This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

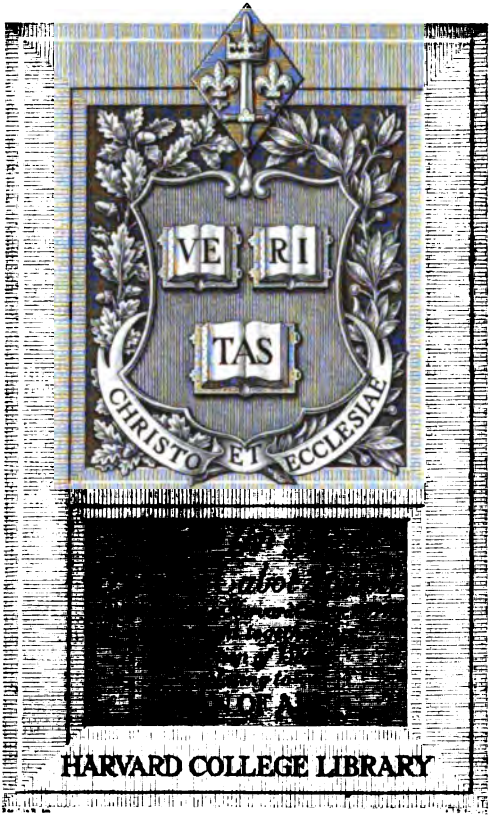
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Philol 325



ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

LV. JAHRGANG, CVII. BAND,
DER NEUEN SERIE VII. BAND.

BRAUNSCHWEIG.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1901.

Phil of 325

Lowell fund

Inhalts-Verzeichnis des CVII. Bandes,

der neuen Serie VII. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Jörg Grünwald, ein dichtender Handwerksgenosse des Hans Sachs. Von Arthur Kopp 1

Weltlitteratur und Litteraturvergleichung. Von Ernst Elster 33

Danteakes im 'Faust'. Von Erich Schmidt 241

Romantik, Neuromantik, Frauenfrage. Von Oskar F. Walzel 253

Zur Entstehungsgeschichte der Märchen und Sagen der Brüder Grimm. Von Reinhold Steig 277

Weitere Beiträge zur englischen Lyrik des 15. und 16. Jahrhunderts. Von Bernhard Fehr 48

George Borrow. Von Georg Herzfeld 62

Zum altenglischen Nicodemus-Evangelium. Von Max Förster 311

Zur Geschichte der altnordischen Diphthonge im Englischen. Von Karl Luick 322

Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch. Von Hermann Conrad. I. 330

Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julian. Von Rudolf Tobler. II. (Schluſs) 79

Wiederum zu Jaufre Rudel. Von C. Appel 338

Die Auslassung oder Ellipse. Von Gustav Krueger. I. 350

Kleine Mitteilungen.

Drei deutsche Pflanzennamen. (Erik Björkman) 375

Etymologien. I. (F. Holthausen) 379

Chrousts Fund einer der ältesten ags. Aufzeichnungen. (A. B.) 103

Zum Archiv CI, S. 313. (A. Napier) 105

Englische Schaustellungen um 1115. (F. Liebermann) 106

Seite

Chevalier au cygne in England. (F. Liebermann) 106
Guy of Warwicks Einfluſs. (F. Liebermann) 107
Zu Havelok V. 2461. (Max Förster) 107
Mittelenglische Handschriften in Dublin. (F. Liebermann) 107
Das Osterspiel zu Leicester. (F. Liebermann) 108
Zum kaufmännischen Englisch um 1480. (F. Liebermann) 108
Zu Shakespeares Richard III. 1, 2, 55 ff. (F. Holthausen) 109
Zur Patient Grissill. (W. Bang) 110
Zur Etymologie von ne. *shanty*. (Max Förster) 112
Die Runenstelle der Himmelfahrt. (A. J. Barnouw) 382
Alt- und mittelenglische Handschriften. (F. Liebermann) 385
Reimer von Worcester. (F. Liebermann) 386
Zur me. Genesis. (F. Holthausen) 386
Eine historische Anspielung in 'The romance of Otuel'. (E. Koeppel) . . 392
Spensers Florimell und die Britomartis-Sage des Antoninus Liberalis. (E. Koeppel) 394
Thomson und Euripides. (Otto Ritter) 396
Dr. Wolcot uud G. A. Bürger. (Otto Ritter) 397
Dr. Wolcot (Peter Pindar) in Deutschland. (Otto Ritter) 398
Zu Walter Scotts Korrespondenz. (F. Sefton Delmer) 399

Zu der Ausgabe des Sone von Nausay. (Adolf Tobler) 114
Ein bisher unbekannter Druck des 5. Buches von Rabelais aus dem Jahre 1549. (Dr. Buchner) 124
Quellengeschichtliches zu Aimeri de Narbonne. (Dr. Hans Weiske) . . 129
Zu den Leis Willelme. (F. Liebermann) 134

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Euling, Studien über Heinrich Kaufringer. (J. Schatz) 402
Hugo Hoffmann, Die Schlesische Mundart (unter zugrundelegung der mundart von Haynau-Liegnitz). (F. Vogt) 407
Die Carolina und ihre Vorgängerinnen. Text, Erläuterung, Geschichte. In Verbindung mit anderen Gelehrten herausgegeben und bearbeitet von J. Kohler. I. Die peinliche Gerichtsordnung Kaiser Karls V., Constitutio criminalis Carolina, kritisch herausgegeben von J. Kohler und und Willy Scheel. (J. Schatz) 401
Dichter und Darsteller. Herausgegeben von Rudolf Lothar. I. Goethe. Von Georg Witkowski. (Rudolf Lehmann) 145
Fritz Lemmermayer, s. Richard Maria Werner.
Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt von Ernst Martin. 1. Teil: Text. (J. Schatz) 401
Albert Nolte, Der Eingang des Parzival. Ein Interpretationsversuch. (G. Boetticher) 137
Robert Petsch, Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. (Franz Schultz) . 408
S. M. Prem, Goethe. 3. Auflage. (Reinhold Steig) 403

Seite

Willy Scheel, s. J. Kohler.

Anton E. Schönbach, Gesammelte Aufsätze zur neueren Litteratur in Deutschland — Österreich — Amerika. (Richard M. Meyer) 135

Neue Litteratur zur Volkskunde. (Robert Petsch) 146

Fr. Hebbels Briefe. Nachlese in zwei Bänden. Unter Mitwirkung Fritz Lemmermayers von Richard Maria Werner herausgegeben. (Richard M. Meyer) 405

Georg Witkowski, s. Rudolf Lothar.

F. Anstey, The brass bottle. (R. Fischer) 197

Mandell Creighton, The age of Elizabeth. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch herausgegeben von Philipp Aronstein. (Heinrich Spies) 168

Erik Björkman, Scandinavian loan-words in Middle English. Part I. (K. Luick) 412

Jacob's well, an englisht treatise on the cleansing of man's conscience. Edited from the unique ms. about 1440 a. d. in Salisbury Cathedral by Arthur Brandeis. Part I. (Wilhelm Dibelius) 166

J. T. T. Brown, The Wallace and the Bruce restudied. (Albert Herrmann) 419

Thomas Gaspey, Englisches Konversations-Lesebuch für den Schul- und Privatunterricht. Neu bearbeitet von H. Runge. 6. Aufl. (Albert Herrmann) 442

Ellinor Glyn, The visits of Elisabeth. (R. Fischer) 439

Sarah Grand, Babs the impossible. (R. Fischer) 437

The misfortunes of Arthur by Thomas Hughes and others. Edited with an introduction, notes and glossary by H. C. Grumbine. (G. Sarrazin) . 423

Maurice Hewlett, The life and death of Richard Yea-and-Nay. (R. Fischer) 433

Tighe Hopkins, The man in the iron mask. (R. Fischer) 436

Albert Kinross, An opera and Lady Grasmere. (R. Fischer) 193

Rudyard Kipling, Captains courageous. (A. Brandeis) 201

Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. (H. Kraeger) I. 425

Frank Frankfort Moore, Nell Gwyn — Comedian. (R. Fischer) 191

Rudolf Müller, Untersuchungen über die Namen des nordhumbrischen Liber vitae. (Hans Füchsel) 409

Old English glosses edited by Arthur S. Napier. (Georg Herzfeld) . . . 160

Max Pemberton, The footsteps of a throne. (R. Fischer) 196

Education in the nineteenth century. Lectures delivered in the education section of the Cambridge University extension summer meeting in August 1900. Edited by R. D. Roberts. (Wilhelm Münch) 185

H. Runge, s. Thomas Gaspey.

G. H. Sander, Aus Schottlands Schulen. (W. Münch) 441

N. W. Thomas, The naval wordbook. Ein systematisches Wörterbuch marine-technischer Ausdrücke in englischer und deutscher Sprache. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. (G. Krueger) 203

Bonner Beiträge zur Anglistik, herausgegeben von M. Trautmann. Heft V. Sammelheft. (Albert Herrmann) 163

Seite

Chevalier au cygne in England. (F. Liebermann) 106
Guy of Warwicks Einfluſs. (F. Liebermann) 107
Zu Havelok V. 2461. (Max Förster) 107
Mittelenglische Handschriften in Dublin. (F. Liebermann) 107
Das Osterspiel zu Leicester. (F. Liebermann) 108
Zum kaufmännischen Englisch um 1480. (F. Liebermann) 108
Zu Shakespeares Richard III. 1, 2, 55 ff. (F. Holthausen) 109
Zur Patient Grissill. (W. Bang) 110
Zur Etymologie von ne. *shanty*. (Max Förster) 112
Die Runenstelle der Himmelfahrt. (A. J. Barnouw) 382
Alt- und mittelenglische Handschriften. (F. Liebermann) 385
Reimer von Worcester. (F. Liebermann) 386
Zur me. Genesis. (F. Holthausen) 386
Eine historische Anspielung in 'The romance of Otuel'. (E. Koeppel) . . 392
Spensers Florimell und die Britomartis-Sage des Antoninus Liberalis. (E. Koeppel) 394
Thomson und Euripides. (Otto Ritter) 396
Dr. Wolcot und G. A. Bürger. (Otto Ritter) 397
Dr. Wolcot (Peter Pindar) in Deutschland. (Otto Ritter) 398
Zu Walter Scotts Korrespondenz. (F. Sefton Delmer) 399

Zu der Ausgabe des Sone von Nausay. (Adolf Tobler) 114
Ein bisher unbekannter Druck des 5. Buches von Rabelais aus dem Jahre 1549. (Dr. Buchner) 124
Quellengeschichtliches zu Aimeri de Narbonne. (Dr. Hans Weiske) . . 129
Zu den Leis Willelme. (F. Liebermann) 134

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Karl Euling, Studien über Heinrich Kaufringer. (J. Schatz) 402
Hugo Hoffmann, Die Schlesische Mundart (unter zugrundelegung der mundart von Haynau-Liegnitz). (F. Vogt) 407
Die Carolina und ihre Vorgängerinnen. Text, Erläuterung, Geschichte. In Verbindung mit anderen Gelehrten herausgegeben und bearbeitet von J. Kohler. I. Die peinliche Gerichtsordnung Kaiser Karls V., Constitutio criminalis Carolina, kritisch herausgegeben von J. Kohler und und Willy Scheel. (J. Schatz) 401
Dichter und Darsteller. Herausgegeben von Rudolf Lothar. I. Goethe. Von Georg Witkowski. (Rudolf Lehmann) 145
Fritz Lemmermayer, s. Richard Maria Werner.
Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt von Ernst Martin. 1. Teil: Text. (J. Schatz) 401
Albert Nolte, Der Eingang des Parzival. Ein Interpretationsversuch. (G. Boetticher) 137
Robert Petsch, Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. (Franz Schultz) . 408
S. M. Prem, Goethe. 3. Auflage. (Reinhold Steig) 403

Seite

Partea ętimologica. Editiunea 7. Partea sintactica. Editiunea 6. — 3) Curs practic si gradat de stil si compositiuni. — 4) Antologia româna. — 5) Carte de cetire pentru scoalele secundare. — 6) Retorica si stilistica. Editiunea 2. — 7) Curs elementar de literatura. — 8) Poetica româna. — 9) Gramatica istorica si comparativa a limbei române. — 10) Povatuitorul studiului limbei române. (M. Hristu) 226

G. Pizzo, s. H. Breitinger.

Eugène Rigal, Le théâtre français avant la période classique. (H. Morf) . 443

Emile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. (Adolf Tobler) 454

Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa, réimpression publiée par Léo Rouanet. (Adolf Tobler) 224

Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome I. (Adolf Tobler) 225

Otto Söhring, Werke bildender Kunst in altfranzösischen Epen. (E. Freymond) 444

Raymond Toinet, Quelques recherches autour des poèmes héroïques-épiques français du dix-septième siècle. (H. Morf) 207

O. Ulbrich, Elementarbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe B. (Theodor Engwer) 211

Französ. Volkslieder. Ausgewählt und erklärt von Jakob Ulrich. (G. Carel) 212

Berthold Wiese, s. Rudolf Kleinpaul.

Verzeichnis der vom 6. Mai bis zum 18. Juli 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 232

Verzeichnis der vom 19. Juli bis zum 19. November 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 468

Seite

Shakespeares Tempest nach der Folio von 1623 mit den Varienten der anderen Folios und einer Einleitung herausgegeben von Albrecht Wagner. (H. Anders) 170

H. G. Wells, Tales of space and time. (R. Fischer) 199

H. G. Wells, Love and Mr. Lewisham. (R. Fischer) 200

The Christ of Cynewulf. A poem in three parts, the Advent, the Ascension, and the Last Judgment translated into english prose by Charles Huntington Whitman. (Heinrich Spies) 159

Ch. Antoine, Résumés pratiques de Littérature française (depuis les origines jusqu'à nos jours). Revus et édités par R. Eule. (Alb. Herrmann) . 456

Richard Bärwald, 1) Neue und ebenere Bahnen im fremdsprachlichen Unterricht. 2) Eignet sich der Unterricht im Sprechen und Schreiben fremder Sprachen für die Schule? (G. Carel) 215

René Boylesve, La Becquée, roman. (Adolf Tobler) 209

E. G. W. Braunholtz, Books of reference for students and teachers of French. A critical survey. (Alfred Schulze) 459

Italienische Briefe. Zum Rückübersetzen ins Italienische bearbeitet von H. Breitinger. Zweite Auflage revidiert von G. Pizzo. (Oscar Hecker) 467

Giacomo De Gregorio, Studi glottologici italiani. Deuxième volume. (Max Niedermann) 462

R. Eule, s. Ch. Antoine.

Theodore W. Koch, Catalogue of the Dante Collection presented by Willard Fiske. (Adolf Tobler) 221

Sammlung ausgewählter Briefe an Michelagniolo Buonarroti. Nach den Originalen des Archivio Buonarroti herausgeg. von Karl Frey. (W. Cloëtta) 217

P. Genelin, Germanische Bestandteile des rätoromanischen (surselvischen) Wortschatzes. (E. Mackel) 203

O. Hecker, Il piccolo Italiano. Ein Handbuch zur Fortbildung in der italienischen Umgangssprache. (Berthold Wiese) 222

Rudolf Kleinpaul, Italienischer Sprachführer. Konversationswörterbuch. Dritte Auflage, neu bearbeitet von Berthold Wiese. (Oscar Hecker) . 463

Dantes Heilige Reise. Freie Nachdichtung der Divina Commedia von J. Kohler. (J. Arnheim) 219

Gustav Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe. (Adolf Tobler) 447

Eduard Koschwitz, Anleitung zum Studium der französischen Philologie für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. (E. Braunholtz) 457

Sammlung französischer Gedichte. Zum Schulgebrauch zusammengestellt und mit einem Wörterbuch versehen von Fritz Kriete. (Theodor Engwer) 210

F. Lotsch, Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische etc. (G. Krueger) 461

Manliu, J., 1) Exercitii gradate de gramatica si compositiune. Partea etimologica. Editiunea 68. Partea sintactica. Editiunea 44. — 2) Curs practic si gradat de gramatica româna pentru usul claselor secondare,

Seite

Partea ętimologica. Editiunea 7. Partea sintactica. Editiunea 6. — 3) Curs practic si gradat de stil si compositiuni. — 4) Antologia română. — 5) Carte de cetire pentru scoalele secundare. — 6) Retorica si stilistica. Editiunea 2. — 7) Curs elementar de literatura. — 8) Poetica română. — 9) Gramatica istorica si comparativa a limbei române. — 10) Povatuitorul studiului limbei române. (M. Hristu) 226

G. Pizzo, s. H. Breitinger.

Eugène Rigal, Le théâtre français avant la période classique. (H. Morf) . 443

Emile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. (Adolf Tobler) 454

Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa, réimpression publiée par Léo Rouanet. (Adolf Tobler) 224

Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome I. (Adolf Tobler) 225

Otto Söhring, Werke bildender Kunst in altfranzösischen Epen. (E. Freymond) 444

Raymond Toinet, Quelques recherches autour des poèmes héroïques-épiques français du dix-septième siècle. (H. Morf) 207

O. Ulbrich, Elementarbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe B. (Theodor Engwer) 211

Französ. Volkslieder. Ausgewählt und erklärt von Jakob Ulrich. (G. Carel) 212

Berthold Wiese, s. Rudolf Kleinpaul.

Verzeichnis der vom 6. Mai bis zum 18. Juli 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 232

Verzeichnis der vom 19. Juli bis zum 19. November 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 468

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG,

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

CVII. BAND, DER NEUEN SERIE VII. BAND,

1. u. 2. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,

BREITESTRASSE 2.

DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.

1901.

Herausgegeben August 1901.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

LV. JAHRGANG, CVII. BAND,
DER NEUEN SERIE VII. BAND.

BRAUNSCHWEIG.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1901.

wie Uhland, der in seinen Volksliedern von den nachweisbar auf Jörg Grünwald zurückgehenden Gedichten nur das eine 'Mir liebt im grünen Maien' ohne Bezugnahme auf einen etwaigen Urheber bietet, später in seiner Abhandlung, obschon er über die Person des Volksdichters nichts wissen konnte und geneigt war, denselben mit jenem Wickramschen gleichzusetzen, mit sicherem Blick und feinem Gefühl bei mehreren Liedern den richtigen Verfasser herauserkannt hat. Sein Haupterkennungszeichen, wonach er die Lieder jenem für ihn eigentlich in der Luft schwebenden, der Person nach ganz unbekannten und eben hieraus erst erschlossenen Grünwald zuschreibt, das Vorkommen des grünen Waldes innerhalb eines Gedichts, könnte zunächst als trügerisches und keineswegs bündiges Beweismittel gelten; der grüne Wald ist doch etwas dichterisch zu Brauchbares und die Einbildungskraft zu sehr Anheimelndes, als daſs er nicht an unzähligen Stellen ganz ungesucht und absichtslos, durchaus angebracht und am Platze stehend, vorkommen sollte; sodann wird er, da er etwa wie Stern und Blume zu dem eisernen Bestande dichterischer Zierstücke gehört, öfter auch da wohl auftreten, wo nicht gerade dem sonstigen Gedankengange nach es unbedingt erforderlich ist; indessen giebt es bei den volkstümlichen Liedern des 16. Jahrhunderts einige Fälle, wo der grüne Wald in der That gar zu befremdlich und besonders nachdrücklich zum Schluſs, was Uhland sehr scharfsinnig erkannt hat, ganz unvermittelt und urplötzlich hineingepflanzt erscheint, und in diesen Fällen bietet sich ein wenn auch nicht vollkommen sicheres, so doch recht wahrscheinliches Merkmal von Grünwalds Urheberschaft dar. Ein durchaus zuverlässiges Erkennungszeichen bietet jedoch das Akrostichon, wodurch Grünwald seinen Namen anzubringen pflegte,[1] ein

Dichter des Namens Georg Grünwald enthält mit einigen kurzen Bemerkungen übrigens bereits die 'Allgemeine Deutsche Biographie'. Auch der Vater des Bürgermeisters, ein Rektor ebenfalls mit dem Vornamen Georg, scheint eine dichterische Ader gehabt zu haben, und vielleicht würden sich noch mehr Dichter des Namens Georg Grünwald nachweisen lassen; indessen kommt als Verfasser der volkstümlichen Lieder wohl nur der 1530 verbrannte Schuster in Betracht.

[1] Daſs die Spielerei mit Akrostichis während des ganzen 16. Jahrhunderts im Schwange war, nicht nur im weltlichen, sondern fast noch

Umstand, welchen Uhland nicht beachtet hat, der aber bei mehreren der von ihm seinem hochgelobten Volksdichter zugewiesenen Lieder erst die volle Bestätigung für die von ihm mit seherischer Vorahnung hingestellten Schlüsse zu liefern vermag.

I.

Yd 7850. 15 Zwey Schöne Newe Lieder. Das Erst: Ich hab mir ein Mädelein aufserwöhlt. In seiner eygnen Melodey zusingen. Das ander: Wie kan vnnd mag ich frölich sein, in meinem Hertzen, etc. (Bildchen.) (Am Ende: Getruckt zu Augspurg, durch Val. Schönigk, auff vnser Frawen Thor. 4 Bl. 8⁰ o. J.)

1. Ich hab mir ein Maydlin aufserwöhlt,
das meinem Herzen wolgefelt,
von ehren ist sie hoch zuloben,
mein junges Herz
zu schimpf und scherz
mufs ganz vor jhr vertoben.

2. Dasselbig Maydlein das ich mein
soll allezeyt gesinnet sein,
[so] wann mein Herz ist traurens volle,
mich widerumb
das Maydlein frumb
von herzen trösten solle.

3. Des Nachts wann ich thu schlaffen gohn,
alfsdann soll sie mich recht verstohn,
will ich sie freündlich nemmen ane
an meinem Leyb,
sie als mein Weyb,
ich als jhr lieber Manne.

4. Wann dann nun solches alls geschicht,
so zweyffel dann mit nichten nicht,
Gott wirdt sein'n Segen darzu geben,
auf das uns komm
ein Kindlein jung
aufs dem Ehelichen leben.

Druck Str. II Z. 1 Maydelein III 1 schlaffen thu IV 3 seinen

---

mehr im geistlichen Liede, gehört zu den bekannten Thatsachen. Dafs es auch in der wiedertäuferischen Dichtung an derartigen Künsteleien durchaus nicht fehlte, beweist das 1583 unter dem Titel 'Aufsbund Etlicher schöner Christlicher Geseng' erschienene Liederbuch, worin man z. B. S. 412 ff. vergleichen möge: S. 412 Christof Bawman. Wo sol ich mich hinkehren. — S. 417 Christe, thu dich erbarmen, 15 Strophen; 1—4: Christof Bawman (2. O frommer 3. Bawen 4. Man thut) 5. Gefangen 6. Zu 7—15. Landzhvet. — S. 423 Christe freundtlicher Ritter, 8 Strophen; 1. L. Christ o freundtlicher Ritter (1.) Christ-o-f (2.) Pau- (3.) man (4.) gefangen (5.) zu (6.) Gottes (7.) Preifs vnd lob (8.) Amen. — S. 426 Mit lust so wil ich singen. — S. 429 Creutz, verfolgung vnd trübsal | Müssen wir jetzund leiden, 8 Strophen (2. Wir haben hie kein frid noch ruh: lies: Hie haben wir) C-h-r-i-s-t-o-f.

5. Ist solches Kind ein Mägdelein,
so solls also genennet sein
gleich wie man mein liebs Weyb
thut nennen,
das durch die Tauf
sein Sünd ersauf,
darbey mans möcht erkennen.

6. Ist aber solches Kind ein Son,
nimb ich [jhn] desto lieber an,
soll er zu gleicher gestalte
mit Namm christlich
haissen wie ich,
nemblich Jörg Grünenwalde.

V 1 Kindlein 3 liebes VI 1 solches Kind aber 4 sein Namm

Die Fassung des Drucks ist nicht so verdorben, daſs nicht das beabsichtigte Strophenschema noch erkennbar geblieben und mit geringfügigen Änderungen der ursprüngliche Wortlaut wiederherzustellen wäre. Ein paar Stellen, an denen die Besserung Zweifel zu lassen schien, sind oben stehen geblieben, wie der Druck sie gab; sogleich die Anfangszeile hat eine Silbe zu viel, wahrscheinlich ist 'mir', vielleicht 'Ich' oder auch 'auſs' zu streichen; in der vierten und fünften Zeile der vierten Strophe stimmen die Reimworte nicht, wahrscheinlich ist zu lesen 'auf das uns kumb | ein kindlein frumb'; in der Schluſszeile derselben Strophe muſs wohl im Worte 'ehelichen' das zweite 'e' wegfallen. Der schlimmste Knoten liegt in der dritten Zeile der sechsten Strophe; statt neun findet man in dieser Zeile nur acht Silben, es fehlt also noch eine Silbe; darf man vielleicht setzen 'soll er zugleich [in d]er gestalte'? oder 'soll er zu gleicher [maſs und] gstalte'??

Dies merkwürdige Ehestandsgedicht wird schwerlich nach jedermanns Geschmack sein; mit kindlicher Treuherzigkeit und innigem Gottvertrauen sind in seltsamem Gemisch ganz unbefangen und gleichsam selbstverständlich die Forderungen der Sinnlichkeit mit eingeflossen, das natürliche Wesen des Menschen wird gewissermaſsen kindlich-nackt vor Gottes Angesicht gestellt.

Man findet das Gedicht schon abgedruckt in Des Knaben Wunderhorn (III, 1808, S. 146): 'Aus H. v. Stromers Familienbuche v. J. 1581', doch ist die Fassung des Wunderhorns recht fehlerhaft und kann mehrfach nach obenstehender gebessert werden. Die neueren Sammlungen scheinen dem Liede keinen Geschmack abgewonnen und es übereinstimmend von der Aufnahme ausgeschlossen zu haben.

II.

Yd 7850. 11 Zwey Schöne newe Tantzlieder. Das erst: Tantz Maydlein tantz ... Das ander Lied: Zwey Ding wünsch ich auff Erden, von gantzem Hertzen mein. (Bildchen.) (Am Ende: Getruckt zu Augspurg, durch Val. Schönigk, auff vnser Frawen Thor. 4 Bl. 8° o. J.)

1. Dantz Mäydlein dantz,
vnd lafs dich nit gerewen
dein höffeliche sprüng,
die machen mich
gantz hertzigklich
frölich vnd gutter ding. :j:

2. Ach wie grofs frewd ist da,
wann man dich rumb thut schwingen,
gibst du so lichten Schein,
welcher kompt her
von wegen der
schneeweifsen Schenckelein. :j:

3. Naige dich zu mir,
thu mich freündtlich vmbfangen
mit deinen Ermlein ring,
auf das ich mehr
und williger
mit dir herumher spring. :j:

4. Cräftig bistu,
in deinen warmen Händelein
man solche tugendt findt,
wer dich recht hertz
vnd mit dir schertz,
des hast du gar kein sünd. :j:

5. Zierlich ist auch
dein Rosenfarbes Mündelein,
darzu dein holdselige red,
grofs frewd wirdt sein
bey dem allein,
der dich füret zu Beth. :j:

6. Gedenck an mich,
mit deinem gutten willen
dich gegen mir erkler,
auf das es kem,
das ich inn dem
auch der recht schuldig wer. :j:

7. Rhum würd ich han,
darzu auch grosse Ehre,
wann es zu solchem kem
feins schönes Licht,
versag mirs nicht,
damit ich glück annem. :j:

8. Und füg allein
dein willen inn den mein,
so wirdt es sich schicken fein,
das ich dann werd
auf diser Erdt
inn frewden bey dir sein. :j:

9. Narre mich nur nicht,
wilt du mir was verhaissen,
so halt mir solches frey,
damit man nicht
das zu mir spricht,
durch den Korb ich gefallen sey. :j:

10. Wer ist auf Erd,
der's doch so trew thu meinen
mit dir als eben ich;
waist du sonst wen,
so will ich denn
widerumb scheyden mich. :j:

Druck Str. II Z. 1 Auch wie 3 gibst du so ein lieblichen schein 5 wegen deiner III 4 u. 5 auff das ich desto williger IV 1 Kräfftig 4 wer dz 6 das VII 1 Rhum wurd ich haben 4 Lieb VIII 1 Nun füg du allein 4 dein werdt IX 4 u. 5 damit das man nicht zu mir sprech X 1 auff Erden 2 der es — trewlich 4 u. 5 sonst ein, so will dann

11. Auf das ich mag
dein ewige gunst erwerben,
hab ich allhie erklert
mein junges Hertz,
welches ohn schertz
deiner ehelich begert. :j:

12. Laſs dich bewegen
die schöne Melodey,
das ist Trometen klang,
auf das ein Eh'
mit vns fort geh'
vnd hab ein anefang. :j:

13. Darauf beruht
mein höflichs Dentzelein,
welchs ich mir vorbehalt,
biſs das verdirbt,
verdorrt vnd stirbt
der schöne grühne Wald. :j:

XII 4 u. 5 Ehe — gehe XIII 1 beruhet 2 höfeliches

Dies Tanzlied bildet mit den Anfangsbuchstaben der Strophen das Akrostichon 'Dancz Grunwald',[1] zudem weist die Schluſsformel des Ganzen sehr deutlich auf Grunwald hin. Der Ausdruck des Tänzelnden, Tändelnden, Leichthinschwebenden ist dem Dichter vorzüglich geglückt, das Gedicht ist, mit dem vorigen verglichen, insofern reiner und besser gestimmt, als es sich dem weltlichen Charakter des Tanzes anschmiegt und Gott aus dem Spiele läſst. Den Hinweis auf ernste Heiratsabsichten als den eigentlichen Zielpunkt all des Getändels und all der fröhlichen Jugendlust würde nur jemand zu tadeln vermögen, der jeden sittlichen Kern aus der Dichtkunst grundsätzlich fernhalten will.

Der Schuster bekundet bei diesem Tanzliede rhythmisches Feingefühl in ungewöhnlicher Höhe; leider bietet der nachlässige Jahrmarktsdruck das Lied in stark verwilderter Form, wobei es nicht durchführbar und wohl auch nicht angebracht erscheint, Silbe für Silbe die Strophen hindurch dasselbe metrische Schema befolgen zu wollen, zumal der Dichter selbst in diesem Falle schon bei der ursprünglichen Fassung sich mancherlei rhythmische Licenzen erlaubt zu haben scheint.

Mit geringen Abweichungen von dem Text vorstehenden Einzeldrucks findet sich das Lied noch in des P. v. d. Aelst Liedersammlung 'Blumm und Auſsbund', Deventer 1602, S. 125 (Nr. 131). Ein Lied mit gleichem Anfang kommt unter den niederdeutschen Liedern vor (Uhland-Tübingen Nr. 113, Hamburg 1883, S. 93), doch findet sich in diesen beiden Liedern auſser den Anfangsworten sonst gar nichts Gemeinsames.

[1] Dancz nicht Dantz, Cräftig statt Kräftig unanstöſsig, so daſs Änderung in Tüchtig besser unterbleibt. Roethe.

Die Grundform der Strophe soll wohl sein:

⏑ – ⏑ –	x
⏑ – ⏑ – ⏑ – ⏑	y
⏑ – ⏑ – ⏑ –	a
⏑ – ⏑ –	b
⏑ – ⏑ –	b
⏑ – ⏑ – ⏑ –	a

Wenn man berücksichtigt, daſs es bei der damaligen Messung mehr auf die Silbenzahl als den regelrechten Wechsel von Hebung und Senkung ankommt, so folgen dem vorgezeichneten Schema recht genau die Strophen 1. 6. 7. 10. Bei den anderen Strophen würden bald geringere, bald stärkere Änderungen nötig sein, um sie mit der Grundform in Übereinstimmung zu bringen. Vielleicht Str. 3 Z. 1 Naig' st. Naige zu lesen, Str. 5 Z. 3 darzu auszumerzen, Str. 8 Z. 3 wirdt's st. wirdt es, Str. 9 Z. 1 Narr' st. Narre, Str. 11 Z. 2 dein stete st. dein ewige, Z. 6 deiner eh'lich oder: dich ehelich st. deiner ehelich zu lesen u. dgl. m.

III.

Birlinger 'Straſsburgisches Liederbuch. 1592' (Ottilia Fenchlerin): Alemannia 1, 1873, S. 47:

1. Glaub nicht herzlieb, sagt man viel args von mir,
sieh dich nur wol for falschen zungen für,
die mich verächtlich machen gegen dir.
2. Rathsam, bistu recht so verständig wol,
das man gar nicht dem glaffer [trauen] soll,
dann solche leüt sind aller falscheit voll.
3. Verleügt man mich aufs ärgst ab hinderück,
ist schuldt allein, man günt mir nicht das glück,
thutt gleich wol wer solch heymlich tück.
4. Nachredt und liegen was man will,
glaubt kein verständig gesell,
die lugen kompt vom teüfel aufs der hell.
5. Wann nur dein herz zu mir war also gesinnt,
so geschicht gewifs, glaubs nicht was geschehen kündt,
ders wehren will, derselbig würdt von stundt an gar (blindt).
6. Aber ich bin bey mir so vil bewuſst,
wann es Gott will und du beständig bist,
bin ich der dein, kein mensch hinderlich ist.

Hs. nach Birlinger: Str. I Z. 1 arges II 3 leichtfertigkeyt III 1 Man verleügt mich ab aufs ärgst hinderück 2 ist die schuldt VI 3 dir dein

7. Lieb solstu mir, ja desto lieber sein
und lob dich umb die beständigkeyt dein,
wann du bey mir verharren wilt allein.
8. Das geb der liebe Gott mit freuden baldt,
das lieb und trew bey uns allzeyt erhalt,
wachs und steyf sthe, gleich wie der grinne waldt.

Das Metrum ist einfach, jede Strophe besteht aus drei aufeinander reimenden Zeilen von je zehn Silben; der ursprüngliche Wortlaut ist arg entstellt. Für das noch bis in unser 20. Jahrhundert hinein sehr gebräuchliche Strophenschema wird sonst gewöhnlich um jene Zeit als Vorbild und zur Bezeichnung der Gesangweise das Lied 'Von nöten ist, daſs ich jetzt trag gedult' herangezogen. Wieder hat Grünwald auf doppelte Weise seine Verfasserschaft gesichert: durch das Akrostichon in den Anfangsbuchstaben der Strophen und durch den Schluſs, der ganz entsprechend vorigem Gedichte durch unerwartete Hereinziehung des grünen Waldes den Namen des Dichters in den beiden letzten Worten verewigt.

Der Inhalt des Gedichts, worin die Geliebte dringend ermahnt wird, auf des Kläffers falsche Zwischenträgereien nicht zu achten und ihm, ihrem ehrenhaft gesinnten Liebhaber, treu zu bleiben, ist scheinbar streng züchtig; man wagt kaum daran zu denken, daſs in der Schluſszeile doch vielleicht eine starke Zweideutigkeit stecken mag.

Will man den Hang zur Zweideutigkeit neben dem Akrostichon als wesentlichen Zug von Grünwalds Poesie betrachten, so könnte man als von ihm herrührend auch das Lied bei Böhme, Altdeutsches Liederbuch Nr. 447: 'Ich bin ein jäger unverzagt' betrachten. Darin ergeben die Anfangsbuchstaben der vier Strophen den Vornamen 'Jorg', und wenn Böhme den Text 'nichtssagend' findet, so trifft das zu, falls man mit ihm nur ein Jägerlied darin sieht; es ist aber ein Zotenlied, worin hinter dem Bilde der Jagd nur unzüchtige Anspielungen versteckt sind, wie damals die Liebesjagd zu den beliebtesten dichterischen Bildern gehörte. Böhmes Fassung stammt aus einem Nürnberger Druck von 68 Liedern (s. Goedeke, Grundr. II^2 S. 40); das Lied steht ferner in der Berliner Liederhandschrift vom Jahre 1568, Mgf 752 Nr. 76, ebenfalls mit vier Strophen und dem Akrostichon

Jorg. Da der Vorname Jorg indes gar nicht selten ist, mag das Lied von jemandem anders als Grünwald — (etwa Jorg Graff?) — herrühren, und es ist hier nicht der Ort, das Lied vollständig wiederzugeben und eingehend zu besprechen.

IV.

Ambraser Liederbuch v. J. 1582 Nr. 250 (Bibl. d. litt. V. in Stuttgart, 12, 1845, S. 359):

1. Gut gesell und du must wandern,
das megdlein liebt ein andern,
die ich geliebet hab,
bey der ich bin schabab,
kan dirs nicht gnugsam klagen
mein schmerz, elend und pein,
ich hoff jedoch,
es wird sich noch
an jr selbst rechen fein.

2. Reut mich allein mein junges blut,
welches nach jr verlangen thut,
das ich von jr solt sein,
unglück kompt gar darein,
so mus ichs doch bekennen,
und solt ich sterben heint,
ist gwifslich war,
reds ganz und gar,
so bin ich jr noch nit feind.

3. Und das ich nimmer bin bey jr,
was hilft sie dann die treue von mir,
die ich stets zu jr trag,
wie klerlich ist am tag,
das ich bin gar verdrungen,
geschicht alls mir zu trutz,
so hoff ich doch,
ich werde noch
haben den besten nutz.

4. Lafs fahren was nicht bleiben wil,
es sind der mutter kinder vil,
ist mir eines beschert,
wenn das geschehen wird,
in rechten guten treuen,
nit wie ein falsches kind,
sondern gerecht,
ganz unverschmecht,
ich mich zu jr verbind.

5. Bin gar schabab, das geschrey ich hab,
ein ander hat den nutz,
wie bin ich dann so bedrangt,
durch die untreu felschlich verlogen,
die nimmermehr solt sein,
setz ich in leben mein,
mein stetiglich vertrauen setz ich nit inne sie,
sondern in Gott,
der geehret hat
oft unser beyder lieb.

6. Ach wie holdselig war die stund,
darin es gieng aus herzen grund,
wie bald hat sichs verkehrt,
mich gar gröblich bethört
ir unstetiges gmüte,
hinderlistige tück
sind offenbar,
aber fürwar
es ist mein grofses glück.

Druck Str. I Z. 7 jedoch ich hoff II 7 gewifslich VI 1 Auch wie 3 hat es sich 5 gemüt. — Ein Heftchen der Berliner Bibliothek bietet bei sonst der Fassung des Ambraser Liederbuchs nach Wortlaut und Strophenfolge vollkommen

7. So hett ich all mein tag nicht glaubt,
wer gnug wenns jrer vernunft wer beraubt,
das sie solt brüchig werden,
doch ich zuvor hett gern
an manchem ort verborgen
gegen unser freundschaft an,
nun aber das, das sie haben solt
nur einen alten man.

8. So reut mich doch das megdlein,
dieweil es ist so zart und fein,
das sie jr junge tag
verzehren sol mit klag
mit einem alten man,
da kein freud an ist,
nur sauer sicht
und stetigs kriegt,
das jar nur einmal lacht.

9. Also mus ich mich scheiden hin,
wann ich gleich jetzund traurig bin,
nach trübseliger zeit
kompt gern wider freud,
wenn Gott der Herr lest scheinen
sein lieben sonnenschein
in grünen wald,
als dann kommt bald
wiederumb freud und wonne.

Nichts liebers auf dieser welt
als schöne frauen und bars geld,
eine für eigen,
stetz ohn scheiden,
ein für all,
die mir mein herz erfreuen soll.

entsprechendem Verlauf einige bessere Lesarten: (Ye 876) Zwey Schöne Newe Lieder. Das Erste Lied, Vom Ochsenmagen. Das Ander Lied, Guet Gesell du must wan- [!so!] (4 Bl. 8° o. O. u. J.) Str. V Z. 3 betrogen (vgl. Roethes Vorschlag) VII Z. 5 an manchem ort, verborgen gieng [!] vnser Freundschafft an IX 9 wonn.

Auch dieses Gedicht rührt unzweifelhaft von Grünwald her; nicht nur die Schlufsformel deutet darauf hin, sondern auch die unverkennbaren Spuren des Akrostichons, das ursprünglich vorhanden gewesen ist; die Anfangsbuchstaben der drei ersten Strophen sind G R U. Das Gedicht ist allerdings dermafsen entstellt, dafs jeder Versuch, die ursprüngliche Form wieder herauszubringen, scheitern mufs. Offenbar sind nicht etwa nur echte Strophen bis zur Unkenntlichkeit verändert und umgestellt, sondern mehrere Strophen sind wohl erst später zugedichtet und vielleicht nur versehentlich oder zufällig in diesen Zusammenhang hineingeraten. Das ursprüngliche Metrum läfst sich noch vollkommen sicher herauserkennen; am wenigsten sind damit in Übereinstimmung zu bringen die fünfte und die siebente Strophe, welche beiden Strophen auch dem Sinne nach äufserst verdächtig sind und sich dem Gedankengange am schlechtesten fügen.[1]

[1] Herr Professor G. Roethe, der so freundlich war, diese dürftigen Blätter mit lebhafter Anteilnahme gründlich durchzusehen, hat brieflich

Böhme giebt in seinem Altdeutschen Liederbuch Nr. 230 und im Liederhort II Nr. 473 das Lied nach späterer Überlieferung, und zwar auf vier Strophen verkürzt, weil 'die übrigen gar zu fades Gewäsch' darstellen; er hat also auch, obwohl er von der Beziehung zu Grünwald und somit dem frühen Ursprung des Liedes nichts ahnte, doch sehr wohl gemerkt, dafs Einschiebungen von Bestandteilen stattgefunden haben, die in den ursprünglichen Zusammenhang nicht hineingehören. Auch darin giebt sich bei Böhme, der sich um Grünwald nicht weiter gekümmert hat, aufser dafs er seiner gelegentlich des Mailiedes

einige sehr beherzigenswerte Verbesserungsvorschläge zu diesen Liedern gemacht und auch die fünfte Strophe dieses Liedes betreffend mit ausgezeichnetem Scharfsinn das Richtige zu finden gewufst. Sehr einleuchtend, nicht nur 'wahrscheinlich', sondern ganz unzweifelhaft legt Roethe dar, 'dafs Str. 5 mit W anfing. Die jetzigen Anfangszeilen: "Bin gar schabab, | das geschrey ich hab, | ein ander hat den nutz ..." sind doch evident der Schlufs einer Strophe. Die neue Strophe beginnt erst "Wie bin ich dann so bedrangt (l. bedrogen)" und ist dann ganz richtig gebaut (Zeile 7 ist zu zerlegen: mein stetiglich vertrauen | setz ich nit inne sie). Da nun Str. 6 mit A anfängt, so haben Sie also: G R U . W A . .'. Diese schöne Beobachtung läfst sich noch aufserdem fruchtbar machen. Wenn Roethe zutreffend erkannt hat, dafs der vorliegende Beginn der fünften Strophe für einen Strophenschlufs gelten müsse, so schliefst sich die nicht minder zuverlässige Folgerung an, dafs damit der ursprüngliche Schlufs der dritten Strophe gegeben sei, die, so wie sie der Überlieferung nach vorliegt, offenbar nach den letzten Zeilen der ersten Strophe hinübergeirrt ist. Liest man also zum Schlufs der dritten Strophe: 'geschicht alls mir zu trutz, | bin gar schabab, | das gschrey ich hab, | ein ander hat den nutz', läfst demgemäfs den Anfang der fünften Strophe fort und ändert den Anfang der vierten, indem man statt 'Lafs fahren' etwa 'Nu fahre was nicht bleiben wil' setzt, so sind die sechs ersten Strophen in leidlicher Ordnung. Die Wiederherstellung der letzten Strophen, die wie gewöhnlich so auch in diesem Liede wohl am ehesten starken Veränderungen unterworfen waren, ist ganz unsicher. Die vierte Strophe würde dem Sinne nach als vorletzte gut in den Gedankengang sich einfügen, so könnte man auch das überlieferte 'Lafs fahren' retten. Die letzte Strophe würde besseren Sinn ergeben, wenn man sie beginnen liefse 'Drumb mus ich jetzt auch scheiden hin, | wann ich gleich jetzund traurig bin, | nach trübseliger zeit | kompt gern wider freud'. Die siebente und achte Strophe mögen spätere Zusätze sein, durch die nunmehr eine ursprüngliche Strophe verdrängt ist; von der siebenten Strophe läfst sich das mit fast vollkommener Sicherheit annehmen.

gedenkt, etwas wie eine Ahnung eines verborgenen, innerlichen Zusammenhanges kund, daſs er nach dem Liede 'Gut gesell und du must wandern' unmittelbar das wahrscheinlich auch in seiner ursprünglichen Anlage von Grünwald herrührende 'Mein feins lieb ist von Flandern' folgen läſst. Allerdings liegt es wegen des Gleichklangs der Reimworte in den Anfangszeilen der beiden Gedichte nahe, daſs mit dem Gedanken an das eine dem Kundigen sofort auch das andere Gedicht unwillkürlich in den Sinn fällt.

V.

Yd 7850. 27 Zwey schöne newe Lieder, Das erst, Mir liebt im grünen Mayn etc. Hat seine eygen Melodey. Das ander, Vil vntrew ist auff Erden, Im Thon, Wie möcht ich frölich werden. (Bildchen, weibliches Wesen im Garten darstellend, links oben die Buchstaben: LMAI | DNMB | I.[1], rechts unten T. W.) (Am Ende: Gedruckt zu Nürnberg, durch Val. Fuhrmann. 4 Bl. 8° o. J.)

[1] Dasselbe Bildchen mit denselben rätselhaften Buchstaben findet sich in einem anderen, wohl aus derselben Druckerei hervorgegangenen Heftchen wieder: Ye 447 Zwey Schöne newe Lieder, Das Erste ... Möcht ich vor trawren heben an ... Das ander ... Ach Fewer vber Fewer ... (4 Bl. 8° o. O. u. J.). Die Buchstaben bedeuten: L(ieb) M(ich) A(ls) I(ch) D(ich) N(ichts) M(ehr) B(egehr) I(ch). In der niederrheinischen Handschrift (1574 ff.) bietet eine spätere Eintragung vom Jahre 1590 die Buchstaben LMAID, die gleichfalls besagen sollen 'Lieb Mich Als Ich Dich'. Goedekes Grundriſs, II[2] S. 57, führt aus Henning Dedekinds Dodekatonon, Erfurt 1588, ein Lied an, welches beginnt 'Lieb mich als ich dich'. 'Gar ein newes Liederbüchlein', Nürnberg 1607, bietet als 69. Lied: 'Lieb hat mein Hertz, auſs freud gebracht in schmertz', in welchem die Anfangsworte der fünf Strophen das Lemma ergeben 'Lieb Mich Als Ich Dich'. Das Lied giebt wohl zuerst Val. Haufsmann, Täntze u. s. w., 1598, Nr. 17. Erweitert findet sich dieser Spruch bei A. Metzger, Norimb. Venusblümlein Anderer Theil, Nürnberg 1612, Nr. XV Lieb hat mein Hertz vmbfangen, vnd trage groſs verlangen ... fünf sechszeilige Strophen, in denen die Anfangsworte jeder ersten Zeile

Lieb Mich Als Ich Dich,

die Anfangsworte jeder vierten Zeile

Nichts Mehr Thu Begehren Ich

lauten. Aus dem zweiten Teil dieses Lemmas ergiebt sich die Bedeutung der Buchstaben NMBI in den beiden Einzeldrucken unzweifelhaft; vgl. noch Liederbuch f. Ottilia Fenchlerin (Straſsburg 1592): Alemannia 1, 1873, S. 38 'lieb mich, wie ich dich, nichts mehr begehr ich'.

1. Mir liebt im grünen Mayen
Die fröliche Sommerzeit,
In der sich thut erfrewen
Die gantze Christenheit —
Vnd auch die aller liebst auff Erden,
Die mir in meinem Hertzen leyt.

2. O Mey du edler Mayen,
Der du den grünen Wald
So herrlich thust bekleiden
Mit farben manigfalt,
Darin sie thut spacieren
Die aller liebst vnd wol gestalt.

3. Ach Gott du wölst mir geben
In disem Meyen grün
Ein frölichs vnd gesundes leben
Vnd auch die zart vnd schön;
Die du mir o Gott hast beschaffen,
Kan mir doch nit entgehn.

4. Bey der ich hab erkennet
Jr grosse gnad vnd gunst,
Mein hertz das seufftzet vnd sehnet,
Verhafft mit liebes brunst;
Wans [Gott] nicht schicket vnd schaffet,
So ist es alles vmbsonst.

5. Lieb hab ich sie mit schmertzen —
Das geschicht doch manchem mer —
Frew mich von grund meins hertzen,
Wann ich nur von jhr hör;
Nichts liebers möcht mir doch geschehen,
Dann wenn ich selber bey jr wer.

6. Es wirdt mir doch auff Erden,
Weil die Welt ist so weit,
Ein feines braunes Medlein werden,
Gott weifs die rechte Zeit,
Nun soll vnd will ich der erwarten,
Die mir mein junges hertz erfrewdt.

7. Grüfs mir sie Gott in frewden,
Gott geb gleich wo sie sey,
Die ich jetzund soll meyden,
Derselben ich mich frew
Bey allen andern schönen Jungfrawen
Hab ich sie hertzlich lieb allein.

8. Rewt mich doch nichts in allen,
Wo ich jr dienen sol,
Trag ich grofs wolgefallen,
Mein hertz ist in frewden vol,
Aufs inbrünstiger rechtgeschaffner lib
Möcht jr gern dienen wol.

9. Vnd das ich bey jr gerne
Bin je vnd alle zeit,
Soll mirs doch niemand wehren,
Der mich so darumb neydt.
So kan vnd wil ichs doch nicht lassen,
Vnd wers im gleich im hertzen leyd.

10. Nichts ist daran gelegen,
Ob schon sind der Neyder vil,
Es geschicht dannoch alwegen,
Was mein Gott haben wil.
Seiner thu ich mich hertzlich trösten,
Er weifs das rechte ziel.

11. Wil das vertrawen setzen
Auff Gott den Herren mein,
Doch kan mein hertz ergetzen
Die hertz aller liebste mein,
Hat mirs Gott anderst aufserkoren,
So will ich ewig bey jr sein.

12. Auf gehet sie mir im hertzen
Gleich wie die helle Sonn,
So ich mit jhr solt schertzen,
Das wer mein frewd vnd wohn,
Allein die zeit thut mich erfrewen,
In der ich selber zu jhr komb.

13. Lieblich ists allenthalben,
Wenn Gott den Sommer send,
Lafs mirs auch wolgefallen,
Allein den Gott wol kend,
Mein Hoffnung vnd gantz leben
Befihl ich jm in seine hend.

14. Difs Lied wil ich beschlissen,
Von wegen der aller liebsten mein,
Es möcht sonst ein andern verdriessen,
Der auch meint der nechst zu sein,
So hab ich doch solches gemacht
Von wegen aller braun Mägdelein.

Das Lied findet man mit sechs Strophen im Stammbuch des Freiherrn v. Reiffenberg aus dem Jahre 1588 (Reiffenberg, Nouv. Souvenirs d'Allem. I S. 252), mit vierzehn Strophen, entsprechend den obigen, unter den niederdeutschen Liedern (De Bouck Nr. 91, Uhland Nr. 77; Niederdeutsche Volkslieder I, Hamburg 1883, S. 63); vgl. noch Uhland, Vl. Nr. 59, Hoffmann, Gesellschl. Nr. 165, Böhme, Altd. Lb. Nr. 143, Lh. II Nr. 383. Die letzten acht Strophen bilden mit den Anfangsbuchstaben das Akrostichon Grunwald, die drei ersten stimmen überein mit einem Liede des Hans Sachs, ebenfalls einem Akrostichon ('Magdalena'). Wenn in fliegenden Blättern (des German. Nationalmuseums in Nürnberg, der Züricher Stadtbibliothek) das Lied mit Grünwalds Namen unterzeichnet ist, muſs es fraglich erscheinen, ob sich der Name auf das ganze Gedicht beziehen könne. Es mochte sich eine Nachricht erhalten haben, daſs Grünwald an dem schönen Gedichte beteiligt sei; das ganze Gedicht in der vierzehnstrophigen Fassung kommt ihm nicht zu. Eingehend ist darüber gehandelt in der Ztschr. f. d. deutschen Unterr., 14. Jg. 1900, S. 437—47 (Kopp, Hans Sachs und das Volkslied).

VI.

Hoffm. Gesellschldr. I², 1860, Nr. 23. 'Handschriftlich aus dem Ende des 16. Jahrhunderts, in der Brieger Bibliothek. Minder gut in: Groſs Liederbuch. Getruckt zu Frankfurt am Mayn, Bey Wolff Richter in verlegung Petri Kopffij. 1599. Nr. 273.'

1. Nun grüſs dich Gott im Herzen,
Du Auserwählte mein!
Du wendst mir viel der Schmerzen,
Darzu manch schwere Pein.
Wann ich denk an die Treue dein,
So kann ich nichts als fröhlich sein
Und leben wolgemuth.
Dein freu ich mich aus Herzensgrund:
Der lieb Gott spar dich lang gesund,
Halt dich in seiner Hut.
Allein gut Achtung auf dich gib,
Daſs dich der Kläffer nicht betrüb;
Trau nicht den Worten sein,
Denn sein Wort sind mit Gall vermischt,
Sein Herz steckt voll Neid, Haſs und List —
Drum folg der Warnung mein.

2. Treu hab ich dir geschworen,
Das weiſst, Herzliebelein,
Für andern dich erkoren,
In mein Herz gschlossen ein,
Nimmermehr zu verlassen dich,
Bei dir verharrn beständiglich,
Bis kommt die liebe Zeit,
Darinnen ich mag für und für
Aufschlieſsen dir der Liebe Thür,
Leben bei dir in Freud.
Ich gläub nicht daſs deins gleichen lebt,

Die so rechtschaffen Liebe pflegt,
Denn du Herzlieb allein.
Du bist meins Lebens Aufenthalt,
Dir gib ich mich in dein Gewalt
Bis an die Hinfahrt mein.

3. Kein Untreu solltu spüren,
Dieweil ich leb auf Erd;
Ich will dich nicht verführen,
Dich halten lieb und werth.
Versprich dir hiemit bei der Hand
Mein Treu und Ehr zu einem Pfand
Aus wolbedachtem Sinn.
Von dir will ich nicht weichen ab,
Bis man mich hinträgt in das Grab:
Des solltu werden inn.
Daſs ich so selten komm zu dir,
Gschicht niemand wirscher nur denn mir,
Wie du weiſst selber wol.
In deinem Dienst trag ich Geduld,
Weil ich erworben hab dein Huld,
Nichts mehr mich kränken soll.

4. Nachtgall, thu dich herschwingen,
Du muſst mein Bote sein,
Dies Liedlein solltu bringen
Der Auserwählten mein!
Und schwing dich eilends für ihr Haus,
Richt mir die Sach fein fleiſsig aus,
Sag niemand nichts darvon;
Wenn du kommst für Liebs Fensterlein,
Mit deinem gülden Schnäbelein
Klopf gar fein leis daran,
Und grüſs mir sie meins Herzn ein Kron,
Gib ihr das Liedlein, fleug davon
Und bring mir Antwort bald!
Wann du dann wiedrum kommst zu mir,
Gar treulich will ich lohnen dir
Dort in dem grünen Wald.

In der Hamburg 1883 erschienenen Ausgabe der beiden alten niederdeutschen Liederbücher steht dies Lied an vorletzter Stelle (Nr. 152) mit ebenfalls vier Strophen, die bei geringen Abweichungen, und zwar meist offenkundigen Verschlechterungen, dem von Hoffmann gebotenen Wortlaut entsprechen. Auch in dem Liederbuch für Ottilia Fenchler (Straſsburg 1592), herausgegeben von Birlinger: Alemannia 1, 1873, S. 32, findet sich das Gedicht mit vier den anderen Fassungen entsprechenden Strophen, aber sehr verschlechtert. Zu vergleichen wäre noch die zu Kopenhagen befindliche Liederhandschrift des Rostocker Studenten P. Fabricius aus dem Beginn des 17. Jahrhunderts (ebenfalls vier Strophen).

Die Schluſsstrophe dieses Liedes ist in volkstümlichem Sinne unübertrefflich; ein Sänger, der so liebliche Töne hervorzubringen wuſste, hat es wahrlich nicht verdient, daſs sein Name ganz untergehen sollte. Freilich, je mehr er aus dem Volksherzen heraus holte, je weiteren und allgemeineren Anklang seine Lieder fanden, desto mehr muſste die Persönlichkeit des einzelnen in

dem grofsen Schwall des Volksgesanges verschwinden, und so mag unter den Bestandteilen der Volksliedermasse vieles mitgehen, was in Grünwalds Brust zuerst lebendig ward und ihr zuerst enttönte, was aber kein wissenschaftlicher Scharfsinn jemals wieder mag ausscheiden und absondern können.

Hier mag ein Gedicht eingefügt werden, das zwar auch sehr nachdrücklich zum Schlufs des grünen Waldes gedenkt, das aber mit dem Dichter Grünwald schwerlich etwas gemein hat:

Der wechter verkündiget uns den tag
an hoher zinnen da er lag,
wol auf geselle es mus gescheiden sein,
wo nun zwey bey einander sein,
die scheiden sich bald,
der mond scheint durch den grünen wald.

Merk auf feins lieb was ich [dir] sag,
es ist noch fern vor jenem tag,
der mond scheint durch den wolkenstern,
der wechter betrübt uns beyde gern,
das sage ich dir,
die halbe mitternacht ist noch nicht für.

Er trückt sie freundlich an die brust,
er sprach du bist meins herzen lust,
du hast erfreut das herze mein,
verschwunden ist mir alle pein,
zu dieser frist,
auf erden mir kein lieber ist.

Was zog er von den henden sein,
von rotem gold ein ringelein,
sieh da feins lieb das rote gold,
ich bin dir von grund meins herzen hold,
das glaub du mir,
für dich so wolt ich sterben schier.

Frau nachtigal sang uberall,
wie sie vormals mehr hat gethan,
darbey spürt man des tages schein,
wo nun zwey liebe bey einander sein,
die scheiden sich bald,
der tag scheint durch den grünen Wald.

Mit diesen fünf Strophen findet sich das Lied in den beiden Sammlungen vom Jahre 1582 (Ambr. Nr. 60, Berl. Nr. 179), in einem fliegenden Blatt (Yd 9655), in einer Berliner Handschrift

vom Jahre 1575 (Mgf 753 Nr. 54) u. ö. Um eine Schlufsstrophe, die ganz wohl entbehrlich ist, vermehrt, steht es unter den niederdeutschen Liedern (1883, Nr. 115). In einer gedehnten Fassung von sieben Strophen, worin derselbe Stoff behandelt wird (Ambr. Lb. Nr. 155, niederrheinische Lhs. u. ö.), tritt der grüne Wald nur am Schlufs der ersten Strophe, nicht aber am Schlufs des ganzen Liedes in Erscheinung.

VII.

1. Gar lustig ist spacieren gahn,
lieblich die sonne scheint,
weis mir ein megdlein wol gethan,
mit der wil ich noch heint
von herzen frölich sein
in irm würzgertelein,
spacieren,
umbfüren
den lieben, langen tag,
denn ich zu solchem megdelein
grofses verlangen trag.

2. Von ende bin ich, so bald ich kom
und klopfe so leis daran,
meiner freut sich das megdlein from,
mir wird bald aufgethan,
mit nicht sie mich verschmecht,
sonder mich freundlich umfecht,
ganz frölich,
holdselig
beut sie mir ir hendlein warm,
alsdenn zu zeugnis grofser lieb,
schliefs ich sie fest in arm.

3. Mir ist auf dieser erd nichts bas,
als wenn wir beydesam
spacieren gahn im grünen gras
in Gott des Herren nam,
ja wol in seinem schutz
geschicht uns alles guts,
verborgen,
ohn Sorgen,
eines dem andern gund
freundlich von herzen manchen kufs
daselbst zu aller stund.

4. Wer kan genugsam sprechen aus
die freude, die ich nun trag,
die wohnt in meines herzen haus —
solches kein mensch vermag,
wie ich bey mir befind,
die lieb als überwindt,
ist gütig,
demütig,
von herzen sanft und still,
lieb ist ein solch hohe gab,
die Gott selbs haben wil.

5. Nimm hin, herzliebster bule mein,
von mir gebunden dar
von röfslein rot ein krenzelein,
trag es auf deinen har:
Als sie mir das verehrt,
ward freud und liebe gemehrt,
im herzen
ein kerzen
hat sie mir angezündt,
die nun und nimmer für und für
ja ewig nicht verbrint.

6. Lieblich ist dieses megdlein fein,
meim herzen hoch verwandt,
Gott geb mir die herzliebste mein
wol an mein rechte hand,
auf das ir zarter leib
mein from ehelich weib
mag werden
auf erden,
gedult im creuz darneben,
auf das ich bey ir senftiglich
mög wagen leib und leben.

7. Alle lustige seytenspiel
mit irem süſsen klang
machen der freud und kurzweil viel,
meim herzen dem wird bang,
aber viel schönre zeit
mir mein herzliebste geit,
von herzen
mit scherzen
ohn alles args begern,
freundlich gewiſs und anders nicht
denn nur allein in ern.

8. Nun hab ich mein spacieren gahn
in grosser freud vollend,
was mein Gott wil, das mus bestahn,
derselb mein herz erkendt,
derselbig es erhalt,
gleich wie im grünen wald
fein singen
und springen
die klein waldvögelein,
das liedlein sol dem megdlein
zu lob gesungen sein.

---

1. Gar lustich ys spatzeren gahn,
leefflyck de sünne schynt,
ick weth ein Megtlin wol gedahn,
mit der wil ick noch hüdt
van herten frölyck syn,
in erem krudtgärdelin
spatzeren,
ümvören
den leven langen dach,
denn ick tho dissem Megtlin
hertlyck vorlangen drag.

2. Schouwen wil ick, ja wen ick kom,
kloppen fyn lyse an,
fröuwet sick myner dat Megdelin
werdt my balde vpgedahn, [yunck,
denn se my nicht vorsmädt,
sunder fründtlyck umfät,
gar frölyck,
holtsälich,
büth se my er hendlin warm,
thor tüchnis hertlyker leefft
schlut ick se in mynen arm.

3. Uns werdt up disser erde nicht
dat wy thosam quemen, [beth,
spatzerden in dem grönen graſs,
in Gades Heren Namen,
dar geschüth uns alle gudt
gar wol in synem schütt,
vorborgen,
ane sorgen,
se also baldt gündt
ein fründtlyck wordt tho reden dohn,
mit er tho aller stundt.

4. Nym hen, Hertallerleveste myn,
van goldt gewunden wär,
van rosen rodt, ein krentzelin
sett se my up myn här,
so baldt se my vorehrt,
wart fröuwd und modt gemehrt,
im herten
ein kertzen
se my alsbald entfengt,
welcke ock yümmer vor und vor,
ja ewich nicht vorbrendt.

5. Alle leefflyke seydenspil
mit erem söten klang
maken groth fröuwd erquicking veel
dem herten ys sehr bang,
averst veel gröther fröuwd
myn Hertleeff gyfft
van herten,
uth schertzen,
ahn alle arge begehr,
sunder gewyſs und anders nicht,
denn men allein in Ehren.

6. Wol kan genoechsam spreken uth
de fröuwde de ick nu drag,
wanet in mynes herten huſs,
neen minsche sölckes vormach,
denn ick by my befindt,
de leefft alle dinck averwint,
ys güdich,
[demüdich,]
van herten sacht und still,
se ys sölck eine hoge gave,
de Godt sülven hebben wil.

7. Leefflyck ys dyt Megdelin fyn,
mynem herten hoch vorwandt,
Godt geve my de ick yetzundt mein,
an myne rechte handt,
dat ere zarte junge lyff
myn främ ehelyck wyff
mach werden
up erden
in fröuwd und crütz darneven,
beth dat ick mit er salichlyck
möge enden lyff und leeven.

8. Nu hebbe ick myn spatzeren gahn
in fröuwden hyr vollendet,
wat myn Godt wil, dat moth bestahn,
de hefft myn hert erkennet,
de sülff ydt ock erhöldt,
gelyck wo im grönen woldt
fyn singen
und springen
de klenen woldtvögelin,
so geschüth allhyr up disser erden
alles thom lawe syn.

Die hochdeutsche Fassung findet sich im Ambraser Liederbuch Nr. 108 (Bibl. d. lit. V. 12, S. 116) und im ganzen damit übereinstimmend in folgendem Einzeldruck: Yd 7850. 38 Drey schöne Lieder. Das erste, Gar lustig ist spatzieren gehn. Das ander, Groſs Lieb hat mich vmbfangen. Das dritte, Selig ist der Tag, der mir dein Lieb verkündiget hat, etc. (Bildchen.) (Am Ende: Gedruckt zu Nürnberg, durch Val. Fuhrmann. 4 Bl. 8° o. J.) Diese beiden Drucke stimmen auch in der Strophenfolge miteinander, während in der niederdeutschen Fassung eine andere Reihenfolge vorliegt (hd. 1—3 = nd. I—III, 4 = VI, 5 = IV, 6 = VII, 7 = V, 8 = VIII). Dieselbe Folge wie die niederdeutsche Fassung weist auch die Liedersammlung des P. v. d. Aelst 'Blumm und Aufsbund', Deventer 1602, S. 64 (Nr. 72) auf. Zu vergleichen wäre noch die Liederhandschrift des P. Fabricius, worin das Lied ebenfalls mit acht Strophen enthalten ist.

Auch bei diesem Liede scheinen gewisse Anzeichen auf ein Akrostichon hinzudeuten. Es liegen acht Strophen vor, genau so viel, als zur Bildung des Namens Grunwald nötig und in mehreren vorgeführten Fällen zur Verwendung gekommen sind. Von den acht Buchstaben des Namens finden sich, wenn auch in ein wenig veränderter Reihenfolge, noch immer sechs als Anfangsbuchstaben der Strophen wieder, die erste Strophe, bei der eine Versetzung am seltensten vorkommt, beginnt mit G, die letzte Strophe, die sicher auch in diesem Falle am richtigen Platze steht, bedürfte zum Anfang eines D, man lese 'Drum' statt 'Nun'. Stellt man die fünfte Strophe vor die vierte und die siebente vor die sechste (Grunwald), so stimmt schon alles aufs beste zum regelrechten Namenliede aufser der zweiten und

dritten Strophe, wobei man zweifeln kann, ob man dieselbe Reihenfolge beläfst (niederd. Str. 3 Uns) oder auch diese beiden Strophen umstellt (Ambr. Lb. Str. 2 Von) und je nachdem den Anfang nur einmal oder in beiden Strophen ändert.

Ein Lied vom Nürnberger Schuster und Meistersinger Georg Hager, einem dichterischen Zögling des Hans Sachs, 'Von der Puchen klingen, in defs Grunewalths thon: Gar lustig ist spaczirn zu geen, dieweil die sunnen scheindt: "Eins mondags dett mirs köpflein wee" (16 Strophen. Uhland, Volkslieder Nr. 239, vgl. Schriften 4, 217)' erwähnt in seiner schönen Arbeit über 'Sechs Meisterlieder Georg Hagers' (Alemannia 22, 1894, S. 169) Bolte, der dortselbst auch (S. 163) hinweist auf 'ein 1567 erschienenes Folioblatt Georg Grünwalds "Ein schön Liedlein von der Buchenklinge und ihren Freuden" ... von dem im Jahresbericht des historischen Vereins im Rezat-Kreis 1833, 2 ein 1833 veranstalteter Abdruck citirt wird'. Da die Buchenklinge ein beliebter Vergnügungsort der Nürnberger Einwohner war, so mufs wohl Grünwald auch Nürnberg und Umgebung mehr als flüchtig gekannt haben; so würde sich erklären, dafs die beiden Nürnberger Schuster Hans Sachs und Georg Hager ihren Genossen in Handwerk und Dichtkunst kannten und dafs sie durch Fäden dichterischer Überlieferung mit Grünwald verknüpft waren.

Hager hat auch das alsbald zu besprechende Lied Grünwalds gekannt und für seine Zwecke benutzt. In einem 1614 verfafsten Gedicht (Bolte S. 183) 'Ein Bullied, so ich Georg Hager meinem dritten weib Anna, da sie noch meine bulschaft war, gemacht hab. 1. Ich weifs ein schiens junckfrewlein zart' dienen als Kehrreim in allen acht Strophen die drei Zeilen 'Grüen ist der walt, | Die brünlein die sint kalt, | Mein feins lieb wolgestalt.' Diese Zeilen, zu deren Zählebigkeit Hager auf solche Weise vielleicht beigetragen hat, stammen aus dem nunmehr folgenden Liede 'Mein feins lieb ist von Flandern'.

VIII.

1. Mein feins lieb ist von Flandern — das thut die leng nit gut;
doch bin ich stets
und hat einen wankeln mut, — jr aller wolgemut,
sie gibt einen umb den andern, — ich wünsch jr alles gut.

2. Mein feins lieb wolt mich leren,
wie ich mich halten solt,
in züchten und in ehren,
fürwar ich bin jr hold,
hold bin ich jr,
zu jr steht mein begier,
wolt gott ich wer bey jr.

3. Was sah ich nechten spate
an einem fenster stahn,
an einem kammerladen,
was hat sie schneeweis an,
ein hemde zart und rein,
von gold ein ringelein,
die herzallerliebste mein.

4. Und wer mein bul ein brünlein kalt,
und sprüng aus einem stein,
und wer ich denn der grüne waldt,
mein trauren das wer klein;
grün ist der waldt,
das brünlein das ist kalt,
mein lieb ist wol gestalt.

5. Was sah ich in dem grünen waldt,
was sah ich hin und her,
ein blümlein das war wol gestalt
nach meines herzn beger;
grün ist der klee,
alde feins lieb alde,
ich seh dich nimmermeh.

6. In schwarz wil ich mich kleiden,
und lebt ich nur ein jar,
umb meines bulen willen,
von der ich urlaub hab;
urlaub hab ich,
on alle schulden
ich mus gedulden.

7. Der uns dies liedlein new gesang,
so wol gesungen hat,
das hat gethan ein guter gsel
an einem abend spat;
er hats so frey gesungen
aus frischem freyem mut,
ich wünsch jr alles gut.

1582 A 77 Str. III Z. 5 was hat sie an jren hemden (sonst gewöhnlich: henden) IV 3 were ... walde V 1 u. 2 sahe 4 und das mein herz begert

1. Myn fyns leeff ys van Flandern,
vnde hefft einen wanckelen modt,
se gyfft einen vmb den andern,
dat deyth de leng nicht gudt,
doch bin ick steds
er aller wolgemodt,
ick wünsch ehr alle gudt.

2. Myn fyns leeff wolde my lehren,
wo ick my holden scholde,
in tüchten vnd in ehren,
vorwär ick bin er holdt,
holdt bin ick er,
tho er steyth myn beger,
wolde Godt ick weer by er.

3. Wat sach ich tauendt spade
in einem vinster stahn,
an einem kamerladen,
wat hadde se schneewitt an,
wat hadde se an eren Henden,
van goldt ein ringelin,
de hertallerleueste myn.

4. Vnd weer myn leeff ein börnlin koldt,
vnde sprüng vth einem steen,
vnd weer ick denn de gröne woldt,
[myn truren dat weer klein;
grön ys de woldt,]
dat börnlin dat ys koldt,
myn leeff ys wolgestaldt.

5. Wat sach ick in dem grönen woldt,
wat sach ick hen vnd her,
ein blömlin dat was wolgestalt,
vnd dat myn herte begert,
grön ys de Klee,
adde adde myn fyns leeff,
ick sehe dy nümmermehr.

6. In schwart wil ick my kleeden,
vnd leeue ick men ein jahr,
vmm mynes leues willen,
van der ick orloff hebb,
orloff hebb ick,
än alle schulden,
ick moth gedülden.

7. De vns dyth ledtlyn nye gesang,
so wol gesungen hat,
dat hefft gedän ein gudt gesell,
an einem auendt spat,
he hefft so fry gesungen
vth frischem fryem modt,
ick wünsch er alle gudt.

So findet sich das Lied in der niederdeutschen Sammlung, Hamburg 1883, Nr. 54; von jedem Versuch, die sehr starken Verderbnisse zu bessern, ist hier wie dort Abstand genommen. Mit einem anderen Eingang versehen und um zwei Strophen verkürzt findet sich dasselbe Stück unter den niederdeutschen Liedern noch einmal, 1883, Nr. 6, in folgender Form:

1. Ach Godt, wes schal ick my fröuwen,
myn hert in trurent steyth,
van mynes leues wegen,
van dem ick orloff hebbe,
orloff hebb ick,
ahn alle schülde,
ick drages mit gedulde.

2. Myn fynes leeff wold my leren,
wo ick my holden scholde,
in tüchten vnd in ehren,
bin ick er warlyck holdt,
holdt bin ick er,
tho er steyth myn beger,
ach Godt weer ick by er.

3. Wat sach ick tauendt spade
an einem vinster stan,
an einem kamerladen,
wat hadde se schneewitt an,
wat hadd se an der hende,
ein rothgoldt vingerlin,
ey scholdt ick er egen syn.

4. Myn fyns leeff hefft ein börnlin kolt,
ydt springet an einem steen,
ydt steyth so vern im grönen wolt,
[... ...
... ...]
dat börnlin dat ys kolt,
myn leeff ys wol gestalt.

5. Schwart lündisch wil ick my kleiden,
vnd leeuet ick men ein jar,
mynem fyns leeff tho leide,
van dem ick orloff hebb,
orloff hebb ick,
ahn alle schülde,
ick hebbs gedülde.

Da Anfangs- und Schlufsstrophe dieser Fassung übereinstimmt, aufser dafs die beiden ersten Zeilen voneinander abweichen, so bleiben vier Strophen bestehen, die den Strophen II—IV und VI der anderen niederdeutschen Fassung entsprechen; auffallen mufs es dabei, wenn beidemal in derselben Strophe dieselbe Lücke von zwei Zeilen sich aufthut. Die sonstigen Verschiedenheiten der beiden Fassungen sind nicht grofs; wenn der trauernde Liebhaber nach dem einen Wortlaut sich schwarz, nach

dem anderen mit näherer Bestimmung sich schwarz lündisch (also in das damals auch schon berühmte, häufig in Liedern erwähnte Tuch aus London) kleiden will, so stellen sich derartige kleine Abweichungen von einem formelhaften Ausdruck zu einem anderen ganz unwillkürlich ein. Die kürzere Fassung ist wohl die spätere, dieselbe findet sich seltener, so z. B. in einem Strafsburger Einzeldruck Ye 533, wogegen die längere Fassung nicht nur aus den beiden Liederbüchern vom Jahre 1582, sondern auch aus Handschriften und fliegenden Blättern häufiger nachzuweisen ist und demgemäfs auch in die neueren Sammlungen Uhlands, Goedeke-Tittmanns u. s. w. übergegangen ist. Mit dem Anfang dieser längeren Fassung, die wohl als die weniger umgeformte gelten mufs, findet sich das Lied sogar noch in der Zeit nach dem Dreifsigjährigen Kriege, der doch fast alles Frühere vernichtete. Jene merkwürdige Sammlung 'Tugendhaffter Jungfrauen und Jungengesellen Zeit-Vertreiber ... durch Hilarium Lustig von Freuden-Thal' enthält als 190. Lied folgende drei Strophen:

Mein feins Lieb ist von Flandern, und trägt ein freyen Muth, gibt einen umb den andern, das thut die Läng kein gut, doch bin ich stets ihr wohl gemuth, ich wünsch ihr alles gut.

Wer mein Leib [so statt Lieb!] ein Brünnlein kalt, und sprüng aus einem Stein, und wär ich den ein grüner Wald, mein Trauren das war klein, grün ist der Wald, das Brünnlein kalt, mein Leib [!] ist wohl gestalt.

Mein feines Lieb hat ein Mündelein [l. hat zwey Wängelein], das ist roth und weifs, darzu zwey schwartz-braun Eugelein, sie hat allzeit den Preifs, das Mündelein ist roth, bewahr sie der liebe Gott, und uns vor aller Noth.

Eine höchst seltsame Gestaltung des Liedes, so befremdlich, dafs man sich fast versucht fühlen könnte, die Echtheit anzuzweifeln — (dennoch recht genau nach Pal. Germ. 343. 2°. Bl. 39a, Nr. 46) —, bietet Görres in seiner Sammlung 'Altteutsche Volks- und Meisterlieder', 1817, S. 155:

Lakayenphantasie.

Ein jung Laggai soll fröhlich seyn,
Und soll das Trauren lan.
Ich sah ihn Nachts allein
Bey einem Feuer stan;
Was hat er an der Hand sein?
Ein roth Goldfingerlein,
Der liebste Herre mein!

In Weifs will ich mich kleiden
Und lebt ich nur ein Jahr,
Meinem Herrn zu Leide,
Von dem ich mit Urlaub fahr
On alle Schulden,
Ich wills gedulden,
Ich erwirb vielleicht noch Hulden.

Mein Herr der reit spazieren
Oft in den grünen Wald,
Da höret er hoffiren
Im Kloster mannigfalt;
Grün ist der Wald,
Die Leut seyn wohlgestalt,
Mein Herzlieb fraget er gar bald.

Bei den vielen Wandlungen, welche dieses Lied augenscheinlich durchgemacht hat, wird man zu vollständiger Sicherheit über dessen Beziehungen zu Grünwald nicht kommen; merkwürdig ist es, daſs beinah in allen Fassungen der Vers 'grün ist der Wald' unversehrt auftritt. Aus der Liederhandschrift des Rostocker Studenten Fabricius, 1603/08 angelegt, teilt Bolte: Alemannia 17, 1889, S. 254 ein Reimsprüchlein mit, das fast buchstäblich mit Str. IV Z. 1—4 zusammenstimmt.

IX.

Als vorläufig letztes in dieser Folge soll nunmehr ein Gedicht vorgeführt werden, das zwar mit Grünwalds Namen unterzeichnet ist, auch zu seiner Denkweise und zu seiner dichterischen Art recht gut stimmt, das aber, wenn es überhaupt von Grünwald herrührt, diesem bei weitem nicht mit gleicher Sicherheit wie die bisher behandelten Gedichte zugesprochen werden kann.

Ye 541 Ein schön newes Lied, Mein hertz thut erfrewen, etc. Gemehrt vnd gebessert, mit sechs gesetzen. Hat seinen eygen Thon. (Bildchen.) Gedruckt zu Nürmberg, durch Hans Kholer. (4 Bl. 8° o. J. 1b und 4b leer.)

Mein Hertz thut sich erfrewen
gen der hertz allerliebste[n] mein,
ach Gott thut jrs verleyhen,
das sies auch hertzlich meind.
Wie ich auch gegen jhr,
das sie sich auch mit mir
von Hertzen grundt thut frewen,
mit frölicher begir.

Darumb ich vnbesunnen
gedenck bey mir allein,
das mir doch scheint die Sonne,
du edler Sonneschein.
Zu jr steht mein begir,
schein mir den weg zu jhr,
der schein thut mich sonst krencken,
das mag man glauben mir.

Den schatz halt du für ehren,
das ich dich hertzlich lieb,
das Geldt kanst du verzeren,
Gott verlest doch niemand jhe.
Wie wol ich jung vnd thumb,
frölich, ehrlich vnd fromb,
es wird mirs wol vertreiben,
wann ich in Ehestandt komb.

Ob wir ehelich solten komen,
wer es doch Gottes gab,
doch sol die Lieb zunemen,
gleich wie sie nimmet ab.
Betrachts bedencks mit fleifs,
bedencks vnuermessen,
vor Lieb würd es geschehen,
dein kan [ich] nicht vergessen.

Solt ich mich dein entschlahen,
geschichts doch nimmermehr,
hertzlieb so thu es wagen,
vnd nimb mich zu der Ehe.
Heimlich still vnuermeldt,
villeicht es dir gefelt,
dein willn thu du drein geben,
du schöner edler tewrer Held.

Allein auf diser Erden
ist sie mein gröste frewd,
kan sie mir dann nicht werden
durch falsch vntrewe Leuth.
Weifs ich vnd hoff mit fleifs,
das ich inn solcher weifs
will mit vnd bey jhr leben
in ewigen Paradeyfs.

Darinn wir möchten leben
in ewiger frewden grofs,
du bist mein schatz auf Erden,
darzu mein eyniger trost.
Bitt dich zu mir gesell,
es geh gleich wie es wöll,
jetzundt auf diser Erden,
du mir allein gefelst.

Solt es mit dir sein verlohren,
die mich nam zu der Ehe,
vnd ist einem andern worden,
geschicht meinem Hertzen weh.
Was mir liebt vnd betrübt,
das ich vor leydt mufs sterben,
dieweil ich leb auf Erden,
kein andern wil ich werben.

Vnd ehe ich dich wolt hassen,
sag ich zu diser stundt,
ehe wolt ich all frewdt verlassen,
so spar dich Gott gesund.
Wiewol ich bin jetzundt
gegen dir zu aller stundt,
ich wil dich nicht aufgeben,
bifs ich ende mein leben.

Das Liedlein thu ich singen
Der hertz allerliebsten mein,
zu trutz den falschen Zungen,
sol mir stets die liebste sein.
Der Neyder sein so vil,
ein ziel ich jhm stecken wil,
darzu sie nit können schiessen,
vnd wern der Neyder noch so vil.

Also wil ichs auch singen
dem schönen Truserlein,
darbey sie sol gedencken,
wie ichs so trewlich mein,
Villeicht es Gott schickt,
das vns das Glück anblickt,
daruon sol vns nicht treiben
der Klaffer neyd vnd dück.

Alde ich fahr von hinnen,
du schone Keyserin,
thu dich nicht lang besinnen
vnd thu mein eygen sein.
Heymlich mit muth verpflicht,
will ich dich verlassen nicht,
bifs an mein letztes ende,
wenn mir mein hertz zerbricht.

Darmit wil ich beschliessen
difs Liedtlein also klein,
Hertzlieb lafs dichs nicht verdriessen,
Gott weifs das ichs gut mein.
Wie Ers auch trewlich meind,
sol allzeyt bey vns sein,
vil guter Nacht darneben,
die wünsch ich dir allein.

Einen stetten Bulen habn,
Demselben auff der Lauten schlagn,
Solchs sind eytel Gottes gabn.
G. Grünwald.

Wenn dieser Einzeldruck das Lied 'mit sechs gesetzen' vermehrt bietet, so mufs es vorher in einer achtstrophigen Fassung vorgelegen haben; mit zehn Strophen findet es sich im Ambraser (Nr. 219), mit elf Strophen im niederdeutschen Liederbuch (Uhland-Tübingen Nr. 47, Hamburg 1883, S. 29), wobei sich nur sechs Strophen entsprechen, während fünf einerseits, vier andererseits ganz verschieden sind. Aufserdem bietet die noch ungedruckte Liederhandschrift der Herren von Helmstorff (1569/75, Berl. Ms. germ. 4°. 402 bezw. 715) das Lied mit sieben, die gedruckte Handschrift des Freiherrn von Reiffenberg (1588; a. a. O. S. 215) mit zwölf Strophen. Böhme giebt im Liederhort (II Nr. 384) nur nach dem Ambraser Liederbuch sechs Strophen, anscheinend ohne die sonstigen Fassungen, zumal den Einzeldruck mit dem Namen Grünwalds zu kennen; merkwürdigerweise setzt er das Lied unmittelbar hinter das zum gröfseren Teil als Erzeugnis Grünwalds nachgewiesene 'Mir g'liebt im grünen Maien'; die Ähnlichkeit in Ausdruck und Gesinnung mufs also doch wohl unverkennbar sein. Und in der That, wenn man die beständigen Hinweise auf die Ehe, die Anheimstellung auch der Liebesangelegenheiten an Gott und manchen anderen Grundzug in Betracht zieht, so könnte man vielleicht, auch wenn der Name zum Schlufs des Einzeldrucks nicht stünde, beim Nachdenken über den mutmafslichen Verfasser auf Grünwald verfallen; aber Gewifsheit wird man, bis etwa neue Funde gemacht werden, nicht erlangen.

Der Name Grünwalds in vorstehendem Einzeldruck bezieht sich zunächst auf den angehängten Spruch, und wahrscheinlich nur auf diesen. Der Spruch aber kennzeichnet sehr treffend den ketzerischen Schuster, der neben Freiheit des Glaubens doch nicht minder Entfesselung der fleischlichen Gelüste suchte; auch in dem kurzen Spruche stehen zotige Redensarten eng verbunden mit dem Namen Gottes. Derartige Verirrungen waren damals freilich nur zu sehr im Schwange, und man wird mit dem einzelnen in Anbetracht der Zeitverhältnisse, von denen er wie jeder andere bedingt war, nicht zu streng ins Gericht gehen dürfen. Es war die Zeit, welche die Geister nach langer Knechtschaft zur Freiheit rief, jeder sollte selbst denken, selbst urteilen. Schlichte Handwerksgesellen, Bergknappen, Ackerknechte fühlten sich vom Geist ergriffen, sie predigten und dichteten. In diesem

Durst nach vollkommener Freiheit auf allen Gebieten, in diesem Freudentaumel der Seele wurde nicht viel zwischen Weltlichem und Geistlichem unterschieden, die gärenden Begriffe mischten sich in mannigfachen neuen, zum Teil abscheulichen, rohen und geschmacklosen Verbindungen. Man staunt, wenn man in den Liederheften des 16. Jahrhunderts streng kirchliche Lieder mit den schamlosesten, unzüchtigsten Gassenhauern unbefangen vereint findet, wenn in den geistlichen Gesangbüchern Sauf- und Sau-Lieder zur Bezeichnung der Weise herangezogen werden. Die Vermischung des Heiligen mit dem Weltlichen, des Hohen mit dem Niedrigen war allgemein. Im Grunde war man längst an viel schlimmere Dinge gewöhnt. Längst hatte man keine Scheu mehr, mit dem Heiligen leichtfertigen Spott zu treiben und schlechte Scherze darüber zu machen, längst verstand man es meisterhaft, fromme Lieder und Sprüche, altehrwürdige Gebetsformeln in schmutzigem, meist geschlechtlichem Sinne zu verändern; aber in vollem und offenem Strome konnten diese trüben Gewässer sich immer erst ergiefsen, seit vermöge der Buchdruckerkunst alles Volk zur Anteilnahme auf geistigem Gebiete herangezogen ward. Was die Verquickung weltlicher und geistlicher Lieder angeht, so trugen die gerade von frommen Männern gepflegten, wohlgemeinten Bestrebungen, welche darauf abzielten, aus dem Volksgesang die Gassenhauer und Zotenlieder durch Umdichtung derselben in geistlichem Sinne zu verdrängen, viel dazu bei, das Unterscheidungsvermögen in den breitesten Schichten zu schwächen. Hier wie bei wichtigeren Anliegen drehte sich alles im wildesten Strudel durcheinander, in den erst mächtige Ströme Blutes einfliefsen mufsten, ehe wieder eine regelmäfsige Strömung eintreten konnte.

Was nun den Schuster, Dichter und Wiedertäufer Grünwald betrifft, so bleibt immerhin genug an ihm persönlich haften, um darzuthun, dafs er nicht gerade zu den ganz Harmlosen gehörte, dafs er nicht, wie sein grofser Handwerksgenosse Hans Sachs, bescheidentlich seinem Schöpfer dafür dankte, dafs er 'so miltiglich die Gottesgab' des Dichtens ihm 'als einem ungelehrten Mann, der weder Latein noch Griechisch kann', herabsandte; ihm war der Geist nicht, wie dem berühmten Hans Sachs, ein wohlgemäfsigtes Herdfeuer, das sein Leben mit behaglicher Wärme

durchströmte, in ihm loderte mehr jene flackernde Glut, die den Menschen mit dämonischer Gewalt ins Verderben zieht. Die wenigen auf uns gekommenen Bruchstücke seiner dichterischen Thätigkeit beweisen, daſs er für das volkstümliche Lied vorzüglich begabt war, in dieser einen Beziehung weit über Hans Sachs zu stellen. Unter den Wiedertäufern nimmt er insofern eine merkwürdige Stellung ein, als diese sich im ganzen sehr ablehnend gegen Kunst und Wissenschaft verhielten und nur für geistliche Dichtung etwas Raum lieſsen, während er sich in weltlicher Dichtung, allerdings mit frommem Beiwerk nach Möglichkeit ausgestattet, versuchte. Im übrigen mag er wohl mit seinen Gesinnungsverwandten Fehler und Vorzüge geteilt, vermöge seiner geistigen Gaben wohl auch in deren Kreise sich bemerkbar gemacht und etwas gegolten haben. Wenn er sich berufen fühlte, die Welt zu verbessern, aus dem engen Wirkungskreis seines Handwerks hinaus in die Ferne zu schweifen, den kleinen Mann gegen weltliche und geistliche Satzung, gegen Staat und Obrigkeit aufzureizen, wenn er demgemäſs unter den zahlreichen anderen Wiedertäufern, die sich damals nach Österreich und zumal nach Tirol zogen, mit aufgegriffen und verbrannt wurde, so kann sein Schicksal wie das der anderen nicht ohne weiteres als unverdient bezeichnet werden. Denn aus den Reihen der Wiedertäufer gingen, vielleicht weniger in bewuſster Absicht als weil bei Leuten, die nicht von Anbeginn zu geistiger Arbeit geschult sind, der Maſsstab für die Tragweite ihrer Ideen fehlt, die gefährlichsten Volksaufwiegler hervor; den wiedertäuferischen Sendboten muſs ein groſser Teil der Schuld an den blutigen Aufständen und sonstigen furchtbaren Greueln, von denen Deutschland lange Zeit durchtobt und zerfleischt wurde, zugemessen werden. Die Angehörigen dieser den Protestanten wie den Katholiken gleichermaſsen unbequemen Glaubensgemeinschaft wurden deshalb mit ganz besonderer Grausamkeit verfolgt und rücksichtslos ausgerottet. Huber in seiner Geschichte Österreichs, Bd. 4 S. 98, sagt: 'Noch im Jahre 1528 wurden nach den Geschichtsbüchern der Wiedertäufer in Kitzbühel 68, in Schwaz 21, in Salzburg 38, in Niederösterreich 17, in Bruck an der Mur 12, 1529 in Linz bei 70, 1530 in Kufstein 17 dem Tode überliefert.' Unter diesen 17 zu Kufstein im Jahre 1530 Hingerichteten be-

fand sich also Grünwald. Wenn oben im Beginn die Notiz der Wiedertäuferchronik aus der Hamburger Handschrift nach Wackernagel geboten wurde, so liefern die nach zahlreichen Handschriften mit gröfster Umsicht im ganzen und peinlichster Sorgfalt im einzelnen von J. Beck herausgegebenen 'Geschichts-Bücher der Wiedertäufer in Österreich-Ungarn' (Fontes rerum Austriac. II 43, 1883), in dieser Beziehung Quellenwerk auch für Huber, einige scheinbar unwesentliche Zusätze, die nunmehr, nachdem eine Vorstellung von dem Wesen Grünwalds gewonnen ist, sich als recht bedeutsam erweisen. Beck giebt (S. 104) die betreffende Stelle folgendermafsen wieder:

'Anno 1530 ist der Brueder Grüenwald, ein Schuster, ein in Gott gar eifriger Brueder und Diener des Herrn Jesu Christi, zu Kopfstain am Inn umb der göttlichen warhait willen gefangen und zum Tod verurtailt und verbrennt worden, ganz beständig in Gott und in glauben, hat also, was er mit seinem mundt erkennt und gelert, auch ritterlich mit seinem Bluet bezeugt.

Nach etlich Tagen ist abermals ein Brueder daselbs zu Kopfstain umb der göttlichen warhait willen gericht worden. — Mer an disem ort 15 christliche person gericht.

Defs hat man vom Peter Veit ein Zeugnufs genumen, der den dieselben Brüeder gekennt hat, und ist dabei gewesen, wie der Grünwaldt ein Brueder ist worden, und da man im das Predigamt aufgeladen und bevolhen hat.

Dieser Grünwaldt hat das alt Lied, so vast in allen landten bekannt ist, "Kompt her zu mir, spricht Gottes Sohn" neu gesungen und gedichtet.'

Wenn unter den siebzehn zum Tode Beförderten Grünwald allein mit Namen genannt wird, so mufs er innerhalb der Gemeinde mehr als gewöhnliche Bedeutung gehabt und nicht zur unterschiedslosen Masse gehört haben. Ihm hatte man das Predigtamt befohlen, er mufs also nicht nur dichterische, sondern auch rednerische Begabung gezeigt haben. Sein Gedächtnis wurde jedenfalls von den Wiedertäufern als das eines treuen und standhaften Blutzeugen, in Handwerkerkreisen und beim kleinen Mann als das eines begabten Volksgenossen, den man stolz als seinesgleichen in Anspruch nehmen durfte, in Ehren gehalten. Besonders die Schusterzunft, welche sich rühmen darf,

in ihrem Schoſse mehrfach Vertreter von geistiger Bedeutung hervorgebracht zu haben, hat das Andenken Grünwalds gepflegt, wie durch die Beispiele von Hans Sachs und Hager deutlich erwiesen ist.

So mag man denn je nachdem Grünwalds Wirken doppelseitig verwenden, entweder zur Bestätigung der merkwürdigen Thatsache, daſs von jeher unter den deutschen Schustern Leute vorhanden waren, die sich zu Leistungen über den Leisten ihres Handwerks hinaus wohl berufen fühlen durften, oder im Sinne der altbewährten Lebensregel, gegen die nur selten jemand ungestraft verstoſsen hat: 'Schuster bleib bei deinem Leisten'.

* *
*

Die beiden oben erwähnten Einzeldrucke des vielgerühmten Mailiedes mit Grünwalds Namen sind:

(Nürnberg, Germ. National-Mus. L 1728[m]) Zwey Schöne newe Lieder, Das erst: | mir liebt im grünen Mayen, etc. Hat sei-|ne eygne Melodey. Das ander, Vil | vntrew ist auff Erden, im Thon | Wie möcht ich frölich | werden. | (Bildchen.) Am Schluſs: Gedruckt zu Nürnberg, | durch Valentin Newber. | (4 Bl. 8° o. J. Rücks. des letzten Bl. leer) Mir liebt ... 14 sechszeilige Strophen, untz. 'G. Grünewalt'.

(Zürich, Stadtbibl. Sammelb. Gal. KK 1552 St. 48) Drey schöne ne-|we Lieder, Das erste, Mir | liebt in grünen Meyen, etc. Das an-|der, Er ist der Morgensterne, er leucht | mit hellem schein, etc. | Das dritt, Wie schön blüht vns | der Meye, der Sommer | fehrt dahin, etc. | (4 Bl. 8° o. O. u. J. Rücks. des letzten Bl. leer) 'Mir liebt' 14 Strophen, untz. 'G. Grünew.' Vgl. dazu Böhme, Altd. Lb. Nr. 143.

Berlin-Wilmersdorf. Arthur Kopp.

Weltlitteratur und Litteraturvergleichung.

Über Weltlitteratur, internationale Litteraturströmungen und vergleichende Litteraturgeschichte sind in neuerer Zeit eine Anzahl von Aufsätzen und Schriften erschienen, die von einer erfreulichen Bewegung in unserer Wissenschaft Zeugnis ablegen. Dabei sind jedoch die Begriffe, um die es sich handelt, häufig in einem Sinne angewandt worden, dafs eine erneute Besprechung des Gegenstandes angemessen erscheint. Ernst Martin hat, an Goethes Begriff der Weltlitteratur anschliefsend, die internationalen Beziehungen von dessen Dichtung in grofsen Zügen ansprechend geschildert ('Goethe über Weltlitteratur und Dialektpoesie', in den 'Strafsburger Goethe-Vorträgen', S. 1—29, Strafsburg 1899); Georg Brandes hat im 1. Heft des 2. Jahrganges des 'Litterarischen Echos' (1. Oktober 1899) den Begriff 'Weltlitteratur' erörtert und den Wert internationaler litterarischer Anerkennung treffend eingeschränkt; eine bibliographische Übersicht über die litterarischen Beziehungen der Kulturländer hat uns Louis P. Betz in seiner inhaltreichen Schrift 'La littérature comparée' gegeben, welcher eine verständige Einleitung von Joseph Texte, dem frühverstorbenen Professor der 'vergleichenden Litteraturgeschichte' an der Universität Lyon, beigegeben ist (Strafsburg 1900); Richard M. Meyer hat in seinem Aufsatze 'Die Weltlitteratur und die Gegenwart' (in der 'Deutschen Rundschau', 26. Jahrg., 11. Heft, August 1900) festzustellen versucht, welche Werke aus dem gesamten Schatz aller Litteraturen in der Gegenwart noch lebendig seien; gegen ihn richtet sich der Aufsatz von Louis P. Betz: 'Weltlitteratur, Goethe und Richard M. Meyer' (in der 'Beilage

zur Allgem. Zeitung' vom 10. und 12. Nov. 1900, Nr. 258 und 259); Betz hat vor kurzem (in Nr. 10 des 3. Jahrganges des 'Litterarischen Echos' vom 15. Februar 1901) in dem Aufsatz 'Litteraturvergleichung' seine Ansichten über diesen Gegenstand aufs neue entwickelt, und Hans Daffis hat in dem Artikel 'Litteratur und Universität' (in Nr. 12 derselben Zeitschrift) auf einen Teil dieser Erörterungen, wie mir scheint treffend, erwidert; endlich ist eine Kritik von Eugen Kühnemann: 'Zur Aufgabe der vergleichenden Litteraturgeschichte', die sich an die genannte Bibliographie von Betz anlehnt, zu erwähnen ('Centralblatt für Bibliothekswesen', 18. Jahrg., Heft 1, 1901).

Die meisten dieser Erörterungen gehen von Goethes Begriff der Weltlitteratur aus.[1] Mit Recht weist Richard M. Meyer darauf hin, dafs Goethe dabei an etwas ganz anderes denke als manche moderne Schriftsteller (Scherr, Karpeles, Baumgartner u. a.), welche das Wort 'Weltlitteratur' zur Bezeichnung für zusammenfassende Darstellungen über das Schrifttum aller Völker gebrauchen: 'Wir besitzen Bücher über die Geschichte der Weltlitteratur, und sie bemühen sich, der ganzen Litteraturwelt gerecht zu werden.' Die Interpretation, die Meyer von Goethes Begriff giebt, trifft jedoch auch nicht das Rechte. Der Umstand, dafs Goethe von etwas noch zu Erhoffendem spricht, führt Meyer zu der Ansicht, dafs er an 'die allmähliche Entwicklung eines neuen historischen Phänomens' denke. 'Aus den getrennten Tendenzen der verschiedenen Volksindividualitäten, die in beständiger Gärung sich neben- und gegeneinander bewegen, krystallisiert sich ... allmählich eine neue Tendenz, ein Ganzes von neuer Art ...'. Betz hat diese Auffassung Meyers, wie ich glaube mit Recht, bekämpft; Goethe verstehe unter Weltlitteratur nur ein gegenseitiges Kennen- und Achtenlernen, das 'Hineinblicken' in die anderen Litteraturen u. s. w. Diese Darlegung von Betz erscheint unanfechtbar, sie verbindet sich jedoch mit

[1] Goethes Aussprüche finden sich in der Hempelschen Ausgabe Bd. 29, S. 696—97, 672—74, 674—78, 776—77; dazu kommt ein Ausspruch in den 'Sprüchen in Prosa', ebenda Bd. 19, S. 112; endlich ist zu berücksichtigen das Gedicht, welches in den meisten Ausgaben die Überschrift 'Weltlitteratur' trägt, die jedoch zuerst 1840 eingesetzt worden ist und in der Weim. Ausg. (Bd. 4, S. 133) fehlt.

anderen Ausdrücken und Gedanken, die um so mehr zur Sprache kommen sollten, als sie, wie es scheint, allgemein gebilligt werden. Betz erläutert nämlich den Begriff 'Weltlitteratur' auch durch 'Wechselwirkung zwischen Dichtern und Völkern', versteht darunter die internationalen Beeinflussungen einer Litteratur durch die andere. Da nun Betz natürlich weifs, dafs solche Beeinflussungen seit Jahrtausenden stattgefunden haben, und dafs sich ihrer auch Goethe ohne Frage klar bewufst war, so fährt er fort, dafs es sich um einen litterarischen Weltverkehr handle, 'der sich spontaner, bewufster, heilbringender und aufgeklärter gestaltet als der früherer Perioden'. Auf diese Weise wird die Identität von Weltlitteratur und internationaler Litteratur wieder hergestellt, und wenn ich Betz richtig verstehe, so macht er zwischen beiden nirgends einen qualitativen, sondern nur einen quantitativen Unterschied.

Da nun Goethe eine so uralte Sache wie internationale litterarische Beeinflussung unmöglich als etwas erst sich Einleitendes, von der Zukunft zu Erhoffendes bezeichnet haben kann, so mufs er bei dem Worte 'Weltlitteratur' zweifellos an etwas anderes gedacht haben. Was er sagt, ist sehr einfach. Er spricht weder von einer Litteratur neuen Charakters, noch von internationalen Wechselwirkungen der Litteratur, sondern lediglich von der Ausdehnung des litterarischen Interesses über die nationalen Grenzen hinaus, von einer Erweiterung des litterarischen Absatzgebietes. Während früher nur die einzelne Nation auf die litterarischen Erzeugnisse eines Landes achtete, schenkt ihnen jetzt die ganze gebildete Welt ihre Teilnahme. Goethe weist hin auf die 'gegenwärtige höchst bewegte Epoche und durchaus erleichterte Kommunikation'; mit Dank und Freude begrüfst er die ausländischen Zeitschriften, welche diesen Verkehr vermitteln. Er spricht nicht von Eigenschaften der Werke, nicht von Einflüssen, die sie ausüben, sondern von den Schicksalen, die sie erfahren. Die neue Litteratur hat ein günstigeres Schicksal als die früherer Jahrhunderte.

Man hat längst erkannt, dafs Weltlitteratur und Nationallitteratur keine Gegensätze bilden; alle Werke, so sagt man in der Regel, gehören der Nationallitteratur an, die besseren gehören zu dem Schatz der Weltlitteratur und wirken hier fort. Auch

das ist schwerlich Goethes Meinung; die Frage nach der Fortwirkung steht für ihn im Hintergrunde, er will nur betonen, daſs der internationale Markt geöffnet ist. Während wir bei dem Begriff Nationallitteratur daran denken, daſs alle Autoren, von denen gesprochen wird, ein und derselben Nation angehören, handelt es sich bei dem Begriff 'Weltlitteratur' nur um das Aufnahmegebiet der Werke.

Litterarische Bezeichnungen, bei denen der Gesichtspunkt der Aufnahme, des Schicksals der Werke maſsgebend ist, sind nicht häufig; in der Regel hängt die Namengebung von anderen Gesichtspunkten ab: von dem Inhalt und Charakter des Werkes und seiner Teile oder von den Eigenschaften des Verfassers. Noch ein litterarischer Begriff ist mir bekannt, der ebenfalls nicht auf den Charakter des Werkes, sondern auf dessen Aufnahme hinweist: das ist der Begriff des Volksliedes. Das Volkslied ist kein Lied, welches vom Volke gedichtet wird, denn es giebt kein dichtendes Volk, sondern es ist ein Lied, welches im Volke gesungen wird; daſs dieses Schicksal in der Regel nur Lieder bestimmten Charakters erfahren, ist eine sekundäre Frage, die uns hier nichts angeht; die Verfasserfrage, so interessant sie sein mag, wird durch den Begriff 'Volkslied' nicht berührt. So verschieden sonst die Begriffe Weltlitteratur und Volkslied sind, so ist doch der Gesichtspunkt, der bei der Schöpfung des Namens maſsgebend war, übereinstimmend.

Wenn Goethe nicht an internationale Rückwirkungen der litterarischen Erzeugnisse, sondern nur an deren erweitertes Absatzgebiet denkt und von einer Erscheinung spricht, die sich erst anbahne, so ist es klar, daſs er auch die Einflüsse von Werken der Vergangenheit nicht mit in Betracht zieht. Er spricht von der Gegenwart. Die Einwirkungen der Produktion eines Landes auf die eines anderen, diese uralte Erscheinung, werden durch den gesteigerten Absatz, wovon der Begriff 'Weltlitteratur' spricht, ebenfalls vermehrt werden, aber sie sind nicht gleichbedeutend mit der Weltlitteratur.

Bei Goethes Fassung des fraglichen Begriffs muſste es ihm selbstverständlich ganz fern liegen, durch ihn ein Werturteil ausdrücken zu wollen. Wenn eine neue Verkehrsstraſse eröffnet wird, so werden dadurch die Waren nicht besser. Rechnet Richard

M. Meyer seinerseits zur Weltlitteratur dasjenige, was dauernden Wert und dauernde Geltung besitzt, so weist er auf einen Gesichtspunkt hin, der bei Goethe keine Rolle spielt; Meyer verschweigt das nicht. Viel mehr berührt sich Georg Brandes mit Goethes Meinung, indem er darlegt, dafs Weltruf keineswegs für die Bedeutung der Werke spreche; sehr bemerkenswert ist dabei seine weitere Darlegung, dafs die Spekulation auf ein internationales Publikum dem Schrifsteller leicht schaden könne (Zola). Goethe schreibt (Bd. 29, S. 674): 'Was der Menge zusagt, wird sich grenzenlos ausbreiten und, wie wir jetzt schon sehen, sich in allen Zonen und Gegenden empfehlen.' Aber er fügt doch hinzu: 'Diejenigen ..., die sich dem Höheren und dem höher Fruchtbaren gewidmet haben, werden sich geschwinder und näher kennen lernen'; allerdings weifs er: 'Die Ernsten müssen ... eine stille, fast gedrückte Kirche bilden, da es vergebens wäre, der breiten Tagesflut sich entgegenzusetzen.' Er erkennt also recht gut, dafs die Erleichterung des litterarischen Verkehrs den oberflächlichen Schriftstellern noch mehr zu statten kommen werde als den grofsen Geistern; genug, wenn auch diese durch die Neuerung Vorteil erfahren. Im ganzen, so führt er aus, mufs die Erweiterung des Publikums jeder Nationallitteratur nützlich sein: der ausländische Betrachter 'schlichtet ... gewissermafsen den Konflikt, der innerhalb der Litteratur irgend eines Volkes unvermeidlich ist' (S. 778); 'Eine jede Litteratur ennuyiert sich zuletzt in sich selbst, wenn sie nicht durch fremde Teilnahme wieder aufgefrischt wird' (S. 673); 'Es kann gar nicht schaden, wenn man uns einmal über uns selbst denken macht' (S. 677).

Goethe hebt hervor, dafs den Deutschen in der allgemeinen Weltlitteratur, die sich bilde, eine ehrenvolle Rolle vorbehalten sei: 'Alle Nationen schauen sich nach uns um; sie loben, sie tadlen, nehmen auf und verwerfen, ahmen nach und entstellen, verstehen oder mifsverstehen uns, eröffnen oder verschliefsen ihre Herzen: dies alles müssen wir gleichmütig aufnehmen, indem uns das Ganze von grofsem Wert ist' (S. 696 f.). 'Wir haben im litterarischen Sinne sehr viel vor andern Nationen voraus; sie werden uns immer mehr schätzen lernen, und wäre es auch nur, dafs sie von uns borgten ohne Dank und uns benutzten ohne Anerkennung' (S. 697). Hiernach sollte man annehmen,

Goethe meine, dafs der Deutsche durch diese Steigerung des litterarischen Verkehrs viel gewinnen werde. In den 'Sprüchen in Prosa' heifst es jedoch (Hempelsche Ausg. Bd. 19, S. 112): 'Jetzt, da sich eine Weltlitteratur einleitet, hat, genau besehen, der Deutsche am meisten zu verlieren; er wird wohl thun, dieser Warnung nachzudenken.' Die Lösung dieses scheinbaren Widerspruchs liegt darin, dafs Goethe befürchtet, die tiefsinnigen deutschen Dichter würden auf dem internationalen Litteraturmarkt hinter Schriftstellern, die der Menge huldigen, zurücktreten; während die Deutschen, wenn sie nur ihre Nationallitteratur kennten, den Idealen ihrer grofsen Führer eher treu bleiben würden, werden sie sich jetzt durch die mehr bestechende, aber innerlich wertlosere Litteratur des Auslandes auf andere Bahnen leiten lassen. Andererseits wird aber der hohe innere Wert der deutschen Litteratur, den nur ein kleiner Teil des Publikums zu würdigen vermag, auch im Ausland bewundert werden, und insofern bleibt den Deutschen in der Weltlitteratur eine ehrenvolle Rolle vorbehalten.

Scheinen auf diese Weise sämtliche Äufserungen, die Goethe in dieser Sache hat fallen lassen, sich leicht zu einem Ganzen zu runden, so entsteht jedoch eine nicht geringe Schwierigkeit, sobald man das Gedicht 'Wie David königlich zur Harfe sang' (Hempel Bd. 3, S. 58; Weim. Ausg. Bd. 4, S. 133) mit heranzieht. Es hat mit Weltlitteratur gar nichts zu thun und giebt nur dem Herder-Goetheschen Gedanken Ausdruck, dafs die Litteratur eine allgemeine Völkergabe sei, die unter jedem Himmel gedeihe, und dafs man bei der Fahrt in die litterarischen Gebiete anderer Nationen überall Erscheinungen antreffe, die unser Herz erfreuen und erheben. So mufs denn das Gedicht, das erst seit 1840 die irreführende Aufschrift 'Weltlitteratur' trägt, aus unserer Betrachtung ausgeschieden werden.

Müssen wir Weltlitteratur und internationale Litteraturströmungen scharf voneinander scheiden, so besitzt weiterhin der Begriff der vergleichenden Litteraturgeschichte einen Inhalt, der sich logisch mit keinem jener beiden verbinden läfst: der Begriff Weltlitteratur bezeichnet die besonders weite Verbreitung der litterarischen Güter, der Begriff internationale Litteratur weist auf eine Thatsache des Inhalts einer ganzen Gruppe

von Werken hin, unter vergleichender Litteraturgeschichte verstehen wir aber weder das eine noch das andere, sondern vielmehr eine Methode des litterarhistorischen Betriebs. Werden trotzdem alle drei Ausdrücke häufig als gleichbedeutend gebraucht, so erklärt sich dies nicht allein durch die mangelhafte Schärfe der Begriffsfassung, an der unsere Wissenschaft leidet, sondern vor allem durch den Umstand, daſs man meist annimmt, die vergleichende Methode finde erst bei der Ermittelung und Darstellung der internationalen Litteraturströmungen Anwendung. Wäre die Methode ausschlieſslich an diesen einen Gegenstand geknüpft, so wäre die Vermengung beider Ausdrücke begreiflich. Aber so allgemein die Ansicht verbreitet zu sein scheint, daſs vergleichende Litteraturgeschichte so viel wie internationale Litteraturgeschichte bedeute, so erblicke ich in ihr doch einen schweren Irrtum.

Worin besteht die vergleichende Methode? Darin, daſs wir ein Dichtwerk, das Ganze und seine Teile, den Stoff, dessen Gestaltung und die gesamte Auffassung des Dichters nicht isoliert betrachten, sondern dies alles, was sich an der einzelnen Erscheinung unterscheiden läſst, mit anderen, ähnlichen, meist zeitlich und räumlich nahe stehenden Erscheinungen vergleichen und in Beziehung setzen und so durch Aufdeckung der Übereinstimmungen und Unterschiede die groſse Strömung des litterarischen Lebens erfassen.

Den Gegensatz zu dieser Methode bildet diejenige, welche von der Vergleichung mehrerer Werke absieht und jedes einzelne Erzeugnis für sich behandelt. Vor allem die Untersuchungen über die Entstehung der Werke, die Quellen und Lebensanlässe, welche die Conception ermöglichten und die Ausgestaltung im einzelnen bestimmten, sind hier zu behandeln; dazu kommt die Interpretation des Ganzen und der Teile, ferner die höhere philologische Kritik, welche die Widersprüche und Einschiebsel aufdeckt, auf Grund solcher Untersuchungen oft über die Zeit der Entstehung des ganzen Werkes oder einzelner Partien wertvolle Einsichten gewinnen läſst und unter Umständen auch die herrschenden Annahmen über den Namen des Verfassers berichtigt. Diese auf die Erklärung des einzelnen Werkes gerichtete Methode mag hier die philologische Methode genannt werden.

Thatsächlich wird freilich auch diese Arbeit nicht ganz ohne die Vergleichung mit anderen Dichtungen verrichtet werden können: die Entstehungsgeschichte wird oft auf Anregungen hinzuweisen haben, die der betreffende Dichter durch andere, meist räumlich und zeitlich nahestehende Werke gewonnen hat. In der Ausführung einzelner Abschnitte lassen sich bestimmte Vorbilder erkennen, ebenso verraten Versbau und Sprachstil bestimmte Muster u. s. w. Die Aufdeckung solcher Ähnlichkeiten erfolgt ebenfalls durch die Vergleichung. Aber das Ziel solcher Vergleichungen ist ein anderes als bei der eigentlichen vergleichenden Methode. Diese will die Verbindungsfäden von Werk zu Werk hinüberziehen und hierdurch die grofse historische Entwickelung erschliefsen; die philologische Methode dagegen, in dem Sinne, wie der Ausdruck hier gemeint ist, behält immer das einzelne Werk im Auge. Sie wird vieles heranziehen, was für die grofse Entwickelung ohne Belang ist, und vieles beiseite lassen, was für diese von höchster Bedeutung ist. Wenn z. B. Grillparzers 'Ahnfrau' sich an einen wertlosen Schauerroman angeschlossen hat, so ist das für den Platz, den dieses Werk in der Entwickelungsgeschichte des deutschen Dramas einnimmt, ohne Bedeutung. Andererseits wird die Thatsache, dafs einem Werke andere Werke ähnlichen Charakters zur Seite stehen, und dafs es sich in einen bestimmten historischen Zusammenhang einordnet, bei der Entstehungsgeschichte und Interpretation des einzelnen Werkes, auf deren Darlegung die 'philologische Methode' ausgeht, zunächst ausgeschaltet werden dürfen, ohne dafs etwas Wesentliches versäumt wird. Werke ersten Ranges, wie 'Faust' und 'Hamlet', vertragen am ehesten eine solche isolierende Betrachtung. Abschliefsend ist aber immer nur die Verbindung der philologischen mit der vergleichenden Methode.

Besteht nun die vergleichende Methode in derjenigen Art der Betrachtung, welche die innere Zusammengehörigkeit einer Anzahl von Werken aufdeckt, die Fäden herüber und hinüber spinnt, die grofse Entwickelung darstellt, so ist schlechterdings nicht abzusehen, mit welchem Rechte sie nur dort hervortreten soll, wo die internationalen Litteraturströmungen aufgedeckt werden. Ein jeder Historiker der Nationallitteratur bedient sich ihrer auf Schritt und Tritt und genau in derselben Weise.

Es ist methodisch ganz gleichgültig, ob wir den Einfluſs von Gryphius auf Lohenstein, von Schiller auf Theodor Körner, von Goethe auf Tieck, Gottfried Keller u. s. w. feststellen oder denjenigen von Calderon, Shakespeare, Racine und Byron auf irgend welche Erscheinungen der deutschen Dichtung. Dasselbe gilt von der Betrachtung groſser Litteraturströmungen. Ob wir den Einfluſs der Renaissancebestrebungen nur in der deutschen oder in der gesamten europäischen Litteratur ermitteln, ist hinsichtlich der Methode gleichgültig, wenn es auch viel lehrreicher und fesselnder ist, das gröſsere Gebiet zu durcheilen. Die vergleichende Methode hat also mit der Forderung, statt oder neben der Geschichte der Nationallitteratur die internationale Litteratur zu pflegen, nichts zu thun. Nebenbei sei bemerkt, was schon Daffis betont, aber auch Betz nicht leugnet, daſs die deutsche Litteraturforschung, obwohl wir keine akademischen Lehrstühle für internationale Litteraturgeschichte haben, dieser gleichwohl vielfältigen Anteil geschenkt hat.

Der falsche Ausdruck vergleichende Litteraturgeschichte für internationale Litteraturgeschichte ist von Betz und anderen dazu benutzt worden, um die Notwendigkeit neuer Lehrstühle durch die Parallele der vergleichenden Sprachwissenschaft annehmbar zu machen. Aber die vergleichende Sprachwissenschaft muſs natürlich die Sprachen verschiedener Nationen vergleichen, oder sie hat überhaupt so gut wie nichts zu vergleichen. Jede Sprache bildet ein geschlossenes einheitliches Ganze, jede Litteratur besteht dagegen aus einer unbegrenzten Anzahl von einzelnen Werken, die einzeln oder gruppenweise mit anderen, sei es derselben oder einer anderen Nation, in Beziehung gesetzt werden können. Der Gewinn, der aus der vergleichenden Betrachtung der Sprachen einerseits und der internationalen Litteraturströmungen andererseits gezogen werden kann, ist auſserdem ganz verschieden. Bei jener handelt es sich um die Erkenntnis von Entwickelungsprodukten, die auf ein und denselben Ursprung zurückweisen; durch die vergleichende Betrachtung der Sprachdenkmäler der historischen Zeit erschlieſst die Forschung auch die vorgeschichtlichen oder nichtgeschichtlichen Sprachstufen, und erst von diesen aus kann sie die Entwickelung der einzelnen Sprachen ganz überblicken und verständnisvoll würdigen. Es

liegt auf der Hand, daſs die Litteraturwissenschaft niemals einen ebenso bedeutenden Gewinn durch eine über die nationalen Grenzen hinausgreifende vergleichende Betrachtung erzielen kann, denn der Gegenstand ihrer Arbeit ist nicht, wie die Sprache, ein einheitliches Erzeugnis des Gesamtbewuſstseins einer menschlichen Gemeinschaft, sondern er besteht aus einer unendlichen Anzahl von individuellen Äuſserungen der einzelnen. Lieſs sich also schon voraussagen, daſs internationale Litteraturgeschichte, wenn sie nur mit Unrecht als vergleichende Litteraturgeschichte bezeichnet werden kann, mit der vergleichenden Sprachwissenschaft nichts gemein haben würde, so wird diese Voraussetzung durch einen Blick auf die konkreten Fragen hüben und drüben vollends erwiesen. Die Forderung, deshalb, weil die vergleichende Sprachwissenschaft sich glänzend bewährt habe und im akademischen Unterricht eine wichtige Rolle spiele, nun auch Lehrstühle für vergleichende, in Wahrheit internationale Litteraturgeschichte zu schaffen, fällt damit in sich zusammen.

Nur auf einem sehr engen Gebiet der Litteraturwissenschaft wird eine Arbeit erfordert, die derjenigen der vergleichenden Sprachwissenschaft parallel geht. Die Volksüberlieferungen alter Zeit, Mythus, Sage, Volksmärchen und -fabel, weisen wahrscheinlich zum Teil auf eine Kulturperiode zurück, welche der Trennung der groſsen Völkerstämme vorausging: aus der Vergleichung der historischen Erscheinungen lassen sich Mutmaſsungen über die vorhistorischen anstellen. Aber auch dort, wo kein gemeinschaftlicher Ursprung von derartigen Gebilden der schaffenden Phantasie verschiedener Völker angenommen werden kann, ist eine Vergleichung der internationalen Erscheinungen am Platze, denn diese Gebilde sind ebenso wie die Sprache einheitliche Erzeugnisse der Gemeinschaft, des Gesamtbewuſstseins eines Volkes, nicht aber willkürliche Schöpfungen einzelner. Die innerhalb einer Volksgemeinschaft verbreiteten Mythen und Sagen sind nicht von einzelnen geschaffen und werden von ihnen nicht absichtlich verändert. Sollen derartige Erscheinungen des Gesamtbewuſstseins überhaupt Gegenstand der Vergleichung werden, so müssen sie also mit ähnlichen Gebilden eines anderen Gesamtbewuſstseins, eines anderen Volkes in Beziehung gebracht werden. Diesem Sachverhalt entsprechend sind daher auch diese Schöpfungen

der Urzeit meist von den Vertretern der vergleichenden Sprachwissenschaft mit in den Kreis ihrer Studien gezogen worden.

Sobald jedoch individuelle Urheber der litterarischen Erzeugnisse in Betracht kommen, und das ist für die eigentliche Litteraturgeschichte die Regel, so wird die Methode der Vergleichung auf Erscheinungen einer Nation in ganz derselben Weise angewendet wie auf solche verschiedener Nationen.

Was Betz und zahlreiche andere unter dem Namen der vergleichenden Litteraturgeschichte der Beachtung empfehlen, erschliefst uns also keine neue Methode, sondern bedeutet lediglich eine neue Abgrenzung, eine Erweiterung unseres Arbeitsgebietes. Wer würde so einseitig sein, die nicht unerheblichen Vorteile zu verkennen, die durch eine derartige grofse Übersicht über ein weites Feld gewonnen werden? Es ist wertvoll und fesselnd, die Entwickelung einer litterarischen Richtung von ihrem Anfang bis zu ihrem Ende durch alle Länder hindurch zu verfolgen. Viele Einzelheiten werden in ein helleres Licht gerückt werden, wenn man den Zusammenhang, in welchen sie sich einordnen, ganz überschaut. Tritt die Disciplin, um die es sich handelt, nicht mit dem Anspruch hervor, eine neue Methode darzubieten, und beschränkt sie sich darauf, diese grofsen Strömungen zu ermitteln, so wird sie wohl auf keiner Seite irgend welchem Widerspruch begegnen.

Etwas anderes ist es mit der von Betz an letzter Stelle genannten Forderung der 'synthetischen Darstellungen der Litteraturepochen'. Es ist zweifellos, dafs viele Erscheinungen lediglich nationale oder sogar individuelle Bedeutung besitzen und nichts dadurch gewinnen, dafs man sie in jenen riesigen Zusammenhang der Litteratur einer Epoche einordnet. Sie erhalten ihr Licht durch sich selbst und nicht durch die benachbarten Erscheinungen. Bei jener synthetischen Darstellung der Epochen wird man nun häufig veranlafst sein, ganz verschiedene Richtungen der Litteratur, die nebeneinander herlaufen, nacheinander zu behandeln. Schon bei der Geschichte der Nationallitteraturen ist man dazu genötigt. Wenn etwa in einem gewissen Zeitalter der deutschen Litteratur klassicistische, romantische und jungdeutsche Bestrebungen nebeneinander hergehen, so wird man genötigt sein, eine jede von ihnen für sich zu behandeln, oder man wird Er-

scheinungen, die nichts miteinander zu thun haben, durcheinander werfen. Sobald nun die litterarhistorische Darstellung über die nationalen Grenzen hinausgreift, wird sich dieser Übelstand zweifellos noch erheblich vermehren: es werden eine ganze Reihe von Richtungen, die zeitlich nebeneinander herlaufen, nacheinander betrachtet werden müssen; der Gegenstand wird so riesengroſs, daſs die Übersicht über das Ganze nicht mehr leicht ist. Jedesfalls ist der Nutzen der Zusammenfassung nicht einzusehen, wenn die zeitlich nebeneinander laufenden Erscheinungen keine innere Berührung aufweisen. Aber sei's drum. Wie häufig sind jedoch derartige Litteraturepochen so gewaltig, daſs sie der einzelne kaum mehr gründlich und in allen Teilen erforschen kann! Kurz, die 'synthetischen Darstellungen der Litteraturepochen' sind nicht einwandfrei und nicht entfernt so gewinnbringend wie die Darstellung der durch eine internationale Tendenz beherrschten, miteinander zusammenhängenden Erscheinungen, die wir in den groſsen 'Strömungen' beobachten. Die 'Harmonie der scheinbar so verschiedenen nationalen litterarischen Accorde' dürfte daher leicht in eine grelle Disharmonie ausarten.

Weiter als Betz geht Eugen Kühnemann, der eine philosophische Betrachtung groſser Litteraturgebiete empfiehlt, in der Art, wie dies Herder in einigen Schriften durchgeführt hat. Gewiſs eine interessante Ergänzung der eigentlichen Litteraturgeschichte, aber wie sie nur von ebenso genialen wie kenntnisreichen Männern ausgeführt werden könnte, so ist sie auch nicht zu jeder Zeit gleich willkommen. Unsere Zeit wäre solcher Arbeit nicht günstig. Es könnte sie auch wohl keiner der Lebenden in ersprieſslicher Weise verrichten. Wenn Kühnemann diese von ihm empfohlene Betrachtungsweise, die man 'Litteraturphilosophie' nennen könnte, als die der 'weltlitterarischen' Methode bezeichnet, so entfernt er sich bei der Fassung des Begriffs 'Weltlitteratur' weiter als alle anderen Forscher von derjenigen Goethes.

Die vergleichende internationale Litteraturgeschichte wird überall dort am Platze sein, wo es etwas Wesentliches zu vergleichen giebt, wo neben den Unterschieden auch bedeutende Übereinstimmungen aufzudecken sind. Daher wird die Vergleichung vor allem noch in zwei Fällen wirksam ihres Amtes walten: bei der Stoffgeschichte und bei der Poetik. Unsere Ein-

sicht wird vermehrt, wenn wir bei der Erörterung eines Werkes auch alle diejenigen Werke mit in den Kreis der Betrachtung ziehen, in denen derselbe Stoff gestaltet worden ist. Der eine Dichter hat diese, der andere jene Seite besonders glücklich herausgearbeitet; die Vergleichung läfst uns das Mafs der Kraft und die Art der individuellen Begabung eines jeden klar überschauen.

Ebenso mufs sich natürlich die Poetik der gleichen Methode bedienen, wenn sie überhaupt zu ersprieſslichen Ergebnissen gelangen soll. Aber selbstverständlich liegt hier der Fall doch wesentlich anders als bei der Vergleichung von Erzeugnissen der schönen Litteratur. Bei diesen ist die Vergleichung Selbstzweck, wir wollen nur die Wechselwirkungen, die Übereinstimmungen und Unterschiede, feststellen; bei der Vergleichung der poetischen Theorien schwebt uns dagegen das Ziel vor, durch die Heranziehung der verschiedenen Ansichten unsere eigene Erkenntnis der Sache zu berichtigen und zu bereichern. Die Vergleichung ist also nicht Selbstzweck; sie ist es höchstens für den Historiker der Litteratur, nicht für den Verfasser einer Poetik.

Die vergleichende Poetik wird jedoch nicht nur die Ansichten der Theoretiker heranzuziehen haben, sondern auch Meisterwerke derselben Gattung aus verschiedenen Perioden der Litteraturgeschichte aneinander abmessen müssen; auf diese Weise wird der Charakter der betreffenden Gattung schärfer erkannt. Besonders Kühnemann weist in der erwähnten Kritik auf dieses Verfahren nachdrücklich hin, indem er zum Beispiel verlangt, dafs man die Dramen von Sophokles, Calderon, Shakespeare, Schiller nebeneinander stellen solle, um auf diese Weise die charakteristischen Typen der dramatischen Kunst zu ermitteln. Wenn diese Methode der Betrachtung auch nicht neu ist, so verdient sie doch immer aufs neue beherzigt zu werden.

Nach all dem Gesagten brauche ich mich schwerlich gegen den Einwand ausdrücklich zu verwahren, dafs ich die internationale vergleichende Litteraturgeschichte gering schätzte. Ich schlage ihren Gewinn vielmehr sehr hoch an. Ich weifs auch den Gedanken zu würdigen, den besonders Joseph Texte hervorgehoben hat, dafs durch solche Zusammenstellung der Litteraturen verschiedener Völker nicht nur die Übereinstimmungen, sondern auch

die Unterschiede, die nationalen Eigentümlichkeiten, in ein helleres Licht gesetzt werden; das gehört ja zum Wesen jeder richtig ausgeführten Vergleichung. Auf der anderen Seite kann nicht übersehen werden, dafs die Dichtung eines jeden Landes ein einheitliches Ganze bildet, in welchem gewisse Züge des Nationalcharakters zum Ausdruck gelangen, die derjenige nicht genügend zu überschauen vermag, der nur einen Teil dieser Nationallitteratur durchforscht hat. Dieses letztere ist aber selbstverständlich: dafs man nur eine begrenzte Periode, sagen wir etwa das 17., 18. und 19. Jahrhundert, behandeln kann, wenn man die Litteraturgeschichte mehrerer Völker zusammenfassen will. Die starken Einwirkungen der mittelalterlichen deutschen Litteratur auf die Dichtung des ausgehenden 18. und des 19. Jahrhunderts würde z. B. ein solcher Historiker der internationalen Litteratur der Neuzeit, der die mittelalterliche Litteratur wenig kennt, nicht zu würdigen vermögen. So stehen den Vorteilen der internationalen Litteraturgeschichte auch manche Nachteile gegenüber.

Endlich aber mufs noch ein Bedenken geltend gemacht werden. Wem die Darstellung der grofsen internationalen Strömungen der Litteratur als alleiniges Ziel vor Augen schwebt, der wird den Aufgaben, welche die 'philologische Methode' an uns stellt, keinen oder nur geringen Anteil schenken. In der entschiedenen Hochhaltung der philologischen Methode liegt aber die Kraft und das Ansehen unserer jungen Wissenschaft. Es sind erst wenige Jahrzehnte vergangen, seitdem man uns in Gelehrtenkreisen für voll nimmt. Man mag über die Leistungen Wilhelm Scherers im einzelnen verschieden denken, das wollen wir ihm aber nicht vergessen, dafs wir seiner starken Autorität neben derjenigen einiger anderen Gelehrten die Stellung verdanken, deren wir uns jetzt erfreuen. Diesen Erfolg hat er vor allem dadurch errungen, dafs er die philologische Methode so gründlich durchbildete. Wir dürfen und müssen unsere Wissenschaft weiter ausbauen und ihre Gesichtspunkte bereichern, aber wir dürfen uns nicht von der Grundlage entfernen, auf der sie errichtet worden ist. Es mag sein, und ich selbst teile diese Überzeugung, dafs andere Völker, namentlich die Franzosen, in manchen Beziehungen auf dem Gebiete der Litteraturforschung Bedeutenderes geleistet haben als die Deutschen; aber in der

Handhabung der philologischen Methode liegt unsere Stärke, und die anderen Nationen, namentlich wieder die Franzosen, haben in dieser Beziehung in der letzten Zeit viel von der deutschen Wissenschaft gelernt. Träte die vergleichende Betrachtung der internationalen Strömungen allzusehr in den Vordergrund, so würde uns leicht das viele Gute, das wir der 'philologischen Methode' verdanken, verloren gehen. Wenn im akademischen Betrieb die Forschung auch fernerhin auf die Pflege der Nationallitteraturen beschränkt bleibt, so ist der Gewinn der letzten Jahrzehnte auch für die Zukunft wohl ziemlich gesichert; der vergleichenden Methode bedienen wir uns dabei ja alle, und auch der Berücksichtigung der internationalen Beziehungen steht nicht das geringste im Wege. Sollten zur besonderen Pflege dieser letzteren neben den Lehrstühlen für die Nationallitteraturen neue Lehrstühle geschaffen werden, so möge man sie doch nicht, wie das in Amerika und Frankreich der Fall ist, mit dem irreführenden Namen der vergleichenden Litteraturgeschichte bedenken. Weltlitteratur, internationale Litteraturgeschichte und vergleichende Methode sind Dinge, die streng voneinander geschieden werden müssen, und so möge es nützlich erscheinen, den Inhalt dieser Begriffe und die Bedeutung der Sache erneuter Erwägung empfohlen zu haben.

Leipzig. Ernst Elster.

Weitere Beiträge zur englischen Lyrik
des 15. und 16. Jahrhunderts.

Es erfolgt hier eine Veröffentlichung mehrerer Lieder, die meist einzeln in verschiedenen Handschriften des Britischen Museums verborgen gelegen haben.

Sloane Mss. 2593.

Das Ms. gehört nach Wright dem 15. Jahrhundert an und ist voll Marien- und Weihnachtslieder, mit einigen weltlichen Gesängen vermischt. Zwanzig Nummern dieser Sammlung sind bereits 1836 von Th. Wright herausgegeben worden: Songs and carols printed from a ms. in the Sloane collection; fünf Lieder der Hs. sind in Wrights Reliquiae antiquae II 165—7 abgedruckt; fünf weitere Lieder hat Ritson 1790 in seine Ancient songs aufgenommen (Go bet peny — Wolcum 3ol þu mery man — Seynt Steuene was a clerk — Robynn lyth in grene wode bowndyn — Syng we now al and sum). 1847 veröffentlichte Wright eine weitere Sammlung: Songs and carols now first printed from a ms. of the 15th century (Percy Society, vol. 23). In dieser letzteren Handschrift, die zu Wrights Privatbesitz gehörte, befanden sich sieben Lieder, die auch in Sloane 2593 enthalten waren (zwei andere Nummern finden sich später wieder in Add. 5665). Wrights Handschrift enthielt auf alle Fälle eine Sammlung von einst ziemlich stark verbreiteten Liedern. — Hier folgen zwei Beispiele von im volkstümlichen Tone gehaltenen Weihnachtsliedern aus Sloane 2593.

4b: Eya (ȝhc =) Jesus hodie natus est de virgine
Blyssid be þat mayde mary
born he was of here body

godic sone þat syttit on hey
non ex uirili semine.
In a manjor of an as
(jhū =) Jesu lay *and* lullyd was
harde peynis for to pas
pro peccante homine
kynges comyn fro dyuerse londe
with grete zyftes in here honde
In bedlem þe child þey fonde
stella ducte lumine
Man *and* chyld boþe old *and* ying
now in his blysful comyng
to þat chyld mow we syng
gl*o*ria t*i*bi d*omi*ne
Nowel nowel in þis halle
make merye I prey zou alle
on to þat chyld may we calle
vllo sine crimine.

32 a: lullay myn lyking my dere sone my swytyng
lullay my dere harte my owyn dere derlyng
I saw a fayr maydyn syttyn *and* synge
she lullyd a lytyl chyld, a swete lordyng
lullay
þat eche lord is þat þat made alle þinge
of alle lordis he is lord of alle Kynges Kyng
þer was mekyl melody at þat chyldes berthe

32 b: alle þo wern in heuene blys þei made mekyl merþe
Angel bryȝt þei song þat nyȝt *and* seydyn to þat chyld
Blyssid be þou *and* so be sche þat is boþe meke *and* myld
Prey we now to þat chylde *and* to his moder dere
Grawnt hem his blyssyng þat now makyn chere.

Hier zwei weltliche Lieder:

5 b: Now go gyle gyle gyle now go gile gyle go
Gyle *and* gold to gedir are met
couetyse be hym is set
now haȝt gyle leyd his net
to gyle boþe frynd *and* fo.
þer is non woman worȝt a schelle
but he cumplete *with* wryt or bylle
his neybowrs for to spille
t othere men to werkyn wo

6 a: coweytise in herte is lent
ryȝt *and* reson awey is went
man bewar þou be not schent
Gyle wil þi herte slo

Now haȝt gyle get hym gre
boþe in town *and* in cete
Gyle goþ *with* gret mene
with men of lawe *and* oþere mo
Trew þe heuene mot he wynne
gyle xal in helle brenne
he þat made al mankynde
amend hem þat mys han do.

33a: As I me lend to a lend
I herd a schepperde makyn a schowte
he gronyd *and* seyde *with* sory syghyng
A lord how gos þis word a bowte
It gos ful wrong ho so it wyst
a frend ho may ken fro his foo
to hom I may trewely trost
In fayth I fynde but fewe of þe
þe soþe me þinkyt if I xulde say
trewe frendes are fewe *with* outyn dowte
alle half frendes wo worth hem ay
a lord how gos þis word abowte
Alle trewe frends wo worth hem ay
In wel In wo in hert in þowth
It must be sor þat alle men say
He was neuere good frend was wroþ for nowth.

33b: Now wel now wo now frend now foo
now lef now þef now in now out
now cum now go now to now froo
A lord how gos þis word a bowte
alle wykkyd tunges ay worth hem woo
þei are ful fayin fals talis to fynd
þei gret me þus I may not goo
— — — — — — — —
but god of hem þou take sum wreche
and a rest he alle be rowt
þat false are *and* fayr euer speke
A lord how gos þis word abowte.

Sloane 1212.

Die Handschrift (seculi XV.) enthält Hoccleve's De regimine principum. Zu Anfang sind zwei lyrische Gedichte:

1a: Mercy me graunt off þat I me compleyne
to zow my lyfis soueraigne plesaunz
.... ese your seruaunt of the importabyl peyne
þat I suffre in your obeysaunz

And lete your femenygne natur dissolue þe cheyne
þat me bonde thorgh oo look of your eyen tweyne
(A þan) to this fyne entende shal my compleyne
syth yow like nozt my peynys to remedy
nor at my request to graunte me mercy.
In your seruyse to deye and þat I neuer repent
ffor yow to obeye and serue entendith my best cure
tyl my life relese his ryzt with outyn forfeture
A lady nature what meved the
..or passand beaute in hir face to steyne
Whose herte deuoyde of mercy and pite
on me to rewe euer hath disdeyne.
But sith hope hath zifen me herdinesse
to lofe yow best and neuer to repent
whilis þat I lyfe with al faythfulnesse
to drede and serue þough daunger (neuer) assent
and her vp on knowith wele myn entent
How I haue vowed ffully in my mynde
to be your man þough I no mercy fynde
ffor in myn herte enprentyd is so soore
your shape your forme and eke your gentilnes
your port your cher your goodnes moor and mor
your womanhode and eke your semelynes
your trouthe your faith and eke your kendeness
with alle vertews eche sette in his degre
ther is no lack but onely off pite
Your sad demenyng off wil nozt variabyl
off look benygne and rote off al plesaunz
and exemplary to all þat ben stabyl
discrete prudent off wisdom suffisaunz
a...nt of witte ground off gouernaunz
so þat I shortly shal nozt fayne
Saue vpon mercy I can nozt complayne.

1b: pur ma soueraigne
Myn wordly Ioy vpon me rewe
And mercyles lete me nozt pace
ffor life or deth I wyll yow sewe
þough I in yew neuer fynde grace
lete pite daunger out off your herte race
And mercy cruelte remewe
o bountevous lady semenygne off face
rewe on my peynys þat am so trewe
And shal to yow be whilys I haue space
and trewely serue and wilfully obeye
I am so bounde vndir your lace

I may nor will þough þat I deye
ffrom your seruyse myne herte reveye
myne soueraigne lady myne hertis princesse
assure me mercy þat mow my woo redresse
Alle other vertewis (we)ryn present in place
saue pite and mercy þei were behynde
whan natur endewed hem in your face
I suppose þei wern out of mynde
It sittyth nozt mercy be putt to flyzt
wher pite haboundith I yow ensure
ffor mercy sewith pite be rizt
the one with oute oþer may noȝt endure
Allas mysgouernaunce off youthe and freelte
the wheche euer redy all wisdom to restraigne
Hath me (pured) to my lady soueraigne
ȝet on my selfe haue I noo pite
with dedely wounde þus am I slayne
now swete flour of femynyte
Wheche may noþer fade nor stayne
fforgete me nozt to you I me complayne.

Sloane 3501

enthält auf dem zweitletzten Blatt lyrische Verse (Hs. c. Mitte 16. Jahrh.), die wie Prosa über die ganze Breite des Blattes hinlaufen und somit das ganze Blatt ausfüllen, wie ein bloſser Versuch, Verse zu schreiben.

52b: My loue so swyte,
(jhū =) Jesu kype
where soo euer that yow be
all for yowere sake
my harte dothe schake
and sore hyte gryvys me
Alas for ho
I am yow fro
and may nott with yow speke
Banneschyd I am
and putt yow from
for sorow my harte wyll breke
where fore Adwe
my nowne harte *and* trew
tell I see yow Igene
yf I were (an heme)
off londes (fene)
off all ye schold be (m)yne

now good mestres
thyng yow on thys
that I ame yower lover trew
Where soo ever ye be
I trust ye
schall hyt neuer Rew
yf yow [to] take hede
ye schall nott nede
to fere nothyng at tall
for yn schorte spaece
be godes grace
ye schall be for me them all.

53a: Hartte be trwe and true Loue kepe
whan truloue fale hartte well wepe
whan yow thyng to A mese
thyng apone hem
thatt seng yow thys.

Harley 541.

Ein Buch in Quarto mit vielerlei Abhandlungen; am Schluſs **einige Gedichte** aus der Zeit Heinrichs VI. und Eduards IV.

208b: With wofull hert *and* gret mornyng
In gret distresse *and* no lykyng
my compleynt þus I make
To that birde þat is most swete
None but she my bale may bete
Nor my paynful sorow slake
ffor her my hert is made al blak
In sorow *and* care she doth me wrap
thus is the lyf þat I lede
þe comlynes of her stature
Which passith reson *and* nature
might help me only yn my nede
Bothe here wisdom *and* womanhede
Her gentilnes *and* goodlyhede
I wot þer nede no mending
Her bevtey her fayrnes
Thise bryng me yn gret distresse
and welner to myn endyng.
Her heere is yellou as the golde
Her forhed shapyn as it shulde
with all þe feturs þerabout.
Her Eris bene comly *and* rounde
Her browes with bewte bene bound
wel wer hym þat wyne her mouth

her lovely yen of colour gray
Her rudy is like þe rose yn may
wiſh leris white as any mylk
Her Nose is set right womanly
wiſh mouth *and* tethe boþe so goodly
her lippes soft as any silk.
Her chynne is round *and* right wel set
No man could devise it bet
þat is yn erth lyvyng
Of þat swettist *and* goodlyest Image
Thus shapyn is the visage
Criste geve it hir dere blessing
Her nek is like þe holly flour
Replete wiſh all swete odour
allas it make myn hert to breke
Of þis swete nek if I more say
me þink my body breke yn tway
for sorow I may no longer speke
Her pappis bene godely *and* round
her brest is boþe swete *and* sound
I know none so fayr awyght
209a: Her sidis ben long her myddyl small
Her body is as gentill with all
her bak is set ful right
Her armes bene small her hondes swete
with fyngurs long wiſh nayles mete
All of plesure she is wrout.
All oþer feturs of her I wisse
Bene shapyn wel no þyng amysse
so fair a wight know I nout.
Allas my sorow now doth avaunce
ffor this garison of plesaunce
no mervayl I trow þat it be.
In her erthly no faute is founde
But only daunger hath her bounde
þat she shall shaw no mercye
But þis I wat *and* am full sure
mi sorow to her is sum plesur
And therof am I gladde
And god wolde I wold be fayn
ffor her love to suffre payn
ffor here noþing shuld make me sadde.
ffarwell swet hert a m sithe
ffarwel þe fayrest þat euer was wyve
farwel comliest on þe grounde.
ffarwel lady farwel maistres

ffarwell causer of myn heuynes
ffarwel swetist þat *euer* I founde.
Crist þat is of hevyne Kyng
you saue *and* kepe my lady ying
and sende yow evir all yo*r* wille
Put yow yn mynde to þink on me
þat I may onys or I dye
sum of yo*ur* plesure to fulfille.

214a: Now ys crystmas y cu*m*
ffadyr and son to gedyr in oon
Holy goste as ye be oon
In fere A
Just god sende vs A good nw y*er* A.
I wolde yow synge for and I myght
Off a chylde ys fayr in syghgzt
His moder hym bar thys yndyrs nyghzt
so styll A
And as yt was hys wyll A.
There ca*m* III kyngs fro galylee
In to bethleem that fayr cytee
To seke hym that eu*er* shulde be
By ryghzt A
lorde and kynge and knyghzt A.
As they cam forth *with* their offryng
They met *with* the herode that mody kyng
— — — — — — —
thys tyde A
And thys to them he sayde A.
Off wens be ye yow kynges III
Off the este as ye may see
To wershyp seke hym that eu*er* shulde be
By ryght A
lorde and kynge and knyghzt A
Wen yow at thys chylde have be
Cu*m* home azeyne by me
Tell me the syghztes that yow have see
I pra*y* yow A
Go yow no nodyr way A.
They toke her leve bothe olde and yonge
Off herode that mody kynge
They went forth *with* ther offrynge
By lyghzth A
By the sterre that shoone so bryghzt A.
Till they ca*m* in to the place
Ther cryc*t* and hys modyr was

Offryd they vp *with* grete solace
In fere A
golde and sence and myrre A.
The fadyr of hevyn an awngyll down sent
(Thy to thyke) III Kynges that made *present*e
— — — — — — — —
thys tyde A
Thys tyde and thys to them he sayd A
214b: My lorde have warnyd yow *euery* chone
by herode kynge yow go not home
ffor and yow do he wyll yow slone
And stry*e* A
And hurte yow wondyrly A
fforth them wente thys kynges III
Till they c*am* home to there cuntre
glade and blyth they were all III
off the syghzte that they had see
By dene a
The cu*m*pany was clene A.
Knele we now here adown
P*ray* we in good deuocion
To the kynge of grete renowne
of *grace* A
In hevyn to have a place A.

Harley 367,

ein Buch in Folio, das zahlreiche Fragmente und vielerlei Gedichte enthält, die von Mr. John Stowes Hand geschrieben sind.

183* Can I but chuse
but refuce
all thought of mourning
now I see
thus by mee
my love returning
If I should not joy
when I behould
such glory shining
Sith her tyme of Joy
made me to decay
with sorrow pining
Silly Birds migh seem
to laugh at me
with cheering
with a merry voyce
sing o doo rejoyce
Themselves still cheering
Absence darke
thou dost marke
No cause but fearing
And like night
Turnst thy sight
All into hearing
(Sorriar) ... was ... loving
yet could not my hart
fro*m* his fayth dipart
One thought removing
For I ... shee did deserve
of all tru hartes all honner
And should have by right
All their fayth o might
Bistowd upon her.
From her eyis

away flyis
all wishes of Error
They have cleard
all I feard
my only mirror 42
Where I do behold myself
and see what state I am in
my love I did finde
Was all in her minde
None other came in. 45 (?)

Joy what hast thou now to doo but b(a)run mad
in the pleasure
Sorrow's growne a King
And doth learn to sing
To care no leasure 49

Weiter unten:

If Loue o seruice may obtayne you
sweet I will both Loue *and* serue you
But if nought but Gold can gayne you
(hier bricht das Gedicht ab).

Harley 7578.

Nach einer Bemerkung auf 117a wurde am 17. Februar 1717/18 dem Humfrey Wanley diese Handschrift übergeben durch James Mickleton of Grayes Inne Esqr. Sie enthält eine Sammlung von Liedern und Psalmen, die innerhalb und aufserhalb des Bistums Durham in Gebrauch waren. (Auf 82b faſst Ritson diese Bemerkung noch einmal zusammen und fügt hinzu: *in the time of queen Elizabeth, with the names of the composers; imperfect.*) Ritson hat drei dieser Lieder in seinen Ancient songs 1790 veröffentlicht (Hey downe, these women all 101a — Fyll the poott 116a — Ty the mare 110b). Die Schrift ist leider sehr undeutlich, so daſs im folgenden viele Fragezeichen angebracht werden müſsten.

85a: My lady is a prety on a prety prety prety on
My lady is a prety on as [85b:] Ever I saw 2
[85b:] She is gentyll *and* also wysse
of all other she berith the price 4
þat ever I saw
my lady is etc.
To here hir syng to se her dance
she wyll þe best herself advance 6
þat euer I saw
To se her fyngers þat be so small
In my consail she passeth all 8
yat euer I saw
my lady is etc.

86a: Nature in her hath wonderly wroght
Crist neuer sych a nother bowght
þat euer I saw
I haue sene many þat have bowty
yet is ther non lyk to my lady
þat euer I saw.
Therfor I dare this boldly say
I shall have the best *and* farest may
þat ever I saw.
My lady is a prety on *and* prety prety prety on.

105b: If I be wanton I wotte well why
I wold fayn tary another year
My wanton ware
shall walk for me
My *prety* wanton ware
shall walk for me.
I wyll nott spare
to play with yow
he tygh he tygh
he hyght he
I am a woman I may be bold
though I be lyttyll yett am I old
my wanton ware etc.
I am so *prety* myne aray
and looke so nycely every day
my wanton ware etc.
I may well fforbeare (?) sum may to fynde
of gentyll nature lovyng *and* kynde
my wanton ware etc.
I wyll be gentyll come when ye wyll
I know nobody wyll do me ill
my wanton ware etc.
I I were wedded I wold bi glade
as for the sowrows yat haue hade
my wanton ware etc.

Bei dem nun folgenden Liede müssen wir Ritsons oben erwähnte Bemerkung über die Handschrift mehr als sonst in Betracht ziehen: *imperfect*. Besonders der Anfang des Liedes scheint unverständlich, und es ist fast unmöglich, aus den sprungweise hergezählten vagen Thatsachen einen befriedigenden Zusammenhang herzustellen. Der Dichter beginnt mit einem bekannten und beliebten Eingangsvers, der auf ein lyrisches Gedicht, auf ein Liebeslied vorzubereiten geeignet wäre. Ein paar unklare Verse

lenken dann aber plötzlich über zur Beschreibung eines Marktes (Ritson, Ancient songs S. 166, stellt sich darunter Durham vor und betrachtet das Ganze als ein Loblied auf diese Stadt). Die lange Beschreibung des Marktes mit der schwerverständlichen Schilderung einer 'mare' bricht dann ab: ein Gespräch erfolgt; die Verabredung eines gewissen (aber nicht erwähnten) Planes, die Ausführung desselben, ein Streit, Verwundung der Fechtenden, dies alles sind noch Punkte, die sich zur Not begreifen ließen; wenn dann aber 108a von einer Mahlzeit die Rede ist, von 'vaweris', die reiche Wiesen, Wälder etc. besitzen, läßt sich kaum mehr ein Sinn herausfinden. Hier schließt die Konfusion ab, und der Sänger lenkt 109b in die zweite 'fytte' ein, in der er ein Maienfest beschreibt, in dessen Mittelpunkt der 'bayly' und 'Robynn' stehen. Von nun an wird die Erzählung etwas klarer und befriedigender. Der Dichter erwähnt ein Lied, das zu Elisabeths Zeiten verbreitet gewesen sein muß: 'Robyn and joly Roben, lend you me the bowe'.[1] Ritson (Ancient songs 1790 S. 166) druckt aus 'Pammelia' ein Lied ab, das er für das in unserem Manuskript erwähnte hält: 'Now Robin lend to me thy bow For I must now a hunting With my lady goe, With my sweet lady go.'

106a: I loue walkyng
and oft musyng
all be a rewersyde
of wens byen they
I pray you say
what (crastes?) men
trust yow they be
name them now let se.
ther came þat tyme
and many mo
with marghande also
both fresh *and* (g) gay
for the morow
was the marked day
from ewery willag
ther besyde
þat markyd
tyde bullokks
fat swyne *and* shepe
106b: otes bygg,
both ey *and* whete
rigge gete
and copons
fat butter chese
notts scrabes *and* egge
with lekes both
grene *and* grete
cheryes from dentone
from (medusleye)
þat (tuethe) among
and harowes strong
spades shewlys *and* gades
ryght lone
Nor (vielleicht Mor) to presune for sell
they hawe hong the corne bell
tynkell tong tynkill tong
107a: tynkell tong ty to
tynkell tong
To (oyv) a mare

[1] Vgl. Shakespeare-Jahrbuch XXXVI, 8.

*a*nd other gere
O yet o yet o yet
To a gret bay mare
she is slyt in the ryght eyre
ameby monthe she came
from whyt bo(r)ne
rake towards the feeds
of kimleworth of kimleworth.
Tell vs let se
for glade wold we
where to q*uo*th he
I am here
107b: saye what yew wyll
yt is sanct cudbards day
yff yt so be
I hold q*uo*th he
then came peres of pelton
Jenken and daway
sade olywer
abyde abyde
and I vil bere
yow company
vnto þ*a*t place
thus dede thay pace
fast dyde thay thryng
and sum dyde cry
alas my lege
wave wave the knyfe(s)
softe, fy for schame
make winne ge bake
108a: I trustewt that thay
showtyde all ther
for a fay
both sandy Jake
dyke *and* wyllye
ther browes fast bled
y*a*t was no play
ther was hogge of howgton
w*i*th one showe of
and at the table
sone was he set
one hyght te call
he wold not let
gyfe me y*a*t dyshe
w*i*th y*a*t rede fyshe
for (on) tybe *and* gony
bothe lames *and* yovs
this day for the *and* me.
108b: In sywer sorite (sevete)
as I came bye
we hard cobyares crye
by coles by
by coles by (achtmal)
from brandan mare
and ranton also
frome feryfurth
and eke brasede
and [109a:] thes are offendon
a lytell her by syde
(þe ne) fare dynd
mastres ye pay no lese
ye pay no les.
they are vaweris
rych *and* of great plenty,
nott ffar from y(e)
(atte) woods medows
great *and* fayr
and holsom of ayre
in all thys realm
non such truly
A strong palis
A goodly (meat)
but one place
to Enter save
only w*i*th a boolt
vpon a cragge roch
it standith pleasantly
109b: Now will we go
the bayly to
y*e*r of sumthyng
now for to syng
In lusty may
the north bayly
att Glvett
heder dyd mett
ther was dysgysyng
piping *and* dansyng
and as we cam neer
whith thus begann Robynn:
Robyn robyne
And many man
haith a fayr wyfe

yat doth him lyttil good
Robyn robyn robyn
and joly roben lend you
me the bowe.
þrough euery strett
thus can they go

and euery man
his horn dyd blowe
tro tro tro tro
ro ro [110a:] ro ro ro ro
troro tro tro tro etc.

The maydens came
When I was in my mothers bower
I hade all yat I wolde
the bayly berith the bell away
the lylle the rose the rose I lay
the sylver is whit red is the golde
the robes thay lay in fold
the baylly berith the bell away
the lilly the rose the rose I lay
and through the glasse wyndow
shines the sone
How shuld I love *and* I so young
the bayly berith the bell [110b:] away
(the lilly etc.)
For to report it were now tedius
we will therfor now syng no more
of þe games ioius
ryght myghty *and* famus
Elizabeth our quen pryncis
prepotent *and* eke victorius
vertuos *and* bening
lett vs pray all
to cryst Eternall
which is the hevenly Kyng
After yer lyff grant them
a place Eternally to syng Amen.

114b: That of wyff men mayke worsse then swyne
now lett vs syng in prayse of wyn
which mayk the hart from care declyn
yf it be moderattly had
of mery mynde mayke sum stark mad
now lett vs syng in prays etc.

116a: I may well (banne)
that I poore (nanne)
endure ne can
to lyve a mayd

Sire, I began
to love a man
a well wanton
is myne vpbrayd.

Westgate-on-Sea. Bernhard Fehr.

George Borrow.

Vor zwei Jahren ist in London ein Werk erschienen, das in mehr als einer Hinsicht unserer Beachtung würdig zu sein scheint: Life, writings and correspondence of George Borrow von William J. Knapp (2 Bände, J. Murray). Es ist die Biographie eines Mannes, der von maſsgebenden englischen Kritikern zu den bedeutendsten Prosaikern des Jahrhunderts gerechnet wird, der aber in Deutschland bisher so gut wie unbekannt geblieben ist. Dies hat seinen Grund nicht so sehr in dem Charakter seiner Werke als in dem Umstande, dass er nach dem lauten Erfolge seiner ersten Bücher ins Dunkel zurücktrat und zu wenig auf die Mehrung seines Ruhmes bedacht war. Eine zuerst kleine, dann immer wachsende Zahl von Verehrern ist ihm indessen stets treu geblieben, und zu ihnen gehört in erster Reihe der Verfasser der vorliegenden Biographie. Er hat Borrow, dessen Vorbild für die Richtung seiner Arbeiten maſsgebend gewesen ist, seit fast fünfzig Jahren einen begeisterten Kultus gewidmet; auf seinen Reisen ist er überall Borrows Spuren gefolgt, und als dieser gestorben war, hat er sich in den Besitz des gröſsten Teils seiner Bücher, seines handschriftlichen Nachlasses und seiner Korrespondenz zu setzen gewusst. Daraus ist dann die Biographie entstanden, die in Norwich, der eigentlichen Heimat Borrows, niedergeschrieben ist. Der Fleiſs und die Mühe, die Knapp an seine Arbeit gewandt hat, imponieren uns, zumal wenn wir bedenken, daſs es sich schliesslich um einen Mann handelt, der nicht im Vordergrund des Interesses steht. Wenn man nun auch nicht sagen darf, daſs der ganze Aufwand schmählich ver-

than ist, so muſs man doch bekennen, daſs das Resultat nicht ganz der eifrigen Bemühung des Autors entspricht. Wir werden zu viel mit Details aufgehalten, die nicht streng zur Sache gehören, und erfahren lange nicht genug von unseres Helden geistiger Entwickelung, seinen litterarischen Vorbildern und anderen wichtigen Dingen. Hingegen erhalten wir über viele Punkte in Borrows Leben, die dieser absichtlich im Dunkeln gelassen hat, jetzt befriedigende Aufklärung durch seinen Biographen, der uns ein kundiger Führer ist, wenn wir Borrows Lebensschicksale im einzelnen verfolgen wollen. —

George Borrows Wiege stand in East Dereham, einem Städtchen in der Grafschaft Norfolk: sein Geburtstag fällt auf den 5. Juli 1803. Sein Vater, der aus Cornwall stammte, hatte sich als junger Mensch anwerben lassen und es bis zum Hauptmann gebracht; nun war er im Osten des Landes als Werbeoffizier thätig und hatte ein Mädchen aus der Gegend geheiratet, Anne Parfrement mit Namen, deren Familie aus Frankreich eingewandert war. Den Anforderungen des Dienstes entsprechend muſste Hauptmann Borrow oft seinen Aufenthalt wechseln, was für die Erziehung seiner beiden Söhne nicht eben vorteilhaft war. George, der jüngere der beiden, scheint sehr viel sich selbst überlassen gewesen zu sein, wodurch sein angeborener Hang zur Einsamkeit befördert wurde, während er andererseits Gelegenheit fand, die Natur und das Volksleben gründlich kennen zu lernen. Schon als Knabe kommt er mit Zigeunern in Berührung und wird mit ihrer Sprache und ihren Sitten vertraut; ihnen widmet er sein ganzes Leben hindurch das lebhafteste Interesse, und in seiner litterarischen Produktion spielen sie eine höchst wichtige Rolle. Das erste Zusammentreffen mit ihnen fällt ins Jahr 1811. Von 1813—14 ist er mit den Seinigen in Edinburgh, das folgende Jahr in Norwich: an beiden Orten besucht er die Lateinschule. 1815 wird das Regiment seines Vaters nach Irland beordert und bezieht Quartiere in der kleinen Stadt Clonmel. Dieser Aufenthalt, so kurz er war, wurde für Borrow wichtig, weil hier zum erstenmal ein Interesse für fremde Sprachen bei ihm hervortrat. Er lernte von einem Mitschüler etwas Irisch, eine Sprache, auf welche damals die Engländer als auf ein barbarisches Idiom mit Verachtung herabsahen. Im folgenden Jahre kehrte die

Familie wieder nach Norwich zurück, das von nun an längere Zeit ihr ständiger Wohnort blieb. Der junge Borrow besuchte dort wieder eine Lateinschule, wo er sich aber um seine Aufgaben wenig kümmerte; dafür trieb er jetzt Französisch und Italienisch, auch etwas Spanisch, bei einem Emigranten, dem Abbé d'Esterville. Sehr viel Zeit verbrachte er bei seinen alten Freunden, den Zigeunern, die in der Nähe der Stadt zu lagern pflegten. Auch mit Pferdehändlern und Boxern von Profession verkehrte er gern, und so wundert man sich denn nicht, wenn man erfährt, dafs er, der strengen Schulzucht müde, den Versuch macht zu entfliehen. Er wird zurückgeholt und streng bestraft, aber danach ist seines Bleibens auf der Schule nicht länger: er tritt im Alter von 16 Jahren in das Bureau eines Rechtsanwaltes. Aber weit entfernt, sich diesem Berufe mit Ernst und Eifer hinzugeben, zieht er es vor, während der Bureaustunden seine Sprachstudien fortzusetzen. Sieben Sprachen kannte er schon mehr oder weniger genau: Latein, Griechisch, Irisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, ferner den Zigeunerdialekt. Dazu kommt in diesen Jahren eine zweite Serie: Hebräisch, Arabisch, Armenisch, Kymrisch, Gälisch, Dänisch und Deutsch. Dieser Kreis hat sich später noch sehr erweitert. Die Kenntnis des Deutschen verdankt er William Taylor, einem Manne, der sich um Einführung der deutschen Litteratur in England die höchsten Verdienste erworben hat. Er beeinflufste Borrows Entwickelung nach mehr als einer Richtung; freilich war dieser Einfluſs nicht durchweg günstig zu nennen. Durch den Umgang mit diesem geistreichen und belesenen Manne, der doch von Originalitätshascherei und Sucht nach Paradoxen nicht freizusprechen ist, verfiel der Jüngling einem Skepticismus, der ihn mehr als einmal dem Selbstmord nahe brachte und von dem er sich erst nach schweren inneren Kämpfen losringen konnte. Im Hause William Taylors lernte er auch John Bowring kennen, der wohl als Erster seine Landsleute mit den slavischen Litteraturen bekannt gemacht hat. Mit Bowring, der ihn auch zum Studium der nordischen Sprachen anregte, verband er sich zu gemeinsamer Arbeit; doch trübte sich ihr Verhältnis später, da er sich von Bowring übervorteilt und ausgenutzt glaubte. In diese Zeit fallen von ihm noch Übersetzungen dänischer und deutscher Gedichte (von Goethe, Schiller, Bürger und Stolberg). Von ihnen genügt

es zu sagen, daſs Borrow durch sie schwerlich unsterblich geworden wäre. Inzwischen hatten sich seine äuſseren Verhältnisse sehr zu seinem Nachteil geändert. Seine Lehrzeit beim Anwalt war abgelaufen, ohne daſs er viel Nutzen davon gehabt hätte. Sein Vater starb um dieselbe Zeit und hinterlieſs nur ein ganz geringes Vermögen, das zum Unterhalt der Witwe gerade noch hinreichte. Der junge Borrow muſste sich also jetzt auf seine eigenen Füſse stellen und das verwerten, was er bisher gelernt hatte; er beschloſs daher nach London zu gehen und als Schriftsteller sein Glück zu versuchen. Im April 1824 traf er dort ein, von Taylor mit Empfehlungen an den Dichter Thomas Campbell und den Verleger Sir Richard Philipps versehen. In dem Dienste des letzteren arbeitete er nun als litterarischer Tagelöhner und machte dieselben Trübsale durch wie so viele gröſsere Schriftsteller vor ihm. Er schrieb Recensionen, gab eine groſse Sammlung merkwürdiger Kriminalfälle heraus und wurde endlich damit beschäftigt, ein von Philipps verfaſstes philosophisches Werk (über die Ursachen der materiellen Erscheinungen des Universums) ins Deutsche zu übersetzen. Dazu reichten natürlich seine Kenntnisse nicht entfernt aus, und es kam zu einem Bruch mit dem Verleger, der Borrow schlecht genug behandelt zu haben scheint. Er hat später einmal eine treffliche Schilderung von dem aufgeblasenen, geizigen Despoten entworfen. Borrow suchte nun die Übersetzungen, die er in Norwich angefertigt hatte, an den Mann zu bringen: zunächst die von Klingers Faust, die 1825 erschien, aber sehr ungünstig aufgenommen wurde. 1826 folgten die 'Romantischen Balladen', eine Übertragung der altdänischen Heldenlieder, mit denen bei uns Wilhelm Grimm einige Jahre vorher sich beschäftigt hatte. Diese wurden auf Subskription gedruckt und drangen daher kaum in die Öffentlichkeit. Ein drittes Werk, auf das Borrow groſse Hoffnungen setzte, eine Übertragung der Gedichte des welschen Barden David ap Gwilym, ist überhaupt nie zur Publikation gelangt. Es ist klar, daſs er auf diese Weise nie auf einen grünen Zweig kommen konnte; thatsächlich geriet er in immer ärgere Bedrängnis. Seine Barschaft war schlieſslich, wie er berichtet, auf achtzehn Pence zusammengeschmolzen. Da raffte er sich auf und schrieb innerhalb weniger Tage, während er buchstäblich von Wasser und

Brot lebte, einen Roman, der verloren gegangen ist. Es glückt ihm, das Manuskript für zwanzig Pfund an einen Buchhändler zu verkaufen; mit dem Geld in der Tasche wandert er wie einst Eichendorffs Taugenichts aufs Geratewohl in die Welt hinaus. Seine Erfahrungen auf dieser Fufsreise hat er in seinem autobiographischen Roman 'Lavengro' (1851) gegeben, wovon nachher zu reden sein wird. Die nächsten sieben Jahre (1826 bis 1833) sind für Borrow eine höchst traurige Zeit gewesen, über die zu sprechen er nachmals stets vermieden hat. Erst sein Biograph Knapp hat über diese dunkle Periode einiges Licht verbreiten können. Danach stellt sich heraus, dafs er zunächst zwei Jahre lang in Frankreich, Spanien und Oberitalien ein Abenteurer- und Vagabundenleben geführt hat. Dann hat er in London und später wieder in Norwich gelebt, für Zeitungen geschrieben und Bücher übersetzt, die niemand drucken wollte. Er treibt jetzt nach seinem eigenen Ausdruck hilflos auf dem Meere des Lebens umher, ohne Hoffnung auf Veränderung. Da endlich im Jahre 1832 wendet sich sein Geschick. Er wird in das Haus eines Geistlichen eingeführt in der Nähe von Norwich, wo er angenehme gesellschaftliche Verhältnisse trifft und wo er seine spätere Frau kennen lernt. Der Geistliche, Rev. Francis Cunningham, nahm ein lebhaftes Interesse an dem sprachbegabten jungen Manne und machte die britische Bibelgesellschaft auf ihn aufmerksam. Nun fügte es sich, dafs gerade damals die Gesellschaft eine Persönlichkeit suchte, die der Mandschusprache (d. h. der chinesischen Hof- und Gelehrtensprache) so weit mächtig war, um die Übersetzung der Bibel in dies Idiom zu vollenden und den Druck zu überwachen. Die Arbeit war in Petersburg bereits begonnen, aber bald ins Stocken geraten. Borrow eignete sich in wenigen Monaten die nötigen Kenntnisse an, bestand die vorgeschriebene Prüfung und ging im Juli 1833 nach Petersburg ab. In Rufsland, wo er sich alsbald mit der Landessprache vertraut machte, hielt er sich etwa zwei Jahre auf und erledigte seine Arbeit zur vollen Zufriedenheit seiner Auftraggeber; aber auch die Fachgelehrten sprachen sich anerkennend über sie aus. Wie umfassend inzwischen seine Sprachkenntnisse geworden waren, können wir daraus ersehen, dafs er in Petersburg unter dem Titel 'Targum' eine Kette von Übersetzungen veröffentlichte, die von

Island bis nach China reicht. Nach dem Abschluſs seiner Bibelübersetzung war es sein Plan, nach China zu reisen und dort die Bibel zu verbreiten; diese Idee scheiterte indes an dem Widerspruch der russischen Regierung. So finden wir ihn im Herbst 1835 wieder in der Heimat, aber hier war seines Bleibens nicht lange. Die Bibelgesellschaft entsandte ihn jetzt nach Portugal und Spanien, wieder zu dem Zweck, die Bibel dort zu drucken und zu verbreiten. Der Aufenthalt in Spanien, der etwa fünf Jahre (1835 bis 1840) dauerte, ist der eigentliche Höhepunkt in seinem Leben; hier entfaltete er eine erfolgreiche praktische Thätigkeit und sammelte den Stoff zu den Werken, mit denen er zunächst seinen litterarischen Ruf begründete. Im November 1835 landete er in Lissabon, und nach einem kurzen Aufenthalt in Portugal machte er sich zu Fuſs auf den Weg nach Madrid. Schon gleich an der Grenze in Badajoz stieſs er auf Zigeuner, die allezeit die gröſste Anziehungskraft für ihn besaſsen und denen er sich anschloſs. Dort begann er auch seine Übersetzung des Lucasevangeliums in den spanischen Zigeunerdialekt, wichtig als der erste Versuch auf diesem Felde, später von Aug. Pott in seinem grundlegenden Werk über die Zigeuner als Quelle benutzt. In Madrid begannen nun erst recht die Schwierigkeiten für ihn. Sein Plan war, das Neue Testament in der Landessprache ohne jeden Kommentar oder Anmerkung zu drucken. Das war aber in Spanien schon seit 1520 verboten, und deshalb legte ihm der reaktionäre Minister Mendizabal Hindernisse in den Weg. Dagegen erhielt er von dessen Nachfolger Istúriz die Erlaubnis, zumal da sein Gesuch von dem englischen Gesandten energisch unterstützt wurde. Nachdem 5000 Exemplare des Neuen Testaments gedruckt waren, machte sich Borrow im Mai 1837 auf den Weg, um sie in den Provinzen zu verteilen. Diese Reise, die sich auf die westlichen und nordwestlichen Teile des Landes beschränkte — in den übrigen wütete der karlistische Aufstand —, hat er in seinem bekanntesten Buche (the Bible in Spain, 1843) ausführlich geschildert. Nach Madrid zurückgekehrt, begann er auch dort eine eifrige Propaganda für die Bibelgesellschaft. Inzwischen war aber wieder ein reaktionäres Ministerium ans Ruder gelangt, das sofort gegen ihn einschritt, die vorhandenen Bibeln mit Beschlag belegte und deren Verkauf verbot.

Anlafs dazu gab das unvorsichtige und taktlose Verhalten zweier anderer Engländer, die in den Küstenstädten Proselyten zu machen suchten und dabei eine heftige Polemik gegen die römische Kirche eröffnet hatten. Diesem Treiben machte die Regierung sehr bald ein Ende; die weitere Folge davon aber war, dafs Borrow verhaftet und ins Gefängnis gebracht wurde. Zwar wurde er durch Vermittlung des Gesandten bald freigelassen, aber es kam über diese Dinge zu Mifshelligkeiten mit der Bibelgesellschaft. Er wurde nun zurückberufen, rechtfertigte sich und erhielt die Erlaubnis, nach Spanien zurückzukehren. Hier aber war ihm die Möglichkeit, im Sinne seiner Auftraggeber zu wirken, abgeschnitten; er verliefs also Madrid und begab sich nach Sevilla. Schon längst hatte er den Plan gefafst, ein Buch über die spanischen Zigeuner zu schreiben, jetzt legte er die Hand ans Werk. Seine Arbeit brachte er aber nicht zum Abschlufs, denn in Sevilla empfing er den Besuch jener Dame, die er in Norfolk kennen gelernt hatte und die seine Frau werden sollte. Seine schon längst geplante Verlobung fand nun statt, und sie kehrten im Frühling 1840 nach England zurück, nachdem er sein Verhältnis zur Bibelgesellschaft gelöst hatte. Er war durch das Vermögen seiner Frau materiell unabhängig geworden und in die Lage versetzt, was er bisher erlebt hatte, nun auch schriftstellerisch zu verwerten. Er liefs sich jetzt auf dem Landgute seiner Frau zu Oulton in der Grafschaft Norfolk nieder, und in dieser idyllischen Landschaft, die in ihrem Charakter so sehr an Holland erinnert, entstanden seine ersten Werke, die an die eben verflossenen bewegten Jahre seines Lebens unmittelbar anknüpfen. Zunächst erschien 1841 sein Buch über die Zincali (die spanischen Zigeuner) mit Proben ihrer Lieder und einem Wörterbuch ihres Dialekts. Hier mufs selbst der parteiische Biograph Knapp zugestehen: das Buch ist schlecht komponiert, und die Sprachproben sind ungenau wiedergegeben. Obwohl Borrow sich mit Vorliebe als Philologe bezeichnet, ging ihm doch die vornehmste Tugend eines solchen, die Genauigkeit, ganz ab. Immerhin, es war eine neue Welt, die hier erschlossen wurde, und der Erfolg blieb nicht aus. In noch höherem Mafse wurde er dem zweiten Werke Borrows zu Teil. Es führt den Titel: 'The Bible in Spain or, the Journeys, Adventures and Imprisonments of an

Englishman in an attempt to circulate the Scriptures in the Peninsula' (1843). Die Grundlage des Buches bildeten die von Borrow an die Bibelgesellschaft erstatteten Berichte. Auf seine Erlebnisse in den Städten und Dörfern von Galicien und Estremadura im einzelnen einzugehen, würde viel zu weit führen; wir müssen auf die Lektüre des Buches selbst verweisen, das auch in deutscher Übersetzung (Breslau 1844) erschienen ist. Es ist vielleicht das Beste, was er geschrieben hat, und hat bis heute immer wieder neue Auflagen erlebt. Man möchte nun glauben, Borrow hätte das Eisen geschmiedet, so lange es warm war; indes es vergingen acht lange Jahre, ehe er wieder etwas publizierte. Die Lust zum Vagabondieren steckte ihm immer noch tief im Blute: 1844 machte er sich wieder auf den Weg, diesmal nach dem Orient. Längeren Aufenthalt nahm er in Ungarn und Siebenbürgen, natürlich wieder der Zigeuner wegen, ging dann durch Rumänien nach Konstantinopel und kehrte nach einem gefährlichen Ritt durch Albanien und Italien über Frankreich in die Heimat zurück. Aufser der inneren Unruhe, die in ihm rege war, trieb ihn hauptsächlich der Wunsch fort, Material für neue Werke zu sammeln. Es ist für ihn bezeichnend, dafs seine Phantasie ihm den Dienst versagte, wenn nicht vorher für eine feste, thatsächliche Unterlage gesorgt war. Nach langem Zögern erschien endlich Anfang 1851 Borrows erster autobiographischer Roman: 'Lavengro: the Scholar, the Gypsy, the Priest.' Das Buch bereitete dem Publikum eine Enttäuschung: es fand darin nicht, was es erwartet hatte. Man sah sich mystifiziert und wufste nicht recht, ob man das Ganze als Wahrheit oder Dichtung anzusehen habe. Man sagte sich: ist dies wahr, so ist es wunderbar genug; ist es aber erfunden, so fehlt ihm die Pointe. Jetzt wissen wir, dafs, wenn nicht alles, so doch der gröfste Teil der Darstellung auf wirklichen Erlebnissen des Verfassers beruhte, die nur dadurch in einer für den Leser unbehaglichen Weise verschleiert wurden, dafs er es konsequent vermied, Namen und Örtlichkeiten genauer zu bezeichnen; auch erfährt man nur gelegentlich und nebenbei — etwa durch eine Anspielung auf das Leichenbegängnis Byrons im Juli 1824 —, zu welcher Zeit die Geschichte spielt. Trotzdem dafs Borrow seine Darstellung einen Traum nennt, ist es also doch ohne Zweifel seine Selbstbiographie.

Sie hebt mit einem Bericht über seine Eltern, deren Abstammung, seinen Heimatsort an: er spricht von seinem ersten Zusammentreffen mit den Zigeunern unter ihrem Hauptmann Petulengro: wir folgen ihm und den Seinen nach Schottland, nach Irland, nach Norwich; er erzählt von seinen Schulerlebnissen, aber mehr von seinen Sprachstudien. Dann schildert er in ergreifender Weise den Tod des Vaters, seinen Aufenthalt in London, seine Not und seine Kämpfe daselbst: alles Dinge, die wir schon berührt haben. Nun beginnt seine Wanderfahrt, die besonders unser Interesse wachruft. Über den Weg, den er nimmt, macht er wieder nur unbestimmte Andeutungen; aber sein Biograph hat ihn mit ziemlicher Sicherheit festgestellt. Borrows Reise geht nach Westen: er besucht das Druidendenkmal Stonehenge, die Stadt Salisbury und wendet sich dann nördlich durch Gloucester- und Worcestershire. Unterwegs kauft er Pferd, Wagen und Handwerkszeug von einem Kesselflicker und läfst sich an einem abgelegenen Orte nieder, wo er dessen Gewerbe betreibt. Dort hat er ein romantisches Abenteuer. Eine alte Zigeunerin, die ihn von früher her kennt und ihn hafst, weil er zu viel von der Sprache und den Geheimnissen ihres Stammes zu wissen scheint, versucht ihn durch Gift aus dem Wege zu räumen, er wird aber durch die rechtzeitig eintretende Hilfe eines wandernden Methodistenpredigers aus Wales gerettet und schliefst sich für kurze Zeit ihm und seiner Frau an. Er begleitet sie bis an die Grenze von Wales, kehrt dann um und nimmt seine Wohnstätte in einer Waldschlucht im südlichen Staffordshire, die er 'Mumper's Dingle' nennt. Hier, wo er friedlich sein Gewerbe betreibt, hat er einen Faustkampf mit einem rohen und gewaltthätigen Konkurrenten auszufechten, der niemand neben sich dulden will. Er ist schon vorher in der Erzählung unter dem Namen des 'Flaming Tinman' erwähnt worden. Eines Tages erscheint er in Mumper's Dingle in Begleitung seines Weibes und eines jungen Mädchens und fordert Lavengro (d. h. Borrow) zum Kampfe heraus. Dieser Kampf endigt mit dem Siege des jungen Mannes; das Mädchen, das von Anfang an ein starkes Interesse an ihm zu nehmen scheint, fungiert als sein Sekundant und steht ihm bei wie etwa Pallas Athene einem homerischen Helden. Dies Mädchen — sie nennt sich Isopel Berners — ist zweifellos die

anziehendste Gestalt des Romans, wie denn die Idylle in Mumper's Dingle sicherlich den Höhepunkt des Ganzen darstellt. Isopel wird geschildert als von hoher Statur, von grofser Schönheit und mit gewaltiger Körperkraft begabt, was zwei Matrosen, die sie auf der Landstrafse bei Dover angegriffen hatten, zu ihrem eigenen Schaden erfahren mufsten. Auch sie hat wie ihr jetziger Gefährte die Mühsal des Lebens in reichem Mafse durchgekostet: von unehelicher Geburt, ist sie nach dem Tode ihrer Mutter im Armenhause aufgewachsen, hat dann mehr der Not als dem eigenen Triebe folgend ein Wanderleben als Hausiererin geführt, aber sich bei alledem tapfer, stark und rein gehalten. Die Beiden leben nun längere Zeit zusammen in der Waldschlucht; sie unterhalten sich von der Vergangenheit und schmieden Pläne für die Zukunft, beide denken an eine Übersiedelung nach Amerika. Man glaubt, jeden Augenblick werde ihr Lavengro seine Liebe gestehen, allein dazu kommt es nicht, obschon sie ihm mehr als einmal, wenn auch in versteckter Weise, ihre Zuneigung zu erkennen giebt. Er aber scheint es gar nicht zu bemerken, und statt ihr geradeheraus zu sagen, wie es ihm ums Herz ist, giebt er ihr lieber, wenn der Unterhaltungsstoff zu versiegen droht, Unterricht in der armenischen Sprache: eine merkwürdige Probe seiner Pedanterie und Schrullenhaftigkeit! In der Waldschlucht erhalten sie zweimal Besuch: zuerst von einem katholischen Priester, der ein geheimer Emissär von Rom zu sein vorgiebt und die beiden zu bekehren versucht, natürlich ohne Erfolg, denn Borrow ist ein grimmiger Feind des Katholicismus und läfst keine Gelegenheit vorbeigehen, ohne die Schale seines Zornes über Rom und dessen Anhänger auszugiefsen. Diese ganze Episode ist zu weit ausgesponnen, und die Tendenz tritt allzu aufdringlich hervor. Das gleiche gilt von den Schlufskapiteln, in denen ein Postillon als Erzähler auftritt, der in Nacht und Sturm sich zu ihnen verirrt. Seine Erzählung dreht sich um die Erlebnisse einer englischen Familie in Italien, deren Zeuge er gewesen ist; durch zwei arglistige Pfaffen sollen sie dazu gebracht werden, zur römischen Kirche überzutreten, was noch im letzten Moment verhindert wird. Es bezieht sich dies auf den schon erwähnten Bowring, den Borrow hafste und dem er bei dieser Gelegenheit (freilich ohne ihn bei Namen zu nennen) einen Hieb versetzen

wollte. Mit dem Ende der Erzählung des Postillons bricht der Roman unvermittelt ab.

Den Stoff, den Borrow in seinem Lavengro nicht hatte bewältigen können, wird nun zur Fortsetzung, dem *Romany Rye*,[1] erschienen 1857, verwendet. Diese knüpft unmittelbar an den Lavengro an. Der Postillon nimmt seinen Abschied von dem Paar, der römische Emissär desgleichen; an deren Stelle erscheint jetzt eine Zigeunerbande unter ihrem Hauptmann Petulengro, und wir erhalten einen interessanten Einblick in ihr Leben und Treiben, in dem sich Romantik und nackte Prosa seltsam mischen. Besonders bemerkenswert ist das Gespräch, das Borrow mit Ursula, der hübschen Schwester des Hauptmanns, führt. Er macht ihr dabei sehr den Hof, immer in der Absicht, möglichst viel über die Sitten und Anschauungen der Zigeuner zu erfahren. Von diesem Gespräch erzählt er Isopel in aller Harmlosigkeit; sie aber, von Eifersucht erfüllt und zu der Überzeugung gelangend, dafs sie mit ihm doch nie ihr Glück finden werde, beschliefst ihn zu verlassen, obschon er ihr schliefslich doch noch einen Antrag gemacht hat. Als er von einem Ausflug zurückkehrt, ist sie auf und davon zum aufrichtigen Bedauern auch des Lesers; es langt aber bald ein Brief von ihr an, in dem sie ihm Lebewohl und aufserdem einige sehr heilsame Wahrheiten sagt. Das Leben in der Waldschlucht ist ihm nun verleidet, und gern benutzt er das Anerbieten seines Freundes Petulengro, ihm eine gröfsere Summe vorzustrecken; er soll damit ein Pferd kaufen, um es auf dem bald danach stattfindenden Pferdemarkt zu Horncastle in Lincolnshire möglichst vorteilhaft wieder loszuschlagen. Im weiteren Verlauf der Geschichte wird nun Borrows Ritt nach Horncastle und der Verkauf des Pferdes erzählt, der ihn in stand setzt, nicht nur das Darlehn zurückzuzahlen, sondern auch eine gröfsere Summe für sich zurückzulegen. In diesem späteren Teil fehlt es an Zusammenhang; das Ganze zerfällt in einzelne Episoden, wobei freilich der Verfasser die erwünschte Gelegenheit findet, einige originelle Käuze, wie sie in abgelegenen Orten leicht vorkommen mögen, aufs ergötzlichste

[1] Es bedeutet etwa: Der Zigeunerbursch. Unter diesem Namen wie unter Lavengro will Borrow sich selbst verstanden wissen.

zu schildern. Seine Begabung für die Satire erscheint dabei im günstigsten Lichte. Der 'Romany Rye' schliefst ebenso abrupt wie Lavengro mit dem Weggang Borrows aus Horncastle. Im ganzen wird man das Buch nicht so hoch stellen dürfen wie das frühere: es enthält doch wohl mehr Dichtung als Wahrheit; Dichten und Erfinden ist aber nicht gerade Borrows starke Seite. Er schadete sich auch dadurch sehr, dafs er zu dem Roman einen Anhang schrieb, worin er mit allen möglichen, wirklichen oder vermeintlichen Feinden Abrechnung hält, u. a. mit den Kritikern, die seinen Lavengro so unverdient schlecht behandelt hatten. Er stellte sie dar als Katzen, die er am Schwanz in die Höhe hält, während Blut und Schaum aus ihrem Munde strömt! Das war natürlich eine grobe Geschmacklosigkeit, und er wurde sogleich darauf hingewiesen, wie lächerlich er sich mache, wenn er so seine gekränkte Eitelkeit zur Schau trage. Wirklich gute Bücher werden durch schlechte Kritiken auf die Dauer nicht geschädigt: das zeigte sich auch in diesem Falle. — Inzwischen war Borrow andauernd thätig gewesen, das Material für neue Werke herbeizuschaffen, von denen er eine ganze Reihe plante, aber nur wenige sind zur Ausführung gelangt. Er unternahm nun mehrere Reisen in Grofsbritannien, fast immer zu Fufs; denn er war als Wanderer unermüdlich, und dreifsig englische Meilen am Tage dünkten ihm nicht zu viel. So war er der Reihe nach in Cornwall, der Heimat seiner Familie, in Wales, auf der Insel Man, nochmals in Wales, dann in Nordirland und Schottland bis hinauf zu den Orkneys. Man beachte wohl, es sind beinahe ausschliefslich die keltischen Landesteile, die er besucht; denn wenn er auch in vielen Beziehungen Stockengländer ist, so schwärmt er doch im Gegensatz zu seinen Landsleuten für das Keltentum. Von allen diesen Reisen haben sich Tagebücher erhalten, und Knapp teilt reichliche Auszüge aus ihnen mit. Aber nur in einem Falle haben sie zu einer schriftstellerischen Leistung die Grundlage abgegeben, nämlich zu dem Buche 'Wild Wales: its People, Language and Scenery' (1862). Als Vorstufe dazu mag man den Artikel über wallisische Litteratur ansehen, den Borrow in der Quarterly Review vom Januar 1861 erscheinen liefs. 'Das wilde Wales' gilt manchen Kritikern als das beste und charakteristischte Werk des Autors. Ich kann mich diesem

Urteil nicht anschliefsen. Gewifs enthält es eine Reihe schöner Landschaftsschilderungen und treffender Charakterzeichnungen, wie sie keiner besser zu entwerfen weifs als eben Borrow. Aber es ist etwas trocken im Ton und nicht so abwechslungsreich wie seine Vorgänger. Das Element des Romantischen, das jene so anziehend machte, fehlt hier so gut wie ganz. Einen sehr breiten Raum nehmen die Wallfahrten ein, die der Verfasser zu den Gräbern und alten Wohnsitzen der Barden von Wales macht. Sie mögen ja zu ihrer Zeit und an ihrem Orte ganz schätzenswerte Dichter gewesen sein, aber für die übrige Welt sind Namen wie Huw Morris, Eos Ceiriog und Dafydd ap Gwilym (diesen speciell erklärt Borrow für einen der gröfsten Poeten, die er kennt) doch nur leerer Schall.

Schon vor der Publikation dieses Buches war Borrow nach London übergesiedelt, lebte doch aber so zurückgezogen wie auf dem Lande und vermied es vor allem, in Schriftstellerkreisen zu verkehren, gegen die er seit seiner Fehde mit der Kritik eine unüberwindliche Abneigung empfand. Für das grofse Publikum war er so gut wie tot, so dafs man es als einen schlechten Scherz ansah, als einmal ein Freund von ihm in einer Gesellschaft erwähnte, er habe Borrow erst vor kurzem gesprochen. Jahrelang that er nichts, um sich der Welt in Erinnerung zu bringen. Nur einmal noch taucht sein Name auf, bezeichnenderweise in Verbindung mit einer Publikation über die Zigeuner. Im Jahre 1871 besuchte ihn ein junger Amerikaner Charles Leland (später als Übersetzer von Heines Werken vorteilhaft bekannt geworden), der gerade durch seine Werke zum Studium dieses merkwürdigen Stammes angeregt worden war. Er kündigte an, dafs er ein Werk über die englischen Zigeuner unter der Feder habe, und dies war für Borrow der Anlafs, noch einmal sein Lieblingsgebiet zu betreten. Im Jahre 1874 kam sein letztes Buch heraus: 'Romano-Lavo-Lil: Wörterbuch des Romany oder der englischen Zigeunersprache'. Es enthält nicht nur ein Wörterbuch, sondern auch Proben von Gedichten, Dialoge, Sprichwörter und sonstige Beiträge zur Volkskunde der Zigeuner, ziemlich bunt und systemlos, wie es so seine Art war. Inzwischen hatte man sich aber gewöhnt, höhere Ansprüche an ein Werk dieser Art zu stellen. Die wissenschaftliche Litteratur über die Zigeuner

war sehr angewachsen, wobei von deutschen Werken die von Pott, Miklosich, Liebich, Pischel, Wlislocki mit Auszeichnung zu nennen sind. Mit ihnen kann man Borrow nicht auf eine Stufe stellen, und die kritischen Zeitschriften beurteilten das Buch dann mehr oder weniger scharf. Borrow hat sich darum wohl nicht viel gekümmert. Nach dem Tode seiner Frau war er wieder nach Oulton in Norfolk zurückgekehrt; dort ist er am 26. Juli 1881 gestorben, einsam wie er gelebt hatte.

Wenn wir es versuchen wollen, von Borrows litterarischem Charakter uns ein Bild zu machen, so gehen wir am besten von seiner geistigen Bildung aus. Dafs diese eine ziemlich einseitige war, wesentlich auf das Erlernen von fremden Sprachen gerichtet, haben wir bereits hervorgehoben. Aber hier sind schon Unterschiede zu machen: gründlich hat er nur wenige beherrscht, seine Kenntnisse gingen im allgemeinen mehr in die Breite als in die Tiefe. Am besten verstand und sprach er das Kymrische, Dänische und den Zigeunerdialekt, dann natürlich Spanisch, in zweiter Reihe Deutsch und vermutlich auch Russisch, da er so lange im Lande gelebt hatte. Die klassischen Sprachen hatte er in seiner Jugend gelernt, später aber ganz vernachlässigt. Ihn zog nur das an, was von der grofsen Heerstrafse abseits lag: so z. B. das Armenische. Aus diesem Grunde hat er sich wohl mit Französisch und Italienisch nur nebenher abgegeben.

Wie steht es aber mit seiner Kenntnis der Litteratur, vorab der englischen? Da ist zunächst das merkwürdige Ergebnis festzustellen, dafs Borrow von seinen Zeitgenossen so gut wie keine Notiz nimmt. All die glänzenden Erscheinungen der viktorianischen Periode, Autoren wie Tennyson, Browning, Dickens, Thackeray, Carlyle u. a. haben für ihn nicht gelebt; es ist fraglich, ob er von ihnen mehr als die blofsen Namen gekannt hat. Wir haben schon gesehen, welche Abneigung er gegen die Schriftstellerwelt empfand, und mit zunehmendem Alter schwand die Neigung, irgend etwas Neues zu lesen. Von den älteren Dichtern kennt und verehrt er zwei (freilich mit Einschränkung): Scott und Byron. Die Werke des letzteren bewundert er in hohem Grade, was ja leicht erklärlich ist; denn Byrons Hauptthätigkeit fällt in Borrows Jünglingsjahre. Von Byrons Charakter

hat er freilich keine hohe Meinung, und darin unterwirft er sich einmal wenigstens der herrschenden Anschauung. Auch den schottischen Dichter stellt er sehr hoch, allein zweierlei hat er ihm doch vorzuwerfen: seine Neigung zu dem, was er 'gentility' nennt, und eine Verherrlichung der Stuarts und ihrer Anhänger. In seiner Bekämpfung der 'gentility', des in England besonders verbreiteten übermäfsigen Respekts vor Rang, Titel und Geld, tritt er Thackeray, dem Verfasser des bekannten Snobbuches, würdig zur Seite. Die Verherrlichung der Stuarts tadelt Borrow nicht nur darum, weil sie schlechte Fürsten waren, sondern auch weil hinter ihnen etwas lauert, was er als den Ursprung und die Wurzel alles Übels in der Welt betrachtet: die römische Kirche.

Von deutschen Dichtern citiert er mehrmals Goethe, erklärt aber, er schätze ihn nicht so hoch wie die Allgemeinheit, wie er denn überhaupt dem deutschen Volke und seiner Litteratur gegenüber sich ablehnend verhält. Es ist dies wohl bei ihm bewufste Opposition gegen die Strömung, die das Studium des Deutschen in jener Zeit begünstigte. Borrow meint, in unserer Sprache gäbe es nur ein schönes Gedicht, das sei der Oberon; gerade dies aber wird nach seiner Ansicht in Deutschland ignoriert.

Dafs er irgend einen dieser Dichter zum Muster genommen, ist wohl ausgeschlossen; seine litterarischen Vorbilder sind in ganz anderer Richtung zu suchen. Die drei Hauptwerke, in denen er sein Leben schildert, gleichen in ihrem Wesen den sogenannten picaresken Romanen der Spanier und dem Gil Blas Lesages, freilich mit dem grofsen Unterschiede, dafs Borrows sittliche Anschauungen viel strengere sind. Aber auch wenn wir es nicht durch sein eigenes Zeugnis wüfsten, würde uns das einstimmige Urteil der Kritik auf den richtigen Weg leiten. Sein eigentliches Vorbild, dem er nacheifert, ist Defoe. Das dritte Kapitel des Lavengro enthält einen Lobeshymnus auf den ewig jungen Robinson Crusoe; mit kaum geringerer Begeisterung spricht er später von der wenig erbaulichen Geschichte der Moll Flanders, der Heldin einer Novelle von Defoe, die als Courtisane und Diebin erst ein abenteuerliches Leben führt, endlich aber gefangen, verurteilt und nach Amerika deportiert wird, wo sie

sich bekehrt und im Geruche der Heiligkeit stirbt. Wie Defoe so hat auch Borrow eine ausgesprochene Vorliebe für die niederen Volksschichten, selbst wenn sie moralisch so wenig einwandfrei sind wie seine Freunde, die Zigeuner. Nicht minder ähnelt er Defoe in Bezug auf seinen Stil; ihm eignen in hohem Grade Klarheit, gedrungene Kürze und Schmucklosigkeit, die man für Affektation halten könnte, wenn nicht gerade Borrow derjenige wäre, bei dem man Affektation zu allerletzt suchen würde. Er hat vor allem die Gabe, mit wenigen sicheren Strichen das Bild einer Landschaft, den Charakter einer Persönlichkeit zu zeichnen. Er ist auch nicht ohne einen gewissen Humor, der eine stark satirische Beimischung hat, die um so wirksamer ist, je unauffälliger sie sich geltend macht. Es ist hier z. B. an die Porträtierung von W. Taylor, Philipps und mancher Originale zu erinnern, denen Borrow auf seiner Lebensfahrt begegnet ist.

Fragen wir nun: was ist, um einen modernen Ausdruck zu gebrauchen, Borrows 'note personnelle'? Es ist ohne Zweifel diese, daſs er in einem so innigen Verhältnis zur Natur gestanden hat wie kaum ein zweiter Schriftsteller seiner Zeit. Bei keinem kommt wie bei ihm zum glücklichsten Ausdruck die reine Freude am Dasein in frischer Luft und heller Sonne, an dem ungebundenen Leben und Treiben in Wald und Heide, an Fluſs und See, losgelöst von den Banden der Konvention. Nichts ist für ihn hierbei bezeichnender als sein Gespräch mit dem Zigeuner in Kapitel 25 des Lavengro. Petulengro spricht: 'Life is sweet, brother.' 'Do you think so?' 'Think so! — There is night and day, brother, both sweet things; sun, moon and stars, brother, all sweet things; there's likewise the wind on the heath. Life is sweet, brother; who would wish to die?' 'I would wish to die —' 'You talk like a gorgio[1] — which is the same as talking like a fool — were you a Rommany Chal, you would talk wiser. Wish to die, indeed! — A Rommany Chal would wish to live for ever!' 'In sickness, Jasper?' 'There's the sun and the stars, brother.' 'In blindness, Jasper?' 'There is the wind on the heath, brother; if I could only feel that, I would gladly live for ever.' — So spricht Petulengro, der Zigeuner, so dachte George Borrow.

[1] d. h. Nichtzigeuner.

Im allgemeinen soll man sich hüten zu prophezeien, aber jetzt scheint es doch nicht mehr gewagt, zu behaupten, daſs Borrows Hauptwerke zu dem eisernen Bestande der viktorianischen Litteratur gehören. Seine Hauptwerke haben eine Auflage nach der anderen erlebt; erst im vorigen Jahre hat Knapp den Lavengro und Romany Rye neu herausgegeben, und seitdem sind noch andere Ausgaben erschienen. Es scheint daher, als ob die Nachwelt Borrow all den Ruhm und die Ehre spenden wollte, den ihm die Mitwelt vorenthalten hat.

Berlin. Georg Herzfeld.

Die Prosafassung der Legende vom heiligen Julian.

II. (Schluſs.)

Ich gebe den Text, genau wie er in der Handschrift Nr. 6447 erhalten ist, und weiche nur da von ihm ab, wo die anderen mir zugänglichen Handschriften eine von jener geforderte Verbesserung möglich machen. Es sind dies die folgenden Stellen (die Hss. 6447, 17229, 1546, 23112 der Pariser Nationalbibliothek nenne ich *a b d e*):

I 3 par la merite *so die Hs. von Lyon, a b d e* et la merite.
6 poures reuestir, *a* prouoires r.
8 et molt plaisans, *a* poissans.
14 recommenca a crier et dist a. r. *so b d, a e* recom. a crie et dist a. r.
X 1 ke ie ne puis passer, *in a fehlt* ne.
7 trop ai ma jouente perdue, *a* ai de ma j. perdue.
XII 6 ki gisoient el fanc, *nur a hat* sanc, *nachher aber auch* fanc.
XIII 3 passa tous en proece f., *a* proce.
XIV 6 ke vns truans ke il herbreia, *a* vns chians.
XX 11 et sacies certainement ke le plus bel, *a* ke plus bel et le plus large *u. s. w.*
XXI 2 ne parolt nus, *a* parloit.
XXVIII 7 bien matin le verrons, *a* la verrons (*viell.* l'averrons = l'averirons?).
XXIX 1 Or vos lairai, *a* dirai.
XXXIII 6 si renioie, *a* renoie, *b* renoi ie, *d* sire mais dieu et vos ..., *e* si reniai.
7 ains men deuroit porter, *a* deurot.
XXXIV 1 ala descouuri, *a* ala descouurir.
2 por coi fui ie o. c., *a* por fui ie o. c.
13 et les trauans soufrir vos vendrois avec moi, *a* soufrir avec moi.

XXXVI 1 p. ocis . li chapelains i est erranment venus et dist, *a* p. ocis. Li chastelains i est erranment venus et li chapelains dou castel dist.

XLI 4 vns poures mesiaus molt mesaisies et molt foibles, *a* vns p. m. molt m. et molt poures.

XLIII 2 ne pleure mie . ie sui cris, *a und b* ne pl. mie ihesucris.

Wo nichts anderes gesagt ist, findet sich die zur Verbesserung von *a* eingesetzte Lesart in *b, d* und *e*. Die römischen Zahlen bezeichnen die in *a* durch grofse rote Anfangsbuchstaben kenntlichen Abschnitte. Die arabischen Ziffern sind zur besseren Übersicht eingeführt. Die Interpunktion ist genau wie in *a*. Abbreviaturen sind aufgelöst und durch andere Schrift bezeichnet, Accente auf nicht dumpfes *e*, *es* am Wortende gesetzt. Verstöfse gegen die Flexionslehre sind nicht korrigiert (s. V 2 seruice, VI 3 juliiens, X 5 ancestre, XL 6 . fr. juliien, XLIV 4 grans miracles auinrent). An folgenden Stellen endlich zeigen *b d e* und die fünfte Pariser Hs. übereinstimmende Abweichungen von *a*:

XXV 1 ke il auoit conquise *fehlt*. XXV 10 *hinter* harnois *folgt noch* entour pentecoste. XXXVIII 1 passera hui tant pou de gent. XXXVIII 3 ne sera soufreteus. XL 6 La voiz se resforce et escrie frans Juliens por dieu passez moi . La dame qui aillors nauoit son cuer sest assise en son lit . La uoiz se rescria frans juliens por dieu passez moi . car molt sui plains .... XLIII 3 il ne faudra pas.

An zwei Stellen giebt keine der benutzten Handschriften einen befriedigenden Sinn:

II 6 *haben alle* car vos estes poestis de toutes coses fors de mon fil rendre.

XXXVIII 1 si deussies vos neus escorre *so a*, neuz *oder* uenz *b*, deussiez illeuc estorer quar *d*, deussies escorre uos neus *e*.

Ms. français 6447.

I *(fol. 211a rechts, Zeile 34)*. 1. Ci comence li vie *et* li martyres *saint* Juliien *et* sa feme *et* son pere *et* sa mere. XLVIII.[1] Uns preudom nos racon*te* la vie monsign*or saint* juliien ke il a translatee de latin en roman*ç et* dist ke tuit cil ki lescouteront volentiers i auront molt *grant* preu. 2. Dui juliien furent . li vns martirs . *et* li autres *con*fessors. Li vns euesq*ues* . *et* li av-*(fol. 211b links)*tres osteliers . *et* nama onq*ues* nules rikeces . forç a douner por deu . *et* herbreia por deu molt volentiers les poures . *et* onq*ues* nen fu anuiés. 3. *et* encore avient ke q*uant* aucuns est destrois dostel si dist il la pater noster enlonor de lui *et* de sa feme *et* por lame son pere *et* sa mere . *et* dex le conselle dostel *par* la merite dou *saint* home. 4. Li quens danio not plus denfans ke juliien . *et* quant

[1] Die Nummer, die das Julianleben in der Legendensammlung der Handschrift trägt.

la mere le concut . si sonia la nuit ke de son cors issoit vne beste . ki deuoroit li *et* son signor . *et* cele beste estoit *en* samblance doume v de feme. 5. Cis songes anuia molt ala dame . lendemain ala a son capelain *et* li *con*ta son songe . *et* li capelains li dist . ke ele ne sen esmaiast . car damedex le semonoit daumoisne faire . *et* li amonesta ke ele en feist assés . Car q*uan* ke ele auoit li auoit dex presté. 6. *et* cele crut son prouoire *et* fist ses *co*mandemens . *et* cela son songe . *et* estoit aumans . *et* fist tous les poures reuestir . *et* ne voloit mie ke len seust por coi ele le faisoit. 7. La dame porta son fil iusq*ua* son t*er*me . *et* q*uan*t li enfes fu nez . tuit li parent en ore*nt* gr*an*t ioie . *et* co*m*anda li quens por la ioie de son enfant . ke tuit li prison del mans . *et* de toute sa t*er*re fuissent deliure. 8. Et cil ki le batizierent *et* donerent la foi . li donerent non julijen . Li enfes crut *et* fu molt biaus *et* molt blons . *et* b*ien* taillié*s et* molt plaisans *et* molt gracieus a tous ciaus ki le veoient. 9. *et* la co*n*tesse sa mere lama tant . ke ele mist tout s*on* cuer en lui amer . Et q*uan*t ele venoit en aucu*n* pr*iué* leu . *et* il li souuenoit de son songe . si ploroit . *et* q*uan*t li enfes ot passé .vii. ans . si fu molt gr*an*s de son eage. 10. *et* ama deduit de chiens *et* doisiaus sor toutes coses . *et* deduit de bois ama il tant q*ua* grant paine sen pooit il .i. ior soufrir . ne ia ne li anuiast. 11. *et* il ot .i. ior ses chiens lassés . *et* li loerent si *com*paignon ke il sen alast . car il lor anuioit cascun ior p*ar* le bois . *et* q*uan*t li *en*fes loi si lor dist alés v*os* ent . car ie ne men irai pas encore . ains irai q*uer*ant auenture p*ar* ce bois. 12. atant a pris son arc si sen va . *et* telx i ot des *com*paignons ki le siuirent . Mais il se destorna dels au plus tost q*ui*l pot . *et* q*uan*t il sap*er*cut ke si *com*paignon lorent perdu . si tendi son arc *et* vit vne beste en .i. buisson. 13. *et* ala entor le buisson espiant *co*ment il le peust berser . Ensi com il (*fol. 211b r.*) vaut traire a li . ele *co*menca a crier *et* a dire . enfes ne moci mie ie te dirai ta destinee . ki tauendra . tu ocirras ton pere *et* ta mere a .i. seul colp. 14. Q*uan*t li enfes oi ensi p*ar*ler la beste . si detint sa saiete . *et* fu molt esbahis . tant q*ui*l se porpensa *et* entesa . sa saiette . *et* vaut traire ala beste . *et* ele reco*m*menca a crier *et* dist autele raison *com* ele auoit dit deuant . si enfu li enfes molt esbahis . *et* espoentés. 15. *et* entesa derechief sa saiette . *et* vaut ferir la beste q*uan*t ele *co*menca a crier *et* dist . enfes ne moci mie . car ie te di voir tu ocirras ton p*er*e *et* ta m*er*e a .i. colp . ia cele p*ar*t niras ne n*us* ne le te puet destorn*er* fors dex.

II. 1. Qvant li enfes oi cou si tresua dangoisse . *et* pr*ist* son arc *et* ses saiettes si les brisa *et* dist . pute beste tu as menti de q*uan*t q*ue* tu as dit . Car ie nirai iamais en leu v mon pere ne ma mere soit. 2. *et* puis desrompi ses ceuels *et* detort ses poins *et* puis dist . dex v est la mors ke ne me prent ele ancois ke ce mauiegne . il descauca ses esporons *et* ses hueses . *et* les ieta illec *et* s*en* fui p*ar*mi le bois *co*me derués. 3. Car il voloit miux est*re* tous iors en essil ke il ralast en liu v il seust son pere *et* sa mere . Ensi sen fui nuit *et* ior . ausi *con* sil deust le monde *con*q*uer*re p*ar* fuir . *et* son pere *et* sa mere le firent q*uer*re p*ar* le pais . mais il ne le trouerent mie. 4. Et sa mere faisoit cascun ior messes canter

por lui . *et* fu en orisons *et* en priieres ke dex li sauuast son fil . *et* li ramenast sain *et* sauf . *et* se plainst cascun ior a damedeu *por* li meisme *et* dist. 5. he: dex *con* vos maués traie . car iai perdue toute ma ioie *et* tout mon *con*fort ke ie avoie en cest siecle . ne nule cose ke ie aie . ne ke ie voie ne men peut *con*seil douner. 6. lasse caitiue ke ferai iou . he: dex por coi soufrés vos ke ie perde ma ioie por mon fil . dex ce faites vos car vos estes poestis de toutes coses fors de mon fil rendre . biaus sire dex . si ie leusse mesfait vers vos . il ne le deust pas *com*parer. 7. ie vos pri ke vos le me rendés . et prendés la veniance de mon cors . non mie dou sien . ceste priiere faisoit la dame cascun ior . et faisoit aumosnes cascun ior assés plus ke len ne vos porroit dire . Ele vestoit *et* paissoit les mesiaus *et* les *con*trais *et* les autres poures . *et* leuoit *et* coucoit . *et* donoit quan ke mestiers lor estoit.

III. 1. Or vos lairai ci ester de la dame . si vos dirai de lenfant . coment il ala a rome nus piés *et* en langes *par* sauuages terres . ausi *com* vns poureç (*fol. 212a l.*) peneans . *et* si ala en poure habit. 2. *et* ne fu *onques* iors ne nuis ke il neust *grant* paine *et* grans *trauaus* . mauuais ostelx *et* mauuais lis ot il maintes fois . *et* souuent iut hors *par* defaute dostel. 3. *et* ala tant *par* noif *et par* glace *et par* plueue . ke sa char deuint toute noire *et perse* delangoisse dou froit . *et* fu si poures *et* si mal atornés *que* nus ne laconeust sil le veist en tel habit. 4. tant ala li enfes *quil* vint a rome . *et quant* il vit leu *et tens* si sagenoilla as piés lapostoile . *et* si li *con*ta toute sauenture *et* cui fiux il estoit . *et* dont il venoit . *et quan* ke la beste li auoit dit li *con*ta al miux *quil* sot *et* coment il ocirroit son pere *et* sa mere a .i. seul colp. 5. *et* endementiers ke il dist ceste *par*ole . chai il pasmés as piés lapostoile tous en*vers* . Li apostoiles le segna *et* le redrecha . *et* li dist ke ce fu fantosmes ki lauoit deceu . *et quil* ne le deuoit mie croire . car ce seroit *con*tre raison et *con*tre escriture . ke beste ki na en soi sens ne entendement *par*last. 6. ie te *co*manc de *par* deu . ke tu voises arriere en ton pais . *et* serf ton pere *et* ta mere . *et* lonore . *et* soies molt repentans de ce ke tu te dep*ar*tis on*ques* dels por ceste cose. 7. *et* se tu lor as ri*ens* mesfait . prie lor kil le te *par*doinsent . il seront tout lié de ta reuenue *et* molt ioiels . *et* ne doute riens ke tu aies oie ne veue . car ele ne te puet faire se *bien* non. 8. Li enfes respondi a lapostoile *et* si dist . Sire por deu nen *par*lés ia mais . Car ie vos di ke iamais nirai en*terre* v iaie parent ne parente . ne nul ami *ter*riien . ains irai en la *terre* v dex fu mors *et* vis . *et* au *saint* sepucre v il fu cociés. 9. Sire por deu vos pri ke vos me donés la crois . car ie voel aler deu seruir de tout mon cuer . *et* de toute ma pensee . *et* voel miux ke li turc me pre*ngent* ke ie ne face ce ke iai entrep*ris*. 10. Atant se mist li enfes agenillons as piés lapostoile . *et* li pria doucement en plorant *quil* li dounast la crois por celui ki en crois fu mis. 11. Li apostoiles fu en molt *grant* pensee dou faire v dou laissier . tant ke li enfes li dist . sire por deu ne malés mie delaiant . car ancois irai ie sans crois *que* ie ni aille.

IV. 1. Qvant li apostoiles le vit si *en grant* dauoir la crois si dist.

biaus enfes dex te doinst bien faire . et te desfende de mal . je te donrai la crois puis ke tu le demandes . et si taiderai de .xx. besans . et te doins part en toutes les aumosnes et en toutes les priieres ke ie fe-(*fol. 212a r.*)rai tant con ie viurai. 2. Atant osta li apostoiles vne atache de son mantel. si le segna et ieta sus ewe benoite . si en fist crois . et le dona al enfant. et le doctrina molt bien et ensegna a bien faire . et a eskiuer pechié a son pooir. 3. Li enfes retint bien les bones paroles ke li bons hom li auoit dites . et si pena molt de bien faire . et prist congié alapostoile . si sen ala droit a brandis v il troua assés pelerins. 4. et loa vne nef auoec els si passa outre . et vindrent a acre dedens .iii. semaines . Juliiens fu molt liés et tantost cania il ses bezans a la monoie de la terre . et en dona por deu a tous cels ki li demandoient . et li plot molt a doner en tel maniere. 5. et ensi dona il quan quil ot . car il amoit miux a estre poures ke riches . tant ala ke il vint en iherusalem . tous nus piés et touç descaus . et en mauuaise roube . et fist ses orisons et ses afflictions au saint sepucre tout en plorant. 6. et pria ihesucrist quil le gardast par sa grase . quil ne feist le pechié ke la beste li auoit dit . et fist illueques molt grant duel por ce quil len souenoit . et dist biaus sire dex se cele mesauenture me doit sans faille auenir . dont vos pri ie que vos me donés la mort ancois.

V. 1. Qvant il ot assés ploré et fait son duel . il issi fors dou moustier. et ala con poures peneans en tous leç leus v il oi dire ke len deuoit pelerinage faire . et mena molt trespoure vie. Et quant il ot son pelerinage fait . si sarestut en ierusalem as mesiaus . et fu tous nus fors dune pel de beste quil auoit vestue entor lui. 2. illueques fist molt debonairement tout ce con li comanda . il cura souuent les estables . et autres seruice faisoit . et ne vaut onques or et argent prendre de son seruice car il le faisoit purement por deu. 3. Si come il auient maintes fois . ke quant vns jentiz hom a laissié toutes terriienes rikeces . por deu seruir en religion . il se met plus en grant dorer et de bien faire . ke ne feroit vns vilains qui onques not se paine non et trauail . juliiens soufri debonairement et doucement toutes les mesaises quil ot por deu . si come jentiz hom doit faire. 4. ne onques vne seule fois ne li souuint de cose ki li caniast son cuer . par coi il laissast a seruir. 5. Ensi serui il .vii. ans en la maison as malades . ke onques ne li demanda nus hom ki il fu . ne dont il estoit nez . Car il estoit si poures et si nus ke nus ne quidast quil fust fiux de conte . et mena si trespo-(*fol. 212b l.*)ure vie . ke molt fu cangiés dedens son terme. 6. Mais il fu si fors ouuriers . ke il vencoit tous les autres ouuriers . et tous les serians de lostel a ouurer . et quant il ot illueques serui tout son terme . si li prist talens daler a saint jake. 7. por ce quil verroit par auenture pelerins de son pais par le chemin . Et lor demanderoit se li quens et la contesse danio uiuoient encore . Et sil ooit dire por voir ke li vns diaus fust trespassés de cest siecle . il sen iroit en son pais . Car adonques saroit il bien se la beste li auroit menti. 8. il vint au ior de son terme a son maistre . ki gardoit les oeuures de la maison et li dist . Sire dounés moi congié . car ie men

voel aler en mon pais . ie *en*trai p*ar* v*os* caiens *et* p*ar* v*os* men voel issir . v*os* maués molt de b*ien* fait dex le v*os* mire.

VI. 1. Li maistres li respondi . juliien v*os* nos auéç molt b*ien* seruis . *et* longement . si en deués grant loier auoir. Or demandés ce ke v*os* vaudrois *et* v*os* laurois . Sire fait julli*ens* ie nen voel auoir nul loier . fors ce ke dex men donra . mais ie pre*ng* *con*gié a v*os* si men vois. 2. Li maistres envoia ap*rés* lui .v. bezans . mais juliiens les renvoia . *et* dist q*ui*l ne*n* auoit cure. Car il i vint sans or . *et* sans or sen voloit aler. 3. Ensi sen rala iusq*ua* acre . *et* troua illuec les te*m*pliers *et* autres gens . ki voloient outre passer *et* auoient ia cargié lor nef . icil passere*nt* juliiens auoec iaus por deu . por ce ke il le vire*nt* molt poure. 4. il furent .xv. semaines sor mer . *et* si en i ot molt de mors ains ke il ariuaissent . Mais Juliiens fu tous iors sains *et* haitiéz . *et* vint auoec ses *com*paignons tresq*ua* *saint* gille . v il seiorna .ii. mois . *et* ala tous iors p*ar* la vile demand*ant* son pain por deu. 5. *et* repairoit ciés .i. poure prestre ki le herbregoit por deu . *et* le couca sor vne nate . Ensi *com* il ala vn diemence p*ar* la vile . si troua en vne maison pelerins a pié *et* a ceval ki sen voloient aler a *saint* jake . *et* sestoient entrefi*an*cé ke li riche aideroient les poures a lor pooir en toutes coses . *et* porteroient loial *com*paignie.

VII. 1. Qvant Juliiens oi la bone *com*paignie ke li vns deuoit faire a lautre . si li p*rist* talens daler auoec aus a *saint* jake *et* sesmut auoec elx mais il ni porta or ne argent . car il auoit fi*an*ce en deu le creatour q*ui*l len donroit assés. 2. *et* en cascune vile v il venoit demandoit son pain por deu . *et* ostel a la nuit . *et* dex li dona tous iors assés ce ke mestiers li estoit . il faisoit cascun ior (*fol. 212b r.*) sa iornee ausi b*ien* *con* cil ki auoient les fors ceuals. Car il auoit mise toute sententе a son pelerinage p*ar*faire. 3. Ensi alerent il .ix. iors b*ien* en pais . *et* au disime encontrent il pelerins ke il *co*nissoient b*ien* . *et* li demanderent v il aloient . *et* il disent ke il troueroient m*o*lt g*rant* g*uerre* dedens .v. liues . de t*erre* ke .ii. contes i font . *et* ont ia tout le pais essillié. 4. *et* nus hom ni puet passer tant ait bon *con*duit *et* fort . nos i auons seiorné .ii. iors . or nos e*n* retornon*s* arriere.

VIII. 1. Qvant cil oirent cou . si fure*nt* molt esbahi . *et* desconforté . si sasisent p*or* pre*n*dre *con*seil daler auant v de retorner . *et* q*uant* il fure*nt* *con*seillié si sen retornerent tuit fors juliiens q*ui* se*n* ala tous seus. Car il se porpensa q*ui*l nauoit ke p*er*dre . si sen ala molt plus seurement. 2. Tant ala ke il vint au castiel v li vns des signors repairoit ki maintenoit cele g*uerre* . *et* fu la vile *et* li castiaus si plains de gent ke nus ni pooit ostel trouer . juliiens demanda a destre *et* a senestre ostel por deu . mais il ni troua onq*ues* home ki le herbregast. 3. ains lescarnissoient *et* lapeloient ribaut *et* truant *et* disoient q*ui*l auroit tost fourtraite la fille son oste . *et* il ne lor respondi rie*n* . ains pria a deu q*ui*l lor p*ar*donast la folie *et* la vilonie ke il li disoient . *et* a lui donast ostel *et* viande. 4. Ensi ala il de rue en rue demandant ostel . mais cascuns lescondist . v fist sourde orelle. Tant ke il *co*menca a dire . aide dex sire pere *et*

roiç puissans car me *conseillés et* herbregiés . car ie*n* ai *grant* mestier . je ne fui onques mais en liu v ie ne trouaisse ostel fors ore.

IX. 1. Entrementres ke il se *com*plaignoit ensi . loi vns ch*eualiers* si lapiela . *et* li demanda do*nt* il venoit *et* qu*el* vie il menoit . *et* co*ment* il auoit non . juliiens li respondi molt sagem*ent et* dist . biaus sire ie sui vns poures hom . si vois q*uerant* mon pain. 2. mais ie ne truis ki me voelle herbregier por ceste g*uerre* . ains sai b*ien* ke ie girai anuit hors se dex dostel ne me *conseille*. 3. Li ch*eualiers* li respondi . dex ta ostelé . car ie te retendrai huimais por lamor de lui . Quant julliens loi si lenclina molt doucement *et* li dist . sire dex v*os* en rende le gueredon . Atant ala seoir au feu auoec les autres gens m*o*lt liés. 4. Cele nuit ot il molt q*uan* qu*el* li couint . *et* li dona li sires de t*ous* ses mes . *et* qu*ant* il orent mangié il lapela devan*t* lui . por ce ke il le vit grant *et* b*ien* menbru . *et* li de- (*fol. 213a l.*) manda qu*el* vie il menoit. 5. juliiens li respondi molt sagement *et* dist . Sire ie sui vns poures h*om* ki nule rien ne quier fors seulement ma viande . mauuais iestes fait li sires ki autre cose ne q*uer*éç. Car vns chiens v vne truie trueue viande assés . *et* ce nest mie gr*ans* delis de viure ausi *com* .i. chien . *et* li hom si ne vaut riens ki est tous iors e*n* poureté *et* en dangier. 6. Sire fait Juliiens nus ne doit viure por son ventre e*m*plir . mais ki el seruice damedeu est entrés illi couient p*ar*faire.

X. 1. Je estoie meus por aler a *saint* jake en pelerinage . mais il me samble ke ie ne puis passer por ceste g*uerre* . certes non . fait li ch*eualiers* . Car tuit li pont *et* les plances de cest pais s*ont* depechié . ke nus ni puet passer ne priués ne estranges. 2. Mais demeure caiens auoec moi . ie te tendrai por seriant . *et* auras .xii. deniers le ior . *et* se dex te voloit oster de la perece v tu ies . *et* metre en proeche . tost ten poroit venir gr*ans* b*iens*. 3. Juliiens respondi *et* dist . sire laiçsiés ment *con*sellier . *et* le matin v*os* dirai qu*an* ke ien ferai . Li ch*eualiers* li otroia molt debonairement . *et* li promist molt de b*iens* afaire. Ensi ala juliiens coucier *et* fu toute la nuit en pensee del aler v dou remaindre . *et* se *co*menca a desesperer de bien faire *et* dist. 4. Dex ke vois ie q*uerant et* truandant encore nai ie pas fait le pechié de coi iai ia eue mainte male iornee . ce me vient de gr*ant* folie ke auant fac le penitance ke le pechié . *et* b*ien* sai qu*el* nauendra ia . *et* si ne men saura ia dex g*re* . car ie ne le fac pas por lui. 5. Fols fui qu*ant* ientrep*ris* on*ques* tel cose . dont ie ne puis auoir ne p*ris* ne los . *et* nus ne me doit p*ris*ier se ie sui tous iors poureç . *et* mendians *et* truans . *et* ien doi auoir g*rant* ho*nte* por ce ke ie sui fiux de conte *et* de *con*tesse . et li plus jentils hom de tous mes ancestre. 6. jamais plus truans ne serai. Car ceste vie est mauuaise . de coi nus preudom na envie . ie maintendrai cheualerie ensi *con* mi parent firent . ki vesqu*i*rent a g*rant* honor . je ne voi pas *co*ment hom ki ci seiorneroit peust ocirre le *con*te danio. 7. *et* sil i venoit p*ar* auenture por g*uer*roier . *co*ment i vendroit sa feme . *et* se ele i venoit *co*ment les ocirroie ie a .i. colp p*ar* ma cheualerie . car ma mere ne set porter armes . Si mait dex ie ne t*en*drai pl*us* cest essil . car trop ai ma jouente perdue.

XI. 1. Ensi se dementa juliiens cele nuit . *et* regreta ses parens . Lendemain quant li sires se leua . Julii-(*fol. 213 a r.*)ens sen vint deuant lui . *et* se pena molt de lui seruir . *et* fu liés *et* ioieus de ce quil vaut son seruice prendre . Quant li cheualiers le vit si bien seruir . il li demanda se il estoit conselliés de demorer auoec lui. 2. Sire fait juliiens oil . Car ie ne voel mais mener si poure vie ke ie ai fait . ains voel vne autre essaier ki me sera plus honorable . *et* si vos seruirai miux *et* plus volentiers ke garcon qui soit en uostre cort. 3. Juliien fait li cheualiers *et* ie vos retieng . *et* si vos comant ke vos soiés tous iors pres de moi quant vos me verrois en estor v en mellee . sire fait il . si ferai ie se ie puis.

XII. 1. Entrementres quil parloient ensi leua li criz en la vile . ke lor anemi estoient deuant la porte dou castiel . *et* auoient ia assés pris de lor gens . *et* en menoient par force la proie de la vile . La vile fu tantost escomeue . *et* cria len as armeç. 2. Li sires demanda ses armes hastiuement si sarma . *et* juliiens larma dune part . *et* mist grant cure a lui bien atorner . Li autre sarmerent ausi *et* prisent lor glaiues *et* lor gaurelos *et* lor autres armes . si sont ensamble issu fors de la porte. 3. *et* li quens ki estoit sires del castel . *et* ki menoit la gent . issi tous premerains . *et* mena .ii. cens cheualiers auoeques lui *et* .XL. fors *et* bien conbatans . *et* aconsiuirent lor anemis entre .i. gue *et* vne montaigne. 4. Tantost laissierent aler lor ceuals . *et* les font aualer par force de la montaigne . A lualer quil firent en chei plus de cent . par desus les testes des ceuals . illuec comencierent il .i. estor grant *et* fort *et* lor corurent sus de toutes pars . *et* escrierent lor ensegnes. 5. Li quens ki plus ot hardie gent rescoust la proie . *et* en mena ses anemis par force iuscau gue . *et* les enbati dedens . illuec fu li estors molt grans *et* molt fiers . *et* molt i ot ocis de gent dune part *et* dautre . mais li quens ot mellor gent *et* plus hardie . si fist ses anemis passer le gue a force . *et* cil se desfendirent molt fierement encontre. 6. Juliiens vint isnelement tous nus fors de sa cote .i. baston en sa main car il nauoit autre armeure . *et* vit les bons ceuals ki gisoient el fanc . si en parfont quil ne sen pooient mouoir . *et* les serians *et* les cheualiers mors *et* afolés assés plus ke len ne vos porroit dire. 7. Maintenant rua son baston puer . *et* prist armes les miudres quil troua en la place . *et* les plus beles . *et* traist hors dou fanc .i. diestrier molt fort *et* molt isnel (*fol. 213b l.*) si sailli sus la lance el poing *et* passa le gue . siuant tresqua lestor . 8. *et* vit son signor enmi la presse . si la desrompi *et* vint a lui . si li aida molt bien . Car onques cele part nala . ne a cheualier ne se preist ke juliiens ne li fust au costé . *et* se il prist cheualier par le frain . Juliiens le saisist maintenant. 9. Ensi li aida il longement . mais ses sires ne se prenoit mie garde ki illestoit . Car il ne quidoit mie ke li truans quil auoit herbregié . osast emprendre tel hardement ke il venist a lestour. 10. Li cheualiers estoit molt preus *et* molt hardis . car il se metoit tous iors en la presse . *et* juliiens le siui tous iors a lesporon . *et* li ot le ior molt grant mestier . *et* le rescoust maintes fois . car cil ocisent sous lui son diestrier . juliiens li bailla celui ke il auoit gaaignié *et* le remonta a force.

XIII. 1. Adonq*ues* dist li ch*eualiers* ki estes v*os* ki maués douné ceual . *et* ki mauéç toute ior si b*ien* desfendu . Sire fait juliiens ie sui cil cui v*os* retenistes hui matin . li ch*eualiers* le regarda *et* li dist. 2. juliien molt estes preuç *et* hardis . toute deués auoir lonor *et* le pris de ceste bataille . *et* saciés de voir ke le gueredon de u*ostr*e seruice v*os* rendrai ie molt bien . juliiens loi si len mercia molt doucement . *et* li *con*ta *co*ment il auoit gaaignié son ceual *et* ses armes. 3. juliien fait li ch*eualiers* or laissons ce ester . si venés aprés moi de *gr*ant eslais . car de toutes p*ar*s poés v*os* veoir nos anemis . Atant laissent lor ceuals corre . *et* vont aidier a lor *com*paignons ki estoient en la mellee . *et* desrompent la presse . Juliiens les passa tous en proece faire . Car il nadreca a nul home cui il ne feist les arcons widier.

XIV. 1. Ses sires saresta tous cois en*m*i la presse . por esgarder *co*m*ent* juliiens le faisoit . *et* apela ses *com*paignons si lor moustra *co*ment ses truans q*uil* auoit herbregié encaucoit ses anemis . segnor fait il se dex mait v*os* ne veistes onq*ues* si poure ribaut . *co*me il estoit hui matin q*uant* ie le deting . or le secorons car il en a grant mestier. 2. A cest mot broce le ceual si sest miç en la presse . *et* li autre tuit aprés q*uan* ke li ceual pueent rendre . *et* sesforcierent si de ferir ke tout le camp widierent de lor anemiç . si les ont desconfis *et* cil senfuirent q*uan* q*uil* porent tresq*ua* lor lices. 3. Li quens ne sa g*ent* ne (*fol. 213b r.*) les vaurent plus encaucier . ains sen retornerent atant . Molt gaaignierent le ior. mais juliiens en ot sor tous le pris *et* le los . si *co*me ses sires dist . ki a son castel le mena auec lui . *et* li douna nueue robe *et* le fist baignier . *et* li fist baillier tout son harnois a garder. 4. *et* lama molt *et* honora por sa proeche. Ne demora mie gra*nment* ke on cria lewe au castel . *et* li sires juliien ala a cort auoec les autres ch*eualiers* . *et* *co*manda ke juliiens ki al ostel demeure fust molt b*ien* seruis. 5. Li ch*eualiers* sen va a cort. *et* troua le *conte* *et* toute sa g*ent* molt liés *et* ioieus . de la bonne auenture ki le ior lor fu auenue . si en tindrent *gr*ant p*ar*ole. 6. *et* q*ue* ke cascuns en die . li ch*eualiers* iure certainement ke vns truans ke il herbreia por deu . ki ostel ne pooit aillors trouuer . auoit tous les autres passés de b*ien* faire. 7. puis lor *co*menca a conter *co*ment il *conquist* son ceual *et* ses armes . *et* *co*ment il passa le gue . *et* *co*ment il le rescoust en lestour q*uant* son ceual li fu ocis . *et* le fist monter sor .i. autre q*uil* auoit gaaignié par sa proueche.

XV. 1. Qvant li quens oi cou si dist au ch*eualier* . frans h*om* por deu gardés le b*ien* *et* li dounés assés del u*ostr*e tant ke il ait b*ien* son estanoir . Sire dist li ch*eualiers* se ie auoie fin or molu . si li en donroie ie vne p*ar*tie . *et* si ne quier ke iamais de moi se dep*ar*te. 2. Li ceualier reuienent de cort cantant *et* menant *gr*ant ioie . *et* cele nuit fu li ch*eualiers* *et* juliiens molt b*ien* herbregiés . *et* lendemain li fist ses sires auoir q*uan* ke mestiers li fu . b*ien* le fist vestir *et* cauchier . *et* li douna boune armeure. 3. Juliiens ot molt *gr*ant ioie a son cuer de son harnois ke len li aparelle . mais nule riens ne li plaist tant *co*me estre en lestor . Li iors li anuia molt . q*uant* il ne porta armes . *et* dist en son cuer. 4. dex

fait il ke doit ce que noç seiornons hui . por coi ne nos armons nous et alons prendre proie . ja en eussent il yer la nostre menee se nos ne leussiens rescouse. 5. Dex fait il por coi sont cil cheualier en ceste vile . por coi ne sarment il . car meust li quens comandé .i. ior ke ie fuisse lor conestables . et ke ie peusse faire dels ma volenté. Jamais .i. ior nauroient repos. Ce nest mie grans los son se desfent . quant a force le couient faire. 6. Ore a juliiens quan ke il veut . mais ne quide ia veoir leure quil se truist v esprouer. Au tierc ior ensamble orent lor anemi .ccc. cheualiers . et toutes les menues gens de par toutes les contrees . et prisent la (*fol. 214a l.*) proie a cels dou castel a force . et lor gens cacierent en la uile. 7. Li cris et la noise lieue . ke lor anemi en menoient lor proie a force . et si estoient ia venu iusques es rues dou castel . Lors oissiés cors et buisineç soner.

XVI. 1. Tuit sarmerent hastiuement . et encaucierent lor anemis a grant force . et les aconsiuirent en la montaigne . les .i. pre . et firent illuec .i. estour molt grant . et molt perilleus . mains hom i perdi la vie cel ior. 2. juliiens garda tous iorç son signor . et se tint molt pres de lui . Mais onques fols ne nus yures ne fu si entalentés de combatre come juliiens. 3. Maint home aida le ior a ocirre . et ses sires regarde molt souent coment il se contient . il ne vient en nule presse quil nait tost fait entree . et quil ne desrompist tout a deliure . il ne refuse nul encontre de cheualier ne de seriant. 4. Tant par est de ses armes preus et auentureus . que il est issus de mainte presse le ior . et de mainte mellee . v vns autres eust este ocis . et cascuns qui lesgarda dist . ke onques mais ne virent home ki si bien saidast tant fust fors. 5. Il entreprist plus de .c. coses le ior ki li greuerent . dont il vint bien a chief . si ke cascuns tenoit son hardement a grant folie . assés mius le faisoit ke nus autres . et si ne pooit onques estre lassés. 6. Le ior fu adiés en boune vertu . La v la bataille estoit plus fiere se mist il tous iors en la presse . si ke ses sires ne len pot retraire. 10. ains li dist souuent . juliien traiés vos arriere . car toutes nos gens sont si lassees kil ne se pueent mais aidier . ne il ne te voelent mie seul laissier ichi.

XVII. 1. Jvliiens ki entendoit au los conquerre ne sen vaut retorner por home ki en parlast. 2. grans partie dou ior estoit alee ancois quil les peussent vaincre . mais quel talent quil eussent . les misent tous a la fuite par le hardement juliien. 3. assés en i ot mors et pris . plus ke ie ne vos porroie nombrer . iusqua lor lices sen vont fuiant et illueques se rassamblerent tuit . et li autre ne les vaurent plus encaucier . ains sont venu arriere. 4. Cel ior auoit bien veu li quens quan que juliiens auoit fait . il poinst vers lui a grant eslaiç . et deslacha son hiaume . et le bailla a son escuier . et acola juliien et le baisa plus de .c. fois tout en route. 5. et si li dist biaus amis ie vos promec grant loier por uostre grant seruice . et si vos pri ke vos soiés de ma maisnie . et ie vos ferai cheualier par tans . 6. juliiens len mercia molt . et si li dist . Sire iai signor ki auan-(*fol. 214a r.*)tier me retint por deu . et ie sai bien ke il len peseroit se ie le laissoie por autrui seruir. 7. Certes fait li quens non

fera . ancois priera encore ke len *vos* face *cheualier*. 8. Atant es *vos* le signor juliien ki volentiers *et* bonement otroie ke juliien*s* soit au conte . *et* dist ke *grant* aumosne feroit ki le feroit *cheualier* . car molt est preus *et* hardis.

XVIII. 1. Li quens atant len mena auoec lui iusq*ua* la tour si la fait desarmer . puis lesgarda longement . *et* li sambla molt biaus . *et* molt *bien* fais de tous membres. 2. *et* li dist ses cuers q*uil* estoit jentils hom . Li quens le *com*enca a acoler *et* a atraire *vers* lui *et* li dist. 3. Si mait dex ie ne q*uidoie* mie ke *vos* fuissiés si preus *con* *vos* estes ne si *bien* taillié*s* . Car ie ne vi onq*ues* home miux taillié por estre *cheualier* *con* *vos* estes bon ceual endestre *vos* donrai *et* bones armes . ke *vos* ni faudrois mie . 4. juliiens len *mercia* molt doucement . *et* fu molt liés de ce ke li quens li auoit promis. 5. Ensi le fist li q*uens* toute la semaine garder *et* seruir *et* honorer *ius*cau diemence . q*uil* le fist *cheualier* a *grant* aparellem*ent* *et* a *grant* feste. 6. Ensi fu juliiens fais *cheualiers* *et* oublia *saint* jake *et* son pelerinage . ne li souint de nule riens el monde fors darmes . v il auoit mise toute sentente. 7. des proueces *et* des estors ke il fist en sa nouele cheualerie . *et* des secours ke il fist *tant* *con* la *guerre* dura . ne *vos* auroie ie hui dit la moitié. 8. de ses anemis fu il tous iors doutés sor tous les autres. La *guerre* dura molt longement . *et* i ot ocis dedens lan plus de cent cheualiers.

XIX. 1. Mais entor la feste *saint* jehan issi li q*uens* hors desarmés por lui esbanoier . *et* fu *par*mi le cors ferus de ses anemis . *et* ne vesq*ui* plus ke .iii. iors. 2. *et* q*uant* il fu mors ses gens firent ausi *grant* duel por lui . *con* len puet por nul home faire . *et* ce ne fu mie m*er*uelle. 3. Car il furent puis maintes fois desconfit de lor anemis . ki ne lor voloient douner triues . ne faire pais a els . ains *guer*oioient molt miux q*uil* ne suel*ent* *et* pl*us* hardiem*ent*.

XX. 1. Or *vos* dirai de la *con*tesse *com*ent ele maint*int* sa *guerre* . ele nauoit mie .xx. ans . mais onques puis dex ne fist feme de sa valor . *et* ce fu p*uis* cose *bien* esprouee. 2. Car ausi *com*e la rose sormo*nte* toute*s* les autres fleurs en biauté . ausi estoit ele plus bele *et* plus sage des autres dames del pais. 3. *et* onq*ues* en son tans ne fu feme si plaine de bontés . ne de si ferme foi . mais la *guerre* v ele e-(*fol. 214 b l.*)stoit . auoit tout le pais gasté *et* destruit. 4. Cascun ior veoit ele sa proie prendre . *et* ne li pooit aidier ne secorre . de nule p*art* natendoit secors. 5. ains ploroit souent por la honte *et* por la p*er*te ke si anemi li faisoient . ele ne veoit ri*ens* do*nt* ele ne fust dolante. 6. car ele veoit sa *terre* apourir *et* aler a noiant . *et* sa gent la voelent gerpir *et* ne trueue home en cui ele se fit . ne ne trueue aide ne secors de nul leu dou monde v ele le sace demander. 7. Tant ke tuit li haut home dou pais vinrent a li si li disent . dame p*or* deu m*er*chi len nos assaut cascun ior . *et* onq*ues* p*uis* ke u*ostre* sire fu mors . ne nos finerent cil de desconfire . ke nos soliens desconfire en sa vie. 8. si nos ont laissié li francois . *et* li mansel . *et* li angeuin . si na en toute u*ostre* *terre* castel ki ne soit en *grant* auenture de p*er*dre . toute u*ostre* *terre* p*er*dés se *vos* ne creéz nos *con*sels. 9. Dame

por deu prendés signor ki gardera bien uostre honor . et uostre terre defendra de vos anemis. 10. Car se nos auiens cheuetaine ke vos eussiés pris par nos los . et par nos consels . lors seriens nous en bone pais dont nos sommes en grant guerre. 11. et saciés certainement ke le plus bel et le plus large . et le miux vaillant et le mellor cheualier ke onques nus de nous veist vos volons doner a signor.

XXI. 1. La dame demora molt au respondre . non por quant demanda ele ki cil cheualiers est quil li ont tant loé . Car ele prendroit volentiers le plus preu del monde . et si en aroit grant mestier. 2. Dame fait cascuns juliiens est vaillans et sages molt plus ke home ke nos veissiens onques en nos tens . et de sa largece ne parolt nus. 3. car molt a douné de robes de vair et de gris . et armes et bons ceuals ke il conquist par sa proeche . et onques dou fuer ne dou pris ne li calut. 4. et molt douna a cels ki en orent mestier . et ki li demanderent . et si nen recut onques riens . tout auriiens perdu se il nestoit . Car tote nostre rescouse est en lui. 5. si sauons bien ke il deçfendroit bien la terre puis ke ele seroit venue a lui. 6. La dame respondi maintenant . signor fait ele ie vos pri por deu ke vos me conselliés car ie sui a vos aconsellier . et si ne vos meruelliés mie de ce ke ie vos dirai. 7. je ne di mie ke juliiens ne soit molt preus de grant maniere . mais ie ne me vaudroie a nul fuer marier a home estrange dont ie ne seusse lestration. 8. Car ie ne (*fol. 214b r.*) vaudroie mie faire cose dont ieusse reproce . vns princes de haut parage et de grant afaire . ma nouelement demandee.. et si ne contredi ie mie juliien. 9. Car en lui a grant cheualerie . et grant largece et grant bonté . mais il nest mie de conoissance . et si me desplaist molt ce ke il vint en cest pais querant son pain . ne en cest pais ne vint onques ki le coneust. 10. je sui parente a la roine de France . et tuit mi parent sont haut home . conte et baron et castelain . bien tendrai monor endroit moi. 11. Dame fait cascuns il ne puet autrement estre . Car nos sauons bien ke dex lamena por vos en pais . ne vos nen deués mie auoir honte. 12. Car se la roine de france estoit en autel point . si le deuroit ele volentiers prendre . Dame nos ne vos sauons autrement consellier . ains vos disons bien . ke se hontes et blasmes en venoit . ce seroit sor nous. 13. La dame respondi molt doucement et dist . se vos le me donés ie ne le refus mie . ains sui preste de faire ce ke vos me loés . Car ie ne vos os escondire . Or doinst dex quil me tourt a preu et a honor. 14. Or font grant ioie ala court de ce ke la dame lor respondi si debonairement . et en rendent graces et mercis a damedeu. 15. et envoierent maintenant por juliien a son ostel . et le conuoierent a court si ke il se meruella por coi il le faisoient.

XXII. 1. Qvant il vint el palais amont . tuit se leuerent encontre lui . et porterent plus grant honor ke il ne soloient. 2. vns haus hom le prist par la main . et si le fist seoir au plus haut dois dalés lui . et si li dist. 3. juliien vos aurois dedens brief terme le bien ke dex vos a promis . vos saués bien ke cis pais est tous gastés por la guerre . si aurions mestier dun preudome ki le gardast bien si ni sauons plus preudome de vos.

4. *et* auons esgardé ke *vos* aurois madame la *con*tesse a feme . ki *en* est molt ioians *et* lie . de ce ke si preudome au*ra* a mari. 5. juliiens les mercie de son auancement *et* de lor promesse . Atant ont la dame amenee ki sestoit vestue *et* apafellie de la mellor robe q*ue*le ot. 6. *et* q*uant* juliiens la vit venir si corut *encon*tre li . *et* la prist p*ar* la main . maintenant font .i. prestre venir a molt *gr*ant ioie ki les espousa. 7. De son douner ne de son despendre ne dirai ore plus . car il sen sot molt b*ien* aidier . Grant cort *et gr*ant feste tint le ior . *et* q*uant* ce vint au vespre *et* lor lis fu aperelliéç *et* seigniés . La dame si le recut entre ses bras. 8. Ele lacole doucement *et* baise *et* li dist . sire por deu ne *vos* poist mie de ce ke ie *vos* demanderai. 9. puis q*uen*si est ke *vos* maués espousee . ie vaudroie volentiers sauoir v *vos* fustes nez . *et* q*uel*s gens vos parens *sont* . *et* q*uel* mestier il font . *et* dont uienent . car *vos* estes si preus ke *vos* ne deués mie auoir honte del dire. 10. Dame dist juliiens ie *vos* di por voir ke mes peres fu tous iors sires dou pais *et* de la *terre* v il fu nez . *et* si fu fiux de conte *et* de *con*tesse. 11. mais vantance ne mi vaudroit ci rien . car ni auroit home ki le me tesmoignast . Sire por deu *et* en q*uel* *terre* porroie ie envoier q*uerre* *vos* parens q*ui*l me venissent aidier a *guerr*oier.

XXIII. 1. Qvant juliiens loi si se repenti de ce q*ui*l li auoit dit . car se sa feme envoiast q*uerre* ses parens . b*ien* peust auenir ce ke la beste li auoit dit. 2. dame fait il ne *vos* poist mie . ie ne nomerai ja mais ma *con*tree . ne iamais si liéz ne serai se ie loi nomer ke ie ne soie coureciés. 3. Sire fait ele or le me p*ar*donés ceste fois por deu . jamais ne le *vos* demanderai . mais seulement le non de u*os*tre *pere* *et* de u*os*tre mere me dites . car por ce ne saurai ie d*ont* *vos* estes . car li non des gens *sont* *co*mun p*ar* tout le mo*n*de. 4. Dame fait il mon pere si a non ioifroi . *et* ma mere emme . or *vos* pri ke *vos* ne me demandés p*lus* . car *vos* ni porriés riens gaaignier. 5. La dame at*ant* fu toute coie . *et* retint molt b*ien* en son cuer leç n*ons* ne porq*uant* si len fu il molt petit . car ele q*uid*a q*ui*l le deist p*ar* vantance . Grant ioie li fist la nuit si *con* dut faire a *son* sig*nor*.

XXIV. 1. Lendemain fisent grans noces *et* gr*an*s despens . *et* cil dou pais se penerent molt donorer lor nouel signor . *et* onq*ues* mais en lor vie norent si *gr*ant ioie. 2. trestout li firent cel ior homage . *et* boune seurté . *et* juliiens m*ain*ten*ant* *co*menca sa g*uerre* . ch*eualier*s *et* serians mande *et* il len vi*nt* assés de toutes p*ar*s. 3. Ses anemis cort sus cascun ior *et* les grieue durement . Et q*uant* il virent q*ui*l ni porent auoir duree . si li priierent molt doucem*ent* q*ue* il lor donast triues . v il feist pais a els. 4. mais il ne*n* vaut onq*ues* oir p*ar*ole . ains les envaist cascun ior plus fierement q*ui*l ne soloit . *et* cil se *sont* .i. ior tuit assamblé. 5. si vinrent a lui por crier m*er*chi . *et* li baillierent les cles de toutes lor fortereces *et* de tous lor reciés . *et* li amenerent lor fils en ostages . Maiç juliiens lor a tout p*ar*doné . *et* lor castiaus *et* lor *terres* lor a rendu . *et* si les a tous baisiés en pais. 6. Or sera juliiens en *gr*ant repos puis ke la *guerre* est fi-(*fol. 215a r.*)nee . *et* ne q*uier*t desore mais corre a proie . ains est re-

uenus a sa nature . si fait chiens querre partout le pais . Car nus deduis ne li plaist tant come destre tous iors en bois et en forest.

XXV. 1. Ensi demora illueques en sa terre ke il auoit conquise .v. ans et .vii. ans deuant estoit issus de son pais. 2. et entrementres qui demora illueques en sa terre ke il auoit conquise fu li quens ioifrois son pere en anio molt amalaise de ce ke il ne sauoit nule nouele de son fil. 3. Tant ke grans talens li prist daler a saint jake descaus et en langes . et dist ke il ne menra auoec lui ke .i. seul seriant . et .i. soumiers ki portera ses deniers et sa robe. 4. La contesse voit bien ke ses sires saparelle daler . si lapiela en vne cambre priueement a conseil . si li demanda v il velt aler. 5. Dame fait il ie voel aler a saint jake nus piés et en langes purement . ke dex me laist oir bones noueles de mon fil . sil est vis v mors . ke dex en ait merchis. 6. Lors comenca la contesse a souspirer . et dist sire ie irai auoec vos . ne vaut riens desamonester . car ie ne men tendroie por nule rien . pieca ke ie lai enpensé si con vos dites le pelerinage a faire. 7. Dame fait il vos ne saués de coi vos vos volés entremetre . vos ne porriés la paine soufrir . daler descauce . mon oirre me poéz atargier si ne me ferés se mal non. 8. Sire fait ele por deu merchi . il nest el monde si saint home ki le me peust destorner . ne vos en doutés mie ke ia por moi ne seiornerois ior . ains ai assés gregnor paor de vos ke de moi. 9. Et si sai bien ke dex noç mosterra apers miracles de nostre fil . et pour cou nos deuerions nous plus haster . vne pucele sans plus menrai por moi seruir. 10. Dame fait il quant vos le volés enprendre . vos nen serés ia escondite . Li quens aparella errantment son harnois . et la dame sesforca molt daler . et ne li greua riens ce li sambla . por ce quele le faisoit por son fil. 11. et a touç les poures que ele encontra parmi le chemin dona de son argent . et quide bien trouuer son fil par laumoçne ke ele fait. 12. La contesse ert molt lie de ce que ele oirre miux quele ne suet . et li trauals ne lor grieue riens . plus de .cc. poures pelerins siuoient lor route . dont li pluisor estoient a els atendant . 13. et quant il vindrent a saint gille . si alerent droit au moustier. et firent illuec lor offrandes que dex par son comandement lor doinst auoiement de lor fil.

XXVI. 1. Qvant il orent lor offrandes faites . si alerent prendre lor ostel et seiornerent .v. iors continuels en la vile . et trouerent pelerins ke sen deuoient aler a saint jake. 2. Dont la contesse fu lie et en pria molt le conte quil alaissent auoec els . Dame fait il volentiers iroie se ie ne vos quidoie greuer . mais tart couchier et matin leuer . et les grans forés a passer vos greueroient trop. 3. Sire por deu de tou cou ne dout ie riens . ains vos pri ke nos en aillons demain auoec eux . Dame fait il et nos en irons demain puis ke vos le volés. 4. Ensi com il ont la nuit deuisé si ont fait . Car lendemain si tost com il porent le ior veoir se sont mis al chemin . et vont tant ke il sont venu au castel dont lor fiux estoit sires et quens. 5. et prisent ostel el castel ciés vne veue feme ki not nul enfant . Quant il orent la nuit mangié si salerent jouer en .i. praiel v lor ostesse leç mena.

XXVII. 1. Dame fait la *con*tesse *co*ment a non li sires de cest castel . ce est li plus biaus *et* li mi*us* seans ke ie aie veu en ceste voie . La borgoise *en* rist *et* li *co*menca a dire. 2. dame se dex mait *vos* noistes ains mais tels m*er*uelles . Mais fortune *con*selle cels ke ele velt . Les vns monte *et* les aut*res* auale . Les vns met a pié *et* les autres a ceual. 3. *bien* a passé .v. ans ke vne *gran*s *guer*re fu en cest pais . si ke toute la *ter*re en fu gastee . *et* vi*nt* vns poures peneans en ceste vile son pain quer*ant* . *et* deuint serians p*ar* son hardement . puis fu il tres bons ch*eualiers*. 4. Et auint .i. ior ke no*stre* sires fu ocis . *et* pria len le ch*eualier* ke il preist la dame . *et* el le prist p*ar* le los de sa gent . por ce ke estoit li pl*us* hardis ke on seust en cest pais. 5. Puis vint il si p*rist* ses anemis p*ar* force . si se venia si b*ien* dels ke nus ne li osa mais nule riens forfaire. 6. Douce dame fait la *con*tesse dites moi *co*ment il a no*n* . *et* *co*ment il se vit *et* q*uel* forme il a. 7. dame fait ele il a non juliiens *et* si ne vi onq*ues* si bel home *et* si na pas .xxx. ans . il a blo*ns* ceuels . *et* i*ent* cors *et* gr*ant* enfourcheure . gr*ant* uis *et* gr*ant* fro*nt* . *et* si a les ielx vairs.

XXVIII. 1. Qvant la *con*tesse la entendue si en ot molt gr*ant* ioie . *et* por poi ke li cuerç ne li creua el ventre de ioie . Si ke la ioie q*ue* ele ot li toli gr*ant* piece la p*ar*ole . *et* li quens ausi en fu molt liés. 2. Maintenant demanda ala bourgoise q*uel* deduit il amoit plus . *et* ele li dist kil namoit nul deduit tant *co*me des chiens do*nt* il a molt gr*ant* plenté. 3. *et* q*uant* la *con*tesse fu reuenue (*fol. 215b r.*) a sa p*ar*ole . Si dist a son segnor tout *en* plorant . Sire dedens brief terme . aurois le gueredo*n* dou seruice ke nos auo*ns* fait a mon signor *saint* gille. 4. *et* puis a de p*ar*font cuer souspiré . *et* reclamé sai*nte* marie en plorant . Sire fait ele a son signor por deu alés couchier . La *con*tesse a la cambre b*ien* fremee . por ce q*uele* ne veut mie ke nus i soruiegne ki lor *con*seil ra*cont*. 5. Sire fait ele aués oi con nos deumes estre cunciié dou diable . mais dex nos vaut ca auoier por nous metre fors de t*ris*trece . *et* de la paine v nos auons esté maint ior. 6. si auons troué no*stre* fil . *et* si nos *co*uenra demain seiorner . mais cis nons juliiens est *co*muns a toutes gens . *et* mains hom aime chiens *et* deduit de forest plus ke autre. 7. Mais se deu plaist ia por cou ne serons deceu . car se ie lai vne seule fois veu . ie saurai b*ien* se ce est mes fils . dame fait li quens b*ien* matin le verrons . *et* si *vos* dirai *co*ment. 8. nos enterrons demain priueem*ent* ou castel . *et* si nos tendrons deuant la capele . *et* se nus nos demande riens nos dirons ke nos so*mm*es pelerin . si orrions volentiers messe . *et* ver*r*ions volentiers le *con*te . dont nos auons oi si *gran*s b*iens* dire. 9. *et* se nos oons dire q*uil* doie aler *en* bois . nos serons a son monter . *et* le verro*ns* ai*ns* q*uil* mete pié en estrier. 10. Ensi vont toute nuit deuisant *co*ment il doiuent faire . si ke onques de toute la nuit ne dormirent.

XXIX. 1. Or *vos* lairai dou *con*te *et* de la *con*tesse . *et* si *vos* dirai de juliien ki le matin sen vaut aler cachier. 2. il apiela sa feme si li dist . Dame faites moi demain .i. baing aparellier en*con*tre ma venue . *et* ie men reuenrai plus tost. 3. Sire fait la dame a uo*stre* talent sera fait . *et* si *vos* crea*nt* ke ien ferai .i. faire por moi . si ke ie serai baignie en-

*con*tre u*ost*re venue . mais ie v*os* pri ke v*os* reuigniés p*ar* tans. 4. Atant laissierent ce ester . *et* la dame *co*manda a ses puceles ke li baing fuissent aparellié a tierce v ancois . Ensi *con* la dame le deuisa firent les puceles. 5. Li q*uens* *et* la *con*tesse danio furent p*ar* matin leué *et* vindrent *par* le castel *et* trouerent la p*re*miere porte ouuerte . si alerent iusq*ues* a la chapele . *et* firent lor orisons dehors aluis simplement. 6. Q*uant* il orent illueq*ues* longement oré . si vint li chapelains *et* les salua molt doucement . cil se leuerent en*con*tre lui . *et* li demanderent se li (*fol. 216a l.*) quens vendroit a la chapele por oir messe. 7. par foi fait li chapelains ie quit q*ui*l soit en bois . maiç il reuendra dedens midi . *et* sa feme vendra ele . oil fait li chapelains orendroit li chanterai messe . Car ele ne sen tendroit pas .i. ior *en* la semaine de la messe oir por nule chose.

XXX. 1. Atant est li chapelains entrés en la capele . *et* li quens danio *et* la *con*tesse i s*ont* entré aprés lui . si s*ont* assis en .i. angle desous .i. degré molt simplement. 2. Atant vint la *con*tesse dou castel a la chapele . *et* doi ch*eualier* la tienent cascu*ns* dune part . *et* oi messe dou *saint* esp*er*it . La *con*tesse danio vint a son signor si li dist. 3. Sire ves ci la *con*tesse p*ar*lons a li ains q*ue*le sen voist . ele nos saura b*ien* adire ce dont nos somes en doute . *et* *con*tons li toute n*ost*re auenture. 4. *co*ment nos au*ons* n*ost*re fil perdu . *et* *co*ment nos alons ce voiage p*or* lui . *et* il ne puet estre ke il ne li ait *conté* *co*ment il issi de son pais. 5. Atant s*ont* venu a la dame *et* di*ent* q*ui*l voelent p*ar*ler a li priueement . la dame *co*manda maintenant a ses puceles q*ue*les se destornaissent . *et* q*uant* eles se furent destornees . la *con*tesse da*n*io *co*menca sa raison. 6. Dame fait ele nos faisons penitance por .i. pechié ki nos auint p*ar* *gr*ant meschaance . Mes sires ke v*os* veéz ci est que*ns* danio . *et* ie sui *con*tesse. 7. si alons a *saint* jake . nus piés *et* en langes por .i. mien fil ke iai p*er*du molt a *gr*ant ta*ns* . *et* si nen oi onq*ues* plus enfant . je le norri .xvi. ans auoec moi . *et* ne vi onq*ues* creature ki tant me pleust . se dex le meust *con*senti a auoir. 8. Il amoit boiç sor toute rien . si ne sai p*ar* q*ue*l mesauenture il fu alés en bois b*ien* a .xii. ans . p*ar* tout le pais le feimes q*ue*rre . mais nos nen oimes onq*ues* nule nouele. 9. Si auons puis oi dire ke vns tels hom v*os* est ci ariués . *et* auons *gr*ant fiance ke ce soit il . porce ke il porte son non . Car mes fiux si auoit non juliiens . A cest mot li failli la p*ar*ole . *et* deu*in*t pl*us* jaune ke cire.

XXXI. 1. Qvant la dame les oi ensi p*ar*ler si en fu molt lie . *et* demanda lor no*ns* . Or saura ele ce ke ses sires li auoit tant celé. 2. La *con*tesse danio li dist . mes sires a non joifrois . *et* iai non emme . toute la t*er*re danio *et* dou maine est n*ost*re. 3. La dame reconu b*ien* les nons si lor chai maintenant as piés . *et* lor cria m*er*chi . *et* rendi a damedeu grases *et* m*er*chis ki les i auoit envoiés. 4. Certes fait ele ie me q*ui*doie mie ke v*os* ia en ma vie venissiés cha . Mais or sai ie b*ien* certai-(*fol. 216a r.*)nement ke v*os* aués u*ost*re fil troué . La *con*tesse danio fu molt esbahie . *et* *co*menca a plorer de ioie *et* li quens ausi. 5. Car la ioie lor fu *co*mune . *et* si ne sai li q*ue*ls en auoit plus . La dame dou castel m*er*-

chie molt damedeu quant ele a pere *et* mere recouré. 6. *et* quant ele les vit en langes *et* descaus . si pensa quil auoient grant mestier dels aaisier . car il estoient molt trauellié . *et* por cou quil nauoient mie acoustume daler ensi. 7. si lor a dit uostre fiux est alés en bois cachier . si reuendra ia assés tost . car iai fait faire .i. baing por lui . *et* .i. por moi . si vos i couient baignier ansdeus. 8. car molt estes trauellié . *et* si me meruel molt coment vos peustes le trauail soufrir . je sai bien ke ie nel souferroie por morir. 9. je vos baignerai en ma cambre priueement . si ke nus ne saura ia ki vos estes . ne ia parole nen sera . Dame fait la contesse danio uostre merchi . nen auons mestier. 10. si ferois fait ele douce mere ie le vos pri . *et* si ne vos priai onques mais de rien . vos vos baignerois en mon baing *et* mes peres ou baing son fil . si serois baignié ains ke uostre fiux reuiegne dou bois. 11. Li quens ki de ioie souspire li respondi . Si mait dex belle fille . ie ne me baignaisse mie volentiers par mon voel . mais ie ne le vos os escondire. 12. Car ie vos aim autant v plus con ie vos eusse engendree . *et* puis que vos le volés uostre volentés en sera faite. 13. Atant les mena la contesse en sa cambre . *et* vne des ses puceles sans plus a cui ele dist. 14. Damoisele gardés ke nus nentre caiens . *et* si maidiés a baignier *et* a seruir ces pelerins ke iai ci retenus . *et* gardés ke nus nel sace ki soit caiens . si come vos volés auoir mamor. 15. Dame fait ele nus nel saura par moi . puis tempre les bains *et* apareille . *et* la dame en fu molt lie de ce ke il furent si prest . Lors entra cascuns en sa cuue . *et* la dame leç fist bien encourtiner de blans dras *et* lor aporta amangier.

XXXII. 1. Maintes fois les baisa ains quil fuissent baignié . si ke la pucelle sen esmeruella . *et* quant ce vint vers midi . si dist la dame au conte danio. 2. biaus pere entre vos *et* ma mere irois couchier en mon lit . v iou *et* mon signor gisons . *et* ie serai aparellie quant mes sire vendra . si lamendrai au lit v ie vos aurai couciés. 3. Il font le comandement la dame si se vont coucier . ele les couce *et* cueure molt bien . *et* puis ist de la cambre *et* clot luis . Cil sont maintenant endor-*(fol. 216 b l.)*mi bras a bras . bouce a bouce. 4. Quant la dame vint en la sale . si comanda awidier tous cels ki i estoient . por ce ke il ne feissent noise a cels qui sont coucié . *et* la dame sest alee esbatre en vne cambre loing dillueques . *et* quant ce vint vers midi . si souuint juliien de ce quil auoit dit a sa feme *et* li fu auis ke bien estoit eure de repairier . Maintenant laiçsa ses compaignons *et* ses chiens . la plus droite voie quil sauoit . venus est en sa cort. 6. mais nus ne vint encontre lui por son estrier tenir . Car tuit sen furent alé a lor osteus . si come la dame lor ot comandé . juliiens isnelement descent dou ceual . *et* vait en la cambre v son pere *et* sa mere gisoient. 7. La cambre nestoit mie molt clere . car la fenestre estoit entreclose . si con i veoit molt peu . Il vint vers son lit si esgarda cels ki i gisent . *et* quide por voir ke il ait home auoec sa feme. 8. *et* la veue li trescania por la dame quil auoit veue el lit . Si le decut li anemis dire *et* dangoisse . si escaufa . si sache lespee con hom derués *et* dist. 9. Certes maunais est molt qui feme croit . Lors li vint en corage ke il les ocie

ambesdeus sans araisnier . *et* sans defier . Au lit *sen* vient *co*me hors del sens . *et* les a ans .ii. decolés.

XXXIII. 1. Molt fu liés de ce q*ui*l les ot ocis . car il se q*ui*da bien estre vengiés . Endementres ke il tert sespee . vint la nouele a sa feme ke il estoit venus . *et* ke il estoit ia en la cambre aléç. 2. La dame li *co*menca maintenant a dire a hautes vois . Sire soiés molt liés et molt ioieus . car ie ai herbregiés tels gens dont v*os* v*os* m*er*uellerois molt. 3. Li quens ioifrois danio *et* emme sa feme s*ont* caiens . ha: sire por coi me celiés v*os* ke il fust u*ostr*e pere . Certes nus ne deuroit tel prince celer . encore fust il ses oncles v ses cousins. 4. A s*aint* jake sen vont nus piés *et* en langes . a pou de gent . ie les ai retenus *et* baigniés . *et* couciés en mon lit . Ouures cele fenestre si leç verrés. 5. juliiens loi si chei pasmés . *et* q*uan*t il reuint si *co*menca a crier *et* a dire . hai: dolans caitis por coi vif ie tant . *et* por coi fui ie onq*ues* nes. 6. certes dex ne fu onq*ues* a mon naistre . Mais li diables ki plus a puissance . Si est b*ien* drois ke ses oeures perent . S*ains* jakes dont nestoie ie v*ostr*e pelerins . mais li diables ma trait a lui . si renioie v*os* . *et* foi . *et* carité . *et* pelerinage p*or* son seruice faire. 7. Sauuage beste felenesse v*os* le (*fol. 216 b r.*) mauiés b*ien* dit . mais ie le tornai tout afable . ha: dame *con* ie sui mors *et* derués . ni vaut noiant *con*fors . ains men deuroit porter li diables tout vif . q*uan*t iai mon pere *et* ma mere ocis. 8. Or venés auant dame . *et* si verrois quel martire iai fait . A cest mot desront ses ceuels . *et* se hurte a .i. marbre . si q*ui*l chei tous pasmés ausi *con* mors.

XXXIV. 1. La dame ki au lit ala descouuri les cors . si len p*ri*st si g*ran*s dolors ke a paines q*ue* li cuers ne li creua el uentre . *et* se torna dautre part *et* vit son signor iesir pasmé . *et* q*ui*da b*ien* q*ui*l fust mors. 2. Diable fist ele soiés en moi en leu de prestre . puis ke nos deuons estre tuit u*ostr*e . hai: fait ele lasse maleureuse . por coi fui ie onq*ues* conceue . t*ous* cis maus est auenus p*ar* moi . iai ocis els *et* m*on* signor . certes ie morrai aprés . 3. atant sest a .i. marbre hurtee . si ke ele chei pasmee a t*er*re . Or s*ont* cist pasmé *et* li autre mort . Juliiens p*re*mierement se dreca . mais onq*ues* ne li souuint de cose q*ui*l eust faite. 4. *et* q*uan*t il ot g*ran*t piece esté si li resouint de son pechié . m*ain*tenant chei pasmés a terre . puis est la dame reuenue a molt g*ran*t paine de pasmison . *et* se couce sor son signor *et* fait molt g*ran*t duel. 5. hai: frans hom fait ele mar me veistes onq*ues* . b*ien* sai ke p*or* moi les aués ocis . por moi aués deu p*er*du . or le p*er*drai ap*rés* por v*os*. 6. Atant juliiens se drece en estant . dame fait il . ie v*os* *co*manc a deu . ensi *con* ie ving ca m*en* irai . *et* en tel habit . ne nule riens plus nen voel porter. 7. Sire fait ele se deu plaist ie ne serai ia de si mauuaise maniere v*er*s v*os* ke ie ensi v*os* laisse . je liuerrai mon cors a paine *et* a honte por cest homicide ke iai fait . car ie ving au moustier si les conu *et* si les retins. 8. ie les baignai *et* serui au miux ke ie poi . *et* les couchai la v il s*ont* mort . *et* por cou en doi ie auoir toute la coupe . Car se ie les eusse arriere envoiés a lor ostel il ne fuissent pas ocis. 9. Dont il mest auis par raison

ke ie sui cause de lor mort . Certes grant desloiauté ferois . se vos ne me laissiés aler auec vos. 10. Car se ie men vois par moi . tels me verra aler seule . ki me fera force et anui . Sire por deu seulement me laissiés les nuis traire a uostre ostel . et ie ne vos demanc plus. 11. Dame por deu fait juliiens laissiés ester . car vos ne porriés endurer mes trauaus ne mes paines . Car piecha ke ie les ai apris . si demorés par mon los . et faites messes can-(*fol. 217a l.*)ter . et faire aumosnes et orisons por nos pechiés espeneir. 12. certes sire fait ele ie ni demorrai mie . ains rendrai mon cors a deu por le pechié que iai fait . ains irai mais tous les iors de ma vie par estranges terres nus piés et en langes . ne ia mais se deu plaist naurai aise en ma vie . ains serai poure et en escil. 13. Dame fait juliiens puis ke vos desirrés les paines et les trauaus soufrir vos vendrois avec moi . tresquatant ke nos aurons nostre penitance parfaite . ne iamais paine ne nos faudra. 14. Mais tant aurons de confort . ke nos ferons ensamble le bien et le mal ke dex vos et nous donra . Sire fait ele or dites vos raison . car se vos fuissiés rois de france si en deusse ie estre roine par droit. 15. et quant dex ensi nos a destiné . si soions parconier de quan quil nos donra . et li prions doucement . ke il nos laist viure ensamble . et nos deliure ensamble de cest pechié. 16. Atant sen sont torné nus piés et en langes sans or et sans argent . et nen porta cascuns ke vne chape . Ensi sen fuient parmi .i. bois et souuent se regardent ke nus ne les siue por els retorner.

XXXV. 1. Ensi furent il .iii. iors ou bois . ke onques ne mangierent fors glant et fouine et autres fruis ke il conquilloient par les buissons. 2. Or vos lairai ester de juliien et de sa feme . si vos dirai des cheualiers ki estoient el bois por cachier coment il reuindrent. 3. Ensi come il cerkoient la forest por les bestes ke il queroient . se sont aresté delés vn buisson v il auoient veu .i. cheurel . et lauironerent . et le vaurent ocirre. 4. Quant il lor comenca a crier . estez . ne mociés mie . mais entendés ce que ie vos dirai . Alés au castel isnellement . si trouuerois en la cambre uostre signor molt grant martire. 5. Quant il orent oi la beste ensi parler . si en furent molt esbahi et esperdu . mais onques puis ni demorerent ains sen alerent au castel . et trouerent ou lit lor signor les .ii. martiriés . 6. ha: dex font il ki a ce fait . par la sale vont et vienent et quierent lor signor . tant quil en furent tuit anuié. 7. Grant cri demenoient comunaument et regretoient souuent lor signor juliien . Au lit reuienent . si en porterent les cors en la sale.

XXXVI. 1. Par la vile est la nouele alee . ke len a trouué en la cort .ii. pelerins ocis . li chapelains i est errament venus et dist. 2. je les trouai hui matin a luis de la chapele orant . et il me demanderent se li (*fol. 217a r.*) quens et la contesse orroient messe ici . et ie lor dis ke li quens estoit alés cachier grant piece auoit. 3. Quant la messe fu cantee . si vint cele dame a la contesse . et dist ke ele voloit parler a li . et quant il orent longement parlé . la contesse les mena en sa cambre . et lor fist molt grant ioie . et quit ke fu pere mon signor et la dame sa mere. 4. Adont ont fait les cors enseuelir et les misent en vne biere . et les por-

terent au moustier . si les enfouirent a grant honor. 5. Atant vos lairai de ce ester . si vos dirai de juliien et de sa feme . ki sen fuient parmi le bois come derué . La dame ki molt estoit sage . ne tenoit mie grant parole de boiure ne de mangier. 6. Quant mains en a deu en rent grases et merchis . molt souuent fait ses piés sanglens as pierres . et puis dist coiement entre ses dens. 7. Sire dex aoréz soiez vos . Or sai ie bien ke vos me couoitiés . Et quant juliiens le regarde si len prist grans pitiés . si ke li trauaus quele suefre li grieue plus ke li siens. 8. A deu ont voué . quil nauront ia mais carnel compaignie ensamble . et juliiens dist ke il fera le pelerinage ke il auoit promis a saint jake . por ce sen va droit en galise . et la dame cange molt et enpire cascun ior. 9. Tant ont alé quil sont venu droit a saint jake . et dillueques a rome si vinrent deuant lapostoile . si li chairent as piés. 10. et juliiens li dist quil estoit li pelerins a cui il auoit doné les bezans . et ke ce estoit auenu ke la beste li auoit dit . et coment et en quel maniere il li auint li a conté tout par ordre . Il en souuint bien a lapostoile quil li auoit dit . Si li dist . amis ie noi onques mais parler de tele aventure . fors a vos soiez bien confiés . et bien repentans et priiés deu quil le vos pardoinst. 12. Et vos doinst espase de vie tant que vos laiés espené . et gardés ke vos ne vos repentés de bien faire . mais trauelliés vos durement et penés . et dex le vos metera bien en leu . Gardés uostre feme a honor . et dex par son plaisir vos doinst bone compaignie. 13. Atant les segne si les laisse . et cil sen vont tenrement plorant . Onques dedens .vii. ans ne finerent daler par le monde . ne ne voelent riens fors ce ke len lor doune . Trauaus et paines orent tant com il porent endurer.

XXXVII. 1. Et quant il sont venu a saint gille si vont tous iors lor pain querant . mais onques nule mie nen estuierent alendemain . car il ne queroient (*fol. 217b l.*) fors seulement au ior lor viande. 2. Tant ont alé ke il sont venu a gardon vne ewe de prouence molt roide et molt parfonde . mais il ni passeront mie se il nont argent . car il ni a ne pont ne gue v il puissent passer. 3. mais dui vilain felon et engrés passoient les gens . Et cascuns ki passer i voloit paioit .ii. angeuins alentree de la nef sor le riuage. 4. Nus nestoit si poures ne si mesaisiés ki en la nef meist le pié . se argent v gage ne lor laissoit . et sil i entroit par auenture . il le ietoient en lewe . Or se puet juliiens esmaier se dex ne le conforte. 5. il vint droit cele part et vit cels ke len prenoit et toloit le leur ains quil vausissent mouoir lor nef . mais il ni osa aprochier . ancois lor comenca a dire. 6. segnor por deu passés nous vos naués mie assés carge . et nos nauons ne argent ne gage dont nos nos puissons consirrer. 7. hai: mauuais truans font il laissiés uostre truande et nos vos passerons . mais vos nestes mie si enyurés . raler vos en poés . se vos ni paiés .iiii. angeuins. 8. Il lor respont si mait dex nos nauons ore or ne argent . mais passés nous por deu . Fuiiés font li vilain . car caiens ne metrois vos vos piés. 9. Lor nef empainsent de la riue . si sen sont outre passé . et juliiens remest dolans et coureciés . si se comenca a porpenser coment il porroit outre passer. 10. Dame fait il ci ne passerons nous mie . non

sire fait ele ains nos couendra aler arriere . v atendre tant ke dex nos amenra tel gent ki nos feront passer auoec elx . Sains gilles nos amena ca . si fera dex tant por samor quil nos fera passer.

XXXVIII. 1. Atant sont li notounier reuenu . si les escrient . hai: truant font il desous ces buissons vos deussiés seoir . Car li vens vos grieue trop ici . si deussiés vos uens escorre . car il ni passera hui tant de gent ke vos i passés por noient. 2. Juliiens ne lor respont mot . tant nel seuent laidengier . Il voit molt de gent venir a la nef mais il redoute tant les vilains ke il nose aler a la nef. 3. Sire por deu dist la dame soions tous iors sor cest riuage . si porcachons tant ke nos puissons auoir vne nef . jamais nus hom ne sera soufraiteus que nos ne passons por deu . cis consaus lor plaist molt.

XXXIX. 1. Maintenant ont lor capes vendues . et grans paines et grans trauaus soufrirent par le pais (*fol. 217b r.*) ains quil eussent gaires gaaignié. 2. ne por quant tant ont porcachié ke par lor porcas ont nef conquise . puis ont fait vne loge sor la riue de lewe . et le passage garderent ensi pres dun an. 3. tant quil orent .l. sols assamblés ke len lor ot dounés par carité. Si sest la dame porpensee que de deniers assambler suet venir grant perdition. 4. Sire fait ele a son baron . ie ne quier pas deniers amasser . ne ie ne voel mie iesir en ostel v il ait denier ki soit miens . Faisons faire vne grant maison v nos puissons herbregier por lamor de deu ciaus ki mestier en auront. 5. Dame fait il ie mi acort bien . Lostel font aparellier . et quant il fu prest . si herbregierent et passerent tous cels ki mestier en auoient. 6. La dame de seruir ne cesse . tous les descauce . et lieue et couce . et passe et repasse toute ior . et quan con lor douna dounoient il por deu . si ke nule riens ne lor remaint . ne de riens nule nauoient defaute. 7. Ensi ont il illueques esté .vii. ans . si ke grans renons estoit dels par tout le pais . et tuit li truant del pais auoient bien lostel apris . et i venoient souuent. 8. Tant que vn ior leua vns orages molt grans et molt oribleç ki dura le ior et la nuit . si ke nus ne se pot mouuoir de son ostel. 9. et la dame estoit a son huis . toute ior v ele atendoit ostes . et estoit molt dolante de ce ke ele nen quida nul auoir . dex fait ele par uostre plaisir dounés moi tels ostes anuit con vos plaira . et ie les seruirai bien a mon pooir. 10. Li iors ala . La nuis vint . et ostes ne li vint de nule part . si en fu molt dolante . Car ele ot paor ke dex ne se fust coureciés a eux.

XL. 1. Molt fist laide chiere et plora et cria merchi a nostre signor . Juliiens ki si la voit corecie . li demanda ke ele auoit . Sire fait ele iai grant paour ke dex ne soit coureciés a nous. 2. v ke aucuns pechiés ke nos aions fait nouelement nos nuise . quant il ne nos a envoiés ostes . car onques puis ke nos venimes ca . ne nos auint que nos fuissons sans ostes fors anuit. 3. Dame fait il il a hui si forment pleu . ke nus hom ne pot hui issir dostel . et se dex ne nos doune tous noç voloirs . por cou ne deués vos mie quidier quil se soit coureciés a nous. 4. De ce ont laissié ester la parole si se sont alé couchier . mais por tout lor dou monde ni dormist la dame . ains se plainst molt de la pluie et dou tans

oscur ki li ont tolus ses (*fol. 218a l.*) ostes. 5. Entrementres quele dist ces paroles . si oi vne vois outre lewe . criant *et* disant frans juliien por deu passés moi . Quant la dame loi si en fu molt lie . *et* en rendi grases a deu. 6. La vois se renforce *et* crie . frans juliien por deu passés moi . Car molt sui plains de mesaise . Juliiens voloit ia dormir . quant sa feme le comenca a sachier . *et* li dist. 7. leués sus tost . car il me samble ke iai oie vne vois outre lewe . alés le querre . car ce est aucuns poures qui vos atent. 8. Dame fait juliiens ne vos poist mie . car ie ni oseroie aler . car lewe est molt roide . *et* parfonde . *et* li vens est si fors ke la nes seroit molt tost plaine dewe . par ior i auroie ie assés afaire. 9. Sire fait ele or sai ie bien ke vos ne prenés mie en grase ce ke dex vos consent a auoir ..... ne vaut rien a celui ki se repent . car il pert quan quil a fait . gisiez vos tot belement *et* ie lirai querre . Lors se comenca a vestir.

XLI. 1. Qvant Juliiens le vit si li comenca a dire . dame ie lirai querre . car ie voel mius soufrir le trauail ke vos . mais alumés de cel pesas sor cel riuage. 2. La dame ale feu alumé . si le porte au riuage . *et* juliiens maintenant la siut *et* entre en la nef . puis senpaint enmi lewe . si naia outre a grant paine *et* a grant paor ains quil fust outre passés. 3. mais il ot tous iors en remembrance la passion ihesucrist ki le conforta . Quant juliiens fu a la riue . si sailli fors de la nef *et* si dist . 4. v iestes vos ki mapelastes . vos nestes si poures ne si las ke ie por ce vos en aie plus vil . metés vos del tout en ma manaide . ie ne vos ferai se bien non . Sire fait li poures ie ne vos demant fors ke vos me prestés lostel hui mais . Car ie sui vns poures mesiaus molt mesaisiés *et* molt foibles. 5. Juliiens vint a lui si li dist . leués tost sus si vos envenés auoec moi en la nef . par foi fait li mesiaus ie sui si foibles ke ne puis par moi aler . se vos ne me portés entre vos bras. 6. Volentiers te porterai fait juliiens . mais di moi coment *et* en quel maniere . je sui fait il tant desfais ke ie ne sai coment ne en quel maniere tu me puisses porter. 7. Nonporquant prenés moi par les quisses si me leués contre uostre pis . ne vos caut sil vos grieue . mai soufrés tout por lamor de damedeu . ki vos rende par sa grase le bien ke vos me ferois por lui. 8. Juliiens ki estoit fors *et* preus le prist par les cuisses *et* le leua contremont son pis . *et* li mesiaus mist son front contre le sien . si quil alena adiés en la bouche juliien . *et* il ne sen (*fol. 218a r.*) coureca onques. 9. Ensi le porta Juliiens tresqua la nef au plus souef quil pot . puis empainst sa nef en lewe . *et* naia a force tant ke il est outre passés . La dame ki son feu faisoit sor le riuage li comenca a demander. 10. Sire por deu quaportés vos . Dame fait il .i. poure mesel molt desfait *et* molt mesaisié . ki molt auroit grant mestier daide. 11. a cest mot est venue la dame ala nef corant . si entra ens le feu en la main . *et* vit celui ki estoit molt mesaisiés . si len prist grans pitiés . *et* dist ke ele est toute preste de lui seruir a son pooir. 12. Li mesiaus li dist . ie ne me puis de ci mouoir . ne ia mais nen serai meus se vos ne men portés entre vos bras! La dame maintenant le saisi dune part *et* juliiens dautre.

XLII. 1. Ensi len porterent a lor ostel au plus doucement ke il porent . La dame lassist sor .i. coussin *et* puis si li a dit ke nule cose q*ue*le li face ne li griet. 2. Dame fait il ie sui plus frois q*ue* nule glace . faites le feu por moi escaufer . *et* si me dounés a mangier hastiuement . car ie sui encore jeuns. 3. La dame tantost lafuble . *et* si li fait le feu . *et* li aparella a mangier de ce q*ue*le pot auoir . *et* lesforca durement de mangier . *et* cil si fist s*am*blant q*ui*l eust g*ra*nt fain. 4. si mania durement . *et* q*ua*nt il ot mangié *et* beu . si refroida si ke il dist por voir ke il morroit de froit la nuit . La dame li fist le feu de seche busche . *et* de tant co*n* li feus estoit plus g*ra*ns . refroida li mesiaus plus. 5. Dame fait il ie sui de tel mal plains . ke nule cose ne me porroit escaufer fors vne seule . se le*n* le me voloit faire . Certes fait la dame sou siel na riens ke ie peusse faire por v*os* aidier . ke ie ne feisse hastiuement. 6. Dame fait il . il me co*u*enist char de feme por moi escaufer . v autrement nescauferai iou ia mais por aise ke ie eusse . juliien por deu v*os* pri ke v*os* me prestés u*os*tre feme . si girra huimais auoec moi por moi escaufer. 7. Ja laués v*os* tantes nuis eue . b*ien* le me poez huimais prester . ie ne demorrai anuit caiens se ie ne lai . car por li sui ie ca venus . Juliiens lot si le regarde . frere fait il ie ne lai mie en garde p*or* prester. 8. je ai eut m*o*lt dostes *et* si ne men req*uist* onq*ues* mais nus ce ke v*os* me req*uerés* . ne ie ne q*uic* ke ele le feist por moi . Sire por deu dist la dame . ne lescondites mie . iai mise toute ma vie en deu seruir. 9. ie nescondic mie afaire cest seruice por lui . ma char a la soie atouchera se (*fol. 218b l.*) il doit por tant escaufer . mais alés coucier tost . *et* ie me coucerai auoec lui p*ar* amistié *et* p*ar* charité. 10. Dame fait il . ie ne losoie creanter por v*os* . mais q*ua*nt v*os* le creantés ie le voel bien . Juliiens se couche dune p*ar*t . Dame fait li mesiaus couchiés moi tost en mon lit. 11. *et* ele si fist *et* puis couri le feu . *et* vint au lit por iesir . maiç ele ne trueue mie le mesiel . *et* taste p*ar*tout . *et* demande ke il pooit estre deuenus . ie me*n* esmai molt de ce ke ie nel puis trouuer. 12. Juliie*ns* saut sus maintenant si alume le feu . *et* vait de toutes p*ar*s alumant *et* q*ue*rant . mais il nel trueue mie dede*ns* lostel.

XLIII. 1. La dame en fu toute esbahie si corut a luis . *et* le troua fermé . he: dex dist ele *con* ie sui traie . ie q*ui*doie b*ien* faire u*os*tre seruice . mais naués cure ke ie le face en tel maniere. 2. La dame plora tendrement . *et* li mesiaus ki fu defors li dist . feme ne pleure mie . ie sui cris v*er*s cui nule cose nest couu*er*te . p*or* la g*ra*nt merite . *et* por la foi de ton signor . v*os* est p*ar*donés li pechiés de lomecide ke v*os* feistes. 3. Si v*os* doi*n*g .i. don p*ar*durable . q*uiconques* sera soufraiteus dostel . si die sa patre n*os*tre por v*os* *et* por cels ke u*os*tre sire ocist . *et* il ne li faudra pas a bon ostel. 4. Atant sest li mesiaus dep*ar*tis dilluequ*es* . *et* cil demeurent tuit esbahi . juliie*ns* come*n*ca p*re*mierem*en*t tout *en* plor*an*t a p*ar*ler.

XLIV. 1. Dame dist il buer fuissiéç v*os* nee . car p*ar* le g*ra*nt b*ien* ki en v*os* est so*m*mes nous sauué . Or nos doinst dex p*ar* son plaisir ke nos le puissons seruir tous iors . *et* faire sa volenté. 2. *et* si

firent il si *con* ie quit . Car il seruirent ensi .vii. ans . mais p*ar* enuie *et* p*ar* couoitise ki s*ont* maistre de cest siecle . cil ki ne sor*ent* lor estre ne lor couine . q*ui*doient ke il fuissent molt riche. 3. *et* vindrent larron dou pais si se misent .i. soir en lostel . *et* dex les *con*senti a ocirre en tel maniere *con* son pere *et* sa mere ocist. 4. Car vns lerres les ocist ambesdeus a .i. colp *et* toutes lor coses remua . mais il ni trouua riens fors vitaille . g*ra*ns miracles auinrent souuent en la place v il gisoient . tant q*ue* il plot a damedeu ke len les portast a brides. 5. illueq*ues* les mist on en vne fiertre dargent . encore i s*ont* li os *en*samble. 6. Or p*ri*ons damedeu omnipot*ent* ke il p*ar* sa pitié *et* p*ar* sa misericorde si vraiem*ent* *com* il fu mis en crois por pecheors raiembre deç paines denfer. nos gart des mains a diable. 7. *et* (*fol. 218 b r.*) ait de nous m*er*chi . *et* nos p*ar*doinst nos pechiés . *et* nos face auoec lui en sa gloire viure . ki vit *et* regne *et* regnera . in secula seculorum . amen.

Charlottenburg. Rudolf Tobler.

Kleine Mitteilungen.

Chrousts Fund einer der ältesten ags. Aufzeichnungen.

Prof. A. Chroust in Würzburg veröffentlicht am 1. August in den 'Monumenta palaeographica' V folgende Beschreibung der Hs. Theol. Qu. 2 auf der Würzburger Universitätsbibliothek, enthaltend: Des Hieronymus Kommentar zum Buch Ecclesiastes.

'Die Hs. ist aus England nach Würzburg gekommen. Auf dem ersten Blatt stehen die vier in insularer Unciale geschriebenen Worte: *Cuthsuuithae . boec . thaerae . abbatissan.* Cuthswitha, die Besitzerin dieser Hs., ist aller Wahrscheinlichkeit nach identisch mit der gleichnamigen Äbtissin eines Klosters in Worcester oder dessen Umgebung, das 693 erbaut wurde (vgl. Walter de Gray Birch, Cartularium Saxonicum, I., London 1885, S. 120); Cuthswitha selbst wird noch einmal zwischen 704 und 709 erwähnt (Birch, a. a. O., S. 178 und A dictionary of christian biography, vol. I., London 1877, S. 733). Die Hs. hat sich also um 700 in dem Kloster zu Worcester befunden, in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts dürfte sie aber schon im Besitz der Dombibliothek zu Würzburg gewesen sein; denn der alte Bibliothekskatalog aus jener Zeit zählt schon einen Kommentar des Hieronymus zum Buch Ecclesiastes auf (vgl. Gustavus Becker, Catalogi bibliothecarum antiqui. Bonnae 1885, S. 40, n. 91). Möglich dafs die Hs. im Besitz des heil. Burkhard war. — Geschrieben ist aber die Hs. schon erheblich vor 700, wie die Vergleichung mit den Faksimiles anderer Hss. lehrt. Von den verschiedenen Händen, die an unserer Hs. schrieben, zeigt A bemerkenswerte Ähnlichkeit mit der Hand des Evangeliars von Bobbio, jetzt in der Biblioteca nazionale zu Turin, G. VII. 15 (Faksimile bei J. Wordsworth, Old Latin Biblical Texts, II. Oxford 1886), und mit dem Cicero-Kommentar, gleichfalls aus Bobbio, jetzt in der Ambrosiana zu Mailand, E. 147, Sup. (Faksimile in der London Palaeographical Society, I. Ser., Nr. 112). Nahe kommen A auch die St. Pauler und die übrigen Fragmente der Weingartener Prophetenhandschrift (vgl. Ernestus Ranke, Fragmenta versionis scripturarum latinae antehieronymianae, Vindobonae 1868, mit dem Anhang aus dem Marburger Lektionskatalog für das Sommersemester 1868 und desselben Antiquissimae

veteris testamenti versionis latinae fragmenta Stuttgardiana in der Gratulationsschrift der Universität Marburg zur Säkularfeier Bolognas, Marburg 1888, mit Faksimiles; vgl. auch Peter Corssen, Zwei neue Fragmente der Weingartener Prophetenhandschrift, Berlin 1899, S. 3 ff.). Auch die Hs. 1394 der St. Galler Stiftsbibliothek (Faksimiles bei J. Wordsworth, a. a. O., und in der Palaeographical Society, II. Ser., No. 50) darf hier genannt werden. Alle diese Hss. stammen aus dem VI. Jahrhundert und aus Italien; auch unsere Hs. wird in dieses Jahrhundert und in dies Land zu setzen sein. Dafür sprechen auch sprachliche Eigentümlichkeiten, Formen wie *Hierusalem, Isdrahel* und *Israhel, perhiodos*; *loquutus, consequutus, quum*; *aliut, illut, athuc, inquid, adque, scribtura*; *laquaeus, sagaena, interpraes.*

Der Hs. gedenken J. F. Schannat, Vindemiae litterariae Coll. I., 1723, S. 228 (mit einer schlechten Schriftprobe von drei Zeilen); Gottfried Bessl, Chronicon Gotwicense, I., 1732, S. 34; Gottlieb Hufeland, Vorläufige Nachricht von den juristischen Schätzen der Würzburger Universitätsbibliothek, Bamberg und Würzburg, 1805, S. 9; J. A. Oegg, Versuch einer Korographie von Würzburg, I., 1808, S. 313; Reuss, Manuskriptenkatalog der vormaligen Dombibliothek zu Würzburg (Archiv des histor. Vereins zu Würzburg, VII., 1842, S. 109); J. B. Stamminger, Franconia sancta, Würzburg 1881, S. 133; Nürnberger, Aus der litterarischen Hinterlassenschaft des hl. Bonifatius und des hl. Burchardus, Neisse 1888, S. 14.

Die Hs. zählt 114 Blätter (im Format 220 × 250 mm) in fünfzehn Lagen (ohne Lagenzählung), von denen sechs unvollständig sind. Das Pergament ist ungleich bearbeitet, manchmal aufserordentlich fein und noch heute ganz weifs, häufiger aber stark, Fleisch- und Haarseite sind leicht unterscheidbar. Jede Seite zählt 25 Zeilen; die sehr schwach eingedrückten Blindlinien werden von je einer senkrechten Blindlinie begrenzt.

Mehrere Hände, die alle Uncialschrift des sechsten Jahrhunderts schreiben, haben an der Hs. gearbeitet: A schreibt nur Bll. 3^r—5^v, B die Bll. 10^r—10^v, 13^r—13^v, 63^r—63^v, 68^r—68^v, 81^r—82^v; in den Hauptteil der Hs. einschliefslich der Bll. 2^r—2^v scheinen sich aber zwei Hände zu teilen, von denen die eine zum Unterschied von den übrigen Händen, die sich einer heute gelbbraunen Tinte bedienen, mit tiefschwarzer Tinte schreibt und nicht nur selbst ganze Seiten füllt, sondern auch die verblafsten, zum Teil abgefallenen Züge einer anderen ihr verwandten Hand, die ich C nenne, überschreibt.'

Die folgende genaue Beschreibung der verschiedenen Hände, die den Kommentar selbst geschrieben haben, kann hier übergangen werden.

Abgesehen von den Inschriften und vom Epinaler Glossar ist dies eine der ältesten ags. Aufzeichnungen, die sich, soviel wir bisher wissen, erhalten haben.

Faksimile aus Blatt 1 der Hs. Würzburger Univ.-Bibl. Theol. Qu. 2.

Man könnte versucht sein, sie einer Bibliotheksperson der Äbtissin zuzumuten. Aber Prof. F. Liebermann schreibt mir darüber: ‚Von einem Bibliotheksamte in so früher Zeit würde ich nicht zu sprechen wagen; die Eintragung kann auch nach ihrem Tode erfolgt sein, etwa durch dankbare Zeitgenossen der Äbtissin. Sicher wird sie selbst die Worte nicht geschrieben haben, denn Erwähnung des eigenen Titels hätte der Demutsform widersprochen.'

Prof. M. Tangl setzt die vier ags. Wörter 'nicht nach das 8. Jahrhundert' und denkt, sie 'könnten der Zeit dieser Äbtissin selbst sehr wohl gleichzeitig sein, was wohl auch weitaus bei der Mehrzahl solcher Provenzionsvermerke der Fall ist. — Es ist die geübte Hand eines berufsmäfsigen Schreibers'.

Ferner bemerkt Liebermann betreffs der zwei Urkunden über Cuthswitha: 'Beide druckt Birch nur aus Abschrift des 17. Jahrhunderts (Harley 4660), Hickes *Thes.* I 169 f. aber aus den Originalen. Die erste ist citiert bei Napier and Stevenson, *Crawford charters* p. 45, und Haddan and Stubbs, *Councils* III 232. 241. Die Beziehung zu Worcester erhellt nur aus der Aufbewahrung daselbst; dafs aber das Kloster im Hwiccier-Gebiet lag, ergiebt sich aus den Ausstellern der Urkunde.'

Auf Anregung von Prof. M. Förster, der sich für die Aufhellung der Stelle überhaupt sachkundig interessiert hat, schrieb ich nach Würzburg um eine Photographie, die mir Prof. Chroust freundlichst verschaffte. Danach hat die Verlagshandlung die Güte gehabt, das nebenstehend beigefügte Faksimile herstellen zu lassen. Nun kann jeder selbst urteilen. Die Seite hat ein etwas seltsames Aussehen durch die Federproben erhalten, zu denen spätere Schreiber den leeren Raum benützten. Bei dem unteren, offenbar nachgemalten *abbatissan* ist die spätere Form des *s* beachtenswert. Was darüber steht, omnium inimicorum suorum dominabitur (Ps. X, 5), ist nach Tangl aus dem 9. Jahrhundert: 'Die Schrift ist nicht mehr rein ags., sondern eine Mischung von fränkischer Minuskel und ags. Elementen. Das Gekritzel ist wohl überhaupt erst in Würzburg hinzugefügt'.

In grammatischer Hinsicht läfst sich sagen, dafs die Art, wie *th*, *oe* und *ae* verwendet sind, den paläographischen Kriterien für ein so hohes Alter der Einschreibung nicht widerspricht. Auch der Gebrauch des Pronomens *thaerae* ist kein Gegenargument, weil es nicht lediglich Artikel ist, sondern 'die genannte', 'die bekannte' (*illa*) bedeutet, was nach Lichtenheld, Zs. f. d. Alt. XVI 338 ff., bereits urangelsächsisch ist. A. B.

Zum Archiv CI, S. 313.

Beim Sammeln der in Ælfrics Homilien enthaltenen Bibelstellen, die ich im 101. Bande des Archivs veröffentlichte, habe ich leider eine übersehen, die ich hier der Vollständigkeit wegen nachträglich mitteile.

B*

Luc. I, 46—55 (*aus Ms. Junius* 22, *fol.* 35). *Th.* I, 202 *giebt nur Luc.* I, 46. *Vgl. C.* 186.

Ða sang Maria þærrihte þone lofsang þe we singað on Godes cyrcan æt ælcum æfensange: 'Magnificat anima mea d*ominum*', *and* forð oþ ende. Ðæt is: 'min sawul mærsað Drihten *and* min gast blissað [*fol.* 35[b]] on minum halwendan Gode, forþanðe he geseah þa eadmodnysse his þinene. Efne nu forði ealle mægða manncynnes hatað me eadige *and* gesælige, *and* Godes mildheortnys is fra*m* mægðe to mægðe ofer þa þe hine ondrædaþ. He gefremode myccle mihte on his strengðe *and* tostengte þa modigan. He awearp þa rican of setle *and* he ahof þa eadmodan. He gefylde þa hungrian mid his godum *and* he forlet þa rican idele. He underfeng his cnapan Israhel, gemyndi his mildheortnysse. Swa swa he spræc to urum fæderum, Abrahame *and* hys ofsprincge on worulde'. Langsum hit biđ *u. s. w., wie bei Thorpe.*

Oxford. A. Napier.

Englische Schaustellungen um 1115.

Die Leges Henrici I. zählen unter den verschiedenen Arten absichtsloser Missethat den Fall auf *si quis ad spectaculum ferœ uel insani ductus aliquid patiatur ab eis*; 90, 11c. Sie sind verfaſst von einem Richter der Curia regis und reden, wie der Zusammenhang zeigt, von häufigen Vorkommnissen. Unter dem wilden Tier denke man zunächst an den Bären, den Gaukler, laut bekannter Stellen, tanzen lieſsen, und den man später auch hetzte (z. B. Strutt, ed. Hone, *Sports* book 3, c. 6, l. 18; Wright *Homes* p. 78. 315; Suchier *Franz. Lit. G.* T. 1). Der *Insanus* ist ein gefährlicher Wahnsinniger, der das rohe Publikum wie der Tanzbär belustigte. Die Unfreiwilligkeit dieser Komik unterscheidet ihn vom Narren der späteren Bühne.

Berlin. F. Liebermann.

Chevalier au cygne in England.

Die Abtei Feversham, w. bei Canterbury, verzeichnete kurz nach 1200 die Ahnen ihrer Stifter, des Königs Stephan und seiner Gemahlin Matilde, einer Bruderstochter Gotfrids von Bouillon. Zwei Auszüge *ex libro abbatis de Feveresham* und *ex eodem libro de cigno* kopierte im 13. Jahrhundert *The Red book of the Exchequer* (ed. H. Hall, 1896, für Rolls series, p. 752 f.; vgl. CCLV ff.). Der zweite beginnt *Tempore Reineri ducis Lotaringorum Godefridus de Buillon* und erzählt, wie Reiner, der Gotfrids Erbtochter beraubt, im Zweikampfe vor Bouillon dem Ritter erliegt, der dem vom Schwan gezogenen Nachen entstieg. Dieser, der nachher auf die Frage nach seiner Herkunft heimkehren muſs, ist Vater der Ida, Gemahlin Eustachs von Boulogne, also Groſsvater der ersten Könige von Jerusalem, *quorum gesta plenius descripsit Fulcherus Carnotensis in libro*

quem vocavit 'Ytinerarium'. (Den Fulcher, der die Grafen von der Normandie und Blois, dann Balduin begleitete, benutzen auch Orderic und Malmesbury, die bereits Gotfrids Ruhm, jedoch noch nicht mit der Schwansage, vergröfsern; vgl. Sybel, *Gesch. I. Kreuzzugs*[2] 218.)

Berlin. F. Liebermann.

Guy of Warwicks Einflufs

zeigt sich darin, dafs der 1278 geborene Beauchamp Graf von Warwick den Vornamen Guy erhielt; Round, *Studies in peerage hist.* 22.

Berlin. F. Liebermann.

Zu Havelok V. 2461.

Schon L. Hohmann, 'Über Sprache und Stil des altenglischen Lai Hauelok þe Dane' (Marburger Diss., 1886), hat S. 31 darauf hingewiesen, dafs der Dichter des Havelok 'Sentenzen und Sprüchwörter' in seine Erzählung einzuflechten liebt (V. 307. 648. 1338. 1352. 1693. 2461. 2813. 2983). Dafs in der That V. 2461 *Old sinne makeþ newe shame* ein echtes volkstümliches Sprichwort darstellt, bestätigt sich jetzt auf das schönste durch eine noch unedierte Proverbien-Sammlung des 15. Jahrhunderts, welche sich im Douce-MS. 52, fol. 13[a]—31[a] befindet. Dort sind, nach dem Hauptbegriff alphabetisch geordnet, lateinische Sprichwörter zusammengestellt, denen meistens eine oder mehrere englische Fassungen vorausgesandt sind. Dafs diese letzteren nicht etwa blofse Übersetzungen aus dem Lateinischen sind, beweist ein Vergleich mit anderen englischen Sprichwörter-Sammlungen sowie die Thatsache, dafs vielfach auch englische Sprüche ohne lateinische Nebenform und umgekehrt lateinische ohne englische Version vorkommen. Ganz entsprechend obiger Havelok-Stelle finden wir nun hier das Sprichwort *Olde synnys makyn new shamys*. Abweichend vom Havelok erscheint hier das Ganze in den Plural transponiert; doch macht mir die Havelok-Fassung einen ursprünglicheren Eindruck.

Würzburg. Max Förster.

Mittelenglische Handschriften in Dublin.

Aus T. K. Abbott, *Catal. of the mss. in ... Trinity College, Dublin* (Dubl., Lond. 1900):

66 f., 75 Wyclifs, Pervies Bibel vgl. 77; 244 f. Englische Traktate Wyclifs c. 1400.

69 Psalter ed. Bülbring; 439 Psalms in verse c. 1400.

70 ff. 122 Theologisches 15. Jahrh.

153—9 Rich. Rolle von Hampole.

160 Gedichte, 15./16. Jahrh.: Theologie, Moral, auch Love songs.

212 f. 'Piers Plowman' ed. Skeat.

213 'Alexander', 12 Passus, metrisch, 15. Jahrh.

214 Gower 'Vox clamantis', 15. Jahrh.
319 Lives of saints, 15. Jahrh.
423 'Of vertu and of synne'. Beg.: 'Almyghty God in trynyte', 15. Jahrh.
432 Poems: 'Dialogue between Palamon, Emlyn and Ersyle'; Miracle 'Abraham and Isaac'; Robert of Sicily; King Palaan; VII scoles.
652 Miracle play 'Conversion of Jonathas the Jew by the miracle of the blessed sacrament', 16./17. Jahrh.
506 Trevisa, 15. Jahrh.
516 Metr. Prophetiae; Religiöse Gedichte; Politische: 'On the five dogs of London slain in 1456', beg.: 'Whan lorschype fayleth'; Lydgate: 'Kings — Henry VI'; 'Syngyn y wolde, but alas procedunt prospera grata'.
632 Latein. Roman von Castor, Gründer Caistors (vgl. meine *Leges Edw. Conf.* 129, wozu Suchier altfranzösische Version nachwies aus Sachs, *Beitr. altfrz. Lit.* 47—52).
605 Orthographia Gallica; Nominale Lat.-Angl. de utensilibus.
631 Chron. Anglosaxon., 16. Jahrh., das oben S. 345 erwähnte
780 Canones Anglo-Saxonum (ohne näheres, also [?] modern).

Berlin. F. Liebermann.

Das Osterspiel zu Leicester.

Als 1476 *the pleyers the which pleed the passion play* gröfsere Auslagen hatten, brachten sie 1477 die Rechnung vor *a comon halle* (Bürgerschaftsrat) und *gaff to the pachentes þeir mony, which that thei had getten yn playng, and all þe raymenttes withal oþer maner of stuff*; man beriet, *wheder the passion shulbe put to craftes to be bounden or nay*, erwählte aber 19 *persones and* 2 *bedalls for to have the gydyng and rulle of the seid play.* Aus *Records of the borough of Leicester*, ed. M. Bateson (1901) II, 297.

Berlin. F. Liebermann.

Zum kaufmännischen Englisch um 1480,

zum Briefstil und zur phonetischen Orthographie, die *Sent Tenys* für *St. Anne's, Sent Tolowys scryssche* für *Olave's church* setzt, bieten eine Quelle *The Cely papers, correspondence of the Cely family, merchants of the staple* 1475—88, ed. for The R. Hist. Soc. by H. E. Malden, 1900. Ein Cely bewertet 20 damalige Münzen p. L f. Aufserdem kommen seltene Ausdrücke vor für Waren, Alltagsbedarf, Kostüm. Die Orthographie ist mit Recht (jedoch laut des faksimilierten Briefes nicht immer bis auf *w* für *u*) gewahrt. Die Schreiber interpungieren fast gar nicht, disponieren aber meist so, dafs zuerst der Wollhandel, dann die grofse Weltpolitik kommt. — Vgl. *Mitteil. histor. Litter.* 29 (1901) 284 f.

Berlin. F. Liebermann.

Zu Shakespeares Richard III. 1, 2, 55 ff.

Zu der bekannten Scene, wo Lady Anne an der Bahre Heinrichs VI. in Gegenwart Gloucesters ausruft:

> O, gentlemen, see, see! dead Henry's wounds
> Open their congeal'd mouths and bleed afresh!
> Blush, blush, thou lump of foul deformity;
> For 'tis thy presence that exhales this blood
> From cold and empty veins, where no blood dwells;
> Thy deed, inhuman and unnatural,
> Provokes this deluge most unnatural,

ist jetzt das Buch von Chr. Villads Christensen: *Baareprøven, dens historie og stilling i fortidens rets- og naturopfattelse, København 1900* (= philos. Doktordissert. von Kopenhagen) zu vergleichen, auf das mich mein Kollege Dr. Dänell aufmerksam zu machen die Güte hatte. Da dieser die Schrift in der Deutschen Litteraturzeitung 1901, Nr. 8 besprochen hat, so sei hier nur mitgeteilt, dafs Christensen sein interessantes Thema sowohl vom litterarhistorischen wie vom religions-, kultur- und rechtsgeschichtlichen Standpunkt aus betrachtet und ein aufserordentlich reiches Material in sehr anziehender Weise verarbeitet hat. Von seinem ersten Auftreten in Christian von Troyes 'Löwenritter' bis auf die neueste Litteratur wird das Vorkommen dieses (nach Christensen keltischen) Aberglaubens, resp. Rechtsmittels, verfolgt; die englischen Zeugen speciell sind auf S. 235—243 aufgezählt. Wir finden die Bahrprobe aufser in Shakespeare bei seinen Zeitgenossen G. Chapman in dessen Drama *'The Widow's Tears'* 5, 1 und M. Drayton in dem Sonett *'Idea'* Nr. 46, ferner in einer Anekdotensammlung von 1595 (Copley: *'Wits, Fits and Fancies'*, in Hazlitts Pop. Antiq. of Great Brit. III, London 1870, S. 209), in einer Epigrammensammlung von 1598 (Thom. Bastards *Chrestoleros* V, 22) und im 19. Jahrhundert bei G. R. Kinloch in den zu London 1827 herausgegebenen *'Ancient Scottish Ballads'* S. 3, ferner bei W. Scott in dem Gedichte von *Earl Richard,* wobei er sich auf alte Überlieferung beruft (*Minstrelsy of the Scott. Border* II, 1812, S. 421), und endlich in dem Roman *'The fair Maid of Perth'* Kap. 20 und 23. Der Altertumsforscher Jos. Strutt verfafste sogar ein zu London 1808 gedrucktes dramatisches Gedicht *'Test of Guilt'*, um zu zeigen, zu welchen Ergebnissen er durch seine Studien über die Bahrprobe gekommen sei. Dickens endlich in *'Our Mutual Friend'* läfst durch den Mund des Inspektors am Leichenhause die alte Anschauung, dafs die Wunden des Ermordeten bei der Berührung durch den Mörder bluteten, als Aberglauben bezeichnen.

Da Christensens verdienstvolles und fesselndes Buch schon der Sprache halber nicht jedermann zugänglich sein dürfte, glaube ich durch diesen Hinweis manchem Shakespeare-Freunde einen Gefallen gethan zu haben.

Kiel. F. Holthausen.

Zur Patient Grissill.[1]

87: *start up*; es ist klar, daſs *to start up* hier 'im Bett auf sitzen' (cf. *sitting up in bed* in Dickens' Chr. Carol III init.) bedeutet, cf. *and then rise* in der folgenden Zeile. Sollte diese Bedeutung nicht auch bei Shakespeare gelten? cf. Schm. S. 1116[a], wo dann *from her bed* zu tilgen wäre.

232: *block-head*; etwa 'Philister'?

478: *Oh olde touch.* Ist nicht *oh* Druckfehler für *an*? Zu *an old touch* vgl. *youle prooue* in 476. Doch sei an Mids. III, 2, 70 erinnert. Zur ganzen Stelle vergleiche man übrigens Marston's Scourge of Villainy VII, besonders 41: *He's nought but clothes.*

Ich fasse im übrigen diese Stelle doch anders als Swaen: *the verie soule of his substance* ist meines Erachtens Apposition zu *fire. needes* das bekannte Adverbium, und *would conuert* bezieht sich, wie *would be tried* in 480, auf *yonker.*

510: *wighee*; ich habe vorgeschlagen, dieses Wort als Gegenteil von *hollow* in derselben Zeile, also = 'hot, vorwärts' aufzufassen.[2] Dieselbe Bedeutung scheint in Marstons Antonio and Mellida II p. I, 2, 97 ff. vorzuliegen: *I'll carry for my device my grandfather's great stone horse,*[3] *flinging up his head, and jerking out his left leg: the word* [*being:*] *'Wighy Purt'.* Hier paſst offenbar *wighy* nicht in der Bedeutung *'to neigh'*, wie es im ersten Teil von Ant. and Mell. III, 2, 170 vorkommt: *'t is an old say: ''tis an old horse can neither*

---

[1] Vgl. meine vorläufigen Bemerkungen in *Engl. Stud.* 28, S. 208—234. — Dr. Swaen hatte die Güte, mich nachträglich auf seine Bemerkungen. ibid. 22, S. 451—453, aufmerksam zu machen; ich freue mich des Zusammentreffens mit diesem ausgezeichneten Kenner der Elisabethanischen Litteratur. Zupitzas von ihm erwähnten Aufsatz kann ich leider momentan nicht einsehen.

[2] Seltene Bedeutungen gewisser Wörter wird man naturgemäſs am ehesten bei solchen Leuten antreffen, die mit dem betr. Schreiber, in unserem Falle mit Dekker, in persönlichem Verkehr gestanden haben. So findet sich z. B. *your pols and your edipolls* (Dekker's Shoem. Hol. I, 1, 161), das Warnke und Proescholdt sowie dem Herausgeber Dekkers in den Merm. Ser. Schwierigkeiten gemacht hat, fast gleichzeitig im Munde Will Kempes: *one that ..... by Pol and Aedipol would Pol* [= *poll*] *his father* (Nine days Wonder, Engl. Garn. VII, 37). Vergleicht man beide Stellen im Zusammenhang, so ergiebt sich die Bedeutung 'dummes Geschwätz, Gewäsch'.

[3] In der Bedeutung 'Hengst'; jetzt veraltet; Dekker gebraucht es in Northw. Ho II, 1 (Dyce 260): *a white mare and a stone-horse.* Zu *stone* vgl. Dekker in Virgin-Martyr II, 1 init.: *had turned me into a capon, for I am sure now, the stones of all my pleasure, in this fleshly life, are cut off;* ferner Merry Devil of Edmonton IV, 2, 48 ff.: *I would to God my mill were an eunuch, and wanted her stones, so I were hence.* Den ins einzelne gehenden Beweis dafür, daſs dieses Stück, zum Teil wenigstens, von Dekker geschrieben resp. bedeutend überarbeitet wurde, hoffe ich später zu erbringen.

wighy, nor wag his tail'; cf. Lilly's Mother Bombie IV, 2 (Fairh. S. 127): *that he neither would cry wyhie, nor wag the taile.*

587: *lime & hair*; vgl. Lilly's Gallathea II, 2 (Fairh. S. 234), wo des Alcumists boy von *unsleked lyme, chalke, ashes, hayre, and what not* spricht.

1365: *plew coates and padges*; Collier und Hübsch: *badges*; ist es nicht besser als *pages* zu fassen? cf. *to follow* in derselben Zeile und Z. 470 verglichen mit 474.

1390: *Out you raskals, you prade and prade, ile prade your neaces.* Die bisher vorgeschlagene Emendation ist unbefriedigend. Es ist zu beachten, daſs *raskals* (Plural-*s* im Welsh-English!) sich nur auf Rice bezieht;[1] *your* wird, wie überaus häufig (und speciell in unserem Text in Z. 651: *marg your thad*), = *you* stehen; *neaces* halte ich für Druckfehler = *neates* = *neat*. Es mag sein, daſs dieses *neat* als reines Schimpfwort gebraucht ist, wie sonst etwa *calf, ox* oder *ass*; doch ist das Wort vielleicht gewählt, um uns an *a neate's tongue* denken zu lassen. Auf jeden Fall liegt der Ton des ganzen Satzes auf *I*: ich will reden! cf. 1394 *is* (*I*) *domineere now.*

1676: *heere's sixteene pence a weeke* etc. Mein Hörer Van de Gaer schlug vor, *eight groates* als Äquivalent von *sixteene pence* zu nehmen; er hat damit die Stelle virtuell erklärt, denn es ist selbstverständlich, daſs 16 + 16 zu addieren sind = 32 p. = 8 *groates*; für jedes Kind erwartet Babulo 16 *pence*; das muſs also ein üblicher wöchentlicher Lohn der damaligen Ammen gewesen sein; cf. ganz besonders 1769—70!

1951: *ther pread*; besser *her*; Collier *the.*

1985: *put off* etc. Der Sinn ist: zieht Euch aus (und thut Eure ehelichen Pflichten) und Gwenthian wird willig sein und sich anständig kleiden.

2097: *he's blowne vp* = 'in die Luft gesprengt' wie bei Shakespeare; dann wohl = 'verschwunden', cf. 1214—15; cf. Northward Ho (Dyce) p. 281.

2227: *I haue seene many without heads, hauing their eyes, nose and mouths in their breasts.*

2238: *These Epimoei be our Epicures.*

2239: *I haue seene monsters of that colour to.*

Hübsch will *Epimoei* mit ἐπὶ und μοὶ zusammenbringen und durch 'Egoisten' übersetzen. Nach dem ganzen Kontext ist es aber klar, daſs *Epimoei* = *monsters* sein muſs. Ich halte *Epimoei* für eine Verwechselung mit *Ewaipanoma 'a nation of people whose heads appear not above their shoulders'*, die aus Raleighs Discov. of Guiana bekannt sind und dort ferner beschrieben werden: *'they are reported to have their eyes in their shoulders, and their mouths in the*

[1] Cf. 1894: *you rascals, prate no more*; cp. 1954, 2000.

middle of their breasts' (Payne, Voy. of the Elizab. Seamen to America, Sec. Ser.[2] S. 244). Will man Epimoei nicht als Gedächtnisfehler[1] gelten lassen, so hat man diesen Namen anderweitig nachzuweisen; mit Kunststückchen à la ἐπὶ μοὶ ist niemand gedient.

1718: *whilst troopes of Saint-like haue adored thee.* Da 'grofse Mengen von Heiligen-Gleichen' keinen Sinn giebt, so ändert Collier *of* in *as*. Vielleicht ist *of* doch zu retten und zu übersetzen: während grofse Mengen von solchen, die 'oh, Du Heiligen-Gleiche' ausriefen, dich anbeteten etc. Vgl. Marstons What you will I, 1, 170 (Bullen S. 338):

> and now and then
> The troop of 'I beseech', and 'I protest',
> And 'Believe it, sweet', is mix'd with two or three ... citizens.

Louvain. W. Bang.

Zur Etymologie von ne. *shanty*.

Die Herleitung von ne. *shanty* scheint neuerdings für zweifelhaft gehalten zu werden. Schöer bezeichnet die Etymologie schlechthin als unbekannt; Flügel wagt schüchtern ein 'ursprünglich wohl irisch', und ebenso Webster in der Neubearbeitung von Porter (1891): *'said to be fr. ir.* sean *old* + tig *a house'*. Selbst Skeat[2] meint zögernd *'probably from the Irish* sean *old and* tigh *a house'*. Und doch weifs ich nicht, was man eigentlich an dieser Etymologie auszusetzen hat. Noch heutzutage ist im Irischen *sean-toiġ* (sprich *šaˑnp̄ī*) ein ganz gewöhnlicher Ausdruck für eine 'alte, armselige Hütte'. Und dafs dieses Kompositum nicht aus dem Englischen entlehnt ist, läfst sich leicht zeigen. Der erste Teil nir. *sean* 'alt' entspricht genau einem air. *sen* 'alt', welches mit ai. *sánas*, gr. ἕνος, lat. *senex*, gt. *sinista*, lit. *sẽnas* urverwandt ist. Zur lautlichen Entwicklung mag man air. *semróc* > nir. *seamróg* (sprich *šaˑmrōg*) > ne. *shamrock* vergleichen. Der zweite Teil *toiġ* 'Haus' ist gleich air. *teg, tech* 'Haus', welches sich ebenso zu gr. τέγος, στέγος 'Dach', lat. *tegō* 'bedecken', *tugurium* 'Hütte', ahd. *dah*, ae. *þæc* stellt. Überdies sind auch sonstige Komposita mit *sean*[3] im Nir. ganz gewöhnlich: ich nenne nur *sean-ċopall* (spr. *šaˑnχopəl*) 'altes Pferd', *sean-fear* (spr. *šaˑnar*) 'alter Mann', *sean-*

[1] Wahrscheinlich veranlafst durch den bei Raleigh sehr oft vorkommenden Völkernamen *Epuremei*. So mag ja auch Dekker geschrieben haben (?), und *Epimoei* ist vielleicht nur vom Setzer verlesen. Keymis (Payne, l. c. XXXIX, XLVI) nennt die *headless men* sogar direkt *Chiparemai*; es bleibt demnach auch noch die Möglichkeit, dafs irgend ein *putter-out of five for one* einmal geradezu *Epimei* oder *Epimoei* geschrieben hat. Aber wo?

[2] Principles of English Etymology, 1rst Series, p. 446.

[3] Aus dem Mittelirischen stellt solche Komposita zusammen Wh. Stokes in seinen und Windisch' Irischen Texten, Vierte Serie, I (Leipzig 1900), S. 424.

tir (spr. *ša·nt̃īr*) 'altes Land', *sean-dún* (spr. *ša·nđun*) 'altes Fort', welches ja als Ortsname, Shandon in Dumbarton, allgemeiner bekannt ist. Daſs der Engländer die in seinem Lautsysteme sehr seltene Gruppe *nþ* durch das nah verwandte *nt* ersetzt hat, kann nicht auffallen, zumal wenn man bedenkt, daſs er stets sein heimisches *t* als *þ* aus dem Munde des Iren zu vernehmen gewöhnt ist,[1] da ja das Neuirische ein reines, nicht-mouilliertes *t* nicht kennt und die ursprüngliche Tenuis auch da, wo sie altirisch noch unverschoben blieb, in *þ* verwandelt hat, wofern sie nicht mouilliert war.

Das englische Wort *shanty* scheint eine ganz junge Entlehnung zu sein. Die Wörterbücher des 18. Jahrhunderts (Phillips, Kersey, Johnson, Walker) führen es noch nicht auf. Auch die ersten Auflagen Websters, so noch die von 1832, enthalten es nicht. Wer es zuerst gebucht hat, entzieht sich meiner Kenntnis. Belege aus Schriftstellern finden sich bei Flügel zuerst aus dem Jahre 1831 in Mrs. Frances Trollopes Reise-Eindrücken *Domestic Manners of the Americans,* wo wir noch die ältere, dem Irischen näherstehende Form *shantee* lesen. Hier wie in den beiden folgenden Belegen Flügels aus Simmonds' *Colonial Magazine* (1847) und Dr. Gesners *Notes for Emigrants to North-Brunswick* (1847) erscheint das Wort in amerikanischer Atmosphäre. Sehr möglich also, daſs es von Amerika aus in die Litteratursprache gedrungen ist. Dies würde aber nicht gegen die Ableitung aus dem Irischen sprechen. Denn einmal könnte bei dem starken Vorherrschen[2] des irischen Elementes namentlich im Nordosten der Vereinigten Staaten die Entlehnung dort vor sich gegangen sein. Andererseits könnte aber auch ein längst in irgend einer Schicht der Volkssprache (Slang, Gaunersprache u. s. w.) eingebürgertes Lehnwort durch die amerikanischen Vettern buchfähig gemacht worden sein. Für letzteres spräche der Umstand, daſs das Wort neuerdings[3] in der englischen Volkssprache eine sekundäre Bedeutung 'Schenke' entwickelt hat, zu deren Erklärung die bekannte Vorliebe der irischen Rasse für das 'Lebenswasser' hinlänglich genügt.

---

[1] Der scharf beobachtende R. Kipling hat auch dies bei einer seiner bestgelungenen Figuren, dem köstlichen irischen Musketier Mulvaney, trefflich wiedergegeben. In den *Three Musketeers* finde ich allein auf einer Seite der Tauchnitz-Edition folgende Beispiele: *thrick, afther, thryin', sthrols, Thrigg, sthreet, thruly.* Natürlich ebenso *đ* für *d,* z. B. in *dhrawin', dhriver, undher, dhrink* (Tauchn.-Ed. vol. 2649, S. 76).

[2] 'In Boston sind 70 Prozent aller arbeitenden Klassen irisch. In New York bilden sie zwei Drittel der Gesamtbevölkerung. Baltimore, Chicago, St. Louis sind vorwiegend irisch' (Nauberts Land und Leute in Amerika S. 188).

[3] Zuerst gebucht von Schröer? — Freilich könnte auch diese Bedeutung bei der modernen Leichtigkeit und Schnelligkeit des Völkerverkehrs aus Amerika importiert sein. Dann wäre mit daran zu erinnern, daſs die amerikanischen Schenkwirtschaften fast durchgängig in den Händen von Irländern sind.

Einen Einwand gilt es noch zurückzuweisen. Von anderer Seite ist nämlich eine andere Etymologie aufgestellt, die z. B. auch Barrière und Leland in ihrem 'Dictionary of Slang, Jargon, and Cant' (London 1897) vortragen: *'The word is, however, claimed to be of American Origin, from Canadian French* chantier, *meaning the same'* (nämlich *'a mean dwelling-hut, temporary building'*). Es ist richtig, dafs es im kanadischen Französisch ein Wort *chantier* mit der Bedeutung 'Blockhütte' giebt, welches Ende des 19. Jahrhunderts auch in englische Schriften (nach dem Oxf. Dict. unter *chantier* zuerst 1880) als gelehrtes Lehnwort Eingang gefunden hat. Wenn man aber die nach Ausweis des Etymons (lat. *canthērius* 'Jochgeländer') ursprünglicheren, heimisch-französischen Bedeutungen sich vergegenwärtigt: 1) *Morceau de bois, de pierre, qui sert de support,* 2) *Entassement de matériaux posés les uns sur les autres,* 3) *Lieu où des matériaux sont entassés* (nach Hatzfeld-Darmesteter), die doch alle[1] von 'Blockhütte' noch beträchtlich abstehen, so wird man kaum zweifeln, dafs die specifisch kanadische Bedeutung 'Blockhaus' eher aus englisch-irischem Einflusse zu erklären ist als umgekehrt. Dabei haben wir ganz von den lautlichen Schwierigkeiten geschwiegen, die sich einer Entlehnung aus nfrz. *chantier* im Anfang des 19. Jahrhunderts entgegenstellen, die aber bei dem nir. *sean-toiġ* nicht vorhanden sind.

Würzburg. **Max Förster.**

Zu der Ausgabe des Sone von Nausay,

die Moritz Goldschmidt 1899 für den Stuttgarter Litterarischen Verein mit unverkennbarem Fleifse, aber nicht in jeder Hinsicht ausreichend vorbereitet besorgt hat, gebe ich hier einige Berichtigungen, bei weitem nicht alle, zu denen die über 21 000 Zeilen Textes Anlafs bieten, nur eine Auswahl.

13. *En' tel sont ..?* ist doppelt unmöglich, der Stellung nach, insofern das Verbum von *enne* (= *et ne*) höchstens durch ein tonloses Pronomen oder Adverbium getrennt werden darf, und der Form nach, insofern *enne* (wie das blofse *ne*) sein *e* nur vor Vokal verlieren kann. Vielleicht *Ne sont tel ..?* oder *Et tel sont* ohne Frage. — 59. Nach diesem Vers ein Komma, nach dem nächsten ein Punkt zu setzen. — 132. *tenoit* ist nicht glaublich, etwa *venoit*? — 170. *usagier* ist in *usage* zu ändern. — 661. Da *vous* als betontes Pronomen gelten zu lassen kein Anlafs ist, so ist wiederum die Wort-

[1] Eine näherstehende Bedeutung führt das Oxf. Dict. mit Berufung auf Littré für das französische Wort an: *'place where one sleeps, place where one puts certain things to store them or to work them.'* Indes von 'Schlafen' steht bei Littré kein Wort; dies beruht nur auf einem Mifsverständnis des französischen Textes: *'Lieu où l'on couche, où l'on dispose certains objects pour les conserver en dépôt ou les travailler.'*

stellung, die durch des Herausgebers Änderung sich ergiebt, durchaus unmöglich. Die fehlende Silbe ist vermutlich *voir*, das vor *vous* leicht verloren gehen konnte. — 770. Hier ist wohl für *amis* ein wiederholtes *amours* zu setzen, das Komma am Schluſs des vorhergehenden Verses zu streichen und die ersten drei Worte als direkte Rede, regiert von *crier*, zu fassen. — 822. Für *tel* setze *cel.* — 888. Vermutlich *nos* statt *n'i.* — 921. Nach dieser Zeile ein Punkt, nach der nächsten ein Komma. — 966. Etwa *est courchiés remés.* — 970. *tournee* für *donnee.* — 1029. *nen ai repos*; die Form *nen* der Negation ist überhaupt für das Gedicht an manchen Stellen anzuerkennen; so 4864, 5339, 9116. — 1073. Schreibe *revenoie.* — 1101. Nach *vrai* setze ein Komma. — 1121. Natürlich *mi*, das betonte Pronomen. — 1162. Vermutlich *l'aideroit.* — 1341. *Et* ist unentbehrlich, denn mit *asaira* ist *asserra* gemeint. — 1359. Eher *seront* als *sont.* — 1544. Von *aleja* abzugehen, ist kein Grund. — Nach 1548 Komma. — 1564. *le veoient*; nach dem folgenden Vers ein Komma, nach dem nächsten (wo *porroit* in *porront* zu ändern) ein Punkt. — 1573. *Et s'un ami bien chier avoit Et* (er, der Freund) *son voloir li destournoit, Mais que* (wenn auch) *peres li fust u frere, U se li destournast sa mere, Que plus* (je mehr) *d'amour a lui* (zu dem Freunde) *aroit, Et plus* (desto mehr) *crüelment le haroit.* — 1628. Die Änderung ist vom Übel. 'Man machte ihm Platz'. Nach 1629 Punkt, nach 1630 Komma. — 1680. Wohl *ot* für *ont.* Zwei Zeilen später bezieht sich *il* auf die Herzen. — 1753. *froer* für *froijer.* — 1776. *torde* der Hs. bessert man lieber zu *tordre* als zu einem *cordé*, das hier keinen Sinn giebt. — 1973. Mit der Hs. *Que ja.* — 2108. *prend[e]roie.* — 2300. *mi*, betontes Pronomen; das tonlose ist hier nicht statthaft. — 2345. Ein Substantivum *toueillie* giebt es nicht, wohl aber ein Verbum *entoueillier*, das Godefroy genügend belegt. — 2352. Eher *la maint* 'sie heimführe'. — 2429. *Et s'en lui voit on le biauté, On i connoist bien le bonté.* — 2500. Keine Frage. — 2579. *puist.* — 2625. Nach *fourme* wird ein *et* einzuschalten sein, das Komma davor zu setzen statt nach *biauté.* — 2696. *apriès çou a.* — 2709. *Et se.* — 2777. Kein Komma; *bareter* ist mit *d'alever blasme a puchielle* zu verbinden. — 2876. Etwa *Si tost que poi i demorrai.* — Nach 2946 wird man eine Lücke annehmen müssen. — 2951. *si ne vous griet* 'und es sei euch nicht leid'. — 3064. *ch'a on conté* 'das hat man erzählt'. — 3148. *autre*, das Femininum im Sinne eines Neutrums. — 3221. Die ungeheuerliche Verbalform ist nicht zu dulden. — 3343. *Sis a* oder *Ses a.* — 3358. Von der Hs. abzugehen ist keine Veranlassung. — 3491. *Des.* — 3548. *Ch'est chilz d'Escoche et li Irois, Et si ont tant nes*, nach 3550 nur ein Komma. — 3600. *Lor = leur* oder *la ou.* — 3653. *Alons i, ch'est en no päys.* — 3724. Ein *les* in der ihm hier durch den Herausgeber zugedachten Stellung ist französisch nie möglich gewesen. Vielleicht *tresdevant* oder *tos devant* anzunehmen.

3877. Der Zusammenhang verlangt *destendre*. — 3882. Die Lesart der Hs. ist nicht anzufechten. — 3929. *S'orés* 'und ihr werdet hören'. — 3941. *sachent fiement* 'mögen gewifslich wissen'. — 4014. *Par tant* 'damit'. — 4166. Da für ein kaum entbehrliches *Et* kein Raum ist, könnte man im vorangehenden Vers ein *o* vor *le tigart* einschalten. — 4174. *Par* ist nicht nötig. — 4183. Der Vers ist zu lang; am ehesten ist noch *la* zu entbehren. Die vielen zu kurzen Verse läfst der Herausgeber sich wohl zu leicht gefallen, sobald durch die Annahme einer irgendwie oder auch gar nicht zu beschönigenden Nichtelision eines dumpfen *e* das Mafs gefüllt wird. — 4310 lag es sehr nahe, ein *tot* vor *conté* einzufügen, 4383 *Et*. — 4316. *nest* d. h. *naist*. — 4408. *sa mors* 'sein Tod'. — 4535. *boins* oder *si* wird zu tilgen sein. — 4541. Der Nominativ *abbes* ist im Texte durchweg mit *é* geschrieben; erst das Glossar erkennt die richtige Form an. — 4970. *li* (mit der Hs.) *non[s] en restera*. — 5158. *enkierkaisses*. — 5174. *Que li*. — 5179. *là va*. — 5209. Wohl *ton pooir ne say*. — 5239. *lors*. — Nach 5362 nur ein Komma. 'sie ist Freundin, und zwar vermöge einer Liebe, die in festem Besitz ist'. — 5414. *Amere est*. — 5527. *d'entre*. — 5533. *a durez*. — Nach 5628 ('Ich habe euch bisher nie etwas gegeben, noch auch nur versprochen') Punkt; die zwei folgenden Zeilen bilden einen einzigen Satz. — 5955. *se laissent*. — 5991. *ens entrer*. — 6030. *ert finés*. — 6310. *tout' enterine*. — 6411. In der Mitte des Verses endet eine erste Frage. — 6454. Statt *S'amie* ist *Sauve* zu lesen. — 6560. *awec* mit *a ues* zu vertauschen. — 6792. Keine Frage. — 6873. Ein Verbum *ostoier* von der im Glossar angegebenen Bedeutung ist nicht anzunehmen; man schreibe *estoier* (= *estuier*). — 7144. *se emplissoit* ohne Elision ist unannehmbar. — 7396. Der Zusammenhang fordert *pöiés*. — 7423 ist mir unverständlich, mufs aber jedenfalls vom folgenden Vers, der mit den zwei nächsten einen Satz bildet, getrennt werden. — 7433. *se plus avenoit* 'wenn es noch einmal vorkäme'. — 7727. *en voy*. — 7846. *Tel con tenir* der Hs. ist beizubehalten. — 7851. Das Komma ist statt nach *avoie* nach *a li* zu setzen. 'Wenn ich meiner Mutter gleiches gethan hätte, wie ihr, so würde es keine Sünde gewesen sein'. — 7925. *corone* für *encore*. — Nach 7948 kein Komma. — 8003. *valoient*. — 8178. *il* vor *mout* zu stellen. — 8213. Die Hs. giebt das Richtige; *ent* : *e* stört auch anderwärts den weiblichen Reim unseres Dichters nicht. — 8348. Eher als durch ein *or*, das der Herausgeber am liebsten einschaltet, wo dem Vers eine Silbe fehlt, wird durch *repaierrons* für *repairons* die Zeile auf ihr Mafs zu bringen sein. — 8434. *ceste*. — Nach 8606 Komma, nach 8609 Punkt. 'Schmach über ihre Eltern, dafs sie euch nicht getötet haben, als ihr die in der Welt Herumgeschleifte zurückbrachtet.' — 8663 *se* für *le*, und 8668 *s'eslonge*. — 8712 giebt keinen annehmbaren Sinn; vielleicht *Pour estre en haut*. — 8758. *fons* zu ändern that nicht not,

eher *trouvee* in *tournee*. — 8767. *Desour*. — 8775. Man wird zu lesen haben: *Qu'en* (= *Qui en*) *son cors va son cuer navrer, Dont ne l'a chilz curé d'amer?* — 8866. *Qu'il n'a, u on le het, que faire* 'wo man ihn haſst, hat er nichts zu thun'. — 9038. Eine Änderung am Überlieferten wird nicht zu umgehen sein; doch darf sie nicht den Reim zerstören. — 9058. *amoit*. — 9288. *fust*. Nach der nächsten Zeile ist jede Interpunktion irreführend. 'Mit einem Holzhackerbeil vollzieht er dort an seinem Helm ein strenges Gericht.' — 9344. Kein Punkt. 'Er hatte um drauf zu reiten nicht was 32 Heller wert gewesen wäre; mit 33 wäre es zu teuer bezahlt gewesen.' — 9541. Der Zusammenhang scheint *mangera* zu erfordern; aber *escuele* als dreisilbig anzusehen (9072 war es richtig viersilbig), ist nicht gut möglich. — 9546. *ne m'i poroit*. — 9797. Die beiden Participien sind doch wohl mit *li autres* in Übereinstimmung zu bringen; 9791 scheint *establie* auf *chevalerie* bezogen, wofür *fais de ch.* nur eine Umschreibung ist. — 10010. *Que*. — 10078. Mit der Hs. *que tant* 'daſs er so lange lebt'. — 10126. *s'ont*. — 10236. Statt mit dem ungeschickt gestellten *i* würde ich den Vers lieber (nach dem Muster von 13457) durch *sus* vervollständigen. — 10242. Dem Wasser wird wohl nur die eine Eigenschaft zugeschrieben, daſs es 'zu milder Wärme abgekühlt' war. — 10257. *le fist i laver* ist keine französische Stellung; *le fist là* würde unbedenklich sein. — 10340. *ne li crieve*, vgl. 1637. — 10380. Abermals schlechte Stellung des tonlosen Pronomens. Giebt es wohl ein von *leisant, loisant* abgeleitetes Verbum *leisantir, loisantir* (das auch als *lesantir* erscheinen könnte), wie es ein Adjektiv *lesantif*, Troie 23119, zu geben scheint? — 10530. Mit der Hs. *De lui ne furent*. — 10678. *li blamoit*, 'warf ihm vor'. — 10701. Ein Punkt steht besser nach als vor diesem Vers. — 10754. *prendre* ist (nach 10852) in *pendre* zu ändern. — 10902. *l'arrieste là*. — 10941 ist mir unverständlich. — 11153. *joustes as signours* mit Elision über das *s* des ersten Wortes hinweg. — 11160. Wohl *vint*. — 11257. *l'i convient*. — 11324. *m'en amusés* (an das seltsame *enamuser* des Glossars braucht man nicht zu glauben). — Nach 11472 ein Punkt, in der Mitte des Verses kein Komma. 'Sie ist meine nächste Erbin von allem, was ich zu besitzen vermag.' Nach 11474 bloſs ein Komma. Der Sinn von 11475 ist derselbe wie der von 11470. — 11485/6. *avoie : ravoie*. — Nach 11552 Punkt; dagegen nach 11554 keine Interpunktion. — 11560. *s'amor*; ebenso 11564. — 11593. *escouté a*. — 11637. Wahrscheinlich *Ch'est*. — 11642. Die Hs. hat das richtige *Qui*. — 11695. *C'a nous*. — 11703. *Con li rois crïer commanda*. — Nach 11772 Punkt; die folgenden zwei Zeilen sind zu verbinden wie 11797/8. — 12073. Das fehlende Wort dürfte eher *querés* als *creés* sein. — 12075. Mit *seres* ist wohl *serai* gemeint; das *s* von *vïelés* (hinter dem ein Punkt zu setzen ist) stört den Reim nicht. 12079 muſs aber beginnen: *Dist Sones*. — 12116. *Ville et*

castiel. — 12142. *Et plus, car couvent li avoit.* — 12144. Punkt nach *plaisir.* — 12164. *petit i ot* 'es gab da wenig für sie'. Zwei Zeilen später *recouvrer.* — 12187. Ein Reim *-oit* : *-oie* dürfte unserem Dichter immer noch ausreichend erschienen sein. Das auslautende *t* hinter Vokal verlangt bei ihm keine Korrespondenz im Reimwort (s. 4161), ein dumpfes *e* hinter Vokal ebensowenig (1176, 1895, 4646 u. s. w.). — 12190. *me voloit là mener.* — 12430. *A hounourer.* — 12442. *en referi.* — 12504. Kein Komma nach *ri.* — 12534. *De que.* — 12654. *Que ja.* — 12733. *Acouvierte.* — 12869. *en traist* 'ging hin'. — 12884. *Qui*; nach der nächsten Zeile kein Punkt. — 12933. Wahrscheinlich *fronches*; im folgenden Verse fehlt *rien* vor *reprendre.* — 12980. Zwei *ne* sind hier unmöglich. Vielleicht *Ne vueil je que.* 13214. *tout' autre.* — 13366. *Et* leitet hier die Aussage des Hauptsatzes ein, der mit *tenoit* sein Ende erreicht. — 13392. Nach *fu* ein Komma. — 13419. Eher *hastieuement.* — 13473. *tonyson* ist unglaublich; man schreibe *touaillon* oder *touillon.* — 13532. Die fehlende Silbe dürfte *Et* sein. — 13556. *cil.* — 13797. Der erforderte Konjunktiv ist *retourt.* — 13825. *sentir* ist zweifellos zu ändern; darf man an *sartir* denken, das Godefroy sicher mifsdeutet? — 13827/8. Die *s* am Schlusse der Verse können bleiben, wenn man nach *röyne* das *est* einschaltet, das der Sinn verlangt. — 13839. An einen Plural *preudans* für *preudommes* ist nicht zu denken (trotz dem, was S. 562 darüber gesagt wird). Ich zweifle nicht, dafs in der Hs. *prendans* steht, 'Leute, die gern erbeutete Pferde abnehmen'. — 13850. *l'i.* — 13963. *aloit ... destravant.* — 14120. *ne s'a targié* — 14203. Für das *rouellera,* dessen im Glossar angesetzte Bedeutung durch nichts gerechtfertigt ist und für die einzige Stelle wenig annehmbar erscheint, dürfte *raoillera* zu setzen sein. — 14226. Mit *prie* ist wohl *pri je* gemeint. — 14238. *Grandpré* ist eine bekannte Örtlichkeit der Champagne. — 14443. *losengié* (vgl. 14403). — 14756. *i tiesm.* (wie 14875 und 15565). — 14765. *Ne si ne.* — 14968. Kein Punkt am Ende. — 15067. Vermutlich *re* zu streichen. — 15098. Nach diesem Vers ein Punkt, nach dem nächsten ein Komma. — 15675. Jedenfalls *mellier* für das aus dem Glossar zu streichende *niellier.* — 15752. Was mag der Herausgeber dem *jus* für einen Sinn beigelegt haben? Sicher ist *nis* 'Nester' zu lesen. — 15821. *Qu'a poi.* — 16015. Eine Silbe fehlt. Vielleicht *nostre* für *no.* — Nach 16073 fehlt eine Zeile; ebenso nach 16134. — 16180. Nicht *En'y,* sondern *En y.* — 16730. *ne se vot.* — 16861. *gors* für *cors.* — 16918. *ne saroit.* — 17147—52. Diese Verse sind unverkennbar eine erläuternde Interpolation, nach deren Ausscheiden alles klar wird. — 17233. *nercir.* — 17238. Was mag an die Stelle des unverständlichen *cascuns* zu setzen sein? *li cieus*? — 17433. *l'i hounouroit*; auch 17460 mag ein *i* die Lücke füllen. — 17638. *Ains vous mierci et r enderai Contre vo grant bonté bonté.* — 18047. *Male.* — 18053. *massiç.* —

18098. *Cest' ost.* — 18120. *cor.* — 18162. Eine Bildung *guerroiiers* ist schwerlich anzunehmen; man setze *guerroiiere* oder *guerroiieres*, wobei über *s* hinweg zu elidieren sein würde. — 18330. *Clofius* kann mit *soutieus* nicht reimen; man wird *Clodoveus* schreiben müssen. — 18372. *seroit el mieuwe.* — 18441. *Duresté* ist ein in der altfranzösischen Epik nicht selten begegnender Ortsname, bezüglich dessen ich auf C. Hofmanns Bemerkungen 'Über das Lebermeer' (Sitzungsberichte der Kgl. bayer. Akad. d. Wissensch., Philos.-philol. Klasse, 10. Juni 1865) und auf Demaisons Namenverzeichnis in seiner Ausgabe des Aimeri de Narbonne verweise, wo auch das *Durestant* des Rolandsliedes erwähnt ist. Hiernach ist auch Goldschmidts Glossar unter *esté* zu berichtigen. — 18454. Die Lesart der Hs. kann beibehalten und 'der gekommene Begrüfser' übersetzt werden. — 18475. *rendre le* (= *la*) *devons.* — 18548. *oubliee.* — 18564. *A il donc bataille a trois pris?* — 18638. Der Punkt hat nach dieser, das Komma nach der nächsten Zeile zu stehen. — 18663. *le pas.* — 18702. Für *bons us* setze *brans nus*, wie die Hs. zu geben scheint. — 18710. *nel portés.* — 18714. *les armes.* — 18746. *convient* ist augenscheinlich aus der vorhergehenden Zeile irrig wiederholt; der Sinn will *vueillent.* — Nach 18806 ist ein Komma zu setzen, da mit dem *Et* des nächsten Verses der Nachsatz beginnt. — 18887. *Le droit le v.* 'das Recht des euern'. — 19106. *li.* — 19161. *si.* — 19196. Durch das vom Herausgeber zu 1172 Bemerkte kann *gardes* für *garde* nicht gerechtfertigt werden. — 19248. *qu'asés* mit der Hs. — 19293. *vos mestres.* — 19327. Kein Punkt vor *Tout leur* (= *la ou*). — 19346. *envis* ist mir unverständlich; es wird *desdis* zu schreiben sein. — 19408. Was *s'avoir* sein soll, vermag ich nicht zu erkennen. Es wird *l'avoir* oder *avoir* heifsen müssen. Das *C'* der zwei vorhergehenden Zeilen ist ein gekürztes *Qui* 'diejenigen, die'. — 19560. Nach *elle* ist *est* einzuschalten. — Nach 19590 ein Punkt, nach dem folgenden Vers ein Komma. — 19692. Die undenkbare Wortstellung ist wohl nur durch einen Druckfehler herbeigeführt. — Nach 19783 soll ein Punkt stehen; dagegen ist der nach 19786 zu tilgen. — 19794. *leur elle ot laissié Et maint* u. s. w. — 19799. *castiel a on.* — 19918. *li a meri.* 19987 ff. ist durch eine Änderung des Herausgebers verunstaltet. Die überlieferten Worte bedeuten: 'man hat ein Gesetz des Inhalts gegeben, dafs ein Mann sich seines Erbes beraubt sieht, wenn er nicht von seinen Standesgenossen ein Urteil empfängt, dafs er in jenem Kriege sich (blofs) verteidigt'. Nur Verteidigungskriege sind erlaubt. — 20007. *espies.* — Nach 20125 Punkt, nach 20126 Komma. — 20146. Die natürliche Wortstellung giebt dem Verse auch das richtige Mafs. — Nach 20216 ist offenbar eine Lücke; die Zeilen 20217/8 sind Rede einer dritten Person, die nirgends genannt ist. — 20490. *tourt a contraire.* — Nach 20527 keine Interpunktion. — Nach 20656 kein Komma; dem *si* entspricht *car* (= *que*) des fol-

genden Verses. — Nach 20813 Punkt, statt nach der folgenden Zeile. — 21079. *ne s'ot pooir de lever* (*n'avait pas moyen de se lever*). — 21117. Es fehlt eine Silbe; vielleicht *De quel terre il estoient né.* — 21124. Komma vor *la dieu mierci.*

In dem Nachworte des Herausgebers (der auch Stengels Mitteilungen aus französischen Handschriften der Turiner Universitäts-Bibliothek, Marburg 1873, hätte erwähnen sollen) ist von den Eigentümlichkeiten der Sprache des Dichters und gewissen Freiheiten, die er sich im Reim erlaubt, etwas zu kurz die Rede; einige merkwürdige Erscheinungen waren sorgfältigerer Besprechung wert. Wenn S. 559 von den zahlreichen Fällen der bekannten Bindung von *ié* mit *ie* die Rede ist, so durfte auch der Reim *prient* ('sie bitten') : *niént* (einsilbig; 'nichts') nicht unerwähnt bleiben, der 3296 begegnet. Auch die zahlreichen Fälle, wo dumpfes *e* nach Vokal den Reim mit einem Worte von gleichem Tonvokal, aber ohne jenes *e*, nicht hindert, verdienten genaue Prüfung und vollständige Sammlung, also: *Les puchielles ... Ki richement erent parees; Mais je n'ai mie devisé De coi ...*, 1895; *alé* : *oubliee* 4646; *proumetoit* : *seroie* 12188; *esté* : *donnee* 12962; *Onques chiere de tel biauté Le* (l. *Ne*) *vit nus si desfiguree*, 15862; *Et la fieste a uit jours duré. Anchois qu'elle fust desseuree ...*, 20512. Dafs der Schreiber sehr oft die beiden Ausgänge fürs Auge in Übereinstimmung bringt, ändert am Sachverhalt nichts; auch dafs bisweilen aufserdem noch über ein auslautendes *s* des einen Reimwortes hinweggesehen wird, ebensowenig. (*Une reube ... D'escarlate fouree d'ermine* zeigt gleichen Sachverhalt im Innern des Verses; in 4876 ff. liegt dagegen wohl die Sache verschieden.)

Damit ist in gleiche Linie zu stellen die Paarung von *-oit* mit *-oient*, wie sie sich zeigt in *doie* : *manroient* 14050, *Mout haus murs de gres i avoit, Qui a la mer se combatoient, S'estoient sur roche fondé* 17158, *un grant huis ... Cui grans polies soustenoient, Qui le montoit et avaloit* ('wenn man sie aufzog oder niederliefs') 17178, *Li mers si tourmentee estoit Que par deseur les murs voloient Les ondes* 17244, *se tans venoit, Hardiement ferir iroient* 18674. Es wird eben auch sonst das tonlose *-ent* der Endung einem einfachen dumpfen *e* gleichgesetzt: *Mais pené sont que ens n'embachent, Si ont aprochié Danemarche* 8214; *Apriès refurent qui siervirent Et qui les mes partout aportent. A tant sont venu a la porte* 15542. In 1173 und 1174 werden beide Reimwörter die Endung *-oient* oder *-ont* bekommen müssen, *venus* sein *s* verlieren.

S. 563 war zu erwähnen, dafs *r* am Wortende nach Vokal den Reim nicht stört: *entrer* : *volenté* 13664, *reposé* : *ajorner* 18116, *ajorner* : *sonné* 18120 (denn mit dem *ajorné* der Handschrift ist doch wohl der Infinitiv gemeint). Zu den S. 564 beigebrachten Beispielen von Vernachlässigung d. h. Verstummen des auslautenden *t* gehören

auch *vo tort fait* : *mousterai* 4162, *tramis* : *fist* 15304, *remés* (= *remest*, s. S. 653) : *couronnés* 20692.

In grofser Zahl begegnen auch Beweise von Verstummen des *s* am Wortende: *nommee* : *ouvrees* 1176, *couronnees* verlangt die Grammatik 1686, während das Reimwort *amené* lauten darf; *assés* : *de si grant biauté* (was nicht geändert zu werden braucht) 2468, *pour sa biauté* : *s'i est ... esconsés* 8766, *sus* : *secouru* 10144, *desconseilliés* : *tiesmongnié* 10600, *atournés* : *osté* 11366, *seré* (= *serai*) : *vielés* 12076, *donné* : *s'en est vantés* 12488, *menés* : *osté* 12774, *portés* : *plenté* 18080, *tout vo vivant* : *ert nommés recreans* 18172, an welchen Stellen die Handschrift fast durchweg durch gleichmäfsiges Setzen oder Tilgen des *s* über den wirklichen Sachverhalt täuscht.

Bei dem weitgehenden Verstummen des End-*s* kann es nicht überraschen, dafs die Elision eines tonlosen *e* der letzten Silbe auch durch ein nachfolgendes *s* nicht gehindert wird, wofern das folgende Wort vokalisch anlautet: *A tant li sires en est tournés* 1223, *Qu'il est de jouster sires et mestres* 1803, *Oedes ses freres alés estoit* 2677, *Et ore en est sires uns miens frere* (: *ma mere*) 2982, ähnlich 9396, *U les joustes* [*as*] *signours estoient* 11153, ähnlich 12634, *Li quens vox peres ert tant prisiés* 15646, *L'abbé et les letres escouterent* 16826. Da in einigen Fällen ein von der Grammatik durchaus gefordertes *s* im Spiele ist, wird man auch für *sires, freres, peres* nicht die älteren Formen des Nominativ sing. als die von dem Dichter angewandten ansehen wollen.

Unter den S. 565 erwähnten Fällen von Metathese verdiente wohl auch das mehrfach im Sinne von 'sehr' begegnende *drument* eine Stelle, das schwerlich zu *dru* gehört, eher für *durment*, sonst *durement*, stehen dürfte. *durment* findet man auch Eust. M. 1347, 1481, Beauman. (Beugnot) 1, 3 im gleichen Sinne. Die Form *drument* mit gleicher Bedeutung bietet GMuis. I 148, 181, 376, II 105.

Weniger leicht wird man an den Schwund eines tonlosen *e* im Futurum von *justichier* glauben, das nach 20101 *justichra* sollte lauten können; das eher aussprechbare *justichera* dort einzuführen wird möglich, wenn man *crestiiens* der nämlichen Zeile mit zweisilbigem *crestiens* vertauscht, das auch altfranzösisch schon ziemlich früh begegnet.

Den Bemerkungen, mit denen der Herausgeber einzelne Stellen seines Textes begleitet, kann ich nicht immer beistimmen. 28. *endroit de bien* heifst 'in Bezug auf Gutes' d. h. 'in guten Dingen', 'in allem, was recht war'. — 47. Die vorgeschlagene Änderung ist weder nötig, noch grammatisch möglich. — 227. Zu einer Umstellung ist kein Anlafs. — 261. *ouverrai* ist das Futurum von *ouvrer*. 'Fremde Gedanken werde ich nicht ins Werk setzen', sondern bei den meinen beharren, die mich in Haft gebracht haben. — 306. 'Es müfste schwer erschwinglich sein, wenn ihr von dem Gewünschten nicht wenigstens

etwas bekämet'. — 569. *fiancier* ohne weiteres im Sinne von 'sich ergeben' ist nicht selten: *Si que par forche fiancha,* JCond. I 22, 716; *Chil qui a lui fianchié orent,* eb. I 37, 1231; *Sire, quant en un tournoy Prendés chevalier Pour lui faire fiancier,* Ad. de la Halle in Rom. VI 591, 43. Es bedarf also keiner Änderung. — 888. Die vorgeschlagene Deutung ist unmöglich. Für *n'i* wird *nos* zu setzen sein. — 1110. Auch hier thut keine Änderung not; ein Komma nach *refusee* genügt. — 1875. Unmögliche Deutung. — 2675. Die vorgeschlagene Deutung ist grammatisch unzulässig. Nach dem Verse ist einfach ein Punkt zu setzen. — 3198. Warum neben dem Präsens in 3196 hier ein Präteritum zu erwarten sein sollte, ist nicht zu erkennen. — 4176. Es fehlt nichts. Der Kämpe, dem etwa ein anderer vorgezogen werden könnte, ist der Redende (Joufroi) selbst; vgl. 4219. — 4494. Auch hier hat man mit einem nachlässigen Reime zu thun, den die Schreibung beschönigt, *mer* : *assanlés.* — 4629. *Verone* darf ohne weiteres im Sinne eines Dativs genommen werden. — 5499. *toille* ist das heutige *toile*; der Ausdruck *curer* ('bleichen') *toile* in bildlichem Sinne begegnet nicht ganz selten: *Trop empris fort toile a curer,* VdlMort 110, 7; *Trop longue toile et bat et cure,* Méon II 45, 1392. — 5544. 'Dafs ich selbstviert ihn nicht aufwiegen würde'. — 7414. *recovrer* heifst auch 'wiederherstellen': *Il* (das Pferd) *seroit bien tost recouvrez, S'il ne fesoit œuvre grevaine,* Barb. u. M. III 200, 102; *recovrast arriere Les puis en tel establement Com il furent premierement,* Perc. 136; nach *dist* natürlich Komma. — 8559. *enromancié* heifst 'redegewandt', wie man bei Godefroy sehen kann, der die Stelle richtig aufgefafst hat. — 10490. *par vous* 'nach eurem Willen' ist durchaus angemessen. — 10585. Die Lesart der Handschrift ist mit Recht geändert. — 11145. *une fieste marcheans* kann nicht heifsen 'ein Fest von Kaufleuten'; in diesem Sinne hätte man sagen müssen *f. a marcheans.* Der von Diez III 140 besprochene Gebrauch hat seine Grenzen, die auch bei Meyer-Lübke § 37 und 42 noch nicht gezogen sind. Hier ist *marcheans* Nominativ des Singulars: 'es sah aus, als ob der Rofshändler auf einem Markte gewesen wäre, wo Pferde billig waren'. — 16242. In den Worten zwei Fragesätze zu sehen, hindert nichts. — 16665 f. sind Reminiscenz aus Ch. lyon 2353. — 17300 verlangte eine Anmerkung. Dafs *ille* sehr oft männlich ist, weifs man; aber *Que l'ille fu tox* (= *tost*) *toute vuis* ist damit nicht erklärt, und von einem Femininum *vuis* kenne ich keine Beispiele. — Eine Anmerkung verdiente auch 18432, wo von dem heidnischen Brauche die Rede ist, durch Pochen mit dem Finger an die Zähne die Wahrheit eigener Aussage zu beteuern, einem Brauche, bezüglich dessen ich hier nur auf Jahrb. f. rom. u. engl. Litt. XV 256 verweisen will. — 19704. 'Es gab keinen so grofsen, mächtigen Bösewicht, dem er (der gerechte Landesherr) nicht wegen des von ihm begangenen Unrechtes heifs gemacht, d. h. den er nicht

darum zur Rechenschaft gezogen, dafür bestraft hätte.' — Anderes von dem Herausgeber in den Anmerkungen Gesagte glaube ich durch die oben gegebenen Berichtigungen zum Texte erledigt zu haben.

Ebenda ist einiges auch vorweggenommen, was an den Angaben des im ganzen mit löblichem Fleifse ausgearbeiteten Wörterverzeichnisses richtig zu stellen ist. Hier bemerke ich noch folgendes: *soi afronter* kann 12040 nicht heifsen 'sich schämen'; der Zusammenhang weist eher auf das Gegenteil 'die Schüchternheit von sich thun'. — *soi apoiier* ist 4041 'sich nähern'. — Unter *assëir* durften *asseyer* 18555 und *aseia* 16517 nicht gestellt werden; dort handelt es sich um das heutige *essayer*, hier um *assiéger*, aber mit der Bedeutung 'setzen' (wie 20744). — *atisant* 12271 in passivem Sinne zu nehmen, ist kein Grund vorhanden. — *besoing* 9726 heifst 'Arbeit', 'Beschäftigung'. — *brisier* 16885 als Form von *berser* anzusehen, ist mehr als gewagt. — *brandir* 7177 heifst, was es noch heute in der Sprache der Zimmerleute heifst, 'zunageln, pflöcken'. — *cache* 13176 ist = *chace*. — Unter *chevauchier* durfte 19864 nicht unerwähnt bleiben. — *combrer* und *cromber* 6209 sind nicht das nämliche Wort; letzteres ist 'krümmen'. — *descrunquier* begegnet anderwärts in der Form *descruchier*, die Godefroy im Supplement unter *descrochier* belegt; ich führe meinerseits an: *Voient le dragon trebuchier Et l'aigle doré descruchier*, GGui. I 6901 (S. 303); *S'en voit on aucuns descrukier, De si haut en bas trebukier*, GMuis. I 102. — *dessëurer* 21200 ist nicht 'des Verstandes berauben', sondern 'in Unsicherheit versetzen'. — *emblavé* 20639 heifst 'in Anspruch genommen, beschäftigt'. — *enfrumé* kann an sich eine Nebenform von *enfremé* sein, ist es aber 909 sicher nicht, wo es ein ganz anderes Wort, nächstverwandt mit *enfrun, enfrume* ist. — *engraver* 3883 durfte nicht übergangen werden. — *enterver* heifst wohl 'fragen', aber an den zwei Stellen, wo im Sone das Wort begegnet, ist mit dieser Bedeutung nicht auszukommen; hier scheint es im Gegenteil 'darlegen, angeben' zu bedeuten. — *escouler* 20642 heifst 'dahin schwinden', wie oft. — Zu *fort* 'Kapital' 44 (und 12861) ziemt ein Fragezeichen. — Unter *grever* war auch die Stelle 7030 zu berücksichtigen; unter *lever* die Redensart *lever le pié* 11439. — *mendieur* 827 kann keinesfalls 'Lügner' sein; Godefroys Deutung ist die einzig mögliche. — *parmi tant* 6280 heifst nicht 'alsdann', sondern wie *parmi ce* 'unter dieser Bedingung, in dieser Weise'. — Für *part* ist *parc* 10131 in den Text zu setzen. — *pille* 'Pfeil' ist ein Wort, an das ich nicht glaube. *pilles* in 18791 halte ich für den Plural von *pillet, pilet*, einem Worte, das nicht erst nachgewiesen zu werden braucht. — Dafs *puirier* 12662 = *purgier* sei, ist mir etwas zweifelhaft. Hat man es nicht mit dem wohlbekannten *puirier* 'darreichen' zu thun, das durch ein ὕστερον πρότερον, wie wir deren so viel finden (s. Ebeling zu Auberee 515), dem

tourser nachgestellt wäre? — Die Zusammenstellung des Paares *raverdier* : *raverdir* mit *plaissier* : *plaissir* ist nicht glücklich; denn *raverdier* ist *raverdiier*, während *plaissier* zweisilbig ist, und *plaissir* giebt es meines Erachtens überhaupt nicht. — Die unter *saver* aufgeführte vorgebliche 2. Person des Plurals *saveies*, die weder Versmafs noch Reim zulassen, ist unbedenklich zu *sauvés* zu bessern. — *tabler* 3261 reflexiv 'sich zu Tische setzen' war der Aufnahme wert. — Mit Bezug auf die 'Berichtigungen' der letzten Seiten bleibt noch zu bemerken, dafs *conchevoir* in der That auch 'zeugen' heifst, wie Godefroy behauptet; so sagt GCoins.: *li sainz esperites En vos sainz flans le roy conçut Qui mort en croiz por nous reçut*, 55, 1163; *bien puet prendre samblance d'omme et conchevoir en feme*, Merlin I 3; s. übrigens Godefroys Supplement. — Dafs *glave* niemals 'Schwert' heifse, ist eine zu weit gehende Behauptung. Keinem Zweifel lassen die vielen Stellen Raum, wo *gladius* damit übersetzt wird wie Oxf. Ps. 58, 8 oder *par glaives ensanglantez* (*gladiis cruentis*), Leg. Gir. 119; *En main de glaive irunt* (nach Psalm 62, 10 *in manus gladii*), Ph. Thaon Best. 1809; *vostre enemi cheiront de glaive mortau davant vos* (*vestro gladio*), Serm. poit. 180; unzweideutig sind auch *Le chief o un glaive tranchier*, Wace, Marie 60; *le juge ne porte pas le glaive sans cause*, Ménag. I 215.

Berlin. Adolf Tobler.

Ein bisher unbekannter Druck des 5. Buches von Rabelais aus dem Jahre 1549.

Rabelais' merkwürdiger Roman besteht bekanntlich aus fünf Büchern, von denen die ersten vier noch zu seinen Lebzeiten veröffentlicht wurden, während das fünfte erst geraume Zeit nach seinem Tode erschien, infolgedessen seine Echtheit nicht allgemein anerkannt wird. Als älteste überlieferte Texte dieses Buches gelten ein Druck vom Jahre 1564 (ein solcher vom Jahre 1562 enthält nur die ersten sechzehn Kapitel davon) und eine auf der Bibliothèque Nationale befindliche Handschrift (herausgegeben von Montaiglon und Lacour). Nun machte mich Herr Antiquar Ludwig Rosenthal (München, Hildegardstrafse 16) auf ein in seinem Besitze befindliches Büchlein aufmerksam, das folgenden Titel trägt:

LE CINQVIESME. | LIVRE | DES FAICTZ ET | dictz du noble Pantagruel. | Auquelz ſont comprins, | les grans Abus, & d'eſordõnée | vie de, Pluſieurs Eſtatz, de ce mõde. | Compoſez par M. Francoys | Rabelays D'octeur en Medeci-ne & Abstracteur de quite Eſſence. | ℂ Imprime en Lan Mil cinq | cens Quarante neuf.

Wir haben also — dem Titel nach zu schliefsen — einen Druck vor uns, der noch zu Rabelais' Lebzeiten und unter seinem eigenen

Namen erschien. Das Büchlein verdient daher, daſs wir uns eingehender damit beschäftigen, um so mehr, da es, soweit ich feststellen konnte, bislang in litterarischen und bibliographischen Kreisen unbekannt gewesen ist; auch Brunet (Recherches etc. S. 104 ff.) kennt es nicht.

Es ist in 16°, hat französischen Original-Ledereinband mit Goldpressung, zählt 64 Blätter und trägt auf der Innenseite des Deckels folgende handschriftliche Notiz:

15 † 49
R O F
C. Mellinger
Emptus Lutetiae Parisior.

Um eine Übersicht über den Inhalt des Druckes zu gewähren, sollen im folgenden die Überschriften der einzelnen Kapitel nebst den Anfangsworten derselben (mit *init*[*ium*] von mir bezeichnet) gegeben werden.

Prologue du cinquies-|me Liure de Pan-|gruel. |
[*Init.*] Considerāt les grās' abus qu'ō | faict communement au mon|de

Comment Pantagruel alegue dont no|blesse, est premierement procedée, & de la | prudence & vertu qu'elle doit vser | enuers ong chascuns Cha|pitre premier.
[*Init.*] J'AY aduisay de vous informer dont est | venue noblesse. Vo' scauez que to' |

Comment Pantagruel parle | de la dissolution des | gens de l'Egli-|se. | Chapitre II.
[*Init.*] EN ce present Chapitre parle | de quatre regnars en habitz de | Pastoureaulx,

Comment Pantagruel: parle | de c'eulx qui ont belle Ly-|brarie: & ne estudiēt | poinct. Chapitre III.
[*Init.*] POUR lintroduction de la matie|re

Chapitre IV ??

Comment Pantagruel parle de | Justice & comment elle | doit estre noutrice | de droit. | Chapitre V.
[*Init.*] Madame Justice qui vous nom|mez nourrice de droit

Comment Pantagruel Raconte de ceulx | qui blasme lescripture & de ceulx | q̄ pechēt soubz ombre de la | misericorde de | Dieu. | Chapitre VI.
[*Init.*] ICY apres est, one Satyre | contre les folz qui contem|nent les escriptures

Comment Pantagruel Racompte | de ceulx qui veullent seruir a | Dieu & au dyable & des | faulx garulateurs. Chapitre VII.
[*Init.*] AV present Chapitre parle | des | folz

Comment Pantagruel Racomp te de ceulx qui veullent corri-ger les autres, & eux mes mes pechent. Chapitre VIII.
[*Init.*] EN ce present Chapitre parle | Pantagruel principalemẽt cõtre les folz maistres Docteur | & predicateurs.

Comment Pantagruel Racomp-te de ceulx' qui p̄nnent a credit & n'ont vouloir de payer. | Et aussi des vsuriers | qui vendent le temps. Chapitre IX.
[*Init.*] De prendre a credict. | SENSUYT ong aultre cha-pitre auquelz sont appellez |

Comment Pantagruel Racomp-te de ceulx qui parlent cõtre Dieu follemẽt. Et de ceulx | qui se chargent de plu sieurs benefices. | Chapitre X.
[*Init.*] LA Satyre ensuyuante est faic te

Comment Pantagruel Racomp-te de ceulx qui veullent garder Fẽmes mauluaises de mal | faire. Chapitre XI.
[*Init.*] AULTRES Chap. des Folz |

Comment Pantagruel Racomp-te des Folz qui espousent fem me pour ses Richesses & | les accõparent a celluy | qui quiert gresses au cul d'ong | Asne. Chapitre XII.
[*Init.*] ENSUYT vne Satyre assez | prouuable par exemples diuer ses.

Comment Pantagruel Racomp-te des folz de ce mõde qui disẽt auoir puissance, & veullent | estre reputez sages. | Chapitre XIII.
[*Init.*] PAR le Chapitre ensuyuant | sont redarguez les folz qui p̄ | la puissance de leur grant a-uoir & richesse veulent estre | re-putez saiges

Comment Pantagruel parle des | Espoir de court & de la mise-ricorde des courti sans. Chapitre XII (*sic!*)
[*Init.*] DE toy confier en la court des Princes |

De soy mesme la plaisance | Chapitre XIII (*sic!*).
[*Init.*] PAr le chapitre ensuyuant sont reprins | les folz: qui confient en leur propre sa pience:

Comment Pantagruel parle: Des ypo-crisis en general des ypo-crisies en particu-lier de c'eulx qui font fondacions es Eglises | du biẽ d'autruy des moyens, des ma dians des femmes des gouuer neurs des princes: de dis simulations & a-mour faic-te. Chapitre XIIII (*sic!*).
[*Init.*] APres la grant meditation du | chapitre.

Comment Pantagruel parle | de L'ypocrisie des moynes. | Chapitre XV (*sic!*).

[*Init.*] DEmandez a vng moyne de sainct Be-|noist

Am Schlusse: Fin du cinquiesme | Liure de Panta-gruel. |

Innerhalb der einzelnen Kapitel finden sich noch folgende Überschriften. Im Kapitel I: Du fol gouuernement des nobles; De l'usurpation de noblesse; De la Ruyne de vraye | noblesse. Kap. II: De la dissolution des | cardinaulx & Eues que; En quoi les biēs de l'Eglise | sont auiourdh'uy em-ployez. Kap. V: Des iuges negligens qui ne font | briefue ex pedition; Des Aduocatz; de hac restitutione argu. est in l. non est ignotum. C. de ad. tu.; De conquestes des maul uais advocatz; De Procureurs; Des conditions du bon | Procureur; Des Notaires & | greffiers; Des Sergeans. Kap. VII: De trop parler. Kap. VIII: De concion de Sa-pience. Kap. XII: Comment Pantagruel Racom-te de la malice Cautelle, & | deception des Fem-mes. Kap. XIII: De la cure de Astro-logie; De ceulx qui veulent de scripre & s'enquerir de tou tes regions; Comment Pantagruel Racomp-te de ceulx qui en Jugemēt pens ent aueugler les Juges par | hault crier; Comment Pantagruel Racomp-te de ceulx qui sont abbomina ble en parolle, & les compa re au Dieux des Pour ceaulx; Comment Pantagruel Racōp te & reprēt deux manieres des gēs | ces tass auoir gendarmes, | & Aduocatz. Comment Pantagruel Racomp-te des Peres & Meres qui don-nent tant a leurs Enfās qui | apres les font mou rir de fain; Comment Pantagruel Racomp-te des d'Espenciers & Bouteil-ler des bonnes maisons; Desqu'eulx d'Espanciers | & gardeurs de Celier en mai son. Kap. XII (*sic*): De la ruyne des biens fortunez. Kap. XIIII (*sic*): Des vsuriers pillars qui font | du bien es Eglises de ce | qu'ilz ont mal | acquis. Kap. XV (*sic*): De L'ypocrisie des mendians.

Das IV. Kapitel würde also fehlen, wenn man nicht annehmen will, es sei irrtümlicherweise das darauf folgende Kapitel mit V anstatt mit der fortlaufenden Nummer (IV) bezeichnet worden. Da die einzelnen Kapitel unter sich in keinem inneren Zusammenhange stehen, ist die Möglichkeit des Ausfalls bezw. einer Verwechselung nicht ausgeschlossen. Ebenso wurde nach Kap. XIII mit Nr. XII ff. fälschlich weitergefahren. Das Büchlein hat im ganzen 16, die beiden ältesten Drucke hingegen 47, bezw. 48 Kapitel.

Aber nicht nur dem Umfange, sondern auch dem Inhalte nach steht unser Text von den beiden anderen Texten ganz verschieden da. Wie aus obiger Inhaltsangabe ersichtlich, ist darin von einer Reise in angebliche Länder (Isle sonnante u. ä.) keine Rede — daher auch der weit geringere Umfang; der Verfasser beschäftigt sich lediglich mit den bei Geistlichen, Richtern u. s. w. eingerissenen Mifsbräuchen, moralische Betrachtungen und Lehren daran knüpfend.

Da nun der Druck vom Jahre 1549 von den beiden anderen Texten, die ja — von Varianten abgesehen — im wesentlichen unter sich übereinstimmen, gänzlich abweicht, so entsteht die Frage: Welche von den beiden Gruppen bietet die richtige, von Rabelais selbst herrührende Fassung des 5. Buches?

Zu Gunsten des Druckes vom Jahre 1549 spricht die Thatsache, dafs die Echtheit des 5. Buches, so wie es uns bis jetzt vorlag, von den namhaftesten Rabelais-Kennern angefochten wurde, ferner der Umstand, dafs ersterer noch zu Rabelais' Lebzeiten erschien: es ist doch kaum anzunehmen, dafs, während der weitberühmte Autor der ersten vier Bücher noch lebte, ein anderer es gewagt haben sollte, unter seinem (i. e. Rabelais') Namen ein 5. Buch als Fortsetzung und Abschlufs der vorausgegangenen vier Bücher zu veröffentlichen. Es ist demnach in hohem Grade wahrscheinlich, dafs der Druck vom Jahre 1549 allein den echten Text des 5. Buches von Rabelais bietet.

Um eine endgültige Entscheidung herbeizuführen, ist es allerdings unbedingt nötig, den Text auch nach der formalen Seite hin genau zu prüfen und nachzuweisen, dafs er in Bezug auf Sprache und Struktur den Stempel von Rabelais' Geist trägt.

Mögen vorstehende Ausführungen dazu beitragen, die Aufmerksamkeit der Fachkreise und speciell der Rabelais-Forscher auf diesen Druck zu lenken und die sich daran knüpfenden Fragen einer definitiven Lösung entgegenzuführen.

Zum Schlusse sei als Textprobe der erste Absatz des elften Kapitels mitgeteilt.

Comment Pantagruel Racompte de ceulx qui veullent garder Fēmes mauluaises de mal faire.

Chap. XI.

AULTRES Chap. des Folz qui mettent leur estude & fātasie a garder les Fēmes mauuaises de mal faire. Et se adresse principallemēt aux hōmes mariez qui sont ialoux de leurs Femmes, & dit que cest follye a eulx de l'Estre. Car se la femme est bonne de soy & le mary est ialoux d'elle il luy peult dōner occasiō d'estre mauluaise. Et se mauuaise est il pert sa peine de la cuyder garder. Et pourtant compare Pantagruel a iceulx folz ialoux a celuy qui veult garder les puces au soleil quelles ne volent. Et a celluy qui a force d'eau veult lauer vnes latrines & vieilz retraitz qu'ilz ne puent, et celluy aussi qui por se leau en vn puissant & redundant Dont met le Chapitre. Celuy folz garde les puce soubz le soleil chault & ardant. Et d'vng fleuue porte leau en vn puys redondant qui porte la cure soucy & garde de sa femme, & crainct de la bonte de elle, Que si garde n'est de soy mesme & ayme son honneur la custode en est folle & veine & pert le fol garder sa peyne . ainsi que approuue

les cripture prise a ce propos que dit Se lesperit de ialousie a concite l'hõme contre la femme qui n'est en rien polue ou s'il est appete vers elle par faulse suspitiõ laisse a Dieu le iugement de ce faict. Car celluy laue vne latrine & viel retrait qui garde vne femme, & est plus facille garder les puces de voller soubz le Soleil ardant que vne femme contre sa voulente, enferme la deffès la baille luy forte serruse & garde pour la garder. Mais qui est ce qui gardera iceulx garde car la femme est subtile & caute, & se elle veult faire aulcune finesse tout son commencement sera de ceulx qui lauront a garder.

München. Dr. Buchner.

Quellengeschichtliches zu Aimeri de Narbonne.[1]

Das altfranzösische Epos Aimeri de Narbonne zerfällt deutlich in zwei Handlungen: 1) Die Eroberung Narbonnes durch Aimeri, 2) Die Brautfahrt Aimeris nach Pavia.

I. Die Eroberung Narbonnes.

Die Hauptereignisse dieser Handlung sind die folgenden: Karl der Grofse erobert Narbonne gelegentlich seiner Heimkehr aus Spanien, setzt Aimeri zum Herrscher dieser Stadt ein und kehrt nach Frankreich zurück (Laisse 4—39). Hier wird diese Handlung durch Aimeris Brautfahrt unterbrochen und beginnt erst wieder in Laisse 96, in der wir nach Orange versetzt werden. Desramé und Baufumé, die früheren Könige von Narbonne, brechen von Orange nach Babylon auf, um den Emir zu Hilfe zu holen. Dieser zieht nach Narbonne, wird von Aimeri besiegt und in die Flucht geschlagen (Laisse 96—105).

Dies würde die Gestaltung des Epos sein, wenn wir die Brautfahrtsage ausscheiden. Wir können dies deshalb thun, weil ja die Brautfahrt Aimeris keine inneren Beziehungen zu dem Sarazenenüberfall hat, es sei denn, dafs die Ungläubigen gerade jetzt den Angriff versuchen, da Aimeri einmal zufällig nicht in Narbonne ist. Dagegen würde sich der Sarazenenüberfall sehr gut aus der Eroberung Narbonnes durch Karl motivieren: Es ist ja in den altfranzösischen Epen ein immer wiederkehrender Verlauf der Dinge, dafs eine Stadt von den Christen, bezüglich Sarazenen, erobert wird; die besiegte Partei holt Hilfe; es kommt von neuem zum Kampfe, der für die Christen zumeist den gewünschten Erfolg hat, wogegen die Expeditionen der Sarazenen in ihren Konsequenzen natürlich stets scheitern. Man vergleiche hierzu, dafs z. B. die *Prise d'Orange* weiter nichts als ein derartiges Hin- und Hererobern Oranges ist, dafs auch die *chan-*

[1] Die angeführten Verse sind nach Demaison, Aimeri de Narbonne (Paris, Firmin Didot, 1887), citiert.

son d'Aliscans nichts als zwei groſse Rachezüge der beiden Feinde, Christen und Sarazenen, darstellt. Ebenso ist im Aimeri-Epos der Sarazenenüberfall als einfacher Rachezug zu beurteilen, der auf jeden Fall unternommen werden muſste, mochte nun Aimeri in Narbonne sein oder nicht. Ich meine also, daſs wir, wenn wir Brautfahrt und Eroberung Narbonnes trennen, den Überfall unbedingt als notwendige Folge der Eroberung zu dieser zu ziehen haben und nicht als unmotiviertes Beiwerk zur Brautfahrt stellen dürfen.

In der uns vorliegenden Fassung des Aimeri-Epos machen die beiden sarazenischen Boten erst in Orange längere Station, bis sie nach Babylon aufbrechen. Die alte Erzählung von der Eroberung Narbonnes, wie sie dem Dichter Bertran[1] vorgelegen haben mag, hat wohl von diesem Aufenthalte in Orange nichts gewuſst. Agolant, einer der sarazenischen Könige von Narbonne, sagt nämlich in der Ratsversammlung, während Karl vor den Mauern der Stadt lagert, folgendes:

«Seignor,» dist il, «entendez mon avis:
«Nos somes .iiii. tuit frere de grant pris,
«Se vos volez croire le mien avis,
«En Babiloine seront li dui tramis
«A l'amirant qui tant est posteis.
«Secorra nos, de ce soiez toz fis,
«Et li dui autre remendront ci tandis,
«Si garderont ce palès seignoriz.»
Dient li autre: «Ja n'en seroiz desdiz.
«Nos en ferons tot a vostre devis.»
Tot maintenant que lor conseil ont pris
Rois Desramez s'est a la voie mis,
Et Baufumez o lui tot ademis.
Par une croute dont bien furent appris,
S'an sont torné, n'i ont plus terme quis;
Si vont le secors querre. (Vers 986—1001.)

Die beiden Könige sind also direkt nach Babylon entsendet und eilen dorthin so schnell als möglich. Das Epos fährt nun fort:

Vont s'en li mès, n'i sont plus demorant;
Par desoz terre s'en sont torné errant;
Si ont erré par nuit et par jor tant,
De la croute issent lez Orenge la grant,
Qui estoit lor, et Nimes par devant. (V. 1002—1006.)

Hier ist nur gesagt, daſs die beiden Boten in der Gegend von Orange und Nimes den Gang verlassen, nicht daſs sie in einer dieser Städte Halt machen. Es wäre denkbar, daſs sie hier die Kunde von Narbonnes Sturz erhalten, und daſs sie nun ihre Reise für zwecklos erachten; aber einmal sagt uns das Epos davon nichts, und sodann wäre dies recht wenig sarazenisch gedacht; vielmehr hätten die Könige

[1] Demaison, Aimeri de Narbonne, Bd. I, S. I u. LXXVIII.

gerade dann ihre Reise beschleunigen müssen, um möglichst schnell Rache an den Christen zu nehmen. Wir müssen also annehmen, daſs die beiden Könige auf eiliger Fahrt nach Babylon sind; da treffen wir sie zu unserer gröſsten Verwunderung in Laisse 96 in Seelenruhe in Orange:

En Orenge orent puis pris herbergerie. (V. 3475.)

Diesen Aufenthalt der Könige in Orange halte ich für eine Zuthat des Kompilators: Bertran hatte bei der Abfassung seines Gedichtes zwei Erzählungen als Vorlage, die er in echt dichterischer Weise so gruppiert hat, daſs er die Brautfahrtsage in die Sage von der Eroberung Narbonnes hineinschiebt. Nun ist die Geographie in den alten Epen, wie bekannt, eine recht unvollkommene. Derartig mangelhafte erdkundliche Vorstellungen hat natürlich auch Bertran gehabt. Nach seiner Ansicht dauert also eine Fahrt von Narbonne nach Babylon (Cairo) und die Heimfahrt nach Narbonne mit einem groſsen Sarazenenheere nicht länger, ja vielleicht nicht einmal so lange, wie der Zug der Barone nach Pavia, ihr dortiger Aufenthalt, ihre Heimkehr, die Ausfahrt und Rückkehr Aimeris. Will Bertran nun die Brautfahrt zwischen die Eroberung Narbonnes durch Aimeri und den Rachezug der Sarazenen einschieben, so muſs er dafür genügend Zeit schaffen, muſs verhindern, daſs die Sarazenen zu früh vor Narbonne eintreffen. Er läſst darum die Könige in Orange Station machen, vielleicht darauf geführt durch die oben citierten Verse 1005, 1006. Daſs Bertran hier einen logischen Fehler begeht, ist seinen Hörern natürlich nicht aufgefallen, diese hatten ja während der 2130 Verse der Brautfahrt längst vergessen, daſs Desramé und Baufumé eiligst nach Babylon entsendet waren, zumal er eben hier das beliebte Motiv einführt, daſs die Sarazenen nur warten, bis eine christliche Stadt unbewacht ist, um dann regelmäſsig über sie herzufallen. Damit nun, daſs der alten Erzählung von Narbonnes Eroberung der Aufenthalt in Orange fremd ist, er also eine Erfindung Bertrans ist, haben wir auch bewiesen, daſs die Erzählung von Narbonnes Eroberung und die von Aimeris Brautfahrt ursprünglich nichts miteinander zu thun haben; denn erst durch die Einfügung der Brautfahrt wurde der Aufenthalt Desramés in Orange möglich und nötig und umgekehrt.

Wie steht es aber nun damit, daſs Hermengart von Aimeri zu Girart nach Viane gesandt wird; setzt das nicht unbedingt voraus, daſs die Brautfahrt und Aimeris Rückkehr mit Hermengart dem Sarazenenüberfalle vorausgeht? Anders: Stellen sich von diesem Gesichtspunkte aus Brautfahrt und Sarazenenüberfall nicht als etwas innerlich Verknüpftes dar? Allerdings, auf den ersten Blick. Aber wer verbürgt uns, daſs diese Mission Hermengarts an Girart nicht ein Notbehelf Bertrans ist, um Hermengart von dem Schlachtfelde zu entfernen. Die Sage kann hier sehr wohl ursprünglich so gelautet

haben: Aimeri erhält Kunde von dem herannahenden Sarazenenheere; sofort macht er sich unter Zurücklassung einer Besatzung von Narbonne aus auf den Weg zu Girart und eilt, als er Girarts Zusicherung hat, sofort wieder nach Narbonne, wo dann die Handlung in bekannter Weise fortgeht, um mit der Flucht der Sarazenen zu enden.

II. Die Brautfahrtsage.

Wir kommen zu der zweiten Handlung, der Brautfahrtsage. Hier muſs uns bei genauer Betrachtung auffallen, daſs Aimeri eigentlich zweimal um Hermengart anhält. Erstens in Laisse 69; hier redet Hugues de Bargelone zu Boniface folgendermaſsen:

«Icil frans cuens que ge ci vos devis,
«Par nos vos mende, biaux sire rois gentis,
«Que li dongniez vostre suer au cler vis,
«C'est Hermenjart au gent cors seignoris.» (V. 2354—2357.)

Und dann läſst Aimeri in Laisse 95 durch Milon noch einen Antrag machen. Milon spricht zu Boniface:

«De par le conte, s'il vos plest, vos requier
«Que li dongniez Hermenjart al vis fier.» (V. 2367—2368.)

Wir haben es hier wahrscheinlich mit zwei verschiedenen Versionen einer altfranzösischen Brautfahrtsage zu thun. Die eine Fassung der Sage wird so gelautet haben: Aimeri, von Hugues auf Hermengart aufmerksam gemacht, sendet 60 Boten nach Pavia, die unterwegs von Savari angegriffen werden, in Pavia in bekannter Weise um Hermengart werben und mit ihr nach Narbonne zurückkehren. Zehn an Aimeri vorausgesandte Boten werden von Savari überfallen, nur Hugues entkommt nach Narbonne. Aimeri zieht seiner Braut entgegen, befreit seine Ritter und kehrt mit Hermengart nach Narbonne zurück, wo die Hochzeit stattfindet. Die andere Fassung wird mit Aimeris Zuge nach Pavia eingesetzt haben. Er wird als regierender Graf natürlich im Königspalaste empfangen. Hermengart und Aimeri im Liebesgespräch. Aimeri läſst durch Milon bei Boniface um Hermengart anhalten. Er erhält Hermengart zur Gemahlin und kehrt mit ihr nach Narbonne zurück, wo die Hochzeit vor der Stadt gefeiert wird.

Diese beiden Versionen — es giebt übrigens noch eine dritte abweichende Fassung, die in dem Prosaroman des hl. Wilhelm (Ms. fr. 1497 und 796 Bibl. Nat. Paris), entstammend dem 15. Jahrhundert, erhalten ist, unserem Dichter aber fremd war — sind von Bertran zusammengeschweiſst worden. Daſs derartige Kontaminationen vorkommen, ist sicher; so hat z. B. der Verfasser des eben erwähnten Prosaromans zwei alte Epen (*li Nerbonois* und *les enfances Guillaume*), beide die Jugend des hl. Wilhelm in etwas unterschiedlicher Form behandelnd, kontaminiert. Solche Kontaminationen werden von Dich-

tern vorgenommen, wenn sie zwei Versionen einer Sage zu verarbeiten haben, die ihnen aber nicht mehr als Versionen ebenderselben Sage, sondern als zwei verschiedene Sagen erscheinen. Dafs hierbei die beiden Fassungen zweckentsprechend umgestaltet werden müssen, ist klar. Unserem Dichter ist die Kontamination sehr gut gelungen; nur besagter doppelter Antrag führt uns darauf, dafs hier zwei verschiedene Fassungen zusammengeworfen sind. Wie die erste Version abgeschlossen hat, können wir natürlich nur vermuten. Wenn wir uns nach dem Schlusse zeitgenössischer, ähnlicher Brautfahrtsagen umsehen, so erfahren wir, dafs im *Tristan* z. B. Tristan als Bote Markes nach Irland gesandt wird, dann aber bei seiner Rückkehr Iseut gleich mit sich zu König Marke führt; ebenso führen im Nibelungenlied Rüdiger und seine Mannen Kriemhilde sogleich dem Etzel zu. Der werbende König blieb also wohl in seinem Lande; nur zog er wohl, vorausgesandten Boten folgend, seiner Braut entgegen. Ähnlich mag auch in unserer Sage Hermengart zugleich mit allen Baronen Pavia verlassen haben und nach Narbonne gezogen sein. Zehn Boten sind darauf vorausgeeilt, um Aimeri die Ankunft seiner Braut zu verkünden. Diese kommen mit Savari in Kampf, und nur Hugues gelangt nach Narbonne. Da nun aber nach der zweiten Fassung Aimeri selbst nach Pavia zieht, so mufste Hermengart in Pavia bleiben, und die zehn Boten mufsten allein nach Pavia zurückkehren, um Aimeri herbeizuholen.

Version I zeichnet sich also von Version II aus 1) durch die Savari-Episode, 2) durch die Episode von den verbrannten Nüssen, 3) dadurch, dafs hier 60 Boten gesandt werden, und dafs Aimeri nicht nach Pavia zieht; in Version II dagegen zieht er selbst nach Pavia und läfst den Antrag durch einen Boten machen. Welche von beiden Versionen die ältere ist, ist schwer zu sagen; wenn nur der ersten Version die Besprechung zwischen Aimeri und seinen Ratgebern zugehört, so möchte diese wohl die ältere sein; hier sagt Hugues zu Aimeri, während er ihm von Hermengart erzählt:

«Par vostre amor la dame me chieri,
«Et ennora hautement et servi,
«Car bien avoit de vos parler oi.» (V. 1378—1380.)

Vielleicht steckt in diesen Versen ein recht alter Zug. Wenn ein Mädchen einen Mann deshalb gut aufnimmt, weil sie dessen Freund hochschätzt, so sieht das einer Liebeserklärung an den Freund verzweifelt ähnlich. Nun ist das liebeheischende Mädchen ein Typus des frühen Mittelalters; es würde demnach Version I ein hohes Alter haben und ein höheres als Version II, wenn dieser der Zug nicht angehört hat.

Fügen wir zum Schlufs noch an, dafs die Erzählung von den verbrannten Nüssen (Version I) nach Demaison (Aimeri I S. 371 ff.)

auf einen alten Schwank zurückgeht, so ergiebt sich, daſs das ganze Aimeri-Epos aus folgenden Teilen zusammengesetzt ist:

I. Einleitung (Laisse 1—3).
II. Eroberung von Narbonne (Laisse 4—39, 96—105).
III. Aimeris Brautfahrt (Laisse 40—95, 106—122), zerfallend in
1) Version I: Savari-Episode, Schwank von den verbrannten Nüssen (Laisse 40—87, 89—93);
2) Version II (Laisse 87—88, 93—95, 100—122).

Wernigerode a. H. Dr. Hans Weiske.

Zu den Leis Willelme.

Dibdin (*Voyage bibl. en France, trad. Crapelet* III) citiert in der Pariser Nationalbibliothek eine Kopie der *Leis* 'nach Ungedrucktem'. Von Herrn Prof. Herm. Suchier freundlich hierauf aufmerksam gemacht, befragte ich den Administrateur général Herrn L. Delisle, der mit gewohnter Güte mitteilte, daſs es sich nur um wenige Anfangszeilen handelt, die der Verfasser der *Hist. ecclés. ... de Coutances*[1] R. Toustain de Billy († 1709) in seine Collectaneen, jetzt Fonds français 4901 fol. 2, aufgenommen hat. Schon aus der Probe Delisles, sicherer jetzt aus der Abschrift (von Herrn Dr. Bonnier, Lecturer zu Liverpool, bereitwillig angefertigt) erhellt, daſs Spelman's Excerpt (*Concilia Britann.* I 623) vorlag. Denn nur Sp[elman] hat wie P[aris] die Fehler *Edoward* für *Edw.* (Pr.), *on* für *en* 1 und *enfraiant* (*en paiant* schlimmbessert P) für *enfraint* 2; und Sp bricht genau am selben Punkt wie P ab. Also nur Ungenauigkeiten, zum Teil unter Einfluſs moderner Orthographie, liegen vor in P's Abweichungen von Sp: *peuple* (*pu.* Sp); *icelles mesmes* (*iceles meis.*) Pr.; *sainct* (*saint*) 1; *celuy* (*-ui*); *sa* (*la*); *requereit* (*-uir.*); *abbaie* (*-eie*); *rauereit* (*ia.* statt *i a.*); *sols*; *sols* (*solx*); *chapelle* (*-ele*) 1, 1; *auueir* (*-it*) 2. — Inzwischen erschien Suchiers Anzeige von Matzkes *Lois de Guill.* im *Litbl. Germ. Philol.* 1901, 119.

[1] Ed. für Soc. de l'hist. de Normandie, Rouen 1874—86.

Berlin. F. Liebermann.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Anton E. Schönbach, Gesammelte Aufsätze zur neueren Litteratur in Deutschland — Österreich — Amerika. Graz, Leuschner & Lubensky, 1900. XVII, 443 S. M. 6.

Schönbach hat sich längst unter den Litterarhistorikern wie unter den Kritikern eine eigenartige Stellung geschaffen. 'Lesen' und 'Bildung' steht seit lange im Mittelpunkt seiner wissenschaftlichen Interessen. Die 'Bildung' als die gemeinschaftliche Basis für das litterarische Hervorbringen und Genieſsen bestimmter Epochen hat er in groſsen Studien für die geistliche und weltliche Poesie des Mittelalters, für die traditionelle deutsche, die schwankende österreichische und die neu erwachende amerikanische Kultur mit immer neuen Gesichtspunkten untersucht. Diese höchst fruchtbaren Untersuchungen werden auch dem in der neuen Sammlung willkommen sein, der Schönbachs Schluſsfolgerungen im Vorwort fast in jedem Satz widersprechen möchte. In dieser Lage bin ich zum Beispiel. Ich glaube weder, daſs die Heldendichtung 'nur Standespoesie' war (S. VIII), noch daſs unsere Sinne, allen sonstigen evolutionistischen Theorien zum Trotz, keine Verfeinerung in Bezug auf Farben durchgemacht haben (S. X). Ich bin noch immer der Meinung, daſs das Seelenleben der mittelalterlichen Menschen wirklich verhältnismäſsig einfach war, wie es das der spanischen, italienischen oder tirolischen Katholiken noch heute ist (S. X). Ich glaube, daſs die Dichterjugend zu allen Zeiten spintisiert und theoretisiert hat; der junge Wolfram wird das so gut gethan haben wie der junge Goethe und meinetwegen der junge Gerhart Hauptmann (S. XII). Mir scheint auch, daſs Schönbach, der sonst gern die Unveränderlichkeit der eigentlich poetischen Arbeit betont, den Unterschied zwischen dem alten und dem neuen Übersetzer (S. XIII) viel zu groſs macht. Ich sehe den Unterschied zwischen künstlerischer und unkünstlerischer Formgebung nicht in Vers und Prosa, sondern in notwendiger und zufälliger Form und kann (S. XV) den Reimpaaren der 'Gesamtabenteuer' keinen künstlerischen Vorrang vor der Romanprosa des 19. Jahrhunderts einräumen (S. XVI).

Aber all diese Fragen, in denen sich schliefslich wohl kaum zu überbrückende principielle Unterschiede kundthun, können uns natürlich nicht die Freude an diesen Studien über Schiller und die moderne Bildung (S. 3 f.), Schreyvogel (S. 107; vgl. jetzt Payer v. Thurn im Grillp.-Jb. 10, 96—128), H. Gilm (S. 156 f.) nehmen. Und hier fehlt nirgends ein fruchtbarer Hinweis auf jene Hauptthemata: die Bemerkungen über Schillers Kenntnisse (S. 10), über moderne Bildung (S. 45), über die Prosa in Leitners Berufsschriften (S. 201) oder die 'Liederbücher' Gilms (S. 189) sind charakteristische Spuren von Schönbachs Hauptthätigkeit. Auch methodologische Bemerkungen wie über den Punkt des kritischen Schauens (S. 16), gegen Periodenhetze (S. 163) oder der uns unverständliche Vorstofs gegen den Versuch abschliefsender Gesamtcharakteristik (S. 184) gehören dahin.

Einen besonderen Zug verleiht Schönbachs Arbeiten noch die sorgfältige Herausarbeitung der nationalen Züge, die er gewissermafsen als ethnologische 'Bildung', als allgemeine Grundlage der speciellen Bildung auffafst. Dahin gehören die allgemeinen Hinweise auf Philologie und Geschichte der Nationalität (S. 142) und die besonderen auf Grillparzers Deutschösterreichertum (S. 142), Bauernfelds Typen (S. 167), den Wiener Witz (S. 171), den österreichischen Novellenstil (S. 204), den Dialekt bei Anzengruber (S. 219). Dahin gehört vor allem als ein Versuch im grofsen auch die emsige Durcharbeitung und liebevolle Würdigung der modernen amerikanischen Romandichtung (S. 235 f.) und die strengere von Longfellows dramatischer Dichtung (S. 251). Auch hier sind Bemerkungen von allgemeiner Bedeutung reichlich eingestreut: über Reminiscenzen (S. 258), Beeinflussung der Fabel durch Ein Wort (S. 289), Widersprüche (S. 304 Anm.), Skizzen und Ausführungen (S. 333), Wiederkehr von poetischen Figuren (S. 363), gemischte Charaktere (S. 383), die short story (S. 417) und die moderne Technik (S. 442) findet man manch gutes Wort.

Am wenigsten gelungen scheint mir neben dem unbegreiflichen Preis sogar des Malers Fitger (S. 68) der Aufsatz über Müllenhoff (S. 82 f.), in dem die eigentliche Individualität des streitbarsten unter den grofsen Germanisten fast ganz unter Referaten verloren geht: die Technik der wissenschaftlichen Arbeit, Müllenhoffs gelehrte Bildung und Erziehung (im aktiven und passiven Sinne) interessieren seinen dankbaren Schüler doch noch mehr als die Persönlichkeit. (Unter den Bearbeitern seines Nachlasses hätte S. 99 Pniower nicht vergessen werden dürfen.) Auch das Porträt (S. 95) ermangelt des vollen Lebens. Überhaupt wird man wohl sagen müssen, das das Typische bei Schönbach besser 'herauskommt' als das Individuelle; gelegentlich (wie S. 152) verflattert die Einzelcharakteristik ganz in allgemeine Wendungen. Dagegen glücken sehr fruchtbare Vergleichungen wie von Uhlands und Heyses 'Ludwig dem Baier' (S. 38), Tiecks und Hawthornes romantischem Stil (S. 345).

Im ganzen erhalten wir eine Sammlung, deren eifriges Lesen jedenfalls unsere Bildung vielfältig fördern mufs und die im höchsten Grade geeignet ist, unsere Bewunderung für des Verfassers folgerecht durch-

geführte Bildung und Selbsterziehung (S. VI) zu steigern. Dieser Meister intensiven Lesens darf wirklich den so dankenswerten als notwendigen Ruf eines Lesemeisters deutscher Nation annehmen!

Berlin. Richard M. Meyer.

Albert Nolte, Der Eingang des Parzival. Ein Interpretationsversuch. Marburg, Elwert. 66 S. M. 1,20. Zugleich Marburger Dissertation.

Diese neue Auslegung des Eingangs des Parzival stellt sich als ein auf durchaus selbständiger Forschung beruhender Vermittelungsversuch dar zwischen der Auffassung Lachmanns, der in den Eingangsversen ganz allgemeine moralische Sätze über Treue und Untreue sah, und der der späteren Erklärer, die — seit Kläden — engste Beziehung dieser Einleitung zu dem Inhalte des Parzival und dessen Aufnahme im Publikum herstellen. Ehe ich in die Beurteilung eintrete, muſs ich Noltes Auffassung kurz im Zusammenhange darlegen. Die fleiſsige und von tüchtiger philologischer Durchbildung zeugende Arbeit verdient diese eingehende Behandlung. Es handelt sich um Parz. 1, 1—4, 26.

Parz. 1, 1—14: 'Wer im irdischen Leben zwîvel im Herzen trägt, dessen Seele wird in der Hölle dafür büſsen müssen.' Anders steht es mit dem Menschen, in dessen Herzen sich der zwîvel mit einer ihm entgegengesetzten guten Eigenschaft, oder was es sonst sein mag, verbindet' (*unverzaget mannes muot* erscheint nur als allgemeine Umschreibung für Mensch, das *parrieret* setzt sich zusammen aus dem vorhergehenden Begriff, dem zwîvel, und etwas Folgendem, das noch nicht genannt ist). Was das ist, erhellt aus V. 9—14, denn dort wird der *unstæte geselle* dem mit *stæten gedanken* unter Beziehung auf die Farben schwarz und weiſs gegenübergestellt; es ist also die *stæte*. Dies sind ganz allgemeine Sätze im Sinne Lachmanns, bei denen der Dichter aber allerdings an Parzival denkt.

1, 15—19: Das eben Gesagte mit dem Elsterngleichnis ist für *tumbe liute* unverständlich.

1, 20—2, 4 sind neue Gleichnisse für den Satz: *zwîvel mac mit stæte niht gesîn*. Sie sind freilich z. T. dunkel und gesucht, aber das will der Dichter gerade; er will in dieser Fülle von Gleichnissen und durch das Verschweigen des Hauptgliedes derselben (nämlich der stæte oder triuwe, die er erst 2, 1 wieder nennt) den *tumben* eine noch härtere Nuſs zu knacken geben.

2, 5—16: auch die *wîsen* verstehen die Lehre, nämlich den in V. 1, 1—14 ausgesprochenen Gedanken (Lachmann) nicht und verlangen Erklärung (Unterstützung *stiure*) durch das Gedicht selbst (Sievers). Wer nun die Lehre richtig im Gedicht findet und danach handelt, *an dem hât witze wol getân*.

2, 17—22 geben nunmehr in klarer, nachdrücklicher Umschreibung den in 1, 1—2 ausgesprochenen Grundgedanken für beide, für die tumben

und wîsen. 'Das Ganze (1, 15—2, 22) stellt sich dar als eine Erklärung der Eingangsverse, bezw. der *guoten lêre* des Werkes, für *tumbe* und *wîse*'. Sie ist den Männern gewidmet.

Nun folgt, wie schon bei mir (Das Hohelied vom Rittertum, eine Beleuchtung des Parzival nach Wolframs eigenen Andeutungen p. 25 ff.) ausführlich begründet, der den Frauen gewidmete Teil (2, 23—3, 24), worauf 3, 25—4, 9 beide zusammengefaſst werden mit einer ganz allgemeinen Formulierung des Inhalts des Gedichts (2, 28—30), die zwar von 1, 1—14 abweicht, aber diesen Versen doch nicht widerspricht. Im einzelnen findet der Verf. auch in diesen Abschnitten nichts zu erörtern, nur in der Erklärung des Ausdrucks *underbint* 2, 23 stellt er die neue Ansicht auf, daſs es hier gleichbedeutend sei mit unserem Begriff 'Interpolation'. Wolfram meine damit seine Ausführungen von 1, 15—4, 9, die mithin nachträglich, durch die Stellung des Publikums zu seinem Werke hervorgerufen, eingefügt seien. Nolte modificiert damit also die auch schon bisher geltende Ansicht, daſs der Eingang des Parzival nachträglich (vielleicht nach den ersten 6 Büchern) hinzugefügt sei dahin, daſs 1, 1—14 zusammen mit 4, 9—26 die ursprünglich dem Werke von vornherein vorgesetzte Einleitung sei und nachträglich die Interpolation 1, 15—4, 8 erfahren habe. Diese Ansicht sucht er auſserdem dadurch zu stützen, daſs der ursprüngliche Eingang einen Abschnitt von 32 Zeilen bilde, was in den ersten 3 Büchern oft vorkommt, während die Interpolation aus 38 + 32 + 14 Zeilen bestehe, so daſs die letzten 14 (3, 25—4, 8) mit den darauf folgenden 18 (4, 9—26) ebenfalls 32 ergeben; der Abschnitt von 38 aber habe in den ersten Büchern auch einige Parallelen (46, 27 ff., 51, 9 ff., 69, 29 ff.).

Was nun zunächst die Frage der Interpolation betrifft, so hat das von Nolte herausgefundene Zahlenverhältnis der mit groſsen Anfangsbuchstaben gezeichneten Abschnitte allerdings etwas Bestechendes. Besonders daſs 1, 1—14 und 4, 9—26 sich zu 32 Zeilen zusammenschlieſsen, ist wohl der Beachtung wert. Und wenn auch Nolte den Mangel an innerem Zusammenhang zwischen den beiden Abschnitten sehr künstlich zu beseitigen versucht, so kann man doch nicht sagen, die Zusammenstellung sei ganz unmöglich. Wir hätten dann einen 32-Zeilenabschnitt, wie sie in den ersten 4 Büchern ganz gewöhnlich, ja vorherrschend sind, können also auch annehmen, daſs dieser Abschnitt im Zusammenhang mit den ersten 4 Büchern gedichtet ist. Aber wenn wir den Text unbefangen betrachten, so erscheint es mir natürlicher und einfacher, mit 4, 9 zu beginnen und 1, 1—14 zu 1, 15 ff. zu ziehen. Die Gründe dafür habe ich Hohel. p. 30 Anm. dargelegt. Für die Sache selbst ist es ziemlich gleichgültig; der Sinn bleibt derselbe. Die Zählung der dazwischen liegenden Verse ist bedeutungslos, und der 38-Zeilenabschnitt beeinträchtigt die Thatsache nicht, daſs die Gesamtzahl der Verse der ersten 4 Bücher ohne die Einleitung nicht durch 30 teilbar ist, daſs sie es aber durch Einbeziehung der ganzen Einleitung wird. Die Verszahl des Nachtrags ist also offenbar durch diesen Gesichtspunkt bestimmt worden, nicht aber durch eine

Beziehung auf die Verszahl der Einzelabschnitte der ersten 4 Bücher. Darin liegt ein neuer Beweis für die nachträgliche Hinzufügung der ganzen oder eines Teiles der Einleitung, weil das 30-Zeilenprincip erst vom 5. Buche an durchgeführt wird. Den Beweis Noltes für die Bedeutung *underbint* = Interpolation, also nachträgliche Einfügung in etwas schon Vorhandenes, halte ich nicht für zwingend. Gerade die von ihm angezogenen Stellen der Minneburg ergeben die Gleichstellung von *underbint* mit *underslac* (P. 534, 4), und das ist ein den Zusammenhang unterbrechender (betrachtender) Abschnitt, der von vornherein gleichzeitig mit dem übrigen gedichtet war; so könnte mithin Wolfram auch die Verse 1, 15—4, 9 sehr wohl *underbint* nennen, auch wenn sie gleichzeitig und im Zusammenhang mit 1, 1—14 gedichtet sind.

Doch nun zu der viel wichtigeren Frage der Auslegung von 1, 1—14. Die Begriffe, auf die es ankommt, sind *zwîvel, parrieren* und *unverzaget manes muot*. Ihre verschiedene Auffassung bedingt die verschiedenen Erklärungsversuche von Lachmann bis Nolte. Darum hat sich Nolte die Mühe nicht verdrießen lassen, vor allem den Begriff des *zwîvels* bei Wolfram erschöpfend zu untersuchen, und diese methodisch vortreffliche Untersuchung ist vielleicht der wertvollste Teil seiner Dissertation. Durch sie ist nunmehr zweifellos festgestellt, daſs *zwîvel* im sittlichen Sinne Gegensatz von *stæte* (Beständigkeit) ist, also, wie ich bereits a. a. O. geltend gemacht habe, nicht auf das religiöse Gebiet beschränkt werden darf, wie Kläden und Paul wollten, sondern ganz allgemein auch von den sittlichen Begriffen *triuwe, reine, manheit, wâre liebe, rehte minne* gilt. Ein fast synonymer Begriff ist *der wanc*, mit dem *zwîvel* vielfach verbunden erscheint. Leider hat sich Nolte mit dieser Feststellung nicht begnügt, sondern hat auch weiter gefolgert, daſs *zwîvel* = *unstæte* im Sinne von *untriuwe, valscheit* sei. Das ist ein Fehlschluſs, denn *zwîvel* = *wanc* ist nicht, wie *unstæte*, das contradiktorische Gegenteil von *stæte*, sondern nur ein konträres (wie ja auch schwarz und weiſs konträre Gegensätze sind). *unstæte* ist oft = *untriuwe, valscheit* und schlieſst dann wie diese das bewuſste, gewollte schlechte Handeln, gewissermaſsen den dolus ein, *zwîvel* aber stellt eine Unvollkommenheit, eine Schwäche dar, die allerdings zu *untriuwe* und *valscheit* führen kann, aber doch nicht zu führen braucht; vielmehr kann diese sittliche Unvollkommenheit überwunden werden, wenn andere Eigenschaften vorhanden sind, die stärker sind als sie. Wo eine solche Mischung vorhanden ist, da eben ist Himmels- und Höllenanteil. Wo sie nicht vorhanden ist, wo *zwîvel* der beherrschende Grundzug des Charakters (herzen nâchgebûr) ist, da wird der Mensch *der unstæte geselle*, der sicher in die Hölle kommt (1, 10—12). Nolte führt die Stellen auf, wo *zwîvel* im eigentlichen Sinne Zweifel an der Richtigkeit oder Möglichkeit einer Thatsache, an der Erfüllung eines Wunsches oder einer Hoffnung, wo es 'qualvolle Unentschlossenheit' und *zageheit* im Gegensatz zu *manheit, prîs, ellen* bedeutet. Diese Grundbedeutung der Unsicherheit, des Schwankens, der Haltlosigkeit muſs festgehalten werden. *Zwîvel* ist unmöglich an sich der fertige Zustand der

untriuwe und *valscheit*, sondern jener Zustand, in dem der Mensch eines festen sittlichen Haltes entbehrt und daher verderblichen Einflüssen ausgesetzt ist. Dieser Mangel an sittlichem Halt kann in der Charakteranlage überhaupt liegen, dann ist es Charakterlosigkeit, die ins Verderben führt, oder es kann in einem Entwickelungsstadium des Menschen liegen, dann wird man ihn sittliche Unreife nennen. In diesem Sinne habe ich Parzivals Zustand vor seiner Begegnung mit Trevrizent den Zustand sittlicher Haltlosigkeit und Unsicherheit genannt, dessen letzte und schlimmste Folge der Abfall von Gott ist, und ich glaube, daſs dies durchaus dem Verhältnis des Gegensatzes von *zwîvel* und *stæte* entspricht. Ich kann hier die einzelnen Stellen, die Nolte heranzieht, nicht durchsprechen und muſs es jedem überlassen, sich davon zu überzeugen, daſs dieser rein negative Begriff eines Mangels an wünschenswerten Charaktereigenschaften in allen von Nolte angezogenen Stellen sich erkennen läſst. Nur eine von diesen, die Nolte selbst als besonders wichtig für seine Ansicht hervorhebt, sei beispielshalber kurz erörtert. Es ist die Belehrung Parzivals durch Herzeloyde über Gott, Parz. 119, 19 ff., die bekanntlich Gott die weiſse Farbe und die *triuwe*, dem Teufel aber die schwarze und die *untriuwe* beilegt, wodurch die Stelle sehr nahe Beziehung zum Eingang gewinnt. An diese Bekehrung schlieſst sich die Mahnung:

von dem kêr dîne gedanke,
und och von zwîvels wanke.

Nolte sieht in diesen beiden Versen nur eine Warnung. Der zweite Vers gebe den eigentlichen Sinn des ersten Verses; der Teufel selbst sei die *untriuwe*, der *zwîvel*. Das ist meines Erachtens eine willkürliche Behauptung. Das Bindewort *och* verbindet doch zweifellos mit dem vorangegangenen *untriuwe* einen neuen, anderen Begriff. Der Sinn kann nur der sein: Kehre deine Gedanken von dem Teufel, der die *untriuwe* ist, ab und nicht bloſs von diesem selbst, sondern hüte dich auch vor dem *zwîvel*, vor dem Schwanken, vor dem Unsicherwerden in deinem Glauben (hier herrscht offenbar die religiöse Bedeutung vor), denn dieses Erschüttertwerden im Glauben kann zur Hölle führen. Ich glaube also, daſs gerade diese Stelle für meine Auffassung spricht. Die Gleichung *zwîvel* = *untriuwe* lag, wie mir scheint, Nolte deshalb sehr am Herzen, weil er den Grundgedanken Lachmanns retten wollte, daſs in Parz. 1, 1—14 nur ganz allgemeine Sätze über Treue und Untreue in der Freundschaft (Nolte dehnt freilich die *geselleschaft* auch auf die Liebe aus) aufgestellt seien. Er sagt daher auch S. 56: 'Die ersten 14 Verse enthalten ganz allgemeine Sätze über *zwîvel* und *stæte*, deren Beziehung zu dem Werke mit keinem Worte angedeutet wird'. Und doch heiſst es S. 64: 'Der Dichter stellte diesen Gedanken (der Verbindung von Treue und Untreue) in Hinblick auf die Geschichte Parzivals auf, denn auf diesen bezieht sich, was Hertz sehr mit Unrecht bestreitet, das Elsterngleichnis. Nur so läſst sich *unverzaget mannes muot* verstehen'. Damit giebt Nolte also doch Lachmanns Grundgedanken, der eben diese Beziehung bestritt, wieder auf — wie es ja auch

nicht anders möglich ist —, und so bezieht er auch 2, 7 *disiu mære* nicht wie Lachmann auf 1, 1—14, sondern, wie ich mit Sievers, auf das Gedicht. Ist das aber der Fall, so ist auch gar kein Grund vorhanden, *zwîvel* anders zu fassen als Mangel an sittlichem Urteil, wie es eben in der Geschichte Parzivals bis zur Begegnung mit Trevrizent hervortritt. Es nur auf den Abfall Parzivals von Gott zu beziehen, ist eine durch nichts gerechtfertigte Beschränkung. Ist nun Parzival überhaupt einmal *der unstæte geselle* gewesen? Gewifs nicht. Ist er *ungetriuwe, valsch* gewesen? Abermals nein; er ist nur in dem Zustande des *zwîvels* gewesen, den er schliefslich überwand.[1]

Wie dem auch sei, für die philologische Interpretation der nächsten Zeilen hat die verschiedene Auffassung des Begriffs keine Bedeutung. Diese glaubt Nolte zum erstenmal wirklich logisch genau vollzogen zu haben, indem er in *unverzaget mannes muot* nur eine Umschreibung für 'Mann' sieht, von dem gesagt wird, er sei *gesmahet unde gezieret*, wenn sich sein Charakter *parrieret*, d. h. aus einer Mischung besteht; der eine Teil dieser Mischung sei der eben genannte *zwîvel*, der andere sei erst aus V. 14 zu erkennen; er schwebe dem Dichter wohl vor, sei aber erst in V. 14 genannt: *der mit stæten gedanken*. *Unverzaget mannes muot* hat also für Nolte als Begriff hier keine Bedeutung, es ist nur der parallele Ausdruck zu der Elster, also so: Elster: schwarz, weifs; unv. m. m.: zwîvel, stæte. Das ist zwar ganz scharfsinnig, aber es ist doch nichts weiter als eine Tüftelei. Wie Wolfram *sich parrieren* gebraucht, sieht man ganz deutlich aus Parz. 280, 21. 22:

diz mære ist hie vast undersniten,
ez parriert sich mit snêwes siten.

Man beachte das *sich parrieren mit*, das wir ziemlich genau wiedergeben können durch 'sich durchsetzen mit'. Genau ebenso dürfen und müssen wir also auch Parz. 1, 3—5 verstehen:

gesmahet unde gezieret ist,
swâ sich parrieret
unverzaget mannes muot.

Der *zwîvel* bringt die Seele in die Hölle, wo *zwîvel* ist, da ist *gesmæhet*, zugleich *gezieret* aber ist da, wo sich *unverzaget mannes muot* (mit *zwîvel*)

[1] Übrigens ist auch *unstæte* keineswegs ohne weiteres mit *untriuwe, valscheit* gleichzusetzen. Nolte selbst spricht sich über das Verhältnis von *stæte* und *triuwe* am Schlufs zusammenfassend so aus: *zwîvel* ist der gerade Gegensatz von *stæte*. *stæte* aber ist ursprünglich Beharrlichkeit in jedem Sinne, als sittlicher Begriff Beständigkeit des Charakters, der Gesinnung. *zwîvel* ist im allgemeinsten Sinne jedes Schwanken des Gemüts, im sittlichen Sinne Wankelmut ... und es ist festzuhalten, dafs die engere sittliche Bedeutung von *zwîvel* und *stæte* durch einfache Übertragung der allgemeineren Bedeutung des Schwankens und der Beharrlichkeit auf das Gebiet des sittlichen Charakters sich bildet. Anders ist es mit der *triuwe* (sie schliefst *stæte* ein, ist aber noch mehr). Nun denn, wenn die positiven Begriffe sich unterscheiden, so werden doch wohl auch die negativen *untriuwe* und *unstæte* nicht identisch sein. *unstæte* steht dem Begriff des *zwîvel* viel näher als *untriuwe*.

durchsetzt. Das ist doch der einfache, sich ganz von selbst darbietende Zusammenhang, der durch die angezogene Stelle durchaus gerechtfertigt wird.[1] Nolte hält es für ungeheuerlich, daſs Wolfram in dem einen Teile seines Gleichnisses drei Faktoren haben solle, die Elster und schwarz und weiſs, in dem anderen aber nur zwei, *zwîvel* und *mannes muot*. Darin eben liegt die Tüftelei. Wolfram hat ja gar nicht drei Begriffe im Gleichnis: er vergleicht ja nicht die Elster als Träger der Farben, sondern die Farben schwarz und weiſs in ihrer Mischung selbst. *zwîvel* und *mannes muot* entsprechen dem *schwarz* und *weiſs*, weiter wollte der Dichter nichts sagen; daſs beide an einem Subjekt haften müssen, ist ja selbstverständlich, jene beiden an einer Person, diese an der Elster.

Daraus folgt nun aber weiter, daſs *unverzaget mannes muot* in V. 3 in demselben Sinne vom Dichter gebraucht sein muſs wie V. 14 *der mit stæten gedanken*, denn der Gegensatz zu *zwîvel* ist eben *stæte*. *Unverzaget mannes muot* wird hier von Wolfram von vornherein als ein sittlicher Begriff eingeführt, der für sein ganzes Gedicht die gröſste Bedeutung hat. Sein Verhältnis zur *stæte* ist etwa so zu fassen, daſs *stæte* die Charaktereigenschaft an sich ist, *unverzaget mannes muot* aber ihre am deutlichsten in die Augen springende Bethätigung. Nolte sagt S. 21 mit Berufung auf Parzival 344, 2 ff., daſs Mannesmut an sich von Wolfram durchaus nicht so hoch gestellt werde. Dieser Einwurf ist aber ganz unberechtigt, denn Wolfram nimmt an jener Stelle Gelegenheit, den landläufigen Begriff des Mannesmuts im Sinne des wüsten Dreinschlagens zurückzuweisen; sie ist also geradezu eine Bestätigung unserer Auffassung. Die stärkste Bestätigung dieses Gedankenzusammenhanges liegt aber am Schlusse des Eingangs selbst, wo das Thema des Gedichts ganz klar und unzweideutig ausgesprochen wird:

ein mære wil i'iu niuwen,
daz seit von grôzen triuwen,
wîplîchez wîbes reht
und *mannes manheit* also sleht,
diu sich gein herte nie gebonc.

von grôzen triuwen ist der Rahmen, in dem sich das Ganze bewegt; in ihn gehört auch Parzivals *zwîvel*, ja sein Abfall von Gott mit hinein, denn *triuwe* war ihm *ûf gerbet*, er verlor sie auch nicht in diesem Zustande. Insbesondere aber treten in diesem Rahmen als die treibenden Kräfte hervor *wîplîchez wîbes reht*, echte Weiblichkeit, und die *manheit*, *diu sich gein herte nie gebouc*, die in keinem harten Kampfe unterlag. Daſs

[1] Vgl. dazu 295, 7 den *geparrierten snê* (Schnee und Blutstropfen), ferner mit dem Accusativ: 201, 25 *diu wîp parrierent ir zuht* (mit *ungenuht*), Wh. 326, 20 *den wîn mit salveien parrieren*, Parz. 458, 15 *den sündebæren gedanc gein der kiurche parrieren*, überall liegt bei der Anwendung des Wortes ein Hauptbegriff vor, der mit etwas anderem verbunden wird, also unmöglich: etwas parriert sich = setzt sich aus verschiedenem zusammen, nämlich aus dem und dem; sondern etwas (das der Grundbegriff ist und bleibt) verbindet sich mit etwas anderem, mehr oder minder entgegengesetzten.

auch hier nicht bloſs Waffenkämpfe gemeint sind, sondern auch seelische, *manheit* also in dem oben geltend gemachten sittlichen Sinne gebraucht ist, scheint mir aus 4, 18 *er küene, trœclîche wîs,* das sich zweifellos auf Parzivals sittliche Entwickelung bezieht, zu folgen, nicht minder aus 4, 22 vor *missewende ein wârîu fluht,* aber ich will nicht verhehlen, daſs ich in Parzival keine Stelle weiter kenne, die *herte* von Seelenkämpfen gebrauchte. Aber auch wenn diese Beziehung hier nicht deutlich bezeichnet ist, so ändert das nichts an der Thatsache, daſs der Dichter den *unverzaget mannes muot* im Sinne des idealen ritterlichen Geistes an Parzival verherrlichen wollte, daſs dieser sich bei ihm zwar mit dem *zwîvel* parriert, aber trotzdem ihn durch diese Gefahr hindurch zum Himmel führt. Nicht ausdrücklich mit genannt ist hier die andere Seite des idealen Rittersinnes, die treue Minne, aber sie ist bei Wolfram unzweifelhaft mit dem idealen Mannesmute verbunden. 4, 22 *vor missewende ein wârîu fluht* steht in unmittelbarem Zusammenhange mit *er wîbes ougen sueze unt da bî wîbes herzen suht.* Der Dichter denkt also zweifellos in dieser Charakteristik seines Helden auch an die treue Minne, der er an mehr als einer Stelle bekanntlich die Kraft, selig zu machen, zuschreibt. Mannesmut und treue Minne und Treue überhaupt sind in dem Begriff der *stæte* vereinigt. In diesem Sinne ist allerdings Treue der Grundzug in Parzivals Wesen, der ihn in den Verirrungen der Jugend, der Zeit sittlicher Unreife, nicht untergehen läſst. Nolte sagt: 'Dadurch, daſs er während der Zeit des Abfalls doch die Treue in anderen Verhältnissen, vor allem die Treue zu seiner Gattin, bewahrt, hat er an Himmel und Hölle Anteil und darum noch Aussicht auf Rettung'. Wie aber gelangt er nun wirklich zur Rettung? Die 'Treue in anderen Verhältnissen' muſs doch eine innere Beziehung dazu haben. Wollte Wolfram 'Treue in anderen Verhältnissen' neben der Untreue gegen Gott beziehungslos nebenher gehen lassen, so wäre das recht oberflächlich. Es ist aber vielmehr das Festhalten an den ritterlichen Idealen, Mannesmut und treue Minne, das Parzival in der Zeit des Unglücks, in das er durch seine sittliche Unreife gekommen war, aufrecht erhält und ihn diese sittliche Unreife allmählich überwinden läſst, so daſs er bei Trevrizent seine Verirrungen erkennt und von ihnen geheilt wird. Nun ist der Zustand des *zwîvels* überwunden, und der Weg zum Himmel steht ihm offen. Ich habe schon vor 16 Jahren (Hohelied S. 86) die Ansicht ausgesprochen, daſs Wolfram ein edles, sittlich vertieftes Rittertum mit allgemein christlichen Lebensgrundsätzen, doch ohne theologische Interessen, als höchstes Lebensziel angesehen habe. Darauf kommt auch Nolte hinaus, wenn er S. 33 sagt, daſs Wolfram persönlich im Glauben zu fest und für rein theologische Spekulationen zu wenig interessiert war, als daſs Zweifel und Verzweiflung an Gott für sein Nachdenken ein Problem hätten sein können, und daſs nicht religiöse, sondern sittliche Begriffe die Angeln seiner Weltanschauung seien. Er hätte hier wohl bemerken können, daſs ich zuerst diese Anschauung geltend gemacht habe. Ebenso richtig sagt er S. 65, daſs Wolfram 'den, der untreu gegen Gott selbst ist, darum noch nicht für verloren hält, wenn er zugleich in rein mensch-

lichen Verhältnissen Treue bewahrt', nur müfste er hinzufügen, dafs diese Treue der echte Rittergeist ist, der den Charakter schliefslich so bildet, wie er sein soll. Dazu gehört aber unbedingt auch Gottesfurcht, und Parzivals ritterlicher Idealismus, der auf der ihm angeerbten Treue (415, 6) beruht, bietet die Anknüpfungspunkte für seine Bekehrung.

Wenn ich alles überschaue, so finde ich, dafs Noltes Auffassung des Dichters sowohl wie des Charakters Parzivals sich nicht allzuweit von der meinigen entfernt; die Differenzen sind mehr formal logischer als sachlicher Art, und die abstrakte Logik führt den Verfasser auf die dargelegten Irrtümer. Das ist so oft die Begleiterscheinung des jugendlichen ersten Wurfes. Ich habe das auch insbesondere gegenüber der Kritik des Verfassers an meiner Schrift 'Das Hohelied etc.' geltend zu machen. Was er S. 27—28 an angeblichen Widersprüchen in meinen Ausführungen aufzählt, hat ihm die Suche nach Fehlern gegen die formale Logik eingegeben. Er bezeichnet es als eine 'sonderbare Folgerung', die man aus meinen Ausführungen ziehen müfste, dafs 'die sittliche Festigkeit die sittliche Haltlosigkeit' überwinde. Nach den vorstehenden Ausführungen wird man leicht erkennen, dafs hier ein Widerspruch nur formal konstruiert, sachlich aber nicht vorhanden ist. *stæte* und *unstæte (zwîvel)* sind doch auch nach Nolte in ein und demselben Manne zugleich vorhanden. Nolte bemängelt ferner die Gleichsetzung von 'sittlicher Haltlosigkeit' und 'sittlicher Unfertigkeit' — ich weifs nicht, warum. Endlich sieht er einen Widerspruch, wenn ich sage, dafs Parzivals Mannesmut in der Jugend nur blinder Abenteuerdrang gewesen sei, und dafs er im religiösen Konflikte doch bei seiner natürlichen Herzensreinheit nicht ohne sittlichen Halt blieb. 'Aber der sittliche Halt fehlte doch gerade Parzival', sagt Nolte, 'und der Mannesmut war es, der den Zustand sittlicher Haltlosigkeit überwinden sollte. Wie soll man das zusammenreimen?' Das ist so schwer nicht, wenn man sich nicht blofs an die Worte hält, sondern dem ganzen Zusammenhange nachgeht. So ist es mit allen weiteren Einwürfen auch. Eins mufs ich allerdings zugeben. In meiner Übersetzung (Einleitung) ist in der 2. Auflage stehen geblieben S. 22: 'Der Zweifel (zwîvel im religiösen Sinne) ist Feind des Seelenheils'. Das ist natürlich ein Widerspruch, den ich bedaure, ein Irrtum, der sich aus der ersten Auflage, die vor der Schrift vom Hohenlied erschienen war, in die zweite eingeschlichen hat. Ich bin der Gelegenheit dankbar, dies hier bemerken zu können.

Über den Abschnitt 1, 15—2, 22 will ich mich kurz fassen; seine Auslegung hat, wenn man, wie es auch Nolte thut, anerkennt, dafs Wolfram sich mit ihm an sein Publikum wendet, und zwar veranlafst durch die Stellungnahme desselben zu seinem Werke, nur philologisches Interesse im engeren Sinne. Der Gedankengang Noltes ist auch hier sehr geschraubt, wie aus der Skizze oben erhellt. Statt 1, 20 ff. in unmittelbaren Gedankenzusammenhang mit 1,15—19 zu setzen als eine Reihe von Bildern für das mangelnde Verständnis der *tumben*, sollen V. 20 plötzlich eine Reihe von Bildern einsetzen für den Satz: *zwîvel mac mit stæte niht gesûn*. Ganz abgesehen davon, dafs das wahrhaftig keine so bedeutende Lebensweisheit

ist, daſs sie mit so schwierigen Bildern erläutert werden müſste, mit denen Wolfram sie sogar absichtlich verdunkelt, um den *tumben* 'eine noch härtere Nuſs zu knacken aufzugeben', ist der Gedanke selbst auch geradezu unvereinbar mit der Absicht des Dichters. Wenn er wirklich die in 1, 1—14 gegebene Lehre den tumben höhnend immer wieder in wechselnden Formen in die Ohren rufen wollte, so hätten die Bilder doch gerade bedeuten müssen, daſs *zwîvel* mit *stæte* parriert sein kann, nicht aber, daſs *zwîvel mit stæte niht gesîn kan*. Wie viel klarer erscheint da die Auffassung von 1, 20—25 als parallele Bilder zu 1, 18. 19 und 1, 25—2, 4 als Äuſserung des persönlichen Unwillens gegen die tumben!

Dieselbe Unklarheit finde ich endlich auch in der Auffassung von 2, 17—22. Hier soll nach Nolte endlich der in 1, 1. 2 angedeutete Grundgedanke für tumbe und wîse in klarer, nachdrücklicher Umschreibung aufgestellt werden:

valsch geselleslîcher muot
ist zem hellefiure guot.

Das wäre erstens einmal wieder eine sehr banale Lehre, die diesen Aufwand von Gleichnissen und Umschreibungen, der vorausgegangen ist, in keiner Weise rechtfertigt, zweitens aber ist es ja gar nicht der Hauptgedanke, der dem Verständnis solche Schwierigkeit bereitete. 1, 1. 2 steht doch nur da mit Beziehung auf das Folgende! Nicht in dem Satze von der Seelengefährlichkeit des zwîvels an sich liegt die Schwierigkeit, sondern in dem Satze von dem *parrieret* sein. Daſs dieser Gedanke den Dichter zu seinen Ausführungen 1, 15 ff. brachte, lehrt doch ganz deutlich die Anknüpfung *dir vliegende bîspel*. Das scheint Nolte in seinen schwierigen Gedankengängen ganz vergessen zu haben. Wir werden also wohl auch hier bei der Deutung bleiben müssen, daſs der Dichter jetzt von *valschen* spricht, wie vorher von *wîsen* und *tumben*.

Daſs die Dissertation Noltes zu so eingehender Beschäftigung nötigt, beweist, daſs sie ihren Wert hat. Wir lernen aus ihr einen sehr scharfsinnigen, methodisch trefflich geschulten jungen Gelehrten kennen, von dem für die Wolframforschung etwas zu erwarten ist. Habe ich mich auch fast auf der ganzen Linie seiner Interpretation ablehnend verhalten müssen, so bekenne ich doch, daſs ich die Arbeit mit groſsem Interesse und Nutzen gelesen und studiert habe. Künftige Arbeiten werden noch willkommener sein, wenn er darin weniger bestimmt und absprechend gegen seine älteren Vorgänger auftritt.

Berlin. G. Boetticher.

Dichter und Darsteller. Herausgegeben von Rudolf Lothar. I. Goethe. Von Georg Witkowski. Leipzig, Berlin u. Wien, Verlag von E. A. Seemann u. der Gesellsch. f. graph. Industrie, 1899. 290 S. gr. 8.

Die neue Sammlung führt sich mit diesem Bande aufs vorteilhafteste ein. Die Ausstattung, um zunächst ein Wort hiervon zu sagen,

ist, wie man es von dem Seemannschen Verlag nicht anders erwarten wird, vorzüglich. Unter den zahlreichen (153) Abbildungen, die das Buch schmücken, ist namentlich die Reihe von Goethebildnissen dankenswert, die nahezu alles aus den verschiedenen Lebensaltern Bekannte umfaſst; aber auch eine groſse Anzahl von Freunden und Zeitgenossen des Dichters sowie von landschaftlichen Eindrücken werden zur Anschauung gebracht. — Der Text nun, den Witkowski geschrieben hat, erhebt sich beträchtlich über den Durchschnitt, an welchen uns illustrierte Monographien ähnlicher Art in den letzten Jahren gewöhnt haben. Die Vollständigkeit des Materials tritt ebenso vorteilhaft hervor wie die geschickte Beherrschung, mit der ein so überreicher Stoff auf verhältnismäſsig kurzem Raum verarbeitet ist. In die Tiefe zu bohren bietet eine Darstellung dieser Art freilich nicht die Möglichkeit, aber man hat auch nirgends den Eindruck von Flachheit oder gar Oberflächlichkeit. Der Verfasser erzählt, für den Kenner mancherlei andeutend, für das groſse Publikum überall klar und belehrend; eigenes Urteil, namentlich in Bezug auf die Dichtungen Goethes, tritt durchweg hervor. Naturgemäſs kann ein solches nicht überall auf allgemeine Beistimmung rechnen. Daſs 'die spätere Überarbeitung des Urfausts die Kraft der früheren Teile zu Gunsten der reineren Form etwas geschädigt hat', wie sich Witkowski (S. 80) — freilich vorsichtig — ausdrückt, will mir nicht einleuchten. Und geradezu unverständlich ist, was der Verfasser S. 110 mit dem Satze meint: 'Was Goethe in Weimar festhielt, war nicht etwa die freundschaftliche Neigung zu Karl August, nicht das Interesse an die Menschen, die den Herzog umgaben, oder an seinem Ländchen, nicht die Liebe zu einer bedeutenden Frau; es war in erster Linie das Beharrungsvermögen, das Goethe alle Widerwärtigkeiten des neuen Daseins ertragen lieſs'. Ein Fehler in der Anordnung ist es, wenn Witkowski das Verhältnis zu Frau von Stein erst, nachdem er Goethes äuſseres und inneres Leben in der ersten Weimarer Periode dargestellt hat, nachbringt (S. 133). Wollte er, was bei der Kürze des zur Verfügung stehenden Raumes wohl geboten war, das, was er hierüber zu sagen hatte, nicht auseinander reiſsen, so muſste er ein so tief eingreifendes, ja entscheidendes Erlebnis gleich zu Anfang des Abschnittes, etwa hinter S. 119, behandeln. — Doch dies sind vereinzelte Mängel: seinem Gesamtwerte nach darf das Buch weiteren wie engeren Leserkreisen bestens empfohlen werden.

Berlin. Rudolf Lehmann.

Neue Litteratur zur Volkskunde.[1]

Wer die Fülle der bei unserer Redaktion eingelaufenen volkskundlichen Neuerscheinungen in aller Kürze mustern soll, der ist dankbar, wenn sich in der Menge des nach Gegenstand, Zeit und Ort so Verschie-

[1] 1) Zeitschrift des Vereins für Volkskunde, herausg. von K. Weinhold. X. Band. Berlin, A. Ascher & Co. 467 S. gr. 8. M. 16. Für Mitglieder gratis. — 2) Folk-Lore. Transactions of the Folk-Lore Society. A quarterly Review of

denen ein Punkt darbietet, von dem aus eine Umschau und ein Vorwärtsschreiten möglich ist. Ein solcher Ausgangspunkt ist das zehnjährige Bestehen des vom Altmeister unserer Wissenschaft, von Karl Weinhold geleiteten 'Vereins für Volkskunde' zu Berlin. Mit der Begründung dieser Gesellschaft ist die Führerrolle in der bei uns heimischen, in den letzten Jahrzehnten aber mehr im Ausland gehegten Disciplin wieder an Deutschland gekommen, das sinkende Interesse weiterer Kreise neu belebt und der eigentlich wissenschaftlichen Forschung eine Sammelstelle in der gehaltvollen Vereinszeitschrift geboten worden, die sich, durch örtliche und zeitliche Schranken nicht beengt, in den zehn Jahren ihres Bestehens zum

---

Myth Tradition, Institution and Custom vol. XI. London, David Nutt. 501 S. gr. 8. 21 sh. — Popular Studies, No. I—IV. 16. 6 d each. — 3) Zeitschrift für österreichische Volkskunde, redigiert von Dr. Michael Haberlandt. VI. Jahrgang. Wien, im Selbstverlage des Vereins f. österr. Volkskunde. 288 S. gr. 8. Für Mitglieder 2 fl. — 4) Korrespondenzblatt des Vereins für siebenbürgische Landeskunde, redigiert von Dr. A. Schullerus. XXIII. Jahrg. 152 S. M. 2. — 5a) Beiträge zur deutsch-böhmischen Volkskunde. Im Auftrage der Gesellschaft zur Förderung deutscher Wissenschaft, Kunst und Litteratur in Böhmen; geleitet von Prof. Dr. Ad. Hauffen. III. Band, 1. Heft. Volksschauspiele aus dem Böhmerwalde. Gesammelt, untersucht und herausgegeben von J. J. Ammann. III. Teil. Prag, J. G. Calve, 1900. XXII, 160 S. 8. M. 2. b) Bibliothek deutscher Schriftsteller aus Böhmen, herausgeg. im Auftrage derselben Gesellschaft, Band X: Gesammelte Dichtungen von Justus Frey, herausgegeben von seinem Sohne. Mit dem Bildnisse des Dichters. Prag, ebenda, 1899. XL, 415 S. 8. M. 3. — 6) Unser Egerland. Blätter für Egerländer Volkskunde, herausgeg. von Alois John. IV. Lex.-8. 66 S. — 7) J. J. Hoffmann, Der Schulkreis Offenburg. Heimatkunde. Lahr (Baden), Schömperlen, 1899. 384 S. 8. Anhang: Trachten, Sitten, Bräuche und Sagen in der Ortenau und im Kinzigthal. 176 S. 8. — 8) Alemannia, Zeitschrift für alemannische und fränkische Geschichte, Volkskunde, Kunst und Sprache. Herausgegeben von Friedrich Pfaff. Neue Folge, Bd. I (Bd. XXVIII der ganzen Reihe). 288 S. 8. M. 6. — 9) Mitteilungen des Vereins für sächsische Volkskunde. II. Band (4 Hefte). 128 S. 8. Für die Mitglieder gratis. — 10) Blätter für pommersche Volkskunde. Monatsschrift für Sage und Märchen, Sitte und Brauch, Schwank und Streich, Lied, Rätsel und Sprachliches in Pommern. Herausgeg. von O. Knoop und A. Haas. VIII. Jahrgang. Labes, Straube. 192 S. 8. M. 4. — 11a) Das deutsche Volkslied. Zeitschrift für seine Kenntnis und Pflege. Unter der Leitung von Josef Pommer und Hans Fraungruber herausgegeben von dem Deutschen Volksgesang-Vereine in Wien. II. Jahrgang. Wien, Alfr. Hölder. 156 S. 8. M. 4. b) 'Zur Kenntnis und Pflege des deutschen Volksliedes.' Flugschriften, herausgeg. von dem deutschen Volksgesang-Vereine in Wien. Heft 1—7. 1892—1898. Kl. 8. Verlag des Vereins. (Darin: Heft 1: v. Spaun, Das österreichische Volkslied. Mit einem Nachrufe von Adalbert Stifter. 2. Aufl. 1896. 30 S. 10 kr. Heft 5: Pommer, Wegweiser durch die Litteratur des deutschen Volksliedes. 1896. 46 S. 20 kr.) c) Pommer, Jodler und Juchezer. Wien, Rebay & Robitschek. 58 S. kl. 8. Ders., 252 Jodler und Juchezer. Ebd., 1893. XII, 212 S. kl. 8. — 12) H. Neckheim, 222 echte Kärtnerlieder. 2. vermehrte und verbesserte Auflage. Wien, Verlag des deutschen Volksgesang-Vereins. 322 S. kl. 8. 2 fl. 50 kr. — 13) F. F. Kohl, Echte Tiroler Lieder. Wien, Selbstverlag (Kanongasse 19), 1899. XLII, 302 S. 8. Dazu: Erste Nachlese. Ebd., 1900. XX, 72 S. 8. M. 6. — 14) R. Hildebrand, Materialien zur Geschichte des deutschen Volksliedes. Aus Universitätsvorlesungen. 1. Teil: Das ältere Volkslied. Herausgegeben von G. Berlit. Leipzig, B. G. Teubner, 1900. VII, 239 S. 8. M. 4. — 15) K. Bücher, Arbeit und Rhythmus. 2. stark vermehrte Auflage. Ebd., 1900. X, 412 S. 8. M. 6. — 16) J. W. Bruinier, Das deutsche

wichtigsten Organ der Volkskunde aufgeschwungen hat. Sie hat Mitarbeiter allenthalben, wo unsere Wissenschaft gepflegt wird, und läfst an Reichhaltigkeit nichts zu wünschen übrig. Vergleichende Betrachtungen über Volksdichtungen und Bräuche führen uns über den ganzen Erdball hin, und die weltumspannende Belesenheit eines R. Köhler, eines J. Bolte, eines Polívka u. a. ist den Lesern mehrmals zu gute gekommen. Lebende Anschauungen werden, nicht zum wenigsten durch den Herausgeber, auf vorzeitliche Verhältnisse zurückgeführt und in den herrschenden Vorstellungen verwandter Stämme das aus gleichen Wurzeln Erwachsene vorsichtig nachgewiesen. So zeigt auch der letzte, fertige Band eine reiche

---

Volkslied. Über Werden und Wesen des deutschen Volksgesanges. Ebd., 1899. IV, 156 S. kl. 8. M. 0,90. — 17) Hoffmann v. Fallersleben, Unsere volkstümlichen Lieder. 4. Aufl., herausgegeben und neu bearbeitet von Karl Hermann Prahl. Leipzig, Wilhelm Engelmann, 1900. VIII, 348 S. 8. M. 7. — 18) A. Kopp, Deutsches Volks- und Studentenlied in vorklassischer Zeit. Im Anschlufs an die bisher ungedruckte v. Krailsheimsche Liederhandschrift der Königl. Bibliothek zu Berlin quellenmäfsig dargestellt. Berlin, W. Hertz, 1899. 286 S. 8. M. 6. — 19) W. Uhl, Das deutsche Lied. 8 Vorträge. Leipzig, E. Avenarius, 1900. VIII, 314 S. kl. 8. M. 3. — 20) R. Wossidlo, Mecklenburgische Volksüberlieferungen. Im Auftrage des Vereins für mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde gesammelt und herausgegeben. II. Die Tiere im Munde des Volkes. 1. Teil. Wismar, Hinstorff, 1899. XIII, 504 S. 8. M. 6,60. — 21) C. Schumann, Volks- und Kinderreime aus Lübeck und Umgegend. Lübeck, Borchers, 1899. XVI, 206 S. 8. M. 1,50. — 22) R. Köhler, Kleinere Schriften, herausgegeben von Joh. Bolte. II. Band: Zur erzählenden Dichtung des Mittelalters. Mit einem Bildnis Köhlers und 2 Abbildungen. VII, 700 S. gr. 8. III. Band: Zur neueren Litteraturgeschichte, Volkskunde und Wortforschung. Mit 3 Abbildungen. Berlin, Emil Felber, 1900. M. 32. — 23) Forschungen zur neueren Litteraturgeschichte, herausgegeben von Franz Muncker. Bd. XIV. Tardel, Die Sage von Robert dem Teufel in neueren deutschen Dichtungen und in Meyerbeers Oper. 82 S. 8. M. 2. Bd. XVII. Hock, Die Vampyrsagen und ihre Verwertung in der deutschen Litteratur. 133 S. 8. M. 3,40. — 24) Tausend und eine Nacht. Aus dem Arabischen übertragen von Max Henning. Nachtrag, 7 Bände zu je M. 0,40 (Reclams Universalbibliothek, No. 4027-28, 4051-52, 4066-67, 4087-88, 4119-20, 4124-25, 4134-35). — 25) J. Thorkelsson, thjóðsögur og munnmæli. Neýtt safn. Reykjavik, Eymundsson. IV, 448 S. 8. 2 ill. — 26) Jacobsen, færøske folkesagn og æventyr, 2. hæfte. København, S. L. Møller, 1899. S. 161—320. 8. — 27) König, Thüringer Sagenschatz und historische Erzählungen, Band I. 4 Hefte. Leipzig, B. Franke, o. J. 166 S. 8. M. 3. — 28) R. Eckart, Südhannoversches Sagenbuch. 4 Hefte, 226 S. 8. Ebd., o. J. M. 3,50. — 29) M. Geyer, Osterlandsagen. Sagen, Bilder und Geschichten aus dem Altenburger Ostkreise. Altenburg, A. Tittel, 1901. VII, 211 S. 8. M. 2. — 30) Reiser, Sagen, Gebräuche und Sprichwörter des Allgäus. Heft 10—16. Kempten, Kösel. 448 S. 8. M. 7. — 31) R. M. Lawrence, the Magic of the Horseshoe, with other folklore notes. Boston & New York, Houghton, Mifflin & Co., 1898. IV, 344 S. 8. — 32) P. Wigand, Der menschliche Körper im Munde des deutschen Volkes. Eine Sammlung und Betrachtung der dem menschlichen Körper entlehnten sprichwörtlichen Ausdrücke und Redensarten. Frankfurt a. M., Johannes Alt, 1899. 119 S. 8. — 33) K. Knortz, Folkloristische Streifzüge. Oppeln u. Leipzig, G. Maske, 1900. 431 S. 8. — 34) K. Knortz, Was ist Volkskunde und wie studiert man dieselbe? Altenburg, A. Tittel, 1900. 211 S. 8. 35) E. Siecke, Mythologische Briefe. Berlin, F. Dümmler, 1901. 258 S. 8. M. 4. — 36) Kretschmer, Deutsche Volkstrachten. 2. Auflage in 30 Lieferungen zu je M. 0,75. Leipzig, G. Weigel.

Mannigfaltigkeit. Um nur einiges hervorzuheben, legt R. Meyer Goethes Beziehungen zur Volkskunde dar (S. 1 ff.); der beste Kenner des Bergischen Landes und seiner Volkssitten, O. Schell, macht uns in einer Reihe von Aufsätzen mit den dortigen Hochzeitsgebräuchen bekannt. Von hohem, kulturgeschichtlichen Interesse sind die Zusammenstellungen über die an den Tod des Menschen anknüpfenden abergläubischen Meinungen und Bräuche, die M. Bartels seinen reichhaltigen ethnologischen Sammlungen entnimmt. Wie zäh sich altererbtes Volkstum auch unter den schwierigsten Umständen erhält, zeigt die für Germanisten und Romanisten gleich wichtige Arbeit des Kuraten Bacher, der uns in einer noch nicht abgeschlossenen Reihe von Mitteilungen mancherlei 'von dem deutschen Grenzposten Lusern' berichtet und eine stattliche Anzahl an Ort und Stelle gesammelter Märchen im Urtext vorlegt und übersetzt. Ein Musterbeispiel für die vergleichende Behandlung eines Märchenstoffes, insbesondere für Anwendung philologischer Scheidekunst und für die vorsichtige Lokalisierung bestimmter Motive bilden Polívkas Ausführungen über 'Tom Tit Tot', das deutsche Rumpelstilzchenmärchen. Wir werden seiner Abgrenzung des Stoffes gegen die Erzählung von den drei Spinnerinnen beistimmen, und seine Ansicht, daſs beide Märchen germanischen Ursprungs seien, wird sich nicht leicht widerlegen lassen: ein sehr wichtiger Anhaltspunkt für die Frage nach den verschiedenen Schichten unseres europäischen Volksmärchenschatzes.

Unter allen Fachorganen germanischer Zunge, die sich mit den Volksüberlieferungen aller Stämme beschäftigen, kann nur eine den Wettstreit mit Weinholds Zeitschrift aufnehmen: Folk-Lore, dessen elfter Band soeben abgeschlossen vorliegt, gleich gediegen an Ausstattung und Inhalt. Englands politische Stellung, die gewaltige Ausdehnung und Bedeutung seiner Kolonien bringen es mit sich, daſs die Zeitschrift und die wissenschaftlichen Einzelarbeiten der an Zahl geringen, durch ihre Leistungen hochbedeutsamen Folklore-Society von jeher recht eigentlich internationale Volkskunde getrieben haben. Dabei sind die germanischen Stämme nicht zu kurz gekommen. M. Chadwicks Arbeit über the ancient Teutonic Priesthood sucht die deutsche, wie die nordische Priestergewalt auf die oberpriesterliche Stellung des altgermanischen Stammesfürsten zurückzuführen. Noch tiefer in die Grundfragen der Mythologie führen uns Aufsätze von N. W. Thomas (Animal superstitions and Totemism) und E. S. Hartland (Totemism and some recent discoveries).

Ganz besonders wichtig aber für den Germanisten ist eine Reihe kleiner Einzelarbeiten, die gleichsam als Beihefte der groſsen Zeitschrift zu billigem Preise erscheinen: Popular Studies in Mythology, Romance, and Folklore. Es genügt, hier die Titel der erschienenen Hefte zu nennen: 1) A. Nutt, Celtic and mediaeval romance. 2) E. S. Hartland, Folklore: what it is and what is the good of it. 3) A. Nutt, Ossian and the Ossianic literature. 4) Weston, King Arthur and his knights.

Unter den deutschen Vereinszeitschriften, die nur ein bestimmtes, räumlich umgrenztes Gebiet behandeln, ragt an Umfang und Bedeutung

die von Dr. Haberlandt trefflich redigierte 'Zeitschrift für österreichische Volkskunde' hervor. Jede Nummer bringt wissenschaftliche, oft durch Abbildungen erläuterte Aufsätze und kleinere Mitteilungen. Unentbehrlich sind die reichhaltigen und gewissenhaften 'bibliographischen Übersichten', die von verschiedenen Autoren für die einzelnen Kronländer bearbeitet werden. Im 6. Jahrgange ragen vor allem hervor die Arbeiten von Zderas über die Poganica, einen Krankheitsdämon des Dalmatiner Volksglaubens, der mit dem südslavischen Nežit identisch zu sein scheint, und von Lilek über das Familien- und Volksleben in Bosnien und in der Herzegowina. Eine eigenartige Bereicherung unseres deutschen Volksliederschatzes bietet das von Reuschel in Nordböhmen aufgezeichnete 'geistliche Kartenspiel'. Für die deutschen Rechtsaltertümer wichtig sind Blaus reichhaltige und frische Mitteilungen über das Verhältnis von 'Inmann und Bauer in den Ortschaften der Pfarre Rothenbaum'.

Die deutsche Volkskunde in Ungarn wird in dem von Schullerus umsichtig geleiteten 'Siebenbürgischen Korrespondenzblatt' sorgfältig berücksichtigt. Aufser zahllosen kleineren Beiträgen erhalten wir ausgiebige Belehrung über die siebenbürgische Rätseldichtung durch den Herausgeber, über Besprechungen durch B. Horect, über Taufbräuche durch H. Klein.

Von der segensreichen Thätigkeit der deutsch-böhmischen Gesellschaft unter A. Hauffens Leitung haben wir in dieser Zeitschrift bereits ausführlich berichtet. Die 'Beiträge' sind um einen neuen (3.) Band der Ammannschen Volksschauspiele vermehrt worden; er bringt zunächst zwei Räuberstücke: den 'bayrischen Hiesel' und den 'Schinderhannes'. Unser Material über den Johann v. Nepomuk-Stoff wird durch ein neues Spiel vermehrt. Dazu kommen noch 'Graf Karl von Königsmark' und 'der türkische Kaiser'. Die reichhaltige Einleitung sucht uns mit dem Geist der volkstümlichen Aufführungen und den sachlichen Grundlagen der einzelnen Stücke bekannt zu machen. Mit Bedauern hören wir, dafs einzelne Spiele wegen des genauen Anschlusses an die Quelle unterdrückt wurden. Wir hätten doch von der Akt- und Sceneneinteilung, von der Zusammenordnung der Figuren, dem Fortschreiten des Dialogs manches lernen können!

Die 'Bibliothek deutscher Schriftsteller aus Böhmen' brachte uns im X. Bande 'Gesammelte Dichtungen von Justus Frey', unter welchem Namen sich der ehemalige Universitätsprofessor Dr. Andreas Ludwig Jeitteles (1799—1877) barg. Hoffentlich trägt diese saubere Ausgabe, die der Sohn des Dichters pietätvoll zusammengestellt hat, an ihrem Teil dazu bei, die bisher nur in engeren Kreisen geschätzten Werke dieses vielseitigen, tiefen und formgewandten Dichters weiterhin bekannt zu machen.

Da hier von deutsch-böhmischer Volkskunde die Rede ist, so müssen wir auch auf den Egerländer Verein hinweisen, dessen Leiter, Dr. Alois John, sich durch die Herausgabe egerländischer Volkslieder und der kleinen Zeitschrift 'Unser Egerland' verdient macht. Sie hält sich von manchen, namentlich sprachlichen Dilettantenarbeiten nicht ganz frei,

bringt aber wertvolles Material aus dem Volksmunde und aus gediegenen Quellen, wie dem Manuskripte des Rates Grüner, des Freundes Goethes, der in der guten, alten Zeit im Egerlande mit Verständnis und Glück gesammelt hat.

Der 'Verein für bayrische Volkskunde und Mundartforschung', der sich unter allen deutschen Fachvereinen des reichsten handschriftlichen und phonographischen Archivs erfreut, hat sich bei der ungeheuren räumlichen Ausdehnung seines Arbeitsgebietes noch nicht zu eigentlichen 'Ausgaben' entschliefsen können, doch werden nunmehr, da wir nicht mehr fürchten müssen, allzu zerbrechliches Stückwerk zu liefern, gröfsere Arbeiten bald nachfolgen. Auch in Baden, Württemberg, im Elsafs und in Hessen blühen junge Vereine, Komitees und Kommissionen auf, die sich unserer Wissenschaft widmen. Darüber vielleicht ein andermal. Doch soll ein prächtiges Werk, das uns zugegangen ist, nicht unerwähnt bleiben, die Hoffmannsche Heimatskunde von Offenburg, die uns ausführlich und zuverlässig über Trachten, Sitten, Bräuche und Sagen der Ortenau und des Kinzigthales berichtet. Reich an volkskundlichen Beiträgen ist auch die alte, zu neuer Jugend erweckte Alemannia, die uns etwa im 27. Bande eine sehr reichhaltige Arbeit K. Arnolds 'Volkskunde von Mückenloch bei Neckargmünd' und im 28. Jahrgang einen wertvollen Aufsatz K. Meitzens bringt, der über die 'Uhrenindustrie des Schwarzwaldes' berichtet. Bohnenbergers mundartliche Arbeit über 'die Grenze vom anlautenden k gegen anlautendes ch' darf hier nicht unerwähnt bleiben. Besonderen Wert erhalten diese neuen Bände durch manchen handschriftlichen Fund des Herausgebers, Fridrich Pfaff, der z. B. 'Bruchstücke einer altdeutschen Übersetzung von Einharts vita Caroli Magni' mitgeteilt hat.

Aufserordentlich rührig erweist sich der 'Verein für sächsische Volkskunde'. Seine 'Mitteilungen' erscheinen, von Moyk und Stumme geleitet, in jährlich 4 stattlichen Heften. Aus den zahlreichen wertvollen Aufsätzen sei hervorgehoben, was E. John 'von Sachsens Bauern an der altenburgischen Grenze' zu erzählen weifs. Reichhaltig sind auch die von Tetzner gesammelten 'Werdauer Altertümer', besonders der Abschnitt: 'Zu Rocken gehn'. Der Verein hat sich einen wohldurchdachten Plan ausgearbeitet, nach dem treffliche Mitarbeiter die ganze Fülle des Materials ordnen und sichten werden. Ähnlich geht die 'Schlesische Gesellschaft für Volkskunde' vor, über deren Veröffentlichungen hier jüngst von berufenerer Seite berichtet worden ist. (Herausgeber: Friedrich Vogt.)

Aus Norddeutschland seien die 'Blätter für pommersche Volkskunde' erwähnt, die, unter Leitung von Knoop und Haas, eigentlich mehr treffliche Materialsammlungen bringen als wissenschaftliche Aufsätze. Doch sei erwähnt, dafs namentlich Haas auf das genaueste mit den pommerschen Urkunden der letzten vier Jahrhunderte vertraut ist und manchen interessanten Beitrag über Hexenwesen und Aberglauben daraus hervorgezogen hat.

Neben den vielen landschaftlichen Zeitschriften für Volkskunde haben

wir aber auch eine solche zu nennen, die ein ganz bestimmtes Gebiet der Volksdichtung liebevoll zu pflegen bestimmt ist: das wissenschaftlichen und praktischen Zwecken zugleich dienende Organ des 'Deutschen Volksgesangvereins in Wien', dessen Wirksamkeit in immer weiteren Kreisen heilsam empfunden wird; der Vereinsleiter, Dr. Pommer, begnügt sich nicht damit, auf den Verfall des alten, guten Volksgesangs und den unheilvollen Einfluſs der oft ganz fremde Ziele verfolgenden, kleinstädtischen und ländlichen Männergesangvereine zu schelten, er legt selbst Hand an und bietet das Bessere so bequem dar, daſs es der Willige nur zu nehmen braucht. Und diese mannigfachen, sauberen Veröffentlichungen, die der Verein und seine Mitglieder ins Land gehen lassen, bringen der wissenschaftlichen Volkskunde den gröſsten Vorteil. Da werden in der Zeitschrift Texte und Weisen teils weitverbreiteter, teils unbekannter Lieder mitgeteilt, dem Wesen und Gefühlswert der Gattung nachgeforscht, die Stellungnahme bedeutender Kenner und Gönner zum Volkslied festgehalten und, was vor allem für die Poetik wichtig ist, dem volkstümlichen Tanze eingehende Beachtung geschenkt. Selbst die Geschichte der jungen Wissenschaft wird durch Lebensbeschreibungen bedeutender Forscher, z. B. Ditfurths, gefördert. 'Flugschriften' belehren über das Wesen und die Litteratur des deutsch-österreichischen Volksliedes oder bringen passende Zusammenstellungen von Sätzen für gemischten Chor. Hier, wie bei Pommers Einzel- und Sammelausgaben ('Echte deutsche Volkslieder', 'Heitere deutsche Volkslieder', 'Steirerlieder' und 'Deutsch-österreichische Volkslieder') fehlen niemals die Angaben über Herkunft und Quelle: Theorie und Praxis, Forschen und Leben reichen sich aufs schönste die Hand, und es geht einem, angesichts dieses Reichtums, das Herz auf. Der Musikhistoriker wird mit Freuden zu den beiden sorgfältigen Jodlersammlungen greifen, den Volksforscher aber werden zwei vornehm ausgestattete Bände besonders anziehen, in denen Neckheim 222 'echte Kärntnerlieder' vereinigt. Das Fehlen rein epischer Stücke fällt auf, mag aber mit dem lebhaften Gefühlsleben des Steirers oder besser des Älplers überhaupt zusammenhängen. Auch die prächtige Sammlung F. F. Kohls, zu der schon eine Nachlese erschienen ist, und bei der Mitglieder des 'Deutschen Volksgesangvereins' wacker mitgeholfen haben, enthält so gut wie nichts eigentlich Balladenhaftes. Das Werk ist schon äuſserlich durchaus vornehm und würdig ausgestattet; von seinem inneren Reichtum aber kann an dieser Stelle keine Vorstellung erweckt werden. Eine begeisterte, doch durchweg mit Sachkenntnis geschriebene Einleitung erörtert, im Sinne Spauns und Pommers, die Begriffe 'Volk' und 'Volkslied', räumt energisch auf mit den 'pudelnärrischen' Koschatschen Salontirolerliedern, mit ihren 'plodernden Bächlein' und 'hüpfenden Herzaln', stellt die in Tirol umgehenden 'volkstümlichen Lieder' zusammen, charakterisiert das echte Tirolerlied nach seinem inneren Wesen und Gefühlswert, nach Vortrag und Begleitung, weist die früheren Veröffentlichungen tirolischer Volksgesänge nach und deckt endlich die Gefahren auf, die in unserer Zeit von verschiedenen Seiten her dem Volkslied drohen. Jeder der 219 Nummern

ist die Angabe der Herkunft und des Aufzeichners beigefügt, Parallelen und Vergleichungen mit aufsertirolischen Sammlungen fehlen, und wohl mit Recht; denn die hier vereinigten Texte scheinen nicht durch mündliche Überlieferung eingeführt, sondern samt und sonders bodenständig zu sein. Dafür folgt eine ganze Anzahl 'mundartlicher Erklärungen'. Erwähnt sei noch, dafs die Aufzeichnung von Wort und Weise an Genauigkeit, auch in der Wiedergabe der Mundart, nichts zu wünschen übrig läfst.

So reiche Quellen neuen Liedermaterials wie die deutsche Ostmark hat der Norden nicht aufzuweisen; dafür sind dort mehrere bedeutende wissenschaftliche Veröffentlichungen zu nennen, die sich mit dem Volksliede mehr oder minder eingehend befassen. Aus Altmeister Hildebrands Nachlafs sind wertvolle 'Materialien zur Geschichte des deutschen Volksliedes' von Berlit herausgegeben worden, der damit eine ungemein dankenswerte, aber bei den überaus spärlichen Aufzeichnungen H.'s auch sehr schwierige Aufgabe gelöst hat. Eine grofse Anzahl wichtiger Einzelfragen sind hier in der liebenswürdigen Art des Meisters behandelt; so das Übergehen von Kunstliedern in den Volksmund, die volkspoetische Verwertung des Weihnachtsfestes und die volkstümliche Parodierung geistlicher Lieder. Der vorliegende erste Band ist vorzugsweise dem älteren Volksliede gewidmet, dessen Bedeutung im Kulturleben feinsinnig gewürdigt wird. Ein Abschnitt bibliographischer Art weist die Überlieferung in Schrift und Druck nach. Endlich werden eine Anzahl von Volksliedern und Liedergruppen im einzelnen besprochen. Auch für das Kinderlied fällt dabei manches ab. Ein erstaunlicher Reichtum an geistvollen Einzelbemerkungen und treffenden, oft humorvollen Erklärungen macht den Band vorzüglich geeignet für die seminaristische Einführung in die Methode unserer Wissenschaft. Ein künstlerisch abgerundetes Ganze aber konnte das Werk nicht bilden, wie sich aus der Vorrede des Bearbeiters ergiebt.

Dagegen ist nach Inhalt und Form gleich vollendet Büchers Werk, das zum zweitenmale seinen Weg antrat, von allen Seiten freudig begrüfst. Wieviel man einem einzigen, eng begrenzten Problem durch die gröfste Vertiefung abgewinnen kann, zeigt diese Meisterleistung des bekannten Nationalökonomen, die nicht blofs seinem eigenen Fache, sondern zugleich der Litteratur- und Kunstgeschichte zu gute kommt. B. findet den Ursprung der Poesie und der Musik in der körperlichen Arbeit, deren einzelne Elemente im rhythmischen Wechsel aufeinander folgen und die das rhythmisch bewegte Lied als Hilfsmittel zur Innehaltung des Taktes herbeiruft. Freilich ist damit die Poesie nur ihrer formalen Seite nach erklärt. Die Gestaltungskraft des Dichters fliefst denn doch aus anderen Quellen; handelnde und leidende, kämpfende, siegende und untergehende Menschen hinstellen und dem, was uns in uns selbst zurücktreibt und uns in ahnungsvollem Schauer verstummen läfst, Worte verleihen, das ist es, was wir vom Dichter erwarten. Und wir reden von Volkspoesie, wenn der Dichter oder die Dichtergemeinschaft (denn sie ist in der Erfahrung nachgewiesen, und es wäre kindischer Trotz, an der Möglichkeit gemeinsamen poetischen Schaffens im Volke zweifeln zu wollen)

sich auf die Aussprache allgemeiner oder doch in einem gewissen Kreise mitempfundener und ohne weiteres verständlicher Gefühle, auf die Darstellung alltäglicher Charaktere und Verhältnisse, Leidenschaften und Stimmungen beschränkt und sich beim sprachlichen Ausdrucke des innerlich Erlebten bestimmter, in dem vorgestellten Hörerkreise verständlicher Formen und Formeln bedient. Sobald aber der Dichter als Individuum aus der Masse heraustritt und Gefühle, die nur er so empfinden konnte, ausspricht oder Gestalten vor uns hinstellt, denen sein eigenes Blut durch die Adern rollt, sobald er in Stil und Sprache aus innerem Drange oder kühler Berechnung von dem allgemein Üblichen abweicht, so haben wir Kunstdichtung vor uns. Dafs die Grenzen zwischen beiden Gattungen verfliefsen können, geben wir zu, aber wir sind nach wie vor von dem wirklichen Vorhandensein eines wesentlichen Unterschiedes zwischen Volks- und Kunstpoesie überzeugt trotz der vielfachen Anfechtung, die unsere Anschauung in den letzten Jahren durch Berger, J. Meier, A. E. Schönbach und auch durch Bruinier erfahren hat. Er nennt Volkslied 'nur das, was in einem von der Sitte zusammengeführten Chor als Lied erklang und erklingt'. Da aber diese, die Sänger zusammenführende 'Sitte' ein sehr dehnbarer und sehr schwer abzugrenzender Begriff ist, so könnten wir schliefslich auch die 'Wacht am Rhein' als Volkslied bezeichnen. Unter dieser Unklarheit leidet denn auch B.'s ganzes Büchlein, das in bilderreicher, lebendiger, mit Anspielungen und Ausfällen durchsetzter Sprache eine im ganzen anziehende, aber oft mit Kombinationen heterogener Bestandteile umspringende Geschichte des deutschen Volksgesanges geben will. Die Stilistik, die allein die schwierige Frage nach dem Verhältnis zwischen Kunst- und Volkspoesie lösen könnte, wird kaum berücksichtigt. Auch das Charakteristikum, das Prahl in der Einleitung zu seiner Neuausgabe der 'Volkstümlichen Lieder' anführt: 'Die gedächtnismäfsige Überlieferung durch Gesang', kann für den Volksliedkenner nicht mafsgebend sein. Im übrigen verdient aber P.'s Arbeit Dank und Anerkennung. Seit Hoffmanns Tod ist für Sammlung und Verfasserforschung auf dem Gebiete der in den Volksmund übergegangenen Kunstlieder soviel geschehen, dafs seine bibliographische Sammlung einer zeitgemäfsen Erneuerung dringend bedurfte. P. hat sich dieser Arbeit nicht blofs mit Lust und Liebe, sondern auch mit Sachkenntnis unterzogen, hat viel neue Nummern nachgetragen und das Material für die alten gemehrt, anderes, 'was heut nicht mehr als volkstümlich betrachtet werden kann' (wo soll die Grenze sein?), leider weggelassen. Einen grofsen Vorteil brachte der Quellenforschung auch die ausgezeichnete Publikation A. Kopps. Die Berliner Liederhandschrift, die der Freiherr v. Krailsheim in der Mitte des 18. Jahrhunderts zusammenbrachte, setzt sich zumeist aus Dichtungen des 17. und beginnenden 18. Jahrhunderts zusammen, wie sie damals in vornehmeren Kreisen beliebt waren, dann aber auch teilweise ins Volk drangen, wo manche von ihnen noch heut lebendig sind. K. hat nicht nur das Material vor uns ausgebreitet, sondern auch den Weg der einzelnen Nummern durch die fast unübersehbare Liederbücher- und Flug-

schriftenlitteratur verfolgt und damit der Litteraturgeschichte manchen Dienst geleistet. Seine Veröffentlichung giebt im ganzen eine Beschreibung der Handschrift; von den Texten sind nur die wichtigen, poetisch bedeutsamen oder anderweitig nicht erreichbaren abgedruckt, darunter wahre Perlen unserer vorklassischen Dichtung. Auch sonst hat K., im Anhange seines Buches, in den Monatsheften für Musikgeschichte u. s. w. handschriftliche Liederbücher der Forschung zugänglich gemacht, wozu er ja durch seine Stellung als Beamter der Königl. Bibliothek zu Berlin und durch seine ausgebreitete Belesenheit befähigt ist wie wenige. Unsere Kenntnis des deutschen Liedes wird auch durch Uhls Vorträge mannigfach gefördert, obwohl das Büchlein eigentlich nichts Abschliefsendes bringt und manche Charakteristik stark subjektiv gehalten, manche Deutung verfehlt ist. Es war eine schwierige Aufgabe, sich durch den Wust der lyrischen Produktion und der lyrischen Interessen der letzten drei Jahrhunderte einen Weg zu hauen, und im grofsen ganzen hat U. diese Aufgabe zufriedenstellend gelöst. Vor allem ist sein Werk auch kulturhistorisch wichtig, indem es uns in die Kreise führt, in denen jeweils bestimmte Gattungen der Lyrik gepflegt wurden, und die Zeitstimmung wiederspiegelt, die für die Entwickelung der heimischen und die Aufnahme der ausländischen Poesie bestimmend ward.

Von Sammlungen ist, wie gesagt, aus Norddeutschland wenig nachzutragen. Freilich, Wossidlos klassisches Werk, das übrigens schon in Angriff genommen ward, ehe eine der oben genannten Gesellschaften gegründet war, ist um einen stattlichen Band vorgeschritten. Er sollte ursprünglich die 'Tiere im Munde des Volkes' behandeln, mit Ausschlufs der Tiermärchen, Tiersagen u. s. w. Aber selbst bei dieser Beschränkung erwies sich der Stoff als so ungeheuer, dafs eine nochmalige Teilung nötig ward und, trotz der Unterdrückung aller irgend entbehrlichen Varianten, in dem 500 Seiten starken Halbband nur die Tiergespräche, Deutungen von Tierstimmen, Anrufe an Tiere u. a. Platz finden konnten. So ungeheuer fruchtbar ist der Mecklenburgische Boden, so treu und hingebend arbeitet dieser Sammler und Forscher ohne gleichen. Die volkstümliche Kleinlitteratur ist durch Schumann um eine sehr ansehnliche und wohlgeordnete, nur leider des mythologisierenden Unkrauts nicht bare Sammlung von Kinderreimen bereichert worden.

Unter allen volkskundlichen Neuerscheinungen in Buchform aber nimmt die nunmehr vollständig vorliegende Sammlung der Köhlerschen Schriften billig den ersten Rang ein. Wohl kein Gebiet der Volkslitteratur giebt es, das durch diese Meisterarbeiten, wie sie im 2. und 3. Band vereinigt sind, nicht gefördert würde. Selbst die Märchenforschung, der ja der ganze 1. Band gewidmet war, darf nicht ungestraft daran vorbeigehen. Finden sich doch manche wichtige und gern citierte Artikel, z. B. der über einige Motive des 'Tristan', mit reichen Nachträgen hier wieder abgedruckt (II, 328—346), wie sie J. Bolte, der verdiente Herausgeber des Werkes, teils Köhlers Nachlafs, teils seiner eigenen Schatzkammer entnahm. Auch sonst hat dieser getreue Hüter köstlichen Gutes viel gethan, um die Be-

nutzung der Bände zu erleichtern und so fruchtbar als möglich zu machen. Er hat keine Nachschlagarbeit gescheut und hat manches Neue aus den Quellen beigebracht, z. B. den Neudruck der 42 altdeutschen Rätsel aus einer Weimarischen Handschrift, auch die von Köhler s. Z. unterdrückten obscönen, aber für die Stoffvergleichung, Stilistik und Kulturgeschichte gleich wichtigen Nummern beigefügt. Seine Einleitungen zu den drei Bänden geben in ihrer Gesamtheit eine knappe, aber feinsinnige und liebevolle Würdigung der wissenschaftlichen Art Reinhold Köhlers. Vor allem aber helfen Boltes Register, über deren Vollständigkeit freilich hie und da zu rechten wäre, diese Schatzhäuser erschliefsen. Der 2. Band enthält die Schriften zur erzählenden Dichtung des Mittelalters und führt nicht blofs in die mhd. höfische Dichtung hinein, sondern geht den einzelnen Stoffen, Motiven und Formeln auch auf den verschlungenen Pfaden der Didaktik und Legende nach, berücksichtigt das Fortleben einiger Züge der Heldensage und steigt in die Niederungen der Schwankdichtung hinab. Noch viel reicher an Ergebnissen für den Volksforscher ist der 3. Band, der neben einer Anzahl von Arbeiten zur neueren Litteraturgeschichte und zur Wortforschung vor allem die ganze Masse der bedeutenderen Aufsätze über Volkslied und Spruch, Rätsel und Sprichwort, über Aberglauben und Volksbrauch zusammenfafst. Kleinere Recensionen (auch methodisch bedeutsame, wie die über Varnhagens indisches Märchen) sind fortgeblieben, dafür aber vier kleinere Beiträge aus dem Nachlasse ganz neu gedruckt. Auch zwei Bilder des verewigten Altmeisters der Märchenforschung sind beigegeben, deren eines ihn in jungen Jahren, das andere als gereiften Mann darstellt. Dankbar nehmen wir die schöne Gabe hin und wünschen von Herzen, dafs die reichen Schätze, die hier aufgestapelt sind, zur Blüte der Wissenschaft beitragen mögen, der Reinhold Köhler sein ganzes, an Mühen und Erfolgen reiches Leben gewidmet hat.

Auch sonst ist auf dem Gebiete der Märchen- und Sagenforschung mancherlei gesammelt und verarbeitet worden. Die Sage von Robert dem Teufel hat Tardel in ihrer litterarischen Verwertung, z. B. bei Uhland und Schwab, bei Holtei und Raupach, bis zu ihrer Umgestaltung in Scribes Libretto der Meyerbeerschen Oper verfolgt; für die Volkskunde fällt dabei wenig ab. T. hat zwar in der Einleitung die Entwickelung der Sage in den Grundzügen wohl richtig angegeben, ist aber der Herkunft und Bedeutung der zahlreichen, abweichenden Motive in den alten französischen Fassungen nicht nachgegangen. Zu Grunde liegt jedenfalls ein französisches Volksmärchen, das aus zwei weitverbreiteten Motiven oder Motivgruppen zusammengesetzt ist: 1) Kinderlose Eheleute versprechen dem Bösen die Seele des Kindes, zu dem er ihnen verhelfen soll; dem Sohn gelingt es später, sich zu retten. 2) Ein Sohn vornehmer Eltern, der Ungehorsams wegen in die Ferne gehen mufs, lebt in niedriger Stellung bei einem Könige, dessen Tochter schliefslich seine Gemahlin wird. (Sog. 'Grindkopf-Märchen', mit Zügen aus 'Aschenputtel'.) Die gezwungene Erniedrigung konnte natürlich von asketischen Predigern, die volkstümliche Erzählungsstoffe zu Beispielen verarbeiteten, in eine gewollte Buſse eines früher ver-

stockten Sünders verwandelt werden; so bei dem Dominikanermönch Etienne de Bourbon in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts. Allmählich mag dann die Geschichte vom anfangs räuberischen, dann bekehrten Fürsten auf das gefürchtete normannische Herrscherhaus übertragen worden sein. Ob freilich unter Robert dem Teufel gerade Robert Guiskard verstanden werden müsse, wie Borinski will, scheint auch mir zweifelhaft. Ebenso hat T. unrecht, wenn er in dem Anfang der Sage, von dessen oben erwähnter selbständiger Existenz als Märchen er nichts zu wissen scheint, die kirchliche Umwandlung eines ursprünglich 'dämonischen' Ursprungs in einen 'diabolischen' sieht, etwa in Anlehnung an die Merlinsage. Mit seiner Arbeit ist jedenfalls der interessante Gegenstand durchaus noch nicht erschöpft. Ungemein viel eingehender hat St. Hock den Vampyrglauben der südslavischen Völker, die Verbreitung der Sagen vom blutsaugenden Gespenst bei den westlichen Stämmen und ihre Verwandtschaft mit anderen volkstümlichen Vorstellungskreisen (Seelenglaube, Nekrophilie u. s. w.), endlich ihre Einwirkung auf die Litteratur (Goethes 'Braut von Korinth') auf Grund umfassenden Materials sorgfältig untersucht.

Was die Sammlung des Materials anlangt, so sind seit unserem zusammenfassenden Berichte einige mehr oder minder wertvolle Neuigkeiten erschienen. Zu der Henningschen Übersetzung des für unsere Märchenwelt überaus wichtigen, arabischen Werkes '1001 Nacht' sind die vorgesehenen Nachtragsbände herausgekommen, so dafs wir nunmehr das gesamte Material in einer Vollständigkeit, Genauigkeit und Bequemlichkeit beisammen haben, wie es uns niemals früher geboten war. Eine überaus wertvolle Ergänzung hat auch Arnasons isländisches Sagen- und Märchenwerk durch Thorkelssons fleifsige, ergebnisreiche und sorgfältige Nachlese erfahren, die für den versprochenen zweiten Band das Beste erwarten läfst. Vor allem Ortssagen und Legenden sind stark vertreten. Auch Jacobsens ausgezeichnete Arbeit liegt noch nicht abgeschlossen vor. Die 2. Lieferung bringt den Abschlufs der Sagen und den Anfang der Märchen. Das Werk ist in methodischer Hinsicht und seinem Inhalte nach so bedeutend, dafs wir nach seiner Vollendung ausführlich darauf zurückzukommen hoffen.

Das gleiche Lob können wir zwei, im Frankeschen Verlage in Leipzig erschienenen, sauber und gefällig ausgestatteten und für populäre Zwecke zweifellos dienlichen Sammlungen in wissenschaftlicher Hinsicht nicht erteilen. Königs 'Thüringer Sagenschatz' geht, mit hübschen Bildern geziert, schon zum zweitenmal in die Öffentlichkeit. Die 4 Hefte bringen in zusammenhängender Erzählung die Sagen von Friedrichsroda, von Ruhla, vom Hörselberge und von Waltershausen. Leider aber sind die Texte nicht im Stil des Volkes, in genauer Wiedergabe des Wortlautes mitgeteilt, sondern in litterarischer Überarbeitung. Aus demselben Grunde ist auch R. Eckarts Werk für die Wissenschaft so gut wie wertlos, zumal es auf älteren, besseren Quellen beruht, die dem Forscher nicht verschlossen sind (Bechstein, Kuhn und Schwartz u. s. w.). Unmittelbar

aus archivalischen Quellen schöpft Geyer, und insofern ist seine Sammlung für die Lokalgeschichte sicherlich von hohem Werte. Der Volkskunde wird weniger Nutzen daraus erwachsen, da der Verfasser die lebende, mündliche Überlieferung gar zu wenig herangezogen hat. Rüstigen Fortgang hat die klassische Sammlung von Reiser genommen, der nun Sitten und Bräuche in gleicher Reichhaltigkeit und mit derselben Genauigkeit und Schlichtheit vorführt wie früher die Sagen des Allgäus. Gute Illustrationen erhöhen den Wert des durchaus zuverlässigen Buches.

Sagen und Sitten werden auch in einer trefflichen, amerikanischen Arbeit behandelt, die hier Erwähnung finden mufs, weil sie uns den Beweis dafür giebt, mit welcher sicheren Handhabung der Methode und mit wie staunenswerter Sachkenntnis und Quellenbeherrschung jenseits des Oceans unsere Wissenschaft betrieben wird. Lawrence breitet nicht nur die Fülle abergläubischer Meinungen und Bräuche, die bei den verschiedensten Völkern an das Hufeisen angeknüpft werden, vor uns aus, wobei eine Menge von Nebensachen kurz berührt oder ausführlich erörtert werden, er untersucht auch die verschiedenen folkloristischen Elemente, aus deren Zusammenwirken sich die abergläubische Verehrung des Hufeisens mit Notwendigkeit ergeben mufste; seine eigentümliche, symmetrische Form stellte es von vornherein in eine Linie mit verwandten symbolischen Zeichen, seine Läuterung im Feuer gab ihm bei vielen Stämmen etwas Geheimnisvolles, sein Verfertiger, der Schmied, ist von jeher eine hochgeachtete, in Sage und Heiligenlegende, wie auch im Volksmärchen gern verwandte Gestalt gewesen, und sein Träger, das Pferd, spielt in der Mythologie und im Aberglauben eine grofse Rolle. Bücher, wie das vorliegende, sollte man in Seminarübungen methodisch zergliedern lassen, damit es auf die gleich gründliche Behandlung gleich wichtiger und verwandter Themata kräftig anregend wirke. So wäre der dankbare Gegenstand, den Wigand in seinem Büchlein mit dem unappetitlichen Titel behandelt, einer erneuten Bearbeitung nach jenem Muster wert, wobei denn vor allem, was W. nicht gethan hat, volkstümliche und litterarisch überlieferte, gelehrte und laienhafte Ausdrücke streng zu scheiden wären. Gleich dilettantisch, aber weit angenehmer zu lesen und darum für die Einführung der Volkskunde in weiteren Kreisen wohl geeignet, sind die 'Streifzüge' von Knortz, der als Schulsuperintendent zu Evansville (Indiana, U. St.) besonders vertraut mit dem deutsch-amerikanischen Volkstum ist und eifrig für unsere Wissenschaft wirkt. Ihr hat er auch eine knappe, durchaus empfehlenswerte Übersicht gewidmet, deren einzelne Punkte in teils einfach Material sammelnden, teils aber auch gehaltvollen, anregenden Anmerkungen weiter ausgeführt werden. Gefährlich freilich können K.'s leichtere Arbeiten da wirken, wo sie sich auf mythologisches Gebiet wagen, den Tummelplatz des echten Dilettanten, der die allertiefsten und schwierigsten Fragen, die unsere germanische Philologie aufzustellen hat, im Handumdrehen lösen zu können glaubt. Ich bedaure herzlich, Siecke trotz seiner jahrelangen, eingehenden Beschäftigung mit dem Götterglauben unserer Vorfahren nicht viel höher einschätzen zu können. Seine

'Methode', die er früher in Einzelabhandlungen praktisch übte, sucht er nun theoretisch in Briefform zu rechtfertigen; wir halten selbst diese Form für unglücklich, denn auch die Einwände und Bedenken, die der fingierte Korrespondent erhoben haben soll, sind aus S.'s subjektiven Anschauungen heraus so formuliert, daſs er sie leicht über den Haufen rennen kann. Diese 'mythologischen Briefe' sind vielleicht noch temperamentvoller, aber bei weitem nicht so klar geschrieben wie jene von J. H. Voſs, von denen Titel und Form entlehnt sind. Auch stören die hypermodernen Anspielungen auf Jesuitengesetz, Gymnasialreform u. dgl. die ruhige Diskussion. Was die Methode an sich betrifft, so gebe ich S. gern recht, wenn er Lipperts Seelenkulttheorie in ihre Schranken weist, aber er selber verfällt in denselben Fehler, wenn er so ziemlich alle mythologischen Gebilde auf Sonnen- und Mondmythen zurückführt, die nun ihrerseits sogar ineinander übergehen können. Es kommt hier bloſs auf den Standpunkt an: bei einiger Geschicklichkeit kann man überall Anknüpfungspunkte finden und je nach Belieben oder vorgefaſster Meinung sämtliche Mythen auf den Wind oder das Gewitter oder die Gestirne, auch auf das Wasser u. a. zurückführen. Immer geistvoll und anregend, hie und da das Richtige treffend, oft genug willkürlich in den Deutungen und verworren in den Kombinationen, kann das Werk dem der Volkskunde Beflissenen nur mit Vorbehalt empfohlen werden.

Soviel zur Volksdichtung in Lied und Sage. Wir weisen unsere Leser, die uns durch so viel mannigfach verschlungene Pfade freundlich gefolgt sind, zum Schlusse noch auf ein ganz vortreffliches und hervorragend schönes Werk hin, das des höchsten Lobes würdig ist und manchem unter uns ein volkskundliches Museum ersetzen muſs: Kretschmers Trachtenwerk, das in seiner zweiten, billigen Ausgabe dazu bestimmt ist, unsere Bestrebungen auch in die Familien hineinzutragen. Selbst die Schule wird an einem so ausgezeichneten Unterrichtsmittel nicht achtlos vorübergehen, zumal den farbenprächtigen Tafeln, die alle deutschen Stämme vorführen, jedesmal ausführliche und sachkundige Erläuterungen beigefügt sind.

So blüht und treibt es allenthalben in unserer jungen Wissenschaft, und hoffnungsfreudig darf ein jeder, dem sie ans Herz gewachsen ist, in die nächste Zukunft blicken.

Würzburg. Robert Petsch.

The Christ of Cynewulf. A poem in three parts, the Advent, the Ascension, and the Last Judgment translated into english prose by Charles Huntington Whitman, fellow in English of Yale University. Boston, 1900.

Den bisherigen englischen Übersetzungen von Cynewulfs *Christ* durch Thorpe in seiner Ausgabe des *Codex Exoniensis* und durch Gollancz in seinen beiden Ausgaben des *Christ* stellt sich hiermit eine neue Übersetzung, und zwar in ungebundener Rede, zur Seite. Sie wurde unter-

nommen auf Veranlassung von Professor Albert S. Cook, an dessen Ausgabe des *Christ* sie sich im Text und in der Interpunktion anschliefst. Es war dem Verfasser darum zu thun, *'to combine faithfulness with literary quality'*, und es mufs gesagt werden, dafs er sich seiner Aufgabe in anerkennenswerter Weise erledigt hat. Die Übersetzung wird dem gebildeten Laien in einer angenehmen Form die Kenntnis des altenglischen Gedichtes vermitteln können, aber auch dem Fachmann eine nicht unwillkommene Beigabe sein.

Berlin. Heinrich Spies.

Old English Glosses edited by Arthur S. Napier (Anecdota Oxoniensia: mediaeval and modern series, part XI). Oxford, 1900. XL, 302 S.

Seit der Publikation des Wright-Wülckerschen Glossenwerkes (1883) haben wir keine so umfangreiche zu verzeichnen wie die vorliegende, aber es giebt auch, was gleich hervorgehoben sei, kaum eine, die ihr an Sauberkeit der Ausführung und Zuverlässigkeit des gebotenen Materials gleichkommt. Alle Fachgenossen werden dem Herausgeber für die ebenso schwierige wie entsagungsvolle Arbeit Dank wissen. Von den Schwierigkeiten, die bei der Bearbeitung der Glossen zu überwinden sind, wird uns in der Einleitung ein anschauliches Bild entworfen. Zunächst kommt es vor, dafs der Glossator nicht das Lemma selbst, sondern die lateinische Glosse dazu übersetzt. Oft schreibt er nur einige Buchstaben der Glosse hin,[1] darauf vertrauend, dafs die Leser das Fehlende ohne weiteres werden ergänzen können; gerade dadurch aber ist eine Reihe von Worten in den Lexiken falsch angesetzt worden. Eine weitere Quelle von Irrtümern liegt darin, dafs die Glosse nicht über dem Worte steht, zu dem sie eigentlich gehört, sondern da, wo gerade Platz war, sei es auf dem Rande, unter der Zeile oder über dem nächsten Worte. Sehr häufig haben sich falsche Formen eingeschlichen, indem entweder ein Schreiber in alter Zeit oder spätere Herausgeber die Vorlage schlecht gelesen haben. Auf das Konto der letzteren kommt es meist, wenn zwei Worte als eines gedruckt werden oder ein Wort in zwei zerlegt wird. Dann finden wir auch, dafs der Glossator das Lemma gar nicht verstanden oder nur einen Teil des Wortes wiedergegeben hat, daher dann falsche Bedeutungen in den Wörterbüchern verzeichnet werden. Ferner haben wir es mit Fällen zu thun, wo der Glossator mehr den ganzen Zusammenhang als den Sinn der einzelnen Worte im Auge hat, also eine ungenaue oder unvollständige Übersetzung bietet, was wiederum allzu häufig zu Mifsgriffen Veranlassung giebt. Endlich wird die Aufgabe des Herausgebers dadurch erschwert, dafs manche Glossen in das Pergament mit der Feder eingeritzt, also nur schwer oder gar nicht zu lesen sind. Napier handelt über diese 'scratched glosses', die er mit Recht in den meisten Fällen unberücksichtigt gelassen

[1] 'Merography' nennt dies Logeman (Angl. 13, 29).

hat, in seiner Einleitung (p. XXXIII); dort giebt er auch in der Anmerkung eine ganze Reihe von Proben solcher Glossen. Im ganzen sieht man also: es sind der Fallstricke gar viele, in die der Herausgeber geraten kann.

Nun zu dem eigentlichen Inhalt des Buches. Die Einleitung giebt zunächst eine Beschreibung der benutzten Handschriften, sodann einen Überblick über deren Verhältnis zueinander, soweit sie die Werke Aldhelms betreffen; dieser Autor, zumal seine Schrift 'de laudibus virginitatis', ist nämlich in erster Reihe von den Glossatoren berücksichtigt worden.[1] Das ist auch sehr erklärlich, wenn man die dunkle und geschraubte Ausdrucksweise Aldhelms und seine Vorliebe für selten gebrauchte Worte in Betracht zieht. Speciell das eben erwähnte Buch von ihm, das ursprünglich für Nonnen bestimmt war, deren schwache Kenntnisse des Lateins noch mehr der Nachhilfe bedurften, ist in der Brüsseler Handschrift schon durch den breiten Zwischenraum zwischen den Zeilen darauf angelegt, glossiert zu werden (Mone, Quellen und Forschungen, 324). Doch auch andere Werke von ihm sind hier vertreten, vor allem die Rätsel und die Schrift 'de octo principalibus vitiis'. Was wir sonst gedruckt finden, steht an Umfang und wohl auch an Bedeutung hinter dem oben Erwähnten zurück, obschon z. B. die Publikation von Aelfric Bata's Version von Aelfric's Colloquium als dankenswert hervorgehoben werden mag. Manchmal handelt es sich nur um zwei oder drei Glossen zu einem Schriftsteller. Einzelnes hat übrigens Napier schon früher veröffentlicht, wie z. B. die Glossen zu Aldhelm 'de laudibus virginum' (Nr. 18 B), die zu 'Isidorus contra Judæos' (Nr. 40) und die mercischen Glossen zu 'Priscian u. Donatus' (Nr. 53) und die 'Glossæ in Psalmos' (Nr. 54).

Die meisten Glossarien gewähren für grammatische Untersuchungen wenig Stoff; zeigt doch die grofse Mehrzahl die Sprachformen der spätwestsächsischen Periode. Eine Ausnahme bildet die hochwichtige Digby-Handschrift [D] aus dem 11. Jahrhundert, das umfangreichste Stück von allen, denn es enthält rund 5500 Glossen, mehr als alle übrigen zusammen genommen. Diese Handschrift ist aufs engste verwandt mit der schon genannten in Brüssel [H], deren Glossen Bouterwek in der ZfdA. Bd. IX herausgegeben hat, so zwar, dafs sie beinahe Wort für Wort übereinstimmen. Beide sind stark mit kentischen Formen durchsetzt, H allerdings mehr als D; D hat übrigens in vielen Fällen H gegenüber die bessere Lesart. Mit diesen beiden bildet eine Gruppe die Hds. Royal 6 B VII. Sie geht auf denselben Archetypus zurück wie die gemeinsame Vorlage für D und H, die in ihr stehenden Glossen sind aber frei von den für jene charakteristischen Kenticismen. Dieser Gruppe steht eine andere, ebenfalls aus drei Handschriften bestehende gegenüber: die Salisbury-Glossen (herausgegeben von Logeman: Angl. XIII, 26) und Nr. 7 und 8

[1] Ein merkwürdiges Gedicht über ihn, halb englisch, halb lateinisch, hierin also den Schlufsversen des Phönix ähnlich, ist in der Einleitung p. XIV gedruckt. Die Handschrift (im Corpus Christi College, Cambridge) stammt aus dem 10. Jahrhundert; die Verse, welche eine Reihe griechischer Worte enthalten, wird man sich wesentlich früher, etwa in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts, entstanden denken müssen.

bei Napier (Ms. Royal 6 A VI bew. 5 E XI). Aber obwohl diese Gruppe im wesentlichen selbständig ist, hat sie doch mit der ersten beinahe 100 Glossen gemeinsam. Dies Verhältnis scheint darauf hinzudeuten, dafs die Schreiber der Vorlagen für beide Gruppen aus einer Quelle geschöpft haben. Zu sprachlichen Bemerkungen bietet diese zweite Gruppe keinen Anlafs. Aufser den genannten haben nur noch zwei Handschriften dialektische Besonderheiten aufzuweisen: das Ms. Philipps 8071 (Nr. 11), wo ebenfalls kentische Spuren sich zeigen, und die Glossen aus einer Handschrift im Vatikan (Nr. 54), die northumbrisch sind.

Der Hauptteil und eigentliche Kern von Napiers Ausgabe, der Abdruck der verschiedenen Glossen, ist von umfangreichen Anmerkungen auf jeder Seite begleitet, die viel Neues bringen. Wir empfangen hier Belehrung nicht nur über die richtige Form, Bedeutung und Geschlecht vieler Wörter, nicht nur erhält der Wortschatz des Altenglischen eine ansehnliche Bereicherung, sondern es werden auch eine Reihe sogenannter 'ghost words' nachgewiesen, die am Schlufs des Bandes überdies in einem besonderen Index zusammengestellt sind. Gleichzeitig erfahren damit alle Lexika von Somner und Lye bis auf Clark Hall und sogar gelegentlich das von Sweet notwendige Berichtigung. Es sei mir gestattet, hier einige wenige Bemerkungen vorzubringen, die sich mir bei der Durchnahme dieses Teiles ergeben haben. Nur an einer Stelle möchte ich Widerspruch erheben. S. 3, gl. 76 bietet die Digby-Handschrift cnawene, wo das erste n an Stelle eines ausradierten w steht. Napier fragt in der Anmerkung: 'Had the glossator the form cwawene in mind?' und scheint geneigt, das Eintreten der Lautgruppe cw für cn als Kennzeichen des kentischen und ostanglischen Dialektes anzusehen (vgl. auch Introd. p. XXX). Er citiert für diese Beobachtung Kluge (E. St. IX, 36) und Zupitza (ZfdA. XXI, 27). Nun sagt allerdings Kluge a. a. O. etwas Ähnliches; aber auf Zupitza kann man sich nicht berufen, denn in einer Anmerkung auf p. 18 desselben Bandes, wo es sich um die Verschreibung ðriostrie für ðiostrie handelt, warnt er davor, aus einem solchen Schreibfehler auf das wirkliche Vorhandensein dieses Wortes zu schliefsen (wie es Grein in seinem Wörterbuch II, 598 gethan hatte), und ebenda verwirft er auch die wiederholt belegte Form oncwawan für oncnawan, deren Entstehung übrigens unschwer zu erklären ist. Für das erste n wurde nämlich in den älteren Handschriften gelegentlich aus Versehen ein u geschrieben, an dessen Stelle trat dann später das bekannte Zeichen für w. Irgend ein Lautgesetz darf man aus diesem rein graphischen Vorgange nicht erschliefsen; auch wäre es vom Standpunkt der Phonetik aus nicht abzusehen, wie cn in cw übergehen könnte. — 2828 Anm. Hier fehlt bei dem Citat aus Holders Prudentiusglossen die Angabe der Stelle, wo sie zu finden ist (Germ. 23, 294a). — 1, 3001 alternis vicibus, stemnum gewrixlum. Hier wäre doch vocibus zu lesen, wie auch 2, 136: vicibus stempnum. — 3564, Anm. lies 2, 13 statt 2, H. Die Formen gingivis und genuinis sind von den Glossatoren öfters verwechselt worden (723 wie 2, 13 ist doch wohl gingivis die richtige Lesart mit Rücksicht auf die

ae. Glosse). — 4, 3 Anm. lies 2050 statt 5050. — 8, 283 Anm. ist das Citat aus der Benediktinerregel verdruckt: lies ege and hoga. — 33, 2 arridet, ongrynt oðde ongratað. Napier kann die Glossen nicht erklären; ich möchte wenigstens einen Versuch dazu machen. Ongrynt setze ich gleich ongrîneð; grînan (grinsen) wäre aus ne. to grin zu erschliefsen, das übrigens schon im Me. vorkommt (vgl. auch ahd. grînan: N. E. D. 4, 424 b). Für ongratað lese ich ongrânað (stöhnen, grinsen; vgl. Kluge s. v. greinen). — 56, 150 extorqueo ieora. Hier vermutet der Recensent im Athenæum vom 5. Jan. 1901 für ieora: ic ðrawe. Dies erscheint mir etwas bedenklich; man möchte eher an heora denken und annehmen, dafs die Glosse nicht über dem zugehörigen Worte steht. Leider ist der lateinische Text (es handelt sich um Aelfric Bata's Version von Aelfric's Colloquium in einer Handschrift des St. John's College in Oxford) noch ungedruckt. — Schon oben wurde bemerkt, dafs die Glossen häufig nicht vollständig ausgeschrieben sind. Die allermeisten Worte hat Napier glücklich ergänzt, bei einigen aber hat er es aus nicht ersichtlichen Gründen unterlassen, z. B. 1, 1439; 4, 70; 5, 14; 7, 156.

Soviel über diese Dinge, die ich mir bei der Durchsicht notiert habe. Man sieht, es sind nur Kleinigkeiten, die den Wert des Buches nicht im mindesten beeinträchtigen. Ausführliche und zuverlässige latein. und ae. Indices bilden den Schlufs.

In seinem Vorwort spricht der Herausgeber die Ansicht aus, eine Sammlung der ae. Glossen werde an Umfang kaum die der ahd. Glossen erreichen. Mag dem sein wie ihm wolle, jedenfalls sind noch lange nicht alle Glossenhandschriften benutzt oder auch nur bekannt. Während des Druckes hat Napier selbst noch Nachricht von zwei Handschriften erhalten, und ich möchte hier auf zwei weitere aufmerksam machen: einmal Ms. Royal 2 A XX (von Liebermann, Archiv 105, 369, erwähnt) und dann die Escurialhandschrift E II 1 (vgl. Schepps a. a. O. 94, 157).

Hoffentlich kommen wir bald in die Lage, Napier für eine ähnliche Publikation unseren Dank abstatten zu können, die an Wert der vorliegenden gewifs nicht nachstehen wird.

Berlin. Georg Herzfeld.

Bonner Beiträge zur Anglistik, herausgegeben von Professor Dr. M. Trautmann. Heft V. Sammelheft. — Untersuchungen zur altenglischen Genesisdichtung. Von Dr. Hans Jovy. — Versbau und Sprache in Huchowns Morte Arthure. Von Dr. Franz Mennicken. — The author of Ratis Raving. By John T. T. Brown. — Zur Berichtigung und Erklärung der Waldhere-Bruchstücke. Von Moritz Trautmann. — Bonn, P. Hansteins Verlag, 1900. 192 S. Preis M. 4,80.

I. Jovys Untersuchungen zur Altenglischen Genesis (S. 1—32) zerfallen in folgende Abschnitte: 1) Der Verfasser des Gedichtes. 2) Die Heimat desselben. 3) Die Zeit der Entstehung. 4) Textkritisches.

Bezüglich des Verfassers schliefst sich Jovy der Ansicht ten Brinks an, dafs uns in der Genesis wahrscheinlich ein fragmentarisches und lückenhaft überliefertes (?), im einzelnen vielfach verderbtes, sprachlich erneuertes und modifiziertes Werk Cædmons vorliege; Stil und Ton trügen die Merkmale eines hohen Alters, einer beginnenden, nicht verfallenden Kunst (S. 4). Aufser den schon von Sievers als spätere Interpolation nachgewiesenen Versen 235—851 scheidet Jovy, teils aus sprachlichen, teils aus metrischen Gründen, noch zwei Abschnitte als das Werk eines späteren gelehrten Kompilators aus: V. 1055—1254 und V. 1601—1701, enthaltend die Geschlechtertafeln von Adam bis Noah und wieder von Noah bis Abraham. Am beweiskräftigsten für die Annahme einer nachträglichen Einschiebung dieser beiden Stellen scheint mir der S. 7 von Jovy untersuchte Gebrauch des schwachen Adjektivs in Verbindung mit dem Substantiv ohne Artikel zu sein. Durch die Betrachtung der übrigen Teile der Genesis (V. 1—234 Erschaffung der Welt, 852—1055 Vertreibung aus dem Paradiese und Brudermord Kains, 1253—1601 Noahlied und 1701—2935 Abrahamlied) kommt Jovy zu der Annahme, dafs diese Abschnitte wegen ihrer weitgehenden metrischen und stilistischen Übereinstimmungen von einem gemeinsamen Verfasser herrühren müssen. Doch sind meines Erachtens die S. 10—19 angeführten stilistischen Ähnlichkeiten weder nach Art noch Zahl auffallend genug, um mit Notwendigkeit auf einen solchen schliefsen zu lassen. Bei der Formelhaftigkeit der germanischen Stabreimdichtung wären derartige Übereinstimmungen auch bei verschiedenen Verfassern durchaus natürlich.

Dagegen dürften die Gründe, die Jovy in Kap. II für Nordhumberland als die Heimat des Dichters und in Kap. III für die Entstehungszeit der Genesis beibringt (welch letztere er zwischen Beowulf und Andreas setzt), diese Annahmen so sicher beweisen, wie sich dergleichen irgend beweisen läfst.

Den Schlufs der Abhandlung bilden einige zum Teil recht ansprechende textkritische Bemerkungen und Konjekturen zu den Versen 7 ff., 47 f., 116, 1482a, 1626 ff., 1759, 1852, 1911, 2380, 2556 f., 2905 ff. in Grein-Wülkers Ausgabe.

II. Der zweite Teil des Sammelheftes enthält S. 33—144 eine eingehende Untersuchung über Versbau und Sprache in Huchowns Morte Arthur. Gegenüber der allgemeinen Auffassung, dafs in den stabenden Dichtungen des 14. und 15. Jahrhunderts jeder Halbvers zwei, jede Langzeile also vier Hebungen habe, während die Senkungen im grofsen und ganzen frei seien, sucht der Verfasser, Dr. Franz Mennicken, die Ansicht Trautmanns zu verteidigen, wonach der Vers jener Gedichte ein Siebentakter sei, dessen erste Hälfte vier und dessen zweite Hälfte drei Takte enthalte. Er legt seiner Arbeit Huchowns Morte Arthure in der von E. Brock 1871 für die E. E. T. S. besorgten Ausgabe zu Grunde. An die metrische Untersuchung schliefsen sich eine kurze Darstellung der Formenlehre und einige Bemerkungen zum Texte des Gedichtes.

III. Brown giebt in seiner kurzen Abhandlung: 'The Author of Ratis

Raving' zunächst eine Beschreibung der Cambridger Handschrift Kk. 1. 5., welche u. a. eine Reihe von lehrhaften Gedichten enthält, darunter: Advice of a Father to his Son (Ratis Raving), und unmittelbar darauf folgend: The foly of fulys and the Thewis of Wysmen; Consail and Teiching at the vys man gaif his sone; The Thewis of Gud women, sämtlich herausgegeben von Lumby für die E. E. T. S. Nr. 43. — Die ersten drei dieser Gedichte sind von dem Schreiber als eine in drei Bücher eingeteilte Abhandlung geschrieben, während das vierte, The Thewis of Gud women, für sich allein steht. Nach Browns Ansicht lassen alle vier Gedichte auf Grund ihres Wort- und Phrasenschatzes, ihrer Reime und ihres Inhalts mit einiger Wahrscheinlichkeit auf einen gemeinsamen Verfasser schliefsen, also auf Rate, der in dem Schlufssatze des ersten Gedichtes von dem Schreiber als Verfasser genannt wird:

Now pene I pray thé rest thé here
For now is endyt this matere
The quhilk is ratis raving cald:
Bot for na raving I it hald
Bot for rycht vys and gud teching, u. s. w.

Ebenso nennt sich mit den Worten *'quod Rate'* bei drei von Horstmann in dem Buche 'Altenglische Legenden, Neue Folge' herausgegebenen Gedichten (sämtlich aus dem Ms. Ashmole 61) Rate als Verfasser, und zwar in: 'The Legend of St. Margaret' *(Old and xong that here be . .)*, in 'A Legend of the Crucifix' *(Bytwyx two knyghtes bexond the se . .)* und endlich in 'The Stasyons of Jerusalem'. Auch hier hat Brown den Eindruck erhalten, dafs charakteristische Merkmale der Sprache und Metrik auf denselben Rate wie bei den vier genannten Gedichten der Cambridger Handschrift hinweisen. Aus derselben Handschrift Ashmole 61 hat Furnivall in seiner Ausgabe von 'The Booke of Precedence' (E. E. T. S.) drei Gedichte *(How the Goode Wyfe taucht hyr Douchter, How a Wyse Man taucht hys Sone, Stans puer ad mensam)* mit dem Zusatz *'quod Kate'* veröffentlicht. Dies *'quod Kate'* ist aber, wie Brown sich durch Einsicht in die Handschrift überzeugt hat, ein Versehen des Herausgebers; in Wirklichkeit steht in der Handschrift *'quod Rate'*. Denselben Zusatz *'quod Rate'* konstatiert Brown noch bei 13 anderen Gedichten des Ms. Ashmole 61, deren Titel er S. 152 anführt. Die an und für sich schon sehr wahrscheinliche Annahme eines und desselben Rate als Verfassers aller dieser Gedichte der Handschrift Ashmole 61 und der erwähnten vier Gedichte der Cambridger Handschrift Kk. 1. 5 sucht Brown nun noch aus sprachlichen und metrischen Gründen zu erweisen. Nur scheint mir hier die von ihm u. a. angeführte, in den Gedichten vorherrschende Vorliebe für den Schlufs *'Amen, amen for cherytte'* gar nichts zu beweisen, da diese Formel im Me. bei so vielen Dichtern gäng und gäbe war. Unter den von ihm hervorgehobenen inhaltlichen Beziehungen zwischen den beiden Handschriften ist besonders die S. 155 f. erwähnte Anspielung auf (bezw. Abhängigkeit von) Matteo Palmieri von Florenz (1405—1475) interessant und wichtig.

Wer war nun dieser Rate, der vermutlich als der Verfasser aller der genannten Gedichte anzusehen ist? Brown (S. 150 ff.) identifiziert ihn mit David Rate, dem Beichtvater Jakobs I., ohne sich freilich selbst zu verhehlen, dafs die von ihm beigebrachten Gründe vorläufig noch nicht ausreichen, um seine immerhin nicht unwahrscheinliche Annahme mit Sicherheit zu beweisen. Jedenfalls kann man den Ergebnissen seiner interessanten und scharfsinnigen Untersuchung durchaus zustimmen, wenn er dieselben zum Schlusse in folgende bescheidene und zurückhaltende Form kleidet: 'The issue thus raised divides itself into two branches — (1) the common authorship of the Rate poems in the Scottish and English manuscripts, Cambridge Kk. 1. 5, and Ashmole 61; and (2) David Rate's claim to be regarded as the author. On neither branch has there been any attempt to make a definite pronouncement. Before that is possible, it appears to me, there must be a thorough examination of all the poems and a careful collation of many manuscripts. But if what is here advanced be enough to awaken interest and stimulate inquiry, my purpose in writing will have been attained.'

IV. Der letzte Aufsatz des inhaltreichen Sammelheftes, 'Zur Berichtigung und Erklärung der Waldhere-Bruchstücke', ist veranlafst durch Holthausens dankbar zu begrüfsende Ausgabe (Die Altenglischen Waldhere-Bruchstücke. Mit 4 Autotypien. Göteborg, 1899). Nach ausführlichen bibliographischen Angaben druckt Trautmann Holthausens Umschriften und berichtigten Text ab, fügt dann S. 170—183 eine ganze Reihe textkritischer Bemerkungen und Besserungsvorschläge hinzu und giebt S. 184—187 den Text der beiden Bruchstücke, wie er seines Erachtens zu gestalten ist, nebst einer wohlgelungenen stabreimenden Übersetzung.

Berlin. Albert Herrmann.

Jacob's well, An englisht treatise on the cleansing of man's conscience. Edited from the unique ms. about 1440 a. d. in Salisbury Cathedral by Dr. Arthur Brandeis. Part I. London, 1900. (Early English Text Society 115.) 10 sh.

Brauchbare Ausgaben von Prosa-Handschriften des 15. Jahrhunderts sind nicht gerade sehr häufig, und doch thut uns eine genauere Kenntnis dieser Epoche besonders not; wer die mannigfachen Fäden entwirren will, die sich von der mittelalterlichen Litteratur zu den Schöpfungen der Renaissance schlingen, und wer über die Entstehung der englischen Schriftsprache helleres Licht zu verbreiten sucht, ist in erster Linie auf jene interessante Übergangszeit angewiesen.

Renaissanceelemente scheint allerdings das neu herausgegebene Werk nicht zu enthalten. Es ist eine mittelalterliche Allegorie, im Stile der mittelalterlichen Erbauungslitteratur zu Tode gehetzt: Jakobs Brunnen, gefüllt mit schmutzigem Wasser, ist die menschliche Seele und mufs durch Bufse gereinigt werden. Dafs der Verfasser jede Sünde mit dem

Schlamm an einer bestimmten Ecke des Brunnens identifiziert und jeder Ecke eine bestimmte Zahl von Fundamenten (so verstehe ich *fote*) anweist, die nun ihrerseits wieder mit kleineren Sünden identifiziert werden, ist ein Zeichen seines noch durchaus mittelalterlichen Geschmacks, und dies Bild geht durch. Kirchliche Vorschriften und Ermahnungen, namentlich zum eifrigen Zehntengeben (man denkt an die Lollarden!), wechseln mit mehr oder weniger erbaulichen Geschichten, oft genug krassen Wunderberichten. Der Verfasser wirkt hier und an anderen Orten mit recht groben Mitteln auf sein Publikum: wer keine Zehnten giebt, ist nicht nur verflucht, sondern dreifsigmal verflucht; durch ein ergötzliches Rechenexempel weifs er diese furchtbare Drohung glaublich zu machen. In der Wahl seines Ausdruckes begegnet ihm öfters bedenkliches Mifsgeschick: er zählt die Verwandtschaftsgrade auf, die eine Heirat verbieten und erlauben — unter letzteren befindet sich das Verhältnis zwischen dem Hörer und der Urenkelin seiner Enkelin! Dies braucht nicht als Spafs gemeint zu sein; bei der Schwerfälligkeit seines Stils, seinen langen Perioden, der schleppenden Wiederholung desselben Satzanfanges ohne jede Abwechselung ist dem Verfasser eine gewisse Trägheit des Denkens wohl zuzutrauen.

Die Einleitung zum vorliegenden ersten Bande sagt über den Autor nur recht wenig: sie beschränkt sich darauf, den Inhalt des Werkes anzudeuten und es in die einschlägigen Kategorien der Litteraturgeschichte einzuordnen; darauf wird die Frage nach Quellen und Verfasser gestreift und die Handschrift beschrieben; eingehend wird nur die Frage nach dem Alter des Ms. behandelt. Ich glaube, über den Charakter des Verfassers und seines Publikums liefse sich doch vielleicht noch mehr ermitteln. Weshalb werden auch Verordnungen und Ermahnungen für Geistliche erwähnt, die für weltliche Zuhörer wenig oder kein Interesse haben konnten? Deuten die nicht ganz seltenen englischen Bibelcitate auf eine Bekanntschaft mit Wycliffes Bibel? Auch die kulturgeschichtlichen Bilder, die der Prediger entwirft, verdienten wohl noch eingehendere Beachtung; es ist doch interessant, dafs Handwerker und Kaufleute ihren Zehnten vom Nettoertrag berechnen dürfen, für Bauern dagegen der Bruttoertrag als Mafsstab dient (S. 40, 56) u. s. w.

Die Sprache des Werkes wird ebenfalls nur gestreift, und zu einer sicheren Dialektbestimmung ist sie natürlich nicht zu verwenden. Doch ist mir aufgefallen, dafs sie im allgemeinen Wycliffe und Pecock weit näher zu stehen scheint als der hauptstädtischen Urkundensprache, und dafs südliche Elemente recht stark darin vertreten sind. Falls der Verfasser dem zweiten Bande ein Glossar beizugeben vorhat (und manche Ausdrücke bedürfen der Erklärung), richtet er sein Augenmerk hoffentlich auch auf Formen, deren Vorkommen für die Sprache des 15. Jahrhunderts bedeutsam ist.

Die Richtigkeit des Textes kann ich hier natürlich nicht prüfen. *beryin* S. 64 9 dürfte Schreib- oder Druckfehler sein, ebenso *yist* S. 96 30 statt *yif*, *be* S. 97 26 statt *þou* oder *be*. Dagegen ist *perlyous* S. 8 15 (tilge

das sic!) unzweifelhaft die echte Lesart, sie findet sich auch in den Paston Letters I 114.

Groſs-Lichterfelde. Wilhelm Dibelius.

Mandell Creighton, The age of Elizabeth. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Philipp Aronstein, Oberlehrer am städtischen Progymnasium zu Myslowitz. I. Teil: Einleitung und Text. II. Teil: Anmerkungen. Preis zus. M. 1,50. 176 S. Hierzu ein Wörterbuch (86 S.). M. 0,80. Leipzig, Verlag von G. Freytag, 1900.

Es war gewifs ein guter Gedanke, dieses Werk des inzwischen (14. Januar 1900) im Alter von 58 Jahren verstorbenen Bischofs von London als Einleitung zur Shakespeare-Lektüre für die Schule zu bearbeiten. Der Herausgeber hat, um die für eine Schulaufgabe erforderliche Kürze zu erzielen, im wesentlichen einfach diejenigen Teile aus Creightons Geschichtswerk herausgenommen, die sich speciell mit englischer Geschichte befassen. Der Abdruck ist, soweit ich ihn durch Stichproben geprüft habe, korrekt; unbedeutende Änderungen sind eine notwendige Folge der Kürzung, und da es sich um kein wissenschaftliches Werk, sondern um ein Schulbuch handelt, brauchen sie nicht verzeichnet zu werden. — S. 57 19 lies *subjects*, S. 141 2 *Thomas a Becket*.

41 Seiten Anmerkungen geben hauptsächlich sachliche Erklärungen. Gegen diesen Teil der Ausgabe, der die Anmerkungen enthält, ist aber eine principielle Einwendung zu machen. Aronstein hat meines Erachtens in zahlreichen Fällen aus seiner Absicht, eine Einleitung zur Shakespeare-Lektüre zu schaffen, nicht die nötigen Konsequenzen gezogen. Denn dazu gehörte dafs er bei jeder sich nur bietenden Gelegenheit auch auf Shakespeare verwies, um dem Schüler auf Schritt und Tritt die Fäden zu zeigen, die Shakespeare mit der zeitgenössischen Litteratur und Geschichte verknüpfen. Wenn der Herausgeber befürchtete, den Umfang seiner Ausgabe zu sehr zu vergröfsern, so brauchte er nur ganz kurze Andeutungen zu geben und die weitere Erklärung dem Lehrer überlassen. Einige von den Fällen, die ich im Auge habe, seien im folgenden vorgeführt: Wenn der Herausgeber (zu S. 109 28) Holinshed als eine Quelle Shakespeares charakterisiert, hätte er es auch bei William Camden (zu 110 12) thun sollen. — Bei der Erwähnung von Ben Jonsons *Every man in his humour* (zu 126 2) konnte darauf aufmerksam gemacht werden, dafs Shakespeare 1598 in diesem Stück als Schauspieler aufgetreten ist. — Zu Greenes *Groatworth of Wit* (zu 118 21) waren der Beziehungen Shakespeares zu diesem Pamphlet zu gedenken. — Bei Machiavelli (zu 120 4) wäre es sehr passend gewesen, mit wenigen Worten auf die anderen machiavellistischen Charaktere in der elisabethanischen Litteratur und besonders in Shakespeares Dramen zu verweisen. — An der Stelle, wo von Medina Sidonia und der Vernichtung der Armada die Rede ist, konnte die bekannte Talbot-Scene in Heinrich VI. angeführt werden. — Wenn

bei der Besprechung von Francis Bacons Bedeutung (zu S. 113 12) die Bacon-Frage mit Stillschweigen übergangen wird, so kann man, vorausgesetzt dafs dies bewufst geschehen ist, darüber vielleicht verschiedener Meinung sein. Ich glaube, die Erwähnung würde nichts geschadet haben. — Aufserdem habe ich folgendes zu bemerken: In der Anmerkung zu Glasgow (zu 43 22) empfiehlt sich die Hinzufügung der Einwohnerzahl. — In der Note zu 46 5 über *shame and disgrace* heifst es statt 'Der Gebrauch zweier Worte' besser 'Der Gebrauch zweier Synonyma'. — In der Bemerkung über Archbishop Parker (zu S. 52 23) sollte auf Seite 109 des Buches verwiesen werden, wo Creighton ausführlicher von ihm spricht. Hier konnte auch gesagt werden, dafs sich die wertvolle Handschriftensammlung Parkers nun als ein Vermächtnis im Besitze des Corpus Christi College zu Cambridge befindet. — Die Anmerkung des Herausgebers zu 73 31 lautet: *'gown* ist ein Talar, ähnlich wie der unserer Richter und Geistlichen'; besser hiefse es: *'gown* ist ein nach dem akademischen Grade verschiedener Talar' etc. — Warum wird dem Schüler in der Anmerkung zu 109 15 der englische Ausdruck für reimloser Vers — blank verse — verschwiegen? — Bei der Bezeichnung der Aussprache der Eigennamen ist mit grofser Ungleichheit verfahren. Während bei ganz einfachen Wörtern, wie z. B. *Stirling* (S. 30 26) oder *Tudor* (S. 92 18), die Aussprache angegeben ist, sucht man sie bei schwierigeren Wörtern, wo sie viel nötiger gewesen wäre, vergebens. So möchte ich bezweifeln, ob dem Schüler die Aussprache von Wörtern wie *Fitzgerald* (77 21), *Cleopatra* (102 1) u. a. so geläufig ist, dafs sie eine nähere Angabe entbehrlich macht.

Das dem Bändchen beigegebene Wörterbuch von 86 Seiten schliefst nur ganz bekannte Wörter aus. Bei der Durchsicht ist mir folgendes aufgefallen: S. 16 wird die Form *cherubim* angeführt, ich habe nur *cherubin* im Texte gefunden; es liegt also entweder ein Druckfehler vor, oder die letztere Form ist vergessen worden. Versehen oder Druckfehler liegen ferner vor in der Angabe der Betonung bei den Wörtern *to correspónd* (nicht *córrespond*) und *Wéstmoreland* (nicht *Westmóreland*). — Das Wort *salt* habe ich in England nur noch mit der Kürze gehört, die auch Sweet angiebt. — *Literature* mit [-tj-] klingt geziert, besonders *signature* mit [-tš] gegenüber.

Die Ausstattung der Ausgabe ist die bekannte der Freytagschen Sammlung, schöner Druck, gutes Papier, dauerhafter Einband. Eine Karte von England scheint aus Creighton übernommen zu sein, sonst wäre zu wünschen, dafs die im Buch vorkommenden Orte auch wirklich auf der Karte verzeichnet würden. Das Titelbild zeigt uns die Königin Elisabeth, ich kann es nicht als sehr gelungen betrachten, man vergleiche nur dasselbe Bild in Mandell Creightons *Queen Elizabeth* (Ausg. London, 1899). Unangenehm aufdringlich und störend wirken die der Ausgabe und dem Wörterbuch vorgebundenen Reklameseiten der Verlagsfirma.

Wenn der Herausgeber seine Ausgabe bei einer Neuauflage einer Durchsicht unterzieht, wird er dessen Brauchbarkeit wesentlich erhöhen können.

Berlin. Heinrich Spies.

Shakespeares Tempest nach der Folio von 1623 mit den Varianten der anderen Folios und einer Einleitung herausgegeben von Albrecht Wagner. Berlin, Emil Felber, 1900. Preis (ungebunden) M. 2.

Dieses Buch — sauber und schön gedruckt auf gutem Papier — bildet das 6. Heft der 'Englischen Textbibliothek', herausgegeben von Prof. J. Hoops. Der Verfasser, Professor an der Universität Halle-Wittenberg, der uns zur Genüge bekannt ist als Herausgeber von kritischen Texten von Marlowes Tamburlaine, Jew of Malta, Shakespeares Macbeth u. s. f., bietet uns hiermit in dankenswerter Weise einen getreuen Abdruck des Foliotextes vom Sturm (nebst Varianten und Einl.) und erfüllt somit einen Teil seines Versprechens: 'andere Stücke folgen' zu lassen, wie in seiner Einleitung in der erwähnten Macbeth-Ausgabe (1890) zu lesen war. In der Ankündigung zur Englischen Textbibliothek auf der Umschlagseite werden wir versichert: 'Auf einen streng kritischen Text wird das gröfste Gewicht gelegt werden. Die wichtigsten Sinnvarianten werden, soweit es nötig erscheint, am Fufse der Seiten gegeben werden. Wo sachliche Erläuterungen erforderlich sind, stehen sie am Schlufs.' Diesmal scheint der Herr Verfasser vom Programm abgewichen zu sein. Es finden sich nämlich mehr als die wichtigsten Sinnvarianten, und sachliche Erläuterungen zum Verständnis des Textes fehlen ganz. 'Die Ausgaben der Englischen Textbibliothek sind in erster Linie für den Gebrauch auf den Universitäten, sowie für alle diejenigen bestimmt, denen es um ein wissenschaftliches Studium der englischen Litteraturgeschichte zu thun ist.' Professor Wagner denkt speciell an Mitglieder der englischen Seminare an deutschen Hochschulen (vgl. p. XXIII). Es lohnt sich also, eine eingehende Besprechung, bei der auch allerlei naheliegende Fragen mit erörtert werden sollen, vorzunehmen. Ich wende mich zuerst zu der Einleitung, die, aus 26 Seiten bestehend, die Entstehungszeit, litterarische Einflüsse, Überarbeitungen und Fortsetzungen von Shakespeares Tempest und den vorliegenden Text behandelt. Hiermit werden uns die wichtigeren Probleme, die sich an den Sturm knüpfen, genannt. In den Ausführungen stützt sich Professor Wagner im wesentlichen auf Furness. Zuerst untersucht der Herr Verfasser den terminus a quo und findet ihn bestimmt durch das Erscheinen des Jourdanschen Traktats (1610), den er später (p. XIV) als eine Quelle des Stückes angiebt. Ich meine dagegen: nicht die Publikation dieses Pamphlets, sondern höchstens das Bekanntwerden (in England) der Abenteuer des Sir George Somers und seiner Genossen bildet die obere Grenze, wenn Shakespeare dieses Ereignis im Auge hatte. Um diesen Satz näher zu begründen, werden wir die Frage beantworten müssen: 'Welche Züge in Shakespeares Tempest erinnern an den Schiffbruch auf den Bermudas-Inseln, und welche Züge deuten speciell auf eine Bekanntschaft des Dichters mit dem vielgenannten Jourdanschen Traktat?' Wenn es im folgenden erscheinen sollte, als ob ich einige Fragen mit einer Genauigkeit untersuche, die nicht im Ver-

hältnis zum Gegenstand steht, so bemerke ich im voraus, dafs ich bei meiner Untersuchung mancher unrichtigen Bemerkung, mancher schwankenden Meinung begegnet bin, die es mir nicht erlaubten, diese günstige Gelegenheit vorübergehen zu lassen, einige Resultate selbständiger Untersuchung niederzulegen. Einiges hoffe ich ein für allemal festgestellt zu haben. Bin ich manchmal unsicher, so liegt das nicht an mir. Ich halte es für richtiger, etwas Unsicheres als unsicher zu bezeichnen als Partei zu ergreifen mit Gründen, die sich immer leicht einstellen.

Die Bermudas-Inseln waren allerdings schon lange vor Somers' Schiffbruch (1609) entdeckt worden, aber für äufserst gefährlich für alle Seefahrer angesehen und deshalb 'the isle of the devils' getauft und für verzaubert erklärt worden. Erst durch das Bekanntwerden der Abenteuer des Admirals Somers und seiner Leute auf den Bermudas, die man bis dahin mit aller Sorgfalt gemieden hatte, waren diese Inseln in den Vordergrund des Interesses gerückt. Die Beschreibung des Sturmes und des Schiffbruches im Tempest; die Erwähnung der 'still-vex'd Bermoothes'; der Umstand, dafs die verzauberte Prospero-Insel lieblich und schön ist (obwohl sie den Gestrandeten wüst und unbewohnbar schien, Akt II, i, 35 ff.); Verschwörungen unter den Geretteten — erinnern an jene Bermudas-Abenteuer. Da die Kommentatoren die Ähnlichkeit zwischen Shakespeares erwähnten Sturm-Partien mit dem Sturm und Schiffbruch des Admirals Somers nachdrücklich betonen, darf ich mich nun unmöglich mit einem Hinweis auf Malone (Shakesp. varior. edit. XV, 415), der diese Frage bis ins Detail untersucht, begnügen, sondern hebe hier die Punkte kurz hervor, die sowohl dem Sturm in der Dichtung wie dem wirklichen Sturm auf den Bermudas gemeinsam sind: — Der Sturm, in dem des Admirals (bezw. des Königs) Schiff von dem Rest des Geschwaders getrennt wird und verloren scheint, das St. Elmsfeuer (vgl. Tempest I, 1, 196 ff.), der Umstand, dafs einige Seeleute vor Müdigkeit einschlafen, dafs man alle Hoffnung aufgiebt und Abschied voneinander nimmt, und die schliefsliche Rettung der gesamten Besatzung. — Es soll natürlich nicht gesagt sein, dafs einige Züge aus dem Somersschen Sturm, die auch bei Shakespeare wiederkehren, nur für jene Bermudas-Ereignisse charakteristisch seien. Es gab gewifs auch Stürme vor und nach dem Somersschen, in denen St. Elmsfeuer zu sehen war, oder in denen die Mannschaft keine Hoffnung auf Rettung mehr hatte u. s. w. Man wird sich aber ungern dem Eindruck verschliefsen, dafs hier ein innerer Zusammenhang vorliegt.

Sidney Lee und Douce glaubten noch andere Züge gefunden zu haben, die dem Tempest und jenen Bermudas-Ereignissen gemeinsam sind. Ihre Ausführungen beruhen aber auf Irrtum. Douce hat in seinen *Illustrations of Shakespeare* folgenden Satz: 'a *sea-monster in shape like a man* had been seen, who had been so called after the *monstrous tempests* that often happened at Bermuda'. Der letzte Teil des Satzes ist ganz unsinnig. Douce hat nämlich den Bericht (abgedruckt bei Lefroy 'Memorials of the Bermudas' p. 102) mifsverstanden: — 'This name was given

it' etc. bezieht sich auf *Bermudas*, nicht auf *the monster!* Es geht weiter aus der Schrift hervor, dafs das sea-monster (natürlich nur ein eingebildetes) nicht auf den Bermudas, sondern unweit der Inseln, und nicht 1609, sondern 1570 gesehen wurde. (Hakluyt's Voyages 1600, Tom. III, p. 493. Der Bericht ist 1591 geschrieben.) Douces Irrtum hat sich auch in späteren Ausgaben des Tempest fortgeschleppt (z. B. bei Halliwell [ed. I, p. 321] und bei Wright [Clarendon Press]). — Sidney Lee sagt in seinem Buch 'Life of Wm. Shakespeare' p. 252 (ähnlich Dict. of Nat. Biogr. unter Sir George Somers): '[On the Bermudas Isles] they remained ten months .... sorely tried by the hogs which overran the island, and by mysterious noises which led them to imagine that spirits and devils had made the island their home.' Diese Bemerkung ist nicht nur schief, sondern falsch, soweit ich aus den mir zu Gebote stehenden Quellen zu ersehen vermag, die ich gewissenhaft benutzt habe. (Die wichtigsten Schriften, die Bermudas-Ereignisse betreffend, findet man bequem in Lefroys erwähnten 'Memorials of the Bermudas'.) S. Lee scheint die mysteriösen Töne der Prospero-Insel auf die Bermudas übertragen zu haben. Er möge erst die Quelle nennen, in der obiges zu lesen ist.

Nimmt man a priori an, der Sturm sei 1610—1611 entstanden, so kann man schon aus äufseren Gründen schwerlich zweifeln, dafs Shakespeare jene Bermudas-Ereignisse, die gerade um diese Zeit ein gewaltiges Aufsehen in London erregten, im Sinne hatte. Sieht man aber dann in den Bermudas-Abenteuern den Anstofs zu der Entstehung des Sturmes und schliefst auf das Datum 1611, so begeht man einen circulus vitiosus, vor dem wir uns wohl hüten müssen. Aufserdem wäre im letzteren Falle nicht begründet, warum das Drama unmittelbar nach den Bermudas-Abenteuern entstehen müfste.

Nun giebt es aber eine Reihe von hervorragenden Forschern, die die Richtigkeit der Maloneschen Hypothese überhaupt angezweifelt haben, wie Hunter, Knight, Halliwell(-Phillipps), Dyce, Elze u. a. Die Mehrzahl der Shakespeareforscher steht jedoch auf seiten Malones. Durch Majoritätsbeschlüsse läfst sich freilich kein selbständig denkender Philologe einschüchtern. Indefs ist gewisse Ähnlichkeit zwischen Shakespeares Sturm und den Somersschen Abenteuern nicht zu verkennen. Man darf sie nur nicht pressen. Beweise zu liefern, die jedermann überzeugen, scheint allerdings schwer zu fallen. Ich selbst neige der Meinung zu, dafs Shakespeare die genannten Bermudas-Abenteuer zuweilen im Sinne hatte bei der Abfassung des Sturmes, besonders da er selbst die 'Bermoothes' nennt, an die sich Aufsehen erregende Ereignisse knüpften.

Woher hat Shakespeare Kunde von den Bermudas-Ereignissen bekommen? Das ist die zweite Frage, zu der wir jetzt gelangen. Die Behauptung, Shakespeare habe Silvester Jourdans 'A discovery of the Barmudas, otherwise called the Ile of Divels ....' als Quelle benutzt, scheint mir nicht über allem Zweifel zu stehen. Selbst Malones Äufserungen über diesen Punkt scheinen mir weniger zuversichtlich ausgesprochen zu sein als diejenigen mancher späterer Forscher. Jourdans

Schrift erfreute sich gewisser Verbreitung. Sie erlebte eine zweite Auflage im Jahre 1613, und zwei etwas spätere Schriftsteller über Virginien und die Bermudas-Abenteuer kennen das Pamphlet gut (v. post). Welche inneren Gründe sprechen nun für eine Benutzung der Schrift von Shakespeare? Dies ist schwer zu sagen. Jourdan berichtet eben nur von Thatsachen, die andere schriftlich und mündlich ebenso berichtet haben werden. Es finden sich keine Züge, die speciell auf Jourdan hindeuten. Zwei nicht unbedeutende Züge fehlen in Jourdans Schrift, das St. Elmsfeuer und Verschwörungen. Dagegen findet sich bei ihm allein, so weit ich sehe, die Erwähnung, dafs die Leute vor Müdigkeit einschlafen und dafs sie Abschied voneinander nehmen. Die Ähnlichkeit mit Shakespeare ist aber hier sehr billig. Ebenso unsicher ist es, ob Shakespeare eine andere Schrift, die 1610 erschien, benutzt: 'A true declaration .... published by .... the Councell of Virginia'. (Auch späteren Schriftstellern bekannt, vgl. Malone Var. ed. XV, p. 410 Anm., und Purchas' Pilgrims IV, p. 1756.) Dieses Pamphlet hatte Malone als zweite Quelle neben Jourdan bezeichnet. Es fehlen darin dieselben Züge wie bei Jourdan. Auch in anderen Schriften hat man meines Wissens keine sicheren Gründe für deren Benutzung durch Shakespeare finden können.

Meifsner hat in seinen Untersuchungen über Shakespeares Sturm, 1872, William Stracheys Schrift *'A true reportory of the wracke and Redemption of Sir Thomas Gates .... July 15. 1610'* als Shakespeares Quelle genannt. Ich würde dies gar nicht wieder erwähnt haben (denn Meifsners Schrift zeichnet sich vielfach durch grofse Kritiklosigkeit aus), wenn ihm nicht eine Reihe namhafter Forscher hierin gefolgt wären. Es wird sich also lohnen zu sehen, was es mit dieser Schrift auf sich hat. *'A true Reportory'* ist ein Bericht, an eine vornehme Dame gerichtet, und 1625 in Purchas' *His Pilgrimes* gedruckt. Ein früherer Druck ist nicht nachzuweisen. Furness' Vermutung (new var. ed. vol. IX, p. 312—313), *A true Reportory* sei mit einer von Malone var. ed. XV, p. 390 erwähnten Schrift *'The Proceedings of the English Colonie in Virginia, 1612'* identisch, ist ganz unrichtig. Er hätte jene Äufserung auch nicht gethan, wenn er letztere Schrift selbst nachgelesen hätte in Arbers *English Scholar's Library* XVI. W. S. bedeutet nicht William Strachey, sondern William Simmonds nach Arber a. a. O. p. 86. Da also von dem *true Reportory* kein früherer Druck nachweisbar ist, kann von einer Benutzung dieser Schrift durch Shakespeare kaum die Rede sein.

Im Jahre 1610 erschienen unseres Wissens noch drei Berichte: 1) (?) *Newes from Bermudas* von Gates (?) — verloren gegangen — (s. Malone var. ed. XV, p. 389), 2) *Newes from Virginia* .... von R. Rich (s. Furness new var. ed. IX, p. 349), 3) *Good speed to Virginia* — verloren gegangen — (s. Stat. Reg. Arber III, pag. 200 b). Die beiden letzten Schriften sind in Stat. Reg. unter dem Datum 1. Okt. 1610 eingetragen. (Auch in den folgenden Jahren erschienen allerlei Schriften über Virginien, die man meines Wissens noch nicht genau untersucht hat. Welche von ihnen die Bermudas-Abenteuer berühren, vermag ich deshalb nicht

zu sagen.) Wie viele Pamphlete aber über diese Bermudas-Ereignisse aufserdem verloren gegangen sind, können wir nicht wissen. Zu diesen Ausführungen vergleiche die Liste in Malones Var. ed. XV, p. 389—390, woselbst er zum Schlufs sagt: 'This list, I believe, is far from being complete. In a letter .... June 8. 1609 Dr. Tobias Matthew .... says, "of Virginia there be so many tractates ...., as no further intelligence I dare desire".' Die Zahl der Pamphlete wird nach dem Bekanntwerden der Bermudas-Abenteuer nicht geringer geworden sein. Für den Forscher auf diesem Gebiete mufs auch von Interesse sein die 'List of authorities quoted by captain John Smith, in his history of Virginia 1624', Hakluyt Society No. 65, 1882, p. VI—VII. Es sind derer nicht weniger als 48 (vgl. hierzu auch English scholar's library vol. 16, p. CXXXII, p. 85, 86 u. 171). Ein Kapitel in dieser *History* überschreibt der Verfasser John Smith: 'The first English ship knowne to have been cast away upon the Bermudas, 1609. From the relation of Master *Iordan*, Master Iohn Evens, Master Henry Shelly, and divers others' (Arber Engl. sch. libr. vol. 16, p. 635). Interessant ist uns, dafs er u. a. Jordan (= Silv. Jourdan) kennt, aus dem er sogar wörtlich abschreibt. Auch Purchas in seinen *Pilgrimage* 1626, p. 960 — (Lefroy p. 104 ff.) — und in *His pilgrimes* IV, p. 1793 nennt Silvester Jourdan neben anderen als Autorität.

Es wäre aber gar nicht nötig, weitere Pamphlete und Traktate zu durchforschen, wenn es noch welche gäbe. Da diese Bermudas-Abenteuer nach der Ankunft des Sir Thomas Gates in England im (August oder) September 1610 das allgemeine Gesprächsthema bilden mufsten, kann Shakespeare aus dem Munde seiner Freunde und Bekannten (vielleicht in der Mermaid Tavern oder sonst wo) Nachricht über diese Ereignisse erhalten haben. Denn es ist ein Irrtum, annehmen zu wollen, dafs Shakespeare keine anderen Wege offen standen, Kunde von wichtigen zeitgenössischen Ereignissen zu erhalten, als diejenigen, die uns allein zu Gebote stehen. Natürlich bleiben die uns erhaltenen Schriften für uns immer noch wertvoll und interessant wegen des Lichtes, das sie auf jene Bermudas-Abenteuer werfen.

Das Ergebnis ist also folgendes: Shakespeare hatte jene Bermudas-Abenteuer wohl zuweilen im Sinne bei der Abfassung des Sturmes. Besonders hervorzuheben ist in diesem Zusammenhange die Erwähnung der 'still-vex'd Bermoothes'. Shakespeare mag irgend ein Pamphlet über jene Ereignisse gelesen haben. Die bekanntesten derselben sind Jourdans Traktat 'A discovery of the Barmudas' und 'A true declaration'. Oder er hat sich mit mündlichen Mitteilungen anderer Leute begnügt.

'Für den terminus ad quem', sagt Professor Wagner, 'haben wir ein äufseres Zeugnis in den Aufzeichnungen des sogenannten Vertue-manuscripts'. Was sind diese 'Vertue-MSS.'? Es scheint noch immer ein unnötiges Dunkel über ihnen zu schweben. Wenn man z. B. Furness IX, 275 nachschlägt, so lesen wir: '[Oldys's MS.] notes, it appears, were copied by Dr. Percy, his transcript copied by Steevens, whose transcript was again copied into an interleaved Langbaine by Joseph Haslewood. From

this final transcript the items referring to Shakespeare's plays were printed by Peter Cunningham for the Shakespeare Society.' Wenn diese Notizen die Kopie einer Kopie sind, die wieder auf Kopien beruht, so wäre Grund zum Zweifel betreffs ihrer Echtheit verständlich. Merkwürdigerweise übersieht Furness folgende Worte in Halliwells Shakespeare-Ausgabe I, 134: 'The original MS. of these accounts is preserved in the Bodleian Library in Rawlinson collection A 239'. (Es folgen die Aufzeichnungen, die Furness aus Halliwell abdruckt!) Furness hat sich, wie mir scheint, durch Cunninghams Angaben in der Old Shakespeare Society, 1845, beeinflussen lassen, dem die Originalaufzeichnungen nicht vorlagen. Steevens (und Malone) haben wahrscheinlich nicht das Originalmanuskript, aber doch eine Abschrift aus dem Originalmanuskript gesehen, wie aus folgenden Worten hervorzugehen scheint, die Steevens als Antwort an Chalmers niederschrieb, der ihn um Auskunft über jene 'MSS. of Mr. Vertue' bat, auf die sich Malone berufen hatte: 'The books, from which those extracts were made, with several others lost, belonged to Secretary Pepys, and afterwards to Dr. Rawlinson, who lent them to Mr. Vertue. There is a MS. note subjoined to the MSS. of Vertue, which, about thirty years ago, were lent to Mr. Steevens by Mr. Garrick' (Furness vol. VI, 346). Dies alles kann uns aber ziemlich gleichgültig sein; denn das Original ist noch erhalten in Oxford auf der Bodleianischen Bibliothek Rawl. MS., A. 239, leaf 47. Wir besitzen wunderschöne bequeme Abdrücke der Stelle in New Sh. Soc., Cent. of praise p. 103 und Transactions 1875—6 Pt. II, p. 419 und in Halliwell-Phillipps' 'Outlines of the life of Shakespeare' II, p. 87. Furnivall (in den Transactions) giebt einen getreueren Abdruck der betreffenden Stelle aus dem Originalmanuskript als Furness und nach ihm Professor Wagner. Einmal hat Professor Wagner Mr. Furness mifsverstanden, wenn er sagt: 'Dort [in den Vertue-MSS.] findet sich unter der Überschrift "Plays acted at Court, anno 1613 ...."' etc. Die Benennung 'Vertue-MSS.' scheint mir nicht recht passend zu sein, eine Bezeichnung, die man auch in der New Shakespeare Soc. a. a. O. und bei Halliwell-Phillipps nicht mehr findet. Wenn man heute von den 'accounts of Lord Stanhope (of Harrington) 1613' spricht, wird jeder wissen, was gemeint ist. Es ist aber nützlich, im Auge zu behalten, wenn man z. B. Malone nachschlägt, dafs die 'Vertue-MSS.' die genannten Stanhopeschen Rechnungen enthielten. An der Authenticität dieser Stanhopeschen Angaben ist nicht mehr zu zweifeln, seitdem wir Abdrücke derselben von Halliwell-Phillipps und von Furnivall besitzen. Professor Wagner thut wohl, dies Datum nachdrücklich zu betonen.

Das Jahr 1613 ist also die untere Grenze. Will man sie noch genauer fixieren, so kann man sie bis auf den Monat bestimmen. Professor Wagner nennt den 20. Mai, indem er sich auf die Worte stützt: 'dated at Whitehall XX° die Maii 1613'. Man kann die Grenze aber ganz gut noch weiter hinaufrücken, nämlich bis zum 10. April, an welchem Tage sich das hohe Brautpaar, zu dessen Ehren die Aufführungen stattgefunden hatten, auf den Weg nach dem Kontinent machte. Vgl. darüber Nichols's

Progresses of K. James I. vol. II, p. 611. Letzteres ist ein Werk von vier starken Bänden, das Bericht giebt von Festlichkeiten, Feiern, Aufführungen zu Ehren des Königs. Sorgfältig wurden früher alle Einzelheiten notiert und beschrieben, denn anno dazumal war man noch so dumm zu glauben: 'Nothing can better set forth the greatnesse of princes, nor more express the affection of friends, together with the dutie, love, and applause of subjects, than those solemne and sumptuous Entertainments which are bestowed on great and worthy persons, the outward face of cost and disbursements being the true and lively picture of that harty love which is locked up in the bosomes of the givers' (Nichols a. a. O. p. 612). Heute sind wir weiter.

'Dies (Vertue-Ms.) ist das einzige äufsere Zeugnis', fährt Professor Wagner fort, 'für das Vorhandensein unseres Stückes vor der Folio von 1623'. Es giebt aber noch andere, zwar indirekte, äufsere Zeugnisse für das Vorhandensein und Bekanntsein des Tempest: 1) Fletchers *Sea-Voyage*, das mehrere Sturmmotive enthält, 2) *Albumazar* von Tomkis, der die Namen Antonio und Trincalo (statt Trinculo, auch Dryden hat Trincalo) aus dem Sturm entlehnte, 3) Ben Jonsons Anspielungen auf den Tempest in seinem *Bartholomew Fair*. Diese Deutung der Stelle als eine Anspielung auf Shakespeares Stück ist aber nicht allseitig acceptiert worden, obwohl ich nichts finde, was derselben im Wege stünde trotz Giffords Ausführungen.

Es ist bekannt, dafs sich eine Eintragung im Rechnungsbuch für Hoflustbarkeiten befindet, wonach der Sturm bereits 1611 aufgeführt worden sei. Dies hat sich aber als Fälschung herausgestellt. Nun finden wir aber bei dem modernsten Biographen Shakespeares, Sidney Lee (Life of W. Shakesp. p. 254), folgenden Satz: 'According to information which was accessible to Malone, the play had "a being and a name" in the autumn of 1611'. Forscher wie Mr. Lee, die sich allein auf Malones Äufserung 'I know that it had "a being and a name" in the autumn of 1611' berufen, scheinen mir ein Kartenhaus zu bauen. Über die Cunninghamschen Fälschungen ist aber schon so viel Tinte vergossen, dafs ich nur ein gutes Werk thue, wenn ich kein Wort hinzufüge. Wer Lust hat, diese höchst langweilige und unerquickliche, ergebnislose Untersuchung fortzusetzen, den verweise ich auf Halliwell-Phillipps' 'Outlines' II, 161 ff., Fleay Hist. of the Stage 170, 173, 174, 77; Furness new. var. ed. VI, 346—356, IX, 295 und Sidney Lee 'Life of W. Sh.' p. 235 Anm. und 254 Anm.

Nun ein Wort über die Theorie, die wir nach dem letzten Begründer derselben die Garnettsche nennen mögen. Wir wollen hier den namhaften Forscher auf seinem Flug ins Reich der Hypothesen begleiten. Denn Hypothesen wird der wissenschaftliche Forscher auf philologischem ebensowenig wie auf naturwissenschaftlichem Gebiet aus dem Wege gehen können. Gewifs, man wird für eine Hypothese, die, ohne den Dingen Zwang anzuthun, eine Erklärung von Thatsachen sein will, dankbar sein. Zuweilen trifft denn auch eine Bestätigung ein, die für den Philologen nicht minder ehrenvoll sein kann als etwa für einen Astronomen, der z. B.

einen Planeten entdeckt, ehe er sichtbar ist. Ich erinnere an Sievers' Hypothese einer alts. Genesis. Doch ist die gröfste Vorsicht am Platz. Die Philologen sind wohl die gröfsten Sünder auf dem Gebiet der Hypothesen. — Die Garnettsche Theorie, die den Vorzug hat, dafs sie interessant und geistvoll ist, wollen wir um so weniger übergehen, als Professor Wagner als Gegner auf den Plan tritt und Mr. Garnett den Fehdehandschuh hinwirft. Wenn ich auch zugebe, dafs man Bedenken gegen die Garnettschen Ansichten erheben kann, so halte ich doch dafür, dafs es Professor Wagner noch nicht gelungen ist, Mr. Garnett aus dem Sattel zu heben. Ich gehe deshalb auf einige Punkte ein und füge dann noch einige Bemerkungen hinzu. Professor Wagner findet, dafs das Maskenspiel im Sturm Akt IV nicht, wie Garnett behauptet, in loser Beziehung zur Fabel des Stückes steht, und dafs dessen Einführung nicht durch äufsere Umstände (Hochzeit am Hofe) zu erklären sei, sondern vom Dichter selbst genügend motiviert ist. Mir scheint die Motivierung ziemlich oberflächlich zu sein trotz Professor Wagners Ausführung. Die Bemerkung Garnetts, dafs das Maskenspiel einen grofsen Raum im vierten Akt einnimmt, weist Professor Wagner ab mit dem Einwurf: 'Das Maskenspiel umfafst etwa 80 Verse und der ganze Akt 267'. Wobei aber zu bedenken wäre, dafs sich eine ganze Reihe von Versen vor und nach der Maske auf dieselbe beziehen. Dann kommt der darauf folgende Tanz, der die Hauptsache jedes Maskenspiels war. Kurzum, das eingefügte Hochzeitsspiel scheint mir nicht so bedeutungslos, wie Professor Wagner glaubt, — wenn wir auch Masken in anderen Dramen jener Zeit finden (worauf Dr. Soergel in seiner Dissertation über die Maskenspiele p. 87 aufmerksam macht). Sodann tritt Professor Wagner der Ansicht Garnetts, 'dafs Prospero König Jakob ist', entgegen, indem er darauf hinweist, wie ungeheuerlich eine Ermahnung an die Verlobten zu vorehlicher Keuschheit aus seinem Munde klingen würde. Ich meine, pressen darf man die Übereinstimmung zwischen Prospero und Jakob nicht. Vielleicht ist auch Garnett hier über das Ziel hinausgeschossen. Doch weist Mr. Garnett mit Recht, wie mir scheint, auf eine gewisse Familienähnlichkeit dieser Figur mit dem Herzog in Meas. f. Meas. hin. Dabei ist es nicht im mindesten ausgeschlossen, dafs sich in Prospero auch autobiographische Züge des Dichters widerspiegeln. Wenn dagegen Professor Wagner in folgenden, von ihm im englischen Original citierten Versen 'autobiographische Elemente' sieht,

> '[Zerreifs'st du ihr den jungfräulichen Gürtel,
> Bevor der heil'gen Feierlichkeiten jede
> Nach hehrem Brauch verwaltet werden kann,]
> So wird der Himmel keinen Segenstau
> Auf dieses Bündnis sprengen: dürrer Hafs,
> Scheeläugiger Verdrufs und Zwist bestreut
> Das Bett, das euch vereint, mit eklem Unkraut,
> Dafs ihr es beide hafst' —,

so finde ich das etwas stark! Die Mrs. Shakespeare (Frau Schüttelspeer) mufs ja eine wahre Xantippe gewesen sein. Kein Wunder, dafs ihr Shakespeare nur das zweitbeste Bett vermachte, da sie das beste 'beide hafsten'.

Im Anschluſs an diese Ausführungen möchte ich einige eigene Bemerkungen über die Maske in Shakespeares Tempest einschalten. Es wird sich zeigen, daſs der Einfluſs des Maskenspiels am Hofe Jakobs deutlich erkennbar ist in den Figuren und Motiven von Shakespeares eigener Maske. — Als Sprecher, 'presenters' (those who 'induced the masquers', *Masque of blackness;* 'the speakers', Chapman *Mask of Mid. Temple* etc.) war es gang und gebe, Personifikationen oder mythologische oder allegorische Figuren auftreten zu lassen, die in der Regel nicht selbst mittanzten, sondern nur einen einleitenden Dialog zu dem Tanz (der den Glanzpunkt jeder Maske bildete) vorzutragen hatten. In der Truppe von 'Masquers' (= Tänzer) traten ebenfalls verkleidete Götter und Göttinnen, Heroen, Nymphen u. s. f. auf. (In Antimasken tanzten meist derb-komische Figuren.) So waren beispielsweise Juno und Ceres in Daniels *Vision of the twelve goddesses* (1603—4) als 'maskers' und Iris als Einführer aufgetreten. Juno und Iris finden wir auch (als Sprecher) in Jonsons *Chloridia* (1630). Ceres kommt öfter vor in Aufführungen unter Elisabeth, ebenso auch Nymphen u. dgl. Nymphen, Najaden etc. z. B. auch in Daniels *Tethys' festival* (1610), Jonsons *Masque of blackness* (1605—6) und *Masque of beauty* (1608—9) u. s. f.

Auch die Kostüme der Göttinnen sind erwähnenswert, weil Shakespeares Figuren unzweifelhaft in ähnlicher Gestalt aufgetreten sein müssen. In Daniels *Vision of the twelve goddesses* trat z. B. Ceres auf 'in straw colour and silver imbroidery, with eares of corn and a dressing of the same'; Juno 'in a sky-colour mantle imbroidered with gold and figured with peacocks' feathers, wearing a crown of gold on her head (and with a sceptre)'; vgl. auch Ben Jonson, *Masque of Hymen.* Von Iris heiſst es ebendaselbst: 'Iris, the messenger of the Goddesses (the messenger of Juno) decked like the rainebow'. Ähnlich in Beaumonts *Masque* 1613: 'Iris apparalled in a robe of discoloured taffeta, figured in variable colours, like the rainbow, a cloudy wreath on her head, and tresses'. — 'The naiads' in *Tethys' fest.* 'were attired in light robes adorned with flowers, their hair hanging down, and waving with garlands of water ornaments on their heads'. 'The Tritons on their heads garlands of sedge' (vgl. Tempest: 'Naiads with your sedged crowns'). Vergleiche aus der zeitgenössischen Litteratur werfen, wie man sieht, eine Fülle von Licht auf Shakespeare, wie es alle Verweise auf die alten Klassiker nicht thun können.

Besondere Ähnlichkeit mit Shakespeares Maske zeigt Beaumonts *'Masque of the Inner-Temple and Gray's Inn'* (die zur Feier der Hochzeit des Pfalzgrafen mit der Prinzessin Elisabeth 1613 bei Hofe aufgeführt wurde), wie folgende bemerkenswerte Stellen zeigen:

Mercury: .... 'Thou shalt stand
Still as a rock, while I, to bless this feast,
Will summon up with my all-charming rod
The Nymphs of fountains, from whose watery locks,
Hung with the dew of blessing and increase,
The greedy rivers take their nourishment. —
Ye Nymphs, who, bathing in your loved springs,

Behold these rivers in their infancy,
And joy'd to see them, when their circled heads
Refresh'd the air, and spread the ground with flowers;
Rise from your wells, and with your nimble feet
Perform that office to this happy pair,
Which in these plains you to Alphëus did .....'

'Immediately upon which speech, four Naiades arise gently out of their several fountains, and present themselves upon the stage, attired in long habits of sea-green taffeta, with bubbles of crystal, intermixt with powdering of silver, resembling drops of water, bluish tresses, on their heads garlands of waterlilies. They fall into a measure, dance a little, then make a stand.'

Zur zweiten Antimaske ruft Iris (von Juno geschickt) als Sprecher im Dialog:

'Delightful Flora, if thou ever felt'st
Increase of sweetness in those blooming plants
On which the horns of my fair bow decline,
Send hither all the rural company
Which deck the May-games with their country sports!
Juno will have it so.'

Glückwünsche und Huldigungen werden dem Hochzeitspaar von Beaumont natürlich auch dargebracht.

Beaumonts Maske sollte ursprünglich am 16. Februar 1613 gespielt werden. Für denselben Abend war nun auch ein Stück der Shakespeare-Truppe angesetzt. Vgl. Nichols's Progresses of K. James I. vol. II, p. 551: 'The night proceeding [i. e. Dienstag Febr. 16. 1613, also zwei Tage nach der Hochzeitsfeier] much expectation was made of a stage play to be acted in the Great Hall by the King's players, where many hundred of people stood attending the same; but it hapned contrarie' [denn, sagt der Schreiber, Beaumonts Maske wurde gespielt. — Dies stimmt allerdings nicht. Doch, daſs sie an diesem Abend in der 'Hall' (nicht im banqueting house) gespielt werden sollte, bezeugt uns Beaumont selbst in seiner Vorrede]. Also ein Stück der King's Players (Shakespeares Truppe), dessen Aufführung man mit gespanntem Interesse entgegensah, war für diesen Abend angesetzt. Es wird gewiſs ein neues Stück gewesen sein, das auch auf die Hochzeitsfeier Rücksicht nahm. War es ein nicht-shakespearesches Stück, das von der königlichen Truppe aufgeführt wurde? Unter den von Fleay (Hist. of the stage p. 203) 1610 bis 1613 angeführten Stücken, die der Shakespeare-Truppe angehörten, scheint mir keins für diese Feier besonders geeignet gewesen zu sein. Wenn es aber ein Shakespearesches Stück war, so war der Tempest sicher das passendste von den späteren Dramen des groſsen Dichters. Ist dies richtig, so könnte man annehmen, daſs an der Übereinstimmung beider Masken Inigo Jones, der berühmte Architekt, beteiligt war, mit dem sich die Dichter von Masken vorher verständigen muſsten in Bezug auf Kostüme, Maschinerie, Aufführung etc. Darf man auch an die Möglichkeit glauben, daſs Beaumonts Maske überhaupt an Stelle der sich im Tempest befindlichen aufgeführt wurde?

Wie dem auch immer sein mag, der enge Anschluſs Shakespeares an die höfische Maske liegt klar vor Augen.

Schlieſslich will ich in aller Kürze bemerken, daſs ich keineswegs alles unterschreiben will, was Garnett in seinem Artikel (abgedruckt und übersetzt im Shakesp.-Jahrb. vol. XXXV) vorbringt. So sind z. B. seine Ausführungen über den Charakter Jakobs I. meines Erachtens unhaltbar. Ich verweise darüber auf die treffenden Bemerkungen von S. R. Gardiner in seiner History of England 1603—1616 (1863 vol. I p. 55—57). Ich bin auch nicht auf seiten Gardiners, wenn er sagt (p. 169): 'Aus denselben und verwandten Gründen würde es von Wichtigkeit sein, so wenig Scenenwechsel wie möglich zu haben. In dieser Hinsicht ist der Sturm einzigartig unter Shakespeares Dramen ....' Es ist 'alles vermieden, was einen Dekorationswechsel nötig machen könnte'. — Es ist mir nicht genügend klar geworden, was sich Garnett unter 'denselben und verwandten Gründen' denkt. Hält er es für selbstverständlich, daſs Scenenwechsel bei Aufführungen bei Hofe einfacher war oder schwieriger zu bewerkstelligen, so irrt er sich sicher. Abgesehen davon, daſs auſser dem Tempest mehrere andere Shakespearesche Dramen unter den im Jahre 1613 bei Hofe aufgeführten erwähnt werden, ist zu bemerken, daſs die Bühne in der Great Hall bezw. in dem Banqueting-House zu Whitehall (denn beide wurden zu Aufführungen benutzt) in Bezug auf Dekorationen und Ausstattung fast nichts zu wünschen übrig lieſs, wenn man sie einmal haben wollte, — ja wohl noch kunstvoller und für Dekorationswechsel geeigneter als die öffentlichen Volksbühnen dank den Bemühungen von Inigo Jones — (vgl. z. B. Campion's *'The Lord's Masque'*). Thatsächlich ist auch eine komplizierte Maschinerie zu der Harpyen-Scene (Akt III, Sc. iii) und wohl auch für die Einführung der Göttinnen (Akt IV, Sc. 1) nötig. Die erste Scene im ersten Akt zeigte wahrscheinlich einen Schiffbruch im imposanten Stil. Auch sonst mag Inigo Jones zur splendiden Ausstattung beigetragen haben. — 'Auch Kostümwechsel ist nicht vorhanden' fährt Garnett fort, 'auſser daſs Prospero im letzten Akt seine Herzogskleider anlegt, was aber auf der Bühne vor sich geht.' Dabei übersieht Garnett, daſs Ariel in mindestens vier verschiedenen Kostümen auftritt. Gleich nach seinem ersten Auftreten befiehlt ihm Prospero: 'Go make thyself like a *nymph o' the sea* .... Go take this shape And hither come in 't' etc. (s. Akt I, ii, 301 ff.). Drittens erscheint Ariel als Harpye (Akt III, iii). Viertens übernahm er die Ceres-Rolle (vgl. Akt IV, i, 167 'when I presented Ceres' = als ich die Ceres spielte), wozu doch sicher ein Kostümwechsel nötig war.

In dem nächsten Abschnitt behandelt Professor Wagner 'Litterarische Einflüsse'. Die bekannten oder vermutlichen Quellen des Tempest kommen zur Sprache. Was Perikles anbelangt, so wäre zu betonen, daſs Shakespeare wohl selbst an der Komposition des Stückes beteiligt war. Die bekannte Stelle aus Montaigne druckt Professor Wagner sowohl in englischer Übersetzung als auch im französischen Original aus Furness ab. Wer die Floriosche Übersetzung mit dem Original vergleicht, dem wird

wenigstens in diesem Passus auffallen, wie eng sich Florio an dieses hält. Z. B.: 'nul usage de service, de richesse, ou de pauvreté; nuls contrats; nulles successions; nuls partages' übersetzt Florio: 'no use of service, of riches or of povertie; no contracts, no successions, no partitions'. Trotzdem scheint mir ein Zweifel an der Benutzung Florios durch Shakespeare überflüssig. Einem Übersetzer steht immer eine Wahl von Worten und Ausdrücken offen. Wir finden nun bei Shakespeare gröfsere Übereinstimmung mit Florio, was nur aus genauem Vergleich ersichtlich ist, den ich hier anstellen will. Denn ein Beweis (wenn er möglich ist) für die Benutzung Florios und nicht des französischen Originals kann uns nichts Gleichgültiges sein.

1. Montaigne sagt: *'nul metal;* nul usage de vin ou de bled'.
   Florio übersetzt freier: *'no use of* wine, corne, or *mettle'*.
   Shakespeare: *'no use of metal,* corn, or wine,'
2. Florio übersetzt 'republique' mit 'common-wealth', ein Wort, das Shakespeare ebenfalls hat.
3. Vergleiche auch Montaigne: 'agriculture',
   dafür Florio: *'manuring of lands'*, — manure bedeutete früher auch oft so viel wie: bebauen, (Acker) bestellen, synonym mit 'till', wie bei Shakespeare zu lesen ist: 'Bourn, bound *of land, tilth'* etc.
4. Montaigne hat folgende Worte: 'ce .... *surpasse* .... l'aage doré'.
   Florio: 'that .... doth .... *exceed* .... the golden age'.
   Shakespeare: 'To *excel* the golden age'.
5. Für Montaignes 'nulles occupations' haben Shakespeare und Florio: 'no occupation'.

Der französische Text, den Professor Wagner (aus Furness) abdruckt, ist nicht so gut zum Vergleich geeignet, da er aus einer zu späten Ausgabe der *Essais* (1659) stammt. Diese Ausgabe hat z. B. den Satz 'il n'y a aucune *esperance* de trafiq' statt 'il n'y a aucune *especede* trafique', früherer Ausgaben. Letzteres stimmt gewifs besser zu Florios und Shakespeares 'no kind of traffick'.

Aus obigem Vergleich ist ferner ersichtlich, dafs es nicht genügt, wenn man nur jene von Professor Wagner und anderen Herausgebern citierte Stelle aus Montaigne abdruckt. Auf jeden Fall darf folgender Passus (der dem gewöhnlich citierten unmittelbar vorhergeht) nicht fehlen: 'me seemeth that what in those nations [d. i. in Amerika] we see by experience doth not only *exceed* all the pictures wherewith licentious Poesie hath proudly imbellished *the golden age*, and all her quaint inventions to faine a happy condition of man, but also the conception and desire of Philosophy. They could not imagine a genuitie so *pure* and simple, as we see it by experience; nor ever beleeve our societie might be maintained with so little art and humane combination.' [Die Kursivschrift ist meine.]

Auch würde ich den auf den Passus von Professor Wagner folgenden Satz mit abdrucken: 'How dissonant would hee finde his imaginarie *common-wealth* from this perfection?'

Es ist ferner klar, dafs Shakespeare nicht blofs diese Stelle gelesen, sondern natürlich das ganze Kapitel, in dem Montaigne seine ideal gefärbte Schilderung des Gemeinwesens der Naturvölker in Südamerika entwirft. Einige weitere Sätze, die den Text Shakespeares beleuchten, verdienen als Probe citiert zu werden. (Ich habe Florio in den Tudor Translations, nach der Ausgabe aus dem Jahre 1632 vor mir.)

1) 'All things' (saith Plato) 'are produced, either by nature, by fortune, or by art. The greatest and fairest by one or other of the two first, the least and imperfect by the last.' (p. 222).

2) 'they yet enjoy that naturall ubertie and fruitfulnesse, which without labouring toyle, doth in such plenteous abundance furnish them with all necessary things, that they need not enlarge their limits.' (p. 227).

Man lese und vergleiche mit obigen Stellen Shakespeares Tempest II, i, 143—168. Soviel über Montaigne.

Meiner Ansicht nach hätte auf S. XVII von Professor Wagners Einl. der Vers:

'All fades, and scarcelie leaues behind a token'

ebensogut wie der nächstfolgende in Sperrdruck erscheinen können.

Was die Zauberei anbelangt, so erwähnt Professor Wagner besonders Marlowes *Dr. Faustus* und Greenes *Friar Bacon and Friar Bungay*. Sicher ist Greenes Stück nicht auf gleiche Stufe zu stellen mit Marlowes Drama. Von Greene scheint Shakespeare überhaupt keinen tiefergehenden Einfluſs erfahren zu haben. Die Beliebtheit von Motiven aus der Zauber-, Hexen- und Dämonenwelt im Drama jener Zeit zeigt am besten eine Liste von Stücken mit solchen Motiven.

Aufser Shakespeares Stücken

1) Macbeth,
2) Lear (Einfluſs von Harsnet),
3) Tempest,
4) Henry VI. (Beschwörungen der Pucelle und der Herzogin von Gloster),
5) Komische Beschwörung in Com. of Err. IV, iv
6) und in Tw. Night III, iv und Akt IV, ii;
7) Mids. N. Dream. —

sind noch folgende andere Stücke dieser Art zu nennen:

8) Lyly's Endymion,
9) Rare Triumphs of Love & Fortune (gesp. 1582),
10) Clyomon & Clamydes,
11) A. Munday's Two Italian gentlemen (gedr. 1584),
12) Marlowe's Dr. Faustus,
13) Greene's Friar Bacon and Friar Bungay,
14) Orlando Furioso von Greene,
15) A merry knack to know a knave (gedr. 1594),
16) Virgin martyr,
17) Peele 'Old wive's tale',
18) Witch of Islington (verloren gegangen) 1597,

19) A. Munday, John a Kent & John a Cumber (1598),
20) Jonson: Masque of the Queen,
21) Sad shepherd,
22) Devil is an ass (1616),
23) The merry devil of Edmonton (vor 1605),
24) B. Barnes, Devil's charter (1607),
25) Thom. Middleton 'The witch',
26) 'If this be not a good play the devil is in it' by Dekker, 1612,
27) Rowley & Brome & Dekker & Ford: Witch of Edmonton,
28) The witch traveller (verloren gegangen) 1623,
29) Thomas Heywood, The late Lancashire witches (acted & pr. 1634),
30) Shadwell, Lancashire witches,
31) Rowley, Birth of Merlin (gedr. 1662)

und noch andere.

Auf S. XVIII passiert Professor Wagner ein Versehen: 'B. Jonson's *Every Man in his Humour* (gespielt zuerst 1595 oder 1596)'. Furness hat denselben Fehler. S. XIX läfst sich Professor Wagner aus über den Namen Miranda und weist darauf hin, dafs Sir George Cornwallis an den Earl of Salisbury aus dem Jahre 1607 einen 'Earl of Miranda' als eine hervorragende Persönlichkeit am spanischen Hofe nennt. Dies scheint mir belanglos zu sein.

Im folgenden Kapitel 'Überarbeitungen und Fortsetzungen von Shakespeares Tempest' folgt Professor Wagner Furness und läfst andere Überarbeitungen (als Dryden's und Waldron's) unerwähnt, wie z. B. die von Shadwell, Garrick, Sheridan u. a. m. (s. darüber Hall, Shakespeare's Plays, the sep. editions of etc. 1880; Meifsner u. s., p. 118 ff.; und Lowndes' Bibliogr.). Erwähnt sei noch, worauf noch niemand aufmerksam gemacht hat, dafs Dryden (Davenant) in der Maske seiner Umarbeitung des Tempest Motive aus der Maske in Beaumont und Fletchers 'Maid's Tragedy' entlehnt.

Was nun Professor Wagners Text anbelangt, so ist zuerst zu bemerken, dafs er keinen modernisierten Text, sondern einen getreuen Abdruck des Foliotextes bietet. Gewifs kommt Professor Wagner damit einem Bedürfnis für wissenschaftliche Zwecke entgegen. Für gewöhnliche Zwecke genügen allerdings modernisierte Texte; denn wenn wir Shakespeares Worte modern aussprechen, so hindert nichts, dafs wir auch das Wortbild nach moderner Art ändern. Der Shakespeare-Forscher will aber mehr haben. Furnivall hatte früher die Absicht, 'Shakspere in old spelling' herauszugeben (vgl. Anglia III, 591). Leider hat Furnivall diesen Plan nicht ausgeführt. Unter dem Text giebt Professor Wagner alle Varianten der späteren Folios, ein Verfahren, das Professor Zupitza bei der Besprechung von Professor Wagners Ausgabe von Shakespeares Macbeth 'nach der Folio von 1623 mit den Varianten der anderen Folios' (1890) mit folgenden Worten charakterisiert hat: 'Da jede spätere Folioausgabe von der zunächst vorhergehenden unter Hinzufügung immer neuer Fehler abgedruckt ist, kann bei Macbeth, von dem keine Quartausgabe

vorhanden ist, nur die erste Folio die Grundlage der Textkritik sein. Die Abweichungen der späteren bieten nur dort ein Interesse, wo die erste Ausgabe einen Fehler zeigt, der beim Neudruck entdeckt worden ist und einen Besserungsversuch veranlafst hat.' Archiv Nr. 86 p. 339. Das Verhältnis der vier Folios ist erwiesenermafsen dasjenige, dafs die vierte von der dritten, die dritte von der zweiten, die zweite von der ersten abdruckt. Anspruch auf Authenticität hat also keine Lesart in den späteren Folios. Wenn uns Professor Wagner auf S. XXIV versichert, 'eine Reihe von Fehlern der Ausgabe von 1623 wird durch die zweite, dritte und vierte Folio corrigiert', so ist das wohl richtig; doch sind alle Korrekturen konjektural (und nicht jede Korrektur ist eine Emendation!), die nicht mehr Gültigkeit haben als Konjekturen späterer Herausgeber. Die Fehler und Entstellungen des Textes der späteren Folios überwiegen bei weitem die Korrekturen, die sich in der Cambridge ed^{n} und bei Furness unterm Text verzeichnet finden. Das Verzeichnis sämtlicher Varianten kann nur sekundären Zwecken dienen, wie etwa zur Rekonstruktion der späteren Folios für den, der eine Ilias post Homerum haben will, oder etwa zu Untersuchungen über das Schwanken der Orthographie, über die Willkür der Setzer, über die Geschichte des Textes bis auf Rowe u. dgl. Schwer zu sagen ist, warum Professor Wagner gerade bei der vierten Folio aufhört und nicht etwa Rowe mit vergleicht — oder warum Professor Wagner die Interpunktion der späteren Folios nicht berücksichtigt.

Der Abdruck des Foliotextes, der im ganzen zuverlässig und korrekt ist, verdient Dank. Ich habe probeweise die Seiten 5, 25, 50, 73, 74, 91, 92, 93, 105—106 mit dem Foliotext verglichen und nur geringfügige Versehen gefunden: p. 5: statt *Sena secunda* lies *Scena Secunda*; p. 25: ohne Fehler; p. 50: ohne Fehler; p. 73: ohne Fehler; p. 74, V. 98: nach *pronounc'd* dele das Komma; p. 91: statt *standing* lies *städing*; V. 36: statt *back* lies *backe;* p. 92, V. 54: statt *Ile* lies *I'le;* p. 93, V. 72: *Alonso* mufs kursiv sein; V. 74: nach *bloud* fehlt ein Komma; p. 105: ohne Fehler; p. 106, V. 310 sollte Millaine kursiv sein; V. 314: statt *calm* lies *calme.*

Sind die Angaben in der varia lectio zuverlässig? Ich habe probeweise wieder p. 5, 50, 105—106 untersucht und A B C, nicht D verglichen. Zuerst habe ich zu bemerken, worauf ich schon hingedeutet, dafs Professor Wagner die Interpunktion nicht beachtet. In einigen Fällen hat er sie immerhin erwähnenswert gefunden, z. B. p. 1 *Master, D.*, p. 5 V. 2 *Rore, D*, V. 8 *Oh C Oh! D* und wahrscheinlich noch in anderen Fällen. Unberücksichtigt ist sie z. B. p. 5 V. 14 *heart, B C*, V. 8 *knocke. C*, p. 50 V. 49 *Mate, C*, V. 51 *Kate, C*, p. 105—106 V. 307 *Naples. C*, V. 2 *owne, B, own, C*, V. 5 Naples: *B C.* Soviel über die Interpunktion, die Professor Wagner also in der Regel übergangen hat. Versehen bei den Varianten sind unbedeutend: p. 5 V. 6 *Vessell* steht nicht in C, sondern *Vessel*, p. 50 V. 58 *drinkes* ist kursiv gedruckt in B. Doch scheint Professor Wagner nirgends auf die Drucktypen aufmerksam gemacht zu haben, was zur Rekonstruierung des Textes nötig wäre. p. 105 V. 287 sollte z. B. vermerkt werden, dafs B und C Isle kursiv drucken. Ferner ist zu korrigieren:

p. 106 V. 308 steht nicht *Nuptialls*, sondern *Nuptials* in BC, V. 1 steht in C *Charm's* (kursiv), nicht *Charms*.

Professor Wagners Ausgabe des Tempest ist allen denen zu empfehlen, die einen handlichen, billigen Abdruck des Foliotextes wünschen.

Berlin. H. Anders.

Education in the nineteenth century. Lectures delivered in the education section of the Cambridge University extension summer meeting in August 1900. Edited by R. D. Roberts, M. A., D. Sc. (Lond.), Secretary for lectures of the local examinations and lectures syndicate. Cambridge, University Press, 1901.

Inmitten des allgemeineren Inhalts der im Titel bezeichneten Cambridger Verhandlungen ist dem Gebiet der Erziehung eine breite Rolle zugestanden worden: 'on account of the new and growing demand for fuller knowledge about Education amongst those not engaged professionally in teaching, but who either as parents or as citizens feel a great interest in educational methods and reforms.' Könnte das auch für uns in Deutschland so gelten? Geschrei gegen unsere herrschenden Systeme haben wir genug und Besserwissen allerorten, dabei aber ein grofses Durcheinander der Meinungen und wenig Bereitschaft, wirklich in die Fragen einzudringen. Vielleicht erklärt sich das durch die nun fast ein Jahrhundert dauernde staatliche Regelung aller Schulerziehung, die das sonstige Publikum teils interesselos gemacht hat und teils mifstrauend oder revolutionär. Dafs in Cambridge der Besuch der Verhandlungen sehr stark war und das bewiesene Interesse sehr lebendig, hat bei der Herausgabe mit Genugthuung ausgesprochen werden können. Sind die einzelnen Vorträge ganz unabhängig voneinander entstanden, so fügen sie sich doch zu einem Ganzen in befriedigender Weise zusammen. Die Redner waren durchweg Persönlichkeiten, die ihr Interesse, ihr Verständnis und ihre Tüchtigkeit auf dem betreffenden Gebiete seit längerer Zeit bewährt haben.

Den Beginn macht Dr. Montagu Butler mit *Christian work in Public Schools*. Im Mittelgrund steht hier natürlich die Christianisierung dieser Schulen durch Thomas Arnold seit 1827, die aber bekanntlich weder einen dogmatisch reaktionären noch einen pietistisch krankhaften Charakter trug, sondern die Ideale des gentleman und des Christen schön zu verflechten wufste. Festgestellt wird hier aber zugleich, dafs Arnold doch keineswegs der einzige war, der diese Wirkung ausübte. Zugleich mit ihm und ihm folgend, zum Teil durch ihn angeregt oder sogar ausgebildet, zum Teil auch unabhängiger, wirkten manche andere, jeder auf eigene persönliche Art. Wenn diese christlichen Erzieher den Lebenskreis der Zöglinge mit seinen gewissermafsen stummen Wirkungen ('the almighty wall') fast höher schätzten als die bewufsten einzelnen Mafsnahmen und Vorschriften, so wird sich dem gesunden erzieherischen Auge eine ähnliche Schätzung überhaupt immer wieder aufdrängen.

Some Aspects of theory and practice in Infant Education werden im zweiten Vortrage von Miſs Agnes Ward gegeben. Sie bringt uns in Erinnerung, wie gering das Verständnis für die Rechte kindlichen Wesens um die vorige Jahrhundertwende war. 'The child in disgrace! A growing animal, immature and therefore awkward,' so ward es empfunden und so behandelt. Schon die Kleidung machte ihm fühlbar die 'restrictions imposed by an alien civilisation on his nascent liberty'. In Beschränkung seiner freien Bewegung sah man einen Hauptteil der Erziehung. Hier drängt sich dem deutschen Lehrer wieder die Frage auf: ist man in gewissen Schichten unserer Bevölkerung und in gewissen Gegenden unseres Vaterlandes über diesen in England nun längst gründlich überwundenen Standpunkt recht hinausgekommen? Jedenfalls kann man in sehr angesehenen Schulen der Hauptstadt und auch in den entsprechenden Familien sehen, wie eine äuſserliche Wohlerzogenheit, d. h. eine Zähmung der frischen Natur, von ganz früh auf ein groſses Anliegen der Erziehenden ist. Natürlich gingen dieser Gepflogenheit in England wie anderswo die ewigen moralisierenden Erzählungen zur Seite, die ja nun, wenigstens in germanischen Landen, glücklich überwunden sind. Im allgemeinen wird die Einwirkung Pestalozzis und Fröbels auf diese Sphäre der frühen Erziehung voll gewürdigt und namentlich für den letzteren die unzulängliche Auffassung abgewehrt, als ob die Einführung von 'bricks, netplaiting, chequer-drawing and clay-modelling' seine Lebensleistung sei. 'Hand-work and head-work should be simultaneously and mutually complementary, stimulating and suggestive': das vielmehr ist die fruchtbare Grundidee.

Primary Education behandelt im dritten Vortrag Sir Joshua Fitch, und den Hauptinhalt seines Vortrages bildet die Geschichte der Stiftungen, Gründungen und Unternehmuugen nebst der Gesetzgebung auf diesem Gebiete. Wie spät England im Verhältnis zu anderen Nationen erst einen allgemeineren Elementarunterricht angestrebt und erhalten hat, wie schwer das Gefühl einer Verpflichtung und Verantwortlichkeit sich hier bilden wollte und wie langsam es Kraft gewann, das wird rückhaltlos anerkannt. Auch der Hemmungen wird gedacht, die dem Fortschritt aus dem Widerstreben der religiösen Körperschaften erwuchsen und aus der Besorgnis der staatlichen Finanzverwaltung angesichts der anschwellenden Aufwendungen; dann der unglücklichen Versuche, die Besoldung der Lehrer durch die Zahl der prüfungsreif gemachten Schüler bestimmen zu lassen; aber andererseits auch, und mit Recht, der erfreulichen Vervielfältigung der Volksschulen seit 30 Jahren, seit Forsters denkwürdiger Thätigkeit. Nun wird freilich das Bedürfnis empfunden, den Schulbesuch um einige Jahre über das Alter von 14 Jahren hinaus zu verlängern. Aber der Hinweis auf Deutschland ('In Germany and Switzerland this object is largely attained by legislation, which compels the boy or girl to attend a supplementary school for two or three evenings in the week') ruft uns doch die bedauerliche Thatsache ins Gedächtnis, daſs man auch bei uns zu einer allgemeinen Verpflichtung in diesem Punkte noch immer keines-

wegs gelangt ist und kaum auf dem Wege scheint. Zwei Urteile noch seien erwähnt, die uns zeigen, wie ähnlichen Täuschungen die Menschen doch trotz Trennung durch Meer oder Stammesart oder Geschichte oder Organisation unterworfen sind. 'Schools can do much to cultivate patriotism, not by seeking to introduce rifle clubs and military drill into schools, still less by encouraging that boastful and rather theatrical patriotism which expresses itself in waving the Union Jack and singing Rule Britannia; but by steadily inculcating a grateful sense of the debt we owe to our ancestors for their efforts and for the great inheritance which they have bequenthed to us, and by urging scholars to live and work so as to be worthy of that inheritance.' Das ins Deutsche zu übersetzen wäre nicht schwer, d. h. es umzusetzen; 'boastful and rather theatrical' will der Patriotismus auch diesseits des Kanals oft werden. Und die andere Stelle, daſs 'the result of so much of religious teaching as takes the form of enforcing creeds and catechism has proved somewhat disappointing', und daſs zur Bildung sittlicher Charaktere andere Wege beschritten werden müssen: auch dies sicherlich eine schätzenswerte Erkenntnis, die ja gar nicht irgendwie hoch liegt, aber doch immer vielen Maſsgebenden zu fern gelegen hat.

Der Aufsatz IV über die höheren Schulen von Dr. R. P. Scott beschränkt sich auf die Beleuchtung der auf diesem Gebiete erfolgten Gesetzgebung *(Secondary Education Legislation, with special reference to problems awaiting solution)*. Die Geschichte dieser Gesetzgebung ist bekanntlich ziemlich verwickelt und im einzelnen für den Ausländer nicht besonders interessant. Eine bemerkenswerte Wendung ist im letzten Jahrzehnt des Jahrhunderts insofern eingetreten, als man nun doch begonnen hat, die Organisation der höheren Schulen als 'a matter of national concern' zu empfinden.

Mit Vortrag V führt Miſs F. Gadesden uns ein in *The Education of Girls and the development of girls' high schools.* Auch hier, ja hier wohl noch mehr als sonst, tief eingreifender Wandel im Lauf des Zeitraums! Ehedem, und bis über die Mitte des Jahrhunderts hinaus, nur Institute zur Erziehung der Mädchen höherer Stände für die Gesellschaft, für den Salon, mit Vermischung von äuſserem Schliff und sittlicher Bildung, mit mechanischen Normen, mit ganz dürftigen intellektuellen Leistungen. Dann, nach 1850, die Nachahmung einiger der männlichen Colleges, aber weder recht ernstlich noch recht glücklich; allerlei Lehrfächer, aber doch kein rechtes Ganze, und im ganzen nicht viel: liturgy und 'needle-work, grammar und arithmetic, French und music und drawing. Und um 1870 lautet die Charakteristik des allgemeinen Betriebes noch: want of thoroughness and foundation, want of system, slovenliness and showy superficiality, inattention to rudiments, undue time given to the accomplishments' etc. Seitdem aber können groſse methodische und organisatorische Fortschritte mit Genugthuung verzeichnet werden. Und namentlich ist der Stand der Lehrerinnen sehr gehoben; wie ihre allgemeine Bildung, so ihre sociale Position und Schätzung. 'Thirty years ago the

notion that a well-born woman should belong voluntarily to a profession was repugnant to parents and relations. That a woman should teach, or be obliged to earn her living, meant that she became an object of commiseration to all who knew of her misfortune ..... For the mass idleness was the only genteel occupation .... The new schools have changed all that .... Honour to work and to workers is the rule .... Through her work, and because of her work, the modern woman claims and holds a position among those who are honoured in the land.' Es ist ein hohes Ideal des Frauenberufs aufgegangen; die Frauen sind dessen inne geworden, was sie der Nation schuldig sind. Auch ist das Streben nach beständiger Vervollkommnung des Könnens zu gewahren, und die Verfasserin darf es schliefslich aussprechen: wenn die Schulen von morgen sich so über diejenigen von heute erheben wie diese über die von gestern, so kann man zufrieden sein.

The Teaching of History ist das nun folgende Thema, behandelt von Professor Withers. Warum dieser eine Lehrgegenstand besonders gewählt worden ist? Aber das kann uns ziemlich gleichgültig sein; das hier gegebene Bild ist interessant. Übrigens hat dieses Fach in der That einen besonderen Kampf um seine Zulassung kämpfen müssen, und noch ist er nicht befriedigend entschieden. Die Überlieferung an Universitäten und höheren Schulen hat der Aufnahme lange und eigensinnig widerstrebt. Psychologisch wäre das gar nicht so einfach zu erklären, aber wir haben in Deutschland ähnliches auf anderen Linien erlebt. Arnold in Rugby erscheint auch hier als Träger neuer Anschauungen. Aber im ganzen scheint in den maſsgebenden Kreisen Englands ein eigentlich geschichtlicher Sinn und ein reines geschichtliches Interesse noch immer nicht recht erstarkt. Die Freunde des Faches scheiden sich in solche, die es durchaus mit Politik in Verbindung bringen, und 'in antiquarians', also vom philologisch-kulturgeschichtlichen Interesse beseelte. Die Anekdote vom berühmten Dr. Moberly, der im Frühsommer 1866 auf Grund seiner geschichtlichen Bildung seinen Schülern voraussagte, der preufsisch-österreichische Krieg würde nun wohl ihr eigenes Leben überdauern, ist für uns besonders vergnüglich. Aber auch jetzt: ist in dem vorliegenden Aufsatz mit einem Worte von aufserenglischer neuerer Geschichte die Rede? Mag die Nichterwähnung hier Zufall sein, es ist dies ein Punkt, in dem das englische Bildungsideal uns immer Kopfschütteln und seine ethische Wirkung viel Ärger erregen muſste. Und wenn nach und nach das Ziel einer 'all-round liberal education' mehr Kraft gewonnen hat, noch ist — und Professor Withers beklagt das nicht ohne Bitterkeit — Geschichte in den Konkursprüfungen nur ein Wahlfach, an dem man wie an anderen untergeordneten Wissensgebieten vorbeigehen darf.

Über *Science Teaching* berichtet Dr. Kimmins, und hier werden schliefslich fünf von Professor Miall aufgestellte Normen für den populären Unterricht aufgeführt, die man als gesund allenthalben empfinden wird: 1) No Latin or Greek technical terms. 2) No lectures or information lessons. 3) No book to be produced in class. 4) The object lesson

should always be founded on the actual object. 5) Never tell the children anything they can find out for themselves.

Aus dem Vortrag VIII über *Industrial Education* von Sir Philip Magnus ist für weitere Kreise am interessantesten die Schilderung der ungeheuren Grausamkeit, die in der Verwendung der jungen Kinder zu ödester industrieller Arbeit lag, wobei die völlige Verwahrlosung ihrer Ausbildung noch das Erträglichste sein mochte. Wenn Macbeth sich bewufst wurde, den heiligen Schlaf gemordet zu haben: welche Schuld schliefst es ein, die heilige Kindheit zu morden! Aber das ist ja nun wohl vorüber oder doch so ziemlich vorüber. Auf eine Stufenfolge von Fortschritten auf diesem ganzen Gebiet wird auch hier zurückgeblickt, und der Inhalt berührt sich zum Teil mit dem von Nr. III.

Mit Vortrag IX folgt *The Training of Teachers* von Mifs E. P. Hughes. Ein trübes Bild von den persönlichen und fachlichen Eigenschaften der meisten schulhaltenden Personen von ehedem mufste auch hier entrollt werden. Andererseits wird doch ausgesprochen, dafs, wenn die sonstigen nötigen Eigenschaften bei Lehrern oft nicht genug gewürdigt worden seien, auf Charakter und Persönlichkeit man immer grofsen Wert gelegt habe. Und am Ende läfst sich diese Auffassung mit jenen Thatsachen immerhin vereinigen. Neben den wichtigen Wendepunkten mit der Errichtung des University College 1828 und des College of Preceptors 1846 sind dann manche andere zu verzeichnen. Aber am interessantesten für uns sind doch die zum Schlufs aufgestellten Forderungen für die Lehrerbildung, die der Erfüllung sicher zum Teil noch harren, aber nicht etwa blofs in England. Darnach soll ein ideales Seminar (Training College) zunächst als eine Art von Sieb wirken, wodurch alle von dem Berufe ausgeschlossen werden, die physisch, geistig oder moralisch zum Erziehen ungeeignet sind, aber auch diejenigen, die intellektuell nicht über den Durchschnitt reichen (nur eine intellektuelle Aristokratie könne der Aufgabe genügen); und ferner auch die, welche nicht persönlich die rechte Erziehung und fachlich die rechte Ausbildung nachweisen. Namentlich soll aber auch auf eine vielseitige allgemeine Bildung nicht verzichtet und zugleich Uniformität gemieden werden. 'An ideal Training College should respect and foster individuality, not repress it.' 'In our schools we are preparing human beings for a many-sided life, and consequently teachers must have a many-sided life themselves.' Noch ein Wort aus den Schlufsbemerkungen: 'The task of education grows more difficult as civilisation becomes more complex and the centuries roll on. As our ideal of education rises we demand better teaching and better prepared teachers'. Ist das vielleicht schon überall in der Welt deutlich genug erkannt?

The University Extension Movement wird in Vortrag X von Professor Sir Richard Jebb besprochen. Die Genugthuung über diese Bewegung ist wohl in England gröfser und begreiflicher als bei uns; sie ist dort oder in Amerika heimisches Erzeugnis, bei uns nur Nachahmung, aus Furcht vor Versäumnis. Wir haben in Einrichtungen zur allgemeinen

Verbreitung von Bildung, zur Popularisierung von Wissenschaft uns seit lange so vielfach ergangen, und die gemachten Erfahrungen müssen uns sehr gemischte Gefühle erwecken! Dem Zuversichtlichen wird auch hier manche Enttäuschung bevorstehen; man pflegt hier psychologisch nicht vorsichtig genug zu ermessen. Dafs als eine der erfreulichen Früchte des movement sich die Rückwirkung auf die Universitätskreise selbst erweise, wollen wir Sir Richard glauben, und vielleicht dürfen auch wir uns einer derartigen Rückwirkung einmal freuen.

Was in Vortrag XI Mrs. Henry Sidgwick über *The Higher Education of Women* bringt, bezeichnet sie selbst als ganz fragmentarisch; auch berührt es sich vielfach mit dem Inhalt des fünften Vortrags. Dafs der Fortschritt hier wie sonst mit bestimmten Zahlen belegt wird, Zahlen der Lehranstalten, der Lernenden, der Geprüften, der Bestandenen u. s. w., überrascht uns nicht. Eine so sehr auf das Konkrete gerichtete Nation wie die englische braucht das. So gilt denn auch der Nachweis der vollen Gleichbefähigung des weiblichen Geschlechts für höhere Studien als durch Zahlen vollständig erbracht. Wir würden den Zahlen vielleicht doch nicht glauben, wenn wir nicht sonst glauben könnten. Aber die englischen Frauen haben in Klarheit des Wesens und des Wollens, in Ausdauer des Thuns, in Mut zum Handeln ihre Gleichwertigkeit mit den Männern ihrer Nation so oft unmittelbar fühlbar gemacht und in Bildungsstreben und Begeisterungsfähigheit sogar ihre Superiorität (und nebenbei gesagt auch in manchem ihre Überlegenheit über deutsche Frauen), dafs ziffernmäfsige Belege dagegen ganz zurücktreten.

Ein abstrakteres Thema behandelt unter Nr. XII M. E. Sadler, nämlich *National Education and Social Ideas*, und er behandelt es sorgfältig und feinsinnig, eindringend und abwägend. Im Mittelpunkt steht die Frage, ob eine einheitliche und gleichförmige öffentliche Erziehung angestrebt werden solle, wie in anderen Ländern, oder nicht. Es wird da namentlich der Gedanke ausgeführt, dafs das englische Volk stets und auf allen Gebieten in zwei Parteien sich teile, die eine zum Fortschritt, zur Umgestaltung drängend, die andere beim Überlieferten und Gewohnten fest beharrend. Nie aber lasse die augenblicklich schwächere Partei sich wirklich, um es volkstümlich zu sagen, unterkriegen. 'Ours is a country of stubborn minorities.' Im ganzen kann man denn nach Sadler auch hier den jetzigen Zustand der freieren Versuche und Organisationen nicht abgelöst wünschen; aber er spricht denn doch aus: 'In our time it is rather on a strong central authority that stress needs to be laid' .... 'But there is no ready-made formula, by help of which our statesmen can fix the balance.' Und weiterhin: 'The part of the State in national education is not to stand aloof altogether .... but to draw toward itself, to inspire, to stimulate, and (when needful) to aid, each and every type and instance of efficient and needful school, while absorbing, controlling, crushing none'. (Controlling ist hier natürlich nicht gleichwertig mit unserem kontrollieren.) 'Planning and record of careful and systematic experiments' wird der Regierung ausdrücklich als Aufgabe überwiesen. Wir

in Deutschland könnten von dieser Auffassung jedenfalls etwas mehr haben, als der Fall ist! Und das schliefslich bezeichnete Hauptziel der nationalen Erziehung, taugliche, ehrliche, frische und mutige Leute zu bilden, könnten wir wohl ohne weiteres auch als das unsrige anerkennen.

Eine Art von Anhang bildet Vortrag XIII: *Outlines of the development of educational ideas* in the 19th century, ein Vortrag, den unser auch in England sehr angesehener Professor Rein auf Wunsch dort gehalten hat. Allerdings giebt er in Wirklichkeit nur einen Überblick über die Entwickelung der deutschen Pädagogik und dazu namentlich der öffentlichen Normierung des Bildungswesens. Auch dürfte an zwei Punkten seine Darstellung unsere Verhältnisse günstiger erscheinen lassen, als sie sind. Weder ist der Besuch der Fortbildungsschulen bei uns etwas Allgemeines und fest Geordnetes, wie es nach dem Wortlaut S. 266 scheint, noch verteilen sich die Schüler der höheren Schulen so schön je nach Stand und Zukunft an die Realschulen und die neunklassigen Vollanstalten, wie man ebenda entnehmen wird. Aber das ist sehr unwesentlich gegenüber dem Gehalt des ganzen Vortrags, der in Cambridge gewifs auch die rechte Wertschätzung empfangen hat. Er schliefst mit der Forderung allgemeinerer Pflege der pädagogischen Wissenschaft an den Universitäten und zwar unter Verbindung mit Übungsseminarien.

Ein solcher Ton von freudiger Genugthuung über das Gewordene, wie durch viele der englischen Beiträge, konnte durch diesen Vortrag nicht gehen, weil er weder durch die Nation geht noch durch die Kreise der Pädagogen. In England fühlt man das Heraufsteigen aus Nacht zum Licht, bei uns eher eine Art von mifslicher Dämmerung. Liegt es an Personen, an Verhältnissen, an Unabänderlichem, an Zufälligem? Das zu beantworten würde mehr Raum erfordern als diese schon zu ausgedehnte Recension, die im Archiv für neuere Sprachen überhaupt als Eindringling erscheinen müfste, wenn sie nicht hinter dem pädagogischen Interesse das kulturgeschichtliche hätte, und wenn nicht 'Sprachen und Litteraturen' mit Kultur oder Kulturen sich eng berührten.

Berlin. Wilhelm Münch.

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans.

Nell Gwyn — Comedian by Frank Frankfort Moore (Tauchnitz edition vol. 3449).

Der historische Roman hat als poetische Gattung blofs dann ein Daseinsrecht, wenn Kern und Schale organisch miteinander verwachsen sind. Die geistigen Elemente, also die Psychologie der Einzel- wie der Massenfiguren und mit ihnen die innere Entwickelung der Fabel mufs an die betreffende Zeit gebunden, darf nur in dieser Zeit möglich sein. Dann und blofs dann gewinnt das Milieu symbolische Bedeutung: die Äufserlichkeiten werden verinnerlicht als notwendig und einziger Ausdruck des Innerlichen. Der antiquarische Kram der Ausstattung wird lebendig. So

beim echten historischen Roman. — Dieser erfordert als strenges Kunstwerk nicht nur starke, sondern auch eigenartige Begabung von seinem Schöpfer. Hieraus begreift sich seine Seltenheit, aber auch die Häufigkeit des pseudo-historischen Romans. Das Talmi wird eben nur neben dem selteneren Original profitabel.

Der pseudo-historische Roman spekuliert auf die stoffliche Neugier der Leser. Er befriedigt sie auf bequeme Art in zweierlei Weise. Entweder sucht der Autor eine bekannte und mithin 'interessante' historische Figur und behandelt sie nicht mit geschichtlicher, aber mit anekdotischer Treue inmitten der ihm minder wichtigen Fabel — und er ist im wesentlichen, wenn auch nicht im guten, Memoirenschreiber. Oder aber er reizt seine Leser mit einem bekannten und darum 'interessanten' historischen Vorgang, er legt das Hauptgewicht auf die Fabel, wobei ihm die Figuren zu minderwertigen Puppen verkümmern — und er ist Episodenschreiber. Beides ist leicht, wie jede Einseitigkeit, die an der Oberfläche haftet.

Unser Autor versucht es hier gleichzeitig mit beiden Tricks. Als Centralfigur wählt er sich Nell Gwyn. Sie mufs eine grofse Schauspielerin gewesen sein. Das zeigt nicht nur ihr Repertoire, sondern auch die einschlägige Litteratur, die sie zeitlebens und noch nach ihrem Tode als Künstlerin gewürdigt und gepriesen hat. Nell Gwyn war aber auch eine grofse Lebedame, die berühmte Maitresse von König Karl II. Eine Menge von Schriften in Prosa und Vers ist über sie in dieser Eigenschaft geschrieben worden, für sie und gegen sie. Entschieden ist Nell Gwyn eine interessante historische Figur. Sie ist das auch im psychologischen Sinne. Die Wechselfälle ihres Schicksals weisen äufserlich darauf hin, die widerspruchsvolle Beurteilung der Zeitgenossen bieten lockende Ausblicke auf ihren Charakter. Den intuitiven Einblick in diese unebene Psyche zu gewinnen, sie zu enträtseln, das wäre die schöne Möglichkeit und fesselnde Aufgabe für einen wahren Dichter, der ja vor allem tiefgründiger Menschenkenner sein mufs.

Moore hat den Versuch gewagt. Es war für ihn ein leichtes Wagnis und wurde für uns zum seichten Ergebnis: er hat seine Heldin in Schablonenmanier idealisiert. Sie ist ihm das brave Kind des Volkes, liebt innig und echt den Erwählten ihres Herzens, auch ein Kind des Volkes; sie wird getäuscht nicht von ihm, sondern über ihn und wirft sich in die Arme des lüsternen, aber gutherzigen Königs, sie spielt seinen guten Engel zu Gunsten des Volkes, ringt sich so zu ihrer Mission einer Schirmfrau der Armen empor und endet — für den Roman — zufrieden als Mutter ihres halbwegs legitimierten, d. h. etwas nobilitierten Bastards. Eine solche Schablonenfigur zu schaffen war leicht, denn dazu gehörte nicht echter Geist, sondern bloſs falsche Sentimentalität. Diese mundet dem grofsen Publikum freilich besser als jener. Soweit ist Moore anekdotischer Memoirenschreiber.

Er versucht es aber auch mit der historischen Episode. Die Verfallszeit der Stuarts mit dem allzu lustigen Karl II. an der Spitze ist ja

gleichermafsen interessant und dazu noch amüsant. Derartige Zeitbilder 'ziehen' im Publikum. Die Zeit wird freilich nicht historisch behandelt, es werden also nicht die sie durchdringenden und gestaltenden Ideen an einer veranschaulichenden Fabel von organischer Entwickelung dargestellt, sondern die Zeit wird anekdotisch illustriert an einer Reihe lose verknüpfter Einzelbilder. Es sind genremäfsige Momentaufnahmen, die die Äufserlichkeiten möglichst getreu zeichnen. Auch das ist bequeme Arbeit für den Autor und leichter Genufs für den Leser. Mit seiner befriedigten Neugier am antiquarischen Beiwerk gleicht dieser dem Bauer im kulturhistorischen Museum, der sich die Einzelstücke staunend begafft — fehlt leider nur das geistige Band. So wird Moore zum anekdotischen Episodenschreiber.

Er meistert beide Tricks des pseudohistorischen Romans mit geschickter Hand. Sein Roman ist daher im banalen Sinn des Wortes sehr gut 'lesbar', obwohl er hinter den poetischen Forderungen des glücklich gewählten Stoffes weit, sehr weit zurückgeblieben ist. Er flittert nett, aber kalt wie Talmi neben dem vollen und warmen Feuer des echten Steins.

An opera and Lady Grasmere by Albert Kinross (Tauchnitz edition vol. 3445).

Der Titel klingt kapriciös-modern, und so ist auch der Roman. Der Verfasser kapriziert sich auf das Moderne und zwar im Stoff und in der Form. Durch solche allzu grofse Absichtlichkeit hat er sich um die volle Wirkung gebracht. Ein Stück Naivität im Schaffen gehört eben zum Gelingen. Das Unbewufste, also Notwendige im schaffenden Künstler bildet gerade den intimen Reiz des Kunstwerks, macht dieses im letzten Rest zu einem Mysterium, das uns um so lockender anzieht, je weniger wir es uns verstandesmäfsig erklären können. Von hier strahlt der Zauber der Individualität aus, der uns lebenswarm berührt, uns unmittelbar geniefsen läfst. Und geniefsen wollen wir doch die Kunst in erster Linie. Dafs wir uns hinterdrein den Genufs durch Erkenntnis, so weit sie etwa reichen mag, vertiefen und festigen wollen, danken wir unserer angeborenen Wifsbegierde. Und aus solch löblichem Thun erwächst uns eine zweite, wenn auch kühlere Freude. — Hier bei unserem Roman hatte ich von der Konzeption des Ganzen nur die kühle Freude des vollen Verstehens.

Der Autor will modern sein. So wählt er sich einen modernen Stoff. Dafs die Geschichte in unseren Tagen unter uns sich abspielt, für Kinross also im heutigen England, das ist nur die selbstverständliche Vorbedingung der Modernität. Hauptsache ist, dafs die Geschichte im gewöhnlichen Rahmen ein aufsergewöhnliches Bild umschliefse.

Für den Stoff erreicht dies der Autor durch die seltsame Fabel und den eigenartigen Helden. Derlei zu finden ist nicht leicht, und noch schwerer ist es, diese Elemente in unsere Alltagswelt zu verweben. Der Autor wollte es aber finden, und man merkt leider, wie er sucht; er

wollte es verweben, und man sieht leider, wie er die Fäden klügelnd verspinnt. — Die Fabel ist nach ihrem äußeren Verlauf einfach, weil schwach begründet in ihrer faktischen Seltsamkeit. Der Held, jung und unabhängig, hat nach seinen Universitätsstudien freiwillig auf die Freuden der Welt verzichtet, um in der Einsamkeit von London als Musiker an der Komposition seiner Oper 'Isabella' zu arbeiten. So hat er drei Jahre still, aber beharrlich um die Kunst gekämpft. Er hat sich zur Resignation überarbeitet. Ein zufälliger Besuch entreißt ihn seiner Einsamkeit, treibt ihn für einen Abend hinaus ins lebendige London, die plötzlich erwachte Lebenslust reißt ihn übermütig hinein in ein rauschendes Ballfest. Da macht er die Bekanntschaft einer fascinierenden Frau, flüchtig und rätselvoll von Maske zu Maske, mit dem lockenden Reiz der verbotenen Frucht, denn er hat sich ungeladen zum vornehmen Maskenfest tolldreist eingeschlichen — und es ist um ihn geschehen. Er will die Musik aufgeben. Er will nur mehr 'leben'. Ersteres wird ihm leicht. Als er nach Hause kommt, um die Partitur zu verbrennen, merkt er, daß sie ihm gerade während seiner Abwesenheit gestohlen worden. Jede Spur des Diebes fehlt. Das läßt ihn übrigens kalt, er hat ja abgeschlossen mit der Kunst. Und das 'Leben' wird ihm nicht schwer. Durch Zufall entdeckt er seine schöne Unbekannte in Lady Grasmere. Er macht ihr den Hof, in London, über London hinaus bis nach Ägypten, der tadellose Weltmann ist in ihm wieder lebendig geworden, und es fehlt ihm nicht an Erfolg. Nach Jahresfrist — wieder in London — hat er sich mit ihr verlobt. Inzwischen hat er nur selten von einem Freund gehört, der ihm während seiner musikalischen Zeit nahe gestanden. Das war ein Musikus leichterer Sorte. Ohne tieferes Talent, mehr Handwerker und Poseur in der Kunst als echter Künstler, hat er sich den Kleinruhm des flüchtigen Tages mit halb banalen Liederkompositionen halb erschwindelt. Auch er hat eine große Oper komponieren wollen, war aber, kurz bevor sich die Freunde im Vorjahre zum letztenmale gesehen, von der allzu hohen Aufgabe abgefallen. Nun aber scheint er sich wieder aufgerafft zu haben. Seine Oper wird für die einsetzende Saison in Coventgarden angekündigt. Bei der Premiere sitzt unser Held mit seiner Braut in der Loge und hört — abgesehen von geringfügigen Änderungen — *seine* Oper. Der Freund war der Dieb. Und die Oper fällt durch. Vernichtet von dem herben Schicksal des Werkes ist der Dieb, der umsonst gestohlen; aufgerüttelt ist der Held und angestachelt zu neuem Schaffen. Er beichtet seiner Braut und bittet sie um die Rückgabe seines Wortes. Er will sich ja jetzt zurückziehen von der Welt, in der er sein Leben vertändelt hat, um fortan zu arbeiten, mit besserem Erfolg, weil gereift im Leben. Doch sie läßt ihn nicht ziehen. Feinsinnig hat sie die Situation schon vordem erraten, hat ihn durchschaut. Sie liebt ihn nur um so mehr dafür, daß er das Drohnendasein eines 'Mannes von Welt' aufgeben will. Mit ihm will sie arbeiten als fürsorgliche, anstimmende Frau, ihm zum wahrhaften Erfolg hinanschreiten helfen.

Dies die Fabel. Die eigenartige Psychologie schimmert durch. Der

Held ist zu Anfang der unreife Mensch. Sein Talent drängt ihn zu ehrlichem Schaffen, doch der Erfolg bleibt aus; vorerst der Erfolg in der eigenen Befriedigung. Mit Talent und Fleiſs konnte er zwar die äuſserliche, technische Seite seiner Aufgabe bewältigen, die Form. Aber an Inhalt fehlt es seinem Werk, an lebenstiefer Wahrheit. Das hat er nicht geben können, weil er sich davon in seinem jungen und leeren Leben noch nichts hat erringen können. Er weiſs das nicht, aber fühlt es, und so drängt es ihn unbewuſst von der Arbeit ab ins Leben hinaus. Er faſst nun dieses Leben — wie er anders noch nicht kann — recht äuſserlich auf, aber unwillkürlich lernt er, reift er. Und er ringt sich zur Klarheit durch vor dem sonderlichen Schicksal, das seinem Werk vor der Öffentlichkeit, vor dem Publikum geworden. Hier findet er den unbestochenen, weil naiven Censor. Nun versteht er — ein Gereifter — den Miſserfolg des Unreifen. Nun drängen ihn Talent und Erfahrung wieder zur hoffnungsfrohen und erfolgsicheren Arbeit.

Das ist ein ebenso hübsches wie wahres Stück psychologischer Entwickelung. Wenigstens theoretisch gefaſst. Formel und Rechnung sind fehlerlos, kommen aber zu Schaden durch die allzu groſse Klarheit des Problems. Dieses wird so klar durch die allzu unwahrscheinliche Fabel, die es illustrieren soll. Man hat den Eindruck: hier war zuerst das psychologische Problem da, und dem zuliebe kam dann die illustrierende Fabel. So mutet einen das Ganze als 'gemacht' an. Es ist kein Organismus, der sich als notwendig aufdrängt, sondern es ist eine hübsche Künstelei von Verfassers Gnaden, die einen umgaukelt. Der Verfasser hat so schreiben wollen, nicht müssen, denn zum Müssen fehlt es an der gebietenden Stimmung, die hier durch ein geistvolles Raisonnement für die Schöpfung surrogiert wird. Darum hat der Verfasser hiermit auch nur eine Talentprobe gegeben, auf sein wahrhaftes Kunstwerk müssen wir noch warten. Es geht ihm wie seinem Helden. Aber man darf mit Zuversicht warten. Ist sein Roman als Ganzes auch noch zu 'gemacht', aus Einzelheiten erhält man den Eindruck nicht nur des Talents, sondern auch des Gelingens. Echte Stimmung löst sich des öftern vorübergehend aus.

Wie der Inhalt ist auch die Form voller Eigenheit. Anfangs ist sie geradezu extravagant. Der junge Stilist ist sichtlich ungeduldig: die erprobten epischen Stilmittel genügen ihm nicht, denn sie können — im Gegensatz zu den dramatischen — nur sozusagen auf Umwegen wirken. Sie wollen ja erst über die sachliche Anschauung hinweg den persönlichen Eindruck ausüben. Unser Autor aber möchte diesen sofort und unmittelbar bieten. So arbeitet er stilistisch als Impressionist: von der Form soll bereits die Stimmung ausstrahlen. Das kann man dem Stil abringen. Aber alles Gewaltsame ist nur von kurzer Dauer in der Wirkung. Wird es länger hingesponnen, so verliert sich die Ausdruckskraft in der Wiederholung. Der Leser wird abgestumpft und verurteilt den Autor mit Recht als Manieristen, dessen Absichtlichkeit verstimmt. Das fühlt wohl unser Autor selber. Denn im Verlauf des Romanes — freilich zu spät —

springt er wieder ab von seiner Manier und schreibt dann, wie man eben im Roman schreiben muſs infolge der zwar nicht kodifizierten, aber um so tyrannischeren Gesetze der Gattung, die in ihrer organischen Notwendigkeit unerbittlich sein dürfen.

So zeigt der Autor auch als Stilist unleugbares Talent bei zu viel Wollen. Weniger wäre mehr — gilt auch auf formalen Gebiete für ihn. Ein bitteres Urteil, aber nur für den Moment. Es eröffnet die Gewähr auf Besserung.

The footsteps of a throne by Max Pemberton (Tauchnitz edition vol. 3477).

Der Held ist ein Engländer und brav, die Heldin ist eine Russin und auch brav. Er ist absolut brav, wie sich das für den englischen Helden eines englischen Romans schickt. Sie ist nur 'im Kern' brav, aber zu Beginn der Geschichte ein tolles Mädchen, das bereits ein Vermögen, ihr Vermögen, am Spieltisch durchgebracht hat. Mit den letzten Resten wird sie eben in London fertig. Darob ergrimmt der Zar. Sie ist eine hohe Aristokratin, eine Dolgorouki, gehört mithin im patriarchalischen Ruſsland zur weiteren Familie von 'Väterchen', und er sorgt für sie, indem er sie auf ein uraltes, halbverfallenes Familienschloſs bei Moskau verbannt. 'Fern von Madrid' im Veliki-Palast ist's ihr recht traurig. Da kommt der Held aus London. Hat dort die flüchtige Begegnung nur sein Interesse entfacht, so entsprieſst hier dem Wiedersehen die Liebe. Die Verlassene erwidert sie dankbar und treu und rein. Nun könnten sie heiraten. Doch in Ruſsland ist das mit einer Dolgorouki, die den Zorn des Zaren auf sich geladen, keine so einfache Sache, was eben der Roman erweist, der erst hier über seine Einleitung hinauswächst.

Prinzeſs Fèkla wird der Staatspolizei interessant. Mit Unrecht zwar, denn sie dachte nie an Politik, denkt jetzt kaum mehr an die Karten, sondern fast nur mehr an Lord Dane. Da will es nun der böse Zufall, daſs der alte Graf Varso, der unter der Maske eines väterlichen Freundes im Veliki-Palast spioniert, während einer Sturmnacht vom Herzschlag plötzlich dahingerafft wird. Für Moskau genügt dies, Fèkla als Mörderin zu verdächtigen, für Petersburg, sie ohne Untersuchung verschicken zu lassen. Nicht als Verbrecherin nach Sibirien, sondern als Verdächtige nach dem Kaukasus. Dort — nah bei Vladikavkaz — ist sie lebendig begraben in einem Chalet des verstorbenen Paul Dolgorouki, und so ist der Skandal im Keim unterdrückt. Dort befehligt überdies ihr junger Vetter, Prinz Otto Demidoff, die kleine Garnison. Er ist in seine Cousine sterblich verliebt. Wird er sie heiraten, um so besser — denkt die russische Regierung. Der Held ist anderer Meinung. Nachdem er sich erst in Petersburg für Fèkla vergeblich eingesetzt hat, folgt er ihr nach dem Kaukasus und flüchtet sie von da über das eisstarrende Gebirge nach Tiflis. Unter Mithilfe eines alten, selbstlos-schrulligen Verbannten, des Doktor Vadorski, gelingt es dem bedrängten Paar, sich hier aus den Klauen des Gouverneurs, des General Zenovieff, zu befreien. Nun steht

der Weg offen über Batoum nach London, über die Liebe zur Ehe. Prinzefs Fèkla ist vom tollen Mädchen zum braven Weib geworden im Ernst des Lebens an der Seite ihres Retters, Lord Dane.

Dies die Fabel unseres Abenteuerromans. Er lebt künstlerisch nur von der Fabel. Diese fesselt durch das fremdartige Milieu und wirkt spannend in der krassen Straffheit ihrer vielverschlungenen, vom Dunklen ins Düstere sich steigernden Verwickelung und plötzlichen Entwickelung. Es ist die Geschichte für die grofsen Kinder. Das soll kein Vorwurf sein. Das Kind mit seiner neugierigen Vorliebe für das Fremdartige schlummert in uns Grofsgewachsenen allen. Vermag es ein Autor mit seiner Phantasie, unsere naive Phantasie wiederzuerwecken, so ist das kein kleines Kunststück. Pemberton hat das hier zu stande gebracht. Er hat damit freilich kein grofses Kunstwerk geschaffen. Ein solches mufs Seele haben, mit Geist auf Geist wirken, den Verstand anregen, das Gemüt erregen, aber nicht blofs die Phantasie aufregen. Es mufs den Leser nicht nur für die Zeit der Lektüre in seinen Bann legen, sondern auch darüber hinaus, es mufs ihm für sein Leben etwas mitgeben, ein Stück Lebenserkenntnis, die ihm bleibt, weil sie ihn reift. Nicht eine theoretische 'weise Lehre', die übermorgen wieder vergessen ist, sondern die im Schein miterlebte, also dauernd haftende, lebendige Einsicht in menschliches Schicksal. Das kann die wahre Poesie vollbringen, mithin auch der vollkünstlerische Roman, wenn er seine Fabel, womit er sich die naive Empfänglichkeit des Lesers erschliefst, symbolisch gestaltet, zum Abbild macht seelischer Verirrungen und Lösungen. Das ist jedoch in unserem Roman nicht geschehen. Dieser begnügt sich mit der faktischen Fabel. Die psychologischen Elemente hingegen sind nicht herausgearbeitet, kaum angedeutet, geschweige denn dafs sie die faktischen erklärten oder auch nur aus ihnen miterklärt würden. Blofs zwerghaft huschen sie nebenbei her. Die Fabel sagt uns, was geschieht, die Psychologie, wie es geschieht und etwa auch warum. Pemberton beschränkt sich auf das 'was'. Aber er ist ehrlich in seiner Beschränktheit. Er spekuliert nicht wie der Sensationsschreiber auf unsere Nerven, sondern umspielt mit gesunder Fabulistik unsere Phantasie. So sorgt er brav, aber unbedeutend für unsere flüchtige Unterhaltung. Man ruht bei ihm aus, und das ist immerhin eine Annehmlichkeit, für die man dankbar sein darf.

The brass bottle by F. Anstey (Tauchnitz edition vol. 3471).

Das Personal dieses Romans zerfällt in zwei Gruppen. Auf der einen Seite der Held, ein junger und armer, talentierter aber unbeschäftigter Architekt, aussichtslos verliebt in die reizende Sylvia, Tochter des Orientalisten, Professor Futvoy und dessen brav-bürgerlichen Frau; auf der anderen Seite Fakrash-el-Aamash von den 'grünen Jinn', einer jener Geister, die wir aus 'Tausend und eine Nacht' kennen. Zeit und Ort der Geschichte ist das London von heute.

Wie der Geist zum Helden kommt? Sehr einfach. Der Professor hat keine Zeit, auf eine Auktion orientalischer Altertümer zu gehen und

schickt den Architekten. Dieser ersteht eine alte Vase. Als er sie zu Hause öffnet, entsteigt ihr Fakrash, den vor ungezählten Jahrhunderten ein Feind darin eingeschlossen. Als altorientalischer Geist ist er etwas weltfremd im modernen London und benimmt sich ungeschickt mit seiner gutherzigen Dankbarkeit seinem unwillkürlichen Befreier gegenüber. So setzt er denn unseren Helden mit seinen sich häufenden Dankesakten, die — immer orientalisch-zauberhaft — einander überbieten, weshalb sie auch immer schneller wieder rückgängig gemacht werden müssen, in eine Reihe grotesk ansteigender Verlegenheiten. Toll wirbelt die Märchenhandlung durch das realistischt gezeichnete Alltagslondon dahin. Der scheinbare Undank des Helden, der in seiner wachsenden Verzweiflung fort und fort ablehnen muſs, empört schlieſslich den Geist, und er wird zum Feind seines Retters. Nur mit schlauer Mühe gelingt es endlich dem Helden, Fakrash einen heillosen Schrecken vor der modernen Kultur einzujagen, so daſs sich dieser freiwillig in die Vase wieder verschlieſsen läſst. Nachdem sie der Held in die Fluten der Themse versenkt hat, kann er erst frei aufatmen und seiner geliebten Sylvia als Bräutigam an die Brust sinken.

Die Fabel dieses phantastischen Romans läſst sich nur andeuten. Da alles auf die Ausführung ankommt, bliebe eine Inhaltsangabe wertlos, weil sie nichtssagend sein muſs. So viel erkennt man aber schon aus der obigen Skizzierung, daſs der Autor ein lustiger Spaſsvogel ist. Er spielt seine Rolle mit köstlichster Schelmerei. Läſst man sich einmal von seinem Trick fangen, so kommt man aus dem Lachen nicht heraus. Der Trick ist einfach: materiell platzen zwei grundverschiedene Kulturen aufeinander, die märchenhaft-altorientalische und die nüchtern-neulondonische; formal vermengen sich die litterarischen Ausdrucksmittel des hyperstilisirten, altersgrauen Märchens mit denen des modern-realistischen Romans. Deklamation und Jargon raufen sich in den phantastischen Schildereien und detailistischen Genrebildern und wirken im wechselweisen Gegensatz um so komischer. Dabei ist das Spiel völlig harmlos; weder von socialer, noch von litterarischer Satire zeigt sich eine Spur. Das Ganze ist eine Farce: man soll lachen, man lacht, man kann nur lachen. — Gedanken über die Sache steigen einem erst hinterdrein auf. Man sagt sich verwundert, zu was allem das phantastische Element in der epischen Dichtung dienen kann. Sieht man historisch zu, so gewahrt man zu Anfang die naive Verwendung. Der Mensch strebt hinaus über die ihm von Natur gezogenen Schranken der Erkenntnis. Er schafft sich neue Welten mit seiner kindlich wirkenden Phantasie, die Welten des Märchens. Hier geht er vom Realen aus und gelangt sachte ins Irreale hinein, das er mit möglichst viel realen Zügen ausstattet, um es aus dem Realen allmählich und unauffällig herauswachsen lassen zu können. So spielt er in naiver Freude mit seinen Neufunden. Das Docieren oder Satirisieren liegt ihm noch fern. Dies bleibt einer späteren Entwickelung vorbehalten. Sie verwertet dann das naiv erwachsene Element des Phantastischen bewuſst, nützt es zu Tendenzzwecken aus. Freilich wird dabei oft die Poesie von

der Tendenz erschlagen. In unserem Roman nun erlebt dis naive Verwendung eine Art Renaissance. Es handelt sich hier freilich nur um die zweifelhafte Naivität des modernen Menschen, der schon naiv genannt werden muſs, wenn er ohne Hintergedanken seinen Scherz treibt. Dies bringt unser Autor in drolligster Art fertig. Sein Humor entbehrt allerdings der Tiefe, dafür bleibt er auch von Schwerfälligkeit frei. Schlieſslich muſs man bedauern, daſs dieser lustige Roman nur auf einen relativ engen Leserkreis seine volle Wirkung auszuüben vermag. Man muſs mit dem heutigen London auf du und du stehen, um die komischen Kontraste frisch auskosten zu können. Fehlt dem Leser diese Vorbedingung, so dürfte er sich vorkommen wie ein Zufallsgast in einer fremden Gesellschaft, die sich über ihre Intimitäten in verständnisinnig-andeutendem Jargon unterhält, während er sich langweilt.

Tales of space and time by H. G. Wells (Tauchnitz edition vol. 3413).

Wells ist auch ein Phantastiker unter den Romanschreibern, aber einer von den Zweckbewuſsten. Er wird gern satirisch, und noch lieber dociert er. Ja letzteres greift leider immer mehr um sich. Das zeitigt böse Früchte. Hat er früher die Phantastik in die Gegenwart hereingerufen, so treibt sie ihn jetzt aus der Gegenwart hinaus. Abgesehen von drei knappen Skizzen besteht das Buch aus einer Doppelerzählung: *A story of the stone age* und *A story of the days to come*. Man sieht, er wird weit abgetrieben vom Heute, ins Prähistorische zurück und ins Postfuturische vorwärts. Das wäre am Ende nicht so schlimm, es bedeutet ja nur äuſserliche Termine. In seiner *Time machine* ging der Verfasser noch weiter, zum Anfang und Ende unseres Planeten. Da aber fand er im modernen Helden die Verbindung der Gegenwart mit dem äuſsersten Ehedem und Seinerzeit. Wir kamen uns in den fremdesten Welten nicht ganz vereinsamt vor, der Held wenigstens war da, ein Stück von uns selbst. Wir sahen nicht nur mit seinen Augen und hörten mit seinen Ohren, sondern wir fühlten mit seinem Herzen, wir fühlten für ihn. Und das war die Hauptsache. So kam eben ein vertrauter, warmer Ton in das an sich fremde und kalte Bild. Hier jedoch fehlt diese Verbindung. Es ist absolute Fremdartigkeit, die uns jetzt der Autor bietet, weil jeder Zusammenhang mit der Gegenwart, also unserem instinktiven Interessenkreis, mangelt. So bleiben wir kühl bis ans Herz hinan; nur eine verstandesmäſsige Neugier hält uns ans Buch: wir wollen erfahren, wie der Verfasser sein Thema durchführt. Diese Neugier wurzelt nicht einmal in einem wissenschaftlichen Interesse für die Materie, denn ein solches schlieſst die Phantasterei aus. Unsere Neugier heftet sich bloſs an die technische Lösung des Problems. Der Fachmann wird zum Gourmand: nicht die Speise selbst, nur ihre raffinierte Zubereitung reizt. Die Technik von Wells steht allerdings groſs da. Er hat sich hierin früher an guten Stoffen zur Meisterschaft emporgerungen. Seine Darstellung der Einzelheiten ist anschaulich und lebendig, seine Führung der Fabel ist spannend, aufregend. Doch

all dies wirkt nur wie ein brillantes Feuerwerk: man starrt verwundert hin, aber der Puls geht einem nicht schneller. Wells giebt eben hier nur die technischen Vorbedingungen der litterarischen Wirkung, sie selber ist damit noch nicht zu erreichen. Bloſs der Mechanismus spielt, die Mühle klappert, aber geht leer. Wells gleicht dem Zauberlehrling. Er hat den Geist der Phantasterei zu Hilfe gerufen und ist erst mit ihm gut gefahren. Der Geist war sein williger Diener. Die Phantastik war zwar in Grund und Wesen lehrhaft, aber stand im Dienste der Poesie. Hier hat sie den Autor vergewaltigt, die Poesie vertrieben. So schafft der Autor hier statt Menschen blutleere Schemen, wenn das Beiwort schon und noch anginge: 'kulturhistorische' Kostümpuppen; so schreibt er statt lebenswahrer Geschichten pseudo-wissenschaftliche Anekdoten.

Love and Mr. Lewisham by H. G. Wells (Tauchnitz edition vol. 3446).

Mit diesem Roman hat Wells in die Gegenwart zurückgefunden, ja noch mehr, er hat hier die Phantastik völlig abgestreift. So ist er ganz natürlich von einem Extrem ins andere gefallen. Er ist nämlich hier nicht nur Realist strengster Observanz, sondern auch einseitiger Realist, fast bloſs Psychologe mit der Nuance des Genremalers. Das Kleinleben eines Kleinen bildet sein Thema.

Ein armes, unreifes Bürschlein, Lehrerchen niederster Ordnung im idyllischen Landnest, führt er uns vor im Augenblick der ersten, reizvoll ungeschickten Verliebtheit. Und nach dieser flüchtigen Episode rückt uns der junge Held in seinen ersten Zwanzigern als Student in London vor die Augen, wo ihn sein bescheidener Ehrgeiz auf eine höhere Stufe der Lehrerschaft hinarbeiten läſst. Dazu eine kleine, auch noch unschuldige Liebelei mit der älteren Kollegin. Das geht in die Brüche, als das Jugendliebchen plötzlich wieder auftaucht. Jetzt bricht die Leidenschaft des Unreifen durch. Er muſs sein Mädchen aus häuslichen Wirren befreien, und die halben Kinder heiraten. Die spielerische Idylle der Flitterwochen wird nur allzu rasch durch die Not des Lebens beschlossen. Der Held muſs seine Studien aufgeben, seiner Carriere entsagen. Die bitterste Resignation überkommt ihn, der Friede der jungen Ehe scheint dauernd verloren zu gehen, die Verbindung sich lösen zu sollen. Da tritt das groſse, das natürliche Ereignis ein. Die junge Frau fühlt sich Mutter werden, und an ihm, dem Knaben in der Lage des Mannes, erprobt sich der bildende Einfluſs der gebieterischen Situation. Sie reift den Knaben vor der Zeit wirklich zum Manne. Er erkennt das Leben in seinem primitiven Ernst, in seinem obersten Zweck. Die Eitelkeiten von Beruf und Stellung verschrumpfen vor dem Pflichtgefühl und vor dem Hochgefühl des Vaters. Er wird ruhig und kann in einfach redlicher Arbeit die Forderungen seines Schicksals erfüllen.

Dies ist das psychologische Kabinettstückchen unseres Romans. Es ist dem Autor glänzend gelungen, einen Teil organisch abgerundeten Lebens darzustellen voll innerer Wahrheit trotz originellen Reizes.

Die Ausführung zeigt allerdings Schwächen. Für unseren Autor sind sie voll verständlich. Er wollte sichtlich weg von der Phantasterei und der damit notwendig verbundenen, überreichen Fabel. So wurde seine Fabel hier ungemein einfach. Das verführt ihn aber bei seiner realistischen Tendenz zu Übertreibungen. Das Milieu behandelt er als Genremaler und verliert sich dabei zu sehr ins Detail. Die Zeichnung ist ja immer feinstrichig und richtig, aber der Zeichner wird oft zu ausführlich. So wächst die jeweilige Einzelsituation über Maſs aus dem Rahmen des Ganzen. Nicht daſs das Wesentliche zu eingehend behandelt würde — das ist ja kaum möglich; aber auch das Unwesentliche wird mitbehandelt. Die Situation wird nicht bloſs vom funktionellen Gesichtswinkel aus für das Ganze besehen, sondern sie wird an sich betrachtet, von allen Seiten beäugelt. Das ist der Hyperrealismus, an dem sich Wells hier — ich möchte meinen: unter dem Gesetze des Gegensatzes zu seinem früheren Schaffen — vorerst noch verliert. Es ist ein Fehler des Starken, ein Fehler, der — weil im Übermaſs gelegen — leicht abzulegen ist.

Berlin. R. Fischer.

Captains courageous. Von Rudyard Kipling (Tauchnitz edition vol. 3249).

'Captains Courageous' ist, wenn man von Kiplings Mitarbeiterschaft an Balestiers 'Naulahka' absieht, des Dichters zweiter Versuch auf dem Gebiete der umfangreicheren Novelle. So muſs man das Buch wohl nennen; denn auf den Titel Roman hat weder dieses noch 'The Light that Failed' gegründeten Anspruch. Wie 'Soldiers Three' die Kaserngeschichten, so kündigt 'Captains Courageous' ein Seemannsbuch an, beide Titel sind Balladenreminiscenzen. Die Ballade und das Märchen sind ja Kiplings einzige Lehrmeister.

Wer indessen das Buch mit der angenehm gruselnden Erinnerung etwa an R. L. Stevensons Treasure Island zur Hand nimmt, wird mit gesteigerter Ungeduld von Seite zu Seite hasten und am Ende seine Erwartung enttäuscht finden. Nicht von unheimlich kühnen Piraten, ungehobenen Schätzen, listigen Anschlägen, blutigen Rachethaten wird er unterhalten werden, die Captains Courageous sind biedere, schwielige Fischersleute aus Gloucester bei Boston, die an Bord eines engen, thranigen Schoners monatelang die Küsten (*Banks*) säumen und mit Angel und Netz einem sehr unromantischen Schatz — dem Stockfisch — nachstellen. Der Kern des Buches ist leicht bloſsgeschält. Harvey Cheyne, der einzige Sohn eines amerikanischen *multimillionnaires*, kehrt mit seiner Mutter auf einem Luxusdampfer aus Europa zurück, als er unweit vom Ziele von einer Riesenwoge — *a mother-wave* — über Bord gespült wird. Er erwacht in dem Schoner *We're Here*, der eben seinen Sommerfischfang begonnen hat. Kaum zur Besinnung gelangt, mutet der verzogene, trotzige Taugenichts dem alten *skipper* zu, seine *season* zu opfern und ihn nach New-York zu bringen. Er verspricht, sein Vater werde Beute, Boot und

alles zehnfach überzahlen. Der alte Seebär hält den Jungen für verrückt, glaubt von den Schätzen des alten Cheyne nicht einen cent, und da er kürzlich einen Buben im Sturm verloren hat, bietet er Harvey seinen Posten an — gegen $10^1/_2$ dollars per month. Jung Harvey schäumt vor Wut, besonders da ihm ein Büschel Banknoten, der Rest seines Taschengeldes, verloren gegangen. Mit frühreifer Dreistigkeit schleudert er seinem Retter den Verdacht des Diebstahls ins Gesicht. Nun reißt dem alten Disko Troop die Geduld. 'Zehneinhalb Dollars als zweiter Schiffsjunge an Bord des Schoners zur Belehrung und Erholung — ja oder nein!' ruft er Harvey zu. 'Nein!' schreit dieser. 'Bringt mich zurück nach New-York oder laßt euch —' Im nächsten Moment liegt er mit blutender Nase bei den Speigaten.

Wie er durch den gutmütigen, kameradschaftlichen Zuspruch Daniel Troops, seines Altersgenossen, sich aufrichtet, in Arbeit und Mühsal gesundet — das erzählen und schildern sieben Kapitel voll der getreuesten, frischesten und eingehendsten Bilder aus dem Seemanns- und Fischerleben. Wir riechen diese Atmosphäre von Öl, Teer, Tabaksrauch und Salzlauge, wir wohnen uns ein im engen Schlafraum, wir sehen im Mondschein den Fischern zu beim Schlitzen, Köpfen und Ausweiden der Stockfische, wir begleiten sie auf dem Fischfang in den Beibooten (*dories*), wir hören ihre Seemannsgeschichten, wenn sie bei schwerer See in der Kajüte zusammenhocken. Aber eines fehlt, um unsere Freude zu würzen, unser Interesse wachzuhalten — der *incident*, das Geschehnis, in dessen Erfindung Stevenson so unübertrefflich war.

Das Problem der Geschichte ist alt. Es gehört zu jenen, die aus dem Märchenbuch eine ewige Jugend mitgebracht zu haben scheinen. Der jähe Glückswechsel als Erzieher und Besserer oder auch nur als Prüfstein menschlicher Herzen ist ein Motiv von so weitverzweigter Filiation, daß kaum ein Leser der Parallelen sich wird erwehren können. Kiplings Herrensöhnlein gerät in eine Lebensschule, die nicht härter, nicht unentrinnbarer gedacht werden kann, er schwimmt auf einer Galeere des Lebens. Aber leider, der Leser ist mit an die Schiffsplanke geschlossen und fühlt sich wie in einem Boote, das weit draußen an einer Boje vertaut ist und mit dieser auf und nieder schwankt, ohne je vom Fleck zu kommen. Wenn zum Schluß in zwei raschatmigen Kapiteln die rasende Fahrt von Harveys Eltern von San Diego, Kalifornien, nach Boston, das Wiedersehen, das Glück über Harveys Verwandlung und die Dankbarkeit des Vaters für den alten Skipper geschildert wird, empfinden wir die Lösung nicht als eine wohlthuende Befreiung von langer atemloser Spannung; wir haben das alles voraus gewußt, und es ist dem Dichter nicht gelungen, uns auch nur ein wenig um das Schicksal Harveys bange zu machen.

Kipling, der scharfe Beobachter, der treffsichere Zeichner ist eben kein Erfinder romanhafter Aktion. Das zeigt sich hier wie in der Geschichte des armen erblindenden Malers. Ein paar Scenen voll dramatischen Pulses, eine blitzgrelle Beleuchtung von Situation und Charakter — und dann

ein Wetterleuchten, das noch weit, weit in die Gefilde des Menschendaseins hinauszittert — das ist sein Fall. Er ist ein feiner Radierer, der uns an den Gestalten das Wichtige und Wesentliche mit überraschender Schärfe ausätzt — aber seine Gestalten lösen sich nicht los vom Skizzenbuch, um frei und sicher die verschlungenen Wege einer natürlichen lebendigen Handlung zu gehen. Ihm verdichtet sich das Problem in einer dramatischen Scene, in der unversehens das ganze Feuerwerk losgeht — der Rest ist Schilderung, Beobachtung, Milieu — aber keine Handlung.

Nach der kräftigen Maulschelle, die Harvey von Grofsmannssucht und Junkerlaune heilt und ihn zum gescheiten Jungen macht, ist das Problem erledigt — leider schon am Ende des ersten Kapitels. Und mit diesem schliefst auch so ziemlich, was der Leser an wahrem künstlerischem Genusse in dem Buche zu erwarten hat.

Görz. A. Brandeis.

N. W. Thomas, M. A., The naval wordbook. Ein systematisches Wörterbuch marine-technischer Ausdrücke in englischer und deutscher Sprache. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Kiel und Leipzig, Lipsius & Tischer, 1901. 178 S. 8.

Dies ist ein zuverlässiges, handliches Taschenbuch, das besonders Seeoffizieren willkommen sein wird. Der Verfasser, der im Besitz der nötigen Sachkenntnis ist, hat Gelegenheit genommen, sich in Kiel von unseren Fachleuten die jetzt üblichen amtlichen Bezeichnungen und Kommandos für die entsprechenden englischen zu verschaffen. Er ist damit offenbar einem Bedürfnis entgegengekommen, denn sein Büchlein hat in Jahresfrist eine zweite Auflage erlebt. — Bei *stretcher* sollte er neben Fufslatte, das ich nicht kenne, Fufsbrett, wie die Berliner Ruderer sagen, hinzufügen, bei 'die Dolle' 'der Dollen'; *to miss the beginning*, den Einsatz 'vergessen', ist verdruckt für 'verpassen'. Eine *cat o' nine tails* brauchen wir Gott sei Dank nicht.

Berlin. G. Krueger.

Dr. P. Genelin, Germanische Bestandteile des rätoromanischen (surselvischen) Wortschatzes (Separat-Abdruck aus dem Programm der k. k. Oberrealschule in Innsbruck für das Studienjahr 1899—1900). Innsbruck, Wagner, 1900. 41 S. 8. M. 0,50.

Genelins Arbeit besteht aus zwei Teilen, den Vorbemerkungen (S. 1—16) und dem Wörterbuch (S. 17—41). Die Vorbemerkungen zerfallen wiederum in zwei Abschnitte. Der erste (S. 1—12) enthält eine kurze Lautlehre, in der eine Übersicht über die Schicksale der germanischen Vokale und Konsonanten gegeben wird; der zweite (S. 12—16) bespricht die Ursachen des Eindringens deutscher Wörter und die wichtigsten Begriffsgebiete, aus denen sie entlehnt sind.

Die Arbeit ist fleifsig und nützlich und genügt sicherlich den An-

forderungen, die an eine Programmabhandlung zu stellen sind. Das Wörterbuch macht den Eindruck grofser Vollständigkeit. Ich habe nur einige wenige Wörter, die von Gartner (Rätoromanische Gramm. § 8—21; Gr. Gr. S. 471 ff.) als surselvisch oder obwaldisch angegeben werden, bei Genelin nicht angetroffen, dagegen die Gartnersche Liste in dankenswerter Weise ergänzt gefunden. Vom streng wissenschaftlichen Standpunkte aus aber ist der Wert der Arbeit nicht grofs, und sie bedeutet weder hinsichtlich der methodischen Bearbeitung des Stoffes noch hinsichtlich der etymologischen Erklärung einen Fortschritt gegenüber den Arbeiten von Schneller (Die romanischen Volksmundarten von Südtirol, 1870), von Mischi (Deutsche Worte im Ladinischen, Progr. Brixen 1882) oder gar von Gartner. Das Hauptziel einer Arbeit wie der vorliegenden mufs doch sein, die Lehnwörter nach ihrer Herkunft und der Zeit ihrer Entlehnung zu bestimmen. Auf welchem Wege wäre dieses Ziel zu erreichen? Es mufs in jedem einzelnen Falle die genaue Form des deutschen Wortes festgestellt werden, die dem rätoromanischen Worte zu Grunde liegt, und untersucht werden, welchem der in Betracht kommenden germanischen Dialekte und welcher Periode seiner Entwickelung sie angehört. Dazu ist aber eine genaue Kenntnis der historischen Entwickelung der rätoromanischen Mundarten, der übrigen romanischen Sprachen und der germanischen Sprachen erforderlich. Die ausreichende Kenntnis der beiden letzten dieser drei Punkte ist bei dem Verfasser offenbar nicht vorhanden. Dadurch kommt es, dafs in einem fort Nichtzusammengehöriges und Zusammenpassendes zusammen- und gegenübergestellt wird. Als charakteristisch für das Verfahren des Verfassers möchte ich zunächst eine Einzelheit anführen: *bardeigl* 'Vorspann' soll von *vor* + got. *tilon* 'zielen, fügen' kommen. Ja, wie kommt denn hd. *vor* und got. *tilon* zusammen? Solcher Fälle könnten aber Hunderte angeführt werden. So heifst es in den Vorbemerkungen S. 7: 'Geschlossenes deutsches *a* verwandelt sich in *o*, z. B. *bor*-wahr, *grof*-Graf, *strof*-Strafe.' Es hat sich aber nicht deutsches *a* in *o* verwandelt, sondern bairisches *o* ist durch *o* wiedergegeben worden. Dieses bair. *o* ist allerdings aus älterem *a* entstanden. S. 10 (§ 24) heifst es: 'In Wörtern, welche in älteren Zeiten übernommen wurden (so z. B. in gemeinromanischen Wörtern), verwandelt sich *h* in gutturales *c*: *camischa*-Hemd, *conif*-Hanf, *curdar*-mhd. *hurten*.' Aber *camischa* beruht, wie die ganze Sippe dieses gemeinroman. Lehnwortes, auf vulgärlat. *camisia*, und dieses wird auf ein urgerm. **kamisiā* zurückgehen; *conif* wird direkt auf lat. *cannabem* beruhen (wegen des *f* < *b* vgl. *sebum* > surselv. *séif*), und *curdar* 'fallen, einfallen' beruht sicher nicht auf dem selbst entlehnten höfischen Ausdruck mhd. *hurten* 'stofsend losrennen'. Was soll man nun erst dazu sagen, wenn S. 12 das betonte Suffix *-ún* in Wörtern wie *carschún*-Kresse, *tapún*-Zapfen, *barschún*-Bürste, *barcún*-Balken, *magún*-Magen nach Analogie der lateinischen Endung *-onus* aus der Endung *-e* (*en*) der männlichen deutschen Substantiva entstanden sein soll, weil dieses *-e* den Rätoromanen zu unbedeutend und tonlos gewesen sei? Dann war wohl den Franzosen mit ihrem *cresson*, *tapon* etc., den Ita-

lienern mit ihrem *crescione, balcone, magone* (moden. = Kropf der Vögel) u. s. w. die männliche Endung *'e'* auch zu 'unbedeutend und tonlos'? So ist denn auch das Wörterbuch nur ein Verzeichnis der Lehnwörter in alphabetischer Anordnung, ohne Scheidung und Sichtung, während doch schon Mischi versucht hatte, die Entlehnungen aus ahd. und mhd. Zeit auszuscheiden: er liefs die Lehnwörter aus der jüngsten Zeit und (merkwürdigerweise) auch die gemeinromanischen einfach beiseite.

Freilich mufs gesagt werden, dafs sich gerade im Rätoromanischen einer Sichtung der deutschen Wörter nach Herkunft und Zeit ihres Eindringens ganz besondere Schwierigkeiten entgegenstellen. Der Grund ist einfach der, dafs wir ja keine rätoromanischen Handschriften und Urkunden aus älterer Zeit besitzen. Umsomehr mufste alles daran gesetzt werden, lautliche Kriterien zu finden, die, im Verein mit Erwägungen kulturhistorischer Natur, geeignet wären, älteres und jüngeres Sprachgut und die verschiedenen deutschen Dialekte, aus denen entlehnt worden ist, zu kennzeichnen. Solche lautlichen Kriterien konnten nur an etymologisch sicheren Beispielen gewonnen werden. Nun giebt es aber auch im Rätoromanischen ganz sichere Lehnwörter aus alter Zeit. Das sind z. B. solche, in welchen sich alte Flexionsverhältnisse wiederspiegeln, wie bei den schon erwähnten *tapún, magún, barcún*; ferner solche, die auf germanischer Konsonantenstufe stehen, wie *faulda* Falte, *uardar* schauen. Da das rätoromanische Gebiet nur mit oberdeutschen Stämmen in Berührung gekommen ist, so müssen solche Wörter vor der hochdeutschen Lautverschiebung aufgenommen sein, anders als im Französischen, wo derartige Wörter auch noch später aus einem niederfränkischen Dialekt entlehnt sein können. So ist denn die hochdeutsche Lautverschiebung hier ein ganz besonders wichtiges Kriterium. Dazu kommen dann vor allen Dingen noch die gemeinromanischen Lehnwörter, die ja zum Teil schon zur Zeit des römischen Kaiserreiches entlehnt sein werden. Nur braucht man für das Rätoromanische den Begriff gemeinromanisch nicht zu weit zu fassen. Es genügt vielfach schon, wenn ein rätoromanisches Wort sich noch in einer anderen romanischen Sprache wiederfindet, ohne dafs Entlehnung aus diesem Dialekt stattgefunden haben kann. Ja, bei der eigenartigen ethnographischen und orographischen Abgesondertheit der einzelnen rätoromanischen Mundarten liegt alte Entlehnung sicherlich vielfach schon da vor, wo ein deutsches Wort in allen oder doch mehreren dieser Mundarten angetroffen wird.

Leichter und reichlicher lassen sich an etymologisch gesicherten Beispielen charakteristische Merkmale für junge Entlehnungen auffinden. Hier läfst sich meistens auch der abgebende deutsche Dialekt mit Sicherheit bestimmen. Für das Surselvische kommt ja naturgemäfs vorzugsweise das Hochalemannische in Betracht, wie auch Genelin mehrfach hervorgehoben hat. Doch auch das Bairisch-Tirolische hat, wohl vom Vintschgau her, eingewirkt. Es wäre nicht schwer zu zeigen, dafs fast alle Eigentümlichkeiten des Hochalemannischen sich in den surselvischen Lehnworten abgespiegelt finden. Wie seine Vorgänger, so hat auch Genelin

mit gebührendem Nachdruck auf die Wichtigkeit des hochalem. *ï, ü, üü* gegenüber dem bairischen *ai, au, eu* für die Erkenntnis rätoromanischer Lehnwörter aus dem Deutschen hingewiesen. Er hätte noch auf vieles andere hinweisen können. Wenn deutsches *k* in manchen surselvischen Lehnwörtern durch *h* wiedergegeben wird, wie z. B. in *harta*-Karte, *heigel*-Kegel, *hucla*-Kugel, *harmèr*-Krämer, sollte das nicht darin seinen Grund haben, dafs im Hochalemannischen *k* zu *ch* verschoben ist? Diese tief hinten gesprochene gutturale Spirans mochte dem Romanen wohl als eine Abart der ihm ebenfalls ungewöhnlichen Kehlkopfspirans *h* erscheinen. Jedenfalls wird ihm *h* leichter zu bilden als das schweiz. *ch*. Auch inlautendes *ch* wird ja zuweilen durch *h* wiedergegeben, wie in *béher*-Becher. Eine Reihe von Wörtern können erst aufgenommen sein, nachdem im Alemannischen und Bairischen das auslautende *e* nach Hochton geschwunden war, wie *blah*-Blache (grobes, leinenes Tuch), *cax*-al. Gatze (Schöpfgelte), *floc*-Flocke, *schand*-Schande, *strof*-Strafe. Interessant ist, dafs alle diese Wörter männlich geworden sind. Von hierher gehörigen Adjektiven zähle ich auf: *grad*-gerade, *bled*-übel, Magenweh (= *blöde*). Mit dem Ausfall des End-*e* läuft parallel der Schwund des *e* in den Vorsilben *be-* und *ge-* in denselben Dialekten: auch diese Erscheinung hat in den Lehnwörtern ihren Reflex; vgl. *grest* Gerüst, *guess* gewifs, *schuèn* geschwind, *guault* Gewalt (das allerdings nur Gartner als surselvisch aufführt), *pietigot* Abschied (= behüt d. i. *püt di got*). In der Endung von Adjektiven wie *heicli* heikel, *husli* arbeitsam (= häuslich), *hofli* höflich spiegelt sich ebenso genau hochalem. *-li* für mhd. *lîch* wieder wie in *hisli* Abort (al. *hüsli*), *fessli* Fafs das al. Deminutivsuffix *-li* für mhd. *-elîn*. So weist *rin* Ring, Kreis, *gan* Hausgang auf die alem. Aussprache von *ng* am Ende, das ähnlich wie im Englischen klingt. So läfst sich auch die den schweizerischen Mundarten eigene Entrundung von *ö, ü, eu, ie* zu *e, i, ei, ie* auf Schritt und Tritt in surselvischen Lehnwörtern verfolgen; ich führe nur an *bled* < *blöde, stebli* Kammer < *stübli, stecli* Musikstücklein, *hisli* Abort < *hüsli*. Am Schlusse hochtoniger Silben nach Vokal geht im Alemannischen *n* verloren, so dafs Stein *stei*, Mann *mā* heifst (in früherer Zeit mufs der Vokal nasaliert gewesen sein): man vergleiche damit surs. *na* nein, das auch Genelin als alemannisch erkannt hat.

Sehr wichtig für eine chronologische Sichtung deutscher Lehnwörter ist die Frage, ob zur Zeit der Aufnahme in der Anlautsgruppe *sk k* noch als Tenuis erhalten war, oder ob schon der Laut *sch* vorlag. Diese Frage ist von Genelin (S. 11, § 30) wohl angedeutet, aber nicht ausgebeutet worden. Eigentümlicher liegt die Frage bei inlaut. *st* und *sp*. Hier hat das Alemannische allgemein *št* und *šp* entwickelt. Aber auch das lat. *st* und *sp* ist, wie im Anlaut, so auch im Inlaut im Rätoromanischen zu *št* und *šp* geworden, s. *festa* > surs. *fiašta, vespa* > surs. *viašp*. Offenbar handelt es sich hier um eine Lautbewegung, die, wahrscheinlich vom Alemannischen ausgehend, auch das Rätoromanische ergriffen hat, wie ja auch der französische Nasalierungsprozefs über den Rhein hinweg weite Gebiete des Oberdeutschen in Mitleidenschaft gezogen hat. Wenn sich

nun im Surselvischen Wörter finden wie *list, lest* List, mit erhaltenem *s*, so können sie erst spät aufgenommen sein, und sie entstammen wohl der gemeind. Schriftsprache. Ein nicht minder wichtiges Kriterium alter und junger Entlehnung als *s* + *k* ist die verschiedene Behandlung des germanischen Accentes. In jüngeren Entlehnungen hat sich der deutsche Accent erhalten; sie werden nicht mehr dem romanischen Betonungsprincip unterworfen. Hier sind besonders die Wörter auf *-el* zu nennen, wie *verfel* Würfel, *schnabel* Schnabel, *schuebel* Schwefelhölzer, *frevel* Frevel. Der Grund für diese Beibehaltung des Suffixes ist die Unbetontheit desselben gewesen; denn in zusammengesetzten Wörtern, in denen ja der zweite Bestandteil einen Nebenton trug, rückt der Ton nach wie vor auf die zweite Silbe, s. *finderguòt* Fingerhut, *horèm* Chorhemd und vgl. *obercheit* Obrigkeit. Noch manches liefse sich zu dieser Frage sagen; ich will es unterlassen, um noch einige Bemerkungen über die Behandlung des germ. *w* zu machen.

Das altgerm. *w* war ein bilabialer Halbvokal; er wird im Surselvischen ganz passend durch *u* wiedergegeben, z. B. *uardar* schauen, *uiára* Krieg. Daneben finden sich aber auch einige Wörter mit *gu, g,* wie *guardia* Wache, *gudignar* gewinnen. Ich vermute hier italienischen Einfluſs oder Beeinflussung durch solche rätoromanische Dialekte, in denen *gu* zu Recht besteht. Aus dem Halbvokal wurde allmählich eine Spirans. Daher, und nicht, wie Genelin meint, weil sich die Rätoromanen nach und nach an die Aussprache des *w* gewöhnten, steht in den jüngeren Entlehnungen *v,* wie in *vaht* Wacht, *vaffens* Waffen; vgl. frz. *vague, voguer,* it. (ven.) *valser* Walzer. In Norddeutschland ist *w* eine labiodentale Spirans geworden, in manchen Mundarten Mittel- und Süddeutschlands hingegen eine bilabiale Spirans. Im Bairischen wird seit dem 13. Jahrhundert für *w* nicht selten *b* geschrieben. Ein solches *b* für *w* findet sich nun auch in einigen surselvischen Wörtern, z. B. in *bor* wahr. Es ist dies ein bairisches Wort, wie auch nordit. (com.) *bóssar* Wasser, s. Bruckner S. 32.

Alles dies sind nur kurze Andeutungen. Sie werden aber zeigen, daſs die germanischen Bestandteile im Rätoromanischen noch weiterer Bearbeitung bedürfen. Wer es unternimmt, die Aufgabe zu lösen, wird die Arbeit Bruckners über die Charakteristik der germanischen Elemente im Italienischen (Programmabh. Basel 1899) zum Muster nehmen müssen.

Friedenau. E. Mackel.

Raymond Toinet, Quelques recherches autour des poèmes héroïques-épiques français du dix-septième siècle. Tulle 1899. XXXVI, 304 S. 12.

Dieses sehr willkommene Buch ist das dritte Stück einer *Notes pour servir à l'histoire littéraire du XVIIe siècle* überschriebenen Serie, deren erste Nummer *Les sonnets de Lazare de Selve, limousin* und deren zweite *La Climène et les poésies diverses du sieur de La Croix* betitelt ist.

Von dem Gedanken ausgehend, daſs uns genaue bibliographische

Arbeiten zu den verschiedenen *genres littéraires* not thun (S. XIII), bietet uns R. Toinet seinen Beitrag: eine Bibliographie des französischen Heldengedichts von der *Austriade* Deimiers (1601) bis zu Houdarts *Iliade* (1714), 94 Stück. Die Arbeit hält mehr als sie verspricht: sie ist nicht nur eine sehr genaue Bibliographie, sondern der Verfasser giebt, chemin faisant, mancherlei litterarische Belehrung. Er legt aus manchem dieser vergessenen Gedichte, zumeist nach eigenen Exemplaren, sehr willkommene Proben vor und weist uns auf dem dürren Felde dieser Epik einzelne Blumen; er giebt die Eindrücke wieder, die er aus eingehender Lektüre geschöpft hat. Nicht selten erweitert er die bibliographischen Angaben über das einzelne *poème héroïque* zu einer Bibliographie des Autors, z. B. für Jean Godard (S. 25), Le Noble (S. 281). Von Zeit zu Zeit finden sich im Text oder in den Fufsnoten förmliche Exkurse, wie z. B. S. 55 über die Vorliebe der Zeit für Vergil gegenüber Homer, über Claude Garnier, den Bekenner Ronsards (S. 76), über die Maria-Magdalena-Poesie (S. 110). Weit davon entfernt, es dem verdienstvollen und doch so bescheidenen Verfasser zum Vorwurf zu machen, dafs er, wie er sagt, *a battu les buissons d'alentour*, sind wir ihm für alle diese Erweiterungen und Zusätze besonders dankbar. Schade, dafs die Figur Desmarets ihn nicht auch zu einem Exkurs veranlafst hat (S. 181).

In der Einleitung skizziert R. Toinet die Geschichte der Heldendichtung des Jahrhunderts. Nachdem das Echo der Epik der Plejade in der *Franciade* N. Geuffrins (1623) — der fünften *Franciade* seit 1600 — und in der *Semaine* A. d'Argents (1632) — der dritten desselben Zeitraumes — verklungen, begann um 1650, wohl durch Chapelains vielversprechendes Beispiel angeregt, eine neue eifrige Thätigkeit auf den Spuren Vergils und Tassos. Diese mehr als ein Jahrzehnt erfüllende sterile Anstrengung (Scudérys *Alaric*, Lemoynes *St-Louis*, Desmarets' *Clovis*, Chapelains *Pucelle* etc.) illustriert aufs deutlichste die verhängnisvolle Wirkung des Regelaberglaubens. Der Modeerfolg der Epik wird auch von der Travestie (z. B. Scarron) ausgebeutet. Dann bricht er unter den Schlägen der Boileauschen Kritik (seit 1664) zusammen. Die folgende Zeit drängt das Heldengedicht vorzüglich auf die Behandlung alttestamentlicher Stoffe zurück (Jonas, Josua, Samson, David, Hiob, Esther, Tobias etc.), bis Houdart de la Motte seine ungeschickte Hand nach Homer ausstreckt.

Zu den Nachträgen, die er S. 293 ff. giebt, fügt der Verfasser in einer persönlichen Mitteilung noch die weiteren, dafs Ch. de Bouques' *Poème sur les merveilles de Jésus-Christ* (S. 197) wirklich schon 1642 erschienen ist, wie Goujet sagt, und dafs Le Nobles Epos von den Religionskriegen 1686 unter dem Titel *Charenton* (= der protestantische Tempel zu Charenton) *ou l'hérésie détruite* von Michallet verlegt worden ist.

Zwei Epen vermisse ich in R. Toinets Liste: J. de Schélandres *Stuaride* (1611), die ich nur aus den Bibliographien kenne, und A. d'Aubignés *La création*, die, wohl aus den Jahren 1620—30 stammend, nun in den *Œuvres complètes* p. p. Réaume et Caussade gedruckt vorliegt

(3500 Alexandriner). Die Vergleichung der *Semaine ou Création du monde* des Chr. de Gamon (1609) mit derjenigen Du Bartas', die R. Toinet (S. 89) vorzunehmen empfiehlt, hat H. Kaiser in einer Rostocker Dissertation unternommen und auch auf D'Aubigné ausgedehnt (Über die Schöpfungsgedichte des Gamon und D'Aubigné und ihre Beziehungen zu Du Bartas' Sepmaine, Bremen 1896). Mit dem Resultat würde R. Toinet freilich kaum zufrieden sein, da er Gamon als Poeten höher einschätzt — und wohl mit Recht —, als Kaiser dies thut. Gamon steht nicht weit von Du Bartas ab, während der alte D'Aubigné sich schon zu sehr ausgegeben hatte.

Zürich. H. Morf.

René Boylesve, La Becquée, roman. Paris, Éditions de la Revue blanche, 1901. 293 S. 8. Fr. 3,50.

'Ums tägliche Brot', den Titel eines im Augenblick in Deutschland viel gelesenen und in der That bemerkenswerten Romans, könnte man als Übersetzung der Überschrift des französischen Sittenbildes vorschlagen. Doch handelt es sich in den beiden Werken um durchaus verschiedene Dinge. Nicht allein dort um deutsches Leben, hier um französisches; dort um die Hauptstadt des Deutschen Reiches, hier um Grundbesitz in der französischen Provinz, von der wir auch nach Balzac, Sand, Flaubert, Zola, Theuriet immer wieder gern erzählen hören. Sondern, während dort um ein karges tägliches Brot mühselig und unter mancherlei Gefahr für Leib und Seele in harter Arbeit der Hände geworben wird, sehen wir hier eine bunte Schar wenigstens teilweise sehr wohl arbeitsfähiger, aber recht wenig arbeitslustiger Menschen ihre 'Atzung' aus der Hand einer wohlhabenden Verwandten erwarten und empfangen, die mit Umsicht und rühriger Tüchtigkeit ein einträgliches Gut bewirtschaftet, der Unbehilflichkeit der einen gern die Hand reicht, unverschuldeter Not anderer willig beispringt, dagegen keinen Spafs versteht, wo sie auf blofse Lust zur Ausbeutung oder auf unheilbaren Leichtsinn stöfst. Mit freundlichem Humor und höchster Glaubwürdigkeit werden die Inhaber der vielen hungrigen Schnäbel vorgeführt und durcheinander bewegt, die von der einen Hand ihre Befriedigung teils stürmisch verlangen, teils leise hoffen: der Projektenmacher, zwischen dessen Fingern auch nach den lehrreichsten Erfahrungen jedes Kapital in kürzester Zeit wiederum zu nichts zerrinnt; der wohlgenährte Landpfarrer, der samt seiner Haushälterin nicht müde wird, unter salbungsvollem Wohlwollen immer neue Gräben zu ziehen, durch die seinem Haushalt gemehrtes Behagen zuströmt; der liebenswürdige Künstler, dessen Weib und Kind man so gern etwas mehr äufseres Wohlsein gönnte, als er mit allem Talent ihnen zu verschaffen vermag; darüber die kranke, ihr Ende vor sich sehende Inhaberin des Vermögens, deren Klugheit man immer wieder, nicht am wenigsten aus Anlafs ihres Testamentes, volle Anerkennung zollen mufs. Viele andere Personen treiben sich dazwischen herum, manche nur mit wenig Strichen,

alle mit staunenswerter Anschaulichkeit gezeichnet. Das Ganze giebt sich als die Erzählung dessen, der als etwa achtjähriger Junge Zeuge und schliefslich als Universalerbe eine Hauptperson der berichteten Vorgänge geworden ist. In seinem Vortrage mischen sich aufs glücklichste die treue Erinnerung an alle äufseren Momente des Geschehenen, eine Erinnerung, wie man sie nur von Eindrücken früher Jugend zu bewahren pflegt, und das später gekommene Verständnis für das vor Jahren Wahrgenommene. Bisweilen freilich stöfst der Leser auf eine kleine Einzelheit, bei der er sich fragen mag, wie denn der kleine Beobachter ihrer habe gewahr werden können, auf Briefe, die ihm schwerlich vor Augen gekommen sind. Im ganzen aber empfängt man den Eindruck höchster künstlerischer Wahrhaftigkeit und an unzähligen Stellen den der selbst erlebten Anschauung. Schade, dafs um ein paar nicht eben wesentlicher Einzelzüge willen man das sonst so ansprechende Buch nicht gerade in jede Hand wird legen dürfen.

Sammlung französischer Gedichte. Zum Schulgebrauch zusammengestellt und mit einem Wörterbuch versehen von Dr. Fritz Kriete, Oberlehrer. Halle, H. Gesenius, 1901. VIII, 136 S. Anhang und Wörterbuch 51 S.

Der Wunsch der Verleger unserer gröfseren Sammlungen von Schulausgaben, der mehr oder weniger langen Reihe ihrer Prosawerke auch je ein Bändchen Gedichte hinzuzufügen, scheint weit häufiger der Grund für das Entstehen französischer und englischer Anthologien zu sein als das Bewufstsein der Verfasser, der Schule Neues und Wertvolles zugänglich machen zu können, sei es aus dem Schatze der älteren, anerkannten Dichtung der betreffenden Völker, sei es aus der kaum zu bewältigenden Fülle von Schöpfungen, die junge, noch um Anerkennung ringende Poeten alljährlich bringen.

Auch die vorliegende Sammlung ist dem Vorworte nach entstanden, 'um ein Seitenstück zu Gesenius' "Book of English Poetry" zu bilden.' Auch sie enthält, wenn man sie auch nur mit den beiden älteren Sammlungen, der von Gropp und Hausknecht und der von Benecke, vergleicht, zur guten Hälfte nur alte Bekannte, deren Zahl aber noch bedeutend vergröfsert wird, wenn man frühere Anthologien, wie die von Burtin, zum Vergleich heranzieht. Zuweilen stellen sich diese alten Freunde unter neuem Titel vor: Bei Mme Tastu (S. 19) kann ich nicht entscheiden, ob der von Kriete gegebene Titel 'Prière du dimanche' oder der mir geläufigere 'Prière d'un Enfant' (so z. B. bei Burtin S. 258) der ursprüngliche ist, neige aber des Schlusses der zweiten Strophe wegen (*la prière Que je vous dis matin et soir*) zu der letzteren Annahme. Chateaubriands Gedicht, S. 26, hier 'Souvenirs' betitelt, habe ich aber bisher immer als 'le Montagnard émigré' angetroffen (so bei Burtin, Benecke, Schlüter, auch bei Vinet u. a.). Was zu diesem sogenannten eisernen Bestande der meisten bisherigen Sammlungen hier noch als mehr oder weniger Neues hinzu-

kommt, ist nicht reichlich und nicht bedeutend genug, um dem Buche den Anspruch auf nennenswerte Eigenart zu sichern.

Von 'neueren' Dichtern werden als besonders berücksichtigt genannt: Aicard, Ratisbonne, Coppée und Theuriet. Dazu ist Leconte de Lisle mit einem, Sully-Prudhomme mit zwei Gedichten vertreten. Banville, José Maria de Heredia u. v. a. fehlen ganz. Wenn C. Mendès mit einer Probe (S. 70) vertreten ist, so hätte doch auch von den den Schülern als Prosaschriftsteller bekannten Daudet, Bourget, Maupassant u. a. gezeigt werden können, dafs sie sich auch als Lyriker bethätigt haben. Von noch Jüngeren wäre sicher Bouchor zu berücksichtigen gewesen, ein in französischen Schulen wohlbekannter volkstümlicher Sänger. Aber auch in den Werken anderer, in Frankreich schon sehr berühmter, bei uns noch wenig bekannter Dichter, wie etwa Vielé-Griffin und Henri de Régnier, um noch gar nicht von neueren und weniger verbreiteten zu sprechen, hätte der eifrig Suchende Passendes finden können, das wirklich eine neue Sammlung rechtfertigen und besser als die meist überreichlich berücksichtigten Erzeugnisse des oft prosaischen Coppée von dem dichterischen Empfinden unserer Nachbarn Zeugnis ablegen würde.

Kriete hat seinen Stoff nach dem Bedürfnisse der Unterrichtsstufen in drei Gruppen geteilt, so dafs sich manche Dichternamen in jeder der drei Abteilungen wiederfinden. Auch die kurzen, aber recht brauchbaren Anmerkungen zeigen dadurch, dafs sie sich oft wiederholen (*'encor* st. *encore'* steht z. B. auf S. 2 allein dreimal), dafs das Bändchen mehr einzeln zu verarbeitenden Memorierstoff bringen als einen Überblick über das dichterische Schaffen der Franzosen geben will. Ich hätte noch an manchen Stellen gern gesehen, dafs mir der Sinn ganz klar gelegt würde, z. B. *Midi, roi des étés* ... (S. 92); an anderen wäre den Schülern wohl eine sachliche Auskunft erwünscht, z. B. zu Nr. 45, wie noch im ersten Viertel dieses Jahrhunderts ein Franzose als *'captif au rivage du Maure'* möglich ist. Auch auf deutsche Lieder hätte hingewiesen werden können, wie von dem 'Sais-tu combien d'étoiles brillent au firmament? ...' Theuriets auf das deutsche 'Weifst du, wieviel Sternlein stehen?' von Wilh. Hey.

Der Druck ist sorgfältig überwacht worden; einige Kleinigkeiten finden sich am Schlusse berichtigt. Das Wörterbuch scheint mir vollständig zu sein.

Berlin. Theodor Engwer.

Prof. Dr. O. Ulbrich, Elementarbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe B. Berlin, R. Gaertners Verlag (Hermann Heyfelder), 1901. VII, 218 S.

Da das Elementarbuch in der Ausgabe A bereits in der 15. Auflage vorliegt, so dürfte es zu bekannt sein, als dafs über seine Anlage, seine Methode, seine Stoffeinteilung hier noch zu reden nötig wäre. Mit der vorliegenden Ausgabe B ist Verfasser einem wohlberechtigten Verlangen der Lehrer neuerer Sprachen nachgekommen, indem er die bisher zum grofsen

Teile der Geschichte oder der Mythologie des Altertums entnommenen Lesestücke im Anfange seiner Kapitel durch solche ersetzte, die sich entweder auf Frankreich und seine Geschichte beziehen oder doch wenigstens den Wortschatz des gewöhnlichen Lebens darbieten. Jedem der zusammenhängenden Lesestücke sind französische Einzelsätze zugefügt, die den oben gelernten Wortschatz befestigen oder erweitern und die in jedem Kapitel zu erlernenden grammatischen Regeln durch weitere Beispiele erläutern sollen. Dann folgen wie in der Ausgabe A, nur in weit geringerer Anzahl, deutsche Einzelsätze, die, geschickt umgewandelt, dem bisher Gelernten entnommen und dazu bestimmt sind, den gewonnenen Besitz vollends zu sichern. Die französischen Fragen, die den Schluſs eines jeden Kapitels bilden, mögen für häusliche Arbeiten mit Erfolg verwendet werden, ersetzen aber hoffentlich in der Schule nirgends den lebendigen Wechselverkehr zwischen Lehrer und Schüler.

Der Anhang bringt, wie in der früheren Ausgabe, freie Umwandlungen der Lesestücke zum zusammenhängenden Übersetzen aus dem Deutschen und französische Beschreibungen der umliegenden Dinge und naheliegender menschlicher Einrichtungen, die sich vortrefflich zu Sprechübungen eignen. Die dann folgende Elementargrammatik ist nur geringfügig, aus methodischen Gründen, verändert worden. Ein methodisch und ein alphabetisch geordnetes Wörterverzeichnis machen, wie bisher, den Schluſs.

Verfasser erklärt ausdrücklich, bestrebt gewesen zu sein, alle Übungen nach Möglichkeit zu erleichtern und zu vereinfachen. Da mir in der Wahl der Lesestücke der Übergang von Leichtem zu immer Schwererem geschickt erreicht worden zu sein scheint, so wird sich das Werk bald einen Platz neben dem in der alten Fassung weiter bestehenden Elementarbuch A zu erwerben wissen.

Berlin. Theodor Engwer.

Französische Volkslieder. Ausgewählt und erklärt von Dr. Jakob Ulrich, Professor der romanischen Sprachen an der Universität Zürich. Leipzig, Renger, 1899.

Die verdienstvolle Arbeit bringt einem wirklichen Notstand Abhilfe; es existiert nämlich bis heute, wie der Herr Verfasser Einleitung S. XXV feststellt, keine kürzere Auswahl französischer Volklieder weder auf dem französischen, noch auf dem deutschen Büchermarkt, die zur Einführung in das Studium der Volkspoesie dienen könnte. Dabei wird das Bedürfnis einer solchen für Studierende wie für Freunde der schönen Litteratur lebhaft empfunden. Beide Arten von Lesern werden daher das Erscheinen der Sammlung mit Freude begrüſsen. Dies aus einem doppelten Grunde. Denn das Buch füllt nicht bloſs eine Lücke in einer Handbibliothek für französische Sprache und Litteratur aus, in der — tant bien que mal — endlich auch das Volkslied ein Plätzchen findet, sondern es ist für einen weiteren Leserkreis, für Freunde und Liebhaber der Volkspoesie bestimmt, denen es ein poetischer Hausschatz sein soll, ein Buch zum Lesen, zum

Genieſsen, zur Erholung nach trockener Facharbeit. Gerade die Beschäftigung mit dem Volksliede verlangt und gewährt, wenn irgend eine, zu allererst eine lebendige Berührung mit der Volksseele, tauscht und verbindet Empfindung mit Empfindung, die eine ethische Befriedigung eher verlangt als sprachwissenschaftliche Erläuterung. Auch sind ausführliche Kommentare, abgesehen etwa von dialektischen Schwierigkeiten, kaum vonnöten; denn die Sprache des Volkes ist einfach und schlicht. Der angeschaute Gegenstand ist dem Sänger die Hauptsache; die Form seiner Darstellung ist nur eine irgendwie beschaffene Befreiung seiner Seele. Rem tenet, verba sequentur; denn da er für das Volk singt, für Individuen, die denken und fühlen wie er, wird er auch in mangelhafter Ausführung, in lückenhafter Andeutung verstanden werden oder ein beredterer Nachdenker seinem unvollständig geäuſserten Gedanken vollendetere Gestalt geben. Diese aber, wo es erhalten, in ihrem Werden zu beobachten, wird die Arbeit und das Vergnügen des für den Text interessierten Lesers bleiben; dazu braucht er keine Kommentare. Aus diesem Grunde einerseits und andererseits weil das Buch sich nicht bloſs an Studierende, sondern auch an Laien und Liebhaber nur der Stoffe wendet, kann man es nur billigen, daſs Ulrich die gelehrte Zugabe auf ein Minimum beschränkt; sie besteht in einer Einleitung von XXV Seiten und 16 Seiten Anmerkungen, die den Hauptteil des Buches, 160 Seiten Text ohne weitere Noten, einschlieſsen. Doch enthalten die Überschriften Namen und Nummern der gröſseren Sammlungen, denen die vorliegenden Stücke entnommen sind.

Die Einleitung kann kaum kürzer und zweckmäſsiger gedacht werden. Mit Recht sucht Ulrich das französische Volkslied zunächst bei den Franzosen auf und führt deutsche Bücher nur gelegentlich an. So gewinnt der Anfänger eine Übersicht über den Stand der Forschung in Frankreich selbst. Aber auch hier zeigt der Verfasser eine weitere zweckmäſsige Beschränkung. Da nämlich bei den Sondersammlungen, die heute fast jede Provinz hat, die Gesamtlitteratur des Volksliedes ins Breite schieſst, wird die Litteratur nur für einen Teil, nämlich Nordfrankreich, aufgeführt und der Leser nicht durch übermäſsige und überflüssige Quellenaufzählung verwirrt. Wer sich genauer über Einzelforschungen belehren will, die Ulrich nicht berücksichtigt, kann die angeführten Hauptwerke selbständig befragen und seinen eigenen Weg gehen; für ihn hat die erste Einführung durch Ulrich dann bereits geleistet, was sie versprochen.

Die Einleitung handelt in VII Abschnitten: I. von der endlich auch in Frankreich angeregten Sammlung der Volkslieder; II. von den Hauptarten der Dichtungsstoffe; III. von verschiedener Behandlung desselben Gegenstandes; IV. von Verfassern; V. vom Reim und der Assonanz; VI. vom musikalischen Vortrag der chansons; VII. von Metrik und Grammatik; daran schlieſst sich ein kurzes Glossar seltener oder überhaupt nicht litterarischer Wörter in den von Ulrich vorgelegten Texten.

Die in Frankreich lange mit einem 'dédain irréfléchi' vernachlässigte Volkspoesie erfreut sich seit dem Ministerium Fourtoul (1852) einer ver-

dienten Beachtung, auf persönliche Anregung des Prinzen Napoleon, wie man sagt, der die Lieder gesammelt wissen wollte. Für das mit dem ministeriellen Auftrag betraute Comité de la Langue, de l'Histoire et des Arts entwarf der Litterarhistoriker J. J. Ampère die für die Sammlung maſsgebenden Gesichtspunkte in seinen 'Instructions', Paris, Août 1853, die den Begriff der Zugehörigkeit zum französischen Volksliede nach Raum und Zeit feststellten. Das Resultat dieser Sammlung sind 6 Foliobände Manuskript, die in der Bibliothèque Nationale, Nr. 3338—43, aufbewahrt werden. Jedermann kann sie dort einsehen. Da nun ein Druck des Manuskripts nicht erfolgte, ist der auswärtige Leser auf das angewiesen, was einzelne Forscher in besonderen Sammlungen aus dem Manuskript der ministeriellen Kommission abzudrucken für gut befanden. So veröffentlichte Rolland, der Mitherausgeber der 'Mélusine', in 5 Bänden zahlreiche Nummern des Manuskripts Fourtoul. Doch hat dieses reiche Material eine kritische Gesamtausgabe bis jetzt nicht erfahren; nicht einmal ein Gesamtabdruck ist vorhanden, der der Forschung als Grundlage oder Ausgangspunkt dienen könnte.

Ist sonach der Nutzen der ministeriellen Untersuchung für die Förderung der eigentlichen Absicht derselben ziemlich gering, ein Gutes hat sie jedenfalls bewirkt: sie lenkte die litterarische Forschung auf ein lange mit Unrecht vernachlässigtes Gebiet und veranlaſste den privaten Sammelfleiſs zu lebhafter Bethätigung für das Volkslied. In dieser Hinsicht verdienen erwähnt zu werden: Eugène de Beaurepaire, Etude sur la poésie populaire en Normandie et spécialement l'Avranchin, Paris 1856, und Champfleury-Weckerlin, Chansons populaires des provinces de la France, Paris 1860. Seitdem beginnen die Sondersammlungen, die Ulrich für Nordfrankreich S. V—VI der Einleitung aufzählt. Aus ihnen stammt seine Auswahl 'französischer' Volkslieder. Sie führen diesen Titel also im eigentlichen und engeren Sinne; denn sie stammen aus Gebieten, die die provenzalische Sprachgrenze nach Süden nicht überschreiten und die von alters her im Besitz der französischen Zunge sind. Nächst den schon genannten Forschern Rolland, Beaurepaire, Champfleury sind also in Ulrichs Auswahl vertreten z. B. Puymaigre für Lothringen, Buchon und Beauquier für die Franche-Comté, Decombe für die Bretagne, J. Bujeaud für das Poitou, Trébucq für die Vendée, Fleury und Legrand für die Normandie, Carnoy für die Picardie, Tarbé für die Champagne, endlich Gagnon für Canada. Die 176 Proben, die Ulrich nun in seiner Auswahl vorlegt, zerfallen nach Inhalt und Form in VII Arten, die gruppenweise vereinigt sind, und zwar: I. Balladen; II. Romanzen; III. Soldaten- und Matrosenlieder; IV. Pastourellen; V. Liebes- und Ehestandslieder, Ronden; VI. Humoristisch-satirische Lieder; VII. Allerlei. — Die Anmerkungen beschränken sich, wie die Einleitung, auf notwendige Sachen; so zu I die Erklärung, was unter 'ballade' im Gegensatz zur deutschen 'Ballade' verstanden wird. Ferner enthalten sie Hinweise auf verschiedene Behandlung derselben Stoffe, mit genauer Angabe der Quellen, oder von Stellen, die Ähnlichkeiten oder Gleichheiten aufweisen oder zu Ver-

gleichungen heranzuziehen sind, oft mit Abdruck schwer zugänglicher Stellen: im ganzen eine wünschenswerte Beigabe, die zum verständnisvollen Lesen anleitet und, da sie hinter den Texten angefügt ist, nur von denen angesehen zu werden braucht, die nicht blofs geniefsen, sondern auch studieren wollen.

Nicht unerwähnt will ich lassen, dafs von deutschen Büchern Moriz Haupts treffliche Sammlung französischer Volkslieder (aus dem Nachlafs herausgegeben von Adolf Tobler, Leipzig 1877, mit sehr lesenswerter Vorrede und Quellenangaben), die in aller Händen ist, vielfach citiert wird, wie auch das anregende Buch von E. Pasqué und von Bamberg, 'Auf den Spuren des französischen Volksliedes'.

Allen Freunden der Volkspoesie seien Ulrichs 'Französische Volkslieder' aufs wärmste empfohlen.

Charlottenburg. George Carel.

Dr. Richard Bärwald, 1) Neue und ebenere Bahnen im fremdsprachlichen Unterricht. Eine methodische Untersuchung auf der Grundlage praktischer Unterrichtsversuche. Marburg, N. G. Elwert, 1899. 2) Eignet sich der Unterricht im Sprechen und Schreiben fremder Sprachen für die Schule? Marburg, N. G. Elwert, 1899.

Da sich die beiden Schriften ergänzen, ist eine gemeinsame Besprechung zulässig. Der Titel des ersten Werkchens von 139 S. 8. bezieht sich auf die Reform der Methodik des Sprachunterrichts, wie sie Graf Pfeil einschlägt. Ohne das Unreife, Übertriebene, Einseitige in den Anschauungen dieses Reformers zu verkennen, darf man manchen seiner Ideen Beachtung zollen, obgleich sie nicht den Unterricht in der Klasse berücksichtigen. Einen dieser Gedanken nimmt Bärwald zu kritischer Beleuchtung heraus und prüft seine Verwendbarkeit in der Klasse. Es handelt sich um rezeptive oder produktive Methode im neusprachlichen Unterricht; eine Erwähnung des Verfassers in dieser Zeitschrift scheint damit keiner weiteren Rechtfertigung zu bedürfen.

Pfeil ist ausgesprochener Feind der rein grammatischen Beschäftigung beim Sprachenlernen. Er verlangt, man solle sich erst in die Sprache einlesen, ehe man mit Sprechen und Schreiben beginnt. Bärwald verfolgt nun die Möglichkeit eines rein rezeptiven Verfahrens auch in der Klasse, sucht dessen Wert festzustellen und zieht die sich aus seiner Betrachtung ergebenden Schlüsse für die Praxis. Er beobachtet dazu das rezeptive Verfahren an einer mäfsig begabten Klasse einer Volksschule beim Anfangsunterricht im Englischen.

Lesen und Hören leisten im fremdsprachlichen Unterricht einen bestimmten Dienst, den Sprechen und Schreiben, die rein produktiv sind, nicht leisten können. Richtig wird hervorgehoben, dafs die produktive Thätigkeit eine Begabung und Fähigkeiten verlangt, die fast immer nur die besseren Schüler zeigen; die weniger begabten bleiben zurück. Wie

ist dem abzuhelfen? Zum Rezipieren durch Lesen und Hören sind alle Schüler befähigt. Daher verlangt Bärwald rezeptive Einführung in die Sprache und entwickelt den Nutzen des Verfahrens, auch für die Klasse. In dem ihm vorliegenden Text sieht der Schüler nur richtige Worte und Sätze, die er richtig aussprechen hört; das Vokabelnbehalten wird örtlich durch die Stelle, wo sie erscheinen, unterstützt; ebenso die Orthographie; endlich die Flexion. Syntaktisch ergiebt sich dem aufmerksam lesenden Schüler die Regel aus dem Zusammenhang des betrachteten Satzes (§ 7 bis 9). Das Lesen erweckt Sprachgefühl selbst da, wo es nur in geringem Maſse vorhanden ist. Der durch Lesen vorgeführte Wortschatz wird ohne besondere Arbeit und Anstrengung durch bloſses Wiederholen des Lesestoffes auch dem schwachen Schüler vertraut. Induktive Befestigung der grammatischen Erscheinung wird ohne Quälerei vermittelt. Ausschlieſsliches Herübersetzen ins Deutsche ist Forderung. Produktive grammatische Spekulation fällt ganz fort — wenigstens in diesem Stadium; die dadurch erzielte Zeitersparnis kommt dem rezeptiven Lesen zu gute; die Rezeption ermöglicht also intensiveren Sprachbetrieb.

Einwände. Die ausschlieſslich von der Rezeption ausgeführte Betrachtung ist natürlich anfechtbar. Es sind namentlich vier Einwände, die Bärwald vorbringt und selbst zu entkräftigen sucht. 1) Keine Rezeption ohne folgende Produktion; sie unterstützen und ergänzen sich in der lebendigen Thätigkeit des Schülers. Die Produktion muſs also auch eintreten, weil sie das Lesenlernen unterstützt. 2) Ausschlieſslich rezeptiv betriebene Grammatik ist aber in sich auch nur einseitige Erfüllung der Aufgabe, obwohl sie das rezeptive Extemporale und exakte Formenkontrolle ermöglicht. Hier bewilligt Bärwald dem Lehrer schon a) deutsche Fragen, die der Schüler in der fremden Sprache beantwortet; b) Umbildungen und Ergänzungen gegebener Sätze in der Fremdsprache. 3) In dem Schüler, der gut rezipiert hat, regt sich der Drang zu produzieren, gleichgültig, ob er je dazu kommt, in Wirklichkeit mit Menschen der fremden Zunge verkehren zu müssen. Diese Thatsache hat Bärwald meines Erachtens am schwächsten zu widerlegen versucht. Man lese nach, was er S. 46 im dritten und vierten Absatz darüber geäuſsert hat. 4) Es entsteht, bei fortschreitender Sicherheit des Schülers im Verstehen, ein unnatürliches Gespräch, wenn er auf fremdsprachige Frage nur deutsch antwortet, weil er den natürlichen Drang der Produktion, zu der er nunmehr befähigt ist, unterdrücken muſs.

Resultat. Es ergiebt sich also, trotz der nicht immer glücklichen Beweisführung des Verfassers, daſs die Rezeption für den Anfangsunterricht recht innig zu wünschen ist. Freilich, eine andere Frage bleibt es, wie in den Lehrplänen das rezeptive Verfahren — bei bestimmter Stundenzahl und bestimmter Abstufung der Pensen — durchzuführen wäre.

Bei der zweiten Schrift kann ich mich kurz fassen. Sie steht vollständig auf dem Boden der ersten hinsichtlich der Wertschätzung der Rezeption und verficht deren Rechte bis zur äuſsersten Konsequenz: 1) Der produktive Sprachunterricht soll für die Schule ganz fortfallen. 2) Fremd-

sprachlicher Schulunterricht und produktiver schliefsen einander aus. 3) Produktiver Schulunterricht ist unökonomisch, unlohnend, erregt nur Unlust — und schadet den Aufgaben der Rezeption.

Sapienti sat. Die bei manchen Mängeln recht ernst geführten Untersuchungen werden die Methodiker interessiren.

Charlottenburg. George Carel.

Sammlung ausgewählter Briefe an Michelagniolo Buonarroti. Nach den Originalen des Archivio Buonarroti herausgegeben von Dr. Karl Frey. Berlin, Karl Siegismund, 1899. VIII, 427 S. gr. 8. M. 12.

Die vorliegende Ausgabe hat vor allem den Zweck, noch unbekanntes urkundliches Material für die Biographie Michelagniolos, mit der der verdiente Herausgeber beschäftigt ist, zugänglich zu machen. Er hat eine Auswahl des Wichtigsten getroffen und bereits Veröffentlichtes nur dann ausnahmsweise aufgenommen, wenn das Verständnis des Zusammenhanges es erforderte oder wesentliche Irrtümer des früheren Herausgebers zu berichtigen waren. Die Sammlung ist trotzdem eine recht stattliche: sie umfafst 336 Briefe, die sich auf die Jahre 1500—1562 erstrecken. Die Briefe sind mit ganz geringen Ausnahmen an Michelagniolo selbst gerichtet, und auch die wenigen, die einen anderen Adressaten haben, gehen ihn doch sehr nahe an und sind ihm vom Empfänger gewifs zur Kenntnisnahme übermittelt worden. Die Verfasser gehören zu den verschiedensten Gesellschaftsklassen, vom Herzog, der Markgräfin, dem Kardinal, oder deren Schreiber, bis zum Handwerker; geschrieben sind die Briefe meistens in Rom oder Florenz, jedoch auch in Bologna, Carrara, Casteldurante (im Urbinatischen), Venedig, Pisa, Lucca, Piacenza, Ravenna u. s. w. Es bedarf demnach nicht erst hervorgehoben zu werden, dafs die vorliegende Sammlung, ganz abgesehen von ihrer historischen Bedeutung, auch sprachlich von grofsem Interesse ist. Besonders dankbar wird der Sprachforscher dem Herausgeber für die Sorgfalt sein, mit der er die Eigentümlichkeiten der Orthographie und der Worttrennung, die Accente und Apostrophe, ja teilweise auch die Interpunktion des Originals gewahrt hat; sogar *u* und *v* sind unverändert belassen. Die Briefe sind auch mit sehr dankenswerten Anmerkungen und Erklärungen des Herausgebers versehen, der in den betreffenden geschichtlichen Fragen gewifs wie kaum ein anderer zu Hause ist. Auch sprachlich kommt er dem Leser zu Hilfe, indem er, 'selbst auf Kosten des ästhetischen Eindrucks', hinter mehr oder weniger auffällige Schreibweisen, dialektische Formen u. s. w. die moderne Wortgestalt oder auch Verbesserungen, Zusätze zwischen Klammern und in Kursivdruck setzt. Ich mufs gestehen, dafs ich die eingeklammerten kursiven Erläuterungen am liebsten entbehrt hätte; jedenfalls sind sie zum gröfsten Teile leicht zu missen, ja überflüssig, nicht konsequent gesetzt und teilweise auch unrichtig. Dafür wenige Beispiele, die ich ganz zufällig heraushebe: Im ersten Briefe, wie in vielen anderen,

finden wir viermal chettu für che tu; war es da nötig, jedesmal in Klammern (*che tu*) dahinter zu setzen? Auf S. 2 finden wir in zwei aufeinander folgenden Zeilen addio geschrieben (*piacerra addio ... addio piacendo*); wozu jedesmal (*a Dio*) dahinter setzen, zumal dieses schon auf S. 1 desselben Briefes nach dispiacie addio gesetzt war? Auf Z. 2 des zweiten Briefes steht deto, dessen Verständnis der Herausgeber dem Leser zutraut; warum hält er es dann vier Zeilen weiter unten für nötig, hinter derselben Form die Erläuterung (*detto*) zu geben? In derselben Zeile 6 findet sich ferner die auch heutzutage ganz gebräuchliche Form di', die der Herausgeber dennoch durch (*dici*) erklären zu müssen glaubt. Und wem wäre nicht das Verständnis für häufig wiederkehrende Schreibungen wie tera oder affirenze, affare auch ohne jedesmal dahinter gesetztes (*terra*), (*a Firenze*), (*a fare*) aufgegangen? Dabei ist gar manches, was dem sprachlich Unerfahrenen wirkliche Schwierigkeiten bereiten mufs, ganz unerläutert geblieben, so z. B. gleich S. 1: *sun* für *sur*; *o ciercho e ... ciercho* für *ho cercato ... e cerco* u. s. w. Auf S. 5, Z. 8 steht alpreso, das der Herausgeber durch (*appresso*) erläutert; das ist aber in jeder Hinsicht unannehmbar: *alpreso* ist = *al prexxo*. Auf S. 16, Brief XIII, liest man: Io o stimato piu tempo fa, ch'egli m'intreuengha quello (*che*) m'è interuenuto, (*che*) pe mia pecchatj merito peggio. Die Hinzufügung des ersten *che* ist mindestens überflüssig; determinatives *quello* ohne *che* entspricht durchaus dem Sprachgebrauch jener Zeit — so heifst es auch beispielsweise S. 328, Z. 6 v. u.: quello mi scriueuj, wo der Herausgeber wieder (*che*) hinzufügt —; weshalb an der zweiten Stelle *che* zu ergänzen sei, ist nicht ersichtlich; *e* würde besser passen, aber es bedarf überhaupt keiner Ergänzung, man denke sich blofs eine gröfsere Pause, einen Gedankenstrich, hinter *interuenuto*. Auf S. 124 sagt ein Korrespondent von dem zuletzt empfangenen Briefe Michelagniolos: *la lettera mi schrivete*, und dazu bemerkt der Herausgeber in einer Notiz: 'besser *mi avete schritta*' (ein *che* vermifst er diesmal nicht). Wir sagen doch auch im Deutschen: 'was du mir schreibst', gerade so wie 'was du mir sagst', obwohl der Angeredete bereits geschrieben bezw. gesprochen hat; das ist eben Sprachgebrauch. S. 386, Z. 9 v. u. steht: reme(*te*)ssino; da aber drei Zeilen weiter unten remettisino überliefert ist, so würde doch an der vorhergehenden Stelle reme(*tti*)ssino zu ergänzen gewesen sein (vgl. von derselben Schreiberin auf S. 360, Z. 9 v. u. restarimo für resteremo). Ich meine, dafs für die immer wiederkehrenden Schreibungen und Formen (Zusammenschreibung zweier Wörter, deren erstes *tronco* ist und Verdoppelung des Anlautes des zweiten Wortes herbeiführt; Vereinfachung von Doppelkonsonanten; *scrivevi* für *scrivevate* u. s. w.) ein paar allgemeine Vorbemerkungen (in Anbetracht der Leser, für die das Buch vor allem bestimmt ist) am Platze gewesen wären; was dann noch sprachlich zu erklären übrigblieb, war wenig und konnte leicht in gelegentlichen Fufsnoten angebracht werden, so dafs die unschönen Kursivzusätze in Klammern zum gröfsten Teile, wenn nicht ganz, weggefallen wären. Im übrigen schaden sie natürlich der Brauch-

barkeit der Sammlung für linguistische Zwecke nichts; erwünscht wäre es allerdings gewesen, wenn der Herausgeber die Zeilen jedes Briefes numeriert hätte. Nichtsdestoweniger sind ihm auch die Sprachforscher zu grofsem Dank verpflichtet, da er durch seine fleifsige Arbeit auch ihre Studien gefördert hat. Ein vollständiges und sehr nützliches Namenverzeichnis schliefst das schöne und interessante Buch.

Jena. W. Cloëtta.

Dantes Heilige Reise. Freie Nachdichtung der Divina Commedia von J. Kohler. Purgatorio. Berlin, Köln, Leipzig, Alb. Ahn, 1901. VIII, 224 S.

Dantes Göttliche Komödie gehört zu den unvergänglichen Kunstwerken, welche durch die vollendete Form der Darstellung und durch die Tiefe ihrer Gedanken hohe Bewunderung und Verehrung bei den Gebildeten aller Zeiten und Völker gefunden haben und noch finden. Die vielsinnige Allegorie, welche das moralische und das politische Element verbindet, birgt in ihrer Umhüllung Aussprüche umfassender Weisheit und zieht die schwierigsten Fragen des menschlichen Lebens in den Kreis ihrer Betrachtung. Der Dichter will den Menschen zu redlicher Arbeit an sich selbst führen, durch welche er allein innere Glückseligkeit erlangen könne.

Übersetzungen und Erklärungen in grofser Zahl suchen das Verständnis der unsterblichen Dichtung zu vermitteln. Wir wollen nicht näher auf einzelne Werke eingehen, sondern nur im allgemeinen auf die verschiedenen Methoden hinweisen, die hierbei befolgt werden. Die einen übersetzen den Urtext möglichst wörtlich, in ängstlichem Anschlufs an das Original; sie fürchten den Wert der Dichtung zu beeinträchtigen, wenn dunkle Stellen so aufgehellt würden, dafs sie ohne weitläufigen Kommentar verständlich wären. Andere wieder halten sich für berechtigt, ohne alles Bedenken Stellen auszuscheiden, die nach ihrer Ansicht der modernen Anschauungsweise widersprechen, und sogar eigenmächtige Zusätze einzuschalten. Die Rücksicht auf den Reim hat viele zu sprachwidrigen Verbindungen, undeutschen Wortformen und unklarer Darstellung verleitet. Eine Übersetzung, die sich immer noch als notwendiges Bedürfnis für das klare Verständnis erweist, soll zwischen sklavischer Wiedergabe des Textes und willkürlicher Umschreibung danach streben, die Worte des Dichters in seinem Sinne so zu übertragen, dafs er frei von aller Dunkelheit den wahren Inhalt dem ernsten Leser erschliefse. Als wesentlich fördernd werden sich Inhaltsangaben erweisen, wie denn auch Erklärungen über Personen, Zustände, Ereignisse u. dgl. geboten sind. Wer die Mühe scheut, in die Tiefe und Eigenartigkeit der Danteschen Dichtungen einzudringen und die dargebotenen Hilfsmittel zu benutzen verschmäht, wird auch niemals zum wirklichen Genufs gelangen.

Herr Professor Kohler, der das Purgatorio unter dem Titel 'Dantes Heilige Reise' in freier Nachdichtung bearbeitet hat, hält eine Über-

setzung teils für überflüssig, teils für unmöglich. Er ist nur seinem dichterischen Genius gefolgt; er hat unsympathische Mythologeme, Anspielungen auf uns fremde Personen, unseren Geschmack nach seiner Ansicht verletzende Darstellungen und andere von ihm als störend angesehene Einzelheiten stillschweigend übergangen. Er will 'Dantes Schönheiten in einer dem modernen Leben so angepafsten Weise nachdichten, dafs der Leser ohne Kommentar und ohne Studium (?) sie poetisch erfassen und in sich aufnehmen kann'. Ob dieses grofse Ziel auf diesem Wege erreichbar ist, bleibe dahingestellt. Jedem Gesang geht eine kurze Inhaltsangabe voraus, und eine alphabetische Namenerklärung ist dem Ganzen als Anhang beigefügt. Die Zusätze und Ergänzungen sind nicht immer frei von Unklarheit und entbehren der wünschenswerten Präcision; die Rücksicht auf den Reim hat zu mancher ungewöhnlichen Wortform und wenig üblichen Satzverbindungen gezwungen. Nur einzelne Stellen seien angeführt:

(I) 'Als ihr (d. h. die Musen) den Geist der Nacht
Im Kampfe scheuchtet aus der Welten Ringe.' (?)
Voller Pein lass ich die müden Augen bebend hangen.

(II) Sowie zum Boten, der von ferner Meile
Die bange Kunde bringt ins Heimatland.

(IV) Drum wer nach einer Richtung sich vergifst,
Den Geist nur hiernach lenkt, den scharfgespannten,
Dem stirbt der Welten Kreis zur selben Frist. (?)

Jetzt hebt er müd' und lahm den Kopf, der schier,
Indes er spricht, sich aufwärts reckt zur Rippe.

(V) Zu forschen, welch ein Schicksal sich erzeigt.
Mein Blut begofs die Runde.
Campaldinos Rasen begofs mein Blut.

(VII) Mich umflocht
Das düstre Reich mit strengem Machtgebote,
Vor dessen Pforte nie der Engel pocht.

(X) Es ist, als hört man seine Stimme sachte
Die Worte sprechen: Jungfrau, sei gegrüfst;
Und hell erklingt der Laut, der freudentfachte.

Ich sah die Lade, die den Frevler richtet. (?)

(XI) Rings um ihn scholl ein Hoch- und Preisgekling.

Jetzt wispert von ihm kaum ein Mäuschen dort. (!)

(XII) Arachne, bethört von Eigenminne.

(Troja) Verfallen bis zum Grund des letzten Kernes.

(XIII) Sapia hiefs ich, doch die Namen necken. (?)

(XVIII) Noch wollt' ich länger weilen auf der Bahn
Der Lehre, doch ich schwieg und dachte schweigend,
Ich werd' ihm lästig durch der Fragen Wahn. (?)
Doch er — — —
ermuntert mich zum Fragewort.

(XXI) Schon wollte mir das Wort von dannen eilen;
Ein Blick Virgil's — um meine Lippen strich
Ein Zug, wie von der Antwort toten Pfeilen (?)

(XXII) In einem Bette fließt gezweite Flut.

(XXXI) Und doch hast du auf Erdentand gewettet.
Dich lockte Weibersucht und Flittersal.

(XXXIII) Wo die zwei Flüsse lüfteschauernd fließen,
Dem einen Quell entstammt nach Edens Brauch. (?)

Doch genug der Einzelnheiten, die leicht noch erheblich vermehrt werden könnten! Trotz aller Ausstellungen und meiner grundsätzlichen Bestreitung der Notwendigkeit und Möglichkeit einer vollwertigen Nachdichtung muſs ich doch bekennen, daſs der Verfasser eine in hohem Grade lesenswerte Arbeit geliefert hat. Die Gesänge 8. 9. 14. 15. 16. 17. 27 und 32 dürften zu den gelungensten gehören.

Gewiſs wird mancher, dem das Original unverständlich ist und andere Hilfsmittel fehlen, um in Dantes Dichtung einzudringen, mit Genuſs und teilweise auch mit Erfolg diese Nachdichtung lesen, aber des unsterblichen Sängers Eigenart wird ihm hierdurch nicht erschlossen; schöne, beherzigenswerte Schilderungen und Darlegungen werden ihre gute Wirkung nicht verfehlen, doch was auf diese Weise, sei sie auch noch so poetisch, dem groſsen Publikum zugeführt wird, ist eben nicht Dante.

Berlin. J. Arnheim.

Theodore W. Koch, Catalogue of the Dante Collection presented by Willard Fiske. Cornell University Library. Part I: Dante's Works. Part II: Works on Dante. Supplement. Indexes. Appendix. Ithaca, New York, 1898—1900. XVIII, 606 S. 4.

Im fünfundachtzigsten Bande des Archivs (1890) S. 362 ist von dem Kataloge gesprochen worden, den Herr William Coolidge Lane von den Dante-Sammlungen des Harvard College und der öffentlichen Bibliotheken Bostons herausgegeben hat, einem Kataloge, der seitdem in den Jahresberichten der amerikanischen Dante-Gesellschaft durch Herrn Lane regelmäſsig weitergeführt worden ist (zum letztenmal im siebzehnten Bericht, Boston 1900). Inzwischen ist im Laufe weniger Jahre, der Hauptsache nach von 1893 bis 1896, durch Herrn Willard Fiske eine zweite Sammlung der Dante-Litteratur zu stande gebracht und diese der Cornell Universität in Ithaca geschenkt worden, eine Sammlung, welche die erstere an Reichtum noch um ein Beträchtliches zu übertreffen scheint, indem sie über sechstausend Nummern umfaſst, und von der wir nun ebenfalls einen vollständigen und zwar, wie man zu sagen pflegt, einen räsonnierenden Katalog aus der Feder ihres Verwalters besitzen. In einer kurzen Einleitung berichtet der Gründer und hochherzige Schenker der Sammlung in anmutiger Weise über seine Sammlerbemühungen, denen tüchtige

Kenntnisse, feiner Spürsinn, ohne Zweifel auch liebenswürdige Art, mit Menschen umzugehen, und ganz gewifs reichliche Geldmittel zu statten gekommen sein müssen (von letzteren ist aber nirgend die Rede), und giebt er allerlei anziehende Zusammenstellungen über die Beteiligung verschiedener Völker und Zeiten an der Dante-Litteratur, über das Mafs der Herausgeber- und Auslegerarbeit, deren Gegenstand andere Hauptwerke der Weltlitteratur geworden sind (Homer, Shakspeare, Milton); er charakterisiert seine Schöpfung in vergleichendem Hinblick auf verwandte Veranstaltungen, erwähnt auch einiger Desiderata, deren habhaft zu werden ihm noch nicht gelungen ist, und giebt manche willkommene Notiz, wie z. B. über die Stellen, wo man die ältesten Drucke der Commedia finden könne. Über die Anlage des Katalogs selbst giebt schon der oben mitgeteilte Titel Auskunft. Weiter ist darüber zu sagen, dafs die Litteratur über Dante nach der alphabetischen Folge der Verfassernamen geordnet ist; es ist dies ein Verfahren, das die Nutzbarkeit dieses Teiles darum weniger mindert, weil ein reichlicher *Index of Subjects* all die Gesichtspunkte verzeichnet, unter denen die hier nun abermals genannten Schriftsteller in Büchern, Abhandlungen, Zeitungsartikeln der Sammlung Dantes Leben, Werke, Bedeutung zum Gegenstande genommen haben. Ein *Index of Passages of the D. Commedia* läfst wieder mit Leichtigkeit in der Schriftstellerreihe die Verfasser und die Schriften finden, die sich mit dem oder jenem Gesange des grofsen Werkes, dieser oder jener einzelnen Stelle beschäftigen. Ein ikonographischer Appendix verzeichnet Bildnisse und Denkmäler des Dichters, die in Wiedergaben der Sammlung einverleibt sind, Wiedergaben von Bildhauerarbeiten, die sich sonst auf Dante beziehen, von altitalienischen Illustrationen der Komödie und neuen Werken zeichnender Kunst, die zu ihr in Beziehung stehen.

Schon die Benutzung dieses schön und sorgfältig gedruckten Katalogs wird in vielen Fällen den Dante-Studien in hohem Grade sich förderlich erweisen. Wie mufs erst dem hochsinnigen Stifter der Sammlung dankbar werden, wer die durch ihn zusammengebrachten Schätze an Ort und Stelle zur Verfügung zu haben in die Lage kommt!

Berlin. Adolf Tobler.

Il piccolo Italiano. Ein Handbuch zur Fortbildung in der italienischen Umgangssprache und zur Einführung in italienische Verhältnisse und Gebräuche verfafst und mit Aussprachehilfen versehen von Dr. O. Hecker, Lektor der ital. Sprache an der Universität Berlin. Karlsruhe, J. Bielefelds Verlag, 1900. VIII, 164 S. kl. 8. Geb. M. 2,40.

Wie sich Hecker in seinem vortrefflichen Buche 'Die italienische Umgangssprache' B. Schmitz' 'Deutsch-französische Phraseologie' zum Muster wählte, hat er sich für den 'Piccolo Italiano' der beiden bekannten Bücher Krons 'Le petit Parisien' und 'The little Londoner' als Vorlage bedient. Hier wie dort aber entnimmt er nur das bewährte äufsere Schema und

füllt es mit selbständigem Inhalte. Die fünfundzwanzig Abschnitte, in welche das Buch zerfällt — I. *In viaggio*, II. *Città*, III. *Monete, pesi e misure*, IV. *Compre e vendite*, V. *Posta, telegrafo, telefono*, VI. *Visite*, VII. *Tempo*, VIII. *Stagioni e tempo*, IX. *Corpo umano*, X. *Salute e malattie*, XI. *Famiglia*, XII. *Abitazione*, XIII. *Toelette*, XIV. *Pasti; a tavola*, XV. *Divertimenti privati*, XVI. *Divertimenti pubblici*, XVII. *Lavori femminili*, XVIII. *Campagna*, XIX. *Feste*, XX. *Società; professioni e mestieri*, XXI. *Commercio*, XXII. *Insegnamento*, XXIII. *Belle Arti*, XXIV. *Esercito e Marina*, XXV. *Amministrazione e Costituzione dell'Italia* — sind in vorzüglichem Italienisch geschrieben und vermitteln dem aufmerksamen Leser aufser reichem Sprachwissen auch eine Fülle Kenntnisse über Land und Leute Italiens. Für die Aussprachebezeichnung ist dasselbe System gewählt wie in der 'Italienischen Umgangssprache', das auch die Konsonantenverdoppelung im Anlaut stets berücksichtigt. Ein alphabetisches Verzeichnis der Hauptstichworte erleichtert die Benutzung des Büchleins ungemein. Nur einen Wunsch möchte ich noch für die nächste Auflage aussprechen: liefse es sich nicht ermöglichen, wenn nicht, wie wünschenswert, ein vollständiges italienisches Wörterverzeichnis beigegeben werden soll, um den Umfang des Bändchens nicht zu sehr anschwellen zu lassen, wenigstens für schwierigere und unbekanntere Worte und Ausdrücke, beispielsweise für solche, die sich in Heckers kleinem Wörterbuche nicht finden, ein Verzeichnis mit Übersetzung anzuhängen und anderes in Anmerkungen zu erklären? Ich glaube, das wäre selbst für Fortgeschrittenere von grofsem Nutzen. Einige bunte Beispiele mögen angeführt werden. S. 27 *palloccoli* findet sich nicht einmal in Rigutini-Fanfani, Rigutini-Bulle und Petrocchi (hier jedoch *palloccoro*). S. 76 *bucaruoli* und *chinesini*, von denen letzteres auch zu erklären wäre, fehlen ebenfalls in den angeführten Wörterbüchern; S. 78 *ghiotta* und *leccarda*; ebenda Unterschied von *cazzaruola* und *bastardelle*; S. 81 *caramella*, so in keinem der angeführten Wörterbücher; S. 99 *ago a modano*, das auch zu erklären wäre, zumal da nicht angeführt wird, was man damit fertigt; S. 101 *maglie volanti, tunisina* und die verschiedenen Stiche unten auf der Seite; S. 107 *sprillo* = *spillo*; S. 118 *masselli* u. s. w.

Unter den angeführten Sprichwörtern bedürfen einige auch der Erklärung, z. B. S. 82 *I panni rifanno le stanghe*; S. 107 *Carta canta e villan dorme.*

Ist S. 57 absichtlich *un poltiglio* geschrieben? Ich habe immer nur *una poltiglia* gehört, auch Petrocchi, Fanfani und Hecker selbst im Wörterbuch kennen nur die weibliche Form. Für Kinderwagen S. 70 ist mir *carrozzina* auch geläufiger als *carrozzino.*

Druckfehler sind mir aufser den vom Verfasser selbst berichtigten nur noch zwei aufgestofsen: S. 91 Z. 5 lies *Tressètte* und S. 132 Z. 1 lies *ampolloso*. S. 105 *sufine* statt *susine* ist doch wohl gewollt, da auch S. 107 *sufini* steht. Petrocchi, Fanfani, Manincor und Hecker im Wörterbuch geben aber, wie ich für richtig halte, auch in der Mitte scharfes *s* an.

Ebenso vorzüglich wie die Durchführung ist auch der Druck des Buches, das somit allen Freunden der italienischen Sprache aufs wärmste empfohlen sei.

Halle a. S. Berthold Wiese.

Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa, réimpression publiée par Léo Rouanet, Madrid, Murillo, 1901. 77 S. 8. Pes. 4.

Als viertes Bändchen der bei Protat in Mâcon mit sehr schönen Typen auf trefflichem Papier gedruckten *Bibliotheca hispanica* erhalten wir hier den Neudruck einer *Farsa* eines einstweilen nicht weiter als durch dieses Werkchen bekannten Dichters. Zur Vorlage hat dem Herausgeber ein vor kurzem auf der Madrider Nationalbibliothek gefundener Druck ohne Ort oder Jahr gedient, der der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts anzugehören scheint und durch den Herausgeber, wie man ihm glauben darf, ganz getreu wiederholt ist, nur dafs er etwas Interpunktion hinzugefügt hat. Er hätte vielleicht etwas kräftiger eingreifen dürfen; und niemand würde ihm verdacht haben, wenn er die nicht seltenen, das geforderte Mafs nicht füllenden oder es überschreitenden Verse zu berichtigen nicht dem Leser überlassen oder wenn er noch mehr Druckfehler der Vorlage verbessert hätte. Auch an erklärenden Bemerkungen zu einem an mehr denn einer Stelle schwierigen Texte wäre etwas mehr als die gegebenen drei Seiten, die zum Teil von Cuervo herrühren, ohne Zweifel manchem willkommen gewesen. Was die eingehaltenen Formen für Vers und Reim betrifft, so herrschen, von einigen eingeschalteten Liedchen abgesehen, nur die zwei folgenden: 4a8a8b8a8b | 4c8c8d8c8d | ... und 11a11b11b11a11a11c11c11a | 11d11e11e11d11d11f11f11d | ... In den 1425 Versen der *Farsa* — denn was in weiteren 120 Versen darauf noch folgt, ist ohne jeden Zusammenhang mit ihr — sieht der Zuschauer die Dame, die dem Stück den Namen giebt, in einsamer Berggegend allein auf der Suche nach ihrem Geliebten; nacheinander begegnet sie einem Wasserträger, dann einem pathetischen Portugiesen (der die Sprache seiner Heimat spricht), einer Zigeunerin, die mit dem üblichen *ceceo* dem Portugiesen weissagt, was nicht ausbleiben kann (er werde leben bis zu seinem Tode u. dgl.), weiter einem gefährlichen *rufian*, dann dem ersehnten Geliebten, der sie von dem Zudringlichen befreit, ferner einem gutmütigen, aber etwas beschränkten Hirten und endlich einem Mönch, der in einer reichlich mit lateinischen Bibelsprüchen gespickten Predigt vor den Weibern warnt, aber nachher mit Hilfe des zurückgekehrten Portugiesen und des wieder lebendig gewordenen *rufian* gern die durch den Hirten in Sicherheit geleitete Ardamisa in seine Gewalt bringen möchte. Diese stellt jedoch zum Schlufs den Geliebten als den inzwischen mit ihr Vermählten vor.

Angehängt ist ein drolliger Zwiegesang zwischen einer Kupplerin und einem Trupp junger Leute, die ihre Dienste in Anspruch nehmen

möchten, von ihr jedoch abgewiesen werden, da sie, durch Rutenstreiche abgeschreckt, sich auf den Handel mit Lichtern und auf Quacksalberei zurückgezogen hat.

Berlin. Adolf Tobler.

Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome I

ist der Titel des ersten von vier Bänden, die als fünfter bis achter der *Bibliotheca hispanica* erscheinen sollen. Die Sammlung, die hier wiedergegeben wird und die seit 1844 der Madrider Nationalbibliothek angehört, ist seitdem öfter erwähnt und benutzt worden; es ist dankbar zu begrüfsen, dafs sie nunmehr in ihrem ganzen Umfang leicht zugänglich wird. Die 96 Stücke, die sie in sich begreift (etwa 50000 Verse), sind teils Dramatisierungen der biblischen Geschichte, teils solche von Heiligenleben, teils Unterredungen allegorischer Gestalten; die Stücke jener ersten beiden Arten sind *autos*, die der letzteren *farsas* genannt; dazu kommen noch zwei geistliche *coloquios*. Zwar zeigen die Stücke manche Übereinstimmung im Bau: zu Beginn die Anrede an die Zuhörer samt Bitte um Ruhe und kurzer Angabe des Gegenstandes; einen *villancico* am Schlufs; die Einschaltung derb komischer Zwischenspiele. Doch wird man darum nicht annehmen dürfen, sie rühren alle von dem nämlichen Verfasser her. Denn an bemerkenswerten Verschiedenheiten fehlt es auch nicht: den Zwischenspielen ist bisweilen nur ein Raum angewiesen, die Ausführung nicht zu teil geworden; einigemal ist die alttestamentliche Geschichte als symbolisches Vorspiel des Erlösungswerkes gedeutet, anderemale ist dergleichen unterlassen; die Redeweise, insbesondere die der einleitenden *loas*, verfällt leicht in pathetischen Stelzengang, anderwärts ist sie von angenehmer Schlichtheit. Mehrere Stücke lassen jede Einzelheit der Geschichte sich vor den Augen der Zuschauer vollziehen, andere überspringen Wesentliches, so dafs die Verständlichkeit des Zusammenhanges darunter leidet (so im dritten Stück, wo dunkel bleibt, worin die Plage der Ägypter bestehe, und die Verschuldung des Pharao nicht vorgeführt wird). Da die Tinte einen Teil der Papierhandschrift stark angegriffen hat und die Schädigungen durch unzulängliche Flick- und Neuschreib-Arbeit nicht gut gemacht sind, hat der Herausgeber für den Text viel zu thun gefunden. Am Schlufs des Abdrucks des gesamten Textes würden gewifs manche ein Glossar der veralteten oder durch seltsame Schreibung schwer erkennbaren Wörter dankbar entgegennehmen (natürlich mit Verweisen auf die Stellen, wo sie begegnen; Verweise, die leichter nutzbar sein würden, wenn in den noch ausstehenden Bänden zu dem Titel jedes Stückes auch seine Nummer in der Reihenfolge über die einzelnen Seiten gesetzt würde). Auch Versbau und Reim der Stücke mögen zur Berücksichtigung etwa in einem Nachwort empfohlen sein. Der verdienstlichen Unternehmung sei guter Fortgang und freundliche Aufnahme gewünscht.

Berlin. Adolf Tobler.

1) Manliu, J., Exercitii gradate de gramatica si compositiune. Partea etimologica. Editiunea 68. 68 p. 8. — Partea sintactica. Editiunea 44. 129 p. 8.
2) — — Curs practic si gradat de gramatica româna pentru usul claselor secondare. Partea etimologica. Editiunea 7. 220 p. 8. — Partea sintactica. Editiunea 6. 220 p. 8.
3) — — Curs practic si gradat de stil si compositiuni. Partea I. 240 p. 8. — Partea II. 348 p. 8.
4) — — Antologia româna. a) Prosa. b) Poesia. 348 p. 8.
5) — — Carte de cetire pentru scoalele secundare. Partea I. 328 p. 8. — Partea II. 416 p. 8. — Partea III. 544 p. 8.
6) — — Retorica si stilistica. Editiunea 2. 300 p. 8.
7) — — Curs elementar de literatura. 568 p. 8.
8) — — Poetica româna. 252 p. 8.
9) — — Gramatica istorica si comparativa a limbei române. 474 p. 8.
10) — — Povatuitorul studiului limbei române. 710 p. 8.

Von den hier angeführten neu erschienenen Lehrbüchern des hochverdienten rumänischen Schulmannes Prof. J. Manliu sollen nur diejenigen ausführlicher besprochen werden, die für den Leserkreis des 'Archiv' von besonderem Interesse sein könnten. Wir übergehen also kurz die für den ersten Sprachunterricht berechneten grammatischen Übungen (1), die bereits in der 68. resp. 44. Auflage vorliegen, äufserst klar, dem kindlichen Verständnis angemessen abgefafst sind und in beiden Teilen die ersten Anfänge des sprachlichen Studiums — Grammatik, Lexikologie, Orthographie, Punktuation und Analyse — enthalten. Von gröfserem Wert ist der zweiteilige, für den Mittelschulunterricht bestimmte Kursus der rumänischen Grammatik (2), der eine ausführliche, aber nicht allzu weitläufige Behandlung des gesamten Stoffes, soweit er im Schulunterricht berücksichtigt werden soll, in stufenweiser, dem leichten Erfassen angepafster Reihenfolge bietet. Die Art, wie der Stoff behandelt ist, beweist, dafs der Verfasser neben gründlicher Kenntnis der Sprache auch noch ein eingehendes Studium der neueren philologischen Arbeiten aufweisen kann. Namentlich in diesem Kursus kommt Manliu wiederholt auf diejenigen sprachlichen Lücken zu sprechen, die in Rumänien selbst bei Gebildeten zu finden sind — seiner Ansicht nach ist dies darauf zurückzuführen, dafs man sich jahrelang darauf beschränkte, den Sprachunterricht nur in der Volksschule zuzulassen, während in der Mittelschule wohl fremde Sprachen, aber nicht das Rumänische eingehend gelehrt wurde. Manliu aber ist der Meinung, dafs gerade in den höheren Klassen ein rationeller Sprachunterricht Ersprieſsliches leisten werde.

Von diesem Standpunkte ausgehend verfafste Manliu den von ihm so genannten Kursus der Stil- und Kompositionslehre (3), der mit verschiedenen Anhängen (Grundzüge der Mythologie, orthographisches Glos-

sarium etc.) ebenfalls bereits in neunter Auflage erschienen ist. Der Verfasser stellte sich die Hauptaufgabe, an der Hand ausgewählter Lesestücke die Analyse und die Synthese derselben darzuthun, wobei die Materialien des gesamten Sprachunterrichtes verwendet werden. Es kann dieses Lehrbuch besonders für diejenigen nützlich sein, die nach der Aneignung der ersten Elemente sich für die Lektüre der rumänischen Autoren vorbereiten wollen.

Für diese letztere Kategorie von Studierenden wäre aber aufser der in zwei Hälften zerfallenden, die poetische und die Prosa-Litteratur umfassenden Anthologie (4) noch das dreibändige Lesebuch (5) zu empfehlen, von dem ausgesagt werden kann, dafs es in mustergültiger Weise ein Gesamtbild der rumänischen Litteratur giebt, wie es seit Aron Pumnul ('Lepturariu românesc') kein anderer bot.

Für bereits Fortgeschrittenere sind noch die Rhetorik und Stilistik (6) zu nennen, der Kursus der Litteratur (7), der auch noch darum wertvoll ist, da in einem Anhang Texte aus den ältesten Kirchenschriften (1560) reproduziert werden. Diesen Werken wäre schliefslich die Poetik (8) anzureihen, die aufser allgemeinen ästhetischen Grundsätzen sämtliche Formen der Dichtung auf das Eingehendste bespricht.

Für einen ausgewählteren Leserkreis bestimmt ist die historische und vergleichende Grammatik (9), die es verdient, des näheren gewürdigt zu werden. Diese Grammatik ist um so schätzenswerter, als sie den ersten Versuch darstellt, eine zusammenfassende Studie der rumänischen Sprachlehre zu liefern. Zwar haben Manlius Vorgänger versucht, die vorhandene Litteratur zu verwerten, allein keinem ist es gelungen, gedrängt alle unsere Kenntnisse gemeinfafslich darzustellen. Schon die Einleitung lehrt, dafs es dem Verfasser hauptsächlich darauf ankommt, neben der Feststellung der Gesetze des Rumänischen auch deren Entstehen zu verfolgen. Die allgemeine Einführung, die im besondern von dem Ursprung der Sprache handelt, mit besonderer Berücksichtigung der Arbeiten Max Müllers, ist von einer kurzen Schilderung der neulateinischen Sprachen begleitet, wobei Manliu mit besonderem Dank erwähnt, dafs es deutsche Gelehrte gewesen sind, die die lateinische Abstammung des Rumänischen nachzuweisen suchten (Diez, Kopitar), während die französische Philologie sich auch heute noch um die rumänische Schwester nicht kümmert. An das Wort Max Müllers anknüpfend, der den Gedanken aussprach, dafs jede Grammatik einer neulateinischen Sprache nur ein veränderter und verstümmelter Abklatsch der Ciceronianischen Grammatik sei, sagt Manliu, dafs eigentlich nicht von einer Geburt der rumänischen Sprache gesprochen werden kann; ist sie doch nur eine Fortsetzung der Muttersprache. Nach Manliu kann das Entstehen dieser Sprache in folgende Zeitabschnitte eingeteilt werden: aus der rustiken Lateinsprache entstand das Rumänische und zwar in jener Epoche, als in Dacien römische Kolonien gegründet wurden. Später entstanden bei den in Dacien ansäfsigen Legionen und Kolonisten Sprachabweichungen, die immer zahlreicher und immer bedeutender wurden. Die Gründe dieser Abweichungen wären sowohl in der Unterbrechung des

Verkehrs mit dem Mutterlande Italien, wie auch in einer Vermischung dieser römischen Sieger mit der dacischen Stammbevölkerung zu suchen. Auch Manliu ist der Meinung, dafs Trajanus nicht ein unbevölkertes, wüstes Land hätte kolonisieren wollen, sondern dafs es vielmehr seine Absicht war, die zahlreichen Dacier zu romanisieren. Es würde dies der Annahme Hâsdeus und anderer Forscher entsprechen, dafs das Rumänische das von den Daciern gesprochene Latein wäre. Die Verwaltungssprache dieser römisch gewordenen Provinz war zweifellos Latein; die Verbindung mit dem italienischen Mutterlande wird namentlich im sechsten Jahrhundert unterbrochen. Zu jener Zeit beginnen die romanischen Kolonisten in Dacien ein eigenes Volk zu bilden.

Der zweite Abschnitt beginnt nach Manliu mit dem Eindringen fremder Völker in Dacien. Es wären hier besonders die Bulgaren zu erwähnen, die zwar nicht so sehr die grammatischen Formen, umsomehr aber den Sprachschatz selbst beeinflufsten. Ihnen ist es zuzuschreiben, dafs zahlreiche lateinische Worte verloren gegangen und durch slavische ersetzt worden sind; gleichzeitig lieferten sie aber eine Menge neuer Worte, die dem Rumänischen einverleibt wurden. Darauf ist wohl die Thatsache zurückzuführen, dafs das Rumänische lange Zeit als slavische Sprache angesehen worden ist. Das konnte um so mehr geschehen, als während des ganzen Mittelalters und bis tief in die Neuzeit Kirche und Schule nicht nur unter slavischem Einflufs standen, sondern ganz und gar slavisch waren. Zu Beginn des achtzehnten Jahrhunderts beginnen infolge der Ernennung der aus dem Phanar stammenden Griechen als Fürsten der Walachei und der Moldau griechische Sprache und Sitte in den rumänischen Ländern Platz zu greifen.

Der dritte Zeitabschnitt beginnt zu Ende des achtzehnten Jahrhunderts mit der Wiedergeburt der rumänischen Sprache, die von Siebenbürgen ausgegangen ist. In Rumänien begann dieser Prozefs viel später, erst im Jahre 1821, als die Macht der Phanarioten gebrochen war und der Wunsch sich äufserte, die griechischen Worte aus dem Rumänischen auszumerzen. Es ist erfreulich, aus dem Munde Manlius das allerdings harte, aber durchaus gerechtfertigte Urteil über Ion Heliade-Radulescu, Maxim, Laurian und Cipariu zu vernehmen, die die rumänische Sprache, sei es durch Italianismen, sei es durch Latinismen, zu heben meinten. Beherzigenswert ist noch die Mahnung Manlius, nicht an die Stelle der ausgewiesenen Fremdworte neue Fremdlinge, Gallicismen, zu setzen, die häufig genug geradezu geschmacklos sind.

Wie das Bulgarische und später das Griechische, so haben in verschiedenen Zeitabschnitten auch andere Sprachen, speciell das Ungarische, Türkische etc. den rumänischen Sprachschatz beeinflufst und bereichert, aber in viel geringerem Mafse. Eine kleine Anzahl Worte entstammt der deutschen Sprache.

In der Einleitung verfolgt Manliu weiter den erhaltenen und den verloren gegangenen Sprachschatz. Warum das Rumänische im Vergleich zum Lateinischen so arm ist, erklärt Manliu, auf Diez' Forschungen ge-

stützt, einerseits daraus, dafs die ackerbautreibenden Rumänen nur eine geringe Anzahl durchaus nötiger Worte behielten, andererseits aus der phonetischen Umwandlung der Worte selbst. Der Geist des Rumänischen war jenen im Lateinischen so vielfach vorkommenden Worten abgeneigt, die verschiedene Bedeutung haben können. Es blieben also eine Reihe Worte mit einzigem Begriff, während die anderen schwanden und später teilweise ersetzt werden mufsten. Interessant sind die Erklärungen Manlius, warum und wie slavische und andere Elemente, nur um Konfusionen aus dem Wege zu gehen, lateinische Worte verdrängt haben. Andererseits sind dem Sprachschatz eine Anzahl fremder Worte und Bildungen im Laufe der Jahrhunderte von Behörden, von der Kirche etc. förmlich aufgedrängt worden.

Heutzutage wird das Rumänische von etwa zehn Millionen Seelen gesprochen. Die Rumänen wohnen im Königreich Rumänien, in Siebenbürgen, in der Bukowina, in Ungarn, in Bessarabien, in der Dobrudscha, in Macedonien, in Thessalien, im Epirus, in Bulgarien und in Serbien, in Rufsland, in Istrien und in geringer Anzahl in Mähren. Die eigentliche Sprache ist das Dako-Rumänische, das auch die Litteratursprache geworden ist; nur wenige Schriften sind in jüngster Zeit in macedo-rumänischer Mundart erschienen. Es schliefst dieser Abschnitt des Lehrbuches Manlius mit einer Übersicht der ältesten Grammatiken und Wörterbücher der rumänischen Sprache.

Das eigentliche Lehrbuch beginnt mit der Lautbildung und Lauteinteilung. Der Verfasser schildert die Vokale, den Accent und die Umwandlung der Vokale in den aus dem Lateinischen stammenden Worten. Manliu kommt auf die von der Rumänischen Akademie festgesetzte Rechtschreibung, die, obwohl sie hauptsächlich die Etymologie berücksichtigt, doch auch der Phonetik gerecht wird, sowie auch auf den seit Jahren bestehenden Streit zwischen den moldauischen und den walachischen Schriftstellern zu sprechen. Schliefslich werden namentlich drei Punkte des näheren auseinandergesetzt: 1) die eigentliche Rechtschreibung, die von vielen moldauischen Schriftstellern vernachlässigt wird; 2) die schwankenden Formen der rumänischen Grammatik und 3) die neuen Wörter und Redensarten. In all diesen Fragen wird der Leser auf die richtige Bahn gelenkt.

In einem weiteren Abschnitt werden von neuem die verschiedenen Phasen der rumänischen Rechtschreibung besprochen, in Anknüpfung an das alte sogenannte Cyrillsche Alphabet, das bis zum Jahre 1860 auch das für das Rumänische einzig angewandte war und angeblich zugleich mit dem Christentume von den zwei slavischen Brüdern Cyrill und Methodius unter den Bulgaren und Rumänen verbreitet worden sein soll. Demgemäfs wird also angenommen, dafs die Rumänen das altslavische Alphabet im neunten Jahrhundert eingeführt haben. Nun behaupten andere Geschichtforscher, dafs die Rumänen das Christentum aus Italien mitgebracht hätten und dafs das Cyrillsche Alphabet erst im fünfzehnten Jahrhundert eingeführt worden wäre, und zwar infolge kirchlichen

Einflusses. Einige Autoren sind der Meinung, dafs das Slavische mit dem Metropoliten Teoctist dem Bulgaren, dem Nachfolger des zum Papsttum hinneigenden moldauischen Metropoliten Mitrofan, in die rumänischen Lande einzog, wie dies übrigens auch aus den Schilderungen des gelehrten moldauischen Fürsten Demeter Cantemir, der Mitglied der Preufsischen Akademie der Wissenschaft gewesen war, ersichtlich ist. So wären die ersten Spuren des Slavismus auf religiöse Bestrebungen zurückzuführen. Nun erinnert aber Manliu daran, dafs die Rumänen schon viel früher sich des Cyrillschen Alphabets bedient hätten, was sowohl aus einem 1392 datierten Dokument des Woiwoden Roman, wie aus dem an den Papst gerichteten Briefe des Kaiser Ioannitius (1204) zu schliefsen ist, der behauptete, die lateinischen Buchstaben nur schwer lesen zu können. Wahrscheinlich ist also, dafs das Slavische schon vor Anfang des elften Jahrhunderts bekannt war, aber erst seit 1439 die lateinischen Buchstaben resp. das Rumänische gänzlich verdrängt hat, indem es sowohl in der Kirche, in der Schule wie in der Verwaltung Verwendung fand. Ein grofser Teil der Schuld trifft also die Geistlichkeit. Erst im Jahre 1643, also nach zweihundertundvierjähriger Dauer, ist auf der Jassyer Synode beschlossen worden, das Rumänische wieder in den Gottesdienst einzuführen.

Im weiteren Verlauf studiert Manliu die eigentliche Cyrillsche Rechtschreibung. Das 43 Buchstaben zählende Alphabet ist 1828 von Heliade-Radulescu um 16 überflüssige Schriftzeichen gekürzt worden. Manliu bespricht des näheren die Rechtschreibung jenes bedeutenden kirchlichen Schriftstellers, des wahrscheinlich vor 1630 in der Moldau geborenen Metropoliten Dosofteiu, dem wir eine bedeutende Psalmenübersetzung verdanken. Der Minister Luca Stroici schrieb 1595 zum erstenmal das Vaterunser in rumänischer Sprache und mit lateinischen Schriftzeichen. Systematisch begannen um die lateinischen Schriftzeichen zu kämpfen Samuel Micul-Klein, Peter Major und T. Cipariu in Siebenbürgen, Aron Pumnul in der Bukowina, Vasile Alexandri, Michael Cogâlniceanu und G. Sion in der Moldau und Heliade-Radulescu und Demeter Bolintineanu in der Wallachei. Schliefslich hat 1860 der erste Fürst des geeinigten Rumäniens, Alexander Johann Cuza, angeordnet, dafs in allen Schulen die lateinischen Schriftzeichen eingeführt werden.

Allein die Einführung der lateinischen Schriftzeichen hatte mancherlei Irrungen und Wirkungen im Gefolge. Die rumänische Sprache verfügt über Laute, für die im Lateinischen Zeichen nicht vorhanden waren. Es entbrannte ein Kampf um die Rechtschreibung, wie er heifsblütiger wohl in keinem Lande der Erde gekämpft worden ist. Manliu beschliefst den ersten Teil seiner Grammatik mit einer ausführlichen, belegreichen Schilderung dieses gelehrten Streites und erläutert die Ansichten der verschiedenen Sprachforscher, die verschiedene Bahnen wandeln.

Die Morphologie der Sprache bildet den zweiten Teil der Manliuschen Grammatik, wobei gleich anfangs die Flexion der Worte besprochen wird.

Es folgt dann die Einteilung der Hauptwörter, deren Ursprung, die Entstehung der Familiennamen, das Genus nach Begriff, Endung und Form, das Zahlwort und dessen Entstehung, die Casus, die, wie Diez sich ausdrückt, bei aller fremden Einmischung in ihren Grundzügen doch romanisch bleiben. Der rumänische Artikel entstammt dem lateinischen Demonstrativ *ille — illa — illud* und ist sowohl enklitisch wie proklitisch; das Rumänische ist die einzige romanische Sprache, in der der Artikel am Ende des Hauptwortes angefügt wird, was sonst nur im Bulgarischen und Albanischen vorkommt. Hier giebt Manliu eine kurze geschichtliche Darstellung des rumänischen Artikels. Der historischen Entwickelung der Deklination folgt das Adjektiv und das Particip, darauf das Zahlwort, das im Rumänischen, Macedo-Rumänischen und Istrisch-Rumänischen bezeichnende Abweichungen zeigt. Darauf folgt das Pronomen, das im Vergleich zum Lateinischen des näheren auseinandergesetzt wird. Eingehend ist das Kapitel des Verbum, das nichts aufser acht läfst, das Adverbium u. s. w. Die Besprechung all dieser Kapitel ist derartig vollständig, dafs alle, absolut alle dieses Gebiet beziehenden Fragen in die lichtvolle Darstellung einbezogen sind.

Der dritte Teil ist der Lexikologie gewidmet und beginnt mit einer kurzen Schilderung der Wörter. Wichtig ist der Abschnitt, der vom rumänischen Diminutiv handelt; die Beispiele werden gröfstenteils aus der diminutivreichen Sprache des Volksliedes herangezogen. Es folgen dann die verschiedenen Suffixe, die teils rumänischen, teils slavischen, griechischen, türkischen und ungarischen Ursprungs sind. Ein weiterer Abschnitt handelt von der Wortfügung.

Bei der Besprechung des rumänischen Sprachschatzes unterscheidet Manliu zwischen den Wörtern, die das Rumänische direkt vom Lateinischen geerbt habe, die von anderen Völkern entliehenen und die gelehrten Worte oder die Neologismen. Der folgende Schlufsteil des Werkes handelt von dem Wortsinn und ist von unermefslichem Wert für alle diejenigen, die in den Geist des Rumänischen eindringen wollen.

Die Anleitung zum Unterricht in der rumänischen Sprache (10), die für die Lehrer der Volksschule bestimmt ist, enthält ein so wertvolles, gut gesichtetes und verständnisvoll verwertetes Material, dafs sie allen Interessenten auf das Wärmste empfohlen werden kann.

Bukarest. M. Hristu.

Verzeichnis

der vom 6. Mai bis zum 18. Juli 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXII, 1, whole no. 85 [Report: Engl. Stud. herausgeg. von Kölbing, S. 97—101].

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. VII, 3, Juni [H. Ackert, Amtszeichen, Ladungszeichen und ähnliches im nördlichen Teile Böhmens. — D. Demeter, Die Juden in der Bukowina, Fortsetzung. — Kleine Mitteilungen, Chronik, Litteratur].

Rajna, Pio, Una questione d'amore (Estratto dalla Raccolta di studii critici dedicati ad Alessandro D'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento. Firenze, Barbèra, 1901). S. 553—568. [Es handelt sich um die Frage nach der wertvollsten unter mehreren gleichzeitig an verschiedene Werber verteilten Liebesbezeugungen. Sie wird hier durch viele Autoren von Jamblichos bis Goethe verfolgt, unter denen Savaric von Mauleon und Boccaccio besonders hervorragen. Die zeichnerische Darstellung durch J. M. Usteri, geb. 1763, gest. 1827, von der im Schweizerischen Museum, Jahrg. 1865, S. 82, die Rede ist, konnte ebenfalls erwähnt werden.]

Pillet, Alfred, Dr. phil., Privatdocent an der Universität Breslau, Das Fableau von Trois bossus menestrels und verwandte Erzählungen früher und später Zeit. Ein Beitrag zur altfranzösischen und zur vergleichenden Litteraturgeschichte. Halle a. S., Niemeyer, 1901. 100 S. 8.

Weston, J. L., The legend of Sir Lancelot du Lac. Studies upon its origin, development, and position in the Arthurian romantic cycle (Grimm library, no. 12). London, Nutt, 1901. XII, 252 S. Sh. 7/6.

Flachsmann, W., Irrwege in Lesebüchern für Volksschulen. In Urteilen Sachverständiger erläutert. Zürich, Speidel, 1900. IV, 127 S.

Litteraturblatt für germ. u. rom. Philologie. XXII, 5 (Mai).

Modern language notes. XVI, 4, April [A. Gerber, Helena and Homunculus. — C. F. Furst, Tennyson's 'Fair Rosamund' in Becket. — J. A. Walz, Heinrich's message in Hauptmann's 'Versunkene Glocke'. — F. M. Puddelford, Macbeth the thane and Macbeth the regicide]. — 5, May [O. M. Johnston, The French condition contrary to fact. — E. D. Hanscom, The sonnet forms of Wyatt and Surrey. — G. Hempl, The calf of the leg. — C. L. Osgood, Milton's classical philology. — A. Gerber, Helena and Homunculus. — Reviews etc.].

Publications of the modern language association of America. XVI, 2 [M. Calloway, The appositive participle in Ags.].

The modern language quarterly. III, 3 [Mod. lang. assoc.: programme and report of the annual meeting. — W. Greg, Giroldi Cintio and the

English drama. — Reviews etc.]. — IV, 1. May 1901 [H. F. H., The Elizabethan age. — W. W. Skeat, A 15th century charm. — Reviews. Modern language teaching. Recent publications].

Die neueren Sprachen ... herausgeg. von W. Vietor. IX, 1 [R. Lenz, Über Ursprung und Entwicklung der Sprache (Schluſs). E. Sieper, Studien zu Longfellows Evangeline. Berichte. Besprechungen. Vermischtes]. Supplementheft zu den Neueren Sprachen: Prof. Dr. Hans Heim (Darmstadt), Die amtlichen Schriftstücke zur Reform der französischen Syntax und Orthographie mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben. Marburg, Elwert, 1901. 59 S. 8. M. 1. [Umfaſst auch die Erlasse vom 26. und 28. Februar 1901. Diese letzteren sind von dem gleichen Verleger auch gesondert gedruckt. 14 S. 8. M. 0,20.] IX, 2 [W. Münch, Der Betrieb der neueren Sprachen seit 1890. H. Klinghardt, Stimmhaftes *H*. Berichte. Vermischtes].

Mühlefeld, Prof. Dr. K., Französische und englische Gedichte in metrischer Übertragung (Programm des Realgymnasiums in Osterode am Harz über das Schuljahr 1900—1901. Ostende 1901. Programm Nr. 358. [Acht französische, sechs englische, zum gröſsten Teil den deutschen Schulen wohl vertraute Gedichte, der Urtext von einer im ganzen trefflich gelungenen Übertragung begleitet, die man im Unterricht mit Gewinn verwenden wird.]

Barten, J., A new commercial letter writer in English, German, Dutch, Spanish and French. 5 parts. 2. Teil: Deutsch. 2. Aufl. Hamburg, Kloss, 1901. 102 S.

Zeitschrift für deutsche Philologie. XXXII, 4 [A. Koppitz, Gotische Wortstellung. — F. Kauffmann, Zur deutschen Altertumskunde aus Anlaſs des sog. Opus imperfectum. 2. Aus dem Volksleben. — A. L. Stiefel, Eine Quelle Niclas Prauns. — W. Friedrich, Die Flexion des Hauptworts in den heutigen deutschen Mundarten].

Nagl, J. W., und Zeidler, Jakob, Deutsch-österreichische Litteraturgeschichte. 18. Lief. (erste des Schluſsbandes: Neuere und neueste Zeit). 48 S. M. 1.

Jühling, J., Die Tiere in der deutschen Volksmedizin alter und neuer Zeit. Mit einem Anhange von Sagen etc. Nach den in der Kgl. öffentl. Bibliothek zu Dresden vorhandenen gedruckten und ungedruckten Quellen. Mit einem Geleitworte von H. Höfler. Mittweida, Polytechnische Buchhandlung, 1901. VIII, 355 S. M. 6.

Panzer, F., Hilde-Gudrun, eine sagen- und litterargeschichtliche Untersuchung. Halle, Niemeyer, 1901. XV, 451 S. M. 12.

Herders Abhandlung über den Ursprung der Sprache, herausgegeben und mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Th. Matthias. Leipzig, Brandstetter, 1901. 153 S. M. 1,20.

Türck, H., Eine neue Faust-Erklärung. 2. verm. Auflage. Berlin, Elsner, 1901. 150 S.

Ebrard, W., Allitterierende Wortverbindungen bei Goethe. 2. Teil. Beilage zum Jahresbericht des Kgl. Alten Gymnasiums in Nürnberg. Nürnberg 1901. 31 S.

Steig, R., Heinrich von Kleists Berliner Kämpfe. Berlin und Stuttgart, Spemann, 1901. VIII, 708 S.

Hornesser, E., Vorträge über Nietzsche, Versuch einer Wiedergabe seiner Gedanken. 2. Aufl. Göttingen, Wunder, 1901. 122 S.

Das deutsche Volkslied, ausgewählt und erläutert von J. Sahr (Sammlung Göschen, 28). Leipzig, Göschen, 1901. 183 S. Geb. M. 0,80.

Kahl, W., Deutsche mundartliche Dichtungen, für den Schulgebrauch herausgegeben. Mit einer Karte. Prag, Leipzig, Freytag, 1901. XXVI, 201 S. Geb. M. 2.

Meyer, Heinrich, Die Sprache der Buren. Einleitung, Sprachlehre und Sprachproben. Göttingen, Wunder, 1901. XVI, 105 S.

Anglia. XXIII, 4 [F. Görbing, Die Ballade 'The marriage of Sir Gawain' in ihren Beziehungen zu Chaucers Wife of Bath's tale und Gowers Erzählung von Florent. — J. L. Haney, The color of Coleridge's eyes. — W. Dibelius, J. Capgrave und die engl. Schriftsprache. III. — G. P. Thistlethwaite, Über die Sprache in Tennysons 'Idylls of the king' in ihrem Verhältnis zu Malorys Morte d'Arthur and Mabinogion. — F. Holthausen, Zu ae. und me. Dichtungen. XIV. — N. W. Thoms, Zur Etymologie von Maske. — H. Suchier, Romanger. — G. Krüger, Zu 'A note of the concord of collectives and indefinites in English']. — XXIV, 1 [H. Füchsel, Die Sprache der northumb. Interlinearversion zum Johannes-Evangelium. — H. Meurer, Textkritik und Beiträge zur Erklärung von 'Die Rawleysche Sammlung von 32 Trauergedichten auf Francis Bacon, herausgeg. von G. Cantor'. — D. und M. Förster, Dialekt-Materialien aus dem 18. Jahrhundert]. — XXIV, 2 [Th. Eichhoff, Keats' Briefe in ihrem Wert für die Charakteristik des Dichters. — W. Dibelius, J. Capgrave und die engl. Schriftsprachen. IV. — F. Holthausen, Zu ae. und me. Dichtungen. XV.].

Beiblatt zur Anglia XII, 4, 5 (April, Mai).

Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, XXXVII [Dem Andenken des Großherzogs Carl Alexander von Sachsen. — Die Shakespeare-Gesellschaft 1900/1901. — E. v. Possart, Welches System der Scenerie ist am besten geeignet für die Darstellung verwandlungsreicher klassischer Dramen, insbesondere der Shakespeareschen? — L. Fulda, P. Heyse und A. Wilbrandt über die Schlegel-Tiecksche Shakespeare-Übersetzung, mitgeteilt von A. Brandl. — The wars of Cyrus, ein Drama aus Shakespeares Zeit, zum erstenmal neugedruckt von W. Keller. — Richard M. Meyer, Otto Ludwigs Shakespeare-Studium. — M. Friedlaender, Shakespeares Werke in der Musik, Versuch einer Zusammenstellung. — R. Fischer, Shakespeare und das Burgtheater, eine Repertoirestudie. — J. Cserwinka, Regiebemerkungen zum Shakespeare. III. Die Apothekerscene in 'Romeo und Julia'. IV. Die Erscheinungen in 'Richard III.'. — W. Bormann, Shakespeares scenische Technik und dramatische Kunst. — Kleinere Mitteilungen. — Nekrologe. — Bücherschau. — Zeitschriftenschau von W. Dibelius. — Theaterschau. — Shakespeare-Bibliographie 1900, von Richard Schröder. — Zuwachs der Bibliothek der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. — Mitglieder-Verzeichnis. — Wort- und Sachverzeichnis].

The English world, a monthly review. Nr. 1, Jan. Leipzig, Teubner, January 1901. M. 0,50 [Consolidation. — The British officer. — The story of Nicholson's Nek. — A tribute to de Wet. — The mineral wealth of the United States. — The coal famine. — Prices all rising. — Agricultural labourours. — A romance of Nigeria. — Then and now. — Some Suffolk superstitions. — The twopenny tube. — The depths of our popular literature. — A birthday baronetcy. — Nell Gwyn. — The master-christian. — Richmond. — The Briton abroad. — Patriotic names for children. — Where Germany excels. — The English lower class. — The regulation of the window. — Odds and ends of interest. — Our joke corner. — New books]. — Nr. 2, Febr. [The death of the Queen. — The proclamation of the King. — The Queen's funeral. — The mausoleum at Frogmore. — Sir Arthur Sullivan. — The pity of John Wyes. — Some glimpses of London. — The attack of Jacobsdal. — Trade disputes. — The cats'-meat men. — The Nicaragua canal. — Dawn of the era of electric tramways. — Ward-room yarns. — Last year's seaside songs. — Odds and ends of interest etc.]. — Nr. 3, March [Lord Rosebery, The British empire. — F. Sommer-

ville, Some glimpses of London. — Changes in manners and customs that the nineteenth century has witnessed. — John Ruskin. — A. Abbott, Ward-room yarns. — Openings of parliament. — The mirror of parliament. — An Englishwoman's love-letters. — The Marquess of Lorne, Windsor Castle. — Hit. — Surprised]. — Nr. 4, April [J. Burnley, A question of industrial supremacy. — W. Ward, No home. — H. B. Tristram, Durham cathedral. — Last year's foreign trade. — American museums and their treasures. — Modern ocean coal gluttons. — The census. — The great state coach. — W. E. Grogan, My youthful mater. — Poor whites at the Cape. — The happy valley. The Boer camp in Ceylon. — R. Pryce, A Sunday concert. — Devizes]. — Nr. 5, May [F. Sommerville, The Australian commonwealth. — The social future of England. — The coming problem. — A. White, The aims of England. — The testing of "B.-P.'S" recruits, by one of them. — De Wet. — Our Africans. — The Countess of Munster, The Crimson portrait. — W. N. D-k, Eton. — Army reform. — The West Kensington ghost. — The Yarmouth murder. — The new budget]. — Nr. 6, June [A. White, The decay of the government. — Why the war is not over. — A lifetime in South Africa. — The treatment of colonial troops, An incident at Warmbaths. — T. W. Birkdale, The union jack. — Shakespeare's patriotism. — The re-reading of Shakespeare. — Stratford-on-Avon. — Marlborough house. — Queen's memorial. — A wonderful present. — A. Forbes, A parish scandal. — M. R. Roberts, Rustic spots in London parks. — The German dream, by an unbeliever. — Colonial Germans. — The twilight of the Celts. — The misdeeds of a motor. — The silent city of Alaska. — Long Island healing place. — Scottish Gaelic. — Official English].

Köppel, E., Spelling-pronunciations; Bemerkungen über den Einfluſs des Schriftbildes auf den Laut im Englischen (G. u. F. 89). Straſsburg, Trübner, 1901. 71 S.

Muret-Sanders encyklop. Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache. Teil II, Lief. 22: Tropfen — verlieren. Berlin, Langenscheidt, 1901. S. 2017—2112 S. M. 1,50.

Müller, Rudolf, Über die Namen des nordhumbrischen Liber vitae (Palaestra IX). Berlin, Mayer & Müller, 1901. XVI, 186 S.

Görnemann, W., Zur Sprache des Textus Roffensis. Berlin, Mayer u. Müller, 1901. 57 S.

Wülfing, Ernst, Die Syntax in den Werken Alfreds des Groſsen. II. Teil, 2. Hälfte. Bonn, Hanstein, 1901. XIX, 712 S. M. 15.

Wroblewski, L., Über die ae. Gesetze des Königs Knut. Berlin, Mayer & Müller, 1901. 64 S.

Ysumbras, herausgegeben von J. Zupitza und G. Schleich (Palaestra XV). Berlin, Mayer & Müller, 1901. VII, 128 S.

The Dunbar anthology 1401—1508 a. d. edited by E. Arber. London, Frowde, 1901. 312 S.

The Cowper anthology 1775—1800 a. d. ed. by E. Arber. (Desgl.) [Die bisher erschienenen Anthologien beziehen sich auf Dunbar, Surrey und Wyatt, Spenser, Shakespeare, Jonson, Milton, Dryden, Pope, Goldsmith und Cowper, alle in gleichem Umfang. Im Dunbar-Bande sind noch ausgiebig berücksichtigt Henryson, Hawes und Feilde; im Cowper-Bande Blake, Coleridge, Wordsworth and Wolcot. Die Sammlung rückt eine Reihe bisher übersehener Dichter ins Licht der Litteraturgeschichte.]

Friedrich, J., W. Falconer: 'The shipwreck', a poem by a sailor 1762. (Wiener Beiträge zur engl. Philologie, XIII.) Wien, Braumüller, 1901. 79 S. M. 2.

Frey, E., William Morris. Eine Studie. Beilage zum Programm des Gymnasiums und der Industrieschule Winterthur. 139 S. [Einleitung. — W. Morris' Leben: seine künstlerischen und socialen Bestrebungen. —

W. Morris' Dichtungen: The defence of Guenevere and other poems. — The life and death of Jason. — The earthly paradise. — Love is enough. — Die Übersetzungen. — Die Geschichte Sigurds des Wölsingen und des Falls der Nibelungen. — Poems by the way. — Die Romane].

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

Vol. 3493: Charlotte M. Yonge, Modern broods.
„ 3494: F. C. Philips, Eliza Clarke, Governess etc.
„ 3495—7: J. and J. H. McCarthy, A history of the four Georges and of William IV, vol. 3—5.
„ 3498: D. Gerard, The supreme crime.
„ 3499: M. Pemberton, Pro patriâ.
„ 3500: Ouida, Critical studies.
„ 3501: Bret Harte, Under the redwoods.
„ 3502—3: H. Rider Haggard, Lysbeth.

Boerner, O., Neusprachliches Unterrichtswerk, nach den neuen Lehrplänen bearbeitet. Oberstufe zum Lehrbuche der englischen Sprache von O. Thiergen. Gekürzte Ausgabe C, bearbeitet von O. Schoepke. Mit 11 Bildern, einem Plane von London und einer Karte von Schottland und der Insel Wight. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1901. VIII, 256 S.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Ausgabe B. Völlig neu bearbeitet von E. Regel. Unterstufe. 2. Auflage. Mit einer Karte der britischen Inseln. Halle, Gesenius, 1901. X, 182 S. — Oberstufe, mit einem Plan von London und Umgebung. 1901. VI, 166 S.

Barnstorff, E. H., Der englische Anfangsunterricht. Vortrag, gehalten auf der Versammlung von Lehrern und Lehrerinnen an mittleren Schulen zu Neumünster. Flensburg, A. Westphalen, 1901. 20 S. M. 0,40.

Vietor, W., und Dörr, F., Englisches Lesebuch, Unterstufe, 6th ed., part I: phonetic transcription by E. R. Edwards. Leipzig, Teubner, 1901. XVI, 76 S.

Gaspey, Th., Englisches Konversations-Lesebuch für den Schul- und Privatunterricht. Mit einem Wörterbuch. Neu bearbeitet von H. Runge. 6. Auflage. Heidelberg, Groos, 1901. VII, 298 S.

Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller. Leipzig 1901:

Henty, G. A., Both sides the border. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch herausgegeben von K. Münster. I. Einleitung und Text. II. Anmerkungen. 122 S. Geb. M. 1,50. Dazu ein Wörterbuch von K. Münster, 51 S., M. 0,50.

Mark Twain, A tramp abroad. Ausgewählte Kapitel für den Schulgebrauch herausgeg. von M. Mann. I. Einleitung u. Text. II. Anmerkungen. VI, 90 S. Geb. M. 1,20. Dazu ein Wörterbuch von M. Mann, 60 S., M. 0,50.

Adams, H. C., The cherry stones, partly from the mss. of the Rev. W. Adams. Für den Schulgebrauch herausgeg. von H. Ullrich. I. Einleitung u. Text. II. Anmerkungen. VIII, 95 S. Geb. M. 1,20. Dazu ein Wörterbuch von H. Ullrich, 56 S., 60 Pf.

Hengesbach, J., Readings on Shakespeare illustrative of the poet's arts, plots, and characters. Ein Lesebuch für höhere Schulen, insbesondere Gymnasien, und zum Selbststudium. Berlin, Gärtner, 1901. X, 207 S.

Dawe, C. S., Queen Victoria, her time, and her people, to which is added a chapter continuing the story from 1895 to 1901. Mit Anmerkungen für den Schulgebrauch bearbeitet und herausgeg. von A. Peter. Mit 6 Abbildungen (Schulbibliothek franz. u. engl. Prosaschriften, II, 38). Berlin, Gärtner, 1901. 144 S.

Greater Britain: India — Canada — Australia — Africa — the West Indies. Ausgewählt und für den Schulgebrauch erklärt von J. Klapperich. Mit 1 Karte und 4 Kartenskizzen (Schulbibl. von L. Bahlsen und J. Hengesbach, II, 37). Berlin, Gaertner, 1900. VIII, 142 S.

Meyer-Lübke, Dr. W., o. Professor an der Universität in Wien, Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft (Sammlung romanischer Elementarbücher herausgeg. von W. Meyer-Lübke. I. Reihe: Grammatiken. 1). Heidelberg, Winter, 1901. X, 224 S. 8. M. 5, geb. M. 6.

Revue des langues romanes. XLIV, 1, 2 [F. Castets, Description d'un manuscrit des Quatre fils Aymon et légende de Saint-Renaud. G. Thérond, Contes lengadoucians (suite). A. Vidal, Établissement du marché à Montagnac (Urkunde des 13. Jahrh.). — Bibliographie: A. Blanc, Le livre de comptes de Jacme Olivier, marchand narbonnais du XIVme siècle (A. Jeanroy). Delignières, Nouvelles recherches sur le lieu d'origine de Raoul de Houdenc (A. Jeanroy). Wulff, La rythmicité de l'alexandrin français (M. Grammont). Meyer-Lübke, Die Betonung im Gallischen (J. Anglade). Périodiques. Chronique].

Uppsatser i romansk filologi tillägnade professor P. A. Geijer på hans sextioårsdag den 9 april 1901. Uppsala, Almqvist & Wiksells, 1901. 302 S. 8 [C. Wahlund, De hel. Birgitta tillskrifna femton bönerna efter ett unikt franskt manuskript i National-Biblioteket i Paris. C. Svedelius, Was charakterisiert die Satzanalyse des Französischen am meisten? Åke W:son Munthe, Bemerkungen zu Baists schrift 'Longimanus und manilargo'. S. F. Eurén, Rousseau et le Misanthrope de Molière. M. Walberg, Sur *blou, bloi* en ancien français. K. H. af Segerstad, Sur l'âge et l'auteur du fragment de Bruxelles, Gormund et Isembard. Fr. Wulff, Petrarcas första redaktion af canz. 'Che debb'io far'. G. Lené, Om ett fall af bisats i hufvudsatsanvändning i romanska språk. Anna Ahlström, Remarques sur l'arrêté du 31 juillet 1900 relatif à la simplification de la syntaxe française. Augusta Ljungquist, Mirèio, Provençalsk dikt af F. Mistral. Första sången. Öfversatt till svenska. P. A. Lange, Über den Einfluſs des Französischen auf die deutsche Sprache im 17. und 18. Jahrhundert. J. Collijn, Sur la vie de sainte Marie-Madeleine. E. Staaff, *desver* et *rêver*. Essai étymologique. K. F. Sundén, Quelques remarques sur la délimitation de la syntaxe. H. O. Östberg, Sur les pronoms possessifs au singulier dans le vieux français et le vieux provençal].

Suchier, Hermann, Kleine Beiträge zur romanischen Sprachgeschichte (aus der Miscellanea ling. in onore di G. J. Ascoli). 9 S. gr. 8 [Altre Martin, Stupere, Chaste, Ogre, Lai, Insenina].

Paris, Gaston, *Ficatum* en roman (aus der Miscell. ling. in onore di G. J. Ascoli). 23 S. gr. 8.

Die Bibliothek des Kgl. romanischen Seminars an der Universität Halle 1875—1900. Halle a. S. 1901. VIII, 52 S. 8 (Accessions-Katalog mit Einleitung von Dr. F. Heuckenkamp).

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgegeben von Dr. D. Behrens, Prof. an der Universität zu Gieſsen. Bd. XXIII, Heft 2. Der Referate und Recensionen erstes Heft. [Sehr eingehende und lehrreiche Besprechung des Dictionnaire général von Darmesteter-Hatzfeld-Thomas durch den Herausgeber.]

Revue de philologie française et de littérature ... p. p. L. Clédat. XV, 1 [L. Vignon, Les patois de la région lyonnaise. Le pronom neutre sujet. F. Baldensperger, A propos de l'"aveu' de la princesse de Clèves. L. G. Pélissier, Stendhalien Babillan. M. Blanchardon, Le patois de St. Haon-le-Châtel (suite). L. Clédat, Sur le traitement des voyelles atones et sémitoniques du latin. Sur le changement anormal du *v* initial en *f*. Comptes rendus]. XV, 2 [L. Clédat, La préposition et l'article partitifs. L. Clédat, Sur une forme elliptique de la proposition participe. É. Rodhe, La réforme de l'orthographe et de la syntaxe françaises. Comptes rendus].

Gerhards französische Schulausgaben, Nr. 5.

Perdue par Henry Gréville. Allein und ausschliefslich autorisierte Schulausgabe von M. von Metzsch. I. Teil: Text. II. Teil: Anmerkungen und Wörterbuch. Dritte verbesserte Auflage. Leipzig, Gerhard, 1901. VII, 167, 8, 28 S. M. 1,50 u. 0,25.

Pitt Press Series. Cambridge, At the University Press. 1901. Kl. 8.

Waterloo by Erckmann-Chatrian edited with introduction and notes by Arthur R. Ropes, M. A., late fellow of Kings College, Cambridge. XVI, 318 S. Geb. Sh. 3.

Le Blocus, épisode de la fin de l'Empire by Erckmann-Chatrian ed. ... by Arthur R. Ropes ... XV, 271 S.

Siepmann's Elementary French Series. London, Macmillan and Co., 1901. 8. Geb.

Voyage du novice Jean-Paul à travers la France d'Amérique par George Lamy, ouvrage couronné par l'Institut, adapted and edited by D. Devaux, B. ès L., senior assistant master at St. Paul's school. XVIII, 148 S. Sh. 2.

Die ältesten französischen Sprachdenkmäler. Genauer Abdruck, Bibliographie und vollständiges Glossar besorgt von E. Stengel. Zweite Auflage. Inhalt: 1. Die Strafsburger Eide. 2. Das Eulalialied. 3. Das Bruchstück von Valenciennes. 4. Die Clermonter Passion Christi. 5. Das Leben des heil. Leodegar. 6. Sponsus. Marburg, Elwert, 1901. 58 S. 8 (Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie. Veröffentlicht von E. Stengel. XI).

Mélanges de musicologie critique. Lais et descorts français du XIIIe siècle, texte et musique, publiés par Alfred Jeanroy, professeur à l'Université de Toulouse, Louis Brandin et Pierre Aubry, archivistes paléographes. Paris, Welter, 1901. XXIV, 171 S. 4 und 3 Bl. Lichtdruck. Fr. 30.

Voltairiana inedita aus den Königlichen Archiven zu Berlin herausgegeben von Wilhelm Mangold. Berlin, Wiegandt & Grieben, 1901. VI, 91 S. 8. M. 5.

Voretzsch, Dr. Carl, ao. Professor der romanischen Philologie an der Universität Tübingen, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger (Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Litteraturen). Halle a. S., Niemeyer, 1901. XIV, 258 S. 8.

Marchot, Paul, docteur ès lettres, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), Petite phonétique du français prélittéraire (VIe—Xe siècles). Première partie: les voyelles. Fribourg (Suisse), librairie de l'Université (B. Veith), 1901. 39 S. 8. (La seconde partie paraîtra en 1902.)

Walberg, Em., Sur *blou, bloi* en ancien français (Särtryck ur Uppsatser i Romansk Filologi tillägnade Prof. P. A. Geijer på hans sextioårsdag 9 april 1901. S. 83—98).

Otto, Dr. Emil, und Runge, H., Gymnasialoberlehrer in Eisenberg, Kleine französische Sprachlehre, besonders für Elementarklassen von Real- und Töchterschulen sowie für erweiterte Volks-, Fortbildungs- und Handelsschulen. Siebente neubearbeitete Auflage. Heidelberg, Groos, 1901.

Svedelius, C., Was charakterisiert die Satzanalyse des Französischen am meisten? (Särtryck ur Uppsatser i Romansk Filologi tillägnade Prof. P. A. Geijer, 9 april 1901. S. 25—56).

Clédat, Léon, professeur à l'Université de Lyon, L'arrêté ministériel du 26 février 1901 sur la simplification de la syntaxe. Texte de l'arrêté suivi d'un commentaire et accompagné de la circulaire ministérielle du 27 avril 1891. Paris, Le Soudier, 1901. 36 S. 8.

Grammont, Maurice, Le Patois de la Franche-Montagne et en particulier de Damprichard (Franche-Comté). Extrait des Mémoires de la

Société de linguistique de Paris, tomes VII, VIII, X et XI. Paris, Bouillon, 1901. 272 S. 8.

Dobschall, Gertrud, Wortfügung im Patois von Bournois (Département du Doubs). Inaugural-Dissertation aus Heidelberg. Darmstadt, Otto's Hofbuchdruckerei, 1901. 98 S. 8.

Engelke, Dr. K., Oberlehrer an der Oberrealschule zu Flensburg, La classe en français. Ein Hilfsbuch für den Gebrauch des Französischen als Unterrichts- und Schulverkehrssprache. Gotha, Perthes, 1901. VI, 59 S. 8. M. 0,80.

Lagarde, Louis, professeur de français à Berlin, chargé des cours de conversation française à la 'Kaiser Wilhelms-Akademie', La clef de la conversation française. Berlin, Gaertner, 1901. VIII, 120 S. 8. Geb.

Dannheisser, Dr. Ernst, Entwicklungsgeschichte der französischen Litteratur (bis 1901) gemeinverständlich dargestellt. Zweibrücken, Lehmann, 1901. 216 S. kl. 8. Geb. M. 0,80 (erstes Bändchen einer Sammlung 'Lehmanns Volkshochschule. Herausgeber Dr. Ernst Dannheisser').

Gröber, G., Der Inhalt des Faroliedes (Estratto dalla 'Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento'. Firenze, Barbèra, 1901. S. 583—601). 8.

Novati, François, Le duel de Pépin le Bref contre le démon, contribution à l'histoire de l'épopée française (Extrait de la Revue d'histoire et de littérature religieuse, t. VI, 1901, n° 1). Paris. 10 S. 8.

Kiefsmann, Dr. phil. Rudolf, Oberlehrer, Untersuchungen über die Bedeutung Eleonorens von Poitou für die Litteratur ihrer Zeit. Teil I. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Herzogl. Karls-Gymnasiums in Bernburg, Ostern 1901. Progr. Nr. 742. 26 S. 4.

Friedwagner, Mathias, Frau von Staëls Anteil an der romantischen Bewegung in Frankreich (Sonderabdruck aus den 'Verhandlungen des IX. allgemeinen Deutschen Neuphilologentages in Leipzig'). Hannover, Meyer, 1901. 14 S. 8.

Rodhe, Émile, docteur ès lettres, maître de conférence à la Faculté des lettres de Lund, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. Lund, Gleerup, 1901. 183 S. 8.

Seeger, Prof. Alois, Ein österreichisches Institut für neufranzösische Sprache in Paris, Vortrag gehalten am 22. Februar 1901 im 'Wiener neuphilologischen Verein' (Separatabdruck aus der 'Zeitschrift für das Realschulwesen', XXVI. Jahrgang, VI. Heft). Wien, Hölder, 1901. 10 S. 8.

Vising, M. Johan, directeur de l'École supérieure de Gothenbourg (Suède), Le français en Angleterre, mémoire sur les études de l'anglo-normand. Mâcon, Protat, 1901.

Levi, dott. Ugo, I monumenti più antichi del dialetto di Chioggia. Venezia, Visentini, 1901. 81 S. 8.

Oberosler, Giuseppe, Nuovo dizionario tascabile tedesco-italiano e italiano-tedesco. Milano, Treves, 1901. XXVIII, 424, XIV, 380 S. 16. Geb. M. 2. [Jedem der zwei zusammengebundenen Teile geht eine kurze Formenlehre voran. Im zweiten wird bei den italienischen Wörtern die Tonsilbe bezeichnet, dagegen fehlt es an diakritischen Zeichen für e, o, s, z. Für das Deutsche ist nicht die derzeitige Schulorthographie angewandt.]

Fornasari, Laurenz, Edler von Verce, Sprachprofessor, Die Kunst, die italienische Sprache schnell zu erlernen. Siebente, verbesserte und vermehrte Auflage. Wien, Pest, Leipzig, Hartleben (o. J.). VIII, 190 S. 8. Geb. M. 2.

Rajna, Pio, La lingua cortigiana. Estratto dalla Miscellanea linguist. in on. di G. I. Ascoli. Torino, Loescher, 1901. S. 295—314. [Darlegung der von Calmeta, Trissino, Castelvetro und anderen Schriftstellern des 16. Jahrhunderts über den Gegenstand gethanen Äufserungen.]

Salvioni, Carlo, Etimologie. Estratto dalla Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli. Torino, Loescher, 1901. 20 S. gr. 8.

Parodi, E. G., Il tipo italiano *aliâre aléggia* (aus der Miscellanea ling. in onore di G. I. Ascoli). 32 S. gr. 8.

Hecker, Dr. Oskar, Lektor der italienischen Sprache an der Universität Berlin, Die italienische Umgangssprache in systematischer Anordnung und mit Aussprachehilfen dargestellt. Zweite durchgesehene Auflage, vermehrt um ein italienisches Stichwörterverzeichnis. Braunschweig, Westermann, 1901. XII, 342 S. 8. Geb. M. 4. (Über die erste Auflage s. Archiv XCIX, 228.)

Giornale storico della letteratura italiana diretto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 110—111 [Luzio-Renier, La coltura e le relazioni letterarie d'Isabella d'Este Gonzaga. 4. Gruppo veneto. V. Rossi, Per la cronologia e il testo dei dialoghi 'De poetis nostrorum temporum di Lilio Gregorio Giraldi. C. Salvioni, Lettere di Tommaso Grossi e di altri amici a Carlo Porta e del Porta a varî amici. — Varietà: E. Bertana, Pro e contro i romanzi nel settecento. — Rassegna bibliografica: Rassegna francescana (I. della Giovanna). The Isopo laurenziano ed. by M. P. Brush (E. Rostagno). Vita di B. Cellini per cura di O. Bacci (C. Vofsler). F. Bartoli, Fulvio Testi; E. Massano, La vita di F. Testi (A. Belloni). Carteggio fra A. Manzoni e A. Rosmini ed. da G. Bonola (P. Bellezza). — Bollettino bibliografico. Annunzi analitici. Pubblicazioni nuziali. Comunicazioni ed appunti. Cronaca].

Supplemento N° 4 [E. Bertana, Il teatro tragico italiano del secolo XVIII prima dell'Alfieri].

Rassegna critica della letteratura italiana pubbl. da E. Pèrcopo e N. Zingarelli. VI, 1—4 [E. Sànnia, Gli spiriti dell'Antinferno. E. Perito, Il 'Decamerone' nel 'Filosofo' di P. Aretino. G. F. Damiani, Intorno ai sonetti del Monti 'Sulla morte di Giuda'. Recensioni: P. Vigo, Le danze macabre in Italia, 2ª ediz. (A. Medin). L. Piccioni, Studii e ricerche intorno a G. Baretti (A. Moschetti). D. Mantovani, Il poeta soldato: I. Nievo (A. Medin). Bollettino bibliografico. Annunzi sommari ecc.].

Varnhagen, Hermann, Die Quellen der Bestiär-Abschnitte im *Fiore di Virtù* (Estratto dalla 'Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D'Ancona festeggiandosi il XL anniversario del suo insegnamento). S. 515—538. 8. Firenze, Barbèra, 1901.

Kempe, Hermann, aus Loewen (Westfalen), Die Ortsnamen des Philomena. Inaugural-Dissertation aus Halle. Halle a. S. 1901. 71 S. 8.

Coleccion de autos, farsas y coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome II. Barcelona 'L'Avenç'; Madrid, Murillo, 1901. 544 S. 8. Pes. 15 (Bibliotheca hispanica, T. VI).

Estoria troyãa acabada era de mill et quatroçentos et onze annos (1373). Extraits du Ms. de la Bibliothèque de Madrid I-i-67 publiés par J. Cornu, professeur de philologie romane à l'Université allemande de Prague (aus der Miscell. ling. in onore di G. J. Ascoli). 34 S. gr. 8.

Hanssen, Federico, Notas de prosodia castellana (Publicado en los 'Anales de la Universidad'). Santiago de Chile 1900. 23 S. 8.

Wistén, Léonard, Les constructions gérondives absolues dans les œuvres de Cervantes (Thèse de doctorat). Lund 1901. XXVII, 96 S. 8.

Seite

Jacob's well, an englisht treatise on the cleansing of man's conscience. Edited from the unique ms. about 1440 a. d. in Salisbury Cathedral by Arthur Brandeis. Part I. (Wilhelm Dibelius) 166

Mandell Creighton, The age of Elizabeth. In gekürzter Fassung für den Schulgebrauch herausgegeben von Philipp Aronstein. (Heinrich Spies) 168

Shakespeares Tempest nach der Folio von 1623 mit den Varienten der anderen Folios und einer Einleitung herausgegeben von Albrecht Wagner. (H. Anders) 170

Education in the nineteenth century. Lectures delivered in the education section of the Cambridge University extension summer meeting in August 1900. Edited by R. D. Roberts. (Wilhelm Münch) 185

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans: Frank Frankfort Moore, Nell Gwyn — Comedian. — Albert Kinross, An opera and Lady Grasmere. — Max Pemberton, The footsteps of a throne. — F. Anstey, The brass bottle. — H. G. Wells, Tales of space and time. — H. G. Wells, Love and Mr. Lewisham. (R. Fischer) . . . 191

Rudyard Kipling, Captains courageous. (A. Brandeis) 201

N. W. Thomas, The naval wordbook. Ein systematisches Wörterbuch marine-technischer Ausdrücke in englischer und deutscher Sprache. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. (G. Krueger) 203

P. Genelin, Germanische Bestandteile des rätoromanischen (surselvischen) Wortschatzes. (E. Mackel) 203

Raymond Toinet, Quelques recherches autour des poèmes héroïques-épiques français du dix-septième siècle. (H. Morf) 207

René Boylesve, La Becquée, roman 209

Sammlung französischer Gedichte. Zum Schulgebrauch zusammengestellt und mit einem Wörterbuch versehen von Fritz Kriete. (Theodor Engwer) 210

O. Ulbrich, Elementarbuch der französischen Sprache für höhere Lehranstalten. Ausgabe B. (Theodor Engwer) 211

Französ. Volkslieder. Ausgewählt und erklärt von Jakob Ulrich. (G. Carel) 212

Richard Bärwald, 1) Neue und ebenere Bahnen im fremdsprachlichen Unterricht. 2) Eignet sich der Unterricht im Sprechen und Schreiben fremder Sprachen für die Schule? (G. Carel) 215

Sammlung ausgewählter Briefe an Michelagniolo Buonarroti. Nach den Originalen des Archivio Buonarroti herausgeg. von Karl Frey. (W. Cloëtta) 217

Dantes Heilige Reise. Freie Nachdichtung der Divina Commedia von J. Kohler. (J. Arnheim) 219

Theodore W. Koch, Catalogue of the Dante Collection presented by Willard Fiske. (Adolf Tobler) 221

O. Hecker, Il piccolo Italiano. Ein Handbuch zur Fortbildung in der italienischen Umgangssprache. (Berthold Wiese) 222

Diego de Negueruela, Farsa llamada Ardamisa, réimpression publiée par Léo Rouanet. (Adolf Tobler) 224

Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome I. (Adolf Tobler) 225

Manliu, J., 1) Exercitii gradate de gramatica si compositiune. Partea etimologica. Editiunea 68. Partea sintactica. Editiunea 44. — 2) Curs practic si gradat de gramatica româna pentru usul claselor secondare. Partea etimologica. Editiunea 7. Partea sintactica. Editiunea 6. — 3) Curs practic si gradat de stil si compositiuni. — 4) Antologia româna. — 5) Carte de cetire pentru scoalele secundare. — 6) Retorica si stilistica. Editiunea 2. — 7) Curs elementar de literatura. — 8) Poetica româna. — 9) Gramatica istorica si comparativa a limbei române. — 10) Povatuitorul studiului limbei române. (M. Hristu) 226

Verzeichnis der vom 6. Mai bis zum 18. Juli 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 232

Beilage:

Von Herrn H. Welter in Paris.

Süddeutsches Antiquariat.

München, Galleriestr. 20.

Wir bitten gratis und franco zu verlangen

Catalog XI

Romanische Sprachen. Ihre Litteraturen und deren Geschichte.

Enth. die Bibliothek des † Herrn Dr. Otto Braun, weil. Chefredakteur d. Allgemeinen Zeitung und Herausgeber des Cottaischen Musenalmanachs.
2553 Nos.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Die

Italienische Umgangssprache

in systematischer Anordnung und mit Aussprachehilfen

dargestellt von

Dr. Oskar Hecker,

Lektor der italienischen Sprache an der Universität Berlin.

Zweite durchgesehene Auflage,

vermehrt um ein italienisches Stichwörterverzeichnis.

Preis geb. 4 Mark.

General-Register

zum

Archiv für das Studium der neueren Sprachen u. Litteraturen.

Einundfünfzigster bis hundertster Band.

Zusammengestellt von **Dr. Hermann Springer.**

18 1/4 Bogen. Preis geh. M. 6.—.

Dieses General-Register bietet für den Gebrauch der betreffenden fünfzig Archivbände eine vorzügliche wissenschaftliche Grundlage, welche für die Neuphilologen um so unentbehrlicher sein wird, als das „Archiv" als eine dauernde und unversiegliche Quelle für das Studium der neueren Sprachen gelten darf. Niemand, der diese Quelle benutzt, wird des General-Registers, welches aufs sorgfältigste und mit eindringlicher Sachkunde bearbeitet ist, entraten können. Es sei daher allen Lesern des „Archivs" angelegentlich empfohlen.

Gleichzeitig sei darauf aufmerksam gemacht, dafs auch noch Exemplare des General-Registers zu Band I bis L des „Archivs" vorhanden sind und zum Preise von M. 2.— (11 Bogen) für das geheftete Exemplar zu Diensten stehen. Alle Buchhandlungen nehmen auf die General-Register Bestellungen an.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

CVII. BAND, DER NEUEN SERIE VII. BAND,
3. u. 4. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
BREITESTRASSE 2.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1901.

Herausgegeben Dezember 1901.

Inhalt.

CVII. Band, der neuen Serie VII. Band,

3. u. 4. Heft.

Schluſs der Redaktion 2. Dezember 1901.

(Jährlich erscheinen zwei Bände. Vier Hefte bilden einen Band. — Preis pro Band 8 Mk.)

Abhandlungen.

Seite

Danteskes im 'Faust'. Von Erich Schmidt 241
Romantik, Neuromantik, Frauenfrage. Von Oskar F. Walzel 253
Zur Entstehungsgeschichte der Märchen und Sagen der Brüder Grimm. Von Reinhold Steig 277

Zum altenglischen Nicodemus-Evangelium. Von Max Förster 311
Zur Geschichte der altnordischen Diphthonge im Englischen. Von Karl Luick 322
Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch. Von Hermann Conrad. I. 330

Wiederum zu Jaufre Rudel. Von C. Appel 338
Die Auslassung oder Ellipse. Von Gustav Krueger. I. 350

Kleine Mitteilungen.

Drei deutsche Pflanzennamen. (Erik Björkman) 375
Etymologien. I. (F. Holthausen) 379

Die Runenstelle der Himmelfahrt. (A. J. Barnouw) 382
Alt- und mittelenglische Handschriften. (F. Liebermann) 385
Reimer von Worcester. (F. Liebermann) 386
Zur me. Genesis. (F. Holthausen) 386
Eine historische Anspielung in 'The romance of Otuel'. (E. Koeppel) . . 392
Spensers Florimell und die Britomartis-Sage des Antoninus Liberalis. (E. Koeppel) 394
Thomson und Euripides. (Otto Ritter) 396
Dr. Wolcot und G. A. Bürger. (Otto Ritter) 397
Dr. Wolcot (Peter Pindar) in Deutschland. (Otto Ritter) 398
Zu Walter Scotts Korrespondenz. (F. Sefton Delmer) 399

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt von Ernst Martin. 1. Teil: Text. (J. Schatz) 401
Die Carolina und ihre Vorgängerinnen. Text, Erläuterung, Geschichte. In Verbindung mit anderen Gelehrten herausgegeben und bearbeitet von J. Kohler. I. Die peinliche Gerichtsordnung Kaiser Karls V., Constitutio criminalis Carolina, kritisch herausgegeben von J. Kohler und und Willy Scheel. (J. Schatz) 401
Karl Euling, Studien über Heinrich Kaufringer. (J. Schatz) 402
S. M. Prem, Goethe. 3. Auflage. (Reinhold Steig) 403

(Fortsetzung des Inhalts auf der 3. Seite des Umschlags.)

Danteskes im 'Faust'.

Es begegnet mir von Zeit zu Zeit immer wieder, dafs ein älterer wohlmeinender Dilettant in der *Divina Commedia* den Schlüssel zu allen Geheimnissen des Goethischen 'Faust' gefunden zu haben wähnt und dann natürlich von keinen principiellen und besonderen Zweifeln gegen eine solche verborgene Weisheit etwas hören will. Diese Deutelei, als könne ein grofses Kunstwerk bis in jedes einzelne Motiv von einem anderen abgeleitet werden, ist nur ein harmloses Privatvergnügen gegenüber den *gleifsenden* und mit aller Macht der Reklame ausposaunten Sophismen, durch die neuerdings ein 'genialer Erklärer' Goethes Weltgedicht aus den Angeln hebt, um den sterbenden Faust zu einem der Magie, will sagen: der Genialität baren, gemeiner Sorge dahingegebenen, bankerotten Philister zu stempeln. Ich mag das Geflecht eines ruchlosen Scharfsinnes, dem es nirgend um die Sache zu thun ist, hier nicht zerpflücken; jeder unbefangene Leser mufs sich gegen die Zumutung empören, dafs Goethe 'der Weisheit letzten Schlufs' so jämmerlich verstanden und die Erlösung dann durch einen Salto mortale vollzogen habe. Ich will vielmehr, ohne den Anspruch jener gemütlichen stillen Adepten, Dantes Spuren im zweiten Teile nachgehn und bei einer Stelle einsetzen, die Herr Oberstleutnant z. D. Paul Pochhammer in Lausanne neu beleuchtet hat (Beilage zur Allgemeinen Zeitung 1898 Nr. 105 f.; Dantes Göttliche Komödie in deutschen Stanzen frei bearbeitet 1901 S. 411, 416).

Ariel mahnt die holden Naturgeister (V. 4622):

Besänftiget des Herzens grimmen Strauſs,
Entfernt des Vorwurfs glühend bittre Pfeile,
Sein Innres reinigt von erlebtem Graus ...
Erst senkt sein Haupt aufs kühle Polster nieder,
Dann badet ihn im Thau aus Lethe's Fluth.

Keineswegs ist hier bloſser Gedächtnisschwund gemeint, wie im 2. Aufzug (V. 6721) der Baccalaureus den Professor Mephistopheles anspricht:

Wenn, alter Herr, nicht Lethe's trübe Fluthen
Das schiefgesenkte kahle Haupt durchschwommen,
Seht anerkennend hier den Schüler kommen ...

Nicht das Erlöschen jeder Lebenserinnerung, sondern die Ausschaltung des peinigenden Schuldbewuſstseins wird bewirkt, damit Faust gestärkt ins neue gröſsere Dasein eingehe: 'Des Lebens Pulse schlagen frisch lebendig' und am Ende dieses form- und sinnschweren Monologs die Idee des Schluſschores vorwegnehme. Nun zeigt uns der 14. Gesang des Inferno die Höllenflüsse; doch zu seinem Staunen vernimmt Dante, nicht hier unten in der Hölle, vielmehr oben im 'irdischen Paradiese' des Purgatoriums flieſse die Lethe. Virgil, dessen Äneis 6, 704. 713. 741 vorschwebt, sagt (V. 136):

Lete vedrai, ma fuor di questa fossa,
Là dove vanno l'anime a lavarsi,
Quando la colpa pentuta è rimossa.

Streckfuſs, den Goethe las, übersetzt 1824 hölzern:

Nicht in der Hölle flieſst der Lethe Fluth
Dort siehst du sie beim groſsen Seelenbade,
Wenn die bereute Schuld auf ewig ruht.

Auch wir erblicken hier die Einwirkung Dantes, die Düntzers flüchtiger Hinweis nicht als solche bezeichnen will, Pochhammer dagegen geradezu für den Angelpunkt des 'Faust' erklären möchte. Man bemerke noch das Bild vom letzten Seelenbad in dem Paralipomenon Nr. 209 (5. Aufzug):

Badet in der reinsten Quelle
Der bestaubte Wandrer sich.

Zunächst soll eine zweite einzelne Stelle betrachtet und mit Dante verknüpft werden. Für Fausts Abstieg in den Orcus

·u waren dem Dichter alle antiken
ie sollte sein deutscher Eindring-
'eis' 1, 242 ff. hatte sie gemustert.
ł Äsculaps, in der Skizze des
menschenfreundlichste Sibylle,
ia' für Schillers Hades-Xenien
eis'. Die freilich ganz anders
ıfsernde Sibylla Cumaea führt
auf Orpheus, Theseus beruft.
'Hier hab' ich einst den Or-
em *antrum* bei Virgil ent-
der Helena, 15², 213) die
nischen Sibyllen'. In der
e von 1826 heifst es (15²,
schützten mit dem Schleyer
die Felsenwände, so dafs
htet. Dem bald darauf
sicht, das Gorgonen-
rauf entgegen gezogen';
nd hätte Faust es gar
len'. Ansätze zur Ge-
vorhanden (Paralipo-
ıges' kommt aus dem

ntel ein?
n die Seite?

r Gorgonen unter
führt, mit bloſsem
'Nekyia' 11, 632:

g der 'Xenien'

ar der Gorgona

während er von Narbonne ('Die Kinder des Hauses', Kettner 2, 104) mit grandiosem Ernst sagt: 'Er selbst hohlt sich das Haupt der Gorgone herauf'. Dante hat das antike Motiv, indem er den sterblichen Wanderer durch seinen Begleiter schützen läfst, so bereichert, wie Goethe es braucht, dessen Gestalten der 'Classischen Walpurgisnacht' anderseits den Höllenfiguren Dantes (Erichtho C. IX, Chiron C. XII, Manto C. XX) sehr fremd sind.[1] Als im 9. Gesange des Inferno die Erinyen das Medusenhaupt auf die Eindringlinge hetzen, ruft Virgil (V. 55):

'Volgiti indietro, e tien lo viso chiuso;
Che sè il Gorgon si mostra, e tu il vedessi,
Nulla sarebbe del tornar mai suso.'

Così disse il Maestro; ed egli stessi
Mi volse, e non si tenne alle mie mani,
Che con le sue ancor non mi chiudessi.

Streckfufs 1824 (vgl. W. Schlegel, Horen 1795 III 52):

'Schnell mit geschlofsnen Augen wende dich.
Wenn Gorgo's Blicke deine Blicke fänden,
Verschlöss' auf ewig dir der Rückweg sich.'

Er sprach's, und eilte nun, mich umzuwenden,
Verliefs sich auch auf meine Hände nicht,
Und schlofs die Augen mir mit seinen Händen.

Das Einhüllen in den Mantel bei Goethe wirkt malerischer.

Während die Interpretation des ersten Teiles jüngst vor allem durch Minor erheblich weiter geführt worden ist, sind wir im Bereiche von 'Helenas Antecedentien' fünfzig Jahre lang nur wenig über Düntzers Hauptwerk (Goethes Faust. 1. Aufl. 1850, 2. Aufl. 1858) hinausgekommen, der das Gedicht zwar nicht 'vollständig erläutert', wie sein Titelblatt verheifst, aber doch die damaligen Hilfsmittel zu erschöpfen strebt und gelehrt den ursprünglichen Quellen nachgeht. Darin hat ihn Loepers unpräcise Belesenheit trotz manchem schönen Gewinn nicht ausgestochen; Schröers zu geschweigen, dessen mit Handbüchern wirtschaftender Kommentar den Kundigeren so gut wie nichts, dem weiten Kreis

[1] Doch dürfte die Bezeichnung 'der hohe Chiron' (V. 7212; 7337 'der grofse Mann') und die Rolle des Wegweisers auf Dante 12, 71 *il gran Chirone, il qual nudrì Achille* und 97 ff. zurückgehen.

aber seiner Käufer und Käuferinnen viel zu viel und viel zu wenig bringt. Für die kaiserliche Mummenschanz sind seit J. Bayers Fund die florentinischen *Trionfi* ausgebeutet worden. Um den Helena-Akt haben Morsch, Niejahr u. a. sich erfolgreich bemüht. Morris hat die Einwirkung Swedenborgs vom ersten Monolog im Studierzimmer bis in den mystischen Himmel genau dargethan (Euphorion 6, 509). Und die Übergangspartien des fünften Aufzugs sind nach L. Friedländers triftigem Hinweis durch Dehio (Goethe-Jahrbuch 7, 251) aus Lasinios Wiedergabe der Pisaner Fresken quellenmäfsig erklärt worden. Auch darf man hoffen, auf diesem Rain noch mehr Beiträge von Szanto und Wickhoff zu empfangen (Jahreshefte des österreich. archäolog. Institutes I 1898 S. 93, 105).

Sollen wir aber bei der bildenden Kunst stehen bleiben, die ja ihrerseits, wie Hettner, Thode zeigen, aus geschriebenem und gepredigtem Wort schöpfte? Man hat nicht genugsam beachtet und es zusammenhängend verfolgt, dafs Goethe 1826 Giotto und den vermeinten Pisaner Meister des *Trionfo della morte* Orcagna in einem Atem mit Dante nennt, sondern man hat sich auf ein paar Einzelheiten beschränkt. So erinnert Düntzer bei den rosenstreuenden Engeln an die lilienstreuenden des Purgatorio 30, 19 (das englische Spiel *Castle of perseverance* — Goethe-Jahrbuch 5, 319 — kannte Goethe gewifs nicht), und kein Erklärer versäumt zu der Stelle: 'in dem Siedequalm des Hintergrundes Seh' ich die Flammenstadt in ewiger Gluth' (V. 11647) das Inferno 8, 68 zu citieren:

La città che ha nome Dite,

die Stadt des Dis (Pluto, Satan) mit dem feuerroten Gemäuer:

Il foco eterno,
Ch'entro l'affoca, la dimostra rossa.

Streckfufs 1824 (vgl. W. Schlegel, Horen 1795 III 51):

'Bald wird sich, Sohn, dir jene Stadt enthüllen,'
So sprach mein guter Meister, 'Dis genannt,
Die schaarenweis' unsel'ge Bürger füllen'.

Und ich: Mein Meister, deutlich schon erkannt
Hab' ich im Thale jener Stadt Moscheen,
Gluthroth, als ragten sie aus lichtem Brand.

Drauf sprach mein Führer: 'Ew'ge Flammen wehen
In ihrem Innern, drum im rothen Schein
Sind sie in diesem Höllengrund zu sehen.'

Goethe hat sich einem 'Capitolo aus Dantes grauser Hölle', dem 'Modergrün aus Dantes Hölle', 'Dantes widerwärtiger, oft abscheulicher Groſsheit' scheinbar abhold gezeigt, und nicht schwer fällt die Erkenntnis dessen, was ihn von dieser ganzen Weltanschauung und Kunst des mittelalterlichen Sehers schied. Ist der Glaubensgenosse Winckelmanns doch in Assisi, unbekümmert um Franciscus und alle Franciscanerkunst, nur zu einem antiken Tempelchen gepilgert; heiſst dem Verehrer der Renaissance und ihres groſsen schönen heiteren Lebens doch Savonarola bloſs ein unreiner Enthusiast, ein fratzenhaftes phantastisches Ungeheuer, ein undankbarer störrischer fürchterlicher Mönch (Anhang des Benvenuto Cellini, W. 44, 347). Trotzdem war Goethe mit Dante wohl vertraut und hat der Bewunderung seines Gedichtes mehrmals lebhaften Ausdruck geliehen. Wann und wie — etwa gar aus Bachenschwanzens heilloser Prosa? — er die Commedia kennen lernte, steht dahin. Daſs er sie auf italienischem Boden in den Jahren 1786—88 las, ist nirgends bezeugt; auch nicht durch die spät berichteten oberflächlichen Litteraturgespräche (Hempel 24, 379) samt der Entgegnung: 'Mir komme die Hölle ganz abscheulich vor, das Fegefeuer zweideutig und das Paradies langweilig' (vgl. Schiller an Goethe, 27. August 1799: 'Dantes Himmel ist auch viel langweiliger als seine Hölle').

Dann kam die 'Entdeckung' Dantes durch den Charakteristiker und Dolmetsch W. Schlegel, der das selbstkluge achtzehnte Jahrhundert lehrte, zurückzutauchen in jenes 'mönchische Zeitalter' und Welf oder Waibling zu sein. Im 3. Stück der 'Horen' von 1795 und weiter, danach in Beckers 'Erholungen' setzte er die in Bürgers 'Akademie der schönen Redekünste' 1791 begonnene, mit reichen Proben ausgestattete Analyse fort, noch nicht den Mittelreim dieser Terzinen schlingend und seines Abstandes bewuſst. Er sprach es bei der längst auch in Deutschland berühmten Ugolino-Episode (s. Montague Jacobs, Gerstenbergs U., Berlin 1898) offen aus, S. W. 3, 327; den Versen, die 1805 Goethe an der Spitze seiner Recension des dürftigen Böhlendorfischen Trauerspieles überschwenglich lobt (Hempel 29, 463):

'Wenn das aufserordentliche Genie etwas hervorbringt, das Mit- und Nachwelt in Erstaunen setzt, so verehren die Menschen eine solche Erscheinung durch Anschauen, Genufs und Betrachtung, jeder nach seiner Fähigkeit, allein da sie nicht ganz unthätig bleiben können, so nehmen sie öfters das Gebildete wieder als Stoff an und fördern, welches nicht zu leugnen ist, manchmal dadurch die Kunst. Die wenigen Terzinen, in welche Dante den Hungertod Ugolinos und seiner Kinder einschliefst, gehören mit zu dem Höchsten, was die Dichtkunst hervorgebracht hat, denn eben diese Enge, dieser Lakonismus, dieses Verstummen bringt uns den Thurm, den Hunger und die starre Verzweiflung vor die Seele. Hiermit war alles gethan und hätte dabei wohl bewenden können.' Niemand wird zweifeln, dafs eine noch höhere, reinere Teilnahme Goethes durch Schlegel dem Liebesleide Francescas und Paolos von neuem gesichert worden ist.

Schlegel mufste nach den Tendenzen der romantischen Schule von Dante zur Malerei hinüberblicken. Sein Gespräch 'Die Gemälde' 1798 giebt Andeutungen, deren grundsätzlich ungoethisches und antigoethisches Ziel zuletzt Walzel fein gewürdigt hat. Dafs aber die bildende Kunst der umschweifenden Einbildungskraft bestimmte Erscheinungen unterlege und die Poesie nicht zum unkörperlichen Phantom werden lasse, dafs der unschätzbare Vorteil eines von lange her malerisch organisierten mythischen Kreises den Katholicismus vor dem Protestantismus auszeichne (S. W. 9, 90. 98), dieser Gewinn leitet endlich auch den Faustdichter trotz allem Unmut der W. K. F. gegen neudeutsche religios-patriotische Kunst (49[1], 59 wehrt Meyer am Schlufs ein Danteskes Bild ab). Ein Jahr später, 1799, erhebt Schlegel (9, 118) den 'grofsen Propheten des Katholicismus', 'bald den Raphael und bald den Michelangelo der Poesie', wegen seiner plastischen Bildlichkeit hoch über Milton und die protestantische Armut, als er John Flaxmans Umrisse rühmlich bespricht (1828 mündet ein Zusatz in das Lob der Corneliusschen Faustblätter; 9, 156). Schlegels grofser römischer Kunstbrief an Goethe vom Sommer 1805 vergifst (9, 257) Kochs Enthusiasmus für Dante nebst einem Rückblick auf Flaxman nicht und schürzt wiederum das Band zwischen der Poesie und der Malerei Italiens, wie es vor allem 1817 in dem Aufsatz 'Johann von Fiesole' geschieht, mit

zarter Unterscheidung (s. besonders 9, 335; für Goethe noch S. 352).

Goethe selbst begann 1799 eine laue Besprechung der Flaxmanischen Umrisse (47, 245), und wie Cellini (44, 84) Dantes und Giottos Beziehungen erwähnt, so geht sein Dolmetsch im Anhang von Cimabue zu Giotto weiter: 'Orcagna hebt sich höher und schliefst sich an die Poesie, besonders an die Gestalten des Dante' (44, 305).

Auf diese Bahn wurde Goethe dann in derselben Zeit, da er endlich wieder an den 'Faust' ging, um ihn vom Mittelstück aus vorwärts und rückwärts zu runden, zurückgeführt durch Karl Streckfufs, dessen deutscher Dante, F. A. Wolf gewidmet, 1824 bis 1826 erschien. Die 'Helena' war vollendet, als Goethe im August und September 1826 (Tagebücher 10, 228. 237 f. 248) diese Übersetzung studierte. Sogleich erwuchs ihm aus dem Inferno 11, 98 ff. das nebst Dantes Urversen zu Zelter wandernde kleine Gedicht 'Naturphilosophie sei Gottes Enkelin' (Briefwechsel 4, 200); dann empfingen die Terzinen auf Schillers Schädel ihre prägnante Form. Dem raschen Lobe der Streckfufsischen Leistung (S. 199) folgte nach Zelters Wunsch einer Veröffentlichung (S. 203) am 6. resp. 10. September ein durch Briefworte (S. 212) sacht eingeleiteter Aufsatz oder vielmehr das Vorwort (S. 215) zu einem solchen, etwa für 'Kunst und Alterthum', und ein längerer Exkurs (S. 216) zum zwölften Gesang des Inferno. 'Das Gemälde des Orcagna' erwähnend, schilt Goethe die ganze mikromegische, mehr rhetorische als poetische Anlage der Hölle, preist aber den seltsamen Reichtum einzelner Lokalitäten und interpretiert, indem er sich den Weg zwischen Trient und Verona vergegenwärtigt, jene Schilderung des ungeheuren Berg- und Felsensturzes. Das Bedürfnis voller Anschaulichkeit wird befriedigt, auch philologische Klarheit gefördert. Dabei legt Goethe seinen venezianischen Druck von 1739 neben Streckfufs und liefert eine Übersetzung, die dem Berliner sowohl durch engen Anschlufs an ihn als durch eigenen, freilich zu kühnen Ersatz das Bessermachen zeigen soll (s. u.). Das Vorwort aber beginnt: 'Bei Anerkennung der grofsen Geistes- und Gemüts-Eigenschaften Dantes werden wir in Würdigung seiner Werke sehr gefördert, wenn wir im Auge behalten, dafs gerade zu seiner

Zeit, wo auch Giotto lebte, die bildende Kunst in ihrer natürlichen Kraft wieder hervortrat. Dieser sinnlich-bildlich bedeutend wirkende Genius beherrschte auch ihn. Er faſste die Gegenstände so deutlich ins Auge seiner Einbildungskraft, daſs er sie scharf umrissen wiedergeben konnte; deshalb wir denn das Abstruseste und Seltsamste gleichsam nach der Natur gezeichnet vor uns sehen.'

In schlagender Übereinstimmung mit diesem am 12. Gesang des Inferno exemplifizierten Bekenntnis sprach Goethe sich den 6. Juni 1831 Eckermann gegenüber so aus: 'Übrigens werden Sie zugeben, daſs der Schluſs, wo es mit der geretteten Seele nach oben geht, sehr schwer zu machen war, so daſs ich bei so übersinnlichen, kaum zu ahnenden Dingen mich sehr leicht im Vagen hätte verlieren können, wenn ich nicht meinen poetischen Intuitionen durch die scharf umrissenen christlich-katholischen Figuren und Vorstellungen eine wohlthätig-beschränkende Form und Festigkeit gegeben hätte.'

So bekörpert Goethe nun, auch mit Swedenborgischen Einschlägen, die zwei Tendenzen der höchsten Erkenntnis und der höchsten Liebe, des hellsten Lichtes und der glühendsten Wärme bis zum Wonnebrand der Ekstase, wie es die ganze Mystik nach den Cherubim und den Seraphim unterscheidet, um beides als Ideal zu vereinigen. Die geistliche Braut (Paradiso 11, 35 ff.) steht ja in zweier Fürsten Hut:

L'un fu tutto serafico in ardore,
L'altro per sapienza in terra fue
Di cherubica luce uno splendore.

Gemeint sind als groſse Repräsentanten Franciscus von Assisi und Thomas von Aquino — *ad un fine fur l'opere sue.* Ihnen entsprechen, doch ohne enge persönliche Bedeutung, der *Pater ecstaticus* und der *Pater profundus* Goethes; und in seinem mystischen Himmel finden wir die seit Dionysius Areopagita nach einzelnen Bibelstellen ausgebildete *coelestis hierarchia* (vgl. Paradiso 28), die in Dantes 'Ordnungen' der Engel mit den drei Unterstufen der noch unvollendeten Geister und in Swedenborgs Rängen fortwirkt. Von 'höheren Kreisen', 'höheren Sphären' wird uns Kunde.

Auch bei Dante steigen wir, wie das Inferno immer tiefer

in die Kreise und Bolgen des Höllentrichters hinabführt, so immer höher von Ring zu Ring des Purgatorio, von Sphäre zu Sphäre der neun ptolemäischen Planeten oder Himmel des Paradiso bis zu dem höchsten *primum mobile* und darüber dem Empyreum. Auch bei ihm hören und schauen wir die Engelchöre, die Reigen der leuchtenden seligen Geister, die frommen Väter, die Kindlein, die Büfsenden, die reinen Frauen, die himmlische Gloria. Im Glanze des Johannes verliert Dante das Gesicht, aber der 26. Gesang giebt ihm sein Augenlicht zurück durch Beatrice; so wird der blinde Faust hellsehend. Es mufste Goethe tief ergreifen, wie das Ewig-Weibliche, die Frühgeliebte, den Mann emporzieht ins himmlische Paradies. Schon anfangs (Inferno 2) künden das die drei gebenedeiten Frauen Maria, Lucia, Beatrice (*Amor mi mosse, che mi fa parlare,* V. 71), und der 30. Gesang des Purgatorio gesellt Beatrice zu ihm im reinsten lebendigen Glanz, so dafs sein Gemüt lang entwöhnten Liebesschauer spürt (*D'antico amor sentì la gran potenza,* V. 39). Das Paradiso preist sie, doch über allem Maria, deren Name (23, 111) in kreisender Melodie gleich dem süfsesten *Regina coeli* alles Licht durchschallt. Als gröfster Doktor Marianus und als Dantes letzter Führer zeigt ihm der greise heilige Bernhard (Ges. 30) auf dem obersten Mittelsitz des amphitheatralischen Rundbaus die Himmelsherrin:

E la Regina del cielo, ond' i' ardo
Tutto d'amor, ne farà ogni grazia,
Perocch' io sono il suo fedel Bernardo.

Er eröffnet den 33. Gesang durch sein herrliches Gebet an die jungfräuliche Mutter, und das letzte Wort der Göttlichen Komödie besiegelt die höchste, weiblich erscheinende Liebe:

L'amor che mosse il sole e l'altre stelle.

Beilage.

Dante, Inferno 12, 1—10:

Era lo loco, ove a scender la riva
Venimmo, alpestro, e per quel ch'ivi er'anco,
Tal, ch'ogni vista ne sarebbe schiva.

Qual è quella ruina, che nel fianco
Di qua da Trento l'Adice percosse
O per tremuoto o per sostegno manco;
Chè da cima del monte, onde si mosse,
Al piano è sì la roccia discoscesa,
Ch'alcuna via darebbe a chi su fosse;
Cotal di quel burrato era la scesa.

Streckfuſs 1824:

Rauh war die Stelle, wo wir niederklommen,
Und meines Herzens Bangigkeit war groſs,
Ob dessen, den ich dorten wahrgenommen.
Dem Bergsturz gleich bei Trento, der den Schooſs
Der Etsch vordem dort ausgefüllt, entstanden
Durch Unterwühlung oder Erdenstoſs;
Wo man vom Berg, auf dem die Trümmer standen,
Am steilen Felsen keinen Pfad entdeckt,
Der niederleite zu den eb'nen Landen;
So jener Felsenschlund, der mich erschreckt.

Goethe 1826:

Rauhfelsig war's da wo wir niederklommen,
Das Steingehäuf den Augen übergroſs;
So wie ihr dieser Tage wahrgenommen
Am Bergsturz disseits Trento, der den Schooſs
Der Etsch verengte, Niemand konnte wissen
Durch Unterwühlung oder Erdenstoſs? —
Von Felsenmassen dem Gebirg' entrissen
Unübersehbar lag der Hang bedeckt,
Fels über Felsen zackig hingeschmissen,
Bey jedem Schritte zaudert' ich erschreckt.

V. 28—45:

Così prendemmo via giù per lo scarco
Di quelle pietre, che spesso moviensi
Sotto i miei piedi per lo nuovo carco.
Io gia pensando; e quei disse: Tu pensi
Forse a questa rovina, ch'è guardata
Da quell' ira bestial ch'io ora spensi.
Or vuo' che sappi, che l'altra fiata
Ch'io discesi quaggiù nel basso inferno,
Questa roccia non era ancor cascata.
Ma certo poco pria, s'io ben discerno,
Che venisse Colui, che la gran preda
Levò a Dite del cerchio superno,
Da tutte parti l'alta valle feda
Tremò sì, ch'io pensai che l'universo
Sentisse amor, per lo quale è chi creda

Più volte il mondo in Caos converso:
Ed in quel punto questa vecchia roccia
Qui ed altrove tal fece riverso.

Streckfuſs:

So gingen wir, von Trümmern rings umfaſst,
Auf Trümmern durch den Paſs, und öfters wichen
Sie unter meinem Fuſs der neuen Last.
Er sprach, da ich tiefsinnig hergeschlichen:
Denkst du an diesen Felsenschutt, bewacht
Von toller Wuth, die meinem Wort gewichen?
Vernimm jezt, als ich in der Hölle Nacht
Zum erstenmal so tief hereingedrungen,
War dieser Fels noch nicht herabgekracht.
Doch kurz vorher, eh' Er, herabgeschwungen
Vom höchsten Himmel, herkam, der dem Dis
So edler Seelen groſsen Raub entrungen,
Erbebte so die grause Finsterniſs,
Daſs ich die Meinung faſste, Liebe zücke
Durchs Weltenall, und stürz' in mächt'gem Riſs
Ins alte Chaos neu die Welt zurücke.
Der Fels, der seit dem Anfang fest geruht,
Ging damals hier und anderwärts in Stücke.

Goethe:

So gingen wir, von Trümmern ringsumfaſst
Auf Trümmern sorglich; schwankend aber wanken
Sie unter meinem Fuſs, der neuen Last.
Er sprach darauf: in düstersten Gedanken
Beschauest du den Felsenschutt, bewacht
Von toller Wuth, sie trieb ich in die Schranken;
Allein vernimm: als in der Hölle Nacht
Zum ersten Mal so tief ich abgedrungen,
War dieser Fels noch nicht herabgekracht:
Doch kurz vorher, eh der herabgeschwungen
Vom höchsten Himmel herkam, der dem Dis
Des ersten Kreises groſse Beut' entrungen ...

u. s. w. wie Streckfuſs, mit dem auch das spätere Citat V. 80—82 wörtlich übereinstimmt.

Berlin. Erich Schmidt.

Romantik, Neuromantik, Frauenfrage.

Neuromantik, ein vielumstrittener Begriff! Die einen leugnen sie völlig; sie sehen nur vereinzelte romantische Züge in der Gegenwart, die sie eines gemeinsamen Namens und der Würde einer historischen Erscheinung nicht für wert halten. Andere widmen diesen Zügen ein warmes Interesse, suchen sie bis ins Letzte zu begreifen und abzuschätzen, verwerfen aber entweder einen Zusammenhang zwischen Gegenwart und Vergangenheit oder verketzern, was sie an der Romantik von 1900 preisen, sobald das selbe ihnen die Jahreszahl 1800 weist. Wieder andere kämpfen hartnäckig gegen die alte und gegen die neue Schule und beweisen durch ihre Erbitterung am besten, wie eng sie den Zusammenhang der beiden Kulturmomente empfinden, und wie lebendig heute noch die Nachwirkungen der alten Romantik sind. Endlich ist eine letzte Gruppe bemüht, die Übereinstimmungen aufzudecken, das Verwandte herauszufühlen und den historischen Vorgang zu ergründen, durch den veranlaſst am Ende des Jahrhunderts die Tendenzen seines Anfangs sich erneuern.

Die Zahl dieser unvoreingenommenen Beobachter nimmt mehr und mehr zu. Wer Jahr für Jahr zu buchen hat, was zur Geschichte der Romantik auf deutschem Boden und anderwärts beigetragen wird, kann der Beobachtung sich nicht entziehen, daſs objektive Vergleiche von Einst und Jetzt auf diesem Felde mählich Mode werden. Kaum einer, der heute von deutscher Romantik spricht, läſst sich den Parallelismus entgehen. Ich darf wohl darauf hinweisen, daſs ich schon vor vielen Jahren

die Verwandtschaft älterer deutscher und neuerer französischer Romantik (damals hiefs sie Symbolismus) betont und in den 'Jahresberichten für neuere deutsche Litteraturgeschichte' von 1891 und 1892 Stimmen verzeichnet habe, die gleiches verkündeten. Ahnungen des Zusammenhanges hatte Theodore de Wyzewa bereits 1886 geäufsert; Brunetière, Thorel und viele andere folgten; Maeterlincks Übertragung von Novalis erhärtete 1895 die Vermutung. In Deutschland spürten Kritiker von der Art Felix Poppenbergs den Übereinstimmungen nach. Er und seine Genossen blieben nicht stehen, als auch in Deutschland den Naturalismus eine entgegengesetzte Richtung ablöste. Alfred Kerr, wie Poppenberg von Erich Schmidt auf romantischem Gebiete wissenschaftlich geschult, verkündete 1898 in der Vorrede seiner trefflichen Arbeit über Brentanos Roman 'Godwi': 'Künstler am Ausgang des Jahrhunderts schaffen mit verwandten Mitteln wie an seinem Beginn die Romantiker ... Spät erklingt, was früh erklang ... Noch ein Thor mufs erkennen, wie eng Beginn und Ausgang des Jahrhunderts im Grunde beieinander stehen.' Im gleichen Jahre 1898 begannen selbst die 'Preufsischen Jahrbücher', sonst der Tummelplatz eines der einseitigsten und engherzigsten Gegner alter und neuer Romantik, vorsichtig und behutsam, aber doch hoffnungsvoll die Frage der wiedererstehenden Romantik zu erörtern. Neuerdings begegnen auf Schritt und Tritt Vergleichungen. Im Jahre 1900 haben etwa Harry Mayne in der 'Vossischen Zeitung' (Sonntagsbeilage Nr. 9), dann August Herzog und A. Dresdner in der 'Nation' (28. April; 22. Dezember) das Thema mehr oder minder glücklich bearbeitet. Gedacht sei hier auch der im gleichen Jahre veröffentlichten Sammlung Friedr. von Oppeln-Bronikowskis und des allzu früh verstorbenen Ludwig Jacobowski 'Die blaue Blume. Eine Anthologie romantischer Lyrik' (Leipzig, Diederichs), die von Klopstock bis zur Gegenwart romantische Lyrica deutscher Dichter nachweisen will.

Niemand hat das Lied vom neuerstandenen romantischen Geiste heller und siegesstolzer erklingen lassen als die Dichterin Ricarda Huch. Ihre 'Blütezeit der Romantik'[1] ist freilich nicht eine mühsame Vergleichung von Einst und Jetzt. Von der neuen

[1] Leipzig, Verlag von H. Haessel, 1899. IV, 400 S.

Kunst und von der neuen Dichtung hören wir wenig. Wagner und Böcklin und Jacobsen sind gelegentlich genannt, die Münchener 'Jugend' wird einmal mit dem 'Athenäum' der Brüder Schlegel verglichen. Wohl sähe mancher gerne Hofmannsthal und Stefan George einbezogen. Einer ihrer Kritiker sagt: 'Es ist eigentlich wunderbar, daſs Ricarda Huch dieser edlen Enkel edler Ahnen so gar nicht gedenkt'. War es nötig? Nein! Und hätte es ihren Zwecken gedient? Nochmals nein! Sich selbst stellt sie, die neuromantische Künstlerin, der alten Romantik gegenüber. Und wie das ganze Buch mit ihrem Herzblut geschrieben ist, wie da auf jeder Seite kräftig das Bewuſstsein geistiger Kongenialität pulsiert, so enthüllt sie dem staunenden Auge des Beobachters, wie ganz romantisch eine Frau von 1900 denkt, die vom Scheitel bis zur Sohle von modernem künstlerischem Fühlen durchdrungen ist. Sich selbst wirft Ricarda Huch in die Schanze, die alte Romantik zu retten. Hätte sie besser gethan, Hofmannsthal und Stefan George vorzuschieben? Wer weiſs, ob sie dann nicht ihre besten Absichten zerstört hätte? Ist die Romantik gerettet, wenn ihre Verwandtschaft mit Hofmannsthal oder Stefan George nachgewiesen ist? Ich fürchte das Gegenteil. Das hieſse heute noch bei vielen den Teufel mit Beelzebub austreiben. Die mutige Kämpferin ist mit ihren eigenen Waffen in den Kampf gezogen.

Und es ist ein Kampf. Oder sind das nicht Kampfrufe? 'Das 19. Jahrhundert hat sich im Laufe seines Wachstums von denen, die seine Geburtshelfer und Taufpaten waren, undankbar und verkennend abgewandt' (S. 63). 'Die dunkeln Vorstellungen, die die meisten Menschen von der romantischen Poesie haben, als stehe sie in einem unversöhnlichen Gegensatze zu der sogenannten klassischen, als sei sie die überschwengliche, phantastische, verworrene, sind weit ab von der groſsartigen Idee, die den romantischen Ästhetikern vorschwebte: jedes unpoetische Element soll aus der Dichtung ausgeschieden werden, alles aber, was der Sinn aufnehmen, der Geist erkennen, das Gemüt ahnen kann, soll die allumfassende in sich begreifen' (S. 53). 'Der Adler-Optimismus mit der Devise "Ascendam" macht die Romantik so ewig jung und herrlich. Sie zweifelten nicht, daſs sie, wenn auch hundertmal geblendet und gelähmt, einmal das Ant-

litz der Sonne berühren würden' (S. 112). Endlich am Schlusse des letzten 'Tod' überschriebenen Kapitels: 'Ja, sie verschwanden spurlos, die stürmenden Eroberer, wie die glänzenden Gothen, die so herrlich und zuversichtlich begonnen hatten, wie die blonden Vandalen, die ihre heimische Kraft rasch unter glühender Sonne verschwelgten. In dem Kriege der Menschheit mit dem Schicksal hatte für diesmal das Schicksal gesiegt. Was darüber Tröstliches und Erhebendes gedacht werden kann, liegt alles in diesen Worten von Novalis: "Fortschreitende, immer mehr sich vergrößernde Evolutionen sind der Stoff der Geschichte. Was jetzt nicht die Vollendung erreicht, wird sie bei einem künftigen Versuch erreichen oder bei einem abermaligen; vergänglich ist nichts, was die Geschichte einmal ergriff, aus unzähligen Verwandlungen geht es in immer reicherer Gestalt erneut wieder hervor".'

Novalis' Worte könnten als Motto dem Buche voranstehen; und nicht nur dem Buche, sondern der gesamten Neuromantik. Einer Neuromantik freilich, die sich nicht bloſs auf den Ästheticismus der Hofmannsthal und Stefan George beschränkt, die vielmehr alles zusammenfaſst, was immer im heutigen Geistesleben romantisch ist. Als Herold einer solchen, im höchsten und weitesten Sinne gedachten Neuromantik lehrt Ricarda Huch, daſs wir heute mitten in einer fortschreitenden, sich vergrößernden Evolution der alten Romantik stehen. Was damals die Vollendung nicht erreicht hat, sucht heute in reiferer Gestalt sich zu erneuen.

Nicht in die Form einer Flugschrift hat R. Huch den Nachweis dieser Übereinstimmung von Einst und Jetzt gebannt. Vielmehr durchleuchtet der führende Gedanke eine ernst gedachte, auf eindringlichen Studien ruhende Darstellung der älteren Romantik. Freilich schreibt sie von dem genialen Kreise der Schlegel, Tieck, Novalis als eine kongeniale Interpretin. In diese schwer verständlichen, schwer faſsbaren Charaktere hat sie sich so tief eingelebt, daſs sie ihnen auf ihren verschlungensten Pfaden nachfolgt. Ihre rückhaltlose Hingabe hat man Kritiklosigkeit gescholten; man hätte gewünscht, da und dort ein schärferes, ablehnendes Wort zu vernehmen. Ich kann es ihr nicht zum Vorwurf machen, daſs sie ohne kleinliches Zagen die schönste Aufgabe des Historikers erfüllt hat; nämlich die, das innerste Wesen längst Entschwundener zu verstehen und zu deuten.

Eher wäre ein anderer Einwurf berechtigt. Nicht nur menschlich fühlt sich Ricarda Huch in das Wesen der älteren Romantiker ein; auch als Schriftstellerin ist sie diesmal fast ohne Rest in ihnen aufgegangen. Ihr Buch liest sich gelegentlich nicht wie eine zeitgenössische Arbeit; es trägt in Form und Ideenentwickelung den Charakter der frühromantischen Geistesprodukte. Insbesondere ist es auf einer Idee aufgebaut, die mir ein würdiges Pendant der kühnsten Ahnungen jener Epoche scheint. Soviel ich sehe, ist diese Idee und die Art, in der R. Huch sie zum Angelpunkt des Ganzen macht, noch von keinem ihrer immerhin zahlreichen Kritiker näher erwogen worden. So ist es wohl, obgleich seit der Veröffentlichung des Buches mehr als ein Jahr verflossen ist, noch immer an der Zeit, ein Wort über die ideelle Grundlage dieser jüngsten Geschichte der älteren Romantik zu sagen. Kann doch nur auf diesem Wege ein endgültiges, begründetes Urteil über ein sicher vielgelesenes und deshalb weithin wirksames Buch gewonnen werden.

* *
*

Den Eingang schmücken prächtige Miniaturbilder der beiden Schlegel und Carolinens. Keine wesentlich neuen Züge, aber wunderhübsch gefundene Worte leihen ihnen ihren Reiz. Ganz im Sinne der neueren wissenschaftlichen Betrachtung sieht auch Ricarda Huch in dem jüngeren Bruder den echteren Propheten, den wahren Pfadfinder, den Romantischeren. Wilhelm 'war kein Magier'. 'Es war nichts, gar nichts Dämonisches in ihm'. Ihm mangeln die feineren, aber wenig ausgiebigen Waffen seiner Genossen; und in diesem Mangel lag seine Stärke: 'Er zerfaserte nicht das Innere, wie es damals die Darstellungsweise der modernen Schriftsteller wurde, denen es dabei nur selten gelang, eine ganze Erscheinung lebendig vor die Augen zu stellen ... Das Kränkliche, Unbestimmte, ins Grenzenlose Ausschweifende der übrigen Romantiker lag nicht in seinem Wesen. Alles, was er schrieb, wenn es auch tiefer und bedeutender hätte sein können, war doch ein Ganzes, abgerundet, hatte Form.' Ihm steht Friedrich gegenüber als ein 'Mensch von imponierender, aber nur schwer beweglicher Masse, der erfüllt war von Gedanken und

Gefühlen, von sinnlich-geistigen Schätzen, die aber, allzu tief in den Grund seines Wesens eingewühlt, nur selten, nach den mächtigsten Erschütterungen, gegen die Oberfläche stiegen'. Trefflich sind seine, an den Bruder gerichteten Jugendkonfessionen verwertet, auf denen eine feine Parallele zwischen ihm und Hamlet sich aufbaut. Dagegen scheint mir auch hier seine Verherrlichung des Müssiggangs zu sehr betont. Er war, wenigstens zeitweilig, träge; er liefs gerne andere für sich arbeiten. Allein, ganz äufserlich zu rechnen, die lange Reihe von Bänden, die er hinterlassen hat, war doch kaum durch Faullenzen allein zu erbringen. Um so treffender charakterisiert die Verfasserin das Verhältnis der beiden Brüder, indem sie die spätere Entfremdung nur leise berührt: 'Mit ängstlicher Besorgnis hielten sie das Kleinod fest, das für sie einen Talisman bedeutete: den Glauben an die innere Notwendigkeit ihrer Liebe. Die romantische Schule selbst ist ein Denkmal dieser Liebe. Der gewichtige Friedrich war der Magnet, der die begabten Freunde anzog, Wilhelm der Rührige, Helle, Wache organisierte sie.'

Der Charakteristik Carolinens hat ein feiner Kritiker nachgerühmt, hier habe eine Frauenseele die andere so tief verstanden, so zart gedeutet, dafs er in den elysäischen Gefilden einst Zeuge sein möchte, wenn Caroline ihrer Interpretin entgegenschwebt und die schwesterlichen Seelen in einem ersten Kusse sich finden. Den Irrwegen dieses einzigen Frauenlebens ist Ricarda Huch teilnahmsvoll nachgeschritten; nicht die Handlungen, um derentwillen man sonst Carolinen schilt, sondern ihre Verbindung mit Wilhelm Schlegel macht sie ihr zum Vorwurf: 'Sich halb aus spielender Verliebtheit, halb aus Bequemlichkeit in die Liebe hineinzulügen, ist doppelt sündhaft für eine Frau, die sich das Recht nimmt, dem Instinkte ihres Herzens, wie wenn es eine heilige, unbestechliche Stimme wäre, sich anzuvertrauen, was auch das Urteil der Welt dagegen sagen möge'. Erst wenn sie Wilhelm verläfst und mit Schelling sich verbindet, wird sie in R. Huchs Augen wieder sich selbst treu.

Von den Menschen geht unsere Deuterin weiter zu der Keimstätte der Romantik, zum 'Athenäum'. 'Staunenswert ist für den Leser unserer Zeit, wie unveraltbar diese Blätter sind. Unzähligen Gedanken begegnen wir, die sich in unseren Tagen,

ihrer Neuheit und Vereinzelung bewufst, kaum so frei und mutig hervorwagen, wie sie dort ausgesprochen sind.' Scharf geschieden sind die Kennzeichen der Mitarbeiter: Novalis, dessen 'Aussprüche wie Leuchtkugeln aufschweben in schönem Schwunge, eine sanfte Helligkeit über den dunkeln Himmel verbreitend und still ausatmend, ehe man sich ihrer deutlich bewufst geworden ist'; Scheiermacher, schärfer und bestimmter; Wilhelm, voll zierlicher Geschliffenheit und Weltlichkeit des Inhalts; Friedrich in seiner anregenden, mitreifsenden Kraft. Die vorgetragenen Ideen, fast nur Wissenschaft und Kunst treffend, für gelehrte Künstler und künstlerische Gelehrte bestimmt, nehmen alles vorweg, was die Romantik bringen sollte: romantische Ethik und romantische Kunst, romantische Ironie und Naturphilosophie, orientalische Poesie und Frauenemancipation.

Schon sind wir tiefer ins Romantische eingedrungen; schon sind uns die herben, oft wie Peitschenschläge treffenden Schlagworte des Athenäums geläufig. Erst jetzt wagt das Buch den Schritt zu Novalis. Wieder trifft die Charakteristik sofort ins Schwarze: 'Er gehörte nicht zu jenen Idealisten, die die Augen an den Sternen hängend mit den Füfsen durch den Sumpf waten, im Gegenteil pflegte er nach Art des guten Realisten mehr zu leisten, als er versprach, indem seine Äufserungen über sich selbst sich immer nur mit dem Nächstliegenden beschäftigten, was er in sich erlebt hatte und wofür er einstehen konnte.' In jüngster Zeit erkannte auch die wissenschaftliche Forschung in der ganz eigenartigen Mischung von sachkundigem Realismus und mystischem Magiertum Hardenbergs innerstes Wesen. 'Gerade in der Art und Weise, wie er den Stoff, der ihm in äufseren Lebensumständen, zunächst im Beruf, geboten wurde, benutzte, bewies er, dafs der Mensch wirklich jener Magier ist, der sich seine Welt erschafft und Staub durch seine Berührung in Gold verwandeln kann.' So trifft auch Ricarda Huch auf den entscheidenden Punkt; und glücklich weist sie auf die Vorliebe hin, die dieser Phantasiebegabte, künstlerisch Veranlagte für Mathematik hegte.

Die Vorhallen sind durchwandert. Im nächsten Kapitel setzt die Darstellung der Idee ein, auf der das Buch die romantische Weltanschauung aufbaut; das Kapitel ist überschrieben: 'Apollo und Dionysos'.

Also Nietzche? Kein unnötiger Schrecken! Wir bekommen keine Charakteristik der Romantik vom Standpunkte Nietzsches. So diskret ist die für litterarische Kritik ungemein fruchtbare Antithese von dionysisch und apollinisch angewandt, daſs Nietzsches Name überhaupt nicht erscheint. Ja, ein fremdes Element ist da nicht in einen widerstrebenden Stoff hineingetragen; denn mit glücklichem Griffe holte sich Ricarda Huch aus F. Schlegels Abhandlung 'Über das Studium der griechischen Poesie' das Motto des Kapitels; 'Die leise Besonnenheit des Apollo und die göttliche Trunkenheit des Dionysos' hatte schon fast ein Jahrhundert vor Nietzsche der junge Romantiker im 'Gemüte des Sophokles gleichmäſsig verschmolzen' gefunden.[1] Sicherlich heiſst es nicht an die Romantik einen ihr fremden Maſsstab legen, wenn die von ihrem Führer geprägte Antithese zum Ausgangspunkte gemacht wird.

Die leise Besonnenheit des Apollo und die göttliche Trunkenheit des Dionysos findet Ricarda Huch auch in den Romantikern vereint; wenigstens in den älteren.

'Man irrt sich, wenn man annimmt, es sei den Romantikern nur in unklarer Verworrenheit wohl gewesen ... Novalis nennt es im Gegenteil Folge einer krankhaften Konstitution, Einseitigkeit, daſs das Genie bisher meistens ohne sein Wissen wirkte: der Mangel an Bewuſstsein sei schuld, daſs es immer nur glückliche Augenblicke hatte.' 'Mit unermüdlicher Rüstigkeit und Frische bekämpft Baader den Jacobischen empfindsamen Satz, daſs Denken dem Fühlen schade.' 'Die ersten Romantiker haben denn auch unermüdlich gelernt und das Erlernte denkend zum Besitz ihres Bewuſstseins zu machen gesucht.' 'Das aber haben Schiller und viele andere auch gethan, und zwar gerade solche, deren ärgste Feinde die Romantiker waren. Wenn das Wissen und Bewuſstwerden allein den Romantiker machte, wie wäre es möglich, daſs sie mit gutem Gewissen den groſsen Krieg gegen die Aufklärung hätten führen können, daſs jeder beim Worte Romantik an den geheimnisvollen lauschigen Wald des Märchens und der Sage denkt, in den sie die Menschen wieder eingeführt haben; daſs in ihrem Gefolge der Zauber, die Magie, das Rätsel,

[1] Fr. Schlegel 1794—1802. Seine prosaischen Jugendschriften, herausgegeben von J. Minor. Wien 1882. I 140, 29.

die Sehnsucht — alle die verschleierten Gestalten des Unbewufsten erscheinen? Das ist eben, was niemand vergessen darf, dafs das Bewufstsein des Romantikers mit dem Gehalte des Unbewufsten erfüllt ist.'

Diese Kardinalsätze auswählend und zusammenrückend, habe ich in den Worten der Verfasserin die Grundidee ihrer Anschauung der Romantik gegeben. Festgestellt sei vor allem: diese Idee (ich abstrahiere von der nicht unanfechtbaren Formulierung) ist richtig, ist implicite in allen wissenschaftlichen Darstellungen der Romantik enthalten, und es ist gut, dafs sie einmal eine eindringliche Erörterung erfährt. Denn sofort ergeben sich schlagende Konsequenzen. Immer wieder wirft man die Romantik mit dem Sturm und Drang in einen Topf. Wie einfach und klar stellt sich jetzt das Problem! Der Sturm und Drang ist aufs Instinktive gewandt wie die Romantik. Als Vertreter des Instinktiven predigt F. H. Jacobi, der Rousseauist, dafs Denken dem Fühlen schade. Die Romantik hingegen will das Gefühl unter die Lupe der Reflexion legen. Oder, wie Ricarda Huch andeutet: 'Es war die Entgegnung der Romantik auf die Lehre der Geniezeit, dafs die Poesie eine Blume sei, die sich nur des Nachts erschliefse und dufte. Nachdem eben die Einsicht gewonnen war, dafs nicht die Gelehrten, sondern das Volk die schönsten Dichtungen hervorgebracht hatte, fing man an, die Produkte eines gebildeten und unterrichteten Menschen mit Mifstrauen zu betrachten. Nicht denken, nicht lernen, damit die Unschuld des Instinkts nicht zersetzt werde. Diesem kleinmütigen Pessimismus, der dem Kulturmenschen nur die Wahl lassen wollte, entweder sein stolzes Erbe der Jahrhunderte oder die Kraft der Kunst aufzuopfern, schleuderte Novalis mit revolutionärem Übermut die Frage zu: Kann man Genie lernen? um sie zu bejahen.' Kein Mifsverständnis! Wird hier dem einseitigen Gefühlsprogramm des Sturmes und Dranges ein weiteres Credo gegenübergestellt, so war es doch nicht darauf abgesehen, den alten rationalistischen Aberglauben, Gelehrsamkeit könne Genie ersetzen, neu zu bestärken. Der frohe Glaube, dafs Wissen dem Genie förderlich sei, trat an seine Stelle.

Die Verfasserin hat sich einen Hinweis entgehen lassen, der, was sie vorbringt, in hellstes Licht setzt. Der Gegensatz zwischen

dem Sturm und Drang und der Romantik trat in der hier festgelegten Form unzweideutig zu Tage, als W. Schlegel im Jahre 1800 seinem einstigen Lehrer Bürger ein Denkmal setzte. Obgleich es auf eine Rettung des von Schiller überstreng verurteilten Sängers der Lenore angelegt war, wendet sich Schlegel scharf gegen Bürgers Satz: 'Popularität eines poetischen Werkes ist das Siegel seiner Vollkommenheit', eine These, die völlig im Sinne des Sturmes und Dranges dem Dichter gedankliche Vertiefung verbot. Die absichtsvolle Weisheit der Dante, Cervantes, Shakespeare wird von W. Schlegel gegen eine Gefühlsästhetik ins Feld geführt, die in kleinmütigem Pessimismus dem Gröfsten Schweigen gebieten will.

Bürgers Popularitätssucht hat ihn selbst auf Abwege geführt. Allein auch wo der Sturm und Drang sein Höchstes und Bestes leistet, tritt er vor dem Dilemma: Fühlen oder Denken in Gegensatz zur Romantik. Rousseau hatte in der Profession de foi du vicaire savoyard seines 'Émile' von Gott gesagt: 'L'aperçois Dieu partout dans ses oeuvres: *je le sens en moi,* je le vois tout autour de moi; *mais sitôt que je veux le contempler en lui-même,* sitôt que je veux chercher ou il est, ce qu'il est, quelle est la substance, *il m'échappe et mon ésprit troublé n'aperçoit plus rien.*' Rousseau will dem Gottesbegriffe gegenüber die Grenze des Gefühls nicht überschreiten; er verzichtet auf jede begriffliche Umschreibung seines Gefühlsinhalts. Und in fast wörtlicher Übereinstimmung kündet Goethes Faust:

Der Allumfasser
Der Allerhalter
Fasst und erhält er nicht
Dich, mich, sich selbst! ...
Erfüll davon dein Herz so gross es ist
Und wenn du ganz in dem Gefühle seelig bist
Nenn das dann wie du willst,
Nenns Glück! Herz! Liebe! Gott!
Ich habe keinen Nahmen
Dafür. Gefühl ist alles
Nahme Schall und Rauch
Umnebelnd Himmels Glut.

Die Romantik scheute sich nicht dem Gefühl einen Namen zu geben. Es war ihr nicht alles. Sie hoffte kühn genug, einen

Namen zu finden, der mehr als Schall und Rauch wäre, nicht Nebel, sondern Klarheit brächte.

Je mehr ich der Antithese Ricarda Huchs nachsinne, desto einleuchtender wird sie mir. Der Stürmer und Dränger enthüllt sich mir als temperamentvoller, von einem starken Gefühl beseelter jugendlicher Kraftmensch. Hingerissen von der Fülle seines Herzens wagt er keine Analyse seines Gefühls. Er ahnt tief; er bleibt aber bei seinen Ahnungen stehen. Er will sich seine Träume, die ihn wie Wirklichkeit umschweben, nicht deuten lassen. Ein Enthusiast, der fürchtet, scharfes Denken könnte ihm die Welt entzaubern!

Viel raffinierter, viel komplizierter ist der Romantiker. Analyse des Gefühlsinhaltes ist sein stetes Bemühen. Diese Analyse zerstört sein Temperament. Immer will er seinen Träumen eine gedankliche Deutung leihen. Von den kühnsten Ahnungen schreitet er zu noch kühneren Hypothesen vor. Seine Gefühle werden jederzeit durch den vorwitzigen Denkakt gedämpft. Alles wird feiner, wird durchsichtiger, aber auch wirkungsarmer. Dort ersteht eine Poesie, die mächtig auch auf den Mindergebildeten wirkt; sie hat die Kraft ungeschwächter Jugend. Hier treibt ein sublimiertes Dichten, das nur an eine stille Gemeinde auserwählter kongenialer Geister sich wendet, das nur feinste Effekte erzielen will, in feinsten Nuancen sich bewegt, wirksam nur, wo solche feinste Nuancen nachgefühlt und nachgedacht werden können.

Das Milieu des Stürmers und Drängers ist die ossianische Sturm-, Wolken- und Gewitternacht. Für einen Augenblick nur erhellt ein Blitz die stürmisch bewegte Natur. Der Romantiker fühlt sich am wohlsten in der stillen Mondnacht, wenn das grelle Tageslicht verschwunden ist und dem beschaulich staunenden Auge eine Fülle ungeahnter Blicke sich eröffnet. Nicht umsonst singt der echteste der älteren Romantiker in seinen 'Hymnen an die Nacht': 'Himmlischer als jene blitzenden Sterne dünken uns die unendlichen Augen, die die Nacht uns öffnet. Weiter sehen sie als die blässesten jener zahllosen Heere — unbedürftig des Lichts durchschauen sie die Tiefen eines liebenden Gemütes —, was einen höhern Raum mit unsäglicher Wollust füllt ... Muſs immer der Morgen wiederkommen? Endet nie des Irdischen

Gewalt? Unselige Geschäftigkeit verzehrt den himmlischen Anflug der Nacht.'

Ist der Romantiker der 'Nachtseite der Natur' zugewandt, so liebt der Klassiker die hellen, reinen Farben des südlichen Himmels, ihre scharfen und doch so harmonisch abgetönten Konturen. In Rom fühlt er sich wohl und will nichts mehr wissen von dem graulichen Tag, der ihn im Norden umfing, nichts von der nordischen farb- und gestaltlosen Welt. 'Nun umleuchtet der Glanz des helleren Äthers die Stirne; Phoebus rufet, der Gott, Formen und Farben hervor.' Der Romantiker indes fleht in die mondbeglänzte Zaubernacht, die den Sinn gefangen hält.

Alle Generalisationen auf dem Gebiete der Geistesgeschichte thun einzelnen Thatsachen Gewalt an. Viel zu kompliziert ist das Geistesleben und seine Entwickelung, um sich in mathematisch genaue Formeln pressen zu lassen. So auch hier! Gelegentlich gefällt sich die Romantik in einseitiger Verherrlichung des Gefühls, also in den Bahnen des Sturmes und Dranges, gelegentlich in einseitiger Betonung des Denkens, also in den Bahnen der Aufklärung. Ricarda Huch bringt Zeugnisse für dies, für jenes; und sie erklärt: 'Ob wir nun in der Romantik bald auf ein Ausschweifen in dunklen Gefühlen treffen, bald auf eine Vergötterung des Kunstverstandes und der Kritik, das möchte ich vor allem betonen, daſs das Ideal der romantischen Ästhetik eine Vereinigung von Fühlen und Wissen war.'

Auch hier unterläſst die Verfasserin, die Parallele aus der Gegenwart zu ziehen. Nur beiläufig sei hingewiesen, wie auch die Neuromantik sich nicht begnügt, feiner zu fühlen, sie will auch diese feinen Gefühle festhalten, beschreiben, deuten. Sie ist stolz auf ihre raffinierten Sensationen, aber sie bleibt bei ihnen nicht stehen, sie dichtet auch nicht unbewuſst aus ihnen heraus, sondern sucht sie wissentlich zum Kunstwerk auszugestalten.

* *
*

Bisher konnte ich den Ausführungen R. Huchs zustimmend folgen. Allein für ihre Beobachtung, die Romantik strebe nach Licht im Reiche des Instinktiven, sie verbinde dionysisches Ahnen mit apollinischer Klarheit, für diese wohl berechtigte These sucht

sie nach neuen Formeln, zu deren Verständnis weiter auszugreifen ist, die obendrein die Sache — wie mir scheint — wenig fördern.

In dem reichen Ideenschatze der Romantik wird eine Frau, die sich selbst als Vorkämpferin der geistigen Befreiung ihres Geschlechtes fühlt, die auf dem Felde der Kunst den Wettkampf mit dem Manne aufgenommen hat, kaum etwas Anziehenderes finden als die romantischen Bemühungen, das Weib auf eine höhere Stufe geistiger Entwickelung zu heben.

In seinen ersten Aufsätzen schon hat Fr. Schlegel, Carolinens leuchtendes Beispiel vor Augen, dieses Programm entwickelt. Gründlich und gelehrt, wie er ist, zugleich damals voll einseitiger Vergötterung griechischer Kultur, leitet er seine Anschauungen aus antiken Lehren ab. Sein Aufsatz über die 'Diotima' (1795) führt aus: Plato und die Stoiker forderten, daſs 'die Weiblichkeit wie die Männlichkeit der höheren Menschlichkeit untergeordnet sein soll'. Er verfolgt die Maxime des weiteren in der griechischen Ethik und kommt zu dem Schlusse: 'Die Richtung der griechischen Sitten ging auf das Notwendige; der unsrigen auf das Zufällige und Einzelne. Was ist häſslicher als überladene Weiblichkeit, was ekelhafter als die übertriebene Männlichkeit, die in unseren Meinungen, ja auch in unserer besseren Kunst herrscht?'

R. Huch spricht von diesen Gedankengängen in dem Kapitel 'Schiller und Goethe'. Ganz natürlich! Denn Fr. Schlegel und die Romantik treten mit solchen Anschauungen in schroffen Gegensatz zu Schiller, während sie sich Goethe auf diesem Felde verwandter fühlen. Die Verfasserin führt die wichtigsten Stellen aus dem Aufsatze über 'Diotima' an und verknüpft sie mit den fast wörtlich übereinstimmenden Sätzen des an Dorothea Schlegel gerichteten Aufsatzes 'Über die Philosophie' (1799).

Durchaus ficht Fr. Schlegel für eine geistige Annäherung und Ausgleichung der Geschlechter. Im Gegensatz zu Schiller, der das Weib auf ein weises Schalten im häuslichen Kreise beschränken will. Die Folgerungen, die sich aus Schlegels Programm für die Frau ergeben, hat am schärfsten Schleiermacher in seinem 'Katechismus der Vernunft für edle Frauen' (Athenäumfragment Nr. 364) formuliert. Dort wird neben anderem dem

Weibe geboten: 'Lafs dich gelüsten nach der Männer Bildung, Kunst, Weisheit und Ehre'. In diesen Worten sind die Tendenzen aller Emancipation der Frau, auch der heutigen, eingeschlossen.

Merkwürdigerweise wagt Ricarda Huch von solchen unzweideutigen und klaren Bekenntnissen einen kühnen Sprung zu Franz von Baaders Mystik. Schon einmal begegneten wir in ihrem Buche dem Naturphilosophen. Nur dankbar zu begrüfsen wäre eine eingehendere Berücksichtigung des Mannes und seiner mystischen Lehren; sie brächte manches Licht an dunkle Stellen der deutschen Romantik. Die besten Fortschritte, die neuerdings in der wissenschaftlichen Erforschung der Romantik erzielt wurden, danken wir einer vertieften Betrachtung ihrer Mystik, ihres Zusammenhanges mit der Naturphilosophie, ihrer Beeinflussung durch Jakob Böhme. Allein Ricarda Huch scheint sich hier mit Nachfühlen begnügt zu haben, läfst gerade hier eine schärfere gedankliche Erfassung vermissen. Unmittelbar an Fr. Schlegels Programmworte fügt sie den Satz: 'Die Lehre von der Androgyne wurde später von dem Philosophen Baader, der auch hier von Jakob Böhme ausging, wissenschaftlich begründet, und das Wort Mannweib, das in unserer Zeit so gesunken ist und einen schlechten Klang angenommen hat, bezeichnet danach die schönste und vollkommenste Form, in der der Mensch sich darstellen kann.' Ihr bezeugen schon Fr. Schlegels Worte, dafs aus den wogenden psychologischen Anschauungen der Romantiker sich immer deutlicher das Idealbild der Androgyne, des Ganzmenschen, emporgehoben habe.

An anderer Stelle macht sie Baaders Androgynenlehre zu einem Kardinalpunkt der romantischen Philosophie: 'Alles was da lebt und leibet, geht aus dieser Androgynenlust hervor', sagt Baader, 'sie ist die geheime, undurchdringliche, magische Werkstätte alles Lebens, das geheime Ehebett, dessen Rein- und Unbefleckterhaltung das selige, gesunde, dessen Verunreinigung das unselige, kranke Leben gebiert. Jede lebendige Kreatur in jeder Stufe und Sphäre des Lebens ist, wie die Alten sagten, solarisch und terrestrisch oder siderisch und elementarisch zugleich, und das Sakrament des Lebens wird ihnen allen nur unter diesen zweien Gestalten gereicht' (S. 171).

Durch den Ausblick zur Androgyne sind wir plötzlich aus ganz verständlichen Erörterungen ins tiefste Dunkel der Mystik versetzt. Mit vorschneller Hand hat Ricarda Huch eines der schwierigsten Probleme der Romantik berührt; und nicht zum Heile ihrer Arbeit. Denn ein weiter, weiter Weg führt von der romantischen Emancipation der Frau zu Baaders Androgyne. Ein so weiter Weg, daſs von Frauenfrage bei Baader kaum mehr die Rede ist; ebenso wie es den Fr. Schlegel und Schleiermacher fern lag, eine Androgyne im Sinne Baaders als erstrebenswertes Ziel weiblicher Bildung zu fassen.

Und doch: viel zu subtil, viel zu kompliziert sind die Gedankengänge, die Ricarda Huch beihin zusammenwirft, als daſs ich etwa behaupten dürfte, ein Zusammenhang bestände überhaupt nicht. Freilich, wer zusieht, wie Baader sich mit dem Nachweise abmüht, Adam sei vor der Erschaffung Evas androgyn gewesen, der wird möglicherweise den Zusammenhang ebenso leichthin leugnen, wie Ricarda Huch ihn leichthin behauptet. Allein wenn Baader hundertmal nur als mystischer Theologe von der androgynen Natur des biblischen Urmenschen redet, seine Anschauungen gehen schlieſslich durch Vermittlung Jakob Böhmes und der Gnostiker auf denselben Plato zurück, der auch Fr. Schlegel vorschwebt, wenn er das Ideal menschlicher Bildung in einem Verzicht auf 'überladene Weiblichkeit' und 'übertriebene Männlichkeit' sucht. Platos Symposion bietet die uns geläufigste Form jenes Mythus, der von der androgynen Natur des Urmenschen fabelt.

Jedoch zwischen Fr. Schlegel und Baader liegt noch die Naturphilosophie Schellings, die 'Magie' Hardenbergs. Da wird lustig drauf los Geistiges nach physischen Gesetzen, Physisches nach Geistesgesetzen interpretiert. Der Parallelismus des Naturlebens und des Geisteslebens wird am kühnsten von Novalis, besonnener, aber doch auch mit starken Wagnissen von Schelling gepredigt. Wie nahe lag es diesen naturphilosophischen Sehern, das Geschlechtsverhältnis geistig zu fassen, geistig zu deuten! Hatte doch selbst das rationalistische 18. Jahrhundert mit solchen Analogien gespielt. Empfänglichkeit als weiblich, Selbstthätigkeit als männlich zu fassen, ist sogar dem Antipoden der Romantik auf dem Felde der Frauenfrage, ist sogar Schiller durchaus geläufig.

Neben Schiller, unter Schillers Leitung und mit seiner Zustimmung verfolgte Wilhelm von Humboldt den Antagonismus der Geschlechter in der organischen Welt und suchte das Princip der Zeugung für die Welt des Geistes durchzuführen. Schon Kant hat über diese mystischen Interpretationen des Geschlechtsverhältnisses bedenklich den Kopf geschüttelt.

Ich kann an dieser Stelle nicht näher erläutern, inwiefern dem 'Dualismus' der Schellingschen Naturphilosophie die symbolische Verwertung des Geschlechterverhältnisses wohl taugte und taugen mufste. Betont sei nur, dafs Baaders theologische Benutzung der Androgyne auf Schelling fufst. Dagegen stelle ich fest, dafs Ricarda Huch diese Zwischenstufen übersieht oder wenigstens viel zu wenig scharf charakterisiert. Dann aber, dafs sie zwar Humboldt nicht nennt, aber selbst ganz in seiner Weise mit dem Parallelismus des geistigen und des geschlechtlichen Lebens arbeitet.

Um nämlich das Aperçu, das wir oben eingehend betrachtet haben, zu erläutern, jene berechtigte Behauptung, dafs die Romantiker sich über ihre Gefühle durch Denken Klarheit verschaffen wollen: baut Ricarda Huch folgende Theorie. Sie scheidet den seiner Gefühle unbewufsten Menschen, der die Gefühle *hat*, sie aber nicht *kennt*; den seiner Gefühle bewufsten Menschen, der sie zwar kennt, aber *nicht* hat; und den harmonischen Zukunftsmenschen, der die Gefühle hat *und* sie kennt. Sofort wendet sie die Geschlechtsterminologie auf diese Scheidung an. Die Unbewufsten sind die *männlichen*, die Bewufsten sind die *weiblichen* Naturen; der harmonische Zukunftsmensch ist die anzustrebende Androgyne.

Ich frage zunächst: stimmt diese Scheidung mit unserer Auffassung männlichen und weiblichen Gefühlslebens? Oder haben die Romantiker jemals Mann und Weib nach diesem Gegensatze des Bewufsten und Unbewufsten geschieden? Ich glaube weder jene noch diese Frage mit Ja beantworten zu dürfen. Ferner sei gleich bemerkt: schon Humboldt schien nicht zu ahnen, dafs er nur Metaphern gebe; durch die Naturphilosophie ist allerdings die Metapher zu wissenschaftlichen Ansprüchen erhoben worden. Ricarda Huch indes deutet so wenig wie Humboldt an, dafs sie nur mit schillernden und zweideutigen Bildern arbeite, die weder

für die Stellung des Weibes innerhalb moderner Bildung etwas besagen, noch ihre psychologischen Scheidungsversuche erhellen oder wahrscheinlicher machen.

Dafs ich nicht zu hart urteile, bezeuge die weitere Darstellung von Ricarda Huchs Theorie. Statt einer Verdeutlichung neue Bilder, statt präciser gedanklicher Fassung dunkle mystische Ahnungen!

'Man kann sich den Verkehr zwischen den beiden Welten (der Gefühlswelt und der Welt des Bewufstseins) etwa so vorstellen, als gäbe es eine Klappe, die die obere Welt von der unteren trennt.' Bei den gemeinen Durchschnittsmenschen öffnet sich die Klappe niemals von selbst, aufser im Traume. Das ist der männliche Typus. Beim weiblichen steht die Klappe immer offen. 'Es ist gerade, wie wenn ein Rifs in einer Dampfmaschine wäre, die nicht arbeiten kann, weil der Dampf ausweicht und keinen Druck mehr ausübt.' Beim mannweiblichen, harmonischen Typus ist die Verbindung zwischen den beiden Welten durch eine Feder geregelt. 'Ungestört geht die Entwickelung der Kräfte im Unterirdischen vor sich. Sind sie aber reif, so heben sie die Klappe und betreten das Lichtreich.'

Neben diesem Gleichnis steht noch ein zweites (S. 117 f.), das die Gegensätze und ihre Verbindung im Bilde der Kegelschnitte darstellt. Leider hat da einmal noch ein Druckfehler ('Kreises' für 'Kegels'; S. 118 Zeile 6) sich eingeschlichen. Ich abstrahiere aber lieber von dieser potenzierten Bildlichkeit und begnüge mich mit der primären Metapher, die dem Geschlechtsverhältnis entstammt:

Der männliche Typus (Bauern- oder Römertypus) umfafst 'die einfachen, handelnden Menschen, die Arbeitstiere, aber auch solche, die im stande sind, heroische Thaten zu thun'.

Der weibliche (oder artistische) Typus zeigt sich bei Menschen, die nicht grofs sind in ihren Handlungen; kaum giebt es überhaupt eine Aufsenwelt für sie, die ganz durch die unentdeckte Innenwelt in Anspruch genommen sind. 'Vorzüglich Musiker gehören hierher, Dichter, Schauspieler, alle Arten von Künstlernaturen und Talenten, nur nicht die ganz Grofsen, die das Bleibende schaffen. Auch Schwärmer, Idealisten und Kritiker, die alles besser wissen, aber nichts besser machen können, sind

unter diesen. Man kann sie auch Übergangs- oder Dämmerungsmenschen nennen.'

Die harmonischen, mannweiblichen Menschen brauchen nicht deshalb, weil sie wissen, auf das Handeln und Schaffen zu verzichten. 'Sie können zuweilen mit den Menschen der ersten Klasse verwechselt werden, wie denn das Genie auch oft aus primitiven Kreisen hervorgeht. Sie können einfach, ja unbedeutend erscheinen, und es kann das Ansehen haben, als brächten sie das Grofse, was sie leisten, nur zufällig hervor.'

Ich will nicht bestreiten, dafs einzelne richtige psychologische Beobachtungen hier mit unterlaufen. Ich kann auch noch zugeben, dafs die Romantiker dem zweiten Typus zugerechnet werden, dafs sie Dämmerungsmenschen waren. Allein die fatale Bildlichkeit! Wie wenig durch sie zu erzielen ist, beweise folgende Thatsache. Auch Jean Paul hat einmal versucht, die 'Dämmerungsmenschen' Ricarda Huchs in eine Gruppe zu vereinen. Seine 'Vorschule der Ästhetik' (§ 10) spricht von 'weiblichen, empfangenden oder passiven Genies', die zu den echten Genies und zu den Talenten in Gegensatz treten. Sie gebieten, reicher an empfangender als schaffender Phantasie, nur über schwache Dienstkräfte; im Schaffen fehlt ihnen jene geniale Besonnenheit, die allein von dem Zusammenklang aller und grofser Kräfte erwacht. 'Es sind Menschen, welche — ausgestattet mit höherem Sinn als das kräftige Talent, aber mit schwächerer Kraft — in eine heilige offene Seele den grofsen Weltgeist, es sei im äufseren Leben oder im inneren des Dichtens und Denkens, aufnehmen, welche treu an ihm, wie das zarte Weib am starken Manne, das Gemeine verschmähend, hängen und bleiben, und welche doch, wenn sie ihre Liebe aussprechen wollen, mit gebrochenen, verworrenen Sprachorganen sich quälen und etwas anderes sagen als sie wollen.'

Dieselben Menschen, die Ricarda Huch dem weiblichen Typus zuweist, sind hier charakterisiert. Ich lege keinen Wert auf Abweichungen im einzelnen, betone vielmehr, dafs auch hier mit der geschlechtlichen Terminologie gearbeitet und von weiblichen Genies gesprochen wird. Die Übereinstimmung ist so frappant, dafs ich mich frage, ob R. Huch nicht überhaupt von Jean Paul beeinflufst ist. Und doch zeigen gerade die aus gleichen Prämissen gezogenen gegensätzlichen Schlüsse Jean Pauls und

Ricarda Huchs, wie unzuverlässig diese geschlechtliche Terminologie ist, wie sie lediglich zu Verwirrung und Widerspruch führt.

Jean Paul wie Ricarda Huch suchen einen interessanten Typus menschlicher Begabung festzulegen. Beide sehen die wesentliche Eigenheit dieses Typus in den ans Weibliche gemahnenden Charakterzügen. Jean Paul weist diesem Typus, ebenso wie Ricarda Huch, die Romantiker zu; er nennt ausdrücklich Novalis. In aufsteigender Linie geht es bei Jean Paul vom Talent zu diesem Typus und endlich zum Genie empor; ebenso bei Ricarda Huch vom Manne der That zu unserem Typus und zuletzt zum Genie weiter. Allein während das Genie Jean Pauls das Weibliche des Übergangstypus wieder abgestreift hat, nimmt Ricarda Huch dieses selbe Weibliche für das Genie gleichfalls in Anspruch. Genau besehen ist mithin ihre höchste Entwickelungsform nicht eine Verbindung der ersten und zweiten Stufe, sondern nur eine Modifikation der zweiten. Denn 'Mannweiber' sind doch schon die Vertreter unseres Typus; und so nennt denn auch Jean Paul die Novalis und seine romantischen Genossen 'geniale Mannweiber'. Welche qualitative Differenz bleibt dann zwischen den Vertretern von Ricarda Huchs 'weiblicher' und 'harmonischer' Stufe übrig? Einen Unterschied zwischen 'weiblichen' Männern und 'mannweiblichen' Männern konstruieren, heifst das nicht überhaupt Haarspalterei treiben?

Wohlbemerkt: der logische Fehler liegt nur in der Anwendung der metaphorischen Geschlechtsterminologie. Die ursprüngliche romantische Anschauung, wie Fr. Schlegel sie vorträgt, ruht auf viel einfacheren Grundlagen: Mann und Weib als Extreme, Ausgleich der Geschlechtseigentümlichkeiten als Vorbedingung harmonischer Menschheit. Da sind die Dinge real erfafst, nicht bildlich. Ricarda Huch hingegen arbeitet, wie W. v. Humboldt und die romantischen Mystiker, mit einer geschlechtlichen Benennung geistiger Eigenheiten, die lediglich zu Widersprüchen und Unklarheiten führt. Von dem berechtigten Ausgangspunkte ihrer Betrachtung der Romantik, von der Antithese des instinktiv Gefühlmäfsigen und der gedanklichen Klarheit, gelangt sie durch das terminologische Spiel zu einer unheilvollen Verwirrung, in der die Begriffe Bewufst und Unbewufst mit den Worten Mann und Weib verhängnisvolle Kombinationen eingehen.

Begnügte sie sich, lediglich die romantischen Ansichten vom Geschlechtsverhältnisse als solche vorzutragen, ich hätte gewifs nichts einzuwenden. Allein jetzt baut sie in bildlicher Verwertung des Gegensatzes der Geschlechter ein eigenes System, das da und dort mit romantischer Anschauung zusammentrifft, das das Problem der Frauenemancipation mit der einer ganz anderen Welt angehörenden Androgyne Baaders verknüpft und zuletzt immer noch die Frage offen läfst, ob es das Wesen des Männlichen, das Wesen des Weiblichen richtig erfafst. Und — das Fatalste! — auf diesem System, auf dieser schwankenden Unterlage ist R. Huchs Darstellung der älteren Romantik errichtet!

Denn leider: was im folgenden über den romantischen Charakter, über romantische Philosophie und Religion gesagt wird, über romantische Liebe und romantische Ironie — alles oder fast alles ruht auf diesen unklaren Mysticismen vom Weiblichen, das sich des Unbewufsten bewufst, vom Männlichen, das des Unbewufsten unbewufst ist, und von der harmonischen Androgyne. Ich gebe nur die wichtigsten Belege.

Der romantische Charakter: 'Was ihm fehlt, ist Charakter und Harmonie, aber er hat, wenn man den Berührungspunkt des Unbewufsten und Bewufsten so nennen darf, Seele. Er hat einen Körper, in dem das ausgelassene Herz bald zu geschwinde, bald zu träge klopft, ein Gesicht, aus dem uns suchende, ahnende Augen voll Geheimnis ansehen.' 'In dem harmonischen Menschen entwickeln sich die beiden Wesenshälften, Mann und Weib, Tier und Engel, gleichmäfsig, so dafs sie in guter Kameradschaft nebeneinander aushalten können; ... der romantische Mensch ist eine personificierte unglückliche Ehe und Mifsheirat.' 'Das Bewufstwerden, die beständigen Berührungen zwischen Natur und Geist, denen nie eine gänzliche Vereinigung folgt, die aufregenden Stelldicheine in der Dämmerung sind die Ursachen jener grenzenlosen Sehnsucht, jenes unersättlichen Verlangens, woran der Romantiker sich aufzehrt.' 'Das Unbewufste ist wie eine Masse, die dem Menschen das nötige Gewicht giebt, seinen Ballast, damit er nicht den Winden und Wellen ein Spiel wird. Wenn es sich auflöst und wie ein berauschender Wein in den Kopf steigt, verliert er das Gleichgewicht und den Halt' ... In solchen künstlerisch geschauten, dichterisch gesagten Variationen

ihres Themas ergeht sich R. Huch. Sicherlich bleibt ein Rest, den der Forscher nutzen kann. Denn die Künstlerin verleugnet auch hier nicht ihre Kraft, den Menschen in die Seele zu schauen. Mag ihre Psychologie immerhin nur in lyrischen Bilderreihen sich ergiefsen, sie weifs doch, was des Menschen Brust bewegt. Wie fühlt sie sich in diese romantischen Dämmerungsmenschen ein, die ihre Schwäche ahnten, voll bitteren Schamgefühls unter ihr litten; die verblüfft staunten, wenn ein Naturmensch von starken Instinkten, wie Schelling, in ihren Kreis trat! Und die doch das Danaergeschenk ihrer eigentümlichen glücklich-unglücklichen Begabung nicht missen mochten und stolz waren auf das, was sie als Unheil empfanden: die leichte Beweglichkeit, die feine Reizbarkeit, die ungehemmte Produktivität. Wiederum hören wir da die Neuromantikerin sprechen, die weifs, dafs sie Fleisch vom Fleische, Bein vom Beine der alten Romantik ist.

Allein diese echt menschlichen Tiefblicke weichen immer wieder den Variationen des dunklen Leitmotivs. Im Kapitel 'Romantische Philosophie' spielt — wie wir schon sahen — Baaders 'Androgynenlust' ihre trübe Rolle. Hier wie bei der Erörterung der 'Neuen Religion' mündet die Betrachtung in das Thema vom Bewufsten und Unbewufsten. Nicht sei nochmals gesagt, wie das Kapitel 'Goethe und Schiller' zwar zunächst die Frage der Frauenemancipation im eigentlichen Sinne nimmt, dann aber sofort ins Mystische umschlägt. Auch in anderem Sinne erklingt hier noch das Leitmotiv; die Romantik trennt sich von Goethe — heifst es —, sobald er auf Kosten des Modernen das Antike zu verherrlichen beginnt; jetzt vermissen die Romantiker an ihm das Dionysische, er ist des Unbewufsten nicht mehr bewufst genug.

Den leichter geschürzten Abschnitt vom romantischen 'Leben' (er bietet nichts wesentlich Neues) überschlagend, finden wir in der 'Romantischen Liebe', nun ganz platonisch gefafst, die Lehre von der Annäherung der Geschlechter wieder: eine Mannes- und eine Weibesseele fühlen, dafs 'sie miteinander das verlorene Götterbild herstellen können'; so entsteht Liebe. Mann und Weib erziehen sich gegenseitig zu 'Androgynen'. Immerhin stehen wir gerade hier, wo von Mann und Weib nicht blofs metaphorisch die Rede ist, auf festerem Boden.

Allein die Theorie vom Bewufsten und Unbewufsten kommt auch in der 'Romantischen Ironie' zur Geltung, ebenso in der lehrreichen Charakteristik 'Romantischer Bücher'. Im 'Märchen' sieht der Romantiker mit Staunen und Entzücken jenes wogende Chaos, jene magische Verwirrung, also jenen 'weiblichen' Zwischenzustand, aus dem eine harmonische Welt entstehen kann. Und wieder klingt das Leitmotiv an, wenn die Symbolik der romantischen bildenden Kunst erörtert und der Unterschied symbolischer und allegorischer Behandlung gesucht wird: 'Kunst ist angewandte Mystik. Auf bewufst angewandter Mystik beruht die Allegorie, auf unbewufst angewandter die Symbolik'. So möchte R. Huch das romantische Glaubensbekenntnis umschreiben.

Die beiden Schlufskapitel zeigen, wie die ältere Romantik ausklingt und erstirbt. Die Lehre vom Bewufsten und Unbewufsten — so spinnt die Dichterin ihren Faden zu Ende — mufste eine schwere und gründliche Natur, die nicht nur spielen, sondern mit all den Stimmungen, Phantasien, Gedanken, Träumen Ernst machen wollte, dem Katholicismus zuführen. So erging es Friedrich Schlegel. Die letzte Konsequenz der romantischen Lehre ist in dieser Betrachtung R. Huchs dem leitenden Gedanken ihres Buches unterstellt.

* *
*

Mit strenger Folgerichtigkeit hat R. Huch ihren leitenden Gedanken durchgeführt. Respekt vor der Denkkraft einer Frau, die mit solcher Energie ihren Stoff an einer Kette aufreiht! Wären nur die Glieder dieser Kette haltbarer! Und doch, wie begreiflich ist ihr Verfahren! Die Frau, die Vorkämpferin ihres Geschlechtes, mufste sich der romantischen Gedankenwelt dort am nächsten fühlen, wo die mutigen Streiter dem Weibe ein neues, höheres Ziel wiesen. Allein die kühnen, vielleicht phantastischen Kombinationen des Physischen und des Geistigen, die den älteren Romantikern schliefslich zum Lieblingstummelplatze ihrer geistreichen Ahnungen wurden, haben auch diese ihre furchtlose Verteidigerin gewonnen. Sie denkt im romantischen Sinne weiter, sie entwirft sich ein System, das neben den Paradoxen der Novalis und Friedrich Schlegel im 'Athenäum' etwa keine

schlechte Rolle zu spielen berufen wäre; als Romantikerin hat sie die Romantiker und ihre Lehren gefafst und gedeutet. Sie liefert den schlagenden Beweis, dafs die Neuromantik ihrer Vorläuferin von 1800 nicht blofs in ihrer künstlerischen Art, auch in der ahnungsreich bildlichen Weise ihres Theoretisierens nachzufolgen befähigt ist. Sie geht bis ins letzte in dem ihr kongenialen Stoffe auf. Die Wissenschaft aber, die sich über ihren Stoff zu erheben bemüht, mufs ihm ferner treten, mufs sich ihm innerlich entfremden, um zu objektiverer Erfassung zu gelangen. Hier scheiden sich die Wege der Neuromantikerin und die der Forschung.

Aber auch nur hier! Es ist nicht blofs eine banale Schlufsverbeugung, wenn ich feststelle: R. Huchs Arbeit bietet jedem, der von der anfechtbaren Grundlage absieht, eine Fülle feinster Beobachtung und reichster Belehrung. Um wie viel greifbarer, plastischer es eine Reihe schemenhafter Erscheinungen romantischen Dichtens, Denkens und Lebens uns gemacht hat, dieser schönste Gewinn des Buches konnte in meiner Betrachtung nicht zur Geltung kommen, weil hier nur das gedankliche Gerippe, nicht der Reichtum der Ausgestaltung berücksichtigt ward.

Andere haben sich nur an diesen Reichtum gehalten und ihn dargelegt. Auf sie sei hier verwiesen. Sie haben die ideelle Grundlage zu einer Arabeske gemacht; sie haben das Buch gelesen, ohne seines Leitmotivs sich bewufst zu werden. Vielleicht ist es ein Vorzug der Arbeit, dafs man sie auch so geniefsen kann.

Die älteren Romantiker scheiden gerne zwischen esoterischer und exoterischer Darstellung, zwischen einer Darstellung für die verständnisvollen Genossen und einer für das gröfsere Publikum. Ricarda Huch verbindet beide Darstellungsformen. Dem rascheren Leser ein blütenreicher Garten, zeigt das Buch nur dem tiefer Nachgrabenden den komplizierten Apparat, den jene Blüten verhüllen. —

Ein romantisches Glaubensbekenntnis, seinem Inhalte, seiner Form nach; jede Seite, von der aus wir in das Buch einzudringen suchen, weist ein romantisches Gepräge. Ein Denkmal der Neuromantik, aufgebaut auf dem stolzen Bewufstsein, dafs Neuromantik eine neue, aber auch eine höhere Evolution der alten

Romantik ist. Nirgends kommt dies Moment stärker zur Geltung als in den Worten, die Ricarda Huch (S. 346) von den Programmen altromantischer bildender Kunst zu sagen weifs: 'Wem', fragt sie, 'wem, der diese Phantasien über Malerei liest, drängt sich nicht Böcklins Name beständig auf die Lippen! Damals, vor hundert Jahren, färbten diese Gemäldeträume den morgendlichen Himmel des neuen Jahrhunderts; die Wende unseres Jahrhunderts schmückt die wundervolle Wirklichkeit, die Erfüllung.'

Bern. Oskar F. Walzel.

Zur Entstehungsgeschichte
der
Märchen und Sagen der Brüder Grimm.

An dem Märchenhause in Kassel, das ein Holzschnitt vor Albert Dunckers freundlichem Buche über die Brüder Grimm uns vor die Augen führt, ist eine Inschrift angebracht, auf der zu lesen steht, dafs in diesem Hause die Brüder Jacob und Wilhelm Grimm einst ihre Kinder- und Hausmärchen geschrieben hätten. Das Wort 'geschrieben' wird manchem aufgefallen sein. Es kann sehr viel und sehr wenig bedeuten. Goethe hat den Faust 'geschrieben', von der Hand des Fräuleins von Göchhausen ist der Urfaust 'geschrieben' worden. Auch wer sich berechtigt hielte zu glauben, dafs die Märchen und Sagen von den Brüdern treu-gewissenhaft nach mündlichen Erzählungen aufgezeichnet oder aus älteren Quellen hervorgezogen worden seien, würde schwerlich in ihrer Thätigkeit nur die niedere Art des Schreibens erblicken wollen. Also nur im höheren, gestaltenden und dichtenden Sinne kann der Wortlaut der Kasseler Inschrift verstanden werden. Ich weifs nicht, wem die Formgebung zu verdanken ist. Das aber mufs ausgesprochen werden, dafs der, welcher sie vorschlug, bewufst oder unbewufst das Richtige getroffen hat.

Die Märchen und die Sagen sind in Wahrheit von den Brüdern, wie von Dichtern, litterarisch geschaffen worden. Sie haben auf Grund der Erfahrungen, die sie an den Liedern des Wunderhorns (ich gedenke einmal ihren Anteil festzustellen) und an den altdänischen Liedern gemacht hatten, der Überlieferung der Märchen, die ihnen roh und ungelenk zukam, dichterisch die Form gegeben, die sie für die Kunstform des Märchens hielten. Die Ansichten über das, was die Kunstform des Märchens sei,

gingen in ihrer Zeit weit auseinander: die Auffassung der Brüder Grimm allein ist durchgedrungen. Sie blieben auch nicht starr und unbeweglich bei der zuerst gestalteten Form stehen, sondern von Ausgabe zu Ausgabe fortschreitend waren sie bemüht, ihr Werk zu erhöhen und zu vervollkommnen. Als junge Talente, die dichterisch emporkommen wollten, wurden sie in ihren Anfängen dem deutschen Publikum bekannt; die gelehrte Thätigkeit, die sie begannen, war zunächst nur für sehr wenige Kenner und Gönner da. Noch 1815 konnte daher Eichhorn mit vollem Rechte Jacob Grimm dem Grafen Gneisenau (Pick S. 342) als den 'Gelehrten und Dichter' empfehlen, der mit deutschem Herzen nichts versäumen werde, in Paris das Verlorene wieder zu entdecken und die Herbeischaffung des Verlorenen zu bewirken.

Die deutsche Litteraturgeschichte betrachtet als eine ihr obliegende Aufgabe, die Entstehung und Wandelung ausgezeichneter Werke zu erforschen und darzustellen. Daſs Arbeiten dieser Art doch nur spärlich vorhanden sind, liegt an der Schwierigkeit, Feinheit und Unerschöpflichkeit der Aufgabe. Wer sie in groſsem Stile angreift, müſste nicht nur im Besitze alles hierzu nötigen geschichtlichen Wissens sein, sondern auch über ästhetische Kraft und allgemeine menschliche Erfahrung verfügen. Die Märchen der Brüder Grimm sind noch, wenn man Luthers Übersetzung der Bibel den Vorzug läſst, vielleicht das gelesenste Buch im deutschen Sprachgebiet aller Erdteile. Wieviel tausend und abertausend Exemplare sind, seit Goethe sie in die Kinderhände seiner Enkel und Bettina sie in die ihres kleinen Johannes Freimund legte, bis auf den heutigen Tag verbreitet worden. Welch ein froher Dank kommt immer noch zurück, so oft ungezählte Exemplare, als Geschenk im Sinne der Brüder, auch über unseres Reiches Grenzen hinaus den Weg in deutsche Häuser und deutsche Herzen finden, wo unser Volkstum nicht mehr schwinden wird. Die Grimmschen Märchen haben sich die deutsche Welt erobert.

Wenn man erwägt, welche wissenschaftlichen Bemühungen bei uns seit hundert Jahren eingesetzt worden sind, um die Entstehungsgeschichte der homerischen Dichtungen oder der Nibelungen oder der Edda zu erforschen, so kann es befremden, daſs für die Grimmschen Märchen und Sagen eigentlich noch nichts

Ähnliches versucht worden ist. Unsere neueste Kenntnis der Nibelungen und der Edda ist nicht viel älter als das erste Hervortreten der Märchen der Brüder Grimm. Hier liegt noch alles, was man ahnen darf, wissenschaftlich im Dunkel. Die Methode wird erst zu suchen sein. Den uralten Dichtungen gegenüber verfügen wir über ein verhältnismäfsig enges Überlieferungsmaterial: die modernen Märchengebilde der Brüder Grimm sind aus dem Zusammenstrom persönlicher, mündlicher, publizistischer, litterarischer, wissenschaftlicher Wirkungen individuell hervorgegangen, und wieviel davon unwiederbringlich für uns verloren sei, so ist doch noch eine ungeheure Stoffmasse da, die herangezogen werden mufs.

Es hat sich im Laufe der Zeit allmählich mancherlei bei mir angefunden, was zur Aufhellung der Entstehungs- und Wandelungsgeschichte der Grimmschen Sammlungen dienen könnte. Ich lege ausgewählte Stücke aus den Märchen und Sagen vor.

1. 'Machandelboom' und 'Fischer un sine Fru'.

Zu den besten Stücken der Grimmschen Märchensammlung sind immer, seit ihrem Hervortreten, die beiden plattdeutschen Märchen 'Vom Machandelboom' und 'Der Fischer un sine Fru' gezählt worden. Der Maler Otto Runge hat sie aufgeschrieben. Runge stammte aus Wolgast in Pommern, lebte aber damals, als die beiden Märchen aus seiner Hand ausgingen, nicht in seiner Heimat, sondern in Hamburg. Er hatte unter den Romantikern als Künstler und Farbentheoretiker die Stellung inne, die Novalis als Poet einnahm. Goethe erkannte, trotz seiner antiromantischen Neigungen, achtungsvoll das Streben Runges in seiner Farbenlehre an. Die Romantiker vergötterten ihn und erwarteten von ihm das Heil der neuen Kunst. Seine wundervollen Gebilde der vier Tageszeiten haben auf alle ihm gesinnungsverwandten Künstler und Kunstwerke tief gewirkt. Er starb, wie Novalis in jungen Jahren, 1810 schon an der Auszehrung und hinterliefs seinen Freunden die schmerzliche Sehnsucht nach Vollendung des Werkes, das in ihm vor der Zeit abgebrochen schien.

Runge hat auch, wenngleich mehr rezeptiv, an der zeitgenössischen Litteratur in weitem Umkreise teilgenommen. Seine

Schulzeit unter dem Dichter Kosegarten in Wolgast, sein Aufenthalt in Dresden und Verkehr daselbst mit Tieck, seine Freundschaft mit Perthes in Hamburg bildeten für ihn litterarische Centren, die alle neuen Erscheinungen an sich zogen. Die eigenen, mehr zufälligen Aufzeichnungen zeigen die Gabe Runges, das Geistige im Menschen mit dem Leben der ihn umgebenden Natur in Rapport zu setzen, das eine als bedingt durch das andere hinzustellen. Die naturphilosophische Weltanschauung eines Steffens, der sein innigster Freund war, tritt uns in Runge wieder entgegen. Sie ist das entscheidende, tiefsinnige Merkmal der bildenden Kunst, die er übte.

Unter diesem Zeichen stehen auch die Märchen 'Vom Machandelboom' und 'Vom Fischer un siner Fru'. Sie sind beide in der reinsten Kunstabsicht gedichtet worden. Kein Gedanke daran, dafs Runge sie blos nach dem unbeweglichen Wortlaut mündlicher Erzählung aufgezeichnet habe. Man fasse den Aufbau beider in das Auge. In dem einen Märchen nimmt der Wachholderbaum wie ein still Mitlebender an den Geschicken der Menschen teil, die den Bauernhof bewohnen; in dem anderen erscheint das Meer wie ein Bundesgenosse des Fischers beim Widerstande gegen den unbezähmbaren Frevelsinn seiner Frau. Wie ist im Machandelboom die durch die Monate aufblühende Erfüllung des einen Wunsches, den die schöne junge Frau in ihrem Herzen hegt, in die allmähliche Entfaltung der Natur um sie herum zart, genau und liebevoll hineingezeichnet; wie spiegelt die immer wachsende Bewegung der Wogen, der Luft, des wolkenbedeckten Himmels, so oft sich der Fischer wider Willen mit den Wünschen seiner Frau dem Ufer naht, die den sittlichen Menschen ergreifende Empörung ab. Dies alles ist so plan- und kunstvoll angelegt wie die Umrisse zu den tiefsten Gebilden, die Runge als Maler geschaffen hat. Seine Kompositionen, die künstlerischen wie die litterarischen, zeichnet die gröfste Einfachheit der Linie bei Unergründlichkeit des Gedankeninhalts aus. Beiderlei Gebilde seiner Phantasie sind eines Wertes, einer Herkunft und Kunstausübung.

In Runges Kunstauffassung mischt sich ein katholisierendes Moment. Man sieht das seinen Werken an, und es verbirgt sich nicht im 'Fischer'. Runge stammte aus niederdeutscher Gegend,

wo für das protestantische Volksbewufstsein der Begriff 'Papst' gewifs keine Hoheitsinstanz bedeutet. Trotzdem heben sich die Wünsche der Fischerfrau über König und Kaiser weg bis zum Papst und dann zum lieben Gott empor; und der Mann widersteht vergebens: 'Pobst is man eenmal in de Kristenheet'. Diese Stufenfolge der Gewalten kann nicht aus protestantischem Volksbewufstsein hervorgegangen sein. Erst der Künstler Runge hat sie in das Märchen hineingedichtet.

Die beiden Märchen sind plattdeutsch von Runge aufgeschrieben worden. Es liegt in der Anwendung des Volksdialektes wieder bewufste Kunstabsicht, nicht innere Notwendigkeit. Die Brüder Grimm haben Märchen und Sagen, die sie aus Bauernmunde hörten, dennoch in hochdeutscher Sprache vorgetragen. Runge verstand als einer der ersten, sich der Darstellungsmittel der plattdeutschen Mundarten litterarisch wieder zu bedienen. Er ist der Vorläufer der nach ihm einsetzenden norddeutschen Dialektdichtung geworden. Er handhabte leicht und geschickt das Platt seiner Heimat. In der Schilderung einer Fufsreise durch dänisches Land, 1800, hat er ganze Partien zu seinem und der Seinigen Pläsir in plattdeutschen Reimzeilen ausgeführt: man erhält fast einen Vorgeschmack des humorvollen Treibens, das in Reuters Gedichten steckt. Runge hatte viele Übung im Dialektschreiben bereits, als er seine plattdeutsche Mundart auch für die Märchen wählte. Er wufste, welche Wirkung er damit hervorbringen könne. Das Plattdeutsch des Vortrages hat sehr wesentlich dazu beigetragen, die Märchen, namentlich hochdeutschen Lesern gegenüber, mit dem frischen Dufte des Volkstümlichen zu umgeben.

Die Märchen sind niemals von Runge selbst publiziert worden, fremde Hände thaten ihnen diesen Dienst. Runge gehörte in Hamburg, wie bemerkt, zu den Hausfreunden des patriotischen Buchhändlers und Verlegers Friedrich Perthes und wurde dort mit Johann Georg Zimmer bekannt, der in Perthes' Handlung thätig war. Zimmer begründete dann in Heidelberg einen eigenen Verlag, und das erste Werk, das er verlegte, war Des Knaben Wunderhorn. Er schickte es 1805 auch Runge. Als Zeichen seiner Teilnahme an den neuen Heidelberger Bestrebungen übersandte Runge 1806 die beiden Märchen vom Machandelboom

und Fischer. Von Zimmer empfing sie 1808 in der Originalhandschrift Achim von Arnim. Er veröffentlichte das Märchen 'Von den Machandel Bohm' in einer Juli-Nummer seiner Einsiedlerzeitung. Über die Einzelheiten dieser Dinge, die ich nicht weiter verfolge, liegen uns in den Briefen der beteiligten Männer ausgiebige und leicht zusammenzubringende Nachrichten vor.

Arnims Veröffentlichung des Machandelbooms brachte den Freunden der deutschen Volkspoesie eine grofse Überraschung. Mit glücklicher Hand hatte er sofort den Punkt herausgehoben, in welchem das Märchen mit der gleichzeitig hervortretenden 'romantischten' Dichtung, die je geschrieben worden ist, dem Faust, in Wechselwirkung stand. Arnim that dar, dafs die Verse des Märchens, die der schöne Vogel singt, in Gretchens irrem Liede im Kerker wiederklingen. So stellte Arnim seine und seiner Freunde neue Erwerbungen in dem noch unentdeckten Märchenlande unter den Schutz und die Oberhoheit Goethes.

Wir haben hier dieselbe Erscheinung wie gleichzeitig bei der Leonore des Wunderhorns, die Arnim zu Bürgers Ballade in Beziehung setzte. Gerade diese Vergleichungsmöglichkeit wird für Arnim der bestimmende Grund gewesen sein, weswegen er den Machandelboom zuerst drucken liefs. Das Märchen vom Fischer und siner Fru hat er nicht mehr selbst veröffentlicht. Ein Blick in die Einsiedlerzeitung genügt, zu erkennen, weshalb es nicht geschehen konnte. Für die paar Juli-Nummern, die ausstanden, war anderes Material in Masse vorhanden. Dann trat, durch Arnims Reise bedingt, die grofse Lücke im Erscheinen bis zum 27. August ein. Und die beiden Nummern nebst der Beilage, die überhaupt noch gegeben wurden, befafsten sich mit Dingen, zwischen denen ein Märchen nicht mehr hätte atmen können.

Arnim hielt niemals karg mit dem zurück, was er besafs. Freigiebig teilte seine Hand den Freunden mit. Heimreisend von Heidelberg überliefs er die beiden Rungeschen Märchen seinen Freunden Grimm in Kassel, 1809, die sich zu ihren 'Märchen' und zu ihren 'Sagen' rüsteten. Schon begann sich damals, verschärft durch Wilhelm Grimms Arbeit an den altdänischen Liedern, ein Gegensatz zwischen Grimms in Kassel und Friedrich Heinrich von der Hagen in Berlin herauszubilden, den Arnims sachliche Behandlung der Dinge vorerst noch auszugleichen

suchte. Er nahm keinen Anstand, jetzt, 1809, auch Hagen beide Märchen mitzuteilen. Von diesem empfing sie für seine geplante Märchensammlung Johann Georg Büsching, Hagens naher Freund und gleichgearteter Arbeitsgenosse. Die Urschrift Runges gab Arnim in die Hände Clemens Brentanos, der damals auch mit der Absicht, Märchen erscheinen zu lassen, umging. Diese Absicht hatte keine Folge. Aber Büschings 'Volks-Sagen, Märchen und Legenden' und Grimms 'Kinder- und Hausmärchen' traten in dem einen Jahre 1812 hervor: jene früher, diese später. Beide Sammlungen enthielten die beiden Märchen Runges, dergestalt, daſs uns für den Machandelboom Arnims Einsiedlerzeitung als der erste Druck, für den Fischer Büschings und Grimms Märchensammlungen als die ersten Drucke zu gelten haben. Das Urmanuskript Runges ist nicht wieder aufgetaucht.

Was die Brüder Grimm mit ihren Sammlungen geleistet haben, das empfindet man erst dann, wenn man ihre Ausgabe und die Büschings, mit der sie einzelne Stücke sogar gemeinsam haben, in Parallele rückt. Es sinkt alsdann der Irrtum, als ob die Brüder Märchen und Sage so aufgeschrieben hätten, wie sie aus dem Munde der Märchenerzähler ihnen zugekommen wären. Grimms Verdienst bestand vielmehr in der kunstgemäſsen Stilisierung, in der litterarischen Wiedererschaffung längst vorhandener allgemeiner Stoffe. Das poetische Princip des Wunderhorns, nicht das wissenschaftlich-philologische, war geschäftig in ihnen. Sie erst gaben dem Märchen und der Sage ihre Form, wie Arnim und Brentano den zerfetzten Liedern aus dem Munde derer, die sie sangen. Der von ihnen geschaffene Stil beruhte auf dem Studium der älteren deutschen Poesie, deren unschuldige Weise sie dem modernen Empfinden anzupassen unternahmen. Es war der richtige Takt, von dem sie sich leiten lieſsen. Bei Büsching ist keine Spur von alledem zu finden. Er hat keinen Stil für Märchen, für Sage oder für Legende. Er weiſs die Gattungen nicht zu scheiden. Wie gut gewollt, aber schlecht gekonnt ist, was er über sich und seine Stoffe dem Leser zu eröffnen hat. Wie wendet sich dagegen Grimms Blick in alle Tiefen und Höhen der Märchenpoesie. Bei Büsching läuft das Verschiedenste bunt durch- und nebeneinander her. So sagenungemäſs z. B., wie sein Eingang zum 'Wunderring im Hause derer von

Alvensleben' (S. 200), ist niemals eine Sage begonnen worden. Die prächtig vorgetragenen Märchen Runges erscheinen bei Büsching innerhalb einer Gesellschaft, in die sie nicht gehören. In Grimms Sammlung stehen sie wie unter ihresgleichen. Kein greller Wechsel des Stiles und des Vortrages stört unser Empfinden, wenn wir sie mit den übrigen in einem Zuge lesen. Grimms waren sich des Unterschiedes zwischen ihrer Arbeit und der Büschings wohl bewufst; zu Görres (8, 350) hat sich Wilhelm darüber ausgesprochen, Jacob öffentlich in einer Recension (6, 130).

Dieses vergleichende Lesen der beiden Märchen trug mir nun aber die sonderbare Bemerkung ein, dafs die Texte des Machandelbooms an den drei Urstellen und die des Fischers an den zwei Urstellen formell und dialektisch ganz verschieden lauten, während sie materiell im wesentlichen sich decken. Ich suche diese Verhältnisse anschaulich zu machen:

a) Machandelboom.

Arnim hat das Märchen in zwei Nummern seiner Einsiedlerzeitung gegeben. Über dem ersten Teile steht die Überschrift 'Von den Mahandel Bohm', über der Fortsetzung jedoch 'Von den Machandel Bohm'; im Texte dagegen findet sich nur die Form 'Machandelboom'. Büsching überschreibt 'Von dem Mahandel Bohm' und normiert im Innern des Textes stets 'Mahandelboom'. Bei Grimms begegnet 'Van den Machandel-Boom' als Überschrift und nur 'Machandelboom' im Texte. Man sieht, wie Arnims ungleichmäfsiges Verfahren fortgewirkt hat. Wahrscheinlich, wie ich darthun werde, hatte Runge selbst keine Überschrift gesetzt, sie rührt wohl erst von Arnim her.

Um den Unterschied der dreifachen Schreibung und der Dialektfärbung zu zeigen, will mir kein anderes Mittel als die Gegenüberstellung der Texte als ausreichend erscheinen. Ich wähle die wundervolle Stelle gleich am Eingange des Märchens aus, wo erzählt wird, wie sich der schönen frommen Frau ihr heifsester Wunsch erfüllt. Sie steht im Winter unter dem Wacholderbaum auf ihrem Hofe und schält sich einen Apfel. Sie schneidet sich in den Finger, dafs das Blut in den Schnee fällt. Da wünscht sie sich ein Kind, so rot wie Blut und so weifs wie Schnee. Und nun heifst es weiter bei

Arnim:

... un ging een Maand hen, de Snee vör ging un twee Maand dar was dat groin, un Dree Maand da kemen de Bloimer ut de Erde, un Veer Maand dar drungen sik alle Boimer in dat Holt un de groinen twige weeren all in een anner wussen dar sungen de Vägelkens dat dat ganze holt schallt, un de Blöten felen von de Boimes dar was de fyfte Maand weg, unse stand ienner den Mahandelboom de rook so schoin do sprang eer dat hart vör freuden unse feel up eere knee un kande sik nich laten, un as de seste Maand vörby was dar ward en de früchte dik un stark da ward se gans still, un de söben de Maand da greep se nade Machandelbeeren un att se so nidsch, da ward se trurig un krank, darging de Achte maan hen, un se reep eeren Mann un weende un sed, wen ik starve so begrave my ünner den Machandelboom, da wurde se gans getrost un freute sik bett de neegte maand vorby was dar kreeg se een Kind so

Büsching:

... un ging een Maand hen, de Snee vör ging, un twee Maand dar was dat groin, un dree Maand, da kemen die Bloimer ut de Erde, un veer Maand, dar drungen sik alle Boimer in dat Holt, un de groinen Twige weeren all in een ander wussen. Dar sungen de Vägelkens, dat dat ganze Holt schallt, un de Blöten felen von de Boimes. Dar was de fyfte Maand weg, un se stand ünner den Mahandelboom, de rook so schoin; do sprang eer dat Hart vör Freuden, un se feel up eere Knee un konnde sik nich laten. Un als de seste Maand vörby was, dar warden de Früchte dik un stark, da ward se gans still. Un de söbende Maand, da greep se na de Mahandelbeeren un att se so nidsch, da ward se trurig un krank. Dar ging de achte Maand hen, un se reep eeren Mann un weende un sed: „wen ik starve, so begrave my ünner den Mahandelboom“. Da wurde se gans getrost un freute sik, bett de neegte Maand vorby was, dar kreeg se een Kind, so

Grimms:

... un ging een Maand hen, de Snee vörging, un twee Maand, daar was dat grön, un dree Maand, daar kemen de Blömer ut de Eerde, un veer Maand, daar drungen sick alle Bömer in dat Holt, un die grönen Twige weeren all in een ander wussen; daar sungen de Vägelkens, dat dat ganze Holt schallt, un de Bleujten felen van de Bömer, daar was de fyfte Maand weg, un se stund ünner den Machandelboom, de rook so schön; do sprung eer dat Hart vör Freuden, un se feel up eere Knee und kunde sick nich laten, un as de söste Maand vörbi was, daar wurden de Früchte dick un stark, do wurd se ganz still, un de söwende Maand, do greep se na de Machandelbeeren un att se so nidsch, do wurd se trurig un krank; daar ging de achte Maand hen, un se reep eeren Mann, un weende un sed: wenn ick starve, so begrave my ünner den Machandelboom! Do wurde se ganz getrost un freute sick, bett de neegte Maand vörby was, daar kreeg se een Kind, so

witt as Snee un so rot as bloot un as se dat sah so freute se sik so dat se sturv.
Dar begrob eer Man se unner den Machandelboom.

witt as Snee un so root as Bloot; un as se dat sah, so freute se sik so, dat se sturv.
Dar begrob eer Man se unner den Mahandelboom.

witt as Snee und so rood as Blood; un as se dat sach, so freute se sick so, dat se sturv.
Daar begroof eer Mann se ünner den Machandelboom.

Man erkennt, daſs Arnim und Büsching, der letzte nur die Schreibung abgleichend, gegen den Text bei Grimms zusammenstehen. Büsching hat das Märchen, wie seine Anmerkung S. 451 besagt, direkt aus der Zeitung für Einsiedler entlehnt und thatsächlich auch Arnims Irrtum betreffs der Vornamen Runges (das Kindermärchen sei 'nacherzählt von Ph. D. Runge') unberichtigt beibehalten. Aber Grimms?

b) Der Fischer.

Brentano, der Runges Originalhandschrift in Händen hatte, nannte das Märchen Runge selbst gegenüber 'Buttje Buttje'. Bei Büsching heiſst es 'Von den Fischer und syne Fru'. Grimms bieten 'Von (Register: Van) den Fischer un siine Fru'. Ich glaube, daſs sowohl dies wie das vorige Märchen in Runges Manuskript keine Überschriften hatten: niemals werden in Briefen zwischen Runge, Zimmer und Arnim die beiden Märchen bei einer Überschrift genannt. Arnim erst gab, wie er bei den Volksliedern des Wunderhorns auch verfuhr, dem ersten Märchen bei der Veröffentlichung die Überschrift. Diese Annahme, wenn sie zutrifft, würde leicht erklären, woher es kommt, daſs die Schreibung des Titels (Ma-[c]handel-Bohm) von der des Rungeschen Textes (Machandelboom) abweicht; und dann folgte daraus, daſs nur die Form 'Machandelboom' mit ch, nicht die erste (durch Druckfehler bei Arnim entstandene) Form 'Mahandelboom' mit h, die Büsching durchführt, der ursprünglichen Absicht Runges entspräche. Der so geformten Überschrift des ersten Märchens ist vielleicht schon von Arnim, vielleicht von Büsching die des zweiten nachgebildet worden, die in Grimms Sammlung überging. Büsching sagt in der Anmerkung S. 452 über das Märchen: 'Soll auch aus der Erzählung des verstorbenen Mahlers Runge aufgenommen sein und ward mir handschriftlich durch meinen Freund von der Hagen mitgetheilt.' Die

unklare Fassung des vorderen Satzes läfst erkennen, dafs Büsching über die Dinge nicht Bescheid wufste; den Inhalt des zweiten Satzes ergänzen die Brüder Grimm im Anhang ihrer Märchen (1812, S. X) dahin, dafs Arnim es von der Hagen überlassen habe. Eigentlich stehen sich also bei diesem Märchen von der Hagen und die Brüder Grimm gegenüber, als diejenigen, die von dem Original die Abschrift nahmen. Indessen citiere ich zu den folgenden Parallelstellen doch nur Büschings Namen.

Es war einmal ein Fischer und seine Frau, die wohnten zusammen im Pispott, und —

Büsching:	Grimms:
un de Fischer ging alle Dage hen, un angelt. So ging, un gin he hen, lange Tyd.	un de Fischer ging alle Dage hen un angelt, un ging he hen lange Tid.

Der Fischer safs einst am See (B: an'n See, Gr: an de See) und holte mit der Angel einen grofsen Butt heraus:

Dar sed de Butt to em: „ik bid dy, dat du my lewen lest, ik bin keenen rechten Butt, ik bin een verwünschter Prins, sett my wedder in dat Water, un laat my swemmen.“	de Butt sed' to em: „ick bidd di, dat du mi lewen lettst, ick bin keen rechte Butt, ick bin een verwünscht' Prins, sett mi wedder in dat Water und lat mi swemmen“ —

Der Fischer erfüllt die Bitte:

Dar sett he em wedder in dat Wader, un de Butt ging furt weg to Grunde un leet eenen langen Strichen Bloot hinner si.	Dar sett't he en wedder in dat Water, un de Butt ging fuurts weg to Grun'n un leet eenen langen Stripen Bloot hinne sich.

Der Mann erzählt (B: vortellt, Gr: vertellt) die Geschichte seiner Frau, und nun geht, auf ihren Antrieb, das Wünschen los. Er ruft den Butt herbei:

„Ach — sed de Mann — ik hev dy doch fungen hot;	„Ach! sed' de Mann, ick hev di doch fangen hätt,

und wünscht sich von ihm eine kleine Hütte. Der Wunsch ist, wie er heim kommt, schon erfüllt. Eine Stube, Kammer und Küche, und —

un der achter was een lütje Garn mit allerley Grönigkeeten un een hof, da weeren honne un Eenden.	und da achter was een lütte Gaarn mit allerhand Grönigkeiten un een Hoff, da weeren Höner und Aanten.

Als die Frau weiter drängt, erklärt der Mann zuerst:

„ik mag nu nich all wedder kam, den Butt mag et vordreeten."

„ick mag nu nich all wedder kamen, den Butt mügt et verdreeten."

Indes es nützt ihm alles nichts. Zuletzt wünschen und erhalten sie ein groſses Schloſs (B: groten Pallas, Gr: groten Pallast):

Mit das gingen se tosamen hein; dar weeren so veel Bedenten, un de Wende weeren alle blank, un goldne Stöhl un Dischen weeren in de Stuve —

Mit des gingen se tosamen herin, daar weeren so veel Bedeenters, un de Wände weeren all blank, un goldne Stööl un Dische weeren in de Stuw —

Die Frau ist aber noch nicht zufrieden:

„Na, dann will ik König syn — seyd de Fru — ge hen tun Butt, ik will König syn." —

na denn will ick König sin — (das Übrige fehlt)

„Ach Fru — sed de Mann — etc.

„Ach! Fru etc.

Der Mann widerrät auch seiner Frau des weiteren:

watt wist du Pobst waren; Pobst is man eenmal in de Kristenheet

wat wist du Pabst warden, Pabst is man eenmal in de Christenheit."

aber vergebens, und zuletzt sind der Fischer und seine Frau wieder in ihrem Pispott angelangt:

Dar sitten se noch hüt up dissen Dag.

Daar sitten se noch hüt un dissen Dag.

Aus diesen Zusammenordnungen ersehen wir, daſs jede Partei, Büsching wie Grimms, in allem Formalen ungefähr sich gleich geblieben ist, beide aber gleich weit, wie beim Machandelboom, voneinander abstehen. Zwar schreibt Büsching wieder die Hauptwörter mit groſsen Anfangsbuchstaben, beläſst jedoch in ein paar Fällen, z. B. oben 'honne' und 'hof', die kleinen Anfangsbuchstaben, so daſs man schlieſsen muſs, daſs der principlose Wechsel der Anfangsbuchstaben der Substantiva, den Arnims Druck des Machandelbooms aufweist, bereits in Runges beiden Urschriften vorhanden war. Arnims Druck des Machandelbooms und Büschings Druck des Fischers halten gleichmäſsig den Diphthong oi fest, wo bei Grimms ein ö begegnet, z. B. schoin und schön. Aber was zwischen den drei Druckstellen des Machandelbooms nicht der Fall war, tritt bei den beiden Druckstellen des Fischers hervor: es schleichen sich einzelne stilistische, darstellerische Differenzen

ein. An der ersten (oben ausgehobenen) Stelle neigt sich jedoch unsere Entscheidung zu Gunsten des Büschingschen Textes; denn das iterierende 'So ging un gin he' ist volksmäfsig, dem Stile beider Rungeschen Märchen gerecht und vortrefflich an seiner Stelle: Grimms bieten hier also den geringeren Text. Bei der drittletzten Probe oben fehlt Grimms ein Sätzchen, das Büsching bietet, das aber gerade so wie die anderen Aufforderungen der Frau: 'ga tum Butt, ik wull Kayser syn' oder 'ga hen tun Butt, ik will waren as de lewe Gott' berechtigt ist und später merkwürdigerweise wieder erscheint. Also auch hier hat Büsching den besseren Text. Den Büschingschen Schlufs 'noch hüt up dissen Dag' ziehe ich gleichfalls dem Grimmschen 'noch hüt un dissen Dag' vor; der Ausgang vieler Grimmschen Märchen, z. B. 'De Gaudeif un sien Meester', bestimmt mich dazu. Während also der Büschingsche Text des Fischers sich als der Urschrift näherstehend zu empfehlen scheint, behauptet der Anhang der Grimmschen Sammlung (1812, S. X) das gerade Gegenteil: Büsching erhält den Tadel, dies Märchen sei von ihm 'nicht ohne Fehler' abgedruckt worden.

Wir stehen wie vor einem Rätsel. Was berechtigte Grimms zu diesem Tadel? Warum verändert ihre Dialektbehandlung den beiden Märchen das ihnen von Arnim und Büsching gleichmäfsig verbürgte Äufsere? Sprachwissenschaftliche Bedenken waren schwerlich das Motiv dazu. Denn in eine bewufste Dialektforschung, die eine so weit ihnen abliegende Mundart, wie die pommersche, schon herbeigezogen hätte, waren die Brüder um jene Zeit nicht eingetreten.

Keine abstrakte Methode würde erschliefsen können, was eine Quelle, die ich öffne, mühelos hervorbringt. Diese Quelle sind Briefe des Verlegers Georg Andreas Reimer an Wilhelm Grimm. Bei der Sichtung und Ordnung der Grimmschen Nachlafspapiere, wie sie durch Vermächtnis der Erben, allein wissenschaftlichen Studien dienstbar, auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin verbleiben werden, nahm ich Reimers die Herstellung der ersten Märchenausgabe begleitende Briefe durch. Wilhelm Grimms Briefe an Reimer sind leider nicht erhältlich. Die grofse Nachlafsmasse Reimers ist — durch Diebstahl, wie ich höre —

einst zerstreut und verzettelt worden. Hier und da tauchen noch immer einzelne Stücke auf, bei denen Reimers, als des Adressaten, Name entweder herausgeschnitten oder durch Federstriche unleserlich gemacht worden ist. Ich besitze selbst derartig mifshandelte Blätter von Arnim und von Heinrich von Kleist an Reimer, die noch nicht gedruckt sind. Es verschlägt indes nicht viel für unsere Frage, dafs Grimms Briefe aus dieser Zeit fehlen. Die Zeugnisse, die ich beizubringen vermag, reichen aus, um darzuthun, dafs die Dialektbehandlung der beiden Märchen nicht von Grimms herrührt.

Georg Reimer war ein Pommer von Geburt. Die Verlagsbuchhandlung, die er in Berlin begründet hatte, stand in hohem Ansehen. Er hing, vor den Freiheitskriegen, freundschaftlich mit denjenigen preufsischen Patrioten zusammen, die den Kampf gegen Napoleon wollten und der Kanzlerschaft Hardenbergs widerstrebten. Er war der Verleger von Werken E. M. Arndts, Achims von Arnim, Heinrichs von Kleist, und alle die Drangsale, die das Hardenbergische Regime nacheinander über 'seine Autoren' (wie Verleger sagen) brachte, hatte er schliefslich selber durchzukosten. Ein eben erschienenes Lebensbild aus der Feder seines Sohnes Hermann Reimer bringt uns gerade diese Verfolgungen wieder näher. Arnim vermittelte seinen Freunden Grimm in Kassel den Verlag der Märchen bei Reimer. Er benachrichtigte sie (13. Juni 1812), Reimer wolle ihre Kindermärchen drucken und sich so mit ihnen setzen, dafs er ihnen dann erst ein gewisses Honorar gebe, wenn eine bestimmte Zahl von Exemplaren verkauft sei, womit Wilhelm Grimm sich einverstanden erklärte.

Diese Dinge bilden die Voraussetzung für die Mitteilungen aus Reimers Briefen, die nun folgen sollen. Reimer, der im Sommer 1812 seine Geburtsstadt Greifswald besucht hatte, schrieb auf der Rückreise, in Anklam, an Wilhelm Grimm (17. September 1812): 'Ihren Brief vom 15. August habe ich erst vor wenig Tagen in Greifswald erhalten, lieber Grimm; er wurde mir dahin nachgesandt .. Es freut mich, dafs Sie meinen durch Arnim Ihnen gemachten Vorschlag annehmlich gefunden haben.' Auf sein Ersuchen schickten die Brüder Grimm sofort Manuskript ein, und der Druck begann. Reimer am 30. Oktober 1812: 'Ihre beiden

Manuscriptsendungen (die letzte heute) sind richtig bei mir eingetroffen, lieber Grimm. Der Druck war inzwischen so weit vorgerückt, dafs es an Manuscript zu fehlen beinahe anfing, indem schon elf Bogen gesetzt sind, ich Ihnen auch hiebei bereits Aushängebogen senden kann. Möchten Sie sowohl in Ansehung des Äufsern als besonders auch der Correctur sich für befriedigt erklären!' Da das Märchen vom Fischer und siner Fru, das bei Grimms zuerst kommt, in der Ausgabe von 1812 die Seiten 68 bis 77 umfafst, also auf dem fünften Bogen steht, so kam es den Brüdern auf den Aushängebogen, die sie jetzt erhielten, bereits im Reindruck zu. Reimer empfand, dafs ihnen die äufsere Gestalt desselben auffallen müfste, und fortfahrend in seinem Briefe gestand er zu seiner Entschuldigung und ihrer Beruhigung ein: 'Das plattdeutsche Märchen habe ich aber vor dem Druck selbst noch der Correctur unterwerfen müssen, und ich hoffe deshalb Ihre Verzeihung zu erhalten, da die Erzählung aus meinem Geburtslande stammt und ich also einige Einsicht darin zu haben glaube; auch habe ich mit aller Sorgfalt jeden zweifelhaften Ausdruck genau mit Dähnerts plattdeutschem Wörterbuche verglichen und überdies mich noch eines verständigen Freundes Rath und Hülfe bedient. Freilich kommen immer noch einige Ausdrücke vor, die eigentlich nur dem Hochdeutschen entlehnt sind, allein diese liefsen sich nicht ausmärzen, ohne ganze Perioden zu ändern. Wie erfeulich würde es mir seyn zu hören, dafs mein Verfahren Ihnen weder ungeschickt noch eigenmächtig erschienen sei, und Ihre Billigung erhalten habe.'

Also Reimer hatte eigenmächtig und ohne Auftrag gehandelt. Zwar Greifswald und Wolgast liegen nicht weit voneinander. Aber war Reimer mit dem Plattdeutsch wirklich so vertraut? Ich habe als die Regel erfahren, dafs Städter, selbst Kleinstädter, das Platt des umliegenden Landes nicht beherrschen; schon zwei benachbarte Dörfer können verschiedene Mundart sprechen. In Runges Person war uns eine Einheitlichkeit der mundartlichen Behandlung gewährleistet, die vielleicht, was ich nicht weifs, in Kleinigkeiten irren mochte. Reimer dagegen hob diese Einheitlichkeit auf. Den Rungeschen Wein verschnitt er nicht nur mit eigenem, sondern auch mit Dähnertschem Gewächse. Das 1781 erschienene Plattdeutsche Wörterbuch von dem Greifswalder Pro-

fessor Johann Carl Dähnert war 'nach der alten und neuen Pommerschen und Rügischen Mundart' zusammengestellt und sollte etwas wie ein gemein-pommerisches Platt, ohne örtliche Färbung der Mundarten, darstellen. Reimers unberufene Thätigkeit läfst sich jetzt von uns genauer kontrollieren und bestimmen. Abweichungen, innerhalb der oben gegebenen Proben, wie: Tid, bidden, daar, Water, Höner, Aanten, Dische als Plural entsprechen den Aufstellungen Dähnerts in seinem Wörterbuche. Hingegen die Veränderung des Rungeschen 'to Grunde', das auch nach Dähnert zu recht besteht, in 'to Grun'n' fällt allein Reimer zur Last; ebenso 'Bedeenters', ein Wort, das bei Dähnert überhaupt nicht begegnet. Dähnert bietet für 'werden' als zwei mögliche Formen 'waren' und 'warden', seine Beispiele enthalten jedoch nur die Form 'waren': Runges Form 'waren' ist aber stets von Reimer durch 'warden' ersetzt worden. Dagegen 'eenen langen Strichen Bloot' bei Büsching mag wirklich ein auf Schrift beruhender Irrtum für 'Stripen' sein, was Reimer einsetzte. Das wäre denn auch die einzige Verbesserung, die durch Reimer in die Überlieferung gekommen wäre. Alles übrige ist Trübung der ursprünglich reineren Lautgestalt des Märchens. Die Mundart in der Grimmschen Sammlung hat also nimmer existiert.

Derselben Behandlung unterwarf Reimer auch den Machandelboom. Z. B. Eerde, Bleujte, söwende ist nach Dähnert, begroof von Reimer. Das Märchen steht in Grimms Sammlung auf den Seiten 203—217, nimmt also ungefähr einen Bogen ein. Reimer hatte von dem früheren Abdruck in Arnims Einsiedlerzeitung keine hinderliche Ahnung. Aber als die Texte ausgedruckt waren, kamen die wissenschaftlich-litterarischen Nachweisungen des Anhangs an die Reihe. Jetzt geriet Reimer ins Gedränge. 'Ich bin genöthigt,' schrieb er am 1. Dezember 1812, 'meinem am vorigen Posttage an Sie erlassenen Brief diesen sogleich folgen zu lassen, lieber Grimm, weil mir bei der Correctur der Anmerkungen die die Erzählung vom Machandelboom betreffende ein grofses Bedenken gemacht hat. Es steht nemlich daselbst: es sei diese wörtlich nach mündlicher Mittheilung Runges abgedruckt, um damit die eigenthümliche Behandlung des Plattdeutschen darin zu rechtfertigen. Ich der ich diese Absicht nicht zuvor kannte, habe mich um so mehr berechtigt gehalten, die Aenderung nach den-

selben Principien vorzunehmen, wie bei der Erzählung vom Fischer, als die Abschrift viel correcter und den Regeln des Plattdeutschen zusagender war, als bei dem Fischer, und daher die Änderungen viel weniger und unbedeutender waren. Zudem war auch eine nicht unbedeutende Ungleichheit in der Schreibart, wie ich aus der Handschrift beweisen kann, die daher den ganz wörtlichen Abdruck schon nicht gestattete und Correcturen durchaus nöthig machte; sodann glaube ich auch, dafs es nicht rathsam sei etwas in einer Sprache drucken zu lassen, die nicht wirklich irgendwie einmal geredet worden, wie es z. B. Hagen anfänglich mit den Nibelungen zu vieler Mifsfallen gethan hat.' Lauter Scheingründe natürlich, die Reimer wie ein Redakteur, der ein schlechtes Gewissen hat, zur Bemäntelung eines verunglückten Übergriffes hervorsucht.

Eine ganz unerwartete Instanz, die Reimer noch für sich anführte, war — Ludwig Tieck. Schon am 28. November 1812 schrieb er an Wilhelm Grimm, die Kürze seines Schreibens entschuldigend: 'Ich erwarte in dieser Stunde Tieck, der einige Zeit hier bei mir wohnen wird.' Am 1. Dezember setzte Reimer nun hinzu: 'Endlich hat mir auch noch zu meiner gröfsten Beruhigung Tieck, dem ich die Sache mittheilte, gesagt, die Erzählung sei gar nicht so abgefafst, wie er sie selbst häufig aus Runges eigenem Munde gehört habe, selbst in einigen Wendungen und Momenten der Entwickelung verschieden.'

Es ist, wie mir scheint, von weittragender Bedeutung, dies erst jetzt hervortretende neue Moment, dafs Tieck in die Grimmschen Märchen, noch während ihres Entstehens, schon Einsicht genommen hat. Denn beim Machandelboom allein wird er nicht stehen geblieben sein. Man bedenke: er liefs 1812 den Phantasus erscheinen, in den er seine älteren und neuen Märchen einlegte. Man vergegenwärtige sich von den früheren den blonden Eckbert oder den dramatisierten Blaubart, von den neuen den Liebeszauber oder die Elfen, um zu erkennen, wie Tieck die Pflichten und Rechte eines Dichters dem Märchen gegenüber auffafste. Er betrachtete das Märchen an sich als Stoff, als Material, und 'Jeder bearbeitet es auf eigene Weise und denkt sich etwas anderes dabei' läfst er eine der sich unterredenden Personen sagen. Wie hätte ihn da die Grimmsche Sammlung,

die ja aus der Arnim-Brentanoschen Gruppe, wie er wuſste, kam, nicht zur Lektüre reizen sollen? Von dieser Gruppe stand er abseits, ob er gleich von ihnen, auch von Grimms zum Blaubart, Kater u. a., ehrenvoll genannt wurde. Grimms Art, Märchen zu erzählen, war eine andere als die Tiecks. Grimms litterarische Formgebung der Märchen machte fast da schon Halt, wo Tiecks Arbeit erst begann. Brentano selbst, als Grimms Märchen erschienen, äuſserte sein Miſsbehagen an denselben: natürlich, da er die Märchen wieder auf seine Art behandelte. Und so sehe ich in dem, was Reimer als die Ansicht Tiecks hinschreibt, zuerst eine gewisse Nichtzufriedenheit desselben mit der Sammlung der Brüder. Tieck hat kein kritisches Wort öffentlich gegen Grimms gesagt, ebensowenig Clemens Brentano: aber darin, daſs beide an ihrer Manier festhielten, liegt eine unausgesprochene Kritik der Grimmschen Art verborgen. Die Widerstände selbst gegen ein Werk wie die Grimmschen Märchen waren ihrer Zeit viel stärker und zäher, als es heute, wo sie allgemein durchgedrungen sind, uns scheinen möchte. Die Angabe, daſs Tieck von Runge selbst die Märchen anders, als die schriftliche Gestaltung lautete, gehört habe, ist doch gar zu interessant für uns. Reimer hat sie nicht sich aus der Luft gegriffen; denn auch Steffens erzählte Wilhelm Grimm 1809 in Halle, von Runge, der sonst keine Märchen kenne, die beiden plattdeutschen öfters gehört zu haben. Ich glaube daher an die Richtigkeit der ganzen Reimerschen Aussage. Diesen Glauben erleichtert mir die allmähliche Ansammlung unvollständiger Varianten der beiden Märchen bei Grimms und ihren Nachfolgern und erschwert mir keineswegs der Brief Runges an Arnim vom 31. Mai 1808, worin er allzu bescheiden jedes Verdienst für seine Person ablehnte, 'da es bloſs Zufall sei, daſs er die beiden Märchen vollständig zu hören bekommen habe'. Tiecks Erinnerung konstatiert nur das, was bei unbefangener Betrachtung des Aufbaus der Märchen sich ohnehin ergeben muſs.

Trotz Tieck fühlte sich Reimer doch noch immer in der Klemme. 'Inzwischen', fuhr er zu Wilhelm Grimm am 1. Dezember 1812 fort, 'sind alle diese Gründe bei weitem nicht hinreichend, um Ihrem Autorrecht nur die geringste Kraft zu entziehen, und ich bescheide mich gern, wenn Sie es verlangen, die

ganze Erzählung, welche gerade einen Bogen einnimmt, genau nach der Handschrift abdrucken zu lassen, wenn Sie aus irgend einem Grunde dies für besser achten. Verzeihen Sie sodann nur meinen Eingriff in Ihr Recht, der aber in der besten Absicht geschah. Billigen Sie hingegen, wie ich nach den Umständen doch kaum erwarte, mein Verfahren, so werde ich die angezogene Stelle der Anmerkung dahin ändern, dafs der Eigenthümlichkeit des Ausdrucks keine Erwähnung geschieht. Ihre kurze Antwort erwarte ich umgehend, damit der Druck und die Ausgabe des Büchleins nicht verzögert werde; vielleicht ist es möglich, sie mit der Abschrift des fehlenden Märchens ('Von den drei Schwestern', nach anderen Briefen) zugleich zu erhalten.'

Die Brüder Grimm werden von diesen Bekenntnissen nicht erbaut gewesen sein. Allein Weihnachten und das Weihnachtsgeschäft stand vor der Thür. Einspruch von ihrer Seite bedeutete Verzögerung und Verlust. Einige Ausstellungen allgemeiner Art scheinen sie gemacht zu haben. Am 20. Dezember 1812 sandte Reimer ihnen mit den noch übrigen Aushängebogen die geforderten Exemplare auf gewöhnlichem und Druckpapier. Er habe in möglichster Eile den Druck beendigen lassen, weil die Zeit höchst knapp geworden sei: 'So mag es wol gekommen seyn, dafs am Schlufs vielleicht einiges versehen worden, oder bei der Correctur die Sorgfalt weniger genau gewesen ist. Doch, denke ich, soll Alles ohne bedeutende Fehler abgegangen seyn, was ich jetzt nicht durchsehen kann, da selbst diese Revision Mangel an Zeit nicht gestattet.'

Und weiter dann in demselben Briefe: 'Ihrer Erlaubnifs gemäfs, sind also die plattdeutschen Märchen geblieben, wie ich sie anfangs habe abdrucken lassen. Die Abweichungen von dem landesüblichen Dialekt waren in der That nur aus Unkenntnifs oder Mangel an Gedächtnifs beim Erzähler entstanden, und da diese Abweichungen in sich nicht einmal consequent durchgeführt waren, wie ich aus vielen Stellen deutlich beweisen kann, so würden sie nur als Unvollkommenheiten erschienen seyn; deshalb halte ich die Aenderungen wirklich für eine Verbesserung.' Es bereitet einem ein psychologisches Vergnügen, zuzusehen, wie sich Reimer ganz unschuldig zu dem Bewufstsein einer verdienstlichen That hinauftäuscht.

Nun werden wir die sonderbare Fassung der Anmerkungen im Grimmschen Anhang begreifen. Zum Fischer S. X: 'Dieses Märchen welches der seel. Runge aus der pommerschen Mundart treflich niedergeschrieben, theilte uns Arnim 1809 freundschaftlich mit, von demselben durch v. d. Hagen erhielt es auch Büsching und hat es in seiner Sammlung wiewohl nicht ohne Fehler abdrucken lassen.' Das Schlufssätzchen entstand so unter der Fassung Reimers. Über das Märchen vom Machandelboom heifst es nur noch S. XXIX: 'Dieses wunderschöne Märchen ist uns von Runge mitgetheilt worden,' alles Ursprüngliche ist von Reimer bis zur Wesenlosigkeit abgestreift worden.

Unter diesen Umständen hatten die Brüder Grimm vor dem eigenen Texte, den sie mit ihrem Namen deckten, keinen Respekt. Jacob trug am Rande des Handexemplares eine Reihe von Bemerkungen, Bedenken oder Berichtigungen ein. Zum Fischer z. B.: S. 69 hinner anstatt hinne, lüttje anstatt lütte; S. 70. 73. 76 tom Butt anstatt tum Butt. S. 75 in dem Satze 'Dar ging he recht vörzufft staan und sed' markierte Jacob durch Unterstreichen und Fragezeichen sein Nichtverständnis des Wortes 'vörzufft', wo Büsching 'vörtogtsten' darbietet: 'vörzufft' ist jedoch später beibehalten worden und wird durch einen Klammerzusatz bei Grimms durch 'verzagt' erklärt. Zum Machandelboom z. B.: S. 204. 205 in stund das d notiert; S. 205 in 'keene ruhige Stede' das Adjektiv 'ruhige' als mundartlich fehlerhaft unterstrichen, was nach Dähnert 'rauig' heifsen würde; S. 207 notierte er 'daröver vörschrak' anstatt 'daräver varschrak'; S. 216 strich er in dem Satze 'daar truck se de nien rooden Scho an' das Verbum 'truck', wofür er am Rande tog, toog oder treckt versuchte, als bedenklich an und traf damit unbewufst auf Büschings Lesart 'took'.

An die zweite Ausgabe der Grimmschen Märchen, von 1819 bis 1822, tritt man daher mit der Erwartung heran, dafs die Mifsverständnisse nun ins reine gebracht sein werden. Aber da irrt man sich. Die Fassung der Anmerkungen, jetzt zuerst gesondert im dritten Bande, zeigt zwar, dafs den Brüdern die Erinnerung noch nicht verloren war. Beim Fischer, S. 29, ist der ganze Passus über von der Hagen und den angeblich fehlerhaften Text bei Büsching fortgelassen. Der Machandelboom,

S. 79, erhält jetzt nur noch den Vermerk: 'Von Runge nach der Volkserzählung aufgeschrieben' — weiter nichts. Im übrigen aber ist der Text der ersten Ausgabe eine Macht geworden, die sich durch ihr Dasein behauptet und weiterfristet. Die Veränderungen sind minimal. Im Fischer die folgenden nur. 1819 S. 97: Von dem Fischer un siine Fru (1812 S. 63: .. den .. und ..); S. 98 hinner sich (S. 69 hinne sich) — stimmt, wenn nicht etwa bloſser Druckfehler, mit Jacobs Forderung; S. 98 Prins, daar hadd he (S. 69 .. doon ..); S. 104 der Schluſssatz: Daar sitten se noch hüt up dissen Dag — also wie die Betrachtung oben S. 289 als das Richtige ergeben hatte. Beim Machandelboom sind die Varianten fast noch geringfügiger. 1819 S. 231 toriden (1812 S. 206 toreden); S. 238 kamm de Vagel anflogen (S. 214 anflegen); S. 238 früdig (S. 214 freudig); S. 240 Weld (S. 216 Werld). Jacobs Bedenken sind also weder für den Fischer noch für den Machandelboom praktisch geworden.

Diese so zu stande gekommenen Texte bleiben nun fest bei Grimms bis zur kleinen Ausgabe, der fünften Auflage, vom Jahre 1841: nur daſs hier, S. 156, wieder die Wortform 'Werld' zu finden ist. Dann aber erscheint plötzlich eine ganz andere Gestalt der beiden Märchen, die in jedem Worte fast, mundartlich oder stilistisch, von der früheren abweicht.

Ich führe zur Veranschaulichung ein paar oben ausgehobene Stellen in der neuen Gestalt hier an, und zwar citiere ich nach der groſsen Ausgabe vom Jahre 1857. Aus dem Machandelboom:

1, 232 (vgl. oben S. 285) un't güng een Maand hen, de Snee vorgüng: un twee Maand, do wöör dat gröön: und dre Maand, do kömen de Blömer uut der Eerd: un veer Maand, do drungen sik alle Bömer in dat Holt, un de grönen Twyge wören all in eenanner wussen: door süngen de Vögelkens dat dat ganſse Holt schalld, un de Blöiten felen von den Bömern: do wöör de fofte Maand wech, un se stünn ünner dem Machandelboom, de röök so schön, do sprüng ehr dat Hart vör Freuden etc.

Aus dem Fischer:

1, 100 (vgl. oben S. 287): un de Fischer güng alle Dage hen un angeld: un he angeld un angeld.

Ebenda. Do säd de Butt to em 'hör mal, Fischer, ik bidd dy, laat my lewen, ik bün keen rechten Butt, ik bün 'n verwünschten Prins. Wat helpt dy dat, dat du my doot maakst? ich würr dy doch nich recht smecken: sett my wedder in dat Water un laat my swemmen'.

1, 103 (vgl. oben S. 288): 'Na', säd de Fru, 'wult du nich König syn, so will ik König syn. Ga hen tom Butt, ik will König syn.' 'Ach, Fru', säd de Mann etc.

1, 108: Door sitten se noch bet up hüüt un düssen Dag.

Die Erklärung dieses auffallenden Wechsels bei den Brüdern Grimm erbringt der Umstand, dafs inzwischen, 1840 und 1841, die Hinterlassenen Schriften Otto Runges erschienen waren, in denen die Texte in dieser Gestalt gedruckt sind.

Daniel Runge faſste bald nach seines Bruders Otto Tode den Entschluſs, die hinterlassenen Schriftstücke des letzteren zu sammeln und herauszugeben. Er hat sich, wie wir wissen, an Goethe, an Görres, an Tieck und an andere Freunde des Verewigten gewandt und deren thätige Mithilfe zu seinem Unternehmen sich erbeten. 1812 schrieb er auch an Arnim, welcher Brentano (S. 306) gelegentlich davon Mitteilung machte: 'Der Runge hat mir nochmals geschrieben wegen der Briefe seines Bruders an Dich. Weiſst Du, wo sie hier liegen? kann ich sie finden? Auch wünscht er das Originalmanuscript seines Bruders von den beiden Märchen, das ich Dir einst gegeben habe; kannst Du es ihm verschaffen?' Was Brentano darauf gethan oder geantwortet hat, darüber besitzen wir leider kein direktes Zeugnis. Es sind schlieſslich über der Sammlung an drei Jahrzehnte hingegangen. Wie das Werk vorliegt, enthält es Otto Runges Briefe an Brentano und Brentanos Nachruf auf Runge in Kleists Berliner Abendblättern vom Jahre 1810. Brentano selbst muſs diese Stücke hergegeben haben; er, Bettina von Arnim, Görres, Jacob Grimm gehören zu den Subskribenten, die das Erscheinen des Werkes möglich machten; ich benutze das Grimmsche Exemplar, das jetzt der Berliner Universitäts-Bibliothek gehört. Dafs aber das Originalmanuskript der Märchen mit zurückgekommen sei, wird nirgends gesagt oder angedeutet. Es ist auch nicht wahrscheinlich. Denn sonst würde das Schriftstück Wort für Wort abgedruckt worden sein, und man läse nicht 1, 372 die auffällige Anmerkung: 'Es sind die Plattdeutschen Stücke in diesem Abdrucke meist dem Hamburgischen Dialekte anbequemt worden; welches doch nicht vollständig hat geschehen können.' Also Daniel Runge gesteht auch wieder, eigenmächtig und nicht konsequent verfahren zu sein.

Die 'plattdeutschen Stücke in diesem Abdrucke' sind aber die oben schon besprochenen Reimereien Otto Runges in der Beschreibung seiner 'Fufsreise in Seeland' und aufserdem noch unsere beiden Märchen. Daniel Runge selber ist Zeuge dafür, dafs die Stücke ursprünglich in einer anderen Mundart, der pommerschen natürlich, abgefafst worden waren.

Aber ist sonst Treue gegen die Überlieferung beobachtet worden? Bei dem Machandelboom: ja. Ganz vereinzelt ist einmal ein kleines Wörtchen zugesetzt oder (wie in dem Liede des verwandelten Vogels) ein 'un' fortgelassen worden, offenbar in der Absicht, damit die Verse des Liedes je dreimal gleichmäfsig beginnen möchten. Also

ursprünglich bei Grimms:	bei Daniel Runge:
min Moder de mi slacht't,	Mein Mutter der mich schlacht',
min Vader de mi att,	Mein Vater der mich afs
min Swester de Marleeniken,	Mein Schwester der Marlenichen
söcht alle mine Beeniken	Sucht' alle meine Benichen,
un bindt se in een siden Dook,	Bind't sie in ein seiden Tuch,
legts unner den Machandelboom etc.	Legt's unter den Machandelbaum etc.

Im allgemeinen ist der anfängliche Bestand des Märchens durchaus bewahrt.

Anders steht es mit dem Fischer und siner Fru. Hier hat Daniel Runge so gründlich in die Textgestalt eingegriffen, dafs fast ein neuer Text entstanden ist. Die Verschiedenheit macht sich in dem Mafse geltend, dafs es nicht einmal möglich wäre, die Varianten neben dem ursprünglichen Texte zu notieren. Man müfste die Texte nebeneinander ausdrucken lassen. Die Beschreibung der Situationen ist voller gemacht worden, die Motive sind weiter ausgesponnen. Der Einschub der neuen Sätze zieht die Veränderung der alten nach sich. Durchweg hat eine Verschlechterung des ursprünglichen Märchenvortrages stattgefunden. Die Annahme etwa, dafs Daniel Runge auf dem Originalmanuskript oder auf einem wiedergefundenen Koncepte seines Bruders fufse, ist nach dem Befunde gänzlich ausgeschlossen.

Und vor diesen Texten beugte sich trotzdem Wilhelm Grimm. Zwar zeigt das Grimmsche Exemplar der Hinterlassenen Schriften Runges gerade zum Fischer einzelne Bleistiftnotizen von der Hand Wilhelms. Aber seine Bedenken waren doch, ich meine

immer noch im Gefühl des mundartlichen Zustandekommens der eigenen Texte, nicht stark genug, um sich der Aufnahme der neuen Texte zu widersetzen. Damit stimmt nun aber keineswegs die Fassung, die Wilhelm Grimm der Neubearbeitung des Anmerkungen-Bandes 1856 gab. Da heifst es (S. 28), das Märchen 'de Fischer un siine Fru' habe Runge zu Hamburg in der pommerschen Mundart trefflich aufgeschrieben: 'Es ist hernach auch in Runge's Werken abgedruckt worden.' Ja, Grimms Abdruck hatte aber jetzt den pommerschen Dialekt verloren! Zum Machandelboom (S. 77) wird jetzt nur noch bemerkt: er sei von Runge nach der Volkserzählung aufgeschrieben. In dieser letzten, von Wilhelm Grimm angenommenen Form stehen die beiden Märchen noch heute in unseren Ausgaben.

Ich fasse zusammen. Die bei Grimms von 1812 bis 1841 vorhandene Lautform der beiden Märchen ist unecht, durch Reimers Schuld. Die in Runges Hinterlassenen Schriften und bis heute in Grimms Märchen dafür eingetretene Form ist gleichfalls unecht, durch Daniel Runges Schuld. Niemals hat es diese beiden Sorten von Dialekt lebendig gegeben. Die wahre Form der beiden Märchen, wie sie aus der Hand Otto Runges mundartlich und stilistisch hervorgegangen ist, bietet uns, kleine Fehler abgerechnet, für den Machandelboom Arnims Einsiedlerzeitung 1808, für den Fischer und sine Fru Büschings Märchensammlung vom Jahre 1812.

2. Die Sage von Rodensteins Auszug.

In Grimms Deutschen Sagen, 1816 S. 244, wird die Sage von Rodensteins Auszug erzählt. Die Brüder Grimm berufen sich daselbst auf eine mündliche Quelle und laden ein, die Zeitung für die elegante Welt Nr. 126 vom 25. Juni 1811 und den Gothaischen Reichsanzeiger in mehreren Nummern des Jahres 1806 zu vergleichen.

Der Aufsatz der Eleganten Welt giebt erst die Sage selbst und läfst darauf eine Anzahl urkundlicher Belege folgen. Wie gänzlich andersgeartet die Sage bei den Brüdern Grimm zunächst auch scheinen möge, so lehrt eine Vergleichung dennoch ihre Abhängigkeit von der Darstellung in der Eleganten Welt: wie

sich das herausstellen wird. Ein Verfasser ist nicht genannt. Die Nummer der Eleganten Welt müfste uns somit für die gedruckte Urquelle der Grimmschen Sage gelten.

Indessen die anscheinend so einfache Lage der Dinge nahm für mich ein anderes Aussehen an, als ich die Sage vom Rodenstein, vier Monate früher als in der Eleganten Welt, in Heinrich von Kleists Berliner Abendblättern fand: in Nr. 42 vom 19. Februar 1811. Ebenfalls anonym und ohne Herkunftsbezeichnung. Übereinstimmend mit der Eleganten Welt und nur in kleinen Einzelheiten davon abweichend. Aber gerade aus einer einzigen Variante liefs sich erschliefsen, dafs die Abendblätter den besseren und richtigeren Text lieferten. Die Abendblätter citieren ordnungsgemäfs die 'amtlichen' Protokolle; die Elegante Welt dagegen die 'sämtlichen' Protokolle, was den Sinn verdirbt. Die 'sämtlichen' Protokolle bietet noch ein anderer Abdruck des Rodensteins, auf den ich in den Hamburger Gemeinnützigen Unterhaltungs-Blättern stiefs, in Nr. 43 vom 17. Juli 1811: der also wahrscheinlich nach dem Druck der Eleganten Welt veranstaltet worden ist.

Der Text der Berliner Abendblätter entzieht also, durch seine frühere Erscheinung und bessere Gestalt, der Eleganten Welt die Quellbedeutung für die Sage. Aber nun entsteht die Frage: ist Kleist wohl der Verfasser? oder wenigstens, ist der Text bei Kleist der erste Druck der Sage? Es hat immer seine schweren Bedenken, eine verhältnismäfsig kurze Darstellung, auf die blofse Sprache hin, einem Autor zuzusprechen oder abzusprechen. Kleist konnte den Stoff der Sage irgendwo selbst erhalten haben. Möglicherweise aber konnten auch seine Freunde und Mitarbeiter Arnim und Brentano, die den Odenwald durchstreift hatten, die Sage und die urkundlichen Belege dazu mitgebracht haben. Arnims und Brentanos anregende Teilnahme an Grimms Märchen und Sagen ist bekannt. Aber auch Kleist und seine Schriften, darunter die Abendblätter, stehen, wie ich an anderem Orte zeige, nicht aufser Zusammenhang mit den nachfolgenden Märchen- und Sagensammlungen der Brüder, sind ja auch Übersetzungsproben nordischer Sagen von Wilhelm in Kleists Abendblätter hineingeraten. Arnim war eben der Mittelsmann. Wie sollte ich mich da entscheiden?

Ein glücklicher Zufall kam mir zu Hilfe. Ich nahm für andere Zwecke den in Nürnberg damals erschienenen Korrespondenten von und für Deutschland durch, den mir hierher zu leihen das Germanische National-Museum so freundlich war. Ein wundervoll gedrucktes, klug redigiertes, gesinnungsloses Rheinbundsblatt. Das schöne Folio durch einen Strich in zwei verschiedene Regionen abgetrennt. Über dem Striche liest man die im Napoleonischen Sinne zurecht gemachten Politica, für welche die Leser unter dem Striche durch allerlei amüsante, inhaltsreiche und belehrende Literaria eingefangen werden mufsten. Im südlichen Deutschland wurde der Korrespondent sehr eifrig gelesen und hatte grofsen Einflufs. Kleist hat 1809 auf einen seiner politischen Aufsätze, um ihn als vaterlandslos zu brandmarken, in einem (von Köpke zuerst aus der Handschrift veröffentlichten) satirischen Briefe die Antwort eines deutschen Patrioten gesetzt, worüber noch einmal gesprochen werden mufs. 1810 und 1811 benutzte Kleist, wie viele andere Blätter, so auch den Korrespondenten für seine Berliner Abendblätter.

In diesem Nürnberger Korrespondenten, in Nr. 37 vom 6. Februar 1811, erscheint nun zuallererst die Sage vom Rodenstein. Von hier also, sehen wir jetzt, hat Kleist sie in seine Abendblätter (vom 19. Februar 1811) übernommen, nichts verändernd, kaum ein Wort hinzufügend. Auch dort ist der Name des Verfassers nicht genannt, noch irgendwie die Herkunft der Sage angedeutet. Aber wir werden es im Korrespondenten mit einem Originalartikel zu thun haben. Die rationalistische Auffassung von Sage und Aberglauben pafst trefflich in das 'aufgeklärte' Rheinbundsblatt. Ein Nürnberger Blatt konnte wohl dergleichen Beiträge aus dem nicht fernen Odenwalde, der so reich an volkstümlicher Litteratur war, unmittelbar an sich ziehen.

Nachdem wir so an den Anfang dieser Überlieferung der Rodensteinsage gelangt sind, fragen wir zunächst, ob und in welchem Verhältnisse die Grimmsche Sage zu ihr stehe? Es wird nötig sein, beide Fassungen zur Veranschaulichung nebeneinander zu setzen. Ich wähle aber, da auch Kleinigkeiten mitsprechen, die Textgestalt der Eleganten Welt, die die Brüder ja allein benutzten, und füge nur hier und da ein paar Varianten an:

Elegante Welt 1811.

Der Rodenstein.

(Eine Volkssage.)

In dem Odenwalde herrscht eine Sage, welche von Generation zu Generation übergehet, und durch ihr Alter, bei der in der Aufklärung noch etwas zurückstehenden Volksklasse dieser Gegend, den höchsten Grad der Glaubwürdigkeit erhalten hat. Nahe an dem, zum gräfl. Erbachischen Amte Reichenberg gehörigen, Dorfe Oberkainsbach, liegen auf einem Berge die Trümmern[1] eines vom Alter zerstörten Schlosses, Schnellerts genannt. Gegen über, eine Stunde davon, in einer schauerlich-romantischen Gegend, in der grofsen Rodensteiner Mark, lebten ehemals gewisse Herrn[2] von Rodenstein, deren Geschlecht in der männlichen Linie erloschen ist. Noch sind die Ruinen der alten Burg zu sehen, ein mächtiges Raubschlofs, dessen letzter Besitzer, durch Reichthum und Menge seiner reisigen Knechte, über die Gegend ein gewisses furchtbares politisches Uebergewicht behauptete, und die Nachbarn weit umher befehdete. Er war durch ritterliche Thaten das Wunder der Gegend geworden;

Grimms deutsche Sagen 1816.

Rodensteins Auszug.

Nah an dem zum gräflich erbachischen Amt Reichenberg gehörigen Dorf Oberkainsbach, unweit dem Odenwald, liegen auf einem Berge die Trümmer des alten Schlosses Schnellerts; gegenüber eine Stunde davon,

in der rodsteiner Mark, lebten ehemals die Herrn von Rodenstein, deren männlicher Stamm erloschen ist. Noch sind die Ruinen ihres alten Raubschlosses zu sehen.

Der letzte Besitzer desselben hat sich besonders durch seine Macht, durch die Menge seiner Knechte und des erlangten Reichthums berühmt gemacht; von ihm geht folgende Sage.

[1] Korr. und Abendbl.: Trümmer. [2] K: Herren.

sein Andenken lebt noch bis auf den heutigen Tag fort; sein Schicksal hat ihn bestimmt, zu gewissen Perioden unsichtbar aus der Geisterwelt hervor zu treten, der Verkündiger von Krieg und Frieden zu werden, und im Reiche des Aberglaubens Erwartungen der Dinge, die da kommen sollen, zu erregen. Droht Kriegsgefahr, und der Tempel des Janus[1] ist geschlossen, so zieht Rodenstein von seinem gewöhnlichen Aufenthaltsorte, Schnellerts, bei grauender Nacht, mit Rossen und Hunden in Gefolg seines Hausgesindes und unter dem Schmettern der Trompeten,[2] von der verfallenen Burg. Er nimmt seinen Weg durch Hecken[3] und Gesträuche, durch die Scheuer Simon Daums[4] zu Oberkainsbach nach dem Rodenstein, um, wie die Legende sagt, „gleichsam als ob er flüchten und das Seinige in Sicherheit bringen wolle.“ Dorten[5] verweilt er;

Wenn ein Krieg bevorsteht, so zieht er von seinem gewöhnlichen Aufenthaltsort Schnellerts bei grauender Nacht aus, begleitet von seinem Hausgesind und schmetternden Trompeten.

Er zieht durch Hecken und Gesträuche, durch die Hofraithe und Scheune Simon Daum's zu Oberkainsbach bis nach dem Rodenstein, flüchtet gleichsam, als wolle er das seinige in Sicherheit bringen. Man hat das Knarren der Wagen und ein ho! ho! Schreien, die Pferde antreiben, ja selbst die einzelnen Worte gehört, die einherziehendem Kriegsvolk vom Anführer zugerufen werden und womit

[1] KA: der Tempel Janus [2] K: mit Rossen, Hunden, in Gefolge seines Hausgesindes und dem Schmettern der Trompeten — A ebenso, hat jedoch noch: und unter dem Schmettern [3] KA: durch die Hecken [4] KA: durch die Scheune des Simon Daums [5] KA: Rodenstein, „gleichsam (wie die Legende Legende sagt) als ob er flüchten und das Seinige in Sicherheit bringen wolle“; dort

beginnen aber Hoffnungen zum Frieden, so kehrt er in eben dem Zug, jedoch in ruhiger Stille nach dem Schnellerts zurück. So lächerlich und abentheuerlich die Sage auch klingt, so ist sie doch einmal so tief in die Gemüther eingewurzelt, daſs es eine Art politischen Unglaubens geworden ist,[1] die Wahrheit derselben[2] zu bezweifeln, die das Alter geheiliget, und der Aberglaube zum Volksglauben gemacht hat. Ehedem hielt es sogar die Obrigkeit ihrer Aufmerksamkeit nicht unwürdig, der Sache näher auf den Grund zu sehen. Bei dem gräfl. Erbachischen Amt Reichenberg, zu Reichelsheim, wurden viele Personen abgehört; ihre Aussagen bezeichnen so genau den Geist der Zeit, daſs sie, als Belege der damaligen Denkungsart und des Grades der Aufklärung, hier vermerkt zu werden verdienen. Die sämmtlichen Protokolle,[3] welche Einsender vor sich liegen hat, fangen mit dem Jahr 1742[4] an, und endigen mit dem Jahr 1764. Im erstgenannten Jahre deponirte Simon Daum, Einwohner zu Oberkainsbach: „Sein Vater

ihm befohlen wird. Zeigen sich Hoffnungen zum Frieden, dann kehrt er in gleichem Zuge vom Rodenstein nach dem Schnellerts zurück, doch in ruhiger Stille und man kann dann gewiſs sein, daſs der Friede wirklich abgeschlossen wird.*

* (Das Folgende ist Anmerkung in Grimms deutschen Sagen:)

Bei dem erbachischen Amt Reichenberg zu Reichelsheim hat man viele Personen deshalb abgehört;

die Protokolle fangen mit

dem Jahre 1742 an und endigen mit 1764.

---

[1] 'ist' fehlt in K [2] nur A: Wahrheit derselben [3] KA: Die amtlichen Protokolle [4] A: 1741

selig, welcher Jeremias Daum geheifsen, seye des Orts Schultheis gewesen, und ein alter Mann geworden, habe diesen Geisterzug von Schnellerts ab- und wieder zurück gar vielmalen gehört, und es hernachmalen wieder erzählet, Deponent könne auch auf sein gut Gewissen sagen, dafs er dieses Wesen gar vielmalen von Schnellerts auf- und abziehen hören, aber noch niemals etwas gesehen, es bestünde allezeit in einem grofsen Getöse und Geräusche, gleich vielen Fuhrwerks-Pferden, und dergleichen, es komme gemeiniglich eine Stunde nach eingetretener Nacht, oder eine Stunde vor Tag, gerade durch Deponentens Hof, und zwar zu der Zeit, wenn Krieg und Völkermärsche sich ereignen wollten. Wie denn Deponent es damalen,[1] als der König von Preufsen vor 2 Jahren den Krieg in Schlesien angefangen, gar eigentlich gehört, dafs es von Schnellerts ab- und nach dem Rodenstein gezogen; es seye zu der Zeit ein halbes Jahr aufsen geblieben,[2] und hernach wieder zurückgezogen; und wie der jetzige Kaiser Karl VII zu Anfang dieses Jahres in Frankfurt gekrönt worden, seie

[1] KA: Wie dann sogar es [A: er] damalen [2] KA: ausgeblieben

es wieder abgezogen, aber gleich, und zwar nach zweien Tagen, wieder zurück gekommen." 1763, den 3. Februar, zeiget Johannes Weber von Oberkainsbach an: „Am letztverwichenen Dienstag vor 14 Tagen seie bekanntlich der Geist ausgezogen, und von seinem Nachbarn, dem Johannes Hartmann, gehört worden; den folgenden Donnerstag, als den 20. letztverflossenen Monats Januar, nach ungefähr 8 oder 9 Uhr, habe er, Deponent, da er eben in seine Scheuer[1] gehen wollen, ein starkes Getöse wahrgenommen, als wenn einige Chaisen den Berg hinauf gingen, und gegen das Schnellerts-Schloſs zu führen, immer Ho! Ho! rufen hören, wie man insgemein zu rufen pflege, wenn man die Pferde, welche eine groſse Kutsche[2] zu führen hätten, antreiben wollte; weil der Geist auf diese Art einzuziehen pflege, wenn es ruhig werde, so werde insgemein dafür gehalten, daſs jetzo alles still und ruhig bleiben werde." Der letzte Auszug Rodensteins soll im Monat Juli 1792 geschehen seyn.[3] Im Juli 1792 war ein Auszug.

Die Abhängigkeit der Grimmschen Fassung von der gedruckten Vorlage, die die Brüder hatten, ist evident. Zugleich

[1] KA: Scheune [2] eine groſse Last [3] KA: geschehen, der Rückzug aber noch nicht erfolgt seyn.

jedoch gewahren wir, dafs sie daneben einer anderen Quelle folgten, die sie als 'mündliche' bezeichneten. Aber wie haben sie verstanden, den reinen Sagengehalt aus beiden Quellen herauszuheben und, befreit von jeder fremden Zuthat, wieder zu neuer Sageneinheit zu verbinden. Grimms wollten mit ihren Märchen und Sagen auf die lebendige Gegenwart einwirken. Eine Beziehung auf die Zeitverhältnisse, aber eine rationalistische und sagengegnerische, war freilich schon im Nürnberger Korrespondenten gegeben; namentlich den Schlufssatz, dafs der letzte Auszug Rodensteins 1792 geschehen, der Rückzug aber noch nicht erfolgt sei, legte sich ein echter Rheinbundsgeist 1811 natürlich in dem Sinne aus, dafs die Ära der Napoleonischen Kriege und Siege noch andauern werde. Ein Kleist dagegen in Berlin, als er den Schlufssatz mit abdruckte, meinte sicherlich, dafs für Preufsen die Kämpfe, die die Folgen der französischen Revolution erdrücken würden, nach dem Ratschlusse höherer Gewalten in naher Zukunft stünden. Dafs der Schlufssatz im Zeitsinne eine Bedeutung hatte, zeigt das Verfahren der weichmütigen Zeitschrift für die elegante Welt, die ihn einfach strich und fortliefs. Er kam daher auch den Brüdern Grimm nicht vor die Augen. Trotzdem liefsen sie, die ihrer Vorlage alles Sagenfeindliche, Antiromantische wieder abstreiften, ihre Sage in das Vaterländische auslaufen. 'Ehe (schlossen sie, 1816) Napoleon im Frühjahr 1815 landete, war bestimmt die Sage, der Rodensteiner sei wieder in die Kriegsburg ausgezogen.'

Die von den Brüdern ferner angezogenen Nummern des Gothaischen Reichsanzeigers 1806 haben keinen unmittelbaren Einfluſs auf die Gestaltung der Sage ausgeübt. Der Reichsanzeiger hielt eine ständige Rubrik für litterarische Anfragen, Antworten und Auskünfte offen, deren Vermittelung die Redaktion besorgte. Die Brüder Grimm haben sich dieses Vorteils, den der Reichsanzeiger bot, des öfteren bedient, in viel gröfserem Mafse, als die beiden Sammlungen ihrer Kleineren Schriften es bezeugen. Die Verbindung mit dem Reichsanzeiger gestaltete sich dadurch so bequem für sie, dafs sie durch ihre Tante Zimmer, die in Gotha lebte, jederzeit den litterarischen Zugang zum Regierungsrate Geisler (dessen Frau Benedicte Nauberts Tochter war), zu Friedrich Jacobs und zu Zacharias

Becker haben konnten. Diese Männer, die zunächst Brentanos und Arnims Bekannte waren, lernten sie bei gelegentlichem Besuch in Gotha persönlich damals kennen. Darum citierten sie auch den Reichsanzeiger.

Hier also finden wir 1806 auf eine litterarische Anfrage über den Schnellertsgeist eine ganze Anzahl ziemlich weit zurückliegender und neuerer Äufserungen über die Sage vom Rodenstein vereinigt. Der erste und beste Bericht gründet sich, wie der anonyme Verfasser ausdrücklich bemerkt, auf die Akten über Zeugenverhöre von 1742 bis 1766, ohne dafs die Akten selbst im ganzen Wortlaut mitgeteilt würden. Da dies jedoch dieselben Akten sind, die der Mitarbeiter des Nürnbergischen Korrespondenten auch benutzte, so sind von vornherein Übereinstimmungen zwischen den beiden Schriftstücken gegeben, die sich natürlich bis in die Gestaltung der Grimmschen Sagen fortererstrecken. Man kommt unwillkürlich auf den Gedanken, dafs der, der 1806 die Beantwortung in den Reichsanzeiger sandte, und der, der 1811 das vollständige Schriftstück in den Korrespondenten lieferte, identisch sind.

Unabhängig von und gleichzeitig mit Grimms Deutschen Sagen, 1816, erschien nun ein Büchelchen von Theodor von Haupt, betitelt: Aehrenlese aus der Vorzeit. Haupt, der mit einer Reihe von Schriften und dramatischen Dichtungen seiner Zeit hervorgetreten ist, war Mitarbeiter an zahlreichen Journalen und Zeitungen zu Anfang des vorigen Jahrhunderts. Ich habe Beiträge von ihm an noch viel mehr Stellen gelesen, als im Neuen Goedeke beispielsweise verzeichnet sind. Immer geht etwas wie ein rationalistischer Zug durch seine Schriftstellerei, der seiner Vorrede zur genannten Aehrenlese auch nicht mangelt. Ein besonderer Abschnitt dieses Büchelchens bringt nun unter der Überschrift 'Der Schnellertsgeist (Ritter Rodenstein) als Kriegs- und Friedensherold nach amtlichen Berichten und Zeugenaussagen', S. 281—316, erst den Aufsatz aus dem Reichsanzeiger, dann, leise überarbeitet, die Darstellung des Nürnberger Korrespondenten; eine Abbildung der Ruine Rodenstein im Odenwalde ist beigegeben. Man ziehe in Betracht, dafs Theodor von Haupt seit 1805, auf ein paar Jahre, Amtsadvokat in Erbach war, und halte die oben bezeugte Thatsache daneben, dafs aus

Erbachischen Akten sowohl für den Reichsanzeiger wie für den Korrespondenten geschöpft worden ist. Darum wird mein Schluſs berechtigt sein, daſs Haupt selber die beiden früheren Darstellungen verfaſst und sie nachher für seine Aehrenlese als sein Eigentum, über das er frei verfügen könne, zurückgenommen hat.

So entstand Grimms Sage von Rodensteins Auszug thatsächlich nur aus zwiefacher Quelle: aus einer mündlichen, die sie selber gefunden hatten, und aus dem aus Aktenmaterial geschöpften Berichte Theodors von Haupt. Wir haben nun für den Bericht den Autor fest. Die Brüder Grimm sind aber über ihn hinausgegangen. Haupts übrige Arbeiten sind verschollen: nur was er einst für die Sage vom Rodensteiner gethan hat, ist durch die Brüder Grimm, ihnen selber unbewuſst, gerettet worden. Was echt in Sage und Märchen ist, lebt unverloren im Besitz des Volkes fort.

Berlin-Friedenau. Reinhold Steig.

Zum altenglischen Nicodemus-Evangelium.

Die altenglische Version des Evangeliums Nicodemi gehörte zu den ersten Werken, deren sich das rasch aufstrebende Studium des Altenglischen im 17. Jahrhundert annahm. Schon der deutsch-französische Bibliothekar des Earl of Arundel, Francis Junius, wie er meist genannt wird, hatte zwischen 1620 und 1670 eine Abschrift davon (jetzt Ms. Jun. 74) nach zwei Handschriften angefertigt, die dann auch von dem Oxforder Professor Edward Thwaites (1667—1711) in seiner bekannten Sammelausgabe 1698 veröffentlicht wurde. Lange hat aber die Wissenschaft auf einen zuverlässigen Text warten müssen, der uns jetzt endlich von einem amerikanischen Gelehrten dargeboten wird: W. H. Hulme, The Old English Version of the Gospel of Nicodemus = Publications of the Modern Language Association of America, Vol. XIII, S. 457—542, Baltimore 1898. Freilich ist auch dies keine einigermafsen abschliefsende Ausgabe, weder was die Behandlung litterarischer und grammatischer Fragen, noch was die Textgestalt angeht. Aber immerhin liefert sie uns einen diplomatischen Paralleldruck zweier Handschriften sowie einige Bemerkungen über die Entstehung des Nicodemus-Evangeliums und seine Geschichte in England — wobei ein Hinweis auf die siebente Blickling-Homilie (Arch. XCI, 182 f.) vermifst wird —, weiter knappe Angaben über die Handschriften und Drucke und zum Schlufs eine Vergleichung mit dem lateinischen Original, die leider meist nur die eine altenglische Handschrift berücksichtigt und darum kein zuverlässiges Bild der Übersetzer-Thätigkeit giebt, sowie einen Vergleich der Cambridger und der Cottonianischen Handschrift des ae. Textes.

Die älteste Handschrift, die uns den ae. Nicodemus überliefert, ist ohne Zweifel die der Cambridger Universitäts-Bibliothek Ii. II. 11 (fol. 344^{b}—383^{a}), im folgenden mit *A* bezeichnet. Hulme hat sie ohne nähere Angabe in das 11. Jahrhundert gesetzt. Wir können aber auf Grund äufserer Anzeichen hinzufügen, dafs die Handschrift wohl in der ersten Hälfte[1] des 11. Jahrhunderts geschrieben ist, da sie laut Eintragung auf dem ersten Blatte zu jenen Handschriften gehört, die der Bischof Leofric († 1072), als er 1050 seinen Sitz von Crediton nach Exeter verlegte, der aller Bücher und Kirchengeräte beraubten Peterskirche zu Exeter geschenkt hat. Die noch erhaltene Schenkungsurkunde (Auct. D. II. 16, fol. 1 ff.) führt unsere Handschrift als *'.I. englisc Cristes-boc'* auf, und dies mit Recht, da sie aufser dem Nicodemus-Evangelium und der Veronica-Legende (ed. Afsmann, Ags. Heiligenleben S. 181 ff.) die westsächsische Evangelien-Übersetzung enthält, welche sieben Achtel des Bandes (344 von 402 Blättern) füllt. Nach Exeter weist auch die Freilassungsurkunde, welche, von einem *Aluric se canonica of Execestre* ausgestellt, im 12. Jahrhundert (?) auf das letzte Blatt der Handschrift eingetragen ist. Nicht unter Heinrichs VIII. Säkularisations-Akte fallend, verblieb die Handschrift hier in Exeter, bis im Jahre 1566 der damalige Dechant G. Dodde im Einverständnis mit seinem Kapitel sie dem eifrig sammelnden Erzbischof Parker schenkte, der sie 1574 der Cambridger Universitäts-Bibliothek überwies. Ob sie in Exeter auch geschrieben ist, wie man vermuten möchte, dafür weifs ich keinen Anhalt. Der sehr reine, gleichmäfsig durchgeführte westsächsische Dialekt weist jedenfalls nach dem Südwesten.[2]

Nicht so gut wissen wir über die zweite Handschrift Bescheid, die heutzutage, mit der viel älteren Beowulf-Handschrift zusammengebunden, als ein Teil des bekannten Sammelkodex Vitellius A. XV in der Cottonischen Sammlung erscheint. Hulme setzt unseren Teil (fol. 57^{a}—83^{b}) in das 11. Jahrhundert, doch bemerkt er selbst, dafs Sprache und Schrift *'a striking simi-*

[1] Wanleys *circa tempus conquisitionis Angliae* (S. 152) ist etwas zu spät.

[2] Die andere rein westsächsische Evangelien-Handschrift, Nr. 140 des Corpus Christi College zu Cambridge, ist bekanntlich in Bath geschrieben (s. Skeat, Gospel acc. to St. Mark p. V).

larity' mit der unmittelbar vorhergehenden ae. Soliloquien-Version aufweisen, deren Schrift Hulme selbst in seiner Dissertation (Die Sprache der ae. Bearbeitung der Soliloquien Augustins, Darmstadt 1894, S. 3) unter Berufung auf Napier u. a. in den 'Anfang des 12. Jahrhunderts oder höchstens in das Ende des 11. Jahrhunderts' gesetzt hat. Was von den Soliloquien gilt, gilt natürlich erst recht von dem nach den Soliloquien eingetragenen Nicodemus-Evangelium, das, wenn mich die Erinnerung nicht täuscht, ursprünglich zu derselben Handschrift wie die Soliloquien gehörte. Die Cottonische Niederschrift der Nicodemus-Version dürfen wir also wohl eher in den Anfang des 12. Jahrhunderts setzen. Dies stimmt auch besser zu der fortgeschrittenen Sprache und der ungemein verwahrlosten Textgestalt, die uns die Handschrift bietet. Denn zahlreich finden sich sinnstörende Auslassungen von Wörtern und Sätzen, noch zahlreicher sinnlose Verschreibungen, nicht selten Substitutionen von Synonymen u. dgl. m.

Die genannten beiden Handschriften hat Hulme nun in einem diplomatischen Abdrucke ohne Regelung der Interpunktion und des Gebrauches von Kapitalen, mit Angabe der ursprünglichen Zeilen- und Seitentrennung nebeneinander gestellt. Störend ist dabei, dafs er bei der Cambridger Handschrift eine mit 1 beginnende neue Zählung nach Seiten eingeführt hat, statt die handschriftliche Blätterzählung[1] anzugeben: 'P. 1' bei ihm ist also = fol. 344^{b}, 'P. 2' = fol. 345^{a} u. s. w. Der Abdruck scheint zuverlässig zu sein; auf den drei ersten Seiten der Handschrift *A*, wo ich eine eigene Abschrift vergleichen konnte, fand ich nur folgende Kleinigkeiten: die Handschrift liest S. 471 [16] *leui* (st. *levi*); 471 [19] steht der den Seitenanfang bezeichnende Punkt fälschlich hinter *-don*, statt davor; S. 471 [30] unterblieb die Angabe des Zeilenschlusses in *adryfeđ*; S. 471 [32] ist er fälschlich als *adryfe ac* statt *adryfe | ac* angegeben; S. 471 [31] liest Hulme *þu*, meine Abschrift *đu*, ohne dafs ich für die Richtigkeit meiner Lesung einstehen möchte.

Eine dritte Handschrift desselben Textes, Vespasian D. XIV, fol. 87^{b} — 100^{a} — ich nenne sie *C* —, hat Hulme zwar erwähnt,

[1] Laut S. 464 beginnt das Nicodemus-Evangelium in unserer Handschrift auf 'p. 344'; dies ist natürlich in fol. 344^{b} zu ändern.

aber nicht benützt, wohl weil er darin eine andere Version des Nicodemus-Evangeliums vermutete, wie auch ich es anfangs that, verführt durch Wülkers Worte im Grundriſs S. 497: 'Nicht zu verwechseln mit dieser Übertragung ist ein Auszug aus dem Pseudevangelium Nicodemi in der Handschrift zu London, Cotton. Vesp. D XIV.' Hulme nennt die Fassung dieser Handschrift: *'a sort of resumé of the contents of the Gospel of Nicodemus, i. e., of Part II ..... in the form of a homily by Aelfric,'* eine Angabe, die, wie wir unten sehen werden, mehrfache Irrtümer enthält. Richtiger hatte bereits Skeat (Gospel according to S. Mark p. VI) das Verhältnis unseres Textes zu den beiden anderen Handschriften bestimmt, wenn er ihn *'an abbreviated copy'* nannte. In der That stellt unser Vespasianscher Text dieselbe Übersetzung dar, wie die beiden anderen Handschriften, nur in einer leicht überarbeiteten Gestalt, wie sie allen Stücken dieser Handschrift eigen ist. Der in Frage kommende Hauptteil der Handschrift[1] (163 von 169 Blättern), dem noch sechs gleichzeitige Hände einzelnes nachgetragen haben (Napier, Academy XXXVII, Vol. I, 133), ist im Anfang des 12. Jahrhunderts, vermutlich im mittleren Süden Englands, aus sehr bunt gemischten Vorlagen von einem Kopisten zusammengestellt, bei dem wir schon kräftig das Wehen der neuen Zeit in seiner geringen Achtung vor der Überlieferung verspüren. Nirgendswo[2] bietet er uns nämlich von seinen Vorlagen einigermaſsen wortgetreue Abschriften, wie wir sie noch von den Schreibern des ausgehenden 11. Jahrhunderts stets gewohnt sind. Sondern, wie

[1] Ich sehe hier davon ab, daſs diese altenglische Handschrift mit einer älteren aus Italien stammenden lateinischen Handschrift (= fol. 170—224) des 9. Jahrhunderts zusammengebunden ist.

[2] D. h. soweit uns bis jetzt ein Vergleich möglich ist: abgesehen vom Nicodemus, wo mir eine eigene Abschrift zur Verfügung steht, bei der Veronica-Legende verglichen mit Aſsmanns Text (Ags. Heiligenleben S. 180 ff.), der Phœnix-Homilie vgl. mit der älteren Cambridger Form (beide Engl. Studien VIII, 475 ff.), dem Cato vgl. mit der älteren Fassung (s. den Paralleldruck bei Müller, Collectanea Anglo-Saxonica S. 28—48) und allenfalls noch den Jahreszeiten-Prophezeiungen (Angl. XI, 369) vgl. mit dem Junius-Text (Leechdoms III, 164 ^{25} ff.). — Von den sich am besten für unseren Zweck eignenden Ælfric-Homilien ist leider noch nichts aus dieser Handschrift gedruckt.

auch andere Kopisten des 12. und beginnenden 13. Jahrhunderts,[1] verfährt er mit der allergrößten Freiheit und Selbständigkeit in der Wiedergabe seiner Vorlagen. Nicht nur daſs er in lautlicher und flexivischer Hinsicht ohne Bedenken das ihm Geläufige einsetzt; auch in Wortgebrauch und Syntax folgt er ganz seiner eigenen Gewohnheit, gebraucht also andere synonyme Wörter oder Phrasen[2] oder ändert die ganze Konstruktion.[3] Ohne Zaudern streicht er Wörter wie ganze Sätze,[4] die ihm für den Sinn entbehrlich scheinen. Zahlreiche zu eng sich an das Latein anschlieſsende Sätze sind stilistisch umgewendet,[3] und zwar stets

[1] Vgl. Morris' Old English Homilies.

[2] Z. B. *syndonissce hrœigle* 482 14 st. *scytan*, *þruge* 482 15 st. *byrgene*, 482 16 *ahwylfde* st. *awylte*, 482 26 *geðoht* st. *geþeaht*, ib. *wid* 'mit' st. *mid*, ib. *ferrœdden* st. *mæssepreostum & myd þam diaconum*, 482 28 *mihten* st. *woldon*, 484 10 *wurden* st. *wæron*, 484 15 *beforen sægde* st. *foresœde*, ib. *sceawiged* 'schaut' st. *geseod*, ib. *hwar* st. *þa stowe þe*, 484 26 *ansyne* st. *gesyhde*, 484 29 *weardmænn* st. *cempan*, 486 5 *æteowid* st. *syllon ge*, ib. *cwarterne* st. *clusan*, 486 13 *þiss cuð byð* st. *þeos spæc to wyde sprymgð*, 486 15 *sceatt* st. *feoh*, ib. *geafon* st. *sealdon*, 488 4 *hælsodan* st. *gehalsodon*, 488 15 *þegnes* st. *cnyhtas*, 488 16 *forstælen* st. *aweg namon*, 488 28 *gefinden* st. *gemetan*, 490 7 *wæron ... swyde blide* st. *gefœgnodon hig*, 490 9 *gemot* st. *gemett*, 490 14 *an gewrit* st. *ane cartan*, 492 20 *byrigeles* st. *byrgene*, 492 34 *rihtwisen* st. *eadegan*, 494 5 *inne* (Präp.) st. *on*, 494 8 *faren* st. *gan & cuman*, 494 9 *bidden* st. *halsian*, 494 20 *sinoðe* st. *gesomnunge*, 494 26 *arœrde* st. *awehte*, 494 30 *blœc & feðere* st. *cartan & eall þæt ðærto gebyrede*, 494 34 *soðe* st. *godcundan*, 496 16 *lihte* st. *beorhtnysse*, 496 21 *wœter* st. *ea*.

[3] Z. B. 484 11 *geherdan þone œngel cweðen* (st. *cwedende*), 484 21 *scolden healden* st. *heoldon*, 484 28 *beo ure scyppende* (Schwur) st. *swa us dryhten lybbe*, 486 13 *wurden heo ealle afyrhte* st. *aforhtodon hig*, 486 24 *wœs gehaten* (Wechsel des Subjekts vermieden) st. *his nama wœs*, 486 28 *þone hælend, þe onhangen wœs* st. *þone onhangena hælend*, 486 30 *hēt heo faren* (indirekt) st. *beoð farende*, 488 15 *wæron ... cumen* st. *comon*, 490 17 *ongean* (nach *synigan*) st. *on*, 490 27 *nolde þæt min blod wære gespillod* (moderne Bedeutung!) st. *m. blod nolde lætan ageotan*, 490 30 *ferde* st. *wœs farende*, 490 32 *cwœdon* st. *wæron ... cwedende*, 494 18 *gemetten ... on gebedan licgende* st. *gemetton on gebede licgan*, 496 7 *on þære deopen helle* st. *on þære hellican deopnysse*, 496 26 *mid blisse* st. *heom eallum geblyssigendum* (Abl. abs. ohne Anhalt in dem vorliegenden lat. Texte!), 486 17 *þaþa heo slœpende wæron* st. *eow slœpendum*.

[4] Z. B. ein Relativsatz Seite 484 4, 484 14, 484 26, 488 24 u. s. w.; mehr 484 29–30, 484 32—486 4 (dafür rekapitulierender neuer Satz), 486 6–7, 486 26–27, 486 32—488 6 (doch rekapituliert), 488 9–12, 19–21, 490 20–23, 494 27–29, 496 1–4 u. s. w.

zu ihrem Vorteile. In dem oft erkennbaren Streben nach Deutlichkeit sind mehrfach kleine Zusätze[1] gemacht Eine besondere Vorliebe hat der Schreiber für indirekte Rede, die er sehr häufig an Stelle der direkten eintreten läfst.[2] Bei den rein erzählenden Stücken (den Legenden), so namentlich auch beim Nicodemus, finden wir öfter breit ausmalende Abschnitte in einen einzigen Satz straff zusammengefafst. Wie bei der Veronica-Legende[3] können wir auch bei dem Nicodemus die Beobachtung machen, dafs der Kopist im Anfang sich enger an die Vorlage hält und je mehr nach dem Ende zu, desto freier mit ihr umspringt, so dafs seine Niederschrift am Schlusse freilich mehr einem Auszuge als einer Kopie ähnelt.

Ich wüfste kein besseres Mittel, eine Vorstellung von der Thätigkeit des Redaktors zu geben, als wenn ich nebeneinander ein Stück aus dem Anfange und aus der Mitte dem Leser darbiete, wobei ich die Cambridger Handschrift, wo nötig, durch Vitellius korrigiere, die wichtigeren Varianten der letzteren unter dem Text angebe und Interpunktion wie Kapitale regele:

A S. 480 [23] ff.:

Þa wæs hym þær[4] neh sum wer standende, se wæs Iosep genemned; wæs god wer & ryhtwys, & næs næfre hys wylles, þær man þone hælend wregde[5] on nanum gemange. He wæs of þære ceastre, þe ys genem-

C fol. 87[b]:

þa wæs þære neh sum were standende, se wæs Ioseph genæmned; & he wæs god were & rihtwis, & næs næfre his willes, þær me þone hælend forwreigde on nanen gemange. He wæs of þære ceastre, þe is genæmned Bari-

[1] Z. B. nach *cwædon* 484 [21] eingeschoben: *Hwar is se hælend, þe eow betæht wæs?* (Frage nach Christus fehlt *AB* und dem Latein, die sofort nach den Frauen fragen); ähnlich nach 486 [14]; 486 [28]; 490 [20]; 484 [23] deutlicher *þa wif, þe þider comen* st. *hig*, ebenso 484 [25] *we wæron onfyrhte, þæt we þær lagen, swylce we deade wæron* st. *we wæron swylce we deade wæron* u. s. w.

[2] Z. B. 484 [5–9], 486 [16], 486 [29–30], 488 [23], 490 [1–4], 490 [11–12], 492 [3].

[3] Da die ersten 27 Zeilen (bei Afsmann) den Wortlaut der älteren Version nur wenig kürzen und verändern, dann aber Z. 27—54 eine völlig freie, auch inhaltlich abweichende Nacherzählung folgt, so halte ich es für möglich, dafs der Vespasianische Kopist eine etwas abweichende Form der volleren Übersetzung vor sich hatte.

[4] Fehlt B [5] *wrengde* B

ned Arimathia. & he geanbidiende[2] wæs[3] Godes ryces, oð-þæt-ðe Cryst wæs ahangen[4]. & he[5] æt Pilate þa Crystes lychaman abæd[6] & hyne of þære rode genam & on clænre scytan befeold & hyne on hys nywan þruh alede, on þære-þe nan oðer man ær on ne læg. Þa ða Iudeas þæt gehyrdon, þæt Iosep hæfde þæs hælendes lychaman abeden, þa sohton[7] hig hyne & þa twelf cnyhtas, þe sædon, þæt he nære of forligere[8] acenned, & Nichodemus & mænige oðre, þe ær myd þam hælende spæcon & his godan[9] weorc geswutelodon[10]. Ealle hig þeh hig sylfe bedyglodon, þær ðær hig woldon[11], buton Nichodemus sylfa, for-þam-ðe he wæs[12] an ealdor on þam Iudeiscan folce. Þa com he to hym, þær þær hig heora gesomnunga[14] hæfdon[15] & cwæð[16] to hym: "Hu come ge hyder on þas gesomnunga, þæt ic hyt æror nyste?"

mathia.[1] He onbad on Ierusalem forð þæt se hælend wæs ahangen. & to þan æfene he eode to Pilate & abæd æt him Cristes lichame & hine of þære rode genam & on clæne scete bewand & hine on his neowe þruh aleigde, on þære-þe nan oðer mann on ne læg. Þa þa Iudees þæt geherdan, þæt Ioseph hæfde þæs hælendes lichame abeden, þa sohten heo hine *[fol. 88a]* & þa twelf cnihtes, þe sægden, þæt he nære on derne legere acænnod, & Nichodemus & manega oðre, þe ær mid þan hælende spæcen & his gode weorc gesegen & on hine gelefden. Ealle þær heo heom sylfen bedigeledan & behyddan, buten Nichodemus ane, for-þan-þe he wæs an ealdor of[13] þan Iudeisce folca. Þa com he to heom, þær þær heo heora samnunge hæfdon & cwæð to heom: "Hwy comen ge hider on þysser gesamnunge, þæt ic hit ærre nyste?"

A S. 498[15] ff.:

Nu secge ic þe, Seth, ne þearft þu swincan byddende ne þyne tearas ageotende, þæt ðu þurfe biddan þone ele of þam treowe þære myldheortnysse, þæt ðu Adam þynne fæder myd smyrian mote for his lichaman sare. For-þam-ðe gyt ne syndon gefyllede

C fol. 94b f.:

Nu secge ic þe, Seth, ne þeart[17] þu swincan biddende ne þine teares geotende, þæt þu þurfe bidden þone ele of þan treowe þære mildheortnysse, þæt þu Adam þinne fæder mide gesmerigen mote for his lichames sare. For get ne synden gefyllede fif þusend wintre

[1] stets so in C [2] *geandbidigende* B [3] *wæs* hinter *he* B [4] *ônhangen* B [5] fehlt B [6] B ist von *abæd* auf das folgende *abeden* übergesprungen, so daſs mehrere Zeilen (*abæd* bis *lychaman*) fehlen [7] *sohte* B [8] *forlyre* B [9] *goda* B [10] *swutelodon* B [11] *wolde* B [12] *wæs* hinter *ealdor* B [13] dies *of* (st. *on*) ist eine syntaktisch interessante Änderung in C [14] *somnunga* B [15] *hæfodon* B [16] Hier wie sonst löst Hulme aus mir unauffindbarem Grunde die Abkürzung *cw̄* mit *cwæt* auf.

[17] Wegen des unterdrückten *f* vgl. die Präteritalform *þurte* (bei Stratmann-Bradley).

þa fif þusend wyntra & þa fif hund wyntra, þe sceolon[1] beon agane, ær he gehæled wurðe. Ac þonne cymð se myldheortesta Cryst, Godes sunu, & gelæt þynne fæder Adam on neorxna-wang to þam treowe þære myldheortnysse. Þa ðys wæron eall[2] gehyrende ealle þa[3] heah-fæderas & þa wytegan & ealle þa[3] halgan, þe þær on þam cwicsusle wæron, hig wæron swyðe geblyssigende & God wuldrigende. Hyt wæs þa[4] swyðe angrislic, þa-ða Satanas, þære helle ealdor & þæs deaðes heretoga, cwæð to þære helle: "Gegearwa þe sylfe, þæt ðu mæge Cryst onfon, se hyne sylfne gewuldrod hæfð & ys Godes sunu & eac man, & eac se deað[6] ys hyne ondrædende. & myn sawl ys swa unrot, þæt me þincð, þæt ic alybban[7] ne mæg. For þig he ys mycel wyðerwynna & yfel-wyrcende ongean me & eac ongean þe. & fæla, þe ic hæfde to me gewyld & to atogen, blynde & healte, gebygede & hreoflan, ealle he fram þe atyhð. Seo[9] hell þa swiðe grymme & swyðe egeslice *and*swarode þam[10] Satanase þam ealdan deofle & cwæð: "Hwæt ys, se-þe[11] ys swa strang & swa myhtig, gif he man ys, þæt he ne sig þone deað ondrædende, þe wyt gefyrn beclysed hæfdon.

& þa fif hundred, þe sculen beon agane, ær þone he gehæled wurðe. Þa cwæð Adam: "Nu heo synden gefyllde & agane & forð gewitene."

Hit wæs þa swyðe grislic & egeslic, þa Sathanas, þære helle ealdor, cwæð to helle: "Gearca þe, helle, þæt þu muge Crist onfon, se-þe hine sylfne gewuldred[5] hæfð & is Godes sune & eac mann, & ec is hine ondrædende. & ic eam swa unroth, þæt me þincð sar min lif, þæt ic forneh dead[8] eam.

He is wiðerwinne ongean me & ongean þe. & feale, þe ic hæfde to me atogen, bisne & healte, lame & reoflen, ealle he heo fram me ateah. Þa seo helle egeslice & grislice andswerede Sathanas þan ealden deofle & cwæð: "Hwæt is se, þæt seo swa strang & swa mihtig, gyf he man is, þæt he ne seo deað ondrædende, þe wyt gefyrn beclysd hæfdon.

Besonderes Interesse darf in dem letzten Stücke die Einsetzung von *bīsne* (*C*) an Stelle von *blínde* (*AB*) beanspruchen. Bisher ist das Wort in altenglischer Zeit nur aus der Lindis-

[1] *sceolde* B [2] fehlt BC und wohl auch dem Original [3] fehlt B [4] *þa* BC, fehlt A [5] *gewuldred* C [6] *se deað* AB, offenbar irrtümlich in C ausgelassen [7] *líbban* B [8] *deað* C [9] Ðeo B [10] *dam* B, *þa* A, fehlt C [11] *þe-þe* B

farneschen Glosse (drei Belege bei Cook) bekannt. Der Gebrauch im Me. sowie in den ne. Dialekten (s. *bisson* bei Wright) zeigt aber, dafs es auch im Mittellande weit verbreitet war. Für sein Bekanntsein im Süden kenne ich den einzigen Beleg aus Owl and Nightingale (V. 243), zu dem sich nun auch obige Stelle gesellt. Dafs man die Heimat von Owl and Nightingale in oder um Dorset sucht, würde gut passen zu dem mutmafslichen Entstehungsorte unserer Handschrift, den ich im mittleren Süden — aufs Geratewohl habe ich an Winchester (?) gedacht — suchen möchte.

Bisher unbelegt[1] scheint auch das Kompositum *hogelēās* (vgl. *hog(a)fæst* u. a. neben *hygefæst, hygelēās*), das als Substitut von *orsorge* (Hulme 486 19) erscheint in dem Satze: *gyf hit cuð byð Pilaten, we byð for eow & eow hogelease gedoð* (*C* fol. 90a). Auch Owl and Nightingale braucht *hoȝe* (V. 701) und *hoȝful* (V. 537) bezw. *hohful* (1289), *howful* (1293), nicht *hūȝe, hiȝe*.

Man beachte auch *gespillod* in der modernen Bedeutung 'vergiefsen' an Stelle von *āgēotan* (s. die Stelle S. 315, Anm. 3).

Wer die oben nebeneinander abgedruckten Texte vergleicht, wird erkennen, dafs bei aller Freiheit die Vespasiansche Handschrift ein sehr wichtiger Faktor für die Textkritik ist. Im allgemeinen steht sie *A* näher, da sie nicht die zahlreichen Auslassungen und sinnlosen Verschreibungen *B*s teilt. Gelegentlich stimmt sie aber auch zu *B* und erweist dadurch, dafs sie unabhängig von den beiden anderen Handschriften entstanden ist. So schiebt sie z. B. S. 492 19 vor *ac* ein *Ne eam ic na Elias* ein in Übereinstimmung mit *B*, wo ein Blick in die Quelle lehrt (*non sum ego Elias*), dafs der Fehler auf seiten von *A* liegt. S. 483 17 lesen *B* und *C on rode ahengon, A* nur *ahengon*, u. s. w. Eine künftige kritische Ausgabe wird meiner Ansicht nach am besten thun, auf der einen Seite einen leicht gereinigten oder, wenn man dies vorzieht, einen kritischen Text auf Grund von *A* mit den Varianten von *B* am Fufse der Seite und daneben auf der anderen Seite einen Abdruck von *C* zu geben. Die Sinnvarianten von *C* könnten der Bequemlichkeit halber auch noch in den Variantenapparat aufgenommen werden.

---

[1] Auch nicht im Oxford Dictionary.

Dafs *A* zur Grundlage des Textes gemacht werden müfste, ergiebt sich, abgesehen von anderen Gründen, schon daraus, dafs sie die einzige vollständige Handschrift ist. Denn *B* sowohl wie *C* entbehren des Anfanges. In *B* ist dies nur Zufall der Überlieferung; ein Blatt (= S. 471^{1-33}) fehlt, so dafs fol. 57^{a} mitten im Satze mit *hyne* einsetzt. In *C* dagegen ist vom Kopisten (?) der ganze erste Abschnitt = S. $471^{1}-480^{23}$, d. h. ein Viertel des Ganzen fortgelassen, und zwar mit Absicht, da der Text mit eigener Überschrift und neuen Eingangsworten mitten auf der Rückseite von Blatt 87^{b} beginnt: *De Resurrectione domini: Đæs dæiges, þe ure hælend for ure alesednysse geðolede pine on þær halgen rode, þa wæs þær neh sum were* u. s. w. wie oben S. 316. Unrichtig ist es aber, wenn Hulme behauptet, dafs *C* nur den zweiten Teil des Nicodemus-Evangeliums, d. h. den *Descensus Christi ad inferos* enthalte.

Wenn weiter Hulme meint, die redigierte Fassung in *C* gehe auf Ælfric zurück — so glaube ich wenigstens seine Worte *'in the form of a homily by Aelfric'* verstehen zu müssen —, so ist auch dies nicht haltbar. Denn die gleichmäfsige Behandlung aller in *C* überlieferten Stücke lehrt, dafs der Kopist selbst der Redaktor war. Das bloſse Vorkommen zwischen Ælfricschen Homilien in *C* beweist natürlich für die Verfasserschaft gar nichts, zumal der Band nachweislich Nicht-Ælfricsches zur Genüge enthält.

Wann die altenglische Übersetzung des Evangelium Nicodemi entstanden ist, bleibt immer noch eine offene Frage. Hulme reproduziert Ten Brinks Datierung 'in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts'. Das mag richtig sein. Wenigstens widerspricht dem nicht das Alter der ältesten Handschrift, die, wie wir oben sahen, spätestens um oder kurz vor 1050 entstanden sein wird. Doch wüfste ich nichts, was dagegen spräche, wenn man die Übersetzung noch weiter zurück in die zweite Hälfte des 10. Jahrhunderts rücken wollte. Vorsichtiger würde man daher sich wohl ausdrücken, wenn man die altenglische Nicodemus-Version 'etwa zwischen 950—1050' entstanden sein läfst.

Der Vergleich mit der Quelle bestätigt Wülkers Resultat, dafs dem altenglischen Übersetzer eine lateinische Handschrift vorlag, die zu Tischendorfs Gruppe *D* gehörte. Indes scheint

das von Tischendorf benutzte Handschriften-Material für unsere Zwecke nicht zu genügen. Wünschenswert wäre daher, wenn der künftige Herausgeber andere lateinische Handschriften besonders aus englischen Bibliotheken[1] heranziehen könnte.

Zum Schlufs will ich noch erwähnen, dafs das Shirley-Ms. Add. 16165, fol. 94^b—114^b eine Prosa-Version des Nicodemus-Evangeliums enthält, die dem fruchtbaren Übersetzer John Trevisa[2] beigelegt ist. Es scheint das dieselbe zu sein, welche 1509 (und öfter) von W. de Worde sowie ca. 1620 von John Cousturier in Rouen gedruckt ist und als Volksbuch (s. J. Ashton, Chap-Books of the Eighteenth Century, London 1882, S. 30 f.) bis zum 18. Jahrhundert seine Beliebtheit behauptet hat. Eine Abschrift aus einem solchen Drucke ist höchst wahrscheinlich die Prosa-Version, welche sich in einer Cambridger Papier-Handschrift der Universitätsbibliothek (Mm. I. 29, fol. 8^a—19^a), einem Collektaneum eines Thomas Earl, Minister of S. Mildreds (in Minster, Kent?) 1564—1600, befindet.

[1] Z. B. University Libr., Cambridge, Ff. VI. 54, f. 61—118; Ff. II. 8, f. 10—12 (Fragm.); Ff. II. 20, f. 80—90; Mm. VI. 15, f. 87—105; Oo. VII. 48, f. 1—7 (unvollst.); Pembroke Coll. C. 5. 8.

[2] Unter Trevisas Namen läuft auch eine Prosa-Übersetzung von des Vegetius' De re militari, erhalten in MS. Digby 233 und Lansdowne 285. A propos! Wer schafft uns Licht in die mittelenglischen Vegetius-Versionen? Aufser Trevisas Übersetzung giebt es noch eine unter John Newtons Namen (vollendet am 25. Okt. 1459, erhalten im Laud MS. 416, fol. 182^a—226^b), sowie eine andere von W. Caxton (gedruckt 1489; wohl aus dem Französischen der Christine von Pisa [?]; s. Blades' Caxton S. 335 ff.). Mittelenglische Prosa-Versionen, vermutlich identisch mit einer der genannten, finden sich auch in MS. Douce 291 und MS. 30 des Magdalen College zu Oxford. Vgl. auch Warton.

Würzburg. Max Förster.

Zur
Geschichte der altnordischen Diphthonge im Englischen.

Das reiche Material in Björkmans Buch über die skandinavischen Lehnwörter im Mittelenglischen gewährt auch mancherlei Ausbeute für lautgeschichtliche Fragen. Was ich im folgenden vorlege, sollte ursprünglich einen Teil meiner Besprechung des Buches bilden (vgl. unten S. 412); da sie aber über den üblichen Rahmen weit hinausgewachsen wäre, habe ich mich entschlossen, diesen Studien die Form eines eigenen Aufsatzes zu geben, obwohl ich nicht alle Gedankengänge, zu denen die Prüfung des Materials führt, bis in ihre letzten Ausläufer verfolgen konnte. Möge man mir dies zu gute halten!

1.

Zupitza hat erkannt (Angl. VII Anz. 154), daſs das an. *ǫu/au* im Mittelenglischen drei verschiedene Reflexe findet: *ǭ*, *ou* und *au*. An. *lǫuss* z. B. erscheint in den Formen *loos*, *lous* und *laus*, von denen die erste das ne. *loose* geliefert hat. Ich glaube indessen, daſs die Zahl der Entsprechungen noch gröſser ist.

Ich habe Angl. XVI 497 darzuthun gesucht, daſs im Englischen vom 13. bis zum 17. Jahrhundert das Gesetz gilt: sobald ein Diphthong auf *-u̯* vor Labial zu stehen kommt, wird das *u̯* absorbiert und die erste Komponente gelängt. Solche Fälle ergeben sich 1) in Lehnwörtern, 2) bei der Diphthongierung des me. *ū* und 3) im Frühneuenglischen bei der Vokalisierung des *l*. Typische Beispiele sind: 1) me. *sāve*, *chāmber*, *rēme*, *cōpe* 'kämpfen'[1] aus afrz. (norm.) *sauve*,

[1] Nach der glücklichen Deutung dieses Wortes im NED., aus frz. *couper* (älter *colper*), ist es als Beleg für die Entwicklung von *ǫu* + Lab. > *ǭ* + Lab. den a. a. O. vorgeführten Fällen anzufügen.

chaumbre, reaume, coupe; 2) me. *roum* > ne. *room*; 3) ne. *calf, Holborn*. Dieser Vorgang ist, wie ich jetzt hinzufügen möchte, nicht allen Dialekten eigen. In Windhill z. B. heifst es wohl *seəv, tšeəmə*, mit dem Laut, der sonst me. *ā* wiedergiebt; aber *rām* 'room' mit der normalen Entsprechung des ne. [*au*] aus me. *ū* (Wright § 171), und *koəf, oəf* 'calf, half' (§ 62) mit dem Diphthong, der sich aus me., früh-ne. *au* entwickelt hat. Der *u̯*-Schwund wäre also nur in der frühesten Schichte der hieher gehörigen Fälle eingetreten. Man möchte daher bezweifeln, ob er überhaupt auf rein lautlichem Wege zu stande gekommen ist, ob nicht etwa die vorauszusetzenden Grundformen *sāve, chāmber* aus anderen Dialekten oder der Schriftsprache stammen, oder vielleicht die heutigen Formen nur lautgetreue Übersetzungen aus der Schriftsprache sind. In der That finden wir, dafs in einem Fall, der *chamber* ganz analog liegt, eine andere Entsprechung gilt: *džoəm* 'side post of a door or chimney piece' (vgl. ne. *jamb*) aus afrz. (norm.) *jaumbe* (vgl. nfrz. *jambe* 'Pfeiler') zeigt die normale Wiedergabe des me. *au* (Wright § 225, 63). Da nun in diesem Falle Beeinflussung durch die Schriftsprache völlig ausgeschlossen ist, werden wir gewifs die lautgesetzliche Entwicklung vor uns haben. Somit ergiebt sich, dafs im Windhiller Dialekt der *u̯*-Schwund vor Labialen n i c h t eingetreten ist. Ähnliches zeigt sich auch in anderen Dialekten des Nordens und im Schottischen.

Wo aber dieser Lautwechsel eintritt, ist zu erwarten, dafs auch in den nordischen Lehnwörtern me. *ou* und *au* vor Labial zu *ō, ā* übergehen, und zwar, da dieses *ou* mit dem sonstigen me. *ǫu* zusammenfällt, genauer zu *ǭ, ā*. In der That läfst sich dies meines Erachtens nachweisen.

Sicher hierher zu stellen ist me. *lope* neben *loupe* (an. *hlaupa, hlaup*), mindestens als Substantiv, da es bei Gower I 310 auf *hope* reimt (vgl. Mätzner s. v.) und dieser Dichter sich schwerlich die Bindung von *ǭ* und *ō* gestattet haben wird. Ferner früh-ne. *gopin(g)* aus me. *goupin* (an. *gaupn*), neben dem gewöhnlichen ne. *gowpin* (vgl. NED.). Die Form ist allerdings halbdialektisch; aber die Schreibung mit *o* bei Ray und vor allem die Verkürzung zu *goppen* weisen ziemlich deutlich auf eine me. Basis *ǭ*.

Nicht ganz so sicher ist me. ne. *cope* 'handeln' aus älterem me. *coupe* (an. *kaupa*), das von Lydgate an mit *o* belegt ist (vgl. NED.). Die früh-ne. Schreibung *cope* und die heutige Lautung [*ō*^{u}] sind be-

weisend für me. $\bar{\varrho}$. Kluge und Murray haben das Wort aus dem Niederländischen ableiten wollen, und da es in dem Beleg bei Lydgate in Verbindung mit Vlaemen auftaucht, so ist diese Annahme auf den ersten Blick sehr verlockend. Es fragt sich, ob sie lautlich zulässig ist. Das niederländische *oo* aus germ. *au* hat heute in der Schriftsprache geschlossenen Laut, und ein sicheres Lehnwort aus dem Niederländischen mit demselben Vokal, ne. *boom* 'Spiere', zeigt die Entsprechung des me. $\bar{\varrho}$. Danach würde man als Reflex des ndl. *koopen* eher ne. **coop* erwarten. Indessen wird ndl. *oo*, wie J. te Winkel so gütig war, mich zu belehren, dialektisch noch heute vielfach als $\bar{\varrho}$ gesprochen (z. B. in Amsterdam), und diese Lautung hatte wohl früher noch weitere Verbreitung, speciell im eigentlichen Holland. Somit ist die Lautung von *cope* mit der Annahme Kluges und Murrays nicht unvereinbar. Da aber me. *coupe* nur aus dem Nordischen stammen kann, wird man vorziehen, die Form *cǭpe* daran anzuknüpfen, wenn dies lautlich möglich ist, und dies zeigen die vorhin angeführten Fälle. Aus ähnlichen Gründen hat ja Zupitza a. a. O. die Ableitung von *loose* aus dem Niederländischen abgelehnt.

Andere Belege sind vorläufig noch nicht mit Sicherheit anzusprechen. Auch hinter manchen modern-dialektischen Formen, die Wall Angl. XX 78 anführt, wie *soam, oamly,* wird sich me. $\bar{\varrho}$ bergen. Doch sind sie ohne genauere Einsicht in die Lautgeschichte der betreffenden Dialekte nicht zu deuten, zumal vielfach (wie in der Schriftsprache) me. *ǫu* und $\bar{\varrho}$ zusammengefallen sind.

Auf der anderen Seite ist zu bemerken, dafs das *o* in derartigen Lehnwörtern mit anderen Konsonanten als Labial, wie me. *gōk, hōgh,* sich zumeist durch Reime als $\bar{\varrho}$ erweist.

Für die Entsprechung me. $\bar{a}$ weifs ich vorläufig keinen anderen Beleg als die von Wall Angl. XX 101 aus Yorkshire beigebrachte Form *gapen* (an. *gaupn*), für welche er die Lautung [*ē*] angiebt. Diese würde nach den aus Ellis zu ersehenden Lautverhältnissen in Yorkshire (vgl. meine 'Untersuch.' § 210 und 220) eher auf me. *ai* zurückweisen, das aber ganz unerklärlich wäre. Ich vermute, dafs [*eə*] gemeint ist, das an einigen Punkten die dialektische Aussprache des geschriebenen *a* in *late, came* darstellt, und somit in diesem Worte ein me. $\bar{a}$ zu Grunde liegt. Mit Wall Beeinflussung durch das Verbum *gape* anzunehmen, ist nicht nötig.

Dafs sonst kein $\bar{a}$ bis jetzt konstatiert worden ist, wird seinen

Grund darin haben, dafs seine Vorstufe, *au,* als Wiedergabe des skandinavischen Lautes überhaupt seltener ist.

Dafs endlich neben den so entstandenen $\bar{o}$ und $\bar{a}$ die diphthongischen Entsprechungen weiter bestehen und in den lebenden Mundarten ihre Reflexe finden, ist nach dem, was oben S. 323 über die geographische Ausdehnung des *u*-Schwundes gesagt worden ist, nicht zu verwundern.

Scheinbar hat ja das nordische *ou/au* noch eine andere Entsprechung. Wir finden in der Schriftsprache und wohl auch in manchen Dialekten in *gowk* und *gowpen* den [*au*]-Diphthong, der die normale Wiedergabe des me. *u* bildet. Doch ist schwerlich daraus auf eine solche Basis zu schliefsen. In die Schriftsprache sind diese Wörter ziemlich spät aus den Dialekten eingedrungen (vgl. NED. s. v.), und in diesen ist öfter me. *ou* zu demselben Diphthong geworden wie me. *u,* oder doch zu einem *au, əu* (vgl. Untersuch. § 52 f.). Übrigens kann auch einfach eine von der Schrift ausgehende Aussprache vorliegen, eine Erscheinung, die, wie eben Koeppel gezeigt hat, im Englischen eine so grofse Rolle spielt.

2.

Ein dem oben behandelten entsprechender Schwund der zweiten Komponente tritt auch bei dem me. *ai* auf, welches an. *æi/ei* sowie *øy/ey* wiedergiebt. Ich habe bereits Untersuch. § 366 f. darauf hingewiesen, dafs me. *ai* vor *st* seine zweite Komponente verliert. Das Material B.s bietet weitere Belege. Me. *traiste, fraiste* erscheinen in gewissen Texten als *traste, fraste* (S. 65, 42). Auch *gnaiste, gnaste* 'to gnash, fremo, strido' (S. 55) wird wohl hierher gehören. B. weist die Anknüpfung an an. *gneista* 'sparkle' wegen der Bedeutungsdifferenz ab und will es von dem Substantiv an. *gnastan* 'gnashing' herleiten. Die häufige Schreibung mit *ai* sei schwer zu erklären, könne aber dem folgenden *st* zu danken sein. Ich halte es indessen für wahrscheinlicher, dafs das englische Wort die Form von an. *gneista,* die Bedeutung hauptsächlich von an. **gnasta* bezogen hat, zwischen denen eine Berührung der Bedeutung nach immerhin denkbar ist.

Nach diesen Fällen ist es möglich, das erst seit dem 16. Jahrhundert belegte *baste* 'schlagen' an das an. *beysta* anzuknüpfen (S. 67). Ist dies richtig, so haben wir zugleich einen Beleg für die Quantität des me. *a,* das sich bei diesem Vorgang ergiebt: es ist lang, wie ich

a. a. O. angenommen habe. In dem anderen noch ins Neuenglische ragenden Fall eines solchen *i̯*-Schwundes vor *st*, in *master*, kann die Kürze, auf welche die heutige Lautung zurückweist, infolge des *-er* sekundär entstanden sein.

Aus dem Material B.s geht nun weiter hervor, daſs derselbe *i̯*-Schwund, wie zu erwarten, auch vor anderen *s*-Verbindungen eingetreten ist. Sicher ist *baisk* > *bask* (an. *beiskr* S. 40), möglich *gaispen* > *gaspen* (an. *geispa* S. 53). Kluge möchte letzteres, das allerdings im Me. nur einmal mit *ay* und dreimal mit *a* belegt ist, auf ein ae. *jáspian* zurückführen: dann müſste *gayspande* MA 1462 eine umgekehrte Schreibung sein. Das *ă*, auf welches die heutige Lautung zurückweist, erklärt sich in jedem Fall als Verkürzung vor *sp* (während *st* bekanntlich alte Längen bestehen läſst).

Es zeigt sich also, daſs vor allen *s*-Verbindungen me. *ai* seine zweite Komponente verliert, wobei sich offenbar zunächst *ā* ergab, das sich aber nur vor *st* halten konnte. Im ausgehenden Me. scheint der Vorgang allgemein vollzogen zu sein.

Danach ist zu erwarten, daſs andere Diphthonge auf *-i̯* vor solchen *s*-Verbindungen sich mindestens ähnlich verhalten. In Betracht kommen me. *oi* und *ui* (vielfach auch *oi* geschrieben), und daſs das zu Erwartende für sie gilt, lehren die Belege für *boist, boistous, boisterous* im NED. Nur ist der Schwund hier nicht allgemein geworden. Die entsprechenden Erscheinungen vor *š, tš* und *dž* sind Angl. XIV 299 und XVI 505 ff. dargelegt.

3.

Schwieriger liegen die Verhältnisse, wo der Diphthong *ai* zu spät-me. *ę̄*, ne. *ea*, d. i. [*ī*], zu führen scheint. Zwei Fälle mit *s*, das im 15. und 16. Jahrhundert je einmal belegte *maise*, gegenüber dem heutigen *mease* 'eine Zahl von fünfhundert' (von Häringen), zu an. *meiss* 'a wooden box or basket to carry fish' (S. 58), ferner das me., früh-ne. *qua(i)si*, neben ne. *queasy*, zu norw. dial. *kweis* (eb.), möchte ich von vornherein beiseite stellen. Bei letzterem scheint sich, wie B. im Anschluſs an Behrens andeutet, ein romanisches Wort eingemengt zu haben. Bei ersterem möchte ich die Frage aufwerfen, die B. in anderen Fällen mit Recht gestellt hat, ob nicht etwa das altnordische Wort auch ins Normannische eingedrungen und durch dieses Medium neuerlich ins Englische gelangt sei. Die direkte Entlehnung würde

maise, die aus dem Normannischen *mease* ergeben haben. Wenn Belege im Normannischen fehlen, so ist dies bei einem so speciellen, im engsten Kreis gebrauchten Fachausdruck der Fischerei nicht so auffällig.

Dagegen ist in einer anderen Gruppe eine Sonderentwicklung deutlich. Man kann sagen: sämtliche Fälle von *ai* vor *k,* die nicht im Me. aussterben, zeigen vom 15. oder 16. Jahrhundert ab die Lautung und Weiterentwicklung des me. *ę̄.*[1] Völlig klar sind me. *bleyk, blayk* > ne. *bleak,* me. *weyk, wayk* > ne. *weak* (B. S. 41, 52). Nicht völlig sicher ist me. *steyke, steke* > ne. *steak* (S. 59, 63), da es nur einmal im Promptorium mit *ey* belegt ist und in diesem Texte, worauf erst B. aufmerksam gemacht hat, *ey* auch als Bezeichnung des *ē* erscheint. Die heutige Lautung dagegen ist eine spätere Ausweichung, die unser Problem nicht berührt (vgl. Untersuch. § 323). Aufserdem ist aber wohl anzureihen ne. *bleak* 'Bleihe', welches zu Ende des 15. Jahrhunderts auftaucht und gut zum nordischen Namen des Fisches, *bleikja,* stimmen würde, während der heimische ae. *blǽje* me. ne. *blay* ist (vgl. NED. s. v.); ferner ne. *feake* 'twitch, jerk, pull smartly', das im 16. Jahrhundert auftaucht, ohne sich in der Schriftsprache halten zu können, und bei dem Murray (NED. s. v.) wohl mit Recht an das an. *feyka* 'blow, drive away, rush' erinnert.[2] Im übrigen fällt auf, dafs es mehrere neuenglische Wörter auf *-eak* giebt, für die im Me. keine rechten Belege da sind: *freak* 'Laune', *sneak, squeak, tweak.* Vielleicht läfst eines oder das andere eine ähnliche Anknüpfung zu. Die mir zur Verfügung stehenden Wörterbücher der skandinavischen Sprachen sind so kümmerlich, dafs ich diese Frage nicht entscheiden kann: ich empfehle sie Björkman.[3]

Nun sind ja für die angeführten Fälle Einzelerklärungen mög-

---

[1] Ich habe dankend anzuerkennen, dafs Pogatscher mich auf diesen Zusammenhang aufmerksam gemacht hat.

[2] Im Dialekt von Windhill giebt es ein Subst. *feək* 'trick, deception', das auf ein me. **faik* zurückgehen mufs und von Wright von an. *feikr* hergeleitet wird. Sollte dies verwandt sein? (Übrigens findet sich bei Cleasby-Vigfusson kein *feikr.*)

[3] Auch ne. *streak* ist im Auge zu behalten. Denn ae. *strica* würde ne. **strick* oder **streek* erwarten lassen. Die Entwicklung ae. *i* > *io* > *eo,* die allerdings zu me. *strę̄k,* ne. *streak* führen würde, ist vor *c* nur im Kentischen möglich (Sievers § 107, 160, 164). Das heutige Wort müfste also ein Kenticismus sein.

lich und auch bereits vorgebracht worden. In *bleak* adj. könnte der Vokal aus dem Verbum ae. *blǽcan* me. *blęchen* bezogen sein. Bei *weak* denkt Morsbach (vgl. Björkman, Zur dialekt. Provenienz etc. S. 28) an Beeinflussung durch ae. *wǽcan*. Hier aber ergiebt sich die Schwierigkeit, daſs wir für die mittelenglische Fortsetzung dieses Wortes, **wēchen*, soviel aus unseren gewöhnlichen Hilfsmitteln zu ersehen ist, keinen Beleg haben. Stratman-Bradley führen ein *weken* aus Troil. IV 1144 an, aber die bisher bekannten Handschriften bieten an der Stelle *wayken, woken* (erst die gedruckten Ausgaben aus dem 16. Jahrhundert *weaken*), also klärlich Neubildungen zu me. *wayk* (ne. *weak*) und me. *wǭk* (aus ae. *wác*) und keineswegs die Fortsetzung von ae. *wǽcan* (vgl. Chauc. Soc. I. Ser. 44 65 S. 212 und 63/64 S. 210; Skeat, Chaucer II 339). Bei *bleak* 'Bleihe' müſste man ein nicht belegtes ae. **blǽce*, me. **blęche* ansetzen und das *k* als nordenglische Bewahrung des Gutturals auffassen. Der Bestand dieser Form neben der überlieferten, *blǽȝ*, ist aber unwahrscheinlich. Bei den übrigen, freilich weniger sicheren Fällen sind derartige Erklärungen noch schwieriger.

Eine andere Möglichkeit scheint auf den ersten Blick das Skandinavische zu bieten: man möchte an die ostnordische Monophthongierung des alten *ai* denken. Aber deren Ergebnis ist geschlossenes *ē*, wie es thatsächlich in ein paar Fällen schon im Früh-Me. vorliegt (B. S. 61). Zudem wäre es merkwürdig, daſs die ostnordischen Formen gerade in den Wörtern mit *k*, und zwar erst vom 15. Jahrhundert an, auftreten sollten.

Es wird daher kaum etwas anderes übrigbleiben, als an einen Lautwandel auf englischem Boden zu denken, und die nächstliegende Annahme wäre dann, daſs im späteren Me. *ai* vor *k* zu *ę̄* wurde. Diese Art Monophthongierung ist anders als die vorhin besprochenen und auch die spätere allgemeine Vereinfachung des me. *ai*: es handelt sich nicht um Schwund der zweiten Komponente mit Ersatzdehnung der ersten, sondern um gegenseitige Assimilation der beiden Komponenten, so daſs das Ergebnis ein mittlerer Laut ist. Diese Sonderstellung ist ohne Zweifel etwas auffällig. Man könnte daher eine andere Möglichkeit in Erwägung ziehen: daſs vor *k*, das nach dem -*i̯* des Diphthongs zweifellos palatal war, der englische Reflex des nordischen Diphthongs nicht wie sonst *ai*, sondern *æi* oder *ei* gewesen und dieses durch *i̯*-Schwund vor *k* zu *ǣ*, *ę̄* geworden wäre,

wenigstens auf einem kleineren Gebiet, von dem aus dann die ē-Formen Verbreitung gefunden hätten. Ob die gelegentlichen *ei*-Schreibungen in diesen Wörtern etwa in diesem Sinne zu deuten wären, erscheint sehr fraglich. Auf alle Fälle haben wir aber eine Sonderentwicklung vor uns, die an das *k* gebunden ist.

Ob etwa die Schreibung *weker* 'schwächer' in der Cotton-Hs. des C. M. v. 832, auf welche B. aufmerksam macht, ihre erste Spur andeutet oder nur einen Schreibfehler darstellt, ist schwer zu entscheiden.

Dafs dieser Lautwandel aber im heimischen Material und den romanischen Lehnwörtern nicht zu Tage tritt, erklärt sich einfach daraus, dafs da *ai* vor *k* nicht vorkommt. Vor *g* fand es sich allerdings im Normannischen, und in solchen Lehnwörtern finden wir in der That me. ē, ne. *ea*: vgl. *eager, eagle, meager*. Indessen zeigen hier schon die ersten Belege (von Robert von Gloucester an) ē und weisen auf eine frühere Monophthongierung, die wohl wie die vor Dentalen (ne. *feat* u. dgl.) zu erklären sein wird (vgl. Behrens S. 130).

Auch diese Sonderentwicklung ist nicht gemeinenglisch; der Dialekt von Windhill z. B. hat *weək* 'schwach', *leək* 'spielen' (an. *leika*) (§ 127), mit demselben *eə*, welches sonst me. *ai* wiedergiebt (§ 65), während me. ē zu *iə* geworden ist (§ 137, 179).

Graz. Karl Luick.

Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch.

I.

Es erben sich Gesetz und Rechte
Wie eine ew'ge Krankheit fort.

Dieses mephistophelische Wort kann man auch auf eine Anzahl der Regeln anwenden, welche in heutigen englischen Grammatiken über syntaktische Verhältnisse der englischen Sprache gegeben werden, welche aber dem heutigen thatsächlichen Sprachgebrauche nicht mehr entsprechen. Und die Möglichkeit dieser Anwendung erklärt sich unschwer, da man wohl behaupten darf, dafs niemals so viele Grammatiken über eine Sprache geschrieben worden sind, deren syntaktische Verhältnisse so wenig im einzelnen erforscht waren, wie die der englischen.

Um nur ein Gebiet zu erwähnen, so liegt die Moduslehre vollkommen im argen; es existiert keine grundlegende Arbeit über den modalen Gebrauch der Hilfszeitwörter, so unbedingt notwendig eine solche Arbeit wäre. Man hilft sich auf diesem Gebiete fort mit Auskünften, welche die eine Grammatik von der anderen übernimmt, und die auch für die Zwecke des Schulunterrichts ausreichen mögen. Aber Gründliches, Sicheres weifs man darüber nicht.[1]

Ich habe mir im Laufe einer ziemlich ausgiebigen englischen Lektüre eine Reihe von syntaktischen Fragen notiert, über welche die Grammatiken keine Auskunft geben. Und in Bezug auf andere

[1] Das Beste über den modalen Gebrauch der Hilfszeitwörter enthält der zweite Teil von Gustav Krügers 'Ergänzungs-Grammatik' (1898), welche nach der von Immanuel Schmidt die wertvollste Leistung auf dem Gebiete der englischen Grammatik ist.

ist es mir aufgefallen, daſs die Grammatiken Angaben machen, die dem allerneuesten Stande der englischen Sprachentwicklung nicht entsprechen. Um auch in dieser Beziehung ein Beispiel anzuführen, so scheint mir die Satzstellung des gegenwärtig geschriebenen Englisch eine viel freiere zu sein, als es die gegenwärtig geschriebenen Grammatiken anerkennen. Ich habe von diesem umfangreichen Gebiet eine kleine Parzelle, die Satzstellung in denjenigen eingeschobenen Sätzen, welche die direkte Rede unterbrechen oder ihr nachfolgen, einer eingehenden Betrachtung unterzogen und gedenke zu zeigen, daſs die Regel, welche überall in den Grammatiken gegeben wird, auf das gegenwärtige, ja, man darf sagen, auf das Englisch des 19. Jahrhunderts nicht anwendbar ist.

Immanuel Schmidt, den seine gründliche Kenntnis der englischen Sprache und ein während eines fast zehnjährigen Aufenthalts in England erworbenes sicheres Sprachgefühl befähigten, eine der solidesten grammatischen Arbeiten zu liefern, welche wir besitzen, sagt in seiner 'Grammatik der englischen Sprache' (3. Aufl., Berlin 1883) über den vorliegenden Fall:

> In eingeschobenen Sätzen ... bedient man sich gewöhnlich der Inversion; unbedingt notwendig ist dieselbe nicht.

Daſs man in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sich gewöhnlich der Inversion bedient, ist nicht richtig. Das geschieht nur in bestimmten Fällen; in anderen Fällen bedient man sich der Inversion gewöhnlich nicht. — Ferner heiſst es:

> Die Inversion findet meistens nicht statt, wenn eine adverbiale Bestimmung oder eine Ergänzung bei dem Verb steht.

Beispiele: *he once exclaimed — he called out to the servant* — doch auch: *cried he to the girl.*

Diese Behauptung ist nur richtig mit Bezug auf das Objekt. Das Adverb dagegen und selbst eine längere adverbiale Bestimmung haben keinen Einfluſs auf die Stellung des Subjekts.

Ähnlich spricht sich Krüger aus: die regelmäſsige oder umgestellte Wortfolge findet statt in eingeschobenen Sätzen, die nur aus Subjekt und Prädikat bestehen; die erstere tritt allein ein, wenn der Satz Erweiterungen hat, und wenn er der Rede folgt. Die letzte Behauptung ist ebensowenig haltbar wie die vorausgehende, welche

bei Schmidt ebenfalls, aber nicht bedingungslos auftritt: die Nachstellung des für gewöhnlich in die Rede eingeschobenen Satzes ändert nichts in seiner Wortstellung.

Die umfangreichste Arbeit über englische Satzstellung ist von Albert Verron, die, soviel mir bekannt, leider nicht in Buchausgabe, sondern in drei Programmen der Realschule erster Ordnung in Münster (1877—79) erschienen ist. Die Arbeit ist sehr verdienstvoll und sollte von keinem, der eine englische Syntax schreibt, unbeachtet gelassen werden. Leider aber entnimmt sie ihr massenhaftes Beispiel-Material nicht bloſs Schriftstellern aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, sondern auch solchen aus der ersten Hälfte und selbst aus dem 18. Jahrhundert.[1] Sie geht also von der stillschweigenden unrichtigen Annahme aus, daſs die englische Satzstellung im Laufe von zwei Jahrhunderten sich nicht geändert habe, und ist daher für den gegenwärtigen Sprachgebrauch nicht unbedingt maſsgebend.

Bei ihm heiſst es über die eingeschobenen Sätze:

To give any positive rules as to when the subject is and when it is not inverted, in these sentences, is next to impossible. With some writers the inversion almost amounts to a rule, with others non-inversion is almost as frequent as inversion. I most cases, therefore, it is a mere matter of taste, in some, euphony will decide whether the subject is to be inverted or not. Thus much, however, may be said:

a) Inversion decidedly prevails when the subject is a substantive.

b) Non-inversion is as frequent as inversion when the subject is a personal pronoun.

c) Inversion is very rare, when the verb of the sentence is compound.

(Mit dem letzteren Ausdruck meint Verron nach seinen Beispielen zusammengesetzte Verbalformen, wie *he had said, he would say, he ventured to say.*)

Von der einleitenden Bemerkung muſs man sagen, daſs der Gebrauch der Inversion in eingeschobenen Sätzen bei gleichzeitigen

[1] Sogar Bunyan, Milton und Shakspere werden wiederholt herangezogen.

Autoren nicht so willkürlich verschieden ist, wie Verron annimmt; daſs ferner die Kriterien des englischen 'Geschmacks' und des von englischen Ohren empfundenen 'Wohlklanges' für den Ausländer nicht verwendbar, daſs sie auch für den Engländer ziemlich schwankende Principien sind und man besser thäte, dafür das Princip der Betonung einzusetzen.

Von den Einzelbehauptungen Verrons sind a) und c) richtig, b) dagegen ist entschieden falsch. Auſserdem fehlen Feststellungen über die zusammengesetzten Verba des Sagens, wie *go on, put in, call out* u. a., und über die eingeschobenen Sätze, die ein Objekt in sich fassen.

Nachdem meine Lektüre mir ganz sichere Anhaltepunkte darüber gegeben hatte, daſs die von allen Grammatiken gegebenen Regeln über die eingeschobenen Sätze viel zu unbestimmt und zum Teil falsch waren, und zwar nicht bloſs für das heute geschriebene und gesprochene Englisch, habe ich eine Anzahl von in jüngster Zeit geschriebenen Romanen nach Beispielen durchsucht und werde im folgenden die Resultate meiner Untersuchung nach den verschiedenen Formationen der eingeschobenen Sätze zusammenstellen.

Die Romane, von denen ich alle einschlägigen Beispiele zusammengestellt habe, sind ein amerikanischer und drei englische:

Mary Johnston: The Old Dominion. Westminster, Archibald Constable and Co., 1899.

Walter Besant: The Fourth Generation. London, Chatto and Windus, 1900.

Mrs. Humphry Ward: Eleanor. Vol. I. Leipzig, Tauchnitz, 1900.

Anthony Hope: Quisanté. Leipzig, Tauchnitz, 1900.

Hinsichtlich der Ausnahmen gegen die nach diesen Schriften festgestellte Gebrauchsregel und der seltener vorkommenden Satzformationen habe ich nachträglich noch die folgenden Romane durchgesehen.

Anthony Hope: The King's Mirror. Vol. II. Leipzig, Tauchnitz, 1899.

Marie Corelli: The Sorrows of Satan. Vol. I. Leipzig, Tauchnitz, 1896.

Theodore Watts-Dunton: Aylwin. Vol. II. Leipzig, Tauchnitz, 1899.

Hall Caine: The Son of Hagar. Vol. I. Leipzig, Heinemann u. Balestier, 1892.

I. Der eingeschobene Satz besteht aus einem persönlichen Fürwort und einer einfachen Verbalform:

he said

Besant hat 121 Fälle, in denen nur die reguläre Satzstellung stattfindet.

Mrs. Ward hat neben 40 Fällen mit regulärer Satzstellung nur ein *said he.*

Miss Johnston hat neben 140 Fällen mit regulärer Satzstellung nur einmal das altertümliche *quoth he.*

Am reichlichsten gebraucht Hope die Inversion in diesen Sätzen: er hat 13 *said he,* 3 *said she* gegenüber 251 Fällen mit regulärer Satzstellung.

Die Regel ist also, dafs in diesen Sätzen die reguläre Satzstellung stattfindet; die Inversion wird — je nach der Liebhaberei des betreffenden Schriftstellers — verschieden gehandhabt, ist aber auch bei dem, welcher sie am häufigsten anwendet, sehr selten und nur üblich bei dem Verbum *say.* Das Gesamtverhältnis ist 552 : 18.

Eine interessante Ergänzung hierzu giebt Hopes Ich-Roman 'The King's Mirror'. Im allgemeinen weicht er von der hier gegebenen Regel nicht ab: so hat er 15 *said he* und 6 *said she* neben weit überwiegendem *he said, she said* und gegenüber der Voranstellung der Fürwörter bei allen anderen Verben ohne Ausnahme. Dagegen braucht er mit entschiedener Vorliebe *said I* und verhältnismäfsig selten *I said*: 72 : 11. Alle übrigen Verba haben das *I* immer vor sich: *I asked, I objected, I answered, I cried,* etc.

Watts-Dunton braucht in seinem 'Aylwin' mit Vorliebe das Verbum *say* in seinen eingeschobenen Sätzen; die anderen Verba sind verschwindend diesem gegenüber. So erklärt sich wohl auch, dafs die Nachstellung des Fürwortes hinter dieses Verb bei ihm häufiger ist als bei Hope und anderen. Er braucht 4 *said I* und 1 *says I* gegenüber überwiegendem *I said* und anderen Verben mit vorausgehendem *I* (192); 18 *said he* und 1 *says he* gegenüber überwiegendem *he said* und anderen Verben mit *he* (41); 30 *said*

she, 1 *says she* gegenüber überwiegendem *she said* und anderen Verben mit *she* (48) und 1 *said it*. Das Verhältnis der regulären zu der irregulären Stellung ist auch hier 281 : 56. Er weicht also in der Nachstellung des *I* bei *say* von Hope sehr wesentlich ab.

Hall Caine und Marie Corelli folgen der Regel. Bei dem ersteren finden sich 3 *says I*, 1 *said he*, 2 *says she*; bei der letzteren nur *replied he*.

II. Der eingeschobene Satz besteht aus einem Substantiv (oder substantivisch gebrauchten Wort) und einer einfachen Verbalform:

asked the lady
said the other

Das Substantiv tritt regulär hinter die Verbalform, was immer geschehen muſs, sobald das Verbum des eingeschobenen Satzes *to be* ist:

was the question — was Miss Quisanté's next observation — was her hostess's immediate retort — was the cold reply.

Das Substantiv geht allerdings relativ häufiger dem Verb voraus, als das persönliche Fürwort dahinter tritt; das geschieht aber vorzugsweise bei gewichtigeren Verben des Sagens:

stammered, corrected, commanded, whispered, returned, remembered, murmured, suggested u. a.

sehr selten bei *said*.

Miss Johnston 234 : 7; Mrs. Ward 43 : 2; Besant 76 : 13; Hope 168 : 27; im ganzen also 521 : 49.

Hopes 'King's Mirror' hat nur 13 abweichende Fälle (niemals bei *say*); Watts-Duntons 'Aylwin' 3; Hall Caines 'The Son of Hagar' 11 und Marie Corellis 'The Sorrows of Satan' 3.

III. Der eingeschobene Satz besteht aus Subjekt, einfacher Verbalform und einem Adverb:

he said proudly
repeated Leonard softly

Ist in diesem Falle das Subjekt ein persönliches Fürwort, so wird es von allen Schriftstellern vorangestellt (290); nur bei Hope habe ich gegenüber 47 Fällen dieser Art zwei gefunden, in denen Inversion des Subjekts eintritt:

said he absently — said he seriously.

Ist das Subjekt ein Substantiv, so wird es meistenteils nachgestellt; die Fälle, in denen es vorantritt, sind indessen in ihrer Gesamtheit zahlreicher als in der einfachsten Form des eingeschobenen Satzes (s. II). Das Verhältnis ist je nach den einzelnen Schriftstellern verschieden, und wiederum gestatten sich Besant und Hope diese Freiheit am häufigsten (7 : 7 und 14 : 42); Miss Johnston viel seltener (16 : 182) und Mrs. Ward gar nicht (0 : 40); im ganzen also 37 : 271.

Anthony Hope in 'The King's Mirror' hat wieder die Abweichung, dafs er auch vor dem Adverb gewöhnlich *said I* sagt (12 : 1).

Miss Johnston setzt in diesem Falle ein paarmal das Adverb voran, ohne die Stellung des Substantivs zu ändern:

then said the Indian — again loudly called Landless — gallantly demanded Governor.[1]

IV. Der eingeschobene Satz besteht aus Subjekt, einfacher Verbalform und adverbialer Redensart:

he said with cheerfulness
murmured the lady with a sigh

Ist das Subjekt ein persönliches Fürwort, so wird es immer vorangestellt (178 : 3); nur Hope wiederum erlaubt sich gegenüber 47 Fällen regulärer Satzstellung dreimal die Inversion bei dem Verbum *say*:

said he with a quiet certainty — said he with restrained intensity — said he with a nod.

Ist das Subjekt ein Substantiv, so tritt Inversion ein (145 : 15). Mit der Voranstellung des Substantivs als Ausnahme verhält es sich genau so wie unter III. Am häufigsten ist sie bei Besant (5 : 4) und bei Hope (6 : 43), viel seltener bei Miss Johnston (4 : 69), gar nicht vorhanden bei Mrs. Ward (0 : 29).

Einmal finde ich die adverbiale Redensart von Miss Johnston vorangestellt bei regulär placiertem Substantiv-Subjekt:

at length said Godwin.

[1] Die Abweichungen von der regelrechten Subjektstellung in den Specialitäten der eingeschobenen Sätze III—VI habe ich in den anderen Romanen nicht besonders registriert, sondern unter I und II mitgezählt.

V. Der aus Subjekt und einfachem Verb bestehende eingeschobene Satz erhält als Ergänzung einen Attributiv- oder Adverbialsatz (resp. deren Verkürzung durch Particip oder Gerundium):

said Leonard, who laid down the book
said her father, as she turned to leave the room
he cried, apparently infuriated
he asked, turning suddenly on Landless

In diesen Sätzen sind die Ausnahmen gegen die reguläre Voranstellung des persönlichen Fürworts und die Nachstellung des Substantivs äufserst selten; sie kommen nur bei Hope und Besant vor. Hope sagt zweimal:

said he, lighting a cigarrette — said he, smiling

gegen 35 der Regel folgende Fälle und zweimal:

May whispered, withdrawing her hand — Dick added, correcting himself

gegen 54 reguläre Fälle. Besant setzt niemals das persönliche Fürwort nach, aber zweimal das Substantiv voran:

Leonard said, shaking the dust from it — the boy replied, not venturing to ...

gegenüber 18 regulären Fällen.

VI. Der eingeschobene (aus Subjekt und Verb bestehende) Satz ist verbunden mit einem koordinierten Hauptsatze durch *and, but, then* etc.

she asked, and came in
whispered the Dean, but Marchmont made no answer

Nur Hope setzt in diesem Falle zweimal das persönliche Fürwort nach gegenüber drei regulären Fällen:

said he, but he was grave — said she, and she turned away.

Das Gesamtverhältnis ist 2 : 14. Hope und Besant setzen je einmal das Substantiv voraus (gegenüber 4 und 0 regulären Fällen):

Foster began, and he went on to ... (Hope).
Leonard groaned, and sprang to his feet (Besant).

Das Gesamtverhältnis ist 2 : 22.

In eingeschobenen Satzverbindungen steht also ebenfalls das Subjekt des eingeschobenen Satzes voran, wenn es ein persönliches Fürwort, nach, wenn es ein Substantiv ist.

(Schlufs folgt.)

Grofs-Lichterfelde. Hermann Conrad.

Wiederum zu Jaufre Rudel.

Die Liste derjenigen, welche sich mit den Schicksalen Jaufre Rudels poetisch beschäftigt haben, bedarf seit einigen Jahren der Hinzufügung eines neuen und hervorragenden Namens. Durch die Princesse lointaine Edmond Rostands ist die romantische Liebe dieses Trobadors auch zum Gegenstand eines Dramas geworden. Was die ursprüngliche Legende von ihr erzählte, schien freilich wenig geeignet zu dramatischer Behandlung. Wie konnte ein Liebeshandel, der nur ein äußeres Ereignis kennt, die erste Begegnung in der letzten Stunde des Liebenden, je zum Gegenstande eines Bühnenstückes werden? So hat denn auch der Philologe bei diesem Drama Rostands nicht diejenige Art von Freude, welche ihm den Cyrano de Bergerac so anziehend erscheinen läßt: im Verfasser eine Art von Berufsgenossen zu entdecken, der mit eingehendster Kenntnis dessen, was wir vom Leben und von den Werken des Bühnenhelden wissen, versucht hat, sich ein verhältnismäßig getreues Bild der historischen Persönlichkeit zu schaffen, wenn er sich auch hernach die Freiheit nahm, dieses Bild mit romantischer Phantasie umzuzeichnen.

In der Princesse lointaine hat Rostand den weitgehendsten Gebrauch von dem Recht gemacht (welches ihm hier auch nicht bestritten werden soll), alte Namen von geringem Inhalt als Träger sehr moderner Empfindungen zu benutzen. Er bekümmert sich denn auch nicht viel um die Frage nach den besten Quellen für die Geschichte seines Helden, sondern hat frischweg sein Drama aus den Fabeleien des unzuverlässigen Nostradamus erwachsen lassen. Er konnte sich um so mehr ein Recht zu solcher

Willkür beimessen, als seinem ausgedehnten Wissen sicher nicht entgangen ist, dafs der älteren sogenannten Biographie durch die bekannte glänzende Untersuchung Gaston Paris' jeder Anspruch auf geschichtliche Wahrheit entzogen ist. Hatte er auch Kenntnis von dem Artikel Monacis, der an die Stelle der Gräfin von Tripolis als der geliebten Dame Jaufres eine andere, wirklich historische Persönlichkeit setzen will? Es könnte einen modernen Dichter wohl reizen, die Gestalt einer Eleonore von Poitiers poetisch zu beleben. Aber der Geschichte wäre Rostand gewifs nicht treuer geblieben, hätte er dem Prinzen von Blaya die Fürstentochter von Poitou zur Geliebten gegeben. Die Hypothese Monacis gründet sich auf eine einzige Strophe des Dichters, eine Strophe, deren Lesung nicht einmal ganz sicher steht. Und wenn auch dort *gens Peitavina De Beiriu e de Guiana S'esgau per leis e Bretanha* zu lesen ist, so führt uns die Stelle keineswegs mit irgend welcher Gewifsheit auf Eleonore, da weder vor noch nach ihrer Verheiratung mit Ludwig VII. die Bretagne zu *tutto il paese, ove si estendevano i suoi dominj* gehörte. Monaci macht denn auch kaum einen Versuch, seine schnelle Vermutung ernsthaft zu stützen.

Und schwerlich wird man eine andere historische Gestalt in jener rätselhaften Geliebten erraten dürfen. Die Liebe Jaufres hat mehr wunderbare Seiten, als man an ihr hervorzuheben pflegt. Sie ist nicht nur die Liebe zu einer Dame, die in der Ferne weilt (*Lanquand li iorn,* durchgehend, *Quan lo rius* v. 8 u. s. w.), und die der Dichter nie gesehen hat:

que·l cors joi d'autr'amor non a
mais d'aissella que anc non vi
No sap chantar, v. 10,

ja, die er vielleicht nie sehen wird:

mas non sai coras la veirai
Lanquand, v. 24,
nulhs hom no·s meravilh de mi,
s'ieu am so que no veirai ja
No sap chantar, v. 8,

wie sie vielleicht nie ihn:

ni ja de mi no·s jauzira
ni per son amic no·m tenra
ib., v. 26.

Eigentümlich ist schon, dafs der Dichter trotzdem von der Dame ganz so spricht, als kenne er sie, ihr Wesen sowohl wie ihre äufsere Erscheinung:

A! cum son siei dich amoros
e siei fach son doutz e plaxen!
qu'anc non nasquet sai entre nos
neguna c'aja·l cors tan gen,
grailes, fresca, ab cor[s] plaxen;
e non cre genser s'en senha
ni no·n vi hom ab tant plaxer
Quan lo rossinhols, v. 36 ff.

s. ib. v. 12 f., v. 31.[1]

Merkwürdiger ist noch, dafs auch sie ihn und seine Liebe kennt. Bald scheint sie mit seiner Huldigung einverstanden zu sein:

ves l'amor qu'ins el cor m'enclau,
ai bon talant e bon albir,
e sai qu'ilh n'a bon escien
Pro ai del chan, v. 30,

bald will sie nichts davon wissen:

car ieu l'am tant, e liei no·n cau
ib., v. 38.

Das eine Mal hofft er ihre Gunst alsbald zu erringen:

tost veirai ieu si per sufrir
n'atendrai mon bon jauximen
ib., v. 39,

dann zweifelt er wieder daran (*No sap chantar*, v. 26 f., s. oben). Jedenfalls aber kann er nur mit ihrem Einverständnis zu ihr gelangen:

greu er qu'oimais i atenha,
s'amors no la·m fai remaner
Quand lo rossinhols, v. 27,
e s'a lieis plai, albergarai
pres de lieis, si be·m sui de lonh
Lanquand, v. 17.

Aber er rechnet auch darauf, von ihr gerufen zu werden:

e non puosc trobar meixina,
si non vau al sieu reclam[2]
Quan lo rius, v. 10.

[1] Dieses Gedicht wird auch von denen auf die ferne Geliebte getrennt. Die Gründe, welche hierzu zu zwingen schienen, werden sich aber, glaube ich, nachher als nicht stichhaltig erweisen.

[2] Es thut nichts zur Sache, wenn *reclam* hier zunächst nur ein bildlicher Ausdruck ist.

Nicht glänzend, als der Prinz, der er ist, und als Ritter will er dann vor ihr erscheinen, sondern als Pilger, in demütigem, ärmlichem[1] Gewande:

ai! car me fos lai pelleris,
si que mos fustz e mos tapis
fos pels sieus bels huolhs remiratz
Lanquand, v. 33.

Welcher Art ist dann aber der Liebesgenufs, den er von ihr erwartet?

adones parra·l parlamens fis
quand drutz lonhdas er tant rezis
c'ab bels digz iauzira solatz,
ib., v. 19.
et aurai ja tant d'ardimen
que·l aus dir, per sieu mi tenha?
pois d'als non ll'aus merce querer.[2]
Quand lo rossinhols, v. 33.

Ist schon in diesen Stellen des Auffallenden genug enthalten, so kommt anderes, noch Merkwürdigeres hinzu: vom Gatten der Geliebten ist bei den Trobadors kaum je die Rede. Hier erfahren wir von ihm:

Luenh es lo castelhs e la tors,
ont elha jai e sos maritz
Pro ai, v. 17;

und zwar scheint er keine Eifersucht bei Jaufre zu erwecken. Er ist nicht der *gelos*, als welcher der Gatte, wenn überhaupt, in der Trobadorlyrik auftritt. Aber nicht nur ihm gegenüber fühlt Jaufre keine Eifersucht. Auch andere scheinen an der Liebe der Dame teilnehmen zu können:

ben es cel pagutz de mana,
qui ren de s'amor gazanha.
Quan lo rius, v. 20.

Er hält auch seine Liebe nicht geheim. Andere wissen davon; ja, er gebraucht Ratgeber, um sich die Liebe der Dame zu erwerben:

[1] Das ungefähr mufs doch *tapî* bedeuten. Vgl. Ben. Ducs de Normandie II 31600 *Puis lor comença a mostrer Qu'en Jerusalem vont aler, Nux piez, a langes, a tapin, Cum funt autre saint pelerin.* Vgl. ital. *tapino* 'kümmerlich, ärmlich'.

[2] Für sich allein hat dieser Gemeinplatz natürlich keine Bedeutung. Er wird sich aber der Gesamtheit einfügen.

mas sa beutatz no·m val nien,
car nulhs amicx no·m essenha
cum ieu ja n'aja bon saber,
Quand lo rossinhols, v. 19.

e si per bos cosselhadors
cosselhan no sui enantitz ...
alres no·i a mais del murir
Pro ai, v. 19.

Mout mi tenon a gran honor
tug silh, cui ieu n'ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz,
e laus en lieis e dieu e lor,
qu'er an lur grat e lur prexen,
e que qu'ieu m'en anes dizen,
lai mi remanh e lai m'apais.
Belhs m'es, v. 22.

Diese Züge lassen sich mit dem gewöhnlichen Minnebegriff der Trobadors schwer vereinen. Handelt es sich also etwa nur um ein jeu d'esprit, wie Gaston Paris es nennt, ohne eine reale Grundlage für die ausgesprochenen Empfindungen?[1] Vielleicht gelangt man auf den rechten Weg zum Verständnis der Dichtungen Jaufres, wenn man die eigentümliche Rolle berücksichtigt, welche Gott bei dieser Minne zu teil wird. Auch andere Trobadors führen nicht selten den Namen Gottes im Munde, wo er nach unserem Urteil wenig hingehört. Schwerlich aber geschieht es in irgend einem Liebesgedicht so oft und mit solchem Nachdruck wie in *Lanquand li iorn*:

v. 16 *Bem parra iois, quan li querrai*
per amor Dieu l'albere de lonh.

v. 28 *mas tot sia cum a Dieu platz.*

v. 29 *Ben tenc lo Senhor per verai,*
per qu'ieu veirai l'amor de lonh.

v. 37 *Dieus, que fetz tot quant ve ni vai,*
e formet cest'amor de lonh,
mi don poder, que·l cor eu n'ai,
qu'en breu veia l'amor de lonh.

[1] So ist doch wohl zu verstehen, was Gaston Paris, Revue hist. 53 p. 247, sagt, und Schultz-Gora hat es doch wohl so verstanden, Archiv XCII 223.

So heifst es auch, allerdings weniger auffallend, an der oben angeführten Stelle *Belhs m'es l'estius*, v. 25:

e laus en lieis e Dieu e lor.

In diesen Zusammenhang gehört denn auch die so merkwürdige Verbindung der Liebe des Dichters mit der Kreuzzugs- oder Pilgerfahrtsidee. In den gleichen Zusammenhang ist vielleicht auch der eben citierte Vers zu stellen:

ben es cel pagutz de mana,
qui ren de s'amor gazanha.

Um es kurz auszusprechen: ich vermute, dafs die *amors de terra lonhdana* nicht nur eine 'Liebe in fernem Lande', sondern auch eine 'erdenferne Liebe' ist, dafs wir es hier mit der ältesten und merkwürdigsten Übertragung der Anschauungen und Bilder irdischer Minne auf die himmlische Geliebte und Herrin, auf die Jungfrau Maria, zu thun haben.

Oft genug ist das ja in der Folge geschehen. Aber die Beispiele, die wir kennen, sind aus einer meist sehr viel späteren Zeit, kaum früher als aus dem 13. Jahrhundert.[1] Lanfranc Cigala, Folquet de Lunel, Guiraut Riquier, Bernart d'Auriac haben so die Liebe zu Maria in den Formen der Minnedichtung sprechen lassen. Und die Lieder Lanfranc Cigalas (282, 10, Inedita 184) und Bernart d'Auriacs (57, 1, Mahn Werke 3, 168) sind der hier in Betracht kommenden Art von Marienlyrik noch nicht ganz gleichzusetzen. Sprechen sie auch von der Jungfrau ähnlich, wie es die Dichter von der irdischen Geliebten thun, so ist man doch bei ihnen keinen Augenblick im Zweifel, von wem die Rede ist, wie denn auch das Gedicht Lanfranc Cigalas mit der Anrufung *Gloriosa sainta Maria* beginnt. Anders aber bei Folquet de Lunel (154, 6, 7). In *Si con la fuelha el ramel* (Eichelkraut S. 21) wird von einer zunächst ungenannten Dame mit allen Ausdrücken der Liebespoesie geredet. Erst die Tornada giebt die Lösung:

Reyna maire piussella,
filha de paire piusselh,
vos tenc ieu per ma gensor.

In *Tant fin' amors* (Eichelkraut S. 22) wird uns der Name gar nicht genannt; nur aus dem Inhalt erraten wir, dafs es sich um

[1] S. Lowinsky, Das geistl. Kunstlied S. 61 ff.

die Jungfrau handelt. Ähnlich bei Guiraut Riquier, der auch in mehreren seiner Lieder den Namen der Maria nicht nennt, wohl aber sie gelegentlich mit dem Versteckнamen *Belh Deport* bezeichnet (s. 248, 27, 47, 88, Mahn Werke 58, 72, 75). Und im 14. Jahrhundert mufs Ramon de Cornet ein Liebeslied des Bernat de Panasac erst mit ausführlichem Kommentar versehen, um den Zeitgenossen gegenüber die Bedeutung als Marienlied aufser Zweifel zu stellen (Deux Manuscrits p. 56). So ist der späteren Lyrik das jeu d'esprit, welches ich Jaufre Rudel zuschreibe, keineswegs fremd. Wir würden es aber bei ihm um ein Jahrhundert früher finden und in so versinnlichter Art durchgeführt, dafs er, wenn nicht die Zeitgenossen, doch schon die frühen Nachkommen und alle Späteren in die Irre geführt hat.

Hält nun meine verwegene Hypothese den Gedichten gegenüber die Probe aus? Man wird kaum gegen sie geltend machen dürfen, dafs Jaufre die Körpereigenschaften der Jungfrau wie die einer irdischen Dame rühmt:

que·l cors a gras, delgat e gen,
e ses ren que·i descorenha
Quand lo rossinhols, v. 13,

denn von der *gran beutat* der Maria, von ihren *belas faysos* ist oft genug die Rede.

Eingehender noch als Jaufre, aber freilich in mehr allegorischer Art, spricht Bernat de Panasac von ihrem Körper und ihrer Kleidung (Deux manuscrits S. 57 Str. 21):

Precios cors, blanx e lis, netx e clars,
Cogitan vey mot soen de travers
Vostras fayssos dins un mantel de pers
Estelat d'aur, foldrat de menutx vars.

Dem *non cre genser s'en senha* Jaufres (*Quand lo rossinhols*, v. 41) entspricht genau Folquet de Lunel: *aug dire qu'anc no·s seys Plus francx cors* (Eichelkraut *coms*) *ni plus adreys* (*Si quon la fuelha*, v. 6). So geht Jaufre doch in dieser Ausdrucksweise nicht viel weiter, als auch andere gegangen sind.

Wenn Jaufre einst eine Erwiderung seiner Liebe bei der Jungfrau voraussetzt:

mas tart mi ve e tart mi ditz:
«amicx, fas elha, gilos brau
an comensat tal batestau

que sera greus a departir,
tro qu'abdui en siam jauzen»
Pro ai del chan, v. 44,

so stimmt er überein mit Guiraut Riquier, der behauptet (248, 88, v. 15):

Quar amatz suy per lieys, sol que·m captenha
Vas lieys aissi co fin' amors essenha,

oder (248, 47, v. 24):

Quar manens de totas rictatz
Serai, si suy per lieys amatz;

und wenn Jaufre an jener Stelle vom *jauzir* spricht, welches er von seiner Liebe erwartet, so sagt Peire Guilhem de Luzerna (344, 1, v. 30, Guarnerio p. 38):

Ben sai, domna, qui·us a en sovinenza
e de bon cor si don'a vos servir,
si mezeis serf, car sertz es del iauzir;

und dem *parlamens fis* und *ab bels digz iauzira solatz* (*Lanquand*, v. 19, 21) entspricht Bernart d'Auriac (27, 1 Str. 2, Mahn Werke 3, 168):

... elan pot mout bon guizardon rendre,
que non es ioys, plazer, solatz ni ris
que non agues totz hom que la servis.

Gar nicht zu passen scheint aber für meine Deutung die siebente Strophe von *Belhs m'es l'estius*:

Mais d'una re soi en error
e'n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autreiar a la seror.

In der That spricht, glaube ich, nichts besser für meine Hypothese. Es ist wohl hier das einzige Mal in der Trobadorlyrik, dafs von einem Bruder der geliebten Dame die Rede ist, und wie es scheint von einem Bruder, der von dem Verhältnis des Sängers zur Schwester Kenntnis hat, wenn er es auch nicht billigt, während die Schwester als entgegenkommend erscheint. Es handelt sich aber vielmehr hier um eines der vielen Spiele, mit denen die Scholastik den Namen Mariae umgab. Wir finden sie ja unendlich oft zwischen ihren Vater und mystischen Gatten und ihren Sohn gestellt, so dafs sie als ihres Vaters Mutter oder ihres Sohnes Tochter, also als ihre eigene Grofsmutter oder ihre eigene Grofstochter erscheint: proprii filii mater fit filia, pater

matris hodie filius fit filiae, propriae filiae fit filius und ähnliche Wendungen kehren unendlich oft wieder, s. Polyanthea Mariana, opera et studio Hippolyti Marraccy, Lucensis, Coloniae Agrippinae MDCLXXXIII unter mater und unter filia, Anselm Salzer, Die Sinnbilder und Beiworte Mariens in der deutschen Litteratur und lateinischen Hymnenpoesie des Mittelalters, Linz 1888 ff., S. 109 f. So auch im Provenzalischen: Guiraut Riquier 248, 73 (Mahn Werke IV 100), v. 19:

Prega ton filh e ton paire
que·ns fassa sos elegitz,

derselbe 248, 7 (Mahn Werke IV 16), v. 40:

lo salvaire
fon filhs de vos, vostre paire,
don etz sa mair'e sa filha

und unendlich oft.

Aus diesem verwickelten Verwandtschaftsverhältnis werden aber nun weitere Konsequenzen gezogen. So sagt Konrad von Würzburg, Goldene Schmiede 1868: *Jêsus dîn vater und dîn veter und du sîn muoter und sîn base* (Salzer a. a. O. S. 102), was nur durch eine sehr komplizierte Rechnung herauskommt.[1] Gegen solche Rechnungen erscheint es einfach, wenn Maria und Christus als Geschwister bezeichnet werden, denn, sagt der Idiota, Contemplationes de B. Virgine Maria, parte 14, Contempl. 3: Maria = soror Christi, quia Christus filius est Dei Patris per naturam, & ipsa specialis, imò specialissima filia est ejusdem Patris per gratiam ut tanto sit speciosior soror Christi, quoniam ambo unus sanguis, & una caro effecti sunt (Polyanthea Mariana unter: soror), und diese ausführliche Auseinandersetzung des 10. Jahrhunderts wird uns später mehrfach wiederholt; aber schon vom 4. Jahrhundert an wird Maria häufig soror Dei, soror Christi

[1] Guiraut Riquier sagt 248, 7, v. 52 ff.:

lo rey glorios
qu'es paires e filhs de vos,
filha del vostre filh maire,
del vostre paire comfraire.

Die Bedeutung von *comfraire* ist mir hier nicht recht klar. Es scheint doch einen Verwandtschaftsgrad zu bezeichnen; 'Bruder' aber paſst schwerlich; eher könnte man mit 'Schwager' oder 'Vetter' zurechtkommen, wenn *comfraire* das heiſsen könnte; oder ist es einfach 'Genosse'?

genannt (l. c.). Diese Anschauung liegt hier vor, und nun steht Maria wieder in ihrer wesentlichsten Rolle, der als Vermittlerin zwischen dem reuigen Sünder und dem zürnenden Gott. Zwar kann sie, was der Bruder versagt, nicht aus eigener Machtvollkommenheit gewähren, es sei denn das Gehör für reuige Gebete; aber sie ist doch diejenige, welche die Gewährung des Bruders erlangt, und so mittelbar die Gewährende.[1]

Schwierig ist die zweite Strophe von *Quan lo rius*:

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e non puosc trobar meixina,[2]
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha.

Das scheint in sehr realistischer Weise auf eine durchaus irdische Liebschaft zu deuten. Geht aber *dezirada companha* in der That mit *amors de terra lonhdana* auf ein und dieselbe Person? *Companha* heifst ja auch 'Gesellschaft'. So kann es hier etwa dieselben bezeichnen, von denen *Pro ai*, v. 25 spricht: *Totz los vezis apel senhors Del renh on sos jois fo noiritz*, d. h. die Scharen der Seligen im Paradiese oder etwa auch die Mitglieder einer irdischen, dem Dienst der Maria sich widmenden Genossenschaft. *Dinz vergier o sotz cortina* aber hat der Dichter eingefügt, um, freilich in recht bedenklicher Weise, sein doppelsinniges Spiel durchzuführen, wie er in *Lanquand*, v. 41 von *cambra* und *jardi* spricht, die man etwa direkt als Klosterzelle und Klostergarten als *locs aizis* für diese Liebe deuten könnte.[3]

---

[1] Die folgenden Verse freilich werden mir auch bei dieser Deutung nicht recht klar.

[2] Man denkt hier an die immer wiederkehrende Bezeichnung Mariens als *meixina*, s. Stössel, Bilder und Vergleiche der altprov. Lyrik § 86; Lowinsky, Das geistliche Kunstlied S. 57; Salzer S. 513, u. s. w.

[3] Oder, wenn *cambra* und *jardi* nur allgemein den Ort der Zusammenkunft mit der Geliebten (dann nach dem Tode) bezeichnen, würde man bei den Versen *si que la cambra el jardis Mi resembles totz temps palatz* daran zu denken haben, dafs die Dichter das Paradies ganz gewöhnlich einen *palatz* nennen, s. Lowinsky S. 47, Deux manuscrits S. 58 v. 17. *Le bels palaytz on vos (Dona = Maria) etz, de .VII. murs Grans e sobriers es veramen totz claus.*

Keine eingehende Erklärung vermag ich für das nächtliche Abenteuer *Belhs m'es* v. 36 ff. zu geben. Wer aber wollte eine so dunkle Stelle überhaupt zu deuten unternehmen?[1]

Viel leichter als zu den jetzt genannten Stellen wäre es nun, zu den meisten anderen einen Kommentar in der Art Ramon de Cornets zu liefern.

Der merkwürdige Widerspruch zwischen den ersten sechs und den letzten zwei Strophen des Liedes *Quand lo rossinhols* scheint jetzt gelöst. Das ganze Gedicht ist in seiner Stimmung einheitlich. In den ersten Strophen besingt der Dichter den *amor divino,* seine Marienminne; mit dem Beginn der siebenten nimmt er vom *amor profano* Abschied, wobei er denn freilich durch die doppelte Verwendung des Begriffes *amor* wieder sein Spiel mit dem Hörer treibt.

Deutlich wird nun auch, wie seine Liebe ihn aus vergangenem tiefem Leid erlöst:

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fui tan fort endurmitz,
que no·m rissides de paor;
mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais,
Belhs m'es, v. 15 ff.

ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais
ib., v. 55.

plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana
Quan lo rius, v. 26,

und wie er die Geliebte als Helferin in der Not kennt:

ieu la sai bona tot aitau
ves son amic en greu logau
Pro ai del chan, v. 13.

[1] An das eine aber kann man bei den Worten *Mielhs mi fora jazer vestitz Que despolhatz sotz cobertor* wieder nicht umhin zu denken, dafs nämlich die Mitglieder geistlicher Orden gehalten waren, bekleidet zu schlafen, während man bekanntlich im Mittelalter für gewöhnlich nackt schlief.

Aber freilich mufs er auch fürchten, dafs *cobezesa* ihm ihre Liebe entzieht:

e cre que volers m'engana,
si cobezesa la·m tol
Quan lo rius, v. 24,

denn *cobezesa*, die Begierde, ist ja die Wurzel aller Sünde.

Ganz natürlich ist nun auch mit dieser Minne der Wunsch verbunden, um der Geliebten willen im Reich der Sarazenen Schweres zu erdulden (*Lanquand*, v. 12—14). Wenn der Dichter dann in demselben Gedicht v. 22 sagt:

Iratz e gauzens me·n partrai,
quan veirai cest' amor de lonh,

so geht dies wohl auf die Stunde seines Todes, in welcher er Schmerz und Freude zugleich empfinden wird.

Aber freilich kann er nicht gewifs sein, je Mariens Liebe zu erlangen:

qu'enaissi·m fadet mos pairis
qu'ieu ames e non fos amatz,

wie Peire Espanhol (342, 1, Zts. X 161, v. 27) die zur Hölle verdammten Sünder *li chaitiu malfadat* nennt.

Jedenfalls hat er auf diese Liebe nicht allein Anspruch (s. oben S. 341), wie denn auch Guiraut Riquier von den anderen Liebhabern seiner Dame spricht: *Gilos non suy, qui s'amor vol aver De lieys qu'ieu am, ans n'ay mot gran plazer* 248, 88, v. 45 (Mahn Werke IV S. 76).

Hält man dies alles zusammen, so wird man, denke ich, mir beipflichten, dafs die *amors de terra lonhdana*, nach welcher Jaufre Rudel sich sehnt, sehr wohl diejenige bezeichnen kann, zu der Lanfranc Cigala betet (282, 2, v. 68, Pariser Inedita S. 176):

Ara vos prec e·us clam merce
que no·m siatz lunhdana.[1]

[1] Entsprechend betet der Verfasser des *Tractat dels noms de la mayre de Dieu* (Daurel et Beton p. CIV) Str. 13:

Mayre de Dieu, sertana, gloriosa e pia,
Siatz de mi propdana, quar l'enemicx m'espia.

Das kürzlich von Bertoni abgedruckte, bisher unbekannte Gedicht Jaufre Rudels ist mir zu unverständlich, als dafs ich es irgendwie heranzuziehen wagte. Neues Material für die Entscheidung unserer Frage scheint es mir nicht zu bringen.

Breslau. C. Appel.

Die Auslassung oder Ellipse.

I.

Es giebt auch in der Wissenschaft Moden. Anschauungen und Ausdrücke treten in den Hintergrund, nicht immer weil sie als irrig und unbrauchbar abgethan worden sind, sondern zuweilen auch weil sie viel, gar zu viel gebraucht und so abgegriffen wurden. So ist es dem in der Erklärung der Sprachen gebrauchten Begriff 'Ellipse' ergangen. Man will von ihr nicht mehr recht etwas wissen. Sie scheint nicht mehr als echt wissenschaftlich zu gelten. Und doch ist, soweit ich Kenntnis habe, noch von niemandem unternommen worden, ihr wissenschaftlich den Garaus zu machen mit dem Nachweis, daſs es keine Ellipse giebt, und daſs das, was man früher damit zu erklären versucht hat, anders erklärt werden muſs. Zuzugeben ist aber ohne weiteres, daſs man mit ihr Miſsbrauch getrieben hat. Ganz nach subjektivem Belieben haben ältere Grammatiker und Lexikographen sie oft da angenommen, wo sie etwas vermiſsten. Poitevin[1] sieht Auslassungen in *conseiller à la cour de cassation, hôtel à la boule d'or* (wo man gar nicht einsieht, was denn ergänzt werden soll), *poisson à l'eau,* wo *cuit* fehlen soll, *Dieu laissa-t-il jamais au besoin,* sc. *exposés*; *une atteinte aux vices,* sc. *faite. Les objets ci-dessus, les vers ci-après* lassen sich verstehen auch ohne Annahme von Auslassung, mag es daneben auch *les objets ci-dessus nommés* geben; Gegenstand und Ort sind dort unmittelbar nebeneinander gestellt. Aber der Miſsbrauch hebt den Gebrauch nicht auf. Es war also nicht recht, das Kind mit dem Bade auszuschütten, sondern man hätte lieber nach einer festen Begriffsbestimmung

[1] Vgl. Poitevin, Nouv. Dict. d. l. Langue Française (Paris, Didot, 1862).

suchen sollen, die es verhinderte, den Begriff der Ellipse ungebührlich zu erweitern.

Wenn uns Redensarten wie *à la Saint-Jean, aux environs de la Noël* entgegentreten, so fragen wir naturgemäfs, wie das Femininum zu erklären sei, da doch *Saint-Jean* der Name eines Heiligen ist und es nur heifsen kann: *nous célébrâmes un joyeux Noël.* Wir müssen uns sofort sagen, dafs hier ein Etwas vorhanden gewesen sein mufs, das diese Sprachform herbeiführte, dafs aber dieses Wirkende verschwunden ist, da nunmehr eine unkorrekt erscheinende Form vorliegt. Die Anomalie kann demnach in einem früheren Sprachstande nicht vorhanden gewesen, vielmehr erst eingetreten sein, als die ehemals vollständige Form durch Auslassung eines Elements verkümmerte. Wir schliefsen hier wie der Naturforscher, der von einem heute unbrauchbar gewordenen Gliede aus der Entwickelungsgeschichte nachweist, dafs es notwendig und nützlich gewesen. So verstehen wir die obigen Formen, sobald wir *fête* ergänzen, von denen *Saint-Jean* und *Noël* als Genitive abhängen. Die Ellipse ist also diejenige Erscheinung in der Sprache, deren grammatischer oder syntaktischer Bau ein Element zu ergänzen zwingt, ohne welches jener Bau nie so hätte werden können. Im Bewufstsein der grofsen Menge ist freilich sein Fehlen nicht; ihr macht es nichts, ob der Sinn in einen regelrechten oder formwidrigen, ja sinnwidrigen Ausdruck gekleidet ist; was daher kommt, dafs die Zwischenglieder ganz allmählich ausgefallen sind und eine ununterbrochene Überlieferung die Bedeutung der betreffenden Formel gesichert hat.

Ist auch Wappen und Inschrift, ja sogar die Wertbezeichnung der Münze abgegriffen, so geht sie doch gültig von Hand zu Hand, weil sie keinen Augenblick aufgehört hat, in Kurs zu bleiben. Und wie wir an den Münzen die verschiedensten Grade der Abnutzung beobachten, von der ersten Trübung des Glanzes bis zu dem Punkt, wo nur noch eine charakterlose Metallscheibe sich darbietet, so ist es mit den Redensarten, weshalb man passend von leichten und starken[1] Ellipsen redet. Die Überlieferung, wie gesagt, überhebt

[1] Wie stark sie sein können, zeigen russische Sprüche: kak s-gússa wadá, wörtlich: wie von der Gans das Wasser (abläuft, so läuft von ihm Schelte ab, d. h. er ist ein dickfelliger Patron). — ne to schto w-rot, a to

uns des Grübelns, was eine an sich ganz rätselhafte Formel meint; wenn sie aber fehlt, so geraten wir sofort in Verlegenheit, wie sich zeigt, wenn wir einer z. B. altfranzösischen oder altenglischen Ellipse gegenüber geraten.

Es ist damit wie mit den berühmten Scherzfragen: wer die Antwort darauf kennt, der beantwortet sie eben, und die anderen können sich tot raten, ehe sie die Lösung finden. Man kann sie auch mit Signalen vergleichen, deren Sinn nur der Eingeweihte kennt; und wie diesem einmal ursprünglich hat mitgeteilt werden müssen, was sie bedeuten, so mufs es mit der Bedeutung elliptischer Redensarten geschehen. Wie soll ein vernünftiger Mensch darauf haben kommen können, seine Tochter 'Schmerzen' oder 'Empfängnis' zu taufen? Wohl aber konnte er sie nennen nach der Mutter Gottes von den Schmerzen oder nach der Jungfrau von der unbefleckten Empfängnis.[1] Die Hauptsache ist hier schliefslich weggeblieben.

Aber andererseits mufs ich ebenso betonen, dafs nach meiner Ansicht der Sinn derartiger elliptischer Sätze nur deshalb vollständig, weil er durch Überlieferung gesichert ist. In den alten Handschriften werden zahlreiche Abkürzungen gebraucht, der Kundige löst sie so glatt auf, und wer viel mit ihnen zu thun hat, merkt kaum noch ihr Vorhandensein. Man hat ihm entweder einmal gesagt, was sie bedeuten, oder er hat auf Grund seiner Sprachkenntnis sich selbst gesagt, dafs eine bestimmte nur das und nichts anderes bedeuten könne. Jetzt stelle man sich aber einen Neuling davor: dem wird das Dasein eines unaufgelösten, ihm dunklen x peinlich fühlbar werden. Es kommt also auf einen Wortstreit hinaus, wenn man leugnet, dafs die Ellipse unvollständig sei; es ist darauf zu sagen: nicht mehr, aber früher. Man verzeihe mir noch einen Vergleich. In einem gutgeordneten Staat nimmt jeder Papiergeld für voll, und nur die Minderzahl hat sich klar gemacht, dafs zwischen ihm und Gold ein Unterschied ist. Und doch hat es nur so lange seinen Wert, als es durch eine entsprechende Menge von diesem edlen Metall ge-

---

schto iż-rtu, nicht was in den Mund (eingeht), sondern was aus dem Munde (ausgeht, ist böse). Überhaupt liebt die russische Sprache dieses Mittel; sie sagt: Feldwebel (ist) dort; ich werde das Pferd mit der Peitsche (schlagen); es wird dich mit dem Fufse (treten).

[1] Dolores; Concepción.

deckt ist; das Stück Papier gilt das, was der Aufdruck besagt, nur weil wir es jederzeit mit Gold eingelöst erhalten können. Und so gilt die Ellipse nur, weil sie auf Wunsch jederzeit mit dem entsprechenden vollständigen Satz aufgelöst werden kann. Die fehlenden Glieder können uns einmal mitgeteilt worden sein; Hand- oder Körperbewegungen, der Ton der Stimme können sie ergänzen. Bei *la charité, monsieur* zeigt uns das ganze Gehaben und die Haltung des Bettlers, was er will, auch wenn er die Hand nicht ausstreckt; so ist es, wenn der Schaffner ruft 'Fahrscheine (bitte)!' Die meisten Befehle werden in elliptischer Form gegeben und nicht bloſs ebensogut, sondern besser verstanden, als wären sie vollständig, da so das Ohr durch keinen Nebenlaut irregeführt werden kann. Wer gedient hat, weiſs aber, wie umständlich die Bedeutung der Befehlrufe erklärt wird. Für den Eingeweihten ist dann jedes Zeichen recht, es mag ein Wort, ein Ton, ein inartikulierter Laut, ein Zeichen mit dem Degen sein, vorausgesetzt, daſs es im gleichen Falle immer das gleiche bleibt. Wo aber die Situation selbst einen Zweifel läſst, tritt sofort der Fall ein, daſs die elliptische Form allein nicht ausreicht, wodurch sich ihre im Grunde doch vorhandene Unvollständigkeit offenbart. Nehmen wir einmal an, daſs eine Anzahl Leute Wasser zupumpen sollen nach einer Stelle hin, die ihnen verdeckt ist. Sie pumpen, plötzlich ertönt der Ruf: *Plus d'eau!* Sollen sie jetzt weiter pumpen oder aufhören? Mit anderen Worten sollen sie *donnez* oder *ne donnez* ergänzen? Der Ruf *Fire!* kann ganz verschiedenes besagen. Stürzt jemand angstvoll aus einem Hause und ruft dies die Straſse entlang, so weiſs man, es brennt; er hat sagen wollen, daſs dort Feuer ist; ertönt es aus dem Munde eines Offiziers an seine Leute, so wissen sie, daſs sie schieſsen, daſs sie Feuer geben sollen. *Three feet six* ist dem Engländer ebenso natürlich wie *three pounds ten,* hier muſs doch jeder zugeben, nicht bloſs daſs er etwas ergänzt, sondern daſs er verschiedenes ergänzt, im ersten Falle *inches,* im zweiten *shillings.* Alle diese Ergänzungsprozesse verlaufen so schnell und in der Dämmerung des Halb- oder Unbewuſsten, daſs man leicht versucht sein kann, sie zu leugnen.

In einzelnen Fällen aber empfindet jeder, daſs er etwas, das nicht ausgedrückt ist, mitdenkt. Wenn jemand vom Kriege von 70 erzählt, so ordnet er und jeder Zuhörer die Zahl in das richtige Jahrhundert ein; wenn der Engländer *two and six* hört, so ergänzt er

unfehlbar *shillings* und *pence*; *Did you tell him that I am here?* Antwort: *I did.* Auch hier ist unschwer das Vorhandensein des in *tell* enthaltenen Begriffs festzustellen.

In sehr vielen Fällen wird aber überhaupt nichts mehr in der Vorstellung ergänzt. *Lord Pembroke* ist ein englischer Adliger, der *Pembroke* heifst. Aus der Geschichte aber wissen wir, dafs er im Mittelalter *My Lord of Pembroke* hiefs; er war der Herr von Pembroke, und die ihn anredeten, erkannten ihn als ihren Herrn an. Dies Sachverhältnis ist vollständig aus dem Bewufstsein der Jetztlebenden geschwunden, aber es hat bestanden, als der volle Ausdruck entstand, und der jetzige erklärt sich nur durch Verkümmerung. *Send it the first opportunity* läfst sich nicht konstruieren und kann, als es zum erstenmal so gesprochen wurde, nicht verstanden worden sein; es wurde sicher mit *by* eingeführt, wie es in sorgfältiger Rede noch heute lautet. Sobald man aber über den Sinn klar war, warum sollte die Präposition nicht fallen, die ja in der schnellen Rede so wie so sehr tonlos war? *The first opportunity* sagt dann genau so viel wie *as soon as possible.* — Geben Sie mir anderthalben Liter ist für neunundneunzig Leute von hundert = einen Liter und noch einen halben; sie erwägen gar nicht, dafs sie nur von dem anderen halben sprechen, ohne den notwendig vorhergegangenen einen ganzen erwähnt zu haben, ebenso ist es mit russ. *pol-tora,* aus *polwtorawo,* eigentl. halb des andern, und mit *return ticket,* einer Fahrkarte, die ja nicht etwa blofs für die Rückfahrt, sondern auch für die Hinfahrt dient; auch wir jetzt: *Rückfahr(t)karte.*

Der Infinitiv an sich besagt weiter nichts als den abstrakten Begriff einer Thätigkeit oder eines Zustandes, ohne welche Beziehung auf ein Subjekt oder Objekt. Andererseits finden wir ihn in sehr verschiedener Verwendung mit solchen Beziehungen.

Voir page cent; *s'adresser au concierge*; = *man sehe* etc. drückt eine Aufforderung aus;

Mund halten! Stillstehen! drückt Befehl aus;

Épouser un tel homme! Me join the blooming salvation army! Ich mich schonen! = *Ich soll ...,* drückt eine entrüstete Frage aus;

Il a de quoi payer ce luxe, er hat Mittel, mit denen er zahlen kann, drückt ein Können aus.

Das alles kann doch nicht in dem Infinitiv, sondern mufs in den ursprünglich mit ihm verbundenen und noch jetzt hinzugedachten Modalverben liegen. Der Zusammenhang, die jeweilige Lage lehrt, das Richtige zu ergänzen, ebenso wie die Person und die Zeit: *a word to the wise is enough.*

So kann auch *Stillgestanden!* nur dadurch zu einem Befehl geworden sein, dafs ursprünglich 'es wird' damit verbunden war.

Natürlich kann ein solcher Behauptungssatz an sich keinen Befehl ausdrücken; man ist aber des Gehorsams der anderen Partei so sicher, dafs man das, was erst geschehen soll, ruhig als sich vollziehende Thatsache ansieht oder sich wenigstens den Anschein davon giebt.

Dies beantwortet, wie ich meine, genügend den Einwand, dafs ein Satz, auch wenn grammatisch nicht vollständig, doch seiner Wirkung nach es ebenso sei wie ein mit allen von der Grammatik erforderten Gliedern versehener. *Un première Paris,* am Schalter zum Fahrkartenverkäufer gesprochen, lasse beim Angeredeten nicht den geringsten Zweifel und sei deshalb ein Satz, dem nichts fehle. Auch die Betonung der Wörter, die Gesten, spielen im Satz, hebt man hervor, eine grofse Rolle und vervollständigen einen äufserlich unvollendeten Satz. Darauf habe ich folgendes zu sagen: Dem Sinne nach sagen wohl die allermeisten Ellipsen, mindestens alle die der Sprache einverleibten, ebensoviel, wie wenn sie vervollständigt würden; sonst wäre ja gar nicht denkbar, dafs sie sich ihrer in so reichem, immer mehr zunehmendem Mafse bediente. Ja, gerade da thut sie dies, wo sie jedes Mifsverständnis zu vermeiden bemüht ist. Um jeden Irrtum auszuschliefsen, betone ich deshalb, 1) dafs Ellipse nicht die sprachliche Ausdrucksform ist, der etwas am Sinne, sondern der etwas an der Form fehlt; 2) dafs es nicht darauf ankommt, was heute der Redende denkt, sondern wie jene Form, so wie sie ist, hat werden können. Wie hätte von Anfang an *un* neben *première* geraten können? Wie *la* neben *Toussaint*?

Ich will also auf die Gefahr hin, mich zu wiederholen und langweilig zu werden, noch einmal hervorheben, dafs das Bewufstsein, dafs etwas fehle, auch bei einer von mir als elliptisch angesprochenen Form bei den meisten, die sie brauchen, sicherlich nicht vorhanden ist, dafs also vom heutigen Sprachbewufstsein aus ebensowenig etwas fehlt als bei einer vollständigen. Für mich ist ausschlaggebend ihr

Zustandekommen; Ellipse ist da vorhanden, wo eine bestimmte Erscheinung nur hat zustande kommen können, wenn noch andere Sprachglieder sie zusammensetzten und sie ihrem Äufseren nach auf keine andere Weise hätte zustande kommen können. Wer heute sagt: *Ich habe den Kürzeren dabei gezogen,* meint genau dasselbe wie wenn er sagt: *ich bin dabei schlecht weggekommen* oder *bin unterlegen.* Nur die Vorstellung des Nachteils oder der Niederlage ist vorhanden, keine des *Kurzen* oder *Kürzeren.* Wenn sie aber nicht da ist, wie kommt sie in die fragliche Sprachform hinein? Ist dies heute nicht geschehen, so mufs es früher geschehen sein. Da nun die Vorstellung eines 'Kürzeren' allein hier nichts sagt, so mufs sie einst vergesellschaftet gewesen sein mit einer anderen, und die mufs damals jedem so selbstverständlich und gegenwärtig gewesen sein, dafs man sie ruhig weglassen konnte, weil man sicher war, dafs der andere sie richtig hinzudenken würde, genau so wie wenn ich sage: Willst du den roten Bleistift oder den schwarzen? Leute, die mittels Auslosen durch Grashalme allerlei zu entscheiden gewohnt waren, sagten ebenso ruhig: *Ich habe den kürzeren gezogen,* weil jeder Hörer ergänzte: *'Halm'.*

Dafs neben einer kürzeren auch eine vollere Form sich findet, ist mir allein nicht entscheidend. *He slackened speed* ist ebenso verständlich wie *his speed*; *steward, assist me on deck* wie *in getting on deck*; *to be long* bedeutet *sich verspäten, lange mit etwas machen*; wie ich es erkläre durch Vermischung von einer persönlichen Konstruktion wie *to delay, to be late* oder so etwas und *something is long.* Nun kann man ebensogut sagen *What makes you so long?* als *Wh. m. y. be so long?* Dafs aber *to be* im ersteren Falle ausgefallen sei, möchte ich nicht behaupten; im Eigenschaftswort liegt schon der Begriff des Seins. Wenn ich aber *coat armour* gegenüberstehe, so mufs ich fragen, was ist *armour* syntaktisch? In Zusammensetzungen wird ja die Beziehung auch meist nicht ausgedrückt, das bestimmende Wort steht aber im Englischen wie im Deutschen voran; läge also eine solche vor, so müfste es *armour coat,* wie Wappenrock, heifsen. *Coat armour* kann also nur entstanden sein, wenn die die besondere Beziehung ausdrückende Präposition dem *armour* vorherging, und das kann nur *of* gewesen sein. Also ist *coat armour* Ellipse von *coat of armour,* wofür auch *coat of arms* spricht. *C'est un homme de six pieds* ist ebenso ausreichend wie *haut de s. p.,* und wenn es

neben *j'en fus quitte pour une forte somme* auch einfach *j'en fus pour u. f. s.* giebt, so läfst sich dies so verstehen: ich war davon, nahm Teil daran für (mit) eine(r) grofse(n) Summe. In *When I was a boy of eighteen* beweist nicht etwa blofs das Vorhandensein der vollen Form *of eighteen years,* dafs letzteres Wort weggefallen ist, sondern wir können förmlich das Mitdenken des Begriffes 'Jahre' fühlen. Wie hätte jemand wagen können, von vornherein ihn unausgedrückt zu lassen; hätte doch der andere nicht gewufst, ob er Tage, Wochen, Monate oder Jahre meine; erst dann konnte er es unbedenklich, wenn die vollständige Form so oft ausgesprochen worden war, dafs man jenem die richtige Ergänzung zutrauen durfte. So ist es mit den englischen Wendungen *you would think those children were exactly the same age*; *it is no use, water the colour of peasoup, a town the size of Liverpool* (s. Ellinger, Zeitschr. f. d. Realschulwesen, XXVI. Jahrgang, III. Heft, S. 138 ff., und meine Engl. Ergänzungsgrammatik § 276). Da noch heute in allen diesen *of* gebraucht werden kann, so ist zwar die Wahrscheinlichkeit eine hohe, dafs es dort weggefallen ist, indessen ist andere Entstehung nicht ausgeschlossen. Man fragt jemanden, dem irgend etwas fehlt oder mit dem etwas los ist: *What is the matter with you?* Was ist mit, an Ihnen die Sache, nämlich die Sie in den auffälligen Zustand versetzt? Diese feste Formel hatte sich so dem Gehör eingeschmeichelt, dafs man sich hat verleiten lassen, mechanisch sie nachzubilden und zu sagen *Is there anything the matter with you* und *There is nothing the matter with me,* ohne zu bedenken, dafs ohne *what* das folgende *the matter* keinen Sinn hat, man müfste logisch sagen *is there anything wrong with you, nothing is wrong with me.* Es haben sich also zwei Ausdrucksweisen gemischt. So kann es auch mit den obigen Phrasen geschehen sein; es kann sich gebildet haben aus *What is the colour of his eyes? — His eyes are the colour of hazelnut,* und dies neben dem logischen *Of what colour are his eyes* nebenher gegangen sein, ebenso *it is no use* und *of no use.* Mir persönlich scheint es natürlich, hier Ellipse anzunehmen. Wer aber zum erstenmal schmerzlich ausrief: Wer das könnte! der mufs einen Nachsatz im Sinn gehabt haben, sonst hätte er unmöglich zu dieser Stellung der Wörter kommen können. Ob heute jemand noch die Lücke spürt oder nicht, das ändert an dem Sachverhalt ebensowenig als ob der, welcher von einer Schreibfeder spricht, noch weifs, dafs sie

mit der Vogelfeder zusammenhängt, oder ob ein Mann, der Krüger heifst, weifs oder nicht weifs, dafs er eigentlich einer ist, der einen Krug, eine Schenke hält. Der Ahnherr aber, von dem er seinen Namen geerbt hat, war ein solcher Biedermann, und das ist die Hauptsache. — Weil der Laie die ursprüngliche Bedeutung nicht eines einzigen Wortes kennt, giebt es darum keine Etymologie?

Man macht uns Ellipsen-Leuten den Vorwurf, wir sähen die Sprache mit der Brille des Schulfuchses an; wo etwas nicht zu den eingelernten Begriffen der Schulgrammatik stimme, da vermifsten wir etwas.

Was er nicht konstruieren kann,
Das sieht er als Ellipse an.

Durchaus nicht. Ich erkenne an und betone selbst, dafs die Sprache ein Gebilde ist, welches nicht der Logik, sondern den wunderbar verschlungenen Regungen der Seele gehorcht. Der gröfsere Teil der sprachlichen Ausdrucksweisen ist logisch sehr anfechtbar. Nicht auf die Logik kommt es ihr an, aber sicher auf die Verständlichkeit. Sobald man sich geeinigt hat, was eine bestimmte Formel bedeuten soll, so ist es gleichgültig, wie unsinnig sie ist. Aber man kann unmöglich von Anfang an etwas Unverständliches mit Absicht gesagt haben.

Wenn wir versuchen, uns bewufst zu werden, wie wir etwas denken, so fühlen wir sofort, dafs wir den nicht in Worte oder Wortbilder eingekleideten Gedanken gar nicht fest zu fassen vermögen; wir empfinden ihn nur noch als Regung. Deshalb geben die verschiedenen Sprachen denselben ganz verschieden wieder. Sodann ist jede Hauptvorstellung von Nebenvorstellungen begleitet. Natürlich können diese nicht bei einer Aussage alle zum Ausdruck kommen. Eine Ellipse in diesem Sinne liegt deshalb bei sehr vielen Aussagen vor. Die Sprachen haben die natürliche Neigung, sich immer kürzer zu fassen. Als überflüssig gilt vieles, was früher als zur völligen Wiedergabe für nötig erachtet wurde. Wir sprechen deshalb heute fälschlich von Pleonasmus, wo nach der alten Auffassung keiner bestand. Mit Leib und Seele bei etwas sein, *se vouer à une chose corps et âme,* scheint uns nicht mehr zu sein, als sich ganz einer Sache widmen. Nur dem oberflächlichen Blick aber scheint das so. Wenn wir alle jene anmutigen, lebendigen Redensarten, die vielfach durch Reim oder Anklang oder Stab gebunden sind, durchgehen, so

werden wir sehen, daſs jeder ihrer Bestandteile etwas Besonderes besagt. Vor Tag und Tau sagte eben mehr als vor Tagesanbruch, Kind und Kegel mehr als die ganze Familie und Knall und Fall mehr als plötzlich. Wenn wir nun sehen, daſs unser Denken fortwährend sinnliche Elemente fallen läſst, auch wenn sie die Sprache äuſserlich noch bewahrt, so könnte man ja eine Art Ellipse darin erblicken wollen. Einer solchen Ausdehnung des Begriffs, die ja, wenn man folgerichtig ist, jede Änderung einer Sprachform umfassen würde, bin ich abhold. Wo nie etwas gestanden hat, kann auch nichts ausgefallen sein. Stellt man sich ferner auf den rein logischen Standpunkt, so erwartet man oft, daſs mehr hätte gesagt werden sollen, als die sprachliche Form aufzeigt. Man kann ohne Keckheit behaupten, daſs wir bei der Mehrzahl der Sätze, die wir aussprechen, mehr denken als wir sagen. Die agglutinierenden Sprachen setzen bekanntlich Stämme verbindungslos nebeneinander; wie die beiden Begriffe logisch zueinander stehen, machen sie äuſserlich nur durch die Wortstellung und den Ton, in dem die Elemente gesungen werden, kenntlich. *Schang* bedeutet im Chinesischen — losgelöst vom Zusammenhang — 'oben', *ma* 'Pferd'; *schang-ma* oben-Pferd = das Pferd besteigen; *ma-schang* Pferd-oben = auf dem Pferde, zu Pferde. Sicher haben doch die Leute, als sie so stenographisch ihre Gedanken ausdrückten, im ersten Fall die Person, die Thätigkeit und die Richtung hinzugedacht, also der Mann steigt (oben) aufs Pferd, im zweiten die Person und ihren Zustand, also der Mann sitzt auf dem Pferd. Mit unserer Wortzusammensetzung ist es nicht anders. Frauenmilch und Kindermilch sieht sich gleich an, ebenso wie Feuerspritze und Wasserspritze, und doch wird noch heute in jedem Falle von uns der Zusammenhang zwischen den einzelnen Elementen oder, wenn wir es grammatisch ausdrücken, werden die Präpositionen, dort von, hier für, klar mitgedacht. Um aber festen Boden zu gewinnen für den Nachweis der Ellipse, ist es ratsam, jene Art von Auslassung vorläufig beiseite zu lassen und Ellipse nur da anerkennen, wo ein Element, das zweifellos vorhanden gewesen ist, verschwunden ist. In *hôtel-Dieu* ist nie eine Präposition vorhanden gewesen, da *Dieu* der alte Genitiv ist, aber *vers la fin janvier* geht nicht auf die alte Sprache zurück, noch heute findet sich daneben die volle Form *de janvier*, wie bei uns neben 'gegen Ende Januars' und 'Ende des Januar' die nach-

lässige Rede sich 'Ende Januar' erlaubt. *On board a ship* entspricht desgleichen keinem alten Sprachstande, es hat sich erst aus dem noch lebenden *o. b. of a ship* verkürzt. Dagegen *toujours est-il, si tant est que* lassen sich auch ohne *vrai, tout fait ventre,* alles sättigt, auch ohne *plein* verstehen.

Ich gebe noch einige solche Erscheinungen, die nur entstanden sein können, indem eine Nebenvorstellung vorgeschwebt hat. *It is all but complete* heifst 'es ist fast vollständig', wörtlich 'alles aufer v.'. Zu fast hat das nur kommen können, indem hinzugedacht wurde: aber der Unterschied ist sehr klein; dachte man aber hinzu: er ist recht grofs, so ergab sich das Gegenteil, nämlich *he is anything but a gentleman,* er ist alles andere als ein Gentleman. Wie *all but* mufs sich *tantum non* entwickelt haben. Bei uns ist eventuell so viel wie vorkommenden Falls, im Englischen aber ist *eventually* = schliefslich. Dort mufs vorgeschwebt haben: wenn das bewufste Ereignis eintritt, hier: als es endlich eintrat. Auch hier sehe ich so lange keine Auslassung, als ich nicht sprachliche Reste davon entdecken kann. Wenn wir von der Alten Welt sprechen, so haben wir gewöhnlich im Sinn: die bis zur Entdeckung Amerikas bekannte; *an old-world spot* ist aber ein friedliches altfränkisches Plätzchen, noch so wie die alte Welt, die vor uns gelebt hat, es kannte. Wer will entscheiden, ob, wenn man einen Geigenspieler *violon,* einen Flötenbläser *flûte,* den Hausknecht, der die Stiefeln putzt, *boots,* den Laufburschen der Geschäfte und Hotels wegen seiner kurzen Jacke mit den blanken Knöpfen *buttons* und den Kastagnettenschläger einer negro minstrelsy band *bones* betitelt (wahrscheinlich weil er mit seinen derben Knöcheln ordentlich aufhaut), ob dabei ursprünglich gestanden hat: der Mann mit ... wie *l'homme au parapluie,* oder ob man unmittelbar die Person nach einem hervorstechenden Merkmal benannt hat? Wenn man sagt: *the animals never arrived until after the opening of the exhibition* = sie kamen erst nach Eröffnung der A. an, so mufs hinzugedacht worden sein: *but then they arrived,* denn sonst hiefse es ja, sie kamen niemals an; aber braucht dies je ausgesprochen worden zu sein?

Es ist leider in den meisten Fällen nicht möglich, das Übergangsglied, *the missing link,* zu zeigen. Wo vollständige Form, da eben keine Ellipse, und wo fertige Ellipse, da vielfach keine Spur des vorhergegangenen Prozesses. Indessen sind wir doch in der Lage,

nicht selten den Werdegang aufweisen zu können. Wir finden *to stand for a club* und *st. candidate* etc.; *to score* neben *to score success* gut abschneiden; *after the trial he became a different*[1] *man* neben *a d. man from what he was before*; *in a crack* und *cr. of the finger*, im Nu; *to recruit* sich erholen und *r. one's strength*, was auch *to recover* im selben Sinn erklärt; *to give notice, warning* kündigen neben *g. w. to quit, leave*; *a coach and six* früher *and s. horses*; *second-hand* gebraucht, antiquarisch; neulich fand ich aber: *you can sell the trunk to the second hand*; *we open the book (at) haphazard.* In den Kriegsberichten über den Burenkrieg habe ich immer gefunden *to be dismissed on parole*; in Captain Marryat's Peter Simple heifst es auch so, aber einmal vollständig *on parole of honour.* In Oxford hat sich für das amtliche *viva voce examination*, die mündliche Prüfung, unter den Studenten die Abkürzung *the viva voce* und kürzlich sogar *the viva* gebildet; das wirft ein Licht auf die Art, wie Wörter wie *omnibus, rebus*, ursprünglich oblique Fälle, haben zu Nominativen werden können. *When Mary ascended in 1553* hat noch nicht das vollständige *to ascend the throne* verdrängt. *At last she came to* und *came to herself, came to consciousness again. Tell the coachman to put to*, er soll anspannen, ist gewifs eine aufs knappste zusammengezogene Formel, in der das *to* noch wie ein Stümpfchen herausragt; bei *tell him to put the horses to*, was ebenso üblich ist, wird schon klarer was fehlt, und bei *tell him to put the horses to the carriage* steht der Satz voll und vernünftig vor uns.[2] So findet sich *it is not the thing* neben *the proper thing*; *we beg to announce* neben *we beg leave to a.*; *this custom has gone out* neben *g. o. of fashion*; *to pick up with some one*, jemandes Bekanntschaft machen, neben *p. u. acquaintance with*; *go to Smith's* neben *Smith's house*; *to resign* neben *r. one's office*; *to be engaged*, verlobt sein, neben *eng. to be married*; *cattle* neben dem etwas seltenen *neat cattle*;[3] den

[1] *different* erfordert eine Beziehung so gut wie Zeitgenosse; im Englischen hat sich wegen der dort beliebten Vorwegnahme des Adjektivs die Verkürzung um so leichter gemacht.

[2] Hätte man nicht diese volle Form, so brauchte man keine Ellipse anzunehmen, denn *to* kommt auch als Adverb vor, *he banged the door to, the door is to.*

[3] Eigentlich Rindvieh-Besitz; die Hauptsache, die natürliche Bezeichnung, ist weggefallen und nur die vom Gesichtspunkt des Besitzes hinzugefügte geblieben; vgl. *live stock* und unser 'lebendes Inventar'.

Empfang eines Briefes bestätigen heifst jetzt gewöhnlich *to acknowledge a letter*; in einem 1831 geschriebenen Briefe des Marquis of Cleveland (Notes and Queries, 8th S., IX 118) aber steht *Sir, I have to acknowledge the Receipt of Your Letter and Petition* etc. Heute heifst es zwar *five o'clock ...*, aber im 18. Jahrhundert noch *at five of the clock*. Wir sagen 'Morgen' und 'Mahlzeit' neben ich wünsche guten M., gesegnete M.

'Einen umbringen' erklärt sich leicht aus der noch vorhandenen volleren Form 'einen um die Ecke bringen',[1] einem ursprünglich ebenso scherzhaft gemeinten Bild wie 'in das Gras beifsen müssen'.

So *mouiller* neben *mouiller l'ancre, il fait courir* und *c. des chevaux, savoir* nämlich neben *à savoir* und dem ursprünglichen *c'est à savoir*; *les ci-devants* und *ci-devant maîtres*, die Adligen nach 1789; *au plaisir* neben *au pl. de vous revoir*, wo freilich immer noch ungesagt bleibt, was bis zum Wiedersehen geschehen soll, wahrscheinlich *Deus vous gart* oder *je vous recommande à Dieu*; *il a de quoi* neben *de quoi vivre*. So findet sich afrz. *ains feste saint Martin, a feste saint Jehan, entor feste toz sains*, neben *quinte nuit devant la seint Pierre* (entnommen aus A. Tobler, Vermischte Beiträge zur frz. Grammatik II, 102, 103).

So *d'autant que*, das in der Form keinen Sinn giebt, neben *d'autant plus que*.

So *cosa* was? neben *che cosa*; *visita bagagli* neben *v. de' b.*; *caffè-latte* neben *c. con l.*; *buca lettere* neben *b. da l.*

Da sich neben *vert-pomme* auch *vert de pomme* findet, so darf man wohl auch in *vert-bouteille, vert-perroquet, bleu-saphir, bleu-faïence, blond-filasse* Ellipse annehmen.

Dies sind nicht erweiterte neben einfachen, sondern unvollständige neben vollständigen Formen, und man hat ein Recht, erstere aus letzteren abzuleiten, solange nicht ihre Entstehung befriedigender erklärt werden kann; ja, man darf sich, auf sie gestützt, selbst das

[1] Vom entgegengesetzten Standpunkt aus ist das englische *to bring a p. round* entstanden, 1) einen wieder zum Bewufstsein bringen, 2) einen wieder gesund machen, vom Arzt; 3) einen zu der eigenen Meinung bekehren, überzeugen; wir blicken von uns in die Ferne, vom Diesseits ins Jenseits, den Engländer führt der Weg um die Ecke zum erwünschten Port.

Recht nehmen, überall da Auslassung zu vermuten, wo die Form sie wahrscheinlich macht. Auch wenn wir in der alten Gerichtssprache nicht mehr finden, daſs jemand verurteilt wird, daſs seine Glieder auf dem Rade gebrochen werden, dürften wir bei radebrechen argwöhnen, daſs ein Dativ 'Rade' vorliegt, und wenn es schlechthin nicht mehr möglich wäre zu sagen, in der Kirche (von) Sankt Marien, es auch keine Analogien aus anderen Sprachen, wie *la (fête) St. Jean, St. Paul's (Cathedral, Church)*, gäbe, so müſsten wir doch folgern, daſs der alte Genitiv 'Marien' von etwas regiert wird oder worden ist. Ja, man wird noch einen Schritt weiter gehen dürfen und die Ellipse als Erklärung da einführen, wo noch keine bessere gegeben worden ist. *Deux chevaux porteront cela du fort au faible,* im Durchschnitt; da etwas die Präpositionen regiert haben muſs, war es vielleicht *comptant*? Ein besonnener Mensch wird freilich in solchen Fällen immer ein Fragezeichen setzen. Der Verteidiger der Ellipse wird es immer mit Dank begrüſsen, wenn die Sprache ihm die vollere Form noch irgendwo aufgehoben hat, aber das Verlangen zu befriedigen, er solle in jedem Falle sagen, was ausgefallen sei, dazu ist er nicht verpflichtet.

Lange ist mir der Genitiv in Ausdrücken wie *Of all the lame, halt and stumbling excuses!* Eine erbärmlichere Entschuldigung giebt es nicht; *Of all the foolish girls!*; *Well, of all the unjust things!*; *Margate, of all towns!* rätselhaft geblieben. Der Sinn ist: 'Nein, so ein albernes Mädchen; eine solche Ungerechtigkeit ist aber doch stark! solch eine lahme Ausflucht; na, Margate wäre die letzte Stadt, wo ich wohnen, wohin ich gehen möchte.' Zufällig fand ich in einer kleinen Geschichte 'The twisted sign-post' (The Royal Monthly, Dec. 1900, p. 107):

> *'Of all obstinate, red-tape-bound officials,'*
> *I declared, 'you're the worst.'*

Ich hatte die Phrase schon mit der ersten Reihe beendigt geglaubt und fand nun in der zweiten die lange gesuchte Ergänzung. So kann man jeden Tag das Verlorengegangene wieder zu entdecken hoffen. Mögen doch die Gegner der Ellipse Formeln wie *A d'autres!* die dem Argot angehörigen *dont auquel* = unvergleichlich, *jusqu'à plus soif,* in der Soldatensprache = bis zum Äufsersten oder, wie unsere Studenten sagen, 'bis zur Erschlaffung, bis

Erbrechen erfolgt'; *all of a sudden*; *well, I never, did you ever?* ihrerseits mit ihren Mitteln erklären.

Oft mufs man, obwohl man aus der Form Ellipse erkennt, darauf verzichten, die Ergänzung vorzunehmen, den Torso zu vervollständigen, weil der Möglichkeiten zu viele sind.

Ob bei *défense d'entrer* vor dem Hauptwort *il y a* oder hinter ihm *a été faite* oder *est faite* zu ergänzen ist, weifs ich nicht. Dafs aber etwas anderes zu ergänzen ist und auch immer ergänzt wird bei 'Hilfe! *au secours! help!*'[1] sieht man aus dem Handeln des Angeredeten, bezw. Angerufenen.

Als die Griechen des Xenophon beim Wiedererblicken des Meeres entzückt *Θάλασσα! Θάλασσα!* riefen, schwebte es ihnen jedenfalls als Subjekt vor, ebenso wie wenn die Kinder sich freuen: *'Der Vater! der Vater!'* Bei *il mare, la mer, the ocean!* könnte jedoch auch Objekt eines Ausdrucks wie *ecco, voilà, see there* sein.

Ist es nun etwas verhältnismäfsig Leichtes, das Vorhandensein einer Auslassung festzustellen, ist es auch nichts verzweifelt Schweres, die Ergänzung vorzunehmen, entweder mit Hilfe einer vollständigen Form, welche ein älterer Sprachstand uns aufbewahrt hat, was wissenschaftlich natürlich am wertvollsten ist, oder indem man aus den vorhandenen Resten rekonstruiert, so kommen wir zu einer aufserordentlich schweren Aufgabe, sobald wir uns fragen, was denn in der Vorstellung desjenigen, der eine solche Formel braucht, zugegen ist. Wir geraten dann sofort in die tiefsten Tiefen der Psychologie und können das Dunkel nur durch fortwährendes Selbstbeobachten, gleichsam Selbstbetasten, aufzuhellen hoffen. Denken wir nur so viel, als die in der elliptischen Wendung vorhandenen Worte enthalten, oder mehr? Ist letzteres der Fall, so ist die Ellipse nur vom geschichtlichen Gesichtspunkt aus da, man hat dann zwar früher etwas ausgelassen, aber die Wunde hat sich geschlossen und ist vernarbt; für das moderne Bewufstsein ist der Satz so vollständig wie ein anderer. Zwischen ihnen und von Anfang an vollständigen Sätzen besteht jedoch der Unterschied, dafs die Bedeutung einer jeden solchen Redensart besonders verraten werden mufs.

Es wirft vielleicht jemand auch die Nebenfrage auf, welches

[1] *Help* kann freilich auch der Imperativ des Zeitworts sein; dann wäre von Ellipse nicht zu reden.

Element im Satze der Unterdrückung am ausgesetztesten ist. Darauf läfst sich, glaube ich, nur antworten: Es kann das jedem Satzteil geschehen; verschont bleibt, nach meiner Ansicht, dasjenige Element, welches je im Einzelfalle das in der Vorstellung vorwiegendste ist.

Was die Ausdehnung dieser sprachlichen Erscheinung betrifft, so kann man sagen, dafs sie mit dem Alter der Sprachen zunimmt. Im kindlichen Alter lieben sie volle Ausdrücke und behagliche Breite; allmählich bekommen sie es eiliger und begnügen sich mit Andeutungen. Da heifst es dann: *A bon entendeur peu de paroles!* Zu einem grofsen Teile sind sie erstarrt zu stehenden Phrasen und damit Sprachgut geworden; daneben entstehen fortwährend neue, vom Volk oder von einzelnen geprägt; man kann sie gelegentliche nennen. So nennt Grant Allen sein Buch, in dem die Heldin sich weigert, sich heiraten zu lassen, weil sie die Ehe für unsittlich hält, *'The Woman Who Did'*, die Frau die es that, nämlich den unerhört kühnen Schritt. Man kann die Auslassung die Kurzschrift der Sprache nennen.

Unter den Sprachen selbst herrscht wieder eine ziemliche Verschiedenheit bezüglich des Grades der Vorliebe für Ellipse; so übertrifft das Englische gemäfs seinem Drange nach Kürze sowohl das Deutsche wie das Französische in dieser Hinsicht bei weitem.

Es wird nun im nachstehenden eine Sammlung von elliptischen Wendungen gegeben, wobei der Einfachheit wegen die Redeteile als Einteilungsprincip benutzt worden sind; es mufs aber hervorgehoben werden, dafs in vielen Fällen sich nicht entscheiden läfst, wie der betroffene Redeteil syntaktisch steht, da, wie schon erwähnt, die Ergänzung sich mehrfach vornehmen läfst; z. B. *défense d'entrer*; *prière de s'adresser au bureau*; *le moyen de rester tranquille!* Liegt hier Subjekt oder Objekt vor? Da ja bei Sprachen, welche die Kasus nicht durch besondere Endungen erkennen lassen, nur das Verbum und die Stellung der Hauptwörter die Rolle derselben im Satze angiebt, wer kann den Ausruf: *horse, a horse, a Kingdom for a horse!* unanfechtbar konstruieren? In anderen Fällen freilich giebt der Sinn doch vollen Aufschlufs: *Chacun son goût!* denn dafs hier *chacun* Subjekt ist, unterliegt keinem Zweifel, mag nun *a son goût* oder *fait à son goût* ergänzt werden. Wenn im folgenden mit dem Zeichen sc. Ergänzungen versucht werden, so sind sie immer cum grano salis zu nehmen; sie sollen nur sagen, wie möglicherweise die volle Wendung ausgesehen haben kann. *Sarebbe!* Das wäre! Hier

fehlt das Subjekt, Prädikatsnomen und der ursprünglich auch dagewesene Bedingungssatz. Genau läfst sich das nicht ergänzen. Die Satzteile haben mir also nur als Nägel gedient, meine Waren daran aufzuhängen.

Subjekt.

Ist dessen Auslassung vorhanden, wo, wie im Altfranzösischen und Altenglischen, bei den sogenannten unpersönlichen Zeitwörtern überhaupt kein Subjekt gesetzt wird, von dem die Aussage geschieht? Auch wir können noch heute sagen, mich hungert, dürstet, friert. Wenn man von Jupiter tonat ausgeht, wo ein klar vorgestelltes Wesen das Gewitter hervorbringt, und die anderen Sprachformen daneben stellt, die, gemäfs der fortgeschrittenen Denkweise der Völker, die mannigfachen Naturerscheinungen nicht mehr einzelnen Göttern zuschreibt, sondern dafür unbekannte Mächte in ihnen wirken sieht, so kann man der Folgerung zuneigen, dafs hier immer ein Wirkendes vorgestellt worden ist, bestimmt oder unbestimmt, ausgesprochen oder unausgesprochen. Indessen scheint es mir möglich, eine Aussage zu machen ohne Subjekt. Der Vorgang allein besteht dann in der Vorstellung, das Fahren des Blitzes und das Rollen des Donners, weiter als dies Geschehen ist dann nichts im Bewufstsein vorhanden — erst das spätere Nachdenken sucht nach der Ursache. Die obige Erscheinung wäre dann gar nicht zu vergleichen mit amat, *παιδεύει, i,* wo ein Subjekt mitgedacht, wenn auch nicht ausgesprochen wird. — In *s'adresser au bureau de ce journal* thut man besser, dies als den Träger der Aussage und das weggelassene (*il*) *faut* als diese selbst anzusehen.

Weggeblieben ist das Subjekt aber in *donnant donnant,* wenn meine Auffassung, dafs dies gleich sei einem 'wenn der eine giebt, giebt der andere' und das Participium oder Gerundium des ersten das Präsens des zweiten Satzes beeinflufst hat, richtig ist. *Craint la pluie!* Vor Nässe zu bewahren! *So here goes!* So, nun geht es los; ich hab's gewagt; ist *ball* zu ergänzen? *rest you fair* (sc. *God*), Shakespeare, M. of V. I, 2. *confound it* (*God*), vgl. afrz. *Deus te confonde,* Cligès 5798; *bless you,* ebenso.

Objekt.

Mes lèvres jettent schlagen aus (sc. *des excroissances*); *il n'y a pas* (sc. *moyen* + *de le faire*); *mettre à la voile* unter Segel gehen (sc. *le*

navire, was auch noch vorkommt); *se donner des talons dans le derrière* sehr schnell laufen, sc. *des coups*; man schlägt sich thatsächlich dabei mit den Fersen fast ans Gesäfs; *le bœuf donne de la corne* stöfst, sc. *des coups*; *l'ennemi donna* = *attaqua,* sc. *assaut*; *le soleil donne* sticht (was giebt sie?); *donne dans la vue* blendet, sc. *ses rayons*; *la pratique donne* geht gut, sc. *un bon revenu*; *donner à q. sur les doigts, sur les oreilles,* sc. *des tapes*; *prenons par la forêt,* sc. *notre chemin*; *cela prête, donne à rire, au ridicule, à penser,* sc. *sujet, occasion*; *cela laisse à desirer*; *elle a bien rencontré en se mariant,* wo *bien* so etwas wie *un bon sort* vertritt; *il rencontre heureusement* er hat glückliche Einfälle, *on ne rencontre pas tous les jours*; *il tient de son père* er hat viel von seinem Vater; *voilà qui fait contre vous* das beweist gegen Sie, sc. *preuve*; *reprendre* 1) weiter gehen, sc. *son chemin,* 2) weiter arbeiten, sc. *son travail,* 3) erwidern, sc. *son discours*; *les affaires commencent à reprendre* sich zu bessern; *c'est lui qui fait tenir quand je suis absent* er giebt Karten ...; *tendre aux bécasses,* sc. *des filets*; *Bazin, aubergiste, loge à pied* = *loge des gens voyageant à pied*; daraus erklärt sich *ici on loge à pied et à cheval,* wo *loge* ebenfalls transitiv; *cela promet* das kann noch gut werden sc. *une jolie fin* oder *de devenir joli*; *un tenente* = *luogo tenente, tenente il luogo del capitano.*

J'ai trouvé à y ajouter; *la singularité ajoute toujours au prestige du génie*; *j'ai trouvé à compléter cet ouvrage*; *il lui a refusé à manger.* Wollte man auch sagen, dafs *à manger, à compléter* die Objekte wären, so bliebe doch zu ergänzen ein Etwas zum Essen etc.

Rien n'y fit (sc. *effet*), nichts half.

J'ai vu mieux, ich habe noch Besseres gesehen, statt *quelque chose de mieux*; *tenir pour q.,* auf jemandes Seite stehen, vgl. jemandem die Stange halten; — *il a bien à tirer pour attraper le bout de l'année,* man sagt auch voller *à t. la courroie*; das Bild ist von einem Riemen oder Gürtel hergenommen, den man um einen umfangreichen Körper oder Gegenstand sich zu legen bemüht, wie andere Wendungen zeigen: *il a bien de la peine à joindre les deux bouts, he has much to do to make both ends meet*; *de l'année* stammt wohl von einem späteren Bilde her, dem von den Jahresenden.

Je veux être pendu si j'ai bu que de l'eau, sc. *quelque autre chose.* Es giebt eine Redensart *se manger le blanc des yeux* sich grimmig

ansehen, sich gegenseitig auffressen wollen; dann auch *ils se mangeaient* (Zola, La Terre S. 221).

A promising youth. | *Never tell me!* So was darfst du mir nicht sagen, keine Entschuldigung! | *to lay one on the face* einen ohrfeigen! hier ist *one* Dativ und zu erg. *blows* | *he takes after his parents* (sc. *his way?*) er artet nach ... | *I am not willing quite to give up,* die Flinte ins Korn zu werfen | *In many cases this system may answer* (sc. *its purpose, the expectations*), dienlich sein; ähnlich *that will do* (sc. *duty*) | *this is a redeeming incident,* das macht vieles wieder gut | *to put to sea* (sc. *the ship*) | *to strike* neben *to strike work* die Arbeit niederlegen | *to open upon one* (sc. *the fire*) | *to take off* ausreifsen, erg. *oneself,* wie wir für das heutige *get out of my sight* Genesis 31, 13 finden *get thee from this land* | *to stick up for one* für jemd. eintreten, das Panier aufpflanzen | *to give in* nachgeben, wohl *the head,* von dem Tiere, das seinen Nacken dem Joch beugt, gesagt, so mufs auch *yield* in der Bed. nachgeben ein Objekt gehabt haben | *to hold forth* eine Rede halten, ein Langes über etwas reden | *to hang out* wohnen (wohl *one's sign-board,* sein Schild aushängen); *in Bloomsbury, where I once hung out* | *shut up* halt's Maul (sc. *your mouth*) | *he is picking up wonderfully* = *recovering* (sc. *fresh strength*) | *to take up with one* 1) bei einem sich einquartieren (sc. *one's lodgings*); 2) mit einem in Verkehr treten (sc. *intercourse*) | *to knock off* Feierabend machen (sc. *work*) | *to cast about for s. th.* nach etwas herumspähen (sc. *one's looks* | *to light up* sich eine Pfeife anstecken (sc. *a pipe*) | *he bears up bravely* er nimmt sich brav zusammen (sc. *his head* oder *courage*) *the weather gives* ändert sich (sc. *change*) | *to subscribe to a circulating-library* (sc. *one's name*) | *to lay at one, into o.* auf einen loshauen | *to put up for a place* als Kandidat für eine Stadt auftreten (sc. *one's name, candidateship*) | *I let go at him* ich feuerte auf ihn (sc. *the shot*[1]) | *to put up* einkehren (sc. *the horses at an inn* die Pferde einstellen) | *the jury found for the petitioner on all the issues* gab ihm Recht (sc. *judgment*) | *he carries on with some one else* er hält es mit einer anderen (sc. *intercourse*) | *to detract from* verringern; *the novel will not detract from his name* | *to add to* vermehren; *the incident added to his being in favour* | *I shall settle for the dinner* es bezahlen (sc. *the account*)

[1] Vgl. unseren Jägerausdruck ich machte Dampf, ich rifs Funken.

to perform on an instrument etwas vortragen | *I shall make up for it* (sc. *the loss*; und *for it* stammt aus der anderen Vorstellung *to compensate for, to pay for* her) | *to make up to one* sich an einen heran machen (sc. *one's way*) | *to take to one's heels* (*one's recourse*).

I cannot afford it ich kann es mir nicht leisten, fehlt der eigentlich unentbehrliche Dativ.

Ich mufs einnehmen, sc. Medizin; auf einen anschlagen, sc. das Gewehr; das Gewehr trägt weit, sc. das Geschofs, ebenso *the gun carries far*; nicht jedes Mädchen hält so rein, sc. ihre Stube.

Hauptwort.

Aus der unendlichen Fülle nur einige Proben. *Une impériale* ist 1) die Kaiserkrone, sc. *plante,* 2) eine Pflaume, sc. *prune,* 3) ein Kartenspiel, 4) das Verdeck eines Omnibus oder Strafsenwagens, und *une impériale* ist der Kinnbart à la Napoléon III.; *a casual* 1) ein gelegentlich verwendeter Arbeiter, sc. *labourer,* 2) gelegentliche Unterstützung empfangender Armer, 3) gelegentlich Obdachloser, 4) Asyl für solche = *c. ward*; *casuals* 1) Verunglückte im Polizeibericht, 2) Nebeneinkünfte = *casual profits. ars* ist zu erg. bei *la technique, rhétorique, statuaire*; *l'avenir* = *le temps à venir*; *un garni* = *hôtel g.*; *offrande* = *offerenda dona*; *un liquide* sc. *corps*; *les spiritueux* = *liquides sp.*; *des combustibles, comestibles,* sc. *matériaux*; *ses antécédents* = *les faits a. de sa vie*; *des anodins, adoucissants* sc. *médicaments*; *le perce-neige*; *c'est un faut-le-faire* Notlage; *de l'aplomb* Festigkeit, Unverfrorenheit, eigentlich das nach dem Blei Gerichtete; *du bouché* Flaschenwein, im Gegensatz zum *vin tiré*; *la sieste* eigtl. die sechste Stunde, von 6 Uhr morgens an gerechnet, ergänze der Schlaf der ...; *le menuet,* eigtl. *les menuets,* sc. *pas,* weil man bei diesem Tanz kleine, abgemessene Schritte machte; *il prit le plus long,* sc. *chemin*; *piquer des deux* sc. *pieds* oder *éperons*; *payer comptant,* statt *argent c.,* wobei der ursprüngliche Sachverhalt wohl der, dafs *comptant* Particip des Präsens und *argent* Objekt dazu ist; *c'est un vieux de la vieille,* sc. *garde*; *c'est dans les possibles,* sc. *cas*; *faire gras, maigre,* sc. *jour*; *il chante des mieux,* sc. *chantants*; *à la française,* sc. *mode*; *piove a buono* es regnet tüchtig; *è un uomo alla buona* ein biederer Mann; *la legittima* das Pflichtteil, sc. *parte.*

Äufserlich sehen *l'avant-cour* und *l'après-midi* sich gleich; aber jenes ist *la cour qui est avant,* dies *le x qui vient après midi*;

x = *temps.* Oft ist nicht bloſs ein Hauptwort, sondern weiteres damit Verbundene abgebröckelt. *A la fin courant* = *du mois c.*; *le Père la Chaise,* sc. *le cimetière de ...*; *à la Louis Quatorze, à la Pompadour, être mis à la diable* = *à la mode, façon de ..*; *équipé en chasse* = *en habit d. ch.*; *ne suis-je pas dans les dames seules* = *dans le compartiment des d. s.*; *les bras retroussés,* sc. *de chemise*; *il a une loge aux Italiens*; *le six mars*[1] = *le sixième jour de mars,* auch wir sagen jetzt unlogisch der 6te März, früher aber des März, und so sagt das Englische noch heute; *du damas* = *drap de Damas*; *des caoutchoucs* = *soques de caoutchouc*; *le garde-fou le x qui garde les fous de tomber*; *un pays-chaud* = *rastaquouère,* ein Exotischer; *un en-tout-cas* = *un parapluie qui peut servir en tout cas*; *des faire-parts* Familienanzeigen von Geburten, Hochzeiten, Todesfällen; derartige Briefe fangen gewöhnlich an: *j'ai* (*nous avons*) *l'honneur de vous faire part du mariage* etc., daraus entwickelte sich die Formel *des lettres de faire-part* (d) und schlieſslich die obige; *au pis aller* heiſst im schlimmsten Fall, eigtl. beim schlimmeren Gehen, Verlauf; daraus — ganz unlogisch — *c'est un pis aller* das ist ein Notbehelf, = *c'est un remède pour ...*; *lettres de bonne année* schriftl. Neujahrswünsche, eigtl. *d. l. contenant des souhaits de b. a.*

So *dénoncer* in der Bed. aufkündigen; *dén. l'armistice* statt *la fin de l'arm.,* denn *dénoncer* war urspr. = ankündigen; *être hors de page* statt *hors de l'état de page*; *un lever de rideau,* ein kleiner Einakter (*qu'on joue avant le lever du r.*); *les menus plaisirs* = *l'argent pour les m. pl.*; *le fusil* = *le mousquet à fusil* das Feuersteingewehr; *un aparté, paroles qu'un acteur prononce aparté, à part soi*; *une pochette* kleine Taschengeige, Stockgeige = *violon de p.* (wie sie die Tanzmeister brauchten); *la guerre* = *le ministère de la guerre*; *la récréation* die Schulpause, wohl = *temps de r.*; *une flanelle* = *un gilet de fl.*; *une ordonnance,* Reiterordonnanz, statt *homme d'ord.*; *collo* statt *di collo,* Ballen, den man am Halse trägt; *la diligence,* die Postkutsche, eigtl. *voiture de d.* Eilwagen; *une suspension* die Hängelampe, eigtl. *lampe de s.*; *un vapeur* aus *un bâteau à vapeur*; *un pré-salé,* Hammel, der auf den Meeresstrandwiesen geweidet hat; *la Sûreté* = *la police de sûreté,* wie bei uns 'die Sitte'; *des tabacs* = *des débits de tabac,* Tabaks-

[1] Nach Professor Toblers Erklärung rührt diese Form, also auch die Kardinalzahl, aus der Art, das Datum zu schreiben, her.

läden; *une campagne* = *une maison de c.*; *les mars* = *blés de mars*; *un opéra* in dem veralteten Sinne von *chef d'œuvre*, siehe Molière, Bourg. gentilh. IV, aus *capo d'opera*; *un va-te-laver* (Argot) eine gehörige Ohrfeige; *un ne m'oublie pas*, ein Vergifsmeinnicht, *a forget-me-not*; *un rendez-vous*, ein Stelldichein; *un pince-sans-rire*, ein heimtückischer Spötter; *un haut-à-bas*, ein Tabulettkrämer (*celui qui fait le commerce de haut en bas, dans tous les étages*); *un huit-ressort*, ein Wagen mit acht Federn; *un quinze-vingt*, Blinder aus dem Pariser Blindenhospital des quinze-vingts; *un gendarme* (= *un des gens d'armes*; log. *homme d'armes*); *le haut-pendu*, kleine schwarze Sturmwolke (könnte ebensogut Galgenschwengel bedeuten); *un sous-bande*, Kreuzbandsendung; *de l'entregent* = *des bonnes manières*; *un reçu* Quittung.

Un notre-Dame-de-Lorette, ein Marienbild; *un soprapporto*, Giebel über der Thür.

Was könnten nicht alle derartig gebildeten Wörter, dem blofsen Wortsinn nach, bedeuten! Ein Spafsvogel könnte, wenn er an Schiller denkt, einen Dichter *Gagne-petit* nennen.

To do one's constitutional (sc. *walk*), gesundheitshalber spazieren gehen | *my Sunday best* (eigtl. *my best suit for S.*) | *small Germans* für *German sausages*, Wiener Würstchen | *a terrier* ist 1) ein Schliefer (sc. *dog*, canis terrarius, der in die Baue der Kaninchen, Füchse, Dachse dringt), 2) Lehnbuch (sc. *book*, das die von einem Herrn abhängigen Lehen verzeichnet) | *porter*, eigtl. *porter's* (sc. *beer*, das so stark ist, dafs es Lastträgern Kräfte giebt, vgl. unser Ammenbier) | *in calf* = *in calf-leather*, in Kalbs(leder)band, und *half-bound* (sc. *half in calf*), Halbfranz | *an eight-day*, Uhr die acht Tage geht | *He has a fine hand(writing)* Er schreibt eine schöne Hand(schrift) | *the reds*, 1) die roten Lichter in der Malerei, 2) die Demokraten | *to draw on one*, auf einen ziehen (sc. *a bill*) | *the upper ten* (sc. *thousand*) | *stock* = *stock gilliflower*, Levkoje | *a gladstone* (*bag*), eine lederne Handtasche | *a button-hole*, Sträufschen fürs Knopfloch (sc. *sprig*) | *a news-agent* = *newspaper-a.* | *the Force* nennt sich die Polizei, wie der Buchhandel *the trade*, und in Berlin die Sitte = Sittenpolizei | *to smoke a clay* = *clay-pipe* | *capital*, 1) Hauptstadt (sc. *town*), 2) Kapital (sc. *money*), 3) grofser Buchstabe (*letter*) | *an imperial* (sc. *beard*), Knebelbart | *the blues*, slang für *the blue devils*, Katzenjammer | *plate*, Blech, eigtl. Platte für *tin-plate* | *it is not the thing*

to ..., es schickt sich nicht, ist nicht fein (sc. *proper*) | *I should be a soft* (sc. *head*), sl. = Idiot | *a general,* Mädchen für alles,[1] das man mit dem anderen *general* (*officer*) vergleichen möge | *study,* wie *étude,* Studierzimmer (sc. *room, d'étude*) | *to breathe one's last* (sc. *breath*).

Oft haben wir noch die volle Form neben der verkürzten, *private soldier* n. *private, commercial traveller* n. *commercial, staple-commodities,* die Haupterzeugnisse eines Landes, eigtl. seine Stapelwaren, n. *staples.*

A lean-to, Anbau (*a building that leans to another*); *a pull-to,* Deckel einer Lade, ein 'Ziehe-zu'; *a set-to,* Schlägerei, ein 'Packe an, Setze zu'; *a whip-horse,* Reitpeitsche, wo *h.* Accusativ ist; *I have not wherewithal to satisfy him,* die nötigen Mittel, eigtl. *all the means with which* ...

Geben Sie mir einen Korn(schnaps); vorgestern, eigtl. der Tag vor gestern; Flinte für Flinten(= Feuerstein)gewehr; es hat voll geschlagen, die volle Stunde.

Es ist ein Hauptwort nach Adjektiv gefallen in *il faut que vous ayez toujours le dernier* (sc. *mot*); *à la première belle* (*occasion*), *attendre sa belle* (*occasion*), *elle était dans ses bonnes* (sc. *humeurs*); *vous en verrez de belles* (sc. *choses*); *la pluie recommença de plus belle* (sc. *manière*). — Ist ein Hauptwort erwähnt worden, so nimmt man in einem gleich darauf folgenden Satze mit einem Fürwort darauf Bezug.

Ein neues Jahr ist gekommen; ich wünsche, es möge Ihnen glücklich sein ..., *je vous la souhaite bonne et heureuse.* Diese Formel ist so oft wiederholt worden, daſs sie stehend wird, auch ohne daſs *année* ausdrücklich vorher genannt ist. So *je vous la serre* (sc. *la main*); 'Sie kennen seine vielen Thorheiten; er hat wieder eine gemacht', *il a fait des siennes*; sein Leben war recht vergnügt; daher *la faire courte et bonne,* darauf los leben, so daſs Gesundheit und Vermögen bald zu Ende sind; *vous me la baillez belle,* du hast mich zum Besten, urspr. *la balle,* du schenkst mir da einen Ball ein, den ich unmöglich schlagen, oder wirfst ihn so, daſs ich ihn nicht fangen kann. Er hat es toll getrieben, d. h. seine Lebensweise, damals als

[1] Es ist nicht gesagt, daſs bloſs Drang nach Kürze hier gewirkt hat; es kann auch das Bedürfnis, der Eitelkeit des Sprechenden nicht genehme Wörter unausgesprochen zu lassen, gewesen sein. So klingt es vornehmer, wenn man sagt *my mother is a companion* als *a lady's c.*, wie sie diese Damen auch bei uns gern 'Stütze' schlechtweg titulieren.

die drei W eine Rolle bei ihm spielten. Überall hat hier ein Thatbestand vorgelegen, auf den nunmehr nur verschwommen angespielt wird, entweder weil man ihn vergessen hat, oder weil man aus Wohlanständigkeit oder Zartgefühl ihn nicht näher bezeichnen will.[1] *Tu l'avais encore?* (Zola), du warst noch Jungfer? (sc. *le pucelage*); *le faire* = *f. le coït*; *en être,* zur geheimen Polizei gehören;[2] *come porta, signore,* fragt der italienische Schneider, wenn er Hosen anmifst; wünschen Sie den Schritt links oder rechts? *C'est un de plus,* dem setzt auch seine Frau Hörner auf. Allmählich ist jene Vorstellung so verblafst, dafs sie für uns gar nicht mehr da ist und man deshalb eher geneigt wäre, von Pleonasmus zu sprechen als von Ellipse: *il y regarde de près* 'er ist sehr genau' sagt uns nicht mehr als *il regarde de près*; *egli la fa male* 'es geht ihm schlecht' nicht mehr als *egli fa male*; wo *la* wohl *la vita* ist, wie in *se la passer, couler douce* gemächlich dahinleben, *la vie.*

Je vous le ferai court, um es kurz zu machen; *j'en apprends de belles sur votre compte,* ich höre von Ihnen nette Geschichten; *il ne le portera pas en paradis,* das werde ich ihm schon noch vergelten (Drohung); *je la lui garde bonne* (in demselben Sinne), das vergesse ich nicht, ebenso *il y a longtemps qu'il me la garde*; *s'il me joue de celui-là, je lui en jouerai d'un autre* (sc. *tour*), spielt er mir einen Streich, so spiele ich ihm einen anderen; man sagt daneben auch *je lui en jouerai d'une bonne*; *en vouloir à q.,* deswegen, wegen des bewufsten Vorfalls auf einen loswollen, jetzt einfach einem böse sein; *en venir aux mains*; *elle est raide, forte,* das ist starker Tabak (sc. *plaisanterie, chose?*); *elle était bonne,* das war ein netter Spafs; *je la trouve mauvaise,* den Spafs finde ich dumm. *Nous en avons vu de dures* (sc. *choses?*) *sous les Bourbons,* wir haben Böses durchgemacht; *il leur fit voir de cruelles,* er sprang schlimm mit ihnen um; *vous lui avez fait voir de grises,* ebenso; *en dire, écrire de bonnes*; *je la connais, celle-là,* die Geschichte kenne ich; *il ne faut pas me la faire,* das mufst du mir nicht weismachen wollen; *il nous la fait à la vertu,* er spielt sich mit seiner Tugend auf; *vous me la faites à l'oseille,* Sie halten mich zum Narren; *l'emporter,* den Sieg davontragen; *le dis-*

[1] Diese Scheu geht noch weiter, indem sie die unangenehme Sache ganz übergeht: *il lâche sous lui, laisse aller sous lui,* er läfst alles unter sich gehen.

[2] Siehe Villatte, Parisismen.

puter à q., es mit einem aufnehmen; *tu vas la danser*, du mufst daran glauben (*la danse en l'air?*); *elle en fait porter à son mari* (*des cornes*); *il l'a échappée belle, il est revenu d'une belle*, er ist mit einem blauen Auge davon gekommen; ist auch hier *la* der Ball, mit dem beim Schlagball nach einem geworfen wird, während man von einem Mal zum anderen läuft? *il m'en a donné d'une*, er hat mich schön hineingelegt; auch ist untreu geworden (von Eheleuten); *s'en donner jusqu'aux gardes*, ein Vergnügen ganz gehörig auskosten, eigtl. wohl bis zum Stichblatt.

Chi la vuol lessa e chi arrostita, Sprichw. der eine wills so und der andere so! (*la carne*); *averla buona*, schön ankommen; *mi dice buona*, ich habe Glück; *Dio ce la mandi buona*, Gott sei uns gnädig; *ne aveva sofferto parecchie*, er hatte vielerlei Ärger gehabt.

We made a night of it, wir verbrachten eine tolle Nacht . *to spread it thin*, eigtl. dünn (die Butter) aufschmieren, knausern . *to skip it*, slang, im Freien schlafen . *I am always in for it*, ich falle immer hinein, habe immer Pech . *We shall have it wet . you will get it hot*, auch wir: du wirst es kriegen . *you must run it very fine, if you want to catch the train*, sich sehr sputen . *to take it out of one*, einen durchprügeln, eigtl. wohl einem die Unart abgewöhnen, dann weiter *he took out his lame donkey*. In *I will come it over them = deceive them* ist es vielleicht nach Analogie zu ähnlichen Redensarten hineingeraten.[1]

---

[1] Zahlreiche deutsche Beispiele, nebst anderen englischen, sind gegeben in m. Engl. Ergänzungsgrammatik § 165.

Berlin. Gustav Krueger.

(Schlufs folgt.)

Kleine Mitteilungen.

Drei deutsche Pflanzennamen.

1) Ahd. *agaleia*, nhd. *Aglei*.

a) Formen: *agaleia* (*hagaleia*), *ageleia* (*hageleia*), *agileia*, *agleia*, *agelia* (*hagelia*), *acoleia* sw. f.,[1] später und mhd. *ag(e)leic*, *ag(e)lei*, *accelye*. b) Belege: *α*) Unflektierte Form: *agaleia* 'herbam mollissimam' Ps. 57, 10 (Cod. Carolsruh. S. Petri: Gl.[2] I 524 [18]), *agaleia* 'rannus' Aldhelmi Ænigmata (Cod. Florentinus XVI. 5: Gl. II 10 [36]), 'ramnus, spina albi coloris' H. S. (Cod. Florentinus XVI. 5: Gl. III 307 [13], Cod. principum de Lobkowitz 435: Gl. III 322 [62]), 'paliurus' H. S. (Cod. Admont 269: Gl. III 283 [42], Cod. Vindobonensis 2532: Gl. III 173 [4], Clm. 2612: Gl. III 107 [8ff.], Cod. olim Sanblasianus: Gl. III 199 [44] etc.), Vergilius (Cod. Mellicensis non signatus: Gl. II 689 [58]) etc. Um Raum zu sparen, führe ich die übrigen Belege nach den Seitenzahlen der Glossen auf. *agaleia* etc. 'paliurus' Gl. III 107 [8ff.], *ageleia* etc. 'paliurus' Gl. III 250 [18ff.], *agleia*, *ageleia* 'ramnus' Gl. III 254 [59 f.], *agelei* 'ramma, spina albi coloris' Gl. III 286 [36], *hagelia* 'paliurus' Gl. III 321 [52], *agaleia* 'ramnus spina alba folia' Gl. III 327 [29], *hageleia* 'paliurus herba spinosa' Gl. III 340 [63], *hagaleia* 'ramnus spina albi coloris' Gl. III 343 [8], *acoleia* 'aquileia' Gl. III 402 [53] (= Glossæ Hildegardis: Cod. Cheltenhamensis 9302), *agaleia* 'aquilegiam' Gl. III 418 [24] (= Glossæ Herradinæ: Cod. olim Argentoratensis), *agaleia* 'paliurus' Gl. III 515 [54], *ageleye* 'calcatrepa' Gl. III 526 [52], *ageleie* 'psillium' Gl. III 531 [21] (= Clm. 615), *ageleie* 'ancusa' Gl. III 536 [12] (= Cod. Vindobonensis 2524), *agelia* 'aquilegia' Gl. III 536 [13] (= Cod. Vatic. Palat. 1259), *agleie* 'calcatrippa' Gl. III 539 [25], *acceleye*, *agleye*

[1] Ich nehme keinen Anstand, das Wort als sw. fem. zu geben; beweisend sind die Formen *agaleiun*, *agaleigun* etc. (Ps. 57. 10: Gl. I 518 [23ff.]). *agaleia* 'herbam mollissimam' (Wadstein 77. 16) ist als Nominativ zu fassen; es liegt jedenfalls kein Grund vor, das Wort für ein starkes Fem. zu halten, wie es Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler S. 166, meines Erachtens mit Unrecht, thut.

[2] Gl. = Die althochdeutschen Glossen, gesammelt und bearbeitet von E. Steinmeyer und E. Sievers, Berlin 1879—1898.

'ancusa' Gl. III 549 25, *agaleie, agilea* 'ramnus' Gl. IV 91 23, *ageltia* 'spina' Gl. IV 91 24, *agaleia* 'ramnus' Gl. IV 127 59, *agaleia* 'ramnus' Gl. IV 157 32, *agileia* 'aquileia' Gl. IV 235 50 (Clm. 17142), *aglai* 'ramnus est genus spinarum permolestum' Gl. IV 275 14 (= Ps. 57. 10: Clm. 6028 f. 47a). In der 'Physica' der heiligen Hildegard kommen die Formen *ackeleia, acoleia* und *agleia* (Bed. 'aquilegia vulgaris') vor; s. Fischer-Benzon, Altdeutsche Gartenflora S. 196. β) Flektierte Form: *agaleiun, agaleigun, agalegun, agaleiam* etc. 'ramnum' Ps. 57. 10 (Gl. I 518 23ff.). c) Botanische Bedeutung. Die gewöhnliche Bedeutung des ahd. Wortes *agaleia* scheint die von einer Art Dornstrauch ('ramnus, paliurus') gewesen zu sein. Aber auch andere Bedeutungen (*ancusa, calcatrippa, psillium*) kommen vor. Die Bedeutung 'aquilegia' ist erst spät (im 12. Jahrhundert) belegt. d) Mit der botanischen Bedeutung hängt die Frage nach der Etymologie des Wortes eng zusammen. Das mlat. *aquilēgia, aquilēia,* dessen Ursprung und Etymologie noch nicht sichergestellt worden ist (eine Vermutung habe ich unten gewagt), hat ziemlich sicher 'aquilegia vulgaris L.' bedeutet, und aus diesem Worte stammen ital. *aquilegia,* frz. *ancolie,*[1] mnd. *akeleie, akeleige,* ndl. *akelei,* ndd. und (daraus entlehnt) hd. *ak(e)lei,* schwed. *akleja, akeleja,* norw., dän. *akeleje* etc. (über die nordischen Formen s. Jenssen-Tusch, Nordiske Plantenavne S. 23, 285 und die Verweisungen in 'Navnefortegnelse til Nordiske Plantenavne'), die alle 'aquilegia vulgaris' bedeuten oder bedeuten können.[2] Dieselbe Bedeutung hat nun auch spät-ahd. (oder mhd.) *ag(e)leie,* und die Kräuterbücher aus dem 16. Jahrhundert beschreiben so die Pflanze und bilden sie so ab, daſs man gar nicht darüber im Zweifel sein kann, daſs man mit dem Worte *aglei* die Pflanze 'aquilegia vulgaris' (nhd. *aglei*) gemeint hat.[3] Wie nun die ahd. Bedeutung 'ramnus, paliurus' zu erklären ist, darüber lassen sich einige Mutmaſsungen aussprechen, die ich hier vorbringen möchte. Dabei ist wohl ahd. (alts.?[4]) *agalthorn* 'ramnus, spinarum genus permolestum . quod prius in herbam mollissimam . agaleia . pubescit' (Cod. Carolsruh. S. Petri, zu Ps. 57. 10 = Gl. I 524 16, vgl. Wadstein, Kl. alts. Sprachdenkm. 77. 13) wegen Bedeutungs- und Formenähnlichkeit in Betracht zu ziehen; das Wort ist ja vom Glossator

[1] Betreffs des *n* sind mlat. *lambrusca* 'wilde Rebe', sp. *langosta* (< *lacusta*), Gröber, Wölfl. Arch. III S. 274, 507, zu vergleichen.

[2] Abweichende Bedeutungen kommen auf nordischem Gebiete vor, wo nach Jensen-Tusch das Wort neben 'aquilegia vulgaris' auch z. B. 'Lychnis flos cuculi L., Solidago virga aurea L.' bedeuten kann.

[3] Die heutige Bedeutung des Wortes im Nhd. ist wohl ausschlieſslich 'aquilegia vulgaris'; die von Pritzel-Jessen S. 475 angeführten Bedeutungen 'ononis spinosa, ranunculus arvensis' kann ich nicht belegen. Die ahd. Bedeutung des Wortes, nehmen Pr.-J. an, scheint 'Dipsacus fullonum L.' gewesen zu sein.

[4] Die Hs., die aus dem Ende des 10. oder Anfang des 11. Jahrhunderts stammt, weist sowohl hoch- wie niederdeutsche Formen auf.

mit *agaleia* direkt zusammengestellt, obwohl die Bezeichnung des letzteren als eine 'herba mollissima' etwas befremdet. Hat es im Deutschen ein Adjektivum **agal* gegeben, das mit got. *aglus* 'beschwerlich', ae. *egle* 'loathsome, horrid' identisch wäre? Dann wären die Glossen *agalthorn* 'spinarum genus permolestum', *aglai* 'ramnus est genus spinarum permolestum' (Gl. IV 275 14) jedenfalls sehr begreiflich. Nun ist es allerdings wahrscheinlich, dafs, wenn es wirklich ein deutsches Adjektivum **agal* 'beschwerlich' gegeben hat, die Glossen *agalthorn, aglai*: 'spinarum genus permolestum' nur auf volksetymologischer Umdeutung beruhten: die Übereinstimmung könnte ja auch ganz zufällig sein. Denn *agalthorn, agaleia* möchte ich gern mit dem gleichbedeutenden, aus afrz. *aiglant* 'églantier' zu folgernden mlat. **aquilentum* 'Hagebutte' in irgend einer Weise verknüpfen.[1] Dieses mit mlat. *aculeus, aquilius* (*equilius*) etc. (C. G. L. VI p. 20) verwandte Wort hat sich vielleicht mit mlat. *aquilēgia* betreffs der Bedeutung kontaminiert. Es ist sogar möglich, dafs die beiden Wörter etymologisch eng verwandt sind; *aquilēgia, -ēia* könnte ja auch aus *aculeus, aquileus* gebildet worden sein: die fünf Blumenblätter der 'aquilegia vulgaris' bilden ja ein gesporntes Organ, das sich leicht mit dem lateinischen Worte *aculeus* bezeichnen liefse. Die häufigen Schreibungen mit einem anlautenden *h* und Stellen wie *hagen* (*hagan*) *vel agalia* Gl. III 283 41, *hagen vel hagelia* Gl. III 321 52, *hagen vel hageleia* Gl. III 340 63 zeigen, dafs das Wort mit dem ahd. *hagan* 'Dornstrauch' associiert wurde. Als Schlufsresultat dieser Erörterungen möchte ich geltend machen, dafs das lateinische Wort nach seiner Einbürgerung in die deutsche Sprache sehr früh nach schon vorher in der Sprache existierenden Wörtern oder schon vorher nach mlat. **aquilentum*, afrz. *aiglant* umgedeutet und umgebildet worden ist. Aber durch den Einfluſs des lat. *aquilegia* (dessen botanische Bedeutung sich fest behielt) nahm das Wort *agaleia* gegen das Ende der ahd. Zeit die Bedeutung an, die es bis auf den heutigen Tag behalten hat.[2]

2) Ahd. *alant*, nhd. *Alant*.

a) Formen: ahd. *alant, alam, alā, alar, alent* st. m. (mnd. *alant, alantwort, olant*). b) Belege: *alant* 'enula' Gl. III 49 55, 'hinnula'

[1] Über das französische Wort und seine Etymologie ist auf Nyrop, Grammaire historique de la langue française § 200. 215, 2. 409, zu verweisen; anders bei Körting, Wb.[2] 143. — Das frz. *églantier* finden wir als Entlehnung in mnd. *egelentiere* 'Hagebutte, wilde Rose', ndd. (Ostfriesl.) *egeltiere* 'Hundsrose, Hagebutte' (Doornk.-Koolm.) etc. wieder.

[2] An Einfluſs von deutschen Erbwörtern von der Wurzel *ak* (germ. *ah*, s. Kluge, Et. Wb., *ähre*) als Erklärungsgrund der Bedeutung des ahd. *agaleia* ist nicht zu denken. Dagegen führe ich hierher ndd. (mecklenb.) *aegel* 'stratiotes aloides' (Kosegarten), welcher Name sich auf die stachelig gezähnten, starren Blätter dieser Pflanze bezieht; vgl. griech. *ἄκανος*, eine Distelart.

Gl. III 110 40ff., 'enula idem laturcium' Gl. III 173 21, 'hinnula campana' Gl. III 200 39, 'hinnula' Gl. III 241 52, 'hinnula' Gl. III 276 59, 'inula' Gl. III 277 38, 'enula' Gl. III 299 58, 'inula' Gl. III 474 36, 'elna' Gl. III 479 49, *âlant, álant, alant* 'inola' Gl. III 480 57, *alant* 'ellenius' Gl. III 487 40, 'enula' Gl. III 487 44, 'elna' Gl. III 498 23, 'enula' Gl. III 499 1, 'hinula' Gl. III 501 14, 'hinnola' Gl. III 511 26, 'ebia' (= 'elna') Gl. III 514 16, 'elna' Gl. III 516 53, 'elna' Gl. III 519 48, 'enula' Gl. III 519 58, 'elna' Gl. III 522 32, 'enula campana' Gl. III 528 35, 'enula' Gl. III 540 58, 'alna' Gl. III 549 35, 'enula' Gl. III 555 11, 'finix' (= *φοίνιξ*, Diosc. 4, 43) Gl. III 556 24, *alar* 'enula' Gl. III 585 12, *alant* 'inula campana' Gl. III 588 47, 'enula' Gl. III 590 35, *alaer, alant* 'enula' Gl. III 592 14, *alant* 'alnus' Gl. III 592 Anm., *alant* 'enula' Gl. III 593 23, 'enula' Gl. III 596 9, *alent* 'enole radicem' Gl. III 604 40, *alant, alam, alā* 'inula' (= *inula quam rustici alant vocant*: Gl. Salom.: Clm. 22201; Cod. musei bohemici Pragensis, liber impressus haben *alam*, Cod. monasterii sanctæ crucis 17 hat *alā*) Gl. IV 73 51., *alant* 'enule' Gl. IV 649, 6. — Die 'Physica' der heil. Hildeg. hat *alant* 'enula'. Kompositum: *alantwin* 'enulatum' Gl. III 373 Anm. 5. c) Botanische Bedeutung: Alant, Inula Helenium L. Über diese aus dem mittelasiatischen und südeuropäischen Florengebiete stammende Pflanze, die früh in Deutschland kultiviert wurde, und über den Gebrauch, den man sich daraus machte, s. Fischer-Benzon, Altdeutsche Gartenflora S. 63, Schrader, Reallexikon S. 33 f., Hoops, Ae. Pflanzenn. S. 53 f. d) Etymologie: Die griech.-lat. Benennungen der Pflanze sind die folgenden: griech. *Ἑλένιον* Diosc., woraus lat. *inula* Col., Plin.; aus dem C. Gl. L. VI 599 entnehme ich: *elinon id est inola, elenon elena, enula elena, elenus, elinion, heleno helena elenio .i. elna, elenion id est elna, elenion ella, enula siue ala, elenium id est inula quod et alta* (= **alla*?); zu beachten sind mlat. *alna* Gl. III 549 35 und das oben erwähnte *enulatum* (= *alantwin*). In den romanischen Sprachen sind die folgenden Worte zu erwähnen: span.-port. *ala*,[1] it. *ella, elna, lella, elenio*, frz. *aunée* (aus **alnata*, vgl. *alna* oben).[2] Die nordischen in Betracht zu ziehenden Formen sind bei Jenssen-Tusch S. 114 verzeichnet; aufserdem ist aschwed. *aland* 'enula' anzuführen. Die altengl. Form ist *eolone* (*elene*) f. 'elecampane';[3] Pogatscher, Qu. u. F. LXIV S. 62, führt *eolone* auf mlat. **iluna* (mit Umstellung aus *inula*) zurück, aber diese Form läfst sich auch ebensogut aus **eluna* (vgl. mlat. *enula, elena* etc.) erklären; vgl. Schrader a. a. O. Das Mndl. hat die Form *alaen, allaen*, welche Franck, Et. Wb., aus *alant* (so lautet die nndl. Form) erklärt, obwohl dieses erst später vorkommt. Franck lehnt die Zusammenstellung

[1] Lonicerus (1598) S. CLX D. führt ein span. *raiz de alla* an.

[2] S. Gröber, Wölflins Arch. III S. 267. *ll* in *ella* kann nur aus *nl* entstanden sein.

[3] Im Englischen kommen auch Formen mit dem Wurzelvokal *a* vor: *alecampane* etc., s. N. E. D. s. *elecampane*, Turner S. 44.

des ndl. Wortes mit der romanischen Wortsippe ab und vermutet, dafs wir es hier mit einem alten ndl. und deutschen Worte unbekannten Ursprungs zu thun haben, das vielleicht auf frz. *aunée* Einfluſs ausgeübt hat. Ich glaube jedoch, dafs man das deutsche Wort anstandslos aus einer romanischen (bezw. mlat.) Form mit dem Wurzelvokal *a* herleiten kann. Und die Endung *-ant* braucht gar nicht etwas Unerhörtes in ahd. Pflanzennamen gewesen zu sein, vgl. nhd. *Zeiland*, mhd. *zîlant* 'Seidelbast'.[1] Die Annahme Francks, dafs irgend ein altgermanisches Wort auf frz. *aunée* Einfluſs ausgeübt hat, scheint mir um so mehr unnötig, als der *a*-Vokal im Romanischen gut begründet ist und die nfrz. Form sich aus lat. **alnata* sehr gut erklären läſst.

3) Ahd. *attah, attuh, atah,* nhd. *Attich.*

Dieses Wort hält man allgemein für Entlehnung und Weiterbildung aus lat. *acte* (griech. *ἀκτῆ, ἀκτέα*) 'Hollunder'; vgl. Kluge, Et. Wb.[6] S. 22. Die Annahme einer Weiterbildung des Wortes auf deutschem Sprachboden wird aber dadurch unnötig gemacht, dafs das Mlat. selbst Formen aufweist, woraus sich das deutsche Wort direkt erklären läſst. In den ahd. Glossen III 477 [16] findet sich ein lat. *actix* (= *holanter*), das Steinmeyer und Sievers mit *actis* 'sambucus' C. G. L. III 459. 8 vergleichen. Ein anderer Beleg findet sich Gl. IV 357[7] (*actix .i. holarn*). Wegen des mangelnden Umlauts ist aber *attah* nicht direkt aus mlat. *acticem* zu folgern, sondern aus einem auf lateinischer Vokalassimilation beruhenden mlat. **actacem*. Wegen dieser besonders im Vulgärlatein sehr häufigen Erscheinung, die uns ein unbedingtes Recht giebt, ein mlat. **actacem* vorauszusetzen, ist auf Brugmann, Grundriſs, 2. Auflage, I § 963, zu verweisen. Eine erweiterte vulgärlateinische Form dürfte auch dem sonst unklaren span. *yedgo, yezgo* 'Hollunder' (Körting, Wb.[2] 3174) zu Grunde gelegen haben.

Upsala. Erik Björkman.

Etymologien.

I.

1. Ne. *girl* war von mir in dieser Zeitschrift Bd. CV, S. 366 mit mhd. *gurre* 'schlechte Stute' zusammengestellt worden. Herr Professor Braune hatte daraufhin die Freundlichkeit, mich (brieflich) auf den Artikel *gör* im Wörterbuch zu seiner Lauremberg-Ausgabe (Neudrucke 16—17) sowie auf Luicks Artikel 'Die Herkunft des ne. *girl*' im Beiblatt zur Anglia 7, 235 f. hinzuweisen, wo Möllers Erklärung des Wortes weiter ausgeführt wird. Dieser bringt es, was

[1] Lieſse sich vielleicht *alantwîn* als eine Verdrehung von lat. *vinum al(a)natum* und somit *alant* aus dem lat. Part. Prät. (vgl. frz. *aunée* < **alnata*) erklären? — Ob ndl. *aalbes*, nhd. *albeere* mit dieser Wortsippe zusammenhängt, wie öfters angenommen worden ist, mufs ich dahingestellt sein lassen.

mir momentan entfallen war, mit lat. *virgo*, gr. παρθένος zusammen, und Luick sucht das angesetzte got. **gaúrwilo* mit ae. **gyrela, -e*, me. *gürle, girle, gerle* zu vermitteln, was natürlich nicht schwer ist. Im New Engl. Dict. wird aber die Zusammengehörigkeit von e. *girl*, ndd. *göre* und den genannten lateinischen und griechischen Wörtern bezweifelt, besonders weil die ersteren doch erst ziemlich spät auftreten. Es fügt hinzu: 'It may be noted that *boy, lad, lass*, and the numerous synonyms in the mod. Scand. languages, are all of difficult etymology; probably most of them arose as jocular transferred uses of words that had originally a different meaning.' Dasselbe ist auch meine Ansicht, und ich möchte eine neue Etymologie vorschlagen. Das Altnordische besitzt ein Subst. *gaur-r* 'plumper, grober, unanständiger Mensch', das auch als Schimpfwort gebraucht wird, wovon Lidén bei Björkman, Scandinavian Loan-Words in Middle-English (S. 189 oben), das me. *gauren* 'starren' ableitet. Daſs dies ursprünglich so viel wie 'to gape, to look stupidly and vacantly' bedeutete, schlieſst L. aus norweg. *gaura* 'a garment with an aperture behind (for children)', ursprünglich also 'etwas Offenstehendes'. Auch ne. dial. *goury* 'dull, stupid-looking' zieht er richtig heran. Ich meine, diesem *gaurr*, das man am passendsten mit 'Maulaffe' wiedergeben könnte, schlieſst sich me. *gürele* 'a child or young person of either sex, a youth or maiden', auch 'a roebuck in its second year' recht wohl an; natürlich stehen die beiden Wörter im Ablautsverhältnis zueinander.

2. Daſs got. *bi-mampjan* 'verhöhnen, verspotten' mit griech. μέμφομαι 'tadle', μομφή 'Tadel' zusammenhängt, ist klar; man braucht aber nicht mit Uhlenbeck, Etymol. Wörterb. der got. Sprache[2] im ersteren Worte eine idg. Wurzel mit *-b* anzunehmen, da ein F. **mampa* 'Tadel' nach germanischen Lautgesetzen recht gut auf idg. **mombhnā*, urgerm. **mambnō* zurückgeführt werden kann, vgl. Noreen, Abriſs der urgerm. Lautlehre S. 154 ff.

3. Zu got. *dis-skreitan* 'zerreiſsen', alem. *schrīssen*, bair. *schritzen* stellt sich ohne *s-* im Anlaut das as. *hrītan*, wie es in *hritantion* 'scribentibus' (Düsseldorfer Prudentius-Gll.) vorliegt.[1] Darauf beruhen offenbar mnd. mnl. *rīten*, nnd. *rīten*, nnl. *rijten* 'reiſsen', da bei Gleichsetzung mit as. *wrītan* der Verlust von *w-* hier unerklärt bleibt. Schwed. *rita* ist offenbar ein mnd. Lehnwort. Vgl. über *s-* Noreen, a. a. O. S. 201 ff., und Siebs, Kuhns Zs. 37, 277 ff.

4. Denselben Wechsel von german. *skr-* und *hr-* zeigt auch ae. *hrūtan* 'to snore, resound', aisl. *hrīōta* 'brummen, schnarchen', *hryt-r* 'Schnarchen', ahd. *[h]rūzxēn, -ōn* 'rasseln, schnarchen, schnauben, summen', mhd. *riez* 'Schnauben', schwed. *ryta* 'brüllen', jüt. *ryde*

[1] Dagegen beruhen as. *ritta, rittun*, die Wadstein im Glossar seiner Kl. as. Sprachdenkm. unter **hrītian* stellt, vielleicht eher auf *rixta, rixtun* einer hd. Vorlage.

'brüllen, muhen', vielleicht auch aisl. *hrūt-r* 'Widder' (eigtl. 'Brüller'?), gegenüber mnd. *schrūten* 'schnarchen, schnaufen', schwed. dial. *skryta* (Noreen S. 206), dän. *skryd* 'Geschrei, Gebrüll', *skryde* 'schreien, prahlen', *skryderi* 'Prahlerei'. Mit jenem schwed. dialektischen *skryta* 'schnarchen' ist wohl das schwed. schriftsprachliche *skryta* identisch, wie dän. *skryde* beweist; zu mnd. *schrūten* gehört noch nnd. westf. *schrūtə* f. 'Truthenne, Kranich, böses Weib', eigtl. 'Schreierin'. Was Woeste darüber vorbringt, ist thöricht.

5. Ne. *mort* bedeutet sowohl 'das Fell eines toten Schafes' wie vulgär 'ein Frauenzimmer'. Letztere Bedeutung hat Schröer in seiner Neubearbeitung des Griebschen Wörterbuches mit einem [?] versehen, während er die erstere wohl richtig mit frz. *mort* 'Tod' zusammenbringt. Aber daſs die Bedeutungen 'Fell' und 'Weib' sich auch leicht vereinigen lassen, ergiebt sich aus der Vergleichung von lat. *scortum* 'Fell, Haut' und 'Hure'; mhd. mnd. *hût* 'Haut' wird ebenso auch als Scheltwort gegen Weiber gebraucht; schwed. *flicka* 'Mädchen' stellt Tamm zu ndd. *flicke* 'Stück, Lappen'. Vgl. meinen Aufsatz in diesem Archiv Bd. CV, S. 365.

6. Das *-g-* in ae. *nigon*, afries. *ni(u)gun, niogen,*[1] as. *nigun* ist, soweit ich sehe, bisher in doppelter Weise erklärt worden: Kögel hat es (P. Br. Beitr. IX, 534) direkt aus altem *w* entstehen lassen, während Jellinek ib. XIV, 582 *g* = *j* als einen Übergangslaut ansieht, der sich zwischen *i* und *u* entwickelt habe, indem er *niun* als Grundform ansetzt. Kluge stellt das Zahlwort in Pauls Grundriſs[2] I, 380, § 57 zu den Wörtern, in denen nach Bugge (P. Br. B. XIII, 504 ff.) germ. *uw* in *ug* übergegangen sein soll.

Indessen läſst sich eine andere Erklärung aufstellen, die meines Erachtens den Verhältnissen der drei in Frage kommenden Dialekte besser Rechnung trägt. Es ist doch auffallend, daſs gerade das Englische, Friesische und Sächsische allein Formen der Ordinalzahl '10' mit grammatischem Wechsel aufweisen: ae. nordh. *teoɔeđa, te(i)ɔđa*, afries. *tegotha, -atha, -etha*, as. *tegotho, -atho*, dessen Berechtigung sich aus lit. *deszimtas*, lett. *desmitais*, russ. *desjátyj*, serb. *dèsêti* (bestimmte Form) ergiebt.[2] Da die Zahlwörter sich bekanntlich oft gegenseitig beeinflussen, liegt es nahe, in ae. *niɔođa, -eđa*, afries. *niugunda, -enda, niogenda*, as. *nigunda* M, *niguđa* C eine Anlehnung an die folgende Zahl zu erblicken und in den Kardinalzahlen für '9' wiederum Neubildung nach den Ordinalien. So ist also meines Erachtens ae. *nigon* Neubildung (neben nordh. flekt. *nione*) nach *niɔođa* und dies wiederum nach *teoɔeđa*.

7. Nhd. *jugend*, ahd. *jugund*, as. *juguđ*, nl. *jeugd*, ae. *ɔeoɔođ* erklärt man jetzt, wie es scheint, allgemein mit Bugge (s. unter 6)

---

[1] Vgl. darüber Siebs, Pauls Grdr.[2] I, 1197, Anm. 4.

[2] Herr Prof. Leskien teilt mir auf eine Anfrage mit, daſs russ. *samdesját* 'selbzehnt' fürs Altbulg. die Betonung *desętŭ* erweist.

aus urgerm. **juwunþi-*. Ich vermute darin eine Neubildung nach *duʒunþi-* 'Tugend, Tüchtigkeit, kräftige junge Mannschaft', ahd. *tugund*, nl. *deugd*, ae. *duʒuð*, aisl. *dygð*. Die wirkliche Entwickelung von urgerm. *uw* in diesem Worte zeigen got. *junda* und das germ. Adj. *juvga-*, dessen Komp. **juvhiza* im Got. als *jūhiza*, im Aisl. als *ýre* erscheint, wofür das Ahd. *jugiro* (neben *jungiro, jungoro*), das As. *jug(o)ro* (neben *jung(e)ro, -aro, -oro*) als Neubildung, offenbar mit Anlehnung an *jugund*, resp. *juguð*, zeigen. — Wegen der Beziehungen zwischen den beiden Substantiven erinnere ich nur an die ae. Reimformel *duʒuð ond ʒeoʒoð* Beow., sowie an unser Sprichwort 'Jugend hat keine Tugend'.

8. Got. *unte* 'bis' ist neuerdings unabhängig sowohl von Bethge in Dieters Laut- und Formenlehre der altgerm. Dialekte S. 769 unten wie von v. Grienberger in seiner Gotischen Wortkunde richtig = *und te* erklärt worden. Auch ich hatte diese Etymologie gefunden und got. *unte* = ahd. *unzi*, e. *unto* gesetzt, als ich zu meiner Überraschung bereits in der ersten Auflage von Skeats grofsem Etymol. Dict. of the Engl. Lang. (1881) diese einfache Erklärung unter *unto* fand. Nur ist dort das von ihm herangezogene as. *unto* zu streichen, denn nach der Heliand-Ausgabe von Sievers giebt es ein solches Wort nicht, obwohl es immer noch in Heynes Glossar[3] (1883) unter *tô* spukt. Der Ansatz rührt übrigens von Schmeller her, der in seinem Glossarium saxonicum (1840) ein *untô* 'forte ex *unt-to* contractum' ansetzt. Auch J. Grimm vermutete schon in der Deutschen Grammatik (passim) richtig einen Zusammenhang von got. *und* und *unte* = ahd. *unzi*, ohne ihn jedoch erklären zu können; Schade, Altd. Wtb.[2], erklärte ahd. *unz* fragend aus *unt zi*. Habent sua fata verbula!

Kiel. F. Holthausen.

Die Runenstelle der Himmelfahrt.

In Trautmanns endgültiger Deutung dieser Stelle (Bonner Beitr. I 55—61, II 119) bleiben nur einzelne Punkte übrig, in welchen ich ihm nicht beistimmen kann. Er nimmt die W-Rune für *worn* 'Menge' und übersetzt: 'es wird die Fülle der Erdenschätze dahingehn'. Allein, solange Prof. Trautmann nicht andere Belege beibringen kann von dem Gebrauch des bestimmten Artikels vor dem Subst. *worn*, wird er uns nicht überzeugen. Denn *worn* steht immer ohne den Artikel, aus sehr begreiflichen Gründen: seine Bedeutung duldet den Artikel nicht; mit *worn* ist ja nicht 'Fülle', sondern immer 'Menge', nicht 'die Gesamtheit', sondern 'eine Vielheit', immer etwas Unbestimmtes, nie etwas Bestimmtes gemeint; kurz, es ist ein Synonym von *fela* und wird wie dieses meist mit einem Genitivo partitivo verbunden. Aber niemals ist mir eine Stelle begegnet, wo *worn* synonym mit *eall* wäre, wie Trautmann will.

Für die W-Rune mufs daher eine andere Deutung gefunden

werden. Die vor Trautmann vorgeschlagenen und von ihm verworfenen *wên* und *wyn*, sowie das von ihm selbst eingesetzte und wieder aufgegebene *willa* genügen auch mir nicht. Denn vor allen diesen Wörtern ist der Gebrauch des bestimmten Artikels mir unverständlich. Bei Cynewulf ist ja der Artikel vor dem einfachen Substantiv noch rein demonstrativ. Seine Funktionen sind nämlich:

1) vor einem Substantiv, zu dessen näherer Bestimmung ein Relativ- oder sonstiger erklärender Beisatz folgt (vgl. Lichtenheld, ZfdA. XVI 337),
2) auf noch zu Kommendes hinweisend: in der Formel *'and þæt (þâ) word gecwæd (âcwæd)'* zur Einleitung einer direkten Rede (ebd. 338),
3) schon Genanntes wieder einführend (ebd. 338),
4) zurückweisend auf eine Person oder Sache, zu der das im Subst. hinter dem Art. Ausgedrückte in engster Beziehung steht, also die Funktion eines Pron. poss. (ebd. 341),
5) vor Bezeichnungen von Personen und Gegenständen, welche in Leben und Anschauungsweise des damaligen Publikums von grofsem Interesse waren (das Schwert, der Helm, das Meer etc.); = lat. *ille*.

Keiner dieser Funktionen entspricht der Gebrauch des Art. vor *wên, wyn* oder *willa*. Aber wie dann die W-Rune zu deuten? Ich wage es, einen neuen Vorschlag zu machen:

Bei genauer Lesung der betreffenden Stelle fällt es auf, dafs V. 807b—814 (ich citiere nach Cooks Ausgabe) bei der Schilderung des Weltbrandes das Verbrennen ebenderselben Sachen erwähnt wird, welche in den vorausgehenden Versen 804b—807a als der vergängliche irdische Besitz des Menschen beschrieben sind; und zwar entspricht *frætwe* 807b den *eorþan frætwa* 805a, *wongas* 810b dem *lond flôdum bilocen* 806a, *ealdgestrêon* 812a dem *feoh* 807a, *onmêdla* 814b dem *lîfwynna dæl* 806b; und schliefslich können die *burgstede* keinem anderen Worte entsprechen als dem einzig Übrigbleibenden, welches die W-Rune darstellt. Dieses Wort mufs *wĩc* sein. Das Geschlecht (Ntr. und Fem.) von *wîc* verursacht keine Schwierigkeit, weil der Art. sich nicht auf das zu substituierende Wort, sondern auf den *stæf* (= Rune) selbst bezieht. Vgl. Sievers, Anglia XIII 5; Cosijn, Cynewulfs Runenverse 57; Trautmann, Bonn. Btr. I 59. Aufserdem ist das männliche Geschlecht für *wîc*, obwohl selten, nicht ausgeschlossen, vgl. z. B. Ex. 87 *þâ wæs þridda wîc folce tô frôfre*; und die Glossare von Kluge, Lesebuch, und Cooks Christ, welche beide *wîc* als auch männlich verzeichnen. Die Form des Artikels ist also bei jeder der beiden Auffassungen berechtigt. Etwas anderes ist es, ob er in diesem Zusammenhang wohl angebracht ist, m. a. W. ob gegen *wîc* nicht dasselbe einzuwenden sei, warum wir die anderen Deutungen verworfen haben. Der Artikel hat hier die unter 5) definierte Funktion der emphatischen Her-

vorhebung. Denn was entspricht einem mehr dringenden Bedürfnis und ist deshalb von höherem Interesse als die Wohnung? Stellen, wo der Artikel vor *wîc* nicht in der Erzählung, sondern in der damaligen Anschauungsweise seine Berechtigung findet, sind z. B. Gen. 1049:

Him þâ Cain gewât
gongan gêomormôd gode of gesyhde,
winelêas wrecca and him þâ wîc gecêas
êastlandum on.

Gen. 1803: *him þâ wîc curon,*
þær him wlitebeorhte wongas geþûhton.

Rä. 8. 1—2: *Hrægl min swîgad, þonne ic hrûsan trede*
oþþe þâ wîc bûge oþþe wado drêfe.

An einer Stelle im Wand., welche der in Frage stehenden des Christ ähnlich ist, insoweit sie auch das vergängliche irdische Leben schildert, wird auch, wo die Wohnung genannt wird, der Artikel angewandt (73 ff.):

ongietan sceal glêaw hæle hû gæstlic bid,
þonne eall þisse worulde wela wêste stondeð,
swâ nû missenlîce geond þisne middangeard
winde biwûune weallas stondaþ,
hrîme bihrorene hrydge þâ ederas;
wôrîað þâ winsalo.

Ich meine also, daſs gegen *se wîc* nichts einzuwenden ist. Bei dieser Auffassung ist *eorðan frætwa* selbstverständlich Nominativ; vgl. Napiers Runenstelle V. 7.

In Gegensatz zu Trautmann fasse ich die ganze Stelle im allgemeinen auf: das 'flutumschlossene Land' bedeutet 'die Erde', weiter unten in der Schilderung des Weltbrandes *wongas* (810) genannt; man vergleiche dazu Cooks Ausgabe des Christ, Anm. zu V. 680: 'wangas may sometimes be taken as a poetical expression for "earth".' Thus Met. 20 ^{77}: 'wangas ymbe licgað, eorðe ælgrêno', Rid. 13 ^{2}; 'foldan slîte, grêne wongas', 67 ^{5}; so even the singular, Beow. 92 'eorðan worhte, wlitebeorhtne wang, swâ wæter bebûgeð'; Rid. 41 $^{51.83}$.

Die Beowulfstelle giebt eine gute Parallele für unser *lond flôdum bilocen* = 'wang, swâ wæter bebûgeð' = Erde. Für ähnliche Darstellungen der meerumschlossenen Erde vergleiche man Andr. 332:

farað nû geond ealle eorðan scêattas
emne swâ wîde swâ wæter bebûged

Met. 9 ^{38}: *wiold emne swâ þêah*
ealles þisses mâran middangeardes,
swâ swâ lyft and lagu land ymbclyppað,
gârsecg embegyrt gumena rîce.

16 ^{9}: *þês middangeard, swâ swâ merestrêamas*
ûtan belicgað.

Lond flôdum bilocen und *wongas* dürfen also als Bezeichnungen der Erde aufgefaſst werden. Und in dieser Weise schlieſsen sich

V. 805b—807a auch besser den eben sehr allgemein gehaltenen vorausgehenden und folgenden an, als wenn wir sie mit Trautmann auf den Dichter selbst beziehen:

795. Da werden manche zur Versammlung geführt
vor das Antlitz des ewigen Richters.
Dann bebt die Menge; sie hört den König reden,
den Richter der Himmel, zornige Worte
zu denen, die ihm früher in der Welt schwach gehorchten,
solange Leidenschaft und Begierde auf leichteste Weise
Befriedigung finden konnten. Da mufs mancher in Furcht
auf dem weiten Felde in Betrübnis harren,
was ihm nach seinen Thaten der Richter (zuerkennen)
an herben Strafen will. Es wankt die Wohnung[1]
(dahin gehen) die Schätze der Erde:[2]

Und nun schildert der Dichter kurz in Parenthese, wie dieses Leben auf der Erde sich gestaltet:

vergönnt war (den Menschen) lange
flutumschlossenes Land,[3] ein Teil der Lebenswonnen,
Reichtum auf der Erde; (aber) dann[4] müssen die Schätze
verbrennen im Feuer: fahl dann wütet
reifsend die rote Lohe; grimmig schreitet sie
durch die weite Welt;[5] die (Erde)fluren stürzen,
die Burgstädte bersten. Der Brand ist auf dem Wege,
verbrennt den alten Reichtum mit Lust
der Geister gefräfsigster, (all) was die Männer besafsen
solange ihnen auf Erde Herrlichkeit war.

Die Sperrungen dienen dazu, die Allgemeinheit der Aussage zu betonen. Meiner Ansicht nach ist in dieser breitgemalten Schilderung des irdischen Lebens und des Endschicksals der Menschen für die 'Lindisfarena Ee' (vgl. Bonn. Beitr. I 94) mit ihrem Bischof kein Platz. Damit will ich aber nicht gesagt haben, dafs ich die Wahrscheinlichkeit der Vermutung: 'Cynewulf der Dichter = Cynewulf der Bischof von Lindisfarne' leugne.

Amsterdam. A. J. Barnouw.

Alt- und mittelenglische Handschriften.

M. R. James, *The Western mss. in ... Trinity College, Cambridge; a descr. catal.; II: class R,* verzeichnet (aufser Autographen Miltons, Byrons, Thackerays, Tennysons) zum Teil mit Proben:

3. 2 Gower *Confessio am.* u. a. 2. Rec., verwandt Bodley 294.
3. 3; 3. 15 Chaucer (vgl. Skeat *Ch. works* IV xii f.).
3. 8 *Cursor mundi* (vgl. Edition der EETS I 67*).

---

[1] Trautmann: 'Es wird die Fülle der Erdenschätze dahingehn'.
[2] Dafs *sceacan* mit *wîc* verbunden 'schütteln', mit *eorþan frætwa* dagegen 'verschwinden' bedeutet, ist eine völlig erlaubte Hendiadis.
[3] Tr.: 'mein Besitz war lange ein flutumschlossenes Land'.
[4] *þonne* nimmt das *þonne* von V. 797 wieder auf, scil. *þonne eft cymed engla þêoden* 791, und nicht, wie Tr. übersetzt, 'hernach'.
[5] So weit die Übersetzung Trautmanns, Bonn. Beitr. I 61.

3. 13; 3. 23 Will. of Nassington *Speculum vitae,* übers. aus John Waldeby.
3. 14 *Piers Plowman* (vgl. Ed. Skeat II LXVI).
3. 15 *Piers Plowman's Crede* ed. Skeat 1867.
3. 17 *Raymond of Poitiers,* Engl. Versroman, Ende 15. Jhs.
3. 19—21 Lydgate u. a.; vgl. Skeat *Chaucer's works* I 25. 56; *Chauc. pieces* 217. 409. 448; *Student's Chauc.* 116. 119. 122. 125; Hartshorne *Anc. metr. tales*; Wright *Poems of W. Map* 77; teils ed. Halliwell für Percy soc.; zum Teil kopiert durch Foerster; zum Teil ediert aus anderen Hss. Furnivall *Polit. and relig. poems* p. 25.
3. 22 Lydgate 'Life of the Virgin'; Occleve *De regimine princ.*
3. 25 Legenden ed. Horstmann *Altengl. Leg., NF.* XLIX.
4. 20 John Maundevyle. — Lydgate *Thebes.* — Hymns zum Teil ed. *Hymns to the Virgin* EETS.
5. 22 Aelfred's Gregorii *Cura past.* [vgl. Wülker *Grundr.* p. 403 Z. 3].
5. 43 *Three kings of Cologne* ed. Wright *Chester plays* I 266. — *The Brute* or *Caxton's chron.* bis Henry V.
9. 8 Aelfrics Grammatik, Abschr. 16. Jhs., hat in Ed. Zupitza S. 2 Z. 12 den Fehler R's *puerili.* — 9. 17 ist Zupitzas T.
14. 26 Song: 'Thynk we on our endyng, I rede'.
14. 41 Recepte 14. Jhs. — Lamfranke of Melayne in surgery s. 15. — Ferneres Medicinische.
14. 51, vom 15. Jh. Recepte, gereimt. — Astronomie.
14. 52, Ende 15. Jhs.: Freere Rogier Bacon: Medicin.
17. 1 Psalterium Eadwini Cantuar. ed. Harsley 1889.

Berlin. F. Liebermann.

Reimer von Worcester.

C. Bonnier druckt in Engl. hist. rev. 1901 p. 501 eine *List of* [108] *English towns,* vor deren Namen je ein Charakteristikum (der Einwohner, der hauptsächlichen Ware oder Merkwürdigkeit) steht, darunter Z. 58: *Rymeour de Wyrcestre.* Die Liste lautet französisch, reimt bisweilen, erwähnt bereits Berwick, entstand also nach 1295, und zwar (laut alter Namensformen und der Handschrift vom 14. Jahrhundert) wenig später.

Berlin. F. Liebermann.

Zur me. Genesis.

Dafs trotz der vielen Bemühungen um die Reinigung dieses Textes[1] gar manche Stelle noch der Besserung bedarf, werden die

[1] Vgl. Stratmann, E. St. II 120 und IV 98; Kölbing ib. III 273 ff. und XVII 292; Fritzsche, Angl. V 43 ff.; Schumann ib. VI Anz. 1 ff.: Holthausen, E. St. XVI 429; Angl. XV 191, XXII 141; Herr. Arch. XC 143, 295. — Ferner die Textausgaben mit Anmerkungen von Morris, Mätzner, Wülker und Zupitza.

folgenden Bemerkungen zeigen, die einer von mir geplanten kritischen Neuausgabe des Denkmals voraufgehen mögen. Eine eckige Klammer bezeichnet Ergänzungen, eine runde Streichungen.

V. 3. *hu man may him [wid skil] wel loken* (vgl. V. 193).
V. 6. *for he it hem wel gelden may,*

l. *him* wie in V. 8, 9, 11 und 12.

V. 33. *de, louerd god, to [don] wurdinge.*
V. 78. *His firme kinde dei was a-gon.*

L. *dhis* statt *his*, das keinen Sinn giebt.

V. 108. *And watres [ben oc] dor a-buuen.*
V. 167. *and [on] de sexte dai[e]s ligt.*

Vgl. dazu Schumann a. a. O. S. 9.

V. 246. *[and] after glod de sexte nig[t].*
V. 317. *ic wene [wel] dat ic and Eue.*
V. 341. *for to forden [h]is f[r]endes wil,*

nämlich Evas, vgl. Com. cap. 21: *qui et facile ei acquievit.*

V. 343. *Sone it was under brest numen.*

Mit Rücksicht auf den Zusammenhang und das Metrum stelle ich um: *sone it under brest was numen.*

V. 394. *and neider [her]e on oder sen.*
V. 408. *and sumdel quemed it his (seri) mood.*

Fünffüfsige Jamben sind ja wohl nicht vom Dichter geschrieben worden!

V. 434. *and to him sam[n]eden oder men.*
V. 469. *wopen of wigte and tol of grid.*

Wigte ist offenbar für *figte* = ne. *fight* verschrieben, vgl. Com. cap. 28: *res bellicas prudenter exercuit.*

V. 488 f. *oc of [h]is kinde woren brogt*
on werlde seue[n] and seuenti dhusant men.

Diese kaninchenhafte Fruchtbarkeit der Familie Lamechs kennt weder die Quelle (vgl. Comestor cap. 28: *septuaginta animae et septem egressae de Lamech*), noch spricht das Metrum dafür. Der Schreiber hat offenbar in seiner Vorlage das *m* von *men* schon verdoppelt gefunden und das erste dann in *dhusant* aufgelöst. Dieser Schreibfehler scheint mir mindestens ein Zwischenglied zwischen unserer Hs. und dem Original vorauszusetzen.

V. 526. *dat dis werld was [on] water [q]wold,*

vgl. V. 255: *and til he was on de rode [q]wold.* Auch in V. 420 steht *wold* offenbar für *qwold* = ae. *ȝecwald*, Prät. von *cwellan* < **kwalljan* 'töten'.

V. 535. *and [on] de fifte hundred ger* (vgl. V. 531).
V. 544. *and mengten [hem] wid waried kin.*

V. 546. *migti men and figti forloren.*

Man lese: *migti, unf[r]igti men, forloren,* da das von Morris angesetzte *figti* 'warlike' nicht annehmbar ist. Vgl. Schumann S. 12.

V. 565. *and .l.^{ti} (elne) wid, and .XXX.^{ti} heg.*

V. 598. *do wurd [wid-]dragen de watres win* (vgl. V. 596).

V. 629. *and leten de odre (to) liue[s] gon.*

V. 642. *[q]wan al dis werld wurde [for-]brent.*

V. 646. *dis token no man ne sen mai.*

Man stelle um: *man sen ne mai.*

V. 663 f. *Twelue and sexti (men) woren dor-to*
Meister-men for to maken it so.

V. 697 f. *(Of) Sem and (of) de folc de of him cam,*
luue and dred under gode nam.

V. 763 f. *and deden for he, for hunger-bond,*
feger ut into Egipte-lond.

Für *feger* ist entweder *fegen* 'gern' oder *fer* 'fern' zu schreiben.

V. 780. *Cam him on for Abram[is] wif.*

V. 782. *And bi-tagte he him [h]is leman*

würde besser lauten: *and he bitagte him ...,* wenn man nicht *he* einfach streichen will.

V. 789. *do wunede Abram in welde and (in) frid.*

V. 803 f. *so wex here erue, and so gan den,*
an[d] twen here herdes striuing gan ben.

Man lese *strif* oder streiche *gan* vor *ben.*

V. 826. *an ok dat was of Gibi,*

ist wohl zu bessern: *dat [hoten] was Ogi[g],* vgl. Comestor cap. 45: *quae vocatur Agyga vel Ogig.* — Der Abschreiber hat gewifs *o* vor *gi* als *of* genommen und das Reimwort *bi* aus V. 825 gedankenlos wiederholt. Auch dieser Fehler läfst eine Zwischenstufe zwischen unserer Hs. und dem Original vermuten.

V. 840. *de kinges welten burges doa,*

l. *fif* statt *de,* vgl. Com. cap. 46: *quinque reges habebant.*

V. 863 ff. *Dre hundred men and X[V]III wigt*
— — — — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — — — —

V. 866. *Abram let him tunde wel.*

Das sinnlose *tunde* ist gewifs durch *tende* = ne. *attend* 'folgen' zu ersetzen. An ae. *týnan* (Morris) ist nicht zu denken. Der lat. Text giebt leider keinen Aufschlufs.

V. 919 f. *for Loth was fifti winter (h)old,*
quan Abram [hauede] him bi-told.

V. 922. *and decimas first [gaf] Abram,*

vgl. Com. cap. 46: *tunc primum decimae leguntur datae.*

V. 977 f. *wiste hire drogen sori for drist,*
at a welle queme[n]de hire list.

Morris möchte *drogen* in *dregende* bessern; es könnte aber auch für *ƀrowende* stehen. Vgl. Com. cap. 49: *invenit eam angelus ... dum ... sitiret ... iuxta puteum.* Ist *for-ƀrist* als Particip 'verdurstet' aufzufassen?

V. 984. *and of him kumen folc [un-]frigti.*
V. 990. *.IX. and nigenti ger he was old.*

Ich stelle um: *IX ger and nigenti ...*

V. 1044. *or for hem ðe todere med beren?*

Auch dieser Vers wird durch Umstellung besser: *or með for hem ...*

V. 1088. *if he ne bi time hede waren.*

Ich lese: *heðen aren.*

V. 1094. *Loth and his [wif and] dogtres two,*

vgl. Com. cap. 53: *eum cum uxore sua et filiabus.*

V. 1097. *ðat here non [ne] wente agen.*
V. 1099 f. *Loth was wansum, and ðugte long*
up to do dunes ðe weie (hard) and strong.
V. 1117 f. *so for-sanc ðat folc sinful ðor,*
swilc sinful sinne wex ðer nummor.

sinful in V. 1117 scheint eine Vorwegnahme desselben Wortes im folgenden Verse zu sein; da V. 1117 aufserdem sehr hinkt, ist vielleicht *folc-rede* statt *folc sinful* zu lesen. In V. 1118 ist *sinful sinne* auch kaum das ursprüngliche; ich möchte *šamful sinne* dafür schreiben. Auch diese Verderbnisse erklären sich erst durch mehrere Zwischenglieder.

V. 1121. *so ist nu forwent mirie dale.*

Man stelle um: *so ist forwent nu ...*

V. 1134. *(for) he dredde him (for) to forfare ðor.*
V. 1167 f. *suðen he wente & wunede in Geraris,*
bitwen Cade and [S]ur, ywis.

Ich stelle um und lese:

suðen he wente & wunede ywis
(bi)twen Cade and [S]ur in Geraris.

V. 1182. *ðat he hire held ðor wid strif.*

Ich ergänze und stelle um: *ðat he [wið-]held hire* (vgl. V. 1178).

V. 1197. *Ghe wurd wid child, on elde [s]wac* (vgl. V. 1528).
V. 1208. *quane he was fro te[n]ding don*

heifst es von dem kleinen Isaak, womit der Dichter das lat. *ablactatus est* der Quelle wiedergiebt. Das unerklärte *teding* ist wohl in *tending* = ne. *attendance* 'Wartung, Pflege' zu bessern.

V. 1213. *often it gan Ysaac [don] un-framen,*
and Ysmael pleide [him] hard gamen.
V. 1233. *wantede ðit child faiernesse and migt.*

Lies *ðis child* oder *ðe tchild* oder *ðat child.*

V. 1307. *and Abraham đe fier and đe swerd bar.*

Durch die Umstellung: *and đe fier and đe swérd Abráham bár* wird der Vers wenigstens einigermafsen erträglich.

V. 1326. *so men šulden holocaust[um] don* (vgl. V. 1319).

V. 1336. *It was brent on Ysaac[is] stede.*

V. 1356. *wente a-gen in-to Manbre-dale.*

Man lese: *a-gen wente in-to ...*

V. 1388. *and to min lo(ue)rdes bi-hofte crauen.*

Die kürzere Form *lord* kommt V. 2317 vor.

V. 1408. *to Ysacis bi-[h]ofte (wile ic) crauen.*

V. 1471. *Queder here šulde [haue] birden bi-foren.*

V. 1521. *Nidede dat folk [dat] him fel wel.*

V. 1528. *Wurd(ede) sighteles and elde-swac.*

Das letztere Kompositium (= nhd. altersschwach) fehlt bei Mätzner und Stratmann. Morris wollte es in *eldes wac* bessern! Vergleiche V. 1197.

V. 1542. *wid wines drinc and seles mel.*

Lies *seli* nach V. 2412. Weniger wahrscheinlich steht es für *sele,* flekt. Form von *sel* 'gut'.

V. 1549 f. *(And) bad him (of) his kindes louerd ben,*
In welde and migt [and] wurdinge den.

In 1549 wäre auch *of his kinde* möglich.

V. 1621 ff. *Louerd, if ic mote agen cumen,*

Man stelle um: *if ic agen mote ...*

V. 1622 f. *(Of) dis stede ic šal in herte munen.*
sette (he) up dat ston for muniging.

Munen wird in unserem Gedichte auch mit dem bloſsen Acc. konstruiert, und dies giebt hier einen besseren Vers.

V. 1640. *dat orf dor [laten] to water gon* (vgl. V. 1650).

Vgl. Com. cap. 74: *nec licere greges particulatim adaquare.*

V. 1646. *loc, her his dogter [cumed], Rachel.*

Vgl. Com. ib.: *'et ecce R. filia eius cum grege suo venit.'*

V. 1647. *šep [g]he [gan] driuen dis welle ner,*

vgl. Com. ib.: *quae quum advenisset.* Anders Schumann S. 18.

V. 1684. *so fer, for-[dan] ic luuede her wel.*

V. 1708. *best of alle đe odere [him] biforen.*

V. 1764. *fro me dine dou[g]tres bi [strengde] nimen,*

vgl. Com. cap. 80: *ne filias tuas violenter auferres mihi.*

V. 1765 f. *fro here childre dhogt hem sor,*
mor [dan] for me, bi-leuen dor.

Das *for* in V. 1766 mufs offenbar in *fro* geändert werden, vgl. Com. ib.: *quae tamen non tam me, quam filios sequuntur.*

V. 1771 f. *Đo [q]wad Jacob: 'yuel is(t) bi-togen*
min swinc, a-buten din holde drogen.

Ich weifs nicht, wie Morris zu der Bedeutung 'property, possession' kommt, die er *holde* giebt. Ich vermute darin einen Schreibfehler für *welde.*

V. 1774. *and me was [ai] din wurding lef.*
V. 1804. *[a] senwe [is] sprungen fro de lid.*

Auffallend bleibt dabei allerdings der Wechsel des Tempus.

V. 1830. *Ben here in dis place (to) me welcume.*
V. 1834. *and scrod him so, dat sum he (dor) tok.*
V. 1836. *and Esau ferde ford deden to Seyr (: schir).*

Entweder *ford* oder *đeđen* ist zu tilgen.

V. 1859. *Oc Jacob [he] ne wiste it nogt.*
V. 1882. *Quane he wente awei fro dat stede.*

Lies: *he awei wente.*

V. 1910. *Brictest of wasteme, and of witter wune.*

Lies: *witter of wune.*

V. 1911. *If he sag his bredere misfaren.*

Man stelle um: *he his br. sag misfaren.*

V. 1942. *in dis disternesse, old and dep.*

Lies: *in [a] cisterne.*

V. 1972. *If his childes wede it migte ben.*

Lies: *If it his ch. w. migte be.*

V. 1994. *He hauen him bogt, he hauen [him] sold.*
V. 2005f. *dog had he do wif and biforen*
Childre of him bigeten, and of hire boren.

Ich stelle um: *dog had he (do) wif and childre biforen,*
Of him bigeten, and of hire boren.

V. 2022. *(for) to don him chasthed [dor] forgeten.*
V. 2136. *Quan do hungri gere ben (ford) cumen.*
V. 2183. *A, lo(ue)rd, merci! get is dor on.*
V. 2187. *Nu, bi de feid ic og (to king) Pharaon.*

Vgl. Com. cap. 93: *per salutem Pharaonis!*

V. 2196f. *al but de ton broder Symeon.*
dis Symeon bilef dor in bond.

Wir dürfen vielleicht herstellen:

al but de ton[e] Symeon.
bilef dis broder dor in bond.

Der lat. Text giebt: *et retinens Simeon, ligansque eum.*

V. 2215. *dat dor was paid for de coren*

Der Vers wird besser, wenn wir *here* 'ihr' statt *đe* einsetzen.

V. 2225. *alle he woren danne sori ofrigt,*

l. *sor* statt *sori*.

V. 2258. *her non* [*ne*] *hadden do lote(n) miri*, (cf. Schumann S. 21).

V. 2263. *'bed nu stille,' quad* [*dis*] *stiward.*

V. 2272 ff. *fellen biforn dat lo(ue)rdis fot,*
and bed(d)en him [*de*] *riche present*
dat here fader hi[*m*] [*h*]*adde sent.*

V. 2300. *And hem lerede and tagte wel,*
(and) hu he šulden hem best leden.

V. 2449. *and waken is siden xl. nigt.*

Nach dem lat. Original (cap. 100) ist *XI* zu setzen, desgleichen in V. 2470.

V. 2501. [*J*]*osep an hundred ger was* (*h*)*old*
[*And X*], *his kin wexen manige-fold,*

vgl. Com. cap. 115: *Vixitque CX annis, et vidit filios Ephraim usque in tertiam generationem.*

V. 2503. *He bad* [*his*] *sibbe cumen him biforen.*

V. 2535. *and luue & pais us* [*be*] *bitwen!*

Kiel. F. Holthausen.

Eine historische Anspielung in 'The Romance of Otuel'.

In der Schilderung der siegreichen Schlacht, die der bekehrte Otuel mit den Paladinen und Rittern Karls des Grofsen den Saracenen liefert, heifst es:

Tho was Otuwel fol of mood,
And fauȝt as he were wood.
Al the kinges ost anon
Foleuweden Otuwel echon,
Roulond and Oliuer,
And maden a foul larder.
The kniȝtes leiden on so faste,
The sarazins flouwen ate laste.
(v. 1123 ff.)[1]

Der Herausgeber hat diese Stelle ohne erklärende Anmerkung gelassen, obschon der auffällige Ausdruck: *And maden a foul larder* = 'und richteten eine greuliche Speisekammer her' doch gewifs Anlafs zu einer solchen gegeben hätte.

Meines Erachtens haben wir in diesem Verse eine historische Erinnerung des Romanzendichters zu erkennen, eine Anspielung auf ein Ereignis des Jahres 1307, auf einen blutigen Zwischenfall des langen und schliefslich erfolgreichen Befreiungskrieges der Schotten gegen die englische Übermacht. In diesem Jahre hatte sich der kühne Schottenführer Sir James of Douglas 'the Good' (1286[?]—1330) durch eine List seines ihm von den Engländern entrissenen Schlosses

[1] Vgl. Sidney J. H. Herrtages Ausgabe, EETS. Extra Ser. XXXIX (London 1882).

wieder bemächtigt und an den Feinden eine grausame Rache genommen. Er liefs alle Lebensmittel, die er nicht mit sich nehmen konnte, Weizen, Mehl, Malz, in den Weinkeller des Schlosses bringen, dann die gefangenen Engländer in diesem Raume enthaupten und schliefslich den Fässern den Boden einschlagen, so dafs sich die Speisen und der Wein und das Blut mischten. Im Volksmunde wurde dieser Keller mit grimmigem Humor 'die Speisekammer des Douglas' = *the Douglas-larder* genannt.

John Barbour giebt in seinem 'Bruce' in einem Abschnitt, der in einer Handschrift überschrieben ist: *Heire makis he the Dowglas lardnar* (Book V v. 373 ff.), eine ausführliche Schilderung dieser barbarischen That eines seiner Lieblingshelden:

All the vittale, outakin salt,
As quhet, flour, meill, and malt,
In the vyne-sellar gert he bryng,
And sammyn on the flure all flyng,
And the presoners that he had tane,
Richt tharin gert he hed ilkane.
Syne of the tunnys the hedis out-strak,
A foull melle thair can he mak;
For meill, malt, blude, and vyñe
Ran all to-gidder in a mellyñe,
That wes wnsemly for to se;
Tharfor the men of that cuntre,
For sic thingis thar mellit were,
Callit it 'the Douglas lardenere'.
(v. 397 ff.)

Skeat bemerkt zu v. 403: *See the description of the Douglas Larder in* [Walter Scott's] *Castle Dangerous, ch. IV; and Hist. of Douglas, by Hume of Godscroft, ed. 1644, p. 28, where we read that 'this Cellar is called yet the Douglas Lairder'.*[1] Der Ausdruck ist heute noch gang und gäbe zur Bezeichnung einer grofsen Unordnung. So heifst es z. B. in dem Gouvernanten-Roman 'Agnes Grey' der Acton Bell (Anne Bronte) von dem unartigen Tom, der in einem seiner Wutanfälle das Zimmer verwüstet: *He seemed inclined to make a Douglas-larder of the whole contents of the room.*

Ich bezweifle nicht, dafs der Otuel-Dichter bei seiner Schilderung des Blutbades, welches Otuel und seine Genossen unter den Heiden anrichteten, in seiner Wortwahl durch die Erinnerung an jene volkstümliche Ausdrucksweise bestimmt wurde, dafs sich in seinem Verse jenes historische Ereignis spiegelt. Für die Entstehung der Romanze ergiebt sich somit der Zeitraum zwischen 1307 und der Niederschrift des Auchinleck-Ms., welche um 1330 angesetzt wird.[2]

Strafsburg. E. Koeppel.

[1] Vgl. Skeats Ausgabe des 'Bruce' für die EETS., ES., p. 566.

[2] Vgl. Herrtages Introduction p. XVI. Kölbing bemerkt über diese Handschrift: *Probably not younger than 1327* (Sir Beues of Hamtoun; EETS., ES., Intr. p. VII).

Spensers Florimell und die Britomartis-Sage des Antoninus Liberalis.

Wer sich über die Gründe unterrichten wollte, welche Spenser veranlafsten, die Heldin seiner das dritte Buch der 'Faerie Queene' füllenden 'Legend of Chastity' Britomartis zu nennen, der würde heute noch die ausgiebigste Belehrung in Thomas Wartons 'Observations on the Fairy Queen' vol. I p. 117 ff. (vgl. A New Ed., London 1807) finden, denn die moderne Arbeit, von der man die gewünschte Auskunft erwarten würde, Miss Sawtelle's Büchlein 'The sources of Spenser's classical mythology' (Boston 1896), enthält keinen Britomartis-Artikel.

Warton bemerkt: *Britomartis, among the Cretans, was another name for Diana, the goddess of Chastity* (p. 117), und führt dann des näheren aus, dafs Britomartis ursprünglich eine von Diana ganz verschiedene Gestalt des Göttermythus war: *She was a Cretan nymph, and the daughter of Jupiter and Charme ... She was called Dictynna because she invented nets for hunting, which being also one of Diana's names, Britomartis and Diana were looked upon as the same* (p. 118). In dem von Warton im griechischen Urtext und in lateinischer Übersetzung citierten Diana-Hymnus des Kallimachus ist Britomartis als eine Lieblingsnymphe der Diana erwähnt und von ihr erzählt, sie sei von dem in sie verliebten Minos neun Monate lang durch die Gebirge Kretas gejagt worden und habe dem Verfolger schliefslich nur noch durch einen Verzweiflungssprung von einem hohen Felsen ins Meer hinab entgehen können. Sie sei aber in Fischernetze gefallen, die sie retteten. Nach diesen Netzen (*δίκτυα*) sei sie Diktynna genannt worden. In einer Anmerkung fügt Warton bei: *We read nearly the same account of this nymph in the Μεταμορφωσεις of Antoninus Liberalis,* Fab. 40 (p. 119).

Wenn wir nun den Bericht des griechischen Prosaikers Antoninus Liberalis, der im zweiten Jahrhundert nach Christus, im Zeitalter der Antonine gelebt haben soll, zur Hand nehmen, so finden wir gleich am Anfang seiner knappen Skizze die Keuschheit der Britomartis so stark betont, dafs Spenser schon auf Grund dieser Stelle berechtigt gewesen wäre, seiner Keuschheitsheldin den Namen Britomartis zu geben: *Αὕτη φυγοῦσα τὴν ὁμιλίαν τῶν ἀνθρώπων ἠγάπησεν ἀεὶ παρθένος εἶναι.*[1] Lesen wir weiter, so fällt uns in der Fassung des Antoninus, von anderen, für uns unwesentlichen Abweichungen von Kallimachus abgesehen, besonders ein späteres Abenteuer der Britomartis auf, dessen weder bei Kallimachus noch auch bei dem von Warton nicht erwähnten Pausanias gedacht ist, der sich in seiner *Περιήγησις τῆς Ἑλλάδος* II 30, 3 über die Britomartis-

[1] Vgl. Mythographi Graeci vol. II fasc. I: Antonini Liberalis *Μεταμορφωσέων Συναγωγή* ed. Edgarus Martini. Lipsiae 1896.

Sage geäufsert hat. Und gerade dieser dem Antoninus Liberalis eigentümliche Zug der Überlieferung macht es uns sehr wahrscheinlich, dafs der englische Dichter mit seiner 1568 von Xylander in Basel veröffentlichten *Μεταμορφώσεων Συναγωγή* bekannt war und sie für seine grofse Dichtung als Quellenwerk benutzt hat.

Spenser hat sich in seinem die Tugend der Keuschheit preisenden dritten Buche nicht mit einer Heldin begnügt: neben der thatkräftigen Verteidigerin dieser Tugend, neben Britomartis, deren Adern er mit dem Blute der streitbaren Heldinnen Ariosts und Tassos gefüllt hat, stehen Belphoebe, Amoret und Florimell. Die beiden letzteren haben um ihrer Tugend willen viel zu leiden — namentlich die Irrfahrt der ihren geliebten Marinell suchenden Florimell führt sie von Gefahr zu Gefahr. Zuerst sehen wir sie nur durch den Wald fliehen, von einem wilden Waldmenschen verfolgt (c. I st. 15—17), dann finden wir sie in der Hütte der Hexe, deren Sohn sie durch sein Liebeswerben zu erneuter Flucht zwingt. Verfolgt von dem Ungeheuer, welches die Hexe auf ihre Spuren sendet, flieht Florimell, bis ihr Zelter nicht mehr weiter kann, dann springt sie ab und eilt dem nahen Strande zu, um sich in das Meer zu stürzen:

> For in the sea to drowne herselfe she fond,
> Rather then of the tyrant to be caught.

Nahe am Ufer schaukelt sich ein kleines Boot auf den Wellen, sie springt hinein, stöfst das Fahrzeug mit dem Ruder vom Strand ab und ist gerettet (c. 7 st. 1—27). Aber ihre Freude ist nur von kurzer Dauer: der Besitzer des Schiffleins, ein alter Fischer, der schlafend im Boote gelegen war, erwacht, sieht mit Schrecken sein Boot auf der hohen See und mit Erstaunen die wunderschöne Jungfrau, die sich in seine Gewalt gegeben hat. Sein Staunen und seine Bewunderung ihrer Schönheit verwandelt sich bald in sinnliche Begierde, er stürzt sich auf die Wehrlose, wirft sie zu Boden, und will ihr trotz ihres verzweifelten Sträubens Gewalt anthun. In dieser ihrer höchsten Not kommt ihr der Meergott Proteus zu Hilfe, der Florimell befreit und den alten Sünder straft (c. 8 st. 20—31).

Für dieses Fischer-Intermezzo ist noch keine Quelle nachgewiesen worden. Upton hat den alten Fischer mit dem alten Eremiten Ariosts verglichen, der sich der Angelica bemächtigen will (Orlando Furioso c. 8 st. 29—50) — aber die beiden Gestalten haben eben nur das Alter und die sinnliche Begierde gemein.

Vollkommen deckt sich hingegen dieses Abenteuer der Spenserschen Florimell mit dem Ereignis im Leben der Britomartis, welches nur bei Antoninus Liberalis zu lesen ist. Er meldet, dafs Britomartis, nachdem sie den Nachstellungen des Minos entgangen war, übers Meer nach Ägina fuhr mit einem Fischer, namens Andromedes. Unterwegs erwachte in dem Fischer sinnliches Verlangen, er versuchte sie zu vergewaltigen, doch konnte Britomartis das Schiff

noch verlassen und entfliehen: *Ἐκφυγοῦσα δὲ Μίνωνα ἐξίκετο ἡ Βριτόμαρτις εἰς Αἴγιναν ἐν πλοίῳ σὺν ἀνδρὶ ἁλιεῖ Ἀνδρομήδει . καὶ ὁ μὲν αὐτῇ ἐνεχείρησεν ὀρεγόμενος μιχθῆναι . ἡ δὲ Βριτόμαρτις ἀποβᾶσα ἐκ τοῦ πλοίου, κατέφυγεν εἰς ἄλσος.*

Ich halte es für sehr wahrscheinlich, dafs Spenser dieses Abenteuer der Britomartis auf seine Florimell übertragen hat, und dafs wir somit hier auf eine ganz sichere Spur seiner Kenntnis der Schrift des Antoninus Liberalis gestofsen sind.[1]

Dafs übrigens Spenser die Eremiten-Episode Ariosts kannte und somit durch seinen Fischer unwillkürlich an den alten Wollüstling des Italieners erinnert wurde, ist bei ihm, der mit Ariosts Epos so vollkommen vertraut war, mit Sicherheit anzunehmen, und es ist wohl möglich, dafs der Fischer des Griechen infolge dieser Erinnerung bei ihm zu einem alten Fischer wurde. Vielleicht läfst sich auch in Spensers Fortsetzung der Abenteuer seiner Florimell noch eine Nachwirkung seiner Kenntnis dieses Canto des Orlando Furioso feststellen. Sehr merkwürdig ist es jedenfalls, dafs auch bei Ariost unmittelbar nach der Schilderung des vergeblichen Angriffes des Eremiten auf Angelica (c. VIII st. 48/50) von einem Liebesabenteuer des Meergottes Proteus die Rede ist (ib. st. 51 ff.). Es ist wohl möglich, dafs Spenser durch dieses bei Ariost ganz plötzliche Auftauchen des Proteus auf den Gedanken gebracht wurde, ihn als den — freilich sehr unzuverlässigen — Retter und Beschützer seiner Florimell erscheinen zu lassen. Seine den Gott einführenden Verse:

> Proteus is Shepheard of the seas of yore,
> And hath the charge of Neptunes mighty heard (III 8, 30)

klingen wie eine freie Übersetzung von Ariosts Worten: *Proteo marin che pasce il fiero armento / Di Nettuno* (VIII 54).

Strafsburg. E. Koeppel.

Thomson und Euripides.

In dem seiner Thomsonausgabe (1897) beigegebenen *Memoir*, p. Ixv, meint D. C. Tovey, bisher habe man allgemein die Thatsache ignoriert, dafs Thomsons Drama *Edward and Eleanora* durch die euripideische *Alkestis* stark beeinflufst sei; er fügt jedoch hinzu, dafs er, fern von einer gröfseren Bibliothek, nicht in der Lage sei festzustellen, ob jene Thatsache nicht vielleicht doch schon irgendwo Beachtung gefunden habe. Dieser Zusatz war sehr notwendig. In Wirklichkeit ist der Zusammenhang des Thomsonschen Stückes mit

[1] Zu dem Verse: *Typhoeus joynts were stretched on a gin* in Spensers Beschreibung der Unterwelt (FQ. I 5, 35) bemerkt Miss Sawtelle: *The nearest approach to this in the classics is the statement of Antoninus Liberalis that, after Typhoeus had been given over to Vulcan under Aetna, that god placed his anvil upon his neck* (p. 118); vgl. A. L. Fab. 28.

Euripides längst wohlbekannt;[1] ich erinnere nur an Lessings Vorrede zu der 1756 in Leipzig erschienenen Übersetzung der Trauerspiele Thomsons und verweise Tovey auf die Notiz Joseph Wartons, die in Todds Milton (1809) VI 497 mitgeteilt ist. — Im Anschlusse daran sei über einen ganz ähnlichen Fall berichtet, der das Verhältnis von Thomsons *Tancred and Sigismunda* zu Lesages *Gil Blas* betrifft. Nach Körtings Grundriſs der Geschichte der englischen Litteratur (³1899), S. 405 muſs es den Anschein gewinnen, als sei Thomsons Quelle erst von Sherwood (*Die neu-englischen Bearbeitungen der Erzählung Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo*, Berlin 1892, S. 52) 'nachgewiesen' worden, während sie doch thatsächlich längst schon aufgedeckt ist.[2] Ich will noch bemerken, daſs Sherwood selbst das Verdienst eines derartigen 'Nachweises' durchaus nicht für sich in Anspruch nimmt.

Berlin. Otto Ritter.

Dr. Wolcot und G. A. Bürger.

Unter 'Peter Pindars' *Pathetic Odes, 1794* (Ed. 1816, II 447) figuriert eine *Ode to Tyrants*, deren Eingang durch eine bei dem Verfasser sonst nicht eben häufige Schlagkraft auffällt. Ein genaueres Zusehen lehrt uns aber, daſs die ersten drei Strophen, worüber Wolcot kein Wort verlauten läſst, nichts weiter sind als eine freie Bearbeitung von Bürgers wuchtigem Gedicht 'Der Bauer an seinen durchlauchtigen Tyrannen'.

In Betracht kommen die folgenden Strophen:

Wer bist du, Fürst, daſs ohne Scheu
Zerrollen mich dein Wagenrad,
Zerschlagen darf dein Roſs?

Wer bist du, Fürst, daſs in mein Fleisch
Dein Freund, dein Jagdhund, ungebläut
Darf Klau und Rachen haun? ...

Die Saat, so deine Jagd zertritt,
Was Roſs und Hund und du verschlingst,
Das Brot, du Fürst, ist mein.

Du, Fürst, hast nicht bei Egg' und Pflug,
Hast nicht den Erntetag durchschwitzt.
Mein, mein ist Fleiſs und Brot! —

[1] Wenn ihn Morel, der Verfasser der eingehendsten Thomsonbiographie, übersehen hat, so ist das freilich in hohem Maſse verwunderlich. Morel ist allerdings noch manches andere entgangen; so verkennt er ganz die wichtigen Beziehungen Thomsons zu Shaftesbury, die schon Herder betont hat; so versäumt er es, sich über die Musidora-Episode im *Summer* von Ebsworth (*The Bagford Ballads*, p. 135 ff.) belehren zu lassen; so übersieht er die Arbeit von Borchard über die Textgeschichte der Seasons (Halle 1883); u. s. w.

[2] Vgl. z. B. Lessings *Theatralische Bibliothek*, 1754, Bd. V; *Journal Encyclopédique*, März 1764; Tiecks Einleitung zur Übersetzung des *Marcos Obregon*, p. LI u. s. f.

Ha! du wärst Obrigkeit von Gott?
Gott spendet Segen aus; du raubst!
Du nicht von Gott, Tyrann!

Who, and what are ye, sceptred bullies? — speak,
That millions to your will must bow the neck,
And, ox-like, meanly take the galling yoke? ...

How dare ye on the men of labour tread,
Whose honest toils supply your mouths with bread;
Who, groaning, sweating, like so many hacks,
Work you the very clothes upon your backs?
Clothes of calamity, I fear,
That hold in ev'ry stitch a tear.

Who sent you? Not the Lord who rules on high,
Sent you to man on purpose from the sky, *etc.*

Bürger hat also nicht allein durch seine Balladen auf England gewirkt. Der interessanten Frage weiter nachzugehen, mangelt mir augenblicklich die Zeit.

Berlin. Otto Ritter.

Dr. Wolcot (Peter Pindar) in Deutschland.

Von Übersetzungen Peter Pindars sind dem neuesten Biographen Th. Reitterer (Wien 1900, p. 147) nur die Übertragungen J. D. Falks im *Taschenbuch für Freunde des Scherzes und der Satire,* Weimar 1801, und Heubners (1856) bekannt geworden. Ich kann, in der Hauptsache auf Goedekes *Grundriſs* gestützt, mancherlei nachtragen — auf irgendwelche Vollständigkeit mache ich natürlich keinen Anspruch. 'An eine aus der Punschbohle gehobene Fliege; mit dem engl. Orig. von Peter Pindar': *Deutsches Magazin,* März 1794; dasselbe Gedicht in (Fuldas) *Neuer Blumenlese auf das Jahr 1795*; 'Die Küsse. Nach Peter Pindar': *Neuer Teutscher Merkur,* August 1799; 'Zechlied. Nach Peter Pindar': *Voss. Musen Almanach für 1800*; 'Bitte. Nach Peter Pindar': *Götting. Musen Almanach, 1800*; einige Proben aus der Satire 'Out at last, or the fallen Minister' in *London und Paris,* Viertes Stück 1801, p. 336 ff.; P. Pindars *The Tender Husband* ist offenbar die (allerdings sehr frei behandelte) Vorlage der 'Klage eines Witwers. Nach dem Englischen (mit einer Melodie von Friedrich Methfessel)' im *Götting. Musen Almanach 1801,* p. 16; 'Die Erbsen, oder die Wallfahrt nach Loretto. Eine Legende, frey nach dem Englischen des Peter Pindar': Falks *Taschenbuch* (s. oben) *für 1803*; 'Der zärtliche Gemahl': Joh. Bapt. Rupprechts *Dichtungen der Britten in metrischen Übersetzungen,* Wien 1812; 'An Heliodora. Nach Peter Pindar': *Minerva. Taschenbuch für das Jahr 1813*; 'An Chronos. Frey nach Peter Pindar': *Morgenblatt, 1815,* Nr. 178; ? übers. aus dem Englischen von Rupprecht nach Peter Pindar im *Sammler,* Bd. VI, S. 510; 'Die Sparsamkeit' und 'An eine, aus einer Punschbowle genommene, Fliege': H. Simon's *Selection of English*

Poems translated from the English into German, I. Vol., Lpz. 1866, p. 295 ff.; 'An einen Kufs' und 'Madrigal' übers. in Alex. Büchners *Geschichte der englischen Poesie*, 1855, Zweiter Theil, S. 187 f. (danach J. Hart, *England und Amerika*, 1885, p. 197). Ob bei dem von Goedeke VII 705, dζ verzeichneten 'Der Ehemann nach dem Tode seiner zanksüchtigen Frau. Nach dem Englischen: *Aurora ... a. d. J. 1812.* Prag. S. 216. J. A. Hanslick,' an P. Pindars obenerwähntes Gedicht zu denken ist? Mir ist der fragliche Almanach nicht zugänglich gewesen.

Berlin. Otto Ritter.

Zu Walter Scotts Korrespondenz.

Der folgende Brief Sir Walter Scotts, der nicht ohne Interesse ist, wird jetzt zum erstenmal veröffentlicht. Er stammt aus dem Nachlafs der Brüder Grimm und befindet sich jetzt in den Grimm-Schränken der hiesigen Bibliothek. Er lautet:

My dear Willie

I think it is quite sensible what you say respecting Mrs. Maclean Clepham's factor. I conceive it would be a very unacceptable doctrine that would bring down her rents 20 per cent, and yet soon or syne all that Highland bubble must break. I will see her on Tuesday and endeavour to make her understand the difficulties in which any agent of hers must be placed.

I subjoin an order for £ 50.

I have taken it into my head to go to see the Crownation as the blackguards call it. I intend to start on Wednesday in the steam vessell which expects to be at Tower wharf on Saturday morning.

Sophia proposes being at Abbotsford on Thursday. You will give her the pass key for the closets in dining room that I left for Rose's behoof. If you want more cash write per post

I am very truly yours

Edin: Saturday. Walter Scott.

Bemerkungen.

Der Brief ist also aus Edinburgh geschrieben. Das fehlende Datum läfst sich nach dem Inhalt des Schreibens aber genau ermitteln. Die Krönung des Königs Georg IV. fand nämlich am 19. Juli 1821, einem Donnerstage, statt. Da nun Scott schon am Sonnabend vorher, also am 14. Juli, in London eintreffen wollte, so kann der 'Saturday', der unterschrieben ist, nur derjenige sein, welcher dem 14. Juli um eine Woche voraus liegt. Also ist die Datierung des Briefes: Edinburgh 7. Juli 1821. Diese Annahme wird weiter bestätigt durch einen Brief in Douglas' Familiar Letters of S. W. S., unter dem Datum 6. Juli 1821, wo es heifst: 'I have some idea of

stepping up to London to see the Coronation'. Diese Krönung ist bekanntlich sehr schön und ausführlich von S. W. S. geschildert in seinem Schreiben an Ballantynes Edinburgh Weekly Journal.

Z. 1. Der 'dear Willie' ist wohl Scotts Verwalter (factor) William Laidlaw, der das Rittergut Abbotsford schon seit 1817 verwaltete (siehe Sir W. Scotts Journal I 97). Die innige Anrede ist ein Beweis jener patriarchalischen Freundschaft, die nach Scotts Meinung zwischen Herren und Bedienten bestehen sollte. Laidlaw war auch litterarisch thätig, und sein Name ist noch immer bekannt als der Verfasser des anmutigen Liedes 'Lucy's Flittin'.'

Z. 2. Mrs. Maclean Clepham, eine Freundin von Sir W. Scott, wiederholt erwähnt in 'Lockhart's Life and Letters of S. W. S.' und in Scott's Journal.

Z. 4. soon or syne = sooner or later, eine hübsche schottische Allitteration, die hier dem englischen Stil einen vertrauten und gemütlichen Anstrich giebt.

Z. 8. 'Crownation', eine ältere und sehr seltene Form für 'coronation'. Vgl. crowner, coroner. Als Hybride will Scott das Wort nicht gelten lassen. Wahrscheinlich hat er es in irgend einem Whiggischen Blatt gesehen, denn das Wort 'blackguards' bezieht sich wohl auf die Whigs. Weder in der Grammatik noch in der Politik sollen die 'Whig dogs get the best of it'. Doch kommt das Wort im früheren Englisch vor. Murray's dictionary giebt drei Beispiele an, das letzte aus dem Jahre 1603.

Z. 11. Sophia ist die Tochter Sir W. Scotts, die an J. G. Lockhart verheiratet war. Sie hatte vor kurzer Zeit, wie Scott sagt, 'made a grandsire of him'.

Z. 13. Rose (Sir William), ein vergessener Dichter (1775—1843), der das altfranz. Gedicht Partenopen of Blois übersetzt hatte, eine Arbeit, die lobende Anerkennung von S. W. S. in der Einleitung zu Marmion fand; Rose wurde in diesen Tagen in Abbotsford erwartet, wo Scott eine Parterre-Wohnung für den schon gebrechlichen Mann eingerichtet hatte (s. Leslie's Autobiographical Recollections); er war der Bruder des damaligen englischen Botschafters in Berlin, an den Sir W. Scotts Sohn, Leutnant Scott, gerade in dieser Zeit Empfehlungsbriefe brachte, und der für den jungen Mann während seines Aufenthaltes in Deutschland viel gethan hat.

Berlin. F. Sefton Delmer.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Wolframs von Eschenbach Parzival und Titurel, herausgegeben und erklärt von Ernst Martin. 1. Teil: Text. (Germanistische Handbibliothek, begründet von Julius Zacher, IX 1.) Halle a. S., Waisenhaus, 1900. LII, 315 S. M. 5.

Martins Ausgabe des Parzival und Titurel Wolframs ist auf zwei Teile berechnet, der erste bietet den Text, der zweite soll Erläuterungen und Anmerkungen bringen. Sein Parzival-Text deckt sich im wesentlichen mit dem Lachmannischen, nur schliefst er sich noch enger an die beste Handschritt an (die St. Galler D). Daraus ersieht man, dafs Martin das Hauptgewicht der neuen Ausgabe auf den Kommentar legt. Das Festhalten am Lachmannischen Texte, beziehungsweise an der Handschrift D mag befremden, wenn man bedenkt, dafs die erste Ausgabe Lachmanns 1833 erschienen ist und Lachmann selbst in der Vorrede dazu sich geäufsert hat, dafs 'ein Nachfolger ... immer noch viel Bedeutendes schaffen kann'. Die Einleitung Martins bringt die genaue Darlegung über den Schreibgebrauch, der sich in der Handschrift D zeigt, ein Verzeichnis der Abweichungen des Martinschen Textes von D, wobei die Lesarten anderer Handschriften nur dann herbeigezogen werden, wenn sie der Herausgeber anstatt D in den Text aufgenommen hat; aufserdem hat Martin die einzelnen Handschriften und Bruchstücke des Parzival übersichtlich zusammengestellt.

Für den Titurel-Text waren die neuen Münchener Bruchstücke von besonderer Wichtigkeit, und hier hat sich Martin mehr von Lachmann entfernt als im Parzival. Die Beweggründe für die Umstellung von Strophen sollen im zweiten Teile des näheren ausgeführt werden. Die Lesarten zum Titurel sind ebenfalls nur nach einer Handschrift (G) angegeben, von anderen nur dann, wo sie in dem Texte Aufnahme fanden.

J. Schatz.

Die Carolina und ihre Vorgängerinnen. Text, Erläuterung, Geschichte. In Verbindung mit anderen Gelehrten herausgegeben und bearbeitet von J. Kohler. I. Die peinliche

Gerichtsordnung Kaiser Karls V., Constitutio criminalis Carolina, kritisch herausgegeben von J. Kohler und Willy Scheel. Halle a. S., Waisenhaus, 1900. LXXXV, 167 S. M. 6.

Die vorliegende Ausgabe will einen wissenschaftlichen, kritischen Text der peinlichen Gerichtsordnung Kaiser Karls V. liefern, der bis jetzt immer noch gefehlt hat. Die beiden Herausgeber haben ihre Arbeit auf den umfassendsten Quellenstudien vorbereitet, und es ist ihnen geglückt, die Regensburger Urhandschrift der Constitutio criminalis Carolina vom Jahre 1532 aufzufinden, eine Handschrift, welche eine verläfsliche Grundlage für einen wirklich kritischen Text bot. Eine genaue kritische Übersicht über die verschiedenen Handschriften, Redaktionen und Drucke, ausführliche Erörterungen über die Editio princeps und die Editio anonyma, welche bisher immer als besonders wichtig galten, geben den Mafsstab für die Bewertung der neugefundenen Handschrift. So kann man den Herausgebern nur bestätigen, dafs es ihnen 'gelungen ist, dieses wichtigste und grofsartigste Gesetz des alten Deutschen Reichs, welches Strafrecht und Kulturarbeit dreier Jahrhunderte deutscher Geschichte beherrschte, grofsen Segen, aber auch unsägliches Weh über unser Land gebracht hat, diese kulturhistorisch bedeutsamste That der Gesetzgebung unserer Altväter, diese Schöpfung einer bewegten Zeit, einer Zeit des Aufstrebens und Ringens, aber auch der überhandnehmenden Barbarei, in möglichster Reinheit dargestellt zu haben.' Exkurse, ein Wörterbuch und Register erleichtern das Verständnis und erhöhen den Wert der Ausgabe.

Die Ausgabe für Studierende (144 S. M. 1,50) ist ein Auszug aus der gröfseren und enthält den Text, das Wörterverzeichnis und das Register.

J. Schatz.

Studien über Heinrich Kaufringer von Karl Euling. (Germanistische Abhandlungen, begründet von K. Weinhold, herausgegeben von F. Vogt. 18. Heft.) Breslau, Marcus, 1900. X, 126 S. M. 4,60.

Eulings Studien über den Erzählungsdichter Heinrich Kaufringer sind ein willkommener Beitrag zur Kenntnis der deutschen Litteratur des ausgehenden Mittelalters, die ja noch in manchen wichtigen Punkten brach liegt. Bereits 1888 hat Euling 17 Kaufringerische Erzählungen im 182. Bande des Stuttgarter Litterarischen Vereins veröffentlicht, 10 weitere haben sich jüngst in einer Berliner Handschrift gefunden; sie sind vor und um 1400 gedichtet, und es ist lehrreich, mit Euling zu beobachten, wie die Erzählungskunst Konrads von Würzburg noch auf diesen Spätling Kaufringer ihren Einfluls geltend machte, freilich nur in äufserlicher Weise, ohne dem Dichter zu besserem dichterischen Können zu verhelfen. Mit Recht betont Euling, dafs es die grofse Nachwirkung der Konradischen Kunst im 14. Jahrhundert gewesen ist, welche den Kaufringer beeinflufste, und gewifs hat dieser die Originalwerke Konrads nicht anders angesehen wie die vergröbernde Nachahmung seiner Art im 14. Jahrhundert. Eulings

Zusammenstellung von Parallelstellen kann auch nur in dem Sinne aufgenommen werden, dafs des Kaufringers Kunst mit Vorliebe aus dem Vorrate der Konradischen Richtung des 14. Jahrhunderts geschöpft hat. Auch Heinrich der Teichner hat nachhaltig auf den Kaufringer gewirkt, und dessen Dichtungen sind von Kaufringer unmittelbar ausgenützt worden, mit ein Beweis für die überaus grofse Verbreitung der Teichnerischen Spruchpoesie; dafs der Kaufringer damit volkstümlichen Interessen entsprach, ist selbstverständlich; dafs er sich nicht über die gewöhnliche Sphäre eines Erzählungsdichters erhoben hat, zeugt von nur mittelmäfsiger Begabung.

Ausführlich ergeht sich Euling über die Quellen zu den bisher bekannten 27 Gedichten des Kaufringers und zwar mit Rücksicht darauf, wie sich der Dichter Kaufringer ihnen gegenüber verhalten hat. Es zeigt sich reiche Belesenheit und umfassende Litteraturkenntnis, die jeder anerkennen wird, der sich in der Litteratur dieser Zeit umgesehen hat. Dabei ergiebt sich mannigfach Gelegenheit, über die ausländischen Einflüsse auf die deutsche Litteratur zu sprechen, und so erscheinen diese Studien auch für die gesamte deutsche Litteraturgeschichte dieser Zeit fruchtbar. Gerade die italienische Litteratur scheint in Süddeutschland Liebhaber gefunden zu haben; war man ja doch auch vielfach darauf angewiesen, die italienische Sprache zu verstehen. Freilich darf man nicht an Dante und Petrarca denken, so hoch verstiegen sich die Dichter dieses Zeitalters nicht, und dafs Oswald von Wolkenstein die genannten beiden Italiener gekannt hat, ist nicht zu erweisen und unbedingt abzulehnen.

In einer Beigabe druckt Euling aus Helttampts Rechnungsbuch für Herzog Albert von Niederbayern jene Stellen ab, welche litterarhistorisch wichtig sind und für die Jahre 1389 bis 1392 verzeichnen, was die fahrenden Leute an Herzog Alberts Hof erhielten; dadurch wird auch die einzige Nachricht, welche uns vom Dichter Suchensinn meldet, ins richtige Licht gesetzt. J. Schatz.

Goethe. Von Dr. S. M. Prem, Professor am 2. Staatsgymnasium in Graz. 3. Aufl. Mit 116 Abbildungen und 4 Kunstblättern. Leipzig, Ed. Wartigs Verlag [Ernst Hoppe], 1900. 547 S. 8.

Wir besitzen jetzt eine beträchtliche Anzahl von Lebensbeschreibungen Goethes, deren keiner ihr Publikum zu fehlen scheint. Früher war Goethe-Verständnis und Goethe-Genufs ein Vorrecht weniger Höchstgebildeter, die in des Dichters Werken sich erfrischten. Die Schriften, welche damals über Goethe hervortraten, hatten es mehr auf die Gedanken Goethes und den inneren Gehalt seiner Produktionen als auf biographische Vollständigkeit bis ins einzelne abgesehen. Seitdem ist die Beschäftigung mit Goethe ungeheuer verbreitert worden. Nur unter schwerer Arbeit vermag der Litteraturgelehrte der massenhaften Stoffansammlungen Herr zu werden und zu Goethes Persönlichkeit vorzudringen. Wer auf diesem Wege sich in Goethes Leben und Schriften eingearbeitet hatte, mochte wohl in sich

den Reiz verspüren, seine und anderer gelehrte Resultate in eine neue Gesamtdarstellung einzuordnen. Buchhändlerische Wünsche stellten auch sich ein. Und so sind, vor nicht viel Jahren, mit einer gewissen Plötzlichkeit, die bekannten neuen Lebensbeschreibungen Goethes hervorgetreten, die in immer weiteren Auflagen fortexistieren. Sie scheinen sich sämtlich an das ganze Publikum zu wenden.

Prems Buch, das nun schon in dritter Auflage vorliegt, steht, wiewohl gleichfalls aus gelehrter Beschäftigung mit Goethe hervorgegangen, doch nicht in einer Reihe mit den bezeichneten Biographien. Die eigentliche Triebfeder war bei Prem von Hause aus die praktische Belehrung Nichtunterrichteter. Er hat die Dinge gewifs im Unterricht viel eher mündlich vorgetragen und erprobt, als er sie schriftlich niederlegte. Er macht keine Ansprüche auf besondere Vorkenntnisse seiner Leser. Er will ihnen einfach die Dinge wiedergeben, wie er sie in sich aufgenommen hat. Für den Schul- und Selbstunterricht möchte er sein Buch geschrieben haben. Nicht um schönes Gerede über Goethe, sondern um die einfache geschichtliche Darstellung seines Lebenslaufes sei es ihm zu thun gewesen. Lücken habe er sich bemüht durch eigene erneute Forschung auszufüllen. Namentlich für die Zeit nach 1814 sei dies der Fall gewesen. Prem nennt besonders Goethes Beziehungen zu Antonie Brentano und Ulrike von Levetzow, zwei Frauen, um die sich Prem, als österreichischer Deutscher, schon sehr früh gekümmert hat. Überall begegnet man der Sorgfalt des Autors, der seit der ersten Auflage immer in Thätigkeit geblieben ist; und könnte auch für den bildlichen Schmuck, der nicht immer gelungen erscheint, die Verlagshandlung kräftiger eingetreten sein: das ganze Buch macht doch einen erfreulichen Gesamteindruck.

Ziehen wir einige Hauptstellen des Buches zur Probe heran. Die Ausführungen über den Werther, die Iphigenie, den Wilhelm Meister, die Wahlverwandtschaften sind klar und faſslich vorgetragen und werden demjenigen, der sich informieren möchte, ohne Zweifel nützlich sein. Dasselbe gilt von dem Faustkapitel, mit welchem das Buch den Schluſs erhält. Der Faust wird als dichterische Einheit richtig hingestellt. Ruhig und sachlich spricht der Verfasser seine Meinung aus, hier und da allerdings auch fremde Ausführungen citierend. Leicht könnte Prem, wenn er wollte, seinen Text von jedem Citate und jeder Widerlegung frei gehalten haben. Er geht künftig vielleicht in dieser Richtung noch weiter vor, als er schon gegangen ist. Die Anmerkungen böten Gelegenheit genug, alles Erörterungswerte in sich aufzunehmen.

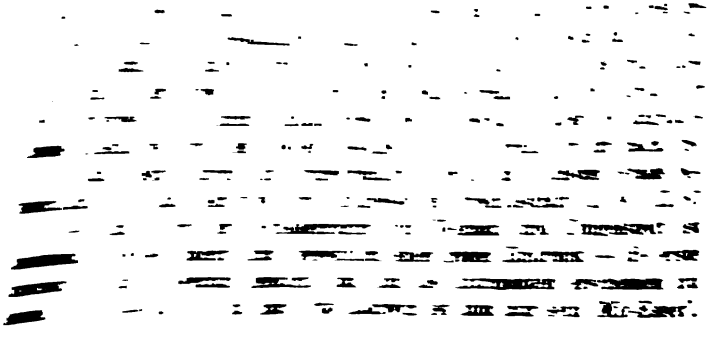
Ich glaube zu bemerken, daſs man jedem Buche gegenüber die Frage aufzuwerfen beginnt, aus welcher allgemeinen Gesinnung es geschrieben sei. Daraufhin die neuen Lebensbeschreibungen Goethes vergleichend zu betrachten, würde gewifs nicht resultatlos sein. Ich widerstehe dem und sage nur von diesem Buche, daſs sein Autor in Staat, Religion und deutschem Empfinden auf positivem Boden steht, und daſs er Goethe gegenüber ebenso weit von Verhimmelung wie von Krittelei entfernt ist.

Berlin-Friedenau. Reinhold Steig.

Fr. Hebbels Briefe. Nachlese in 2 Bänden. Unter Mitwirkung Fritz Lemmermayers von Richard Maria Werner herausgegeben. I, 1833—1852: IX u. 438 S. II, 1853—1863 nebst Nachträgen und einem chronologischen Verzeichnis sämtlicher Briefe Hebbels: 401 S. Berlin, Behrs Verlag, 1900. M. 8, geb. M. 10.

Ich weifs nicht, ob die Verehrung des Künstlers Hebbel sich auf der Höhe halten wird, auf die sie gegenwärtig der überhitzte Eifer einiger Apostel getragen hat; aber dessen bin ich sicher, dafs die Bewunderung für die Persönlichkeit nur noch steigen kann. Der hohe sittliche Ernst, dem jede Lüge als eine unästhetische Erfindung und jeder Lückenbüfser in der Poesie als eine Lüge erscheint, die ruhige Tapferkeit der Lebensführung und ihre imposante Sicherheit treten überzeugend auch wieder aus dieser neuen Veröffentlichung hervor. Schon F. Bamberg wollte die beiden Briefbände Hebbels vervollständigen; unter der Mitwirkung des inzwischen verstorbenen Lemmermayer hat es nun R. M. Werner gethan, der dazu wie kein anderer berufen war. Er hat statt der 'künstlichen Unordnung' der älteren Sammlung sehr mit Recht die streng chronologische Folge durchgeführt, in knappen Anmerkungen das Nötigste gethan, eine vollständige Übersicht von Hebbels Briefen — aber leider kein Personenverzeichnis hinzugefügt.

Bei weitem die wichtigste Erweiterung erfährt Hebbels Korrespondenz durch die hier mitgeteilten Briefe an seine Frau, die fast so spät wie die Goethes an Christianen zum Vorschein kommen und den Dichter so glücklich und zärtlich zeigen wie jene; ja wohl glücklicher, denn bei Christianen bleibt ja doch wohl ein geheimer Erdenrest zu tragen peinlich, während Christine als eine ideale Dichtersgattin erscheint, seinen geistigen Ansprüchen so vollkommen genügend wie denen auf häusliches Behagen. Wir sehen in diesen Bänden Hebbel langsam zu dem Ziel aufsteigen, das er doch in langen glückerfüllten Jahren noch genieſsen konnte. Von früh an erkennt er (S. 9) den Willen als Kern seines Wesens und die Poesie als seine Pflicht (I, 26, vgl. 210). Dem Geist der Zeit (I, 58 f.) und ihrer Litteratur (I, 78) fühlt er sich entgegengesetzt. Amalie Schoppe hilft ihm seinem Ziel entgegenführen, verscherzt sich aber den Ruhm durch Kleinlichkeiten und Widerlichkeiten, für die er in einem grausamen denkschriftartigen Brief (I, 91 f.), einem Hauptstück der Sammlung, mit ihr doch wohl nicht ganz gerecht, aber in begreiflicher Erbitterung gegen die mifshandelnde Wohlthäterin abrechnet. Die arme Elise (I, 103 f.) erscheint hier noch im vollen Glanze seiner Dankbarkeit. Aber der Genius verträgt keine Fesseln; stärker als Goethes Amyntas löst Hebbel, der der Welt bedarf (I, 153), sich auch von diesen Banden ... Bald, wunderbar und doch wie erwartet, kommt das Glück. Der leidenschaftliche Mann, der die Geliebte an einem brutalen Arzt (I, 156, 165) so stark gerächt hatte wie später die Frau an intriganten Theaterdirektoren, der in seiner Wut den Dolch nach der Magd wirft (I, 173), kommt nun in mildere



der ihn ausbeutet (II, 29, 291), Emil Kuh ist ein Judas Ischarioth (II, 284), und in die unqualificierbare Verunglimpfung Auerbachs durch Schöll (II, 295, 355) stimmt er mit noch bittereren Pointen ein; leider steht dieser Brief, der an ein (auch von Zeller in der Deutschen Rundschau gerügtes) Unrecht Auerbachs die ungerechtesten Verallgemeinerungen knüpft, gerade am Schluſs der Sammlung. Man fühlt sich oft an Th. v. Bernhardi erinnert, der auch vor lauter Klugheit und Menschenverachtung alles Schlechte sofort anzunehmen geneigt ist. Freilich hilft dieses Talent der pointierten Beobachtung auch zu so hübschen Porträts wie dem des Hofmalers Schramm (II, 271) und zu so geistreichen Bemerkungen wie über die 'Titus Andronicus Stufe der Natur' (II, 230).

Auſserordentlich günstig treten Groſsherzog und Groſsherzogin von Weimar aus dem Briefwechsel hervor: fein, klug, vornehm im höchsten Sinne. Hebbel, der mit seinen Orden u. s. w. (I, 373, 381, 388, 397) doch wohl nicht nur 'dem Pöbel' imponieren will, sondern selbst eine ganz begreifliche Freude an diesen Wegemessern seiner Laufbahn hat, verkehrt hier wie ein Gleicher mit Gleichen, ohne sich zu vergeben, aber auch ohne mit Lorbeeren zu protzen. (Anmerkungsweise möchte ich bemerken, daſs ich die Überschrift 'An Grafen Beust' für falsch halte; deutsch scheint mir nur 'An den Grafen Beust' oder 'An Graf Beust'.) Zeigt er sich hier auf der Höhe, so ist er uns doch noch lieber, wenn er viermal zur Post läuft, um nach Briefen der Frau zu sehen, wenn er sich der Gattin mit zärtlichen Worten empfiehlt oder an kleinen Herzensnöten der Tochter väterlichen Anteil nimmt. Wir besitzen in Hebbels Briefen einen Schatz, der durch diese Nachlese erst seine volle Abrundung erhalten hat. Hoffentlich verweigert das Publikum seinen Dank dem Verleger so wenig wie die Kritik dem Herausgeber!

Berlin. Richard M. Meyer.

Die Schlesische Mundart (unter zugrundelegung der mundart von Haynau-Liegnitz). Mit besonderer berücksichtigung ihrer lautverhältnisse dargestellt von Hugo Hoffmann. Marburg, Elwert, 1900. 70 S. 8 und Berichtigungen.

Der Wert dieser kleinen Schrift besteht in der phonetischen Beschreibung der schlesischen Laute, wie sie dem Verfasser aus seiner heimischen Liegnitz-Haynauer Mundart geläufig sind, ferner in einigen Bemerkungen über Sandhi-Erscheinungen, in der kurzen Übersicht über die Flexionen und in einigen phonetisch genau umschriebenen Dialektproben. Überflüssig ist das Kapitel über die Bildung der Sprachlaute im allgemeinen, welches wesentlich Techmer folgt, ohne für seine Lauteinteilung etwas Neues vorzubringen, ganz unzulänglich ist alles, was die Sprachgeschichte berührt. In der historischen Grammatik ist der Verfasser augenscheinlich Laie; von den Entwickelungsgesetzen der Laute und Formen der schlesischen Mundart hat er keine Vorstellung.

Breslau. F. Vogt.

Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen von Robert Petsch. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1900. XI, 85 S. M. 2,40.

Petsch besitzt eine erstaunliche, umsichtige Belesenheit in der Märchenlitteratur aller Völker. Er hat aus dem Schatz seiner Kenntnisse ein Buch geformt, das ein methodisches — wie ich gleich vorausschicke: von Widerspruch nicht freies — Interesse erregt. 'Wir müssen,' heifst es (S. 2), 'bei möglichst vielen Völkern in die Schule gehen und ihren Märchenstil vergleichend studieren, um uns allmählich, Schritt für Schritt, einer klaren Definition und Determination des "Märchens" zu nähern.' Auf dem Wege zu diesem Ziel soll die Arbeit nur den ersten Schritt bedeuten. 'Aus dem grofsen Schatze feststehender Formeln unserer Volksepik' ist 'das Gebiet der formelhaften Schlüsse und Schlufsformeln' herausgegriffen. Später soll die Behandlung der Eingangsformeln, der Übergänge und Abschwenkungen, des Dramatischen im Märchen folgen.

Dagegen liefse sich manches sagen. Zunächst werden viele mit mir heute darüber einig sein, dafs eine scharfe Begriffsbestimmung des Märchens als litterarischer Gattung kaum thunlich ist. Petsch hat die principiellen Schwierigkeiten, mit denen seine Untersuchung zu kämpfen hat, wohl empfunden. Er hat (vgl. S. 4) 'den Begriff des Märchens so eng als möglich fassen' wollen. Ausgeschieden ist nach ihm 'alles Sagenhafte, unter anderen die "naturwissenschaftlichen Volksmärchen", jede Legende, alles Schwankmäfsige, was den rechten Stimmungsgehalt des Märchens nicht kennt.' Und doch ist die Untersuchung angestellt, damit wir uns einer klaren Definition und Determination des 'Märchens' nähern! Ich vermag hier nur einen circulus vitiosus wahrzunehmen.

Ferner aber ist Petschs Arbeit gar keine ausschliefsliche Stilforschung. In der oben citierten Stelle nennt er als Gegenstand der Behandlung die 'formelhaften Schlüsse und Schlufsformeln'; man beachte die subtile Auseinanderhaltung. Der Begriff des 'Formelhaften' in der Dichtung ist von Petsch nicht rein erfafst. Ich wenigstens verstehe darunter nur die Gleichartigkeit sprachlicher Ausdrucksmittel. Demnach sind mir die drei ersten Kapitel (I. Der nackte Schlufs. II. Der fortführende Schlufs. III. Der zusammenfassende Schlufs) detaillierte vergleichende Motivuntersuchungen, denn die Gemeinsamkeiten sind inhaltlicher Natur, sprachliche Übereinstimmungen rein zufällig oder auf Rechnung des Übersetzers zu stellen. Nur S. 36 f. und 42 f. nehme ich aus, wo Petsch die beiden wirklichen Formeln: 'Sie lebten herrlich und in Freuden' und 'Und wenn sie nicht gestorben sind, so leben sie heute noch' behandelt, die beide nur in Deutschland verbreitet sind; die letzte auch bei den Magyaren, 'wenn man,' wie Petsch sagt, 'den Übersetzern trauen kann.'

Damit komme ich gleich auf einen anderen Punkt, der mir die Fruchtbarkeit einer stilistischen Untersuchung, die ihre Grenzen soweit zieht, wie die von Petsch, fragwürdig macht: Es mufsten naturgemäfs die meisten ausländischen Sammlungen in deutschen Übersetzungen benutzt werden. Wie ist aber da eine vergleichende Untersuchung der sprachlichen Aus-

drucksformen und Fassungen am Platze, wo der Willkür des manchmal so wenig philologisch wie möglich geschulten Sammlers ein weiter Spielraum gelassen und eine Kontrolle nicht durchzuführen ist? Wohl sind Petsch selber derlei Bedenken gekommen (S. 4), aber er hat nicht die Konsequenzen daraus gezogen.

Das IV. und V. Kapitel (IV. Die Abschlufsformeln. V. Die persönlichen Schlüsse) sind allerdings für die Wanderung und Gleichförmigkeit gewisser Mittel der Erzählungstechnik am Märchenschlusse überzeugend. Hier könnten sich auch interessante litterarhistorische Zusammenhänge und vorsichtige Folgerungen ergeben. Die drei ersten Kapitel vermögen nur von der unter allen Himmelsstrichen gleichartigen Veranlagung des Menschenherzens zu zeugen.

Ich glaube, Petsch hätte zweckmäfsig sein Buch so eingeteilt, dafs Kap. I—III als erster Teil die inhaltlichen Ähnlichkeiten der Märchenschlüsse behandelte, Kap. IV und V als zweite Gruppe stilistische Kennzeichen umfafste.

Ist Petschs Arbeit als vergleichende stilistische Untersuchung bei den uns einstweilen zur Verfügung stehenden Mitteln verfrüht, uferlos und längst nicht vorsichtig und kritisch genug angelegt, so bildet doch schon dieser hier vorgelegte Abschnitt des grofsen Planes, den er vorhat, einen schätzenswerten Beitrag zur induktiven Poetik des Märchens. Seine Arbeiten schliefsen sich — vielleicht ist das Petsch selbst nicht recht bewufst — jener von Scherer und Heinzel so glücklich geübten 'beschreibenden Methode' an, nur dafs man wünschen möchte, sie hielten sich in einem engeren örtlichen Kreise, als der universelle, die ganze alte Welt umfassende es ist, den Petsch sich vorzeichnet.

Für den Fleifs des Sammelns wird man natürlich nur Lob haben; auch liest sich das Buch mit seinen Beispielen ganz kurzweilig. Petschs Liebe zu seinem Gegenstande ist überall ersichtlich, ein sinniges Versenken in die Volksseele berührt wohlthuend genug, um dafür ein paar Naivetäten in den Kauf zu nehmen. Hoffentlich schenkt uns Petsch bald die in der Einleitung angekündigte vergleichende stilistische Studie über die beiden ersten Ausgaben der Grimmschen Märchen, woraus sich feinere Aufschlüsse über Kunst und Natur in der Märchenerzählung gewinnen lassen werden als durch die vorliegende Abhandlung.

Bonn. Franz Schultz.

Untersuchungen über die Namen des nordhumbrischen Liber Vitae von Rudolf Müller. Berlin, Mayer u. Müller, 1901 [a. u. d. T.: Palaestra. Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie. Herausgegeben von Alois Brandl und Erich Schmidt. Heft IX]. XVI, 186 S. M. 5,50.

Eben jetzt, wo Förstemanns altdeutsches Namenbuch (Bd. I) bereits in zweiter Auflage zu erscheinen beginnt, macht sich der schon so oft be-

klagte Mangel an einem Werke, das in umfassender Weise den dort ausgeschlossenen altenglischen Namen gerecht wird, aufs neue bemerkbar. Reiches Material ist schon in den Sammelwerken von Kemble und Birch und in Searle's Liste ags. Eigennamen vorhanden, aber noch fehlt es an gründlichen Einzeluntersuchungen, die den zusammengetragenen Stoff sichten und nach der grammatischen und etymologischen Seite hin beleuchten. Als eine solche verdienstliche Vorarbeit für ein künftiges ae. Namenbuch dürfen wir Müllers Durchforschung der Namen des nordh. Liber Vitae begrüßen. Die Arbeit war, wie der Verfasser in der Einleitung hervorhebt, ursprünglich gedacht als eine Fortsetzung und Ergänzung der gleichnamigen dürftigen Dissertation Hellwigs (Berlin 1888), die sich nur mit den ersten Gliedern der zusammengesetzten Namen beschäftigt und auch da nicht vollständig ist, und sollte demgemäß die zweiten Glieder, die Komposition als Ganzes und die einfachen Namen behandeln. Der Wunsch aber, eine möglichst einheitliche und vollständige Grundlage für weitere Studien zu bieten, bestimmte den Verfasser, von diesem Plane abzugehen und den ganzen Stoff nach folgenden drei Gesichtspunkten gegliedert vorzuführen: nämlich im ersten Teile den Lautstand des L. V. zu ermitteln, im zweiten eine Übersicht über die Namen nach der Beschaffenheit ihrer Einzelglieder zu geben und endlich im dritten Teile Form und Bedeutung der Namen zu erörtern. Dem Ganzen ist ein praktisches Glossar oder, richtiger, ein Index beigegeben, der die Namen in alphabetischer Ordnung aufführt und die Paragraphen nachweist, in denen die Einzelglieder ihre Behandlung finden.

Aus dem ersten Teil, wo Müller übrigens in dankenswerter Weise den Lautstand des ws. und älterer und jüngerer Dialektdenkmäler zu steter Vergleichung heranzieht, möchte ich einige Punkte hervorheben, die zum Teil im Gegensatz stehen zu der Gestalt des späteren nordh., wie es uns im Durhamer Ritual und in den Lindisfarne-Gospels entgegentritt. Die Brechung des *a* vor gedecktem *r* zu *ea* ist als die Regel anzusehen, doch finden sich dieselben unerklärten Ausnahmen wie in den L.-G. Vgl. *arduini* 213 und *arg* Mt. XII 39; hingegen möchte ich das Ausbleiben der Brechung in zweiten Gliedern wie bei *bearnhard* und *badhard* durch den Einfluß der Schwachtonigkeit erklären. Der *u*-Umlaut des *a* zu *ea* erscheint in einer Anzahl von Fällen (20 *ea*, auch 5 *eo* gegen 130 *a*), während ihn das Rit. und die L.-G. gar nicht kennen. Als *i*-Umlaut des *a* vor Nasal findet sich *ae* bei *kaenta*; doch braucht man diese Schreibung nicht mit Müller (p. 5 und 37) für kentisch oder besonders altertümlich zu halten, *æ* in dieser Stellung begegnet auch in den L.-G. *ungewæmmed* John Prf. 1, 6 *unawæmmed* ebd. 1, 12; übrigens findet sich im L. V. auch ein Beleg für *e* in *kentuald* 208/9, das an diesem Orte hätte angeführt werden müssen.

Die Brechung des *ë* vor gedecktem *r* erscheint ausnahmslos als *eo*, das Schwanken nach *ea* und auch vereinzelt *io* (John II 7 *briorde*, XX 11 *giorne*), wie es im späteren Nordh. auftritt, fehlt durchaus.

Als Brechung des *i* vor gedecktem *r* erscheint einmal *iu*, derselbe

Diphthong erscheint einmal als Resultat des *u*-Umlauts von *i*. Ein Schwanken zwischen *ȳ* und *ĭ̆* findet sich bei *-gyđ* (< **gunþi̯ō*) an zweiter Stelle, wo wohl unter dem Einfluſs der Schwachtonigkeit Verkürzung anzunehmen ist. Für wgerm. *ā* erscheint durchweg *ē*, nicht gelegentlich *ǣ*, allerdings ist dabei in Rechnung zu ziehen, daſs das Material nicht sehr reichhaltig und nicht durchweg durchsichtig ist. Sehr bemerkenswert ist die Schreibung *aeo* in *aeostoruini* für wgerm. *au* = ws. *êa*, daneben erscheint verschiedentlich *eo* wie auch in späteren nordh. Denkmälern.

Wgerm. *eu* ist einmal durch *eu* vertreten, sonst findet sich normalerweise *eo*, ähnlich begegnet für wgerm. *iu* zweimal *iu*, sonst *io*.

Aus dem Konsonantismus ist hervorzuheben, daſs *b* öfter noch in der Geltung des labiodentalen Reibelauts begegnet, inlautend sowohl wie im Auslaut. Der dentale Reibelaut wird durch *đ* und *th* wiedergegeben und zwar dieses überwiegend im An- und Auslaut, jenes im Inlaut verwendet. Wandel eines silbenauslautenden *g* nach Vokal zu *i* begegnet in *meifrith* und *meiuald*, diese Formen braucht man indes nicht notwendigerweise als kentische Bildungen anzusehen, aus den L.-G. kann ich zwei weitere Belege anführen: *ȝeceiđ* L. I 35 und *teiđa* Mt. Prf. 3, 18; allerdings ist dabei zu bemerken, daſs dort als Übergangsstufe der spec. nordh. Diphthong *ei* häufig belegt ist, während das L. V. diese Diphthongierung nicht kennt. Die Beibehaltung der die Germination bezeichnenden Schreibung *cg* im Auslaut, bezw. in der Fuge, erklärt sich sehr einfach dadurch, daſs diese Schreibung schon damals die dentale Affrikata dż bezeichnete; eine eingehendere Behandlung dieses Punktes, die Müller weiterer Forschung überlassen will (p. 34 Fuſsnote), dürfte nach Hempls Ausführungen Angl. XXII 375 ff. kaum mehr nötig sein. Im Gegensatz zu den L.-G. ist *h* anlautend auch vor Konsonanten ausnahmslos erhalten, auslautend erscheint es stets in der Gestalt von *ch*, was in dem Verzeichnis der Archaismen (p. 37) nachzutragen ist; ebd. ist Nr. 1 (Das Fehlen des *i*-Umlauts in *ađigils*, *ađilbald*, *bosil*) besser zu streichen, in diesen Formen liegen wohl nur Schreibfehler vor, allenfalls könnte man auch Suffixablaut und analogische Ausgleichung annehmen.

Im zweiten Teile untersucht Müller nach einem kurzen Überblick über die nichtgermanischen und einer Aufzählung der einfachen Namen die einzelnen Kompositionsglieder nach dem Vorkommen an erster und zweiter Stelle, der Wortart und Deklinationsklasse. Hier sind freilich noch manche Reste zurückgeblieben, die weiterer Erklärung harren; doch hat sich Verfasser ja auch nicht zur endgültigen Lösung dieser Fragen verbindlich gemacht. Unter § 37 I ist *kaenta* vergessen worden; etwas gewagt scheint es mir, *eata* als Kurzform zu Verbindungen wie *eatfrith* hinzustellen (p. 52); der Übergang von *d* zu *t* befremdet zwar nicht in der Kompositionsfuge vor stimmlosem Konsonanten, ist aber in der Ausnahmslosigkeit, wie er hier erscheint, unerklärlich bei zwischenvokalischer Stellung. Da die Belege, die Müller aus Birch beibringt, alle angl. Urkunden angehören, liegt es nahe, in dem *ea* der ersten Silbe, neben dem auch *eo* vorkommt, *o/a*-Umlaut von *ë* zu erblicken (vgl. Sievers Gr.

§ 160, 4, Anm. 2); der Name gehört alsdann als nom.-agens zu *etan* und entspricht genau dem ahd. *Ezzo* (s. Kluge N. St. B.[2] § 15).

Von den Ergebnissen des dritten Teiles endlich möchte ich als bemerkenswert nur noch die Erscheinung erwähnen, dafs, während die *jā*-Stämme ihren Stammauslaut in der Regel verlieren, *hildi* als erstes Glied seinen Vokal beibehält, ihn aber an zweiter Stelle durchweg einbüfst; p. 153 hätten Pauls Princ. d. Spr. in dritter Aufl. 1898 citiert werden sollen. Zum Schlufs kann ich einige kleinere Anstöfse, die bei der Lektüre unangenehm berühren, nicht ganz unerwähnt lassen. An manchen Stellen ermangelt der Ausdruck der nötigen Präcision so p. 1, Z. 15—17; p. 35, § 32 I 1; p. 36, § 32 III 2; p. 91, Z. 1. Dann sehe ich keinen Grund, warum Verfasser von der Sieversschen Anordnung abweicht und verschiedentlich von einem *o*-, *u*-Umlaut gegenüber dem *a*-Umlaut spricht. In der Verwendung der Abkürzungen ist Verfasser wenig konsequent, p. 2, Z. 18 ist geschrieben: nrdh.; p. 6, Z. 14: north.; p. 16, Z. 8: Nrth.; p. 32, Z. 2: nordh. u. s. f.; auch die sich über zwei Zeilen hinziehende Schreibung Ztschrfd A. p. 47, Z. 18 kann man nicht gerade als elegant bezeichnen. Hier und da finden sich falsche Verweisungen, von denen nur ein paar erwähnt seien: p. 3, Z. 4 und p. 18, Z. 3 v. u. l.: 7, b; p. 32, Z. 16 l.: § 63; p. 34, Z. 1 v. u. l.: § 48; p. 151, Z. 17 v. u. l.: *uigbeorn*.

Aber diese Mängel wiegen nicht schwer im Vergleich zu der Sorgfalt und Gründlichkeit, die der Arbeit sonst nachzurühmen ist.

Berlin. Hans Füchsel.

Björkman, Erik, Scandinavian loan-words in Middle English. Part I (Studien zur englischen Philologie, herausgeg. von Lorenz Morsbach. VII). Halle, Max Niemeyer, 1900. M. 5.

In diesem Buche unternimmt es der Verfasser, die nordischen Lehnwörter im Mittelenglischen kritisch gesichtet uns vorzuführen und damit dem Studium des skandinavischen Einflusses im Englischen eine feste Grundlage zu geben. Die Beschränkung auf die mittlere Periode ist, wie billig, nicht ganz wörtlich genommen: wo schon altenglische Belege sich finden, sind sie einbezogen, und Ausblicke aufs Neuenglische — Schriftsprache wie Mundarten — werden nicht abgewiesen. Erschöpfend vorgeführt wird nur, was durch lautliche Kriterien an Entlehnungen nachweisbar ist. Sonstige Beeinflussungen, insbesondere auf dem Gebiet der Wortbildung, sind in der Einleitung kurz behandelt. Nach den lautlichen Kriterien ist auch das Material geordnet. Ihre Aufzählung wird ein Bild von der Gliederung des Buches geben und vielleicht auch beim Nachschlagen recht nützlich sein, da Björkman leider seinem Buch nicht einmal eine Inhaltsübersicht beigegeben hat. Nach der Einleitung, die die Begrenzung des Stoffes und Methodologisches erörtert, handelt Björkman zunächst (S. 32) von den Kriterien, die auf eine vorhistorische Differenzierung zwischen den beiden Sprachen zurückgehen — es kommt das an. *ggw* in Betracht —, und dann (S. 36), im Hauptteil seines Buches, von

den Kriterien, die sich aus der Verschiedenheit der Lautentwickelung im Skandinavischen und Englischen ergeben. An vokalischen Erscheinungen werden nun behandelt: 1) Skand. *æi, ei* (S. 36), 2) *øy, ey* (S. 63), 3) *ǫu, au* (S. 68), 4) *ā* (S. 81), 5) *ǟ* (S. 109), 6) *i* (S. 112), 7) *ǒ* (S. 113), 8) *ȳ* (S. 114), 9) *y̆* (S. 117); an konsonantischen (S. 119 ff.): 1) Skand. *sk* (S. 119), 2) *k* (S. 139), 3) *g* (S. 148), 4) der Gutturalspirant *g* (S. 157), 5) *đ* (*þ*) (S. 159), 6) *R* (S. 167), 7) Konsonanten-Assimilation (S. 168), 8) Konsonanten-Dissimilation (S. 176), 9) Konsonantenschwund (S. 177), 10) Metathesis (S. 181).

Dafs wir ein treffliches Buch vor uns haben, welches eine sehr schwierige Aufgabe in befriedigender Weise löst, ein Buch, welches unserer Forschung eine Fülle von Material liefert und immer wieder heranzuziehen sein wird, das habe ich schon an anderer Stelle ausgesprochen. Die folgenden Ausführungen sollen unseren Gewinn etwas näher beleuchten und im einzelnen versuchen, die Fäden noch weiter zu spinnen.

Durch Björkmans Buch ist der Umfang des skandinavischen Lehnguts erst recht klar geworden. Eine imposante Fülle thut sich auf, der bedeutungsvolle Ausdruck der innigen Verschmelzung zweier so nahe verwandter Volksstämme. Und doch hat Björkman nur aufgenommen, was sich durch lautliche Kriterien feststellen läfst. Er geht sogar so weit, me. *aje, awe* (zu an. *agi* gegenüber ae. *eje*) auszuschliefsen, weil in der Verschiedenheit der altnordischen und altenglischen Form sich keine lautliche Differenzierung kundgiebt, sondern weil sie blofs dem Umstand zu danken ist, dafs die Verallgemeinerung einer von zwei ursprünglich im Wechsel stehenden Formen (*ages-, agas-*, vgl. Sievers § 288) nach verschiedenen Richtungen erfolgt ist, und somit auch im Altenglischen eine Form ohne Umlaut bestanden haben kann (S. 30 Anm.). Dabei übersieht er, dafs nach englischen Lautgesetzen diese umlautlose Form ae. **æj* lauten müfste (vgl. ae. *sæl* neben *sele*) und dessen mittelenglisches Ergebnis nur **æi*, **ai* sein könnte. Me. *awe* ist somit auch durch lautliche Kriterien als Lehnwort zu erweisen und wäre besser aufzunehmen gewesen. Immerhin giebt es Fälle genug, wo nur das Fehlen der altenglischen Form und das Verbreitungsgebiet des mittelenglischen Wortes auf Entlehnung weisen, und da diese Kriterien weit weniger beweiskräftig sind als die lautlichen, ist es gerechtfertigt, ja geboten, derartige Fälle streng von den durch lautliche Kriterien erweisbaren zu sondern. So findet sich z. B. bei Björkman nicht das me. *flat* 'flach', für welches kein passendes ae. Etymon vorliegt und das gewöhnlich an an. *flatr* angeknüpft wird. Indessen, die theoretisch klare Grenze ist in der Praxis infolge unserer noch vielfach unzulänglichen Kenntnis der beiderseitigen Lautentwicklungen nicht scharf zu ziehen: Björkman hat doch nicht umhin gekonnt, den Gruppen von Entlehnungen, die durch lautliche Kriterien gesichert sind, öfter nicht unbeträchtliche Reihen anderer hinzuzufügen, wo diese Kriterien versagen, aber eine gewisse Wahrscheinlichkeit für die Entlehnung vorliegt. Es wäre wohl besser gewesen, auch diese gleich vollständig anzuführen, zumal was noch fehlt nicht bedeutend sein dürfte. Wird viel-

leicht der von Björkman in Aussicht gestellte zweite Teil, über dessen Inhalt er uns nirgends etwas andeutet, die Behandlung dieser Fälle bringen?

Die Hauptmasse der Entlehnungen sind natürlich solche, bei denen die skandinavischen Laute so getreu als möglich übernommen wurden. In einer kleinen Gruppe von Fällen, die kaum anzuzweifeln sind, erfolgte aber eine Übersetzung in das Lautsystem des Englischen (S. 10), ein auch vom allgemein sprachwissenschaftlichen Standpunkt aus sehr interessanter Vorgang. Dem skandinavischen *sk* entsprach in vielen Wörtern, die im übrigen gleich oder ähnlich lauteten, im Englischen *sh*, bezw. dessen Vorstufe *ś*. Es konnte daher vorkommen, dafs bei der Aufnahme eines Wortes mit *sk* für dieses der geläufige heimische Laut eingesetzt wurde. Dies wird namentlich verständlich im Munde der Skandinavier, die bereits Englisch gelernt hatten. Gleichungen wie an. *skip* — ae. *śip* gab es reichlich. Wenn daher ein Skandinavier von einem mit *sk* beginnenden Worte seiner Muttersprache die englische Entsprechung noch nicht gehört hatte, mochte es ihm naheliegen, analogisch eine solche zu bilden, indem er *ś* für *sk* einsetzte, wie z. B. *shiften* zu *skipta*, das wir uns nur auf diesem Wege erklären können. Gewifs waren solche Bildungen vom Standpunkt des Englischen zunächst falsch und mufsten dem Sprachgefühl des Engländers widerstreben. Aber wo die Skandinavier überwogen und namentlich zur Zeit, da sie die Herren im Lande waren, konnten solche Formen auch bei den Engländern Verbreitung finden und schliefslich — wie *shift* — allgemein werden. Es sind also analogische Bildungen, um die es sich hier handelt, und daher treten sie auch durchaus nicht regelmäfsig, sondern sporadisch ein. Ein solcher Vorgang hat zur Voraussetzung, dafs die Sprachen, zwischen denen er sich abspielt, einander nahestehen; er findet sich daher anderwärts namentlich im Verhältnis zwischen Schriftsprache und Mundart. Björkman bringt ein interessantes Beispiel aus dem Schwedischen bei (S. 119 Anm.). Ich selbst habe wiederholt gewisse Erscheinungen im Englischen aus solcher Wechselwirkung zu erklären versucht (Untersuch. § 141, Arch. CIII 65 ff.) und auch auf entsprechende Seitenstücke auf deutschem Boden verwiesen (Arch. a. a. O.). Es fragt sich, ob dieser Vorgang nicht noch in weiterem Umfang anzunehmen ist, als Björkman gethan hat. So vielleicht bei den Fällen, wo skand. *d* im Inlaut durch ae. me. *d* wiedergegeben wird, wie ae. *róda* zu an. *raudr*. Hier wäre ja Beeinflussung durch das heimische *réad* denkbar. Eine solche ist aber ausgeschlossen bei me. *kide* 'Zicklein' zu an. *kið*, dessen *d* sonst völlig rätselhaft bleibt (S. 161, 143).

Im einzelnen hat Björkman eine Fülle von Beziehungen aufgedeckt und ist dabei mit viel Vorsicht und Zurückhaltung vorgegangen, wofür er gewifs alles Lob verdient. Immerhin meine ich, dafs manchmal durch schärfere Erfassung des Lautgeschichtlichen bestimmtere Formulierungen möglich gewesen wären. Einiges davon habe ich bereits an anderem Ort (oben S. 322 ff.) dargelegt.

So bemerkt er bez. me. *silver*, es könne in gewissem Umfange (z. B. in den mittelländischen Dialekten) auf dem Einflufs des an. *silfr* beruhen,

'the regular forms being OE. *siolfor, siolufr, seolfor*, ME. *selver*, depending on *u*-mutation'. Ob und in welchem Umfange skandinavischer Einfluſs in diesem Worte gewirkt hat, könne aber nicht ohne eine gründliche Untersuchung der Geschichte und Ausbreitung des *u*-Umlautes in den verschiedenen englischen Dialekten festgestellt werden (S. 112). In der Anmerkung fügt er hinzu, daſs me. *silver* in mittelländischen Texten sehr wahrscheinlich auf skandinavischem Einfluſs beruhe. Diese etwas vagen Bemerkungen treffen den Kern der Sache nicht. Die 'regelmäſsige' me. Form ist keineswegs *selver:* hier lugt noch die veralterte Auffassung durch, welche Westsächsisch und dessen Fortsetzung ohne weiters für Englisch setzte. Ferner ist die Geschichte des *u*-Umlautes keineswegs so dunkel, als es Björkman scheint; wir können doch sagen, daſs *u*-Umlaut von *i* vor Liquiden und Labialen wesentlich gemein-englisch ist (Sievers § 105, 2; 160; Brown S. 47 f.). Es handelt sich vielmehr darum, wie das ursprüngliche *io* sich in den einzelnen Dialekten weiter entwickelt. Auf nordhumbrischem Boden bleibt es bis zum Ende der altenglischen Periode erhalten[1] (Sievers, Beitr. 18, 411; vgl. jetzt 'Zum angelsächsischen Vokalismus' S. 26 ff.) und ergiebt daher me. *ĭ* (Arch. XCVIII 437, vgl. Morsbach, Arch. C 282). Hier ist also *silver* die lautgesetzliche Form. Im Mercischen weist die Schreibung so starkes Schwanken zwischen *io* und *eo* auf, daſs man vom intern-altenglischen Standpunkt aus annehmen möchte, hier sei das alte *io* zu *eo* geworden. Es ist nur auffällig, daſs wir in den mittelenglischen Texten aus dem Mittelland für diesen Diphthong, ebenso wie für die Brechung von *ĭ* keineswegs konsequentes *e* finden, sondern vielfach *i*. Orrm hat z. B. *sillfer* wie *hir(r)de, irre*, neben *clepenn* (aus ae. *cliopian*). Wer also bei mittelländisch *silrer* an skandinavischen Einfluſs denkt, müſste ihn auch bei *hirde, irre* annehmen, und das ist bei letzterem Worte ausgeschlossen, da es im Nordischen nicht vorkommt. Es ist vielmehr wahrscheinlich, daſs auf dem mercischen Gebiet in manchen Landstrichen das alte *io* nicht zu *eo* geworden ist und daher me. *ĭ* ergiebt. Insbesondere könnte man sich dies vom Ostanglischen denken, über das wir ja nur sehr spärlich unterrichtet sind. Auf westsächsischem Boden, wo das alte *io* zu *eo* wird, haben wir allerdings me. *e* zu erwarten, und in der That tritt es uns auch da entgegen (wenigstens nach den Ergebnissen der bisherigen Forschung), so weit nicht *ĭ*-Formen (aus ae. *y*) auftauchen. Es wäre somit bei dem vorliegenden Stande der Forschung zu konstatieren gewesen, daſs man an skandinavischen Einfluſs in me. *silver* überhaupt nur im Mittellande denken kann. Durch die vorgebrachten Erwägungen scheint mir aber sogar dies hinfällig zu werden, jedenfalls für diejenigen Texte, die wie Orrm auch für Brechungs-*io* *i* zeigen.

---

[1] Wenn L nach Cook S. 171 *seulfres, seolferne* neben *su^{u}lfre, sulfer* bietet (ähnlich R, vgl. Lindelöf S. 15), so wird dies umgekehrte Schreibung für gesprochenes *sulfres* sein; vgl. *sulfne* zu *seolf*. Da von diesem *u* im Mittelenglischen im Norden keine Spur erhalten ist, dürfte es die Entwicklung eines Unterdialektes (Durham?) darstellen, welche durch das sonst übliche *io* (das wir nach Analogie der anderen Fälle auch in diesem Wort anzusetzen haben) verdrängt wurde.

Ähnlich wie bei *silver* liegen die Verhältnisse bei me. *milk, silk* aus ae. *miol(u)c, siol(u)c*, spätws. *meolc, seolc*, ähnlich, aber in einem wesentlichen Punkt verschieden: auch vor diesem später entstandenen *lc* tritt im Mercischen 'Ebnung' des ursprünglichen *io* zu *i* ein (vgl. *milc* im Psalter), so daſs bei diesen Wörtern von vornherein im Mittelenglischen auch im Mittellande *i* berechtigt ist.

Bei den Gutturalen und Palatalen sind die englischen Verhältnisse noch so ungeklärt, wenigstens was ihre Entwicklung im In- und Auslaut in den verschiedenen Dialekten anlangt, daſs viele Fragen, die sich bei den Lehnwörtern darbieten, in der That noch nicht zu entscheiden sind. Die von Björkman S. 147 Anm. mitgeteilte Formulierung Morsbachs, wonach Palatalisierung des *c* im In- und Auslaut nur vor ursprünglichem *i, j*, im Auslaut auſserdem noch nach *i* eingetreten ist, dürfte das Richtige treffen und eine schärfere Abgrenzung des Lehngutes ermöglichen. Einzufügen wird in diesem Kapitel sein me. ne. *again*. Björkman erklärt es im Vorbeigehen (S. 151) aus einer Basis **gagani-*, denkt also an den besonderen Umlaut von *a*, wie er in ae. *gædere* aus **gadurî* vorliegt, vor dessen Ergebnis nicht Palatalisierung eintritt (Sievers § 50, Anm.). Indessen ist zu beachten, daſs das Wort, soweit das mittlere *ȝ* nicht ausfällt, fast immer *-ȝæȝn, -ȝeȝn*, nur höchst vereinzelt *-ȝæȝen, -ȝeȝen* geschrieben wird. Das weist auf eine Basis **gagno-*, **gagni-* (vgl. Sievers § 141). Auch ist die westsächsische Entwickelung zu *ȝéan* nur bei einer solchen Basis möglich. Ein weiteres Bedenken ergiebt sich aus den Björkman noch nicht vorliegenden Ausführungen Sievers' in seiner Schrift 'Zum angelsächsischen Vokalismus' (Leipziger Decanatsprogramm 1900 S. 18 ff.). Danach scheint der Umlaut durch eine Mittelsilbe hindurch an die Vokalfolge *a-u-i* gebunden zu sein, da nur *u* als unbetonter Mittelvokal zu *i* umgelautet wird, das seinerseits auf die erste Silbe zurückwirkt. Es wäre ja noch die Möglichkeit vorhanden, an den Umlaut von *a* infolge der Kontamination von Wechselformen zu denken, wie ihn Sievers S. 23 für *mæȝen* feststellt: die Grundformen **gagan-* und **gægin-* hätten durch Mischung **gagin* ergeben, und hier wäre Umlaut des *a* zu *æ* eingetreten. Aber dann wäre wieder das Vorwiegen der Schreibung *ȝæȝen* zu erwarten. Über all diese Schwierigkeiten hilft die Annahme skandinavischer Beeinflussung leicht hinweg.

Eine schärfere Erfassung der lautgeschichtlichen Bezüge hätte ich bei Björkman auch manchmal auf dem Gebiete der neueren englischen Mundarten gewünscht. Er bemerkt zwar mit Recht gegenüber Wall, daſs sein reiches Material vielfach nicht zu verwerten ist ohne Kenntnis der Lautgeschichte der betreffenden Dialekte, die es uns ermöglicht, die mittelenglischen Grundformen zu rekonstruieren (S. 2 Anm.). Aber andererseits ist diese Lautgeschichte doch nicht so terra incognita, wie es nach seinen Bemerkungen S. 8 scheinen könnte. Jedenfalls hätte Björkman es vermeiden sollen, ein Urteil über eine neuere Dialektform auszusprechen, ohne die vorhandenen Behelfe über die Lautgeschichte der Mundarten zu Rate zu ziehen. Von *beace* (Yorkshire) 'a stall for a horse or cow' sagt

er, es sei wahrscheinlich eher aus an. *báss* als von ae. **bós*, me. *bọ̄s* (vgl. d. *Banse*) abzuleiten (S. 99). Offenbar ist er zu dieser Auffassung gekommen, weil der helle Vokal, auf den diese Transkription weist, ihm eher zu einer Grundform mit *ā* als mit *ọ̄* zu passen schien. Indessen hätte er aus meinen Untersuch. § 111 ersehen können, dafs ae. *ó* in Nordengland und speciell in Yorkshire neben *iu* vielfach auch *iə* ergiebt (offenbar auf Grund der Entwicklung ae. *ó* > *ü* > *iu* > *iə*). Ae. **bós* ist also in der Lautung [*bius*] und [*biəs*] zu erwarten. Sehen wir darauf das Material im Dialect Dictionary an, so finden wir unter *boose*: 'Also written *beace* e. Yks., *beeas, bewce, bewse* w. Yks., *beuss* Cum.[1], *buis(e)* Nhb[1], Cum. *buse* NCy[1].' Das sind klärlich die Transkriptionen für die angegebenen Lautungen, und speciell die Schreibung *beeas* kann gar nichts anderes als [*biəs*] bedeuten. Somit liegt kein Anhaltspunkt vor, skandinavische Beeinflussung auch nur wahrscheinlich zu machen.

In manchen Fällen wäre auch positiv weiter zu kommen gewesen, als Björkman es vermocht. Er bemerkt S. 57, dafs me. *cleymous* 'glutinous' im Promptorium und *cleimen* vb. bei Lydgate 'wahrscheinlich' nur die bekannte Schreibung *ei* für *ę̄* haben und das ae. *clǽman* zu Grunde liegt. Auch ne. dial. *clame, claime* 'to smear, daub' seien 'möglicherweise' von ae. *clǽman*. Was das ME. anlangt, so bezweifle ich, ob bei Lydgate *ei* als Bezeichnung von *ę̄* vorkommt. Bezüglich des ne. Dialektwortes ergiebt sich bei näherem Zusehen folgendes. Nach dem Dial. Dict. ist es ein north-country word und speciell in Durham, Yorkshire, Lancashire und Lincolnshire verbreitet. Es wird zumeist durch die Schreibung *clame*, seltener durch *cleam, cleem* wiedergegeben, die Lautung ist nach Wright [*klēm, klīm*]. Hier zeigt sich allerdings die Unzulänglichkeit des Dial. Dict., die ich Angl. Beibl. VIII 37 besprochen habe: es wäre zu wünschen, dafs bei jeder einzelnen Schreibung die damit gemeinte Lautung festgestellt würde. Immerhin kann mit *clame* nach Mafsgabe der üblichen Lautwerte der englischen Schriftzeichen in der nordenglischen Aussprache kaum anderes als [*klēm*] gemeint sein, mit *cleam* kaum anderes als [*klīm*] oder [*kliəm*], mit *cleem* nur [*klīm*]. In den angegebenen Gebieten, die in Ellis' Bezirke 30 und 31 fallen, ist nun nach dem Material Ellis' me. *ę̄* durch einen *iə*- oder *ei*-(*ii*-)Diphthong wiedergegeben (Untersuch. § 198), me. *ai* durch *ę̄* oder eine Art *eə*, selten *iə* (§ 220), und mit Ausnahme des nordöstlichen Yorkshires (30[2]) von me. *ę̄* überall geschieden (eb. § 223). Die Form *clame*, d. i. [*klēm*], weist daher auf ein me. *claimen*.

Ich verkenne nicht, was man gegen diese Argumentation einwenden kann, behaupte aber, dafs bei vielen Kombinationen auf dem Gebiete der alt- und mittelenglischen Grammatik ebenso viele Fehlerquellen vorliegen, die uns nicht so sehr auffallen, weil wir an solche Kombinationen mehr gewöhnt sind.

Übrigens gewährt uns ein Einzelglossar noch deutlicheren Einblick. Im Gau ('wapentake') Holderness im südöstlichen Yorkshire (Rofs und Stead, Dial. Soc. 16), dem Bezirke 30[3b] nach Ellis' Einteilung, ist me. *ai* (und *ā*) zu *iə, eə, ē* geworden (S. 8, 10), von denen *iə* die älteste Lautung

ist, während die anderen wohl Annäherungen an die Schriftsprache darstellen. Das me. ę̄ dagegen ist je nach den einzelnen Landschaften durch ī oder *iə* wiedergegeben (S. 10). Das uns beschäftigende Wort weist nun die erste Reihe auf (S. 41), was also, da me. ā ausgeschlossen ist, unzweifelhaft eine me. Basis mit *ai* erweist.

Da somit ein me. *claimen* gesichert ist, das auf an. *kleima* zurückgehen mufs, werden wir die zwei me. Belege, namentlich Lydgates *cleime*, als dasselbe Wort fassen.

Die Dialektformen *cleam*, *cleem* werden dagegen wahrscheinlich me. *clę̄men* aus ae. *clǽman* darstellen. Die bei Wright für West-Yorksh. bezeugte Form *cleeam* kann nichts anderes als [*kliəm*] meinen, und dies geht nach den Lautverhältnissen in diesen Gegenden (vgl. Untersuch. a. a. O., Ellis S. 630), da eine Basis mit me. ā ausgeschlossen ist, sicher auf eine mit me. ę̄ zurück.

Die neueren Mundarten zeigen also, dafs sowohl me. *claimen* (aus an. *kleima*) als me. *clę̄men* (aus ae. *clǽman*) bestanden hat.

Ein schwierigerer Fall ist das dialektische *keak* 'to throw back the neck disdainfully', das offenbar zu an. *keikja* 'to bend backwards' gehört. Ob die me. Basis *ai*, die normale Wiedergabe des Diphthongs, oder ē, die ostnordische Monophthongierung, gehabt habe, bezeichnet Björkman als unsicher, scheint aber nicht das Lautgeschichtliche näher geprüft zu haben. Nach dem oben S. 326 Dargelegten wäre sogar noch eine andere Möglichkeit vorhanden: dafs in dem Worte spät-me. ę̄ steckte wie im schriftsprachlichen *bleak*, *weak*. Bezeugt ist das Wort nach Wall 108 nur in F. K. Robinsons Whitby-Glossary (Dial. Soc. 13, 16) als *'keeak or keak'* (S. 104), also in den Lautungen [*kiək*] oder [*kīk*], deren Verhältnis zueinander nicht klar ist: jedenfalls wird aber auf die erste, die einen von den üblichen Lauten der Schriftsprache abweichenden Diphthong aufweist, mehr Gewicht zu legen sein. Nun haben wir bei Ellis unter 30^2 (S. 527) eine Wortliste für diesen Dialekt nach den Angaben desselben F. K. Robinson, und daraus ergiebt sich, dafs sowohl me. *ai* als me. ę̄ und in manchen Stellungen auch me. ę̄ zu demselben *iə*-Diphthong geworden sind. Wir müssen also nach Belegen aus anderen Dialekten suchen, die weniger zweideutig sind: vielleicht bringt das Dial. Dict. welche. Vorläufig vermag ich auch nicht weiter zu kommen als Björkman.

Zum Schlufs noch ein paar Kleinigkeiten.

S. 45. Für die Form *haþen* 'Heide', die auch in südhumbrischen Texten sich findet (vgl. Björkmans Anmerkung), giebt es noch eine andere Möglichkeit, das *a* zu erklären, als das Durcheinandergehen von *ai* und ā in der späteren Schreibung im Norden, nämlich Verkürzung von ae. *ǽ* infolge des *-en*.

S. 76. Die Bemerkungen über *gloat* trennen nicht scharf genug, was zu trennen ist. Das me. *glouten* 'to look sullen, stare' ist noch heute als *glout* mit derselben Bedeutung in der Lautung [*glaut*] erhalten. Die Basis war also me. ū, worauf auch die Schreibung und nach der von Björkman angeführten Mitteilung Wrights die neueren Dialekte weisen. Dagegen

ist das heutige *gloat* 'glotzen' erst vom 16. Jahrhundert an belegt, und Schreibung wie Lautung weisen auf me. ǭ. Das erstere Wort führt Kluge auf ein ae. **glútian* zurück, letzteres läfst sich ungezwungen aus einer Basis **glotian* erklären. Anknüpfung ans Skandinavische stöfst auf lautliche Schwierigkeiten. Zudem fehlt es an Belegen für die nordischen Wörter.

S. 86. Die me. Form *wāre* 'waren' habe ich Untersuch. S. 206 nicht aus der schwachen Betonung dieses Wortes erklärt, wie Björkman anzudeuten scheint. Nebenbei: der Satz, den Björkman S. 155, Z. 1—6 mir in den Mund legt, stammt keineswegs von mir.

Doch nun genug! Dies Buch wird unsere grammatische Forschung noch lange beschäftigen, und Gelegenheiten, auf Einzelheiten zurückzukommen, werden sich reichlich ergeben. Wir dürfen uns freuen, über ein so wichtiges Kapitel der englischen Sprachgeschichte ein so treffliches Werk zu besitzen.

Graz. K. Luick.

J. T. T. Brown, The Wallace and the Bruce restudied. Bonner Beiträge zur Anglistik, herausgegeben von Prof. Dr. M. Trautmann. Heft VI. Bonn, P. Hanstein, 1900. 174 S. M. 4,50.

Nach einer eingehenden Bibliographie des dem 'Blynd Harry' zugeschriebenen '*Wallace*' behandelt Brown die vielumstrittene Frage nach der Entstehung des Werkes in gründlicher, scharfsinniger Weise und kommt am Schlusse seiner Untersuchungen zu folgenden beachtenswerten Ergebnissen:

1) In der Gestalt, die uns die Edinburgher Handschrift (die einzige) vom *Wallace* überliefert, kann das Werk nicht vom 'Blynd Harry' verfafst worden sein.

2) Vielmehr hat der Schreiber, der sich am Schlusse als John Ramsay zu erkennen giebt, die vom 'Blynd Harry' vorgetragenen volkstümlichen Sagen über Wallace zu einem kunstvollen organischen Ganzen verbunden und unter Benutzung zahlreicher anderer Quellen erweitert und ausgeschmückt.

3) Dieser John Ramsay ist niemand anders als Sir John the Ross, der Freund des Dunbar und Kennedy.

4) Zu einem ähnlichen Resultat gelangt Brown in seinen Untersuchungen über den *Bruce*. Auch dieses Werk, dessen beide Handschriften (die eine in Edinburgh mit der des *Wallace* zu einem Bande vereinigt, die andere in Cambridge) ebenfalls von Ramsay herrühren, bietet nicht mehr den ursprünglichen, 1375 entstandenen Text Barbours, sondern eine von einem Bearbeiter des späten 15. Jahrhunderts (wahrscheinlich Ramsay selbst) veränderte und erweiterte Gestalt.

Die Gründe, welche Brown für seine Ansicht ins Feld führt, sollen im folgenden der Reihe nach angeführt werden.

Aus den uns erhaltenen und von Brown noch einmal zusammenge-

stellten dokumentarischen Angaben über die Person des 'Blynd Harry' geht hervor, dafs er ein fahrender Sänger gewesen, von Geburt an blind, vielleicht verwachsen, von niedriger Herkunft, der um 1475 in oder bei Linlithgow lebte und seinen Unterhalt dadurch erwarb, dafs er vor dem Könige und den Adligen volkstümliche Lieder über Wallace vortrug. Aber der Annahme, dafs der uns überlieferte '*Wallace*' die ursprüngliche Form der von Harry the Minstrel vorgetragenen 'Gests' darstelle, widersprechen schon der kunstvolle und organische Aufbau des Epos und auch die Sprache und Versifikation, welche unmöglich von einem ungebildeten Manne bäuerischer Abkunft herrühren können (Brown, S. 12—15). Ferner läfst es die aus dem Werke hervorleuchtende überaus genaue und ausgedehnte Ortskenntnis, die sich fast über ganz Schottland, den Norden Englands und einige Provinzen Frankreichs erstreckt, als ausgeschlossen erscheinen, dafs ein von Geburt Blinder die hier in Betracht kommenden Stellen verfafst hätte (S. 16—19). Endlich sind noch die für den '*Wallace*' benutzten Quellen zu berücksichtigen. Wie Brown S. 19—58 ausführlich nachweist, sind für den '*Wallace*' die folgenden Werke benutzt, zum Teil sogar längere Stellen fast wörtlich entlehnt worden: 1) Wyntoun's *Orygynale Cronykil*, 2) *The Scotichronicon* mit Fordun's und Bower's *Annals*, 3) Barbour's *Bruce*, 4) *The Buke of the Howlat*, 5) *Morte Arthure*, 6) *The Gest Historiale of the Destruction of Troy*, 7) *Chaucer*.

Diese ausgedehnte Litteraturkenntnis des Verfassers, vor allem die direkten Entlehnungen aus den Chroniken führt Brown wohl mit Recht als weiteren Grund gegen die Annahme der ausschliefslichen Autorschaft des 'Blynd Harry' an. Während es also nicht angeht, in der überlieferten Form des Gedichtes die von Harry vorgetragenen 'Gests' zu sehen, läfst sich doch andererseits nicht leugnen, dafs die Tradition ihn von jeher als den Verfasser des Werkes bezeichnet hat. Brown nimmt als wahrscheinlichste Erklärung hierfür folgendes an (S. 78): 'Harry, a poor blind man, dwelling in or near Linlithgow, was one of the numerous class of itinerant performers who obtained admission occasionally to the Court in order to amuse the king and courtiers. His special talent was that of a raconteur of gests relating to William Wallace, folk stories picked up on his journeyings and turned by him into verse. If he was a dwarf — as *The Droichis Part of the Play* suggests —, his recitation of gests recounting the prowess of the national hero would doubtless be all the more mirth provoking on that account. The five small doles made to him by the royal treasurer nearly synchronise with the colophon of John Ramsay. It may very well be that in Harry we have the begetter of *The Wallace*, his metrical effusions suggesting to the clerk John Ramsay a theme for a national epic worthy to be in some measure complementary to *The Bruce* of John Barbour.'

Dafs Ramsay keineswegs ein blofser Abschreiber war, sondern eigene dichterische Begabung besafs und daher wohl im stande war, den ursprünglichen Text zu verändern und zu erweitern, beweist Brown durch Anführung einiger von Ramsay verfafster Gedichtchen, ferner durch den

Hinweis auf die freie und selbständige Art, in der Ramsay ein Gedicht Lydgates, *The Dietary*, in den schottischen Dialekt übertrug, sowie auf seine vielfach ändernde Wiedergabe einer anderen Dichtung *'How the Good wife taught her Daughter'*, endlich noch durch den Hinweis auf die im Wallace VII, 890 ff. zu findende ausführliche Verherrlichung der Ramsay-Familie, worin schon der Herausgeber Dr. Moir ein Einschiebsel des Schreibers vermutete. — Wenn nun aber Ramsay nicht ein bloßer Abschreiber, sondern ein seiner Zeit wohlbekannter Dichter war, so könnte es auffallen, daß wir nichts über ihn von seinen Zeitgenossen hören, vor allem, daß er in Dunbars *'Lament for the Makars'* nicht erwähnt wird. Diesen Umstand sucht Brown dahin zu erklären, daß John Ramsey identisch sei mit einem Freunde Dunbars, dem in Dunbars *'Flyting'* und im *'Lament for the Makars'* erwähnten *Sir John the Ross*, welcher Name nach Brown soviel bedeute wie 'Sir John, the holder of the office of Ross Herald, or the secretary of the Duke of Ross'. Wenn auch die von Brown für diese Identifikation S. 61—77 angegebenen Gründe nicht von absolut beweisender Kraft sind, so machen sie doch immerhin die Richtigkeit seiner Annahme sehr wahrscheinlich.

Das eingangs erwähnte Ergebnis, zu welchem Brown im zweiten Teile seiner Untersuchungen mit Bezug auf Barbours *Bruce* gelangt, muß man meines Erachtens als unzweifelhaft erwiesen anerkennen. Seine Beweisführung betont weniger die etwa anzuführenden sprachlichen Gründe als vielmehr die mannigfachen sachlichen Widersprüche und Inkonsequenzen, die das Epos aufweist, und vor allem die zahlreichen Entlehnungen und Nachahmungen von anderen Dichtungen, welche Barbour 1375 unmöglich bekannt sein konnten. Brown untersucht daraufhin die folgenden Stellen (S. 92—155): 1) The allusion in Book I to the Trojan War, Alexander the Great, Julius Cæsar, and King Arthur. 2) The Account of Gaudifer of Laryss in the Alexander Romance. 3) The reference to the Romance of Ferumbrace in Book III. 4) The Tydeus episode in Book VI. 5) The Hannibal Example in relation to Wyntoun's Chronicle. 6) The interpolated passage relating to the Heart of King Robert the Bruce; the relation of *The Bruce* to Froissart's Chronicles. — Ich will von allen diesen meiner Ansicht nach sämtlich mehr oder minder beweiskräftigen Gründen hier nur auf die zweite Gruppe etwas näher eingehen, die für sich allein schon genügen dürfte, um Barbours ausschließliche Autorschaft als unmöglich hinzustellen. Im *Bruce* findet sich Buch III und X eine Anspielung auf die Episode vom *'Forray of Gadderis'*, welche den ersten Teil des *'Buik of Alexander the Great'* bildet. Dieses 1580 von Alexander Arbuthnot gedruckte Werk wurde, wie am Schlusse ausdrücklich angegeben, im Jahre 1438 aus dem Französischen übersetzt (und zwar, wie Brown, allerdings ohne Angabe triftiger Gründe, vermutet, von David Rate, dem Beichtvater Jakobs I. von Schottland). Skeats Annnahme, daß Barbour die betreffenden Stellen über Gadifer de Laryss aus dem französischen Original der Übersetzung von 1438 unmittelbar geschöpft habe, widerlegt Brown S. 101 ff. Daß auch sonst noch der Text Barbours durch zahl-

reiche Entlehnungen aus dem über 60 Jahre später entstandenen *Buik of Alexander the Great* erweitert worden ist, dafür lassen sich weit über hundert Belegstellen anführen, die bei Brown S. 102 ff. und in meinen 'Untersuchungen über das schottische Alexanderbuch' (Diss. Halle 1893) S. 27 ff. angegeben sind. Man vergleiche z. B. nur die folgenden Stellen in Barbours *Bruce* (B.) und im *Buik of Alexander* (B. A.):

B. A. S. 26.

He sawe sa feill broudin baneris,
And pennonis upon seir maneris ....
The greatest host and the stoutest
Of ony cuntry and the best
Suld of that sicht abasit be.

B. XI, 464 ff.

Thai saw so fele browdin baneris,
Standartis, pennownis apon speris ...
That the mast host and the stoutest
Of crystyndome and ek the best
Suld be abasit for till se ...

B. A. S. 380.

Had he nocht all the better bene,
He had bene deid forouttin wene.

B. VI, 162 f.

Had he nocht the bettir beyn,
He had beyn ded forouten veyn.

B. A. S. 283, 20.

Than ferleid all that ever thar was,
How ony man on ony wyse
Durst undertak sa hie ane pryse.

B. XIV, 504.

And of the sicht had gret ferly
That sa quhein durst on ony wys
Undertak sa hye empris.

B. A. S. 88, 20.

For to defend all the flearis
And for to stony the chassaris.

B. III, 81.

For to reskew all the fleieris
And for to stonay the chasseris.

B. A. S. 354, 29 und S. 372, 10.

.... wilfull to fulfill
His avow with gude hert and will.

B. XI, 126.

.... wilfull to fulfill
His liking with gude hert and will.

B. A. S. 76, 13.

The gude duke callit his men previe
And said: Lordingis, now may ze sie.

B. XI, 270.

And callit all his consell preve
And said thame: lordingis, now ze se.

B. A. S. 42, 15.

.... I tak on hand,
Thay have of him sic ane menyng.
Thai sall neid, I wis, of leching.

B. XIII, 44.

.... I undirta,
Thai left eftir thame taknyng,
That sall neid, as I trow, lechyng.

B. A. S. 46, 7.

With spurris he straik him sturdely
And he lansit deliverly.

B. III, 121.

And strak with spuris the stede in hy,
And he lansyt furth delyverly.

B. A. S. 40, 1.

And towart him raid in full great hy
And smot the first sa sturdely.

B. VI, 135.

And raid till him in full gret hy
He smat the first sa rygorusly ...
Till he doun to the erd him bare.

B. A. S. 4, 24.

Ferrand he straik with spurris in hy
And straik the first sa rigorusly
That throw the bodie he him bair.

B. A. S. 176, 5; 22, 4.

Bot he was nocht sa fare suthly,
That men bird spek of him gretly,
For he wes broun rede in visage ....
With lymmis square and manly maid
And armys lang and schoulderis braid.

B. I, 380 ff.

Bot he wes nocht sa fair that we
Suld spek gretly of his beaute:
In wysage wes he sumdeill gray ...
Bot of lymmys he wes weill maid
With banys gret and schuldris braid.

B. A. S. 97, 11; 49, 2.	B. IX, 662 ff.
For ane worthiar knicht na he,	*I trow that worthyar than he*
I trow, thair may nane fundin be ...	*Micht nocht in his tyme fundyn be,*
Outtane the King allanerly,	*Outtakyn his brothir anerly,*
And his gude eme quhome to that	*To quhom into gude chevelry*
Dar compare nane.	*I dar peir nane.*
B. A. S. 193, 29.	B. V, 551.
Quhill he him umbethocht at the last	*Till he him umbethocht at the last*
And in his hart cleirly can cast.	*And in his hert can umbecast.*

etc. etc.

Als ich in meiner Dissertation auf alle diese Übereinstimmungen hinwies, glaubte ich zunächst, der Verfasser der Alexander-Übersetzung von 1438 sei von Barbours 1375 entstandenem Werk abhängig; er habe dieses so genau gekannt, ja teilweise wohl auswendig gewufst, dafs das englische Gewand, in das er den ihm vorliegenden französischen Text kleidete, notgedrungen dadurch beeinflufst wurde. Inzwischen habe ich aber Gelegenheit gehabt, die Übersetzung von 1438 mit ihren gröfstenteils noch ungedruckten Quellen (*'Le Fuerre de Gadres'*, *'Les Voeux du Paon'*, vgl. meine Programmabhandlungen über die Taymouth Castle Hs. von Sir Gilbert Hay's *Buik of King Alexander*, Berlin 1898, 1900) eingehend zu vergleichen, und da stellte sich heraus, dafs die schottische Übersetzung sich auch in den citierten zahlreichen Parallelstellen so wortgetreu an die französische Vorlage anlehnt, dafs eine Entlehnung aus Barbours *Bruce* ausgeschlossen erscheint. Zieht man dazu noch die von Brown in Barbours *Bruce* konstatierten Anklänge an andere nach 1375 entstandene Werke, so dürfte meines Erachtens nicht mehr daran zu zweifeln sein, 'that the poem, hitherto assumed to have been composed in 1375, is to a considerable extent of composite origin, a work deliberately revised in the fifteenth century by an editor who embellished his original and strove with all the skill at his command to bring it into harmony with his own conception of the higher canons of art' (Brown S. 155).

Berlin. Albert Herrmann.

The misfortunes of Arthur by Thomas Hughes and others. Edited with an introduction, notes and glossary by Harvey Carson Grumbine. Berlin, Verlag von Emil Felber, 1900. [A. u. d. T.: Litterarhistorische Forschungen. Herausgegeben von Dr. Josef Schick, o. ö. Professor an der Universität München, und Dr. M. Frhr. v. Waldberg, a. o. Professor an der Universität Heidelberg. XIV. Heft.]

Das erneute und vertiefte Interesse, welches die gegenwärtige englische Litteraturforschung den unmittelbaren Vorläufern Shakespeares zugewendet hat, giebt sich auch in dieser wertvollen, aus Professor Schicks Schule stammenden Arbeit kund. Sie behandelt eines der bedeutsamsten akademischen Dramen aus Shakespeares Frühzeit, welches vorher schon mehr-

fach, aber noch nicht mit der nötigen Sorgfalt herausgegeben war. Der von Grumbine besorgte Text ist ein, wie es scheint, recht genauer, doch von mehreren Druckfehlern befreiter Abdruck der ältesten Quarto-Ausgabe von 1587/8, von welcher der Herausgeber zwei Exemplare, das im Brit. Museum befindliche (Garrick Copy) und das dem Herzog von Devonshire gehörige (Kemble Copy) benutzen konnte.

Die beiden Exemplare, im übrigen nach der Angabe des Herausgebers identisch, unterscheiden sich darin, daſs das eine (Garrick Copy) das dem anderen fehlende Titelblatt und Einleitung aus der Feder von Nicholas Trotte enthält und auſserdem gewisse Verbesserungen oder Änderungen des Textes an überklebten Stellen bietet. Diese Korrekturen rühren, wie der Herausgeber scharfsinnig zeigt, wahrscheinlich von Thomas Hughes selbst her.

In der Einleitung wird zunächst, im Anschluſs an Rudolf Fischers grundlegendes Buch 'Zur Kunstentwickelung der Englischen Tragödie', in klarer und ansprechender Weise das Wesen und die Kompositionsweise der Seneca-Tragödien auseinandergesetzt, nach deren Muster dies gelehrte Drama komponiert ist. Sodann weist der Herausgeber in überzeugender Weise nach, daſs als eigentliche Quelle des Stückes nicht sowohl Malorys Morte d'Arthur, sondern vielmehr die Historia Britonum des Gottfried von Monmouth anzusehen ist.

Es folgen dankenswerte biographische Notizen, welche die Verfasser des Dramas, besonders Thomas Hughes, Francis Bacon, Christopher Yelveston und William Fulbecke betreffen. In einem längeren Kapitel wird dann der Versbau des Dramas behandelt. Die Untersuchung des Herausgebers zeigt, daſs das Drama im ganzen (mit einigen auf S. 69 verzeichneten Ausnahmen) in regelmäſsigen, strengen Blankversen geschrieben ist. Für weibliche Endungen giebt es kein einziges sicheres Beispiel, Reime finden sich im eigentlichen Drama nur an zwei Stellen, leichte oder schwache Endsilben kommen nur ganz selten vor. Enjambements sind nicht häufig, aber doch auch nicht ganz selten: 181 (1 : 12,11). Nur ein sicheres Beispiel epischer Caesur ist gefunden worden. Bemerkenswert ist die Vorliebe der Dichter für Allitteration, deren kunstvolle Anwendung vom Herausgeber eingehend untersucht wird.

Auf eine Erörterung des Stils der Tragödie ist der Herausgeber leider nicht eingegangen. Es wäre verdienstlich, auch nach dieser Richtung die akademischen Dramen zu untersuchen. Wie die dramatischen Dichter als Schüler Senecas die überlieferten rhetorischen Kunstmittel: Apostrophe, rhetorische Frage, Sentenz, Gleichnis, Personifikation, Anaphora, Antithese, stichomythische Replik u. s. w. verwendeten und weiter ausbildeten, wie das Pathos eines Marlowe, Greene, Kyd, Peele, Shakespeare sich entwickelte — das zu untersuchen, wäre eine zwar nicht ganz leichte, aber auſserordentlich nützliche Aufgabe. Insbesondere würde durch eine solche Untersuchung die Lösung der so schwierigen Autorfragen erleichtert werden.

Einiges Material für eine Stiluntersuchung wird indessen von dem

Herausgeber in seinen Anmerkungen geboten, welche namentlich auf die schon von Cunliffe gesammelten Entlehnungen aus den Seneca-Dramen hinweisen, aber auch sonst manche interessante Parallelstellen beibringen. G. Sarrazin.

Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan (Athenæum press series). Boston and London, Ginn & Co., 1897. LXXI, 428 S.

Den Zwecken der Athenaeum-Sammlung entsprechend — 'adapted to the needs of both the student and the general reader' — tischt die Einleitung manches auf, was bereits allgemein bekannt ist. Auf Swifts 'Tale of the Tub' als die Quelle der 'Thoughts on Clothes' wird viel zuviel Wert gelegt und ganz übersehen, dafs am eigenartigsten und am philosophischsten dieser alte, schon in der Bibel, in der Sakuntala und bei Plato verkündete Gedanke[1] doch in der deutschen Litteratur von Goethe, Fichte und Novalis ausgeprägt war. Dort fand ihn Carlyle so vor, wie er ihn brauchte, um davon angeregt zu werden.

Wotton Reinfred wird als Vorstufe des Sartor sehr flüchtig behandelt; wie eng dies Werk mit dem Wilhelm Meister zusammenhängt, ist dem Verfasser ganz entgangen, der durchaus nicht über jene umfassende Kenntnis deutscher Litteratur verfügt, wie sie einem Carlyle-Forscher unbedingt zur Verfügung stehen mufs.

Über Blumine werden einige treffende Ausführungen gemacht; der Stand der Kontroverse über die Abhängigkeit der Carlyleschen Ausdrucksweise von Jean Paul wird wohl dargelegt, aber zu einer entscheidenden Lösung fühlt sich auch McMechan — mit Recht — noch nicht berufen. Einige Stilbemerkungen am Schlufs der Einleitung sind gut, aber zu kurz und zu flüchtig, als dafs sie über gelegentliche Anregungen hinausgingen. Dem Text, den McMechan abdruckt, ist die Ausgabe aus dem Jahre 1874 zu Grunde gelegt. Beiträge zur Textgeschichte des Sartor sind vermieden: Wenn auch die Ausbeute zwischen dem ersten Druck bei Fraser und der Buchform nicht bedeutend sein wird, müfsten die beiden Ausgaben doch einmal miteinander verglichen werden.

Dem Text sind sehr viele Noten beigefügt. Fleifsig zusammengetragen, lassen sie aber an den wichtigen Stellen oft im Stich. Ich möchte nun gar nicht für eine Methode eintreten, wie sie Kölbing in Breslau eigen war, der in seiner Ausgabe von Byrons 'Prisoner' das Gedicht durch Apparate vorn auch für gelehrte Augen völlig verbaute — aber hinten Sartor, der nicht blofs Erzählung, sondern auch Philosophie ist, der, voll dunkler Anspielungen, von den verschiedensten Zuflüssen aus der deutschen Litteratur gespeist wurde und zwischen Deutschland, England und Amerika vermittelte — der Sartor verdient wohl eine etwas umfangreichere und vor allem viel mehr eindringende Erklärung. Einiges möchte ich in

[1] Vgl. Flügel a. a. O.

den folgenden Absätzen hinzufügen, indem ich an einzelne Stellen des Sartor die Erläuterungen knüpfe. Am Schlufs ist noch etwas über Wortzusammensetzungen des Sartor, über Carlyles Gedichte und Tagebücher nachgetragen. — Die Werke Carlyles sind nach den 40 Bänden, Chapmann und Hall, citiert und als Abkürzungen folgende Zeichen verwandt:

E 1–7	=	Essays.
LoS	=	Life of Schiller.
T 1, 2	=	Tales.
SR	=	Sartor Resartus.
HW	=	Heroworship.
FR 1–3	=	French Rev.
Fg 1–10	=	Frederick.
EJW	=	Early Letters of Jane Welsh Carlyle.
Em.	=	The Corresp. of C. and Emerson.
F 1–4	=	Froude, Life, 1891.
N 1–4	=	Early Letters, ed. Norton.
VE	=	Letters to Varnhagen v. Ense.
WR	=	Wotton Reinfred.
Kgr.	=	Kraeger, Carlyles Stellung z. deutschen Sprache etc., Separatabdr. aus Anglia, Halle 1899, S. 1—198.
McMechan	=	Sartor-Ausgabe.

Sartor 3 'some thinker has cast **an owl's** glance into this obscure region'. 152 'of all the owleries ... the most owlish ...'. 183 'in our discordant,' screech-owlish debatings'. 190 'a certain mixture of almost owlish purblindness'. — F^2 213 'Ignorance eclipses all things with its owles wings'. F^3 343 'Man is a born owl'. — EJW 135 'For I am sitting here companionless "like owl in desert"' (nach Scotc. Metric. Ps., nach ps. 102, 6, 7): 'I like an owl in desert am'.

Sartor 4 **'a style** which, whether understood or not, could not even by the blindest be overlooked'.

Für eine Stiluntersuchung Carlyles sind, wie Schmeding, Wortbildung, in der Einleitung thut, die Urteile des Autors selber wie die seiner Kritiker heranzuziehen. SR 20 'In respect of style our Author manifests the same genial capability' etc. 50 'Language is called the Garment of Thought'. 94 'in his own figurative style'. 127 'He says ... under a less ambitious figure; as figures are, once for all, natural to him'. 213 'this piebald, entangled, hypermetaphorical style of writing'.

Es sind auch die Stellen herauszuheben, wo Carlyle seine Metaphern selber als ungewöhnlich noch empfindet und in parenthesi entschuldigt:

Sartor 6 'a vehicle all strewed **(figuratively speaking)** with the maddest Waterloo crackers ...'. — E^4 56 'When we named Rousseau's Confessions an elegiaco-didactic Poem, we meant more than an empty Figure of speech; we meant an historical scientific Fact'. — E^5 211 'that, in fact, figuratively speaking, this enormous Mirabeau ... was no other than an enormous trumpet'. — Past 197 'is there not, silent, eternal,

an All-just, an All-beautiful; sole Reality and ultimate controlling Power of the whole. This is not a figure of speech; this is a fact'. — Dazu an Jane Welsh: N^2 77 'Do not think me altogether crazy: I am no poet, "have no genius", I know it well; but I can learn to make words jingle whenever I think fit ...' N^2 139 'I too will write in my own poor vein, neither fast nor well, but stedfastly (sic!) and stubbornly'. N^3 224 'writing from three to four pages daily (when it is easy alas! many a day I have hammered my brains from morning to night, and written nothing)'. N^4 3 'Thank Heaven, I know my trade: it is to write truth while I can be kept alive by so doing, and to die writing it when I can no longer be kept alive'. — F^1 412 'As to my poor style, Edward Irving and his admiration of the old Puritans and Elizabethans ... his and everybody's doctrine on that head played a much more important part than Jean Paul upon it. And the most important by far was that of nature, you would perhaps say, if you had ever heard my father speak, or my mother, and her inward melodies of heart and voice'. F^3 43 'The poor people ... think a style can be put off or put on ... like a coat'. F^3 56 'Almost everybody objects to my style as too full of meaning'.

Sartor 4; the **Editor** of these sheets.

Das Verhältnis zwischen dem 'Herausgeber' und 'Teufelsdröckh' gründet sich auf eine freundschaftliche Zusammenkunft, die ersterer einst als junger, Deutschland bereisender Engländer mit dem Professor gehabt haben wollte. Teufelsdröckh schickt ihm später seine Schrift mit der Bitte zu, sie in England zu verbreiten. Der 'Editor' geht an die Arbeit, ordnet die Massen und scheidet zur Veröffentlichung das aus, was ihm für England tauglich scheint. Im Sartor kommen also zwei Personen zu Worte: der 'Editor' und Teufelsdröckh selbst, dessen Sätze regelmäfsig in Anführungszeichen stehen. Damit hatte Carlyle viel gewonnen: denn alle Seltsamkeiten seines Helden konnte er dem Publikum leichter verständlich machen mit Hilfe der eingeschobenen Person eines 'Editor', der, dem Chorus des antiken Schauspiels verwandt, Teufelsdröckhs lange Monologe mit eigenen Betrachtungen zu durchsetzen hat. 'Editor' spielt den Unparteiischen zwischen Teufelsdröckh und den Lesern, er macht ihn gelegentlich herunter: 'thou foolish Teufelsdröckh', oder warnt ihn, nicht gar zu hoch zu fliegen 'Beware, o Teufelsdröckh' of spiritual pride' — aber er nimmt ihn auch wieder in Schutz, bewundert und bemitleidet ihn und unterbricht glänzende Ausführungen mit plötzlichem Beifall. Er erläutert schwierigere Thesen aus eigener Erfahrung und macht auf die Perlen im Strohhaufen aufmerksam, damit wir Leser nicht die Lust des Pickens verlieren. Von gröfseren Abschnitten giebt er eine kurze zweckmäfsige Übersicht; er seufzt dabei über die Aufgabe, Ordnung in die ungeordneten Papiere zu bringen, und bedauert, viele Dinge nicht so ausgedehnt, wie sie da stehen, bringen zu können. — Das alles war natürlich Täuschung, denn mehr als wie der Editor wörtlich veröffentlicht hatte, gab es von Teufelsdröckhs Schriften nicht. Der Editor hält auch die

Geschichte gelegentlich auf, er durchwandert sie mit dem Leser wie eine Gemäldesammlung, wo der Cicerone vor besonders gefälligen Bildern mit einer Betrachtung und Erklärung verweilt. So wollte Carlyle die Kleiderphilosophie gleichsam bei dem Publikum einschmuggeln; der Abstand zwischen den grofsen Gedanken Teufelsdröckhs und zwischen dem kleinen der gewöhnlichen Leser war durch den dritten, den Bonhomme, der beide kannte und in seiner Weise gern hatte, in geschickter Weise überbrückt. Der Editor hatte aber Mühe, die eigene bescheidene Persönlichkeit neben dem Helden zu behaupten und seinen Stil vor Ansteckung zu bewahren: 'to speak without *metaphor* with which mode of utterance Teufelsdröckh has somewhat infected us', ja manche seiner Gedanken münden in die Bahnen Teufelsdröckhs ein, als wäre Carlyle selber gegen den Schlufs hin seiner Doppelrollen müde geworden.

Diese Manier, sich gutmütig schalkhaft selber zu besprechen — denn von einem aufrichtig bitteren Tadel kann dabei natürlich kaum die Rede sein —, findet sich häufiger in der Litteratur. Man denke nur an die Schillerschen Recensionen der Räuber. Seinem fertigen Werke steht mancher Künstler wieder mit einer gewissen Selbständigkeit des Urteils gegenüber. Die Befangenheit, die während des Schaffens ihm die Qualität desselben verhüllte, lichtet sich, und, je nachdem, wird er nun anerkennen oder schelten. Man darf ihm beides nicht verargen, man soll aber, wenn der Künstler mit sich einmal zufrieden ist und sein Werk preist, auch nicht gleich von Selbstlob und Poeteneitelkeit reden, und einem Dichter wie Platen, mit dem wir noch über vieles abzurechnen haben, wollen wir aus der Huldigung, die er den eigenen Liedern darbrachte, den allergeringsten Vorwurf machen.

Bei Carlyle war freilich weniger Selbstanerkennung und mehr fachgemäfse Beurteilung da, wie sie sich aus dem kritischen Vermögen, das er auch sonst bethätigte, erklärt. Er war es von jeher gewöhnt, den Beobachter zu spielen und seiner eigenen Natur in ihrer Entwicklung zuzusehen. Der Streit der zwei Seelen in der einen Brust war ihm nicht erspart; nur waren die Parteien entsprechend seiner Individualität anders als z. B. bei Goethe und Schiller geartet. Im Faust hatte Goethe sich über den Gegensatz des Sinnlichen und Himmlischen beklagt; Schiller kam über den Zwiespalt des Lebens mit den Idealen nie hinaus; Carlyle aber, dessen bedürfnisloser Natur das Fleisch keine grofsen Anfechtungen bereitete, mufste in den Kampf des Zweifels mit dem Glauben ziehen. Sein Schlachtfeld lag ausschliefslich auf sittlich geistigem Gebiete. Jene Gegensätze beherrschen seine Werke, sie machen sich auch in diesen beiden Rollen geltend, die er zu übernehmen liebte: denn aufser dem Schriftsteller, der im Vertrauen auf seine inneren Kräfte gläubig schafft, war er auch ein Kritiker, der den Schriftsteller in sich selber zweifelnd überwachte. Eine harmlose Gelegenheit, die Persönlichkeiten aneinander zu bringen, bot das Tagebuch, dem er seine Einfälle und Gedanken wohl so, wie sie kamen, anvertraute, wo er aber auch über sie und sich Gericht abhielt.

Er war die Selbstironie, in der Art der deutschen Romantiker.[1]

Auch Jean Paul mag da mit eingewirkt haben, der so gern seine Leser in der Nähe weifs. 'Nichts ist wohl lächerlicher, meine werthen Freunde', damit beginnt gleich der 'Cirkelbrief' des Schmelzle; und hier wie im Fixlein stehen Erzähler, Held und Publikum in einer dauernden, persönlichen Verbindung, die auch Carlyle im Sartor unter den drei Gruppen herstellte. Es wäre eine interessante Aufgabe, das Verhältnis zwischen dem Schriftsteller und seinem Leser einmal durch die Litteraturen zu verfolgen; man müfste nach den Gründen suchen, weshalb z. B. Goethe und noch mehr Schiller ihr Publikum durchschnittlich selten erwähnen, während die Romantiker sich seiner immer wieder ausdrücklich erinnerten; ob hier der Einfluſs fremder Dichtungen, z. B. des südeuropäischen Epos von Ariost, oder nur ein allgemeines Bedürfnis nach Anschluſs sich geltend macht, wie es sich aus dem verminderten Selbstbewufstsein der nachklassischen Dichter etwa verstehen liefse?

Wieviel Carlyle von dieser Spaltungstechnik hielt, beweist die Übersetzung von Goethes Märchen, die er mit allerlei Einkleidungen 1832 in Frasers Magazin unterbrachte. Die Person, die spricht und die Übersetzung des Märchens und dessen Erklärung vor den Lesern veröffentlicht, ist Oliver Yorke, jener alte Bekannte aus dem Sartor; der Übersetzer und Erklärer dagegen wird D. T., das heifst Diogenes Teufelsdröckh, genannt. O. Y. reitet immer hinter D. T. her; die Glossen schieben sich übereinander; wenn D. T. eine Stelle des Märchens glücklich erklärt hat, weist O. Y. gleich darauf den Sinn oder Unsinn dieser Erklärung nach, um die Leser zu warnen oder zu ermuntern. Was Carlyle = D. T. bei seiner Deutung vergessen hatte, erwähnt jetzt Carlyle = O. Y., so daſs der wirklichen Kritik einer dritten Person aller Tadel vorweg abgeschnitten ist.

'D. T.' ist vom Helden des Sartor nicht wesentlich verschieden und ein Original, über das sich sein vernünftigerer Gegner 'O. Y.' bei aller Achtung doch lustig macht. Eine allzu ausführliche Anmerkung des 'D. T.' möchte er unterdrücken; er sucht ihn durch Ausrufe 'O Heavens' zu verwirren, spottet auf die Gegenwart und beantwortet D. T.s Frage, ob die drei Mädchen im Märchen 'Faith, Hope and Charity, or others of that kin' bedeuten, mit einem kecken 'Faith, Hope and Fiddlestick'. Carlyle trieb hier doch einen recht harmlosen und durchsichtigen Spaſs, wenn er sein Ich in zwei Personen schied, die einander entgegenarbeiteten, um den Widerspruch zwischen Herz und Kopf zu veranschaulichen.

'D. T. scheint keinen der deutschen Kommentare über die Märchen benutzt, ja er scheint nicht einmal gewufst zu haben, daſs es solche gab,

---

[1] In einem Brief an Miss Welsh, der ihr die arbeitsame Zeit in Hoddam Juni 1825 schildert, bereitete er sogar sich selber vor ihren Augen ein kleines Gefecht und redete sich an: 'You will please to observe, Mr. Tummas, that time is flying fast away' ... To which I answer: 'Time, you say, is flying. Let it fly.' Aus dem Tagebuch: 'You deserve considerable pity, Mr. C. and likewise considerable contempt. Heaven be your comforter, my worthy sir.' F 1 324.

wofür sich der Übersetzer selbst verantworten mag. Ferner hat er bei seinen endlosen Vorworten das eigene Vorwort des Autors vergessen', bemerkt zuletzt O. Y., der dann die Absätze der 'deutschen Ausgewanderten', die in Wilhelm Meister dem Märchen vorangehen, hinzuübersetzt.

Im Jahre 1833 brachte Carlyle in Frasers Magazine einen Artikel 'On History again' unter, welcher der Eröffnungsrede eines gewissen 'D. T.' — natürlich Diogenes Teufelsdröckh —, gehalten vor der 'Society for the Diffusion of Common Honesty', entnommen sein wollte.

Gelegentlich verkleidete sich Carlyle auch unter einer anderen Maske. So bringt er E^3 44—46 in einem Aufsatz über Jean Paul die lange Auslassung eines 'of Richter's English critics' an; sie deckt sich wörtlich mit seinen eigenen Ausführungen E^1 264 ff. aus der Vorrede zu German Romance.

Sartor 4: 'Die Kleider' ... von **Diog. Teufelsdröckh. Stillschweigen** & Cie. **Weissnichtwo** 1831.

Teufelsdröckhs merkwürdiges Buch erscheint im Städtchen 'Weissnichtwo', dessen Name im Einklang zu der geheimnisvollen Persönlichkeit des Helden steht. Nur liegt dies Utopion nicht ganz aufserhalb der Welt; es wäre vielmehr leicht irgendwo in manchem Flecken Deutschlands vor 100 Jahren doch aufzufinden. Wie intim ist der Ort und seine Bewohnerschaft ausgemalt! Denn Carlyle hatte eben von Jean Paul auch die freundliche Enge deutscher Dörfer und Häuser kennen gelernt, wo man ohne viele Kenntnisse von der weiten Welt bescheiden und beschränkt für sich doch ein gemütliches Leben führte. Er machte mit Quintus Fixlein oder Jean Paul selber die Weihnachtsfeste deutscher Kinder mit und hörte ihren Schilderungen vom 'Christchild', wie er es übersetzte, zu; er war zu Gast geladen bei den Verlobungs-, Hochzeits- und Tauffestlichkeiten und sah sich auch die umständliche Maschinerie des Volks-, Schul- und Kirchenwesens an.

Die 'Stillschweigen'sche Buchhandlung' oder auch 'Stillschweigen und Cie', die dort den Vertrieb der 'Kleider' übernahm, ist eine Filiale von der gewaltigen Firma, aus der alles Grofse und Gute im Universum kommen sollte, von dem mächtigen Emporium des Schweigens, das Carlyle so gern über die vielen kleinen zwecklosen Geräusche dieser Welt stellte: 'How noiseless is thought!' — Goethe hatte ihn zuerst darauf verwiesen, und Carlyle bezeugte dem 'Schweigen' eine fast lächerliche Hochachtung. Der Gedanke deutscher Klassiker — Schiller: 'Spricht die Seele, so spricht, ach, schon die Seele nicht mehr' — wurde überhaupt von dem Engländer barock übertrieben. Er zog, und nicht *cum grano salis*, die letzten Folgerungen; er wagt unter anderem am Schlufs der Vorlesungen über die Heldenverehrung seinen Zuhörern ganz kaltblütig den unsinnigen Satz anzubieten, 'dafs kein Wort, je gesprochen oder noch zu sprechen, einen Vergleich mit dem Schweigen aushält'.

Carlyle war im stande, ernsthaft sich an bestimmten Tagen zu völliger Wortenthaltsamkeit zu verpflichten. So wollte er jeden Augenblick seines Lebens den höchsten Forderungen unterstellen; er kannte keine

Erholung, aber diese geistige und moralische Überspannung mufste sich am Ende in einer dauernden Verstimmung des Gemüts, in einer Entfremdung von den Menschen und von der Wirklichkeit rächen, die auch für ihn selber immer unerträglicher wurde. Je schärfer wir die Anlagen dieses Mannes prüfen, desto mehr drängt sich uns auch jener ungesunde Zug auf, der sich bald als Pedanterie und Philisterei, bald als Lieblosigkeit gegen seine Umgebung äufserte, im ganzen aber als etwas Sonderlinghaftes dem Träger trotz der Bewunderung vor seinem alles beherrschenden Intellekt eigentlich nie die Herzen der Menschen zuführt. So lebte er in einer anderen Welt, die weitab von dem bitter gehafsten gemeinen Volke lag: 'Meanwhile the grand peremial Communion of Saints is ever open to us' (F^2 239), und fühlte sich vom Herrn als Zeugen für göttliche Wahrheiten auserwählt: 'every good man ... is a Martyr (a witness) in his day and generation' (N^3 195).

Der Vorname Diogenes,[1] den Carlyle, wie Heinrich von Kleist in der Hermannsschlacht seine Thusnelda in Thuschen, in ein kosendes 'Gneschen' verwandelte,[2] deutet auf Jean Paul, dem — sagt Carlyle — 'dieselbe vollkommene Unabhängigkeit und Gleichgültigkeit gegen die öffentliche Meinung eigen war wie dem griechischen Philosophen in der Tonne'. Mit Behagen erzählt er jenes Kleiderabenteuer aus Jean Pauls Leipziger und Hofer Zeit, weil es ihm lächerlich, aber doch bemerkenswert erschien, und uns hinwieder weist es auf den 'Clothes-philosopher' Teufelsdröckh. Denn J. Paul wagte, um sich eine Abwechselung zu erlauben und seiner Umgebung einen Beweis persönlicher Freiheit zu geben, eine Zeitlang à la Hamlet in einem eigenartigen Kostüm aufzutreten, das Brust und Nacken mehr als üblich entblöfste. Man nahm an dieser Tracht Anstofs: aber er führte die tolle Mode doch sieben Jahre durch. Carlyle bewundert ihn als 'young Diogenes' und redet im Anschlufs an seinen Gewährsmann 'Herr Otto' dabei vom 'clothes-martyrdom'. Ähnlich erzählt er von sich: 'Had I lived at Athens in the plastic days of that brilliant commonwealth, I might have purchased "a narrow paltry tub" and pleased myself with uttering gall among them of Cynosarges. But in these limes-when ... **Diogenes** laid hold of by a "Society for the Suppression of Beggars" — it may not be.' (N^1 179.)

Die Stellung Carlyles zu dem Griechen Diogenes änderte sich freilich mit den Jahren; dafs er seinen Helden so taufte, war auch eine Rückwirkung jener Zeit, wo sich seine eigenen Anschauungen noch mit dem antiken Cynismus gedeckt hatten. Später entfernte sich Carlyle davon; deshalb pafste der Name als Omen nur für den jugendlichen Teufelsdröckh; der gereifte Mann Teufelsdröckh, der mit einem falschen Stoicismus nichts mehr zu thun hat, schneidet auch alle Beziehungen zum Diogenes ab. Er spricht sich selber offen darüber aus: 'Grofs war freilich jene Tonne des Cynikers: ein Tempel, wo die Lehre von des Menschen

[1] SR 58; 146; 60. — E^3 23—29. E^4 205.

[2] Auch bei J. Paul: Attila > Attelchen, Teutoberga > Bergelchen.

Würde und Göttlichkeit verächtlich gepredigt wurde, aber gröfser ist jene Lederhülle des George Fox, denn dort wurde dieselbe Predigt gehalten, und nicht in Verachtung, sondern in Liebe.' Carlyle predigte noch öfter in seinen Schriften gegen den Diogenes, der doch der Heilige seiner Jugend gewesen war: E⁴ 205 'Wenn du über die Schrecken und Niedrigkeit der Zeit jammerst und wie Diogenes zwei Laternen beim Sonnenschein brauchen möchtest, denke nur daran, dafs du über die Zeit und eine in Unwahrheit versunkene Welt keine Macht hast; aber du kannst dich erlösen und ehrlich machen; und das ist etwas, das ist viel, und dein Leben und deine Mühe werden nicht umsonst sein.'

McMechan (S. 365) weist selber für Diogenes noch auf Bayle und Diog. Laertius hin. Besser hätte er notiert:

N³ 188 (1829) 'Alas for the days when Diogenes could fit up his tub, and let the "literary world" and all other worlds, except the only true one within his own soul, wag hither and thither at discretion'. N³ 298 'I ... did not see that Literature could support an honest man otherwise than à la Diogenes'. N⁴ 352 (1835) 'living Diogenically'.

Teufelsdröckh war entschieden schon im Dalbrook des Wotton Reinfred vorgezeichnet, der mit seinen merkwürdigen Anschauungen die Menschen auch erst abstiefs, dann aber anzog. Dalbrook scheint abgeschmackt und weise zugleich, er weifs wunderbar zu reden, aber er hat bei allen Gaben doch gar nichts in der Welt erreicht: 'Dazu gemacht, ein Brahmane oder Gnostiker zu werden, wurde er ein unbestimmter englischer Gelehrter... Lafst uns den guten Philosophen bemitleiden. Er war für eine bessere Welt als die unsere geschaffen, und nur im Himmel, wohin er zu kommen hofft, kann sein feiner Geist zu Hause sein.'

Das Karikaturenhafte tritt bei Dalbrook noch zurück; ihm fehlt die Narrenkappe; er spricht wohl dieselben Ansichten aus, aber er hat noch nicht die tolle Laune wie sein Nachfolger Teufelsdröckh. Teufelsdröckh, der als Professor ebenfalls nur einen Scheinberuf hat, eignet sich wenig für die Erde und ist zuviel mit den ewigen Dingen beschäftigt. Das Auffällige, Vereinsamende, Neue in ihren beiden Lehren und Weltanschauungen ist aber bei ihm auch auf das Äufsere übertragen, auf die Gestalt eines weltabgewandten, deutschen Gelehrten. Dalbrook ist in seinem pathetischen Wesen noch durchaus ernst genommen und Teufelsdröckh dagegen halbwegs als komische Person aufgefafst.

Der Professor wird nur mit wenigen Strichen gezeichnet; mit dichtem, lockigem Haar über dem ernsten Antlitz, tiefen Augen unter buschigen Brauen, ein Mann in den mittleren Jahren, mit weitem Mantel und breitrandigem Hut, ein guter Geselle bei Trank und Tabak, der lange still bleiben und dann plötzlich von einer Beredsamkeit ohnegleichen fortgerissen werden kann, ohne jede gewinn- und eigensüchtige Pläne in dieser argen Welt, mit einem warmen Herzen für andere: so war im grofsen und ganzen das Original beschaffen, das Carlyle in Deutschland für seine Engländer aufgegriffen hatte.

Es war ein Geschöpf, das wirklich etwas vom deutschen Wesen, von

jenem guten, schwerfälligen Idealismus an sich hatte, der vor und nach den Befreiungskriegen in Deutschland umging. Damals, wo so mancher vergeblich sich frei und hoch über die trübe, enge Wirklichkeit wegzuschwingen suchte und wo mehr als ein schmerzlich-drolliger Widerspruch bestand zwischen den kühnen, welt- und menschenbeherrschenden Plänen im Herzen und zwischen dem waffen- und machtlosen Äufseren der Pseudo-Titanen Deutschlands.

Einzelnes an Teufelsdröckhs Wesen und Erscheinung stammte auch von englischen Mustern, entweder von Carlyle selber oder von einem der Seinen ab. Das unbändige Gelächter z. B. — once we saw him laugh SR 22 — ist von Carlyles Vater übernommen, der den ihm gewöhnlich eigenen Ernst durch plötzliche Lachsalven zu erschüttern pflegte.

Berlin. H. Kraeger.

(Fortsetzung folgt.)

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans.

The life and death of Richard Yea-and-Nay by Maurice Hewlett (Tauchnitz edition vol. 3472, 3473).

Das Buch scheint originell. Naiven Lesern mag dieser Schein wohl auch nicht verbleichen. Sieht man schärfer zu, so kommt man dem Verfasser bald hinter seine Schliche. Leider, denn damit verflüchtigt sich der Genufs, und es bleibt nur die leere Freude des öden Bewufstseins, nicht düpiert worden zu sein. Das Buch scheint originell, denn es macht den Versuch, einen historischen Roman in historischem Stil zu bieten.

Es handelt sich um die Geschichte von Richard Löwenherz. Der Verfasser läfst sie von einem Freunde des Königs, von Abt Milo schreiben. Doch nur in Hauptstellen legt er diese Chronik 'im Original' vor. Dazwischen erzählt er selber, dort nämlich, wo der Abt zu ausführlich wird oder wo ihn sein Wissen verläfst. Technisch ist das ein sehr geschickter Kniff. Der Verfasser hat zwei Eisen im Feuer. Einmal den warmen Ton der 'Originalpartien'. Hier spricht der Augenzeuge aus der jeweiligen Situation heraus, der aufrichtig mitfühlende Freund des Helden. Darüber hinaus sichert sich der Verfasser in 'seinen' Abschnitten die Allwissenheit und Allgegenwart des objektiven Romanschreibers, der seinem Leser über alles Äufserliche und Innerliche der Geschichte restlosen Aufschlufs geben kann. Soweit wäre die technische Anlage ausgezeichnet.

Aber die Sache hat ihren Haken. Der Roman zerfällt in zweierlei Teile, deren Stücke sich jeweilig ablösen. Hiermit ginge die geistige Einheit verloren, Illusion und Stimmung schwänden dem Leser. Dieser Gefahr seines technischen Tricks sucht der Verfasser durch ein geschicktes Auskunftsmittel zu begegnen. Milos Chronik ist pures Mittelalter an Idee und Stil. Der Verfasser färbt also von seiner Quelle ab, er treibt geistige und formale Mimikry, auch er denkt und schreibt 'Mittelalter'.

Und so ist mit der Einheit die Eindrücklichkeit des Ganzen gerettet. Ja noch mehr, das Buch ist 'originell' geworden.

Doch der Zauber hält nicht lange vor. Es quält einen die Frage: wer ist der Verfasser? Abt Milo kennt man aus dem Buche, ja man rückt zu ihm sogar in ein sympathisches Verhältnis. So steht er einem persönlich zu nahe, als daſs man seinem Kollegen, dem Citator und Interpolator seiner Chronik, die Unpersönlichkeit verzeihen könnte, besonders weil er durch seine Mittelalterlichkeit die Neugier reizt. Das technische Phantasiegespinnst des Verfassers hat also ein Loch, und durch dieses Loch sieht man ins Leere. Die Illusion schlüpft durch, und nur die nergelnde Kritik bleibt zurück. Der künstliche Bau stürzt zusammen, weil uns der Verfasser mit seiner Technik zuviel zugemutet hat.

Immerhin hält sich die Kritik respektvoll. Der Verfasser entfaltet ein bedeutendes Können. Sein Mittelalter besteht eben nicht nur im Flitterkram des Kostüms, es ist innerlich, kommt von Hirn und Herz, wirkt glaubhaft bis zum Unverständnis. Das will sagen, man geht mit der Sache mit, denkt und fühlt mit den Personen, so lange dies einem neuzeitlichen Menschen möglich ist. Stellenweise werden aber Situationen und Figuren so 'mittelalterlich', daſs man sie nicht mehr versteht und infolgedessen die Illusion verliert. Liest man mittelalterliche Originale, so geht einem ja auch ab und zu das Verständnis aus. Aber das schadet nichts. Das Original hat eben seinen unverwüstlichen Autoritätszauber. Man ist dumm, nicht es ist falsch — und so kommt man über die Hindernisse des Abstandes der Zeit und damit der Gefühlsweise und Denkungsart hinweg wie über etliche holperige Verse zwischen vielen glatten. Der Kopie gegenüber gestattet man sich jedoch das Prädikat der persönlichen Unzulänglichkeit nicht. Da trägt der Autor die Schuld, nicht der Leser, wenn die Wirkung des Werkes versagt. Auch mit Recht. Der alte Autor hat nicht für uns geschrieben, wohl aber der neue. Man steht also vor der sonderlichen Thatsache, daſs unser historische Roman — weil im historischen so treu — stellenweise versagt.

Es fragt sich nun, worin das Buch so mittelalterlich ist. Mir scheint dies in der Freude zu liegen, womit die einzelnen Fakta als solche geschildert werden, und in der Deutlichkeit, womit die Gesamthandlung aus Moralideen heraus erklärt wird. Negativ lieſse sich das dahin ausdrücken, daſs das Einzelfaktum nicht erklärt wird, und daſs dem Ganzen die dem Leben immer eigene Sprunghaftigkeit fehlt. Unser Roman steht also im Zeichen christlich-romantischer Teleologie. Die Einzelheiten bleiben unerforschlich wie die 'Wege des Herrn', im ganzen spiegelt sich der göttliche Wille als moralische Weltordnung. Der moderne Roman verfährt umgekehrt: er sucht die Einzelheit begreiflich zu machen, das Ereignis aus seinem sachlichen Zusammenhang, die Person aus ihrer Veranlagung und ihrem Milieu; er vermeidet aber, das Ganze als Illustration einer Idee in logischer Geradlinigkeit darzustellen. Dieser Gegensatz zwischen dem mittelalterlichen und modernen Dichter ist selbstverständlich der Gegensatz zwischen dem alten und neuen Menschen. Jener beschaut das

Detail, dieser erforscht es; jener erforscht das Ganze, dieser beschaut es. Beide sind naiv und kritisch, nur jeder am anderen Ort. Als Dichter kopieren sie das Leben, wie sie es schauen, und konstruieren sie eine Welt, wie sie sie wünschen. Sie sind Realisten und Idealisten in einer Person, aber an verschiedenen Stellen. Der alte Dichter konstruiert das Ganze, der neue das Detail; der alte kopiert das Detail, der neue das Ganze.

Der Gegensatz zwischen alter und neuer Dichtung ist so tief im Wesen verankert, daſs er notwendigermaſsen auch in der Form zum Ausdruck kommen muſs. Die eigenartige Idee schafft sich ihren entsprechenden Stil, worunter hier nicht nur die sprachliche Prägung, sondern die Gesamtheit der künstlerischen Ausdrucksmittel verstanden wird. Unser Verfasser ist als Kopist — wie jeder Nachahmer — besonders der Form seiner Vorbilder treu gefolgt. Sprachlich bemüht er sich in seiner Rolle als Abt Milo um den alten Chronikenstil in möglichen Grenzen. Aber auch, wo er in eigener Person spricht, archaisiert er. Die vielgelenke, moderne Syntax, die mehr für den scharfscheidenden Verstand arbeitet, wird verschmäht zu Gunsten einer einfachen Satzstellung, die der Phantasie Bild für Bild zur Verarbeitung reicht, die Übergänge verwischt, um die Hauptsachen aufeinander prallen zu lassen, damit sie nach dem simplen Gesetz der Gleichheit oder des Gegensatzes um so stärker wirken mögen. Solch primitive Diktion verliert freilich des öfteren den erstrebten Erfolg, wenn — wie unvermeidlich — die gemachte Naivität allzu aufdringlich und augenscheinlich wird. Wie im kleinen arbeitet der Verfasser auch im groſsen auf dem Gebiete der Komposition. Ihr Trachten nach Überdeutlichkeit in der Herausstellung der Hauptstücke der Fabel läſst das Beiwerk flüchtig verdämmern. Das wirkt zu Beginn nach Absicht des Verfassers: man fühlt sich im Bann der starken Thatsachen. Dann steigert sich die Wirkung ins Unheimliche: man wird von einer gigantischen Welt bedrückt, die man nur halb versteht, und man atmet schwer, wie der Flachländer im engen Thalkessel zwischen Bergriesen. Zuletzt aber versagt das kompositionelle Raffinement, man merkt die Künstelei und verliert die Illusion.

Wenn einen dann stellenweise der Verfasser doch wieder in den Bann der Stimmung seines Werkes schlägt, so ist das nicht das Verdienst der Darstellung, sondern des gesunden Problems, das sich der Verfasser in diesem Roman auch stellt. Es ist nicht — sit venia verbo — das officielle. Dem Titel und der Anlage nach soll das Buch die Geschichte Richard Löwenherz' bieten, von seinen Anfängen als Prinz über seinen Kreuzzug ins gelobte Land hinweg bis zu seinem Tod als König, kurzum die Vollgeschichte dieser 'problematischen Natur' aus dem romantischen Mittelalter. Die Figur ist bei ihrem psychischen Reichtum ebenso dankbar wie gefährlich. Es gelingt dem Verfasser nur nicht, des schwierigen Vorwurfs völlig Herr zu werden. Er zeigt die Widersprüche, aber vermag sie nicht immer zu erklären. Klar wird er nur in einem Ausschnitt aus Richards Leben, in dessen den ganzen Roman durchlaufenden Beziehungen

zu Jehane. Die Freundin des Prinzen, die Maitresse des Königs, die Märtyrerin ihrer Liebe — das ist die poetisch-legitime Heldin des Romans, denn ihre Geschichte entwickelt sich organisch in psychologischer Klarheit und faktischer Verständlichkeit. Hier deckt sich Innen- und Aufsenleben, erscheint alles wahr, weil faſslich, wirkt alles, weil unmittelbar nachempfindbar. Dabei ist Jehane auch im poetischen Sinne eine historische Figur, denn sie lebt nur in den realen und ideellen Voraussetzungen ihrer Zeit.

So ist also der Verfasser gewissermafsen nur nebenbei und nur stückweise dazu gekommen, das zu schaffen, was er eigentlich schaffen wollte — einen wahrhaften historischen Roman. Er hat seine Aufgabe mit äufserlichen Mitteln und Mittelchen lösen wollen — als Archaist. Bildung, Geist, die Gabe innerlicher Assimilation an eine abgestorbene Kultur, die Kraft, tote Formen lebensvoll nachzugestalten — all dies hat ihn sein interessantes Experiment glücken lassen, ein Stück Mittelalter in der Geschichte von Richard Löwenherz litterarisch zu rekonstruieren. Die Poesie ging dabei leer aus. Inmitten seiner Arbeit ist er aber zum wirklichen Poeten geworden — dort, wo ihn — wie in den Jehane-Enclaven — glückliche Stoffpartien haben naiv schaffen lassen. Sein im ganzen verpfuschter, im einzelnen höchst gelungener Roman ist eine lehrreiche Illustration für Kunst und Künstelei.

The man in the iron mask by Tighe Hopkins (Tauchnitz edition vol. 3491).

Das Buch ist kein historischer Roman, aber es zeigt, wie 'historische Romane' im Sinne der Geschichtsfälschung entstehen und wie romanhaft die wahre Historie manchmal ist. Darum sei es erlaubt, hier auf dasselbe kurz hinzuweisen.

Es handelt sich um die Fabel vom 'Mann mit der eisernen Maske'. In der ersten Hälfte des Buches unternimmt es der Verfasser, auf Grund der neueren Forschungen darzulegen, wer alles hinter der eisernen Maske nicht gesteckt haben kann von den vielen, welche zu dieser Rolle zeitgenössische oder spätere Fabelei verdammt hat. Sieben Fabeln werden so zerstört. Weil den Verfasser seine gewissenhafte Gründlichkeit und seine negative Absicht glücklicherweise nicht hindern, das Thatsachenmaterial in lebensvolle Bilder zu verarbeiten, so bekommt der Leser hier sieben historische Monographien, von denen sich jede wie ein historischer Roman en miniature ausnimmt.

In der zweiten Hälfte des Buches führt der Verfasser aus, wer allein der Mann mit der — zwar nicht eisernen, sondern samtenen — Maske gewesen sein kann. Es ist die grausige Geschichte von dem italienischen Diplomaten und Staatsverräter Mattioli. Trotzdem der Verfasser seinen historischen Beweis aktenmäfsig erbringen mufs, ist es ihm auch hier gelungen, durch die Art der Darstellung litterarische Wirkungen zu erzielen, die den ausführlichen Exkurs wie einen historischen Roman erscheinen lassen.

Wer sich für das historische Problem des Mannes mit der eisernen

Maske interessiert oder auch nur für Geschichtsbilder aus der Zeit Ludwigs XIV., der möge nach diesem Buche greifen, denn es wird ihn in Stoff und Form gewifs fesseln.

Babs the impossible by Sarah Grand (Tauchnitz edition vol. 3505, 3506).

Der Roman ist lang, und die Geschichte ist kurz. Ja, man fragt sich am Ende der Lektüre, ob das überhaupt eine Geschichte war, was man da gelesen. Geschehen ist freilich mancherlei, aber zusammengenommen macht dergleichen noch keine Geschichte. Von einer solchen verlangt man entweder eine Reihe von äufseren Ereignissen in kausalem Sachkonnex, die von einem natürlichen Anfang zu einem natürlichen Ende kommen, also eine notwendige Entwickelung bis zum erschöpfenden Abschlufs aufweisen. Oder man will von einer Geschichte die Darstellung eines Stückes Einzelleben, in dessen Phasen sich ein Lebensprozefs abspielt, dessen Ende nicht nur ein Aufhören, sondern ein Ausleben bedeutet. In beiden Fällen schliefst dann das jeweilige sachliche oder psychologische Problem die Einzelheiten zur Einheit in der geistigen Totalwirkung zusammen.

Unser Roman zeigt weder die eine, noch die andere Art von 'Geschichte'. Das wäre an sich nicht schlimm, wenn die Verfasserin statt des Hergebrachten etwas Neues geschaffen hätte. Schlimm ist es aber, dafs sie sichtlich nach dem Hergebrachten strebt, ohne es erreichen zu können, und interessant ist es zu beobachten, wie sie mit ihren besten Absichten scheitert.

Was sie will, verrät der Titel und besagt das kurze Vorwort. Sie will die Geschichte eines Kindes schreiben. Das ist ihr auch prächtig gelungen, insoweit als Babs, der Backfisch, Babs, das enfant terrible, Babs, das unverstandene Kind, mit den schon wachen Instinkten der Jungfrau uns in einer Fülle lustiger, trauriger oder rührender Momentbilder aus diesem Buche entgegentritt. Diese Bilder sind getreu nach dem Leben gezeichnet und überzeugen, sie sind auch originell und interessieren, weil der widerspruchsvolle Charakter in seinen feinsten Regungen der tiefschauenden Verfasserin klarliegt und sie die Kraft der Darstellung für solch psychologisches Genre in vollstem Mafse besitzt. Aber etwas ist ihr mifslungen, und gerade das wichtigste für Babs als Romanheldin: die Entwickelung aufzuzeigen, wie das Kind zur Jungfrau reift. Babs bleibt in ihrem Wesen unveränderlich bis zum Schlufs. Da giebt's plötzlich einen psychischen Ruck, und — wie im Märchen unter dem Zauberstab der Fee das Bettelkind zur Prinzefs — wird Babs auf den allerletzten Seiten des mehrbändigen Romans durch die Erkenntnis ihrer problematischen Natur zum normalen Weibe. Ob die Schuld an der Verfasserin liegt oder an ihrer Heldin, wag ich nicht zu entscheiden. Eines ist mir gewifs: so wie Babs angelegt ist, mufs sie als Hauptfigur eines psychologischen Romans steril bleiben, kann sie nicht aus sich heraus 'Handlung' erzeugen. Sie erlebt blofs Episoden. Es sind ihrer viele, und sie sind entsprechend der Vielseitigkeit der kleinen Heldin mannigfaltig.

Nimmer aber geben sie miteinander eine Geschichte, denn es fehlt ihnen der innere Nexus, wie er der unberechenbaren Heldin selber fehlt. Doch die Verfasserin will eine Handlung haben. Die innere markiert sie am Schluſs mit der nicht glaubhaften Wesenswandlung der Heldin, die äuſsere giebt sie gar nur in abstracto hinter dem Schluſs: die Heldin bekommt die Vision ihrer künftigen Heirat. Solche Palliative ändern natürlich nichts am wahren Stand der Dinge. Die Erlebnisse von Babs machen keinen Charakterroman, sondern bilden eine reich und glänzend illustrierte Charakterstudie.

Den Mangel einer richtigen Handlung mag die Verfasserin wohl gefühlt haben. Wenigstens ersetzt sie sie durch ein Surrogat. Sie läſst nämlich eine Episode so stark aufwuchern, daſs unser fabulistisches Interesse hiervon völlig in Anspruch genommen und unser Verlangen nach einer Fabel, das wir dem 'alten' Roman gegenüber einmal haben, auch beiläufig befriedigt wird. Die Verfasserin steht also mit uns unter dem Druck der hergebrachten Konvention. Weil ihr die legitime Handlung miſsglückt ist, schafft sie eine illegitime. Es ist die Geschichte von Jellybond Tinney — wieder eine Charakterstudie, aber in Handlung umgesetzt.

Dazu eignet sich der Held vorzüglich. Er ist als Gegenstück zur passiv-problematischen Babs die aktiv-problematische Natur — ein halber Schwindler. Plebejer von Geburt ist er durch ein polizeilich nicht zu beanstandendes Gewerbe ohne Anstand, aber auch nicht in Ehren reich geworden. Er will nun — zu Beginn des Romanes — in der 'Gesellschaft' Fuſs fassen. Das setzt einen zähen, langwierigen, wechselvollen Kampf, den er mit anständigen und unanständigen Mitteln schlieſslich siegreich durchkämpft. Er verleugnet seine Vergangenheit, verändert seinen Namen, setzt sich in einen stillen Winkel Englands fest, umgarnt hier mit seiner 'respektablen' Erscheinung alle männerhungrigen Damen der Gegend als möglicher Bräutigam oder Schwiegersohn, verlobt sich mit dem reichsten und vornehmsten Weiblein, einer köstlich stupiden, mittelalterlichen Witwe, gewinnt mit der Zeit sogar die widerhaarigen Männer, indem er politisch wird, als Kandidat ihrer — natürlich der noblen, konservativen — Partei auftritt. Er heimst sich schlieſslich auch die Witwe und das Mandat ein dadurch, daſs er als letzten Trumpf biedermännisch den Schleier von seiner Vergangenheit lüftet, um in der Glorie des braven self-made-man dazustehen. Die Figur ist brillant angelegt und entwickelt. Man muſs diesem schäbigen Helden auf seiner Zickzacklinie im Grenzgebiet von Anständigkeit und Schufterei mit Spannung folgen, wie er seinem löblichen Zweck mit meist unlauteren Mitteln immer näher kommt. Dabei ist es der Verfasserin prächtig gelungen, ihn aus dem Halbdunkel seines Ursprungs schrittweise in ein helleres Licht zu rücken. Sie will freilich für ihn noch mehr als unser Interesse erzielen, sie möchte, daſs wir uns nach und nach sogar mit ihm versöhnen, indem sie ihn bei ansteigenden Erfolgen ruckweise moralisch hebt und ihn als braven Hausvater und guten Politikus enden läſst. Da kann ich allerdings nicht mithalten, denn der fette Kerl bleibt mir bei all seiner 'Respektabilität' doch nur der ordinäre Plebejer.

Aber das ist vielleicht Geschmacksache. Litterarisch ist die Figur jedenfalls höchst erfreulich.

Allerdings gilt dies nur für die isolierte Betrachtung. Babs und Jellybond Tinney sind eben für einen Roman zuviel. Sie schliefsen sich künstlerisch geradezu aus. Hier aber werden sie gewaltsam aneinander gepreſst. Das hat seine bösen Folgen. Die einzelnen Phasen ihrer Geschichten wechseln miteinander ab, um sich immer neuerdings zu stören. Das ist ein äufseres Übel, weil man fortwährend den einen oder anderen Faden der Geschichten verliert. Aber es ist auch ein inneres Übel durch den barocken Stimmungswechsel, dem man auf die Dauer preisgegeben wird. So ist der Roman als Ganzes ein Unding trotz seiner glänzenden Vorzüge in seinen unorganisch verbundenen Teilen.

Es ist jammerschade, daſs die Verfasserin aus dem chaotischen Stoff nicht zwei Romane geformt hat. Die Jellybond Tinney-Geschichte ist in der Art der Charakterzeichnung und Fabelführung zwar altstilig, aber litterarisch wirksam und in den eingesprengten Genrebildern aus dem Leben der Landgentry ebenso wertvoll wie lustig. Die Babs-Geschichte hätte aber unwillkürlich zu einer neuartigen formalen Lösung des originellen Problems geführt. So hingegen hat die Verfasserin mit ihrem Zuviel recht wenig gegeben.

The visits of Elisabeth by Elinor Glyn (Tauchnitz edition vol. 3504).

Elisabeth ist ein Mädchen von siebzehn Jahren, hat noch nichts erlebt neben ihrer kränklichen Mutter, nur viel erzählen hören von der 'Welt von einst', da Mutter jung gewesen. Nun soll sie in die 'Welt von heute' eintreten und dazu die über England und auch Frankreich weithin verstreuten, hoch- und mittel-aristokratischen Verwandten besuchen. So macht sich Elisabeth mit ihrer Zofe auf die Verwandtenreise. Als brave Tochter schreibt sie über ihre Besuche der Mutter ausführliche Briefe. Diese Briefe bilden das Buch. Das Buch ist reizend.

Der Reiz läſst sich aber nicht gut beschreiben, eher noch in den Wirkungen als in den Ursachen andeuten. Die Verfasserin nimmt einmal unser Herz gefangen für den lieben Backfisch. Elisabeth ist so nett, daſs ihr selbst ihre kleinen Dummheiten und groſsen Ungezogenheiten gut stehen, sie ist aber au fond ein so braves Mädl, daſs wir mit zärtlichem Interesse ihren unbedeutenden Erlebnissen und dem ganz gewöhnlichen Herzensroman folgen. Die Verfasserin weiſs aber auch unseren Verstand zu kaptivieren. Elisabeth ist — litterarisch genommen — Selbstzweck als Charakterfigur und Romanheldin, sie ist darüber hinaus noch Mittel zum Zweck. Ihre Besuche sind das tragende Gerüst für eine lange Reihe von Gesellschaftsbildern. Darin erweist sich die Verfasserin als scharfe Beobachterin und zugleich als humoristische Beurteilerin. Sie ist liebenswürdig, und deshalb durchzieht ein warmer Herzenston auch diese Partien ihres Werkes. Diese Liebenswürdigkeit ist nicht so billig, als man etwa meinen möchte. Denn die Verfasserin umspannt mit ihrer Galerie von

Salontypen weite Gebiete des Lebens. Elisabeth hat nicht nur viele, auch recht sonderliche Verwandte, und diese haben wieder mancherlei Gäste und Bekannte, bei denen die herzige Kleine eingeführt wird. So kommen wir mit ihr in die verschiedensten Kreise, in exklusive und gemischte Gesellschaft, zu Stadt- und Landadel, unter altmodische und mondäne Leute. Und allen diesen Menschen sieht die Verfasserin auf den Grund ihrer Seelen, was nicht immer eine Freude ist. Auch dem Menschenpack gegenüber das vornehme Wohlwollen nicht zu verlieren, ist ein Prüfstein wahrhaft edler Gesinnung.

So überrascht es nicht, daſs sich die Verfasserin von der modernen Seuche nationaler Verblendung freihalten kann. Einen Hauptreiz ihrer Schildereien bildet der Kontrast zwischen englischer und französischer Gesellschaft. Licht und Schatten sind hier und dort gleichmäſsig verteilt. Wie wahr die Darstellung, merkt vielleicht am besten der Deutsche, der durch Rassengemeinschaft einerseits, durch Kulturübertragung andererseits in sich selber gar nicht wenige englische wie französische Gewohnheiten und Anschauungen vereinigt. — Mit dem stofflichen Reiz verbindet das Buch litterarischen Wert durch die lebendige Darstellung der Figuren und Situationen. Das Kriterium hierfür liegt freilich bloſs im persönlichen Eindruck des Lesers, und darum steht das Urteil jenseits der Wissenschaft. Diese kann nur die Mittel der Darstellung diskutieren. Sie sind — äuſserlich besehen — altmodisch: der Roman in Briefen mit seinem ausgeprobten Vorzug der intimen und individuellen Unmittelbarkeit. Das ist also kein originelles Verdienst der Verfasserin. Doch sie wird darüber hinaus originell. Sie schreibt nämlich, dank der Eigenart ihrer Heldin, zwei Geschichten unter Einem. In den Zeilen lesen wir, wie sich die bunte Welt im Köpfchen unserer kleinen Elisabeth spiegelt, zwischen den Zeilen, wie diese Welt wirklich ausschaut. So bekommen wir eine subjektive und objektive Geschichte zu gleicher Zeit. Weil die Verfasserin dies Doppelspiel in glücklicher Konsequenz meistert, vermeidet sie die Monotonie des hergebrachten Briefromans, dessen persönliche Einseitigkeit.

Um sich den Beweis für diesen originellen Vorzug des englischen Buches zu erbringen, genügt ein Blick auf einen gleichzeitigen, modernen, französischen Roman, auf das berühmt-berüchtigte 'Journal d'une Femme de Chambre' von Octave Mirbeau. In Anlage und Ausführung besteht kein wesentlicher Unterschied. Tagebuchblätter funktionieren ja litterarisch wie vertrauliche Briefe, und die stofflich unabhängigen Gesellschaftsbilder werden gleichermaſsen in 'Personalunion der Heldin' gebunden. Die Gesellschaft wird ebenso von einem Gesichtswinkel aus — dem der Heldin — geschildert. Aber Célestine ist nicht unerfahren-naiv wie Elisabeth, sondern reif als Weib und scharfsichtig Richterin. Sie liefert mit ihren Journalblättern 'Dokumente' in objektiver Beschreibung. Ihre Einseitigkeit ist eben nicht in ihrer Person, sondern in ihrer Position begründet. Als Dienerin besieht sie sich — wie sie nicht anders kann — die Gesellschaft von der Kehrseite. Sie sitzt nicht im Parkett, sondern steht hinter den Coulissen. Da wird denn die solenne Haupt- und Staats-

aktion des Lebens gar oft zur Komödie ohne Lustigkeit. Kurz, Mirbeau schreibt nur eine Geschichte und diese satirisch, Glyn zwei humoristische. Auch in diesen beiden Büchern stehen sich zwei Rassen typisch gegenüber, die germanische mit ihrer Herzenswärme, die romanische mit ihrer Verstandesschärfe. Bis ins Sprachstilistische hinein setzt sich dieser charakteristische Unterschied fort. Das Französisch der Zofe, die auch erziehlichen Litteratenverkehr gehabt hat, ist die abgeschliffene Gesellschaftssprache, während das Englisch der Aristokratin nach Phraseologie wie 'Grammatik' im feinen Alltags-Slang sich bewegt. Célestine schreibt mit Stolz 'gebildet', Elisabeth mit Freuden 'natürlich'. Die Französin erhebt sich ehrgeizig zur Konvention, die Engländerin verschanzt sich eigenwillig hinter ihre Individualität.

Wien. R. Fischer.

G. H. Sander, Aus Schottlands Schulen. Kassel, C. Vietor, 1901. 36 S. 8.

Die kleine Arbeit des noch in seinen Berufsstudien begriffenen Verfassers erhebt keinen gröfseren Anspruch, als einige in schottischen Schulen gemachte Erfahrungen einem etwas weiteren Kreise von Interessenten zugänglich zu machen, und zu den Interessenten werden sich hier nicht blofs die Pädagogen zu rechnen haben, sondern auch die Neuphilologen, für die mit dem 'Studium der Sprachen und Litteraturen' sich Kenntnis der fremdnationalen Kulturen mehr und mehr verbinden mufs. Die Darstellung Sanders ist wenigstens im ersten Teil nicht immer ohne Anstofs (wie denn Deutsch nicht eigentlich seine Muttersprache ist), und an Druckfehlern mangelt es nicht. Sein zwischendurch laut werdendes Urteil über deutsche Schulen ruht nicht auf hinlänglich breiter Grundlage, um immer gerecht zu sein. Seine Darstellung aber und seine Beurteilung des schottischen Schullebens macht einen guten Eindruck, und das hingezeichnete Bild ist in den meisten Beziehungen gewinnend. Wie vieles im Volksschulwesen und auch bei den höheren Schulen in anderen Ländern anders sein kann, als es bei uns in Deutschland ist, anders und doch ebensogut, anders und doch besser, zum Teil auch viel besser, das müssen die deutschen Pädagogen und solche, die es werden wollen, sich heutzutage willig zeigen lassen, um dann an ihrem Teile den Verbesserungen zuzustreben, die uns wünschenswert sind. Da hierzu am allermeisten die Veredelung des persönlichen Verhältnisses zwischen Lehrern und Schülern gehört, so ist wirklich jeder einzelne, der da will, in der Lage, mit zu fördern. Anderes freilich hängt mit nationaler Eigenart und geschichtlicher Entwickelung so eng zusammen, dafs Übernahme und Austausch nicht so leicht werden würden, wie die Enthusiasten sich's wohl vorstellen. Aber sicher kann es niemals schaden, das Fremde kennen und anschauen zu lernen, und, wie schon angedeutet, den Neuphilologen am allerwenigsten.

Berlin. W. Münch.

Englisches Konversations-Lesebuch für den Schul- und Privatunterricht. Mit einem Wörterbuche. Von Dr. Thomas Gaspey. Neu bearbeitet von H. Runge, Gymnasiallehrer in Eisenberg. Sechste Auflage. Heidelberg, Julius Groos, 1901.

Um den Lernenden nicht allein in die fremde Sprache einzuführen, sondern ihm zugleich auch die Kenntnis der Geschichte, der Zustände, Sitten und Gebräuche des englischen Volkes zu vermitteln, hat der Neuherausgeber die Vorübungen, Anekdoten und Fabeln der früheren Auflagen nur noch in verringerter Anzahl beibehalten, während in den übrigen Lesestücken Erscheinungen aus der englischen Geschichte nebst einigen Hauptzügen englischer Volks- und Landeskunde behandelt werden. Die Texte, die zum Teil aus den Lesebüchern von Ohlert, Deutschbein, Wershoven, Saure u. a. m. übernommen worden sind, bieten eine Fülle anregenden und zu Sprechübungen geeigneten Lesestoffes dar. Zwei Landkarten sind dem Buche beigegeben, das auch mit Bezug auf Druck und Ausstattung einen ansprechenden Eindruck macht.

Entbehrlich und aufserdem wenig geschickt erscheinen mir die Fragen, die den Fabeln und einigen Lesestücken zugefügt sind; z. B. S. 8: *To whom did Queen Elizabeth make a visit and what did she ask him? — On telling his companions, what did one of them do?* (dieselbe lose Konstruktion findet sich freilich auch im Texte der bekannten Erzählung von Merkur und dem Holzfäller S. 7: *The man goes to his companions, and, giving them an account of what had happened, one of them went presently to the river side and let his hatchet fall designedly into the stream*). — Von Druckfehlern sind mir nur die folgenden aufgefallen: *British Possession's in South Africa* (zweimal, S. VII und S. 153); *The Apostle's Creed* (zweimal, S. VII und S. 147); *The Poet's Corner* S. 129; *at fist sight* S. 45; *skiful* S. 48; *sabre strocke* S. 75; *thee fair* S. 79; *Heere* S. 129; *with regarded to* S. 129; *Pertshire* S. 129; *several statesman* S. 130; *Russel Square* S. 133; *porc* S. 162; *azure* (*æxər*) S. 212. — Falsche und sinnstörende Interpunktion findet sich S. 179: *I send the lilies given to me; Though long before thy hand they touch. I know that they must withered be, But yet regard them not as such.*

Auch sei hier noch darauf aufmerksam gemacht, dafs die Regeln der Silbentrennung in dem Buche von Gaspey-Runge nicht immer genau befolgt worden sind. Nicht nur wird häufig statt der bloßen Flexions- oder Ableitungssilbe noch der Endkonsonant des Stammes zur nächsten Zeile hinübergenommen (z. B. *tel-ling* S. 8; *mor-ning* S. 12 und S. 84; *remar-kably* S. 119; *favou-rable* S. 109; *unspea-kable* S. 190; *comfor-table* S. 113; *conside-rable* S. 166; *tea-chers* S. 142; *assis-tance* S. 191; *acquaintance* S. 150; *impor-tant* S. 104; *poe-tical* S. 184; *gover-nor* S. 84; *natio-nal* S. 50), sondern es kommen auch bei zusammengesetzten Wörtern manchmal ganz wunderliche Trennungen vor, z. B. *broads-word* S. 46; *am-ong* S. 59; *tog-ether* S. 57; *ins-tructed* S. 151; *Shakes-peare* S. 167 und S. 176; *wom-en* S. 107.

Das dem Lesebuche zum Schlusse beigegebene Wörterbuch umfaſst nahezu 100 Seiten, weist aber gleichwohl Lücken auf. Bei einigen Stichproben stellte sich mir das Fehlen der folgenden im Lesebuche vorkommenden und nicht gerade alltäglichen Wörter heraus: *meet* (Adj.) S. 177; *the rub, bodkin, contumely, fardel, pith, quietus, bourn, awry, consummation* (sämtlich in 'Hamlet's Soliloquy' S. 169).

Berlin. Albert Herrmann.

Eugène Rigal, Le théâtre français avant la période classique. Paris, Hachette, 1901. 363 S.

E. Rigal hat 1887 eine *Esquisse d'une histoire des théâtres de Paris, de 1548 à 1635* erscheinen lassen, in welcher zum erstenmal die dokumentarisch belegten Thatsachen der hauptstädtischen Bühnengeschichte an die Stelle der ungenauen und irrtümlichen Angaben treten, die seit Jahrzehnten aus einer litterarhistorischen Darstellung in die andere übergingen. Das Büchlein (85 Seiten Text und 31 Seiten Anmerkungen) wirkte durch die strenge Sachlichkeit seiner Mitteilungen aufserordentlich aufklärend. Zwei Jahre später folgte das grofse Werk *Alex. Hardy et le théâtre français à la fin du XVIe et au commencement du XVIIe siècle* (1889), eine grundlegende Arbeit, welche über die dramatische Dichtung und die Bühnenkunst eines halben Jahrhunderts ganz neues Licht verbreitete.

Das im Titel verzeichnete neue Buch Rigals vereinigt den allgemeinen bühnengeschichtlichen Teil des Werkes über Hardy mit dem Inhalt der *Esquisse*. Durch diese handliche Verbindung zweier getrennter älterer Arbeiten verpflichtet uns der Verfasser zu Dank. Nicht nur weil sich hier das Zerstreute bequem vereinigt findet, sondern auch, weil es neu überarbeitet ist und auch die Resultate der jüngsten Forschungen enthält, an welchen bekanntlich Rigal selbst ganz hervorragenden Anteil hat. Gelegentlich kommt er auf Urteile zurück, die er selbst einst gefällt, so z. B. aus Anlafs des *Traité de la disposition du poème dramatique*, 1637, von dem Dannheifser noch 1892 bedauerte (Behrens' *Zeitschr.* XIV, 25 f.), dafs er in Deutschland unerreichbar sei und der nun von A. Gasté, *La querelle du Cid, pièces et pamphlets* (Paris, Welter, 1899), S. 241—282 abgedruckt ist. Die Autorschaft Durvals wird jetzt von Rigal selbst sehr wahrscheinlich gemacht (S. 339 ff.). Wenn der Versicherung des anonymen Autors, er habe diesen Traktat schon 'vor fünf oder sechs Jahren' (also 1631 oder 1632) niedergeschrieben, überhaupt Glauben zu schenken ist, so ist die Abhandlung doch 1637 von ihm neu überarbeitet worden. Um 1631 handelt es sich im dramaturgischen Streit erst um die *règle des 24 heures*; Durval aber spricht wiederholt von der *unité d'action, de temps et de lieu* (S. 252, 56, 74 etc.).

Willkommen wäre es gewesen, wenn Rigal diesmal sich eingehender über den bühnentechnischen Sinn des Ausdrucks *le théâtre change de face*, der in den dreifsiger Jahren des 17. Jahrhunderts als Bühnenanweisung häufig, besonders von Scudéry, gebraucht wird, geäufsert hätte. Man fängt nämlich um 1630 an, die koordinierte mittelalterliche Deko-

ration (Juxtaposition) mit einem neuen System zu verbinden, das ihre Unklarheit zu beseitigen und ihre Freiheit zu wahren vermöchte: Man verdeckte die für die momentane Handlung nicht benötigten *compartiments* mit Vorhängen (*rideau*) oder Versetzstücken (*toile, fermeture*), so daſs die Scene dem Zuschauer eine einheitliche Ansicht (*face*) bot. Diese Vorhänge und Coulissen wurden weggezogen (*le rideau, la toile se tire*) oder vorgeschoben (*la toile se ferme*), wenn die Handlung einen Ortswechsel verlangte und eine andere Bühnenansicht nötig ward. *Le théâtre change de face* bedeutet also einen Scenenwechsel bei offener Bühne mit Hilfe von Vorhängen und Coulissen, d. h. eine Kombination von mittelalterlicher und moderner Inscenierungsart. Das Publikum liebte dieses *changement de la face du théâtre* (Rayssiguier 1632). Doch fiel dieser Versuch einer allmählichen Umgestaltung der mittelalterlichen Bühne der Forderung der Ortseinheit zum Opfer. Scudéry wirft dem Dichter des *Cid* 1637 vor, daſs er aus Bühnenunkenntnis von dieser klärenden Einrichtung der Vorhänge und Versetzstücke keinen Gebrauch gemacht habe, indem Corneille die verschiedenen Gemächer seiner Helden nebeneinander inscenieren *presque sans changer de face* (Rigal, 244—54; 291).

Angesichts der grundlegenden Bedeutung der bühnengeschichtlichen Forschungen, die uns Rigal neuerdings vorlegt, lohnt es sich nicht, hier geringfügige Nachträge zu geben oder unbedeutenden Widerspruch aus Anlaſs von Kleinigkeiten zu erheben. Nur das sei bemerkt, daſs die Frères Parfait (*Hist. du théâtre* IV 422 ff.) den Sinn der Isnardschen Vorrede (1631) zu Pichous *Filis de Soire* unrichtig wiedergegeben (S. 287. n), und daſs Sépet die Deutung des Ausdrucks *Pois pilés* (S. 117) sehr gefördert hat (*Études romanes dédiées à G. Paris*, 1891, S. 80).

Da nun mit diesem *Théâtre français avant la période classique* die Summe der heutigen Kenntnisse von Meisterhand resümiert und bequem zugänglich gemacht ist, so steht zu hoffen, daſs jetzt auch diejenigen davon Notiz nehmen werden, die es bisher — mit Unrecht — gescheut haben, sich in die siebenhundert Seiten des Werkes über Hardy zu versenken. Es ist dies namentlich auch von den Kompendienschreibern zu hoffen, insbesondere von den französischen, an denen bisher Rigals Forschungen spurlos vorübergegangen sind. Man lese z. B., was Doumic in der sechzehnten, verbesserten Auflage seiner *Histoire de la littérature française*, Paris 1900, S. 233 über das *Théâtre avant Corneille* zusammenschreibt, und sehe, wie er die Stirn hat, dazu ausdrücklich Rigals Buch über Hardy zu citieren (S. 247).

Zürich. H. Morf.

Otto Söhring, Werke bildender Kunst in altfranzösischen Epen. I. Teil. Diss. Berlin 1900. 52 S. 8. (Die ganze Arbeit erschien in den Roman. Forschungen Bd. XII S. 493—640.)

Arbeiten über sogenannte Realien werden, wenn sie besonnen und gewissenhaft ausgeführt sind wie diejenige Söhrings, stets ein allgemeineres Interesse beanspruchen dürfen, da sie uns den Kulturzustand älterer

Zeiten vergegenwärtigen und zu einer unwillkürlichen Vergleichung mit den modernen Verhältnissen anregen. Der Verfasser untersucht die Beschreibungen von Werken bildender Kunst in einer Reihe der wichtigsten Gedichte nationaler und höfischer Epik aus dem 11. bis 14. Jahrhundert — d. h. hauptsächlich handelt es sich natürlich um Epen des 12. und 13. Jahrhunderts — und verzichtet mit Recht von vornherein darauf, Vollständigkeit zu erreichen, die doch nur eine relative geblieben wäre. Anstatt eine schematische Aufzählung von solchen Beschreibungen zu bieten, zieht er, was nur zu billigen ist, es vor, sein Material zu beschränken, aber sorgfältig auszubeuten. Ein vollständiger Einblick in die Entwicklung von Kunst und Kunsthandwerk im genannten Zeitabschnitt läfst sich übrigens auf Grund der altfranzösischen Dichtung nicht gewinnen. Hätten sich nicht herrliche Kirchenbauten aus jener Epoche erhalten, und müfsten wir hierzu unsere Kenntnis ausschliefslich aus Schilderungen in Litteraturwerken schöpfen, so würde sie recht lückenhaft sein; denn es ist merkwürdig genug, zu sehen, dafs der mittelalterliche Dichter gerade solche Kunstdenkmäler seiner Zeit, denen der moderne Kunstverständige die verhältnismäfsig gröfste Bedeutung und Vollendung zusprechen wird, unerwähnt läfst: genauere Beschreibungen kirchlicher Bauten, für die es an Vorbildern in Frankreich doch wahrlich nicht fehlte, sucht man in diesen Dichtungen vergebens, obwohl hin und wieder Gelegenheit dazu geboten war, solche zu geben. Söhring erklärt dies dadurch, dafs die sonst den Werken der Kunst und des Kunsthandwerks gewidmeten Beschreibungen mehr oder weniger dazu bestimmt waren, zu belehren und durch Darlegungen fremdartiger Verhältnisse zu interessieren. Auf der anderen Seite aber sind Erzeugnisse der Kleinkunst und des Kunsthandwerks aus dem 12. und 13. Jahrhundert in geringer Anzahl auf uns gekommen, und in dieser Beziehung bieten gerade die mittelalterlichen Epen[1] durch allerhand Beschreibungen ein sonst kaum bekanntes Material, das eine zusammenhängende Besprechung wohl verdiente.

Einleitungsweise hebt der Verfasser die Bedeutung derartiger Schilderungen von Kunstwerken für die Dichtung, in der sie enthalten sind, hervor und bemerkt unter anderem, dafs zuweilen aus dem Mangel bezw. Vorhandensein solcher Beschreibungen auf die Kreise geschlossen werden könne, für welche der Dichter sein Werk bestimmte. Einem höfischen Publikum brauchten Dinge, die es tagtäglich sah, nicht durch Beschreibungen nahegebracht zu werden, anders einem Leser- und Hörerkreis gegenüber, der an geringeren oder an gar keinen Luxus gewöhnt war. Etwas Wahres liegt in dieser Behauptung, allein es hätte hinzugefügt werden können, dafs derartige Schlufsfolgerungen nur dann zulässig sein würden, wenn sie sich durch andere Kriterien stützen lassen, und Söhring,

[1] In nicht rein epischen Dichtungen ist von Kunstwerken weit seltener die Rede; ich verweise beiläufig auf die in Mouskets Chronik V. 9690 ff. geschilderten Wandmalereien zu Aachen, ferner auf die Fabeln der Marie de France ed. Warnke S. 125, V. 9 ff.; in beiden Fällen liegt nicht direkte Beobachtung, sondern litterarische Überlieferung vor.

der sonst geschickt der Individualität der altfranzösischen Dichter Rechnung zu tragen sucht, wird ja natürlich auch der Meinung sein, dafs sich der Mangel an solchen Beschreibungen manchmal durch ein geringeres Interesse des Autors an dergleichen Dingen erklären lassen wird. Anregend sind die Vorbemerkungen des Verfassers, in denen versucht wird, die Stellung der höfischen Gesellschaft und der Dichter zur Kunst zu charakterisieren. Die hierbei ausgesprochenen Grundsätze, nicht alle gebotenen Schilderungen für bare Münze anzunehmen und die Möglichkeit litterarischer Überlieferung und mündlicher Tradition im Auge zu behalten, werden im Verlaufe der Untersuchung befolgt, wo es nur immer angeht.

Die eigentliche Arbeit zerfällt in drei Hauptteile: I. Bauwerke (A. Profanbauten, B. Kultusstätten und Grabmäler); II. Werke der Bildhauer- und Goldschmiedekunst (A. Dekorative Plastik, Goldschmiedearbeiten, B. Rundfiguren, C. Musikwerke und mechanische Kunstwerke); III. Werke der Malerei und Textilkunst (A. Wandgemälde, B. Tafelgemälde, Porträts, Siegel, C. Schildschmuck, Wappen, D. Teppiche und Gobelins mit bildlichen Darstellungen, E. Kleidungsstücke mit bildlichem Schmuck, F. Zelte). Eine chronologische Übersicht, die zugleich die Stelle eines Sachverzeichnisses vertritt, beschliefst die fleifsige und nützliche Arbeit, aus der noch einige Punkte hervorgehoben sein mögen.

Bei dem wiederholt vorkommenden, auf einem Turm oder auf hoher Stange befindlichen, weithin glänzenden Karfunkel (s. S. 508 f.) wird, wie ich vermute, eine Verwechselung mit einer Metallkugel oder leuchtenden Spitze vorliegen. — Merkwürdig ist die Kenntnis von Wasserhebewerken nach dem Alexanderroman und einer Version von Flore. Obgleich nach Söhring Vitruv dergleichen nicht kennt und ich bei Frontin vergeblich nach Ähnlichem gesucht habe, weifs ich doch nicht, ob man mit dem Verfasser hier orientalischen Import annehmen soll. Die erwähnten Beschreibungen scheinen mir so exakt zu sein, dafs ich annehmen möchte, sie beruhen auf direkter, näher liegender Beobachtung. Abgesehen von diesem Fall ist es übrigens auffallend, wie viele Schilderungen von Kunstwerken in Söhrings Arbeit auf den Orient hinweisen. — Geistreich ist die Annahme (S. 515), dafs der etwa durch ein Göpelwerk in rotierende Bewegung versetzte Fufsboden einer Halle mit rundem Grundrifs die Vorstellung des sich drehenden Palastes in der Karlsreise hervorgerufen habe; freilich könnte es sich bei dieser Annahme doch wohl nur um einen Palast oder sagen wir um einen Raum von geringen Dimensionen handeln. Sich drehende Schlösser kommen übrigens bekanntlich sonst, und zwar in Artustexten, öfters vor. — Weiter (S. 519) vermutet der Verfasser, dafs die oft erwähnte Festhalle (*sale*) gelegentlich erst ad hoc aufgeführt worden sei; sonderbar ist nur, dafs in den Texten, die sonst die Vorbereitungen zu Festlichkeiten mit epischem Behagen schildern, meines Wissens Anspielungen darauf fehlen; allein Beachtung verdient Söhrings Beobachtung, wonach die Mehrzahl der besprochenen Kunstwerke nicht der Halle, sondern den Privatgemächern, namentlich den Frauengemächern zum Schmucke dienen. — Dafs der Vers Aeneis II 15 den Verfasser des Eneas

zu der sonderlichen Anschauung von dem trojanischen Pferd als einer Art von Reiterstandbild der Göttin Pallas angeregt habe (S. 573), halte ich nicht nur für denkbar, sondern sogar für wahrscheinlich. — Andere Beispiele für automatisch bewegliche Figuren, die miteinander fechten (S. 588), finden sich im Prosa-Lancelot (s. P. Paris, *Romans d. l. table ronde* III S. 196) und im Bâtard de Bouillon (vgl. *Hist. litt. d. l. France* XXV 605). — S. 622 druckt Söhring aus dem Chevalier as .II. espees die Beschreibung bildlicher Darstellungen an dem Mantel der Braut des Meriaduec darum ab, weil sie eingehend über ein bisher höchstens in Andeutungen berührtes Stoffgebiet informiert; sollte der Verfasser damit meinen, dafs der Stoff anderwärts nicht ausführlich erzählt wird, so verweise ich ihn auf den Prosa-Merlin (vgl. P. Paris l. c. II 66 ff.). — Im letzten Abschnitt, der von den Zelten handelt, wird unter anderem die Schilderung einer Weltkarte (Thèbes 3985 ff.) besprochen, die neben biblischen auch antike Motive enthält. Söhring meint, eine derartige Mischung von Motiven — noch dazu auf einer Weltkarte — sei für uns nicht recht vorstellbar, giebt aber zu, dafs sie darum der mittelalterlichen Kunst nicht ohne weiteres abzusprechen sei. Hierzu bemerke ich, dafs Karten, auf denen beispielsweise auf die Meeresfläche Neptun auf einem von Seerossen gezogenen Wagen oder auf denen Monstra hominum eingezeichnet sind, nicht selten sind; selbst auf alten Karten von Amerika findet sich noch dergleichen; auf der anderen Seite fehlt es nicht an Karten, in denen z. B. Städte des heiligen Landes mit einem Stern oder goldenen Kreuz versehen sind. Von biblischen Motiven kommt übrigens an der oben bezeichneten Stelle nur die Durchschreitung des Roten Meeres durch die Kinder Israel und die jedenfalls mit der babylonischen Sprachverwirrung zusammenhängenden *setante et dui langage* in Betracht, welch letztere ich mir allerdings auch nicht gut bildlich dargestellt denken kann.

Söhring ist bestrebt, hier und da an den von ihm mitgeteilten Textstellen Verbesserungen anzubringen, und ist darin mehrfach von Tobler unterstützt worden. Dazu bemerke ich, dafs die S. 609 Anm. 2 von Tobler zu Alexander 372, 23 vorgeschlagene Konjektur *mostreor* durch die Lesart in der von Michelant nicht benutzten Handschrift G bestätigt wird.

Bern. E. Freymond.

Gustav Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe. Paderborn, Schöningh, 1901. VI S. und 1252 Sp. 4. M. 22, geb. M. 25.

Als vor zehn Jahren Körtings Wörterbuch zum erstenmal erschien, wurde es von vielen Seiten als ein Werk begrüfst, das einem dringenden Bedürfnis entgegenkomme. Schelers Anhang zur vierten und zur fünften Auflage des herrlichen Diezschen Wörterbuches hatte (1878 und 1887) viel wertvolle Nachträge gebracht, indessen doch lange nicht alles zusammengefafst, was schon damals an zerstreuten Ergebnissen etymologischer Forschung auf romanischem Gebiete ans Licht getreten war. Jarníks sehr

sorgfältig gearbeiteter Index hatte auch in seiner Erneuerung (1889) nichts anderes sein wollen, als was sein Name erwarten liefs. Inzwischen hatte Gröber mit seinen 'Vulgärlateinischen Substraten' ein Beispiel anderen Verfahrens bei der etymologischen Behandlung des romanischen Sprachschatzes gegeben, ein Beispiel, das nicht ohne Nachfolge bleiben durfte. Und unaufhörlich hatten, hier reichlich, dort spärlich, in den Zeitschriften von Paris, von Gröber, von Ascoli u. a., daneben auch mehr gelegentlich in Kommentaren, in Recensionen, in Sonderglossaren Äufserungen etymologischer Natur sich vernehmen lassen, die Gefahr liefen, der allgemeinen Kenntnis zu entgehen oder dem Gedächtnis zu entschwinden, wenn sie nicht in einem grofsen Speicher ihre Stelle fanden, wo jeder leicht ihrer habhaft wurde. Der schien nun durch Körting errichtet und gefüllt. Fast überfüllt, denn nicht nur, was vulgärlateinischem, sondern was überhaupt lateinischem Sprachschatz an romanischen Wörtern zu entstammen schien, aufserdem auch die lateinischen Lehnwörter, daneben, was erst die romanischen Völker selbst mit den ihnen zur Verfügung gebliebenen Mitteln der Wortbildung geschaffen haben, und (was der Titel am wenigsten erwarten liefs) auch was sie an germanischem, keltischem, arabischem Gute sich angeeignet haben, hat er in sich aufgenommen, und zwar in einer einzigen alphabetischen Reihe von belegbaren lateinischen, von unbelegten, aber vorauszusetzenden lateinischen, von durchaus nur imaginären, aus romanischen zurückkonstruierten Wörtern, zwischen welche sich die germanischen, semitischen u. s. w. auch noch hineindrängen. Und dabei handelte es sich nicht darum, des Verfassers eigene Überzeugung allein in jedem Falle auszusprechen und zu rechtfertigen; das Buch wollte, allerdings nur selten über Diez in die Vergangenheit zurückgreifend, die widersprechenden Ansichten, die über die Herkunft je eines romanischen Wortes sich hatten vernehmen lassen, sämtlich vorführen, gegeneinander abwägen und zwischen ihnen richten, allenfalls auch sie alle widerlegen, um für eine eigene neue einzutreten. Das war viel Arbeit und, sie allseitig befriedigend zu leisten, mufsten dem Fleifse und der Genauigkeit des Kompilators gründliche und vielfache Sprachenkenntnis, sicheres Urteil über das sprachgeschichtlich Mögliche, auch eine gewisse Bedächtigkeit der Ausführung sich gesellen. Dafs im ersten Anlauf das Ziel nicht erreicht wurde, dafs einer zweiten Ausgabe viel nachzutragen und zu berichtigen blieb, konnte für keinen überraschend sein: schon der Nachtrag, der die erste Ausgabe schlofs, brachte der Besserungen aus des Verfassers und aus fremder Hand eine Menge. Langsam folgten dem Buche die bei allem Lakonismus sehr inhaltreiche Besprechung von Meyer-Lübke in der Ztschr. f. österr. Gymn. 1891, die mit Streichen und mit Zusetzen dem Werke wertvolle Dienste leistete, die von Schwan in diesem Archiv Bd. LXXXVII, die einige gute Berichtigungen von Einzelheiten brachte, namentlich aber für ihre Einwendungen gegen die Anlage des Ganzen mehr Beachtung hätte finden sollen, die 'Postille' von Salvioni 1897 mit ihren reichen Zugaben von mundartlichem Stoffe. Da inzwischen auch die etymologische Forschung der Fachgenossen nicht geruht hat, so ist

leicht zu begreifen, daſs die zweite Ausgabe der ersten gegenüber manche Verschiedenheit, insbesondere vielfache Bereicherung zeigt (sie zählt ungefähr 1500 Artikel mehr, über 100 Seiten mehr).

An der Anlage freilich hat sich nichts geändert, was man wohl bedauern darf. Die wüste Ungleichartigkeit des in die alphabetische Reihe Aufgenommenen ist dieselbe geblieben, die Mehrdeutigkeit gewisser Zeichen (z. B. [ ]) nicht geringer als zuvor; noch immer werden romanische Wörter unter lateinischen Titelwörtern behandelt, die der Verfasser selbst als die Urformen jener durchaus ablehnt, die oft im Romanischen gar keine Spur hinterlassen, bisweilen auch überhaupt nicht existiert haben, so daſs der Verfasser auf jene romanischen Wörter mit nutzloser Wiederholung von bereits Gesagtem an anderer Stelle, oft zu wiederholten Malen zurückzukommen genötigt ist.

Was die Vollständigkeit der Kompilation betrifft, so fehlt manches, ohne daſs man einen ausreichenden Grund dafür erkennt. Nicht einmal die wertvollen Berichtigungen Meyer-Lübkes, die zu berücksichtigen so wenig Mühe machte, sind voll ausgenutzt (*abax, abyssus, affligo, alludio, dirigo, excitare, fluo, fodico, fretum* u. s. w.), noch weniger ist der Anregung zum Vervollständigen, mit welcher dieser Recensent sich in einigen Fällen begnügt hat, Folge gegeben (unter *escarius* war zu sard. *iscarzu* die Bedeutung anzugeben; unter *exturbo* war auch des sp. *estorbar* zu gedenken; unter *fenile* des sp. *henil*, des frz. *fenil*; unter *frigus* war sard. *frius* anzuführen; unter *gentiana* war Giliéron nicht bloſs nach Meyer-Lübke zu citieren, sondern nachzuschlagen; unter *gentilis* muſste des Bedeutungswandels Erwähnung geschehen u. s. w.). Nicht nach Gebühr sind auch die Einzelbemerkungen von Schwan, von Baist zu Körtings erster Ausgabe ausgenutzt. Nirgend bin ich einem Hinweis auf Darmesteter-Hatzfeld-Thomas, auf De Gregorios Studi glottologici I, auf Bruckners Germanische Elemente im Italienischen begegnet, die mit Nutzen hätten zu Rate gezogen werden können. Von einzelnem zu reden: Gegen die Gleichsetzung von *laniarius* und *lanier* hat G. Paris, Rom. XII 100, gegründete Bedenken erhoben. Zu dem unter *radent-* Gesagten vermiſst man den Hinweis auf Mussafias Beitrag S. 94; zu *scot* 'Zeche' den auf Jeanroy in Rom. XXII 63; zu *chloreus* den auf Suchier in Zts. I 430; unter *fillo* durfte Atkinson (Vie de seint Auban) nicht vergessen werden, dessen Erklärung von *félon* mir die richtige scheint; unter *desecta* fehlt Flechias sicher richtige Deutung von frz. *disette* im Arch. glott. VIII 349; unter *sequente* fehlt die Erwähnung von G. Paris in Rom. XI 606 Anm. 3 und XIX 121; unter *frequento* die von Foersters Anmerkung zu Aiol 2087, welche auch zur Aufnahme von *fecundus* Anlaſs hätte geben können; unter *sedico* die von Mussafia in Rom. XVIII 544 und von Neumann in Zts. XIV 554; zu *delicia* war an Ascoli in Arch. glott. III 395 Anm. zu erinnern, und wie diese Bemerkung, so war wohl auch die eine oder die andere der meinigen in Zts. IV 182 zu Canellos Arbeit über die *allotropi* zu bedenken; *accooperto* ist als Grundlage für afz. *acoveter* ganz gewiſs nicht denkbar, Foerster hatte zu Richart 4888 anderes vorgeschlagen, was

ich zwar Gött. Gel. Anz. 1874 S. 1048 auch nicht habe gutheifsen können, was aber von G. Paris in Rom. XV 628 gebilligt ist; *garce, garçon,* für die Körting unter *wartja* eine eigene Erklärung giebt, hatte Vising in Moyen-âge 1889 S. 31 anders gedeutet; zu *ate* durfte ein Hinweis auf G. Paris in Rom. XV 142 (dagegen Meyer-Lübke im Lit. Bl. 1899, 275) nicht fehlen; zu *arlot* nicht der auf Mahn, Etym. Unt. CLV. Dies sind einige Lücken, wie sie sich mir bei einem ersten flüchtigen Prüfen eines ganz kleinen Teiles des Werkes ergeben haben. Als ein irgend vollständiger Index des bisher zur etymologischen Aufhellung des romanischen Sprachschatzes Vollbrachten und Versuchten wird das Wörterbuch Körtings nicht gelten dürfen; und das ist um so mehr zu bedauern, als höchst wahrscheinlich die Mehrzahl der Fachgenossen das Werk gerade als solchen hofften benutzen zu können, aus ihm gern Gewifsheit geschöpft hätten, ob, wo, wann zur Beantwortung einer etymologischen Frage bereits etwas gethan sei. Nicht weniger als solche Unvollständigkeit in den von Körting gegebenen Auskünften beeinträchtigt den Nutzen, den sein Buch gewähren sollte, dafs es bisweilen gänzlich schweigt über Wörter, die, befriedigend oder nicht, doch gedeutet worden sind: *ouaiche,* worüber Darmesteter-Hatzfeld-Thomas sich äufsern, *delir,* das schon Diez Gr. II 209 *delere* gleichgesetzt hat, *rostiz,* was Foerster im Glossar zu Aiol berührt, und andere.

Erscheint so die vorhandene etymologische Litteratur nicht sorgsam genug ausgebeutet, so ist auch sachlich die erteilte Auskunft in vielen Fällen unzulänglich. Man vermifst häufig die Anführung wichtiger Formen, die man doch kennen mufs, um das Fortbestehen eines lateinischen Wortes in Raum und Zeit richtig zu beurteilen. Man erfährt nicht, dafs *adorare* auch asp. und aprov. vorhanden war, dafs *applicare* als afrz. *aploier* bestand, *alaternus* als apr. *aladern, furfur* als afz. *forfre, aurificem* als sp. *orebce,* wodurch *orespe* erst begreiflich wird, *calcare* als afz. *chauchier,* was als erster Teil einiger Komposita noch lebt, *tam* in aprov. *ta,* der Nominativ *falco* als aprov. und afz. *fauc,* dafs *cognatus* als rät. *quinau* sich erhalten hat, *concacare* als it. *concacare,* aprov. *concagar, congagar* (nprov. *counegá*), *crocus* als aprov. *groc, gruec* 'gelb', *sepulcrum* im afz. Lehnwort *sepucre, gramen* im pg. *grama, securanus* im afz. *sëurain,* dafs lat. *sēdes,* wenn es auch in anglonorm. *sed, se* fortleben kann, doch in prov. *sę* und in afz. *sié* nicht erkannt werden darf, diese vielmehr auf den Verbalstamm *sĕd-* weisen, dafs *seniorem* nicht allein in *sieur,* sondern leichter erkennbar in *seigneur* vorliegt, dafs *sevelir* auch *soupoulir* im Afz. neben sich hat, was der spanischen Formen wegen nicht gleichgültig ist. Zu *demittere* war nicht einzig it. *dimittere* zu stellen, sondern neben dem heutigen fz. *démettre* auch das afz. *demetre* mit eigentümlichen Bedeutungen, sp. *demetir* und *dimitir,* und irgendwo verdiente auch das durch seinen Sinn merkwürdige afz. *ademetre* eine Stelle, ebenso prov. *endemetre, esdemetre* samt Zubehör. *dolare* ist nicht blofs 'süd- und norditalienisch und rätisch', wie Meyer-Lübke, zum Nachsehen einladend, bemerkt hatte, sondern auch afz. und prov. Unter *dulcor* gehört an die Seite von fz. *douceur* auch

prov. *doussor*, altit. *dolciore*, sp. *dulzor*. Unter *exfoliare* war auch fz. *effeuiller* aufzuführen, und so gut wie jenem gebührte auch *disfoliare* (oder wie Körting vorziehen würde *deexfoliare*) und sp. *deshojar* ein Artikel. Zu *fulica* gehört auch fz. *fouque* (afz. daneben *fourque*).

Doch mehr noch als die Lückenhaftigkeit des bearbeiteten Materials, von der das eben Gesagte die schon auf wenig Seiten gefundenen Beweise giebt, muſs die Fragwürdigkeit der etymologischen Belehrung Bedenken erregen. Da wird prov. *axaut* (so und nicht *araut* hatte Meyer-Lübke geschrieben) auf *adauctus* zurückgeführt, weislich ohne jede Angabe über die Bedeutung des prov. Wortes, das vier Nummern zuvor anders gedeutet war. Unter *adversarius*, dessen Sinn unzulänglich angegeben ist, konnte wohl von it. *la versiera* gesprochen werden, doch muſste dieses richtiger erklärt werden (s. Miscell. Caix-Canello S. 74). *affectare* ist unrichtig gedeutet; afz. *afaitier* und *afitier* sind durchaus nicht dasselbe Wort, span. *afeitar* nur mit *afaitier* gleicher Herkunft. Die unter *anguis* vorgebrachte Deutung von *envoye* 'Blindschleiche' wäre besser unausgesprochen geblieben. Zur Ansetzung eines *amēntum* neben *amĕntum* war kein Grund vorhanden. Rum. *apriat* kann nicht aus *apertatus* entstanden sein; will man sich nicht Hasdeu und Sainean anschlieſsen (die des Nachschlagens wert gewesen wären), so entschlieſst man sich besser mit Tiktin, den Ursprung des Wortes als unbekannt zu bezeichnen. *architriclinus* hat Meyer als Grundlage für *arcideclino* keineswegs abgelehnt, so daſs es eines Fragezeichens nicht bedurfte; er wollte es bloſs des *cl* wegen als Lehnwort hingestellt wissen (wie übrigens auch *animus*, *annuntiare* und andere). Warum nicht in *arcuballista*, sondern in einem nicht erweislichen *arciballista* der Ursprung von fz. *arbalète* zu sehen, und warum letzteres ein Lehnwort sei, ist nicht ersichtlich. *assiocare* ist lateinisch vorhanden. *hariolus* ist kein annehmbares Etymon zu *arlotto*. *attonitus* kann nicht als Lehnwort it. *tonto* geworden sein; die Italiener werden das Wort wohl von den Spaniern haben. Warum Körting, der doch *pieu* aus *palus* entstehen läſst, in *axellus* eine bessere Grundlage für fz. *essieu* findet als in *axalis*, und warum er bei dieser Überzeugung doch *axalis* zum Titelwort seines Artikels macht, versteht man nicht. Was unter *balo*, *belo* von fz. *bêler* gesagt wird, ist unzutreffend; *beler* und *baler* mit einsilbigem Stamm sind in guter, alter Zeit französisch leicht nachzuweisen. Die Herkunft von sp. *balux* kann nicht zweifelhaft sein; dagegen muſs man es, wie schon Diez gethan hat, als gelehrtes Wort ansehen. Aus *basium* hat nach Körting auch sp. *bux* entstehen können! Ein rät. *bieta* aus lat. *beta* giebt es nicht. Unter *bitumen* vermengt er zwei nur gleichlautende, durchaus nicht miteinander verwandte fz. *béton*; er verfolge nur *betun* im Afz. Daſs *boletus* auch nfz. fortbesteht, brauchte, da *bolet* ohne Zweifel lehnwörtliche Form ist, nicht gesagt zu werden; da aber die afz. Glossare regelmäſsig der ersten Silbe ein *ou* geben, auch das Neuprovenzalische *boulet* sagt, so wird das Wort auch für Frankreich als Erbwort mit Suffixverwechselung gelten müssen, in der Form *boloex* des Glossars von Tours sogar als Erbwort ohne diese. Ein afz. *bosne* aus *bucina* ist mir

unbekannt, übrigens *busne*, was Meyer-Lübke anführt, nicht minder; rät. *bišel* und *büšen* (nicht *bûšen*) haben, wenn sie wirklich = *bucina* sind, ihre Bedeutung wesentlich geändert, denn sie besagen 'Leitungsrohr'. Ein fz. *chaussement* (unter *calceamentum*) giebt es meines Wissens nicht, wohl aber ein afz. *chaucement(e)*. Mit *calix* sp. *caz* und *cauce* 'Bewässerungsgraben' zusammenzustellen ist der Bedeutung wegen gewagt; aus gleichem Grunde, wenn nicht noch aus anderen, hat schon Meyer-Lübke geraten, rum. *canghelă* unter *cancella* zu streichen. Das unter *canus* aufzuführende afz. Wort lautet richtig *chienes* oder *chaines*. Fz. *chevreau* ist nicht *caprillus*, auch hat Cohn a. a. O. das nicht behauptet. *cárica* = sard. *cáriga* hat Meyer-Lübke mit Recht, aber vergeblich, aufzunehmen geraten. Von einem afz. *casnard* sollte, bis es irgendwo anders als bei Roquefort gefunden wird, nicht mehr die Rede sein. Wie mit germ. *brasa* die italienischen Formen *brace*, *bracia* u. s. w. vereinbar seien, ist schwer zu erkennen. *ganniculare*, das ein Sternchen haben sollte, hat nicht Diez mit it. *gagnolare* zusammengestellt. *genius* und Zubehör sollten, wie schon Meyer-Lübke gemahnt hat, als Lehnwörter hingestellt sein; gleiches gilt von *glastum*. Auch *scyphus* lebt nur als Lehnwort fort. Unter *subtelare* wird als möglich bezeichnet, daſs fz. *soulier* = *solarium* sei; da afz. nur *soller* vorkommt, scheint die Rückkehr zu dieser Annahme ausgeschlossen. Unter *secretus* (wo übrigens it. *segreto*, afz. *segroi* nicht fehlen sollten) ist über afz. *seri* wesentlich anders geurteilt als ein paar Seiten später unter *serenus*, wesentlich anders auch als geschehen sein würde, wenn Körting die von ihm angeführte Äuſserung von G. Paris nicht miſsverstanden hätte. Daſs aus afz. *soxduire* 'durch Dissimilation' *sexduire* geworden sei (das schwerlich irgendwo zu finden ist) und hieraus nfz. *séduire*, ist durchaus unglaublich. Für die Erklärung von fz. *seime* hatte vor Mettlich Scheler den Weg gewiesen. Von ahd. *scharpe* statt von afz. *escharpe* werden it. *sciarpa*, sp. *charpa* abgeleitet. Afz. *sasïier* erscheint als lautgesetzliche Wiedergabe von *satiare*, was es doch wahrlich nicht sein kann, vgl. das Zts. VIII 297 behandelte *eslaisier* aus *ex-lat-iare* und *alaisier* aus *ad-lat-iare*, welche beide Körting fehlen; das afz. *assaser* (nicht *-ier*) muſste bei dieser Gelegenheit ebenfalls erwähnt werden. Nfz. *filet* in der Bedeutung 'Netz' sollte man nicht immer wieder als Deminutiv von *fil* 'Faden' hinstellen. Daſs es eine Bildung mit dem Suffix *-at-* sei, habe ich im Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt. XV 262 vor fünfundzwanzig Jahren gesagt und kann man jetzt auch bei Darmesteter-Hatzfeld-Thomas lesen. *nidicus* kann nicht wohl mit aprov. *nec* 'in Zusammenhang' stehen, das lange *i* nicht leicht ein offenes *e* werden; auch verträgt sich die von Rochegude richtig angegebene Bedeutung nicht gut mit der für das lateinische Wort angenommenen. Unter *sclavus* wird ein afz. *esclo* (im Sinne von nfz. *esclave*) angeführt, dessen Realität mir zweifelhaft bleibt trotz der bei Roquefort aus den Assisen von Jerusalem beigebrachten Stelle (die übrigens *esclas* bietet). Hier konnte nebenbei des Volksnamens afz. *Escler* gedacht, auch auf G. Paris im Journ. d. Sav. 1887, 243 hingewiesen werden. Unter *centesimus* (wo man auch auf ein prov. *centesmo* stöſst)

erscheint ein rät. *tschientavel* als dessen einfache Wiedergabe. *chloreus* soll irgendwie in sp. *chorlito* stecken, und Baist scheint dafür verantwortlich gemacht werden zu sollen. Unter *cicuta* wird afz. *cëue* wie ein Lehnwort, was es doch sicher nicht ist, in Klammern gesetzt. Auch die eckigen Klammern, die den Artikel *cingillum* einschliefsen, sind unverständlich. Unter *cilium* wird *ceja* als die Form einer Reihe von Sprachen gegeben, von denen doch nur die spanische sie besitzt, und 'Antlitz' als eine Bedeutung von fz. *cil*, die ihm doch durchaus fremd ist; über prov. *celh* war bei Levy Auskunft zu finden. Fz. *convive* wird gleich *convivium* statt gleich *conviva* gesetzt. Unter *decus* wird Appels Übersetzung des prov. *dec* angezweifelt, die doch nur die des alten Reimwörterbuchs ist. *discordium* kann nicht als Lehnwort im prov. *descort* fortbestehen; es würde als solches *descordi* lauten; *descort* ist vielmehr von *descordar* aus gewonnen. Die afz. Namen des Sonntags teils aus *dia dominica*, teils aus *diem dominicum* abzuleiten, wie unter *dominicus* geschieht (nicht so unter *dies*), ist kein Grund. Unter *edictum* werden nach Diez dem prov. *dec* Bedeutungen zugeschrieben, die sich auf zwei verschiedene Wörter, eins mit offenem, das andere mit geschlossenem *e* verteilen. Die unter *ficedula* angeführten Formen des Italienischen und des Spanischen hat schon D'Ovidio im Arch. glott. XIII 370 (nicht 402) als lehnwörtlich bezeichnet. Unter *sapa* wird eine sp. Form *sava* angeführt; das sp. Wort lautet aber *savia* und kann gleich wenig wie pg. *seiva* aus *sapa* hervorgegangen sein. Dafs der eigentliche spanische Name der Woche *hebdómada* sei (unter *septimana*), ist zu bestreiten; ebenso dafs in prov. *setén* lat. *septimus* stecke.

Zu den störenden Eigentümlichkeiten des Werkes gehören auch die häufigen Inkongruenzen in dem, was es an verschiedenen Stellen lehrt. Unter *caucus* wird rum. *căuș* als nicht zugehörig ausgeschieden (so dafs für das lat. Wort eine Berechtigung des Auftretens in dem Buche überhaupt wegfällt) und dafür auf *cocea* (soll heifsen *cocca*) verwiesen; dort ist aber von rum. *căuș* gar nicht die Rede, auch im Nachtrage 2260 (soll heifsen 2283) sucht man vergebens danach. Fz. *călin* wagt unter 2012 der Verfasser (aus unzulänglichen Gründen) nicht = **catellinus* zu setzen; im Nachtrag unter 2022 scheinen seine Bedenken völlig geschwunden. Fz. *chouan* wird unter 2039 nach Meyer-Lübke aus *cavannus* gezogen; nach 5271 ist es eine Ableitung (wie bewirkt?) von afz. *choe*. Afz. *eissil* 'Verderben' ist 3413 aus *exilium* hervorgegangen, 3355 (allerdings durch Kreuzung mit *exilium*) aus *excidium*, was der Verfasser in seinem Formenbau des Nomens S. 311 Anm. 2 abgelehnt hatte. *dama* 3075 ist im Italienischen ein Gallicismus, von *damare* wird 3082 ähnliches nicht behauptet. Unter 4462 ist fz. *haleter* gleichsam **al-ittare* (von *ala*), während 466 der Leser erfahren hat, warum dem nach des Verfassers Ansicht so nicht wohl sein könne. Afz. *eschiele* 'Schar', prov. *escala* scheint im Zusammenhang mit altsächs. *scola* (Schwierigkeiten bestehen wohl nicht?); 8770 ist nur von ahd. *skara* oder *skarja* die Rede, das *l* weist weder mehr auf jenes *scola* noch auf lat. *scala* hin. Lat. *excocta*

und ahd. *scotto* mögen selbst zusehen, wie sie sich über it. *scotta* vertragen.

Alle diese Fehler sind in einer ganz geringen Zahl von mir genauer nachgeprüfter Artikel entgegengetreten. Es wird kaum anzunehmen sein, dafs bei der Durchsicht des übrigen ein anderes Urteil sich würde ergeben haben. Und das ist lebhaft zu bedauern; denn einem Buche, auf dessen Benutzung die Fachgenossen vermutlich auf lange Zeit angewiesen bleiben werden, das auch viele benutzen müssen, ohne zu selbständiger Nachprüfung die erforderliche eigene Reife zu besitzen oder über die dazu nötigen Hilfsmittel zu verfügen, möchte man ein höheres Mafs von Zuverlässigkeit nachrühmen können. Dafs es sich hier um die Bewältigung einer Aufgabe handelte, der gerecht zu werden die Kraft eines einzelnen, wenn auch noch so arbeitsamen Mannes kaum ausreichen konnte, soll nicht verkannt sein; aber *in magnis voluisse* ist nun einmal in vielen Dingen wirklich nicht genug, und dazu gilt der Spruch, wenn überhaupt, doch nur von einem ernst entschlossenen und anhaltenden Willen. Endlich ist noch zu sagen, dafs auch die Korrektur des Druckes mit einer unerhörten Unaufmerksamkeit ausgeführt ist; die Druckfehler müssen sich auf Tausende belaufen, wenn die genau durchgesehenen Artikel nicht zufällig ganz besonders vernachlässigte gewesen sind. Unter diesen Umständen ist es nicht einmal sonderlich zu beklagen, dafs diakritische Zeichen für mehrdeutige Buchstaben auch da nicht gebraucht worden sind, wo ihre Anwendung das Urteil über etymologische Zusammenhänge zu beeinflussen geeignet war.

Berlin. Adolf Tobler.

Émile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. Lund, Gleerup, 1901. 183 S. 8.

Wenn das kleine Buch des schwedischen Universitätslehrers nicht das enthält, was man *essais* im engeren Sinne zu nennen pflegt, sondern nur eine lange Reihe berichtigender Einzelbemerkungen zu fremden Büchern, so wird man es darum nicht weniger mit Nutzen lesen. Denn die drei darin geprüften Schriften sind in Lehrerkreisen, eine in Schweden, die übrigen in Deutschland und darüber hinaus, weit verbreitet; und wer sich ihrer bedient, wird gut thun, auch von dem Kenntnis zu nehmen, was ein des Französischen wohl kundiger Mann an ihnen beanstandet. Es sind dies die Fransk Språklära von Widholm, der Petit Parisien von Kron und die gröfsere Grammatik von Plattner (1899). An dem ersten dieser Bücher tadelt der Verfasser vornehmlich das Überwiegen des nur litterarisch Üblichen und des nur von Grammatikern (um der Unsicherheit des Gebrauches willen) als besonders wichtig Erachteten vor dem, wessen der Fremde zunächst bedarf, wenn er sich verständlich, richtig und anspruchslos in der fremden Alltagssprache mündlich ausdrücken will. Mir scheint hier Herr Rodhe zu weit zu gehen. Er bedenkt nicht hinlänglich, dafs der Unterricht doch auch das Verständnis der Litteratur,

der reicheren, kunstvolleren Schriftsprache zu erschliefsen, nicht einzig oder vorzugsweise der Kellner, Ausstellungsfahrer, Handelsreisenden u. dgl. zu gedenken hat. Gewifs werden die mündlichen Übungen der Schule zuvörderst die gröfstmögliche Sicherheit im Gebrauche schlichter Umgangssprache anstreben müssen; aber schon die Grammatik, nicht erst die Lektüre soll Einblick gewähren in die reicheren Ausdrucksmittel, den minder armseligen Satzbau gehobener Rede. Daneben erkenne ich gern an, dafs in diesem Abschnitte des Buches mancher nützliche Hinweis auf die Bevorzugung gegeben ist, die gewissen Redeweisen vor anderen, sinnverwandten in der Sprache des täglichen Lebens zu teil wird. —

Der zweite Abschnitt beschäftigt sich mit dem 21. Kapitel[1] von Krons Schrift und berichtigt mancherlei an den Bedeutungsangaben, an der Art, wie dort einzelne Wörter als familiär oder niedrig oder nur eng umgrenzten Kreisen angehörig qualifiziert werden.

Auch in seinen Bemerkungen zu Plattners Buche[2] beachtet der schwedische Gelehrte nicht hinlänglich, dafs des deutschen Fachgenossen Absicht nicht dahin geht noch gehen kann, dem Schüler den ganzen Inhalt der Grammatik zu einem gleichmäfsig sicher beherrschten Besitze zu machen, sondern dafs das Buch sich auch dann nützlich erweisen soll, wenn der auf seltenere, auffällige Spracherscheinungen stofsende Leser sich vergewissern möchte, ob sie bereits anderswo beobachtet sind, und ob er sie als fehlerhaft oder selten oder als allgemein anerkannt anzusehen habe. Wiederum ist Herr Rodhe sehr geneigt, vor Ausdrucksweisen zu warnen, die ihm schon auf dem Wege des Veraltens befindlich scheinen. Er rechnet dahin z. B. S. 117 den Gebrauch des Adverbiums *fort* vor Adjektiven oder Adverbien und beachtet nicht, dafs ein so durch und durch moderner Schriftsteller wie Émile Rodhe in seinen *Essais de philologie moderne* S. 82 gesagt hat: *nous savons fort bien* ..., woran kaum jemand anders als er selbst Anstand nehmen wird. Herr Plattner wird gewifs wohl daran thun, bevor er seine Grammatik neu drucken läfst, die Vorhaltungen zu erwägen, die Herr Rodhe ihm (übrigens nur in Bezug auf den 'Formenlehre' betitelten zweiten Teil seines Buches) zu machen gefunden hat. Er wird sich aber bald überzeugen, dafs er nicht jeder ihm hier erteilten Zurechtweisung Folge zu geben hat.

Das Französisch, das Herr Rodhe schreibt, scheint mir im ganzen korrekt, natürlich und bisweilen ziemlich lebendig. Wo er von dem abweicht, was man in meiner Jugend einzig hätte gelten lassen, geschieht es sicher mit dem vollen Bewufstsein eines von der Gegenwart errungenen kostbaren Rechtes. Es macht übrigens dem Verfasser Ehre, dafs er S. 136—139 eine Anzahl Bemerkungen eines befreundeten französischen Kollegen abdruckt, die sich zu seinen eigenen Behauptungen in Gegensatz

---

[1] In der zweiten Auflage, die im Archiv XCVII 451 besprochen ist, war es das zwanzigste.

[2] S. über dasselbe A. Schulze im Archiv CIV 443—456, der freilich das Buch von ganz anderen Gesichtspunkten aus beurteilt.

stellen und so viel jedenfalls zeigen, daſs Aussprüche über gröſsere oder geringere Üblichkeit, über Veralten und Veraltetsein u. dgl. leicht auf Widerspruch stoſsen.

Berlin. Adolf Tobler.

Résumés pratiques de Littérature française (depuis les origines jusqu'à nos jours) par Ch. Antoine, Licencié ès lettres, Professeur de l'Université de France. Revus et édités par Dr. R. Eule, Oberlehrer am Friedrichs-Real-Gymnasium zu Berlin. Leipzig, R. Wöpke, 1900. 200 S. 8. Geb. M. 2,80.

Ch. Antoine, der Verfasser dieser Résumés, veröffentlichte bereits 1882 zu Dresden ein Buch: *Aperçus sur la littérature française du 19e siècle.* Aus dem Nachlasse des Verfassers erhielt Eule von Mme Antoine das Manuskript eines Abrisses der französischen Litteraturgeschichte (von den Anfängen bis auf die Gegenwart) mit der Bitte, es durchzusehen, zu vervollständigen und zu veröffentlichen. Dieser Aufgabe hat sich Eule mit Geschick und Sorgfalt unterzogen. Er hat den Stoff gesichtet und geordnet, die Zahl der Inhaltsangaben der klassischen Werke um ein Bedeutendes vermehrt und die Brauchbarkeit des Ganzen zum Schlusse durch ein übersichtliches *Tableau chronologique* (S. 184—195) und einen ausführlichen alphabetischen Index noch erhöht.

Das Büchlein will in erster Linie für die Schüler der höheren Lehranstalten (als kursorische Lektüre in der Klasse oder als Privatlektüre mit der Möglichkeit, daraus Aufsätze zusammenzustellen und Vorträge zu halten), ferner für höhere Töchterschulen und Lehrerinnenseminare geschrieben sein. Daraus erklärt sich die Knappheit in den Daten und biographischen Angaben und besonders die Kürze, mit welcher die altfranzösische Zeit behandelt worden ist (S. 7—24). Sehr eingehende Darstellung hat dagegen mit Recht die Blütezeit der neueren französischen Litteratur, das 17. und das 18. Jahrhundert, gefunden (S. 28—88 und S. 88—142), und auch das 19. Jahrhundert ist genügend berücksichtigt worden.

Die besonderen Vorzüge des Buches, das sich übrigens schon äuſserlich durch klaren und korrekten Druck und gediegene Ausstattung auszeichnet, liegen vor allem in der groſsen Übersichtlichkeit der Anordnung und in der weisen Beschränkung auf das Wichtigste und Wissenswerteste, das denn aber auch um so gründlicher ausgeführt worden ist. Sehr ansprechend und zweckmäſsig scheinen mir auch die zahlreichen Analysen zu sein. Die Darstellung ist frisch, lebendig und schwungvoll, ohne doch dem Leserkreise, an den sie sich wendet, zu groſse Schwierigkeiten zu bieten.

Als Schulbuch dürften demnach diese *Résumés pratiques de littérature française* ihrem Zwecke, die Oberklassen von Vollanstalten, höheren Töchterschulen und Lehrerinnenseminaren mit den Hauptthatsachen der französischen Litteratur bekannt zu machen, vollauf genügen, und man muſs dem Herausgeber für die Veröffentlichung dieses Werkes Dank wissen.

Berlin. Albert Herrmann.

Eduard Koschwitz, Anleitung zum Studium der französischen Philologie für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. 2., vermehrte u. verbess. Aufl. Marburg, Elwert, 1900. VIII, 181 S.

Das schnelle Erscheinen einer zweiten Auflage der Koschwitzschen Anleitung zum Studium der französischen Philologie beweist, dafs das Buch einem wirklichen Bedürfnisse entgegengekommen ist. Die neue Auflage nennt sich mit Recht eine 'vermehrte und verbesserte'. Sie umfafst 163 Seiten Text gegenüber den 148 Seiten der ersten Auflage; aufserdem ist ihr ein höchst willkommenes alphabetisches Register von 18 Seiten beigegeben. Die sich natürlich ergebende Einteilung des Stoffes (Einleitung — Praktisches Studium: Studium im Inlande; Studienreisen — Wissenschaftliches Studium: Historisches Studium; Methodenlehre — Anhang) ist beibehalten. Dagegen sind im einzelnen nur wenige Seiten des Textes ganz unverändert geblieben. Abgesehen von rein stilistischen Verbesserungen, von vielen kleineren Zusätzen, Auslassungen, Änderungen und Berichtigungen finden wir in der neuen Auflage eine Anzahl mehr oder weniger ausführlicher Interpolationen. Unter diesen dürften die folgenden die interessantesten sein: S. 4, 5: es sei eine Täuschung, wenn man meine, die neuen Unterrichtsmethoden hätten ganz besonders vorzügliche Ergebnisse gehabt; S. 9, 11, 12, 15, 16, 18 (vgl. auch S. 63): kritische Bemerkungen über die Aussprachebezeichnung in den die französische Phonetik betreffenden Schriften von P. Passy, J. Passy und Rambeau, Beyer, Vietor; S. 8, 17: Hinweise auf die Wichtigkeit der Experimentalphonetik; S. 29: Angaben über Gelegenheiten zum französischen Briefwechsel; S. 41: Mifsbilligung der Verwendung von Lesebüchern über Frankreich und Realien im Schulunterricht; S. 45: Betonung des Wertes und Interesses einiger von Franzosen verfafster Bücher über Deutschland; S. 48, 52: Bemerkungen über Neuchâtel als Studienaufenthalt; S. 49: Zusatz über die Aussprache des Französischen seitens der Schweizer; S. 50, 51, 54, 55: lange Listen von Pensionaten in der französischen Schweiz und Paris; S. 53, 57: Notizen über die *Université Hall*, das *Comité des voyages d'étude*, die neue *École de Français* und das *Collège libre des sciences sociales* in Paris; S. 67: Empfehlung des Studiums kunstgeschichtlicher Werke; S. 68: Ratschläge für Radfahrer; S. 70—73: ergänzende Bemerkungen über die französische Presse; S. 82: Angaben über Ferienkurse in Nancy und Grenoble; S. 88: Zusätze zu der Liste von Pariser Pensionen für Frauen; S. 89, 90: Warnung vor Annahme einer Lehrerstelle im Auslande; S. 153: Notiz über die Anweisung des preufsischen Kultusministeriums betreffs Benutzung des Aufenthalts im Auslande; S. 156: Bemerkungen gegen die Verwendung einer einzigen Unterrichtsmethode und besonders derjenigen, die die Erwerbung von Sprechfertigkeit zum fast ausschliefslichen Hauptziel setzt; S. 160: Angabe der an Oberlehrerinnen zu stellenden Ansprüche betreffs Kenntnis des Lateinischen und der französischen Sprachgeschichte; S. 161: Anführung weiterer Fortbildungskurse für Frauen.

Gegenüber diesen mannigfaltigen Zusätzen ist die Zahl der gestrichenen oder verkürzten Stellen gering. Fortgelassen sind unter anderem: die Titel verschiedener minder wichtiger Bücher (zu unserem Bedauern auch die der Bertuchschen Übersetzungen Mistralscher Dichtungen); einige Angaben von Bücherpreisen; die auf Madame Pujols gastliches Haus bezügliche Stelle (S. 88); die Empfehlung eines Studienaufenthalts in Freiburg (Schweiz), dessen 'toleranten Katholizismus' die erste Auflage noch zu rühmen wufste (S. 107); Hinweise auf deutsche Ferienkurse (S. 138, 162); die Annahme, dafs die Erdrückung des wissenschaftlichen Interesses bei dem neuphilologischen Lehrerstande durch das pädagogische eine vorübergehende Erscheinung sei, wobei aber doch anerkannt wurde, dafs die sich kundgebende Richtung auf das Moderne der Lehrerschaft verbleiben müsse (S. 138); Bemerkungen über Bewerbung um Unterrichtsbefähigung in Unterklassen (S. 162).

Die die Fachlitteratur betreffenden Notizen sind sorgsam auf dem laufenden erhalten, die wichtigsten Veröffentlichungen der letzten drei Jahre verzeichnet und neue Auflagen älterer Werke eingetragen. Irrtümer oder mifsverständliche Angaben, wie sie sich bei bibliographischen Notizen so leicht einschleichen, sind selten. Zu Darmesteters *Cours de grammaire historique* (S. 113) war zu bemerken, was auch mir bei Abfassung meiner *Books of reference for students and teachers of French* entgangen war und nachträglich von Herrn Sudre mitgeteilt worden ist, dafs der erste Band zwar ursprünglich von Muret herausgegeben, vor mehr als einem Jahre aber von Sudre 'refondu et republié' worden ist. Die Veröffentlichung von Mayrs Jahrbuch der französischen Litteratur (S. 122, 155) scheint nach der Herausgabe von drei Jahrgängen eingestellt zu sein. Die Angabe 'die eben neu erscheinende *Grande Encyclopédie*' (S. 73) kann leicht mifsverstanden werden. Von Laveaux' *Dictionnaire des difficultés de la langue française* (S. 33) giebt es neuere von Marty-Laveaux besorgte Auflagen. Die Zeitschrift *Cosmopolis* (S. 73) ist eingegangen, was dem Verfasser bei Abschlufs seiner Revision vermutlich noch nicht bekannt sein konnte. S. 130 hätte wohl auch die für Studierende äufserst brauchbare Corneille-Ausgabe von Hémon erwähnt zu werden verdient.

Die nützlichen orientierenden Bemerkungen über die zu wählende französische Lektüre, die einer Anmerkung auf S. 140 zufolge nicht den Beifall aller Recensenten gefunden hatten, sind trotzdem mit geringen Änderungen beibehalten; doch giebt der Verfasser, wie schon früher, zu, dafs die Auswahl dem Geschmacke des einzelnen überlassen bleiben müsse. Die Ansichten über den Kunstwert oder die litterarhistorische Bedeutung der zahlreichen empfohlenen Werke werden natürlich auseinandergehen. Vielleicht schätzt der Verfasser den Wert eines grofsen Teils der französischen Litteratur vor der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts doch etwas zu gering ein und verspricht dem Studierenden von ihrer Lektüre zu wenig. Auch hätte wohl auf einige für die Litteraturgeschichte bedeutsame Schriften wie J. du Bellays *Deffence et illustration de la langue fran-*

çoyse, Corneilles *Trois discours*, Rousseaus *Lettre à M. d'Alembert*, V. Hugos Vorrede zu *Cromwell* hingewiesen werden können.

Die Druckfehler der ersten Auflage sind wohl meist verbessert; stehen geblieben sind: S. 103, 27: 1878; S. 116, 28: Jouast (1. Aufl.: Jonast); S. 117, 11: 5. Aufl., Paris 1858; S. 128, 2: gründliche; ib. 24: 1887; S. 134, 12: Blennerhasselt; S. 138, 12: Arout; ib. 14: Toepfer. Einige neue Druckfehler sind in der zweiten Auflage hinzugekommen: S. 32, 17: 1889; S. 41, 24: 29; S. 107, 6; Hfnnion; 112, 15: 12, Jh.; ib. 17: 1855; S. 113, 27: Glédat; S. 126, 19: 16; S. 135, 6: nachgelasseners; S. 138, 29: débacle; S. 145, 6: diese (ausgefallen); S. 155, 3: muss; S. 174, 47: 154.

Wir schliefsen mit der zuversichtlichen Erwartung, dafs dem verdienstlichen Buche, dessen zweite Auflage sich vor der ersten auch äufserlich, durch besseres Papier und gefälligeren Druck, auszeichnet, nach wie vor dankbare Beachtung seitens der Studierenden und Fachgenossen zu teil werden wird.

Cambridge (England). E. Braunholtz.

Books of reference for students and teachers of French. A critical survey by E. G. W. Braunholtz, M. A. London, Wohlleben, 1901. 2 Bl., 80 S.

Es ist erfreulich, wenn der Wunsch, die Arbeit des Freundes loben zu dürfen, sich dem Berichterstatter nach unbefangener Prüfung derselben als Pflicht ergiebt. In dieser angenehmen Lage befindet sich der Unterzeichnete dem Büchlein gegenüber, dessen Titel diesen Zeilen voransteht. Sein Verfasser, der Vertreter der romanischen Philologie an der Universität Cambridge, bietet in ihm eine aus voller Beherrschung des Gegenstandes heraus geschriebene, systematisch geordnete Übersicht der für das Studium des Französischen zur Verfügung stehenden Hilfsmittel. Angesichts der weiten Grenzen, die Braunholtz sich für seine Arbeit gezogen hat — aufser den speciell sprachlichen Abschnitten findet man Belehrung über die wichtigsten Bibliographien und Encyklopädien, ein Kapitel über Folklore, über Bücher und Handschriften, über französische Realien, Erziehung in Frankreich, französische Sitten und Gebräuche, französische Geschichte und Kunst, französische Philosophie u. s. f. —, angesichts dieses weiten Umfanges der Arbeit mufs man in der That staunen über die ausgedehnte Belesenheit und Bücherkenntnis, die der Verfasser an den Tag legt. Denn man verliert während der Lektüre nie das wohlthuende Gefühl, dafs die den Büchertiteln hinzugefügten knappen Würdigungen der einzelnen Hilfsmittel auf durch eigene Prüfung und Benutzung erworbenem Urteil beruhen, und dieses Urteil ist durchweg so wohl erwogen und treffend, dafs sich gewifs nur an ganz wenigen Stellen der Widerspruch regen wird. Wenn ich gerade einiges anführen soll, so würde ich z. B. den Hinweis auf die Sonnenscheinschen Bibliographien unter dem Titel *The best books*, die ohne Sachkunde bearbeitet sind, unterlassen haben, noch weniger würde ich von Frieslands Wegweiser die geringste Notiz genommen haben, ich

würde den Anfänger vor Étiennes *Essai de grammaire de l'ancien français* direkt gewarnt haben, würde dem Leser den alten Diez wärmer ans Herz gelegt und ihm die Bedeutung von Gröbers erstaunlich gelehrter, feinsinniger und inhaltreicher altfranzösischer Litteraturgeschichte in helleres Licht gerückt haben.

Das Büchlein ist natürlich in erster Linie für englische Studenten und Lehrer des Französischen geschrieben, und ich zweifle nicht, daſs der Verfasser, wenn er sich zu einer deutschen Bearbeitung entschlösse, an manchen Stellen Änderungen vornehmen würde. Die Hinweise auf Handbücher, besonders solche, die eigens für die Zwecke der englischen Universitäten und Examina zugeschnitten sind und dem englischen Studenten ja ein wesentlich stärkeres Bedürfnis sind als dem deutschen, könnten eingeschränkt und der gewonnene Raum für reichlichere Angaben rein wissenschaftlicher Litteratur benutzt werden.[1] Damit soll aber nicht gesagt sein, daſs das Verzeichnis in seiner jetzigen Form für deutsche Verhältnisse unzulänglich wäre. Vielmehr muſs ausdrücklich hervorgehoben werden, daſs Braunholtz die deutsche Fachlitteratur, die ihm als Deutschem doch auch besonders am Herzen liegt, ebenso gründlich beherrscht wie die englische und französische und sie in so ausgiebigem Maſse herangezogen hat, daſs auch der deutsche Leser — und dasselbe wird für den französischen zutreffen — auf seine Rechnung kommt; das Buch paſst sich den englischen Verhältnissen an, ohne ihr Sklave zu sein. In wie reichlichem Maſse gerade deutsche Litteratur berücksichtigt ist, lehrt z. B. ein Blick auf S. 44/45, wo nicht weniger als 27 deutsche Werke zur neusprachlichen Reformlitteratur angeführt werden.

Ein nicht zu unterschätzender Vorzug der Braunholtzschen Arbeit ist die wohlabgewogene, gleichmäſsige Berücksichtigung der Anforderungen, welche Wissenschaft, praktische Spracherlernung und Unterricht an den Studierenden des Französischen stellen. Nicht zum wenigsten dieser Umstand wird dazu beitragen, den Leser sehr bald das Gefühl gewinnen zu lassen, daſs er sich an der Hand eines sicheren, vertrauenswerten Führers befindet, dem auch der schon recht Erfahrene gewiſs nicht ohne merklichen Gewinn folgen wird.

Bibliographische Zusammenstellungen der vorliegenden Art sind notwendig schon am Tage ihres Erscheinens in dem oder jenem Punkte nicht mehr auf dem laufenden; soweit dieser Übelstand sich überhaupt vermeiden lieſs, hat ihn Braunholtz durch zahlreiche Hinweise auf noch nicht erschienene, aber zu erwartende Publikationen zu vermeiden gewuſst, zum weiteren Beweise seiner völligen Vertrautheit mit allen sein Fach angehenden Einzelheiten.

---

[1] Z. B. in den Abschnitten 12 (Old French) und 13 (French Dialects), wo man Angaben von Litteratur über altfranzösische Dialekte vermiſst, und 14 (Provençal), wo in der deutschen Ausgabe der Hinweis auf Bartschs Grundriſs, auf Raynouards Choix, Mahn Werke und Mahn Gedichte nicht fehlen dürfte; von altfranzösischen wichtigen Textausgaben würden mehr zu nennen sein, Ebelings Auberee, van Hamels Reclus, Foersters Bernhard u. a.

Sollte sich der Verfasser zu einer deutschen Bearbeitung entschliefsen, was ich immerhin wünschen möchte, obwohl die Arbeit schon jetzt für Deutsche recht brauchbar ist, so versäumt er hoffentlich nicht, ihr ein eingehendes Inhaltsverzeichnis und ein alphabetisches Register der aufgeführten Litteratur beizugeben. Beides ist durchaus notwendig für ein Werk, das ebenso oft zum Nachschlagen wie zur Lektüre und zum Studium benutzt wird. Und noch einen weiteren Wunsch habe ich für die deutsche Ausgabe bereit, den mein verehrter Freund dem Bibliothekar zu gute halten mag: die regelmäfsige Hinzufügung von Ort und Jahr des Erscheinens zu den möglichst ausführlichen Titeln der angeführten Werke. Bei der Reichhaltigkeit des verzeichneten Materiales bedeutet das freilich keine kleine Mühe, aber doch eine, deren es sich lohnt, wenn man bedenkt, welche umständlichen Nachforschungen sie dem Bibliothekar oder dem Buchhändler, von dem die registrierte Litteratur verlangt wird, ersparen kann. Übrigens gelten diese meine Wünsche auch einer neuen Auflage der englischen Ausgabe des Buches.

Gr.-Lichterfelde-Berlin. Alfred Schulze.

Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische etc. Von Dr. F. Lotsch. Leipzig, Renger, 1901. 60 S. Exercices de style, 55 S., als Schlüssel dazu.

Auch ich halte fortgesetztes Übersetzen aus der Muttersprache in die fremde nicht blofs für wertvoll, sondern für durchaus notwendig, wenn man in die letztere wirklich eindringen will. Es ist jetzt Mode, diese Seite des Sprachunterrichts zu verschreien, man wird davon zurückkommen. Eine andere Frage ist, ob es not thut, dazu eigene Bücher anzufertigen. Ein jeder Lehrer, der Fachmann ist — anderen sollte man den Unterricht nicht anvertrauen — mufs im stande sein, sich das nötige Material immer neu selbst zu beschaffen. Da es aber bequeme Leute geben soll, so mag ihnen mit gedruckten Stücken gedient sein. Für sie sind solche Sammlungen schon reichlich vorhanden.

Das vorliegende Buch aber ist in einem so kläglichen Deutsch abgefafst, dafs ein Lehrer, der seinen Schülern Derartiges diktierte, sich an ihnen versündigen würde. Einige Proben: 'Auf der Seite der Albaner die drei Brüder Kuriaz (soll heifsen: die drei Curiatier). | Wir werden zu demselben Endergebnis vorrücken. | Er geht nur mit Gewalt vor, er beruft sich beständig auf den Krieg (*en appelle cont. à la guerre*). | Eines Tages, als sie seit langer Zeit miteinander böse waren. | Die Ohnmacht, in der er war, etc. | Einen auf einer Insel abholen, st. von (*dans*). | Was das Erstaunen verdoppelt, ist der Umstand ... | Dieser Landmann wurde gefangen gehalten, bis der Schlofshauptmann davon unterrichtet war, dafs er nie gelesen hätte (statt: sich überzeugt hatte, dafs er überhaupt nicht lesen konnte). | Zerstreut, gleichgültig, hatte er an nichts teilzunehmen geschienen. | Mirabeau wurde bei seinem Tode in das Pantheon getragen, inmitten der Trauer und der Versammlung (?) Frankreichs. | Sich bald

dem Feuer der Begeisterung, bald der Leutseligkeit überlassend, das Vorrecht des Starken. | Obgleich sein Vater und seine Mutter wegen ihrer Schönheit genannt wurden (*furent cités*). | Mozarts Hände hatten eine so bestimmte Richtung für das Klavier, dafs ... | Der arme Mann stieg etwas höher auf das Gebirge. | Das Kalb saugte seine Mutter. | Dieser Mensch da war nicht ordentlich gekleidet; er mufste kein Brot haben (*Cet homme-là n'était pas vêtu; il devait manquer de pain*). | Ich unterschreibe auf die ersten Exemplare. | Jener verwirrte sich in Dankesworten.'

So geht es fast Stück für Stück. Eine weitere Kritik erübrigt sich wohl.

Berlin. G. Krueger.

Studi glottologici italiani diretti da Giacomo de Gregorio. Deuxième volume. Turin, Ermanno Loescher, 1901. 308 S. gr. 8. 12 fr.

Nous nous faisons un plaisir d'annoncer ici le deuxième volume des *Studi glottologici italiani* de Giacomo de Gregorio, ouvrage qui fait le plus grand honneur à la science italienne. Mr. de Gregorio, professeur à l'Université Royale de Palerme, est avantageusement connu par ses recherches sur les patois siciliens et comme auteur d'une étude sur la langue bantoue. Sa haute compétence dans l'un et l'autre domaine s'affirme une fois de plus par deux mémoires remarquables insérés dans le volume que nous avons sous les yeux et qui tous deux abondent en renseignements intéressants. C'est d'abord un travail sur la langue *évé*, parlée dans la Guinée septentrionale, basé sur des données recueillies de la bouche même de quelques indigènes. Le second cherche à élucider la question très controversée de l'origine des dialectes gallo-italiens de la Sicile, sujet que Mr. de Gregorio avait déjà précédemment traité dans la Romania (année 1899, p. 70 et suiv.). Enfin Mr. de Gregorio étudie dans le même volume en collaboration avec Mr. Seybold, l'éminent professeur de langues sémitiques de l'université de Tubingue, les éléments arabes dans le dialecte et les noms de lieux de l'île de Pantellaria. Citons encore un mémoire de Mr. E. La Terza, directeur du gymnase de Giarre, qui s'occupe d'un problème d'apophonie, à savoir du traitement de la voyelle radicale du parfait grec, une lettre de Mr. Paul Marchot de l'université de Fribourg en Suisse, accordant à Mr. de Gregorio la priorité en ce qui concerne l'étymologie it. *andare* = ⟨*se*⟩ *antedare*, et *last not least* les «racimolature glottologiche» de Mr. R. Sabbadini, professeur à l'Académie Royale de Milan, qui entre autre, nous donne connaissance d'une notice sur le basque datant de 1535 et passée inaperçue jusqu'ici, qu'on trouve dans le traité de l'humaniste sicilien Lucio Marineo «de rebus Hispanicis».

Nous regrettons dans les *Studi glottologici*, qui remplacent en quelque sorte la revue de Techmer, l'absence d'une bibliographie raisonnée dans le genre de celle que Techmer avait coutume d'offrir à ses lecteurs. Espérons que Mr. de Gregorio comblera cette lacune et que les confrères l'y aideront en lui envoyant les publications rentrant dans le domaine de la linguistique générale.

La Chaux-de-Fonds (Suisse). Max Niedermann.

Italienischer Sprachführer. Konversationswörterbuch von Dr. Rudolf Kleinpaul. Dritte Auflage, neubearbeitet von Prof. Dr. Berthold Wiese. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut, Anfang 1901. 575 S. 16. Geb. M. 2,50.

Die Zahl der Freunde dieses Werkchens ist seit seinem Erscheinen stetig und in immer gröfserem Mafsstab gewachsen. Zum Teil ist dieser Erfolg nicht unverdient gewesen. Das selbst in die kleinsten Rock- und Überziehertaschen passende Format, die gefällige Ausstattung, der gleichmäfsig scharfe Druck, die übersichtliche und bequeme Anordnung des Stoffes, die weitgehendste Berücksichtigung der Bedürfnisse des Reisenden bei der Auswahl der Vokabeln, das sind alles Vorzüge, die man wahrlich nicht gering anschlagen darf. Was aber die doch immerhin nicht ganz unwichtige philologische Seite des Büchleins in seiner früheren Gestalt anlangt, so konnte der im Italienischen Bewanderte hier leider dem Verf. nur mit vielen, allzu vielen Einschränkungen Anerkennung zollen. Nicht nur hatte sich eine recht beträchtliche Anzahl von Schnitzern handgreiflichster Art in den italienischen Text eingeschlichen, der Kundige stiefs auch wirklich bei fast jeder Seite auf so viel Ungebräuchliches, Schiefes und Verkehrtes, dafs ihm die Freude an dem sonst so praktischen Werkchen gründlich verleidet wurde.

Das ist nun mit der neuen, einer bewährten Kraft anvertrauten Bearbeitung glücklicherweise anders geworden. B. Wiese hat sich seiner mühevollen Aufgabe mit gröfster Geduld und mit nicht geringer Sachkenntnis unterzogen. Beinahe an jedem Artikel hat er gebessert und gefeilt, Wichtiges — wenn auch noch immer nicht oft genug — eingeschoben, Entbehrliches — doch leider nur hier und da — unterdrückt. Die tägliche Umgangssprache ist in weitem Umfange zu ihrem Recht gekommen. Ich stehe nicht an zu sagen, dafs meines Erachtens der italienische Sprachführer erst in seiner jetzigen Gestalt auch für die Lernenden ein wirklich nützliches Buch geworden ist, das darum von den äufseren Vorzügen der früheren Auflagen nicht das geringste eingebüfst hat. Besonderer Dank gebührt dem Bearbeiter für die durchgängig eingeführte sorgsame und zuverlässige Aussprachebezeichnung, vermittels deren aufser dem Ton eines jeden Wortes auch die verschiedene Qualität des *e* und des *o*, sowie der doppelte Lautwert des *s* und des *z* in praktischer Weise angegeben sind.

Bei genauerer Durchsicht des Werkchens sind mir einige, entschieden der Abstellung bedürftige Mängel aufgefallen. Vor allen möchte ich nachdrücklich auf die geradezu befremdenden Lücken in dem gebotenen Wortschatz hinweisen. In einem 'Konversationswörterbuch' sollte man doch wahrlich nicht vergebens nach so alltäglichen und daher unentbehrlichen Ausdrücken suchen wie (z. B. unter A): ab und zu, abbinden, abbürsten, abermals, Abiturient, Abmarsch, Abnahme, absagen, abschicken, abseifen, abspülen, Abzahlung, allerhand, allermeist, alljährlich, Ampel, Amtsgericht, amüsant, anderthalb, Anekdote, Anfänger, anfragen, sich etwas angewöh-

nen, Angewohnheit, anhören, Anlass, anleimen, Annonce, anonym, Anrecht, anrufen, Ansatz, anschnallen, anstatt, Ansteckung, antreffen, Anzahlung, Ärger, sich ärgern, Aſs, Auffassung, Aufopferung, aufplatzen, aufreifsen, Aufruf, aufsagen, aufsparen, Aufstand, aufstellen, sich aufstützen, aufthun, aufwecken, aufwickeln, Aufzählung, aufzehren, augenscheinlich, Augenwimper, ausbiegen, ausbieten, ausbilden, ausblasen, sich etwas ausdenken, ausdrehen, Ausfall, ausfragen, Ausfuhr, Ausgrabungen, Aushilfe, auskleiden, auspfeifen, ausradieren, Ausschank, ausschelten, Aufsenseite, sich äufsern, Aussöhnung, Ausspannung, aussprechen, aussterben, ausstreuen, Austausch, austauschen, austeilen, ausüben, auszahlen, auszischen, Automat, Autorität, Avancement, Avantageur.

Diese Reihe liefse sich leicht verdoppeln, ohne dafs man darum genötigt wäre, das Gebiet des Alltäglichen zu verlassen. Bei den anderen Buchstaben sieht es gerade so aus. Es fehlen im ganzen gewifs an zweitausend der üblichsten, in der 'Konversation' kaum entbehrlichen Ausdrücke. Der Benutzer von Kleinpaul wird sich daher den Anforderungen des täglichen Lebens gegenüber zweifellos jeden Augenblick im Stiche gelassen sehen. Der Titel des Buches ist eben viel zu anspruchsvoll gefafst; es ist nicht mehr als ein besonders die Bedürfnisse des Reisenden berücksichtigendes Notwörterbuch!

Diese häfslichen Lücken würden sich zum Teil durch geringe Erweiterung des Inhalts (um circa fünfzig Seiten) und dann durch rücksichtslose Ausmerzung aller weniger häufig vorkommenden Ausdrücke ganz gut beseitigen lassen. Relativ entbehrlich scheinen mir bei einem 'Konversationswörterbuch' z. B.: Ankerwinde, Bache (bei Wildschwein), Bisamkatze, Blankscheit, Blasengries, Bricke, Brustbeere, Brustthee, Chorhemd, Druckerschwärze, Einschlag, Schwarzwurzel-Eis, Eisenquelle, Farbholz, Fechtkoller, Feldkessel, Feuerbake, Flöfser, Flöz, Franzbrot, Frischling (bei Wildschwein), Fufsangel, Garnele, Gelbgiefser, Gerbstoff, Glaubersalz, Grumt, Hausen (Fisch), Hechel, Herzbeutelentzündung, Hühneraugenmesser, Magenhusten, Jollenführer, Kalbskaldaunen, Kebsweib, Kielholen, Kirschharz, Klappenhorn, Klumpfufs, Kragstein, Brustkrampf, Kumt, Lambertusnufs, Latwerge, Leistenbeule, Lindenkohle, Mefstisch, Nut, Spierlingsvogelbeere (bei Obst), Ölmühle, Perlzwiebel, Pfeifenabgufs, dämpfig, herzschlächtig, spatlahm, verfangen (die vier letzten bei Pferd), Plattmenage, Radnabe, Rasch (Zeug), Kopfgeschirr (bei reiten), Rülps, Scharbock, Schnepfenstrich, Stimmritze, Theriak, Transept, Spindeluhr, Vicinalweg, Weichselzopf, Widerrist, Zahnstummel, Zinngiefser, Zwilch.

Was nun das gebotene Italienisch anlangt, so hat Wiese das meiste Falsche und Halbfalsche der früheren Auflage mit scharfem Besen hinausgekehrt. Dafs ihm bei der Menge noch manches entgangen, ist weiter kein Wunder. Auf einiges, das mir bei der Durchsicht in den Weg gekommen ist, mag hier aufmerksam gemacht werden: p. 3 'abgemacht' *ecco fatto!* Diese italienische Redeweise giebt vielmehr unser: 'das wäre erledigt!' wieder, wofür wir doch kaum je das blofse Particip 'abgemacht' gebrauchen. Will man durch 'abgemacht' zu erkennen geben, dafs man

einig über etwas geworden, so bedient man sich im Italienischen des *siamo intesi!* oder *dunque, resta inteso così!* — p. 12 'haben Sie keine Angst' *non aver* (!) *paura.* — p. 15 für 'anreden' nur *arringare,* das doch aber bedeutet 'eine öffentliche Ansprache halten', während das alltägliche 'anreden' mit *rivolgere la parola a* wiedergegeben ist. — p. 77 'broschiert geheftet' ist nicht *alla rustica* (*legato alla rustica* heifst kartoniert), sondern *sciolto.* — p. 85 'es bedarf keines Dankes' doch nicht *non c'è niente,* sondern *non c' è di che!* — p. 91 mufs es heifsen *dottore in medicina, in legge.* — p. 108 'Federhalter' ist *cannello,* nicht *asta.* — p. 147 der 'Gattin' entspricht nicht das schlichte *moglie,* sondern *consorte.* — p. 159 'einen üblen Geschmack im Munde haben' doch niemals: *avere il gusto guasto,* sondern *avere un saporaccio in bocca.* — p. 195 'ist er im Garten?' *sta* (!) *in giardino?* — p. 199 'Jude' ist nicht *giudeo,* sondern *ebreo* (Israelit *israelita*). — p. 219 'so gut ich kann' doch nicht *a quanto posso,* sondern *come so* oder *come saprò meglio.* — p. 233 'lauter Dummheiten' *non* (!) *altro che sciocchezze!* — p. 237 'Lichtschnuppe' (könnte übrigens getrost fehlen!) nicht *fungo,* sondern *moccolaia!* — p. 260 'mürbe' nicht *morbido,* sondern *frollo.* — p. 275 'Nordpol' nicht *polo settentrionale,* sondern *polo nord* oder *polo artico.* — p. 309 'schreiben Sie das auf Rechnung' *mettalo* (!) *in conto.* — p. 311 'es hat heute nacht gereift' doch nicht *brinò stanotte,* sondern *è brinato stanotte.* — p. 343 'das ist nicht schön von Ihnen' läfst sich unmöglich wiedergeben mit *non le sta bene.* Man könnte z. B. sagen *non è* (*stato*) *gentile davvero!* oder auch kurz und gut *cattivo!* — p. 386 'Kraftsuppe' ist *brodo ristretto* (in der Kellnersprache *consumè*). — p. 446 wird 'voraussichtlich' übersetzt mit *da potersi prevedere;* diese Ausdrucksweise ist nur bei attributivem Gebrauch neben *prevedibile* zu verwenden; sonst *a quanto si può prevedere.*

Auch in dem von Wiese neu Beigebrachten ist einiges wohl noch verbesserungsfähig. Bei 'Achsel' (p. 6) kann das in der Umgangssprache äufserst seltene *òmero* fortfallen. — p. 66 'wo bleibt mein Gepäck?' doch nicht *dove rimane il mio bagaglio?* sondern *o il mio bagaglio?* oder auch *o questo facchino che fa?* — p. 117 'bitte, fragen Sie ihn, wann ich ihn morgen sprechen kann' doch nicht *lo* (!) *domandi, prego* (!), *quando posso parlargli domani,* sondern *faccia il piacere di domandargli, quando gli potrò parlare domani.* — p. 153 statt des häfslichen gegen Grammatik und Logik verstofsenden (aufserhalb Toskana allerdings vielfach gebrauchten) *non lo si prende qui?* besser entweder *non si prende qui?* oder *non lo prendon qui?* — p. 196 *fante* für Infanterist ist veraltet. — p. 230 'Landbriefträger' nicht *pedone,* sondern *postino di campagna.* — p. 233 'Lebenszeichen' *sentore* nur in besonderen Fällen; dagegen z. B. 'seit einem halben Jahr hat er kein Lebenszeichen mehr von sich gegeben' *son sei mesi che non s'è più fatto vivo.* — p. 238 weshalb für 'locker' die Umschreibung *poco stretto,* statt des eigentlichen *lento?* — p. 256 für 'ich mag ihn nicht' ist *non posso sopportarlo* (richtiger *soffrirlo,* d. h. ausstehen!) zu stark; *mi garba poco* oder *l'ho antipatico.* — p. 280 'die Ohren aufmachen' heifst italienisch genau entsprechend *aprire gli orecchi; porgere orecchio*

bedeutet 'hinhorchen'. — p. 307 'Rasierpinsel' doch nicht allgemein *pennello del barbiere*, sondern *pennello da barba*. — p. 351 'ich werde leicht seekrank' doch nicht *soffro facilmente di mal di mare*, sondern *patisco il mal di mare*, wie *patisco il freddo* 'ich bin empfindlich gegen Kälte'. — p. 372 'Stammgast' *solito frequentatore;* besser *cliente, assiduo*. — p. 424 'ich schrie unwillkürlich' *gridai senza volerlo;* das Pronomen muſs fort! — p. 435 'gute Verrichtung!' niemals *Dio ve la mandi buona* (Gott sei euch gnädig!); am besten wohl noch *buona riuscita!* — p. 466 unter 'welcher' muſs es heiſsen *qual fiore ami di più?* und *l'uomo di cui* (oder *del quale*) *parlo!* — p. 472 'Wilddieb' = Wilderer doch nicht *ladro di selvaggina* (wie allerdings auch bei Rigutini-Bulle steht), sondern *cacciatore di contrabbando!* — p. 479 für 'Wolkenbruch' ist der eigentliche Ausdruck *nubifragio*, nicht *diluvio*. — p. 480 'wir wollen darum würfeln' doch nicht *ne facciamo* (Stellung!) *ai dadi*, sondern *facciamo, coi dadi, a chi tocca!* — p. 494 'Ziehharmonika' eher *fisarmonica* oder *organino* als *armonica*.

Betreffs der nützlichen Fuſsnoten, die meist über italienische Verhältnisse und Gebräuche in aller Kürze, aber zutreffend unterrichten, möchte ich nur ein paar kleine Mängel zur Sprache bringen. 1) p. 7 wird als Musteradresse für einen Ort ohne eigene Postanstalt gegeben: *Al Signor N. N.* | *per Abetone* | *San Marcello Pistoiese* | *Pistoia*. Es ist zu stellen *San Marcello per l'Abetone*, der Bestimmungsort steht immer hinter; auſserdem hier speciell entweder *S. Marcello Pistoiese* oder *S. Marcello* (*Prov. di Pistoia*), nicht beides! 2) p. 139 muſs bei *Signora Adalgisa* der best. Artikel stehen, wie auch oben im Text *la signora B.*; es handelt sich ja doch nicht um die Anrede! 3) p. 150 für ein auf die Frage *dico bene?* antwortendes *altro!* hat Wiese von Kleinpaul die in ihrer Gespreiztheit recht unglückliche Übersetzung übernommen: 'Sie haben nicht nur recht, es ist vielmehr eine Offenbarung!' Das natürliche wäre: Ganz gewiſs! oder Durchaus! oder Fraglos! 4) p. 268 sind die Koseformen einiger Vornamen unrichtig angegeben: *Toto* hat mit *Antonio* nichts zu thun; *Męmmo* gehört zu *Guglielmo* nicht zu *Domenico*; *Lella* zu *Raffaella*, nicht zu *Irene*; für *Teresa* sagt man *Gegia*, nicht *Gega*. Erwähnt konnten noch werden: *Bętto* für *Benedetto*, *Bice* für *Beatrice*, *Bista* für *Battista*, *Bita* für *Margherita*, *Cęncio* für *Vincenzo*, *Ghigo* für *Federigo*, *Gianni* und *Nanni* für *Gioranni*. 5) p. 296 die Carabinieri tragen ebensowenig einen Dreimaster wie die Guardie municipali (die betreff. Angabe in meinem 'Piccolo Italiano' beruht auf einem Irrtum!). Der Zweispitz der Carabinieri heiſst übrigens im Volksmund *lucerna*, der Hut der Priester *nicchio*. 6) p. 484 für unser 'zahlen!' ist weit üblicher *il conto!* als *banco!* 7) p. 496 wird eingeschärft, man dürfe unbesteuert g a r k e i n e Cigarren über die Grenze nach Italien bringen. Dem deutschen Raucher zum — allerdings schwachen — Trost sei hier berichtigt, daſs man f ü n f abgezählte Stück (den sogenannten Mundvorrat) zollfrei einführen darf.

In dem kurzen grammatischen Anhang ist die Aussprache, so weit es der enge Rahmen zuliefs, viel sorgfältiger als früher dargestellt. Empfohlen wird — von ihren kleinen Unarten befreit — die Aussprache der

Toskaner, was durchaus zu billigen ist. Bemerkt mufste werden, dafs nicht nur *i*, sondern auch *u* durch deckende Konsonanz nicht wie im allgemeinen im Deutschen gekürzt wird (vgl. *fürto* mit Gurt, *sünto* mit Mund, *cülto* mit Huld, *püzzo* mit Nutzen!); ferner wird toskanisches š straffer artikuliert als unser sch (vgl. *scena* mit schämen, *sciocco* mit Schock, oder auch *pesce* mit toskanisch, d. h. ohne dentalen Vorschlag, gesprochenem *pece!*). Erfreulich ist die Empfehlung des sogenannten Verdoppelungsgesetzes und einiger anderer Feinheiten auf p. 547 und 548. Dafs unbetontes 'i nach hartem Konsonanten wie hartes, nach weichem Konsonanten wie weiches j' gesprochen werde, ist wohl kaum zutreffend. Es klingt für mein Ohr das i in *bianco* genau so wie in *pianto*, in *ghianda* wie in *chiasso*, in *fiore* wie in *vieto* (*viaggio* bildet infolge seiner Herkunft eine Ausnahme). Das i bleibt dagegen voll vokalisch nach (nicht mouilliertem) l und n, sowie nach r, vgl. *Italia* mit *paglia*, *Cornelio* mit *meglio*, *umilio* mit *figlio*, *Germania* mit *cagna*, *infortunio* mit *giugno*; *aria*, *serie*, *mercurio*.

Berlin. Oscar Hecker.

Italienische Briefe. Zum Rückübersetzen ins Italienische bearbeitet von Prof. H. Breitinger. Zweite Auflage revidiert von Dr. G. Pizzo. Zürich, Schulthess, 1901. 166 S. M. 2,40.

Die Umwandlung, die das Breitingersche Werk unter den Händen Pizzos erfahren hat, kann nur freudig begrüfst werden. Innerlich und äufserlich ist viel gebessert. Die zur Vorbereitung des Schülers neu vorangestellte, 70 Seiten zählende Sammlung italienischer Originalbriefe zeugt von Umsicht und Geschmack. Anerkennenswert ist die im italienischen Teil durchgängig und im deutschen Teil bei den Anmerkungen angebrachte diakritische Kennzeichnung der offenen e und o, sowie der stimmhaften s und z. Nur selten stöfst man auf ein Versehen, z. B. p. 7 severe (mit geschlossenem e), p. 20 avvèzzo, p. 25 febbri (mit geschlossenem e), p. 65 giallògnola, p. 69 gazzèlla (mit stimmlosem Doppel-z), p. 70 quindicenne (mit geschlossenem e); nicht beachtet ist der offene Vokal des ersten Bestandteils eines zusammengesetzten Wortes, wie bei brevemente (p. 19), lietamente (p. 20), teneramente (p. 25), poiché (p. 37), benché (p. 39). Zwecks Beseitigung jeder Unsicherheit wäre der Ton besser bei allen nicht auf der vorletzten Silbe betonten Wörtern anzugeben gewesen. Auf das sogenannte Verdoppelungsgesetz, das von guter Aussprache unzertrennlich ist, hat der Bearbeiter bedauerlicherweise keine Rücksicht genommen.

Was den deutschen, der Rückübersetzung gewidmeten Teil des Buches anlangt, so würde es sich empfehlen, einer gröfseren Anzahl kurzer, aus dem täglichen Leben entnommener und den Bedürfnissen desselben angepafster Briefe bei einem Neudruck Aufnahme zu gewähren. Das Buch würde hierdurch an praktischem Wert entschieden gewinnen.

Die Ausstattung ist angemessen, der Druck sauber, scharf und von lobenswerter Korrektheit.

Berlin. Oscar Hecker.

Verzeichnis

der vom 19. Juli bis zum 19. November 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXII, 2 [Reviews: T. N. Toller, Outlines of the history of the English language. — J. Sedgefield, King Alfred's version of the Consolations of Boethius. S. 214—6].

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. VII, 4 [J. Blau, Holzzeit im Böhmerwalde. — J. Widmann, Grabsprüche aus Salzburg. — F. Kretz, Slovakische Netzarbeiten. — D. Dan, Die Juden in der Bukowina. — Kleine Mitteilungen, Ethnographische Chronik, Litteratur, Vereinsmitteilungen].

von der Gabelentz, Georg, Die Sprachwissenschaft, ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. Herausgeg. von Dr. Albrecht Graf von der Schulenburg, Privatdocent für ostasiatische Sprachen an der Universität München. Leipzig, Tauchnitz, 1901. XXI, 520 S. gr. 8. M. 15.

Oertel, Hanns, professor in Yale University, Lectures on the study of language. New York, Charles Scribner's sons, 1901. XVIII, 346 S. 8. Doll. 3 net.

Finck, Franz Nikolaus, Die Klassifikation der Sprachen. Marburg, Elwert, 1901. 26 S. 8.

Delbrück, B., Grundfragen der Sprachforschung mit Rücksicht auf W. Wundts Sprachpsychologie erörtert. Straſsburg, Trübner, 1901. VII, 180 S. 8.

Taylor, H. O., The classical heritage of the middle ages. New York, Macmillan, 1901. XV, 401 S.

Oeftering, Heliodor und seine Bedeutung in der Litteratur (Schicks und Waldbergs Litterarhist. Forsch. XVIII). Berlin, Felber, 1901. IX, 176 S. M. 4.

Wohlthat, Die klassischen Schuldramen nach Inhalt und Aufbau. Leipzig, Freytag, 1902. X, 192 S. Geb. M. 2.

Schiller, H., Aufsätze über die Schulreform von 1900. 1. Heft: Die Berechtigungsfrage. Wiesbaden, Nemnich, 1901. 44 S. M. 1,20.

Rodhe, Emile, docteur ès lettres, maître de conférences à la Faculté des lettres de Lund (Suède), Essais de philologie moderne. II. La méthode mécanique en grammaire. Lund, Gleerup, 1901. 66 S. 8.

Schwarz, Dr. E., Oberl. am Ostergymn. in Mainz, Dr. H. Schröder und die preuſsische Oberlehrerfrage: eine Ehrenschuld Preuſsens. Schalke i. Westf., Kannengieſser, 1901. 42 S. 8.

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. XXII, 6—10 (Juni — Oktober).

Modern language notes. XVI, 6, June [E. W. Scripture, Phonetic notation. — C. F. McClumpha, Parallels between Shakespeare's Sonnets and A midsummernight's dream. — J. A. Walz, The American revolution and German literature. — H. A. Rennert, The 'Luzinda' of Lope de Vega's Sonnets. — Reviews etc.]. XVI, 7 [E. C. Baldwin, Ben Jonson's indebtedness to the Greek character-sketch. — H. Thieme, Joseph texte. — A. S. Cook, Paradise lost VII 364—6. — J. A. Walz, The American revolution and German literature. II. — E. W. Scripture, Current notes in phonetics. — R. Holbrook, Mistranslation of Dante. — W. M. Mead, Commendry. — E. S. Hoopes, Skelton's 'Magnificence' and Cardinal Wolsey. — Reviews etc.].

Publications of the modern language association of America. XVI, 3 [R. Weeks, The primitive Prise d'Orange. — S. M. Warren, On the Latin sources of Thèbes and Enéas. — W. S. Mead, The prologue of the Wife of Bath's Tale. — W. H. Schofield, Chaucer's Franklin's tale. — G. L. Kittredge, A friend of Chaucer's. — J. D. Ford, English influence upon Spanish literature in the early part of the 19th century].

Die neueren Sprachen ... herausgeg. von W. Vietor. IX, 3 [H. Klinghardt, Entwurf zu einem Lehrplan für den französischen Unterricht an Realgymnasien. — E. Rodhe, L'enseignement pratique du français et l'érudition pure. — E. Sieper, Studien zu Longfellows *Evangeline* (II). — Berichte. Besprechungen. Vermischtes]. 4 [E. Sieper, Studien zu L.s *Evang.* (III). — R. Pappritz, Schiller und Victor Hugo. — Berichte. Besprechungen. Vermischtes]. 5 [K. Haag, Verkehrs- und Schriftsprache auf dem Boden der örtlichen Mundart. — E. Sieper, Studien zu L.s *Evang.* (IV). — Berichte u. s. w.]. 6 [K. Haag, Forts. — A. Brunnemann, Zolas innere Wandlungen. Berichte u. s. w.].

The modern language quarterly. IV, 2 [H. Wyld, Henry Sweet. — G. Hodgson, Henry Vaughan. — W. Greg, Fairfax' Eighth Eclogue. — G. Moore Smith, Donniana. — A. Tilly, A spurious book of Pantagruel. — Correspondence, Reviews, Modern language teaching, Recent publications, Meeting of M. L. A.].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde ... herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer. V, 2 [A. Rossat, Chants patois jurassiens. — G. Kefsler, Spitznamen und Schildbürgergeschichten einiger ostschweizerischer Ortschaften. — S. Meier, Volkstümliches aus dem Frei- und Kelleramt. Miszellen, Bücheranzeigen u. s. w.]. 3 [O. Stoll, Die Erhebungen über 'Volksmedizin' in der Schweiz. — A. Rossat, Chants patois jurassiens. — G. Tobler, Der Salzbrunnen von Riggisberg. — Miszellen, Bücheranzeigen u. s. w.].

Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie, herausgeg. von K. Vollmüller. Bd. IV, Heft 4. Erlangen, Junge, 1900. 598, 36 S. M. 24. [Wichtig für Anglisten: E. Kölbing, Romanische Einflüsse auf die nordische und englische Litteratur des Mittelalters, 1891—96, S. 427—437. — E. Koeppel, Einfluſs der italienischen auf die englische Litteratur, 1891—94, S. 438—440. — L. Fränkel, Italienische und romanische incl. lateinische Wechselbeziehungen zu me. und ne. Litteratur, S. 440—549, sehr reichhaltig und mit mancherlei Originellem. — A. Stiefel, Einfluſs des spanischen Dramas auf das anderer Länder, 1890—94, S. 549—555. — Ders., Einfluſs des italienischen Dramas auf das anderer Länder, 1894, S, 555—558.]

Schücking, L. L., Studien über die stofflichen Beziehungen der engl. Komödie zur italienischen bis Lilly (Morsbachs Studien zur engl. Philologie, IX). Halle, Niemeyer, 1901. 109 S. 8.

Trautmann, M., Kleine Lautlehre des Deutschen, Französischen und Englischen. 1. Hälfte. Bonn, Georgi, 1901. 80 S.

Tappolit, Dr. E., Prof. an der Kantonsschule in Zürich, Über den

Stand der Mundarten in der deutschen und [der] französischen Schweiz. Zürich, Zürcher & Furrer, 1901. 40 S. 8.

— — —

Cederschiöld, G., Konung Sverre. Lund, C. W. K. Gleerups Förlag, 1901. 188 S.

— — —

Meyer, H., Die Sprache der Buren. Einleitung, Sprachlehre und Sprachproben. Göttingen, Wunder, 1901. XVI, 105 S.

— — —

Francke, Kuno, A history of German literature as determined by social forces. New York, Holt, 1901. 595 S.

Dichtungen aus mhd. Frühzeit, in Auswahl mit Einleitung u. Wörterbuch herausgeg. von Hermann Jantzen (Sammlung Göschen). Leipzig, Göschen, 1901. 154 S. M. 0,80.

Benecke, G., Wörterbuch zu Hartmanns Iwein. III. Ausgabe, besorgt von C. Borchling. Leipzig, Dieterich, 1901. 313 S.

Badstüber, H., Die Nomina agentis auf aere bei Wolfram und Gottfried (Innsbrucker Dissertation 1897). Leipzig, Fock, 1901. 82 S.

Firmery, J., professeur de Littérature étrangère à l'Université de Lyon, Notes critiques sur quelques traductions allemandes de poèmes français au moyen âge (Annales de l'Université de Lyon. Nouvelle Série. II. fasc. 8). Paris, Fontemoing, 1901. 150 S. 8. Fr. 5.

Wunderlich, H., Der deutsche Satzbau. 2., vollständig umgearbeitete Auflage. 2. Band. Stuttgart, Cotta, 1901. X, 441 S. M. 9.

Consentius, E., Lessing und die Vossische Zeitung. Leipzig, Avenarius, 1902. VI, 160 S.

Brand, A., Müller von Itzehoe, sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Romans im 18. Jahrhundert (Schicks und Waldbergs Litterarhist. Forsch., XVII). Berlin, Felber, 1901. 99 S. M. 2,40.

Geiger, L., Goethes Leben und Werke. Einzeldruck aus 'Goethes sämmtliche Werke, mit Einleitung von L. Geiger'. Leipzig, Hesse, 1901. 200 S. M. 3.

Boucke, E. A., Wort und Bedeutung in Goethes Sprache (Schicks und Waldbergs Litterarhist. Forsch., XX). Berlin, Felber, 1901. XI, 338 S. M. 5.

Ebrard, W., Allitterierende Wortverbindungen bei Goethe. Zweiter Teil. Beilage zum Jahresbericht des Königl. Alten Gymnasiums zu Nürnberg. Nürnberg, Sebald, 1901. 31 S.

Türck, K., Eine neue Faust-Erklärung. 2. verm. Auflage. Berlin, Elsner, 1901. 150 S.

Friefs, A., Goethes Achilleis. Diss. Berlin, Ebering, 1901. 62 S.

Riemann, R., Goethes Romantechnik. Leipzig, Seemann, 1902. 416 S.

Greulich, O., Platens Litteratur-Komödien, eine litterar-historische Untersuchung. Bern, Schmid & Francke, 1901. 132 S. M. 2,50.

Deetzer, W., Immermanns 'Kaiser Friedrich der Zweite'. Ein Beitrag zur Geschichte der Hohenstaufendramen (Schicks und Waldbergs Litterarhist. Forsch., XXI). Berlin, Felber, 1901. X, 215 S.

Grigorovitza, E., Libussa in der deutschen Litteratur. Berlin, Dunker, 1901. 87 S. M. 2,50.

Kräger, H., Conrad Ferdinand Meyer, Quellen und Wandlungen seiner Gedichte (Palaestra XVI). Berlin, Mayer & Müller, 1901. XXI, 368 S. M. 10.

Zeitler, J., Nietzsches Ästhetik. Leipzig, Seemann, 1900. 308 S.

Maeterlinck, M. J., Eine kritische Studie zur Einführung in seine Werke. Leipzig, Dietrichs, 1901. 128 S. M. 2.

Heymann, R., Weifse Nächte, Märchen. München 1901. 95 S.

Andree, R., Braunschweiger Volkskunde. 2. verm. Aufl. Braunschweig, Vieweg, 1901. XVIII, 531 S. Geh. M. 5,50.

Schweizerisches Idiotikon ... XLIII. Heft (Band IV, Bogen 120—128. Band V, Bogen 1). Bearb. von A. Bachmann, R. Schoch, H. Bruppacher und E. Schwyzer. Frauenfeld, Huber, 1901.

Saul, S., Ein Beitrag zum hessischen Idiotikon. Marburg, Elwert, 1901. 17 S.

Lauper, Eduard, Deutsche Volkskunde aus dem östlichen Böhmen. Braunau in Böhmen, Lauperscher Verlag der deutschen Volkskunde, 1901. Bd. I, Heft 1 u. 2. 92 S. M. 1,10.

Englische Studien. XXIX, 2 [G. Sarrazin, Der Ursprung der neuenglischen *ai-*, *au*-Diphthonge. — Elise Richter, Eine altportugiesische Version der König Lear-Sage. — H. Kräger, The German spy (1738). — J. Michelsohn, Gehirn und Sprache]. XXX, 3 [J. Blöte, Der Ursprung der Schwanenrittertradition in englischen Adelsfamilien. — L. Morsbach, Bemerkungen zum Havelok. — J. Wülfing, Das Laud-Troybook. — J. Lange, Lydgate und fragment B des Romaunt of the rose. — K. Luick, Der Ursprung der ne. *ai-*, *au*-Diphthonge. — G. Hempl, English *beach*, *beck*, *pebble*. — Besprechungen. — K. Hoffmann, Zu Byron's Giaour. — C. Smith, A note on Dr. Ries' criticism of interpretative syntax. — J. Ries, Antwort. — Kleine Mitteilungen].

Anglia. XXIV, 3 [W. Dibelius, John Capgrave und die englische Schriftsprache. V. — F. Kluge, Zur englischen Wortgeschichte. — B. Leonhardt, Die Textvarianten von Beaumont und Fletchers 'Philaster, or Love lies a-bleeding' etc., nebst einer Zusammenstellung der Ausgaben und Litteratur ihrer Werke. V. Rule a wife and have a wife. — Ch. B. Wilson, Collectives und indefinites again. — E. Einenkel, Das Indefinitivum. VIII. — H. L. D. Ward, Mistake of French and German critics, as to the chaplaincy of Geoffrey of Monmouth. — H. L. D. Ward, Postscript to the article upon Geoffrey in the catalogue of romances, vol. 1 (1883). — G. Hempl, OE. *ræsn*, *renærn*, *hræn*, *hærn*. — L. Fränkel, Zwei eben verstorbene anglikanische Bischöfe und Historiker]. XXIV, 4 [H. Meurer, Noch einiges zum Bacon-Shakespeare-Mythus. — H. Manitius, Ags. Glossen in Dresdner Hss. — E. Flügel, Shelley's Sophocles. — Ders., Gower's Mirror de l'omme und Chaucer's prolog. — M. H. Peacock, The Wakefield mysteries. The place of representation. — O. B. Schlutter, Zur Steuer der Wahrheit].

Beiblatt zur Anglia. XII, 6—10 (Juni—Oktober).

The English world. Leipzig, Teubner. No. 8, June [A. White, The decay of the government. — Why the war is not over. — A lifetime in South Africa. — The treatment of colonial troops. An incident at Warmbaths. — T. W. H. Birkdale, The Union Jack. — Shakespeare's patriotism. — The re-reading of Shakespeare. — Stratford-on-Avon. — Marlborough House. — Queen's memorial. — A wonderful present. — A. Forbes, A parish scandal. — M. Randal Roberts, Rustic spots in London parks. — The German dream. By an unbeliever. — Colonial Germans. — The twilight of the Celts. — The misdeeds of a motor. — The silent city of Alaska. — Long Island healing place. — Scottish Gaelic. — Official English. — Odds and ends of interest etc.]. No. 9, July [The 'Times'. — D. T. Timins, The great railway stations of London. — The bank of England. — The Newfoundland question. — H. Dean, The missing ambulance. — The royal buckhounds. — H. D. Lowry, The last pagan. —

Elinor Glyn, The visits of Elizabeth. — After the fact. — 'Our first possession in India.' — The division of labour in the United States. — C. H., The greenwood in June. — Miss Charlotte Yonge. — 'Gentlemen of the road']. No. 10, August [Dr. Macnamara, How education has advanced. — H D. Z., Tandem. — Early London coffee-houses. — Northern Rhodesia. — Millionaires and their millions. — North American Indians. — Marie Carleton Mathews, In Algiers. — Dogs. — A strange Australian lake. — American candour]. No. 11, September [Growth of London during the last hundred years. — The sentiment of cleanliness. — E. Atkinson, The last home-coming. — T. G. Bonney, St. Paul's. — W. W. Whitelock, Dickens. — D. Vandam, A gentlewoman. — On the importation of foreign servants. — F. Whishaw, A tale of twin-souls]. No. 12, October [E. A. Brayley Hodgetts, British prestige. — Comparisons. — H. Martley, A colonial's return. — F. Sommerville, Two notable writers: Besant and Buchanan. — The ghoul of the meadows. — B. Stackhouse, Oxford]. Vol. II, No. 1, November [F. F. Robertson, The keeping up of appearances: a satire. — The blood-feud of toad-water. A West-country-epic. — Mr. Thomas Hardy. — Affectations of language. — The queerest school in London. — French lectures. — Translations from the classics. — 'Tara's halls'. Agricultural returns. — In the machinery hall of the Glasgow exhibition. — A. Brereton, The strand churches. — F. Watt, Tried by his peers. — On trusts. — Sir John Stainer. — The new London telephones. — The cinque ports. — Sydney Larrikins. — The flying dutchman. — The hunting season. — The merciful chinaman].

Kaluza, M., Historische Grammatik der englischen Sprache. 2. Teil: Laut- und Formenlehre des Me. und Ne. Berlin, Felber, 1901. XVI, 379 S.

Horn, W., Beiträge zur Geschichte der englischen Gutturallaute. Berlin, Gronau, 1901. VIII, 97 S.

Skeat, Walter, Notes on English etymology, chiefly reprinted from the Transactions of the Philological Society. Oxford, Clarendon press, 1901. XXII, 477 S. 8 s. 6 d. net.

King Horn, a M. E. romance, edited from the mss. by J. Hall. Oxford, Clarendon press, 1901. LVI, 232 S.

Weyrauch, M., Die me. Fassungen der Sage von Guy of Warwick und ihre afrz. Vorlage (Kölbings Forschungen zur engl. Sprache u. Litteratur, Heft II). Breslau, Marcus, 1901. 96 S. M. 3,20.

Emare ed. by A. B. Gough (O. and M. E. texts ed. by Morsbach and Holthausen, vol. 2). London, Marston, 1901. XI, 39 S.

Maynadier, G. H., The wife of Bath's tale, its sources and analogues (Green's library, no. 13). London, Nutt, 1901. XII, 223 S.

Thomas Kyd's Spanish tragedy herausgeg. von J. Schick. I. Kritischer Text und Apparat. Mit 4 Faks. aus alten Quartos (Schicks und Waldbergs Litterarhist. Forschungen, XIX). Berlin, Felber, 1901. CIII, 139 S. M. 7.

The works of Thomas Kyd, edited from the original texts with introduction, notes, and facsimiles by F. S. Boas. Oxford, Clarendon press, 1901. CXVI, 472 S. 15 s. net.

Ritter, O., Quellenstudien zu R. Burns. 1773—1791 (Palaestra, XX). Berlin, Mayer & Müller, 1901. VIII, 260 S. M. 7,50.

Ackermann, R., Lord Byron, sein Leben, seine Werke, sein Einfluſs auf die deutsche Litteratur. Heidelberg, Winter, 1901. XX, 188 S. M. 2.

Gaebel, K., Beiträge zur Technik der Erzählung in den Romanen Walter Scotts (Marburger Studien zur engl. Philologie, Heft 2). Marburg, Elwert, 1901. 71 S. M. 1,60.

Grieb, Christoph, Englisch-deutsches und deutsch-englisches Wörterbuch. 10. Aufl., mit bes. Rücksicht auf Aussprache und Etymologie neu-

bearbeitet von A. Schröer. 35.—37. Lieferung (irgend—Rückschlag), S. 529—800. Stuttgart, Neff, 1901. à M. 0,50.

Muret-Sanders, Encyklop. Wörterbuch der englischen u. deutschen Sprache. Teil II, Lief. 25 (Verdienst—wachen), S. 2115—2208. Berlin, Langenscheidt, 1901. M. 1,50.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

Vol. 3504: Elinor Glyn, The visits of Elizabeth.
„ 3505—6: Sarah Grand, Babs the impossible.
„ 3507: W. E. Norris, His own father.
„ 3508: Helen Mathers, Cinders.
„ 3509—10: R. Bagot, Casting of nets.
„ 3511: Eden Phillpotts, The good red earth.
„ 3512—13: W. Besant, The lady of Lynn.
„ 3514: The aristocrats.
„ 3515—6: E. Gerard, The extermination of love.
„ 3517: J. O. Hobbes, The serious wooing.
„ 3518: D. Woodroffe, Tangled trinities.
„ 3519—20: R. H. Savage, In the house of his friends.
„ 3521: H. D. Wiggin, Irish experiences.
„ 3522: A. C. Swinburne, Atalanta in Calydon and lyrical poems, selected, with an introduction by W. Sharp.
„ 3523—4: A. Hope, Tristram of Blent.
„ 3525: Mrs. W. Clifford, A woman alone.
„ 3526: H. G. Wells, The wheels of chance.
„ 3527: R. Kipling, Kim.
„ 3528: The letters of the mother to Elizabeth.
„ 3529—30: R. N. Carey, Herb of grace.
„ 3531: G. Rhys, The wooing of Sheila.
„ 3532: F. C. Philips, Marriage, etc.
„ 3533: S. R. Crockett, Love idylls.
„ 3534: W. D. Howells, A pain of patient lovers.

Brandenburg, E., und Dunker, C., The English clerk. I. Elementarbuch des gesprochenen und geschriebenen Englisch für kaufmännische Schulen. Berlin, Mittler, 1901. VIII, 173 S.

Meier, K., und Assmann, B., Hilfsbücher für den Unterricht in der englischen Sprache. Teil 2: Englisches Lese- und Übungsbuch. B. Oberstufe. Leipzig, Seele, 1901. VIII, 244 S.

Edward, M. G., Colloquial English, dialogues on wayday-life. Leipzig, Spindler, 1901. VIII, 116 S. M. 1,20.

Deutsche Übersetzung von Edward's Colloquial English, für die Rückübersetzung ins Englische eingerichtet von C. Inst. Leipzig, Spindler, 1901. IV, 108. M. 1,30.

Krüger, R., und B. Trellin, Lehrbuch der englischen Sprache. Leipzig-Berlin, Teubner, 1901. 296 S.

Regel, E., Lesestücke und Übungen zur Einübung der Syntax enthalten in Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre. Halle, Gesenius, 1901. VI, 63 S. M. 0,80.

Ebener, G., Englisches Lesebuch für Schulen und Erziehungsanstalten. Englische Poesie [Teil I für die Unter- und Mittelstufe, mit Wörterbuch. 80 S. Teil II für die Oberstufe, Seminarien und Fortbildungsanstalten, mit Einleitungen und Noten. 114 S.], herausgeg. von R. Dammholz. Hannover-Berlin, C. Meyer, 1901.

Goerlich, E., Englisches Lesebuch. 2. Aufl. Paderborn, F. Schöningh, 1901. 315 S.

Modern English authors, edited with biographical sketches and explanatory notes by H. Saure. Berlin, Herbig, 1901:

Vol. VII: B. Harraden, Rosebud and Violet. — L. Alcott, Little

women. — S. Rogers, Ginevra Orsini and an epitaph. 77 S. M. 1,10.

Vol. VIII: A. Sewell, Black beauty. — H. Stretton, Alone in London. — A. Arnold, Forsaken merman. 111 S. M. 1,40.

Vol. IX: Ch. Dickens, Oliver Twist. — Ders., Dotheboys' Hall. — M. Morton, Box and Cox. 96 S. M. 1,30.

Vol. X: Ouida, The Nurnberg stove. — N. Hawthorne, The great stone face. — S. Coleridge, The rime of the ancient mariner. 80 S. M. 1,10.

Vol. XI: Ch. Dickens, The cricket on the hearth. — Ders., A christmas carol. — Selections from W. Wordsworth. 99 S. M. 1,40.

Vol. XII: W. Irwing, The Alhambra. — Lytton, The last days of Pompeii. — Selections from Poe. 104 S. M. 1,40. — Vocabulary je M. 0,20.

Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit für Schule und Haus, herausgeg. von J. Klapperich. Bd. I: Stories for the young. 89 S. Bd. II: A. Hoope, Sister Mary. 95 S. Glogau, Flemming, 1901.

Goerlich, E., The British Empire, its geography, history and literature. Ein Hilfsbuch für den engl. Unterricht in den oberen Klassen. Paderborn, Schöningh, 1901. 157 S. M. 1,40.

Adventures by sea and land, edited with explanatory notes and a vocabulary by Heinrich Saure. Leipzig, Dieterich, 1901. Vol. I, 97 S., Vocabulary 18 S. Vol. II, 98 S.

Kipling, Rudyot, Vier Erzählungen (Wee Willie Winkie, The drums of the force and aft, The lost legion, A matter of fact) für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgeg. von J. Ellinger (Freytags Sammlung engl. u. frz. Schriftsteller). I: Einleitung. II: Anmerkungen. Leipzig, Freytag, 1901. 102 S. Geb. M. 1,20. Wörterbuch, 55 S., M. 0,60.

Romania ... p. p. P. Meyer et G. Paris. 1901 Avril-Juillet. 118, 119 [M. Roques et G. Paris, L'élément historique dans *Fierabras* et dans la branche II du *Coronement Looïs*. R. Weeks, Études sur *Aliscans*. A. Longnon, *La Procession du bon abbé Ponce*, chanson historique du XIIIe siècle. E. Philipon, Morphologie du dialecte lyonnais aux XIIIe et XIVe siècles. P. Meyer, Notice du ms. 10295—304 de la Bibliothèque royale de Belgique (légendes en prose et en vers). A. Piaget, *La Belle Dame sans merci* et ses imitations (suite). G. Paris et M. Schwob. *Villoniana*. — Mélanges: P. M., *C* et *g* suivis d'*a* en provençal. A. Thomas, Le suffixe *-esimus* en français. P. M., Prov. *nadiu*. A. Delboulle, *Davoisne*. A. Delboulle, Un proverbe altéré. E. Ritter, *Romancium* et *gallicum*. G. P., Mayence et Nimègue dans le *Chevalier au cygne*. E. Muret, Un fragment de Marco Polo. — Comptes rendus: O. Densusianu, Histoire de la langue roumaine I (P. G.). W. Meyer-Lübke, Die Betonung im Gallischen (A. Thomas). F. Noack, Der Strophenausgang in der refrainhaltigen altfranzösischen Lyrik (A. Jeanroy). La Vie de sainte Catherine d'Alexandrie p. p. H. Todd (P. G.). Kr. Nyrop, Observations sur quelques vers de *Pathelin* (G. P.). Juan Ruiz, *Libro de Buen Amor* p. p. J. Ducamin (R. Menéndez Pidal). L. de Vasconcellos, Estudos de philologia mirandesa (A. Dauzat). Périodiques. Chronique].

Revue des langues romanes. XLIV, 3, 4 [Grammont, Onomatopées et mots expressifs. G. Bertoni, Restitution d'une chanson de Peire d'Auvernhe (Grdr. 323, 10). Bibliographie. Chronique]. 5, 6 [A. Gasté, Voltaire et l'abbé Asselin. Une 'première' célèbre au collège d'Harcourt. *La Mort de César*, représentée le 11 août 1755. E. Stengel, Le chansonnier de Bernart Amoros (suite). F. Castets, I dodici canti (suite). Thérond, Contes populaires languedociens (suite). Bibliographie. Chronique]. 7, 8

[F. Mistral, La crido de Biarn. J. Véran, La femme dans l'œuvre d'Aubanel. E. Stengel, Le chansonnier de Bernart Amoros (suite). ... Variétés. Bibliographie. Chronique]. 9, 10 [J. Vianey, Victor Hugo et ses sources: Aymerillot, Le mariage de Roland, Les pauvres gens. E. Stengel, Le chansonnier ... (suite). F. Castets, I dodici canti (suite). Thérond, Contes pop. (suite). Bibliographie. Chronique].

Studj di filologia romanza pubbl. da E. Monaci e C. De Lollis. Fasc. 24 (Vol. IX, fasc. 1°) [L. Biadene, 'Carmina de Mensibus' di Bonvesin da la Riva. G. A. Cesareo, La sirventesca d'un giullare toscano. P. Marchot, Dans quel sens en France et en Italie le boucher est-il le tueur de 'boucs'? C. De Lollis, Proposte di correzioni ed osservazioni ai testi provenzali del manoscritto Campori. Bullettino bibliografico].

Fränkel, Ludwig, Der Romanische Jahresbericht und seine Bedeutung. Sonderabdruck aus den Berichten des Freien Deutschen Hochstiftes zu Frankfurt am Main. Frankfurt a. M., Knauer [1901]. S. 116—138.

Hanſsen, Prof. Dr. Friedrich, Zur lateinischen und romanischen Metrik (Separatabdruck aus den Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins in Santiago (Chile), B. IV S. 345—424). Valparaiso 1901.

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgegeben von D. Behrens. XXIII, 4, 6. Der Referate und Recensionen zweites und drittes Heft. 5. 7 [K. Morgenroth, Zum Bedeutungswandel im Französischen III. A. Peigirsky, Über die Aussetzung des Personalpronomens als Subjekt in der französischen historischen Prosa des 13. Jahrhunderts. E. Stengel, Die Befreiung Narbonnes durch Gerbert de Mès, Episode aus dem Schlufsteil der Chanson de Gerbert de Mès. E. Herzog, Zur Entwickelung von *-ĭlĭu, -ĭlĭa* in Frankreich. J. Haas, Über einige Prosaschriften Florians].

Revue de philologie française et de littérature ... p. p. L. Clédat. XV, 3 [L. Vignon, Les patois de la région lyonnaise; les tournures interrogatives et les pronoms sujets après le verbe. F. Baldensperger, Un prédécesseur de René en Amérique. L. Clédat, Les formes françaises de *ficatum*. H. Carrez, Quelques expressions du français local du Haut-Jura].

Kristian von Troyes Cligés. Textausgabe mit Einleitung, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von W. Foerster. Zweite umgearbeitete und vermehrte Auflage. Halle a. S., Niemeyer, 1901. XLV, 231 S. kl. 8. M. 6. (Romanische Bibliothek, Nr. 1.)

Aucassin et Nicolette, chante-fable du XIIme siècle, mise en français-moderne par Gustave Michaut, avec une préface de Joseph Bédier. [Ohne Ort und Jahr.] XLVII, 135 S. kl. 8. (Als Verleger nennt sich Fontemoing, 4 rue le Goff.)

Gröber, Altfranzösische Glossen (Sonderabdruck aus der Strafsburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner, herausgeg. von der philos. Fakultät der Kaiser-Wilhelms-Universität). Strafsburg, Trübner, 1901. S. 39—48. 8. [Nach Robinson Ellis, Anecdota oxoniensia, classical series, vol. I, part V, Oxford 1885, S. 27—62, giebt Gröber in alphabetischer Folge und, wo es not that, von Erklärungen begleitet die französischen Wörter, welche, vielleicht noch im 12. Jahrhundert, über manche lat. Wörter der erläuternden Bemerkungen zu einem im 12. Jahrhundert geschriebenen Texte der Briefe des Sidonius Apollinaris beigeschrieben wurden. Die in Betracht kommenden lateinischen Textesstellen sind ebenfalls mitgeteilt. Auch einige englische Glossen finden sich neben den französischen. Gewinnt man aus der Publikation wenig Wörter, die Godefroy fehlen, so doch öfter Beweise für älteres Vorkommen oder für sonst nicht erwiesene Bedeutungen.]

Guesnon, A., Une édition allemande des Chansons d'Adam de la

Halle, le trouvère artésien. Compte rendu (Extrait du *Moyen Age*, année 1901). Paris, Bouillon, 1901. 16 S. 8. (Über die Arbeit von Rudolf Berger.)

Gautier d'Épinal, Les chansons. Édition critique par U. Lindelöf et A. Wallensköld. Helsingfors 1901 (Extrait des Mémoires de la Société néophilologique à Helsingfors, III). 116 S. 8.

Rosenthal, Georg, Dialogus familiaris Amici et Sodalis super deploratione Gallicę calamitatis. Ab Alano Auriga (Alain Chartier) editus. Lateinischer Text des 15. Jahrhunderts, nach sieben Handschriften kritisch herausgegeben, nebst Varianten, Anmerkungen und Glossar. Dissertation aus Halle. 52 S. 8.

Les quinze joyes de mariage, texte de l'édition princeps du XVe siècle, première réimpression par Ferdinand Heuckenkamp. Halle, Niemeyer, 1901. 2, 81 S.

Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit. Für Schule und Haus herausgeg. von J. Klapperich. Glogau, Flemming, 1901. 8.

2. Alphonse Daudet. Contes choisis. Mit Einleitung und Anmerkungen bearbeitet von Professor Dr. K. Sachs.

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. Leipzig, Freytag, 1901. 8.

Auswahl aus François Coppée. Für den Schulgebrauch herausgeg. von Dr. Gerhard Franz, Prof. am Wettiner Gymnasium zu Dresden. I. Einleitung und Text. II. Anmerkungen. Beide Teile, X, 145 S., geb. M. 1,50. Hierzu ein Wörterbuch, 62 S., M. 0,60.

Henri Margall. Vier Erzählungen aus *En pleine vie*. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Benno Röttgers, Oberlehrer an der Dorotheenschule und Lehrer am Victoria-Lyceum zu Berlin. I. Einleitung u. Text. II. Anmerkungen. Beide Teile, V, 80 S., geb. M. 1,10. Hierzu ein Wörterbuch, 34 S., M. 0,40.

Les Bardeur-Carbansane, histoire d'une famille pendant cent ans par Jacques Naurouze. Deuxième partie. Frères d'armes. Für den Schulgebrauch herausgeg. von Karl Roller, Oberlehrer zu Darmstadt. I. Einleitung und Text. II. Anmerkungen. Beide Teile, VI, 114 S., geb. M. 1,20. Hierzu ein Wörterbuch, 51 S., M. 0,60.

Kleine französische Erzählungen anschliefsend an die Bilder der Hey-Speckter'schen Fabeln von M. Altgelt. Berlin, Fussinger, 1902. 60 S. kl. 8. Mit Wörterbuch (30 S.) M. 1.

Lüdecking, Dr. Heinrich, weil. Professor am Kgl. Gymnasium zu Wiesbaden, Französisches Lesebuch. Zweiter Teil. Für mittlere u. obere Klassen. Elfte, nach den neuen Lehrplänen eingerichtete und vermehrte Auflage, herausgeg. von Hermann Lüdecking, Oberlehrer an der städt. höheren Mädchenschule und Lehrerinnen-Bildungsanstalt zu Köln. Leipzig, Amelung, 1901. VIII, 338 S. 8. Geb. M. 3,50.

Anthologie des poètes français modernes. Blütenlese französischer Lyrik des neunzehnten Jahrhunderts, herausgegeben von A. Englert, K. Professor. Zweite verbesserte Auflage. München, Beck, 1902. XIV, 246 S.

Klöpper, Dr. Clemens, Französisches Real-Lexikon. 19.—23. Lieferung (Louvre—Révilleur). Leipzig, Renger.

Schulze, Dr. Alfred, Glossar zum Romans dou Chevalier au lyon von Chrestien von Troies (herausgeg. von W. L. Holland). Berlin, Mayer & Müller, 1902. 63 S. 8.

Jaberg, Karl, Pejorative Bedeutungsentwicklung im Französischen mit Berücksichtigung allgemeiner Fragen der Semasiologie. Dissertation aus Bern. Halle 1901. 41 S. 8. (Auch in der Zts. f. rom. Phil. XXV 561—601; am gleichen Orte soll die Fortsetzung erscheinen.)

Kübler, Dr. A., K. Gymnasiallehrer, Berg- und Flurnamen der Gemeinde Chamonix gesammelt und erklärt. Ein Beitrag zur Kenntnis des

Francoprovenzalischen. Programm des K. humanistischen Gymnasiums in Münnerstadt für das Schuljahr 1900/1901. Münnerstadt 1901. 54 S. 8.

Schwan, Dr. Eduard, weil. Professor an der Universität zu Jena, Grammatik des Altfranzösischen. Neu bearbeitet von Dr. Dietrich Behrens, Professor an der Universität zu Gießen. Fünfte Auflage. Leipzig, Reisland, 1901. VIII, 272 S. 8. M. 5,40; geb. M. 6,20.

Walberg, E., Étude sur la langue du ms. ancien fonds royal 3466 de la Bibliothèque royale de Copenhague (Särtryck ur Från Filologiska Föreningen i Lund. II). 32 S. 8.

Klausing, Dr. phil. Gustav, Die Schicksale der lateinischen Proparoxytona im Französischen, eine sprachgeschichtliche Untersuchung. Kiel, Cordes, 1900. 90 S. 8. (Zuvor als Dissertation ausgegeben, s. Archiv CVI 238.)

Marmier, Dr. C., Geschichte und Sprache der Hugenottenkolonie Friedrichsdorf am Taunus. Marburg, Elwert, 1901. V, 136 S. 8.

Schmidt, Dr. H., Oberlehrer in Altona-Ottensen, Schulgrammatik und Schriftsteller. Syntaktische und stilistische Beiträge zum modernen französischen Sprachgebrauch (Neusprachl. Abhandlungen herausgeg. von Klöpper. X). Dresden u. Leipzig, Koch, 1901. VIII, 49 S. 8. M. 1,40.

Klöpper, Dr. Clemens, Einige Kapitel aus der französischen Stilistik (Neusprachl. Abhandlungen herausgeg. von Klöpper. XI). Dresden und Leipzig, Koch, 1901. VI, 79 S. 8. M. 2.

Rohte, Otto, Die Kausalsätze im Französischen. Inaugural-Dissertation aus Göttingen. Druck von L. Hofer, 1901. XVI, 119 S. 8.

Feldpausch, Dr. Eberhard, Die Konkordanzgesetze der französischen Sprechsprache und ihre Entwicklung. Marburg, Elwert, 1901. 80 S. 8.

Pfuhl, Dr. Heinrich, Oberlehrer, Die Veränderung des Partizips im Französischen und Ein Beitrag zur Behandlung der Präpositionen im deutschen Unterricht. Zwei Aufsätze (Separatabdruck aus Grubers Zeitschrift 'Der Unterricht'). Potsdam, Stein, 1901. 18 S. 8.

Oréans, Prof. Dr. Karl, Die Leygues'sche Reform der französischen Syntax und Orthographie und ihre Berechtigung. Eine historisch-grammatische Skizze. Karlsruhe, Bielefeld, 1901. 28 S. 8. M. 0,60.

Jansen, W., und Bitterling, C., hauptamtl. Lehrer an der Städt. Höheren Handelsschule zu Hannover, Lehrbuch zur Einführung in die französische Sprache zum Gebrauche für Handelsschulen u. kaufmännische Fortbildungsschulen. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1901. VII, 75 S. 8. Geb.

Nicolay, W., Lehrer an der Handelsschule zu Pforzheim, Elementarbuch der französischen Sprache für Handels- und kaufmännische Fortbildungsschulen. Wiesbaden, Nemnich, 1901. VIII, 183 S. 8.

Enneccerus, M., Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes. Ein Beitrag zur Lehre vom rhythmischen Verse. Mit den Handschriftenbildern der Eulalialieder und des Ludwigsliedes. Frankfurt a. M., F. Enneccerus, 1901. 121 S. 8. M. 3,60.

Thurau, Gustav, Der Refrain in der französischen Chanson, Beiträge zur Geschichte und Charakteristik des französischen Kehrreims. Berlin, Felber, 1901 (Litterarhistorische Forschungen, herausgeg. von Schick und v. Waldberg. XXIII. Heft). XV, 494 S. 8. M. 12.

Stier, Georg, Causeries françaises. Ein Hilfsmittel zur Erlernung der französischen Umgangssprache. Zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage. Köthen, Schulze, 1901. XXXI, 256 S. 8. Geb. M. 2,80.

Strotkötter, Gerhard, Gymnasial-Oberlehrer, La vie journalière oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache. Leipzig, Teubner, 1901. 56 S. 8.

Paris, Henri, Les Français chez eux et entre eux. Conversations de la vie courante. Leipzig, Spindler, o. J. VIII, 120 S. 8. Geb. M. 1,50. Deutsche Übersetzung davon. IV, 107 S. 8. M. 1,30.

Kron, Dr. R., Oberlehrer an der Kaiserl. Marine-Akademie und -Schule, Guide épistolaire. Anleitung zum Abfassen französischer Privat- und Handelsbriefe. Erweiterte Neubearbeitung. Karlsruhe, Bielefeld, o. J. 48 S. 8. M. 2.

Mackenroth, V., Mündliche und schriftliche Übungen zu Kühns französischen Lehrbüchern. Mit einem grammatischen Elementar-Kursus von Karl Kühn als Anhang. Erster Teil. Bielefeld u. Leipzig, Velhagen & Klasing, 1901. XII, 166 S. 8. M. 1,60. Zweiter Teil. XIV, 193 S. 8. M. 1,80. Dazu: Lehrerheft. VI, 36 S. 8.

Gebert, W., Précis historique de la littérature française. Deuxième édition revue et corrigée. Stuttgart, Hobbing & Büchle, 1901. XI, 271 S. 8. Geb. M. 3,60.

Bürger, Dr. Paul, Über typische Durchbrechungen der dramatischen Einheit im französischen Theater in seiner Entwicklung bis an den Ausgang der klassischen Zeit. Erster Teil: Das mittelalterliche Theater. Breslau, Preufs & Jünger, 1901. IV, 73 S. 8.

Böhm, Johannes, Dr. phil., Die dramatischen Theorien Pierre Corneilles. Ein Beitrag zur Geschichte und Kritik des französischen Dramas (Sonderabdruck der Inaugural-Dissertation). Berlin, Mayer & Müller, 1901. VIII, 152 S. 8.

Schneegans, Heinrich, Professor der romanischen Philologie an der Universität Würzburg, Molière. Mit Bildnis. Berlin, Hofmann & Co., 1902 (Geisteshelden, Biographien, 42. Band). IX, 261 S. 8. Geh. M. 2,40, geb. M. 3,20 oder M. 3,80.

Oettinger, Wilhelm, Das Komische bei Molière. Inaugural-Dissertation aus Strafsburg. Strafsburg, Heitz, 1901. 72 S. 8.

Paris, Gaston, La source italienne de la 'Courtisane amoureuse' de La Fontaine. Estratto dalla Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D'Ancona. S. 375—385.

Sleumer, Dr. phil. Albert, Die Dramen Victor Hugos, eine litterarhistorisch-kritische Untersuchung. Berlin, Felber, 1901. XXVI, 368 S. 8. M. 8.

Zeitler, Julius, Die Kunstphilosophie von Hippolyte Adolphe Taine. Leipzig, Seemann, 1901. VIII, 206 S. 8. M. 6.

Hasberg, Dr. Ludwig, Oberlehrer in Barmen, Praktische Phonetik im Klassenunterricht, mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Die notwendigsten, rein praktischen phonetischen Winke und Hilfen für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Kurze Anleitung zur Erzielung einer reinen französischen Aussprache. Leipzig, Renger, 1901. 70 S. 8. M. 1.

Wendt, Prof. Dr. G., Das Vokabellernen im französischen Anfangsunterricht. Leipzig u. Berlin, Teubner, 1901. 38 S. 8.

Paris-Parisien. I. Ce qu'il faut savoir. II. Ce qu'il faut voir. III. Paris-Usages. IV. Paris-Pratique. Paris, Ollendorf, 1901. 707 S. kl. 8. Geb. Fr. 6.

Arnaut de Carcasses, La novella provenzale del Pappagallo. Memoria letta alla R. Accademia di archeologia, lettere e belle arti nella tornata del 19 marzo 1901 dal professore Paolo Savj-Lopez. Napoli, 1901 (Estratto dagli *Atti* dell'Accademia, vol. XXI). 82 S. 4. M. 5.

De Lollis, Cesare, Proposte di correzioni ed osservazioni ai testi provenzali del manoscritto Campori (Estratto dagli Studj di filologia romanza, vol. IX, fasc. 24). 18 S. 8.

Levy, Emil, Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Zwölftes Heft. Leipzig, Reisland, 1901 [S. 385—512. faire-foc. Mit dem nächsten Heft soll der Buchstabe F zu Ende geführt und der dritte Band des verdienstlichen, unentbehrlichen Werkes abgeschlossen werden].

Mott, Lewis F., Ph. D., professor of english at the college of the

city of New York, The provençal lyric. New York, Jenkins, 1901. 57 S. kl. 8.

Crescini, Vincenzo, Rambaldo di Vaqueiras a Baldovino imperatore. Venezia 1901. S. 871—919 (Estratto dagli Atti del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti. T. LX, parte 2).

Eyssenhardt, F., Die italienischen Handschriften der Stadtbibliothek. I. Aus dem Jahrbuche der Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten XVIII. Hamburg, Lucas Gräfe & Sillem, 1901.

Bonvesin da la Riva, Carmina de mensibus, a cura di Leandro Biadene. Torino, Loescher, 1901. 132 S. 8 (Estratto dagli Studj di filologia romanza, vol. IX, fasc. 24).

Opera nuova e da ridere o Grillo medico, poemetto popolare di autore ignoto ristampato per cura di Giacomo Ulrich. Livorno, Giusti, 1901. XVIII, 76 S. kl. 8. L. 2,50. (Raccolta di rarità storiche e letterarie diretta da G. L. Passerini. Vol. V.) Das Gedicht, eine der Fassungen der Geschichte, die heute durch Molières Médecin malgré lui am bekanntesten ist, erscheint hier im Abdruck der Ausgabe von Venedig 1537, neben welcher stellenweise die von Venedig 1549 benutzt ist. Eine kurze Einleitung handelt von den unbedeutenden Verschiedenheiten der zwei Drucke und den wichtigsten Versionen des Schwankes.

Tassoni, Alessandro, Le lettere tratte da autografi e da copie e pubblicate per la prima volta nella loro interezza da Giorgio Rossi. Volume primo. Bologna, Romagnoli-Dall' Acqua, 1901 (Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua). 434 S. 8. L. 11.

Salvioni, Carlo, Noterelle di toponomastica lombarda. Serie quarta (Estratto dal Bollettino storico della Svizzera italiana. N. 7—9, luglio-settembre 1901, vol. XXIII, pp. 77—96). Bellinzona 1901. 20 S. 8.

Vidossich, dott. Giuseppe, Studi sul dialetto triestino (Estratto dall' *Archeografo triestino.* Nuova serie vol. XXIV, fasc. I). Continuazione e fine. Trieste 1901. S. 65—138. 8.

Rebajoli, Dr. Gino, Lehrer der italienischen Sprache am Königlichen Joachimsthalschen Gymnasium zu Berlin. Lehrbuch der italienischen Sprache. Zweite Stufe. München, Ackermann, 1901. XV, 198 S. quer-8. M. 5.

Giornale storico della letteratura italiana diretto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 112—113 [U. Cosmo, Frate Pacifico, *rex versuum.* Luzio-Renier, La coltura e le relazioni letterarie d'Isabella d'Este Gonzaga. II. — Varietà: Paget Toynbee, 'Camminata di palagio' and 'natural burella' (Inferno XXXIV 97—99). V. Cian, Ancora di Giovanni Muzzarelli. G. B. Marchesi, Un romanzo satirico del settecento. P. Bellezza, Ancora una volta il Tasso e il Manzoni. — Rassegna bibliografica: G. Mari, Ritmo latino e terminologia ritmica medievale. I trattati medievali di ritmica Latina. La sestina d'Arnaldo, la terzina di Dante (F. Flamini). F. Torraca, Le donne italiane nella poesia provenzale. La 'treva' di G. de la Tor (G. Bertoni). G. A. Cesareo, Su le poesie volgari del Petrarca. Gli amori del Petrarca. E. Sicardi, Gli amori estravaganti e molteplici di F. Petrarca (Fl. Pellegrini). A. Zanelli, Del pubblico insegnamento in Pistoja dal XIV al XVI secolo (G. Manacorda). K. Müllner, Reden und Briefe italienischer Humanisten (V. Rossi). E. Müntz, Le musée de portraits de Paul Jove (V. Cian). G. Sartorio, Luigi Carrer I (G. Bianchini). — Bollettino bibliografico, Annunzi analitici ...].

Rassegna critica della letteratura italiana pubbl. da E. Pèrcopo e N. Zingarelli. VI 5—8 [E. Proto, Quistioni tassesche. II. G. M. Verdizzotti e il *Rinaldo.* — B. Croce, Varietà di storia dell' estetica. I. Un verso di Lucano (Victrix causa diis u. s. w.) nelle discussioni degli estetici. II. Un pensiero critico nuovo. — Recensioni. Bollettino bibliografico].

Polacco, prof. dr. L., Tavole schematiche della Divina Commedia, con 6 tavole topografiche disegnate dal m°. G. Agnelli. Milano, Hoepli, 1901. X, 152 S. kl. 8. L. 3.

Muret, Ernest, Dante à Lausanne? (Extrait de la *Revue historique vaudoise.*) Lausanne 1901. 16 S. 8.

Hecker, Oskar, Boccaccio-Funde, Stücke aus der bislang verschollenen Bibliothek des Dichters, darunter von seiner Hand geschriebenes Fremdes und Eigenes ermittelt und erwiesen. Mit zweiundzwanzig Tafeln. Braunschweig, Westermann, 1902. XV, 320 S. gr. 8. M. 20.

Verrua, Pietro, Studio sul poema 'Lo Innamoramento di Lancilotto e di Ginevra, nel quale si trattano le orribili prodezze e le strane venture di tutti i Cavalieri erranti della Tavola Ritonda' di Nicolò degli Agostini. Firenze, tip. Ducci, 1901. 93 S. 8.

Farinelli, Arturo, Michelangelo poeta (Estratto dalla Raccolta ... dedicata ad Alessandro D'Ancona ..., Firenze, Barbèra, 1901). S. 305—334.

Padovan, Adolfo, Le creature sovrane, seconda edizione tutt' affatto rinnovata ad uso della gioventù e delle scuole. Milano, Hoepli, 1901. VIII, 342 S. 8. L. 3.

Coleccion de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. Tome III. Barcelona, 'L'avenç'; Madrid, Murillo, 1901. 542 S. 8. P. 15. (Bibliotheca hispanica, t. VII.) [S. Archiv CVII, 225.]

Œuvres dramatiques du licencié Juan Caxes publiées pour la première fois par Léo Rouanet. Extrait de la *Revue hispanique*, Tome VIII. Paris 1901. 103 S. 8.

Morel-Fatio, A., Fernan Caballero d'après sa correspondance avec Antoine de Latour. Extrait du *Bulletin hispanique* de Juillet-Septembre 1901. Bordeaux, Feret et fils, 1901. 45 S. 8.

Neumann, A., Führer durch die Städte Nancy, Lille, Caen, Tours, Montpellier, Grenoble, Besançon für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Marburg, Elwert, 1901. 111 S. 8. M. 1,60, geb. M. 2.

Guyon, dott. Bruno, prof. nel R. Ginnasio Parini in Milano, Grammatica, esercizii e vocabolario della lingua slovena. Milano, Hoepli, 1902 (Manuali Hoepli; Sezione scientifica 314—315). XVI, 313 S. kl. 8. Geb. L. 3.

Russische Reisebeschreibungen, für den Unterricht bearbeitet von L. von Marnitz. Mit Kommentar. Leipzig, Gerhardt, 1901. 64, 26 S. M. 1,50.

Marré, E. C., Die Sprache der Hausa. Grammatik, Übungen und Chrestomathie, sowie Wörterverzeichnis. Wien, Hartleben, 1901. X, 176 S. Geb. M. 2. [Soll der afrikanischen Sprachwissenschaft neue Freunde zuführen.]

Seite

Fr. Hebbels Briefe. Nachlese in zwei Bänden. Unter Mitwirkung Fritz Lemmermayers von Richard Maria Werner herausgegeben. (Richard M. Meyer) 405
Hugo Hoffmann, Die Schlesische Mundart (unter zugrundelegung der mundart von Haynau-Liegnitz). (F. Vogt) 407
Robert Petsch, Formelhafte Schlüsse im Volksmärchen. (Franz Schultz) . 408

Rudolf Müller, Untersuchungen über die Namen des nordhumbrischen Liber vitae. (Hans Füchsel) 409
Erik Björkman, Scandinavian loan-words in Middle English. Part I. (K. Luick) 412
J. T. T. Brown, The Wallace and the Bruce restudied. (Albert Herrmann) 419
The misfortunes of Arthur by Thomas Hughes and others. Edited with an introduction, notes and glossary by H. C. Grumbine. (G. Sarrazin) . 423
Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. (H. Kraeger) I. 425
Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans: Maurice Hewlett, The life and death of Richard Yea-and-Nay. — Tighe Hopkins, The man in the iron mask. — Sarah Grand, Babs the impossible. — Elinor Glyn, The visits of Elisabeth. (R. Fischer) . . 433
G. H. Sander, Aus Schottlands Schulen. (W. Münch) 441
Thomas Gaspey, Englisches Konversations-Lesebuch für den Schul- und Privatunterricht. Neu bearbeitet von H. Runge. 6. Aufl. (Albert Herrmann) 442

Eugène Rigal, Le théâtre français avant la période classique. (H. Morf) . 443
Otto Söhring, Werke bildender Kunst in altfranzösischen Epen. (E. Freymond) 444
Gustav Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Zweite, vermehrte und verbesserte Ausgabe. (Adolf Tobler) 447
Émile Rodhe, Essais de philologie moderne. I. Les grammairiens et le français parlé. (Adolf Tobler) 454
Ch. Antoine, Résumés pratiques de Littérature française (depuis les origines jusqu'à nos jours). Revus et édités par R. Eule. (Alb. Herrmann) . 456
Eduard Koschwitz, Anleitung zum Studium der französischen Philologie für Studierende, Lehrer und Lehrerinnen. Zweite, vermehrte und verbesserte Auflage. (E. Braunholtz) 457
E. G. W. Braunholtz, Books of reference for students and teachers of French. A critical survey. (Alfred Schulze) 459
F. Lotsch, Übungsbuch zum Übersetzen aus dem Deutschen in das Französische etc. (G. Krueger) 461
Giacomo De Gregorio, Studi glottologici italiani. Deuxième volume. (Max Niedermann) 462
Rudolf Kleinpaul, Italienischer Sprachführer. Konversationswörterbuch. Dritte Auflage, neu bearbeitet von Berthold Wiese. (Oscar Hecker) . 463
Italienische Briefe. Zum Rückübersetzen ins Italienische bearbeitet von H. Breitinger. Zweite Auflage revidiert von G. Pizzo. (Oscar Hecker) 467

Verzeichnis der vom 19. Juli bis zum 19. November 1901 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 468

Beilagen:

Von dem **Süddeutschen Antiquariat** in München.
Von Herrn **Hermann Gesenius** in Halle.
Von den Herren **Hobbing & Büchle** in Stuttgart.
Von den Herren **Dr. Seele & Co.** in Leipzig.
Von Herrn **Bernhard Teichmann** in Erfurt.
Von Herrn **George Westermann** in Braunschweig.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Die

Italienische Umgangssprache

in systematischer Anordnung und mit Aussprachehilfen

dargestellt von

Dr. Oskar Hecker,

Lektor der italienischen Sprache an der Universität Berlin.

Zweite durchgesehene Auflage,

vermehrt um ein italienisches Stichwörterverzeichnis.

Preis geb. 4 Mark.

Englisches Wörterbuch für Schule und Haus!

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Flügel-Schmidt-Tanger

Wörterbuch

der

Englischen und Deutschen Sprache

für

Hand- und Schulgebrauch.

Unter besonderer Benutzung

von

Dr. Felix Flügels

Allgemeinem Englisch-Deutschem und Deutsch-Englischem Wörterbuch

bearbeitet von

Prof. Dr. Im. Schmidt und **Dr. G. Tanger.**

Fünfte Auflage.

2 Bände. 125 Bogen gr. Lex.-8°.

Preis geheftet . . . . . M. 10,—.
Preis geb. 2 Leinenbände . . M. 12,50.
Preis geb. 2 Halbfranzbände . M. 13,—.

Einzelne Bände sind unter Erhöhung des Preises um **eine Mark für den Band** zu beziehen.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

LVI. JAHRGANG, CVIII. BAND,
DER NEUEN SERIE VIII. BAND.

BRAUNSCHWEIG.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1902.

Phil of 325

Lowell fund

Inhalts-Verzeichnis des CVIII. Bandes,

der neuen Serie VIII. Bandes.

Abhandlungen.

Seite

Die Märchen des Musäus, vornehmlich nach Stoffen und Motiven. Von Erich Bleich. I. 1

Die Märchen des Musäus, vornehmlich nach Stoffen und Motiven. Von Erich Bleich. II. (Fortsetzung) 273

Das lateinisch-altenglische Fragment der Apokryphe von Jamnes und Mambres. Von Max Förster. 15

Lydgates 'Vowes of Pecok'. Von E. Koeppel 29

The pride of life. Von F. Holthausen 32

Sir David Lyndsays Anspielungen auf mittelenglische Dichtungen. Von E. Koeppel 60

Die angebliche Quelle zu Goldsmiths 'Vicar of Wakefield'. Von W. Heuser 64

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete der englischen Novelle und Skizze. Von R. Fischer. 70

Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch. Von Hermann Conrad. II. (Schluß) 78

Die Quelle des mittelenglischen Gedichtes 'Lob der Frauen'. Von F. Holthausen. 288

Quellenuntersuchungen zu Dichtungen Barry Cornwalls (Bryan Waller Procters). Von Hermann Jantzen 302

Aus dem Leben Claude Tilliers. Von M. Cornicelius 90

Die Auslassung oder Ellipse. Von Gustav Krueger. II. (Schluß) . . 107

Matteo Bandello nach seinen Widmungen. Von H. Meyer. I. 324

Kleine Mitteilungen.

Zum Ursprung der Salomo-Sage. (Konrad Burdach) 131

Zu Goethes Sprüchen in Prosa. (O. Ritter) 132

P. Heyse und R. Burns. (O. Ritter) 133

Seite

Zum Archiv CVII, 108: Mittelengl. Handschriften in Dublin. (R. Brotanek) 133
Nachträge zu 'König Eduard III. von England und die Gräfin von Salisbury' (Berlin, 2. Ausg., 1901) von G. Liebau. (Gustav Liebau) . . . 133
Zu englischen Liedern. (O. Ritter) 139
'The land of cakes.' (O. Ritter) 140
Dr. Wolcot als Mitarbeiter an George Thomsons 'Scottish airs'. (O. Ritter) 141
Citate bei Burns. (O. Ritter) 141
Ein Brief Macaulays. (Ludwig Geiger) 142
Streoneshealh. (F. Liebermann) 368
Zum Beowulf. (Fr. Klaeber). 368
Nordhumbrische Laute um 710. (F. Liebermann) 370
Die Schicksale der Apostel doch ein unabhängiges Gedicht. (A. J. Barnouw) 371
Aethelwolds Anhang zur Benediktinerregel. (F. Liebermann) 375
Zu Scotts Korrespondenz. (Max Förster) 377

Zu den Oxforder Glossen. (Adolf Tobler) 145
Eine Quelle für Waces Roman de Rou. (F. Liebermann) 380
Li houneurs et li vertus des dames par Jehan Petit d'Arras. (Nach einer altfranzösischen Handschrift herausgegeben.) (Rudolf Zimmermann) 380

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 148
Verzeichnis der Mitglieder der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Januar 1902 169

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

Kuhnau, Johann. Der musicalische Quack-Salber. Herausgegeben von Kurt Benndorf. (Arthur L. Jellinek) 179
Johann Jakob Bodmer: Denkschrift zum 200. Geburtstag (19. Juli 1898). Veranlafst vom Lesezirkel Hottingen und herausgegeben von der Stiftung von Schnyder von Wartensee. (A. Brandl) 182
Johannes Grundmann, Die geographischen und völkerkundlichen Quellen und Anschauungen in Herders 'Ideen zur Geschichte der Menschheit'. (S. Singer) 184
K. Gusinde, Neidhart mit dem Veilchen. (H. Jantzen) 176
Adolf Harnack, Geschichte der Kgl. Preufsischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. (Richard M. Meyer) 391
Egon v. Komorzynski, Emanuel Schikaneder. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Theaters. (Oskar F. Walzel) 417
Friedrich Panzer, Hilde-Gudrun. Eine sagen- und litterargeschichtliche Untersuchung. (Rudolf Much) 395
Henry Osborn Taylor, The classical heritage of the Middle Ages. (Richard M. Meyer) 416
Erich Urban, Owenus und die deutschen Epigrammatiker des XVII. Jahrhunderts. (Franz Schultz) 178
Neue Litteratur zur deutschen Volkskunde. (Robert Petsch) 420

Seite

Friedrich Hebbel. Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe besorgt von R. M. Werner. (Richard Meyer) 186
W. Basil Worsfold, On the exercise of judgment in literature. (W. Borsdorf) 389

Karl Becker, s. Clemens Klöpper.
Fritz Bergau, Untersuchungen über Quelle und Verfasser des mittelenglischen Reimgedichts: The vengeaunce of goddes deth (The bataile of Jerusalem). (Walter Suchier) 199
K. Böddeker, s. Clemens Klöpper.
Morgan Callaway: The appositive participle in Anglo-Saxon. (Hans Hecht) 428
Emily Candy, First days in England or talk about English life. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Emily Candy. (Herman Lewin) . 461
Rudyard Kipling. Vier Erzählungen. Für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von J. Ellinger. (G. Krueger) 223
English letters, von Johann Ellinger. (Herman Lewin) 459
Wilh. Flachsmann, Irrwege in Lesebüchern für Volksschulen. (Alb. Herrmann) 227
Richard Garnett, Essays of an ex-librarian. (A. Brandl) 207
Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre, Ausgabe B. Unterstufe. 2. Auflage. — Oberstufe. (Alb. Herrmann) 227
Hugo Gilbert, Robert Greene's Selimus. Eine litterarhistorische Untersuchung. (H. Anders) 206
Robert Hichens, Flames. (R. Fischer) 450
Robert Hichens, The Slave. (R. Fischer) 450
Havelok edited by F. Holthausen. (W. Heuser) 197
W. W. Jacobs, A master of craft. (R. Fischer) 458
C. Klöpper, Shakespeare-Realien. Alt-Englands Kulturleben im Spiegel von Shakespeares Dichtungen. (A. Brandl) 436
Englisches Reallexikon (mit Ausschluſs Amerikas). Unter Mitwirkung von K. Böddeker, F. J. Wershoven, Karl Becker, Gustav Krueger, Joh. Leitritz. Herausgeg. von Clemens Klöpper. (Wolfgang Keller) 424
Gustav Krueger, s. Clemens Klöpper.
Joh. Leitritz, s. Clemens Klöpper.
Frederic William Maitland, English law and the Renaissance (The Rede lecture for 1901) with some notes. (F. Liebermann) 435
Mark Twain. A tramp abroad. Ausgewählte Kapitel für den Schulgebrauch herausgegeben von Max Mann. (G. Krueger) 225
Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. II. (Fortsetzung). (H. Kraeger) 212
Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. III. (Fortsetzung). (H. Kraeger) 439
Leonhard Merrick, The wordlings. (R. Fischer) 456
Kate Oelsner-Petersen, The sources of the Parson's tale. (Heinrich Spies) 430
O. Schmeding, Über Wortbildung bei Carlyle. (W. Franz) 208
Otto Schoepke, s. Oscar Thiergen.
W. W. Skeat, A concise etymological dictionary of the English language. New edition, re-written and re-arranged. (Max Förster) 188

Seite

Oscar Thiergen, Oberstufe zum Lehrbuch der englischen Sprache. Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von Otto Schoepke. (Alb. Herrmann) 226

Goldwin Smith, A trip to England, mit Anmerkungen versehen von G. Wendt. (Herman Lewin) 460

F. J. Wershoven, s. Clemens Klöpper.

Theodor Zeiger, Beiträge zur Geschichte des Einflusses der neueren deutschen Litteratur auf die englische. (Georg Herzfeld) 457

—

M. Beck, s. Henri Pâris.

Joseph Bédier, s. Gustave Michaut.

Frankreich in Geschichte und Gegenwart. Nach französischen Autoren zur Einübung der französischen Grammatik. Ein Übungsbuch zu jeder französischen Grammatik, insonderheit zu Böddekers 'Die wichtigsten Erscheinungen der französ. Grammatik'. Herausgeg. von Dr. Böddeker und J. Leitritz. (Theodor Engwer) 467

Max Born, George Sands Sprache in dem Romane 'Les maîtres sonneurs'. (Hermann Berni) 228

K. Engelke, La classe en français. Ein Hilfsbuch für den Gebrauch des Französischen als Unterrichts- und Schulverkehrssprache. (Th. Engwer) 468

Alfred de Musset. I. Teil: Dichtungen. Deutsch von Martin Hahn. (M. Werner) 236

Ludwig Hasberg, Praktische Phonetik im Klassenunterricht mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. (O. Schultz-Gora) 260

Köcher, Edmund, Ancien régime. (R. Sternfeld) 468

R. Kron, Guide épistolaire. Anleitung zum Abfassen französischer Privat- und Handelsbriefe. Erweiterte Neubearbeitung. (E. Pariselle) . . . 263

Karl Kühn, s. Mackenroth.

J. Leitritz, s. Dr. Böddeker.

Mackenroth, Mündliche und schriftliche Übungen zu Kühns französischen Lesebüchern. Mit einem grammatischen Elementarkursus von Karl Kühn als Anhang. (George Carel) 470

Voltairiana inedita aus den Königlichen Archiven zu Berlin, herausgegeben von Wilhelm Mangold. (Eugène Ritter) 465

Aucassin et Nicolette, chante-fable du XIIème siècle, mise en français moderne par Gustave Michaut, avec une préface de Joseph Bédier. (Rudolf Tobler) 465

Wilhelm Oettinger, Das Komische bei Molière. (Alfred Pillet) 240

Henri Pâris, Les Français chez eux et entre eux. Conversations de la vie courante. — Deutsche Übersetzung dieser Gespräche zum Rückübersetzen ins Französische eingerichtet von M. Beck. (E. Pariselle) 262

Jules Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule. (Adolf Tobler) 239

O. Rohnström, Étude sur Jehan Bodel. (R. Zenker) 245

Gustav Schmidt, Manuel de conversation scolaire. Recueil de termes techniques pour l'enseignement du français. (Theodor Engwer) 468

Heinrich Schneegans, Molière. (Karl Vossler) 462

Georg Stier, Causeries françaises. 2., durchgesehene und vermehrte Auflage. (E. Pariselle) 261

Seite

Gerhard Strotkötter, La Vie journalière oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache. (E. Pariselle) 262

A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. (W. Meyer-Lübke) 473

Karl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. (Adolf Tobler) 255

Leonard Wistén, Études sur le style et la syntaxe de Cervantes. I. Les constructions gérondivers absolues. (E. Walberg) 250

Verzeichnis der vom 20. November 1901 bis zum 17. Februar 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 264

Verzeichnis der vom 18. Februar bis zum 14. Mai 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 476

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN

UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG,

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

CVIII. BAND, DER NEUEN SERIE VIII. BAND,
1. u. 2. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
BREITESTRASSE 2.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1902.

Herausgegeben März 1902.

Inhalt.

CVIII. Band, der neuen Serie VIII. Band,

1. u. 2. Heft.

Schluſs der Redaktion 20. Februar 1902.
(Jährlich erscheinen zwei Bände. Vier Hefte bilden einen Band. — Preis pro Band 8 Mk.)

Abhandlungen.

Seite

Die Märchen des Musäus, vornehmlich nach Stoffen und Motiven. Von Erich Bleich. I. 1

Das lateinisch-altenglische Fragment der Apokryphe von Jamnes und Mambres. Von Max Förster 15
Lydgates 'Vowes of Pecok'. Von E. Koeppel 29
The pride of life. Von F. Holthausen 32
Sir David Lyndsays Anspielungen auf mittelenglische Dichtungen. Von E. Koeppel 60
Die angebliche Quelle zu Goldsmiths 'Vicar of Wakefield'. Von W. Heuser 64
Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete der englischen Novelle und Skizze. Von R. Fischer. 70
Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch. Von Hermann Conrad. II. (Schluſs) 78

Aus dem Leben Claude Tilliers. Von M. Cornicelius 90
Die Auslassung oder Ellipse. Von Gustav Krueger. II. (Schluſs) . . 107

Kleine Mitteilungen.

Zum Ursprung der Salomo-Sage. (Konrad Burdach) 131
Zu Goethes Sprüchen in Prosa. (O. Ritter) 132
P. Heyse und R. Burns. (O. Ritter) 133

Zum Archiv CVII, 108: Mittelengl. Handschriften in Dublin. (R. Brotanek) 133
Nachträge zu 'König Eduard III. von England und die Gräfin von Salisbury' (Berlin, 2. Ausg., 1901) von G. Liebau. (Gustav Liebau) . . . 133
Zu englischen Liedern. (O. Ritter) 139
'The land of cakes.' (O. Ritter) 140
Dr. Wolcot als Mitarbeiter an George Thomsons 'Scottish airs'. (O. Ritter) 141
Citate bei Burns. (O. Ritter) 141
Ein Brief Macaulays. (Ludwig Geiger) 142

Zu den Oxforder Glossen. (Adolf Tobler) 145

Sitzungen der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen 148
Verzeichnis der Mitglieder der Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen. Januar 1902 169

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

K. Gusinde, Neidhart mit dem Veilchen. (H. Jantzen) 176
Erich Urban, Owenus und die deutschen Epigrammatiker des XVII. Jahrhunderts. (Franz Schultz) 178
Kuhnau, Johann. Der musicalische Quack-Salber. Herausgegeben von Kurt Benndorf. (Arthur L. Jellinek) 179

(Fortsetzung des Inhalts auf der 3. Seite des Umschlags.)

Die Märchen des Musäus,

vornehmlich nach Stoffen und Motiven.

I.

Einleitung.

Es ist achtungswert, wenn die Brüder Grimm Märchen sammeln und nach Inhalt und Form wiedergeben, wie sie im Volke umlaufen. Jetzt wissen Ammen und Mütter, wie sie Märchen vorzutragen haben, und die Poesie der Kinderstube kann sich erfrischen, wenn ihr im Drange des modernen Lebens die alte Art und Weise verloren gehen sollte. Fragt sich nur, ob das Alte immer am Platze bleiben werde. Die Brüder Grimm sammelten doch wohl auch in dem Gedanken, mehr und mehr Zurückweichendes festzuhalten und Hinschwindendes vor spurlosem Vergehen zu bewahren. Sie hielten treu in Buchstaben fest, was nur im Munde des Volkes war, weil andere die Märchenüberlieferung willkürlich und nach eigenem poetischen Gutdünken verwertet hatten. Sie sahen in den Märchen ein heiliges Gut, von einem Geschlecht dem anderen übermacht, und es erfüllte sie mit Entsetzen, wenn ihr Freund Brentano damit nach Belieben und künstlerischen Launen schaltete und waltete. Um so mehr, als er nicht der erste und nicht der einzige war.

Ein Menschenalter vorher hatte Musäus, Märchenstoffe und -motive verwertend, seine Volksmärchen der Deutschen in fünf Bänden (1782—87) ausgehen lassen. Hier war keine Spur von naivem Sinn, kindlicher Auffassung, wundergläubigem Gemüt und schlichter Einfalt. Alles verriet den scharfen Geist, den witzigen, klaren Kopf und den geübten, erfahrenen Schriftsteller. Musäus war durchaus ein Sohn des 18. Jahrhunderts, ein Aufklärer in jeder Beziehung und, nach Art eines selbstbewufsten Geistes, von

der Güte seiner Eigenart und der Höhe des errungenen Standpunktes zu sehr überzeugt, um in die Niederungen der Volksphantasie nachschaffend herabzusteigen und zum Sprachrohr der volkstümlichen Ausdrucksweise zu werden. Was ihm alte Weiber und junge Kinder vorerzählten, im gleichen Tone und gleicher Stilart nachzuerzählen — daran hat er niemals auch nur gedacht; solche zurückgebliebenen, aus Einfalt einfachen Formen mündlicher Darstellung schriftlich wiederzugeben, wäre ihm als mühsames und gar nicht verlohnendes Unterfangen erschienen. Die einfache Form paſste nur zu dem kindlichen Inhalt — und diesen Inhalt wollte er keineswegs übernehmen, sondern modeln und umändern, bis er Seiten zeigte, welche auch dem gereiften, verständigen Leser Unterhaltung bieten konnten.

Musäus war ausgerüstet mit der Bildung und den Einsichten seiner Zeit. Er wollte diese Bildung nicht verleugnen und diese Einsichten nicht vergessen. Er wuſste, was an seiner Zeit Gutes war; er betonte das bei der Schilderung vergangener Zeiten, wie sie die Märchen ihm nahe legten. Er hatte die Schwächen seiner Zeitgenossen mit scharfem Auge erspäht, und er pries vergangene Jahrhunderte, welche ohne derartige Ausschreitungen gewesen waren, allerdings auch ohne entsprechende Vorzüge.

Musäus ist ein Spötter, aber nicht gallig; er lacht gern, aber nicht boshaft. Die menschliche Schwäche rührt ihn nicht und läſst ihn nicht wehklagen, sondern sie belustigt ihn und hält ihn bei Laune. Aber nicht weil er besser wäre als andere Menschen, sondern er lacht der Schwäche, die sich so oft und so gern als Stärke fühlt und brüstet. Er ist nicht selbstgenügsam. Gewiſs, er lebte zu Weimar in kleinen Verhältnissen, die Jugend belehrend und am Gartenbau sich ergötzend; aber er war darum kein Philister, kein behäbiger Spieſsbürger, wie litterarhistorische Jünger wollen. Im kleinen Weimar lebte ja auch Goethe; und Herder hielt dem 'Philister' Musäus die Leichenrede, während Wieland die Volksmärchen des 'Spieſsbürgers' neu herausgab.

Die vor kurzem (1897) als Marburger Dissertation erschienene Arbeit Andraes: 'Studien zu den Volksmärchen der Deutschen von J. K. A. Musäus' hat zum erstenmal die Volksmärchen des Musäus zum Gegenstande einer besonderen Untersuchung gemacht. Sie ist durchaus methodisch und im Stile litterar-

historischer Exaktheit abgefafst; allein gerade deshalb glaube ich, dafs neben ihr ganz gut Platz für eine andere Auffassungs- und Behandlungsart vorhanden ist. Was die wissenschaftliche Litteratur sonst an wichtigen Bemerkungen und Auslassungen lieferte, habe ich benutzt und, im Falle anders gearteter Überzeugungen, zu widerlegen gesucht. Es ist wenig, was hier in Betracht kommt: die paar Bemerkungen im dritten Bande von Grimms 'Kinder- und Hausmärchen', wo die im Sinne der Brüder so zu nennenden Märchen aufgezählt und durch litterarische Nachweisungen ähnlicher oder derselben Stoffe ausgezeichnet werden; die darüber kaum hinauskommende, nicht ganz einheitlich ausgefallene und in ungenauen Angaben flimmernde Darstellung, welche Bechstein im zweiten Teile seines Buches 'Mythe, Sage, Märe und Fabel im Leben und Bewufstsein des deutschen Volkes' gegeben hat; die hübsche Würdigung der einzelnen Märchencharaktere in Moritz Müllers Musäus-Biographie; und endlich die sehr schroff und tadelnd gehaltene Beurteilung, wie sie Grisebach gewagt hat in einem bekannten Büchelchen: 'Die Wanderung der Novelle von der treulosen Witwe durch die Weltlitteratur'.

Vorweg möchte ich bemerken, dafs die Rübezahllegenden beiseite gelassen sind. Sie gehören durchaus dem Gebiete der Lokalsage an und sind bereits vielfältig behandelt worden. Auch sonst habe ich mich stets beschränkt, die eigenen wesentlichen Beobachtungen, wie sie ein Ergebnis vergleichender Betrachtung sind, übersichtlich zusammenzustellen und, Märchen für Märchen, in möglichst abgeschlossener Form darzubieten: Stoffe und Motive, ihre Behandlung und Verarbeitung, erschienen mir als das Wichtigste.

I.

Abgesehen von der 'Libussa', die auf einer gedruckten, auch uns zugänglichen Vorlage beruht, benutzte Musäus hauptsächlich mündliche Volksüberlieferungen, wie sie später von den Brüdern Grimm und vielen anderen nach ihnen für das ganze deutsche Sprachgebiet oder für einzelne Gegenden aufgezeichnet worden sind. Derselbe Märchenstoff hat verschiedenes Ansehen und abweichenden Charakter, je nach Zeit und Ort seines Umlaufes; der Varianten sind unzählige, und es läfst sich also gar nicht

feststellen, welche Abänderungen auf Rechnung des Musäus zu setzen sind, da wir ja die Form des von ihm benutzten Stoffes nicht kennen. Wir wollen auch keinen Versuch machen, etwa durch langwierige Untersuchungen herauszubringen, wie die Erzählungen wohl ausgesehen haben mögen, welche dem Musäus vorgelegen haben oder vorgetragen worden sind. Denn einmal glauben wir an den scharfen Unterschied nicht, welcher zwischen Volks- und Kunstdichtung immer wieder hervorgehoben wird; und andererseits sind wir nicht hypothesenfroh genug, um auf solche nicht völlig stichhaltige Unterscheidungen hin noch weniger stichhaltige Vermutungen zu Markte zu bringen. Auch nehmen wir Abstand, Volks- und Kunstdichtung hier ins allgemeine zu kontrastieren; wir werden Gelegenheit finden, in der eingehenden Vergleichung volks- und kunstmäfsiger Fassungen ein und desselben Stoffes recht augenfällige Unterschiede bemerkbar zu machen, welche durchaus nicht allemal zu Gunsten des Volksmärchens angethan sind.

Noch wäre möglich, dafs Musäus aufser in der Umformung und Umdichtung alten Bestandes und alter Stoffe durch Neuschöpfung thätig gewesen ist, dafs er in selbständiger Weise, wie später Brentano und manche andere, Märchen erfunden hat. Jedoch ist das bei dem ganzen Charakter des Musäus eigentlich von vornherein ausgeschlossen; ein Geist wie der seine hatte wohl Freude an der witzigen, satirischen Behandlung des Märchenstoffes, aber nimmermehr an diesem Stoffe selbst; er holte das Lächerlich-Menschliche heraus und behandelte ausführlich, was ihm einer scherzhaften und dann und wann auch wohl ernsthaften Behandlung wert erschien. Das Märchen und das Märchenhafte war ihm Mittel zur Satire, kein Kunstzweck zur Erbauung einer poetischen Gemeinde. So vermögen wir denn auch überall Anlehnung an alte Stoffe wahrzunehmen; wo nicht, steht eine solche mit Sicherheit zu vermuten. Nur in einem einzigen Falle ist bisher kein vergleichbarer Stoff aufzufinden und kein Anhaltepunkt zu gewinnen gewesen. Es ist auch möglich, dafs niemals einer aufgefunden wird und dafs hier demnach vielleicht eine Erfindung des Musäus vorliegt: 'Dämon Amor' ist ein satirisch-historisches Zauberstückchen. Der ganze Zauber des 'Dämon Amor' ist in der That und Wahrheit geschehen und geschieht

heute noch. Es ist auch eine sehr gewöhnliche Geschichte, in der Fügung und dem Gehalte der Handlung jedes Reizes entbehrend.

Waidewuth, der als ein anderer wunderthätiger Magus aus Schiffsuntergang und -zertrümmerung auf einer Tonne entkommt und ans bergende Gestade reitet — Waidewuth wird von Udo, dem liebebeglückten Beherrscher Rügens, wohl aufgenommen, ohne daſs dieser erfährt, woher die Zauberkraft seines Gastes stamme. Udo will auch gar nicht einmal wissen, was ihm der zukunftkundige Fremdling an schlimmen Vorausverkündigungen machen könnte. Er ist so dumm, daſs ihn etwas zukünftig eintretendes Schlimmes nicht aufregt, wenn er nichts Bestimmtes darüber weiſs; das quälende Gefühl der Ungewiſsheit kennt er nicht. Das Schlimme tritt plötzlich ein: Udo wird durch den Obotritenfürsten von Land und Leuten vertrieben. Es kommt an ihn die Reihe, Schiffbruch zu leiden, und er findet sich am Gestade in den Händen Waidewuths wieder, der sich als König von Brussia entpuppt, dem Freunde gut vorrechnet, aber schlecht nachfühlt, daſs er nicht so Groſses verloren, und ihm den Tod des geliebten Weibes meldet. Udo heult seinen Schmerz herunter und erscheint nach sieben thränenfeuchten Tagen mit freudig verklärtem Antlitz unter den Mitmenschen. Vorher schon hatte er Waidewuth geraten, doch endlich einmal ein Los in der Ehelotterie zu ziehen; nun macht er sich selbst nach Mecklenburg auf, wo der Obotritenfürst dem, der die Liebe seiner Erbtochter Obizza gewinnen würde, die Insel Rügen als Preis versprochen hat. Udo, im Besitze des Waidewuthschen Zauberringes, erregt die Zuneigung und die Liebe der Prinzessin, indem er den Ring zum kleinen Amor umgestaltet und in den Busen der Prinzessin schlüpfen läſst. Darauf Heirat und somit Anwartschaft auf das ganze Reich.

Der zweite Teil dieser Geschichte ist nicht ganz so, aber ähnlich im Anfange des 18. Jahrhunderts passiert. Franz von Lothringen (Udo) verliert, nicht ohne Verschulden Kaiser Karls VI. (Obotritenfürst), sein Erbland Lothringen (Rügen), wofür ihm Toskana zu teil wird und mit der Hand Maria Theresias die Aussicht auf die Beherrschung des ganzen habsburgischen Reiches. Auch 'Franzl' vermied, wie Udo, die auswärtigen Affairen

und die grofse Politik; dafür war er grofs in weitaussehenden Geldgeschäften und ein glücklicher Ehemann und Familienvater, wenigstens sofern es auf die Treue der Frau und Kindersegen ankommt.

Wunderbar an unserem Märchen ist nur, dafs die stolze Obizza gerade den unmännlichen Udo zum Gatten ausersieht. Das Märchen aber duldet solche wunderbaren Vorgänge nicht, wie sie im gewöhnlichen Leben alltäglich statthaben; es erklärt das Aufsergewöhnlich-Gewöhnliche durch ein ganz Aufsergewöhnliches, eben durch Verwendung eines märchenhaften Werkzeuges, nämlich durch einen Ring, der zum Liebesgott wird und als solcher zusammenbringt, was er will: die Sache bleibt genau dieselbe. Natürlich wird die Fähigkeit des Ringes auch anderweit erprobt; daher der erste Teil der Geschichte, welcher aber auch dazu dient, den Glückswechsel in Udos Schicksal recht hart erscheinen, vorahnen und mit Hilfe des Zauberers in sanftere Bahnen lenken zu lassen.

Der Stoff der 'Libussa' hält uns in slavischen Gegenden fest, denn er führt zu den Anfängen der czechischen Besiedelung Böhmens, ja bis auf die erste Urbarmachung dieses Landes.

Es ist nämlich die Furcht vor der rodenden Axt der immer näher heranrückenden Einwanderer, welche einer Fee den Entschlufs abnötigt, bei dem guten, liebenswürdigen Manne Krokus Schutz zu suchen für die prächtige Eiche, mit deren Gedeihen ihr eignes elfenhaftes Leben in engster ursächlicher Verbindung steht. Sie ist, klassisch ausgedrückt, eine Dryade, moderner benannt, eine Baumnymphe, naturwissenschaftlich angesehen, eine volkstümliche Verkörperung der Lebenskraft, dem Märchen dienend als Wahrzeichen dafür, dafs ein reges Verhältnis zur Natur und der Schutz, welcher ihren Kindern zugewendet wird, dem Wohlthäter alles Heil und Segen bringt. Krokus schützt nämlich die Eiche, wofür die Nymphe seine Gattin wird, nachdem vorher die wachsende Liebe zu dem Beschützer ihren überirdisch-zarten Leib mehr und mehr irdischen Formen und Eigenschaften angenähert hat, während hinwiederum der rauhe Kriegsmann sanfteres Wesen und geistige Allüren annimmt. Die Geburt von Drillingen genügt den natürlich-menschlichen Anforderungen an diese Ehe; damit aber auch das übernatürliche Element nicht

fehle, zeigen die drei Mädchen von Anfang an körperliche und geistige Frühreife, sowie später eine ausgesprochene Gabe zur Naturbeherrschung, Magie und Wahrsagerei.

Ein Schicksalsblitz zerschmettert die Eiche und tötet die Nymphe. Krokus stirbt seiner Gattin bald nach. Die Welt hatte ihm nichts mehr bieten können. Glückliche Liebe war sein Teil gewesen; Reichtum und Macht war ihm in Fülle zugewachsen; Klugheit hatte ihn über die Mitmenschen erhoben; alle diese Vorzüge zusammen hatten ihn auf Böhmens Herzogsthron geführt, hatten ihn zum friedlich-schiedlichen Beherrscher slavischer Reiche gemacht, ein Vorbild für Samo, Svatopluk, Boleslav oder ein historisches Spiegelbild neuester panslavistischer Tendenzen.

Der erledigte Thron ist das Ziel dreier Bewerberinnen, der drei Töchter. Aber die sanfte, bescheidene Libussa gewinnt es vor ihren hochfahrenden Schwestern; Wladomir und Mizisla drücken trotz unheilkündender Raben und Alpdruck, welche die neidischen Schwestern entsenden, Libussas Wahl durch, beide im Glauben, damit ihre Hand und die Herzogskrone zu verdienen. Mit nichten. Libussa hat bereits gewählt, und zwar den wackeren Edelbauern Primislav; sie ist jedoch entschlossen, ihrem Stande nichts zu vergeben. Erst die Forderung des Volkes, sich selbst einen Gatten und dem Lande einen Herzog zu geben, sowie die zudringlichen Bemühungen Wladomirs und Mizislas zwingen sie, von ihren Künsten Gebrauch zu machen und, scheinbar wie durch Götterspruch und Schicksalsfügung, Primislav zu küren, auf welchen auch sogleich die Gabe der Weissagung fällt; dennoch mufs er seine Überlegenheit über Wladomir und Mizisla durch glückliche Lösung schwierigerer Regeldetri-Aufgaben nachweisen.

Diese kurze Wiedergabe des Inhalts, entsprechend dem Sinne und der Behandlungsart des Musäus, wird genügen, um die satirische und ironische Manier des Erzählers zu verdeutlichen. Der Stoff wird so gemodelt, dafs er der Laune, dem Witz und der Bekämpfung herrschender Verhältnisse Nahrung zum Spiel und ein Feld der Bethätigung giebt. Und wenn der Dichter diesen Stoff so entlegen weit herholt, so thut er es nur, weil alte Sagen und verwitterte Erzählungen dem modernen Bearbeiter besondere Gelegenheit geben, durch gegensätzliche, psychologisch-moderne

Behandlung, sowie durch weitgehende Ausdeutung und lachenden Glauben Kontrastwirkungen hervorzurufen.

Andere haben Entgegengesetztes behauptet: sie finden die 'Libussa' ernst und würdig. Ich will meine Behauptung des ferneren beweisen, und zwar in Beantwortung der Fragen: Was ist märchenhaft an dem Stoffe? Und wie hat Musäus dieses märchenhafte Element behandelt?

Märchenhaft ist die Verbindung des Krokus mit der Nymphe. Sie ist es bei Musäus geblieben, nur dafs die ganze Angelegenheit mannigfach auf neuzeitliche Verhältnisse anspielt und mit moderner Seelenhaftigkeit versetzt ist. Die Nymphe ist gewissermafsen zur Aristokratin geworden, welche den geistig und leiblich zunächst etwas ungeschlachten Krokus durch eigentliche Belehrung und durch bildenden Umgang zu dem macht, was er später ist: der vom Zufall ausersehene, nicht ganz ungelehrige Emporkömmling. Abgesehen von der Nymphenhaftigkeit der Frau, ist es lediglich der Zauber hingebender Liebe, der den Verhältnissen einen wunderbaren Anstrich giebt. Denn das vermag die Kraft der Nymphe nicht zu erreichen, dafs Krokus mehr wird, als er auf natürlichem Wege werden kann. Er bleibt der Mann seiner Frau, durch sie reich an Besitz und Ehren, durch sie eingeweiht in den feinen Schwindel einer gewissen orakelnden Weisheit; ohne sie nur ein Schatten seines früheren Selbst und das beste Teil erwählend, indem er mit Tode abgeht: denn mit der Gattin-Nymphe stirbt nicht sowohl seine Lebenskraft als seine geistige Macht.

Märchenhaft ist die magische Begabung der drei Töchter. Aber während sie bei den beiden älteren nur dient, ihre neidische Bosheit gegen die jüngere in grelleres Licht zu setzen, versteht diese davon einen besseren Gebrauch zu machen; sie verschafft sich durch ihre Künste und Naturbeherrschung den Mann des Herzens, wovon Dubravius, des Musäus Quelle, nichts weifs. Indem aber ihr Erkorener ein einfacher Mann aus dem Volke ist, wiederholt sich nur die Geschichte, welcher sie selbst ihr Dasein verdankt. Primislav, durch das beglückende Gefühl seiner Wahl zum herzoglichen Ehegemahl in Verzückung geratend, fängt an, einen Hauch des Geistes seiner Zukünftigen zu verspüren: er weissagt über Böhmens Schicksal und das Geschlecht,

welches seinen Lenden entsprießen wird. Nachher genügt, daſs er rechnen kann.

So zeigt die Fabel im ganzen und die besondere Verwertung der märchenhaften Züge im einzelnen, daſs Musäus eine satirische Novelle geschrieben hat, übernatürliche Kräfte und Vorgänge nur da verwendend, wo sie die Eigenart der Handlung besser ins humoristische Licht zu setzen und die kennzeichnenden Züge schärfer herauszuheben vermögend sind. Das Thema war: Weiberliebe ist Weiberlaune, dem Zufall nachgebend (Nymphe) oder der Augenlust und Absonderlichkeit frönend (Libussa), jedenfalls den Auserwählten emporhebend und ihn mit allem verfügbaren Erdenglück begabend, ohne Verdienst und Würdigkeit.

II.

Nachdem wir für die Behandlung einer gedruckten Vorlage und für die vielleicht frei erfindende Dichterthätigkeit in 'Libussa' und 'Dämon Amor' je ein Beispiel gebracht und betrachtet haben, wenden wir uns im folgenden zunächst den Erzählungen zu, welche in dem ganzen Verlaufe ihrer Begebenheiten volkstümlichen Überlieferungen an die Seite zu setzen sind.

Sneewittchen ist das Urbild des unschuldig verfolgten Stiefkindes, welches allen Nachstellungen der bösen Stiefmutter zum Trotz mit dem Leben davonkommt und den Königsthron einnimmt. 'Richilde', nach welcher das verwandte Märchen des Musäus heiſst, ist die Stiefmutter: die Titel bereits zeigen den Unterschied auf. Musäus rückte das bewuſst handelnde, eitle Weib in den Vordergrund, während das Stiefkind Blanka (die Weiſse, Schneeweiſschen) zum bloſsen Gegenstand der unbarmherzigen Eifersucht Richildes wurde; mit den Vergehungen gegen das unschuldige Mädchen ist das zulässige Maſs erschöpft, und die Vergeltung tritt in ihre Rechte.

Richilde ist das heiſsersehnte Kind eines frommen, fürstlichen Elternpaares; aber sie scheint, wie Robert der Teufel, nur deshalb so spät geboren, weil die Lebewelt in unbewuſsten Ahnungen sich weigert, ein durchaus unheilbringendes Geschöpf zum Dasein erwachen zu lassen. Den Eltern spät geboren, wird sie früh zur Waise; der ernsten elterlichen Führung beraubt, verfällt sie einer zügellosen Eitelkeit. Ihr Wunderspiegel, welcher

aber nicht spricht, erklärt sie für die Schönste. Sie läfst sich bekuren und umschwärmen; ihr ganzes Streben geht darauf, Schmeicheleien zu hören. Sie ist mafslos kokett, stolz und von kurzem Sinn. Sie glaubt, nur der schönste Mann sei ihrer, des schönsten Weibes, würdig. Und wenn nun dieser Mann, Gombald, auch schon in glücklicher Ehe vermählt ist — auch er ist schön und dumm und eitel. Das Gerücht, Richilde wolle nur gerade ihn zum Gatten, macht ihn zum Narren und Frevler. Unter schlechtem Vorwande trennt er sich von seiner Gattin, welche an gebrochenem Herzen hinstirbt, nachdem sie einer Tochter, Blanka, das Leben gegeben.

Aber die Ehe des Schönsten und der Schönsten ist bald nicht mehr die schönste. Madame langweilt sich, und der vernachlässigte Gatte bekommt Gewissensbisse. Natürlich, die Frucht seiner Unthat, der Besitz Richildes, lockte an durch würzigen Duft und war von herrlichem Wohlgeschmack, aber jetzt stöfst er auf wurmstichige Stellen. Reumütig zieht er zum heiligen Grabe und kehrt nicht wieder.

Es ist herrlich, Witwe zu werden, wenn man noch so jung und so schön ist wie Richilde. Die Freier drängen sich, die Schmeicheleien fliegen nur so, und Liebesseufzer durchtönen die Lüfte; alles ist Leben und Bewegung, und die schöne Witwe steht mitten inne: um sie dreht sich alles. Doch — aus kleinen Mädchen werden artige Jungfrauen. Blanka hat sich zur keuschen Blume entfaltet, und der Wunderspiegel erteilt ihr den Preis der Schönheit.

Es erfolgen die drei Angriffe auf das Leben der nichtsahnenden Nebenbuhlerin, durchaus abweichend von denen des zeit- und ortlosen Volksmärchens. Denn wir befinden uns im Brabant des 13. Jahrhunderts. Der jüdische Hofarzt mufs seine chemischen, giftmischerischen Kenntnisse anwenden und einen Apfel präparieren, dessen eine Hälfte, von der Stiefmutter in auszeichnender Liebe dargeboten, das Stiefkind Blanka in eisige Todesstarre begräbt — auf einige Tage, denn der Jude hat das Geld genommen, ohne den verlangten Dienst zu leisten. Auch die wohlriechenden Seifenkugeln, welche von einer als Krämerin verkleideten Zofe Richildens feilgeboten werden, haben nur ein wenig stärkere Wirkung. Bald genug mufs Richilde die Schönheit

Blankas preisen hören, weil der Wunderspiegel, nach dem ersten Mordversuch Rostflecken zeigend, nun nach dem zweiten völlig erblindet ist und der Verderbensinnenden nicht mehr antwortet. Der Jude mufs herhalten; er mufs Nase und Ohren hergeben, ins Gefängnis wandern und einen liebevollen Brief so herrichten, dafs der Lesende unter der Wirkung des Giftes hinsinkt.

Wieder liegt Blanka im Sarge, von den weinenden Hofzwergen bewacht; und die aus den früheren Vorgängen erwachsene Hoffnung will fast zu Schanden werden. Da erscheint der fromme Herzogssohn, der seinen Vater aus dem Fegefeuer zu befreien unternommen hat und im Besitze einer heilkräftigen Reliquie ist. Gerührt von der Schönheit Blankas, läfst er die Macht des geweihten Kleinods in der Wiederbelebung offenbar werden. Doch wird das Wunder einstweilen geheimgehalten.

Von dem erlösten Vater bedankt und angespornt, erscheint der Herzogssohn auf Freiers Füfsen vor Richilde. Sie ist bereit, dem schönen Jüngling die Hand zum Ehebunde zu reichen, und folgt ihm in seine Heimat, wenn auch nicht ganz gern. Hier, angethan mit dem bräutlichen Schmuck und eben im Begriff, vor den Altar zu treten, sieht sie Blanka, die Totgeglaubte und die in Wahrheit Auserwählte. Aus einer Ohnmacht erwachend, spricht sie unbewufst sich selbst das Urteil, in dessen Ausführung sie mit glühenden Schuhen durch den Saal zu tanzen gezwungen wird.

Die Handlung der Grimmschen Fassung beginnt mit der Geburt Sneewittchens. Die Königin-Stiefmutter ist die Schönste und will die Schönste bleiben; darum ist ihr das siebenjährige Stiefkind bereits ein Dorn im Auge; Lunge und Leber des Mädchens will sie fressen. In eigener Person, eine geschickte Verwandlungskünstlerin, unternimmt sie die ruchlosen Anschläge, welche mehr mechanisch angelegt, roher durchgeführt und mehr auf mechanischem Wege zu nichte gemacht werden.

Sneewittchen ist das Urbild des unschuldig verfolgten Stiefkindes. Und doch — es wird viel mehr verfolgt, weil es so schön, als weil es ein Stiefkind ist. Freilich könnte man denken, dafs der Hafs und Scharfblick neidischer Stiefmütter gerade an Stiefkindern stets mehr gute oder schlechte Eigenschaften wahrnimmt, als wirklich vorhanden sind. Aber diese aus der Erfah-

rung gezogene Bemerkung findet bei Sneewittchen keine Anwendung; denn der Spiegel giebt ja ein getreues Abbild der Wirklichkeit, und nach ihm ist Sneewittchen die Schönste. Die Königin würde gewifs in jedem Falle gegen die spiegelpreisgekrönte Schönheit vorgehen; und wenn das Volksmärchen ihre Verfolgungswut gerade gegen das Stiefkind gekehrt sein läfst, zu dessen mütterlicher Beschützung sie alles thun müfste, so arbeitet es hier mit starken Kontrastwirkungen, um recht deutlich zu machen, dafs gekränkte Eitelkeit und unnatürlicher Stolz auch die bindendsten sittlichen Verpflichtungen schweigen machen.

Man sieht: das Volksmärchen der Grimms, ein Kinder- und Hausmärchen, bringt unglaublich einfache, fast rohe Beweggründe: die Stiefmutter, welche die Schönste sein will und das Stiefkind nur deshalb verfolgt, weil es schöner ist. Dafs die Schönheit gerade deshalb so viele Reize für die Besitzerin hat, weil sie Verehrer schafft und eine reiche Auswahl unter den schönsten, begehrenswertesten Männern ermöglicht, dafs man nicht zufrieden ist, wie eine griechische Bildsäule an sich schön zu sein und leidenschaftslos-ästhetisch bewundert zu werden, dafs man viel mehr für andere als für sich allein schön sei — davon weifs das Kindermärchen nichts. Die Schönheit ist ihm nicht weithin reichende Wirkung, sondern lediglich Privatbesitz des selbstverliebten Narcissus, der im Anschauen der eigenen Vorzüge schwelgt und sein stillinniges Genügen findet, der im Spiegelbilde der eigenen Person die Meisterschaft der Natur bewundert und anbetend verehrt. Dafs die Schönheit geschlechtliche Reize auslöse, dafs sie Besitzgelüste rege mache, dafs sie anlockend alles in ihren Bannkreis ziehe — davon ahnt das Hausmärchen nichts. Seine Schönheiten sind ein verheiratetes, ehelich gebundenes Weib und ein kindliches, weiblich vollkommen unentwickeltes Geschöpfchen von sieben Jahren. Musäus' Richilde dagegen ist eine schöne, junge Witwe, und ihre Stieftochter ist ein schönes, junges Mädchen von fünfzehn Jahren. Selbst der prinzliche Jüngling im Sneewittchen ist durchaus auf rein-ästhetisches Geniefsen gestimmt. Er will Sneewittchen im Sarge besitzen, um sich an ihrem holden, frischen Anblick zu ersättigen. Freilich möchte man glauben, dafs ihm ohne den ungeschickten, glücklich-stolpernden Sargträger wohl recht bald pygmalionische Wünsche gekommen wären, der tote

Körper möchte aus der schönen Todesstarre zu schönerer Lebensregung sich heben.

Was thut ein schönes Weib im Märchen, wenn sie ihre Nebenbuhlerin nicht neben sich dulden will? Die Königin-Stiefmutter läfst Sneewittchen ganz einfach ermorden oder erteilt wenigstens entsprechende Befehle. Nachher greift sie selbst zu giftigen Künsten. Der König-Gatte und -Vater kommt dabei gar nicht zum Vorschein. Er ist in der That nur da, insofern er Sneewittchen zeugt, dem Wunsche ihrer Mutter gemäfs so rot wie Blut, so weifs wie Schnee und so schwarzhaarig wie Ebenholz, und dann insofern er seinem verwaisten Töchterchen eine böse Stiefmutter erheiratet. Er zeigt sich nie, aber er wirkt schicksalbestimmend und unschuldig-unheilvoll. Nach der zweiten Heirat ist gar nicht mehr die Rede von ihm. Er vergleicht sich recht gut mit einer vielerwähnten und doch nie sichtbar werdenden Person eines märchenhaften Dramas, mit Gretchens Mutter in Goethes Faust. Die Mutter ist hier im eigentlichen Sinne der Tochter wegen da, wie der König-Vater um seines Sneewittchens willen.

So etwas dürfen sich zauberhafte Dramen und Volksmärchen wohl erlauben. Musäus' Personen laufen nicht so in der Welt herum, als ob aufser ihnen gar niemand mehr da wäre, als ob sie in märchenhafter Einsamkeit dahinlebten. Sie haben Rücksichten zu nehmen. Ihre Handlungen sind nicht so einmalig, liegen nicht so aufser aller Welt und aufser allen Zeit- und Ortsverhältnissen; es sind nicht so rohe Geschehnisse, durch welche einzelne Seelenvorgänge oder -eigenschaften in einseitiger Richtung ausgeprägt werden. Richilde agiert gegen Blanka, nachdem der Gatte und Vater Gombald gestorben ist; sie erlaubt sich nicht solche Gewaltmittel wie die Märchenkönigin, sondern geht von Anfang an recht klug und listig vor. Stillwirkendes Gift soll alles thun, und zwar unter den verschiedenartigsten Formen und von täuschenden Gestalten dargeboten. Sneewittchen ist von einer mehr als kindlichen Vertrauensseligkeit, und was die Königin bei ihren ersten beiden täppischen und unzureichenden Versuchen denkt, weifs man nicht. In der 'Richilde' sind alle noch so mörderisch gedachten Anschläge vergeblich, da der Jude Erstarrungspulver anstatt tödlicher Gifte verwendet. Die Königin geht unge-

schickt vor, Richilde wird geschickt getäuscht. Der dritte Versuch gegen Sneewittchens Leben scheitert durch zwei Zufälle, welche sich nach Art zweier entgegengesetzter Rechnungsfehler aufheben: zunächst bleibt der Apfel zufällig in der Kehle stecken, dann springt er ebenso zufällig heraus. Das Resultat gefällt den Kindern. Aber was helfen tröstlich anmutende Resultate ohne vernünftige Motivierungen? Gerade so wenig wie stimmende Rechnungen ohne richtiges Rechnen!

Doch wollen wir mit dem Volksmärchen wahrhaftig nicht rechten und rechnen. Es war nur nötig, darauf hinzuweisen, dafs Musäus nicht so durchaus als läppischer Vermodernisierer verfahren ist. Musäus in Ehren und das Volksmärchen in Ehren! Das Volksmärchen aber gilt uns viel weniger durch seine Handlung als durch das Bei- und Nebenwerk, das rege Naturempfinden und die liebliche Schilderung des Zwergenheims: Sneewittchen über den Bergen bei den sieben Zwergen!

Berlin. Erich Bleich.

(Fortsetzung folgt.)

Das lateinisch-altenglische Fragment der Apokryphe von Jamnes und Mambres.

Das Interesse, welches sich an die Namen Jamnes und Mambres knüpft, ging zunächst wohl von einer Bibelstelle aus, 2. Tim. 3, 8, wo *Ἰαννῆς* und *Ἰαμβρῆς* bezw. (in der occidentalen Textgruppe) *Μαμβρῆς* als Widersacher Moses erscheinen. *Quemadmodum autem Jannes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati* heifst es in der Vulgata. Die rastlos vordringende Schrifterklärung hat sich denn auch viel um diese Stelle bemüht und mancherlei Nachrichten über die beiden ägyptischen Zauberer aus christlichen wie heidnischen, orientalischen wie occidentalen Quellen zusammengetragen, worüber die reichen Litteraturnachweise in Herzogs Realencyklopädie für protestant. Theologie Bd. VIII[3], S. 587 f. und Wetzer-Weltes Kirchenlexikon Bd. VI[2], Sp. 1214 und Bd. I[2], Sp. 1065 zu vergleichen sind.

Dafs die jüdische Tradition über sie sich früh zu einer besonderen Schrift verdichtete, ist uns aus drei Stellen bekannt. Ein Zeugnis für die griechische Kirche des ausgehenden 2. Jahrhunderts bietet uns der grofse Kirchenlehrer Origenes, welcher in seinem Matthäus-Kommentar, der uns vollständig leider nur noch in einer alten lateinischen Übersetzung erhalten ist, ein Buch mit dem Titel 'Jamnes und Mambres' nennt: *Quod ait 'sicut Jamnes et Mambres restiterunt Moysi', non inuenitur in publicis scripturis, sed in libro secreto qui suprascribitur Jamnes et Mambres liber* (Tract. 35). Vollständiger giebt uns den Titel, so dafs er uns zugleich etwas über die Natur des Inhaltes erraten läfst, jenes interessante *Decretum de libris recipiendis et non recipiendis,* welches auf der römischen Synode

des Jahres 496 unter Papst Gelasius I. proklamiert worden ist: *Item liber qui appellatur Pœnitentia Janne et Mambre apocryphus* (ed. Preuschen, Analecta 147 ff.). Eine dritte Stelle endlich in jener anonymen Kommentarien-Serie zu den Paulinischen Briefen, welche bald nach 382 in Italien verfaſst und unter dem Namen des 'Ambrosiaster' bekannt ist, betont zwar nicht ausdrücklich, daſs es sich um ein selbständiges Werk handelt, ist uns aber deswegen wertvoll, weil sie uns den Inhalt der dem Ambrosiaster bekannten Apokryphe skizziert, zwar nur mit wenigen Strichen, doch deutlich genug, um uns erkennen zu lassen, daſs auch jener Anonymus ein Werk über die Bekehrung der beiden Magier vor sich hatte, also wahrscheinlich dasselbe, welches ein Jahrhundert später das Gelasianum verdammte: *Exemplum hoc de apocryphis est. Jannes enim et Mambres fratres erant magi uel uenefici Aepyptiorum, qui arte magiae suae uirtutibus dei, quae per Moysen agebantur, aemulatione commenticia resistere se putabant. Sed cum Moysis uirtus in operibus cresceret, humiles facti, confessi sunt cum dolore uulnerum deum in Moyse operatum* (Migne's Patr. lat. XVII, col. 494).[1]

Neuerdings hat nun M. R. James, der eifrige Förderer unserer Apokryphen-Kenntnis, in dem eben gegründeten 'Journal of Theological Studies', London 1901, Vol. II, S. 572—577: *A Fragment of the Penitence of Jannes and Mambres*[2] einen neuen, bisher übersehenen Beleg beigebracht und den Nachweis versucht, daſs wir darin vermutlich ein Fragment jener sonst verschollenen Apokryphe erhalten haben. Es handelt sich hier um ein kleines Textstück, das schon lange gedruckt vorlag, für die Theologie aber in Cockaynes Narratiunculae Anglice conscriptae (London 1861) vergraben lag, während die Philologie es zwar buchte (s. Wülkers Grundriſs S. 495), aber mit dem sonderbaren Inhalte wenig anzufangen wuſste. Mr. James gebührt daher dop-

[1] Eine weitere Stelle aus Origenes (in Matth. tract. 26), die R. James statt des Ambrosiaster anführt, beweist an sich nichts für die Existenz eines besonderen Buches, sondern sagt nur, daſs sich die Geschichte (*historia*) von Jannes und Mambres nicht in den kanonischen Schriften finde.

[2] Prof. E. Nestle hat in liebenswürdiger Weise mich auf diesen Aufsatz aufmerksam gemacht.

pelter Dank, da er zugleich uns Anglisten einen grofsen Dienst geleistet, indem er über das auch in philologischer Hinsicht interessante Denkmal Licht verbreitet hat. Ein kurzer Bericht über James' lehrreichen Aufsatz dürfte unter diesen Umständen den Fachgenossen nicht unwillkommen sein, wenigstens denjenigen, deren Durst nach allseitigem Erfassen mittelalterlichen Lebens sich nicht an den Königspalästen genügen läfst, sondern sie forttreibt, hinabzusteigen auch zu den Hütten der Armen.

Das Fragment ist nur in einer einzigen Handschrift erhalten, einem Sammelbande der Cottoniana, Tiberius B. V, wo es auf die sogen. 'Wunder des Orients' folgt und den gröfsten Teil von fol. 87a einnimmt. Der Text ist in zwei Kolumnen in einer Hand des 11. Jahrhunderts geschrieben, die ersten 15 Zeilen auf col. a, die übrigen 25 auf col. b. Gegen den äufseren Rand hin ist das Pergament von Blatt 87 stark durch kleine Löcher und Risse beschädigt, so dafs der Text in seinem zweiten Teile, von der 4. bis zur 19. Zeile, mit nur zwei Ausnahmen kleine Lücken nach dem Zeilenende zu aufweist, die in der Regel zwei bis drei, höchstens fünf Buchstaben umfassen. Oben links auf derselben Seite steht ein kleines Bild, welches *'two nude men standing among rocks and conversing'* (James), möglicherweise den Jamnes und Mambres darstellt.[1] Die ganze Rückseite von fol. 87 füllt

[1] James verweist auf die Möglichkeit, dafs dieses Bild noch zur vorhergehenden Seite zu ziehen sei und jenen *mons* illustriere, *ubi sunt homines nigri, ad quos nemo accedere potest, quia ipse mons ardet.* Aber dann müfste der Illuminator seinen Text nicht sehr genau gelesen haben; denn seine Menschen sind nicht schwarz, sondern fleischfarben, wenngleich auch die Farbe, wohl infolge chemischer Zersetzung, bis auf den noch fleischfarbenen linken Arm des einen jetzt eine graue, aschfahle Schattierung angenommen hat. Auch das Feuer auf den Bergen, ein beliebtes Höllenrequisit und darum eine Force der mittelalterlichen Buchmaler, würde er sich schwerlich haben entgehen lassen. Freilich frägt sich, ob er nicht durch das eigentümliche Rosa, mit dem er die Berge gemalt hat, das Brennen derselben hat darstellen wollen. Vielleicht wäre die Frage zu entscheiden durch ein genaues Studium der übrigen Bilder der Handschrift und der vom Illuminator verwendeten Farben, wobei allerdings die chemische Seite wie überhaupt die mittelalterliche Farbenbereitung nicht vernachlässigt werden dürfte; Material dazu böten die vielfach erhaltenen alten Recepte für Farbenbereitung (z. B. im Douce-Ms. 45; Hunterian-Ms.; Sloane 1313 [ed. Halliwell, Rel. Ant. I, 108]).

eine zweite Illustration zu unserer Apokryphe, die James folgendermafsen beschreibt: *It represents Mambres standing on a mountain and holding an open book, face outwards, to which he points. The mountain has opened, and in its cleft we see Hell. A gigantic figure covered with tufts of hair, and with clawed hands, is clutching souls and drawing them into his mouth. Other devils and souls bound with serpents — and one lying under a huge stone — fill up the rest of the field.*

Wie die vorhergehenden 'Wunder des Orients' besteht auch das Apokryphen-Fragment aus Abschnitten in lateinischer Sprache, denen jedesmal eine sehr wörtliche altenglische Übersetzung beigegeben ist. Der erste Herausgeber, Cockayne, hat beides voneinander getrennt und den lateinischen Text auf S. 67, den altenglischen auf S. 50 seiner Narratiunculae abgedruckt. Die Lücken hat Cockayne im lateinischen Texte beibehalten, im altenglischen dagegen auszufüllen versucht, wobei er wohl an zwei Stellen nicht ganz das richtige getroffen hat. Die Abkürzungen sind nach damaligem Brauche stillschweigend aufgelöst. In dem oben erwähnten Aufsatze bietet uns James einen neuen Abdruck des Fragmentes, welcher genau der Handschrift folgt, sogar die Zeilentrennung[1] angiebt, die handschriftliche Interpunktion und Verteilung der Kapitale beibehält und die Abkürzungen durch Kursivdruck kenntlich macht.[2] Die Lücken füllt James auch im lateinischen Teile aus; im altenglischen folgt er darin ganz Cockayne. Beide weichen nun in ihren Angaben über die Lesbarkeit einzelner Buchstaben mehrfach voneinander ab, was zum Teil auf Druck- oder Lesefehlern beruhen mag, zum Teil aber auch darin seinen Grund haben wird, dafs James nicht nach der Handschrift selbst, sondern nach einer Photographie des Blattes druckte, die wahrscheinlich, wie sich schon öfter gezeigt hat, nicht alles wiedergiebt, was man mit guten Augen im Original noch erkennen kann. Ich wandte mich daher an das Britische Museum, wo ich von Herrn J. A. Herbert eine ungemein sorgfältige Kollation und eine genaue Nachzeichnung der beschädigten Stellen erhielt, für die ihm auch hier gedankt sei. Auf Grund dieser

[1] Nur col. b, Z. 18/19 vergessen: die Zeile schliefst mit *lif[e]*.

[2] Nur bei *et* ist dies stets unterblieben.

Angaben biete ich hier einen nochmaligen Abdruck des Fragmentes, der sich für den deutschen Philologen schon durch die schwere Zugänglichkeit der beiden früheren rechtfertigen mag. Ich habe dabei die Abkürzungen in Kursivdruck aufgelöst, die Setzung der Kapitale geregelt und eine moderne Interpunktion eingeführt. Die Lücken habe ich sämtlich auszufüllen versucht, wobei alle nicht völlig erhaltenen Buchstaben in eckige Klammern eingeschlossen sind, und zwar innerhalb der Klammern Buchstaben, von denen noch Teile sichtbar sind, in Antiqua, solche, von denen keine Spur mehr vorhanden ist, in Kursiv gedruckt. Nur in ein paar Fällen, wo die Beschädigung so gering ist, dafs über die Identität des Buchstabens nicht der geringste Zweifel bestehen kann, sind leicht beschädigte Buchstaben nicht in die Klammern einbezogen worden. Unter dem Texte sind aber alle Beschädigungen, auch die leisesten, vermerkt worden. In den wenigen Fällen, in denen ich mir eine kleine Korrektur des Textes erlaubt habe, verweist ein Stern auf den Varianten-Apparat, in welchen ich der Kontrolle halber auch alle abweichenden Lesungen Cockaynes und James' aufgenommen sowie die Urheber jeder Konjektur verzeichnet habe.

Ap*e*ruit Mambres libros magicos *fratr*is[1] sui Iamnis *et* fecit nicromantiam *et* eduxit ab inferis idolum *fratr*is[2] sui.

Her segð, hu Mambres ontynde ða drylican bec his breðer Iamnes *and* him geopenude þa heagorune ðæs deofelgildes his broður.

Respondit ei anima *Iamn*is[3] dicens: 'Ego *frate*r tuus n*on* iniuste mortuus su*m*, sed uere iuste, *et* ibit[4] aduersum me iudicium, q*uoniam*[5] sapientior eram omniu*m* sapientium magorum. Et astiti duobus *frat*ribus[6] Moysi *et* Aaron, qui fecerunt signa *et* p*ro*digia magna. P*r*opter hoc mortuus sum, *et* deductus sum de[7] medio ad inferos, ubi est conbustio[8] magna *et* lacus p*er*ditionis,[9] unde non e*st* ascensus. Et nunc, *frater* [*col. b*] mi Mambre, adtende tibi in uita tua, ut benefacias filiis tuis *et* amicis; apud inferos enim nihil est boni nisi tristitia *et* tenebre. *Et* postquam mortuus fueris *et*

[1–2] *fratres* Hs. J, *fratres* [l. *fratris*] C. [3] iamnes Hs. CJ. [4] 'It is probable that *ibit* is a mistake for *iuit*: all the other verbs in the sentence are in past tense. Yet it is not necessarily a mistake, for the reference may be to the judgment at the last day' James. [5] *quum* C, *quoniam* J. [6] *fratribus* J. [7] *e* C. [8] *combustio* C. [9] *perditionis* J.

u[*eneri*]s a[d in]feros,[10] in*ter* mortuos fuerit abitat[*io*] t[*ua bi*]nis[11] lata cubitis *et* longa cubitis quattu[*or*]'.[12]

Andswarode him Iamnes saul þyssum[13] w[*ord*]*um*:[14] 'þu broðor, ic naht unrihtlice eom dead,[15] ac soðlice *and* rihtlice ic eom dead, *and* Godes [*do*]m[16] wið me standeð, for-þam-ðe[17] ic wæs ana s[*not*]era[18] þonne ealle oðre dryas *and* ic wiðstod[19] t[*wam*][20] gebroðrum, Moyses hatte *and* Ááron, þa worhtan ða micclan tacna *and* forebeac[*n*].[21] Forþan ic eom dead *and* forþam ic eom geledd[22] on helwara rice mid, þær is seo miccle [*bær*]nys[23] þæs ecan wites *and* þær is se seað þæs sing[*ales*][24] susles, þanon ne byð ænig upp adon. Nu, [*min*][25] broðer Mambre, beheald þe on þinum lif[*e*],[26] þæt ðu[27] do wel þinum bearnum *and* þinu*m* freon[*d*]*um*,[28] forþan-þe on helle

---

[10] *& u:::::sadin*|*feros* Hs., der Fuſs des kontinentalen *s* und des *a* leicht beschädigt; untere Hälfte von *d* und *in* fortgerissen; .....*feros* C; *et* [*eris apu*]*d inferos* J, doch bemerkt er selbst: "whether the lost words were *eris apud* or *ueneris ad*, I do not feel sure. The latter is rather closer to the Anglo-Saxon." [11] *abitat:o t:::::n'* Hs., linke Seite von *o* beschädigt; das letzte Zeichen nicht recht klar, doch schwerlich ein *x*; am wahrscheinlichsten ein *n* mit folgendem Haken als Abkürzung für *is*; Herbert schlägt daher *binis* vor, eine glückliche Konjektur, wie mir scheint, die den Sinn befriedigt und genau zur altenglischen Übersetzung stimmt; *abitat*..... C, *abita*[*tio*] *t*[*ua et sedes*] *xx* J, doch mit dem Zusatz: "The remains of the last letters of the line will not suit at all with the proper word, which is *duobus*, nor with the numeral sign ii. To my thinking they look like nothing so much as 'xx': and this gives a poor sense. If 'xx' was really the reading of the Latin, it was a wrong reading." Für die Ergänzung *t*[*ua et sedes*] ist nach Herbert nicht Raum genug in der Lücke vorhanden; zudem wäre ae. *sead* 'Grube, Loch' für lat. *sedes* eine recht auffallende Wiedergabe. Nach Herberts Ergänzung hätte der ae. Übersetzer das Wort *habitatio* in zwei Begriffe gespalten, was aber in der alten Übersetzertechnik durchaus nichts Auffallendes ist. [12] *quattuor* C, *quatu*[*or*] J. [13] *þyssum* J. [14] *w::dm* Hs., Schleife von *d* fortgerissen; *w*[*ordum*] C, *w*[*or*]*dum* J. [15] *eom dead* mit Riſs dahinter in Hs., *eom dead* C, *eo*[*m dead*] J. [16] *godes d:m*, rechte Hälfte von d^2 zerstört; *godes* [*do*]*m* C, *go*[*des do*]*m* J. [17] *for þam þe* C. [18] *anasno:era* Hs., rechter Fortsatz des insularen *s* sowie Kopf von n^2 ganz leicht beschädigt, rechte Hälfte von *o* fortgerissen; *ana slicera*[*?*] C, *ano*[*slic?*]*era* J. [19] *widstode* J. [20] *tw::* Hs., Schleife der *w*-Rune abgerissen; *t*[*wam*] CJ. [21] *forebeae:* Hs., *forebeac*[*n*] C, *forebea*[*cn*] J. [22] *geledd* Hs., ein schmaler Riſs geht zwischen *l* und *e* hindurch, welcher infolge Zusammenkrumpeln des Pergaments ein Herabrutschen der Silbe *edd* veranlaſst hat. Ob der Riſs vielleicht einen Buchstabenteil vor *e* mit fortgenommen hat, und dies *e* das Überbleibsel von *æ* ist? *ge*[*l*]*edd* C, *ge*[*le*]*dd* J. [23] *miccle* [*byrn*]*:::ys* Hs., ganze untere Hälfte des *b* fortgerissen; für ein zweites *n* ist kein Platz; zudem ist das Wort überall nur mit einfachem *n* überliefert, zu dessen Erklärung wohl besser Vereinfachung der Gemination (wie bei *drunceness, forgifeness, frigeness*, vgl. Sievers[3] § 231, 4; Cosijn, Aws. Gramm. I, S. 188) anzunehmen ist als ein Nachhall der ursprünglichen Suffixform *-assu-* (Kluge, Stammb. § 137; Wilmanns, Deutsche Gramm. II, § 270); *miccle* [*byrn*]*nys* C; *miccl*[*e byrn*]*nys* J. [24] *sing:::::* Hs., *sing*[*ales*] CJ. [25] *Nu::* Hs., nach *u* noch der erste Grundstrich von *m* sichtbar; *Nu* [*min*] CJ. [26] *lif:* Hs., *lif*[*e*] CJ. [27] *þu* C. [28] *freon:ū* Hs., rechte untere Hälfte von *n* fortgerissen; *freon*[*d*]*um* C, *freo*[*nd*]*um* J.

ne byð nawiht godes nemðe unrotnys *and* þystru. *And* æfter þam-þe ðu[29] dead bist, þonne cymst þu[30] to helle, *and* be-twix deadum mannum bið þin earding-stow niðer on eorðan *and* þin seað bið twegea cubita wid *and* feowra lang.' 30

[29] *þu* C. [30] *du* J.

Für die englische Lexikographie ist unser Text von Bedeutung, weil zwei Wörter bisher nur aus ihm belegt wurden. Das eine derselben müssen wir freilich auf Grund der neuen Lesung aus unseren Wörterbüchern (Bosworth-Toller, Hall, Sweet) streichen: es ist jenes *slīc* 'cunning', das aus Cockaynes *slicera* (Z. 20) gefolgert wurde. Cockayne selbst hatte S. 87 zwischen der Lesung *slicera* und *slicera* geschwankt. Wenn er ebenda das ne. *sly*, an. *slœgr*, nhd. *schlau* darin sehen wollte, so verbietet das schon die Lautlehre. Und Halls Anknüpfung an ne. *sleek* 'glatt' scheitert an der Bedeutung. Daher hatte ich schon, bevor ich Herberts Lesung erhielt, als Entsprechung für das *sapientior* der Quelle ein *snotera* an Stelle von James' [*slic?*]*era* vermutet. Nach Herberts Lesung jetzt lassen es die kleinen Beschädigungen unzweifelhaft, daſs in der Handschrift *snotera* stand (s. den Variantenapparat). Vereinfachung des schwachtonigen *rr* findet sich auch sonst, sowohl bei diesem Worte (z. B. im Pariser Psalter CVI, 42 bei Grein-Wülker III^2, 173) als bei anderen Komparativen (Sievers, Ags. Gr.^{3} S. 118; Cosijn, Aws. Gr. I, 190).

Das zweite interessante Wort ist *heagorun* (Z. 4), das hier zunächst nicht direkt dem lat. *necromantia* zu entsprechen braucht;[1] sondern vielmehr, vorsichtiger gesagt, der ganze Ausdruck *fecit nicromantiam et eduxit ab inferis idolum fratris sui* ist frei durch *him geopenude þa heagorune ðæs deofelgildes his broður* wiedergegeben. Welche Bedeutung *heagorun* an sich hat, ist daher schwer bestimmt zu sagen. Bosworth-Toller übersetzt *'a mystery in which magic is involved, necromancy'*, Hall *'spell'*, Sweet *'necromancy, mystery'*. J. Franck in seiner gründ-

[1] Auch *deofelgild* könnte hier trotz des lat. *idolum* der Vorlage nicht seine konkrete Bedeutung 'Götzenbild' haben, sondern seine ursprüngliche abstrakte: etwa 'Götzenopfer, Götzendienst', wie ähnlich ae. *blōstmgild, nihtgild, hȳdgyld* (Napier, O. E. Glosses I, 4717).

lichen 'Geschichte des Wortes Hexe'[1] S. 658 Anm. erklärt es als 'heimliches, falsches Wissen, Afterwissen'. Aber ich weifs nicht recht, wie sich die letztere Bedeutung in unsere Phrase *him geopenude þa heagorune ðæs deofelgildes* einfügen soll. Ich meine, so etwas wie 'Zauberformel', 'Zauberspruch', 'Zauberlied' müsse das Kompositum hier doch wohl heifsen. Leider ist auch der damit verbundene Verbalbegriff *him geopenude* nicht ganz klar. Am ehesten sind wohl noch Ausdrücke wie *onband beadu-rune mōdges mere-faran* Beow. 501 (also ebenfalls mit abhängigem Genetiv!) und *hete-rūne bond* Räts. 34, 7 (lies *onbond*?) zu vergleichen. Andererseits ist nicht zu übersehen, dafs Jamnes ein Zauberbuch vor sich hatte, und dafs somit das Aufschlagen des Buches den Ausdruck veranlafst haben kann. Ein Entscheid würde schliefslich von der Frage abhängen, ob hier überhaupt ein altenglischer Terminus Technicus für eine germanische Beschwörungsceremonie vorliegt oder ob der mönchische Übersetzer zur Wiedergabe einer ihm fremden Sache, so gut es ging, Heimisches mit Fremdem (Buchaufschlagen) verbunden hat. Sachlich könnte man jedenfalls an solche Totenbeschwörungen denken, wie sie uns für die ältere Zeit nur aus Skadinavien[2] belegt sind, aus jüngerer Zeit aber auch für England[3] und Deutschland[4] bezeugt sind. Zudem glaube ich jetzt auch einen Beleg für Altengland beibringen zu können. Die Ælfricsche Homilie *De auguriis* enthält nämlich in dem Hatton MS. 116 (früher Junius 24) des ausgehenden 11. Jahrhunderts einen zweiten Teil (oder längere Fortsetzung?), welcher folgende Stelle enthält, die wohl sicher auf ein Totenwecken zu deuten ist, obschon ich nur das mit dem Nachsatz beginnende Stückchen citieren kann, das Wanley im Catalogus S. 42 bietet: *ðæt se deada arise þurh*

---

[1] Gedruckt als Anhang zu J. Hansen, Quellen und Untersuchungen zur Geschichte des Hexenwahns und der Hexenverfolgung im Mittelalter. Bonn 1901.

[2] Vgl. E. H. Meyer, Mythologie § 104; Golther, Germanische Mythologie S. 644 ff.; Kögel, Deutsche Litt. I, 1, 52 Anm. 2; Mogk in Pauls Grundrifs III^2, 343, 404.

[3] J. Brand, Observations on Popular Antiquities (Neudruck, London 1900) S. 618 ff.

[4] Wuttke, Deutscher Volksaberglaube^3 § 773 ff.; Mogk a. a. O. 252.

hyre dry-cræft . Deofol-gild[1] and *dry-cræft, wicc-cræft* and *wiglunga synd swyðe andsæte urum hælende Criste;* and *ða ðe þa cræftas begað, syndan Godes wiðersacan.* Im Lichte dieser Stelle darf man weiter wohl an die von Kemble (Saxons in England I², 526) citierte Theodorsche Bufsvorschrift erinnern: *Qui nocturna sacrificia daemonum celebraverint vel incantationibus daemones invocaverint, capite puniantur,* und an die in Eadgars Canones verbotenen *līc-wīglunga* (Kemble, a. a. O. S. 527 Anm. 2), weiterhin vielleicht auch an die Glossen I, 1927; 2021; 2909; 4055; 4132; 4701; II, 283; IV, 29 in Napiers Old English Glosses (Oxford 1900), wo *necromantia* mit an sich zwar allgemeinen Ausdrücken wie *dēoflic galdor,* oder *galdor* allein, *gedwimor, wicce-cræft, drȳ-cræft* wiedergegeben ist.

In der Vorstellung des englischen Mönches wird also vermutlich Mambres zur Beschwörung seines verstorbenen Bruders einen ähnlichen Zauber angewendet haben wie Oðinn, der die Vǫlva mit einer Zauberformel, einem *valgaldr,* zu erscheinen zwang,[2] oder an einer anderen Stelle der Edda sich rühmt, mit Runen einen Erhängten wieder zum Gehen und Sprechen bringen zu können.[3]

Wenn es richtig ist, wie gemeinhin angenommen wird,[4] dafs ahd. *hellirūna* 'necromancia' und die entsprechend anzusetzenden Ausdrücke der anderen Dialekte ein technischer Ausdruck für solche Beschwörungslieder sind, so würden wir in dem davon abgeleiteten schwachen Femininum ae. *hel-rūne* 'phytonissa'[5] ein weiteres direktes Zeugnis für solchen Höllenzauber bei den Angelsachsen sehen dürfen, welches um so bedeutsamer ist, als es uns eine neue Möglichkeit gewährt, obiges *heagorūn* auch auf anderem Wege als Terminus Technicus für Totenbeschwörungszauber wahrscheinlich zu machen. Das Wort *heagorūn* ist uns nämlich in einer etwas abweichenden Gestalt noch

---

[1] Man beachte, dafs *deofol-gild* dem *dry-cræft* parallel steht und also auch hier abstrakt gebraucht ist.

[2] Baldrs draumar Str. 4.

[3] Hǫvamǫ́l Str. 155.

[4] Kögel, I, 1, 52; Golther S. 645; Mogk S. 254.

[5] Napier, O. E. Glosses 1, 1926; 2, 60; 7, 106; 8, 106; Wright-Wülker I, 60[10]; auch Beow. 163 für Grendels Sippe; *hel-rȳnegu* Wr.-W. I, 472[11].

ein zweites Mal belegt,[1] in der Glosse *heahrun* 'pythonissa' d. i. 'Zauberin' (Wright-Wülker I, 493[38]), worin *heahrūn* sich ebenso zu *heagorun* stellt wie north. *heh-stald* zu *hago-steald* oder *hæhtesse* zu *hægetesse*. *Heahrun* erscheint hier also völlig synonym mit dem obigen *hel-rūne* gebraucht, und was von *heahrun* gilt, mufs auch von *heagorun* gelten. Wenn also *heahrun* 'Zauberin' als Personenbegriff belegt ist, und für das synonyme germ. **haljarūnō* sowohl das konkrete 'Zauberin' wie das abstrakte 'Höllenzauber' feststeht, und *heagorun* an unserer Stelle einen abstrakten Begriff verlangt, so ist es wohl kaum zu kühn, anzunehmen, dafs eben diese abstrakte Bedeutung dieselbe ist wie bei **halja-rūnō*, nämlich eben 'Totenbeschwörungszauber'.

Wenn man nun die völlig parallele und synonyme Verwendung von *hellirūna-haljarūna* und *heagorūn-heahrūn* gelten läfst und die Identität des zweiten Bestandteiles in beiden Kompositis erwägt, sollte es da nicht erlaubt sein, in dem ersten Bestandteile ws.-kt. **hagu-*, angl. *heagu-* einen ähnlichen Begriff wie *hell* zu vermuten, und wäre es auch nur irgend ein Wort für ein gespenstisches oder dämonisches Wesen? Ja, ich glaube, wir können noch einen Schritt weiter gehen und dasselbe **hagu-* 'gespenstisches Wesen' auch in den schwer zu deutenden Wörtern ahd. *Haguno*, ahd. *hagupart* 'Popanz, Larve', ae. *heagotho* 'manes' und weiterhin auch ahd. *hagazussa* 'Hexe', ae. *hægtesse* suchen.[2] Ich knüpfe dabei an eine Aufstellung Kögels (Deutsche Litt. I, 2, S. 207 f.) wieder an, die J. Franck (Gesch. des Wortes Hexe S. 657 f.) ausdrücklich abgelehnt[3] hat, ohne mich freilich

[1] Hall trennt die beiden und schreibt *hēahrūn*, das er offenbar also zu *hēah* 'hoch' zieht.

[2] Ich wäre auch geneigt, ae. *heahgealdor* 'incantation, magic word', das Hall aufführt, hierher zu ziehen, wenn ich nur wüfste, in welchem Zusammenhange das Wort vorkommt.

[3] Franck sieht in *heagorūn* 'heimliches, falsches Wissen' jenes *hag-*, das als erstes Glied von Kompositis den Begriff des 'Heimlichen, Nichtlegitimen, Nichtvollwertigen' entwickelt hat. Aber diese Etymologie scheint mir an der Bedeutung zu scheitern, die zu dem abhängigen Genetiv nicht pafst. Auch wüfste ich sonst kein Beispiel auf englischem Boden für diese Verwendung des *hag-*. Denn die ae. Glossen *hagan* 'quisquiliae' und *hagan* 'gignalia', welche man vielleicht dahin ziehen könnte, erklären sich wohl besser aus einer übertragenen Verwendung von *haga* 'Mehlbeere'; vgl. *beanscala* 'quisquiliae'.

von der Unmöglichkeit dieser Kombination — die Unsicherheit derselben gebe ich selbstverständlich zu — völlig überzeugt zu haben. Namentlich legt Franck Wert darauf, daſs nirgendwo eine Spur von *u* als Mittelvokal in der Sippe 'Hexe' bewahrt sei. Dagegen möchte ich auf eine ae. Donatus-Glosse hinweisen (ed. Napier, Archiv LXXXV, 311 und O. E. Glosses 53, 15), welche ein *heagotho* 'manes' bietet. Das Glossar rührt von einem des Englischen unkundigen langobardischen Schreiber des 11. Jahrhunderts her, welcher ein mercisches Original des 8. Jahrhunderts, vielleicht durch Mittelglieder, wiedergab und *t* und *th* völlig promiscue gebrauchte. Wie er in *etheacan* für *ætēacan* fälschlich *th* für *t* schrieb,[1] wird wohl auch in obiger Glosse *t* gemeint sein,[2] so daſs wir *heagoto* erhielten. Und dieses *heagoto* — sei es nun neutraler Nom. plur. oder femininaler Nom. sing. — könnte sehr wohl die von Franck angesetzte Grundform für 'Hexe', urgerm. **χayut-* (neben jüngerem **χayat-*), enthalten, also das Wort in seiner ursprünglichsten Gestalt ohne zweites Suffix repräsentieren. Man sieht, Francks übrige Aufstellungen würden sehr wohl dabei bestehen bleiben, so vor allem sein Nachweis, daſs ae. *hægtesse* etc. kein Kompositum ist, sondern eine Ableitung von einem urgerm. **χay-* mittels *t*-Suffixes, und daſs weiter die germ. Grundform mit dem idg. (onomatopoetischen) **qaqh-* 'lachen, höhnen' zusammenhängt[3] (vgl. ai. *kakhati* 'er lacht', gr. *καχάζω* 'lachen, höhnen', lt. *cachinnō* 'laut auflachen': ahd. *huoh* 'Spott, Hohn'); nur daſs wir eine alte Ableitung mit *n*-Thema, urgerm. **χayu-* 'höhnendes Gespenst', dazwischen einschieben.

Für die Formenlehre ist aus unserem Text der dem Dativ angeglichene Genetiv *breðer* (Z. 3) zu notieren. Syntaktisch ist die Relativellipse in *twam gebroðrum, Moyses hatte and Aaron* (Z. 21) interessant, wozu Einenkel, Pauls Grundriſs I², S. 1120, zu vergleichen ist.[4]

[1] Umgekehrt braucht er *t* statt *th* in *traed* 'filum'.

[2] Napier zwar schlägt zweifelnd *hellgodo* vor, was er durch die Glossen ae. *helgodes* 'ditis' und ahd. *helligota* 'manes' stützt. Aber durch Francks Aufstellungen scheint mir die Glosse in ein neues Licht gerückt zu sein.

[3] Nach Franck vielmehr idg. **kak-*, ai. *kakkati*, gr. *κηκάζω*.

[4] Aus den 'Wundern des Orients' seien zwei weitere Beispiele vermerkt: *donne is sum dun, Adamans hatte* und *on þære ylcan stowe byð oder fugelcynn, Fenix hatte* (beide § 35 bei Cockayne).

Doch kehren wir wieder zu dem Inhalt unseres Fragmentes zurück! Ich glaube, wir müssen James beistimmen, wenn er sagt, das Textstück mache den Eindruck, aus einem gröfseren Ganzen genommen zu sein. Sehr wohl könne es aus dem Anfange jener apokryphen 'Bufse des Jamnes und Mambres' stammen. Der erste Satz freilich sei offenbar nur ein Auszug aus einer längeren Einleitung, in der wir etwas über die handelnden Personen, über das Erscheinen des citierten Toten und über eine Frage des Mambres, welche die folgende Antwort des Bruders vorauszusetzen scheint, erwarten sollten. Die Rede des Jamnes mag dagegen sehr wohl den ursprünglichen Wortlaut der Apokryphe wiedergeben. Das Latein, in dem sie auftritt, ist, wie wohl bei allen jenen Pseudepigraphen, nicht die Originalsprache. Es ist daher interessant zu sehen, wie James die griechische Vorlage noch aus einigen Ausdrücken des lateinischen Übersetzers heraushört, so aus *de medio* (= *ἐκ μέσου*), *conbustio* und *nihil est boni nisi tristitia.*

Dafs den Angelsachsen die Apokryphe von Jamnes und Mambres gut bekannt war, lehren zwei weitere Anspielungen auf sie in altenglischen Werken. Auf die erste dieser Stellen hat bereits Cockayne S. 80 hingewiesen. In König Ælfreds Zusätzen[1] zu seiner Orosius-Version (I, 7) heifst es nämlich: *Þa þæt gesawon þa Egypte, hy ða getrymedon hyra dryas, Geames* ond *Mambres,* ond *getruwedon mid hyra dry-cræftum þæt hi on ðone ilcan weg feran meahtan. Ða hi ða oninnan þæm sæfærelde wæron, þa gedufon hi ealle* ond *adruncon* (ed. Sweet S. 38). Wir haben hier also einen anderen Teil der Sage vor uns, welcher uns von der Beihilfe der beiden Zauberer an dem Zuge der Ägypter durch das Rote Meer berichtet. Dieselbe Überlieferung kennt die jüdische Tradition; doch hat König Ælfred selbstverständlich hier ebensowenig direkt aus den Talmudisten geschöpft[2] wie etwa der Verfasser des altengl. Martyrologiums.

Die zweite Stelle, in Ælfrics interessanter Homilie *De auguriis* (ed. Skeat, Lives of Saints I, S. 372, Z. 113—117), ist nicht ganz

[1] Die Quelle sagt nur: *obruta est et interfecta cum rege suo universa Aegypti multitudo.*

[2] Vgl. L. Ginzberg, Die Haggada bei den Kirchenvätern (Heidelberger Diss.). Amsterdam 1899.

so sicher für die angelsächsische Kirche in Anspruch zu nehmen, da wir leider über Ælfrics eventuelle Quellen zu dieser Homilie nichts wissen und also nicht sagen können, ob dem englischen Abte oder seiner lateinischen Vorlage die Anspielung angehört. Immerhin scheint mir das erstere wahrscheinlich.[1] Die Stelle lautet: *Fela sædon þa dry-men þurh deofles cræft, Iamnes*[2] *and Mambres, swa swa Moyses awrat, and hi Pharao forlærdon mid heora lotwrencum, oððæt he adranc on ðære deopan sæ.* Ælfric weicht also etwas von Ælfred ab: während dieser die Ägypter die Initiative ergreifen und sich der Zauberkünste der beiden Magier bedienen läfst, sagt Ælfric (oder seine Quelle?), dafs umgekehrt die Zauberer den Pharao zur Verfolgung aufreizten, so dafs er im Roten Meere umkam. Sonderbar ist aber, dafs dies bei Moyse stehen soll.

Dafs gerade die irisch-angelsächsische Kirche, die bei ihrer räumlichen Entfernung von Rom allzeit einen nationalen, selbständigen Zug gezeigt hat, eine fast verschollene Apokryphe bewahrt hat, ist nicht zu verwundern. Fehlt es doch nicht an Beweisen, dafs die irisch-angelsächsische Kirche eine besondere Vorliebe für diesen Litteraturzweig gehabt hat. James weist darauf hin, dafs eine Form der *Vita Adae et Evae*[3] in dem irischen *Saltair na Rann* benutzt ist, und dafs der altenglische Dialog

---

[1] Ælfric beruft sich Z. 67 auf Augustinus und führt dessen Worte in direkter Rede an. Leider sind dieselben aber weder bei Augustin noch sonst irgendwo nachgewiesen worden, so dafs wir nicht sagen können, wo die wörtliche Anführung der Quelle aufhört. Dafs die ganze folgende Homilie Augustin zuzuschreiben sei, halte ich für höchst unwahrscheinlich, da die vielen darin erwähnten Zaubergebräuche einen durchaus germanischen Charakter tragen. Dafs eine Handschrift dem Ganzen den Titel *Sermo sancto* [sic!] *Augustini de auguriis* giebt, beweist natürlich gar nichts. Zudem lief auch in der angelsächsischen Kirche vieles unter dem Namen des grofsen Kirchenlehrers um, was nachweislich nicht von ihm ist. So wird am Schlusse der Cambridger Handschrift des ae. Cato eine Art Menenius-Fabel dem h. Augustinus in den Mund gelegt, die nach liebenswürdiger Auskunft des grofsen Augustin-Kenners, *P.* Odilo Rottmanner, sich bestimmt nicht in den echten augustinischen Schriften findet. Vgl. übrigens auch meine Bemerkung in der Anglia XVI, S. 38 Anm. 1.

[2] Die Julius-Hs. liest *Iammes* (vgl. Ælfreds Form oben).

[3] Eine englische Übersetzung der *Vita Adae* findet sich im Trin. Coll. Cambr. R. III. 21, fol. 249—257 (15. Jahrh.) nach James' Katalog.

zwischen Salomon und Saturn möglicherweise aus der *Contradictio Solomonis,* die das Gelasianische Dekret verdammte, geschöpft ist. Ich möchte hinzufügen, dafs die unter Abdias' Namen laufende Sammlung apokrypher Apostellegenden sowohl in irischer (ed. Atkinson, Dublin 1887) als in altenglischer Sprache (in Ælfrics Homilies, ed. Thorpe) in England verbreitet war, dafs das Evangelium Pseudo-Matthaei (ed. Afsmann S. 117 ff.), die Vindicta Salvatoris (ed. Afsmann S. 181 ff.), das Evangelium Nicodemi (ed. Hulme 1898), lauter neutestamentliche Apokryphen, in altenglische Prosa übertragen sind, dafs die Visio Pauli von einem altenglischen Homileten stark benutzt ist (s. Archiv XCI, 183 ff. und CIII, 169), und dafs der Descensus Christi ad inferos nach Ausweis der 7. Blickling-Homilie, Christ und Satan V. 437 ff., Christi Höllenfahrt V. 84 ff. und des ae. Martyrologiums (zum 26. März) den Angelsachsen in einer Fassung vorgelegen hat, die bisher noch nicht aufgefunden ist.

Der Schlufs des Jamesschen Aufsatzes eröffnet uns noch ein paar interessante Ausblicke. Die allgemeine Ähnlichkeit der Lage und zwei Anspielungen auf Jannes und Mambres in der *Confessio seu Poenitentia S. Cypriani* machen es nicht unwahrscheinlich, dafs unsere *Poenitentia Jannis et Mambris* das Vorbild für die Bekehrung des Zauberers Cyprian gewesen ist.

Schade darum, dafs jene Bekehrung des Jamnes und Mambres' dem kirchlichen Eifer hat zum Opfer fallen müssen. Denn sonst würde sie wohl in der Geschichte der Weltlitteratur einen Grundpfeiler bilden, von dem sich Fäden, die wir heute leider nur noch ahnen können, hinüberspinnen zu zwei der unvergleichlichsten Schöpfungen menschlichen Geistes: Dantes Höllenvisionen und Goethes Faustdichtung.

Würzburg. Max Förster.

Nachtrag. Bei der Verwandlung der ägyptischen Gewässer in Blut erscheinen beide Magier auch in der frühmittelengl. Vers-Paraphrase von 'Genesis & Exodus' (um 1250): *Iannes and Mambres, wiches wod* (V. 2959), hier jedoch sicher aus der lat. Vorlage, Petrus Comestor's Historia scholastica, geschöpft, wo es im Exodus-Kommentar cap. XIV heifst: *Feceruntque similiter magi Iannes et Mambres.* M. F.

Lydgates 'Vowes of Pecok'.

In einem der kleineren strophischen Gedichte Lydgates, dessen Hauptthema die Vergänglichkeit aller irdischen Macht und Pracht ist, und das deshalb von Halliwell den Titel *'On the Mutability of Human Affairs'*[1] erhalten hat, lautet die zwölfte Strophe:

> Where ben of Fraunce all the dozepiere,
> Which in Gaule had the governaunce;
> Vowis of pecok, with all ther proude chere;
> The worthy nyne, with all ther high bobbaunce;
> [The] Troyan knightes, grettest of allyaunce;
> The flees of golde conquerid in Colchos;
> Rome and Cartage, most soverayn of puissaunce?
> All stant on chaunge like a mydsomer rose (p. 25).

Derselbe Ausdruck steht auch in einem noch nicht gedruckten Gedichte des Mönches: *'A Ditty, in the praise of Peace; written after the Death of our King Henry V'*, über welches Gedicht Näheres in dem A. f. D. A. XXIV p. 52 zu lesen ist. Die zwanzigste Strophe dieses Gedichtes enthält eine Aufzählung der berühmtesten Kriege, Lydgate gedenkt des trojanischen und thebanischen Krieges und der Züge Alexanders und schliefst:

> Vowes of the pecok, the frenssh makith mencioun,
> Pryde of the werrys, moost contrary unto pees.

Da mir selbst die in den Worten *Vowes of (the) pecok* liegende Anspielung längere Zeit nicht verständlich war, darf ich vielleicht annehmen, dafs es auch dem einen oder dem anderen der Fachgenossen nicht unangenehm ist, wenn ich zur Erklärung bemerke, dafs Lydgate dabei zweifellos an eine 1312/13 zum

[1] Cf. Minor Poems (Percy Soc. vol. II) p. 22 ff.

Abschluſs gebrachte epische Dichtung des Franzosen Jacques de Longuyon gedacht hat, eine Fortsetzung der Alexanderfabeln des Mittelalters, betitelt 'Voeux du paon'.[1] Über den Inhalt dieser in vielen Handschriften überlieferten, aber noch nicht herausgegebenen Dichtung können wir uns weder in Paul Meyers Alexanderbuch noch auch in einer der neueren Darstellungen der altfranzösischen Litteraturgeschichte belehren, wir sind heute noch auf die Mitteilungen der beiden englischen Forscher beschränkt, auf welche vor mehreren Jahren Albert Herrmann hingewiesen hat:[2] auf Henry Wards knappe Inhaltsangabe der Longuyonschen Dichtung in seinem reichhaltigen 'Catalogue of Romances' und auf Henry Webers Analyse des schottischen Alexanderbuches in seinen 'Metrical Romances'. Für unsere Zwecke genügt ein kurzer Auszug aus Wards Analyse.

Die Handlung des altfranzösischen Epos spielt sich zum gröfsten Teil in und vor der Stadt Phezon ab, welche von Clarvus li yndois belagert und von Alexander unterstützt wird. Bei einem festlichen Mahle, dessen Hauptgericht ein von dem gefangenen Porrus, einem Sohne des Clarvus, geschossener Pfau ist, überbieten sich die Helden der Stadt und ihre ritterlichen Gefangenen in Gelübden betreffs der noch von ihnen geplanten Thaten. Wards Mitteilungen über diese Episode der Pfauengelübde, welche dem Gedicht seinen Titel gegeben hat, lauten: Porrus shoots the peacock; it is served up at table, and Cassamus calls on all the knights to make their vows upon it. 'Elyot' a damsel of high degree ... carries it round; the vows are made, and the peacock is eaten (l. c. I p. 147). Der Bericht über die Ausführung dieser verschiedenen Pfauengelübde füllt einen grofsen Teil des Gedichtes, welches mit dem Entsatz der Stadt und vielen Hochzeiten schliefst.

Über die Sitte, beim Verspeisen des Pfaus derartige Gelübde zu thun, bemerkt Paul Meyer: *Le paon était considéré comme étant proprement 'la viande des preux'. L'usage de prononcer*

[1] Vgl. über dieses noch nicht gedruckte Gedicht die kurzen Bemerkungen bei Gaston Paris 'La Littérature française au moyen âge' § 44; Gröber, Grundrifs § 181.

[2] Vgl. 'Untersuchungen über das schottische Alexanderbuch' (Berlin 1893) p. 8, 16. Der seltene Bannatyne-Druck dieser schottischen Version ist mir nicht zugänglich.

des vœux sur cet oiseau, dans certains festins, paraît avoir été surtout répandu au XIVe et au XVe siècle, principalement dans le nord de la France (Alexandre le Grand dans la littérature franç. du moyen âge, vol. II p. 267 Anm.).

Bei seinem Verse: *Vowis of pecok, with all ther proude chere* hat Lydgate gewifs an die stolzen Ritter gedacht, deren Prahlreden und Abenteuer er in Longuyons weitverbreitetem Gedicht gelesen hatte. Auch seine nächste Zeile: *The worthy nyne, with all ther high bobbaunce* könnte noch auf diese Lektüre zurückzuführen sein, da die neun Helden, *the nine Worthies*, in Longuyons Dichtung zum erstenmal geschlossen aufgetreten sein sollen. Gaston Paris bemerkt: *Notons que dans les 'Vœux du Paon' apparaissent pour la première fois les 'neuf preux', cette triple triade de héros (trois juifs, trois païens, trois chrétiens) qui devait être si souvent célébrée dans la littérature, l'art et les fêtes du moyen âge et fournir au XVe siècle le sujet d'un roman spécial* (l. c. p. 73).[1]

Bei seiner anderen Erwähnung der Pfauengelübde, in seiner Aufzählung berühmter Kriege, hat Lydgate mehr die durch diese Gelübde veranlafsten Kämpfe im Gedächtnis gehabt.

Jedenfalls liefert uns seine Verwertung dieser litterarischen Erinnerung einen beachtenswerten weiteren Beweis dafür, dafs der Mönch auch in der weltlichen Litteratur Frankreichs wohl belesen war.

---

[1] Über ein mittelschottisches Gedicht *'Ane Ballet of the Nine Nobles'*, welches auch den Einfluſs Longuyons erkennen läſst, vgl. Craigie, Anglia XXI p. 359 ff.; über einige andere me. Reflexe Neilson, Athenaeum 3861. Anspielungen auf die *Nine Worthies* sind auch im elisabethanischen Drama noch sehr häufig. Weniger beliebt wurde die Neunzahl moderner Helden, die ein Kupferstecher zu Anfang des 17. Jahrhunderts zusammenstellte, vermutlich mit erläuterndem Text, laut folgendem Eintrag in die *Stationers' Registers* vom 30. März 1622: *The portracture at length of the 9. moderne worthies of the world, viz. Mahomet, Soliman, Tamberlaine, Charles the Fift, Scanderbeg, Edward the black prince, Henry the 5th King of England, Henry the 4 of Ffrance, and Sir Phillip Sidney grauen in Copper* (cf. Arber's Transcript vol. IV p. 66). Ganz innerhalb der englischen Welt blieb Robert Fletcher in seinem 1606 gedruckten Werkchen 'The Nine English Worthies' (cf. DNB.).

Strafsburg. E. Koeppel.

The Pride of Life.

I. Vorbemerkung.

Im Jahre 1891 veröffentlichte James Mills zum erstenmal[1] die in einem Rechnungsbuche der Priory of the Holy Trinity in Dublin (1333—46) überlieferte Moralität, die sowohl durch ihren Inhalt wie ihr Alter das höchste Interesse der englischen Philologen erregen mufste. Auf Grund einer neuen Kollation der Handschrift durch Professor W. Skeat und den ersten Herausgeber druckte dann Brandl das Stück als Nr. 1 in den 'Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare' Strafsburg 1898 (Q. F. LXXX) mit einer wertvollen Einleitung (S. VIII ff.) und einigen Anmerkungen (S. 650 f.). Um das Verständnis des nur bruchstückweise und ziemlich mangelhaft überlieferten Textes zu erleichtern, stellte er dem Original eine deutsche Übersetzung zur Seite, in der er auch die meisten Lücken auszufüllen versuchte. Mehrere deutsche und englische Gelehrte trugen zu dieser Erklärungsarbeit durch Vermutungen über die Auffassung schwieriger Stellen bei. Weiter wurde das Verständnis der Dichtung durch zwei Anzeigen des Buches gefördert: die eine von Kaluza in der Deutschen Litteraturzeitung 20, 1711 ff., die andere von Manly im Journal of Germanic Philology II, 389 ff. Mit der Besprechung des Buches durch die Redaktion des Archivs beauftragt, hatte ich natürlich auch diesen Text eingehend zu studieren, wobei ich eine Anzahl weiterer Verbesserungen fand

[1] Vgl. Jahresber. über die Ersch. auf dem Gebiete der german. Phil. XIV, S. 339 unter f.

und in nicht wenigen Fällen von der Übersetzung und Erklärung des Herausgebers abweichen mufste. Statt nun alle diese Fälle einzeln zu besprechen, hielt ich es für zweckmäfsiger, den Versuch einer Wiederherstellung des Textes zu wagen und dabei alles bisher in dieser Beziehung Geleistete zusammenzufassen; ferner demselben ausführliche Anmerkungen beizugeben, in denen ich sowohl meine abweichende Auffassung der betreffenden Stellen begründete, als auch die von Manly und Kaluza beigebrachten Erklärungen verzeichnete. Mit gütiger Erlaubnis der Redaktion ist dieser Teil meiner Besprechung ausgeschieden und für sich gedruckt worden, was durch die Wichtigkeit des Gegenstandes und den Umfang der Arbeit gerechtfertigt werden mag. Die Recension des übrigen Teiles des Buches hoffe ich bald in kürzerer Form bringen zu können.

In meinem Texte sind alle blofs zur Wiederherstellung der ursprünglichen Form dienenden Buchstaben *kursiv* gedruckt, die Abkürzungen der Handschrift dagegen stillschweigend aufgelöst worden, Ergänzungen verloschener, nicht mehr lesbarer Buchstaben in runde Klammern, solche metrischer, stilistischer oder grammatischer Natur dagegen in eckige eingeschlossen worden. Die Überlieferung ist in den Fufsnoten verzeichnet;[1] die Anmerkungen geben alle nötige Auskunft über die Urheber der vorgenommenen Verbesserungen. Ich mufste natürlich von der Brandlschen Textrecension als Grundlage ausgehen und setze daher das von diesem und seinen Beratern Geleistete oder Vermutete (meist in der Übersetzung Enthaltene) als bekannt voraus.

Indem ich mir nicht verhehle, dafs alle Versuche dieser Art einen mehr oder weniger hypothetischen Charakter tragen, glaubte ich doch ihn wagen zu dürfen, zumal der Litterarhistoriker ja für seine Zwecke einen lesbaren Text braucht, als welcher sich der hier vorgelegte, trotz einiger Unsicherheiten im einzelnen, hoffentlich bewähren wird. — Da die Allitteration in unserem Denkmal eine so grofse Rolle spielt, habe ich sie anhangsweise nach dem Regelschen Schema zusammengestellt.

[1] Nur für *y* ist stillschweigend *þ* gesetzt, wenn es diesen Buchstaben vertritt; ebenso ist ohne besondere Bemerkungen zwischen *u* und *v* unterschieden.

II. Text.

[Prologus.]

1. Pees! and herknyth al ifer,
[rich] and pore, yong and old,
men and wemen, þat beth her,
4 both lerid and leud, stout and bold!

2. Lordinges and ladiis, þat beth hende,
herkenith al with mylde mode,
(how ou)re gam schal gyn and ende:
8 lorde us wel spede, þat sched his blode!

3. Nou stondith stille and beth hende,
(and ter)yith al for the weder;
(and) ȝe schul, or ȝe hennis wende,
12 be glad, þat ȝe come hidir.

4. Her ȝe schullin here spelle
of mirth and eke of kare;
herkenith, and i wol ȝou telle,
16 (how þis our game) schal fare.

5. (Of þe king of) life i wol ȝou telle;
(he stondith) first bi-fore
(al men þat beth) of flessch and fel,
20 (and of woman i-)bore.

6. (He is, forsoth, ful) stronge to stonde,
(and is) by-comin of kinge,
(ȝiveth) lawis in eche a londe,
24 (and nis) dradd of no thinge.

7. (In) pride and likinge his lif he ledith,
lordlich he lokith with eye;
(prin)ces and dukes, he seith, him dredith:
28 (he) dredith no deth for to deye.

8. (He) hath a lady, lovelich al at likinge,
ne may he of no mirth mene ne misse;
he seith, in swetnisse he wol set his likinge,
32 and bringe his bale boun in-to blisse.

9. Knyȝtis he hath, comelich
in brede and in leinth;
not i nevir none sich
36 of stotey ne off streynth.

1 herkynt. hal. 2 hold. 4 lerit & leut. 7 ...ke. 11 schal. 33 kyntis ȝe. cumlic. 35 suc.

10. Wh*at* helpit*h* to yilp muc*h*il of his mi*ȝt*,
or bost to muc*h*il of his blys?
(For) sorow may sit on *h*is si*ȝt*,
(and m)yrt*h* may he not miss.

11. (Her stant ek þe) ladi*e* of lond,
(the faire)st a lord for to led;
(glad) may he be for to stond
(and b)ehold þat blisful bled.

12. (Þ)at ladi*e* is lettrid in lor,
as comeli*ch* becomit*h* for a quen;
and munit*h* hir mak*e* evirmor,
as *h*o dar, for dred him to ten.

13. Ho bit him bewar or he sm*e*rt,
(f)or in his lond det*h* wol alend;
(as) ho lovit*h* him gostli*ch* in hert,
(ho b)it him bewar of his end.

14. (Ho) begyn*n*it*h* to carp of car*e*
(þ)es wordis wyt*h*-out*e* lesing:
'det*h* dot*h* not spar*e*
knyȝtis, cayser, ne kyng.

15. Nou, lord, lev*e* þi likyng,
wh*y*c*h* bringit*h* þe soul*e* gret bal*e*!'
þis answer ho had of þe kyng:
'ȝe, þis a womanis tal*e*.'

16. þe kyng hit ne toke not to hert,
for hit was a womanis spec*h*:
(ȝ)et hit mad*e* him to smert,
(w h)an him miȝt help no lec*h*.

17. (þe) quen yit can hir undirstond,
wh*a*t help þar miȝt*e* be,
and sent aftir þe bis*ch*op of þe lond,
for he couth mor þan he.

18. He cam and prec*h*id al þat he couþe,
and warnid him al of his end;
(h)it savrid not in þe kyngis mout*h*,
bot hom he bad him wend.

37 lelpit. 39 sorou. 40 ...ryt. ȝe. 42 for] sort. 43 he] ȝe. fort. 45 lettrit. 46 cumli. 47 mac. 48 ho] a. 49 bid. ȝe. 50 alond. 52 hend. 53 charp. char. 56 kyntis. 57 likynd. 58 ȝe. bas. 61 þe] ȝe. 67 þe] ȝe. 68 chont. ȝe. 69 ȝe cham. precit. ȝe. 70 warnit. hal. hind. 71 saurit. ȝe. 72 ȝe. wynd.

19. *Whan* þe bis*chop* hom is wend
from þat (sterne) stryf,
(to deþ a me)ssager þan send
(is by) þe kyng of lif.

20. (þe kyng) him wold do undirston*d*,
(þat al) he may del and di3t;
(he) wold come into his owin lond,
on him to kyt*h* his mi3t.

21. Deth comith — he dremith a dredful dreme,
welle a3te al*le* carye! —
and slow fader and moder and þen eme:
he ne wold none sparye.

22. Sone affter hit be-fel, þat deth and life
beth to-geder i-taken,
and ginneth and strivith a sterne strife,
[þe] king of life to wrake.

23. With him [he] drivith a-doun to grounde,
he dredith no-thing his kni3tis,
and delith him [a] depe deþis wounde,
and kith[ith] on him his mi3tis.

24. When þe body is doun i-bro3t,
þe soule sorow a-wakith;
þe bodyis pride is dere a-bo3t:
þe soule þe fendis takith.

25. And throgh priere of oure lady mylde
þe soule and body schul dispyte;
ho wol prey her son so mylde,
al godenisse ho wol qwyte.

26. þe cors þat nere knewe of care,
no more þen stone in weye,
schal (forþ)-with of sorow and sore care
(tremble) be-twene ham tweye.

27. þe soule þer-on schal be weye,
þat þe fendes have*th* i-ka3te;
and oure lady schal þer-for preye,
so þat with her ho schal be lafte.

---

73 Wand. 3e. is 3am. 74 fram. 75 ...ssenger. 76 þe] 3e. 78 he] 3e. 79 cum. ouin. 81 he] and. 83 heme. 93 Qwhen. 99 scho. 100 scho. 98 *und* 100 *in der Hs. vertauscht.* 108 ho] he.

28. Nou beith in þes and beith hende,
and distourbith noȝt oure place!
For þis oure game schal gin and ende
112 throgh Jesus Cristis swete grace.

Rex vivus incipit sic dicendum:

29. Pes now, ȝe princes, of powere so prowde,
ȝe kinges, ȝe kempes, ȝe kniȝtes i-korne,
ȝe barons bolde, þat beith me o-bowte:
116 (sem) schal ȝu my sawe, swaynis i[s]worne!

30. Sqwieris stoute, stondith now stille,
and lestenith to my hestes, i hote ȝu now her;
or [i] schal wirch ȝu wo with werkes of wil,
120 and doun schul ȝe drive, be ȝe never so dere!

31. King ich am, kinde of kinges i-korne,
al þe worlde wide to welde at my wil;
naþ þer never no man, of woman i-borne,
124 o-ȝein me with-stonde, þat i nolde him spille.

32. Lordis of lond, beith at my ledinge!
Al men schul a-bow in hal and in bowr;
* * * *

[Regina.]

33. boldlich þou art mi bot,
128 tristilich and ful trewe;
of al mi raste þou art rot,
i nil change for no newe.

Rex.

34. Al in wel ich am bi-went,
132 may no grisful þing me greve;
likyng is wyth me bil(e)nt,
alyng is hit mi beheve.

35. Streynth and Hele, knyȝtis kete,
136 [doghti and] derist in dede,
lok[ith], þat for no þing ȝe let,
smertlich to me [to] spede!

113 *Überschr.* incipet. 120 schal. 121 korre. 123 nas. borre. 126 schal. 127 baldli. 128 treu. 130 chong. 132 ne. grou. 134. behou. 135 strent. kyntis. 136 det rift. 137 lok y. 138 smartli.

36. Bringit*h* wy*th* you bri*ȝte* brondis,
helmis bri*ȝt* and schene;
for ic*h* am lord ovir al londis,
and þat is wel i-sene.

Primus miles, Fortitudo.

37. Lord, in truþe þou mi*ȝt* trist,
feyful*lich* to stonde;
þou mi*ȝt* live as þe list,
for won [of] schildis þou fonde.

38. Ic*h* am Stre*ynthe*, stif and strong,
no-w*h*ar is sic*h* non
in al þis world, brod and long,
imad of blod and bon.

39. Have no dout of no þing,
þat evir may befal:
ic*h* am Streynt*h*, þi derling,
flour of kni*ȝt*is al.

Secundus miles, Sanitas.

40. King of life, þat berist þe croun,
as hit is skil and ri*ȝte*:
ic*h* am Hele, i com to toun,
þi kinde, curteyse kni*ȝte*.

41. þou art lord of lim and life,
and king with-outen ende,
stif and strong and sterne in strife,
in londe wher þou wende.

42. þou nast no nede to sike sore
for no thing on lyve;
þou schal*t* lyve ever more:
who dar with þe strive?

Rex.

43. Strive? nay; to me who is so gode?
hit were bot folye;
þer is no man, þat me dur bode
any vileynye.

44. Wher-of schuld i drede,
when ic*h* am king of live?

---

140 schend. 141 ofir. 142 uel. 145 þe] ȝe. 147 strent. 148 whar] uar. suc. 153 strenyt. 162 qwher. 166. 167 qwho. 171 qwher. 172 qhwen. life.

ful evil schuld he spede,
to me þat worth [a] strive.

45. I schal lyve ever mo,
and croune ber as kinge;
i ne may never wit of wo.
i lyve at my likinge.

Regina.

46. Sire, þou saist, as þe liste;
þou livist at þi wille.
Bot somthing þou [havest] miste,
and þer-for hold þe stille!

47. Thinke, þou haddist beginninge,
when þou were i-bore;
and bot þou make god endinge,
þi sowle is forlore.

48. Love God and holy chirche,
and have of him som eye;
fonde his werkes for to wirch,
and thinke, þat þou schalt deye!

Rex.

49. Douce dame, whi seistou so?
þou spekist noȝt as þe sleye.
I schal lyve ever mo,
for boþe two þin eye.

50. Woldistou þat i were dede,
þat þou miȝt have a newe?
Hore, þe devil gird of þi hede,
bot þat worde schal þe rewe!

Regina.

51. Dede, sire? Nay, God wote my wil:
þat ne kepte i noȝte;
hit wolde like me ful ille,
were hit þare-to broȝte!

52. (Sir, al-)þeigh þou be kinge,
nede schalt[u] have ende;
deth over-comith alle thinge,
hou-so-ever we wende.

---

184 qwhen. 191 qwhi. 203 þogh. 205 oure.

Rex.

53. Ȝe, dame, þou hast wordis fale,
hit comith þe of kinde:
þis nis bot [a] woman[is] tale,
and þat i wol þe finde.

54. I ne schal never deye,
for *ich* am king of life;
deth is undir myne eye,
and þer-for leve þi strife!

55. þou dost bot make myn herte sore,
for hit nel noȝt helpe;
i prey þe, spek of him no more!
what woltu of him ȝelpe?

Regina.

56. Ȝilpe, sire? ney, so mot i the:
i sigge hit noȝt ther-fore;
bot kinde techid boþe þe and me,
first when we were bore,

57. for dowte of dethis maistri
to wepe and make sorowe;
holy writ and prophecye
þer-of i take to borowe.

58. þer-for while ȝe have miȝte
and [al] þe worlde at wille,
i rede, ȝe serve God almiȝte
boþe loude and stille.

59. þis world is bot fantasye,
and ful of trechurye;
gode sire, for ȝoure curteysye,
take þis for no folye!

60. For God [wot] wel þe soþe,
i ne *sigge* hit for no fabil:
deth wol smyte [also] to þe;
in feith, loke þou be stabil!

Rex.

61. What prechistou of dethis miȝt
and of his maistrye?

---

209 women. 218 qwhat. wolte. 220 qwher. 221 techit. 222 qwhen. 227 qwhile. 236 sey. 239 qwhat.

he ne durst onis with me fiȝt,
for his boþe ye.

62. Streinth and Hele, what *sigge* ȝe,
my kinde, korin kniȝtes?
Schal deth be lo*verd* over me,
and reve me of miȝtes?

I. miles.

63. Mi lord, so brouke i my bronde,
God þat may for-bede,
þat deth schold*e* do þe [any] wronge,
while i*ch* am in þi þede!

64. I wol with-stonde him with strife,
and make his sidis blede,
and tel him, þat þou art king of life
and lorde of londe and lede.

II. miles.

65. May i*ch* him [bot] onis mete
with þis longe launce,
in felde oþer in [þe] strete:
i wol him ȝive mischaunce.

Rex.

66. Ȝe, þes be*th* kniȝtes of curteisye,
and doghti men of dede;
of dethe ne of his maistrie
ne have i no drede.

67. Wher is Mirth, my messager,
swifte so lefe on lynde?
he is a nobil bachelere,
þat renniþ bi þe wynde.

68. Mirth and solas he can make
and ren*ne* so þe ro,
liȝtly*ch* lepe over þe lake,
hwer-so-ever he go.

69. Com and here my talente
anone, and hy þe blyve,
wher any man, as þou hast wente,
dorst with me to strive?

242 eye. 243 qwhat. sey. 244 kornin. 248 me. 250 qwhile. ȝede. 263 qwher. 266 rennis. 269 oure. 270. 273 qwher.

Nuncius.

70. King of lif and lord of londe,
as þou sittis*t* on þi se
and floresschist with þi briȝt bronde:
to þe i sit on kne.

71. I*ch* am Mirth, [as] wel þou wost,
þi mery messagere;
þat wostou wel, with-oute bost,
þer nas never my pere,

72. doȝtely*ch* to done a dede,
þat ȝe have*th* for to done;
hen to Berewik o-pon Twede,
and com o-ȝein ful sone.

73. Þer is no thing þe i-liche
in al þis worlde wide,
of gold and silver and robis riche
and hei hors on to ryde.

74. I*ch* have ben boþe fer and nere
in bataile and in strife,
ocke þer was never [non] þy pere,
for þou art king of life.'

Rex.

75. Aha, Solas, now þou seist so,
þou miriest me in my mode;
þou schal*t*, boy, or þou hennis go,
be avaunsyd, bi þe rode!

76. þou schal*t* have for þi gode wil
to þin avauncemente
þe castel of Gailispire on þe hil
and the erldom of Kente.

77. Draw þe cord [anon], sire Streynth,
rest i wol now take;
on erth, in brede ne [in] leynth,
ne was nere ȝet my make.

Et tunc, clauso tentorio, dicat regina secrete nuncio:

Regina.

78. Messager, i pray þe nowe,
for þi curteysye,

277 florresschist. 297 ar. 307 *Überschr.* dicet.

go to þe bisschop, for þi prowe,
and byd him hydir to hye!

79. Bid him be-ware [wel] be-fore,
312 sey him, þat he most preche;
my lord, þe king, [he] is ney lore,
bot he wol be his leche.

80. Sey him, þat he wol leve noȝt,
316 þat ever he schal deye;
he is in siche errour broȝte,
of God stant him non eye.

Nuncius.

81. Ma dam, i make no tariyng
320 with softe wordis mo;
for i*ch* am Solas, i most singe
over al wher[-so] i go. Et cantat.

82. Sire bisschop, þou sittist on þi se
324 with þi mitir on þi hevede;
my lady, þe qwen, preyith þe:
hit schold noȝt be bi-levyd.

* * * *

[Bischop.]

83. þe world is nou, so wo-lo-wo,
328 in sic*h*e bal*e* i-bound*e*,
þat dred of God is al ago
and treut*h* is go to ground*e*.

84. Med is mad a demisman,
332 streynt*h* betit*h* þe law;
jogyl is mad a c*h*epman,
and truyth is don of daw.

85. Wyt is nou al trec*h*er*ie*,
336 oþis fals and gret;
play is nou [al] vileinie,
and corteysi*e* is let.

86. Lov*e* is nou al lec*h*uri*e*,
340 C*h*ildrin bet*h* onlerid;
halliday is glotuni*e*,
þes lawis bet*h* irerid.

318 stont. 319 tarying. 322 qwher. 328 suc. 332 streyint. lau. 333 gocyl. 334 dau. 337 uileni. 340 lerit. 342 þis lau is bot irerit.

87. Seli men beth blynde
and lokith al amis;
hey bicomith onkynde,
and þat is reuth i-wis.

88. Frend may no man finde
of fremid ne of sibbe;
þe ded beth out of minde,
gret sorw it is to libbe.

89. þes richemen beth reuþeles,
þe pore goth to grounde,
and false men beth schameles:
þe soth ich have i-founde.

90. Hit is wrong [to] þe riche knyȝt
al, þat þe pore doth:
fer þat is sene, day and niȝt,
who so wol sigge soth.

91. Paraventur men halt me a fol
to sigge þat sothe tale;
he farith as fischis in a pol:
þe gret eteith þe smale.

92. Riche men spareth for noþing
to do þe pore wrong;
he þinkith not on her ending,
ne on deth, þat is so strong.

93. Noþir he lovith God, ne dredith,
noþir him no his lawis;
toward helle fast him [spedith],
ayeins har ending-dawes.

94. Bot God of his [grete] godnis
yif ham grace to amend,
into þe delful derknys
he goth wyth-outen end.

95. þer is dred and sorow,
and wo wythoutin wel;
no man may oþir borow,
be þer nevir so fel.

---

343 slot. blet. bleynd. 346 i uis. 348 fremit. 349 ȝe. 350 soru. 351 reuþy. 352 ȝe. 353 schan. 355 ȝe ric kynyit it is wrong. 356 ȝe. 357 far. 358 sa. 360 fot. 361 he] yai. 362 ȝe. 364 ȝe. worng. 365 he] yai. yingit. hen. 367 he] yai. 368 lauis. 369 touart. spedith] draut. 370 daus. 372 gras. 373 ȝe. derkyns. 374 þe. hend. 377 borou.

96. þer ne fallit*h* no maynpris,
ne supersedeas;
þayh he be kyng or iustis,
he passit*h* not þe pas.

97. Lord, þat for his manhed
also soth is God,
þat for love and not for dred
deid oppon þe rod:

98. yif ȝou grac*e*, ȝou*r* lif to led,
þat be ȝour soulis to bot;
God of hevin for his godhed
leve, þat hit so mot! Amen.

Tunc dicat regi:

99. Sir kyng, þink oppon þin end*e*,
and hou þat þou schalt dey,
w*h*at wey þat þou schalt wend*e*,
bot þou be bisey!

100. Eke þat þou art lenust man
and haddist bigyn*n*ing,
and evirmor have þouȝt opon
þi dredful*le* ending!

101. þou schalt þink*e* þanne
and make þe evir yar*e*,
þat det*h* is not þe man
for no þing þe wol spar*e*.

102. þou schalt do dedis of [riȝte]
and lerne Cristis lor*e*,
and lib*be* in hevin-liȝt*e*,
to savy þi soul fro sor*e*.

Rex.

103. W*h*at, biss*h*op, biss*h*op babler,
schold y*ch* of det*h* have dred?
þou art bot a gabler:
go hom þi wey, i red!

104. W*h*at, com þou þerfor hidir,
wit*h* deþ me to afer*e*?

---

380 sideas. 381 þayt þe. 382 he] ȝe. þe] ȝe. 384 & also for his. 386 deit. ȝe. 387 ou gras. ȝour] or. 391 *Überschr.* dicet. Schir. þing. 393 uey. 399 þing. 400 mac. ȝe. þvar. 401 ȝe. 402 ȝe uil. 403 scholt. riȝte] charite. 404 lernd. 409 chagler. 412 wet. deþt.

Þat Þou and he both togidir
into Þe se irowd were!

105. Go hom, God yif Þe sorow!
Þou wreist me in mi mod.
whar woltou preche tomorow?
Þou nost wher, bi Þe rod!

106. Troust Þou, i wold be ded
in my ȝynge live?
Þou liest, schrew, bolhed:
evil mot Þou thrive!

107. What schold i do at chirche, what?
Sir bishop, wostou er?
Nay, chirche nis no wyld cat,
hit wol abide Þer.

108. Ich wol let care [wend] away
and go on mi plesing:
to hontyng and to oÞir play,
for al Þi long prechyng.

109. Ich am ȝyng, as Þou miȝt se,
and have no ned to care.
Þe whyle Þe quen and (my me)ine
aboute me beth yare.

Episcopus.

110. Thynk, sir kyng, on oÞir trist,
Þat thyng [Þou] missest sone:
Þeih Þou leve nou, as Þe list,
deth wol come riȝt sone,

111. and ȝive Þe dethis wounde
[al] for Þin outrage;
with-in a litil stounde
Þen artou but a page.

112. When Þou art graven on grene,
Þi mede is fylth on molde;
Þen helpith litil, i wene,
Þi gaye croun of golde.

413 Þit. wer bot. 414 ȝe. irot. uer. 415 ȝe. 415 *und* 416 *sind zweimal geschrieben: am Ende und zu Anfang einer Spalte.* 417 morou. 418 uer. ȝe. 419 wold] nold. 420 Þyng lif. 421 lisst. screu. 422 triwe. 423 churg. 424 schir. 425 churc. wyl cot. 427 wool. 428 petying. 431 Þyng. 432 char. 433 wyld. ȝe. 435 schir. one. 437 Þot. ȝe. 438 cum. 443 qwhen. 444 Þ^{t} mete is ffeyt & moide.

113. Sire kyng, have g*ode* day!
448 Crist i ȝou be-teche.

Rex.

Fare wel, bisschop, þi way,
and lerne bet to preche! hic adde:

114. Nou, ma fay, hit schal be sene,
452 i trow*e*, ȝit to-daye:
wher deth me durst*e* tene
and mete in þe waye.

115. Wher artou, my messagere,
456 Solas bi þi name?
Loke, þat þou go fer and nere,
as þou wolt have no blame,

116. My bann*e*is for to crye,
460 by dayis and bi niȝte;
and loke, þat þou aspye,
ȝe, bi al þi miȝte,

117. Of deth and of his maistrye,
464 wher he durst com in siȝte,
o-ȝeynis me and my meyne
with force and armis to fiȝte.

118. Loke, þat þou go both est and west,
468 and com o-ȝeyne on-one!

Nuncius.

Lorde, to wende i*ch* am prest:
lo, now i*ch* am gone. et eat pla.....

119. Pes! and listenith to my sawe,
472 boþe ȝonge and olde;
as ȝe wol noȝt ben a-slawe,
be ȝe never so bolde!

120. I*ch* am a messager, i-sente
476 from þe king of life:
þat ȝe schul fulfil his (tal)ente,
on peyne of lym and life,

121. His hestes to hold and his lawe,
480 eche a man on honde,
lest ȝe be henge*d* and to-draw,
or kast in harde bonde.

---

447 goday. 451 mai. 453. 455. 464 qwher. 477 schal. 480 uche.

122. Ȝe witin wel, þat he is king
484 and lord of al*le* londis,
kepere and maister of al thing,
within se and sondis.

123. I*ch* am sente for to enquer
488 o-boute ferre and nere,
ȝif any man dar werre a-rere
aȝein siche a bachelere?

124. To wroþer hele he was i-bore,
492 þat wold*e* with him stryve;
be him sikir: he is lore,
as here in þis lyve.

125. Þegh hit wer þe king of deth,
496 and he so hardy were,
bot he ne hav*e*th miȝt ne meth,
þe king of lif to a-ffere.

126. Be he so hardy or so wode
500 in his londe to a-ryve,
he wol se his herte-blode,
and he with him stryve.

* * *

483 within. 490 suche.

III. Anmerkungen.

Str. 2, V. 5. Die Besserung von *lordinge* in *lordinges* halte ich für absolut notwendig. — V. 7 ergänzt B(randl) zu (*a mens*)*ke gam*, das er S. 3 durch 'ein Spiel vom Menschen', S. XVI Anm. dagegen 'ein würdiges Spiel' übersetzt. Beides ist unmöglich, denn me. *menske* (= aisl. *mennska*) ist ein Subst. und bedeutet nach Stratm.-Bradley 'dignity, honour', nach Mätzner 'Freundlichkeit, Güte, Gnade; Ehrerbietung, -bietigkeit; Ehre, ehrenhaftes Benehmen, Anstand, Würde, Ansehen, Hochschätzung, Verehrung, Ehre, Ehrenbezeugung; Ehre, Zierde; Zierat, Schmuck'. Substantivcomposita mit *menske* sind mir nicht bekannt. Meine obige Ergänzung stützt sich auf die Annahme, dafs *k* für *r* verlesen ist (vgl. V. 16 und 111).

3, 11. Ich habe hier und in V. 120, 126, 477 den in V. 13 und 98 erhaltenen Pluralvokal *u* eingesetzt.

4, 16. Die Ergänzung von mir nach V. 111. B.: 'wie unser Spiel'.

5, 18 f. habe ich etwas anders ergänzt als B. Natürlich ist die Ausfüllung der Lücke bloſs eine Vermutung. Zu V. 20 vgl. 128.

6, 21. B. ergänzt in der Übersetzung: 'er ist'; der Vers verlangt aber vier Hebungen. — 22. B. ergänzt 'von' in der Übersetzung.

10, 40. Die Ergänzung B.s: '[nur] Rechtlichkeit kann er nicht entbehren' scheint mir gar nicht in den Zusammenhang zu passen. Wenn ...*ryt*.. zu *mryth* = *myrth* ergänzt werden darf, wofür auch die Allitteration spricht, ist vielleicht meine Herstellung des Verses annehmbar.

11, 41 f. B. ergänzt: 'da ist die' und 'die edelste'. Ich nehme *sort to* = *for to*, nicht mit B. als *forth to*; desgleichen V. 43 *fort*, wo *ȝe* (wie öfters) für *he* steht und sich auf den König bezieht. Wäre es, wie B. will, von den Zuschauern zu verstehen, so würde man doch *mowe ȝe* statt *may ȝe* erwarten. *glad* V. 43 habe ich nach B.s 'froh' eingesetzt.

12, 47. Den Anfang liest Mills: *tun mit*, Skeat: *tuinnit*, woraus B. *twin with* 'zwillingsgleich mit' macht. Dieser Ausdruck ist doch zu seltsam, um wahrscheinlich zu sein. Ich fasse *t* als Abkürzungszeichen = *&* und erkläre *unmit* oder *uinnit* als *münit(h)*, von ae. *mynnan, mynian* 'erinnern, ermahnen'. Südengl. *ü* = ae. *y* steht ja auch sonst in unserem Denkmal, vgl. V. 37, 38 (*mucil*), 35, 148, 328 (*suc*).

13, 49. Statt *bid* setze ich *bit* wie V. 52 = ae. *bitt* aus *bidþ*. Im übrigen stimme ich in der Auffassung der Stelle mit M(anly) überein, der *bewar* als Inf. und *ȝe* = *he* nimmt.

16, 63. *Ȝet* paſst doch offenbar besser als *set* (*sith*).

19, 73. Ich stelle um: *hom is*, um vier Hebungen herzustellen. — 74. *Sterne* ist von mir ergänzt nach V. 87. — 75 ff. sind von B. schwerlich richtig ergänzt, wie schon M. hervorgehoben hat: der König des Lebens schickt ja nach V. 457 ff. einen Boten in das Land des Königs des Todes, um diesen zum Kampf herauszufordern. Entsprechend ist mein Ausfüllungsversuch gemacht.

20, 77 erg. B. 'er', 78: 'daſs'. 78 bedeutet: 'daſs er (der König des Lebens) alles richten und ordnen (regeln) kann', vgl. Mätzner, Wtb. I, 579, 6. B.s Übersetzung der Stelle hat schon M. mit Recht beanstandet. — V. 79 ist ebenfalls von B. miſsverstanden worden

wie M. bemerkt: das vor *wold* zu ergänzende *he* oder *þe king* bezieht sich auf den König des Lebens, *his ouin* auf den des Todes; *him* V. 80 wieder auf letzteren, *his* ib. auf ersteren.

21, 81 ff. Die Überlieferung kann unmöglich richtig sein, denn warum sollte der König des Todes schreckliche Träume haben? Das müfste man doch eher vom König des Lebens annehmen, dem dadurch seine Zukunft offenbart wird.[1] Ich möchte daher V. 81 nach *comiþ* ein Komma setzen und statt *&* etwa *he* oder *lif* schreiben; das *&* von V. 83 dagegen bezieht sich wieder auf *deþ* und knüpft an *comiþ* an.

22, 87. *ginneth* und *strivith* fasse ich als Plur., während B. in der Übersetzung 'Tod' einschiebt, also Sgl. annimmt. — 88. Die Ergänzung von *þe* scheint mir notwendig; *to wrake* ist nicht Inf. ('zu verderben' B.), sondern adverbiell zu fassen: 'zum Verderben'; *þe king* ist also Dativ.

23, 89 übersetzt B.: 'er treibt ihn mit sich in die Tiefe', wofür in Hinblick auf V. 93 und 120 vielmehr 'er stürzt mit ihm zu Boden herab' zu setzen ist, wenn nicht etwa *knizhtis* im folgenden Verse *ἀπὸ κοινοῦ* Objekt zu *drivith* und *dredith* zugleich ist. *He* habe ich ergänzt. — 93. Kann *wounde* eine alte Pluralform sein (B. 'Wunden')? Es ist doch wohl *a* vor *depe* einzufügen.

25, 97 ff. können unmöglich in Ordnung sein, da sich *scho* V. 98 doch nicht auf *oure lady* beziehen läfst. Und dafs *priere of oure lady* ein 'Gebet zu unsrer lieben Frau' bedeuten könne, wie B. übersetzt, glaube ich nicht. Das einzige Mittel, einen vernünftigen Sinn herzustellen, scheint mir, die Verse 98 und 100 zu vertauschen, wie ich es im kritischen Texte gethan habe. *Godenisse* ist natürlich all das Gute, was die Seele auf Erden gethan hat.

26, 103. Ich ergänze *forþ* vor *with* (Skeat glaubte *w'* zu erkennen). — 104 ergänzt B. in der Übersetzung: 'gepeinigt werden', was aber nicht pafst, da ja jetzt die Seele erst vor Gottes Gerichte steht. *Tremble* braucht nicht gerade das fehlende Wort zu sein, giebt aber einen genügenden Sinn und allitteriert. — *ham tweye*: zwischen Maria und der Seele?

---

[1] Vgl. über die Träume: R. Mentz, Die Träume in den afrz. Karls- und Artus-Epen. Marburg 1888 (Stengels Ausg. u. Abhandl. LXXIII); W. Henzen, Über die Träume in der altnord. Saga-Litteratur, Leipzig 1890 (Dissert.).

29, 116. M. bemerkt richtig, daſs *ȝu* nicht Nom. sein könne, wie es B. auffaſst. Ich ergänze keine Negation zu Anfang des Verses, wie B. thut, sondern den Inf. *sem(e)* 'passen, gefallen', wodurch auch die Allitteration, wie in den vorhergehenden Versen, hergestellt wird. Das letzte Wort, *i-worne,* nimmt B. in der Bedeutung 'widerstreiten', leitet es also offenbar von ae. *wiernan, wyrnan* ab, das Sweet im Stud. Dict. jedoch mit 'prevent from; withhold, refuse' übersetzt. Allitteration, Reim und Sinn verlangen aber *isworne* 'Geschworene, Verschworene', das sonst mit *brother, enemy* und *friend* verbunden erscheint (vgl. *Ishwerne* in der Conquest of Ireland, citiert von Brandl S. XI unten). Wir erhalten damit, wie in den ersten drei Versen der Strophe, vierfache Allitteration, was entscheidend sein dürfte.

33, 130. *Chong* bedeutet nicht 'Abschied nehmen' (B.), sondern 'change' (M.).

34, 132. *Grou* 'erwachsen', wie B. es auffaſst, giebt keinen guten Sinn; ich lese dafür *greu* = *grēve,* ne. *grieve* 'Sorge bereiten', weshalb das Reimwort *behou* (nach B. 'Gedanke', woran M. mit Recht Anstoſs nimmt) in *beheve* = ae. *behēfe* 'suitable, necessary' zu ändern ist, das im Me. auch als Subst. 'profit' erscheint.

35, 136. M. hat das überlieferte *det rift* (nach B.: 'zerreiſst den Tod') scharfsinnig und überzeugend in *derrist* gebessert; ich ergänze davor, um den Vers herzustellen, *doȝti and* (vgl. V. 260). — 137. *lok y* der Hs. übersetzt B. 'ich erwarte', wobei aber die Wortstellung auffällt. K. will *lok ye* 'sehet zu' lesen. Ursprünglich stand wohl *lok' þ'* (letzteres M.) = *lokith þat* da, und das Komma, das B. hinter *y* setzt, ist zu tilgen. — 138 kann *sped* nicht mit B. als Imp. Pl. gefaſst werden, denn der müſste *spedith* lauten; es ist vielmehr der von *let* (Konj. Pl.) abhängige Infinitiv, vor dem ich noch *to* ergänze. Das Semikolon nach *let* ist zu streichen. Die beiden Verse bedeuten also: 'Seht zu, daſs ihr auf keinen Fall (um nichts) es unterlaſst, hurtig zu mir zu eilen!'

36, 140. Ist *briȝt* etwa eine Wiederholung aus V. 139? Ich bin geneigt, der Allitteration wegen *schire* statt *briȝt* einzusetzen. Letzteres wäre übrigens besser mit 'glänzend' als mit 'hell' (B.) zu übersetzen gewesen.

37, 146. B. faſst *wonschildis* als Compositum im Plur.: 'Schützer vor Leid', wozu er bemerkt: 'nicht zu ae. *wynn* (Wonne, vgl. Mills S. 186), sondern zu altn. *wana* (Unglück)'. Nun ist zunächst *wana*

nicht altn., sondern altengl., zweitens bedeutet es nicht 'Unglück', sondern 'want, deficiency' (Sweet, Stud. Dict.), daher ne. *wane* 'Abnahme, Neige, Verfall'. *Wonschildis* ist ein sprachliches Monstrum und in *won of schildis* 'eine Menge von Schilden' (me. *wōne* = aisl. *vān*) zu bessern.

39, 153. *Derling* bedeutet nicht 'Liebhaber' (B.), sondern 'Liebling'.

44, 174 muſs *striue* Dativ sein, da es auf (*of*) *life* reimt, folglich kann das davor stehende *worth* auch nicht mit B. = *worƿth* verstanden werden. *Worth* ist 'wird', die 3. Pers. Sgl. Ind. Präs. von *worthen* 'werden', und dahinter ist die Präposition *a, on* zu ergänzen, vgl. as. *wurđun an gewinne* 'kamen in Streit' Hel. 3928, *þæt hē on fylle weard* 'daſs er zu Falle kam' Beow. 1545 und die Beispiele, die Wülfing, Syntax Alfreds II, S. 488 ff. (§ 801) für *weorđan on* + Dat. 'in etwas kommen, geraten' aus der Prosa beibringt; ferner Bosworth-Toller, Anglo-Sax. Dict. IV, 1201a unter III. — Aus me. Zeit kann ich nur beibringen: *his meister iweard eft a slepe* Ancr. R. p. 236 (bei Mätzner, Wtb. II, 375, 6) und *þis maide werþ a slep* Early Engl. Poems and Lives of Saints ed. Furnivall, XXI, 38 (bei Stratm.-Bradley unter *wurđen*), wo ae. *weard on slæpe* genau entspricht.

46, 181. B. faſst *miste* als 2. Pers. Sgl. Ind. Präs.: 'übersiehst du', während ich es, mit Ergänzung von *havest,* als Part. Prt. nehme. Dadurch wird auch der Vers gebessert.

51, 200. Was bedeutet *kepte* hier? B.s 'erwartete' scheint mir geraten und paſst schlecht. Eine sichere Erklärung vermag ich jedoch auch nicht zu geben. [Vgl. jetzt N. E. D. sub *keep,* II, 9, c.]

52, 203. *Sir, al* von mir ergänzt, desgl. *schalt*[*u*] V. 204.

53, 209. Ich ergänze: [*a*] *woman*[*is*], vgl. V. 62.

54, 213. *Undir myne eye*: 'unter meiner Furcht' übersetzt B.; besser 'Gewalt', vgl. Mätzner unter *eȝe* 2 (Wtb. I, 16) und Murray unter *awe* II, 5, wo Jul. Cæs. II, 1, 52 citiert wird: *shall Rome stand under one man's awe?*

58, 228. *al* ist von mir metri causa eingesetzt.

60, 235. B. übersetzt: 'Gott will das Wahre'. Vers und Sinn verlangen jedoch die Ergänzung von *wot* 'weiſs'. — 237 halte ich auch meine Ergänzung *also* für nötig: 'auch nach dir wird der Tod schlagen'. Dadurch wird zugleich der Vers gebessert. — 238 setze ich Komma nach *in feith,* das ich als Interjektion oder Beteuerung fasse: 'wahrlich, meiner Treu'. B.s Übersetzung: 'Sieh zu,

dafs du fest bist im Glauben' scheint mir unpassend, da der König keine Glaubenszweifel ausgesprochen hat.

62, 245. Die ältere Form *loverd* bessert den Vers.

63, 248. Für *me* 'mir' setze ich *may* 'möge', da jenes durchaus keinen Sinn giebt. — 249. *any* von mir ergänzt.

65, 255. *Bot* 'nur' von mir ergänzt, desgl. *þe* V. 257. — 258 mufs es in B.s Übersetzung natürlich 'will ich' statt 'ich will' heifsen, da dies der Nachsatz ist.

66, 259. Diese Interpunktion und Erklärung ('Ja, dies sind Ritter ...') haben K. und M. richtig vorgeschlagen. B. übersetzt: 'ihr Diener seid Ritter'.

68, 269. Carpenter bemerkt richtig (Mod. Lang. Notes XIV, 270), dafs diese Stelle nicht mit B. (Einleitung S. XX) auf einen den Spielplatz schützenden Graben bezogen werden darf. Der Ausdruck ist offenbar durch den Reim und das Allitterationsbedürfnis hervorgerufen und ganz allgemein zu nehmen.

70, 277. *Floresschist* übersetzt B. 'gedeihst', ich nehme es in der seit Wyclif auftretenden Bedeutung 'schwingst'. Die einzige andere Stelle, wo das Verbum intransitiv mit *with* verbunden erscheint, ist nach Murray in Tit. Andron. I, 1, 312: *To him that flourisht for her with his sword.* Der König des Lebens sitzt also renommistisch um sich fuchtelnd auf dem Throne! — 278. Diesen Vers hat B. falsch übersetzt: 'Dir setze ich mich an die Knie'. Die bekannte me. Phrase bedeutet aber: 'vor dir knie ich nieder', wie schon K. bemerkt.

71, 279. *as* von mir metri causa eingefügt.

74, 293. Ich ergänze *non. Ok* kommt nach Björkman, Scandin. Loanwords S. 72, nur im Ostmittelländischen vor; ist vielleicht nach V. 395 *eke* dafür zu setzen?

76, 301. B. denkt bei *Gailispire* an *Galleyhill* in Bedfordshire; ich möchte an *Aylesbury* in Buckinghamshire erinnern.

77, 303 ergänze ich *anon,* 305 *in,* beide des Verses wegen.

79, 311. *Be ware* kann schwerlich 'sich vorzubereiten' bedeuten; 'sich hüten, sich in acht nehmen' pafst ja hier ganz gut. *Wel* ist von mir eingeschoben; desgl. *he* V. 313.

81, 322. *so* von mir eingeschoben.

84, 333. Ich kann weder mit B. Miss Toulmin Smiths Änderung von *gocyl* in *gentyl* 'treffend' finden, noch mich mit M.s *guzzle* 'Schlemmerei' befreunden. Ich sehe darin vielmehr me. *jogil,*

ne. *jùggle* 'Betrug'. Der Vers ist dann parallel mit 331, wie M. verlangt.

85, 337. *al* von mir ergänzt nach V. 335, um den Vers zu bessern.

86, 342. Dieser Vers ist von B. völlig mifsverstanden worden. Ich lese mit Skeat *lauis* 'Gesetze' und bessere *bot* in *beth* 'sind'. Er bedeutet also: 'diese Gesetze (d. h. solche Gesetze) sind gegeben'. Vgl. *and ivele laȝe rerde* P. L. S. VIII, 86 bei Stratm.-Br. unter *rǽren* und *and ïvele laȝes rerde* OEH. p. 293 bei Mätzner Wtb. unter *laȝe* s. K. übersetzt: 'dieses Gesetz ist nur aufgestellt', was blofs halb richtig ist.

87, 343. *Slot* 'träge' (B.) ist schwerlich richtig. Ich habe an *seli* 'gut' gedacht, ohne vollständig davon befriedigt zu sein. — 344 übersetzt B.: 'und sehen ganz nach dem Unrechten'. Vielmehr: 'und blicken ganz verkehrt'.

90, 355. *to* ist von mir ergänzt.

94, 371. *grete* ist auch von mir ergänzt.

95, 377. *borow* übersetzt B. mit 'helfen'. Genauer wäre: 'durch Bürgschaft auslösen' (cf. Murray).

96, 381 f. nimmt B. *þe* und *ȝe* als 'ihr', während ich in beiden Formen Schreibfehler für *he* 'er' erblicken möchte.

97, 383 f. B. übersetzt die beiden Verse der Überlieferung entsprechend: 'der Herr, der für die Menschheit und auch für seinen Gott', was aber keinen Sinn giebt. Besonders der Ausdruck 'für seinen Gott' ist höchst bedenklich. Ich nehme das erste *for* in der Bedeutung 'bei, trotz' und ändere mit Streichung von *&* das zweite *for* in *soth*, was dann den Sinn ergiebt: 'der bei (trotz) seiner Menschheit auch wahrer Gott ist'. Dadurch wird auch der Anschlufs von V. 385 natürlicher.

98, 388. *þat* kann sich auch auf *gras* im vorhergehenden Verse beziehen, ferner kann es auf den ganzen Satz vorher gehen: 'was euern Seelen ... sein möge!' B. nimmt *þat* ... als Folgesatz.

104, 412. *afer* ist wohl hier nicht 'gefährden' (B.), sondern 'erschrecken'.

105, 416. B. übersetzt *wreist* mit 'ärgerst', während es nach Stratm.-Br. nur 'accuse, betray' bedeutet.

106, 421. M. und K. erklären *lisst* richtig als 'lügst', während B. es mit 'höre' übersetzt. *Screu* ist auch offenbar mit M. = ne. *shrew* zu setzen, nicht mit B. = *screw* 'Schraube'; *bolhed* ist nach M. = ne. *bull-head*, nicht nach B. 'Bolzenspitze'.

107, 425. B. übersetzt *wyl cot* mit 'Durchgeher' (= ne. *wilgate*), woran M. mit Recht Anstoſs nimmt. Sein Vorschlag, *wild coot* 'Wasserhuhn' zu lesen, würde Änderung des Reimwortes *wat* erfordern. Ich sehe keinen zwingenden Grund ein, das von B. verworfene, aber doch nächstliegende *wyld cat* zu verwerfen.

108, 427. *wend* ist von mir eingeschoben. — 428. *pet þing,* wie B. das *petying* der Hs. auffaſst, ist nach M. zu modern, weshalb ich *plesing* 'Vergnügen' dafür schreibe.

109, 433. B. übersetzt das überlieferte *þe wyld,* wohinter er Komma setzt, mit 'das Wild'. Wie kann aber der König sagen, das Wild etc. seien um ihn herum bereit? Offenbar ist das *d* in *wyld* 'excrescent', wie die Engländer sagen, und *þe wyl* = *þe while* als Konjunktion: 'dieweil, während, solange als' (vgl. V. 250) zu fassen.

110, 435. Ich verstehe nicht, wie B. zu der Übersetzung 'Zusammentreffen' für *trist* gekommen ist. Es ist doch offenbar = ne. *trust* 'Trost'. — 436. Diesen Vers übersetzt B.: 'an das Ding, das bald verfehlt ist'; ich, mit Ergänzung von *þou*: 'das Ding (nämlich dein Vergnügen) missest du bald', lasse den Satz also unabhängig sein.

111, 440. *al* ist von mir metri causa eingesetzt.

112, 444. B.s Übersetzung der Überlieferung: 'ist die Seele Streit und Erde' ist ebensowenig ansprechend wie die S. 651 gegebene Herleitung von *ffeyt* aus altn. *feyja* 'decay'. Ich glaube, daſs eine tieferliegende Verderbnis vorliegt, und hoffe durch meine Änderung wenigstens einen guten Sinn: 'dann ist dein Lohn Schmutz in der Erde' erzielt zu haben.

116, 459. *bannis* sind keine 'Bannsprüche', sondern es heiſst 'Bekanntmachung, Gebot'.

119, 474 übersetzt B.: 'So seid mir nimmer so keck', während es gewiſs bedeutet: 'mögt ihr auch noch so keck sein' (M. fälschlich: 'nimmer so keck').

124, 491. *to wroþer* hele 'zu schlechtem Heil' übersetzt B. Besser: 'zum Unglück'.

125, 497. *meth* übersetzt B. mit 'Kraft', während Stratm.-Br. nur die Bedeutungen 'measure, moderation, modesty' von *mæðe* anführt, Mätzner entsprechend: 'Mäſsigung, Mäſsigkeit' (unter *með*). Sweet in seinem Stud. Dict. giebt dem ae. *mæþ* auch die Bedeutung 'efficacy, (human) power, capacity', die also hier zuerst auch im Me. belegt ist. — 498. *affere* bedeutet 'erschrecken', nicht 'gefährden' (B.).

IV. Allitteration.

A. Doppelallitteration.

I. Wiederholung eines bedeutenderen Wortes in derselben oder einer anderen Form

a) innerhalb desselben Verses: *What, bishop, bishop babler* V. 407;

b) innerhalb zweier aufeinander folgenden Verse: *And byd him hydir to hye. Bid him beware* etc. 310 f.; *Bringith wyth ȝou briȝte brondis, Helmis briȝt and schene* 139 f.; *Deth wol cum riȝt sone, And ȝive þe dethis wounde* 438 f.; *Doȝtelych to done a dede, þat ȝe haveth for to done* 283 f.; *Princes and dukes, he seith, him dredith: (He) dredith no deth for to deye* 27 f.; *What woltu of him ȝelpe? Ȝilpe, sire?* etc. 218 f.; *For he couth mor þan he. He cam and prechid al þat he couþe* 68 f.; *What helpith to yilp muchil of his miȝt, Or bost to muchil of his blys?* 37 f.; *Who dar with þe strive? Strive? nay,* etc. 166 f.; *Bot hom he bad him wend. Whan þe bishop hom is wend* 72 f.;

c) innerhalb zweier durch eine Zeile getrennten Verse: *When þe body is doun ibroȝt, þe soule sorow awakith; þe bodyis pride is dere aboȝt: þe soule þe fendis takith. And throgh priere of oure lady milde, þe soule and body schul dispyte* 93—98; *What schold i do at church, what? Nay, church nis no wyld cat* 423 und 425; *Deth wol smyte to þe; What prechistou of dethis miȝt?* 237 u. 239; *When him miȝte help no lech. What help þar miȝte be* 64 u. 66; *þe cors þat nere knewe of care, schal (forþ) with of sorow and sore care* 101 u. 103; *þis answer he had of þe kyng: 'Ȝe, þis a womanis tale.' þe kyng hit ne toke not to hert, For hit was a womanis spech* 59—62; *(he) wold come into his owin lond, Deth comith* etc. 79 u. 81; ... *lovelich al at likinge, ... he wol set his likinge* 29 u. 31; *Ich lyve at my likinge, þou livist at þi wille* 178 u. 180; *For ich am lord ofir al londis, Lord, in truþe* etc. 141 u. 143; *þat rennith bi þe wynde. And renne so þe ro* 266 u. 268; *Who so wol sigge soth. To sigge þat sothe tale* 358 u. 360; *As þou sittist on þi se, To þe i sit on kne* 276 u. 278; *wel þou wost, þat wostou wel,* etc. 279 u. 281.

II. A. Wörter desselben Stammes sind durch Allitteration gebunden

a) in demselben Verse: *þou schalt do dedis of* [*riȝte*] 403; *and lerne Cristis lore* 404; *passith ... þe pas* 382; *þou sittist on þi se* 276 u. 323; *tristilich and ful trewe* 128; *betwene ham tweye* 104; *werkes for to wirch* 189;

b) in zwei aufeinander folgenden Versen: *for no þing in lyve; þu schalt lyve ever more* 164 f.;

c) in zwei durch einen anderen Vers getrennten Versen: *I ne schal never deye, ... Deth is undir myne eye* 211 u. 213; *and evirmor have þouȝt opon, ... þou schalt þink þanne* 397 u. 399.

B. Stabreimende Bindung von Wörtern, die in begrifflichem Verhältnis zueinander stehen.

a) Konkrete, innerhalb derselben Lebensgebiete vorkommende Begriffe: *of blod & bon* 150; *flesch & fel* 19; *king ... þat berist þe croun* 155; *croune ber as kinge* 176; *þe ladi of lond* 41; *lefe on lynde* 264; *lordinges & ladiis* 5; *lord ofir al londis* 141; *lord of alle londis* 484; *se & sondis* 486.

b) Abstrakte Begriffe, die in gemeinsamen Lebenssphären zueinander in Beziehung zu stehen pflegen.

1) Substantiva: *of deth have dred* 408; *dowte of dethis maistrie* 223; *love is nou al lechery* 339; *þe soule sorow* 94; *of stotey ne of streynth* 36; *wit of wo* 177.

2) Verba: *del & diȝt* 78; *he cam & prechid al þat he coube* 69; *þou leve now as þe list* 437; *live as þe list* 145; *lokiþ þat ... ȝe let* 137; *may ich him but onis mete* 255.

c) Abstracta und Concreta: *God of his godnis* 371; *God ... for his godhed* 389; *kniȝtis of curteysye* 259; *lim & life* 478; *þi mede ... on molde* 444; *Mirth, my messager* 263; *of ... mi raste þou art rot* 129; *þe worlde at wille* 228.

d) Gleichlaufende Worte von innerer begrifflicher Ähnlichkeit.

1) Zwei Substantiva: *miȝt ne meth* 497.

2) Substantiv und Adjektiv: *sorow & sore care* 103.

e) Gegensätze.

1) Substantiva: *wo withoutin wel* 376.

2) Adjectiva: *lerid & leud* 4.

C. Allitteration von grammatisch zueinander in Beziehung stehenden Worten.

a) Substantiv und Adjektiv (oder Particip) in attri-

butiver oder prädikativer Verbindung: *þat blisful bled* 44; *þi brijt bronde* 277; *delful derknys* 373; *douce dame* 191; *hei hors* 290; *knyjtis kete* 135; *knyjtis he has comelich* 33; *þis longe launce* 256; *mery messagere* 280; *wiþ mylde mode* 6; *robis riche* 289; *þis worlde wide* 288.

b) Verb oder Adjektiv mit adverbialer Bestimmung: *in bal ... ibounde* 328; *þat be jour soulis to bot* 388; *bost ... of his blis* 38; *abow ... in bour* 126; *abowte me beth* 434; *as ho dar ... for dred* 48; *derist in dede* 136; *dojti men of dede* 260; *s don of daw* 334; *drivith adoun* 89; *farith as fischis* 361; *first bifore* 18; *wiþ force ... to fijte* 466; *is go to grounde* 330; *goth to grounde* 352; *graven on grene* 443; *her je schullin here* 13; *hydir to hye* 310; *to carp of care* 53; *bycomin of kinge* 22; *hit comith þe of kinde* 208; *libbe in heven-lijte* 405; *i live at my likinge* 178; *in his lond deþ wol alend* 50; *lordlich he lokith* 26; *miriest me in my mode* 296; *renne so þe ro* 268; *seist so* 295; *to sike sore* 163; *stondith stille* 9; *stronge to stonde* 21; *what wey þat þou schalt wende* 393; *in wel ich am biwent* 131; *je witin wel* 483; *wostou wel* 281; *wel þou wost* 279; *withstonde him with strife* 251.

c) Substantiv und Verbum als Subjekt und Prädikat: *þe bodyis pride*[1] *is dere abojt* 95; *þe body is doun ibrojt* 93; *deth doth* 55; *deth me durste tene* 453; *dukes ... him dredith* 27; *(ou)re gam schal gyn* 7; *oure game schal gin* 111; *mai no grisful þing*[1] *me greve* 132; *liking is wiþ me bilent* 133; *my lord ... is ney lore* 313; *med is mad a demisman* 331; *richemen beþ reuþeles* 351.

d) Verbum und Substantiv als Copula und Prädikat: *bicomith onkynde* 345.

e) Verbum und Substantiv als Prädikat und Objekt: *bringiþ ... bale* 58; *so brouke i my bronde* 247; *frend may no man finde* 347; *hestes to hold* 479; *lif to led* 387; *a lord for to led* 42; *mirth ... he can make* 267; *mirth may he not miss* 40; *sigge þat sothe tale* 360; *sigge soth* 358; *God wot my will* 199.

D. Ein Vokativ oder eine Beteuerung allitteriert mit einem anderen Worte: *hore, þe devil gird of þi hede!* 197; *sire, þou saist as þe list* 179; *in truþe þou mijt trist* 143.

Nicht unterzubringen sind folgende Bindungen: *boldlich þou art*

[1] Ich behandle Genitiv oder Adjektiv + Subst. als Compositum.

mi bot 127; *þi gay croun of gold* 446; *to ȝilp muchil of his miȝt* 37; *ȝiveth lawes in eche a londe* 23; *ich am solas, i most singe* 321; *fare wel ... þi way* 449.

B. Dreifache Allitteration.

Da eine Einteilung nach obigem Schema hier nicht wohl angeht, ordne ich die Belege einfach alphabetisch: *bishop, bishop babler* 407; *bringiþ ... briȝte brondis* 139; *delith him* (*a*) *depe depis wounde* 91; *doȝtelich to done a dede* 283; *doun schul ȝe drive, be ȝe never so dere* 120; *he dredith no deth for to deye* 28; *he dremith a dredful dreme* 81; *my hestes, ich hote ȝu now her* 118; *my kinde, korin knihtes* 244; *þi kinde, curteyse knihte* 158; *knihtis, cayser, ne kyng* 56; *þe cors þat ... knewe of care* 101; *as cumlich becomith for a quen* 46; *þat ladi is lettrid in lor* 45; *a lady, lovelich al at likinge* 29; *king of life & lord of londe* 275; *liȝtliche lepe over þe lake* 269; *in ... likinge his lif he ledith* 25; *lord, leve þi liking* 57; *lord of lim & life* 159; *lorde of londe & lede* 254; *lordis of lond, beith at my ledinge* 125; *munith hir mak evirmor* 47; *not i nevir none* 35; *savy þi soul fro sore* 406; *he seith, in swetnisse he wol set* 31; *sorow may sit on his siȝt* 39; *stoute, stondith now stille* 117; *streynth stif & strong* 147; *strivith a sterne strife* 87; *þe world is now so wolowo* 327.

C. Vierfache Allitteration.

ȝe barons bolde, þut beith me obowte 115; *bringe his bale boun into blisse* 32; *king ich am, kinde of kinges ikorne* 121; *ȝe kinges, ȝe kempes, ȝe knihtes ikorne* 114; *ne may he of no mirth mene ne misse* 30; *pes now, ȝe princes, of powere so prowde* 113; (*seme*) *schal ȝu my sawe, swaynis i*(s)*worne* 116; *stif & strong, and sterne in strif* 161; *wirch ȝu wo with werkes of wil* 119; *þe worlde wide to welde at my wil* 122.

Kiel. F. Holthausen.

Sir David Lyndsays

Anspielungen auf mittelenglische Dichtungen.

In der Dichtung des Sir David Lyndsay finden wir nicht nur an allen Orten und Enden epische Formeln, Vergleiche, Schwüre verwendet, die uns aus den Ritterromanzen des Mittelalters vertraut sind, sondern auch deren Hauptgestalten werden oft in ihr erwähnt. Diese Vorliebe Lyndsays für die Sagen- und Märchenwelt der Vergangenheit hat schon manchem modernen Herausgeber zu einem willkommenen Beweis für die Verbreitung und Beliebtheit der von ihm behandelten Dichtung verholfen. Bei ihm fand Weber die einzige uns bekannte Anspielung auf das englische Alexanderbuch,[1] und auch die Editoren der Romanze von Sir Gray Steel[2] und der strophischen Dichtung von Golagrus und Gawain[3] haben sich gern auf Lyndsays Zeugnis berufen.

Auch mit dem *Gast of Gy* ist Lyndsay schon von Dyce in seiner Skelton-Ausgabe vol. II p. 184 f. in Verbindung gebracht worden, worauf Schleich in dem Vorworte seiner Palaestra-Ausgabe des nach diesem Geist betitelten Gedichtes gebührend aufmerksam gemacht hat. Dyce hat auf eine Stelle in *The Epistil to the Kingis Grace* hingewiesen vor der Dichtung 'The Dreme', in welcher Lyndsay den jungen König daran erinnert, wie er ihn in seiner Kindheit gehegt und gepflegt habe, wie er, um ihn zu ergötzen, für ihn zur Laute gesungen, getanzt, allerlei

[1] Vgl. seine 'Metrical Romances' vol. I p. XXXV.

[2] Vgl. die von Reichel, ESt. XIX p. 1 ff. verzeichneten Ausgaben.

[3] Vgl. Trautmann, Anglia II p. 405.

Possen gemacht und sich vermummt habe, wobei er manchmal auch als der schreckliche Geist des Guy vor ihm erschienen sei:

> And sumtyme, lyke ane feind, transfigurate,
> And sumtyme, lyke the greislie gaist of Gye,
> In divers formis oft tymes disfigurate ...[1]

Diese Stelle beweist zur Genüge, dafs in Schottland der in der Tradition und in dem Gedichte durchaus ernst gemeinte Geist des ehrsamen Bürgersmannes im 16. Jahrhundert im Volksmunde zu einer Art von Kinder-Popanz geworden war. Zur Stütze der Annahme, dafs es sich hierbei um eine ganz volkstümliche Entstellung der frommen alten Sage handelt, möchte ich noch auf eine andere Erwähnung des Geistes aufmerksam machen, die in einem überaus derben, ganz für den Geschmack der Menge berechneten Interludium Lyndsays zu lesen ist. Dieses 'Preliminary Interlude': *'The Auld Man and his Wife'* hatte Lyndsay als Vorspiel für eine der Aufführungen seiner grofsen politisch-religiösen Satire *'Ane Pleasant Satyre of the Thrie Estaitis'* gedichtet; seine Echtheit ist kaum zu bezweifeln. In dieser Posse tritt ein miles gloriosus auf, ein Prahlhans Namens Fyndlaw, der trotz seiner blutdürstigen Reden bei jedem Schein einer Gefahr das Hasenpanier ergreift. Die lustige Person, *the Fule,* des Stückes durchschaut den Feigling und jagt ihn schliefslich vermittelst eines Schafskopfes, den er auf einer Stange vor sich her trägt, in die Flucht. Dieses Schreckensgespenst vergleicht Fyndlaw mit dem Geiste des Guy. Zuerst prahlt er:

> This is the swerd that slew Gray Steill,
> Nocht half ane mile beyond Kynneill.
> I was that nobill campioun,
> That slew Schyr Bewas of Sowth-Hamtoun.
> Hector of Troy, Gawyne, or Golias,
> Had nevir half sa mekill hardiness.

Dann erscheint der Narr mit dem Schafskopf: *Heir sall the Fuill cum in with ane scheip-heid on ane staff, and Fyndlaw sall be fleit:*

[1] Citiert nach Laings zweibändiger Ausgabe der poetischen Werke Lyndsays, Edinburgh 1871; vol. I p. 4.

Wow, now, braid Benedicite!
Quhat sicht is yone, Sirris, that I see.
In nomine Patris et Filii,
I trowe yone be the Spreit of Gy ...[1]

Die naheliegende Vermutung, daſs der Geist, der so viel vom Fegefeuer und anderen Kardinalpunkten der alten Religion zu sagen weiſs, den Anhängern der neuen Lehre besonders anstöſsig war und deshalb von ihnen degradiert wurde, wird dadurch hinfällig, daſs sich, wie Dyce a. a. O. nachgewiesen hat, schon bei dem von den Stürmen der Reformation noch nicht berührten Dunbar ähnliche Anspielungen auf *the spreit of Gy* finden. Wie viele andere Berühmtheiten der Sage und der Dichtung, wie z. B. Sir Bevis of Southampton, die *Lady of the Lake,* die Königin Guinevere und späterhin Jeronimo und Tamburlaine, hat auch der Geist des Guy seine Popularität mit einem Verlust an Würde bezahlen müssen.

Auſserdem ist mir bei Lyndsay noch eine Anspielung auf eine berühmte Episode der Alexanderdichtung des Mittelalters aufgefallen, von welcher auch das 1438 vollendete schottische *'Buik of the most noble and vailjeand Conquerour Alexander the Great'* in seinem ersten Teile ausführlich handelt: eine Anspielung auf 'The Forray of Gadderis', wie die schottische Version der altfranzösischen Dichtung 'Le Fuerre de Gadres' betitelt ist. Zu den schon von Herrmann[2] erwähnten Stellen bei Barbour und Henry the Minstrel, in welchen von den Helden dieser Kämpfe die Rede ist, kommen noch einige Verse aus Lyndsays gefälligster Dichtung, aus 'The Historie of Squyer Meldrum'. Meldrum kämpft ebenso tapfer wie Alexanders heldenmütiger Gegner Gaudifer:

The Squyer with his birneist brand,
Amang his fa men maid sic hand:
That Gaudefer, as sayis the letter,
At Gadderis Ferrie faught no better
(v. 1279 ff.).[3]

[1] Vgl. ib. vol. II p. 327; über die Echtheit ib. p. 345.

[2] In seinen 'Untersuchungen über das schottische Alexanderbuch' (Berlin 1893) p. 15.

[3] Vgl. Works vol. I p. 204.

In demselben Gedicht wird der Titelheld auch mit Tydeus verglichen, der die fünfzig thebanischen Ritter erschlug, eine Stelle, die sich der künftige Herausgeber von Lydgates 'Storie of Thebes' nicht entgehen lassen wird:

> This worthie Squyer courageous,
> Micht be comparit to Tydeus:
> Quhilk faucht for to defend his richtis,
> And slew of Thebes fyftie knichtis (v. 1309 ff.),[1]

wozu in Lydgates Dichtung zu vergleichen ist der Abschnitt: *How Tydeus outrayed fifty knyghtes that lay in awayt for hym.*[2]

[1] Vgl. Works vol. I p. 205.
[2] Vgl. Skeat's Specimens (3rd ed., Oxford 1880) III p. 30 ff.

Strafsburg. E. Koeppel.

Die angebliche Quelle zu Goldsmiths 'Vicar of Wakefield'.

[Austin Dobson, der Biograph Goldsmiths und Herausgeber des V. of W., hat auf eine Geschichte im British Magazine (1760—1761) hingewiesen, die mit dem Lebensbilde des Pfarrers Primrose beachtenswerte Ähnlichkeiten besitzt. Sie steht auf S. 426—428 der genannten Zeitschrift und trägt als Seitenkopf die Überschrift 'The history of Miss Stanton'. Da Goldsmith ein regelmäfsiger Mitarbeiter des Magazins war, ist sie aber vielleicht eher eine frühere Fassung von ihm selbst als seine Quelle gewesen. Ohne weiterer Forschung hierüber vorzugreifen, wird hier ein genauer Abdruck geboten, der bei der Seltenheit des Brit. Mag. auf den Bibliotheken des Kontinents vielleicht nicht ganz unwillkommen ist. Zu Grunde gelegt ist das Exemplar des Britischen Museums. A. B.]

To the Authors of the British Magazine.

Gentlemen.

I am apt to fancy you are frequently imposed upon by your correspondents with fictitious stories of distress; such indeed may have real merit in the design, as they promote that tenderness and benevolent love to each other by example, which didactic writers vainly attempt by maxim, or reproof: but as they happen to want the sanction of truth, so are they frequently unnatural, and often betray that art which it should be every writer's endeavour to conceal.

If the following story is found to have any real merit, it must be wholly ascribed to that sincerity which guides the pen. I am unused to correspond with Magazines; nor should now

have walked from obscurity, if not convinced that a true though artless tale would be useful, and sensible that I could not give it a better conveyance to the public, than by diffusing it by means of your Magazine.

Within ten miles of H. a town in the north of England, Mr. Stanton, a clergyman with a small fortune, had long resided; and, by a continued perseverance in benevolence and his duty, was esteemed by the rich, and beloved by the poor. He entertained the little circle of his friends with the produce of his glebe; the repast was frugal, but amply recompensed by the chearfulness of the entertainer. He every morning sat by the wayside to welcome the passing stranger, where he was brought in for the night, and welcomed to a cup of chearful ale, and a glimmering fire. The parson enquired the news of the day, was solicitous to know how the world went, and, as the stranger told some new story, the entertainer would give some parallel instance from antiquity, or some occurrence of his youth. In this manner he had lived for twenty years, bound be every endearment to his parishioners, but particularly attached to one only daughter; the staff of his old age, the pride of the parish, praised by all for her understanding and beauty; and, what is more extraordinary, perfectly deserving all that praise.

As men increase in years, those attachments which are divided on a multiplicity of objects, gradually centre in one; the young have many objects of affection, the aged generally but one. This was the case of Mr. Stanton; every year his love to his dear Fanny increased; in her he saw all her mother's beauty; her appearance every moment reminded him of his former happiness, and in her he expected to protract his now declining life. Thoroughly to feel his tenderness for his child we must be parents ourselves; he undertook to educate her himself, taught his lovely scholar all he knew, and found her sometimes even surpass her master. He expected her every morning to take his lessons in morality, pointed out her studies for the day; and as to music and dancing those he had her instructed in by the best masters the country could afford. Tho' such an education generally forms a female pedant, yet Fanny was found to steer between those happy extremes of a thoughtless giggler, and a

formal reasoner; could heighten the hours of pleasure with gaiety and spirit, and improve every serious interval with good sense of her own, and an happy condescension for those qualities in others.

In this manner she and her father continued to improve each other's happiness; and as she grew up, she took the care of the family under her direction. A life of such tranquility and undisturbed repose seemed a foretaste of that to come; when a gentleman, whom I may be permitted to call Dawson, happened to travel that way. A travelling rake seldom goes to church, except with a design of seeing the ladies of the country, and this induced the gentleman I refer to, to enter that of Mr. Stanton. Among the various objects that offered, none appeared half so lovely as the poor clergyman's daughter; she seemed indeed to surpass any thing he had ever seen before.

Mr. Dawson was thirty-six years of age, tolerably well made, and with such a face as is not much impaired by arriving at the middle period of life; but what he wanted in personal beauty, he made up in a perfect knowledge of the world; he had travelled through Europe, and been improved in sentiment and address. He knew perfectly all the windings of the human heart; had kept the very best company, and consequently appeared no way superior to those whose good opinions he endeavoured to conciliate.

This was only one side of his character; the reverse was marked with dissimulation, a passionate admiration, and yet what only seems an inconsistence, at the same time a perfect contempt for the beautiful sex. He had fortune to second this insidious way of thinking, and perseverance to carry all his schemes into execution. If the passion he felt at church upon seeing the innocent subject of my story can be called love, he loved with the utmost ardour; he had been long unacquainted with any obstacles to his illicit desires, and therefore expected none now.

Dressing himself therefore in the habit of a scholar, with a stick in his hand, he, the evening following, walked with seeming fatigue before Mr. Stanton's door, where he expected to find him and his daughter sitting. As he expected, it happened: the old man perceiving a stranger dressed in black, with a grey wig,

passing wearily by his door, was touched at once with pity and curiosity, and instantly invited him in. To this the stranger testified some reluctance; but the daughter, joining in her father's intercessions, he was soon prevailed upon to come in, and refresh himself with a cup of home-brew'd, which had been made under miss's own inspection. The wily traveller knew how to make the best of this invitation; he complaisantly left his wallet and his staff at the door; the earthen mug went round. Miss touched the cup, the stranger pledged the parson, the reserve of strangeness soon was dissipated; the story was told, and another was given in return. The poor old man found his guest infinitely amusing, desired to hear an account of his travels, of the dangers he had passed, the books he had written, and the countries he had seen. But miss was particularly charmed with his conversation: she had hitherto known only squires and neighbouring parsons, men really ignorant or without sufficient art to conceal the art they use. But the insidious Mr. Dawson had learned in courts the whole art of pleasing; and with the most apparent simplicity joined the most consummate address.

When night began to fall, he made some modest tho' reluctant efforts to withdraw; but the old man, whose bed was ever ready for a stranger, invited him once more to stay; and at the same time he read in the daughter's eyes how very agreeable would be a compliance with her father's request.

This was what he ardently wished for. To abridge the tediousness of the narrative: he thus passed several days in their company, until he at last found he had strongly fixed himself in the young lady's affections. He now thought it the most convenient way to add the blaze of fortune to the stroke he had already given; and, after a fortnight's stay, invited the clergyman and his daughter to his house, about forty miles distant from theirs. He soon got over all their objections to the journey; and one of the principal obstructions he immediately obviated, by ordering his equipage to their door. As before they had been astonished at the wisdom, so now were they astonished at the grandeur of their new companion: they accepted his proposal with pleasure; nor did the deluded Fanny even suppress some forebodings of ambition.

His address now at once indicated his effrontery and experience of the sex. Assiduous in all his actions, patient after a repulse, again attempting, and again rejected, he at length succeeded in his villainous design, and found that happiness he by no means deserved to possess.

Not able to suppress his triumph at such a dearly earned favour, it was soon discovered as a secret to some of his friends, who soon delivered it as such to others; and the unhappy miss Stanton's infamy was common, before it reached the ears of her father.

Soon, however, the old man became acquainted with her folly, and the disgrace of his unhappy family. Agonizing, despairing, half mad, what could he do! the child of his heart, the only object that stept between him and the horrors of the approaching grave was now contaminated for ever; he was now declined in the vale of years; he had no relations to comfort or assist him; he was in a sacred employment that forbade revenge; he asked his daughter, with fury in his eye, if the report was true? she at first denied, but soon confessed her shame. 'Fanny, my child, my child (said the old man, melting into tears,) why was this, thou dear lost deluded excellence? why have you undone yourself and me? had you no pity for this head that has grown grey in thy instruction? — But he shall pay for it — though my God, my country, my conscience forbid revenge, yet he shall pay for it.'

The betrayer now thought he had nothing to fear; he went on boldly triumphing in his baseness, and a fortnight passed away, when he was told one evening that a gentleman desired to speak to him. Upon coming to the place appointed, he found the poor old man, with his eyes bathed in tears, who, falling at his feet, intreated him to wipe away the infamy that was fallen upon his family; but Dawson, insensible to his intreatees, desired him to have done. Well then, cried old Stanton, if you refuse me satisfaction as a man of justice, I demand it as a man of honour. Thus saying he drew out two pistols from his bosom, and presented one. They retired at proper distances; and the old man, upon the discharge of the other's pistol, fell forward to the ground. By this time the whole family were

alarmed; and came running to the place of action. Fanny was among the number; and was the first to see her guardian, instructor, her only friend, fallen in defence of her honour. In an agony of distress she fell lifeless upon the body stretched before her; but soon recovering into an existence worse than annihilation, she expostulated with the body, and demanded a reason for his thus destroying all her happiness and his own.

Though Mr. Dawson was before untouched with the infamy he had brought upon virtuous innocence, yet he had not an heart of stone; and bursting into anguish, flew to the lovely mourner, and offered that moment to repair his foul offences by matrimony. The old man, who had only pretended to be dead, now rising up, claimed the performance of his promise; and the other had too much honour to refuse. They were immediately conducted to church, where they were married, and now live exemplary instances of conjugal love and felicity.

Oxford. W. Heuser.

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete der englischen Novelle und Skizze.

Schon für die grofsen Litteraturwerke — grofs im derben Sinne der Länge — ist es schwer, Gattungstypen aufzustellen. Fast zur Unmöglichkeit wird dies aber für die kleinen. Bei den grofsen sollen Massen organisiert werden zu einheitlicher Wirkung. Daraus ergeben sich mit Notwendigkeit allgemein gültige Gesetze für den künstlerischen Organisator, gegen die er nicht allzu stark sündigen darf. Denn wie verschieden die Dichter an Wesen und Wollen auch sein mögen, ein Faktor bleibt für alle derselbe, das Publikum oder — deutlicher gesprochen — die psychischen Gesetze der litterarischen Wirkung auf das Publikum. Hier liegen die unabweislichen Prämissen für das Schaffen, und sie erzeugen in den einzelnen Gebilden eine beiläufige Gleichförmigkeit, aus ihnen erwächst der Typus.

Anders verhält es sich mit den kleinen Kunstwerken. Hier hat der schaffende Künstler gröfsere Freiheit, weil er der Eindrucksfähigkeit beim Publikum sicherer ist. Er kann diese Freiheit bis zur Launenhaftigkeit ausnützen. Nicht nur für die Art des Gestaltens, sogar im Grade des Ausgestaltens. Er kann sein Werk vollenden oder auch nur andeuten, herab bis zur flüchtigen Skizze. Dadurch wird uns, den kritisch Genieſsenden, das Kleinwerk um so interessanter. Es ist individuell, zeigt deutlich die Eigenart seines Schöpfers.

Auf dem modern-epischen Gebiete steht dem langen Roman die kurze Novelle und die noch kürzere Skizze gegenüber. Theoretisch sind diese Kleingattungen schwer zu fassen und gegeneinander abzugrenzen. Es wäre auch gefährlich, hier Gattungs-

typen aufzustellen, weil das nur zu arger Schablonierung führen könnte. Das Verständnis würde nicht erleichtert, sondern erschwert, der Genufs verdorben, kurzum das Gegenteil wäre dann erreicht von dem, was eine gesunde Kritik will und kann. Wenn je, mufs sie hier, wo das Leitwort 'freie Entfaltung' ist, individuell beschauen, nicht aber generell bewerten. Die jüngsten Tauchnitzpublikationen bieten für solche Beobachtungen ein paar nicht uninteressante Bändchen.

Streetdust and other stories by Ouida (vol. 3487).

Es sind fünf längere Geschichten und eine kürzere. Sie spielen bis auf die letzte alle in Italien, in der Gegenwart, in den Schichten des niederen Volkes oder Kleinbürgertums. In 'Street dust' kommen zwei Kinder der Campagna vom elenden Sterbelager ihrer Mutter nach Rom, um Blumen zu verkaufen. Unter dem falschen Verdacht der Bettelei werden sie eingesperrt, am nächsten Tage freigegeben. Sie verhungern auf der Strafse. In 'Letta' wird der Hirte Rizzardo als Mörder verurteilt und nach einer Festung im Norden des Landes verschickt. Letta, seine Geliebte, erhält nach Jahresfrist zufällig den Beweis seiner Schuldlosigkeit. Sie wandert nach dem Norden und hört, dafs Rizzardo vor kurzem im Kerker gestorben. In 'A faithful servant' wird die alte, treue Magd von einem Spion der Regierung überlistet und so unbewufst zur Verräterin des Sohnes ihrer Herrin, der sich im jüngsten Mailänder Aufstand kompromittiert hat. Sie rächt sich, indem sie sich mit dem Spion ertränkt. In 'A little thief' fällt ein armer Knabe unter den Verdacht der Fundverheimlichung. Und er hat, als er die Goldbörse auf der Strafse gefunden, an ein Himmelswunder geglaubt, das ihm die Heilung der todkranken Mutter ermöglichen sollte. In 'The figtree' ermordet Oneiro in blindwütigem Aberglauben seinen Bruder Alessio, weil dieser den Feigenbaum, von dem kurz zuvor der Vater tödlich abgestürzt ist, nicht hat fällen wollen, wie es alte Sitte gebeut.

Dies die italienischen Novellen, durchaus traurige Geschichten voll Mord und Tod. Stofflich betrachtet fordern sie robuste Behandlung und realistischen Stil. Die Autorin vergreift sich

in beiden. Ja, sie arbeitet den geistigen und formalen Bedürfnissen der Stoffe direkt entgegen. Geistig verweichlicht sie die tragische Stofftendenz zur Rührseligkeit, formal verblaßt sie die satten Farben, verwischt sie die harten Linien, um ihren Bildern die alt-konventionelle 'Schönheit' zu retten. All den Jammer und das Unglück ihrer rauhen Stoffe verträgt sie nicht in der ursprünglichen Kraft und Reinheit, weder im Wesen noch in der Form.

Mit der naturwidrigen Umbildung des Tragischen ins Sentimentale verdirbt sie sich aber jede Wirkung. Es erschüttert uns ein Einzelschicksal eben nur im Zusammenhang mit seiner Welt. Nicht daſs etwas Schreckhaftes geschehen ist, sondern daſs es hat geschehen können, macht uns tragisch schauern. Wir fühlen uns als Teil dieser Welt, ihre Vorgänge berühren uns persönlich, wir leben sie innerlich mit. Die sentimentale Behandlung hingegen isoliert den Vorgang, stellt ihn nicht in seinem Werden, sondern Sein dar und reflektiert gefühlsweich über die Folgen des Geschehnisses, wobei es meistens passiert, daſs die unschuldig Mitbetroffenen in den Vordergrund des Interesses rücken. So wird ein zufälliges Einzelschicksal zur Hauptsache, und wir werden zu Zuschauern einer Geschichte, die uns innerlich nichts angeht. Gewiſs versagen wir den leidenden Menschen nicht unser Mitleid, aber es bleibt bei diesem lauwarmen Gefühl. So sind denn auch diese italienischen Novellen aus rührenden Schauergeschichten zu schaurigen Rührgeschichten geworden.

Mit der geistigen Umbildung der Stoffe harmoniert die formale. Die Autorin wirtschaftet mit undeutlichen Allgemeinheiten. Figuren und Situationen bleiben in typischer Verschwommenheit stecken. Nun hat aber nur das Individuelle den Reiz der Anschaulichkeit und die Kraft zu illusionieren. Denn nur der festumrissene Einzelfall — sei das die eine Situation oder Person — hat durch seine Prägnanz Macht über die nachschaffende Phantasie des Lesers und durch diese über sein Gemüt. Unklare Bilder des Autors erzeugen nur matte Abbilder im Leser und lösen ihm nur schwache Empfindungen aus.

In der Stoffwahl offenbart die Autorin das Streben nach Kraft, Schwäche verrät ihre Stoffbehandlung in den italienischen Novellen. Ihrer Anlage entspricht nur die letzte Novelle 'Gerrys

Garden'. Es ist eine englische, herzig-rührende Kindergeschichte mit gutem Ausgang. 'Gartenlaube-Idylle' wäre der deutsche terminus hierfür. Im Kern 'wahr', in der Ausführung etwas zu 'lieb', im ganzen also so 'nett', daſs man sich durch die Harmlosigkeit gern durchtändelt.

Eliza Clarke, Governess, etc. by F. C. Philips (vol. 3494).

Das Buch enthält dreizehn Arbeiten. So allgemein muſs man sich ausdrücken, um die Einzelheiten der bunten Mischung zusammenfassen zu können. Der Verfasser bringt nämlich hier alles vor, von der Novelle bis zum Traktat herab, also von der abstrakten Idee bis zu deren völliger Umformung in körperhafte Poesie hinauf. Darum fühlt man sich versucht, hier den einzelnen verschiedenen Entwickelungsstufen dieses Prozesses, der poetischen Konkretisierung nachzuspüren.

Unpoetisch ist der rein gedankenhafte Traktat. So spricht der Verfasser über die beste Art der Bereitung von 'Coffee'. Gleich poesielos ist der historische Essay 'Gambling'. Doch kommt hier wenigstens in der Darstellung etwas von poetischem Handwerk herein, wenn die einzelnen Spielhöllen lebendig geschildert werden.

Liegt in diesen Beiträgen bloſs lehrhafte Tendenz des Autors vor, so erwärmt sich dieselbe in 'Vivisection' zu Satire. Hiermit ist die erste Bedingung poetischen Schaffens gewonnen: der Autor nimmt dem Problem gegenüber gefühlsmäſsig Partei. Die Form, in welche er hier seine Satire kleidet, ist freilich raffiniert-unpersönlich: eine Dialogscene, getragen von etlichen Figuren mit unterschiedlicher Stellung zum Problem. Man sieht die verkörperte Gedankenlosigkeit, Engherzigkeit und Heuchelei im Streit mit der guten Überzeugung.

Als Skizzen dürfen wohl ein paar Kleinigkeiten herausgegriffen werden, die wesentlich immer nur eine Hauptsituation zur Darstellung bringen. Äuſsere Entwickelung ist demnach ausgeschlossen von solchen Momentbildern, was nicht hindert, daſs gerade in diese Situation eine geistige Wandlung fällt. In 'A woman of the world's advice' wird eine vermeintlich 'unverstandene' Frau in die Ehe zurückgerettet, indem ihr die Freundin

die Augen öffnet über die Nichtigkeit ihres Liebhabers. Der mondäne Ton dieses hinhuschenden Salonbildes ist famos getroffen. Formal ist das Ganze ein Zwiegespräch, welches nur zu Anfang und am Schluſs etwas episch verbrämt wird. In 'You don't always know your luck' macht der 'Held' auf der Reise zur Hochzeit seines Freundes die allzu intime Bekanntschaft eines lustigen Mädchens, in dem er endlich zu seinem Entsetzen die ihm unbekannte Braut erkennen zu müssen glaubt, bis sie sich schlieſslich als deren namensgleiche, unverheiratete Schwester entpuppt. Die köstliche Farce prangt in den kräftigsten Farben. Als Form wählt der Verfasser die harmlose, direkte Erzählung, die er passenden Ortes dialogisch belebt. In 'The superior servant' wird die launige Episode eines ärmlichen Ehepaares berichtet, das durch einen zu noblen Dienstboten in finanzielle Kalamitäten gerät. Weil der Hausherr sein Miſsgeschick selber vorträgt, so gewinnt die summarische Schilderung dieser Dauersituation ihre individuellste Färbung. So sichert der formale truc dem humoristischen Wesen des Ganzen seinen eigentlichen Nährboden, das persönliche Element.

Als Novellen geben sich einige Geschichten von äuſserer und innerer Entwickelung. 'Sympathetic souls' ist eine 'Ich'-Erzählung. Ein Spieler 'von Beruf' trifft in Monte Carlo auf eine eben solche Spielerin. Langsam finden sie sich und verlieren sich. 'Never despair' ist ein Roman 'in nuce' — einfach erzählt. Wertlos-altmodisch im Gehalt wirkt er durch die äuſserst frische Darstellung. 'A gouty courtship' zeigt, wie sich zwei junge Leute in Liebe zur Ehe finden. Das intime Thema findet seine intimste Form in abwechselnden Tagebuchblättern von ihm und ihr. Besonders wirksam wird dieser technische Einfall, weil man die eine Geschichte in zwei gleichzeitigen, individuell verschiedenen Varianten bekommt, wobei Sein und Schein köstlich einander ablösen. 'There is an end to all things' giebt von der ganzen Fabel die erste und letzte Scene in meisterlicher Kontrastwirkung. Die Perle unter den Novellen aber ist die erste und längste: 'Eliza Clarke, Governess'. Formal wandelt der Verfasser hier im alten Geleise: objektive Erzählung, stellenweise dialogisch aufgefrischt. Der Wert liegt im Inhalt: ein armes Mädchen, das mit Stundengeben ihr Leben kümmerlich fristet, doppelt ge-

drückt, weil reger Geist und feines Empfinden sie eine höhere Lebensführung schmerzlichst entbehren lassen — das ist die Heldin. Und sie findet sich plötzlich zwischen zwei Chancen. Ein sympathischer, junger Aristokrat will sie zu seiner Freundin, ein ältlicher, langweiliger Philister zu seiner Frau machen. So oder so, sie wäre fürs Leben versorgt. Wem soll sie folgen? Glück gegen Moral oder Moral gegen Glück eintauschen? Sie beifst die Zähne übereinander und giebt — zwei Körbe, um zum öden Martyrium ihrer Stundengeberei resigniert zurückzukehren. Schon diese dürre Andeutung des Inhalts verrät, wie reich an graziös-humoristischen Genrescenen und feinpsychologischen Wandlungen der Stoff ist. Der Autor hat diese möglichen Wirkungen alle herausgeholt.

Überschaut man das Gebotene, so wird man fast geblendet von der Verschiedenartigkeit in Inhalt und Form. Der Autor kann alles. Er hat nämlich überall gelernt. Bei seinen Landsleuten und bei den Nachbarn jenseits des Kanals. Freilich hat er darüber sich selbst vergessen. Die individuelle Ausbeute für seine Person ist gleich Null. Ohne Eigenart hat er als behendes Formtalent die Eigentümlichkeit, dafs er sich jeder fremden Art intim anschmiegen kann. Tiefe ist von ihm nicht zu erwarten, Feinheit aber bei ihm gesichert.

The Love of Parson Lord, etc. by Mary E. Wilkins (vol. 3435).

Vier längere Novellen bilden den Hauptbestand des Buches. Es ist Frauenarbeit, was sich schon darin verrät, dafs im Mittelpunkt des Interesses immer ein Mädchen steht, und es ist amerikanische Arbeit, was man aus der Lokalisierung der Fabeln, die sich im Schatten des Sternenbanners abspielen, dringlich vermutet. Doch das sind nur äufserliche Kennzeichen. Für die Frau als Autorin spricht viel bedeutsamer die tiefdringende Charakterzeichnung der untereinander grundverschiedenen, weiblichen Hauptfiguren, für die Amerikanerin die in ihrer jeweiligen Art immer extrem entwickelte Fabel.

Die Heldinnen sind — um typisch anzudeuten — sentimental, naiv, heroisch oder humoristisch, die Fabeln idyllisch, kurios,

abenteuerlich oder genremäfsig. Die beiden Elemente passen so sehr gut zueinander. Es ist nicht ohne Interesse, das im einzelnen zu verfolgen.

Die erste Novelle 'The Love of parson Lord' spielt in einem kleinen Landnest, im bescheidenen Pfarrhaus und hat zur Heldin das kümmerlich-liebliche Pfarrerstöchterlein. Es passiert fast nichts, denn niemand traut sich sein Leben zu leben. Die Kleine möchte ihre aufquellende Liebe im Keime ersticken, weil der asketische Vater sie zur künftigen Missionärin vorbilden will; der Pfarrer weifs nicht recht, ob er das himmlische oder irdische Glück der Tochter fördern soll; der Liebhaber wird vor der Zartheit der Geliebten allzu schüchtern und bringt es bis knapp vor dem Schlufs zu keiner entscheidenden Werbung. Die zaghafte Geschichte schmeckt und wirkt wie geistige Fastenkost. Man kommt dabei als Leser um die gewohnte Energie der Empfindung und reagiert geschwächt auf die schwächlichen Sensationen. Sie mufs wahrhaftig gut sein, diese sentimentale Idylle, weil sie einen so verzärtelt. Die zweite Novelle 'The tree of knowledge' rüttelt einen dafür mit ihren psychologischen und fabulistischen Sonderlichkeiten mächtig auf. Man ringt beim Lesen um den Glauben an das Gelesene. Die naive Heldin mit ihren kuriosen Erlebnissen, das ist der aufreizende Gegensatz zwischen Einfachheit und Verworrenheit. Aber statt einander zu schlagen, unterstützen sich hier die widersprechenden Elemente wechselseitig. Die Naivität der Heldin würde in einer 'normalen' Fabel unglaublich scheinen. Die exotische Fabel erzieht erst zum Glauben. Und das Merkwürdigste ist, dafs die einzelnen Vorfälle an sich betrachtet durchaus nicht kurios sind, erst durch ihre Verkettung kurios werden.

Einfach mutet einen danach die dritte Novelle an: 'Catherine Carr'. Hier rumort die Fabel abenteuerlich herum und in ihr die Heldin als kraftstrotzendes und listenreiches Weib in Kriegslärm und Todesgefahr. Nach dem Flöten- und Geigenspiel der ersten und zweiten Novelle setzt hier die kräftige Blechmusik ein.

Eigentümlich nimmt sich daneben die vierte Novelle 'One good time' aus. Sie besteht — fabulistisch betrachtet — aus einer breiten Einleitung und einem kraftvollen Schlufs. Da-

zwischen verschrumpft der Hauptteil der Fabel. Er spielt sich nicht einmal in concreto vor unseren Augen ab, sondern wird nur im knappen Bericht gegeben. So ist er bis zum äufsersten verkümmert. Das ist aber hier notwendig. Der Hauptaccent liegt auf der Charakterdarstellung der passiv-humoristischen Heldin. Eine solche kann nur in handlungslosen Genrescenen lebendig gemacht werden. Nicht in der That selbst, sondern in deren Vorbereitung und Überwindung lebt sich diese Heldin aus. Daher die genremäfsige Pseudofabel als Surrogat für die verschrumpfte organische.

Die Verschiedenheiten dieser vier Novellen sind grofs. Trotzdem tragen sie einen gemeinsamen Zug, in dem sich die künstlerische Individualität der jung-rassigen Autorin deutlich spiegelt: das jeweilige litterarische Problem wird starkwillig bis zur letzten Konsequenz durchgeführt. Es sind ästhetische Kraftproben eines selbstbewufsten Talents.

Wien. R. Fischer.

Die eingeschobenen Sätze im heutigen Englisch.

II.

VII. Der eingeschobene Satz besteht aus Subjekt, Verb und Objekt:

he told them
she said to Manisty
Mandeville assured him
said Dick to his wife
(Dick said to his wife)

Da die Beispiele für diesen Fall nicht sehr zahlreich sind, so möchte ich alle von mir gefundenen zusammenstellen.

A. Das Subjekt ist ein persönliches Fürwort.

a) Das Objekt ist ein Accusativ.

Das Subjekt steht vor:	Das Subjekt steht nach:
	Miss Johnston.
he told them	
	Mrs. Ward.
she asked herself	
he asked her	
	Hope, Quisanté.
she reminded him	
she told him in an admiring tone	
she assured him	
he told her	
I told him	
	Hope, King's Mirror.
I assured her	
I assured him (2)	
I asked her, him, them	
I advised him	

Das Subjekt steht vor:	Das Subjekt steht nach:

Watts-Dunton.

I asked Mr. Finch
I asked her
I asked Wilderspin
I asked myself

Hall Caine.

he told himself

Marie Corelli.

I asked him suddenly.

b) Das Objekt ist präpositional.

Miss Johnston.

he said to the Muggletonian
he said to himself
he remarked to his fellow boatman
she said to her hand-maiden
he said in a whisper to the Colonel
she said with a wave of her hand to the men about him
he said over his shoulder to Patricia
he muttered to himself

Mrs. Ward.

I said to her
she said to Manisty
she said to herself (5)
she said to him
he said to her
she said anxiously to Eleanor
he thought to himself
she thought to herself (2)
he said to her abruptly
he said to himself
she said to Miss Manisty
she said to Manisty

Hope, Quisanté.

she said to May
he said to Marchmont

Das Subjekt steht vor:	Das Subjekt steht nach:
he said to his wife	
he said to the Dean cordially	
he said to himself	
she observed pathetically to Weston	
he continued to May	
she murmured more to herself than her companion	
she said to Marchmont	
she wrote to Benyon	
she asked of Foster	
she implored of the Dean	
she whispered to the agent	
she said to Quisanté	
he said to one gentleman whom	

Hope, King's Mirror.

he cried to the driver	*said I to myself*
he cried to me	*said I to Victoria*

Watts-Dunton.

I said to myself (5)	*whispered he to me*
she murmured to herself	*said he to Cyril*
I said to Cyril	*said he to me*
I said to him	*said he to the woman*
I said to my mother	
I muttered to my mother	
I said to Wilderspin	
I cried to Wilderspin	
I said to my son	

Das persönliche Fürwort steht also voran, wenn das Objekt ein Accusativ ist; desgleichen (mit wenigen Ausnahmen bei einzelnen Schriftstellern und besonders bei dem Verbum *say* — 6 : 55) wenn es präpositional ist.

Vergleichen wir damit den Gebrauch um die Mitte des 19. Jahrhunderts:[1]

[1] In dem ebenfalls durchgesehenen Christmas Carol findet sich kein Beispiel dieser Art.

Das Subjekt steht vor: Das Subjekt steht nach:

G. Eliot, Janet's Repentance.

she said to herself

Thackeray, Adventures of Philip. Vol. I.

he apostrophized his mother's picture
she asked of Madame
she said to him
he said to Charlotte
I said to my companion
he asked of the little sister
she said to the doctor
I say to my wife
I say to the partner
I asked of his emissary

und bei Beginn des 19. Jahrhunderts:

Scott, Talisman.

he said to his attendant
he said to himself
he said to the Hakim
he said to de Vaux
she said to the Queen

W. Irving, The Student of Salamanca.

said he to the familiars.

Danach scheint die Voranstellung des persönlichen Fürworts bei folgendem Objekt das ganze Jahrhundert nahezu obligatorisch gewesen zu sein.

Eine andere Erscheinung bietet die Mitte des 18. Jahrhunderts:

Goldsmith, Vicar of Wakefield.

cried I to myself
cried I to her
cried I to my wife
cried she to me
cried she to the Squire
said I to my fellow-prisoner
continued he to Sir William

Hier ist also die Nachstellung herrschend.[1]

[1] Leider findet sich kein Beispiel mit einem Accusativ-Objekt.

B. Das Subjekt ist ein Substantiv.

a) Das Objekt ist ein Accusativ.

Hope, Quisanté.[1]

Das Subjekt steht vor:	Das Subjekt steht nach:
Dick assured him placidly	
Maundeville assured him	

Trotz der geringen Ausbeute an Beispielen kann man als sicher annehmen, dafs das substantivische Subjekt schwerlich jemals mit dem Accusativ zusammen hinter das Verb gestellt wurde; Sätze wie *assured Dick him* oder *assured Dick his friend* widersprechen dem elementarsten englischen Sprachgefühl.

b) Das Objekt ist präpositional.

Miss Johnston.

Landless cried to Darkeih	*whispered Mr. Peyton to Mr. Carey*
the Mulatto cried fiercely to Trail	*said Landless to himself*
	said Betty, half to herself
	asked the Governor of that gentleman
	ejaculated the Governor to Colonel Verney
	muttered young Whittington to Havisham
	said Patricia to the women

Mrs. Ward.

Mr. Neal said once to Mrs. Burgoyne	*laughed Reggie to Mrs. Burgoyne*

Besant.

	said Christopher to his son

Hope, Quisanté.[2]

aunt Mary remarked to the Dean	*said Dick to his wife*
Morewood called to Marchmont	*said Morewood to Benyon*

[1] Bei Johnson, Mrs. Ward, Besant, Hope (King's Mirror), Watts-Dunton, Hall Caine, Marie Corelli kein Beispiel.

[2] In Hope (King's Mirror) und Marie Corelli keine Beispiele.

Das Subjekt steht vor:	Das Subjekt steht nach:
Morewood said to Marchmont	*said Lady Richard to Morewood*
Jimmy whispered to Fanny	*said Japhet to a group who ...*

Watts-Dunton.

Sinfi said to me	*said my mother to me*
	laughed Sleaford to himself

Hall Caine.

	said Hugh to the landlady

Danach scheint auch bei präpositionalem Objekt die Nachstellung des Substantiv-Subjekts zu überwiegen (16 : 8), während in diesem Falle die Vorstellung des Subjekts so häufig ist wie in keinem anderen.

Vergleichen wir die Schriftsteller aus der Mitte des 19. Jahrhunderts:

Dickens.[1]

	said Scrooge to himself
	said Scrooge to the girl

Thackeray.

Mrs. Brandon told my wife	
Caroline said to my wife	*remarked Selina of her friend*
Philip wrote to his biographer	*asked Mrs. Boldero of her friend*
Philip said to his biographer	*whispers M. de Clancy to the ladies*
Philip's aunt said of him	*says Brown to Jones*
	says Brown with a wink to Jones
	says Mugford to his subordinate
	said Dr. Firmin to me
	whispered Rosebury to me
	whispers Philip to the captain

und aus dem Beginn des Jahrhunderts:

Scott.

	said the King to Neville
	replied de Vaux to his sovereign
	said Florise to Calista
	said the King to the Nubian
	said Richard to Saladin

Sie zeigen die gleiche Erscheinung.

[1] G. Eliot, W. Irving und Goldsmith haben keine Beispiele.

Danach bleibt also auch für die eingeschobenen Sätze mit Objekt die Hauptregel bestehen: das persönliche Fürwort steht als Subjekt voran; das Hauptwort nach, wird freilich bei präpositionalem Objekt nicht selten vorangestellt und mufs vorstehen, wenn das Objekt ein Accusativ ist.

VIII. **Das Prädikat ist eine zusammengesetzte Verbalform:**

I have said
Manisty would think
she had told May

Ich stelle auch für diesen Fall alle gefundenen Beispiele zusammen:

1) Das Subjekt ist ein persönliches Fürwort:

(Besant:) *I have said* — (Hope:) *she had said — he was answered — he was asking in exultation — she kept repeating* — (Ward:) *she would say — she had said — he would say with a shake of the head — she was saying — she was thinking.*

2) Das Subjekt ist ein Substantiv:

(Besant:) *the old woman was going on* — (Hope:) *Foster hurried to say — her eyes seemed to say in plaintive surprise* — (Ward:) *Miss Manisty would think — Lucy could not help saying — Manisty had said in her ear — a Boston lady had said in her hearing.*

3) Der Satz hat ein Objekt:

(Hope:) *she had told May — May heard him say — they heard her whisper — he heard her murmur — he used to say to Lady M.* — (Ward:) *her little friend had said to her — Eleanor would say to herself — she was saying to herself.*

(Verron citiert nur zwei Beispiele aus Irving, in denen das Subjekt in diesem Falle nachgesetzt wird [*would he exclaim, would he cry*]. Nach meinen 25 Beispielen scheint diese Möglichkeit nicht mehr vorhanden zu sein.)

Das Subjekt steht also vor dem Verb.

Die anderen Schriftsteller aus dem Ende des Jahrhunderts bestätigen diese Regel:

1) (Hope, King's Mirror:) *she would say* (2) — (Watts-Dunton:) *I kept murmuring — I could not help exclaiming* — (Hall

Caine:) *they would ask — he would answer — she was saying.*

2) (Watts-Dunton:) *ancestral voices of the blood seemed whispering in my ear — the voices would say —* (Hall Caine:) *the little tailor was saying.*

3) (Watts-Dunton:) *I heard Cyril say — I heard Wilderspin say — I heard my mother say.*

Desgleichen die aus der Mitte des Jahrhunderts:

1) (G. Eliot:) *he was frequently heard to observe —* (Thackeray:) *he would say — he would roar out — he would observe — she had said — she would ask.*

2) (Thackeray:) *the sot recommences to shriek — that good lady would say — Philip would say* (4) *— Philip used to say — Philip would affirm — Lord Ringwood would say — our host would ask.*

3) (Thackeray:) *he would say to me — Philip used to say to me — she would say to Madame — I heard the generous Twysden say — Philip would say to the present chronicles — Mr. Jarman would say of him — Firmin had said to the sister —* (Dickens:) *Scrooge could say no more.*

Anders dagegen scheint der Gebrauch im Beginn des Jahrhunderts zu sein:

1) (W. Irving:) *would he say — would he exclaim —* und *he would say.*

2) (W. Irving:) *would the poor scholar exclaim.*

Bei Goldsmith finden sich zwei Beispiele mit vorangestelltem Subjekt: *I would say — she would answer.*

IX. Das Prädikat ist ein zusammengesetztes Verb:

he went on
May put in

Das Subjekt steht in allen Fällen voran bei Hope (30), Besant (9), Ward (1); 26 mal ist es ein persönliches Fürwort, 14 mal ein Substantiv. Die Amerikanerin Miss Johnston bietet nur Beispiele mit Substantiv-Subjekt und setzt dieses beständig nach:

put in Godwin — put in Sir Charles laxily — put in Trail smoothly — broke in the Governor as fiercely — broke in

the Colonel impatiently — came in a sibilant whisper too low to ...

(Im letzteren Falle scheint es unmöglich, das Substantiv voranzusetzen.)

Das Subjekt steht also vor dem Verb; ist es ein Substantiv, so kann es auch nachstehen, was in Fällen, wo es längere Bestimmungen bei sich hat, geschehen muſs.

Bei den anderen Schriftstellern aus dem Ende des Jahrhunderts finden wir folgende Beispiele:

(King's Mirror:) *she went on* (3) — aber *put in Varvilliers* — (Watts-Dunton:) *she went on* (2) — (Hall Caine:) *he wend on — he broke out — the old man sobbed out* — (Corelli:) *I, he, she went on* (12).

In der Mitte des Jahrhunderts setzt Thackeray das Substantiv gern nach:

(G. Eliot:) *he went on — Janet burst out at last* — (Thackeray:) *he groaned out — he calls out — she breaks out — the woman goes on — calls out the clergyman — goes on the young officer — breaks out the clergyman — shrieks out the prostrate wretch — cries out the little sister.*

So finden wir auch bei Scott: *groaned out the dwarf.*

Bei W. Irving und Goldsmith finden sich keine Beispiele.

Im allgemeinen darf man wohl sagen, daſs die Nachstellung des Substantiv-Subjekts in früherer Zeit häufiger war, daſs man jetzt aber seine Voranstellung als Regel betrachten darf.

Wenn wir das Resultat aus den vorausgehenden Beobachtungen ziehen, so ergiebt sich als Generalregel:

In eingeschobenen Sätzen steht das Subjekt voran, wenn es ein persönliches Fürwort, nach, wenn es ein Substantiv ist. Auch das Substantiv steht jedoch voran, wenn der Satz ein Accusativ-Objekt oder eine zusammengesetzte Zeit oder ein zusammengesetztes Verb enthält.

Danach hat sich im Englischen des 19. Jahrhunderts in diesen Sätzen das französische Betonungsprincip durchgerungen, nach welchem das meistbetonte Wort an das Ende einer Wendung oder eines Satzes tritt. Die persönlichen Fürwörter sind weniger betont als

das Verbum des Sagens, zu dem sie gehören; also treten sie voran. Dagegen sind die mit ihrem Namen oder anderen Substantiven bezeichneten Personen wichtiger als die mit ihnen verbundenen Verba des Sagens und treten deshalb hinter sie. Will der Schreiber aber auf die Art der Äußerung besonderes Gewicht legen, so kann er das Verbum des Sagens auch der substantivischen Bezeichnung des Redenden nachstellen. Diese Fälle sind jedoch relativ so selten, daß sie für den Sprachgebrauch des Ausländers nicht in Betracht kommen; ebensowenig die, in welchen das persönliche Fürwort nachgestellt wird. Die Mehrzahl der Schriftsteller der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts vermeidet die Nachstellung des persönlichen Fürwortes fast vollständig; sie wird in absehbarer Zeit wahrscheinlich ganz abkommen. Sie besteht heute nur noch auf Grund der Langsamkeit der sprachlichen, wie jeder geschichtlichen, Evolution als Reminiscenz an einen früher allgemein geübten Gebrauch und knüpft sich vorzugsweise an das zu jeder Zeit meistgebrauchte Verb des Sagens: *to say*.

Denn wie hätte die falsche Regel, die durch die Grammatiken geht, überhaupt aufkommen können, wenn es nicht einmal eine Zeit gegeben hätte, wo die Inversion in allen eingeschobenen Sätzen notwendig war.

In der Mitte des 19. Jahrhunderts war das noch nicht der Fall.

Dickens braucht im Christmas Carol relativ selten das persönliche Fürwort; er setzt gewöhnlich den Namen des Sprechenden zu dem Verbum des Sagens. Wenn er es aber braucht, stellt er es fast immer voran (22 : 2). Ebenso stellt er in einer sehr großen Anzahl von Fällen das Substantiv nach, relativ oft aber auch, nämlich 19 mal, voran, meist bei gewichtigen Verben (*remonstrated, pursued, exclaimed, inquired, demanded* etc.). Er steht also auf dem Standpunkte Hopes.

G. Eliot stellt in der genannten Erzählung *he* etc. immer voran, das Substantiv (mit nur 5 Ausnahmen) immer nach. Sie verfährt also wie Miss Johnston am Ende des 19. Jahrhunderts.

Thackeray stellt 46 mal das persönliche Fürwort voran, 12 mal (fast nur bei *says he, says she*) nach. Er braucht also die Inversion in noch stärkerem Verhältnis als Watts-Dunton. Das Substantiv steht fast nur nach; 23 mal aber steht es voran, d. h. etwa ebenso oft wie in Hopes Quisanté.

Ebenso verhält es sich mit Scott am Anfang des 19. Jahrhunderts: er setzt 58 mal das persönliche Fürwort voran und nur 6 mal nach (*said he, said she*); das Substantiv dagegen — und dessen Gebrauch ist so häufig wie bei Dickens — immer nach.

Endlich in Irvings Student of Salamanca (Bracebridge Hall, 1822) steht *he* etc. 37 mal nach und nur 2 mal voran; ebenso steht das Substantiv immer nach. Hier haben wir also den Gebrauch, wie ihn die veraltete Regel unserer Grammatiken giebt; aber Irving ist Amerikaner; und ob die für uns maſsgebenden Engländer der nämlichen Zeit ihm folgen, ist mir höchst zweifelhaft; Scott wird wohl den herrschenden englischen Standpunkt vertreten. Aber ich habe die Sache nicht weiter verfolgt und kann also nichts Bestimmtes darüber sagen.

Gehen wir freilich bis in die Mitte des 18. Jahrhunderts zurück, so finden wir auch in England den Gebrauch, den die Grammatiken als heute herrschend darstellen. Im Vicar of Wakefield stehen die persönlichen Fürwörter 236 mal nach und nur 4 mal voran (darunter 2 mal bei zusammengesetzten Verbalformen). Das Substantiv steht immer nach.

Fragen wir schlieſslich, wie es möglich gewesen ist, daſs eine längst veraltete Regel sich so lange in unseren Grammatiken hat halten können, so lassen sich dafür verschiedene Gründe anführen.

Absolut falsch ist ja die gegebene Regel nicht, da sich thatsächlich Fälle finden, in denen das Subjekt des eingeschobenen Satzes — ob persönliches Fürwort oder Substantiv — voran- und in denen es nachgestellt wird. Relativ aber ist sie durchaus unrichtig, indem sie die Ansicht verbreitet, daſs es ziemlich gleichgültig sei, ob man das Subjekt vor- oder nachstelle. Um zur Sicherheit hinsichtlich des herrschenden Gebrauches zu kommen, muſste man die verschiedenen Fälle registrieren, zählen; das war bisher nicht geschehen.

Auch durfte man nicht, wie Verron, Beispiele aus zwei Jahrhunderten zusammentragen. Es giebt selbstverständlich keine Sprache auf Erden, die in so lebhaftem Flusse ist wie die über die ganze Welt verbreitete englische. Wenn man daher den gegenwärtigen Sprachgebrauch feststellen will, so muſs man seine Untersuchung beschränken auf die Schriftwerke der letzten dreiſsig oder höchstens fünfzig Jahre.

Der Hauptgrund für diese Verfassung unserer englischen Grammatiken liegt aber darin, dafs mit wenigen Ausnahmen die Verfasser englischer Grammatiken keine originale grammatische Forschung betrieben, sondern sich darauf beschränkt haben, aus sechs der ihnen kongenialsten Grammatiken eine siebente herzustellen. Und das Unglück hat es gewollt, dafs die Engländer selbst nur ganz minderwertige oder auf zum Teil recht gleichgültige Specialfragen sich erstreckende Untersuchungen über ihre heutige Sprache besitzen. Für das moderne Französisch ist in Frankreich und bei uns viel mehr geschehen. Vielleicht könnten die Herren Docenten des Englischen trotz der gewaltigen auf ihnen lastenden sprach- und litterarhistorischen Lehraufgabe dennoch zur Befruchtung dieses brachliegenden Feldes des englischen Studiums etwas beitragen, indem sie häufiger zur Veröffentlichung modern-grammatischer Arbeiten in den von ihnen herausgegebenen Zeitschriften anregten und in den von ihnen geleiteten Seminarien ebenso oft modern-grammatische als sprachhistorische Untersuchungen ausführen liefsen. Die letzteren müfsten freilich, sofern sie dessen würdig sind, auf irgend eine Weise zur öffentlichen Kenntnis gebracht werden.

Grofs-Lichterfelde. Hermann Conrad.

Aus dem Leben Claude Tilliers.

1. Jugend und Wanderjahre.

Claude Tillier wurde in Clamecy, einer der vier Arrondissements-Städte des Nièvre-Departements, am 10. April 1801 geboren. Sein Vater, ein Schlosser, war für seinen Stand ein vermöglicher Mann. Ein lebhafter, gesunder Verstand fiel an ihm auf; allgemein geachtet war seine und der Seinigen Rechtlichkeit. Von seinen Kindern, drei Söhnen, war Claude der älteste. Ein ungewöhnlich kräftiger, frischer Junge, den sein leicht reizbares Temperament schon früh mehr als andere in knabenhaften Streit und Kampf geraten liefs. Seine Eltern waren es bald gewöhnt, an Körper und Kleidung deutliche Spuren davon zu finden; einmal geschah es, dafs man ihn mit gebrochenem Arm nach Hause brachte. Bis in sein dreizehntes Jahr besuchte er das städtische Collège in Clamecy. Bald zeichnete seine Begabung ihn hier unter den Mitschülern aus, und als gegen Ende des Jahres 1813 eine von der Stadt Clamecy am kaiserlichen Lyceum in Bourges gestiftete Freistelle neu zu vergeben war, erhielt sie Claude Tillier. So kam er am 1. Dezember nach Bourges. Sein Charakter, seine geistigen Anlagen entwickelten sich hier weiter in der Richtung, die sie früh genommen hatten und die sie sein Lebenlang einhielten: ungestümer Widerstand gegen Willkür und Ungerechtigkeit, lebhaftes Eintreten für die Schwächeren und Unterdrückten. 'Wenn er unter seinen Mitschülern', erzählt uns Parent, sein Landsmann und Schulgenosse in Clamecy,[1] 'solche fand, die,

[1] Notice sur Claude Tillier — au profit de Ses Enfants. Clamecy 1844. Herrn Paul Baret in Paris verdanke ich die Kenntnis dieser heute nur schwer noch zu erlangenden biographischen Skizze.

zänkisch und tyrannisch, ihre Kraft gegen kleinere mifsbrauchten, so trat er sofort gegen sie auf. Bemerkte er dagegen unter seinen Kameraden einen, der schwächlich oder kränklich war, so wurde er dessen erklärter Beschützer. Mit beständiger, eifersüchtiger Sorge wachte er dann darüber, dafs seinem Schützling nichts zuleide geschah.' Unter den dankbaren Freunden fürs Leben, die er sich so gewann, nennt sein Biograph auch Herrn Bonnet, der später zu den namhaften Präfekten der Julimonarchie zählte.

In stürmischer Zeit war der früh entwickelte zwölfjährige Knabe in die neue Umgebung eingetreten. Der 1. Dezember 1813 ist auch das Datum des Kriegsmanifestes der nach Frankreich hinein Napoleon nachziehenden Verbündeten, und der folgende Februar und März hallten wieder von den letzten kühnen Schlägen des gewaltigen Mannes und von seinem tiefen Fall. Auch im eigenen Lande atmete von den älteren gar mancher, der Kriegslast und des inneren Druckes gründlich müde, erleichtert auf; die jüngeren bis zu den Schulknaben herab fühlten nur den Schmerz der Überwundenen und nahmen ein unauslöschliches Andenken dieser Niederlagen, das, was man *la maladie de 1815* genannt hat, in ihr ganzes späteres Leben mit hinüber. So Armand Carrel, so auch Claude Tillier. In dessen Lyceum führte sogleich der Rückschlag der ersten Restauration zu einer Schülerrevolte. Die Jungen waren bis dahin des Morgens durch Trommelschlag geweckt worden; jetzt sollte die Glocke die Trommel ersetzen, die weifse Kokarde an Stelle der glorreichen Trikolore treten. Dagegen empörten sich auch solche unter den Buben, die wie Claude noch halbe Kinder waren; laut riefen sie ihr *vive l'empereur* und traten die neue Kokarde mit Füfsen. Über die Zeit, die Tillier in Bourges zubrachte, wissen wir Näheres nicht; er blieb dort bis August 1819. Er wird die Schule absolviert haben, denn einige Jahre später versuchte er in den höheren Schuldienst (*l'instruction secondaire*) einzutreten. *Bachelier* jedoch scheint er nicht geworden zu sein. In einem Pamphlet, in welchem er seine ersten Erlebnisse als Schüleraufseher in Paris schildert, ist nur davon die Rede, dafs er ein Accessit in der obersten Klasse (*en philosophie*) erhalten habe.

Denn *maître d'études* wurde er nun zunächst. Das Elend

dieser Stellung, dem erst die neuesten Zeiten wirksam abzuhelfen begonnen haben, ist schon oft und in lebhaften Farben geschildert worden; am bekanntesten ist, was Alphonse Daudet in seinem *Petit Chose* davon gesagt hat. Claude Tillier wurde *maître d'études*, bald nachdem er das Lyceum verlassen hatte, zunächst ein Jahr lang im Collège von Soissons, dann noch ein zweites Jahr in verschiedenen Privatinstituten in Paris. Wie wir ihn kennen, war er nirgends weniger an seiner Stelle; dieses Jahr 1821 brachte ihm denn auch die ersten bitteren Lebenserfahrungen. Er scheint in der kurzen Zeit oft seinen Platz gewechselt zu haben, auch ganz ohne Stellung war er zuweilen. Und da er seinen Eltern nicht beschwerlich fallen wollte und zu stolz war, um in der Not von Bekannten zu leihen, blieb er dann oft in dem kleinen Zimmer, das er mit einem Freunde gemeinschaftlich bewohnte, einen Teil des Tages im Bett, um, wie er sagte, weniger Brot zu essen. Die Schilderung, die er in seinem Roman *Belle Plante et Cornélius* von dem Pariser Dasein des jungen Cornélius giebt, enthält ohne Zweifel in humoristischer Übertreibung den Niederschlag seiner eigenen Erinnerung. Auch einem seiner Pamphlete hat er, im Rückblick auf diese Zeiten, eine reizende Schilderung eingefügt, die in ihrer Anlage an Dickens und daher auch an Daudets *Petit Chose* erinnert. Das Pamphlet ist leider in die Sammlung der Werke Tilliers nicht aufgenommen; den uns hier angehenden Abschnitt hat Felix Pyat im Vorwort mitgeteilt:

J'avais dix-neuf ans: vous voyez que c'est commencer de bonne heure à souffrir. Et encore, ce morceau de pain que trouve un mendiant, ce n'était pas sans peine que j'étais parvenu à me le procurer. Depuis un mois je battais le pavé de Paris avec ma grand'mère; nous avions exploré les faubourgs jusqu'à leur extrémité la plus reculée; nous avions heurté à toutes les portes des institutions connues de l'Almanach royal; mais ma grand'mère avait beau dire que j'avais fait toutes mes classes et même que j'avais eu un accessit en philosophie, mes malencontreux dix-neuf ans étaient pour tous un vice rédhibitoire: partout on nous congédiait avec cette terrible phrase: 'Nous n'avons besoin de personne.' Il y eut même un facétieux chef d'institution qui eut l'air de me prendre pour un élève qu'on lui amenait.

Enfin ma grand'mère me trouva un coin dans une institution, avenue de la Motte-Piquet entre les Invalides et l'École militaire. ... J'avais, dans cette maison, le blanchissage, la nourriture et un lit au dortoir entre

ceux des élèves; mon extrême jeunesse ne permettait pas qu'il me fût alloué des appointements. Je faisais l'étude, les répétitions, je surveillais les récréations, j'accompagnais les élèves à la promenade. C'était un morceau de pain chèrement acheté.

Le chef de l'établissement n'avait d'un instituteur que son nom sur l'enseigne. Il ne savait pas le latin; il ne savait même pas la cuisine. Il avait acheté une institution comme un clerc de notaire achète quelquefois un fonds de bonneterie. Pour couvrir son ignorance, il lui fallait une réputation de savant; aussi il avait publié les *Beautés de l'histoire de France*, et il travaillait aux beautés historiques d'une autre nation. Ce genre d'ouvrages était alors fort en vogue: chaque nation avait, en un volume in-12, les beautés de son histoire; pas un feuillet de plus à l'une qu'à l'autre ...

Il y a des hommes qui, avec une bonne page, font un bon livre; d'autres qui, avec un bon livre, ne peuvent faire une bonne page. M. R. était de ces derniers. C'était un de ces gâteurs d'esprit qui mutilent au lieu d'abréger; qui prennent un in-folio, le dissèquent, en mettent de côté la chair et emportent les os avec eux; un de ces marmitons de la littérature qui, voulant peler une pomme, ne laissent rien que le trognon. Ses *Beautés de l'histoire de France* lui donnaient le droit de prendre le titre d'homme de lettres, titre qui rehaussait merveilleusement celui d'instituteur. Il passait ses journées à compulser les bibliothèques publiques, et ses soirées dans les salons du faubourg Saint-Germain, où il était admis à cause de la pureté de son royalisme.

Pendant son absence, la couronne tombait en quenouille. Cette quenouille, c'était Mme R., une anglaise rousse et pâle. Son teint ressemblait à la coquille d'un œuf de dinde ou à du satin blanc longtemps exposé à la fumée ou aux injures des mouches. Les élèves l'aimaient beaucoup, parce qu'elle leur donnait toujours raison; les maîtres d'études la détestaient, parce qu'elle leur donnait toujours tort.

Il y avait, dans la pension de M. R., vingt à vingt-cinq Anglais apportés en dot par sa femme, et environ autant de Français amenés par lui. Ce mélange des deux nations était un système d'éducation. Les Anglais de Madame devaient apprendre aux Français de Monsieur la langue de Byron en jouant à la marelle ou aux billes; ceux-ci apprendre, par la même occasion, la langue de Racine à ceux-là. Par suite de ce malencontreux échange, les noms avaient perdu leurs articles, les adjectifs leur genre, les verbes leurs conjugaisons. C'était un tel galimathias et une telle confusion des deux idiomes qu'on ne s'y entendait plus. ...

Les premiers jours que je passai dans la maison, je fus horriblement malheureux. La perte de la liberté était pour moi une privation insupportable. J'enviais en secret le sort du décrotteur qui passait en chantant sous les fenêtres. J'aurais volontiers donné tout mon petit trésor de science pour sa sellette et ses mains noires. Quelquefois les larmes m'étouffaient, mais je n'osais pleurer: il fallait attendre la nuit pour me donner ce plaisir.

Je me disais souvent: Pourquoi mon père ne m'a-t-il pas fait apprendre son état? c'était tout ce qu'il fallait pour mes besoins: du pain et de la liberté, voilà tout ce que je demandais à Dieu, et je n'ai ici ni pain ni liberté! Le bon homme a cru que je ferais mon chemin, comme tant d'autres, avec l'éducation qu'il me donnait; mais, au lieu de pièces d'or, ce sont des jetons qu'il a mis dans ma bourse. Je suis trop bête, trop lourd, trop maladroit, pas assez intrigant, pour réussir dans l'Université. La fortune est comme les grands arbres: il n'y a que l'insecte qui rampe ou que l'oiseau qui vole qui puissent y établir leur nid.

Toutefois, je n'étais encore qu'au pied de mon petit calvaire. Au bout de deux ou trois jours, mes administrés avaient perdu toute espèce de respect pour ma personne. Les deux nations, faisant trève à leurs querelles journalières s'étaient coalisées contre moi.

Mon habit gris, un habit gris fait par le meilleur tailleur de mon pays, et avec lequel ma grand'mère me trouvait superbe, était devenu le but de tous leurs sarcasmes et quelques fois aussi de leurs projectiles. J'avais beau punir, petits et grands se moquaient de mes punitions; ils aimaient autant la retenue que la récréation, car la retenue c'était moi qui la faisais.

Je fus tenté vingt fois de tirer une vengeance immédiate et sommaire de cette insolente marmaille si cruelle par espièglerie. Mais si j'étais renvoyé, que faire? De quel front me présenter à mes parents, qui me croyaient sur le chemin de la fortune? et quand bien même je prendrais ce parti, comment payer ma place à la diligence?

J'étais sans le sou, littéralement sans le sou. Ma famille me faisait une subvention de cinq francs par mois, que je touchais par les mains de ma grand'mère; mais ces cinq francs, je les avais gloutonnement dissipés en brioches et en petits pains que je mangeais dans les rues quand je sortais; car j'étais toujours tourmenté par la faim.

So arm er war, in dieser Umgebung fand Tillier sein Leben unerträglich. Die heftige Züchtigung eines Schülers verschaffte ihm schon im Oktober 1820 die gewünschte Entlassung. Wie er fortging, soll er selber uns wieder erzählen.

J'avais réglé mon compte avec M. R. Il me revenait vingt-deux francs cinquante centimes qu'il me donna. Je les sentais tressaillir dans ma poche. J'eus bientôt rassemblé mes hardes. Je n'avais d'autre malle qu'une vieille cravate noire nouée par les quatre coins, et il y avait dedans plus de papiers griffonnés que de linge. Je mis par hasard la main sur un vieux reste de cigare qui se trouvait dans ma poche. Il me sembla que cela ferait bon effet de sortir le cigare à la bouche. Je l'allumai à la cuisine, puis je traversai fièrement la cour comme une garnison qui sort de la place avec les honneurs de la guerre.

Près de la grande porte était un enfant qui semblait attendre quelqu'un. C'était un petit écolier de quatrième, mon voisin de table dans

la salle d'études et auquel j'aidais souvent à faire ses versions. Aussitôt qu'il me vit, il courut à moi, et me présentant un rectangle enveloppé de papier blanc: Je vous en prie, monsieur, prenez cela; c'est du chocolat à la vanille; je sais que vous ne gagniez pas beaucoup d'argent chez M. R., cela vous fera quelques déjeûners. Ne craignez pas de me priver, voici les étrennes, maman me donnera d'autre chocolat, et vous, personne, peut-être, ne vous donnera rien.

Cette marque d'amitié si imprévue me bouleversa. J'ai, moi, l'émotion fort niaise et le sentiment tout-à-fait dépourvu de présence d'esprit. Au lieu de remercier ce charmant enfant, je me mis à pleurer comme un grand imbécile. Lui, cependant, cherchait à glisser son paquet dans la poche de mon habit, et moi, les yeux troublés de larmes, suffoqué de sanglots, incapable de prononcer un seul mot, j'essayais, mais inutilement, d'arrêter ses mains. Aussitôt que le chocolat fut dans ma poche, le cher petit espiègle prit légèrement sa volée comme un oiseau qu'on force à changer de buisson. Il alla se placer à quelques pas de moi. Monsieur, me dit-il, si vous voulez me promettre de garder le chocolat, je vais revenir; j'ai quelque chose à vous communiquer. Oh! cher petit, je te le promets, je le garderai toujours en souvenir de notre amitié. Il revint et me prit les deux mains. Eh bien! il faut que vous me promettiez de me faire savoir dans quelle institution vous serez entré. Je n'aime pas Mme R., parce qu'elle est Anglaise, et M. R., parce qu'il est royaliste, mais vous, je vous ai aimé tout de suite, je ne sais pourquoi; et je prierai tant maman de me mettre auprès de vous, qu'il faudra bien qu'elle y consente. Eh bien! mon enfant je te le promets encore; et détachant mes mains des siennes, je m'enfuis vers la rue, car je sentais que j'allais pleurer encore. A quelque distance de là, j'aperçus mon jeune ami placé sur la terrasse. Il me suivait d'un œil qui, j'en suis sûr, était plein de larmes.

Depuis, j'ai oublié cet enfant. J'ai mangé brutalement son chocolat, et je ne l'ai pas informé de la pension où je suis entré. Je l'ai oublié comme le voyageur oublie l'arbre sous lequel il s'est reposé un instant en traversant le désert; je l'ai oublié comme la jeune fille oublie le rosier qui lui a fourni sa première guirlande. Cette douce affection trépassée, elle est là gisante dans un coin de mon cœur sous un crêpe rose; car le destin de l'homme est d'oublier.

Das also war die erste Pariser Erfahrung des neunzehnjährigen *maître d'études*. Es soll damit nicht gesagt sein, dafs wir diese eigene Schilderung Tilliers in jedem Worte als ein Erzeugnis ungetrübter Erinnerung des Erlebten zu betrachten hätten; er war vor allem ein Poet, und zwar ein gründlich humoristischer. Allerdings die bis ins Sentimentale ausschweifende Gemütsweichheit, die der Darstellung zuletzt ihre besondere Färbung giebt, steckte tief in Tilliers Wesen. Auch sonst in den Pamphleten

tritt sie noch oft genug heraus; sie wird sein mütterliches Erbteil gewesen sein. Im November 1820 ging er in das Unterrichtsinstitut eines Herrn Petit, rue Geoffroy-Lasnier, über. Nur diese Stellung erwähnt Parent in seinem kurzen Bericht; nach ihm würde man annehmen müssen, sie sei die erste gewesen, die Tillier in Paris antrat. Wahrscheinlich hat er in ihr am längsten ausgehalten.

Zu Anfang des Jahres 1822 kehrte Tillier in seine Vaterstadt Clamecy zurück. Seine Eltern drängten ihn, sich nach einer sicheren Lebensstellung umzuthun. Zudem hatte er das militärpflichtige Alter erreicht. Der Übergang in den öffentlichen Unterricht bot sich als das Nächstliegende dar; die der Universitätsverwaltung unterstehenden Lehrer waren von der Konskription befreit. Tillier richtete also nach Bourges an den Rektor seines Akademiebezirks ein Gesuch um Zulassung zur Lehrthätigkeit im höheren Schuldienst; er hatte wohl das kommunale Collège seiner Vaterstadt im Auge. Nach der Forderung des Gesetzes hätte er mindestens *bachelier* sein müssen; indessen bei den städtischen Collèges sah die Unterrichtsverwaltung nicht so streng auf das Einhalten der gesetzlichen Vorschrift. Etwas anderes war es, was Tillier jetzt vom höheren Unterricht ausschloſs, und was ihm zugleich eine unvergeſsliche Erfahrung von menschlicher Niedertracht verschaffte. Von jener Schülerrevolte in Bourges hatte der dreizehnjährige Knabe der Mutter in einem Briefe lebhaften, wahrscheinlich kindlich übertreibenden Bericht gegeben. Die geängstigte Frau, die am Ende das Schlimmste, die Verweisung von der Anstalt, für ihren Sohn fürchtet, geht eilends zu einem Mann, von dessen ehrlicher Teilnahme an dem Ergehen ihres Claude sie versichert zu sein glaubt, und zeigt ihm den Brief. Er liest ihn und behält ihn mit den Worten: 'Laſst mir den Brief, ich werde an den kleinen Schlingel schreiben'. Und dieser Mann, dessen Namen Parent nicht nennen will, hat den Brief des Knaben aufbewahrt und schickt ihn jetzt, sowie er von dem Gesuch Tilliers erfährt, nach Bourges an den Rektor. Gerade damals, nach der Ermordung des Herzogs von Berry, war die ultra-royalistische Strömung für einige Jahre wieder stärker geworden; ein politischer Knabenstreich konnte für ein ganzes Leben verhängnisvoll werden. Jedenfalls hat

Tillier, und mit ihm sein Freund Parent, die Abweisung des Gesuchs durch den Rektor auf jenen Brief zurückgeführt. Er wurde jetzt für den Militärdienst ausgelost, dem Artillerie-Train zugewiesen und ging am 20. Oktober 1822 nach Périgueux ab. Das nächste Jahr führte ihn, mit dem Rang eines Fouriers, in den spanischen Krieg.

Claude Tillier als Pamphletist ist öfter mit Paul Louis Courier verglichen worden; bei näherem Zusehen jedoch bieten die Pamphletisten wenig Gemeinsames. Als Soldaten aber sind beide gleich undisziplinierbar und diesem ihrem zeitweiligen Berufe innerlich gänzlich fremd geblieben. Das fällt bei Courier viel mehr ins Gewicht, da er sich diesen Stand selbst gewählt hatte und als Offizier die Zeiten des für Frankreich höchsten kriegerischen Ruhmes erlebte. Dagegen für die Lorbeeren des französischen Interventionskrieges in Spanien 1823 war gewifs noch mancher andere neben Tillier unbegeistert; der gleichaltrige Armand Carrel focht sogar auf feindlicher Seite gegen sein eigenes Land. Courier nutzte die Jahre seines italienischen Aufenthalts, wenn er irgend konnte, zu Forschungen in öffentlichen und privaten Bibliotheken, lernte daneben das Land, die Menschen und ihre Sprache gründlich kennen. Von Tillier erfahren wir nur, dafs er während eines langen Aufenthaltes in Granada gern die Ruinen der Alhambra aufsuchte und sie in hübschen Versen besungen hat, und dafs diese Verse zu einer aus Prosa und Poesie gemischten Schilderung seiner spanischen Erlebnisse gehörten, von der nicht gesagt wird, was später aus ihr geworden sei; er habe, wie das seine im Grunde unlitterarische Art war, sich nicht weiter darum gekümmert. Verse von Claude Tillier, der so deutlich alle Grundzüge eines Lyrikers an sich trägt, sind auch in die nach seinem Tode von Freundeshand zusammengestellten Werke[1] nicht aufgenommen worden; er selber hat wenig in Versen veröffentlicht. 'Zum Glück' sagt der sonst gegen ihn durchaus nachsichtige Pyat, der ihn *'trop raisonnable et roturier dans ses vers'* findet. Auf dieses Urteil sind wir bisher noch angewiesen; und allerdings liefsen sich auch andere Prosa-

[1] Œuvres de C. Tillier. Nevers C. Sionest, Imprimeur-Éditeur 1846; vier heute nicht leicht mehr erhältliche kleine Oktavbände.

Lyriker anführen, die nicht mit gleich starker Wirkung sich auszusprechen vermochten, wenn Versmafs und Reim sie band.

Nicht am wenigsten empfindlich für das unsoldatische Temperament Tilliers war die tägliche Unterordnung unter Offiziere, von denen er so manchem an Geist und Bildung weit überlegen war. Mit einer für die Hörer unwiderstehlichen Komik pflegte er besonders gern eine Scene zu schildern, in deren Verlauf er geäufsert hatte, eine auf ihn bezügliche Bemerkung eines Leutnants sei *illusion d'optique*, und wie der Vorgesetzte, empört über das ausgesucht unverständliche Schimpfwort, ihm acht Tage Arrest geben wollte. Auch gleich starke Urlauber sind Tillier und Courier gewesen, ja von Tillier behauptet sein Freund, er habe wohl die Hälfte seiner sechsjährigen Dienstzeit auf Urlaub zugebracht. Schon damals scheint das Leiden, das ihn vor der Zeit zum Tode führen sollte, sich angekündigt zu haben. An seinem übrigens völlig festen Körper waren die Atmungsorgane leicht reizbar; scherzend antwortete er seinen Freunden, die den so oft sich wiederholenden Aufenthalt in der Heimat bei dem scheinbar völlig Gesunden verwunderlich fanden, er habe das seinem Bronchialkatarrh zu verdanken.

2. Der Schulmeister von Clamecy.

Am 19. November 1828 endlich hatte Tillier diese Jahre widerwilligen Dienstes hinter sich und kehrte dauernd in seine Heimat zurück. Er verheiratete sich jetzt und eröffnete eine private Elementarschule. Doch auch hier sollte er vergeblich Ruhe und innere Zufriedenheit suchen. Jeder Unterricht sicherlich, auch der schlichte elementare, läfst sich in hohem Sinne auffassen. Karl Mathys Schulmeistertum als Fortbildungslehrer in dem Schweizerdorfe Grenchen mufs jedem, der Mathys eigene klassische Schilderung bei Freytag (im letzten Bande der Bilder aus der deutschen Vergangenheit) gelesen hat, ein Gefühl davon geben, was solch äufserlich bescheidenes Wirken auch noch für den badischen Minister in der Erinnerung blieb: eine allein schon durch die dauernden rein menschlichen Nachwirkungen auf Schüler und Lehrer unvergefsliche Arbeit. An Geschicklichkeit im Unterricht hat es auch Tillier nicht gefehlt. Aber seine überaus be-

wegliche, man kann sagen ungestüme Phantasie, die Phantasie eines Dichters, liefs ihn in diesem Berufe nie zur Ruhe oder auch nur zur Resignation kommen; es ist deutlich zu sehen, wie sie nachher auch dem Politiker Tillier hinderlich wurde. Das ist recht eigentlich das tragische Lebensschicksal dieses Mannes gewesen, dafs der Trieb seiner wesentlichen Begabung nur in Nebenarbeiten und erst gegen das Ende seines kurzen Leben einige Luft sich gewinnen konnte. Überall, wo Tillier in seinen Pamphleten gelegentlich auf seine Schulmeisterzeit zu sprechen kommt, kehrt ihm auch zugleich Widerwille und Bitterkeit in die Erinnerung zurück. Einer der Zechkumpane des Onkels Benjamin, Guillerand, der in diesem Roman nur beiläufig auftritt, ist Inhaber einer höheren Privatschule. Er erscheint in dem zweiten Roman, *Belle Plante et Cornélius,* wieder, und hier werden die Praktiken seines Schulgeschäfts mit bitterem Humor anschaulich geschildert.

Der Anfangsunterricht blieb in Frankreich gegenüber dem höheren noch bis zum Jahre 1833 in schlimmer Vernachlässigung; zwei Drittel der Bevölkerung konnten nicht lesen und schreiben. Die Vorbildung der Lehrer genügte oft den eigentlich unerläfslichen Ansprüchen nicht, und auch nachdem Guizots Schulgesetz vom 28. Juni hier gründlich reformiert hatte, stand ein Privatschulleiter von Tilliers Bildung weit über dem Durchschnitt seiner Genossen. Für diesen Anfangsunterricht liefs Guizot die Lehrfreiheit wenig beschränkt fortdauern. Um eine niedere Privatschule aufzuthun, genügte für einen Franzosen auch nach 1833 noch, dafs er achtzehn Jahre alt war und vor einer der staatlichen Prüfungskommissionen sich im Besitz der einfachsten Kenntnisse für Religion und Sittenlehre, im Lesen, Schreiben, Rechnen und in den Elementen seiner Muttersprache gezeigt hatte. Beim Eintritt in den neuen Beruf fand also Tillier nicht die geringsten Schwierigkeiten. In der Ausübung aber zeigten sie sich nur zu bald. Ganz sich selbst überlassen konnte der Staat diese Privatanstalten um so weniger, je mehr er ihre Errichtung erleichtert hatte. Bis zum Jahre 1833 hatten die Aufsicht die *comités cantonnaux,* aus den Kantonsbehörden, dem Friedensrichter und den Kantonsräten, gebildete Komitees. Da ihnen jedoch die für diese Aufgabe notwendige Einsicht und Autorität oft fehlte, so traten durch das Guizotsche Gesetz an ihre Stelle

ein Ortsschulvorstand (*comité local*) als unmittelbar beaufsichtigende, ein Kreisvorstand als obere, entscheidende Behörde. Die Universität beteiligte sich an der Kontrolle der Primärschulen durch besondere Inspektoren (*inspecteurs d'écoles primaires*), deren einer für jedes Departement ernannt wurde. Natürlich hatten diese Behörden und Beamten vor anderen die öffentlichen Schulen im Auge zu halten, denen eine bestimmte Unterrichtsmethode und die Wahl der Lehrbücher vorgeschrieben war. In den Privatschulen hatte der *inspecteur d'écoles primaires* nur darauf zu achten, dafs die hier gebrauchten Bücher nichts für die Moral Gefährliches enthielten.

Unser Privatschulhalter also hatte, als er seinen Unterricht begann, das Kantonskomitee und in ihm vor allem den Friedensrichter zu respektieren. Die Schriften Claude Tilliers wie das Zeugnis seines Freundes Parent lassen wohl erkennen, dafs seinem unruhigen Geiste die Fähigkeit, Verehrungswürdiges zu verehren, durchaus nicht gefehlt hat; noch deutlicher zeigen sie freilich, dafs es ihm nicht im mindesten gegeben war, schweigend und ohne Widerstand hinzunehmen, was er für falsch oder ungerecht hielt. Parent sagt hierüber in seiner biographischen Notiz kurz und klar: 'Tillier war als Lehrer unter seinen Freunden immer und überall aufgeräumt und zu jedem Dienst für sie bereit, gegen seine Vorgesetzten aber unhöflich und schroff.' Ein angeborener Hang zu polemischer Diskussion kam hinzu, der ihn auch unter Freunden gewagte Behauptungen leicht aufstellen und dann hartnäckig, oft mit den scharfsinnigsten Scheinargumenten, verteidigen liefs. Da überrascht es uns nicht, wenn wir hören, er habe nur mit Ungeduld die Visitationen des Friedensrichters und der Kantonsräte ertragen, in Haltung und Worten eine beleidigende Nichtachtung gezeigt und zugleich doch keine Kritik ohne Widerspruch hingenommen.

So schuf er sich rasch manche Gegnerschaft, die später hemmend ihm in den Weg trat; anfangs aber hemmte noch nichts die frische Energie, das natürliche Geschick, womit er den Unterricht angriff. Auch der Erfolg zeigte sich bald, und nach einiger Zeit gelang es seinen Freunden in der Stadtverordnetenversammlung, trotz heftigen Widerspruchs der Gegner, ihm die Anstellung als Leiter der Gemeindeschule (*instituteur de la commune*) mit

einem Gehalt von 1200 Fr. zu verschaffen. Sie hätten ahnen können, daſs er hier weit weniger an seinem Platze war. Er unterstand jetzt einer strengeren Aufsicht; und vor allem eine bestimmte Form des Unterrichts, die *école mutuelle,* die Lancastersche Methode, war ihm vorgeschrieben. In seinem 'Grünen Heinrich' hat Gottfried Keller eine besonders anmutige Schilderung dieses Unterrichts gegeben, so wie er ihn um dieselbe Zeit in seiner schweizerischen Heimat erhielt. In Frankreich war er weit mehr in unerträglichem Formalismus erstarrt, und wie Louis Veuillot in *Rome et Lorette* mit Erbitterung der *infame école mutuelle* seiner Jugendzeit gedenkt, so hat auch Tillier noch in späterer Erinnerung seinen Widerwillen dagegen nicht überwunden. Das hat einer Schilderung seines Lehrertums, in dem Pamphlet gegen die *écoles chrétiennes,* eine Bitterkeit beigemischt, die er sicherlich in der Ausübung nur selten so stark empfunden hat; auch ist er ja nur kurze Zeit städtischer Lehrer und als solcher diesem Zwang unterworfen gewesen. Dennoch bleibt die Stelle, wäre es auch mehr für den Poeten in Tillier, charakteristisch:

Nous (nous autres maîtres d'école) nous sommes là du matin au soir, entre vingt groupes qui glapissent comme une meute, à faire marcher cette lourde et paresseuse machine qu'ils appellent une école mutuelle, à enfoncer, comme un manœuvre enfonce un coin dans un tronc d'arbre, des lettres et des syllabes dans ces durs cerveaux d'enfants, à nous fêler la poitrine et à nous aigrir le sang dans des explications fastidieuses et cent fois répétées. Le pauvre cantonnier peut quitter un moment sa pioche pour serrer la main à une vieille connaissance qui passe et qu'il n'avait pas vue depuis longtemps; le maçon sur son échafaud tourne la tête et suit longtemps dans la foule une jeune fille qui l'a salué d'un geste ami; le compagnon serrurier, en faisant descendre et monter sa branloire, rêve de sa patrie absente et du jour où il reverra sa mère; le tailleur, en cousant son paletot, rencontre quelquefois un bruyant hémistiche qu'il fait sonner longtemps en lui-même, comme le paysan fait sonner une pièce d'argent pour s'assurer qu'elle est de bon aloi; et quelquefois aussi il lui arrive de saisir, dans un pli de son drap, une rime bégueule qui lui a longtemps fait la nique; mais nous, il faut que nous veillions sur notre pensée comme la sentinelle veille sur le terrain confié à sa garde, que nous en écartions impitoyablement tout rêve, tout souvenir, toute idée étrangère à notre école; que nous regardions et que nous parlions à la fois; que nous domptions celui-ci, que nous stimulions celui-là; que de ce côté nous maintenions l'ordre, et que de cet autre nous hâtions le pro-

grès; qu'à nous seuls, en un mot, nous fassions la besogne de trois. Plusieurs d'entre nous sont doués de brillantes facultés, mais quand leur intelligence voudrait s'envoler vers de pures et hautes régions, il faut qu'ils la clouent par les ailes aux planches de leur estrade; ils ont un outil d'or, et ils ne peuvent remuer avec que des fanges et des graviers.

Nicht nur der Unterricht aber mit seiner strengeren Kontrolle setzte Tillier jetzt viel leichter einem Konflikt mit den vorgesetzten Behörden aus; nach der Julirevolution, 1831, trat er in die politische Publizistik ein. Er wurde ein eifriger Mitarbeiter an einer oppositionellen Wochenschrift, *L'Indépendant,* die in Clamecy jetzt zu erscheinen begann. Er erhob, wie er selber sagt, 'die Fahne der Empörung' gegen Dupin, den allmächtigen Deputierten des Nièvre-Departements, 'den König von Clamecy'. Wir werden die politische Stellung und den Charakter dieses Mannes genauer betrachten, wann der Schulmeister Tillier sich gänzlich in den politischen Pamphletisten umgewandelt haben wird. Hier genügt uns, zu wissen, daſs Dupin der ältere, *Dupin aîné,* wie er zur Unterscheidung von seinem Bruder Charles genannt wurde, unter den im Vordergrunde stehenden Politikern der Julimonarchie der verschlagenste war, der selbstverständlich in seiner Heimat Clamecy, wie ihm beliebte, Regen und Sonnenschein machte. In Ermangelung anderer biographischer Quellen mag uns wieder Tillier selber von dieser Episode seines öffentlichen Lebens erzählen.

En déclarant la guerre à M. Dupin, je prévoyais quel en serait le résultat; je comprenais très bien que j'arrachais de mes propres mains mes épis près d'entrer en fleurs; que cette longue queue de serviteurs qui s'agitent derrière l'autocrate prendrait fait et cause pour la tête outragée, et que je ne tarderais pas à avoir sur les bras le ban et l'arrière-ban de la bourgeoisie. Ces gens-là étaient cinquante, quatre-vingt, cent; que sais-je, moi? Ils avaient, pour arme, un gros cachet de comité local qu'ils se mettaient dix à soulever, et qu'ils laissaient toujours retomber maladroitement sur leurs pieds. Moi, j'étais seul, je n'avais pas un allié; mais je ne m'effrayai point pour cela; je me préparai à les bien recevoir, et ils ne tardèrent point à se présenter.

Zur Belehrung seiner Kollegen, die etwa Anwandlungen haben sollten, den groſsen lokalen und kantonalen Herren entgegenzutreten, müsse er diese Seite aus seinen Memoiren mitteilen.

A peine fus-je en fonctions, que le comité local et cantonnal lâcha un arrêté par lequel il m'adjoignait un collègue qui devait faire, le soir,

la classe aux flambeaux, et auquel il allouait la moitié de mes appointements. C'était vouloir partager une noisette entre deux. Douze cents francs pour faire vivre deux écoles et deux instituteurs dans un chef-lieu d'arrondissement! ... la somme était notoirement insuffisante. Mais moi je déjeûnerais, et mon collègue souperait; ainsi l'avait décidé la sagesse locale et cantonnale. ... Cet arrêté avait d'abord le tort très grave de me détrousser; ensuite cette école divisée en deux hémisphères, ces deux instituteurs se succédant alternativement dans leurs fonctions comme l'astre du jour et celui de la nuit — mon collègue faisant la lune et moi faisant le soleil —, tout cela était si drôle, si burlesque, que je ne pus résister à la tentation de donner à mes réclamations les formes aiguës du pamphlet.

Über den Inhalt sagt Tillier nichts weiter. Auch von Parent erfahren wir nur, daſs er darin mit beiſsender Ironie gegen den Beschluſs des Kantonskomitees sich aussprach und, weniger poetisch als an der eben citierten Stelle, das Zusammenarbeiten der beiden Lehrer — der in Aussicht genommene zweite war am Kanal des Nivernais als Beamter beschäftigt gewesen — einem Zwiegespann von Pferd und Esel verglich. Höhnisch fügte er hinzu, er selber wolle in diesem Vergleich die Rolle des Esels spielen.

In der Stadtverordneten-Versammlung waren seine Freunde noch stark genug, den gegen Tillier gerichteten Beschluſs des Kantonskomitees umzustoſsen. Einer aber aus dieser Versammlung, Herr Paillet, war als Friedensrichter zugleich Mitglied jenes Komitees, und der begann nun eine so hartnäckige Wühlarbeit gegen den störrischen Lehrer, daſs Tillier trotz aller seiner angeborenen Kampflust zuletzt das Feld räumte und aus dem Streit nichts weiter als schlieſslich acht Tage Gefängnis davontrug. Nach Verdienst hat daher dieser Verfolger Talliers in den Pamphleten von Anfang an hinter den Gegnern in erster Linie, Monsieur Dupin und Monseigneur Dufêtre, dem Bischof von Nevers, seine sichtbare Stelle erhalten; ja noch im 'Onkel Benjamin' hat Herr Paillet für den *bailli* Modell sitzen müssen. Es ist auffällig, wie ausgiebig hier, in dem Kapitel, das die sonderbare Selbstrechtfertigung des Onkels vor diesem Beamten schildert, der für die Handlung des Romans weiterhin gar nicht mehr verwendete *bailli* nach seinem Äuſsern, seiner Herkunft — er ist, wie Herr Paillet, Sohn eines Gendarmen —, in seinen geistigen und moralischen Eigenschaften beschrieben wird. Und es ist

eine echte Humoristenmotivierung, die allein schon verrät, daſs persönliche Beweggründe dahinter stecken, wenn der Autor wie zu seiner Rechtfertigung vor dem Leser sagt, sein Groſsvater habe noch auf dem Totenbette ihm ans Herz gelegt, diesen Mann ja zu porträtieren. Alle Züge nun, die Tillier hier zu seinem Porträt vereint hat, finden wir durch einzelne Pamphlete zerstreut wieder, wo die Rede auf Herrn Paillet kommt. In *Quelques pamphlets de mes adversaires* schildert Tillier die wenig anmutende Beamtenlaufbahn des früheren Anwalts (*avoué*), damaligen Friedensrichters und nicht wiedergewählten — Tillier sagt *défunt — conseiller municipal.* Für uns noch wichtiger aber ist, was er in einem anderen Pamphlet: *Comme quoi j'aurais voulu me vendre à M. Dupin,* über Herrn Paillet seinen Lesern mitteilt. Hier folgt auf das eben Angezogene eine humoristische Schilderung der weiteren von diesem Gegner Tillier erwiesenen Aufmerksamkeiten. 'Défunt M. Paillet', als früherer Kanzlist in solcher Arbeit geübt, liefert zunächst eine stattliche Kopie des Tillierschen *pamphlet-pétition* für das Kantonskomitee. Das Komitee, unter dem Vorsitz des Unterpräfekten, beschlieſst einstimmig, daſs es ein Recht habe, sich gekränkt zu fühlen. Es citiert Tillier vor seine Schranken. Der aber, wie es dem Schöpfer des 'Onkel Benjamin' wohl ansteht, geht zur angesetzten Stunde in die Kneipe und spielt eine Partie Billard. So wird er per contumaciam verurteilt, seiner Stelle entsetzt. Er appelliert an den Rektor der Akademie:

Voici donc le comité sur le pied de guerre; tous les soirs, après dîner, ces honnêtes personnages se rassemblaient et produisaient contre moi un gros procès-verbal. M. Paillet était l'élucubrateur ordinaire de ces *factum*, et c'est, je crois, dans cette besogne qu'il a puisé ces hautes connaissances artistiques qui l'ont fait nommer président du cercle littéraire de Clamecy. Or ce littérateur était tellement habitué à rédiger ma destitution, qu'un jour, écrivant à sa femme, il termina sa lettre par ces mots: A ces causes, les soussignés demandent la destitution immédiate du sieur Tillier (Claude), instituteur primaire etc. etc.

Der Krieg wird auf die Dauer zu einer öffentlichen Kalamität:

Le beau sexe de la bourgeoisie, privé de l'amabilité locale et cantonnale de ces messieurs, jetait les hauts cris; toutes les parties de boston étaient dérangées et dans les salons les mieux achalandés du lieu, on

voyait toujours cinq à six grands niais de fauteuils tendant, d'un air ennuyé, les bras à un occupant. Moi-même, je commençais à me déplaire dans la place assiégée, et le comité ne finissait point de s'en emparer. J'eus pitié de moi d'abord, ensuite du labeur de ces messieurs et des ennuis de ces dames: je résolus de rendre à mon pays la paix et le boston, son compagnon heureux.

Also verläfst Claude Tillier eines schönen Tages 'ohne Sang und Klang' (*sans tambour ni trompette*) seine Gemeindeschule samt ihrer Methode des wechselseitigen Unterrichts und greift wieder zum Bakel des Privatschullehrers.

Aber sogleich fand er auch hier noch nicht Ruhe. Er stand ja, wie wir wissen, auch als Privatschullehrer unter der Aufsicht des Lokal- und, nach 1833, in höherer Instanz des Arrondissements-Komitees. Das Verhältnis zu diesen Behörden blieb, da Tillier blieb, wie er war, ebenfalls so schlecht, wie es gewesen war, oder es wurde vielmehr nur noch feindseliger. In einer aus solcher Lage entsprungenen Streitsache vor den Friedensrichter citiert, immer noch unseren Herrn Paillet, liefs sich Tillier gegen den Beamten in Ausübung seines Amtes zu Ungebührlichkeiten fortreifsen; er wurde hierfür vom Zuchtpolizeigericht zu acht Tagen Gefängnis verurteilt. Wieder erinnern wir uns der Gerichtsscene aus *Mon oncle Benjamin* und dürfen für sehr wahrscheinlich halten, dafs sie uns eine humoristische Spiegelung dieses eigenen Erlebnisses bietet. Den Kleinkrieg, den seine Gegner übrigens gegen ihn fortführten, schildert er selber in dem Pamphlet gegen Dupin:

... ils plantèrent sans que je m'en aperçusse, un drapeau noir sur mon école privée; ils en bloquèrent toutes les issues, et s'y mirent en sentinelle; ils arrêtaient au passage les mères de famille qui venaient m'amener leurs fils: ils leur disaient que je n'avais pas de religion, pas de tenue, pas d'ordre, que je n'apprendrais pas à leurs enfants à baisser le menton au nom de Jésus, à se laver convenablement les mains,[1] à dire: 'Bon jour monsieur, bon jour madame' en entrant dans une maison, toutes choses d'ailleurs indispensables à un citoyen français; et les bonnes femmes

[1] Auch an einer anderen Stelle (I 178) sagt Tillier, die Ärzte des Lokalkomitees hätten die nicht ganz reinen Hände seiner Schulkinder tadelnd bemerkt, Herr Paillet gerügt, dafs die Kinder nicht angewiesen würden, den Bauch so wie er selber vorzustrecken. Man sieht, Tillier kümmerte sich, wie an sich selbst, so bei seinen Schülern nicht sonderlich um Aussehen und Haltung.

se retiraient épouvantées, leur marmot à la main. Je ne pouvais résister à ces tirailleurs invisibles qui me sarbacanaient de tous les côtés; au bout de deux ou trois ans, mon école se trouva réduite à rien, tarie comme un tonneau qui s'en va on ne sait par où.

Wahrscheinlich doch, daſs die Tendenz des Pamphlets Tillier hier zur Übertreibung verleitet hat. Herr Dupin, der allesvermögende Abgeordnete, soll als der letzte Urheber der Leiden des armen Schulmeisters hingestellt werden; mit den Worten: *Voilà ce qui m'advint pour avoir attaqué M. Dupin* schlieſst diese Schilderung. An einer anderen Stelle erwähnt Tillier doch, daſs er einmal in seiner Privatschule 121 Kinder zu unterrichten gehabt habe, und Parent sagt, was ja auch als das Natürliche erscheint, die Schule sei bald stärker, bald schwächer besucht gewesen. Tillier behielt sie bis ins Jahr 1840. Im September dieses Jahres veröffentlichte er sein erstes Pamphlet: *Un flotteur à la majorité du conseil municipal de Clamecy.* Im Frühjahr 1841 folgten die Cormenin zugeeigneten *Lettres au Système sur la Réforme électorale,* die Aufsehen erregend über den engen Kreis seiner Heimat hinaus bis nach Paris drangen. Bald darauf wurde Tillier als leitender Redacteur für die Zeitung *L'Association* nach Nevers berufen.

Berlin. M. Cornicelius.

(Ein zweiter Aufsatz 'Cl. Tillier als Pamphletist' wird folgen.)

Die Auslassung oder Ellipse.

II.

Eigenschaftswort.

Auch hier giebt es Zweifel. Mit *she has no constitution* soll ja nicht das Vorhandensein jeder gesundheitlichen Verfassung, nur das einer festen geleugnet werden. So ist es mit *il a de la tête, he has brains,* er hat Verstand. Man könnte deshalb leicht meinen, es habe dafür einst gestanden *no good constitution, much brains, une bonne tête.* Indessen ist doch hier für die Auffassung Raum, daſs die Begriffe in einem engeren, inhaltsreicheren Sinn als sonst gebraucht sind, *constitution* = Gesundheit, *tête* = Verstand (was Phrasen wie *il a peu de tête, he has brains, no brains* stützen). Die normale *constitution* wird dann als die einzig in Betracht kommende angesehen, alle anderen sind keine; *c'est un homme de composition,* er ist ein Mann, mit dem man sich leicht verständigt; wo es auch heiſsen könnte; *de bonne c. He is vain to a degree!* er ist im äuſsersten Maſse eitel. Ist dies wirklich aus *to a very high degree* hervorgegangen? Oder ist die Höhe des Grades eigentlich ausgedrückt in einem zu ergänzenden Relativsatz: *that you will not imagine, that cannot he expressed?* Klar ist hingegen: *Les affaires ne vont plus comme dans le temps,* wie ehemals (man findet auch oft *dans les temps*), sc. *passé, ancien* od. *dans le temps jadis. J'ai le mal du pays* (sc. *natal*), ich habe das Heimweh (mit Auslassung eines Zwischengedankens *du désir, du regret du pays n.*), das Weh nach dem Heim. *c'est un garnement* wird nur verständlich aus dem volleren *mauvais g.,* böse Range, **garnimentum,* das was ausstattet, also = schlechtes Möbel; andere erklären es als schlechte Verteidigung, schlechter Verteidiger; *les devoirs,* die schriftlichen Pflichtleistungen für die Schule; *c'est un fils de famille* = *de bonne f.,* ebenso *elle a de la naissance; un prince du sang,* sc. *royal;*

maçon = franc m.; *avoir de l'humeur*, sc. *mauvaise*; *c'est ma bête = b. noire, b. d'aversion*; *au joueur la balle*, die Sache ist an den Richtigen gekommen, neben *au bon joueur*; *le sexe = le beau s.*; bei *des contes à dormir debout*, auch wie Geschichten zum Einschlafen, ist doch wohl *propres à faire d.* oder *de manière à d.*, mit unlogischem Wechsel des Subjekts. *Bien des choses de ma part à monsieur votre père*, sc. *agréables*. Bekannt sind Wendungen wie: *il n'est rien de tel que de voyager*; *there is nothing like travelling*; *il n'est rien tel que le plancher des vaches*; *il n'est rien tel que d'être à son blé moudre*. Dafür auch *il n'est rien que* .. und noch stärker *il n'est que d'être à son blé moudre*; *il n'est chère que de vilain*, bei niemandem geht es höher her als beim Bauern, wenn er einmal Festtag macht; *il n'est rien que le vin*, es geht nichts über den Wein. Ähnlich *siete contento? Altro che!* Na, und ob! = *sono altro che c., più che c.*

why, there's a fellow, das ist ein netter Kerl, verächtlich (sc. *nice* oder Relativsatz). *liquors*, Spirituosen (sc. *strong*). *to call one names*, einen schimpfen (sc. *bad*), ebenso *to use language*; *to tell tales* 1) klatschen, 2) aufschneiden (sc. *false*). *to be in a temper*, aufgebracht sein (sc. *bad*), dagegen bei *to be out of temper* ist gerade *good* zu ergänzen. *to make faces at one*, einem Gesichter schneiden (sc. *ugly*). *after a fashion*, unordentlich (sc. ironisch *nice*), *to a degree*, ganz gehörig (sc. *high*[1]). *he lives in style* (sc. *grand*). *it gave me a head next morning*, es verursachte mir einen Kater für den folgenden Morgen. Hat sich die slang-Bedeutung von *cheek*, Frechheit so entwickelt, daſs man anfänglich sagte *he did it with the coolest cheek imaginable = without blushing*? *time and again*, von Zeit zu Zeit, doch wohl aus *at one time a. a. she has lost her looks* (sc. *good*), sie ist häſslich geworden. *We shall be in time* (sc. *good*) pünktlich ankommen. *a coiner* (sc. *false*); *to have a word, words with one*, mit jemandem in Wortwechsel geraten, findet sich auch als *high words*; *it is not the thing to throw in a gentleman's teeth*, neben dem vollen *the proper, correct th.*, nicht anständig; *a tax-cart* ist ein niedrig besteuerter Wagen; *this time he has left, he is off, for good* (sc. *for a g. time*?), diesmal ist er auf Nimmerwiedersehen fort.

Sie wird nicht wieder (gesund); du bist wohl? (verrückt). Daſs

[1] Vielleicht beeinfluſst durch Wendungen wie *to a fault*, *Persigny was hospitable to a fault*, wo alles in Ordnung ist.

'Ballen' die starke Auftreibung des Knochens am Fufsballen bezeichnet, ist doch nur so gekommen, dafs man sagte, 'ich habe einen starken B.' Halbblut für Halb-Edelblut. Machte der Augen! (sc. grofse).

Nähere Bestimmungen.

Wenn wir sagen, 'er ist voll (fam.), um anzudeuten, dafs jemand betrunken ist, so kommt uns meistens gar nicht zum Bewufstsein, dafs eine Ergänzung, die sagte, wovon, fehlt. Und doch nur der Zusammenhang lehrt uns dies, sintemal ein Mensch auch noch anderer Dinge voll sein kann. Es sei erinnert an das rohe *elle est pleine* = *elle est enceinte*; das Altfranzösische zeigt noch die unverkümmerte Wiedergabe des Sachverhaltes:

Ainx que fussent passé cinc mois,
Sore d'amors se trova plainne
De semance d'home e de grainne. Cligès 2375.

il se tient toujours du côté du manche, er versteht es immer, mit dem Stärkeren zu halten, sc. *du balai*, im Gegensatz zum Besen, der einen bedroht. *moi j'en connais qui empruntent à six, quand leurs terres ne donnent pas seulement le trois* (sc. *pour cent*). *tant de la bonne entente, je ne connais que ça* (sc. *de beau*), etwas Schöneres als gutes Einvernehmen giebt es nicht. *c'était une jeune fille et menacée* sc. *par la mort* (Toepfer, Le Grand St. Bernard). *ce cuir, cette étoffe prête*, dieses Leder, dieser Stoff läfst sich dehnen, *prête à être étiré(e), étendu(e)*; *il me pria de lui tenir un enfant*, sagt J. J. Rousseau in seinen Confessions, er bat mich, ihm eines seiner Kinder aus der Taufe zu heben, sc. *sur les fonts de baptême*. *ce médecin l'a ramené;* man findet zuweilen hinzugesetzt: *des portes de la mort; je le ramènerai bien!* ich werde ihn schon zur Vernunft bringen; dazu oft: *à la raison*. *cela dépend, c'est suivant, c'est selon*, das kommt darauf an; sc. *des circonstances, selon l. c.*; im Deutschen ebenfalls Ellipse: welche Umstände vorliegen. *the landlord has given me notice* (*notice to quit*), hat mir gekündigt.

I could see that I was short, dafs ich zu wenig Geld hatte (sc. *of money*). *For a small consideration*, für eine kleine Vergütung, erklärt sich nur aus *I gave him a small sum in consideration of his service* (mit Übertragung). *a chamber at one pair*, eine Treppe hoch (sc. *of stairs*); *to send a person to the right about*, einen fortjagen, auf den Trab bringen (sc. *face*; *r. ab. f.* = Kehrt!). *the bill was lost*

in the lords, das Gesetz fiel im Oberhause durch. *three thousand cavalry* = *men of c. the vote is void* (sc. *of validity*), ist ungültig. *I am speaking under correction,* ich lasse mich im Fall eines Irrtums gern belehren, genau *under the eventuality of c. the Cape* = *the C. of Good Hope. the officer in charge,* der dienstthuende Offizier oder Beamte; Zusätze wie *of the ship, of the convoy* zeigen noch, was dazu einst gehörte; so erklärt sich auch *I shall give you in charge* = *in custody,* sc. *of the policeman. I submit that ...,* ich gebe zu erwägen... (sc. *to your consideration*); *you seem put out* (sc. *of temper, humour*); *to put s. one out,* einen aus der Fassung bringen (sc. *of countenance*). *that all depends* (sc. *on circumstances,* vgl. *c'est selon*) und *he is well considering* (sc. *the c.*), er ist verhältnismäfsig wohl. *by the disablement of the signalman the actual safety of the train may become involved,* kann der Zug mit gefährdet werden (sc. *in danger*). *to commit oneself* = sich blofsstellen, wie auch *se commettre.* Stellen wie die folgende zeigen den Übergang: *the Gambas had nothing to complain of in the punishment, for which they must have been prepared when they first committed themselves to the conspiracy. to reflect on a person* 1) sich ungünstig über jemand äufsern, 2) ein ungünstiges Licht auf ... werfen; *when a woman has a liaison it may not really reflect on her husband's qualities*; dort ist *unfavourably,* hier *a bad light* zu ergänzen.[1] *she began helping the milk,* auszuteilen (sc. *to the men*). *Better far have left the strong and well unprovided for than these burdened ones,* Bellamy, Looking Backward p. 101, halte ich für Abkürzung von *well-to-do*; p. 103 sagt er: *the well-to-do were scarcely less hampered by social prejudice. He is as likely as any,* so geeignet wie jeder andere (sc. *to do*). *I am dying to know,* ich möchte für mein Leben gern wissen (sc. *from a desire to know*). *the cow is in calf,* ist trächtig, nicht die Kuh ist im Kalbe, sondern das Kalb in der Kuh, aber diese ist in dem Zustande, dafs sie ein Kalb trägt. *he instantly fell to,* fiel über das Essen her, hieb ein (sc. *eating*). *he was committed,* in Anklagezustand versetzt (sc. *for trial*). *to expose,* blofsstellen, tadeln (sc. *to blame, ridicule*).

Er ist geblieben (auf dem Schlachtfelde); einen versehen (mit den Sterbesakramenten); einen Brief aufgeben (auf die Post); Ihr

[1] Eine Phrase wie *the Passage on which Mr. Lang remarks so severely* beleuchtet derartige Änderungen der Bedeutung.

Rock ist ganz voll (von Schmutz); er mufs sitzen (im Gefängnis); Schneiderin empfiehlt sich in und aufser dem Hause (für Arbeit...); die siebenten Ulanen st. das siebente Regiment U.;[1] Glück auf; Bergmannsgrufs, wohl Glück auf den Weg, vgl. Faust II 5 Glück an! zu Landenden gesagt, an das Land; ebenso wohlan! = wohl an das Werk. Schreiben Sie mir umgehend, ganz unlogisch, statt mit umgehender Post, *by return of post.*

Adverb.

chat échaudé craint l'eau froide bekommt erst einen Sinn, wenn man *même* ergänzt: sogar das kalte Wasser scheut die verbrühte Katze. *Charbonnier est maître chez soi* = *même le ch. est maître chez soi.* Ebenso in *give the devil his due,* gieb sogar dem Teufel was ihm gebührt.

Depuis quelque temps la terre ne rapporte plus comme dans les temps, Theuriet, Fossoyeur, = *dans les temps jadis,* so auch *dans le temps. Tant que ma femme était portante* (= *bien p.*), *nous allions notre bonhomme de chemin,* ging es uns ganz gut.

je m'en aperçois seulement, sc. *à présent. Et comment feriez-vous qu'en le priant?* (sc. *autrement*).

per poco non cadde, nur um ein weniges fiel er nicht, nur ein geringes war die Ursache, dafs er nicht fiel.

Ellipse der Verneinungspartikel liegt vor in *point d'argent,* kein Geld; *pas de chance!* kein Glück! *du tout, du tout!* durchaus nicht. Ein Quartalssäufer ist nicht einer, der das ganze Quartal über, sondern der nur einmal in dieser Zeit sich besäuft.

I should like it of all things, sehr häufige Redensart (s. z. B. Tom Brown at Oxford, 290), sc. *best of all things. And he assured me he should like it of all things, it would be a great step forward for him in business* (Adam Bede, I 344). *What a time you have been* (sc. *away*). *Well, she's never left a card here ... She just asks the girl to say she's been, and it's nothing of importance, when she doesn't find me in,* sie sei hier gewesen. *he is always posted,* auf dem Laufenden = *well posted up. behave yourself!* (sc. *properly*).

---

[1] Englisch ebenfalls *the seventh Lancers* mit dem Verb im Plural. Es hat also i. E. und D. auch noch Attraktion an den Plural stattgefunden. Das Franz. zeigt den Übergang: *Le septième lanciers;* die Erscheinung auch erwähnt S. 112.

Konjunktion.

Avant la mère, je doutais; mais la mère simplement entrevue, il n'y avait plus de doute possible, bevor ich die Mutter gesehen hatte, konnte ich zweifeln; *en tout bien tout honneur,* in allen Ehren, hat zwischen sich ein *et* gehabt, das noch jetzt stehen kann.

It looked just the sort of place we wanted (sc. *like*). *I did it the first thing in the morning* (sc. *as*).[1]

In dem populären *come next Christmas, next Whitsuntide* = *next Chr.* ist wohl *if* zu ergänzen. *my old man bought them at the fair twenty 'ear come next Whissuntide,* Adam Bede, I 287. Daſs *come* Konjunktiv ist, schlieſse ich aus der analogen Wendung der franz. Volkssprache *vienne la St. Jean,* nächste Johanni.

What with her inexperience in the arts by which a little money is made to go a long way, and what with the consequences of the Captain's wicked extravagance, Mrs. Byron found it impossible at first to live within her narrow income of £ 150 a year. Statt *what with — what with* = *partly — partly* findet sich oft mit Unterdrückung des zweiten Gliedes *what with — and*: *It is amazing how much young people cost their friends, what with bringing them up, and putting them out in the world,* aus Flügel, Wörterbuch, 4. Aufl., unter *what*; *What with that, and his awful twist, and his incurable habit of gossiping* etc. (Tom Brown at Oxford, p. 50).

See justice done to him = *see that j. is d.,* an sich könnte es auch heiſsen: siehe die ihm gethane Gerechtigkeit.

Präposition.

On évite les changements, crainte de pis. A Bellegarde, on fouilla nos malles, on voulut aussi palper nos personnes, crainte d'horlogerie, weil man Uhren bei uns fürchtete, fürchtete, daſs wir Uhren schmuggeln würden (Toepfer, 'Le Lac de Gers'); *un premier Berlin,* ein Leitartikel aus Berlin; *le troisième dragons* statt *le troisième régiment de dragons*; so *le onzième uhlans*; *un billet aller et retour,* eigentl. *pour l'aller et le retour,* dann auch freier verwendet: *si nous allons à pied, c'est quatre francs aller et retour que nous*

[1] Vielleicht hat die andere Vorstellung: *the first thing I did ... was to ...*, zu dieser Auslassung beigetragen.

gagnerons. — *Aix-la-Chapelle,* afrz. *Ais à la capele,* ch. de Rol. (Müller 3744). *il vit paix et aise* st. *en p. et a. diantre soit la coquine* statt *de la c.; peste soit la sincérité. un chapeau haute forme* neben *haut de forme. La viande est si bon marché en Australie qu'on dédaigne le réchauffé. Chacun son goût* statt *à son goût,* viell. nach Analogie von *chacun son métier*; ebenso *chacun son tour,* es kommt an jeden die Reihe. *façon de parler* statt *par f. de p.*: *Ouragan est mon frère de lait, façon de parler, nous avons sucé le même biberon Darbo. Moi, je suis la douceur incarnée; non seulement je ne ferais pas de mal à une mouche, mais je ne laisse jamais échapper l'occasion d'être utile à un cloporte, façon de parler. Je l'ai payé vingt francs. c'est comme moi,* mir geht es auch so; (*avec*) *une chaîne sautoir* statt *en s.*; *une bague grenats et diamants*; *une représentation gala*; *vivre paix et aise,* in aller Gemächlichkeit leben (sc. *en*); *une boîte cuillers* (sc. *pour*); *à moitié prix, frais, chemin*; *une jetée ouest du port*; *une tournure province*; *un convoi grande vitesse*; *c'est une girouette qui tourne tout vent* (statt *à* ...); *un substantif pluriel*; *quel jour sommes-nous donc aujourd'hui?* statt *à quel jour* ..., wenn nicht Vermischung zweier Konstruktionen (*quel jour du mois est-ce — quel jour avons-nous*) stattgefunden hat. Natürlich darf man da nicht von Ellipse reden, wo altfranzösischer Genitiv vorliegt, wie in *Choisy-le-Roi, Bar-le-Duc, Hôtel-Dieu, le feu St. Elme, La St. Jean,* und danach auch wohl *Librairie Hachette, le mal St. Jean.*

Aber soll man in *timbre-poste* Analogiebildung hierzu sehen oder Auslassung von *de* annehmen? Die Frage läfst sich wohl nicht mehr entscheiden: so kann auch in *à la diable à la* erst feste Formel geworden sein mit dem Sinne 'nach der Art von'; und zwar nach *à la (mode) française,* dann *à la Henri quatre,* danach *à la diable.* Über *le six mars* s. Archiv CVII, 370.

Keinem fällt ein, wenn er aussetzen, auflegen hört, an eine Auslassung zu denken. Und doch, ein Blick auf das Französische macht stutzig. So gut wie wir fragen: kommst du mit? fragt dort die Volkssprache: *viens-tu avec?* Oder sie sagt *mes bottes me gênent horriblement; je ne sais si je pourrai marcher avec*; A. *où ce qu'est ma veste?* B. *viens sans!* Nun ist *avec* und *sans* sonst nicht Adverb und dieses ist es meines Wissens auch nie gewesen. Auch wenn wir sagen: na, dann komm ohne; Wünschen Sie mit (Zucker)? Nein, ohne! fühlen wir deutlich, dafs wir noch

etwas im Sinn haben. Also werden auch wohl die obigen Zusammensetzungen so entstanden sein wie die unter 'Objekt' besprochenen.

Fraglich scheint, ob wir *il a l'air canaille* als entstanden aus *l'air d'une c.* denken sollen oder als Übertragung von *il a l'air plaisant, méchant.* Was mich bestimmt, für ersteres mich zu entscheiden, ist, daſs wir in Ausdrücken, die mit den obigen gleichartig sind, wie *couleur rose,* daneben *couleur de rose* vorfinden, und daſs zuweilen die Präposition üblicher ist wie bei *couleur de paille*; man ist dann mit kühner Ellipse weiter gegangen und sagt: *des gants paille.* Jedenfalls lassen Phrasen wie: *des étudiants fruits secs,* verbummelte Studenten, vermuten, daſs diese kühne Verwendung von Hauptwörtern und zusammengesetzten Ausdrücken als Eigenschaftswörter verschieden zu stande gekommen ist, indem die verschiedensten Zwischenglieder ausgefallen sind.

Von Phrasen wie *he is my age*; *are you always that colour?* habe ich schon l. c. S. 357 gesprochen. Zu einer Entscheidung bin ich nicht gelangt. Wie mit jenen, steht es mit *what concern is it to you?* Entweder ist *of* davor weggefallen, oder es ist falsch analogisch zu *it is not my concern* (vgl. umgekehrt *there is nothing the matter with me,* ebenda). So *what trade are you?* (Sh. J. C. I 1). *I'm a great mind to do it* (sc. *in,* wenn nicht Vermischung mit *I have* ...). *to be relieved guard* (sc. *from*); *to be dismissed the army, one's service, ship, school* (sc. *from*). *it ain't no account,* macht nichts (sc. *of*). *What time do you go?* neben *at* .... *I came here post,* mit der Extrapost, *by post-chaise. I trembled every limb,* sc. *in. you are right, wrong,* entweder = *in the r., wr.,* oder durch Übertragung entstanden aus *what you say, is right. A youth rising twenty* (sc. *above?*) = *upwards of 20. I shall wait your orders* (sc. *for*), *don't wait dinner for me* (sc. *with*). *to play booty,* absichtlich verspielen, um den anderen zu ködern (sc. *for booty,* um Beute zu machen). Bekannt ist der Wegfall von *in, on* vor dem Gerundium, so daſs wir scheinbar das Participium Präsentis vor uns haben, *to go hunting,* volkstümlich noch jetzt *a-hunting, he was caught a-stealing.* Einen Sturz thun heiſst *to come a fall, a cropper,* woneben ich aber auch *to a fall* gefunden habe; dies macht mir wahrscheinlich, wie Intransitive scheinbar transitiv werden; z. B. *go it, Ned,* feste drauf, Ede, sc. *to.* — Posten stehen, sc. auf dem; meiner Seel = bei meiner Seele oder m. S. Heil; radebrechen siehe S. 363.

Fürwort.

partir, abreisen, konnte diese Bedeutung nur erhalten dadurch daſs es ein *se* bei sich hatte und man den Ort angab, von dem man sich abtrennte, und so sagt die alte Spr. *se partir de, se departir de.*

Regelmäſsig, wenn auch nicht notwendig, fällt das *se* eines *verbe réfléchi* im Infinitif nach *faire* weg: *on le fit asseoir, je l'en ferai souvenir; cela fait cailler le lait.*

Auch in *sauve qui peut* ist ein *se* zu ergänzen. er ist aufopfernd, hingebend, nämlich sich. *pour raisons ou autres,* sc. *ces*; *on causait de choses et d'autres*; *c'est bon pour qui le fait,* sc. *celui*; *tirez sur quiconque le fait = sur celui qui le fait, qui que ce soit*; *il a de quoi vivre*; *il a de quoi tenir. Faust up to date = up to this date,* vgl. *the history has been carried up to date* oder *to the present date.*

Verbum, allein oder mit dazu Gehörigem.

Bekanntlich drückt das Russische das bloſse Sein in der Gegenwart nicht aus: *atjétz sdarówii,* der Vater (ist) gesund. Man kann nicht behaupten, daſs dieses Sein gar nicht mitgedacht werde, die Vorstellung, daſs die Aussage für jetzt gelten soll, muſs da sein — aber den formalen Ausdruck davon kann man sich sparen.

Nur deshalb weil man augenblicklich und unbewuſst das Nötige ergänzt, scheint es einem, als ob nichts fehle, gerade wie man im Tagebuchstil die Hilfsverba wegläſst: Gestern drei Hasen geschossen (wer? sagt nur der Zusammenhang). *Il découvre un volume dépareillé de Montaigne. Ouvert le livre au hasard, relu l'admirable lettre sur la mort de la Boëtie.* Auch das der Vergangenheit angehörende Sein wird manchmal nicht besonders ausgesagt: *Tout à créer, tout à construire. A chaque moment des révolutions d'Arabes. Pensez quelle confusion le lendemain, quand ses voisins de cellule lui faisaient d'un air malin: Eh! eh! Père Gaucher, vous aviez des cigales en tête, hier soir en vous couchant!*

Jedenfalls neigen zu dieser Auslassung der bloſsen Kopula alle Sprachen, und die Zahl der Beispiele ist Legion. So mögen einige für viele stehen. Gesagt — gethan; *sitôt dit — sitôt fait*; *Richard ne dort pas, lui. Finies les bonnes siestes de jadis* (die schönen Mittagsruhen von ehedem waren nun vorbei); *à mon tour de dire non,* jetzt ist es an mir, nein zu sagen. — Hierher gehört das be-

kannte *histoire de* mit Infinitiv = es ist das bloſs um ... *Ne vous fâchez pas, patron! je m'exerce à rire; histoire de ne pas me rouiller. 'Allons donc, qu'elle reprend, vous êtes un enjôleux, car je sais qu'il y a là-bas, au pays, une nommée Mathurine, à qui vous donnâtes vos amours.' 'Histoire de rire, que lui fait Maclou, c'est bon pour passer le temps au village.' prenons un petit cogne, histoire de nous rincer la dent.* Vollere Form: *j'ai acheté une malle, c'est une histoire de vingt francs.*[1] Der Infinitiv führt aus, worin eigentlich die Geschichte, Sache besteht.[2] — *Chacun son métier,* Schuster bleib bei deinem Leisten; *autant dire* was dasselbe heiſst = *autant vaut dire* ..., z. B. *je vous assure que rarement, autant dire jamais. places, s'il vous plaît, fares please,* Fahrgeld, bitte. *s'il veut épouser, rien à dire = il n'y a rien à d. il est mort à n'en pas douter = il n'y a plus* ...

Natürlich ist dieser Infinitiv nicht mit äuſserlich gleichartigen Wendungen wie *à tout prendre, à y regarder de près* gleichzusetzen, noch mit *ils se ressemblent à s'y méprendre,* so ähnlich, daſs man sie verwechseln kann. *A votre santé, to your health! A bon entendeur peu de paroles,* sc. *suffisent. Je frappai: saint Pierre m'ouvrit. Tiens! c'est vous, mon brave monsieur Martin, me fit-il; quel bon vent ...? et qu'y a-t-il pour votre service?* (Daudet, L. de mon moulin, le Curé de Cucugnan), sc. *amène. Puis il allait vers le fond en appelant: Mamette! Une porte qui s'ouvre, un trot de souris dans le couloir ... c'était Mamette* (ibid., Les Vieux), sc. *on voit, entend une p. Le temps de regarder, ils étaient dessus* (*il ne fallut que* ... oder *le temps ... passé*), *ils ... Le temps de passer le souterrain et nous nous retrouvons à* ..., Wir brauchen bloſs die Unterführung zu durchschreiten, so befinden wir uns alsbald ... *Soyez donc gentils, messieurs, emmenez-moi; le temps de mettre un chapeau,* ich will mir bloſs einen Hut aufsetzen. *Le temps d'entr'ouvrir une lucarne, brrt! voilà le bivouac en déroute* (Daudet, L. de mon moulin, l'Install.), und kaum hatte ich eine Luke geöffnet, da ... *Je crois bien qu'elles se dépêchaient. A peine le temps de casser trois assiettes le déjeuner se trouva servi* ('Les Vieux'), nachdem bloſs drei Teller vorher

[1] Auch wir: das ist eine Geschichte von 20 Mark.

[2] Georg Ebeling erklärt selbe Sprachform (nach mündlicher Mitteilung) für Apposition, was sie zweifellos ist; indessen zeigt eins der obigen Beispiele sie als Glied eines vollständigen Satzes; sie wird also wohl Apposition erst durch Wegfall geworden sein.

zerbrochen worden waren, war das Frühstück auf dem Tisch. Zur Erklärung dieser Konstruktion mufs man wohl Asyndeton zwischen *assiettes* und *le* annehmen. *Le temps de vendre un demi-quarteron à une jeunesse, je retourne à mes quatre livres de beurre,* sobald ich ... verkauft habe, kehre ich zu meinen vier Pfund Butter zurück. Noch stärker: *Le temps de dételer,* ich will nur ausspannen.[1]

Deus, meie culpe vers les tues vertux
De mes pecchiez, des granz et des menuz,
Que jo ai fait des l'hure que nez fui
Tresqu'à cest jur que ci sui cunsoïz.
(Ch. de Rol. ed. Müller V. 2370 ff.)

In 2383 steht: *claimet sa culpe.* Müller erklärt: Meine Schuld halte ich deiner Wunderkraft hin; es erscheint mir aber näherliegend, eben *claime* = 'bekennen' zu ergänzen. *Ah, que nous ne l'ayons pas dépêché, ni vu ni connu?* Warum haben wir ihn nicht, hast du nicht gesehen, um die Ecke gebracht? *Voici comment,* so mufs man's machen. *Plaît-il?* sc. *de répéter ce que vous venez de dire. Il est on ne peut plus poli = Il est poli — on ne peut l'être plus. L'ensemble on ne peut plus sympathique. Le pays est on ne peut plus pittoresque. Le costume était on ne peut plus simple.*

Der Sinn des eingeschalteten Satzes wurde ganz vergessen; die Erscheinung gehört in dieser Hinsicht unter die von Tobler, Verm. Beitr. II 1, besprochenen. Auch beim Adverb wurde sie heimisch.

Le vieux général qui nous avait reçus on ne peut plus cordialement. Diese an sich schon merkwürdige Konstruktion fand ich mehreremal in folgender Form noch weiter verkürzt: *on ne plus cordialement* (Supplém. du Figaro, 21 août 1886). *Une dernière anecdote de ce pittoresque récit: Les études étaient on ne plus médiocres dans le vieux collège de Vannes* (eb. gleiche Nummer).

Dafs das Verb zu ergänzen ist, zeigen deutlich Beispiele wie: *Il est certain que c'est un air, peut-être une contenance; mais en peut-on une plus sotte? A d'autres! = faites cela accroire à d'autres. Le moyen d'y tenir!* unwilliger Ausruf: das ist ja nicht zum Aushalten! wobei freilich weiter Spielraum für die Ergänzung bleibt (*qu'on me dise le m. ... quel est le m. ...*). *Rien qu'à l'énoncé de ce*

[1] Eine andere Auffassung, nämlich die, dafs *le temps* hier ursprünglich der Accusativ der Zeitdauer auf die Frage 'wie lange?' sei, vertritt (nach mündlicher Mitteilung) Georg Ebeling; sie läfst sich hören.

chiffre, le père jeta les hauts cris, schon beim bloſsen Hören dieser Ziffer ..., wo doch mindestens *à rien* stehen müſste (wenn der Satz vollständig sein sollte). *Entre chien et loup* in der Abenddämmerung, *le temps où l'on ne peut plus distinguer entre le chien et le loup. Ce que c'est que de gâter les gens!* das hat man davon, wenn man die Leute verwöhnt (George Sand, Mauprat S. 226); ergänze: *voilà. La belle avance!* (*la belle affaire*), ironisch: da ist mir recht mit geholfen! *Il n'y pas de quoi,* es macht nichts (sc. *s'excuser*). *Il y avait bien de quoi!* es war Grund genug da, sich zu ereifern (sc. *s'irriter*). *Il a de quoi vivre,* auch *il a de quoi,* er hat Vermögen. *Le bon petit déjeuner de Mamette c'était deux doigts de lait et une barquette, quelque chose comme un échaudé; de quoi la nourrir elle et ses canaris au moins pendant huit jours* (Daudet, Les Vieux).

So werden Konjunktionen zu Adverbien durch Auslassung des ihnen gebührenden Verbums: *D'une voix tendre encore qu'un peu tremblante. J'achetai ce cheval beau quoiqu'un peu cher. Une maladie quand même victorieuse,* wo *quand même* eigentlich einen Satz einleiten muſs, der besagt, daſs oder welche Hindernisse eigentlich dem Siege der Krankheit entgegenstanden. *Je ne sais comment le commissaire fit son compte, mais pas plutôt le premier roulement, voilà les municipaux qui partent la trique en l'air* (Daudet, Les trois sommations).

Eine ganze Reihe von Konjunktionen ist nur so entstanden, daſs ganze Vorstellungsreihen ausgefallen sind, wovon wir in der älteren Sprache zum Teil die Spuren feststellen können: so erklärt sich *non que, non pas que* 'nicht als ob' sehr leicht aus *ce n'est pas que, ce n'est pas que je le haïsse* 'eine Thatsache, daſs ich ihn hasse, besteht nicht', oder man könnte *je ne dis pas* ergänzen, vgl. *Nel di por ce ne soiex* (Cleomades 8093), *Nel di por ço* (Roland 591).

As to oder *for Tiberius, he was a consummate hypocrite,* auch französisch: *quant à Tibère, il était,* und wir: was den T. betrifft, so war er ein Heuchler; dazwischen liegt aber der Gedanke: so muſs man sagen, daſs er ... war.

Le fait est qu'à vous voir ensemble, on jurerait deux frères d'armes, deux chevaliers de la table ronde (*on jurerait voir*).

Kann man hier Fälle wie *on dirait d'un nègre* 'man sollte meinen, es sei ein Neger', *on jurerait une noyée* 'man möchte schwören, daſs sie ertrunken ist' einordnen? Ist *si le cœur vous en dit* = *vous dit d'en tâter, goûter?*

Sollte nicht das merkwürdige *à qui mieux mieux* sich so erklären? Altfranzösisch ist das *à* noch nicht vorhanden:

Si s'antrevienent qui ainz ainz. (Cligès 4695.)

Et tot li peuples i acort,
E un e autre, qui ainz ainz. (Cligès 6507.)

Man kann nun hier Verdoppelungen zu Hilfe nehmen, wie man sie im Italienischen häufig findet, um die Eile oder auch im Gegenteil den allmählichen Verlauf einer Thätigkeit anschaulich zu schildern: *tratto tratto* alle Augenblicke, *or ora* in einem Nu, *dalle dalle* eilends, *leva gli occhi al cielo, con un sospiro grosso grosso*; *or ora* oder *appoco appoco* allmählich, *andar riva riva* (oder *andar marina marina, a. proda proda*) = *costeggiare*; *dir le cose nette nette* frei heraussagen, *via via* sogleich, wie engl. *anon anon*; *lemme lemme* ganz sachte; *il mezzo mezzo* gerade die Mitte. Danach könnte *ainz ainz* die Hast malend bedeuten: früher, recht früh; das war wer früher (als die anderen) ankommen etc. würde.

Wie steht es aber weiterhin mit dem *à*, das sich nicht bloſs bei obigen, sondern auch bei ähnlichen, wie *c'était à qui lui présenterait une chaise*, stets findet? Könnte es nicht vom Spiel herstammen? Man sagt *jouer à*, noch heute *jouer à qui perd gagne*; und ist nicht ein Wetteifer, wie ihn diese Redensarten schildern, dem Spiele wohl vergleichbar?

Ein Kutscher muſs mehrere Personen über das schmutzige Pflaster in den Wagen tragen: *le cocher s'empresse d'enlever Sapho dans ses bras, et l'emporte ainsi jusqu'à la voiture ... — Et d'un! dit le cocher en déposant la dame dans son fiacre,* eine hätten wir! In den Trois Messes Basses, Lettres de Mon Moulin (Alph. Daudet) hat der die Messe lesende Priester groſse Eile und sucht die drei Messen schnell zu erledigen. Als er die erste hinter sich hat, ruft er: *Et d'une! se dit le chapelain avec un soupir de soulagement.* Eine hätten wir! — Später: *Et de deux, dit le chapelain tout essoufflé.* Die zweite auch! Dieses *et d'une,* manchmal *et d'un,* findet sich oft. Zwei Pariser Gassenjungen sehen einer Hinrichtung, bei der gleich eine Masse guillotiniert werden, zu. Als der erste Kopf fällt, sagt Lolo: *Bien ... et d'un.* Beim zweiten: *v'la qu'on lui attache les mains! Et de deux. Encore un; c'est l'trois* (Baumgarten, La France comique S. 222). Mir scheint, daſs das *de* zu einem Verbum gehört, wie *se*

débarrasser, oder etwas Ähnlichem. Die Verwendung der Kardinalzahl für die Ordinalzahl ist volkstümlich.

Excusez plus que ça de chic! (pop.) Nein, das ist ja pikfein! (= *il n'y pas plus que ça de chic*); *à d'autres,* sc. *faites cela accroire*; *quelque sot!* na, so dumm, das fiele mir ein, daſs ich ein Narr wäre, sc. *le fasse* oder *fera. Ne faites jamais cela, si ce n'est avec votre femme, et encore!* (*il vaut mieux ne pas le faire*); so erklärt sich *avant* in folgender Verwendung: *avant la mère, je doutais; mais la mère simplement entrevue, il n'y avait plus de doute possible* = *avant que j'eusse vu l. m.*

Ah! ceux-là! ach, das sind die Richtigen! *plus souvent!* na, das fehlte mir gerade, daran denke ich gerade! *à la guerre comme à la guerre,* so geht es nun einmal im Kriege; darf man das ursprüngliche Satzbild so ergänzen: *à la g. ça va comme on le doit attendre* oder *c'est l'usage à la guerre*?

Dans mes perégrinations à travers le Bush australien, cette canne ne me quittait pas. C'était un appui solide et au besoin une arme de défense formidable. Et si jamais un serpent s'était dressé subitement devant moi, une de ces marmelades, je ne vous dis que cela! (La Maison John Bull et Cie, p. Max O'Rell, S. 152). Sinn: dann hätte ich sie zu Mus geschlagen.

Redensart: *tant s'en faut qu'au contraire,* ganz im Gegenteil; *jusqu'à plus soif,* niedere Redensart, = bis zur Erschlaffung, ohne Ende: *Et il y en avait qui faisaient la farce de le tâter de haut en bas, comme s'il avait eu des écus dans la viande, pour en sortir ainsi jusqu'à plus soif* (Zola, La Terre). Ich erkläre es: *jusqu'à ce qu'il n'y ait plus soif,* bis der Durst aufhört, dann übertragen. Dem Ursprung näher steht es noch in: *Je ne suis qu'un cochon, je vous déshonore, faut que j'en finisse. Ah, cochon, tout ce que je mérite, c'est de boire un coup dans l'Aigre, jusqu'à plus soif* (Zola, La Terre S. 212).

Ae. *Hwæt to þê?* Was geht dich's an?

What's a colonel of the army to me? I have had as good as he in my custody before now (Fielding, Amelia 251). *How about your son?* Wie steht es mit Ihrem Sohn? *Had you there!* Da sind Sie übertroffen worden! (= *there they have you had?*) *Everything to do with it* (sc. *that has to d. w. i.*) *See?* (am Schluſs einer Auseinandersetzung) verstehen Sie mich? (sc. *do you*). *Coming, Sir!* = dem alten *anon, anon,* ich komme gleich.

Infolge von Weglassung des Verbs können die übrigbleibenden Adverbien ihre Funktion übernehmen. *I up and say,* ich stehe auf und sage; ja es giebt sogar *to up for one = to stand up for him. They down on him as if they were mad*; auch wir: sie auf ihn los. *In the old gentleman,* herein kam d. a. H. *I (we, you* etc.) *better,* amerik. slang. *'Oh, don't do it again, Tom, it is too horrid,' said Becky. 'It is horrid, but I better, Becky, they might hear us,' and he shouted again* (Mark Twain, Tom Sawyer S. 264). *Anything to oblige you,* Ihnen aufzuwarten (sc. *I will do*). *Could you manage a pound for me this week,* haben Sie 20 M. für mich übrig (sc. *to spare*)? *My affections never so much as wander from the dear object of my love* (= *never do so much as wander*), der Bedeutung nur ein energisches *never. Your health!* (sc. *I drink*). *My love to mama!* (sc. *give*). *Cat to her kind,* Art läfst nicht von Art (sc. *keeps*). *Your letter to hand,* im Besitz Ihres werten Schreibens ... *They ought to it,* slang für *to do it. A man about town,* ein Lebemann, erkläre ich mir *to a man roaming about the t. It's all day with him,* amerik. = er arbeitet den ganzen Tag, doch wohl = *with him it is* (heifst es) *working all day. I shall have the greatest pleasure to see you to dinner on Sunday* (sc. *come*). *Every man as his business lies,* der redet, wie er's versteht (sc. *talks*). *We must all of us go to these parties, whether we want to or not. Let us see if we understand that passage. If we do not, let us see if we cannot learn to. If he is going, because he has to, it is best for him to go in that way. He does not do what we like him to. The cost of wages is, if anything, reduced* (sc. *if a. has changed*), die Löhne sind eher geringer geworden. *Now for them,* nun wollen wir uns mal mit denen befassen. *It's nice all the same,* es ist hübsch trotz all den angeführten Ausstellungen. *Friday week* 'Freitag vor acht Tagen' wird aufgehellt durch das z. B. in Adam Bede von George Eliot von den Leuten des Landes oft gebrauchte *Friday was a week,* wo immer noch das Subjekt fehlt: Freitag war es, d. h. der abgelaufene Zeitraum, eine Woche. *And no mistake,* familiäres Adverb = *no doubt*; beide müssen aus einem ganzen Satze, *and there is no mistake, doubt about it,* übriggeblieben sein. *I was in a real blue funk, and no mistake,* ich habe wirklich Heidenangst gehabt. *Not if I know it,* (fam.) ich denke nicht daran = *I shall not do it, if I know it, as long as I am conscious. What if he had done it?* nun und was wäre denn, wenn er es gethan hätte? (*what*

would happen, what should you say, je nach dem Zusammenhang). *I do not think he so much as saw it,* ich glaube, er sah es nicht einmal; eigentl. *he did so much as see it,* wo durch Übertragung dieser Infinitiv aufserdem zum Imperfekt geworden ist. *The idea (of such a thing)!* Hat man so etwas schon gehört! *So now!* Nun weifst du's! (*now you see, how matters stand, now you hear what I have to say.*) *Well, I never!* Na, so was lebt nicht! (sc. *heard, saw such a thing in my life.*) *Did you ever?* Hat man so etwas schon gehört?[1] *The Committee have reason to know that ...,* der Ausschufs hat in Erfahrung gebracht, statt *h. r. to say that they know.*

Euch soll ja gleich! (der Teufel holen.) Können vor Lachen! (erst mufs ich das, was ich thun soll, thun können vor L.) Stillgestanden! (es wird.) Maul halten! (du sollst, wirst ...) Mit Gott für König und Vaterland (fechten wir.) Mit Gott! (sei unser Anfang.)

Auslassung ganzer Sätze.

Einzelne Formelemente deuten meist noch auf die Auslassung hin. *Brigham ne passe pas pour le dieu incarné, mais c'est tout comme,* aber beinahe (sc. *comme s'il l'était*). *Et mes parents qui ne reviennent pas!* und wo nur meine Eltern bleiben!

Sta il vostro signor padre in buona salute? — Per disgrazia non tanto bene (sc. *quanto desidererei*). *Grazie tante.*

Das esse ich ja so gern! Das thut so sehr weh! *C'était si appétissant.* Wie reizend das ist, wie reizend! *She is such a nice girl, she is ever so nice. C'est tout comme,* das ist eins wie das andere (*l'un c'est tout comme l'autre*). *Un si peu que rien,* ein ganz klein wenig (*qu'il semble un rien?*).

Qui fut surpris? Dame, ce fut notre homme
Il ne s'était aucunement douté
Qu'il cheminait dans le Bois Enchanté;
S'il n'avait peur, c'était tout comme. (Rob. de Bonnières.)

Und wenn er keine Furcht hatte, so fehlte nicht viel daran. *Je ne m'ennuie pas, mais mon estomac est d'un creux!* aber der Magen

[1] Ganz zufällig finde ich nach Jahren, wo ich nie anderes als *well, I never* gekannt habe, in Dickens, Sketches (Tauchn. Ed. S. 386): *'This will ensure our having a pleasant party,'* sagt Mr. Percy Noakes. *'What a manager you are,' interrupted Mrs. Taunton again.' 'Charming!' said the lovely Emily. 'I never did,' ejaculated Sophia,* ohne dafs eine nähere Bezeichnung ihres Thuns stattfindet.

hängt mir so schrecklich schief (sc. daſs ...). *Le retour de la maladie, quand même victorieuse*; eigentl. *victorieuse quand même on avait cru l'avoir vaincue. Alors c'étaient des larmes, des désespoirs, et le jeûne, et le cilice, et la discipline.* (Darauf folgten dann: *alors c'étaient des larmes qui s'ensuivaient.*) *Il n'y pas de bon dieu!* das fällt mir gar nicht ein, zu lassen (sc. *qui puisse m'en empêcher*): wenn man den Sinn nicht wüſste, müſste man den Ausdruck für den krasser Gottesleugnung nehmen. *On dit que vous parlez d'or et qu'une fois parti, c'est le diable pour vous arrêter,* man sagt, daſs Sie ein wundervoller Redner sind, und daſs, wenn Sie einmal im Gange sind, es verteufelt schwer ist, Sie anzuhalten. *C'est le diable, qu'il faut* ... Verdunkelt ist die Redensart schon in: *c'était le diable de le faire parler,* es kostete verteufelte Mühe, ihn zum Sprechen zu bringen.

Hierher gehört *quitte à*: *Il versait des torrents de larmes devant le lit d'un enfant malade, quitte à lui refuser le lendemain une tasse de bouillon* (urspr. Sinn: was er dann wieder dadurch ausglich, daſs er ..., wofür er sich entschädigte, indem er, *dont il se rendit quitte à*). Oder der Gang der Entwickelung war wenigstens ein ähnlicher: *Vous direz que j'aurai la fièvre; quitte pour l'avoir,* nun gut, so werde ich es bekommen; *eh bien, j'en serai quitte pour l'avoir,* ich werde davon befreit sein um den Preis, es zu bekommen. *Je le ferai, quitte pour être grondé, à être grondé,* ich w. e. th. um den Preis, gescholten zu werden.

Mais ne fût-on qu'un Stamply, quand on s'est fait tuer au service de la France c'est le moins qu'on ne vienne pas soi-même le raconter aux gens (logisch: *qu'on ne vienne pas ... le raconter, c'est le moins qu'on puisse attendre*). *Montrez-lui, s'il perdait!* Stellen Sie ihm vor, wie es aussähe, wenn er verlöre! (fehlt das Zwischenglied: *ce que ce serait, s'il p.*) *On comprend la joie de la famille lorsqu'il revint avec cette nouvelle* (sc. *la joie de la f. qu'elle eut lorsque*). *Si c'était un effet de votre bonté de ...,* (pop.) würden Sie vielleicht so gut sein, zu ... (sc. *je vous remercierais beaucoup*); diese Formel findet sich auch in anderer Gestalt: *Monsieur le Président, un effet de votre bonté, s'il vous plaît! dit un petit homme grisonnant ... Le Président. — Que voulez-vous.* Vollständig: *Fils de Dieu, dit-il, en ôtant son bonnet, puisque c'est un effet de votre bonté de me donner trois choses, je demande une belle femme qui soit à moi, un jeu de cartes qui gagne toujours et un sac où je puisse enfermer le diable. Si l'on peut dire cela,* das darf man doch nicht sagen (sc. *je vous demande un peu, si*

also = ob). *Le ferez-vous? Si je le ferai!* Na und ob ich es thun werde! *Si nous soupions?* Wie wäre es, wenn wir zu Abend speisten? Also *si* auch hier = ob. *Quand je vous le dis!* Na, wenn ich's Ihnen sage! (dann mufs es wahr sein.) *Des années, je gagne 3000 francs* (= *il y d. a. où*). *Est-ce l'espoir d'un brillant avenir qu'aura cet établissement, mais jamais il n'y a eu telle presse de concurrents.* Logisch: *qu'aura cet établissement? Je ne sais pas; mais ....*

Bekannt ist *je ne dis pas* = ich habe nichts dagegen, wenn ..., z. B.: *je ne dis pas, si vous ne voulez que vous fatiguer,* ja, wenn Sie sich blofs abhetzen wollen! Man weifs hier einen von *dire* abhängigen Satz wie 'dafs Sie unrecht haben, thun, sage ich nicht' ... *Il faudra que cela change, ou bien, tonnerre, je saurai pourquoi!* Hier merkt man recht deutlich, dafs man vor einer Auslassung steht, denn man weifs nicht recht, was man ergänzen soll. Dafs dies verschieden geschehen kann, zeigt eine andere Art Drohung: *vous ferez cela ou vous direz pourquoi; il faut qu'il vienne ou qu'il dise pourquoi*; hier könnte man geneigt sein, fortzufahren: *il ne le fera pas.* Wie leicht übersieht man aber die Ellipse da, wo das Ausgelassene sich ungezwungen von selbst ergänzt, wie in *tu l'as insulté, et tu me diras pourquoi.*

Encore s'il s'en fût tenu là! (sc. *on ne dirait rien.*) *Encore si à cette doctrine, il se montrait logiquement fidèle! Mais non* (= *Passe encore si ...*). *S'il vous payait, je ne dis pas,* wenn er Sie bezahlte, möchte es noch hingehen, wollte ich nichts sagen (sc. *que vous ne dussiez pas le faire*). *Avec ces moucherons-là, on ne sait jamais,* mit diesen Bengeln weifs man nie, woran man ist. *Qui l'emportera? Du diable, si je m'en doute* (sc. *je veux être d. d.*). *Du tonnerre de Dieu, si je vous rapporte un sou. On me rapporta chez nous la figure fendue et si vous croyez que ça m'ait corrigé* (sc. *vous vous tromperiez fort*), man glaube aber deshalb nicht, dafs mich das gebessert hätte. *Il était l'ami le plus contre son cœur,* mit Anspielung an St. Johannes (sc. *qu'il tenait*). *Si vous croyez que je ne sais pas qu'elles me détestent,* du glaubst doch nicht etwa, dafs ich nicht weifs etc. Der ganze Hauptsatz fehlt (*vous vous trompez?*). *Miséricorde! si mes paroissiens m'entendaient!* (*que je serais honteux!*), vgl.: Himmel! wenn mein Vater das wüfste! *Et dire qu'à moi seul je vins à bout de toutes ces provisions!*

C'est de l'histoire contemporaine, puisqu'elle n'embrasse que vingt ans, mais ces vingt ans, envisagés au point de vue des transformations

dont ils ont été témoins, représentent des siècles. Et penser que ces hommes ont jeté la semence, qu'ils ont vu la plante pousser, grandir, se développer en un arbre magnifique (Hübner, Promenade autour du monde I, 203). Ebenso *to think that she 'should have been so unfortunate'*. Ähnlich *She ask my pardon, cried Charles; I ask hers with all my heart.* Hier ist nicht blofs ein regierendes Wort wie *shall* ausgelassen, sondern die weitere Idee: der Gedanke ist unerhört. *Puisque la fenêtre est ouverte!* Das Fenster ist ja aber doch offen! (sc. *que me voulez-vous donc?*) *Puisque je vous le dis!* Na, wenn ich es Ihnen sage! unwilliger Ausruf (*pourquoi doutez-vous encore?*).

Eine andere Art des elliptischen Infinitivs ist die bekannte, viel besprochene:[1] *Je roule au fossé et les braves gens de rire à se tenir les côtés. Et tous de protester contre cette violence. Et les écoliers, après un moment d'hésitation, de reprendre en chœur* etc. *Et la foule de crier: Il nous tue, tuons-le et tous ceux qui voudraient nous empêcher de le faire.*

Il contadino gli offre 5 lire, se vuole uccidere una volpe che da due notti visita il suo pollajo. Ed il buon rè ad accettare, e notte tempo a porsi in agguato.[2]

Russisch ähnlich: *uwídjewschi slaná nu nanewó metátse,* und als er den Elefanten sah, (begann er) über ihn her(zu)fallen.

Suppose we go, wie wär's, wenn wir gingen. *I am not quite the thing,* mir ist nicht so recht (sc. *which I ought to be, wh. I usually am*). *Mr. Smith will oblige,* Herr Schmidt wird die Güte haben, etwas vorzutragen (das Objekt fehlt auch noch; eigentl. *will obl. the company by singing, reciting s. th.*). *To propose to a lady* (sc. *to marry her*), auch wir: einer Dame einen Antrag machen; es giebt aber doch auch unsittliche. *A certificate to the effect that the father had been vaccinated,* welches besagt, dafs ..., eigentl. *to the effect that it shall certify that ... Give it me — there's (that's) a good boy,* gieb es mir — sei gut, artig; der Zwischengedanke *he who gives it me, that is a good boy* fehlt. *Now they are at it for dear life,* jetzt arbeiten sie daran, sind sie dabei, als gälte es ihr Leben, als kriegten sie es bezahlt (sc. *as if it were f. d. l.*). *In answer to your favour of the 15th inst. I shall be very pleased to see you at my residence Friday at*

[1] Vgl. Marcou, Histor. Inf. im Französ. Berliner Diss. 1888.

[2] Nachträglich fand ich noch: *Ed i padroni a dirle di no,* und nun fing die Herrschaft an, ihr zu sagen: Nein doch! *E quelli ancora a consolarla e a pigliarla per le mani e a pregarla.*

7 o'clock, eigentlich Unsinn, es fehlt der Zwischensatz: teile ich Ihnen mit, dafs ... *He's not half a bad fellow,* er ist ein ganz netter Mensch; wohl aus *half so bad a f. as one thinks. Try to come or I shall be out of town next week* st. *or you will not meet me as ...*; die eigentümliche Verwendung von *now* = nun sag mal. *I could not agree with him, could I now?* erklärt sich durch das zu ergänzende *say,* das sich ebenfalls noch findet. *How much longer to reach Plymouth?* Wie lange haben wir noch bis Pl. zu fahren? (sc. *have we to go.*) *I haven't been half so well lately!* (sc. *as I used to be*). *If you will have it, so!* (sc. *you may have it so*), wenn du es denn so haben willst, meinetwegen. *I know nothing whatever of it* (*wh. it may be*). *They cheat, lie and what not!* (sc. *what do they not?*) *Not if I know it,* na, so dumm! *I see you are bent on making hay,* aha, Sie benutzen die Gelegenheit, wird erst verständlich, wenn man die andere Hälfte des Sprichworts: *while the sun shines,* ergänzt. *I dare say — but,* es ist ja möglich — aber ... (sc. *you are right — but*). *There was more foolery yet, if I could remember it* (Sh., J. C. I, 2), sc. *which I might relate.*

Na, wenn Sie meinen (mag's geschehen). Wenn schon, denn schon (wenn es schon geschehen soll, dann ordentlich). Dafs dabei die Wittterung so viel ausmachen soll! (erstaunt mich). Alles was recht ist, Sie sind eine kluge Dame (A. w. r. i., mufs man gelten lassen, und danach sind Sie eine kl. D.). 'Da wären wir', 'das hätten wir glücklich geschafft', 'somit wüfsten wir, wer der Übelthäter war', kann ich nur verstehen, wenn ich annehme, dafs da ein Bedingungssatz zugehört hat, als zureichender Grund für den Konjunktiv (wenn alles stimmt, nichts dazwischen kommt etc.). Ähnlich: eine Lehrerin würde Unterricht gegen freie Station erteilen (= ist bereit) (wenn jemand ihr dazu Gelegenheit gäbe); ich möchte das haben (wenn ich könnte); 'du hast ihn beleidigt, Hans'. 'Und wenn schon'; auch frz. *quand même!* (*je l'aurais fait.*) Den eigentümlichen Gebrauch unseres beziehungslosen Komparativs und Superlativs erkläre ich mir auch so: Sie stammt aus einer besseren Familie (als den ganz gewöhnlichen); das wird längere Zeit dauern (als die übliche). Es ist die höchste Zeit (bis zu welcher man warten darf); der Ärmste hatte drei Tage nichts gegessen.

Auslassung einer ganzen Reihe von Zwischengliedern.

Il ne paraît pas son âge, ebenso *he does not look his age* = *il a l'air plus jeune que son âge ne le fait attendre. Paese che vai,*

usanza che trovi, eine wunderbar elliptische Ausdrucksweise für: Schicke dich in die Sitten des Landes, wohin du jedesmal kommst, in die *usanza che trovi nel paese dove vai. Faire grève,* ein ungeheuer zusammengezogener Ausdruck; eigentl.: nach der *Place de la Grève* (in Paris) gehen, um dort Arbeit zu suchen; die keine fanden, blieben dort, um herumzulungern, und auch die, welche die Arbeit niedergelegt hatten, thaten das wohl; schliefslich kommt der Platz gar nicht mehr in Betracht und nur die Niederlegung der Arbeit bleibt übrig. *Dire pis que pendre de q.,* einen in Grund und Boden schlecht machen, eigentl. von jmd. Schlechteres sagen als das, was das Hängen verdiente. Wie erklärt sich *plus souvent,* ich denke gar nicht daran, es zu thun, auch *plus souvent que je le ferai*? Wer ergänzt das wahnsinnig erscheinende *dont auquel* (argot) = unvergleichlich?

She was not without her suspicions of the real state of the case with him; but his behaviour had been so discreet that she had no immediate fears; and after all, if anything should come of it some years hence, her daughter might do worse (Tom Brown at Oxf. 335). Es fehlt das Zwischenglied: *she would console herself to think that ...,* und wenn je aus der Sache etwas würde, nun so tröstete sie sich mit dem Gedanken, dafs ihre Tochter eine schlechtere Partie hätte machen können. *He does not do a stroke of work, catch him at it,* er thut keinen Schlag, wohl = *If you don't believe it, try to catch him at it*; ich suche meine Aussage nachträglich zu erhärten, indem ich den, der es nicht glaubt, herausfordere, den in Frage Stehenden beim Gegenteil zu erwischen; dann absolut: *catch me!* na, so blau, das sollte mir einfallen! *A twelve penny nail is a nail of which twelve cost a penny. A subpoena,* Aufforderung zu erscheinen, widrigenfalls Bestrafung erfolgt. *It's not my money,* es ist nichts für mich = *it is nothing that I should like to buy for m. m. She is near her reckoning* = *confinement,* eigentl. *near the time when according her reckoning she will be confined.*

Du mufst nun gehen; warum bist du verheiratet! = du würdest nicht zu gehen brauchen, wenn du nicht v. wärest. Warum bist du's!

Ein grofser Teil der Bedeutungsänderungen, wenn nicht alle, erklären sich nur so. Beispiele sind schon im vorhergehenden genug gegeben. *To be satisfied* heifst auch: überzeugt sein. Wie kam dies? Ein Satz wie *now if we are satisfied to believe ... may we not safely assume ...,* wenn wir damit zufrieden sind zu glauben, zeigt es.

To obtain heifst auch: gelten; *these are the terms that obtain in the army,* da mufs doch erst ein Objekt wie *acceptance* gefallen, und dann mufs durch Übertragung das Perfekt ins Präsens umgesetzt worden sein, wie *I forget now* nach *I cannot recollect it now. to recall s. th., se rappeler q. ch.,* sc. *to memory, à la mémoire. Damages* ist Schadenersatz, *damage* Schade; dazu hat es nur kommen können durch die Verkürzung eines Satzes wie *I will pay for the damages done.* Attentat ist doch eigentlich nur Versuch, die volleren Formen *to attempt a man's life* und ganz vollständig *to attempt to take a man's life* klären uns auf. Wir nennen Speise kurzweg, was auch süfse oder Mehl-Speise heifst;[1] der Jäger nennt ein Schmaltier Tier, und *deer* wird auch nur dadurch sich verengert haben, dafs eine nähere Bestimmung wie *of the forest* wegblieb; im Kapholländischen heifst die Kuhantilope *hartebeest* = Waldtier.

Die sogenannten Verschlechterungen kommen oft nur daher, dafs man das näher bestimmende Adjektiv wegliefs; so konnte *drogue* zu der Nebenbedeutung Schund kommen, sc. *méchante,* wie wenn wir von 'Zeug' reden; sie ist nur eine Unterart der Verengerung; *to animadvert upon, to remark, reflect upon,* die alle = tadeln, hatten natürlich eine nähere Bestimmung, 'in tadelnder, ungünstiger Weise', bei sich. Abstrakta werden so Konkreta: *la fonte* = *fer de fonte, une suspension* = *lampe de s.*; *une bonne rencontre* = *bon achat de r.*; *une dépendance* = *bâtiment, hôtel de d.*; *une pratique* = *un de ceux de la pr.*; *une connaissance* Bekannter, Bekannte.

Es mag nur obenhin auf die Bedeutung hingewiesen werden, welche die Ellipse auch für die Gestaltung der Orts- und Personennamen gehabt hat. Sonderbar scheinende Namen hellen sich auf, sobald man bedenkt, dafs bei ihnen etwas hinzugedacht worden ist. 'Am Ende' ist z. B. einer benannt worden, weil er am Ende des Dorfes sein Heim hatte, 'Rotschild', 'Schwarzschild', dessen Haus ein so gefärbtes Schild trug. So erklärt sich 'aus dem Winkel', 'Ten Brink' = zu dem, an dem Wasserrand; alle Adelsnamen mit von, zu, von der (von der Heydt = Heide) erfordern den Namen der Burg oder des Dorfes, um begreiflich zu werden, so Götz von Berlichingen; von der Schulenburg; über *Dolores, Concepcion* s. S. 352.

[1] So ist *meat,* das früher nur Speise hiefs, zu dem verengten Sinn von Fleisch als Rest von *flesh-meat,* wie noch in der Bibel zu lesen ist, gekommen.

Wir besprechen hier auch den sonderbaren Gebrauch des Begriffs 'Machen' in verschiedenen Sprachen. *Faire une ville,* sagt der commis voyageur, eine Stadt kaufmännisch bereisen, abklappern; *we did the town,* wir haben uns alle Merkwürdigkeiten der Stadt angesehen; *faire les bras,* die Arme zu stark bewegen; *faire l'article,* seine Ware herausstreichen; *faire de la bicyclette = pédaler*; *faire des armes,* zur Übung fechten; *faire le trottoir = aller au persil*; *le navire fait eau,* nimmt Wasser ein; *fait de l'eau,* leckt; *la faire à q. = en faire accroire à q.*; *ils m'ont fait cinquante francs,* mir 50 fr. abgeschwindelt, ebenso *they did me,* sie haben mich gemacht; *faire face à = montrer la face à*; *faire bonnes Pâques* (= *f. ses P.*), Ostern zur Beichte gehen; *faire le lundi,* ebenso wir: blauen Montag machen.

How far did we do last lesson? wie weit sind wir letztes Mal gekommen? *do my boots nicely,* reinigen Sie meine St. gut; *to do the door-steps,* reinigen; *to do Banting,* die Bantingkur gebrauchen; *we made all sail = set all our sails*; *to make out = find out*; *we made her out to be a brig of war*; *we made a strange vessel = sighted her*; *we made the harbour = entered.*

Einen Ball machen, im Billardspiel, = treffen.

Die natürlichste Erklärung scheint mir die zu sein, dafs ein Zwischenglied ausgefallen ist; z. B. *faire le tour d'une ville, faire l'éloge de son article, faire sa confession de Pâques, faire un exercice de la bicyclette,* er macht in Butter, nämlich Geschäfte; dies in läfst Auslassung ebenso vermuten wie das *de* in *f. de la bicyclette, des armes.* Es kann freilich jemand einwerfen, man gebrauche hier nur eine unbestimmte Bezeichnung für die bestimmte, die hätte gewählt werden sollen, vielleicht weil sich diese nicht gleich einstelle, wie wenn wir einen Gegenstand Ding(s), Dingsda, Dingerich, die Franzosen *chose, machin, machine,* die Engländer *thing* nennen. Aber so liegen die Sachen nicht. Machen, thun besagen, dafs sie etwas hervorbringen; ich machte einen Kahn = stellte ihn her; mit *we set all sail* ist aber nicht gemeint, dafs man Segel erzeugte, sondern dafs mit ihnen etwas vorgenommen wurde. Sehr glaublich scheint mir jedoch, dafs nicht eine Ellipse im strengen Sinne, wie wir ihn oben aufgestellt haben, vorliegt, sondern dafs sich die Vor-

stellung machen der anderen untergeschoben hat, weil eine Nebenvorstellung sich dazwischen drängte.

Was habt ihr denn gemacht? Blauen Montag haben wir gemacht, statt gefeiert; *do my boots* st. *the cleaning of them.* In manchen Fällen spricht gleich viel für die eine oder andere Annahme. Sieht man sich *make haste* an, so würde man zu 'mache, mache' gern 'Eile' ergänzen, vergleicht man es mit *faites,* so ergänzt man lieber es; so wenn in Sachsen allgemein gesagt wird: Wo machsten hin?, ich mache nach Halle = reise, hat vielleicht früher wirklich Reise dazu gehört.

Das sogenannte Anakoluth, das ja eine Konstruktion unvollendet läfst, um eine andere anzuschlagen, mag eine Gedankenellipse sein, der Form nach sehe ich es nicht so an. *I waited for some weeks, when — who should cut round the corner but my little fair-headed boy?* die erste Vorstellung *when my l. b. turned r.* ist durch *who, do you think, should t. r.* im Werden gestört worden.

Zweifelhaftes. In *la terre est apogée, aphélie* sind diese gelehrten Ausdrücke wohl Adjektive; in *c'est un père La Joie,* ein lustiger Bruder, ist *La Joie* wohl scherzhaft gemeinter Eigenname, wie in *Mr. Right,* der richtige Mann. *I have given him what's for,* ich habe ihm gehörig eins ausgewischt; was fehlt da? Ist *in I kissed her good bye, for* (*g. b.*) zu ergänzen oder ist es Analogiebildung zu *I bade her g. b.? To set people by the ears,* Leute aneinander hetzen; ist es = *to set p. so that they fall together by the ears? set* heifst bekanntlich auch hetzen. Wie entstand *have at you,* nimm dich in acht? Ist bei *have with thee,* welches = *I follow you, me* zu ergänzen? *On every day, rain or shine.* Ist *rain, shine* Subst. oder Zeitwort? Müssen wir hier eine Nachwirkung des Ae. erkennen? *Let the horse run its fastest*; müssen wir hier ein Hauptwort wie Trab ergänzen oder war *f.* von Anfang an Neutrum?

Sollten die vorstehenden Ausführungen nicht vermögen, das Dasein der Ellipse zu beweisen, so geben sie vielleicht Anregung, die merkwürdigen sprachlichen Erscheinungen, die ich durch sie aufzuhellen versucht habe, befriedigender zu erklären.

Berlin. Gustav Krueger.

Kleine Mitteilungen.

Zum Ursprung der Salomo-Sage.

Die Entstehungsgeschichte der mittelalterlichen Sage von König Salomo und seinem Kampfe mit den Dämonen erregt das allgemeinste Interesse. Aber sie enthält noch viele ungelöste Rätsel. Darum möchte ich mir erlauben, die auf dem Gebiete der älteren englischen, slavischen, französischen und deutschen Litteratur thätigen Forscher durch einen vorläufigen Hinweis mit einem kleinen Funde bekannt zu machen, der vielleicht geeignet ist, einen Hauptpunkt aufzuklären. In weiterem Zusammenhang wird darüber handeln das 7. Kapitel meiner demnächst erscheinenden, aus einem Exkurs meines Buches über Walther von der Vogelweide herausgewachsenen Untersuchungen 'Longinus und der Gral', die auf Grund einer neuen Darstellung der Geschichte der religiösen Phantasie des Mittelalters die Gralsage ableiten aus altchristlichen Pilgermärchen und aus der Popularisierung, Paganisierung und Magisierung der Meſsliturgie, insbesondere des Vorbereitungsteiles (*Προσκομιδή*) und der groſsen Introitusprozession (*Εἴσοδος μεγάλη*) der byzantinischen Messe.

Die um das Jahr 385 schreibende französische Jerusalempilgerin, deren noch nicht lange bekanntes Reisememoire man sich gewöhnt hat als S. Silviae peregrinatio zu citieren, erzählt, in der Kirche des heiligen Grabes habe bei der liturgischen Ausstellung des Kreuzes Christi am Karfreitag, nachdem diese kostbarste Reliquie von allen Anwesenden geküſst worden war, ein Diakon auch noch den Ring des Salomo und das Horn, womit die alttestamentlichen Könige gesalbt wurden, zur Verehrung und zum Kuſs dargereicht (Cap. 37, Itinera Hicrosolymitana rec. P. Geyer, im Wiener Corpus Scriptorum ecclesiasticorum latinorum Vol. 29, S. 88). Zwei Jahrhunderte später bestimmte der Breviarius de Hierosolyma (ebda S. 154) das noch genauer: der Siegelring Salomos werde gezeigt, mit dem er sich die Dämonen unterworfen habe, und er bestehe aus Electrum. Aber schon das älteste Palästina-Itinerar, im Jahre 333 von einem Südfranzosen verfaſst, kannte in Jerusalem eine Krypta am heilkräftigen See Bethesda (Betsaida), in der Salomo die Dämonen pei-

nigte, und ein auf wunderbare Weise mit einem einzigen Stein gedecktes Gemach an der Stelle des einstigen Salomonischen Tempels, wo der alttestamentliche König 'die Weisheit beschrieb', d. h. die Proverbien und den Koheleth (und das Buch der Weisheit?) verfaßte.

In diesen magischen Werkzeugen des Salomo, in diesen fabelhaften Lokalitäten seiner Zauberkraft, die von der wundersüchtigen Andacht und unermüdlich schöpferischen Phantasie der altchristlichen Jerusalempilger angestaunt und mit märchenhaften, immer weiter ausgedichteten Geschichten jüdischer und arabischer Herkunft umsponnen wurden, liegt unzweifelhaft der Ausgangspunkt für die gesamte internationale Salomo-Sage des Mittelalters, deren jüngere, litterarische Überlieferung in neuerer Zeit die Arbeiten von Schaumberg, Friedrich Vogt und Wesselofsky beleuchtet haben. Noch im 12. Jahrhundert dauerte die alte Pilgertradition über Salomo fort: im Jahre 1137 wiederholte der Bibliothekar von Monte Cassino Petrus Diakonus die Erzählung von dem Horn und dem Ring Salomos, die in der Grabeskirche zu Jerusalem gezeigt würden. Ist danach das geblasene Signalhorn König Salomos in der russischen Überlieferung nur eine mißverständliche Umgestaltung des ursprünglichen Salbhorns, entstanden unter dem Einfluß anderer bekannter Märchenmotive von dem rettenden Ruf des Horns oder der befreienden Melodie der Harfe?

Halle a. S. Konrad Burdach.

Zu Goethes Sprüchen in Prosa.

Zu dem Spruche Nr. 384 'Es giebt eine Höflichkeit des Herzens; sie ist der Liebe verwandt. Aus ihr entspringt die bequemste Höflichkeit des äußern Betragens' giebt G. von Loeper in seiner kommentierten Ausgabe (Berlin 1870) keine Quelle an, und auch anderwärts ist eine solche, soweit ich sehe, nicht verzeichnet worden. Goethes Quelle war vermutlich[1] die folgende Stelle aus Sternes *Sentimental Journey*, Chap. LI: '... if we did not lose the *politesse du cœur*, which inclines men more to humane actions than courteous ones.' Oder war ihm etwa dieser Abklatsch der Sternestelle in Mackenzies *Man of the World* (Part I, Chap. VI) gegenwärtig: 'There is a *politeness of the heart*, which is confined to no rank, and dependent upon no education,' etc.? — Die Sprüche 385 und 655 erinnern in der Pointe (auch das läßt Loeper unerwähnt) an Popes *Eloisa to Abelard*, v. 91—92 (vgl. *Essay on Man*, III 208) 'Oh! happy state! when souls each other draw, When love is liberty, and nature law.'

Berlin. O. Ritter.

[1] Man erinnere sich der bedeutenden Anleihe, die Goethe für seine 'Sprüche in Prosa' an den (Pseudo-)Sterneschen Koran gemacht hat.

P. Heyse und R. Burns.

In Heyses 'Gedichten' (5 1893, S. 12) findet sich ein Lied, dessen erste und vierte Strophe folgendermafsen lauten:

Soll ich ihn lieben,
Soll ich ihn lassen,
Dem sich mein Herz schon heimlich ergab?
Soll ich mich üben,
Recht ihn zu hassen?
Rate mir gut, doch rate nicht ab! ...

Lafs ich von schlimmer
Wahl mich bethören,
Besser, ich legte mich gleich ins Grab.
Klug ist es immer,
Auf Rat zu hören —
Rate mir gut, doch rate nicht ab!

Die schalkhafte Pointe des Refrains — um von anderem abzusehen — findet ihr genaues Analogon in Burns' reizendem Liede *Tam Glen:*

My heart is a-breaking, dear tittie,
Some counsel unto me come len'.
To anger them a' is a pity,
But what will I do wi' Tam Glen? ...

Come, counsel, dear tittie, don't tarry!
I'll gie ye my bonie black hen,
Gif ye will advise me to marry
The lad I lo'e dearly, Tam Glen.

Berlin. O. Ritter.

Zum Archiv CVII, S. 108: Mittelenglische Handschriften in Dublin.

Eine Abschrift der mittelenglischen Gedichte der Handschrift 432 des Trinity College, Dublin, befindet sich in meiner Hand. Veröffentlicht habe ich bisher das Misterium Abraham und Isaak (Anglia XXI 1 ff.); die anderen Stücke sollen gelegentlich folgen.

Wien. R. Brotanek.

Nachträge zu 'König Eduard III. von England und die Gräfin von Salisbury' (Berlin, 2. Ausg., 1901) von G. Liebau.

S. 8—10. Bei künftigem Anlafs werden auch die Ergebnisse der mir inzwischen bekannt gewordenen beachtenswerten Schrift von James Mackinnon 'The History of Edward the Third' (London, New-York and Bombay 1900) in Erwägung zu ziehen sein. Nur will es mir scheinen, als ob der sorgfältige und gewissenhafte Verfasser in den für mich in Betracht kommenden Abschnitten seines

Buches (insbesondere soweit der Krieg gegen Schottland vom Jahre 1341 in Frage steht: S. 205—211) den nicht immer zuverlässigen Spuren Froissarts in zu engem Anschluſs gefolgt sei.

S. 23, Z. 1 v. o. Der Ausspruch 'Honny soit qui mal y pense' wird allgemein für ein von Edward III. erfundenes Bonmot gehalten. Demgegenüber verdient hervorgehoben zu werden, daſs der Satz schon vor ihm in Frankreich als Sprichwort geläufig gewesen ist, wie die 'Acta sanctorum', Band 3 (unter dem 23. April), und Haydn 'Dictionary of Dates', Artikel: 'Honi soit qui mal y pense', erweisen. (G. Büchmann, 'Geflügelte Worte', Berlin, 6. Aufl., 1871, S. 226, und Hertslet, 'Der Treppenwitz in der Weltgeschichte', Berlin 1886, S. 283.)

S. 26. Über Bandellos Stammbaum dürften einige Notizen nicht unwillkommen sein: 'Bandello scheint seine Abkunft von Bandelchil, einem Sohne von Volamir (letzterer hatte lange unter Theoderich gedient), herzuleiten.' (Adrians Bandello-Übersetzung, 2. Aufl., 1826, I, S. 98.)

Bandello sagt in der Einleitung zu nov. 23 (Ausg. von 1554): 'In dem "geistlichen Märtyrerbuch" (Martirologio ecclesiastico) kann man lesen, daſs im April zu Nemausio in Frankreich (dem jetzigen Nîmes) wegen seines Glaubens San Bandello Goto gemartert wurde. Das läſst mich glauben, der Name Bandello sei alt gewesen bei dem Volke der Goten'.

'Und (am Schluſs der nov. 23 selbst, Bl. 170) indem die barbarischen Wörter mit italienischer Aussprache sich mäſsigten, nannten sich die Nachkommen des Bandelchil: Bandelli, wie sie heute noch heiſsen.'

S. 27, Z. 13, 14 v. o. Thomas Roscoe, der dem Titelblatt seiner 'Italian Novelists' (1825, 4 Bde.) zufolge 'aus dem Italienischen' übersetzt hat, bietet vier Novellen aus Bandello, unter denen sich die über Edward III. (II 37) aber nicht befindet.

S. 47 ff., Ziffer IV. Herr Professor Dr. Breymann in München hat mir gütigst mitgeteilt, daſs nach seiner Ansicht die erste spanische Übersetzung des Bandello gewiſs schon 1584 erschienen und daſs die bezügliche Angabe Brunets im 'Manuel du Libraire', Supplément, 1878, I, Sp. 89, durchaus verläſslich sei. Vicente de Millis Godínez werde der ursprüngliche Übersetzer sein, welcher der ersten Ausgabe von 1584 4° eine zweite im Jahre 1589 8° habe folgen lassen. Claudio Curlet sei nichts weiter als ein Nachdrucker, der im gleichen Jahre 1589 einen Abdruck von Millis veranstaltet und namentlich folgendes wörtlich abgeschrieben habe: 'Pareciome traducirlas en la forma y estilo que están en la lengua francesa' etc. (vergl. Liebau S. 50, Z. 7 v. u. und S. 48, Mitte).

Ich muſs dieser Auffassung durchaus beipflichten, denn da das kgl. Druckprivilegium nach dem Münchener Plagiatexemplar des

Curlet bereits 1584 für den Verleger Juan de Millis Godínez, den Bruder des vorerwähnten Vicente de Millis Godínez, auf die Dauer von zehn Jahren ausgestellt worden ist, so wird anzunehmen sein, dafs Vicente Millis thatsächlich auch die erste Übersetzung bereits im Jahre 1584 hat erscheinen lassen. Die Existenz einer zweiten Millisschen Ausgabe von 1589 wird von Nic. Antonio und bei Salvá (Bibl. de-) bestätigt. Schade, dafs sich die Millisschen Ausgaben bis jetzt nicht haben ermitteln lassen!

Jedenfalls bin ich Herrn Professor Breymann für die Klarstellung der Angelegenheit zu lebhaftem Danke verpflichtet.

Nicht minder verbindlicher Dank gebührt dem Herrn Professor Dr. J. Bolte in Berlin, der in einer meiner Schrift gewidmeten trefflichen Besprechung (Stud. z. vgl. Littgesch. 1, 134—136, 1901) die bedeutsame Bemerkung macht, dafs die italienische Novelle II 37 auch in den Niederlanden einen Übersetzer (M. Everaerts 1598) gefunden habe ('Tragische of klaechlijcke Historien' 1—2, Antwerpen 1598—1601; 1—9, Utrecht 1650), wozu G. Kalff, 'Geschiedenis der nederlandsche Letterkunde in de 16de Eeuw' 2, 207 (Leiden 1889), und R. A. Kollewijn: Theodore Rodenburgh en Lope de Vega in 'De Gids' 1891, 3, 358 zu vergleichen. Ferner wird von Bolte auf zwei mir unbekannt gebliebene, auf Bandello zurückgehende Erzählungen in dankenswerter Weise aufmerksam gemacht: 1) Louis Garon, 'Le chasse ennuy ou l'honneste entretien des bonnes compagnies', Paris 1641, S. 147 (Centurie 2, nr. 42): 'Aeclips de Salberic', und 2) 'Abendstunden', Bd. 13 (Breslau 1774), S. 327—360: 'Sieg der Tugend über unerlaubte Liebe.'

Die niederländischen Übersetzungen von 1598—1601 (sehr selten) und von 1650 befinden sich in der kgl. Bibliothek im Haag; die letztere Übersetzung haben auch die Universitätsbibliotheken zu Leiden und Utrecht (hier fehlt Bd. 8) aufzuweisen. Das Haagener Exemplar von 1598 hat F. van der Haeghen zu Gent in der von ihm herausgegebenen 'Bibliotheca belgica', B. 149, beschrieben; über die Ausgabe von 1650 vgl. die Abhandlung von de Witte van Citters in 'De Nederlandsche Spectator', 1873, Bl. 140 ff.

Die 'Abendstunden' und die Schrift von Garon sind in der kgl. Bibliothek zu Berlin vertreten.

S. 49, Z. 6 v. u. Die Novellen des Bandello, 'die noch heute jedes Freudenmädchen entzücken können' (Gregorovius 8, 343), stehen nur auf dem Index Sixtus' V. vom Jahre 1590. Näheres findet sich bei Fr. H. Reusch, 'Der Index der verbotenen Bücher,' Bonn 1883, I, S. 393 (und Anm. 4): 'Sixtus V. vermehrte die 2. Kl. um eine ziemlich grofse Zahl von unsauberen italienischen Schriften in Versen und in Prosa; aber von diesen gingen nur einige wenige in den Index Clemens' VIII. über, der gedacht zu haben scheint, dafs einerseits das allgemeine Verbot der Regel des Index genüge, andererseits

eine irgendwie vollständige Aufzählung dieser Sorte von Schriften nicht möglich sei. So stehen freilich manche nicht im Index, die schlimmer sind als die, welche darin stehen, wie z. B. die Novellen von Bandelli, die nur Sixtus hat.'

Wie ich mich überzeugt habe, ist Bandello in dem Index Leos XIII. (Rom 1900) nicht enthalten.

S. 55. Über Aeschacius Major finde ich in 'The Bibliographer's Manual of English Literature', 1864, I, S. 14, folgenden Vermerk:

'Aeschacius, Major. Rationis et Adpetitus Pugna: hoc est, de Amore Edvardi III Regis Angliae. **1592.** 18mo.'

Die mir in dem Exemplare der kgl. Bibliothek zu Berlin zugängig gewesene lateinische Ausgabe, deren Titel zwar umfangreicher ist, sich aber zu Anfang mit der vorbezeichneten Aufschrift deckt, ist erst im Jahre 1612 12° erschienen. Im Kataloge des British Museum findet sich ein Exemplar vom Jahre 1592 nicht aufgeführt. Immerhin ist ein so früher Druck wohl denkbar und die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dafs die Ausgabe von 1612 sich als eine spätere Auflage des Druckes von 1592 darstellt.

S. 74, lit. a. Von Gressets 'Édouard III' ist eine fernere Übersetzung ins Deutsche von dem Schauspieler Joh. Wilh. Mayberg (Meiperg) zu verzeichnen. 'Geb. 1717, kam er 1743 als Schauspieler zu Kurz nach Wien und starb am 19. Oktober 1761. Er war Übersetzer zahlreicher Dramen, so: Eduard III. (von Gresset), gespielt 1755.' (Goedeke, Grundrifs, 2. Aufl., V, S. 302.)

S. 81, Z. 18 v. o. Es ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, dafs die Schrift Henri de Juvénels: 'Les Amours d'Edgard, roi d'Angleterre' (Haag 1697) sich nicht auf Edward III., sondern auf den 12. anglosächsischen König Edgar (geb. 942, gest. 975) bezieht, der sich in seinem Privatleben lasterhaften Ausschweifungen hingab.

S. 102, Anm. 1. Seitens Philipp Waimers zu Danzig geschieht in der Vorrede zu seiner Komödie 'Elisa' (1591) eines Ämilius Ferretus Erwähnung. Wie der von mir befragte Th. Mommsen (dem ich für die erwiesene Gefälligkeit verbindlichst danke) mir schreibt, kann an den alten Ferreti aus Vicenza (geb. um 1296, gest. nach 1337) nicht gedacht werden, da dessen Chronik erst von Muratori zum Druck gebracht worden sei. Es könne nur der nicht unbekannte Jurist und Philolog Ämilius Ferretus (Emilio Ferreti, 1489—1552) gemeint sein; wahrscheinlich handele es sich in der Anführung der Liebesgeschichte Edwards zur Gräfin Salisbury um eine beiläufige Erwähnung des Gegenstandes in Ferretis verschiedenen Schriften.

S. 104, Anm. 1. Der Name der zänkischen 'Fetasa', der Frau des Narren Jahn Clam in Ayrers 'Comedia Vom König Edwarto dem dritte', erinnert nicht nur an die Dienerin Fenisa in Cándamos

Stück 'La Jarretiera de Inglaterra', sondern auch an die Buhlerin in Lope de Vegas 'El anzuelo de Fenisa'. (Vgl. auch die 10. nov. des 8. Tages aus dem Decamerone des Boccaccio.)

J. Bolte vermag in Ayrers Fetasa keine spanische Fenisa, sondern die Fuzada oder Fudasa des Volksbuches 'Salomon und Markolf' zu erkennen.

S. 107. Im Gegensatz zu der fast allgemeinen Annahme, wonach Jacob Ayrer bei Abfassung seiner 'Comedia Vom König Edwarto' sich an englische Quellen angelehnt habe, bin ich nach wie vor der Ansicht, dafs dem Nürnberger nur eine der ausländischen Übersetzungen bezw. Bearbeitungen von Bandellos Erzählung II 37, höchst wahrscheinlich die 'Histoires tragiques' von Boisteau, als Grundlage gedient hat.[1] Dieser Standpunkt ergiebt sich aus der ziemlich genauen Übereinstimmung des Inhaltes des Ayrerschen Stückes mit demjenigen der französischen Darstellung, wogegen in dem Pseudo-Shakespeareschen Drama mannigfache, mehr oder minder erhebliche Abweichungen sich vorfinden. So fehlt in letzterem unter anderen die von Eduard in Aussicht gestellte Versorgung der Söhne des Grafen zu Varucken und die Inanspruchnahme der Vermittelung von Elipsas Mutter. Während ferner in dem englischen Schauspiel die ganze Liebesscene sich in Roxburg abspielt, hat Ayrer — wie Bandello-Boisteau — den mit dem Abzuge der Gräfin aus Schlofs Salberich anhebenden zweiten Teil der Begebenheit nach London verlegt. Überdies kann Ayrer den (nach Bolte) sonst nirgends nachweisbaren Paludanus nur aus Boisteau (nov. V) kennen gelernt haben.[2]

Ich befinde mich mit dieser Auffassung, wie ich erst nachträglich ermittelt habe, in voller Übereinstimmung mit Otto von Leixner, 'Geschichte der deutschen Litteratur,' 5. Aufl., 1899, S. 280: 'Die "Schröckliche Tragedi vomt Regiment und schändlichen Sterben des Türckischen Kaisers Machumetis des andern" (d. h. des zweiten) und die "Comedia vom König Edwardo" sind dem Stoffe nach einer Sammlung tragischer Geschichten ("Histoires tragiques") des Belle-Forest entnommen und nicht jenen englischen Stücken, welche dieselben Stoffe behandelten.' — Die gegenteilige Ansicht des Schweden H. Schück ('William Shakspere, hans lif och värksamhet,' Stock-

[1] Nach J. Bolte hat vermutlich die verlorene (vor 1591 entstandene) deutsche Übersetzung von Bandellos Novelle den Dramen Waimers und Ayrers als Quelle gedient.

[2] Nachdem ich das Vorkommen des Namens Paludanus in Boisteaus nov. V festgestellt, hat Bolte seine frühere Ansicht, wonach P. einer der bei v. d. Aa, Biogr. Woordenboek, aufgeführten Niederländer dieses Namens (= ten Broeke, van der Broek) gewesen zu sein scheine, fallen gelassen und nunmehr den ganzen Paludanus für eine Erfindung von Boisteau erklärt. — Es darf noch erwähnt werden, dafs in der niederländischen Übersetzung der Novellen Bandellos von 1650 (Historie V, S. 173) die Bezugnahme auf Paludanus fortgefallen ist.

holm 1883/4, S. 141) soll freilich nicht vorenthalten werden. Dieselbe lautet: 'Wiewohl es möglich wäre, dafs Ayrer das Stück selbständig, mit Boisteau als Quelle, verfafst hat, nehme ich doch an, dafs ein längst verlorenes englisches Drama als Vorbild gedient habe.'

S. 121. IV. Niederlande. Herr Professor Dr. J. A. Worp zu Groningen hat, wie ich dankbar anerkenne, die Freundlichkeit gehabt, mich darauf aufmerksam zu machen, dafs die Geschichte von Eduard III. und Elips, aufser von A. Karels van Zjerméz, auch durch Jacob Duym (geb. 1574) dramatisiert worden sei, und zwar in der Tragikomödie 'De Spieghel der Eerbaerheyt' (conf. 'Een Spiegelboek inhoudende ses Spiegels, waerin veel deuchden claer aen te mercken zijn. Speelwijs in dicht ghestelt door Jacob Duym ... Leyden ... 1609'). Der Dichter bezeichnet die 'Histoires tragiques' als seine Quelle, also die 'Tragische of klaechlijcke Historien'. Eine Übersicht dieses Dramas giebt K. Poll in seiner Inauguraldissertation 'Over de Tooneelspelen van den Leidschen Rederijker Jacob Duym', Groningen 1898, S. 19—25, der sich dahin äufsert, dafs, da die Zeit der Abfassung von Duyms Stück unbekannt sei, es fraglich erscheine, ob der Dichter noch die holländische Übersetzung von 1598—1601 habe zu Rate ziehen können. Poll hat deshalb das Schauspiel mit der späteren Übersetzung von 1650 verglichen.

S. 124, Z. 9 u. 8 v. u. Nach J. A. Worp sind die Zjerméz-schen Dramen: 'Vervolgde Laura', 1645, 1679; 'Klaagende Kleazjenor', 1647, 1670 Übersetzungen der Schauspiele von Jean de Rotrou (1609—1650): 'Laure persécutée', tragi-comédie en 5 actes, aufgeführt 1637, gedruckt 1639, 1646, 1654, und 'Cléagénor et Doristée', tragi-comédie, aufgeführt 1630, gedruckt 1635.

S. 131, Ziffer 21. Inzwischen ist es gelungen, das kleine Volksbüchlein (chap-book) 'The Story of King Edward III. and the Countess of Salisbury' (12mo, printed by J. Briscoe, in the Market Place Whitehaven, n. d.) im British Museum zu ermitteln; der Katalog (unter Edward III.) datiert es 1780 (allerdings mit einem Fragezeichen versehen), 8°. Es trägt die Signatur 1076. l. 18. (1.) Leider habe ich von dem Büchlein bis jetzt nicht Einsicht nehmen können.

Über den Inhalt der Erzählung liefert John Ashton in seinen 'Chap-Books of the eighteenth century' (London 1882, S. 390—391) folgende Analyse: 'This Chap-book seems the only edition extant. It is no great loss in a literary point of view, for the supposed history is pure fiction. The countess is represented as the daughter of Earl Varuccio, and the whole novelette is about the endeavours of the king to seduce her. He tries when her husband is alive, and when she is a widow he still presses her to be his mistress, and is firmly but respectfully repulsed. He makes her father and mother sue to her, without success; and finally, being overcome by the sight of such immaculate virtue, marries her amid the plaudits of the people. The

episode of the garter occupies a paragraph at the end of the book.'

Man sieht, abgesehen von der Geschichte des Hosenbandordens, ist der übrige Inhalt der Darstellung auf Bandello zurückzuführen.

Berlin. Gustav Liebau.

Zu englischen Liedern.

'She rose and let me in.' Über die Textgeschichte dieses Liedes, dem ja bei uns in G. A. Bürger kein geringer Dolmetsch erstanden ist, hat Ebsworth in den *Roxburghe Ballads*, VI 194 ff. einige orientierende Notizen gegeben. Die ursprüngliche, von Tom D'Urfey herrührende Fassung (*A Collection of Songs and Poems; By Thomas D'Urfey, Gent.*, London 1683)[1] ging mit einigen unbedeutenden Veränderungen in den zweiten Band von Ramsays *Tea-Table Miscellany* (1725) über. 'It reappeared substantially the same ... in the second volume of William Thomson's *Orpheus Caledonius; or, A Collection of Scots Songs*, p. 30, 1733. But in James Johnson's first volume of *The Scots Musical Museum* (before Robert Burns became its regular and chief contributor), on p. 84, as Song 84, printed and published at Edinburgh, 1787, the song was considerably altered and "emendated". It became so colourless, tasteless,' etc. Schon Stenhouse hatte behauptet, die überarbeitete Fassung (in der er übrigens eine Verbesserung von Meisterhand erblickte) erscheine zuerst in Johnsons *Museum*, und diese Ansicht scheint heutzutage allgemein angenommen zu sein.[2] Ich möchte demgegenüber darauf hinweisen, daſs die moderne Version des Liedes bereits in einigen Sammlungen vor Johnsons Publikation von 1787 zu finden ist, wie in *Thirty Scots Songs Adapted for a Voice and Harpsichord. By Robert Bremner. The Words by Allen Ramsey* (sic!).[3] *Book First.* London [ca. 1760], p. 12 und *The Musical Miscellany* (Perth 1786). Ob Scott Douglas' Hinweis auf die Sammlung *The Blackbird*, 1764, edited by William Hunter, etc. (*The Library Edition of R. Burns*, V 428) berechtigt ist, vermag ich nicht zu kontrollieren; die mir allein zugänglich gewesene Ausgabe von 1771 enthält noch die ältere Fassung des Liedes.

'If Love's a sweet Passion, why does it torment.' In seinen *Roxburghe Ballads*, VI 31, verbreitet sich Ebsworth über dieses in den meisten englischen Liederbüchern des 18. Jahrhunderts an-

[1] Über die verschiedenen Fassungen von I 8 s. Ebsworth a. a. O. 194. Die bekannteste Version ('She rose and let me in') erinnert an Balladenwendungen wie '[the Lady] rose up and let him in' (Glasgerion, X; Percy Folio Ms.).

[2] S. z. B. Baring-Goulds *English Minstrelsie.*

[3] Liegt hier die Erklärung für Burns' bekannte Angabe (*Remarks on Scottish Song*): 'somebody, *I believe it was Ramsay*, took it into his head to clear [the song] of some seeming indelicacies,' etc.?

zutreffende Lyrikum. Merkwürdigerweise scheint ihm entgangen zu sein, daſs der erste Abschnitt des Liedes zum Teil wörtlich an Petrarcas Sonett LXXXVIII angelehnt ist:

S' amor non è, che dunque è quel ch'i' sento?
Ma s' egli è amor, per Dio, che cosa e quale?
Se buona, ond' è l' effetto aspro mortale?
Se ria, ond' è sì dolce ogni tormento?.

S' a mia voglia ardo, ond' è 'l pianto e 'l lamento?
S' a mal mio grado, il lamentar che vale?
O viva morte, o dilettoso male,
Come puoi tanto in me s' io nol consento? etc.

'Behold the Hour, the Boat arrive.' H. Molenaar (*R. Burns' Beziehungen zur Litteratur*, S. 103) weiſs von italienischen Autoren, mit denen Burns in Berührung gekommen sei, nur Petrarca und Tasso anzuführen. Von gröſserer Wichtigkeit aber, als diese Namen, ist für den Schotten der einst so gefeierte Metastasio gewesen: das Lied *Behold the Hour*, etc., das lange Zeit unter Burns' Namen ging, und das von ihm einem eigenen Lyrikum (s. *The Centenary Burns*, III 265, IV 34) zu Grunde gelegt worden war, ist nichts weiter als eine, aus der Feder David Dalrymples herrührende Übersetzung der Canzone *La Partenza*:

Ecco quel fiero istante:
Nice, mia Nice, addio,
Come vivrò, ben mio,
Così lontan da te?
Io vivrò sempre in pene,
Io non avrò più bene;
E tu chi sa se mai
Ti sovverrai di me! etc.

Auch Elizabeth Carter versuchte sich an einer Übertragung des Gedichtes; s. *Poems on several Occasions*, London ([4] 1789, p. 50), und Pleyels *XII Elegant Ballads*, London (1792, p. 4).

'The Tears I shed must ever fall.' Der suggestive Eingang dieses von R. Burns als 'song of genius' bezeichneten Liedes der Mrs. Dugald Stewart ist deutlich angeregt durch einige Zeilen aus Mallets *Ode in the Mask of Alfred* ('A youth, adorn'd with ev'ry art'):

The fatal ev'ning . . . . . .
. . saw the tears I shed;
Tears that must ever, ever fall,
For, ah! no sighs the past recall;
No cries awake the dead!

Berlin. O. Ritter.

'The Land of Cakes.'

Nach Craigie (*A Primer of Burns*, p. 95) wäre diese Bezeichnung zuerst von Robert Fergusson gebraucht worden. Sie ist indes,

wie das NED ausweist, mindestens hundert Jahre älter; 'if you do not come out of the *land of cakes* before New Year's day,' etc. liest man in den *Lauderdale Papers* (1669). Allan Ramsay ist a. a. O. durch kein Citat vertreten, trotzdem er den fraglichen Ausdruck zweimal gebraucht und dadurch zu seiner Verbreitung sicherlich stark beigetragen hat: *The Rise and Fall of Stocks*, v. 195, und *Answer to Mr. Somervile's Epistle* (Ed. 1751, II 187). Erwähnung verdient des ferneren der Titel einer ums Jahr 1760 erschienenen Musiksammlung: '*The Land of Cakes.* Book the first, containing Six Songs set to Musick in the True Scots Taste, etc. London, printed for R. Williams.' Leider figuriert auch das wichtige Fergussoncitat 'Scotland ... alias Land of Cakes' (*The King's Birth-day in Edinburgh*, XI 2) nicht im NED.

Berlin. O. Ritter.

Dr. Wolcot als Mitarbeiter an George Thomsons 'Scottish Airs.'

In seinem Briefe an Mrs. Dunlop vom 20. Dezember 1794 schreibt R. Burns: 'I have often mentioned to you a superb publication of Scottish songs [scil. Thomson's *Select Collection of original Scottish Airs*] ... where I have the honor *to preside* over the Scottish verse, as no less a personage than *Peter Pindar does over the English.*' Diese Angabe ist irreführend, denn thatsächlich hat sich die Mitarbeiterschaft Peter Pindars auf das Beisteuern einer sehr kleinen Anzahl englischer Liedertexte beschränkt. Es ergiebt sich das nicht nur aus einigen Stellen der Burns-Thomson-Korrespondenz (Chambers-Wallace III 391, IV 30, 35, 146), sondern auch aus dem folgenden Passus in Thomsons Vorrede zu seiner Sammlung: '[The Editor] has ... along with each Scottish Song ... given one purely English, which may be sung to the Scottish Air ... This addition to the Poetry must be acceptable to every person of taste; as it will be found to include the most admired Songs in the English language, besides many new ones written on purpose, *a number of which come from the elegant and humorous pen of Dr. Wolcot,* better known by the whimsical appellation of Peter Pindar.' Wolcots Lieder scheinen Thomson später nicht mehr gefallen zu haben, da er sie bis auf drei (Ed. 1838, I 31, 38; IV 182) eliminiert und durch andere ersetzt hat.

Berlin. O. Ritter.

Citate bei Burns.

Von einigen Citaten, die in Robert Burns' Korrespondenz erscheinen und deren Identifizierung bisher nicht gelungen war, bin ich in der Lage, die Herkunft anzugeben.

'Studying men, their manners, and their ways' (Brief an Orr vom 7. Sept. 1782 u. ö.) nach Popes *January and May*, 157 '*And studied* men,' etc.

'The sons of little men' (Brief an Mrs. Dunlop vom 15. Jan. 1787) nach Ossian, *Berrathon*, Abschn. 5 und 20.

'Sick of the world and all its joy,' etc. (Brief an Clarinda vom 21. Jan. 1788) ist der Anfangsvers eines Gedichtes im *Weekly Magazine, or Edinburgh Amusement*, XXVI 50 (1774).

'O, what is life, that thoughtless wish of all! A drop of honey in a draught of gall' (Brief an Clarinda vom 6. März 1788) steht in *A Poem, sacred to the Memory of a dearly beloved and only Daughter, etc.* (*The Poetical Calendar ... selected by Francis Fawkes, M. A., and William Woty*, [2] 1763, IV 73).

'[He] who forms the secret bias of the soul' (Brief an Dr. Moore vom 4. Jan. 1789) nach Akenside, *The Pleasures of Imagination*, III 523 '[God alone, when first his active hand] Imprints the secret bias of the soul.'

'A few summer days and a few winter nights, and the life of man is at an end' (Brief an William Dunbar vom 14. Jan. 1790) stammt aus Samuel Johnsons 'Greenland Tale' *Anningait and Ajut* (vgl. meine *Quellenstudien zu Robert Burns, 1773—1791*, S. 219, Anm. 1).

'Join night to day, and Sunday to the week' (Brief an Cunningham vom 14. Febr. 1790) steht in Youngs Satire *Love of Fame*, V 102.

'Join grief with grief and echo sighs to thine' (Brief an Mrs. McLehose vom Juli 1791) steht in Popes *Eloisa to Abelard*, v. 41 f.; das in demselben Briefe begegnende Citat '[I] dare to sin, but not to lie' stammt aus Charles Churchills *Ghost*, Book II (v. 156).

Berlin. O. Ritter.

Ein Brief Macaulays.

Der grofse Essayist und Historiker Th. B. Macaulay (1800 bis 1859) stand nicht mit vielen deutschen Schriftstellern in Verbindung. Auch das Deutsche war ihm, wie aus einer Äufserung des gleich folgenden Briefes hervorgeht, nicht eben sehr geläufig. Freilich sagt Trevelyan, 'Leben und Briefe Macaulays,' übersetzt von Böttger, II 480, von ihm, 'dafs er alle Schriften Lessings über die Kunst und Goethes über die Poesie eifrig und ängstlich genau studiert hatte,' doch mag ein solches Studium ebensowohl einer Übersetzung als dem Original gegolten haben.

Es ist wahrscheinlich, dafs er manche deutsche Schriftsteller und Gelehrte kennen lernte, die gelegentlich auf wissenschaftlichen Reisen nach England kamen oder als Flüchtlinge länger die Gastfreundschaft des Insellandes in Anspruch nahmen. (Freilich belehrt die angeführte Biographie uns über solche Beziehungen in keiner Weise.)

Eine solche Beziehung soll im folgenden dargelegt werden. Der Brief, durch den sie bezeugt wird, lautet:

Albany London
Sir December 13, 1851

I beg you to accept my thanks for your very obliging letter and for the volumes which accompanied it.

I have read your history of the Prussian Revolution with great, though not unmixed pleasure. I think that the story is told with great vivacity and eloquence; and to a great extent my opinions agree with yours. I heartily dislike despotism. I dislike the domination of a military caste. I dislike the domination of a caste of official Mandarins. I dislike the domination of a caste of patricians. But I do not agree with you in thinking that in any of the old countries of Europe, supreme power can safely be intrusted to the majority of the population told by the head. That majority is poor and it is ignorant. Being poor, it naturally wishes for relief. Being ignorant, it is naturally disposed to listen to demagogues, who proclaim, that relief is to be obtained by attacking the institution of property. And to you it must be unnecessary to say that any temporary relief which a people can obtain at the expense of the institution of property resembles the relief which they would obtain, in a season of scarcity, by eating of the seedcorn from which the harvest of the next year is to spring. You condemn, and most justly, the extravagances of the Socialists: but you do not, I think, feel, as I do, that any government really based on universal suffrage must, in thickly peopled countries, where great masses of capital have been accumulated and where there is a great inequality of conditions, end in Socialism.

I hope that you will pardon the frankness with which I tell you my opinion and that you will receive it as a mark of my sincere esteem.

I have procured your Edition of Aristotle's Politics; and I hope soon to be able to find leisure for reading that treatise, the best I think, of Aristotle's works, with your translation. I also promise myself much pleasure from studying your travels. I am sorry to say, however, that I get on but slowly with German, even when it is written as you write it.

I have the honour to be
Sir
Your faithful servant
T. B. Macaulay.

Der Adressat unseres Briefes ist Adolf Stahr (1805—1876), der bekannte Publizist, Archäologe, Litterarhistoriker. Als er jenen Brief empfing, hatte er seine bekanntesten Werke: 'Torso', 'Lessing', 'Goethes Frauengestalten' noch nicht geschrieben, war aber durch eine vielseitige dramaturgische, litterarische, politische Thätigkeit bekannt. Er war Lehrer (Professor) in Oldenburg gewesen, hatte aber infolge eines Halsleidens seine Stellung aufgeben müssen. Da seine kleine

Pension zur Bestreitung seines Unterhaltes und desjenigen seiner Familie nicht genügte, sah er sich zu einer ausgebreiteten schriftstellerischen Thätigkeit genötigt. Zu einer um so gröfseren, als er damals fest entschlossen war, eine zweite Ehe mit Fanny Lewald einzugehen, und zur Abfindung der ersten Frau, zu ihrer und der Kinder Versorgung eines gröfseren Verdienstes bedurfte. Um sich einen solchen zu verschaffen, knüpfte er Verbindungen mit dem Auslande an, in der Hoffnung, dadurch Übersetzungen aus fremden Sprachen liefern zu können oder die Übertragung seiner Werke ins Französische oder Englische zu ermöglichen. Schon aus dieser Rücksicht ist die Anknüpfung mit Macaulay erklärlich.

Durch wen Stahr auf den grofsen englischen Historiker hingewiesen, durch wen er veranlafst wurde, ihm eine seiner Schriften zu schicken, läfst sich nicht genau bestimmen. Es wäre denkbar, dafs Fanny Lewald ihrem Freunde die Wege geebnet habe, die im Jahre 1851 in England gewesen war. Nur ist mir das Reisebuch der Genannten: 'England und Schottland,' 2 Bände, 1852, nicht zugänglich, so dafs ich über die etwaige Bekanntschaft der Reisenden mit dem grofsen englischen Historiker nichts angeben kann.

Stahr widmete ihm die 'Geschichte der preufsischen Revolution', die in Lieferungen erschien. Die undatierte Widmung bezeichnet diese als 'eine dankbare Huldigung ... für die aus Ihrer Geschichte Englands geschöpfte trostreiche Ermutigung' und verweist zur 'Entschuldigung und Erklärung' dieses Wagnisses auf den Schlufs des vierten Buches. Gemeint können nur die Sätze sein (Bd. II, S. 370): 'Mögen freie Völker der Gegenwart ... nicht allzu hart den Stab brechen über das preufsische Volk des Jahres 1848 und über diesen ersten schmählichen Ausgang seiner Erhebung. Mögen sie bedenken, dafs es nicht nur unsere Schwächen, dafs es auch die menschlichen Tugenden unseres Charakters: unsere Ehrlichkeit und unser Vertrauen und die immer auf Versöhnung hoffende, von der Milch der frommen Denkart grofsgesäugte Gabe des deutschen, schon so oft betrogenen und verratenen Herzens gewesen sind, welche dieses Ausgangs Schmach herbeigeführt.'

Auf die Zusendung der ersten Lieferungen erwiderte Macaulay in einem artigen Billet (13. Okt. 1851); auf die zweite, die den Schlufs des Werkes brachte, in dem oben abgedruckten längeren Schreiben.

Eines weiteren Kommentars bedarf es nicht, noch weniger einer eingehenden Ausführung über des englischen Historikers politische Anschauungen, die bekannt genug sind. Nur um kein Mifsverständnis über die politische Stellung des Schriftstellers aufkommen zu lassen, dessen Werk die vorstehenden Ausführungen veranlafste, sei kurz bemerkt, dafs auch Stahr nichts weniger als ein Revolutionär war. Er hatte freilich, wie so viele der Besten in Deutschland, die

Revolution von 1848 froh begrüfst und die Reaktion verdammt, billigte aber die Ausschreitungen der ersteren nicht und war, wenn er auch einzelne demokratische Anschauungen und Forderungen verteidigte und hochhielt, ein treuer Anhänger der konstitutionellen Monarchie.

Die in dem Briefe erwähnte Ausgabe der Politik des Aristoteles erschien 1836—1838, als Fortsetzung zahlreicher aristotelischer Studien, deren erste bereits 1830 veröffentlicht war und dem jungen Philologen bei Fachgenossen ersten Ranges Beifall und Ansehen errungen hatte.

Eine weitere Folge hatte der Briefwechsel nicht.

Berlin. Ludwig Geiger.

Zu den Oxforder Glossen.

Die, wie es scheint, noch im zwölften Jahrhundert geschriebenen französischen Glossen, die Gröber, nachdem sie zwar seit fünfzehn Jahren (durch Ellis in den Anecdota oxoniensia, Class. ser. I 5 S. 27 ff.) gedruckt, aber unter den Romanisten unbeachtet geblieben waren, in der Festschrift der Strafsburger philosophischen Fakultät zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner (Strafsburg, Trübner, 1901) S. 39—48 in die alphabetische Ordnung der französischen Wörter gebracht und mit wertvollen Bemerkungen begleitet hat, bereiten an einigen Stellen noch Schwierigkeit, und einiges, was Gröber vorträgt, läfst Zweifel oder Vervollständigung zu. So sei gestattet, der wichtigen Veröffentlichung hier ein paar Worte hinzuzufügen.

amacheurs, dessen Ausgang man sich als eins mit kontinentalem *-eors* wird zu denken haben, und das gleichbedeutend mit *lenones* sein soll, ist auch mir verdächtig. Lautete das Wort *macheors,* so kann es von dem bei Godefroy fehlenden *machier,* pic. *makier* 'verabreden, abmachen' (*Après ce fu li plais makiés Dont dieus fu batus et sakiés,* Vdl Mort 128, 6) abgeleitet und seinerseits der Ausgangspunkt zu *maquerel* (pic. für **macherel*), nfz. *maquereau* sein, für welches eine befriedigende Etymologie bisher nicht gefunden war.

Dafs *appentix* (nfz. *appentis*), unter der Einwirkung von *pente,* für *appendix* eingetreten sei, scheint mir nicht leicht annehmbar; Ableitungen mit *-icius* vom reinen Verbalstamm giebt es wohl nicht (*abattis* ist = afz. *abatëiz*), sie werden von Substantiven oder von participialen Bildungen auf *-at* oder *-it* aus gewonnen, vgl. *aprentiz*; und wenn in einigen Ableitungen von *pendre* neben *nt* auch *nd* auftritt, so dürfte ersteres das ursprüngliche, *nd* infolge des Lautwandels eingetreten sein, von dem in Zts. f. r. Ph. III 575 aus Anlafs von it. *fandonia,* afz. *fendosme* neben *fantosme* die Rede war.

Das mit *brandun* glossierte lateinische Wort wird *facibus* statt *fascibus* zu schreiben sein.

chenapie, womit *ulva* übersetzt wird, ist auch mir verdächtig.

Der ganze Glossentext wird überhaupt bei sorgsamer Nachvergleichung wohl noch die eine und andere Berichtigung erfahren, wie denn z. B. das seltsame *recte*, das wir heute mehrfach vor französischen Wörtern lesen, sich vielleicht als mifsverstandene Abbreviatur für *romanice* erweisen dürfte. Jenes *chenapie* erinnert an *chenelie* (: *ortie*), das bei RBlois III 39, 1324 als ein schädliches Kraut erscheint (Godefroy hat *chevelie* gelesen) und in den Glossaren von Tours, von Glasgow und anderen als eines mit *jusquiamus* und engl. *hennebone* sich gleichfalls findet.

egrisanz ist mit dem ihm voranstehenden *en* zu einem Worte zu verbinden; *enaigrir* ist transitiv und intransitiv reichlich belegt, und sein Particip ist für *acescentibus* eine bessere Übersetzung, als *en egrisanz* sein würde.

marchier im Sinne von 'angrenzen' kommt neben dem häufigeren *marchir* vor, obschon Godefroy es nicht kennt: *Ardenne est d'autre part et le* (l. *li*?) *boscage grant, Ou marchent Avalois, Franchois et Loherant*, Doon 97; *Tallas, li rois de Danemarche, Et Salhadins, qui ci pres marche*, Claris 18618. *marcher* braucht also nicht verlesen oder verschrieben zu sein.

loc als Erklärung von *cirri* kann auch französisch sein, wie der Text besagt, der damit nicht im Irrtum zu sein braucht, wie Gröber unter *mosse* annimmt. *Un loc a Buiamon de sex chevox copé*, Romania V 44, Z. 128.

plaix oder *plais* ist afz. durchaus zweisilbig, wie Versmafs und Reim vielfach bezeugen, wenn schon nfz. *plais* und *plaise*, engl. *plaice* monophthongisches *ai* haben und nfz. *plie* das *a* und *s* getilgt hat. Wie lat. *platessa* afz. *pläis* hätte werden können, ist unverständlich, obschon Littré, Scheler und Skeat das ohne Bedenken annehmen.

puz 'Brei' ist beträchtlich früher nachzuweisen, als durch Godefroy geschehen ist. Zu der Accusativform *pou*, mit welcher sich Foerster zu Ch. lyon 2853 beschäftigt, kommt der Plural *poz* (: *dolz*), Barb. u. M. IV 96, 500 und das Glossar von Lille *plus*, *plutis* (l. *puls, pultis*): *pouls* 37 a; dazu prov. *pouç* '*id est pultes, esca de farina*' im Donat proensal 8, 22.

rebuché, die Übersetzung von *hebetatus*, in *rebruché* zu verändern, scheint nicht nötig. Hat Godefroy ein *rebronchier* und dessen Nebenform *rebruchier* mehrfach nachgewiesen, so ist ein gleichbedeutendes *rebuchier rebouquier* nicht minder gut bezeugt (LRois 44, Ch. lyon 6122, Leg. Gir. 110, Peler. V 7656) und besteht ja als *reboucher* noch heute fort. Wie freilich die Formen mit und ohne *r* in der zweiten Silbe sich zueinander und wie zu dem gleichbedeutenden *reboissier* und zu dem Adjektiv *rebous, rebois* (*hebes*) verhalten, bleibt einstweilen dunkel; auch engl. *to rebuke* wird zu der Verwandtschaft gehören.

Ein Femininum *russinole* ist mir in Texten nicht, wohl aber in Glossen begegnet, als gleichbedeutend mit *nittegale* (*nightingale*) bei Walter von Bibelesworth 163, mit *filomela* bei Thurot, Notices et extraits XXII 2, 531.

rute, womit *stertunt* übersetzt wird, möchte ich nicht gern mit afz. *ruit* in Verbindung bringen, das seiner Bedeutung nach zu weit abliegt; aus gleichem Grunde auch nicht mit *roter*, obgleich dieses afz. geschlossenes *o* hat und daher in anglonormannischen Texten auch mit *u* geschrieben erscheint; eher mit *ronchier*, *runkier* (*roncare*). Die Bedeutung ist dieselbe. Allerdings mufs dann gebessert werden (*rūker*).

Gewifs mit Recht nimmt Gröber an, wenn *domicilia* mit *cilicia domus* (*severunde*) erklärt ist, sei darin eine etymologische Zerlegung gegeben; doch wird sie *cilia domūs* lauten müssen.

viz 'Schraube' ist auch sonst afz. zu belegen; Joinv. 396 b, Peler. V 12044, Escoufle 1421.

Ganz zu streichen ist das unverständliche *buore*, die vermeinte Glosse zu *principe*. In dem Beglückwünschungsbrief (VIII 7) an Audax sagt Sidonius gegen Ende, wer sich des dem Audax beschiedenen Wohlergehens nicht freuen könne, *a semet ipso livoris proprii semper exigat poenas, cumque nullas in te habuerit umquam misericordiae causas, habeat invidiae; siquidem juste sub justo principe jacet, qui, per se minimus et tantum per sua maxumus, animo exiguus vivit et patrimonio plurimus.* Zu *sub justo principe* hat der Glossator ganz zutreffend und nicht müfsig bemerkt *justo livore* (nicht *buore*), *de quo dictum est: Justius invidia nihil est, quae protinus ipsum Auctorem rodit excruciatque suum* (über welches Distichon Voigt zu Egberts Fecunda ratis 795—798 nachgesehen werden mag); d. h. unter dem *princeps* sei der zuvor genannte *livor* zu verstehen.

Berlin. Adolf Tobler.

Sitzungen der Berliner Gesellschaft

für das Studium der neueren Sprachen.

Sitzung vom 11. Dezember 1900.

Herr Rosenberg setzte seinen Vortrag über Macaulay fort. Mit seinem weitumfassenden und stets bereiten theoretischen Wissen verband der englische Geschichtschreiber auch praktische Erfahrung. Diese erwarb er als Parlamentsmitglied und als Minister. So lernte er den verborgenen Mechanismus der Parteien kennen, so erweiterte sich sein Gesichtskreis; aber andererseits erklärt sich so auch ein gewisser Mangel in dem Geschichtswerke Macaulays: die Vorliebe, die er für parlamentarische Debatten hatte, verleitete ihn zu grofser Weitschweifigkeit und Breite in der Darstellung der Verhandlungen des Unterhauses.

Wenn wir aus seinen Werken herauszuschälen suchen, was sich in ihnen von seinen persönlichen Ansichten über sein Vaterland und die Kunst, es zu regieren, findet, so ist zunächst in die Augen fallend seine Begeisterung für alles, was als englische Besonderheit gelten kann. Englische Geschichte und englische Einrichtungen stehen ihm bei weitem höher als die des Altertums, und die Engländer erhöben sich infolge ihrer Erziehung und ihres Charakters überall über die Masse derer, mit denen sie sich vermischten. — Auch deshalb ist ihm England das Land seines Ideals, weil es die Segnungen der Freiheit mit denen der Ordnung verbindet. Besonders richtet er seinen Hafs gegen die Feinde der Freiheit, einen Karl I. oder einen Lord Jeffreys; hingebende Begeisterung aber zeigt er für den Freiheitskämpfer Milton. — Das beste Mittel gegen den Mifsbrauch der Freiheit ist ihm die Freiheit; denn wenn die Völker auf die Freiheit warten sollten, bis sie in der Sklaverei gut und weise würden, so könnten sie ewig warten. — Den Standpunkt des Whigs und des Engländers vertritt Macaulay auch, wenn er den Hauptzweck des Staates als einen ausschliefslich weltlichen bezeichnet: den Schutz des Lebens und des Eigentums der Menschen, wenn er ferner jede Einmischung des Staates in Dinge, die darüber hinausgehen, für höchst verderblich erklärt, und wenn er im Gegensatze zu den Franzosen allem Systematischen in der Politik abhold ist. Der auf das Nützliche und Praktische gerichtete Sinn hatte bei Macaulay seine Wurzel in der Anschauung, dafs die Staatskunst eine experimentelle Wissenschaft ist. Dieser Gedanke gab seinem Urteile über die Männer und Einrichtungen vergangener Zeiten eine wohlthuende Milde, und er erklärt auch den Optimismus, mit dem er in die Zukunft sah.

Zu seiner Gelehrsamkeit und zu seiner praktischen Erfahrung kommt noch ein drittes: seine litterarisch-künstlerische Gestaltungskraft. Mit einiger Abhängigkeit von Walter Scott wendet Macaulay häufig die Technik

des Romans in seiner Geschichte an. Namentlich zeigt sich die Lebendigkeit seiner Phantasie in den Detailschilderungen; diese sah er für eine wesentliche Aufgabe des Historikers an und verteidigte sie wirkungsvoll denen gegenüber, die sie für unvereinbar mit der Würde der Geschichte hielten. Ebenso meisterhaft ist sein Geschick in der Anordnung des Stoffes, und vollendet ist auch seine Fähigkeit, das Charakteristische einer Person oder einer Epoche hervorzuheben. Allerdings verleitete ihn dieses Bestreben zuweilen zu argen und geschmacklosen Übertreibungen, namentlich leidet daran die Schilderung der Jugendzeit Friedrichs des Grofsen und seiner Tafelrunde. Doch im allgemeinen zeigt die scharfe Zeichnung von Persönlichkeiten, z. B. die Charakterisierung Karls II. oder Wilhelms von Oranien, dafs Macaulay ein herzenskundiger Mann war. Die litterarische Kritik ist indes seine schwache Seite: er läfst sich nicht selten von vorgefafsten Meinungen bestimmen, und seine Urteile machen oft den Eindruck einer gewissen Willkür. — Wenn aber auch dieser Teil der Lebensarbeit Macaulays vergessen werden sollte, so wird doch sein Werk als Ganzes sicherlich noch lange bestehen bleiben: es ist das Werk eines Mannes, der, wie selten einer, Wissen und Können miteinander verband.

Herr Förster sprach über den pessimistischen Philosophen Baltasar Gracian, geboren etwa um 1604 in Aragonien, gestorben 1658 in Tarragona. Sein Schriftstellername ist Lorenzo Gracian, weil er als Geistlicher nicht weltliche Schriften verfassen durfte. Seine Werke sind philosophisch-ästhetischen und ethischen Charakters, wie z. B. *El Heroe*, die Kunst, sich zum Helden heranzubilden, über Weltklugheit u. s. w. Besonders bekannt ist das *Oráculo manual y arte de prudencia*, von seinem Freunde Lastanoza aus seinen Werken ausgezogen, übersetzt unter dem willkürlichen Titel *L'Homme de cour*. Goethe hat ihn gekannt, Schopenhauer hat ihn verehrt, ja sogar das Handorakel 1831/32 übersetzt. Neuerdings hat Borinski ein Buch und Farinelli eine gründliche Abhandlung über ihn geschrieben. Leider wissen wir wenig von seinem Leben und den Einflüssen, die auf ihn gewirkt haben. Sein gröfster Genufs war das Lesen guter Bücher; eifrig war er aber auch dem Studium der Menschen und der Welt selbst ergeben. Er ist ein Stilist ersten Ranges, wenn auch nicht immer leicht zu verstehen. Er liebt, wie Martial, die Kürze und ist ein Hauptvertreter jenes Stiles, den man Conceptismo nennt, d. h. der Sucht, in möglichst wenig Worten möglichst gedankenschwer zu sein. Sein Pessimismus ist der des gesunden Menschenverstandes, des nüchternen Beobachters, weder der oberflächliche als Folge eines ungeregelten Lebens, noch der tiefe philosophische eines Schopenhauer; er bewahrt sich bei allem Spotte über die Thorheiten der Welt ein gut Teil Humor.

Herr Stromer und Herr Wychgram werden in die Gesellschaft aufgenommen; Herr Dr. Heinrich Spies hat sich zur Aufnahme gemeldet. Das Mitglied der Gesellschaft, Herr Uhland, Lehrer in Manchester, ist gestorben; die anwesenden Mitglieder ehren sein Andenken durch Erheben von den Sitzen.

Sitzung vom 8. Januar 1901.

Herr Förster beendete seinen Vortrag über Baltasar Gracian. Er erörterte dessen schriftstellerische und namentlich seine philosophische Bedeutung in Verbindung mit seiner Eigenschaft als Theolog und seiner Stellung als Geistlicher. Gracian ist nicht sentimental, sondern ein Streiter, dem das ganze Leben des Menschen ein Krieg, eine 'milicia' gegenüber der 'malicia' der Menschen ist. Er ist insofern Idealist; in betreff aber seiner geschichtlichen Auffassung ist er Individualist wie Goethe, W. v. Humboldt u. a. Endlich ist er ein praktischer Lehrer, der die Kunst beibringen will, durch Bildung und Wissen Gunst und Macht zu gewinnen und das Leben plan-

voll zu gestalten. — Zum Schlusse verlas der Vortragende eine Reihe von Proben aus dem Handorakel.

Herr Mangold sprach über Voltairiana inedita, die er in den Berliner Archiven, meist in Abschriften, gefunden hat, die einzelnen Gedichte und Briefe teils analysierend, teils vorlesend und kommentierend: *La douce vengeance, conte en vers* (129 Zeilen), spätestens aus dem Jahre 1718, *Le procès du fard, pièce allégorique* (69 Zeilen), eine *Chanson* von 8 Strophen zu 8 Zeilen, beginnend: *Paris, ville polie*, eine Reihe von Epigrammen aus der Zeit von Voltaires Aufenthalt zu Berlin 1743: über Belle-Isle, Baron Pöllnitz, D'Argens, Chasot, an den König, die Markgräfin von Baireuth, die Herzogin (Marie Auguste) von Württemberg, die Königin-Mutter, über die Aufführung des 'Titus' von Hasse und über den Abschied von Berlin; ferner zwei Gedichte an die Prinzessin Ulrike und eine Voltaire zugeschriebene anonyme Satire auf Friedrich den Grofsen vom Jahre 1760; endlich einen eigenhändigen Brief an die Markgräfin von Baireuth vom 15. Juli 1757, der bis jetzt nur in deutscher Übersetzung veröffentlicht war, einen Brief von Thériot an den Kronprinzen Friedrich vom 11. Mai 1739 über Voltaires Streit mit Desfontaines, einen Brief des Königs an Voltaire vom April 1753 und mehrere Aktenstücke betreffend Verhör von Zeugen gegen Voltaire, die erzählen, wie er den Buchdrucker des Akakia betrogen hat, um den unerlaubten Druck zu bewerkstelligen. — Das Vorgetragene wird im Laufe des Jahres im Verlage von Sarrazin erscheinen.

Herr Werner sprach über Elbert Hubbard, *Little Journeys to the Homes of English Poets; Lord Byron*. Das sehr hübsch ausgestattete kleine Buch, das in leichtem Zeitungsstile geschrieben ist, ist keine litterarische Leistung von bleibendem Werte. Der amerikanische Verfasser kennt zwar den grofsen englischen Dichter gründlich und ist sein begeisterter Bewunderer, aber er bringt weder eine neue Thatsache, noch läfst er etwas Bekanntes in neuer Beleuchtung erscheinen. Ganz unverständlich ist der Titel; von einer Reise wird kein Wort erwähnt.

Herr Dr. Spies wurde in die Gesellschaft aufgenommen. Herr Privatdocent Dr. Berneker und Herr Dr. Schayer haben sich zur Aufnahme gemeldet.

Sitzung vom 22. Januar 1901.

Herr Dr. Ransohoff sprach über den *bon sens* in der französischen Litteratur. Der Vortragende will jene Geistesrichtung charakterisieren, aus der Molière, seine Komödien, seine Lebensauffassung zu verstehen sind. Es ist das die landläufig populäre, gallische Sinnesart, der *sens commun* oder, wie er sich nicht ohne Selbstgefälligkeit auch nennt, der *bon sens*. Descartes hatte ihn im Discours de la méthode als 'facultas judicandi' oder schlechthin als die 'Vernunft' definiert. In Wahrheit aber ist der populäre *bon sens* durchaus verstandesmäfsiger Natur: er hält sich an die sinnenfällige Wirklichkeit, an die Erfahrung und leitet aus ihr seine Wahrnehmungen ab. Er beschränkt sich auf das Praktisch-Nützliche und sucht immer eine unmittelbare Anwendung auf das alltägliche Leben. Aus dieser rationellen und realistischen Betrachtung des Daseins, die nichts verschönert und nichts erhöht, entwickelt sich dann eine kritische Skepsis, welche alles durchzieht. Die Auffassung vom Werte der menschlichen Erkenntnis und Fähigkeit und ebenso die Meinung vom Werte unseres moralischen Seins und Sollens lassen beide diesen abschätzigen Zug erkennen. Der Gallier steht allem Menschenwerk zweiflerisch gegenüber. Aber auf der anderen Seite führt seine sinnliche Beanlagung ihn wieder zu heiterem Sinnen- und Lebensgenusse. Er geht vertrauensvoll in den Tag hinein; er huldigt einem Eudämonismus,

der sich als 'Glaube an die Natur' darstellt. So weit die Zone des gallischen *bon sens* reicht, macht sich auch dieser 'Naturalismus' bemerkbar, diese heitere Zuversicht, mit der man sich vom Schicksal treiben und leiten läfst. Also einmal skeptisch und einmal optimistisch — das sind die widersprechenden Äufserungen, in denen sich der *bon sens* bewegt. Die Einheit des Widerspruchs liegt in einer ironischen Weltaufnahme, die das Leben nicht tragisch, sondern leicht und hoffnungsvoll nimmt und doch im einzelnen sich seiner Mängel bewufst bleibt. Man betrachtet die Welt mit launigem Gleichmut, wie eine Komödie, in der es gar mancherlei Verwickelungen giebt und doch am Schlusse sich alles zum guten wendet. Zu Trauer und Klagen, zu pathetischer Entrüstung ist kein Anlafs; es genügt, wenn man die Thorheiten oder Schwächen der Menschen aufgedeckt und bloßgestellt hat. In dieser satirischen Kritik, die zugleich satirische Belustigung ist, findet der *bon sens* seinen eigentlichen, seinen höchsten Abschlufs. In diesem Sinne hat Rabelais gesagt:

> Mieulx est de ris que de larmes escripre,
> Pour ce que rire est le propre de l'homme.

Herr Schultz-Gora wies darauf hin, dafs auch die nachfolgenden Jahrhunderte in den Kreis der Betrachtungen gezogen werden könnten und müfsten; auch schiene ihm bei Montaigne die antike Denkweise zu wenig hervorgehoben zu sein. Herr Münch findet viel Anregendes in dem Vortrage, der die *âme française* als solche gar nicht habe schildern wollen. Herr Ransohoff wiederholt, dafs er sich mit Absicht nur auf die Zeit Molières beschränkt habe und nur den einheitlichen, nationalen Zug bei den damaligen Dichtern habe konstatieren wollen; er verkenne das Vorhandensein der antiken Elemente natürlich nicht. Herr Tobler erinnerte an das Vorhandensein des *bon sens* schon bei Jean de Meung.

Herr Tobler berichtete sodann kurz über die zum Erlafs des französischen Unterrichtsministeriums vom 31. Juli 1900 erschienenen Schriften, um dadurch eine Besprechung über die Stellungnahme deutscher Schulen zu diesem Erlafs einzuleiten. Die amtliche Verordnung ist mit dem Ausschufsbericht von Clairin abgedruckt von Paul Schumann; jedoch enthält das Büchlein viele Druckfehler, und die Anmerkungen sind wenig inhaltsvoll. Die Schrift des Schweden Rodhe ist die empfehlenswerteste. Brunetière spreche in der Revue des Deux Mondes mit grofser Gereiztheit von dem Arrêté, aber meist von Dingen, die gar nicht darin vorkommen. Er hat aber recht, wenn er die Begründung des Ministers, der Erlafs solle den Fremden die Erlernung der französischen Sprache erleichtern, angreift; er hat ferner recht, wenn er sagt, das Erlernen mancher feinen Unterscheidungen sei lehrreich und den Verstand schärfend, Änderungen in der Syntax und im Wortschatz könnten nicht durch Gewaltakte vorgenommen werden, und die historische Schreibung sei der phonetischen vorzuziehen. Auch Clédat-Lyon zieht vielfach andere Dinge in den Kreis seiner Betrachtungen und empfiehlt seine eigene Orthographie, die in der That viele rein willkürliche Vorschriften ausmerzt. Hartmann-Leipzig endlich wirft in den 'Neueren Sprachen' die Frage auf, wie sich die deutschen Schulen zu der Frage der Reform zu stellen hätten. Er meint, man müsse den Erlafs als Ganzes nehmen und mit Anfang des neuen Semesters ihm folgen, um nicht französischer zu sein als die Franzosen, die nun viele Dinge duldeten, die wir noch als Fehler anrechneten.

Her Münch riet, die Erörterung zu vertagen, da ein Kompromifs zwischen der Académie und dem Minister zu erwarten sei, und da der Minister in einigen Punkten wahrscheinlich seine Fassung zurücknehmen werde. Auch Herr Kuttner sprach sich in ähnlichem Sinne aus. Die weitere Besprechung wurde demgemäfs vertagt.

Sitzung vom 12. Februar 1901.

Zunächst findet eine Fortsetzung der Besprechung über die Stellungnahme gegenüber dem Erlafs des französischen Unterrichtsministeriums statt. Herr Tobler teilt mit, dafs die Académie eine Kommission eingesetzt habe, um den Erlafs zu prüfen. Sie bestand aus dem Bureau der Académie (Henry Houssaye, Gaston Boissier und Hervieu), der Kommission des Dictionnaire (Gaston Paris, Mézières, Gréard, Brunetière und François Coppée), sowie aus vier besonders gewählten Mitgliedern (Vicomte de Vogüé, Jules Lemaître, de Heredia und Hanoteaux). In ihrem Bericht hebt die Kommission hervor, dafs sie durchaus einverstanden sei, wenn gewisse Spitzfindigkeiten in den Prüfungen aufhören, dafs aber die Reinheit und Festigkeit der Sprache nicht leiden dürfe. Mit verschiedenen Punkten des Erlasses ist sie deshalb nicht einverstanden. Herr Tobler erörtert einige von ihnen, wie die Veränderlichkeit des absolut gebrauchten *témoin* (= testimonium) in *prendre à témoin*, die Veränderlichkeit des nachgestellten Adjektivs, das sich auf zwei Substantive verschiedenen Geschlechts bezieht, die Veränderlichkeit von *tout* vor Adjektiven, das Geschlecht von *œuvre* u. a. m. Mit Entschiedenheit hält die Kommission an der Veränderlichkeit des part. passé fest, und zwar mit Rücksicht darauf, dafs die bisherige Dichtung sonst veralten würde. Nur wenn ein Infinitiv, ein part. présent oder ein part. passé auf das part. passé folgt, soll die Kongruenz dieses ersten part. passé unter allen Umständen aufhören (*je les ai entendu chanter, je les ai trouvé errants*). Die Académie hat die Beschlüsse ihrer Kommission einstimmig angenommen, ebenso der Conseil supérieur, so dafs diese Änderungsvorschläge wohl Geltung erlangen werden. Man mufs nun jedenfalls abwarten, was der Minister thut, und wie sich die Druckereien zu der Frage stellen werden.

Herr Brandl spricht über den gegenwärtigen Stand der Beowulf-Forschung. Er geht lediglich von der Überlieferung aus und berichtet zunächst über die grammatischen und metrischen Verhältnisse, die Sievers dargestellt hat und die das Denkmal als Ganzes in früh-anglische Umgebung verweisen, eher in mercische als in nordhumbrische. Auch untersucht er die Schreibweise in der erhaltenen Handschrift, konstatiert das Fehlen nordhumbrischer Spuren und das Vorhandensein mercischer bei beiden Schreibern, berichtet auch nach ten Brink über die kentischen Eigentümlichkeiten des zweiten Schreibers und kritisiert Möllers Versuch, eine Partie mit *o* (aus *a*) vor Nasalis herauszuschälen: darin brauche man nur die Spur eines früheren separatistischen Schreibers zu sehen. Lichtenfelds Kriterium vom Fehlen des bestimmten Artikels vor schwachem Adjektiv + Subst. dehnt er auf den Guthlac aus, dessen erster Teil (1—790) noch aus der Mitte des 8. Jahrhunderts stammen mufs, weil der Verfasser von den 714 verstorbenen Heiligen noch durch Augenzeugen wufste; dabei ergiebt sich, dafs Beowulf beträchtlich älter sein mufs, und das bestätigen auch einige metrische Eigentümlichkeiten. Als Entstehungszeit des Beowulfs ergiebt sicht danach mit mechanischer Unbefangenheit das 7. Jahrhundert. — Übergehend zur Namenforschung führt dann der Vortragende aus, dafs Orts- und Personennamen sagenhafter Herkunft nicht ohne weiteres für das Nachleben der Sage zeugen, sondern nur, wenn sie in einer zur Sage stimmenden Relation auftreten. Er empfiehlt speciell bei Flurnamen die Besiedelungszeit der Gegend, wo sie vorkommen, mit in Betracht zu ziehen; indem er die Untersuchung von Binz (P. B. Beitr. XX) vollauf würdigt, bringt er aus Allen, Petrie und Searle mancherlei Nachträge. Ferner scheidet er zwischen Beowulf-Namen der Mythe und der Heldensage einerseits, der Geschichte andererseits; jene betreffen Gestalten, die über das Menschenmafs irgendwie hinausreichen, diese finden in der skandinavischen Geschichte ihre Parallelen; jene sind in England meist

gut bekannt und verbreitet, diese stehen meist nur in den Versen des Beowulf und des Widsith. Daſs jene mit den einwandernden Germanen nach England kamen, unterliegt keinem Zweifel; bei diesen würde man gern an späteres Lernen von den Dänen denken, wenn ein Verkehr zwischen England und den Dänen vor der Wikingerzeit nicht durch die historischen Zeugnisse so scharf ausgeschlossen wäre (vgl. Sachsenchronik zu 787). Es ist daher wohl anzunehmen, daſs sich die historischen Erinnerungen in anderer Weise bewahrt haben, vielleicht in den Kreisen eines Königshofes, wo sie dann der Beowulf-Dichter erfahren konnte. (Fortsetzung folgt.)

Herr Dr. Max Born hat sich zum Eintritt in die Gesellschaft gemeldet.

Sitzung vom 26. Februar 1901.

Herr Brandl setzt seinen Vortrag über den gegenwärtigen Stand der Beowulf-Kritik fort. Die Namenforschung ergiebt folgende Resultate: 1) In vielen wesentlichen Punkten decken sich Epos und Namentradition; deshalb ist es unnötig, das Beowulf-Epos als ein in England fremdes, in Dänemark entstandenes, bloſs übersetztes Gedicht anzusehen, wie Sarrazin es thut; es zeigt einen autochthonen Charakter, und der Stoff dazu ist vom Kontinent bei der Einwanderung mit herübergebracht. 2) Am besten blieb der Stoff erhalten in der Erinnerung der Angeln, und zwar im mercischen Königshause. Die Namenforschung bestätigt hiemit, was auch die Sprache lehrte. 3) Das Epos weiſs manchmal mehr als die Namentradition. Das deutet auf eine metrische Quelle hin, denn durch metrische Überlieferung kann sich eine Geschichte besser halten, als wenn sie nur an den Namen geknüpft ist. Nun werden aber manchmal im Beowulf Namen nur aufgezählt, ohne daſs der Autor noch etwas von ihnen weiſs; das macht den Eindruck, als wenn dem Dichter zugleich Königslisten vorgelegen hätten. 4) Im Beowulf zeigen sich nur noch menschliche Wesen, neben teuflischen Gestalten, keine Götter oder deutliche Natursymbole. Das ist dem Einfluſs des Christentums zuzuschreiben, das sich zwischen 600 und 700 in die englische Denkweise schob; Müllenhoff hat Grendel für die Nordsee, Mogk für einen Walfisch, Laistner für einen Nebel erklärt; Breca gilt bei Müllenhoff für den Sturm, bei Möller für den Golfstrom, bei Sarrazin für die untergehende Sonne, bei Heinzel nur für einen berühmten Schwimmer. Daraus ersieht man, wie wenig es möglich ist, den alten mythischen Kern noch herauszuschälen. An dieser Vermenschlichung kann nur das Christentum schuld sein. — Was das Geschichtliche betrifft, so hat Müllenhoff gewöhnlich das Richtige getroffen. Daſs nichts Englisches im Beowulf sich findet, ist nicht verwunderlich, wenn man den Begriff der Heldensage im Gegensatz zu dem der historischen Dichtung erfaſst; die Heldensage wandert beliebig, da ihr romantischer Charakter überall anzieht, das Geschichtslied nur ist bodenständig, weil es patriotischen Charakter trägt. Das Beowulf-Lied paſst ferner in die Zeit, wo das Heidentum — aber nicht das dänische, das erst im 9. Jahrhundert herüberkommt, sondern das englische — nachklingt und das Christentum anfängt. Das Heidnischste im Beowulf ist die Bestattung des Helden durch Feuer: sie wird noch in Konzilbeschlüssen des 8. Jahrhunderts mit der Todesstrafe geahndet. Die 68 Stellen im Beowulf, die nach Blackburne als christlich anzusprechen sind und die sich ziemlich gleichmäſsig über das ganze Buch zerstreut finden, zeigen ein vages Christentum, wie es in der ersten Zeit nach der Bekehrung des mercischen Landes (655) auch nicht anders sein konnte. — Was die Sagenvergleichung betrifft, so haben wir zunächst die isländische Gretirsage, die vier Motive mit Beowulf gemeinsam hat: 1) Gretir wird in der Jugend als faul gescholten; 2) er zeigt seine Kraft beim Durchwaten eines

reifsenden Flusses; 3) er ringt mit einem Riesenweibe, dem er mit einem Messer den Arm abtrennt; 4) er folgt diesem Weibe in eine Höhle unter einem Wasserfall und findet dort einen Riesen, der mit einem Messer auf ihn losgeht. Hier ist vieles besser am Platze und erklärt; dafs Gretir zuerst eine Riesin und dann erst einen Riesen findet (nicht umgekehrt, wie im Beowulf), ist eine künstlerische Steigerung; dafs er unter dem Wasserfall kämpft, ist begreiflicher, als dafs er unter einem See am Leben bleibt wie im Beowulf. Es ist nicht anzunehmen, dafs Gretir aus Beowulf stammt. Andererseits ist es auch ausgeschlossen, dafs Beowulf aus Gretir stamme, denn letzterer ist viel später entstanden. Sie werden also wohl beide auf eine gemeinsame Quelle zurückgehen. — Auch in den Sagen von Ormr Storolfson, Hrolf Kraki, Frotho III und vom Schrätel kämpft der Held gegen zwei Dämonen; der Kampf Beowulfs gegen die Grendelmutter kann daher schon in der Sage vorhanden gewesen sein und brauchte nicht erst von einem Nachahmer beigefügt zu werden. Dagegen ist die Geschichte mit dem Drachen später zugesetzt; denn der erste Teil (1—7199) ist zu Anfang und Ende für sich abgerundet und setzt den zweiten nirgends voraus, wohl aber der zweite Teil den ersten. — Wenn man die englischen Nachahmungen des Beowulf in England prüft, so darf man nicht an einzelne Übereinstimmungen sich halten, sondern nur an das Zusammentreffen mehrerer Stellen. Solche begegnen in Exodus, Fata apostolorum, Andreas, Judith, Byrthnoth. Das Beowulf-Lied mufs also zu Anfang der altenglischen Dichtung eine centrale Stellung eingenommen haben. (Schlufs folgt.)

Herr Tobler gab mit Bezug auf den Gebrauch von *devoir* im Altfranzösischen einige Nachträge zu der verdienstlichen Dissertation von E. Weber (Berlin 1879). Er verweilte insbesondere bei den Fällen, wo jenes Verbum den Infinitiv eines der Verba nach sich hat, die die regelmäfsig eintretenden Naturvorgänge bezeichnen (*quant il dut ajorner* u. dgl.). Er zeigte, dafs nicht, wie man denken könnte, die Vorstellung der Regelmäfsigkeit das ist, was hier den Gebrauch von *devoir* herbeiführt, dafs auch nicht das Bevorstehen des Vorganges dadurch ausgesagt wird, dafs vielmehr von einem Sollen deswegen gesprochen wird, weil die Anschauung des derartige Ausdrucksweise schaffenden Volkes hinter jenen Vorgängen eine bald mehr, bald minder bestimmt gedachte, treibende Macht voraussetzt, durch die das Naturereignis zu etwas Gesolltem wird, wie denn auch viel häufiger als heutzutage in solchen Fällen ausdrücklich Gott als Urheber genannt wird. (S. jetzt auch Sitzungsberichte der Berliner Akad. d. Wissensch. 1901, S. 236 ff.)

Herr Dr. Max Born wird in die Gesellschaft aufgenommen. Herr Dr. Michael hat sich zur Aufnahme gemeldet.

Sitzung vom 12. März 1901.

Herr Brandl setzt seinen Vortrag über den gegenwärtigen Stand der Beowulf-Studien fort. Auf die stilistischen Verhältnisse übergehend, wendet er sich gegen ältere Versuche, aus unmoderner Kompositionsweise, Wiederholungen u. dgl. gleich auf Verschiedenheit des Autors zu schliefsen. Schon Heinzel hat dagegen Front gemacht und gezeigt, dafs z. B. das Vorgreifen und Nachholen von Thatsachen auch bei den ags. christlichen Dichtern durchaus üblich war. Vortragender erläutert dies durch ein längeres Beispiel im Exodus. Müllenhoff selbst hatte schon gezeigt, dafs die älteste germ. Dichtung aus Chorliedern bestand; aus diesem hymnischen Ursprung läfst sich die Kompositionsweise der Beowulf-Einleitung zwanglos erklären. Aus der Wahl der Synonyma verschiedene Dichterindividualitäten im Beowulf herauszuschälen, wie ten Brink versucht hat, ist nicht angängig. Auch die Komposita sind im wesentlichen gleichförmig

behandelt; zwar fehlen sie an christlich-dogmatischen Stellen; man könnte daher meinen, dafs diese vielleicht eingeschoben seien; aber in der Elene ist dasselbe der Fall. Ebenso zeigen betreffs der Wiederholungen die christlichen Epen, in denen von einer Mehrheit der Autoren keine Rede ist, denselben Bestand wie der Beowulf. Bei den Widersprüchen sind verschiedene Arten zu sondern. Überspringen und Vergessen von Einzelheiten kommt auch bei Kunstdichtern, wie Shakespeare, Defoe, Schiller, vor. Abschweifungen vom Zweck sind schon bedenklicher, aber immer noch zu erklären. Zweimal aber ist die ganze Situation, wie sie geschildert wird, unmöglich, nämlich v. 920 ff., wo zuerst Hrôþgâr mit seiner Frau zweimal eintritt, und v. 1202—14, wo Beowulf einen Ring von Hrôþgâr empfängt, der dem erschlagenen Hygelac abgenommen wurde; nachher giebt aber Beowulf denselben Ring an Hygelac. Hier liegen entweder Einschiebungen vor, oder vielleicht eher ein Nachleben von alten Parallelfassungen.

Der Vortragende kommt zu dem Ergebnis, dafs, abgesehen von diesen wenigen Stellen, Sprache, Vers und Stil im Beowulf Gleichförmigkeit zeigen, dafs zwar nicht in der Sage, aber im Epos alles ganz gut durch einen Dichter zu zwei Zeitpunkten entstanden sein kann. Alte Lieder gingen gewifs vorher, aber es ist unmöglich, sie noch herauszuschälen, um so mehr, als die alten Sagen sicher nicht blofs in Versform, sondern auch in der Prosaform des Märchens vorhanden sein konnten. Dafs der Dichter des Beowulf über die Rhapsodie hinauskam zu einem grofsen Epos, dazu befähigte ihn vielleicht seine Bekanntschaft mit der Bibel, dem christlichen Epos, dessen Einfluſs er in der Stoffwahl und in der Charakterführung des Helden verrät.

Herr Roediger stimmt der Ansicht des Vortragenden über voreilige Annahme von Interpolationen auch in Bezug auf rein germanische Epen zu. Der Vergleich mit Christus ist ihm sympathisch, doch rät er, die Frage recht vorsichtig zu prüfen. — Herr Tobler führt einige Beispiele von Wiederholungen aus dem Alexius-Liede an, wo jede Interpolation ausgeschlossen ist. Auch bei Ariosto, im Don Quixote, bei Balzac sind zahlreiche Widersprüche zu finden.

Herr Tobler fuhr fort mit Mitteilungen aus einer neuen Reihe 'Vermischter Beiträge'. Er sprach zunächst von dem, was man unzutreffend Ersatz der Konjunktionen *lorsque, puisque, quoique* durch bloſses *que* in koordinierten Sätzen genannt hat, dann von der schon im Altfranzösischen begegnenden Verwendung des *que* im Nebensatze, der zu einem mit *quand, comme* eingeleiteten koordiniert ist, und von den Bedingungen, unter denen einerseits die volle Wiederholung der Konjunktion des ersten Nebensatzes, andererseits die Anwendung von *que* im zweiten das Richtige ist. Entsprechendes war über das Verhältnis von *si ... et si* zu *si ... et que* zu sagen, nur dafs man hier viel häufiger auch bei sorgfältigen Schriftstellern auf Abweichungen von dem streng genommen Richtigen stöſst. Der Vortragende verweilte schlieſslich bei der eigentlichen Natur des mit *que* eingeleiteten Nebensatzes von kondicionalem Sinne, bei dem bedauernswerten Gebrauche des Präsens des Konjunktivs in Fällen, wo das (kindischerweise) gescheute Imperfectum dieses Modus erfordert ist, und bei den im Altfranzösischen im Falle der Koordination von Bedingungssätzen üblichen Ausdrucksweisen. (Die ganze Auseinandersetzung ist jetzt in den Sitzungsberichten der Akad. d. Wissensch. 1901 S. 240 ff. gedruckt.)

Herr Dr. Michael wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung vom 26. März 1901.

Herr Cornicelius sprach über Ulrich Hegner, hinweisend auf die unlängst von Dr. Hedwig Waser herausgegebene Monographie: Ulrich

Hegner, ein Schweizer Kultur- und Charakterbild (Halle, Niemeyer, 1901). Hegners Gesammelte Schriften (5 Bände) sind 1828—30 in Berlin bei G. Reimer erschienen; zu ihnen hinzuzunehmen sind noch: das Buch über Holbein d. J., 1827 ebenfalls bei Reimer herausgekommen, und die 'Beiträge zur näheren Kenntnis und wahren Darstellung J. K. Lavaters', Leipzig 1836. Auf dieses Lavaterbuch und handschriftliche Aufzeichnungen Hegners gründet sich H. Wasers 1894 in Zürich (bei Albert Müller) erschienene wertvolle kleine Schrift über Lavater; und auch ihr neues Buch hat sie vor allem einem langjährigen Studium des gesamten, der Stadtbibliothek zu Winterthur gehörigen Hegnerschen Nachlasses (Tagebücher, autobiographische Aufzeichnungen, Briefe, Originalmanuskripte) abgewonnen. Litterarhistorisch faſst H. Waser Hegner insgesamt, und neben Hegner Martin Usteri und David Heſs, mit Recht als Vorgänger Gottfried Kellers; die vergleichenden Hinweise im einzelnen sind nicht immer treffend. Das Gemeinsame bei Hegner und Keller zeigt sich besonders auf dem Gebiete dessen, was Keller einmal mit Bezug auf seinen Grünen Heinrich 'das specifische Geplauder und Geschwätz des Buches' nennt (Baechtold 2, 166). Im übrigen wird Hegners geistige Entwicklung und litterarische Arbeit innerhalb der sehr genauen äuſseren Biographie und der Darstellung der Zeitgeschichte von H. Waser eingehend gewürdigt. Nach einem Überblick über Hegners Leben bis 1815 analysierte der Vortragende von den bis zu diesem Jahre erschienenen Schriften (Salys Revolutionstage; Auch ich war in Paris; Die Molkenkur, 1. und 2. Teil) den Saly und eingehender noch die Beschreibung der Pariser Reise. Sie ist das Lebendigste unter allem, was Hegner geschrieben, wie der Saly seine feinste Arbeit ist und die Molkenkur am behaglichsten den Grundzug einer zufrieden resignierten Lebensauffassung zeigt. Dann wurde nur noch die Sammlung der 'Gedanken, Meynungen, Urtheile' (im 5. Bande der Ges. Werke) näher betrachtet, deren Bedeutung von H. Waser nicht gebührend hervorgehoben ist, im übrigen auf die Darstellung des Buches verwiesen. Besonders willkommen sind die neuen Angaben über Hegners Verhältnis zu Goethe. Direkter fremder Einfluſs (Sternes) auf Hegnersche Schriften wird von der Verfasserin bisweilen angenommen, aber nicht nachgewiesen. Hegner ist kein groſser Schriftsteller, gerade eine schlichte Selbständigkeit aber zeichnet seine Sprache und Darstellung aus. — Herr Herzfeld macht darauf aufmerksam, daſs Hegner, ebenso wie Geſsner, Keller, Usteri, auch als Maler thätig gewesen sei.

Herr Lamprecht zeigte den Roman der Brüder Margueritte, *Les tronçons du glaive*, die Fortsetzung von *Le désastre* (vgl. Archiv C, 372), an. Er behandelt den Krieg gegen die französische Republik 1870/71. Der Bergwerksbaumeister Réal in Charmont bei Amboise hat drei Söhne, von denen der älteste, Eugène, der Held des Romans, als Leutnant, der zweite als Telegraphenbeamter in die Loire-Armee, der dritte als Soldat in das Bataillon ihres Onkels eintritt und später zur Ostarmee unter Bourbaki kommt. Ein Vetter und ein Neffe des Vaters sind in Paris; jener fällt beim Ausfall auf le Bourget in die Hände der Preuſsen und berichtet über die Ereignisse im deutschen Hauptquartier zu Versailles; dieser schildert das Leben und Treiben in der Hauptstadt und die übrigen Ausfälle. Ein Bruder ist Arzt oben im Norden bei dem Heere von Faidherbe, und der Schwager verläſst, als die Deutschen nahen, Tours und begiebt sich nach Bordeaux. Im Schlosse Charmont bleiben nur die Groſseltern, die Frau, die kleinen Töchter und die soeben verheiratete Schwiegertochter zurück. So erhalten wir ausgezeichnete, anschauliche, auf Quellenstudien und mündlichen Berichten beruhende Schilderungen von allen drei Kriegsschauplätzen, von der Hauptstadt und der Nationalversammlung. Die Charaktere der staatlichen und militärischen Leiter, des Haupthelden Eugène Réal sind treffend gezeichnet, ebenso Situationen

und Stimmungen gut beschrieben. Der Roman beginnt mit der Hochzeit von Eugène Réal im Oktober 1870 und schliefst mit seinem Tode im März 1871; in den letzten Kämpfen westlich Le Mans hatte auch ihn noch eine deutsche Kugel getroffen. Zu rühmen sind die gesunden sittlichen Verhältnisse, in denen sich die Ereignisse abspielen; wie in *Le désastre*, so halten auch in *Les tronçons* die Verfasser ihrem Volke einen scharfen Spiegel vor die Augen und werden dem deutschen Heere durchaus gerecht. Der Roman verdient eine warme Empfehlung. (Vgl. die eingehende Anzeige des Vortragenden in den 'Berliner Neuesten Nachrichten' vom 19. März 1901 und die inzwischen erschienene von Marcel Lamy in der Revue bleue 1901, Tome 15, Heft 10, S. 305—311.)

Herr Oberlehrer Karl Falck hat sich zum Eintritt in die Gesellschaft gemeldet.

Sitzung vom 16. April 1901.

Herr Mackel spricht über Wesen und Entstehung der Dialekte. Hinsichtlich der Entstehung der französischen Dialekte stehen sich zwei Ansichten gegenüber. P. Meyer hat Rom. 4, 294—6 die These aufgestellt und sie dann öfter verfochten, dafs die einzelnen romanischen Dialekte keine Existenz in der Wirklichkeit besitzen, sondern ein bloſses Gedankending seien, weil zwei sprachliche Merkmale in ihrem Ausbreitungsgebiet sich so gut wie nie deckten. Behandle man den Dialekt eines abgegrenzten geographischen Gebietes, so reifse man willkürlich Zusammengehöriges auseinander und vereinige Nichtzusammengehöriges. Man könne nur immer das Ausbreitungsgebiet einzelner sprachlicher Merkmale feststellen. Seine Ansicht hat besonders wirksam verfochten G. Paris in seinem Vortrage 'Les Parlers de France' 1888, in welchem er noch besonders die *fusion insensible des parlers* betont. Dem gegenüber stellt Gröber, Gröbers Gr. I 416, die Ansicht auf, die Sprache habe sich von gewissen Centren aus über die Umgegend verbreitet und so für eine bestimmte Gegend ein einheitliches Gepräge bekommen. Wenn zwei so entstandene Sprachtypen aufeinander gerieten, so entstünden Dialektgrenzen. Diese Ansicht ist wirksam von Horning, Ztschr. f. rom. Phil. XVII 160 ff., vertreten worden. Der Vortragende führt aus, dafs es mit den deutschen Dialekten ebenso liege wie mit den französischen. Er führt als besonders lehrreich die sprachlichen Verhältnisse der Priegnitz an. Sie stoſse im Norden an Mecklenburg. Hier sei eine politische Grenze vorhanden, aber nicht die geringste physische Scheide. Sie stoſse im Westen an die Elbe. Hier sei also eine physische Grenze, aber mit der jenseit der Elbe liegenden Altmark sei die Priegnitz lange Zeit politisch eng verbunden gewesen. Nun stelle sich heraus, dafs in vielen Punkten in Bezug auf Laute, Formen und Ausdrücke der nördliche Teil der Priegnitz durchaus mit Mecklenburg zusammengehe, während der südliche Teil in diesem Punkte eine andere Entwickelung zeige. Für andere lautliche, morphologische und lexikalische Merkmale aber sei die politische Grenze ganz strikt auch die dialektische; es könne eine mundartliche Grenze zwischen Mecklenburg und der Priegnitz nicht geleugnet werden, während sie für die Priegnitz und die Altmark nicht vorhanden sei. Trotzdem stellt sich der Vortragende auf P. Meyers Standpunkt. Gröber und Horning hätten eine der wichtigsten sprachgeschichtlichen Thatsachen aufser acht gelassen, die Lautbewegungen, die zu einer gewissen Zeit auf einem bestimmten Gebiet entständen und sich ausbreiteten, ohne sich an politische, ja physische Grenzen innerhalb desselben Gebietes zu stoſsen, ja ohne sich um die groſsen Völkergrenzen zu kümmern. Wenn nun doch für manche sprachlichen Erscheinungen die politischen Grenzen auch die mundartlichen seien, so sei das als nachträgliche und sekundäre Störung der Lautbewegungen aufzufassen. Sobald nämlich eine politische Grenze entstanden sei, gravitierten die Interessen

der Grenzbewohner auseinander, die der Mecklenburger z. B. nach Norden, weil die nächsten Städte nördlich lägen, die der Priegnitzer nach Süden zu den dort gelegenen Städten hin. Die Städte schöben dann ihre sprachlichen Eigentümlichkeiten nach der Grenze vor, und so könnten an der Grenze dialektische Scheiden entstehen, wenn die Städte weit genug auseinander lägen. So käme auch die Hypothese von der Ausbreitung der Sprache von einzelnen Centren aus zu einem gewissen Recht. Der Vortragende erörtert dann noch die Frage, wie es komme, dafs nur für gewisse sprachliche Punkte diese Störung stattfinde, für andere aber nicht, was sich ja ganz deutlich bei Mecklenburg und der Priegnitz gezeigt habe. Er weist darauf hin, dafs die Bewohner einer Gegend für gewisse Laute und Formen ihrer Mundart den entsprechenden Lauten und Wortformen der Nachbarmundart gegenüber selbst das Gefühl der Inferiorität hätten, für andere aber nicht. Die ersteren seien naturgemäfs in schwacher Position und dem Verdrängen leichter ausgesetzt als die ersteren. Damit hänge zusammen, dafs bei den letzteren Übergangszonen vorhanden seien, bei den ersteren aber feste Lautgrenzen.

Herr Krueger meint, sowohl die Wandlung von *s* zu *sch* als auch die Nasalierung könnten selbständig ohne Einfluſs eines anderen Dialektes entstehen. Ein Fluſs, wenn er auch nur klein sei, könne eine Sprachgrenze bilden. Schäme sich jemand seines Dialektes, so geschehe das nur fern von der Heimat; zu Hause rühme er sich seiner Aussprache. Herr Mackel bestreitet das für manche Fälle, wie *broien* statt *braten*, wo die Leute sich auch zu Hause genieren, ihre Aussprache zu offenbaren. Herr Münch meint dem gegenüber, die Franzosen könnten ihre Nasale im Laufe der Zeit einfach stärker ausgearbeitet haben; noch heutzutage sei ihre Aussprache einem Wandel, sozusagen der Mode unterworfen. Er weist dann darauf hin, dafs an demselben Orte die socialen Schichten verschieden sprächen. Vielfach sei in den Grenzgebieten die Satzmelodie die des Nachbargebietes; so sei die Kölner Satzmelodie im Princip die des Französischen, wenn auch in anderer Tonhöhe. In manchen Gegenden laufe die Sprachgrenze mitten durch einen Ort. Herr Förster warnt mit Schuchardt vor der Anwendung veralteter Begriffe und Stammbaumtheorien. Vieles sei noch recht dunkel; man müsse sich aber hüten, gleich zu generalisieren. Es könnten sehr wohl an verschiedenen Orten durch ähnliche Ursachen ähnliche Wirkungen durch eine Art *generatio aequivoca* ohne Beeinflussung entstehen. Herr Roediger weist darauf hin, dafs die sogenannten Krimgoten ganz unabhängig und ohne Zusammenhang mit Stammesgenossen eine Art Lautverschiebung gehabt hätten. Auch das Auslaut-*st* werde zu *scht* (*erscht*, *wurscht*), wo man alemannischen Einfluſs nicht mehr annehmen könne. Es scheine also, dafs von vornherein der innere Keim zu solchen Lautänderungen vorhanden sei. Herr Mackel fragt, ob wohl die Longobarden in ihrer alten Heimat an der Elbe auch die Lautverschiebung mitgemacht hätten, oder ob wohl ihre Sprache dieser Lautbewegung nicht deshalb unterworfen worden sei, weil sie nach Oberitalien ausgewandert wären. Herr Schulze vermiſst bei allen bisherigen Untersuchungen über dialektische Verschiedenheiten Berücksichtigung der Syntax. Herr Roediger macht darauf aufmerksam, dafs eine Syntax des Mainzer Dialekts schon vorhanden sei.

Herr Roediger sprach über Braunes die Handschriftenverhältnisse des Nibelungenliedes behandelnden Aufsatz in den Beiträgen 25, 1 ff. Er erinnerte daran, dafs er in einem früheren Vortrage (1897; vgl. Archiv XCVIII, 420 f.) bestritten habe, dafs A die Sonderstellung gebühre, die Lachmann ihm zuschreibt, dafs vielmehr die Fehler von A aus B zu verbessern seien. Braune drückt in seiner sehr sorgfältigen, vortrefflichen Untersuchung den Wert von A noch mehr herab. Er legt mit Recht mehr Gewicht auf die Lesarten als auf die Strophenbestände und wägt

konsequenter, als man es im allgemeinen zu thun pflegt, die Lesarten der Handschriftengruppen, nicht der einzelnen Handschriften, gegeneinander ab. An der Freude über die gewonnenen Stammbäume kann der Vortragende nicht teilnehmen, weil völlig reine Scheidungen hier so wenig wie sonst bei reicher Überlieferung zu erzielen sind und Braune ohne die Annahme von Seitensprüngen und sonderbaren Zufällen nicht auskommt. Dem Inhalt des ersten Kapitels (Gruppe Db*) stimmte der Vortragende zu, auch dem Ansatz der Gruppe ADb* (Kap. 2). Er konnte aber nicht zugeben, daſs überall in ADb die sekundäre Lesart stehe, wenn die übrigen Handschriften davon abweichen, und suchte seinen Widerspruch durch Erörterung einiger Stellen zu rechtfertigen. (Schluſs folgt.)

Herr Oberlehrer Falck wird in die Gesellschaft aufgenommen. Herr Dr. Gade hat sich zum Eintritt gemeldet.

Sitzung vom 30. April 1901.

Herr Roediger beendete seinen Vortrag über Braunes Untersuchung der Nibelungenhandschriften. Die Lehre Braunes, daſs alle Plusstrophen von B, die in A fehlen, hier absichtlich ausgelassen seien, suchte er für einige zu erschüttern, wie denn auch Braune selbst die Strophen 102ab ausnehmen und für sie zu dem unwahrscheinlichen Ausweg einer Entlehnung aus der Recension C greifen muſs. Bei den metrischen Auseinandersetzungen über die letzte Halbzeile und die zu kurzen ersten Halbverse pflichtete der Vortragende Braune bei, auch bezüglich der Steigerungen in A nach der höfischen und individualisierenden Richtung. Er nimmt ferner mit Lachmann und Braune an, daſs die Gruppe Id* den Übergang von B* zu C* bilde, kann aber B* nicht als Original des Nibelungenliedes anerkennen, weil seiner Meinung nach B Plusstrophen enthält, die in A mit Recht fehlen, da sie unecht sind. Bei den Übergängen der Rede aus einer Strophe in die folgende muſs unterschieden werden, ob zugleich die Konstruktion übergeht oder nicht. Die letzteren Fälle dünken Herrn Roediger auch jetzt noch verdächtig. In der Einleitung des Liedes Strophe 1—21 werden die Handschriftengruppierungen, die durch die Aventiuren-Überschriften Bestätigung finden, hinfällig. Hier möchte der Vortragende sein Urteil noch in suspenso lassen. Er behandelte dann noch einige der von Braune gesammelten Stellen, die sich dem angenommenen Handschriftenverhältnisse nicht zu fügen scheinen, dabei Braune mehrfach widersprechend, aber auch die Besonnenheit und Ehrlichkeit der Arbeit rühmend, die nichts umgeht und verschweigt, wenn es auch zu Ungunsten ihrer Ergebnisse ausgebeutet werden könnte. Dem Zufall wird bei der Bildung der Handschriftengruppen ein nicht ganz geringer Einfluſs zugestanden, doch müssen wir freilich auf sein Spiel so gut wie auf willkürliche Änderungen gefaſst sein, wo es sich um mittelalterliche Abschriften von Werken in der Muttersprache des Schreibers handelt. So hält denn der Vortragende die Resultate der Braunischen Untersuchungen im wesentlichen für richtig, besonders insofern, als B verläſslichere Lesarten denn A zugesprochen werden; doch wird sein Wert bisweilen hierin und namentlich in Bezug auf den Strophenbestand unterschätzt.

Herr Brandl lobt die Vorsicht, mit der der Vortragende all diesen Fragen gegenübertritt; die Unsicherheit in vielen Punkten kann uns bei der schwankenden Überlieferung nicht wundern. Das Nibelungenlied muſs sehr beliebt gewesen sein; will man es jetzt wieder populär machen, so muſs der Stoff frei behandelt werden, wie ihn der alte Spielman frei behandelt hat; echt poetisches Empfinden müſste man bei Herstellung einer Volksausgabe walten lassen. Auf einige Fragen Herrn Brandls giebt Herr Roediger folgende Auskunft. Die einzelnen Fassungen unter-

scheiden sich nicht durch sprachliche Differenzen, wohl aber durch metrische; so hat C Cäsurreime, ist also wohl die jüngste Fassung. — Kontaminationsfassungen giebt es auch beim Nibelungenlied; die Willkür der Abschreiber war aufserordentlich grofs. Im Armen Heinrich ist der authentische Text gar nicht wieder herzustellen. — Das Nibelungenlied ist nur schriftlich fortgepflanzt; es ist stets nur vorgelesen oder deklamiert worden; es ist ein Lesegedicht, ein höfisches Epos, keine Ballade, trotz der lyrischen Strophe. Vor dem Epos liegen Einzellieder, die aber niemals aufgeschrieben worden sind. Was vorliegt, ist schriftlich tradiert. Lachmanns Liederzerlegung ist also unrichtig; bei mündlicher Überlieferung müfsten ja die Unterschiede weit gröfser geworden sein. Es wäre nicht unwahrscheinlich, dafs C drei Fassungen gemacht hat, wie Braune annimmt; das wäre ein Seitenstück zu den von Herrn Brandl angeführten drei Fassungen des Piers Ploughman. — Die vor einem Jahre gefundene Tiroler Handschrift u ist wertvoll und interessant.

Herr Münch spricht über einige neuere Erscheinungen. Prof. Dr. Karl Mühlefeld in Osterode im Harz hat in der Beilage zum diesjährigen Schulbericht des dortigen Gymnasiums von einer Reihe französischer und englischer Gedichte Übersetzungen gegeben, welche als aufserordentlich gelungen zu betrachten sind; die schwierigen, in ihrer Tonmalerei schwer nachzuahmenden Gedichte *Les Djinns* von V. Hugo, *The Bells* von Poe, *The Cataract of Lodore* von Southey sind besonders hervorzuheben. Auch Lafontaines *La Cigale et la Fourmi* ist sehr geschickt wiedergegeben. Der Vortragende empfiehlt sodann noch Pochhammers Dante-Übersetzung und erwähnt Chapeliers Weltsprache, ein Gemisch aus Französisch und Englisch, sowie Paul Lacombes Buch *Esquisse de l'éducation basée sur la psychologie de l'Enfant.*

Herr Dr. Gade wird in die Gesellschaft aufgenommen.

Sitzung vom 14. Mai 1901.

Herr Bieling sprach über den englischen Reformator John Wiclif, sein Leben, seine Werke und die neuesten Erscheinungen der Wiclif-Litteratur. Wiclifs Geburtsjahr ist auch jetzt noch nicht mit Sicherheit festgestellt, über seine Jugendzeit immer noch wenig bekannt; dagegen ist über seine Wirksamkeit im Mannesalter und in seinen letzten Lebensjahren durch neuere Untersuchungen manches Neue festgestellt worden; so dürfte namentlich das erste öffentliche Auftreten Wiclifs nicht, wie angenommen wurde, schon 1366, sondern erst Ende 1376 oder Anfang 1377 anzusetzen sein. Sein persönlicher Anteil an dem grofsen Werke der Bibelübersetzung und an den aufserordentlich zahlreichen sonstigen englischen und lateinischen Schriften, die seinen Namen tragen und bis vor kurzer Zeit zum grofsen Teil noch des Druckes harrten, ist bisher nur zum Teil sicher festgestellt. Nach dem Drucke der wiclifitischen Bibel, Oxford 1850, kommen hier namentlich die Arbeiten von Shirley, die Drucklegung der *Select English Works* durch Thomas Arnold, Oxford 1869, und der *English Works hitherto unprinted* durch F. D. Matthew, London 1880 (E. E. T. S.), in Betracht. Bahnbrechend für die Wiclifforschung im allgemeinen und für die kritische Bearbeitung seiner Schriften, besonders der lateinischen, waren die Arbeiten von Lechler und Buddensieg in Deutschland, welche auch den Anstofs zur Gründung der Wyclif Society durch Furnivall im Jahre 1882 gaben. Die Thätigkeit dieser Gesellschaft ist bisher allerdings ausschliefslich den lateinischen Schriften, vor allem den reichen handschriftlichen Schätzen der Wiener Hofbibliothek zu gute gekommen; ihre Veröffentlichungen, 1883—1900, umfassen bereits die stattliche Reihe von sechzehn gröfseren und kleineren Werken, bei deren Herausgabe Deutsche, wie Buddensieg, Loserth, Beer u. a., mit

Engländern, wie Matthew, Pollard, Poole, Sayle, in gemeinsamer Arbeit thätig waren. Hierdurch haben sich bisher namentlich für die staats- und kirchenrechtliche Stellung Wiclifs neue Gesichtspunkte ergeben, und über das Verhältnis des englischen Reformators zu Hus und Luther ist volle Klarheit geschaffen, zuletzt besonders durch die Arbeiten von Loserth, Studien zur kirchenpolitischen Stellung Englands im 14. Jahrh., Wien 1897, u. a., an die sich Hermann Fürstenau, *Joh. von Wiclif*, Berlin 1900, und auch H. W. Hoare, *The Evolutions of the English Bible*, London 1901, anschliefsen. Die Sprache der englischen Werke in Lautlehre und Flexion ist durch Gassner (1891) und Fahrenberg (1891) untersucht worden. Das Verhältnis Wiclifs zu den zeitgenössischen Dichtern Langland und Chaucer wurde sodann berührt, und es wurden zum Schlusse die Gründe besprochen, welche den Mifserfolg der reformatorischen Wirksamkeit Wiclifs bedingten, im Vergleich mit den Erfolgen der Reformatoren des 16. Jahrhunderts, besonders Luthers, dessen gewaltige, volkstümliche und poetische Persönlichkeit unter günstigeren Verhältnissen den Kampf gegen Rom wieder aufzunehmen und für weite Gebiete zum Siege zu führen vermochte.

Herr Brandl weist darauf hin, dafs in der Wiener Bibliothek ein ganzer Saal der Wiclif-Litteratur gewidmet sei. Die Jesuiten hätten das gröfste Verdienst an der Sammlung der vielen Handschriften gehabt, die sie in Böhmen gefunden hätten. Bei der Auflösung des Jesuiten-Ordens wären alle diese Handschriften nach Wien gekommen. Diese Fülle des Materials erschwert das Studium Wiclifs sehr; ebenso der Umstand, dafs Wiclif fast nur Theologe war und keine Persönlichkeit, die durch eine warme poetische Ader hinreifst. Poetische Darstellungskraft und Temperament sind nur bei Langland zu finden, daher hat dieser eine gröfsere Wirkung ausgeübt als der klare, logische, zum Argumentieren geneigte Wiclif.

Herr Spies spricht mit Rücksicht auf die vorgeschrittene Zeit in abgekürzter Form über den *Mirour de l'Omme*, das lange verloren geglaubte, aber 1895 in einer unvollständigen Handschrift zu Cambridge wieder aufgefundene anglonormannische Werk John Gowers und die Ausgabe durch G. C. Macaulay. Der *Mirour de l'Omme* ist eine in zwölfzeiligen Strophen mit der Reimstellung aab aab bba bba angeordnete Dichtung; die Verse sind Achtsilbler und überaus glatt, doch wird die Glattheit nur mit Hilfe der Durchbrechung aller grammatischen Regeln erzielt. Der *Mirour* enthält in einer sich selten zu höherem Schwung erhebenden Darstellung eine Schilderung der Tugenden und Laster, eine Kritik der Schäden der Gesellschaft sowie ein Leben der Jungfrau Maria. Er ist somit hauptsächlich für die Litteratur- und Kulturgeschichte von Bedeutung, aber auch sprachlich von Interesse. — Die Ausgabe Macaulays (Oxford 1899) ist im wesentlichen ein diplomatischer Abdruck, der auf Zuverlässigkeit Anspruch erheben darf. Trotz einer umfangreichen Einleitung und zahlreichen Anmerkungen Macaulays bleibt aber noch vielerlei zu thun übrig, wie Referent im einzelnen ausführt. So ist die Quellenuntersuchung noch fast in ihrem ganzen Umfange zu leisten, ebenso hat sich Macaulay mit textkritischen Fragen sehr kurz abgefunden. Einige aus der Dichtung auf das Leben Gowers gezogene Schlüsse bedürfen der Korrektur. Im allgemeinen ist zu sagen, dafs eine tiefergehende Forschung dem *Mirour* noch manches abgewinnen wird, was Macaulay entgangen ist. Trotzdem ist seine Ausgabe dankbar zu begrüfsen. Im einzelnen mag auf die Besprechung Neue philologische Rundschau 1901 Nr. 12 verwiesen werden.

Die Herren Dr. Bohnstedt (Grofs-Lichterfelde), Dr. Spatz und Dr. Sommer (Schöneberg) haben sich zum Eintritt in die Gesellschaft gemeldet.

Sitzung vom 24. September 1901.

Herr Alfred Schulze berichtet im Anschluſs an L. Delisle (Un troisième manuscrit de sermons de saint Bernard en français, Journal des savants 1900) über die dritte, unter den Schätzen des Musée Dobrée in Nantes aufgefundene Bernhard-Handschrift. Zwar handelt es sich nicht um ein bisher ganz unbekanntes Manuskript, aber doch um eines, das seit nahezu einem Jahrhundert verschollen war. Man wuſste, daſs ein die Übersetzung der Predigten Bernhards über das Hohe Lied enthaltender Codex sich im Besitze Roqueforts befunden hatte und später von dem Genfer Bibliophilen Jean-Louis Bourdillon erworben worden war. Wie Delisle ausführt, ging der Bernhard-Codex von dort mit den meisten wertvollen Handschriften Bourdillons zwischen 1830 und 1847 in die Bibliothek des Marquis de Coislin über, kam 1857 für 2450 Fr. in die Hände des Herrn Guiraud de Savine, von dem ihn der Stifter des erwähnten Musée in Nantes, Herr Dobrée, erstand. Der der Schrift nach aus der Wende des 12. zum 13. Jahrhundert stammende Codex besteht aus 233 Pergamentblättern von 210 mm Höhe und 142 mm Breite und ist zweispaltig im Gegensatz zu den beiden bisher bekannten, dem Pariser und dem Berliner, die auf Langzeilen geschrieben sind. Auf den ersten 162 Blättern steht die Übersetzung von 44 Reden (es giebt deren 86) Bernhards über das Hohe Lied. Auf diese Reden folgt zunächst Bernhards Traktat über die Liebe Gottes, den er als Brief an den Kardinal Aimeri richtete, darauf zwei Bernhard nicht angehörige Stücke, eine Predigt über den 150. Psalm und eine über die hl. Magdalena; fol. 201—223 werden von den vier Reden *de laudibus Virginis Matris* eingenommen, und den Beschluſs bilden wieder zwei anscheinend Bernhard fremde Stücke: eine Rede auf die hl. Agnes und endlich, auf fol. 229 beginnend, ein Traktat *de la meditation*, welch letzterer schon in der kurzen, von Delisle gegebenen Probe ganz den schwerfälligen Eindruck der Übersetzung macht, wohingegen die Predigt über die hl. Agnes nach einem kleinen ihr voraufgehenden *Avis au lecteur* von einem Zuhörer niedergeschrieben ist.

Delisle teilt zu Beginn seines Aufsatzes einen auf Bernhard I (= Pariser Codex) oder Bernhard II (= Berliner Codex) bezüglichen Brief des Peiresc mit, in welchem dieser unter dem 26. Juli 1628 dem R. P. Balthasar de Bus zu Avignon schreibt, er sende ihm mit Erlaubnis des Besitzers einige Hefte einer Handschrift, welche Predigten des hl. Bernhard in französischer Sprache enthalte. Diese Hefte umfaſsten zwei Reden *in annuntiatione dominica* vollständig, und zwar fange die erste im Original mit den Worten *Quam dives in misericordia*, die zweite *Ut inhabitet gloria in terra nostra* an. Der Vortragende weist nach, daſs die hier in Rede stehende Handschrift unmöglich, wie Delisle meint, die Berliner gewesen sein könne, sondern sehr wahrscheinlich die altberühmte Pariser gewesen ist. Der Feuillantiner-General Jean Goulu (1576—1629), der sie von Nicolas Lefèvre (gest. 1612) zum Geschenk erhielt, ist vermutlich der Schuldige gewesen, der die kostbare Handschrift auseinandernahm und einzelne Hefte, wie an Peiresc, auch an andere Gelehrte verlieh, so daſs die Unvollständigkeit der Handschrift nicht wunder nehmen darf.

Die Frage nach Entstehungsort und Zeit der Bernhard-Übersetzungen wird durch die Thatsache, daſs Bernhard III (die neue Handschrift) nicht wie B I und B II in metzischem, sondern — so viel lassen schon die von Delisle mitgeteilten Proben erkennen — in wallonischem Dialekt abgefaſst ist, in neue Beleuchtung gerückt. Gleich im ersten Satze überrascht die seltsame Anrede an die Zuhörer: *sanior frere*, die sich auch in den Moralien zu Hiob an verschiedenen Stellen wiederfindet, wie denn in einer ganzen Reihe sprachlicher Thatsachen sich Bernhard III und Hiob nebst den Dialogen Gregors decken. Der Vortragende weist auf die Form des

Demonstrativums *ceax*, auf die auffällige Verwendung der betonten Personalpronomina in proklitischer Stellung beim Verbum finitum (*ilh moi misent, si tu ne toi conois*), auf die Form des weiblichen Possessivums, auf das Suffix *-ieble* (in *paisieble, taisieble*), auf die Wiedergabe von *ecce* durch *ellevos* u. a. m. hin. Es ist dringend zu wünschen, daſs die wichtige Handschrift recht bald sorgfältig herausgegeben werde.

Herr Tobler meint, der Herr Vortragende habe überzeugend ausgeführt, daſs Delisle sich geirrt habe. Auch er wünsche, daſs die auſserordentlich wichtige Handschrift bald einen Herausgeber finde, der den lateinischen Text mit abdrucke und es auch an grammatischen und lexikalischen Erörterungen nicht fehlen lasse. Zur Erklärung der von Herrn Schulze erwähnten Verwendung der betonten Personalpronomina in proklitischer Stellung beim Verbum weist Herr Tobler darauf hin, daſs es auch einige andere litterarische Dokumente gebe, welche diese Erscheinung aufweisen; z. B. das von Cloëtta herausgegebene Poème Moral; in einer von Cloëtta abgedruckten Anmerkung habe er geltend gemacht, daſs man darin nicht eine sonst unerhörte Verwendung der betonten Formen zu sehen habe, sondern daſs, wie in *voilé* neben *velé, estoilé* neben *estelé*, hier nur ausnahmsweise ein sonst meist wirkendes Lautgesetz nicht zur Anwendung gekommen sei.

Herr Berneker spricht über die Volksepik der Groſsrussen. Die epischen Volkslieder der Groſsrussen werden Bylinen genannt, d. h. Lieder von dem, was war, was einst geschehen ist; sie preisen die Thaten der Bogatyren, der Helden alter Zeit. Die erste Aufzeichnung solcher Lieder wird einem Engländer, Richard James, verdankt; sie erfolgte am Weiſsen Meer zu Anfang des 17. Jahrhunderts und hat heute nur noch historischen Wert. Die bedeutendsten und wichtigsten Sammlungen sind die von Rybnikow und Hilferding. Die erstere umfaſst vier Bände und erschien in den Jahren 1861—67; die Lieder sind alle im Gouvernement Olonec, dem Land am Onegasee, aufgezeichnet, wie denn sich die Bylinen überhaupt nur im äuſsersten Norden Ruſslands erhalten haben; ebendaher stammt auch die klassische Sammlung von Hilferding, der in den Jahren 1872 und 1873 auf dem von Rybnikow schon durchforschten Gebiet noch eine Nachlese von 318 Liedern hielt. Auch noch in letzter Zeit werden Lieder gefunden, zumeist am Weiſsen Meer, doch flieſst der Quell nur noch spärlich. — Ihrem Inhalt nach werden die Bylinen von den russischen Gelehrten in verschiedene Cyklen eingeteilt: 1) der Cyklus der älteren Helden aus der Vor-Wladimirschen Zeit (gemeint ist Wladimir der Heilige, Groſsfürst von Kiew, 980—1014); 2) der Cyklus der jüngeren Kiewer Helden aus der Zeit Wladimirs; 3) der Cyklus von Nowgorod. Zu diesen Cyklen gehören die meisten Bylinen, weniger zu den übrigen Cyklen: 4) dem Moskauer, 5) dem Peters des Groſsen, 6) dem des 18. Jahrhunderts. Um ein Bild des Inhalts der Bylinen zu geben, analysiert der Vortragende aus dem ersten Cyklus die Bylinen von Wolch Wseslâwjewitsch, aus dem zweiten die Lieder, die Ilja Muromec, dem Lieblingshelden des russischen Volkes, gewidmet sind und sein Leben von seiner Jugend an bis zu seinem Tode behandeln, sodann aus dem dritten Cyklus die Bylinen von Sadko dem reichen Gast, der durch die Huld des Meerkönigs vom armen Guslispieler zum reichsten Kaufmann wird, dann in die Gewalt des Meerkönigs fällt und aus dessen Palast auf dem Meeresgrund durch Nikolai den Wunderthäter gerettet wird.

Für eine in Bern veranstaltete Sammlung zu einem Denkmal für Albrecht von Haller wird von der Gesellschaft ein Beitrag von 40 Franken beigesteuert.

Die Herren Dr. Bohnstedt (Gr.-Lichterfelde), Dr. Wilhelm Spatz und Dr. Georg Sommer (Schöneberg) werden in die Gesellschaft aufgenommen.

Die Herren Desdouits, licencié ès lettres, Oberlehrer Dr. Johannesson, Oberlehrer Dr. Münster und Oberlehrer Dr. Lindner haben sich zur Aufnahme gemeldet.

Sitzung vom 8. Oktober 1901.

Herr Berneker setzt seinen Vortrag über die Volksepik der Russen fort. Die Form der Bylinen ist trotz ihrer Wanderung vom Süden nach dem Norden und ihrer Übertragung von Generation zu Generation während mehrerer Jahrhunderte verhältnismäfsig altertümlich geblieben dank der Abgeschlossenheit und dem zähen Hang an der Überlieferung der Bewohner von Olonec. Die Verse folgen ohne Strophengliederung, ohne Bindung durch Reim oder Allitteration aufeinander; sie sind zumeist sechs- bis siebenfüfsig. An Hauptmetren kann man ein trochäisches (mit Daktylus am Schlufs), ein trochäisch-daktylisches und ein anapästisches unterscheiden; zahlreiche Flickwörter dienen zum Festhalten dieser Metren; die Darstellung zeigt alle für die Volksepik überhaupt charakteristischen Züge, als: epische Breite, Wiederholung von Wörtern und ganzen Stellen, Paarung sinnverwandter Wörter, stehende Beiwörter und mehr oder weniger ausgeführte Vergleiche. — In früherer Zeit fafste man die Bylinen teils als rein mythologische, teils als rein historische, teils als direkt aus dem Osten entlehnte Lieder auf. Jetzt erkennt man in ihnen sehr komplizierte Gebilde, deren einzelne Bestandteile man eifrig zu sondern bestrebt ist. Historische Lieder priesen die Thaten Wladimirs und seiner Helden, und spätere Zeiten fügten diesem glänzenden Kreise immer neue Helden zu. Allmählich wurden die Lieder mit märchen- und sagenhaften Motiven durchsetzt, bis dieses Element das historische ganz überwucherte. Unter diesen Motiven sind teils solche von hohem Alter, die ein Gemeingut der indogermanischen Völker bilden, doch auch mehr noch neuere, die die Russen von ihren östlichen Nachbarvölkern überkamen; auch buchmäfsige Stoffe aus der Bibel, den Apokryphen und der reichen byzantinischen Erzählungslitteratur sind eingedrungen. In neuerer Zeit sind auch Berührungen mit dem Westen aufgedeckt worden; doch bleibt gerade hier noch viel zu thun übrig.

Herr Tobler findet diese Hinweise auf die Übereinstimmung zwischen russischer und westlicher Volkslitteratur sehr interessant. Er fragt, ob der vielgenannte moderne russische Dichter Maxim Gorki seine Sagenstoffe selbst erfunden oder dem Volksepos entnommen habe; ein Stoff wie der vom Herzen Dankos scheine ihm der Phantasie des Dichters entsprungen zu sein. Herr Berneker bestätigt das; seines Wissens habe eine solche Sage im Volke nicht existiert.

Herr Krueger sprach sodann über das Thema: Wie werden Abstrakta zu Konkretis? Es giebt keine festen Grenzen zwischen den sprachlichen Kategorien. Aus Gattungs- werden Eigennamen und umgekehrt, aus Hauptwort Eigenschaftswort und Zeitwort, aus jenem Hauptwort, aus Adverb Konjunktion und Adjektiv, aus Zeitwort Hauptwort, freilich nicht in jeder Sprache alles. Warum also nicht auch aus Abstraktum Konkretum, wenn auch der umgekehrte Gang das Übliche ist. Zudem, was ist denn Abstraktum? Der Begriff ist noch nicht befriedigend fest bestimmt und wird es auch nicht werden können, da der Übergänge zu viele sind. Jedem Konkretum haftet vom Abstrakten, diesem von jenem etwas an. Man sollte übrigens auf Eigenschafts- und Zeitwörter dieselbe Unterscheidung anwenden. Es läfst sich nach dem Gesagten erwarten, dafs auch Übergänge vom Abstraktum zum Sinnlichen stattfinden; solcher giebt es mehrere Gruppen. A. Vom Kollektivum aus, das vom Vortragenden näher bestimmt wird. Es löst sich wieder in seine Bestandteile, welche einzelne Sinnliche sind, auf; dies wird gezeigt an Frauenzimmer,

Schildwache, Rat, Bursche, Kamerad, Bekanntschaft; *pratique, recrue, remonte*; *acquaintance*. Es wird darauf hingewiesen, daſs im Englischen an jedem Kollektivum noch heute täglich dieser Vorgang stattfindet; es wird als Singular behandelt, wenn der allgemeine Begriff, als Plural, wenn die Vorstellung des einzelnen vorherrscht, also *my family lives in the country*, aber *all my family are passionately Scotch*. Warum das in anderen Sprachen nur gelegentlich geschieht, dafür ist es schwer, einen Grund anzugeben. Für *sentinelle* wagt der Vortragende eine neue Ableitung; es sei vielleicht ein Spitzname gewesen, den man der Mannschaft im unteren Schiffsraum, die dort die Wache gehabt habe — das lat. *sentinator* spreche für das Vorhandensein einer solchen —, gegeben habe; die Schiffsmannschaften und Soldaten liebten solche Necknamen; er erinnert an unser 'Schwamm' für die während eines Manövers zurückbleibende Wachmannschaft und *tell that to the marines*. (Der Vortrag wird in der nächsten Sitzung fortgesetzt werden.)

Die Herren Lic. Desdouits und Oberlehrer Dr. Johannesson, Dr. Münster und Dr. Lindner werden in die Gesellschaft aufgenommen; die Herren Oberlehrer Paul Boek, Paul Selge und Wilhelm Schreiber und die wissenschaftlichen Hilfslehrer Dr. Rudolf Tobler und Dr. Paul Mertens haben sich zur Aufnahme gemeldet.

Sitzung vom 22. Oktober 1901.

Herr Krueger beendigt seinen Vortrag über das Thema: Wie werden Abstrakta zu Konkretis? Eine andere Gruppe von Konkreten ist, nach des Vortragenden Meinung, durch Übertragung aus Abstrakten entstanden. Oft sagt die Sprache unlogisch, jemand sei etwas, womit er nur in Beziehung stehe. *He is good company*, weil *his company is good, agreeable*. Entweder würde dies analog gebildet sein zu *they are good company* oder vermischt mit der Vorstellung, *he is a good companion*. Wie man gesagt hat, *he is a good hand at whist* statt *his hand at whist is good*, so auch 'er ist eine Specialität im Ringen' statt 'seine Specialität besteht im Ringen'. So erklären sich *he is a good riddance, she is a fright, a caution, you humbug*; *a relation, connexion* Verwandte; *c'est une beauté*; *she is a beauty, une jeunesse, a youth*; du Unart, Unzucht, Eigensinn; 'er ist eine alte Liebe von ihr, sie ist sein Verhältnis'; 'der deutsche Lehrer ist meist die Schwärmerei (der Schwarm) der jungen Mädchen'; ob *connaissance, acquaintance* Bekanntschaft = Bekannte(r), hierher gehören oder erst durch das Kollektivum hindurchgegangen sind, läſst sich nicht entscheiden. Genannt seien noch 'die Unschuld und das Wort Gottes vom Lande', 'mein Besuch'; 'der Verdruſs' = Buckel; so ist wohl auch *gaudia* zu der Bedeutung Juwel gekommen, weil es Freude erweckt. Auf demselben Wege der Übertragung ist die Bezeichnung des abstrakten Thuns auf sein sinnliches Erzeugnis übergegangen: Niederlassung, Gründung, Rechnung, *l'addition, clothing, dwelling, dripping*. Das ist so häufig, daſs es selbstverständlich erscheint; daſs dem indessen nicht so ist, merkt man plötzlich da, wo die Sprache beim Abstraktum stehen geblieben ist: *cooking* ist nicht auch das Gekochte; *drinking* nicht auch das Getränk. Es werden noch *être, being* Wesen, *choice* = Auserwählte(r); Schatz, *copie, copy* im Verhältnis zu *copia* besprochen. — Daſs Abstrakta für einzelne Personen, welche die betreffende Thätigkeit ausüben, gebraucht wurden, kann psychologisch noch besondere Gründe gehabt haben: die Absicht, zu verhüllen, sich zu decken oder Nimbus zu verbreiten. So wird Leitung für Leiter, Krone für König gesagt; der Pluralis majestaticus, das 'Ihr' und 'Sie' der Anrede entsprossen ja derselben Wurzel. So werden die Anreden Majestät, Hoheit, Gnade entstanden sein; ursprünglich wird es wohl gelautet haben: die Majestät des Kaisers u. s. w., wofür *ἱερὴ ἰς Τηλεμάχοιο*

spricht. — Eine dritte Gruppe verdankt ihr Dasein wohl einfach der Auslassung, wie *suspension* Hängelampe, *diligence* Eilpost, *quality* = *people of quality, demi rep* = *a woman of demi-reputation*; eine vierte dem Vergleich, wie 'eine Stütze' (der Hausfrau), 'mein Schatz'. Feste Scheidewände lassen sich aber zwischen den versuchsweise aufgestellten Klassen nicht errichten; die meisten der behandelten Ausdrücke lassen mehrere Erklärungsweisen zu.

Herr Penner führt einige Beispiele aus Shakespeare an; Herr Ebeling erwähnt Konstruktionen ad sensum aus den anderen romanischen Sprachen.

Herr Münch spricht über das Thema: Ein Wiederaufleben Rousseauscher Gedanken in der neuesten französischen Litteratur. Der Vortragende berichtete über das 1899 bei Armand Colin in Paris erschienene Buch von Paul Lacombe *Esquisse d'un Enseignement basé sur la Psychologie de l'enfant*, dessen Inhalt — einen Protest gegen die gesamte Art der gegenwärtigen, insbesondere der französischen Schulerziehung — er zusammenhängend darlegte, um nachzuweisen, in wie vielen Punkten der Verfasser, der den Namen Rousseaus übrigens nicht ein einzigesmal nennt, mit diesem zusammentrifft, während er sich an anderen Stellen von modernen Strömungen besonders der englischen Pädagogik und Psychologie beeinflufst zeigt, wiederum an anderen sich mit bestimmten Bestrebungen der deutschen pädagogischen Theorie und Praxis berührt und zwischendurch auch eine Anzahl von recht schätzenswerten und ausführbaren Einzelvorschlägen macht. Hierher gehört vor allem die Rolle, welche für die Pflege des Gefühlslebens im Geschichts- und Litteraturunterricht gefordert wird, und die Polemik gegen die in Frankreich übliche, einseitig formal-ästhetische Behandlung der Lektüre. Im übrigen verraten die Ideen des Verfassers bei durchaus pessimistischer Beurteilung des bestehenden öffentlichen Erziehungswesens einen ebenso unbedingten Optimismus in Beziehung auf die jugendliche Natur an sich, und der Charakter des Utopischen, den Lacombe ebenso wie seiner Zeit Rousseau als unzutreffend zurückweist, haftet seinen Ausführungen doch an. Sie bilden aber eine interessante Erscheinung in der Geschichte — nicht etwa der französischen Pädagogik als solcher, sondern des französischen Geistes überhaupt.

Herr Direktor Schultze macht darauf aufmerksam, dafs — wie bei Lacombe — der Zeichenunterricht aus dem Gedächtnis auch nach den neuesten Lehrplänen gefordert wird. Er fürchtet, dafs nichts Gescheites daraus werden wird. Herr Münch glaubt, dafs das aber doch nicht so gemeint sei wie bei Lacombe; die Zeichenlehrer selbst dächten sehr verschieden darüber. Herr Rosenberg ist der Ansicht, dafs diese Forderung auf Fröbelschen Ideen beruhe, wie sich auf der Berliner Ausstellung 'Die Kunst im Leben des Kindes' gezeigt habe. Herr Tobler meint, das interessante Buch verfolge ein anderes Ziel, als es nach dem Titel scheine. Ein richtiger Beobachter der Kindesseele in Frankreich müfste einmal seine Erfahrungen niederschreiben; das ist in der schönen Litteratur selten geschehen. Es findet sich in dieser oft eine fast unglaubliche Unkenntnis derselben. Ansätze dazu sind bei Daudet und Zola zwar vorhanden, aber nie sehen wir etwas Ähnliches wie bei Tolstoi oder Multatuli. Es würde nicht schaden, wenn die französischen Schriftsteller besser lernten, wie Kinder beschaffen sind. Das Buch von Lacombe habe ihn an das von Paul Adam, *Le Triomphe des Médiocres*, erinnert, eine Sammlung von Feuilletons aus dem *Journal*, die u. a. auch Fragen der Erziehung und des öffentlichen Unterrichts behandeln. Auch Paul Adam erinnert an Rousseau; wie dieser ungerecht gegen Lafontaine ist, ist es Adam gegen Molière. Das Lachen findet Adam an sich schon abscheulich, und Molière fasse nach seiner Meinung die Menschen stets bei ihren schlimmsten

Instinkten, um sie lachen zu machen. Da die französische Jugend stets nur in die Armee, die Verwaltung oder in die richterliche Laufbahn strebe, empfiehlt Adam eigene Initiative; in den Kolonien z. B. gäbe es für willensstarke Menschen gute Aussichten. Herr Münch nennt noch das Buch von Thomas, *L'Éducation des Sentiments*, das ebenfalls lesenswert sei, aber allerdings viel Theoretisches verlange. Bei uns in Deutschland habe man auch das Kind erst spät zu studieren angefangen, und manche Anregung hätten wir von England erhalten. Robert Reinick, Friedrich Güll seien zu nennen. Wie man in Frankreich das Volkstümliche mehr zu studieren anfange, so werde man es auch mit den Kindern thun. Ein schöner Anfang dazu sei von Charles Marelle gemacht worden.

Die Herren Boek, Selge, Schreiber, Rudolf Tobler und Mertens werden in die Gesellschaft aufgenommen; die Herren Prof. Frederick Tupper und Lektor Sefton Delmer haben sich zur Aufnahme gemeldet.

Sitzung vom 12. November 1901.

Herr Tanger sprach über Stoffel, *Intensives and Downtoners*. Der Vortrag wird im Archiv erscheinen.

Herr Kuttner sprach über seine Reise nach Korsika, zu der die Beschäftigung mit Mérimées *Colomba* ihm die erste Anregung gegeben hatte. Er wollte unter anderem untersuchen, wie weit die Wirklichkeit in der Dichtung Mérimées Platz gefunden, was davon heute noch Gültigkeit hat und inwiefern die Andeutung über die Wahrheit der Erzählung, die der Romancier *une véridique histoire* nennt, zutrifft. Der Vortragende trat zunächst einigen allgemein verbreiteten Vorurteilen und sensationell gefärbten Reiseberichten jüngster Zeit entgegen und schilderte das Reisen auf der Insel als zwar ziemlich beschwerlich, aber trotz des nicht auszurottenden Banditentums ebenso sicher für den Fremden wie sonstwo auf dem Kontinent. Nachdem der Vortragende dann ein paar Streiflichter auf Land und Leute hatte fallen lassen, berührte er kurz das wissenschaftliche Leben in Korsika und die zu Gebote stehenden litterarischen Hilfsquellen. Ihm war bereitwilligst die Benutzung der Stadtbibliothek von Ajaccio gestattet worden, und er glaubt dort in einer Novellensammlung von F. O. Renucci, die auch Gregorovius verwertet hat, die ursprüngliche Form für *'Mateo Falcone'* gefunden zu haben. Auch Chamisso scheint diese Novellen benutzt zu haben; sein *Mateo Falcone* jedoch ist wohl nur eine Versifizierung der Mériméeschen Novelle; denn die Übereinstimmung ist fast wörtlich, und auch die Daten des Erscheinens: *Mateo Falcone* von Mérimée 1829, der von Chamisso 1830, stimmen zu dieser Vermutung. — Als für *Colomba* keine litterarische Quelle zu finden war, wandte sich der Vortragende an die Menschen, um, wenn möglich, einen noch sprudelnden Born persönlicher Erinnerung zu entdecken. Nach mancher Irrfahrt gelang es ihm wirklich, in dem kleinen Gebirgsdorfe Olmeto die Familie der Colomba, ein paar Enkel, aufzufinden, die verschiedene Erinnerungen an die Mériméesche Heldin, aber, was beweisender ist, auch Briefe Mérimées an sie aufbewahrt. Der Vortragende hat einen derselben aus dem Jahre 1855 abgeschrieben. Nach den Berichten der Familie giebt der Vortragende eine kleine Biographie der wirklichen Colomba, die eine Stelle eines Briefes Mérimées an M. Lenormant: *J'aurais pu la faire plus ressemblante, mais j'ai craint l'offensionem gentium'* (Filon, Mérimée S. 65), verständlich macht. Der Vortragende schliefst mit einigen Ergänzungen zu dem Kommentar der Mériméeschen Novelle, wie sie ihm durch seine Bekanntschaft mit der Insel, ihren Bewohnern und ihren Sitten und Gebräuchen an die Hand gegeben wurden.

Die Herren Tupper und Delmer werden in die Gesellschaft aufgenommen. — Der bisherige Vorstand wird mit grofser Mehrheit wiedergewählt.

Sitzung vom 26. November 1901.

Herr Tanger beendigt seinen Vortrag über Stoffel, *Intensives and Downtoners*. Auch dieser Teil wird im Archiv erscheinen.

Herr Selge erinnert bezüglich des *'you are so kind'* an Goethes Wahlverwandtschaften, wo gesagt wird, die Frauen liebten sich so auszudrücken. — Herr Krueger glaubt nicht an den Unterschied zwischen *je ne suis pas aussi grand* und *je ne suis pas si grand*. *Leetle* statt *little* hält er für schottisch. — Herr Tobler verweist auf einige analoge Fälle in romanischen Sprachen und im Deutschen, wo gleichfalls der zweite Teil des Vergleichs hinter 'so' ausfalle; vielleicht habe einst eine Gebärde das Fehlende ergänzt. *Leetle* sei möglicherweise, um einen Gröberschen Ausdruck zu gebrauchen, affektische Redeweise; in solcher werde auch anderwärts etwa kurzer Vokal gedehnt.

Herr Pariselle macht Bemerkungen zu Erckmann-Chatrian, *Histoire d'un Conscrit de 1813*, herausgegeben von Bandow. Eine Anzahl Wendungen und Ausdrücke bedarf der näheren Erklärung oder auch Berichtigung. So z. B. müsse dem Schüler gesagt werden, was *juge de paix* ist, was *glacis*, *conscription*, *ruban noir*, *gagner* (eine hohe Nummer ziehen), *caisse* (Trommel der Lotterie), *corde* (Strick eines Gehenkten), *six livres*, *côte du pont*, *école du peloton*, *capitaine adjudant-major* (Bataillonsadjutant), *pain du ménage*, *demi-tour* (ganze Kehrtschwenkung um 180°), *bonnet de police*. Der Ort Lauterbach liegt in Hessen, an der Eisenbahn Gießen-Fulda, Neukirchen ist das Dorf im Reg.-Bez. Kassel, an der Eisenbahn Bebra-Fulda; Egleystadt ist nicht Öglitzsch an der Saale, wie Bandow meint, sondern Eckelstedt in Sachsen-Meiningen, bei Camburg. Endlich ist auch ein Druckfehler der Originalausgaben zu verbessern. Bei der Beschreibung eines Geschützkampfes in der Schlacht bei Leipzig ist als Standort der preußischen Artillerie das Dorf *Mockern* erwähnt. Das ist nicht das bekannte *Möckern*, das ebenso geschrieben wird, sondern das Dorf *Mockau*.

Herr Dr. August Lummert hat sich zur Aufnahme gemeldet.

Verzeichnis der Mitglieder

der

Berliner Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen.

Januar 1902.

Vorstand.

Vorsitzender:	Herr A. Tobler.
Stellvertretender Vorsitzender:	„ H. Bieling.
Schriftführer:	„ E. Penner.
Stellvertretender Schriftführer:	„ G. Krueger.
Erster Kassenführer:	„ E. Pariselle.
Zweiter Kassenführer:	„ G. Tanger.

A. Ehrenmitglieder.

Herr Dr. Furnivall, Frederick J., 3 St. George's Square, Primrose Hill, London NW.

„ Dr. Gröber, Gustav, o. ö. Professor an der Universität. Straſsburg, Universitätsplatz 8.

„ Dr. Mussafia, Adolf, Hofrat, o. ö. Professor an der Universität. Wien VIII, Florianigasse 1.

„ Paris, Gaston, Mitglied der französischen Akademie. Paris, Collège de France.

Frau Vasconcellos, Carolina Michaelis de, Dr. phil. Porto, Cedofeita.

B. Ordentliche Mitglieder.

Herr Dr. Arnheim, Joseph, Realschuldirektor a. D. Berlin W., Motzstraſse 85 part.

„ Dr. Bahlsen, Leo, Oberlehrer an der VI. städtischen Realschule. Friedenau, Hauffstraſse 7 I.

„ Dr. Berneker, Erich Karl, Privatdocent an der Universität. Berlin NW., Brückenallee 32.

„ Dr. Bieling, H., Professor, Oberlehrer am Sophien-Realgymnasium. Berlin N., Schönhauser Allee 31 III.

Herr Blücher, Georg, Oberlehrer am Kaiserin-Augusta-Gymnasium. Charlottenburg, Berliner Straſse 49.
„ Boek, Paul, Professor, Oberlehrer am Königstädtischen Realgymnasium. Groſs-Lichterfelde, Marthastraſse 2.
„ Dr. Bohnstedt, Kurt K. R., Oberlehrer an der Haupt-Kadettenanstalt. Groſs-Lichterfelde, Schillerstraſse 9.
„ Dr. Born, Max. Berlin NW. 52, Rathenowerstraſse 4.
„ Bourgeois, Henri, Konsul der französischen Republik. Berlin W., Pariser Platz 5.
„ Dr. Brandl, Alois, ord. Professor an der Universität. Berlin W., Kaiserin-Augusta-Straſse 73 III.
„ Dr. Carel, George, Professor, Oberlehrer an der Sophienschule. Charlottenburg, Schloſsstraſse 25.
„ Dr. Churchill, George B., Professor am Amherst College. Amherst, Massachusetts, U. S. A.
„ Cohn, Alb., Buchhändler. Berlin W., Kurfürstendamm 259.
„ Dr. Cohn, Georg. Berlin W., Linkstraſse 29 III.
„ Dr. Conrad, Herm., Professor an der Haupt-Kadettenanstalt. Gr.-Lichterfelde, Berliner Straſse 19.
„ Dr. Cornicelius, Max. Berlin W., Luitpoldstraſse 4.
„ Delmer, F. Sefton, M. A., Lektor des Englischen an der Universität. Schöneberg-Berlin, Barbarossastraſse 81 III.
„ Desdouits, Léon, Licencié ès lettres, Lehrer der französischen Sprache. Berlin W., Augsburgerstraſse 98 III.
„ Dr. Dieter, Ferd., Oberlehrer an der IV. städtischen Realschule. Westend, Königin-Elisabethstraſse 1.
„ Dr. Ebeling, Georg. Charlottenburg, Goethestraſse 56.
„ Engel, H., Oberlehrer. Charlottenburg, Leibnizstraſse 1 a.
„ Dr. Engwer, Theodor, Oberlehrer an der III. städtischen Realschule. Berlin SW. 47, Hagelsberger Straſse 44.
„ Falck, Karl, Oberlehrer an der XI. städtischen Realschule. Berlin SW., Solmsstraſse 7 III.
„ Dr. Flindt, Emil, Oberlehrer. Charlottenburg, Schlüterstraſse 19.
„ Dr. Förster, Paul, Professor, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin SW. 12, Kochstraſse 66.
„ Dr. Fuchs, Max, Oberlehrer an der VI. städtischen Realschule. Friedenau, Stubenrauchstraſse 6.
„ Dr. Gade, Heinrich, Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium. Berlin NW. 21, Turmstraſse 34 IV.
„ Dr. Goldstaub, Max. Berlin W. 30, Pallasstraſse 1.
„ Dr. Gropp, Ernst, Direktor der städtischen Oberrealschule. Charlottenburg, Schloſsstraſse 16.
„ Grosset, Ernest, Lehrer an der Kriegsakademie und am Victoria-Lyceum. Berlin SW. 48, Wilhelmstraſse 146 IV.
„ Haas, J., Oberleutnant a. D. Berlin C., An der Schleuse 5 a.

Herr Dr. Hahn, O., Professor, Oberlehrer an der Victoriaschule. Berlin S. 59, Urbanstraſse 31 II.

„ Harsley, Fred, M. A., Lektor der englischen Sprache an der Universität. Berlin N. 24, Friedrichstraſse 133 A.

„ Dr. Hausknecht, Emil, Professor, Direktor der Oberrealschule. Kiel, Holtenauerstraſse 6.

„ Dr. Hecker, Oscar, Lektor der italienischen Sprache an der Universität. Berlin W., Ansbacher Straſse 48.

„ Dr. Hellgrewe, Wilh., Oberlehrer an der städtischen Oberrealschule. Charlottenburg, Wallstraſse 60 I.

„ Dr. Hendreich, Otto, Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin SO. 16, Köpenicker Straſse 39.

„ Dr. Herrmann, Albert, Oberlehrer an der XII. städtischen Realschule. Berlin O., Memeler Straſse 44.

„ Dr. Herzfeld, Georg. Berlin W., Keithstraſse 21.

„ Holder-Egger, M., Geheimer Rechnungsrat a. D. Charlottenburg, Fasanenstraſse 25.

„ Dr. Hosch, Siegfried, Professor, Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S., Oranienstr. 144 II.

„ Dr. Huot, P., Direktor der Victoriaschule. Berlin S. 14, Prinzenstraſse 51 II.

„ Dr. Johannesson, Fritz, Oberlehrer am Andreas-Realgymnasium in Berlin. Karlshorst, Villa Elfriede.

„ Kabisch, Otto, Professor, Oberlehrer am Luisenstädtischen Gymnasium. Johannisthal, Waldstraſse 6.

„ Dr. Kastan, Albert. Berlin W. 64, Behrenstraſse 9.

„ Dr. Keesebiter, Oscar, Oberlehrer an der IV. städtischen Realschule. Halensee, Westfälische Straſse 38.

„ Keil, Georg, Oberlehrer an der Elisabethschule. Berlin SW. 48, Friedrichstraſse 32 III.

„ Dr. Keller, Wolfgang, aufserord. Professor an der Universität. Jena, Inselplatz 7.

„ Dr. Knörk, Otto, Oberlehrer an der Realschule in Groſs-Lichterfelde, Elisabethstraſse 31.

„ Dr. Kolsen, Adolf, Lehrer am V. Kaiserl. Gymnasium. St. Petersburg, Katharinen-Kanal 93, Quartier 2.

„ Dr. Krueger, Gustav, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin W. 10, Bendlerstraſse 17.

„ Dr. Kuttner, Max, Oberlehrer an der Dorotheenschule. Berlin W., Motzstraſse 76.

„ Lach, Handelsschuldirektor. Berlin SO. 16, Dresdner Straſse 90 I.

„ Dr. Lamprecht, F., Professor, Oberlehrer am Gymnasium zum Grauen Kloster. Berlin C. 2, Neue Friedrichstraſse 84.

„ Langenscheidt, C., Verlagsbuchhändler. Berlin SW. 46, Hallesche Straſse 17 part.

Herr Le Tourneau, Marcel, Lehrer an der Humboldt-Akademie. Berlin W., Lützowstraſse 42.

„ Dr. Liebau, Geheimer Rechnungsrat im Reichsamt des Inneren. Berlin SW., Planufer 19 I.

„ Dr. Lindner, Karl, Oberlehrer am Luisenstädtischen Realgymnasium. Berlin SO., Köpenicker Straſse 88.

„ Dr. Löschhorn, Hans, Professor, Oberlehrer am Kgl. Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Berlin W. 35, Genthiner Straſse 41 III.

„ Dr. Lücking, Gustav, Professor, Direktor der III. städtischen Realschule. Berlin W., Steglitzer Straſse 8 a.

„ Dr. Lummert, August, ordentlicher Lehrer an der Victoriaschule. Berlin S. 59, Camphausenstraſse 3.

„ Dr. Mackel, Emil, Oberlehrer am Prinz-Heinrich-Gymnasium. Friedenau, Dürerplatz 3.

„ Dr. Mangold, Wilhelm, Professor, Oberlehrer am Askanischen Gymnasium. Berlin SW. 47, Groſsbeerenstraſse 71.

„ Dr. Mann, Paul, Oberlehrer am Luisenstädt. Realgymnasium. Berlin SW., Neuenburgerstraſse 28.

„ Marelle, Charles. Berlin W. 9, Schellingstraſse 6 III.

„ v. Mauntz, A., Oberstleutnant a. D. Berlin W. 30, Nollendorfstraſse 10 III.

„ Dr. Mertens, Paul, wissenschaftl. Hilfslehrer an der Oberrealschule in Charlottenburg. Berlin W., Lutherstraſse 44.

„ Dr. Michael, Wilhelm, Oberlehrer an der Oberrealschule. Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Straſse 92.

„ Dr. Michaëlis, C. Th., Prov.-Schulrat. Berlin W., Kurfürstenstraſse 149.

„ Mugica, Pedro de, Licentiat, Lehrer der spanischen Sprache am Orientalischen Seminar. Berlin NW. 21, Wilsnacker Straſse 3.

„ Dr. Müller, Adolf, Professor, Oberlehrer an der Elisabethschule. Berlin SW., Hornstraſse 12.

„ Dr. Müller, August, ordentlicher Lehrer an der Kgl. Elisabethschule. Berlin SW., Groſsbeerenstraſse 55 part.

„ Dr. Münch, Wilhelm, Geheimer Regierungsrat, ord. Honorar-Professor an der Universität. Berlin W., Bülowstraſse 104.

„ Dr. Münster, Karl, Oberlehrer an der VII. städtischen Realschule in Berlin. Köpenick, Kurfürstenallee 1.

„ Dr. Naetebus, Gotthold, Bibliothekar. Groſs-Lichterfelde, Moltkestraſse 22 A.

„ Dr. Nuck, Richard, Oberlehrer an der Luisenstädt. Oberrealschule. Berlin SW., Gneisenaustraſse 88.

„ Opitz, G., Professor, Oberlehrer an der VIII. städt. Realschule. Charlottenburg, Goethestraſse 81 III.

Herr Dr. Palm, Rudolf, Professor, Oberlehrer an der I. städtischen Realschule, Lehrer an der Kgl. Kriegsakademie. Berlin SW., Yorkstraße 76 II.

„ Dr. Pariselle, Eugène, Professor, Lektor der französischen Sprache an der Universität, Lehrer an der Kgl. Kriegsakademie. Berlin W. 50, Rankestraße 24 III.

„ Dr. Penner, Emil, Professor, Direktor der XIII. städtischen Realschule. Berlin O., Richthofenstraße 32 II.

„ Reich, G., Oberlehrer am Gymnasium. Groß-Lichterfelde, Schillerstraße 22.

„ Dr. Risop, Alfred, Oberlehrer an der II. städtischen Realschule. Berlin SW., Großbeerenstraße 69 III.

„ Dr. Ritter, O., Professor, Direktor der Luisenschule. Berlin N. 24, Ziegelstraße 12.

„ Dr. Roediger, Max, außerord. Professor an der Universität. Berlin SW. 48, Wilhelmstraße 140 III.

„ Roettgers, Benno, Oberlehrer an der Dorotheenschule. Berlin W., Fasanenstraße 83.

„ Dr. Rosenberg, Oberlehrer am Köllnischen Gymnasium. Charlottenburg, Knesebeckstraße 75.

„ Rossi, Giuseppe, Kgl. italienischer Vice-Konsul. Berlin NW. 40, In den Zelten 5 a.

„ Dr. Rust, Ernst, Oberlehrer an der VIII. städtischen Realschule. Berlin N., Dunckerstraße 5 I.

„ Dr. Sabersky, Heinrich. Berlin W. 35, Genthiner Straße 22.

„ Dr. Sachse, Richard, Oberlehrer am städtischen Realgymnasium. Charlottenburg, Spandauer Straße 4.

„ Dr. Schayer, Siegbert. Berlin O., Wallnertheaterstraße 20 I.

„ Dr. Schleich, Gustav, Professor, Direktor des Friedrich-Realgymnasiums. Berlin NW., Albrechtstraße 26 I.

„ Dr. Schlenner, R., Oberlehrer an der Luisenstädtischen Oberrealschule. Berlin S., Urbanstraße 29.

„ Dr. Schmidt, August, Oberlehrer an der Realschule. Steglitz, Düppelstraße 22.

„ Dr. Schmidt, Karl, Oberlehrer am Kaiser-Wilhelm-Realgymnasium. Berlin SW., Katzbachstraße 26.

„ Dr. Schmidt, Max, Professor, Oberlehrer am Prinz-Heinrich-Gymnasium. Berlin W., Rankestraße 29 III.

„ Schreiber, Wilhelm, Oberlehrer an der VI. städtischen Realschule. Berlin SW., Bautzener Straße 8.

„ Dr. Schultz-Gora, Oscar, außerord. Professor an der Universität. Charlottenburg, Knesebeckstraße 85.

„ Dr. Schulze, Alfred, Bibliothekar an der Kgl. Bibliothek. Groß-Lichterfelde, Margaretenstraße 7 I.

„ Dr. Schulze, Georg, Direktor des Königlichen Französischen Gymnasiums. Charlottenburg, Marchstraße 11.

Herr Dr. Schulze-Veltrup, Wilhelm, Oberlehrer am Falk-Realgymnasium. Berlin N., Hochstraſse 21—24.

„ Dr. Seifert, Adolf, Oberlehrer an der städtischen Realschule. Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Straſse 52.

„ Selge, Paul, Oberlehrer an der Realschule. Groſs-Lichterfelde, Holbeinstraſse 39 B I.

„ Dr. Simon, Philipp, Oberlehrer am Bismarckgymnasium. Deutsch-Wilmersdorf, Wegenerstraſse 19 I.

„ Sohier, Albert, Lehrer an der Vereinigten Artillerie- und Ingenieur-Schule. Berlin SW., Köthener Straſse 34 II.

„ Dr. Sommer, Oberlehrer an der Hohenzollernschule in Schöneberg. Friedenau, Sponholzstraſse 32.

„ Dr. Spatz, Willy, Oberlehrer an der Hohenzollernschule. Schöneberg, Hauptstraſse 146.

„ Dr. Speranza, Giovanni. Berlin N., Pappelallee 112.

„ Speyer, Friedrich, Oberlehrer am Kgl. Lehrerinnen-Seminar und der Augustaschule. Zehlendorf, Heidestraſse 1.

„ Dr. Spies, Heinrich. Berlin SW., Yorkstraſse 47 hochpart.

„ Dr. Strohmeyer, Fritz. Steglitz, Am Stubenrauchplatz 1.

„ Stromer, Theodor, Schriftsteller. Berlin W., Potsdamerstraſse 106.

„ Stumpff, Emil, Oberlehrer an der Hohenzollernschule zu Schöneberg. Friedenau, Illstraſse 9.

„ Dr. Tanger, Gustav, Professor, Oberlehrer an der VII. städtischen Realschule. Berlin S., Elisabethufer 32 III.

„ Dr. Thüm, Otto, Lehrer an der Berliner Handelsschule. Charlottenburg, Kaiser-Friedrich-Straſse 73.

„ Dr. Tobler, Adolf, ord. Professor an der Universität, Mitglied der Akademie der Wissenschaften. Berlin W. 15, Kurfürstendamm 25.

„ Dr. Tobler, Rudolf, wissenschaftl. Hilfslehrer am Joachimsthalschen Gymnasium. Berlin W. 15, Kurfürstendamm 25.

„ Truelsen, Heinrich, Professor, Oberlehrer am Real-Progymnasium in Luckenwalde.

„ Dr. Tupper, Frederick, Professor. Berlin NW., Kronprinzenufer 27.

„ Dr. Ulbrich, O., Professor, Direktor des Dorotheenstädtischen Realgymnasiums. Berlin NW. 7, Georgenstraſse 30/31.

„ Dr. Waetzoldt, Stephan, Professor, Geh. Regierungsrat und vortragender Rat im Ministerium der geistlichen etc. Angelegenheiten. Berlin W., Zietenstraſse 27 II.

„ Weisstein, Gotthilf, Schriftsteller. Berlin W., Lennéstraſse 4.

„ Dr. Werner, R., Oberlehrer am Luisenstädtischen Realgymnasium. Berlin SW. 11, Groſsbeerenstraſse 55.

„ Wetzel, Emil, Professor, Oberlehrer am Dorotheenstädtischen Realgymnasium. Berlin S., Wilmsstraſse 3.

Herr Wetzel, Ernst, Professor, Oberlehrer an der Luisenschule. Friedenau, Moselstraſse 10.
„ Wetzel, Karl, Oberlehrer an der Charlottenschule. Zehlendorf, Seehofstraſse 4.
„ Dr. Willert, H., Oberlehrer an der Luisenschule. Berlin O. 27, Blumenstraſse 76 II.
„ Dr. Wychgram, Jakob, Professor, Direktor des Kgl. Lehrerinnen-Seminars und der Augustaschule. Berlin SW. 46, Kleinbeerenstraſse 16 I.

*C. Korrespondierende Mitglieder.**

Herr Dr. Bauert, P., Lissabon.
„ Dr. Begemann, W., Direktor einer höheren Privat-Töchterschule. Charlottenburg, Wilmersdorferstraſse 14.
„ Dr. Clauſs, Professor. Stettin.
„ Gerhard, Legationsrat. Leipzig.
„ Dr. Gutbier, Professor. München.
„ Dr. Hartung, Oberlehrer. Wittstock.
„ Dr. Hölscher, Professor a. D. Herford.
„ Humbert, C., Oberlehrer. Bielefeld.
„ Dr. Ihne, Wilh., Professor an der Universität. Heidelberg.
„ Dr. Jarnik, Joh. Urban, Professor an der tschechischen Universität. Prag.
„ Dr. Kelle, Professor an der deutschen Universität. Prag.
„ Dr. Kreſsner, Adolf. Kassel.
„ Dr. Kufal, W., Professor. Antwerpen.
„ Madden, Edw. Cumming. London.
„ Dr. Meiſsner, Professor. Belfast (Irland).
„ Dr. Muquard, J., Professor am Collège. Boulogne-sur-Mer.
„ Nagele, Anton, Professor. Marburg (Steiermark).
„ Dr. Neubauer, Professor. Halle a. S.
„ Dr. Ritz, Oberlehrer. Bremen.
„ Dr. Sachs, C., Professor. Brandenburg.
„ Savini, Emilio, Professor. Turin.
„ Dr. Scheffler, W., Professor am Polytechnikum. Dresden.
„ Dr. Sommermeyer, Aug. Berlin, Körnerstraſse 18.
„ Dr. Sonnenburg, R., Direktor des Realgymn. Ludwigslust.
„ Dr. Steudener, Professor. Roſsleben.
„ Dr. Wilmanns, Professor an der Universität. Bonn.

* Berichtigungen und Ergänzungen dieser Liste erbittet der Vorsitzende.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

K. Gusinde, Neidhart mit dem Veilchen. (Germanistische Abhandlungen, begründet von K. Weinhold, herausgegeben von F. Vogt, Heft XVII.) Breslau, M. u. H. Markus, 1899. VI, 242 S. 8. M. 9.

Ein paar erzählenden Gedichten und fünf Dramen unserer Litteratur liegt der derbe Schwank von Neidhart mit dem Veilchen zu Grunde, dessen wissenschaftliche Behandlung bei Gusinde einen fürs erste etwas überraschend stattlichen Band füllt; indessen diese eingehende Bearbeitung des Stoffes hat doch den grofsen Vorteil, dafs einmal die volkstümlichen Grundlagen der Fabel sowie die litterargeschichtlichen Fragen, die sich an die einzelnen Denkmäler knüpfen, gründlichst im Zusammenhange untersucht werden.

Gusinde geht von dem Neidhartgedichte in Hagens Minnesingern (III, 202, XVI) und dem verworrenen Berichte in 'Neidhart Fuchs' (V. 192 bis 344; herausgegeben in Bobertags Narrenbuch) aus, um sodann den höfischen Brauch des Veilchentanzes aus einer volkstümlichen Frühlingsfeier zu erklären. Den Hauptraum des Buches nimmt die Behandlung der Dramen in Anspruch: des St. Pauler Spiels (StPSp.), des grofsen Neidhartspiels (GrNSp.), des Sterzinger Szenars (StSz.) und des kleinen Neidhartspiels (KlNSp.). Das StPSp., das älteste weltliche Drama, das wir überhaupt kennen, wird in seiner Bedeutung für die ganze Entwickelung seiner Gattung gewürdigt und als ein Spielmannsstück aufgefafst, in dem der Tanz noch die eigentliche Hauptsache ist. Im Anschlufs hieran folgt dann wieder ein längerer volkskundlicher Abschnitt, der das Verhältnis verschiedenartiger Frühlingsfeiern zu den Fastnachtsspielen zum Gegenstande hat und den Einflufs der ersteren auf diese darzuthun sucht. Bei den übrigen Dramen, die noch nicht so eingehend behandelt waren wie das erstgenannte Denkmal von Schönbach, werden aufs genaueste jedesmal die Handschrift, die Mundart des Schreibers und des Verfassers, der Versbau, der Inhalt — z. T. mit vergleichenden Ausblicken in andere Litteraturen —, der Stil, die Übereinstimmungen mit den stofflich ver-

wandten Dichtungen, Komposition, Verfasserfrage und Aufführung untersucht, alles Dinge, die hier im einzelnen nicht näher zu verfolgen sind, zumal man ihnen in allem wesentlichen wohl allgemein beistimmen wird. Nur das Ergebnis über das Verhältnis der fünf Dramen zueinander sei mitgeteilt. Alle behandelten Denkmäler stehen in einem gewissen Zusammenhange. Zunächst bilden das GrNSp. einerseits und das StSz. und KlNSp. andererseits eine Gruppe für sich. Alle drei haben eine gemeinsame, uns nicht erhaltene Quelle X, ein Maispiel. Aus ihm schöpfte erstens mit einigen Kürzungen das StSz., zweitens mit vielen gewaltsamen Streichungen, unter Einführung mancher Roheiten und mit absichtlichem Hervordrängen des Schwankhaften, das KlNSp. Auf der anderen Seite zeigt sich das GrNSp., ebenfalls von X abhängig, aber nicht allein von ihm; es hat noch andere Quellen benutzt, nämlich das StPSp., das Minnesangsgedicht und verschiedene andere Neidhartschwänke. — Eine besondere Betrachtung erfahren dann die Bearbeitungen, die Hans Sachs dem Stoffe zu teil werden liefs, besonders sein Drama darüber. In einem Schlufsabschnitte werden die Zeugnisse für das Vorkommen des Motivs von Neidhart mit dem Veilchen in Litteratur und bildender Kunst aufgezählt. Es folgt dann eine kurze Besprechung der erneuenden Bearbeitung Anastasius Grüns im 'Pfaffen vom Kahlenberg' und als Anhang der Abdruck des ältesten Gedichts über Neidhart mit dem Veilchen (HMS. III, 202, XVI) nach der Berliner Handschrift *c* mit Angabe der Varianten in den übrigen Überlieferungen und der des bisher noch nicht veröffentlichten Meistgesanges von Hans Sachs (MG. 15, Bl. 233').

Im einzelnen kann ich bei der sorgfältigen, wohlüberlegten und mit weitgehendster Benutzung der einschlägigen Litteratur gegebenen Darstellung nur wenige anspruchslose Bemerkungen hinzufügen: S. 23. Im St. Pauler Spiel lese ich V. 3 lieber vierhebig: *ietzò an díser várt* st. dreihebig *ietzó an diser vart* (?). — S. 24. Ebd. V. 10; um die übergrofse Länge des Verses zu beseitigen, ist gewifs nicht das wichtige *jarlang*, wohl aber vielleicht das entbehrliche Demonstrativum *der* am Anfang zu tilgen. — S. 35. Über die Figur des wilden Mannes *(igl um selvadi)* in bündnerischen Volksbräuchen berichtet auch das Schweiz. Arch. f. Volkskd. II, 145. — S. 36. Ebenda wird auch der Brauch 'die Alte zu zersägen' *(resgiar la veglia)* für dieselbe Gegend nachgewiesen. — S. 37. Die Ausgestaltung von Frühlingsfeiern zu Waffenübungen und ihre Verwendung zu Musterungen war besonders in Skandinavien üblich; Grimm, Myth.[4] 646. — S. 111, 112. Bei der Sage von den durch Salomo in ein Glas gebannten Dämonen war auch auf die bekannte Erzählung in Tausend und eine Nacht zu verweisen, die auch Wieland für sein 'Wintermärchen' als Quelle diente. — S. 113. Statt des Citates aus Enenkel in Mafsmanns Kaiserchronik III, 440 war lieber Mafsmanns ausführliche Abhandlung über Vergeil als Zauberer, ebd. S. 433—460, zu erwähnen; das Hauptwerk über den Gegenstand ist übrigens Comparetti, Vergil im Mittelalter, deutsch von H. Dütschke, Leipzig, 1875. — S. 231, 232. Unter den Zeugnissen hätte wohl auch die bedauernde Bemerkung des Nicolaus Rus aus Rostock

einen Platz verdient: *in de stede des lidendes christi malen se den strid von troye unde in de stede der aposteln malen se nyterdes dantz.* (Sandvofs im Niederd. Korrespondenzbl. 1892 [XVI], S. 73; vgl. Nagl-Zeidler, Deutsch-österreich. Litt.-Gesch. S. 375, A. 2.) Denn wenn auch nicht mit völliger Sicherheit, so ist doch wenigstens mit gröfster Wahrscheinlichkeit bei diesen Worten an die Veilchengeschichte zu denken.

Im Anschlufs an diese Anzeige mögen auch noch folgende Nachträge und Citate mitgeteilt werden, die der Herr Verfasser des Buches selbst gesammelt und mir freundlichst zur Verfügung gestellt hat: S. 13, A. 2. Zur Geschichte der Blumenspiele vgl. Ambros, Musikgeschichte II (1864) S. 266. — S. 48. Zum griechischen Drama vgl. Wilamowitz, Herakles I, 86. — S. 111 f. Zum Homunculusmotiv vgl. Kiesewetter, Die Homunculi des Grafen von Knefstein in 'Sphinx' IX. — S. 132. Zum Lobetanz s. DWB 6, 1084 und Ztschr. d. Allg. deutschen Sprachvereins, 1900, Sp. 180 u. 267 f. — S. 182. Eine Bitte um Nachsicht haben auch die Schlufsworte im ältesten Oberammergauer Passionsspiel; Hartmann S. 220. — S. 215. Zur Bedeutung von Hand und Fufs vgl. Weinhold, Die heidnische Totenbestattung in Deutschland, Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften Bd. 29 (1858) S. 164 Anm. 1 und ebd. Bd. 30 S. 206.

Breslau. H. Jantzen.

Owenus und die deutschen Epigrammatiker des XVII. Jahrhunderts von Erich Urban (Litterarhistorische Forschungen herausgegeben von Josef Schick und M. v. Waldberg, XI. Heft). Berlin, Emil Felber, 1900. III, 58 S. M. 1,60.

Häufig pflegen Verfasser von Erstlingsschriften in begreiflicher wissenschaftlicher Begeisterung den Gegenstand ihrer Arbeit und die dabei in Frage kommenden Persönlichkeiten zu überschätzen. Seltener ist der andere Fall, den man an Urban wahrzunehmen geneigt sein möchte: das pflichtmäfsige Abarbeiten des Stoffes ohne innere Wärme und ohne persönlichen Kontakt mit dem Material. Mir ist jedenfalls das erste Jugendgebrechen lieber, weil es eine Entwicklung verspricht. Allerdings ist das Gebiet von Urbans Arbeit eines der unerfreulichsten deutscher Litteraturgeschichte. Aber es mufste einmal erledigt werden, und man wird sich fragen, ob das nicht doch auf weniger komptoiristische Weise hätte geschehen können als in dieser Schrift.

An sorgsamem Sammelfleifs fehlt es nicht. Aber dabei ist es gröfstenteils geblieben. Urbans allgemein litterarhistorische Äufserungen über die Litteratur des 17. Jahrhunderts bedürfen gar sehr der Modifikation und Vervollständigung. Wenn Urban auf S. 4 von den kleinen Formen des Madrigals, Sonetts und Epigramms, den Gelegenheitsgedichten und der galanten Lyrik spricht, 'die beredter als alles übrige Zeugnis ablegt für die wahre Natur der Menschen des 17. Jahrhunderts', und dann fortfährt: 'Nun erst begreifen wir die Begeisterung, mit der die Epigramme

des englischen — lateinisch schreibenden — Poeten John Owen begrüfst wurden'; so wäre statt dieser sehr allgemein gehaltenen Wendungen ein Blick auf die litterarischen und kulturellen Beziehungen zwischen England und Deutschland im 16. und 17. Jahrhundert, wofür es dankenswerte Vorarbeiten giebt, angebrachter gewesen. Urteile und ihre Fassung empfängt Urban aus zweiter Hand, überhaupt macht der Text, der die das eigentliche Thema betreffenden Stücke der Schrift untereinander verbindet, den Eindruck eines lose gezimmerten Notbehelfs. Das Wesentliche sind natürlich die von Urban aufgereihten zahlreichen Nachbildungen des Owenus, die die Zusammenstellungen von Jördens (Oweni Epigrammata selecta, Leipzig 1813) weit hinter sich lassen mufsten. Nur ist es bedenklich, dafs Urban dabei stehen geblieben ist, rein notizenmäfsig die Zahlen der Vorlagen aus Owenus mit den gleichfalls nur ziffernmäfsig citierten deutschen Nachahmungen in seitenlangen Kolumnen raumverschwendend zusammenzustellen. Welcher Art die Nachahmungen waren, ob sklavische Übersetzungen, Umbildungen der Gedanken oder nur leichte Reminiscenzen, davon vermögen wir uns keine Anschauung zu bilden. Und doch hätten gerade solche Beobachtungen auch die Konfrontation des trockenen Owenus mit seinen — von ganz wenigen abgesehen — gleich geistlosen Nachahmern interessant machen können. Selbstverständlich hätte es sich nicht um eine Ausbreitung des gesamten Materials, sondern nur um charakteristische Proben handeln können. Bei der Form, die Urbans Schrift jetzt trägt, möchte man im Zweifel sein, ob nicht zu viel auf Owenus' Rechnung gesetzt ist, und ich glaube schon nach einigen Stichproben, dafs sie eine strenge Nachprüfung nicht durchgängig aushalten wird. Ich will aber nicht die Förderung vergessen, die die Kenntnis Daniel Czepkos als Epigrammatiker durch die Heranziehung des Breslauer Codex der 'Kurtzen Satyrischen Gedichte' (vgl. Urban S. 28—32) erfahren hat.

Bonn. Franz Schultz.

Kuhnau, Johann. Der musicalische Quack-Salber. Herausgegeben von Kurt Benndorf. (Deutsche Litteraturdenkmale 83—88.) Berlin, B. Behr, 1900. XXV, 271 S. 8.

Der 'Musicalische Quack-Salber', den uns der vorliegende Neudruck wieder zugänglich macht, ist ein Abkömmling jener weitverbreiteten Satire auf alle Stände, die seit dem 16. Jahrhundert in Narrenschiffen und Schelmenzünften, in Robinsonaden und Diskursen, Sinn- und Scherzgedichten, im Roman wie im Drama alle Thorheiten und Schwächen, Übertreibung und Beschränkung, den Zelotismus jeglicher Art und Richtung verspottete. Der Verfasser Johann Kuhnau, der für die Litteraturgeschichte bislang verschollen war und nur in musikwissenschaftlichen Encyklopädien ab und zu auftauchte, hat, ein Kind des Erzgebirges, in Dresden und Zittau das Gymnasium, in Leipzig gleichzeitig mit Christian Reuter die Universität besucht und mit einer Dissertation über die Pflichten und Rechte des Kirchenmusikers den Doktor gemacht. Ein paar Jahre darauf

ist er Organist an der Thomaskirche in Leipzig, endlich Kantor, der unmittelbare Vorgänger Johann Sebastian Bachs. 1722 ist er gestorben, nicht nur als Komponist, sondern auch als Musiktheoretiker von Zeitgenossen und Späteren geschätzt.

Ein Schüler Christian Weises, im engeren wie im weiteren Sinne folgt er in seinem Buche in Titel und Inhalt wie in Technik und Stil dem 'Politischen Quacksalber' seines Lehrers (1684) und verrät auch Beeinflussung durch Reuter und Happel. Seine Satire, die gerade an der Grenze zweier Jahrhunderte steht, wendet sich gegen den schlechten und eingebildeten, den bramarbasierenden und marinisierenden Musikus, 'der gemeiniglich der ärgste Ignorante unter den Sonnen ist und gleichwohl immer thut, als wenn er mit seinen zerriebenen Ziegelsteinen und aus Inschlit gemachten Salben die Todten wieder aufferwecken könte ...' (3, 13 f.) Diesen musikalischen Quacksalber will er recht 'anatomiren' und dessen 'lebhafften Abriſs auf öffentlichen Markte zu feilen Kauffe aushengen'. 'Nun könte ich zwar', sagt er einmal, 'wenn ich einen fleiſsigen Maler abgeben wollte, unterschiedene aus diesem Collegio Musico sitzen lassen und aus der engen Compagnie ein und ander Contrefait eines perfecten musicalischen Quacksalbers auffbringen: Allein ich mag mich eben nicht mit der Menge solcher possirlicher Gesichter schleppen, sondern ich will es demjenigen Bildhauer nachthun, der die erste Statua von der griechischen Venus verfertiget hat. Und gleich wie dieser alle Schönheiten, welche bey dem Frauenzimmer meistentheils einzeln gefunden werden, in diesem Bilde zu fassen bemüht gewesen, also will ich auch, wo es möglich seyn wird, der ungeschickten Musicanten Thorheit, Prahlereyen und Betrug, in einem eintzigen Bilde auff einmahl weisen' (27, 18 ff.). So zeigt Kuhnau an diesem Schulbeispiel von einem Musiker à la Mode, der seinen gut deutschen Namen 'Theueraffe' in Caraffe verändert (30 ff. über die Mode, den deutschen Namen zu übersetzen oder zum mindesten französisch auszusprechen) und wie sein simplicianischer Ahne von Stadt zu Stadt zieht, die Eitelkeit, Unverfrorenheit, schlecht bemäntelte Unfähigkeit seiner Kollegen. Er führt uns in die philharmonischen Vereine zu Konzerten in Städte und auf Schlösser, zu Bürgern und Edelleuten, Studenten, Gelehrten, Ratsherren und Dienstmädeln, auf den Jahrmarkt und in den Gerichtssaal. Er satirisiert und parodiert Sprache und Sitte aller Stände am Ende des 17. Jahrhunderts (vgl. Einl. XVIII, f.). Naturalistisch in der Schilderung, sicher und keck im Konterfei ist er arm in der Erfindung, die Liebesgeschichten, die er für seine Helden braucht, holt er schlankweg aus der gangbaren Schwanklitteratur: Eine Fran Potiphar (119 f.) bemüht sich vergeblich um die Liebe eines Kollegen Caraffens, des braven Lautenisten Krafthaar. Während der Liebhaber eben, 'ich weiſs nicht zu was für einem Einzuge, Anstalt machet', bläst Caraffa, hinter einer Tapete versteckt, Sturm und vertreibt dadurch das Liebespaar (125, ff.; vgl. Sercambi Novelle ed d'Ancona Nr. 5; Morlini Nr. 66; Krüger, Hans Clawert Kap. 5 'Wie Clawert zu Sturm bleset, als Pest und Ofen gestürmet wird'; Langbein Schwänke 'Der Sturm zu Konstantinopel'; ein Mei-

sterlied von Michael Lorentz, 'Der Drometer im Bachofen' (1536) und viele andere, s. Köhler, Kl. Schr. 2, 594—600, dazu noch 'Der lustige Jurist', Bremen 1730, S. 130 ff.).

Ein andermal prügelt er den Liebhaber, der als Geist allnächtlich durch die durchbrochene Wand zur Frau des geängstigten Tuchmachers kommt (143 ff.). Zwei Motive sind hier vereinigt. Das eine: der 'Liebhaber als Gespenst' entstammt dem Märchenkreise 'Von einem, der auszog das Fürchten zu lernen'. Grimm KHM. Nr. 4; Gonzenbach, Sicilian. Märchen Nr. 57; Köhler-Bolte, Zs. d. Ver. f. Volkskunde 6, 163; Köhler Kl. Schr. 1, 68, 110, 268; endlich 'Der lustige Jurist' 217 f., wo ein Hausknecht, als Gespenst verkleidet, alle Gäste schreckt, um den Wirt einzuschüchtern und die Hand seiner Tochter zu erhalten. Das andere, die 'Durchbrochene Wand' ist eine Umformung des weitverbreiteten Schwankes vom 'unterirdischen Gang des Liebhabers', der von Plautus bis Kotzebue und Platen immer wieder gewendet und verwendet worden ist. Litteratur bei Zarncke, 'Parallelen zur Entführungsgeschichte im Miles gloriosus'. Rhein. Museum für Phil. 39, 1—26; Bolte, Wetzel Reisen der Söhne Giaffers (Bibl. d. litt. Ver. 208) 219; Zs. f. vgl. Lg. 13, 234, Jellinek ebenda, 14, 321.

Wie Weise im Kap. 21 seines vorbildlichen Buches eine Liste von Tractätgen, Happel im Akademischen Roman S. 476 ff. ein Verzeichnis fingierter Büchertitel, so giebt auch Kuhnau (Kap. 22) einen satirischen Katalog rarer Bücher und Manuskripte, damit ein Mode aus dem ersten Buche des Don Quixote (Kap. 6) wiederholend, die die ungemein weite Verbreitung gefunden hat, z. B. 'Catalogus etlicher sehr alten Bücher, welche neulich in Irrland auf einem alten eroberten Schlosse in einer Bibliothek gefunden worden. 1649'; 'Verzeichnis unterschiedlicher dem Publico sehr nützlicher mit Fleifs ausgearbeiteter Bücher, welche der Author derselben in dieser Leipziger Ostermesse Anno 1716 denen Herren Buchhandlungen zum Verlag offeriret ... 1716'; (Wohlrab) 'Catalogus von den raresten Büchern wie Manuscripten, welche bisher in d. Historia Litteraria noch nicht zum Vorschein kommen; nun aber nebst einem ziemlichen Vorrath von allerhand fürtrefflichen Antiquitäten ... verkaufft werden sollen. Frankfurth und Leipzig 1720'; 'Verzeichnis einiger theatralischer Seltenheiten, die in der Ostermesse ohnentgeltlich werden gezeigt werden', enthalten in: 'Poesie wie Prosa zur Rettung der Ehre des Leipziger Schauplatzes 1753' (Minor, Weifse 389); 'Catalogus von allerhand nutz- und brauchbaren Meubles ... auch Büchern, welche .. am 12. Juli 1753 gegen gleich baare Bezahlung verauctionnirt werden sollen ... Leipzig 1753' (Minor a. a. O. 392); 'Karl Friedrich Wegener, Raritäten, ein hinterlassenes Werk des Küsters von Rummelsburg. Berlin, 1779. IV, S. 89—100'; derselbe, 'Vorschlag zu einer Lesebibliothek für junge Frauenzimmer. 1780.' (Neu herausgeg. von Hugo Hayn, Leipzig 1889); Raritäten oder satyrische Aufsätze und lustige Betrachtungen. Grätz, 1792, II, S. 23 ff.; 'Lichtenberg, Verzeichnis einer Sammlung von Geräthschaften, welche in dem Hause des Lic. H. S. künftige Woche öffentlich verauctionnir et werden sollen. (Nach dem Englischen), Göttinger Taschen-

kalender 1798, S. 154—169.' (Schriften 1845. 6, 162—173); Justinus Kerner, Reiseschatten, Tübingen 1811, S. 213 f. (Gaismaier, Zs. f. vgl. Lg. 14, 96 A 2); Grillparzer, 'Auszüge aus dem nächstjährigen Meſskatalog' 1837. (Werke XIII[5] 163—164.) Weiteres bei Brunet, 'Essai sur les bibliothèques imaginaires' in: Lacroix, Cat. de la bibliothèque de Saint Victor-Paris 1862 und besonders H. Hayn, 'Bibliographie der Bücher mit fingierten Titeln': Zeitschr. f. Bücherfreunde 3, S. 84—90.

Endlich fehlt auch des 'Hundes Grabschrift' nicht (173, 35 ff.), vgl. Waldberg, Renaissancelyrik 211 f. und E. Schmidt, Archiv 99, 1—5.

Sprichwörter, studentische und volkstümliche Wendungen durchsetzen die Darstellung; seltener scheinen darunter zu sein etwa 103, 15, 'seinen Dreyheller mit dazu geben', unserem 'Senf dazu geben' (Körte, Sprichwörter 5539; Braun 1, 4088; Eichwald, Niederd. Sprw. 1714) entsprechend.

179, 29 'es ist gedruckt, ergo muſs es wahr sein.' Wander VI, 1744 Nr. 40 ohne weitere Quelle.

28, 5 'mit dem gebogenen blossen Hinter Gesichte die Ruthe küssen'; über Ruthe küssen: DWB 8, 1561; Rochholz, Aleman. Kinderlied 513 f., Germania 1, 134—55, 516; Ilow, ebenda 9, 158 f. Böhme, Kinderlied Nr. 469.

55, 13 'Es ist ein angelegter Karren' ein abgeredeter Handel. DWB V, 227[4], Wander II, 1148 Nr. 64, 74.

215, 2 'blase mir eine warme Pfeiffe' fehlt DWB; bei Wander I, 393 Nr. 23, 24 'blusst a ee woarm Luch', 'blust mer a mee woarm Loach'.

167, 18 'Er lief so geschwind, als die Schuster, wenn sie den Markt versäumt haben'.

173, 15 f. 'Ettliche waren grobe Kerle, die nur auf der Wurst herumritten, und so lange in sich füllten als ein Darm halten wollte' und 17, 4 'Wurst Reuter'.

154, 30 'Gleichwohl ist der Sechzehn-Hut kaum zum Balgentreten gut'. Ob wohl 'Sechzehnhut' auch die verschämte Umschreibung eines obscönen Schimpfwortes ist, wie der häufigere 'Fünfzehnhut', den noch Goethe im Personenverzeichnis zu Hanswursts Hochzeit 'Fozzenhut' nennt; vgl. Erich Schmidt, Zs. d. Ver. f. Volkskde. 5, 339 und Zs. f. d. Wortforsch. 2, 292.

Wien. Arthur L. Jellinek.

Johann Jakob Bodmer: Denkschrift zum 200. Geburtstag (19. Juli 1898). Veranlaſst vom Lesezirkel Hottingen und herausgegeben von der Stiftung von Schnyder von Wartensee. Zürich, A. Müller, 1900. XII, 418 S. 4°. Mit vielen Abbildungen und Vignetten.

Zürich hat einem seiner bedeutendsten Männer mit diesem Buche ein schönes Denkmal gesetzt. Die Stadtbibliothek that ihre Schatzkästen auf; Private und litterarische Gesellschaften vereinten eine groſse Zahl von Bodmers Büchern, Manuskripten und Bildnissen zu einer Ausstellung in seinem Hause; die verschiedenen Richtungen, nach denen der schwei-

zerische Litteraturpatriarch ein Interesse weckt, wurden in Einzeldarstellungen behandelt und diese durch die Freigebigkeit der Stiftung von Schnyder von Wartensee in einem prächtig ausgestatteten Bande gedruckt. Ein Bibliographie (von Th. Vetter) verzeichnet Bodmers zahlreiche Veröffentlichungen mit einer bisher nie erreichten Genauigkeit, und das Verzeichnis von Eigennamen am Schlufs zeigt die schriftstellernden Züricher des 18. Jahrhunderts in charakteristischer Mischung mit den zeitgenössischen Führern französischen und englischen Geistes. Das Werk ist mehr als eine Monographie: es ist eine Vergegenwärtigung von Bodmers Sphäre.

Hans und Hermann Bodmer, deren Name schon an den J. J. Bodmer der Litteraturgeschichte anklingt, eröffnen die Aufsätze mit einer Skizze seines Lebens. Sie berühren alle Hauptsachen, ohne sich irgendwo besonders aufzuhalten, wie in einer Ouverture. Hedwig Waser, deren Name an einen von Bodmers nächsten Freunden erinnert, schildert mit angenehmer Frische Bodmers Haus und seine Gastlichkeit. Otto Hunziker feiert Bodmer als Vater der Jünglinge, als begeisterten Erzieher, als Schüler Rousseaus und Lehrer Pestalozzis. Gustav Tobler unterwirft seine politischen Schauspiele einer sorgfältigen Untersuchung und weist darin heimische Stoffelemente, französisch-klassicistische Technik, biblische, altgriechische und Shakespearische Motive nach. Wenn Louis P. Betz Bodmers beträchtliche Kenntnis der französischen Sprache und Litteratur auseinanderbreitet, so hat dies für einen Mann des 18. Jahrhunderts nichts Auffallendes; dennoch sieht man mit Interesse, wie das Französische sogar alle Wege zu den Erzeugnissen anderer Völker beherrschte und durchaus das Medium für Bodmers erste Beziehungen zu England war. Neuartiger berührt es schon, in Leone Donatis Aufsatz 'Bodmer und die italienische Litteratur' zu lesen, wie Bodmer durch einen frühen Aufenthalt in Lugano (1718), durch die Lektüre italienischer Kritiker und durch den Verkehr mit dem Grafen Calepio zuerst in seinem Vertrauen auf den Geschmack Frankreichs erschüttert wurde, und wie er frühzeitig auf Dante hinwies; Bodmers bisher verschollener Artikel 'Über das dreifache Gedicht des Dante' (1763) wird hierbei vollständig zum Abdruck gebracht. Der wichtigste Beitrag aber scheint mir der von Theodor Vetter 'Bodmer und die englische Litteratur'; schon weil Bodmer durch seine kritischen Hinweise auf die Londoner Schriftsteller, durch seine Übersetzungen von Milton, Butler, Swift und Addison, sowie durch seine Nachahmungen dieser Autoren mächtig dazu beitrug, dafs sich der Deutsche mit englischer Hilfe wieder auf seine Natur besann. Der eigene mannhafte Charakter des Republikaners fühlte sich durch die Essays von Addison, selbst unter dem Schleier französischer Übersetzungen, so angezogen, dafs er trotz vieler Schwierigkeiten Englisch lernte und mit Hilfe eines lateinisch-englischen Wörterbuches selbst ans Verdeutschen ging. Die Vorkämpfer der liberalen Ideen jenseits des Kanals hat er bei uns eingeführt: den Tyrannenfeind Milton, den Zelotenverspötter Butler, den Scheinverächter Swift, den Volkserzieher Addison, die Kämpen des bürgerlichen Romans; auch an Percys 'Reliques' fand sein volkstümlicher Sinn noch Anhalts-

punkte, während ihm allerdings die Royalisten Shakespeare und Ossian innerlich fremd blieben. Hätten sich die Hamburger allein um solchen englischen Import verdient gemacht, so könnte man ihn durch die lokale Nähe erklären; aber nach der Schweiz ging von London ein sehr weiter und indirekter Kaufmannsweg; da mufste um so mehr eine Gemeinsamkeit der Überzeugung wirken, deren Wurzeln schon in der Reformationsperiode liegen, wo Zwinglis Gedanken von der Schweiz nach England wanderten. Bemerkenswert ist noch, dafs Bodmer selbst mit englischen Dichtern vierten und fünften Ranges sich bekannt zeigt; dafs er an seiner Übersetzung des 'Verlorenen Paradieses' von Auflage zu Auflage unermüdlich nachfeilte; dafs auch die Philosophen Bacon und Locke von ihm gekannt und geschätzt waren. Seine Bezeichnung Saspar, Sasper, Saksper für Shakespeare hält Vetter nicht wie Elze für eine Umdeutschung, sondern für einen wenig glücklichen Versuch phonetischer Schreibung; dies ist um so wahrscheinlicher, wenn man sich vorstellt, wie das Wort im Munde eines französischen Vermittlers geklungen haben mag!

Im Anschlufs an dies monumentale Bodmer-Werk sei noch eines ansprechenden 'Neujahrblattes von der Stadtbibliothek in Zürich auf das Jahr 1898' (Zürich, Fäsi und Beer, 1898, 31 S. Fol.) gedacht, worin Bodmers Freund J. H. Waser, Diakon in Winterthur (1713—77), als ein Vermittler englischer Litteratur von Th. Vetter geschildert wird. Waser hatte die von Bodmer begonnene Übersetzung von Butlers komischem Heldengedicht 'Hudibras' vollendet, auch selbständig nach Addisons Muster Prosa, nach Gays Muster Verse geschrieben. So treten die Beziehungen zwischen der Schweiz und London besonders durch die Arbeiten Th. Vetters immer deutlicher ins Licht, und man kann nur wünschen, dafs die vielen Beziehungen Strafsburgs und Frankfurts a. M. zu England in der Reformationszeit, Hamburgs und Hannovers im 18. Jahrhundert ähnlich fleifsige und kundige Lokalforscher finden mögen.

Berlin. A. Brandl.

Johannes Grundmann. Die geographischen und völkerkundlichen Quellen und Anschauungen in Herders 'Ideen zur Geschichte der Menschheit'. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1900. 139 S. 8°.

Der Verfasser untersucht mit gründlicher und vernünftiger Methode das Verhältnis der geographischen und völkerkundlichen Anschauungen Herders in seinen 'Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit' zu ihren Quellen: der Titel, der Quellen und Anschauungen koordiniert, hätte wohl besser anders gelautet. Keiner, der die 'Ideen' je gelesen hat, wird sich dem Eindruck der erstaunlichen Persönlichkeit verschliefsen, die, auf der Höhe des Wissens ihrer Zeit stehend, das umfassendste Material in sich verarbeitet und in planvoller Komposition darlegt, der bewundernden Menschheit neue, noch lange nicht ans Ende verfolgte Wege weisend. Dafs Herder kein klarer Denker und kritischer

Kopf wie Kant[1] war, thut seiner Gröfse keinen Eintrag: er hätte weniger leisten können in vorschauendem Ahnen, wäre er klar und kritisch gewesen. Darum scheint es mir aber ein vergeblicher Versuch, ihm auch diese Eigenschaften vindizieren zu wollen, wie Grundmann in begreiflicher Voreingenommenheit für seinen Helden thut: kritisch kann ich Herder in der Auswahl des von seinen verschiedenen Quellen gebotenen Materials durchaus nicht finden. Wo seine Quellen einander widersprechen, da wählt Herder nur selten nach der gröfseren oder geringeren Glaubwürdigkeit des Gewährsmannes, sondern nach vorgefafsten Anschauungen: die Nachricht oder Schilderung, die in sein System pafst, wird bevorzugt. 'Darzustellen, wie weit Herders geographische Anschauungen und Ideen, insofern sie über seine Quellen hinausgingen, in späterer Zeit Bestätigung fanden oder nicht, das mufs ich mir, so verlockend es sein mag, meiner Aufgabe gemäfs, versagen, doch soll bei einigen wichtigeren Problemen in aller Kürze auf den heutigen Stand der Forschung hingewiesen werden'. Grundmann hätte sich besser auch in letzteren Fällen seine Ausführungen versagt; denn sie gehören zu den schwächsten Partien seiner trefflichen Abhandlung. 'Neuere Forschungen haben das Vorhandensein eines dem Klima nicht entsprechenden Naturells der Eskimos bestätigt' (S. 36). Dann wird ein ziemlich phrasenhafter Satz aus Ratzels Völkerkunde citiert. Ist das wirklich der Stand der heutigen Forschung? Was versteht man denn unter 'entsprechen'? Der Himmel ist 'trübe', folglich müssen die Bewohner 'trübsinnig' sein? Man sollte meinen: je mehr sich der Bewohner dem Klima angepafst, je mehr er sich acclimatisiert hat, desto mehr 'entspricht' sein Naturell dem Klima, desto weniger Ursache hat er aber auch zur Melancholie. Was bedeutet S. 58 ein herausgerissenes Wort eines einzelnen Forschers als abschliefsendes Urteil über ein Volk, das noch ungeahnte Kräfte in sich birgt und vielleicht in den Gang der Weltereignisse entscheidend einzugreifen bestimmt ist? Wenn Grundmann Herders Tadel der Tibetanischen Schöpfungsgeschichten (S. 61) nicht recht begreiflich findet 'gegenüber einem Enthusiasmus für die indischen Fabeln, die doch viel Ähnlichkeit mit jenen zeigen', so scheint ihm der historische Zusammenhang zwischen beiden doch nicht recht klar geworden zu sein. Wenig fördern oberflächliche Bemerkungen über die Begründung der vergleichenden Sprachwissenschaft und das Alter der indischen Kultur (S. 65), über die Entstehung der indischen Priesterkaste (S. 70), über Autor und Alter der Zend-Avesta (S. 76), über die ägyptische Kunst (S. 82 f.), über die Entzifferung der Hieroglyphen durch Champollion (S. 84), über die Herkunft der Ägypter (S. 85) u. a. m. Einige Druckfehler vor allem in den lateinischen Citaten, wie in der Jahreszahl 1779 statt 1879 in der ersten Anmerkung S. 133, sind mir als störend aufgefallen.

Bern. S. Singer.

[1] Über das Verhältnis der beiden Männer vgl. noch A. Tumarkin, Herder und Kant. Bern 1896.

Friedrich Hebbel. Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe besorgt von R. M. Werner. Berlin, B. Behr, 1901. B. I: LVII, 493 S. (Dramen I, 1841—47: Judith. Genoveva. Der Diamant.); B. II: XLIV, 477 S. (Dramen II, 1849—51: Maria Magdalena. Ein Trauerspiel in Sicilien. Julia. Herodes und Mariamne.); B. III: LXI, 492 S. (Dramen III, 1851—58: Der Rubin. Michelangelo. Agnes Bernauer. Gyges und sein Ring. Ein Steinwurf. Verkleidungen.) Je M. 8 ungeb.

Es unterliegt wohl keinem Zweifel, dafs Werners Ausgabe von Hebbels Werken die mafsgebende ist und bleiben wird. Für diese Aufgabe ist niemand so wie er vorbereitet. Ein schon als Erbgut von dem um die Hebbel-Propaganda verdienten Vater von Karl Werner erworbenes lebhaftes Herzensinteresse für Hebbel vereinigt sich bei dem Herausgeber mit jener gründlichen litterarhistorischen Schulung, die manche neueren Apostel Hebbels sehr zu ihrem Schaden so gründlich verachten. Eine vielseitige Beschäftigung mit den Problemen der Ästhetik und Poetik läfst Werner den oft verschlungenen Pfaden der Hebbelschen Kunstlehre sicherer folgen als manche Mitbewerber. So erhalten wir denn eine Ausgabe, die die Werke in zweckmäfsiger Anordnung bringt: chronologisch innerhalb der Gattungen; mit sorgfältigem Apparat, der uns in des Dichters Arbeit einen neuen Einblick thun läfst: wie lehrreich sind nicht die Theaterbearbeitungen der Judith! mit knappen, aber anregenden Einleitungen; endlich in vortrefflicher Ausstattung, die z. B. durch die Einrichtung der Seitenüberschriften das Möglichste an Übersichtlichkeit leistet.

Wir haben zu dem Apparat bei Werners bekannter Gründlichkeit volles Zutrauen, und es scheint uns auch, als habe der Verf. in den Anmerkungen das rechte Mafs in Hinweisen auf Tagebücher, Briefe und verwandtes Material gehalten. Nur mit den Einleitungen möchten wir uns doch noch ein wenig näher auseinandersetzen; sind sie doch naturgemäfs die eigenste Zuthat Werners und deshalb mehr als die objektiveren Partien geeignet, auch Widerspruch hervorzulocken.

Vortrefflich ist es, wie Werner überall auf die Intentionen des Dichters eingeht. Aus den Tagebüchern, aus dem Fortspinnen der Gedanken und Motive von einem Drama ins andere, aus der gesamten Kunstanschauung Hebbels sucht er die Idee des einzelnen Werkes zu entwickeln; und ich bekenne gern, noch nie eine Analyse der 'Judith' gelesen zu haben, die wie diese das wirklich Grofse darlegt in dieser gigantischen Mifsgeburt (denn das bleibt sie für mich doch; aber so hat man auch die französische Revolution genannt!). Nicht ganz so eifrig geht er zeitgenössischen Tendenzen nach; gerade Werner, der Specialist für litterarische Anwendungen des Vaterunsers, hätte für die Stücke aus dem Gebet des Herrn (I, XLIV, Genoveva u. ö.) wohl auf Heines 'Ratcliff' hinweisen mögen und zur 'Maria Magdalena' (II, XIV) auf die gröfste aller Kindes-

mörderinnen: auf Gretchen im 'Faust', die ja selbst am Schluſs der Tragödie neben der groſsen Büſserin erscheint. Doch gebe ich zu, daſs gerade bei Hebbel (ganz anders als z. B. bei Immermann) die litterarischen Quellen verhältnismäſsig unergiebig sind.

Hat nun aber Werner in dankenswertester Weise die Absichten des Dichters erhellt, so geht es ihm meist, wie es diesem so oft ging: er setzt die Vortrefflichkeit des Plans ohne weiteres als die des Dramas. Wohl wird regelmäſsig ein schüchterner Vergleich von Plan und Ausführung unternommen, am entschiedensten bei 'Julia' und dem 'Diamanten'; aber allzu gern bleibt doch der Herausgeber in der Methode befangen, jede Sonderbarkeit des Dramas durch einen Hinweis auf die betreffende Absicht in eine Schönheit verwandeln zu wollen. Er bemerkt etwa (I, XL) zu 'Genoveva': 'Freilich beginnt dieser Monolog auch die starke Reflexion, die sich von nun an in dem Drama vordrängt, sie ist jedoch nötig, da Golos Leidenschaft immer mehr in die Erscheinung tritt', nämlich, wie der etwas unklare Satz (S. XLI f.) erläutert wird, weil das Werk bei dramatischer Vorführung dieser Leidenschaft allzu weit angeschwellt worden wäre. Werner nimmt hier zweimal den Dichter mit einem 'es war jedoch nötig' gegen seine eigene Kritik in Schutz; während man doch eben mit diesem anerkennen sollte, daſs der Plan hier der Ausführung unüberwindliche Schwierigkeiten bot, oder daſs die Ausführung den Plan verdarb. Werner verteidigt (II, S. XLII) sogar die Wiederholung im 'Herodes'. Wenn er übrigens (S. XLI) bemerkt, diese stamme bekanntlich aus der Quelle, so trifft das zwar für Josephus wirklich zu; dieser selbst aber hat die Dittologie erst hervorgebracht, so daſs Fr. Skutsch (Zeitschrift für vergl. L. G., N. F. 10, 94) mit Recht sagen durfte, Hebbels Wiederholung habe so wenig historische als ästhetische Berechtigung. Was zweimal nacheinander geschehen kann, ist eben nicht tragisch. Mir fällt immer Heines Ausruf ein: 'Mlle Roxane, lassen Sie Persepolis noch einmal anstecken!' ...

Ausgezeichnet und vielfach ganz neu sind dagegen die Nachweise der persönlichen Vorbilder (Emma und Elise in der 'Genoveva' I, XLVII; Christine in der 'Mariamne' II, XLVII u. ö.). Freilich hat auch das seine Nachteile: weil Mariamne in Marmor gemeiſselt ein Bild der geliebten Frau des Dichters giebt, soll sie auch wie diese den Gatten lieben (vgl. S. XXXIX). Mir scheint doch, bei der Übersetzung in den Marmor sei die Liebe erstarrt.

Am wenigsten scheinen mir die Rettungen der 'Julia' (Bertrams sittliche Gröſse! II, S. XXXV) und des 'Trauerspiels in Sicilien' gelungen, obwohl Werner, um Otto Ludwigs Angriffe abzuwehren, diesen höchst ungerecht Hebbels unbewuſsten Nachahmer nennt (II, S. XXXII). Am höchsten steht uns seine Interpretation für die 'Judith', den 'Michelangelo' und die 'Agnes Bernauerin'. Sonst schadet öfters der Apologet dem Interpreten. Muſs denn sowohl 'Genoveva' (I, S. XLV) als auch 'Maria Magdalena' (II, S. XV) neben den 'Ödipus' gestellt werden? muſs Ibsen zweimal (I, S. XLIX zur 'Genoveva' und III, S. LII, noch unglücklicher,

zur Rhodope) herabgedrückt werden? muſs ein witziges Pamphlet noch heut auf 'niedrigen Neid und kleinliche Beschränktheit' (III, S. XXIII) zurückgeführt werden? Übrigens sind diese Mitteilungen aus alten Wiener Kritiken sehr interessant und sollten künftig noch reichhaltiger gegeben werden.

Von Kleinigkeiten habe ich anzumerken, daſs Holtei immer (z. B. III, LXXIX) durch ein unverdientes v. geadelt wird, daſs 'Hekatoncheir' (gegen III, S. XXXV) mir mit 'Gyges' V. 825 f. nichts zu thun zu haben scheint und daſs 'Café di Europa' (II, S. XXX) schwerlich richtig ist. Es liegt nicht viel daran; die Bemerkungen sollen auch nur zeigen, wie wenig wir in den objektiven Partien der ebenso dankenswerten als vortrefflich durchgeführten Arbeit zu beanstanden finden.

Berlin. Richard Meyer.

W. W. Skeat, A concise etymological dictionary of the English language. New edition, re-written and re-arranged. Oxford, Clarendon Press, 1901. XV, 664 S. Geb. 5 s. 6 d.

Der 1882 erschienene Auszug aus Skeats groſsem etymologischen Wörterbuche war rasch zu einem Lieblingsbuche unserer Studenten geworden und hatte seiner Vollständigkeit halber diese Stellung auch behauptet, als in Kluge-Lutz's Auswahl von Etymologien ihm ein wissenschaftlich weit überlegener Konkurrent erwachsen war. Die vier Auflagen, welche der kleine Skeat in knapp drei Lustren erlebte, wiesen nur geringfügige Änderungen der ersten Auflage gegenüber auf, so daſs auch die neueste Ausgabe keineswegs mehr dem Stande der rasch fortschreitenden Wissenschaft entsprach. Der Verfasser entschloſs sich daher erfreulicherweise zu einer völligen Umarbeitung des Ganzen, wobei er die bei Kluge, Franck, Brugmann sowie im New English Dictionary (A—H) jetzt so bequem zugänglichen Resultate moderner Forschung sich zu eigen machen und die fördernde Beihilfe Mayhews und Chadwicks genieſsen konnte. In der That ist so ein fast völlig neues Buch zu stande gekommen, das sich in jeder Beziehung vorteilhaft vor der älteren Form auszeichnet, und das ein neues Ruhmesblatt in des unermüdlichen Forschers Verdiensten um die Anglistik bildet.

Schon äuſserlich empfiehlt sich eine Neuerung: die unpraktische und oft recht problematische Gruppierung aller verwandten Wörter unter einem Stichworte ist aufgegeben und statt dessen eine streng alphabetische Anordnung eingeführt, die die Benutzung des Werkes wesentlich erleichtert. Aber auch inhaltlich merkt man die bessernde Hand fast in jedem Artikel. Vor allem macht sich durchgängig eine schärfere Handhabung der Lautgesetze geltend, besonders in dem Teile, wo das treffliche Material des Oxforder Wörterbuches verwertet werden konnte. Nach derselben Richtung hin zielt die Neuerung, daſs in groſsem Umfange die dem Neuenglischen zu Grunde liegenden altenglischen und anglofranzösischen Dialektformen neben den westsächsischen und centralfranzösischen

angeführt werden. Eine durchgängige Anwendung dieses Verfahrens, z. B. auch bei *bury, merry, seed, silly, season, plead* u. a. m., wäre für die nächste Auflage recht zu wünschen. Aus didaktischen Gründen empfähle sich auch wohl, noch den weiteren Schritt zu thun und überall, wo bei einer Etymologie lautliche Schwierigkeiten vorliegen, auf diese in aller Kürze aufmerksam zu machen. Ich nenne z. B. folgende Artikel, wo dies wohl am Platze gewesen wäre: *scold, scotch, scour, scrabble, scramble, scratch, screech, screw, scrip, scupper, seel, serried, set*[2], *sheal, shingle, shovel, sick.* Ja, ich würde offenes Eingestehen unserer Unkenntnis und Beschränkung auf die me. Form einem kühnen Vielleicht wie bei *scold* (*'Perhaps Frisian'*) vorziehen. Eine nochmalige Revision würde auch noch einige Ausdrücke auszumerzen haben, die aus den früheren Auflagen stehen geblieben sind: ich meine Wendungen wie *'an arbitrary variant'* (unter *set*[2], *settee, sept*) oder *'a modification of'* (*since*), *'a corruption of'* (*shingle*), *'adapted from'* (*cerif*), die mir für die mechanischen oder psychologischen Veränderungen im Sprachleben wenig glücklich gewählt scheinen.

Zwei wichtige Neuerungen betreffen die äufsere Form der Wörter: das Lateinische ist überall mit Quantitätsbezeichnungen versehen und im Altenglischen nach Sweets Vorgang eine Scheidung der beiden *æ*-Werte vorgenommen. Nach beiden Richtungen hin hätte der Verfasser noch weiter gehen können. Namentlich eine weitere Anwendung diakritischer Zeichen wäre für den Lernenden von grundlegender Bedeutung gewesen. Mindestens sollte velares und palatales *c* im Ae. irgendwie kenntlich gemacht werden; denn wie soll der Anfänger sonst die Bemerkung verstehen, dafs ne. *sink* von dem intransitiven *sincan*, nicht von *sencan*, welches *ch* ergeben müsse, komme, wenn beide dasselbe *c* aufweisen? Und wenn einmal dieser Weg betreten wird, so entschliefst sich der Verfasser vielleicht auch dazu, das Mittelenglische mit Quantitäts- und Qualitätszeichen zu versehen, welches bis jetzt solcher Hilfen gänzlich entbehrt. Längezeichen sähe ich gern eingeführt auch bei ai. *ē* und *ō*, bei an. *ǣ* und *ø̄* sowie durchweg im Irischen, wo ja auch die moderne Orthographie den Akut als Längezeichen verwendet. In letzterem Falle empfähle sich die Beibehaltung des heutigen Brauches um so mehr, als der Akut im Nir. zugleich als Lesehilfe fungiert und z. B. ein *úi* = [ū] von *ui* = [ɪ] oder *ói* = [ō] von *oi* = [ĕ] unterscheidet. Vollends die modernen irischen Lehnwörter des Neuenglischen werden erst verständlich, wenn man die irischen Quantitäten kennt, also z. B. weifs, dafs das irische Deminutivsuffix *-ín* = ne. *-een* (in *colleen, marourneen, spalpeen, shebeen*) langen Vokal (ī) hat.

In der Transkription ist mir aufgefallen, dafs Skeat im Gotischen an dem Doppelzeichen *th* festhält, während er im Altenglischen und Altnordischen *þ* verwendet.

In welchem Umfange in einem etymologischen Wörterbuche die verwandten Sprachen heranzuziehen sind, kann strittig scheinen. Ein weises Mafshalten wird im allgemeinen auch hier von Vorteil sein. Mindestens wird man aber diejenigen Wörter verlangen dürfen, welche die Urgestalt

des Wortes erschliefsen helfen oder Marksteine in seiner Entwicklung darstellen. Innerhalb der engeren Sprachfamilie pflegt man den Kreis noch weiter zu ziehen und womöglich Belege aus sämtlichen Hauptdialekten anzuführen, um einen Überblick über die Verbreitung des Wortes oder der Wortsippe zu gewähren. Wenn Skeat diesen Standpunkt billigt, wird er in der nächsten Auflage manches nachzutragen und vielleicht auch zu streichen finden. Nachzutragen wären vor allem altsächsische und altfriesische Formen. Das As. ist häufig herangezogen, fehlt aber manchmal gerade da, wo es lehrreiche ältere Mittelstufen repräsentiert, wie bei *jan*-Verben wie as. *sendian, sellian, sittian,* oder wo es gar einzig der Grundform am nächsten steht wie z. B. bei as. *sundia* (zu ne. *sin*). Die starke Vernachlässigung des Altfriesischen teilt Skeat freilich mit den meisten etymologischen Wörterbüchern. Aber gerade ein etymologisches Wörterbuch des Englischen hätte doch den gröfsten Anlafs, diese nächste Verwandte des Englischen eingehend zu berücksichtigen, schon um sich solch interessante Analogien wie afrs. *ekker, fet, mōna, slēpan, brochte, ledza* 'legen', *skāwia* u. s. w. nicht entgehen zu lassen. Nach Siebs' ausführlicher und sogar lexikalisch erschlossener Darstellung des Friesischen in der zweiten Auflage von Pauls Grundrifs verlangt diese Sprache immer dringender ihr Recht.

Wer mir zugiebt, dafs das Anführen verwandter Sprachen hauptsächlich den Zweck hat, die Geschichte des Wortes aufzuhellen, wird weiter mit mir darin übereinstimmen, dafs diese Parallelen uns möglichst in einer Form zu bieten sind, die diesen Zweck fördern; d. h. wir werden überall möglichst die älteste, der Urform am nächsten stehende Gestalt erwarten dürfen, nicht aber das vielleicht mannigfachen Umgestaltungen ausgesetzt gewesene jüngste Entwicklungsglied. Nach diesem Grundsatze wäre auch die Umarbeitung noch mehrfach verbesserungsfähig, da Skeat es gerade liebt, die modernen deutschen, dänischen, schwedischen, russischen, irischen, kymrischen Formen zu citieren, die uns oft nur unvollkommen sagen, was wir von ihnen zu wissen wünschen. Am meisten wird sich dies bei den nhd. Belegen fühlbar machen, weil diese in vielen Fällen, wie z. B. bei nhd. *sau, saum, soll, sehne, schieben,* der Aufhellung durch ältere Formen dringend bedürfen. Beim Dänischen und Schwedischen wird dies zwar zumeist wieder gut gemacht dadurch, dafs daneben auch die altnordischen (aisl.) Formen[1] geboten werden. Leider ist die Bedeutung der letzteren dadurch in den Schatten gestellt, dafs Skeat sie einfach als *'Icelandic'* citiert, also den Anfänger berechtigt, auch dies nach Analogie von *'Dan.', 'Swed.'* u. a. m. = Neuisländisch zu nehmen. Wie gefährlich das Operieren mit den modernen Formen ohne die Kontrolle durch ältere Stadien ist, lehrt zudem unser Werk selbst; denn das Danebenstellen der an. Formen hat nicht verhindern können, dafs mehrmals dänische und schwedische Wörter angeführt sind, die erst späte Entleh-

[1] Sollte es sich nicht empfehlen, statt des jüngeren *ö* überall *ǫ* für den *u*-Umlaut von *a* im Aisl. zu gebrauchen?

nungen[1] aus dem Niederdeutschen darstellen, was z. B. bei ndän. *meie* (unter ne. *mow*), *mene* (*mean*), *hyre* (*hire*), *skede* (*sheath*), *skuffe* (*scoff*), *skinneben* (*shin*), *sky* (*sky*), *smag* (*smack*), nschwed. *skenben*, *smak* u. a. m. zutrifft. Ich meine übrigens, dafs man die ndän. und nschwed. Formen da, wo ein an. (aisl.) Wort zur Verfügung steht und nicht gerade Entlehnung aus dem Ostnordischen[2] vorliegt, in einem etymologischen Wörterbuche der englischen Sprache wohl entbehren könne. Ähnliches, fürchte ich, gilt von den neurussischen, neukymrischen und neuirischen Wörtern; namentlich von letzteren, weil die moderne irische Orthographie in ihrer Vorliebe für rein graphische Verwendung von Diphthongen und Triphthongen den eigentlichen Lautwert dem Uneingeweihten völlig verhüllt. Und vielleicht versteckt sich auch das eine oder das andere englische Lehnwort unter den angeführten keltischen Wörtern.

Angeordnet sind die germanischen Belege nach der heutigen geographischen Lage der Völker zueinander, zuerst das Holländische, dann die nordischen Dialekte, darauf das Deutsche und endlich das Gotische. Dies hat den Nachteil, dafs das Nhd. von seinen nächsten Verwandten losgerissen und in ein zu entferntes Verhältnis zum Englischen gerückt wird.

Mehrfach könnte dem Anfänger insofern entgegengekommen werden, dafs verwandte, aber nicht die gleiche Lautstufe oder die gleiche Ableitung aufweisende Wörter als solche irgendwie gekennzeichnet werden. Die Gefahr, ae. *scūfan* und gt. *skiuban* oder ae. *seolc* und an. *silki* für völlig identisch zu halten, ist bei den Lernenden nicht eben gering.

Ein weiterer Wunsch von mir wäre, dafs sich Skeat entschlösse, die alte Weise, das Altindische nach Wurzeln und Stämmen zu citieren, aufzugeben, und uns wirklich greifbare Wörter böte. Niemandem wird einfallen, im Lateinischen ein Verbum *claud* 'schliefsen' anzuführen, und was ist es anderes, wenn wir ai. *sṛp* 'kriechen' statt *sárpati* 'er kriecht' u. s. w. zu lesen bekommen. Die vergleichende Sprachwissenschaft hat ja auch bereits erfolgreich mit diesen imaginären Werten gebrochen; und welchen Anlafs hätten wir Germanisten, dabei zu verharren. Auch die rein praktische Rücksicht auf Uhlenbecks 'Kurzgefafstes etymologisches Wörterbuch der altindischen Sprache' (Amsterdam 1898—99) könnte ins Feld geführt werden.

Bei den Lehnwörtern aus dem Keltischen macht sich das Fehlen einer Specialuntersuchung immer fühlbarer. Bei Skeat vermifst der Anglist vor allem Ausspracheangaben, da er sonst nicht versteht, wie z. B. ne. *kern* aus ir. *ceithern* (sprich *kehern*), *tory* aus ir. *tóiridhe*, *tóruighe* (so statt *o*)

---

[1] Vgl. E. Jessen, *Dansk etymologisk ordbog* (Kjöbenhavn 1893), das trotz seiner offenkundigen Mängel mehr Beachtung verdiente, als ihm bisher gezollt zu sein scheint. Für das Schwedische vgl. Tamms Abhandlungen in den Upsaler Universitätsschriften von 1876, 1880 und 1887, namentlich die letztere: *Kännetecken på lånord i nysvenska riksspråket.*

[2] Die ostnordische Form hätte bei ne. *Thursday* beachtet werden sollen, da ae. *þūresdæg* auf adän. *þūr*, nicht auf aisl. *þórr* zurückgeht.

[*þōrī*], *usquebagh* aus ir. *uisge beatha* entstehen konnte. Vielfach drängt sich dabei die schwierige Frage auf, ob eine dialektische oder eine ältere Aussprache[1] zu Grunde liegt, so z. B. bei *uisge beatha*, da nir. *uisge* aus air. *uisce* (Gdf. **utksios*) jetzt [*iškə*] lautet. Die unter *gallowglas* gegebene Abtrennung *gallo-glach* ist unrichtig; es ist vielmehr nir. *gall-óglách* zu trennen (nir. *óg* 'jung'). Unter *Culdee* ist nir. *céile Dé* statt *ceiledei* zu schreiben und dies besser mit 'Genosse, Gefolgsmann Gottes' als mit '*servant*' zu übersetzen. Übrigens läſst Skeat das *u* im Englischen unerklärt: nach H. Zimmer, der jetzt zur Sache und Etymologie zu vergleichen ist,[2] hat der schottische Historiker Hector Boece im 16. Jahrhundert ein *culdei* aus dem latinisierten *colidei* für air. *céle Dé* fabriziert.

Zum Schluſs mag hier folgen, was ich mir auf den ersten 30 Seiten des crux-reichen Buchstaben *S* angemerkt habe; meist Kleinigkeiten, doch vielleicht bei der nächsten Auflage verwertbar.

Sabaoth ist natürlich nicht direkt aus dem Hebräischen, sondern durch lateinisch-griechische Vermittelung entlehnt. — *Sackbut*: kann frz. *saquebute* aus lat. *sambūca* abgeleitet werden? Vgl. Körting Nr. 8247. Jedenfalls verstand das Mittelalter unter lat. *sambūca* (neben der klassischen Harfe) auch ein Blasinstrument, und zwar wohl eine Flöte aus Holunderholz (lat. *sambūcus*). Vgl. Fleischer in Pauls Grdr. III², 575, sowie die ae. Glossierungen mit *sweglhorn*.[3] — Das Verhältnis von *sacristan* und *sexton* ist schwerlich klar genug dargelegt. — *Salary* gegenüber frz. *salaire* mit anderer Suffixform. — *Sale*: ae. *sala* 'Verkauf' scheint nur einmal (Glosse) und zwar in dieser Form belegt, doch spricht das ahd. *sala* dafür, daſs *-a* eine jüngere Form für *-u* ist, daſs als Normalform also ae. *salu* anzusetzen ist. Die an. Formen *sala* (f.) und *sal* (n.) sind andere Ableitungen. — *Sallow*¹: die Nebenform *sally* bleibt aus den angeführten Formen unerklärt. An. *selja* sollte nicht stillschweigend mit ae. *sealh*, ahd. *salaha* gleichgesetzt erscheinen. — *Salt*: an. *salt* ist gleichfalls auch substantivisch. — *Salt-petre* zeigt volksetymologische Anlehnung an ne. *salt*. — *Salve* aus ae. *salf*, *sealf*? Wie steht es aber mit dem tönenden *v*? Besser ist daher, von der schwachen Nebenform ae. *sealfe* oder vom Verbum *sealfīan* auszugehen. — *Sausage*: *g* ist wohl eher aus *ch* (s. Guernsey: *sauciche*) erweicht denn aus *c* entstanden. Vgl. ne. *knowledge*, *partridge*, *cartridge*, *Woolwich*. Oder soll man, was die freilich junge Schreibung mit *a* empfähle, Suffixvertauschung annehmen? — *Saw*¹: ae. *sagu* entspricht genau ahd. *saga*, aber nicht nhd. *säge* aus ahd. *sega*. — Unter *saw*² sollte ahd. *saga*, nhd. *sage* nicht fehlen. — *Saxhorn* war kein *Frenchman*, sondern ein Belgier, der freilich 1842 nach Paris übersiedelte. — *Say*¹: ae. *segeđ*

---

[1] Vielleicht ist dafür Nutzen zu ziehen aus dem Ms. Ir. e. 1 (ca. 1700) des Britischen Museums, das laut Katalog über irische Aussprache handelt.

[2] Vgl. seinen trefflichen, auch für Anglisten so wichtigen Artikel 'Keltische Kirche in Britannien und Irland' in Herzogs Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche, Bd. X², S. 204—243. Über *Culdee* S. 234 f.

[3] Zu Padelfords Belegen kommt jetzt noch eine neue Aldhelm-Glosse bei Napier, Nr. XIV, 1.

würde ich eher spät-ws. als northumbrisch nennen; anorth. scheint nur *sæged* belegt. Übrigens genügt zur Erklärung von me. *seith* auch die gewöhnliche ws. Form *sægd*. — Bei *scab* würde ich hinter '*Skand.*' ein Fragezeichen setzen. S. Björkman I, 120 f. — Bei *Scaffold* ist der Zusatz '*L. and Gr.*' unverständlich, weil auf keine dieser Sprachen im Artikel selbst zurückgegangen wird. — Gegen die Etymologien ne. *scall* 'Kopfgrind' aus an. *skalli* 'Kahlkopf' und ne. *scalp* 'Kopfhaut' aus an. *skalpr* 'Schwertscheide' sprechen doch wohl die Bedeutungen. — *Scarf*[2]: füge ae. *sceorfian* zu ahd. *skarbōn*; vgl. auch schwed. *skarfva*, dän. *skarve* 'falzen, fügen'. — *Scathe*: ae. *sceaðan* ist klärlich eine Neubildung. Neben gt. *skaþjan* sollte ae. *sceðdan* erscheinen. Das zwischen beiden stehende nhd. ndl. *schaden* repräsentiert eine andere Ableitung (ahd. *scadōn*). — *Scatter* soll nördliche Form von *shatter* sein. Aber ae. *sč* ist doch in allen Dialekten zu *š* geworden. Eine andere Erklärung bietet Björkman I, S. 10 und 128. — *Scavenger* faſst Skeat als französisches Lehnwort aus agln. *scavage*, welches von afrz. *escauwer* + Suff. *-age* gebildet sei. Sollte nicht aber das ne. *scavage* 'Marktgebühr' eine Normannisierung des ae. Rechtsausdruckes *scēāwung* (Bosworth-Toller) sein? Die doppelte Suffixvertauschung findet sich auch bei einem anderen Rechtsausdrucke, nämlich ae. *hlæsting*, welches me. und agln. als *lestage* erscheint, woneben einmal auch eine Form mit *-n-*, *lestange* (vgl. *scavenge*), bei H. Hall, Red Book of the Exchequer III, 1033 belegt ist. Vgl. übrigens auch *stowage* neben *stowing*. — Unter *scene* fehlt die frz. Mittelstufe. — *Scimetar* scheint mir frz. oder span., aber nicht italienisch sein zu können. — *Scoff*: das dän. *skuffe* ist aus ndd. *schuven* entlehnt. — *Scissors*: '*O. F.* cisoires, *used instead of* ciseaux.' Klarer würde gesagt, daſs es sich hier um zwei verschiedene Ableitungen handelt, nämlich afrz. *cisoire* = lat. **cīsōrium* und afrz. *cisel* = lat. *cīsellum*. — *Scold*: '*Perhaps Frisian*' entbehrt jeden Anhalts. — *Score*: füge hinzu ae. *scor*. — *Scotch* aus *scortchen*?? — *Scot* direkt als französisches Lehnwort hinzustellen, scheint mir bedenklich. Die Sippe ist in allen germ. Dialekten belegt und auch ae. *sceot*, *sceot-frēo* genügend gesichert, zudem durch me. *schot*, ne. *shot* 'Anteil an der Wirtsrechnung', auch Johnsons *shot-free*, bestätigt. Es kann sich also nur um die Erklärung des ne. *k*-Lautes handeln, welcher ebensogut auf nordischen Einfluſs (an. *skot*) wie auf normannischen zurückgehen kann. — *Scour*[1] = afrz. *escurer*?? vgl. Björkman I, 133 u. Anm. 2. — *Scratch* durch Vermengung von me. *skratten* mit me. *cracchen* und letzteres wieder aus **kratsen*?? — *Scrawl*: 'contraction of *scrabble*'?? — *Screech*: me. *skrīken* und an. *skrækja* sind nicht identisch. — *Screw*[1] = afrz. *escroe*?? Baists Ableitung des nfrz. *écrou* aus lat. *scrōpha* scheint der aus ndd. *schruwe* vorzuziehen. — *Screw*[2] 'abgemagertes Pferd' soll nördliche Form für *shrew* sein, wogegen Form (s. oben) und Bedeutung spricht. Es liegt wohl nur eine besondere Verwendung von *screw*[1] 'schrauben; auspressen, erschöpfen' (Schröer) vor. — *Scrip* ist wohl kein skandinavisches Lehnwort, sondern mit Björkman (Archiv CI 391 f.) aus mlat. *scrippum* herzuleiten. Was soll in dem Artikel agln. *escrepe* 'a scarf'? — *Scrub*[2]: me. *scrobben* ist besser mit *u* zu

schreiben. — *Scruple*: schon das lat. *scrūpulus* hat neben 'Steinchen' die übertragene Bedeutung 'Besorgnis, Bedenklichkeit'. — Zu *skud* 'schnell rennen' vergleicht Skeat dän. *skyde*. Dann müfste ne. *skud* eine ganz junge Entlehnung aus dem Dänischen sein (wozu ich keinen Anlafs wüfste), da dän. *skyde* aus adän. *skiute* 'schiefsen' lautgesetzlich entstanden ist. Der Übergang von adän. *iu* in *y* erfolgte erst im 16. Jahrhundert (Noreen in Pauls Grdr. I², 549). — *Scuttle*¹: *'a northern form'*? Füge hinzu ahd. *scuzzila*, nhd. *schüssel*, ndl. *schotel*. Es könnte deutlicher bemerkt werden, dafs auch Skeat die germ. Sippe für eine frühe Entlehnung aus lat. *scutella* hält. — *Seal*² stammt nicht aus dem Nom. ae. *seolh*. — Zu *sear* füge ahd. *sōrēn*. — Warum soll *sedge* aus dem obliquen Kasus und nicht aus dem Nominativ ae. *secg* stammen? — *Seek*: lies air. *sáigim* statt *sagim*. — *Seine* 'Schleppnetz' braucht nicht frz. Lehnwort zu sein, sondern kann auf das ae. *segne*, aus lat. *sagēna* (vgl. ahd. *segina*, frs. *seine*) entlehnt, zurückgehen. — *Seldom*: *m* verdiente ein Wort der Erklärung. — Zu *sell* füge afrs. *sella* 'übergeben'. Wo ist ein ahd. *'saljan'* belegt?? — Die Artikel *sempster* und *seamstress* würden besser vereinigt. — Zu *send* füge as. *sendian*, afrs. *senda*. — *Seraglio*: *'misused in E.'*. Aber schon das ital. *serraglio* 'Einschlufs' hat die Aufnahme der Bedeutung von türk.-pers. *seraj* vollzogen. — Der Notes and Queries Mai 8, 1869 gemachte Vorschlag, ne. *serif* aus ndl. *schreef* abzuleiten, entbehrt doch jeder historischen Grundlage, vgl. Oxf. Dict. unter *ceriph*. — *Sew* 'nähen' geht auf die nicht angeführte Nebenform ae. *seowian* zurück, nicht auf ae. *siwian*. — Unter *shabby* vermisse ich die altenglische Grundlage *sceab*, *scæb*. — Das Wort ne. *shale* 'Hülse', ae. *scealu*, fehlt gänzlich im Wörterbuch und verdiente wohl eher Aufnahme als das moderne deutsche Wort *shale* 'Brandschiefer'. — Zu *shal* füge ahd. *scal*. — *Shalloon*: l. *Châlons* (st. *a*). — Zu *Shambles* füge ahd. as. *scamal*. — Zu *shame* as. *skama*, afrs. *skome* und gt. *skaman*; ebenso ae. *sceand*, afrs. *skande*. — *Shamefaced* ist volksetymologische Umgestaltung von ae. *sceamfæst*. — *Shamrock*: lies nir. *seamróg* [*šæmrōg*] mit *ó* st. *o*. Des ne. *k* wegen wäre wohl besser eine ältere Form, air. *semrók*, citiert. — *Shanty* = nir. *sean-toigh* [*šænṫī*] in Munster und Ulster, während in Connaught die Form *sean-teach* [*šæntæχ*] gilt; eine Verbindung von air. *sen* 'alt' + air. *teg*, *tech* 'Haus', Gen. *tige*. Vgl. meine Bemerkungen dazu im Archiv CVII, 112 ff., wo ich ärgerlicherweise überall fälschlich *a* statt *æ* in meinen Ausspracheangaben gesetzt habe. Es ist also nir. *sean-fhear* als [*šænær*] und so fort zu lesen. Ich füge noch hinzu, dafs auch Groses Slang-Wörterbuch von 1796 (3. Aufl. *'corrected and enlarged'*) das Wort noch nicht kennt, also die Entlehnung aus der englischen Volkssprache nicht eben wahrscheinlich ist. Der Grund, warum diese Etymologie bisher zweifelnd vorgetragen wurde, ist mir mittlerweile auch klar geworden: weder O'Reillys Irish-English Dictionary (1864) noch O'Donovans Supplement dazu führen dies Kompositum besonders an, die indes beide sich längst als unzulänglich erwiesen haben. — *Shape*: *'a new formation from the sb.* schap, *A. S.* gesceap, *or from the pp.'* Letzteres scheint mir durchaus das Wahrscheinlichere, zumal auch sonst das Particip

ausschlaggebend gewesen ist,[1] wie z. B. bei ne. *lay* gegenüber ae. *lecgan*. — *Share* ist nicht direkt = ae. *scear*. Kluge-Lutz führen ein ae. *scearu* an, das ich nicht zu belegen weifs. Doch vgl. ahd. *scara* neben *scar*, *scaro*. — Zu *sharp* füge ae. *sceorpan* 'schrappen'. — *Shaw*: ae. *sceaga* und an. *skōgr* sind ablautend. — Zu *sheaf* füge afrs. **skāf* (Sylt *skōf*, saterländ. *sχōu̯*), andd. *skōf*. — *Sheath*: vgl. as. *skēthia*. Das dän. *skede* ist ndd. Lehnwort, und schwed. *skida* scheint auf an. *skīða* zurückzugehen. — *Shed*[1]: lies as. *skēdan* mit *ē* st. *e*. — Zu *shed*[2] füge me. *schudde* 'Hütte'. — *Shelf* nicht = ae. *scilfe* (*i* und *v*!), sondern = ae. **scielf*, *scylf* (Blickl. Hom. 27, 11); vgl. auch ahd. *scelb*, mndl. *schelf*. — *Shillelagh*: lies nir. *síol* [*šīl*] statt *siol*, air. *síl* (Fick-Stokes S. 295). — Zu *shimmer* füge ae. *scīma*, as. *skīmo*, gt. *skeima*. Mir. *scíam*, *scéim* wäre klarer als nir. *sgiamh*, *sgéimh* (so statt *ei* zu lesen). Überdies könnten die ir. Formen fehlen, da sie der Entlehnung aus lat. *schēma* verdächtig sind (Brugmann I[2], § 609). — *Shin*: dän. *skinneben* (so statt *-been* zu lesen) wie schwed. *skenben* sind aus dem Deutschen entlehnt. — Zu *shine* füge as. *skīnan*, afrs. *skīna*. — *Shire*: lies ahd. *skīra* mit *ī* st. *i*. — *Short*: warum soll Entlehnung der germ. Sippe aus lat. *(ex)curtus 'improbable'* sein? — *Shoulder* nicht = ae. *sculdor*, sondern = ae. *sceolder*. — *Shove*: lies ai. *kshubh* st. *ksubh* (nach Skeats Transkription) oder noch besser *kṣubhyati* 'er schwankt'. Füge hinzu afrs. *skūva*. — *Show*: dän. *skue* geht auf adän. *skude* zurück und repräsentiert also eine andere Ableitung als *show*, *schauen* u. s. w. Füge hinzu afrs. *skāwia*, as. *skauwōn*. — Zu *shred* füge ahd. *scrōt*, nhd. *schrot*, sowie ae. *scrēadian*, ahd. *scrōtan*, afrs. *skrēda*. — Zu *shrike* 'Würger' fehlt das ae. Etymon *scrīc*. — Zu *shrine* füge ahd. *scrīni*, nhd. *schrein*, ndl. *schrijn*, an. *skrīn*. — *Shun*: vgl. auch ae. *scyndan* 'eilen, antreiben', ahd. *scuntan*. — *Shy*: dän. *sky* ist entlehnt aus ndd. *schuw*. — Zu *sick* füge afrs. *siak*, as. *siok*. — Zu *sicker* fehlt die ae. Grundlage *sicor*. Sollte nkymr. *sicr* (mit *s* statt *h*) nicht Lehnwort aus dem Englischen sein? — Zu *sickle* füge ahd. *sihhila*, nhd. *sichel*, ndl. *sikkel*. — Zu *sift* nhd. (ndd.) *sichten*. — *Sigh* = ae. *sīcan*?? Kluge-Lutz: ae. **sīhhīan*. — *Sight*: Ist wirklich schon in ae. Zeit ein *gesiht* (mit *t*) sicher belegt? Die von Bosworth-Toller angeführte Stelle, Boet. 41, 4, ist jetzt nach Sedgefields Ausgabe zu streichen, da die einzige das Wort überliefernde Hs. *B* hier *gesihð* liest. Und Luk. I, 22 der ws. Evangelien könnte *gesihtþe* blofser Schreibfehler sein. Der früheste, mir bekannte, sichere Beleg ist das *gesihte* der mittelkentischen Evangelien (Luk. I, 22). Auch in Komposition soll nach Skeat die Form *-siht* vorkommen. Er meint damit jedenfalls die bei Bosworth-Toller unter *siht* angeführten Composita *blōdsiht* 'Blutfluſs' [wo belegt?], *ūtsiht*, *ūtsihte* 'Diarrhöe' und *insiht* 'argumentum'. Diese scheinen mir aber nichts mit *gesihð* 'Gesicht' zu thun zu haben. Die beiden ersten

[1] Über die associativen Grundlagen dieser Analogiebildung wären weitere experimentelle Untersuchungen sehr erwünscht. Einiges bei Thumb und Marbe, Experimentelle Untersuchungen über die psychologischen Grundlagen der sprachlichen Analogiebildung (Leipzig 1901) S. 71.

(falls *blōdsiht* belegbar ist) gehören doch wohl[1] zu einem sonst freilich im Ae. noch nicht nachgewiesenen **syht* (gt. *sauhts* 'Krankheit'); und letzteres stellt sich zu gt. *insahts* (zu *insacan* 'darlegen'). Das in der ae. Genesis V. 472 erscheinende *suht* mit fehlendem Umlaut wird jedenfalls auf as. Einfluſs beruhen, wie andererseits die me. Formen *soght* (Cursor Mundi), *gulsoght* 'Gelbsucht' (Rob. de Brunne), ne. dial. *gulsach* (Wrights Dial. Dict.) auf an. **soht, sōtt* zurückgehen; vgl. auch an. *gulusōtt* 'Gelbsucht', dän. schwed. *gulsot*. — *Silk*: ae. *seolc* ist eine andere Bildung als an. *silki*. Aslav. *šelkъ* ist lat. Lehnwort. — *Sill*: an. *syll* ist doch wohl engl. Lehnwort, ae. *syll* selbst aus dem lat. *solea* entlehnt. Nhd. *schwelle* ist dagegen urverwandt. S. Kluge, Engl. Stud. XX, 334. — *Silt*: *'Scand.'*? — Zu *sin* füge afrs. *sende*, as. *sundia*. — Zu *since* füge as. *sīþþan* sowie ahd. *sīd*, nhd. *seit*. — Unter *sinew* fehlt das klare ahd. *senawa*, auch afrs. *sinu-*, *sine*. — *Sing*: lies an. *syngva* statt *syngja*. — *Singe*: besser ae. *senċȳan* statt *sengan*, ebenso *senċean* unter *sink*. — *Sip*: me. *sippen* mit *-pp-* entspricht nicht ae. *sypian*, sondern einem ae. **syppan*, das durch ahd. *supphen*, mhd. *supfen*, mndl. *suppen* erwiesen wird. Füge hinzu ae. *sype*. — *Sister* ist nicht nur *'affected by'*, sondern entlehnt aus an. *systir*. Lies ir. *siur* statt *suir*. — *Sex*: aus ir. *sé* statt *se*. — Statt *skain* 'irisches Kurzschwert' hätte ich die Schreibung *skean* als Kopfwort eingesetzt, ebenso bei *skein* 'Garn-Strähne' lieber *skain*, da nach Ausweis der Etymologie (ir. *sgian* [*škīən*] bezw. mfrz. *escaigne*) diese beiden Schreibungen die historisch richtige Aussprache darstellen. — Unter *skate* würde ich den lehrreichen alten Plural *scatses* 1695 (bei Flügel) erwähnen. — *Skellum*: ndl. *sch* = ne. *sk* auch in *skate, sketch, skipper*. — *Skerry* erklärt sich aus den an. Pluralformen mit *j* (G. *skerja*, D. *skerjum*), nicht aus dem Nom. sg. *sker*. Björkman S. 124. — *Skin*: lies kymr. *kenn* statt *ken*; vgl. air. *ceinn* 'Schale'. — *Skink*: lies ae. *sceanca* statt *scanc*. Vgl. auch afrs. *skenza*. — *Skip*: vgl. nhd. *schüpfen*, west-vläm. *schippen* (Franck unter *schop* und Björkman S. 127 Anm.). — *Skirmish*: streiche ahd. *skerman*; erst mhd. erscheint zu *scherm* die Neubildung *schermen*.

Mögen diese Bemerkungen dem Verfasser zeigen, wie sehr mich sein Werk interessiert hat, dem ich auch in seiner neuen Gestalt die weiteste Verbreitung wünsche.

Würzburg. Max Förster.

---

[1] Nachträglich scheint es mir besser, dies *-siht* zu ae. *sēon* 'seihen, tröpfeln' (oft gebraucht von Geschwüren, Galle, Eiter u. dgl., s. Bosworth-Toller), *sīgan* 'tröpfeln' zu stellen. Vgl. für die gleichen Krankheiten einerseits ae. *blōdryne, blōdiorn, blōdes flōwnes, iorning blōdes, blōdes ūtryne* und andererseits *innoðes unryne* (für *ūt-*?), *innoþes āstyrung* (Leechd. I, 280. 286), *innoðes flēwsan, ūtwœrc* (ob zu *weorc* [Sweet] oder zu *wrecan*?), namentlich auch *ūtyrnende* 'diarrhoeic', weiterhin dann *ūtgang, ūtfōr* 'evacuation of the body'. Als nächste englische Verwandte wären dann zu nennen ae. *seohter, sihter* (m.), *seohtre* (f.), *seohtra* (m.) 'Abzugsgraben' (H. Middendorff, Altenglische Flurnamen nach den ae. Urkunden vom 7.—11. Jahrh. [Realgymnasialprogramm, Würzburg 1900 u. 1901] S. 116) = mndd. *sichter* (Lübben) und ae. *seohhe* 'Seihe'.

Havelok edited by F. Holthausen in: Old and Middle English texts edited by Morsbach and Holthausen. XII, 101 S. London 1901.

Trotz der bequemen und leicht zugängigen Ausgabe Skeats (E. E. T. S. Extra S. 1868) war eine Neuausgabe, welche die zahlreichen Beiträge zur Textkritik, Sprache und sonstigen Verhältnisse dieses Denkmals verwertete, geradezu ein Bedürfnis. Daſs Holthausen, welcher einen hervorragenden Anteil an dieser Forschung hatte, den neueren Ergebnissen voll gerecht wurde, daſs somit seine Ausgabe einen wesentlichen Fortschritt gegenüber den früheren darstellt, unterliegt keinem Zweifel. Abgesehen aber von der Besserung des Textes, von treffenden Anmerkungen, von der zuverlässigen Bedeutungsangabe schwieriger oder seltener Wörter in dem kurzen Glossar hat uns Holthausen eine Zugabe gegeben, welche als erster Versuch dieser Art für eine me. Textausgabe besondere Beachtung verdient.

Dem Plane der Sammlung entsprechend ist — zum erstenmal in einer me. Textausgabe — die Quantitätsbezeichnung konsequent durchgeführt: die langen Vokale erhalten Längestrich (auch $\overline{ou} = \hat{u}$), die Diphthonge und Kürzen bleiben unbezeichnet; qualitative Unterschiede, wie zwischen offenem und geschlossenem *ē*, *ō*, sind nicht berücksichtigt.

Letzteres ist wohl nur scheinbar ein Rückschritt gegen Sweet, der in seinen me. Elementarbüchern auch die offene oder geschlossene Qualität bezeichnete; bei der Unsicherheit der Scheidung und der Verschiedenheit der Ansichten ist der Gewinn an Korrektheit hier gröſser als der Verlust in der Deutlichkeit. Aber derselbe Grund würde mich bewogen haben, die Anwendung des Längestrichs bei Dehnung in offener Silbe, also die Gleichstellung von Wörtern wie *gete*, *fete* mit *fēt*, *lēde*, von *forlōren* mit *more* etc., zu unterlassen. Wenigstens hätte man ein besonderes Zeichen verlangen können (etwa den Circumflex), wie es Morsbach in seiner Me. Gram. anwendet. Wie weit und wann im Me. die Dehnung in offener Silbe durchgeführt wurde, ist eine wenig geklärte Frage; daſs für Havelok die volle Dehnung bis zum Zusammenfall mit den entsprechenden ursprünglichen Längen nicht anzunehmen ist, ist aber fraglos. Ist doch die Scheidung der Reime von *e* und *o* in offener Silbe von *ę̄* und *ǭ* in sauberster Schärfe erhalten und auch nicht durch einen einzigen verbindenden Reim getrübt. In Wörtern wie *gete* ist wirkliche Dehnung vermutlich überhaupt nie eingetreten, oder was wollte Holthausen für Rückverkürzung anführen? [Doch die Tenuis. A. B.]

Ein zweiter Punkt bedenklichster Art ist die Dehnung vor gewissen Konsonantengruppen (*nd*, *ld* etc.), welche durch einen Akut (gegenüber sonstigem Längestrich) angedeutet ist.

Die Dehnung von *i* (*find*), *u* (*bound*), nicht umgelautetem *e* (*field*) ist zweifellos und gemeinenglisch, aber in vielen anderen Fällen (*wende*, *sende*) gehen die me. Dialekte auseinander und ist volle Aufklärung noch nicht

erzielt. Das wenige, was hier festgestellt ist, scheint übrigens nicht einmal beachtet worden zu sein.

Das Prt. *sende* (zu korrigieren in *did sende*?) hat auf jeden Fall kurzen Vokal, das Dehnungszeichen ist hier direkt falsch. Ob der Inf. *sende* gedehnten Vokal besitzt, steht dahin; die Schreibung Orrms und die Reime verwandter Dokumente sprechen dagegen (vgl. Anglia, N. F. 398 ff.). Anders liegt ja die Sache im sdw. Dialekt, aber diese Frage läfst sich nur von Fall zu Fall, von Dialekt zu Dialekt entscheiden. Die beiden Reime des Prt. (?) *sende* 358, 2275: *fer and hende* (= nahe) sind völlig korrekt mit *ę̄*; denn auch *hende* Adv., von Holthausen mit Dehnungszeichen versehen, hat *ę̆*, wie aus den Reimen Rob. of Brunne hervorgeht (Anglia, N. F. VII 401). Der Pl. *hend* Hände bei Holthausen mit Dehnungszeichen hat ebenfalls *ę̆* (a. a. O.) trotz der ungenauen Reime: *fęnd, frēnd* im Havelok. Unklar ist andrerseits, warum das Dehnungs- resp. Längezeichen fehlt in dem Reime *yemede: fremede* 2276. Warum steht Dehnungszeichen in *held, with-held*, wo entweder ursprüngliche Länge oder spätere Kürzung anzunehmen ist?

Falsch ist erhaltene Länge in *wēnde* (wähnte), wo überall im Me. die Reime Kürzung erweisen. Sollte *ten* (= 10, : *mēn*) wirklich mit *ē* anzusetzen sein? Kürzung wird dagegen angenommen in *demd* Pp. 2488 etc., wo sie fraglich ist, ebenso wie in *wepne* 89.

Es ist äufserst heikel und schwierig, die Dehnungen vor Konsonantengruppen aufserhalb der gemein me. und durch das Ne. festgelegten (*old, field, find, bound*) einwandsfrei zu bezeichnen, da sie nach den verschiedenen Dokumenten differieren, an Inkonsequenzen reich sind und auch dem Grade nach wohl nicht völlig geklärt sind, und nicht viel anders dürfte es sich mit der Kürzung verhalten. Sollte es ein grofser Verlust sein, wenn man einen möglichst konservativen Standpunkt einnähme, event. Dehnung in *ende, sende, wrong, strong* gar nicht bezeichnete und Kürzung nur da ansetzte, wo sie nachweisbar ist?

An Einzelheiten erwähne ich: *Johān* mit *ā* ist schwer verständlich; neben dem Reime auf *ǭ* (lies *ā*?) 177 steht auch *wimman: Johan* 1721, wo Holthausen selber das Längezeichen fortläfst. Reime von Kürze : Länge sind im Havelok möglich.

dore findet sich mit *ō* angesetzt, ist also mit gedehntem *o* aufgefafst; notwendig ist dies nicht, da auch ae. *duru* mit der Schreibung *o* (für *u* in offener Silbe) auftreten würde. —

ī in *bodī, anī* ist etymologisch erklärlich, aber in me. tonloser Silbe kaum wahrscheinlich. —

Schwierigkeit machen auch *wēl, hāve* und tonloses *wel, have*.

Wenn *hāve*, warum nicht auch *āren* (ne. *are*) 177?

Warum ist *bern: ern* 572 in *barn: arn* geändert?

Steht im Manuskript wirklich so häufig *de* (= *dey*), wo Skeat *he* hat, oder liegt hier eine Konjektur Holthausens vor? Aus Holthausens Ausgabe ist die Sachlage nicht zu erkennen.

Zum Schluſs glaube ich die zuversichtliche Erwartung aussprechen

zu dürfen, daſs es den Herausgebern der Sammlung gelingen wird, ihr ebenso anerkennenswertes wie schwieriges Ziel unter Vermeidung der zahlreichen Klippen zu erreichen und eine möglichst einwandsfreie Quantitätsbezeichnung, wenn auch vielleicht unter mancherlei Verzicht im einzelnen (namentlich hinsichtlich der Dehnungen und Kürzungen), durchzuführen.

Wilhelmshaven. W. Heuser.

Fritz Bergau, Untersuchungen über Quelle und Verfasser des mittelenglischen Reimgedichts: The vengeaunce of goddes deth (The bataile of Jerusalem). 1901. Königsberger Dissertation. 123 S.

Bergaus Dissertation bietet nur einen Teil der eingereichten Arbeit, das Ganze soll die Einleitung zu einer kritischen Ausgabe des me. Reimgedichts von der Zerstörung Jerusalems für die Early English Text Society bilden. Verfasser giebt zuerst eine Zusammenstellung der englischen 'Gestaltungen der Sage'. Dabei führt er S. 6—7 auch die beiden Dramen Crowns und Milmans mit auf; diese haben jedoch nichts Legendenhaftes an sich, sondern sind freie Bearbeitungen der historischen Angaben des Josephus. Zu den englischen Darstellungen des Stoffes überhaupt würde auch G. J. Whyte Melvilles Roman The gladiators: a tale of Rome and Judaea, London 1863 (2. Ausgabe 1864), gehören, dessen dritter Band Moira die Zerstörung Jerusalems ebenfalls frei nach Josephus behandelt. Da die Pilatussage mit dem Stoff im engsten Zusammenhang steht, hätte mit gewisser Berechtigung auch das me. Gedicht Pilate (Furnivall, Early English Poems and Lives of Saints, published for the Philological Society, Berlin 1862, S. 111—118) erwähnt werden können. Über eine englische Übersetzung der Cura Sanitatis Tiberii s. E. v. Dobschütz, Christusbilder, Leipzig 1899, Beilagen S. 160**. Auſserdem existiert noch eine englische Übersetzung eines frz. Prosaromans[1] (The Dystruccyon of Jherusalem), die zweimal von Wynkyn de Worde und einmal von Richard Pynson gedruckt worden ist.[2] — Bei der dann folgenden Aufzählung der Handschriften des Gedichts würden zwei weitere hinzuzufügen sein, nämlich British Museum Harl. 4733 und Bodleiana Douce 126, letztere nur ein Bruchstück. Von den vier benutzten Handschriften wird darauf eine Klassifikation gegeben, doch ohne Begründungen. Die Seiten 8—41 füllt eine sehr ausführliche Inhaltsangabe. Das Hauptstück (mit ihm schlieſst die Dissertation) bildet dann die Quellenuntersuchung. Sie ergiebt als Endresultat (S. 120), daſs an Texten benutzt worden sind das afrz. Gedicht von der Zerstörung Jerusalems (La Venjance Nostre Seigneur), das Evangelium Nicodemi und die Legenda Aurea des Jacobus de Voragine.

---

[1] Vgl. über diesen Zs. f. rom. Phil. XXV, 1901, S. 100—103.

[2] Diese Drucke scheinen äuſserst selten zu sein; das einzige bekannte Exemplar von Pynsons Text ist University Library Cambridge AB 4, 58 [17].

Dies Ergebnis wird auf einem etwas umständlichen Wege gewonnen, indem der Verfasser vor der Aufzeigung der genannten Werke, durch die Berufungen seines Dichters veranlafst, das Werk Josephus' 'Über den jüdischen Krieg', eine Stelle des frz. Roman des Sept sages, Teile der Kaiserchronik, sowie des sprachlichen Zusammenhanges halber die ags. Fassung der Vindicta Salvatoris und das allitterierende me. Gedicht The sege of Jerusalem in seine Untersuchung einbezieht, um auf Grund eingehender Inhaltsangaben zu dem Schlufs zu kommen, dafs alle diese Texte nichts mit dem Reimgedicht zu thun haben.

Von den gefundenen drei Quellen hat Bergau nur bei der Legenda Aurea eine nähere Abgrenzung der benutzten Stücke unternommen (S. 106 bis 119); für die Feststellung der aus den beiden anderen Texten verarbeiteten Teile ist man auf eine Vergleichung der Inhaltsgabe der Vengeaunce mit dem Evangelium Nicodemi selbst und dem S. 83—96 ausführlich mitgeteilten Inhalt des afrz. Gedichts angewiesen (drei Episoden des letzteren allerdings hat der Verfasser ausgehoben und deren Text [S. 97—104] mit dem entsprechenden des englischen zusammengestellt). Ich gebe im folgenden die Ergebnisse eines solchen Vergleichs und schliefse mich dabei dem Gang des me. Gedichts an; soweit die Legenda Aurea in Betracht kommt, bin ich daher genötigt, Bergaus Resultate zu wiederholen. (Von Graesses Ausgabe dieses Textes citiert der Verfasser immer die erste Auflage, was allerdings nicht weiter stört, da die zweite, Leipzig 1850, kaum von der ersten abweicht.) Es wird sich zeigen, dafs jene drei Quellen zur Herleitung sämtlicher Stücke nicht ausreichen.

Für die Einleitung nennt Bergau das Evangelium Nicodemi als Vorlage. Gleich von den zu Anfang des Gedichts gegebenen Episoden aus Christi Leben und Passion (S. 9—10) enthält es aber nichts. Sie gehen wohl auf die kanonischen Evangelien zurück (der Dichter will die *gospeltes* benutzt haben!) und sind, aus verschiedenen derselben herrührend, ganz willkürlich angeordnet. Erst die zwölf Zeugen, die das Gerücht der unehelichen Geburt Christi widerlegen (S. 11), stammen aus dem Evangelium Nicodemi, und zwar II, 3—5 in Tischendorfs Evangelia Apocrypha, 2. Auflage 1876, S. 333 ff. (Verf. kennt nur die erste Auflage).[1] Die folgenden Wunder bei Christi Tod stimmen wieder besser zu Matth. XXVII, 51—54 und Luk. XXIII, 44—45 als zu Ev. Nic. XI, 1. Die Erwähnung der fünf Zeugen von Christi Auferstehung ist entnommen aus Ev. Nic. XVII, 1 der Fassung B, ein längeres Stück über Joseph von Arimathia aus Ev. Nic. XII, der Bericht der Wächter von Christi Auferstehung aus Ev. Nic. XIII und Josephs Erzählung seiner Befreiung (S. 12) aus Ev. Nic. XV, 2—5. Sein Bericht von Christi Himmelfahrt ist gleichweit von Ev. Nic. XVII, 1 (Fassung A) wie von den Angaben der Evangelien und der Apostelgeschichte entfernt. Auch die weiteren Bemerkungen über Josephs späteres Leben finden sich nicht im Ev. Nic.; ich glaube, darin

[1] Ebenso ist das Citat von Lipsius' Pilatus-Akten auf S. 105 nicht richtig (Kiel 1871); auch hiervon ist eine zweite Auflage 1886 erschienen.

eine zum besseren Anschluſs an das vorher Erzählte vom Dichter vollzogene Umgestaltung des von Bergau S. 116—117 mitgeteilten Stückes der Legenda Aurea sehen zu dürfen, das übrigens an anderer Stelle des Gedichts (S. 35) nochmals eingeschaltet, da aber genauer wiedergegeben ist. Es folgen neue Mitteilungen über Christus und sein Leben (S. 13), ebenso wirr wie das erste Stück und wohl gleichen Ursprungs. Für die Betrachtungen über die drei Strafen *Pilrynage*, *Seruage* und *Dispersioun*, die die Juden zu erdulden haben, dürfte noch nach einer Vorlage zu suchen sein. Die anschlieſsende Erzählung vom Tode des Apostels Jakob (S. 14) hat der Verf. (S. 110) richtig auf Kap. LXVII der Legenda Aurea (Graesse S. 296—298) zurückgeführt. Auch die Zeichen vor dem Untergang Jerusalems (S. 15) mit Bergau (S. 111) aus der Legenda Aurea abzuleiten, ist nicht ohne weiteres möglich, da das eine der Zeichen, das Aufspringen der Thore, sowohl im me. Gedicht wie in Josephus' Bellum Judaïcum, Buch VI, Kap. 5, 3, der Quelle der Legenda Aurea, dagegen nicht in dieser selbst (Graesse S. 298—299) vorhanden ist. Da sonst Josephus von der Vengeaunce nicht benutzt zu sein scheint, aufserdem die übereinstimmende Verknüpfung von Jakobs Tod und dieser Zeichen in Gedicht und Leg. Aurea sehr auffällig ist, bliebe noch die Annahme zu prüfen, ob nicht eine andere Version der Legenda, als die von Graesse gedruckte, auch das hier fehlende Zeichen enthält. Sonst müfste man beide, Legenda und Josephus, als Vorlagen ansetzen. Die im Gedicht der Aufzählung der Zeichen vorangehende Angabe, 30000 Juden hätten sich gegenseitig getötet, hat ebenfalls keine Entsprechung in der Legenda Aurea. Im Josephus kann ich allerdings unter den verschiedentlich von ihm gebrachten Berichten innerer Kämpfe auch keine Stelle finden, die als Quelle in Betracht käme.

Mit der Schilderung von Vespasians Krankheit (S. 16) haben wir das erste, nur kurze Stück erreicht, das auf der Venjance, dem afrz. Gedicht, beruht. Gleich darauf ist die Beschwerde der Juden bei Tiberius über Pilatus wieder aus Legenda Aurea LIII (Graesse S. 234) entlehnt (vgl. Bergau S. 110). Woher die kurze Notiz über die römischen Kaiser von Tiberius bis Nero stammt, ist nicht ganz sicher. Der Dichter erwähnt am Anfang und Schluſs *'Gestes of Emperors'* als eine seiner Quellen, womit Bergau nichts Befriedigendes anzufangen weifs. Man könnte nun an die Historia Imperatorum denken, die Mafsmann im 42. Bande der Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart 1857 herausgegeben hat, und zwar, mit Rücksicht auf obige englische Bezeichnung, eher an diese lateinische Übersetzung als an das Original, die Sächsische Weltchronik (letztere hg. von L. Weiland, Mon. Germ. Hist. Deutsche Chroniken II, 1877). Jedenfalls enthält genannter Text alle Angaben aus der Kaisergeschichte, die wir brauchen: S. 112 in Mafsmanns Ausgabe die Notiz, Christus sei zu Tiberius' Lebzeiten gestorben, sowie eine Andeutung an den Brief des Pilatus an Tiberius; ebenda S. 113—118 einige Daten über die Regierungen der Kaiser Gayus (Caligula), Claudius, Nero, wovon das Gedicht kaum mehr als die Namen übernommen hat, nur aus Neros Regierung auch die Bemerkung, er habe Petrus und Paulus getötet; und

dazu hat noch der darauf folgende Satz: *Ipse etiam Nero Vaspasianum misit in Judeam, qui cum filio suo Tyto Jerusalem obsedit*, dem Dichter Veranlassung gegeben, die im weiteren Verlauf des Gedichts erzählten Ereignisse vorläufig unter Neros Oberherrschaft vor sich gehen zu lassen, worauf keine der anderen von ihm benutzten Quellen ihn gebracht haben konnte. So sehe ich kein Hindernis, die genannte Stelle der Vengeaunce von dieser Chronik abzuleiten; dem wenigen, was bei Mafsmann S. 120—122 von Vespasian und seiner Heilung, von Titus und von der Zerstörung Jerusalems erzählt wird, kommt dagegen keine Bedeutung für unsere Quellenfrage zu.[1]

Das nun folgende Stück (S. 16—19 des Inhalts bei Bergau) ist seiner Herkunft nach ziemlich kompliziert. Wenn wir zuerst die Geschichte von Pilatus' Leben (S. 18) und die darauf folgenden erbaulichen Betrachtungen ausscheiden — erstere aus Legenda Aurea LIII (Bergau S. 106—107), letztere wohl geistiges Eigentum des Dichters —, so bleibt die Nathanepisode übrig. Als Quelle hierfür nennt Bergau (S. 112) einzig Kap. LXVII der Legenda Aurea (Graesse S. 299—300), versucht aber nicht, die bestehenden grofsen Verschiedenheiten mit den Angaben des Gedichts zu erklären, aufser etwa, dafs er S. 105 ganz allgemein eine Benutzung der Vindicta Salvatoris und der Epistola Pilati für möglich erklärt. Die Verarbeitung des angegebenen Stückes der Legenda Aurea ist nun jedenfalls unzweifelhaft, und zwar auf Grund folgender Übereinstimmungen:

Vespasian ist der Kranke.

Er leidet an Wespen in der Nase.

Er residiert in Gallizien.

Für folgende Punkte mufs dann aber eine andere Quelle gefunden werden:

Der Bote des Pilatus heifst Nathan (nicht Albanus).

Er kommt bei Titus an (nicht bei Vespasian).

Ich glaube nun, dafs hierbei thatsächlich die Vindicta Salvatoris benutzt worden ist (vgl. § 2 und 3 in Tischendorfs Ausgabe, Evangelia Apocrypha S. 471 ff.). Die eben angeführten Züge finden sich zwar auch noch in anderen Texten, doch können nur aus der Vindicta geschöpft sein diese weiteren Einzelheiten:

Titus residiert in Bordeaux (Vind. § 1).

Der Bote des Kaisers heifst Velosian (Vind. § 19 ff.),

nicht wie Legenda Aurea LIII (Graesse S. 232—238) und anderwärts Volusian. Dazu scheint auch das Gespräch zwischen dem Boten des Pilatus und dem König sich besser der Fassung der Vindicta (§ 4—7) als der der Legenda Aurea anzuschliefsen.

Die vorliegende Gestalt der Nathanepisode hat sich also ergeben durch Kombination der Vindicta (die übrigens auch noch später hier und da

[1] Da die oben angeführten Züge des Gedichts in vielen mittelalterlichen Chroniken fast stereotyp wiederkehren, so hebt vorläufig nur die Entsprechung im Titel die Historia Imperatorum vor den anderen, die sonst noch als Quelle in Betracht kommen könnten, hervor; zu einer sicheren Entscheidung würde der Text der betr. englischen Stelle erforderlich sein.

herangezogen ist, s. unten) mit Kap. LXVII der Legenda Aurea.[1] Damit sind allerdings immer noch nicht alle Besonderheiten des me. Gedichts erklärt. Zu einigen Änderungen war der Dichter schon deshalb genötigt, um weiterhin den Anschluſs an die Erzählung seiner Hauptquelle, der afrz. Venjance, zu gewinnen. So läſst er Velosian (der übrigens im ganzen Gedicht an die Stelle des Seneschals Gai getreten ist) die Unterredung zwischen Titus und Nathan mit anhören, damit er seinen kranken Herrn Vespasian auf Christus als letzte Rettung verweisen kann. Daſs Titus als der Sohn Vespasians erscheint, was in der Vindicta nicht der Fall ist, kann in gleicher Weise auf dem Einfluſs der Venjance und der Leg. Aurea beruhen; vielleicht hat der Dichter wegen dieser verwandtschaftlichen Unterordnung ihm die Herrschaft über Aquitanien (Vind. § 1) abgenommen und das Land als *Gascoyne* noch seinem Vater zugeteilt. Wie schon erwähnt, sind die Ereignisse unter die Kaiserherrschaft Neros versetzt (Titus und Vespasian sind nur Könige); daher muſs Nathan zu Nero geschickt werden, um ihm Pilatus' Brief zu überreichen, dessen Wortlaut eingeschaltet wird und sich ziemlich eng an den im Kap. XXIX des Ev. Nic., diesmal der Fassung A (Tischendorf S. 413—416), anlehnt. Eben deswegen muſs Nero sich hier für seine glückliche Rückkehr verwenden, während in der Legenda Aurea Vespasian zu dem Boten sagt: *rebus et vita sanus et incolumis domum tuam mei licentia revertaris.*

Die Reise des Steward Velosian nach Jerusalem, sein Aufenthalt bei Jakob, seine Begegnung mit Pilatus, die Rückkehr mit Veronika (doch nicht nach Rom, sondern nach *Gascoyne*), deren Zusammentreffen mit Klemens, die Heilung Vespasians (Bergau S. 19—26) sind der Venjance entnommen (Bergau S. 84—88),[2] doch mit folgenden wichtigeren Änderungen: Velosian trifft Veronika in Jakobs Hause erst, nachdem er bei Pilatus gewesen ist. Die anschlieſsend im frz. Gedicht gegebene Fassung der Geschichte des Schweiſstuches ist durch die stark abweichende der Legenda Aurea (Kap. LIII, Graesse S. 233) ersetzt; hinzugefügt sind noch zwei Züge: die Heilung der Veronika vom Blutfluſs (nach Vind. § 22) und die Angabe, die Frau hätte das Tuch von Christus auf seinem Gang nach Golgatha erhalten (vgl. hierüber v. Dobschütz, Christusbilder S. 251). Woher der Dichter dies genommen hat, weiſs ich nicht; es findet sich z. B. im Joseph d'Arimathie von Robert de Boron und in der Bible en françois des Roger d'Argenteuil. Wenn Maria aber Jesus den Schweiſs abtrocknet, so weist dies wiederum auf die Version der afrz. Venjance. Die Vernehmung der Zeugen von Christi Passion (Bergau S. 21—22) er-

[1] Die zweifache Quelle zeigt sich auch in der doppelten Motivierung der Reise Nathans: er soll Pilatus entschuldigen (Legenda Aurea S. 299) und soll den fälligen Tribut überbringen (frei nach Vind. § 4).

[2] Bei einem Vergleich der Inhaltsangaben der beiden Gedichte berücksichtige man immer, daſs die des englischen viel eingehender ist als die des französischen; überdies hat der Verf. vorwiegend gerade die späteste und nur den halben Umfang des ursprünglichen Textes aufweisende Handschrift der Venjance analysiert; dem englischen Dichter hat aber eine Handschrift des Grundtextes vorgelegen (s. unten).

innert stark an eine entsprechende Situation in § 20 und 21 der Vindicta Salvatoris, doch ist die Tendenz der beiden Stellen so verschieden, daſs, wenn man die eine aus der anderen ableiten wollte, man an eine gründliche Umgestaltung durch den englischen Dichter glauben müſste. Die Predigt des Klemens bei der Heilung Vespasians (Bergau S. 23—24) hat dem Dichter wieder Gelegenheit zur Anbringung seiner geistlichen Weisheit gegeben; er hat die viel kürzere Rede seiner Vorlage gänzlich umgearbeitet. Daſs Vespasian Nero wegen des Zuges gegen die Juden um Erlaubnis bittet, ist aus Legenda Aurea LXVII (S. 299) herübergenommen.

Die Schilderung der Einnahme von Acre und Jafa schlieſst sich wieder eng an die frz. Vorlage an, ebenso das Gespräch zwischen Pilatus und Archelaus über den zu erwartenden Wassermangel im römischen Lager (Bergau S. 26—27). Wie ich Zs. f. rom. Phil. XXV, 1901, S. 102 gezeigt habe, findet sich letztere Episode nur in der Handschrift A der Venjance, sowie in der schon eingangs einmal genannten Prosaauflösung. Wir müssen daher annehmen, daſs die Quelle des me. Gedichts eine Handschrift des ursprünglichen Textes der Venjance gewesen ist, und zwar muſs sie jener Handschrift A resp. der dem Prosaroman zu Grunde liegenden nahe gestanden haben. Auch bei der Erzählung der nun folgenden Belagerung und Zerstörung der Stadt (Bergau S. 27—36) hat das me. Gedicht den Bericht seines Vorbildes bewahrt (Bergau S. 88—95), mit folgenden Ausnahmen.

Eingeschoben ist: die Flucht der Christen aus Jerusalem nach Pella vor der Ankunft der Römer (nach Legenda Aurea S. 300); Vespasians Regierungsantritt in Rom, Titus' Krankheit aus Freude über dies Ereignis, sowie weiter unten die Flucht Josephs aus der Stadt, Verbergung in einer Höhle, Begnadigung durch Vespasian, Heilung des Titus durch Joseph (Bergau S. 29 u. 33—34) nach Legenda Aurea S. 300—301 mit etwas veränderter Anordnung; die Auffindung Jafels (des historischen Josephus) in einem Keller wird in der Venjance (historisch richtiger) schon gelegentlich der Belagerung von Jafes gebracht, der me. Dichter hat diese Stelle etwas geändert; auch läſst er zum Anschluſs an den Bericht der Venjance Vespasian bald wieder vor Jerusalem zurückkehren; groſses Sterben in Jerusalem, von Titus bedauert, Gestank der unbestatteten Leichen und die Auffindung Josephs von Arimathia durch Titus bei seinem Einzug in die eroberte Stadt (nach Legenda Aurea S. 302—303); dazu kommen noch einige hier und da eingestreuten Angaben aus der Vindicta Salvatoris: Pilatus wird durch andere Fürsten unterstützt (frei nach Vind. § 13), die Belagerung Jerusalems währt 7 Jahre (Vind. § 14), Selbstmord von 11000 Juden (nach Vind. § 15).

Zwei Episoden, das Gespräch zwischen Jakob und Joseph und das Essen des Goldes durch die Juden, sind etwas weiter nach vorn gerückt. Vom Dichter erfunden ist wohl die Verschonung der Christen, die dann die gefangenen Juden kaufen müssen (Bergau S. 34—35).

Es folgen die Bestrafung des Pilatus und die Schicksale seiner Leiche (Bergau S. 36—37), frei nach Kap. LIII der Legenda Aurea, S. 233—234

(vgl. Bergau S. 110), und durch einige Übertragungen aus dem frz. Gedicht, z. B. die zweijährige Gefangenschaft in Vienne, ergänzt. Ein Zurückgehen auf die Mors Pilati, woran Bergau S. 105 denkt, ist deshalb unnötig, weil diese (nach v. Dobschütz, Christusbilder S. 237—238) aus der Legenda Aurea stammt und nicht mehr erklärt als sie. Wenn die meisten Abweichungen von dem Bericht der Legenda Aurea wirklich durch freie Erfindung des Dichters genügend erklärt sind, würde doch eine merkwürdige Übereinstimmung der Vengeaunce mit einem anderen Text zu beachten sein: Am Ende des eingangs von mir erwähnten Pilatusgedichts (V. 253—257, Furnivall S. 118) findet sich nämlich das auch in unserm me. Gedicht erzählte schliefsliche Verschwinden der Leiche in einem Felsen im Wasser; auch wird in beiden Gedichten übereinstimmend angegeben, Pilatus habe sich das Messer, mit dem er sich ersticht, zum Schälen einer Frucht geben lassen. Ich weifs nicht recht, was man von diesen Parallelen halten soll, denn im übrigen ist das Pilatusgedicht wohl nicht weiter benutzt, vielmehr erklärt sich die durchgehende Ähnlichkeit aus der Verarbeitung der gleichen Quelle, der Legenda Aurea; jene beiden Punkte finden sich aber darin nicht. Weiter bringt dann die Vengeaunce die Judaslegende (Bergau S. 37—39), auf Legenda Aurea XLV beruhend (vgl. Bergau S. 110). Die Rückkehr der Römer und ihre Taufe durch Klemens (Bergau S. 40) lehnt sich wieder an das afrz. Gedicht an (S. 95); die dort gleich nach der Heilung des Kaisers berichtete Verwahrung des Schweifstuches wird in der Vengeaunce erst jetzt gebracht, ebenso erhält 'Papst' Klemens (so heifst er im ganzen Gedicht) erst jetzt seine eigentliche Stellung. Für den kurzen Schlufs mit der Notiz über Titus' Regierung und das Ende der Juden bei dem Versuch, Jerusalem wieder aufzubauen (S. 40—41), hat der Verfasser S. 117—118 als Quelle den Schlufs von Kap. LXVII der Legenda Aurea aufgezeigt.

Die Zahl der benützten Texte vergröfsert sich somit auf mindestens sechs, indem zu den drei vom Verfasser nachgewiesenen noch die Evangelien, die Historia Imperatorum und vor allem die Vindicta Salvatoris kommen. Auf Rechnung dieser Mannigfaltigkeit von Vorlagen, die vielfach den gleichen Stoff behandeln und dadurch den Dichter zur Kombination gereizt haben, sind einige bei aller von ihm aufgewendeten Geschicklichkeit doch nicht vermiedenen Widersprüche zu setzen.

Die Thatsache, dafs sich in den Quellenangaben des Dichters zwei Texte finden, deren Benutzung nicht klar erweislich ist, hat schon Bergau beschäftigt. Er hat wahrscheinlich gemacht (S. 52), dafs die öfter eingestreuten Berufungen auf Josephus einfach aus der frz. Vorlage herübergenommen sind; ich füge hinzu, dafs auch in dem stark benutzten Kap. LXVII der Legenda Aurea mehrere Verweise auf Josephus zu finden sind. Noch mehr erscheint ein zweimaliges Citieren der *'Sept Sages'* als leere Phrase (vgl. Bergau S. 52—53), vor allem, wie mir scheint, deswegen, weil gerade die Thatsachen, für die die Weisen als Gewährsmänner genannt werden, in dem Roman des Sept Sages nicht berichtet werden (wenn anders in dem Citat überhaupt eine Anspielung an einen Text zu

sehen ist). Auffallend ist auch, daſs in den zu Anfang und Schluſs gegebenen Aufzählungen der Vorlagen der Dichter mit keinem Wort seiner drei Hauptquellen, der Venjance, Vindicta und Legenda Aurea, Erwähnung thut.

Die im vorstehenden gegebenen Bemerkungen sollen nicht alle Einzelheiten erschöpfen, auch war es nicht möglich, in allen Fällen ein ganz klares Resultat zu erlangen. Zu einer abschlieſsenden Untersuchung würde der kritische Text des Gedichts unumgänglich nötig sein; wir dürfen eine solche wohl vom Verfasser selbst erwarten, wenn er, in hoffentlich nicht zu langer Zeit, seine Ausgabe erscheinen läſst.

Halle a. S. Walther Suchier.

Robert Greene's Selimus. Eine litterarhistorische Untersuchung. Kieler Dissertation von Hugo Gilbert. Kiel, 1899. 74 S.

Der Verfasser sagt uns gleich auf der ersten Seite, was für ein Ziel die Schrift verfolgt: 'Es soll der Versuch gemacht werden, die Frage nach der Autorschaft des Selimus endgültig zu erledigen und, wenn sich das Drama wirklich als ein Werk Robert Greenes erweist, dasselbe in den Zusammenhang des Lebens und der Werke dieses Dichters einzuordnen.' In anziehender, überzeugender Weise und mit wirklich musterhafter Klarheit hat der Verfasser das Problem gelöst und die Greene-Forschung einen guten Schritt vorwärts gebracht. Das erste Kapitel handelt von der Autorschaft des Selimus. Zu den zwei von Grossart identifizierten Citaten in 'England's Parnassus' hat Dr. Gilbert noch vier hinzugefunden, so daſs wir jetzt sechs Citate als ebenso viele Zeugen für die Autorschaft Greenes besitzen. Im zweiten Kapitel teilt uns der Herr Verfasser die von ihm aufgefundene Quelle des Stückes mit: eine Türkengeschichte von Paulus Jovius. Im dritten Kapitel kommt Dr. Gilbert auf die dichterische Leistung, Komposition, Stil und Charakterzeichnung zu sprechen und sucht die Geistesverwandtschaft des Selimus mit Greenes anerkannten Dramen nachzuweisen. Zuerst behandelt Dr. Gilbert die eigenen Zuthaten Greenes zu seiner Hauptquelle und weist dabei auf Marlowe, Seneca und auf Greenes eigene andere Dramen hin. Dann folgt eine Abhandlung über den Stil. Dieser Teil der Arbeit, der naturgemäſs weniger ergebnisvoll ist, handelt von Alliteration, Amplifikation etc., lyrischen Partien, antiken Namen, Vergleichen aus dem Tierreiche nebst Parallelen in Greenes übrigen Werken. Sodann folgt ein Abschnitt über Charakterzeichnung. Die Hauptfiguren fand Greene schon in seiner Quelle vorgezeichnet. Seine Zuthaten zwecks besserer Charakterisierung sind interessant. Die machiavellistischen Züge stammen aus Gentillets Contre-Machiavel. Auch Autobiographisches findet sich im Selimus. Im vierten Kapitel weist Dr. Gilbert auf die Abhängigkeit des Selimus vom Tamburlaine hin und sucht sodann die chronologische Reihenfolge sämtlicher Dramen Greenes festzustellen. Absolute Sicherheit ist hier meines Erachtens nicht zu erreichen. Doch sind Dr. Gilberts Ausführungen interessant und beachtenswert. — Auf Fleays Theorien über den Selimus und Greenes Werke überhaupt

geht der Verfasser leider nicht ein, was um so wünschenswerter gewesen wäre, als Fleay zum Teil abweichende Ansichten entwickelt.

Dr. Gilberts Schrift, die ich mit grofsem Vergnügen gelesen, ist schon früher von Prof. Keller im Shakesp.-Jahrbuch XXXVI, p. 309 günstig beurteilt worden. Ich kann mich dessen Urteil nur anschliefsen.

Berlin. H. Anders.

Richard Garnett, Essays of an ex-librarian. London, W. Heinemann, 1901. IX, 359 S.

Der frühere Direktor der Bücherabteilung im Britischen Museum, allen 'readers' in angenehmer Erinnerung wegen seines immer heiteren und immer hilfsbereiten Wesens, bietet ein Bündel Essays, die durchaus lesenswert und zum Teil für den Litterarhistoriker wichtig sind. Sie betreffen nicht Gegenstände, die bereits im Lichte der öffentlichen Aufmerksamkeit stehen; es brauchte manchmal das abstruse Wissen eines Bibliothekars, um den Autor in diese abgelegeneren Plätzchen und Gründe der Litteratur zu führen; aber der Stil Garnetts macht sie uns durchaus anziehend und belehrend. Gleich im ersten Satz eines Essays pflegt Garnett den Accord anzuschlagen, auf den die Abhandlung gestimmt ist; wir sind sofort bei der Sache und sehen sie sofort vom Standpunkt einer Frage, die nicht plump, sondern wie im Gespräch gestellt ist, wenn der Bibliotheksdirektor einen bekannten Leser in seine Privatzimmer hinaufbat zu einer Tasse Thee und einem Kreise litterarischer Feinschmecker. Im Verlauf des Essays giebt er so viele glückliche Pointen, Vergleiche und Gegensätze, Charakteristiken von Menschen und Betrachtungen von Kunstdingen, dafs man nie müde wird. Zu früh ist das Ende da und rundet das Vorgetragene mit eleganter Zusammenfassung ab. Die Bücher sind für Garnett offenbar nicht da, um ihm als Material zum Lehren zu dienen, sondern er liebt sie, schlägt sie uns auf, liest sie mit uns an.

Voran steht mit Recht der Essay 'On translating Homer', geschrieben als Vorwort zu eigenen Übersetzungsproben aus der Iliade. Garnett konstatiert die Thatsache, dafs die Homer-Übersetzung von Pope, so ungriechisch sie klingt, und so viele Rivalen ihr schon erstanden sind, noch immer als die nationale gilt. Auf den ersten Blick sind Popes fünffüfsige Jamben mit paarweisen Endreimen wenig geeignet, Hexameter wiederzugeben. Aber Garnett zeigt, dafs der englische Hexameter hiezu noch ungeeigneter ist, weil 'there are hardly any spondees in the language'; und dafs auch der Blankvers nicht passe, weil er, 'if artfully solemnised with variety of cadence', zu langsam und feierlich sei und sonst in Prosa zerfalle. Darum griff Garnett selbst wieder auf Popes Metrum zurück:

> Thrice did Achilles lift his voice's might,
> Thrice Trojans and allies recoiled in flight,
> And twelve great champions, famous in the wars,
> Died, pierced by their own spears and crushed by their own cars.

Dafs der letzte Vers sechs Füfse hat, ist wohl rhetorische Absicht. Ein Urteil über solche sprachliche Feinheiten zu fällen, ist für den Ausländer

schwer. Lieber beobachte ich als unparteiischer Zuschauer, wie das Streben nach einer ganz befriedigenden Übertragung eines fremden Dichters auch in England immer neue Schwierigkeiten, Treffversuche, Rückgriffe und kritische Erörterungen hervorruft, als Parallele zu unserer deutschen Suche nach einer absolut tadellosen Verdeutschung Shakespeares.

Neues bietet der Essay über Beckfords Roman Vathek, dessen Dämonenscene in der Halle von Eblis in Byrons Manfred nachklingt. Garnett stand ungedrucktes Material von Beckford zur Verfügung, aus dem sich Andeutungen über seine Quellen ergeben und ganz andere Vorstellungen als bisher über seine Art zu schreiben. Namentlich ist aus den litterarischen Nachschlagewerken jetzt die Legende zu streichen, er habe den Roman binnen drei Tagen und Nächten in einem Zuge verfaſst: über ein Jahr war er damit beschäftigt.

Die englische Litteratur des folgenden halben Jahrhunderts, bis herab zu Byrons Tod, ist als das eigentlichste Arbeitsgebiet von Garnett zu bezeichnen, obwohl es nicht die Hälfte seiner Arbeiten umfaſst. Hier wurzelt der Essay über Coleridge, worin besonders der Bruch mit dem Stil des 18. Jahrhunderts, der sich in den 'Lyrical ballads' 1798 vollzog, treffend geschildert wird; vgl. Archiv C, 207 ff. 'Shelleys Ansichten über antike Kunst' zeigen den idealen Freund Byrons von einer bisher fast übersehenen Seite, während dessen liberaler Freund Thomas Moore in einem anderen Essay eine Verteidigung erfährt, die ein vorsichtiges Lob in Sammet und Seide hüllt; z. B. wenn von 'Lalla Rookh' gesagt wird, es sei weniger ein Gedicht als ein litterarisches Fest. Gewandtheit, Melodie, Farbe — all das mag Moore haben, und er mag, was Garnett besonders betont, als Mensch besser sein als in poetischer Hinsicht; er kommt mir doch immer vor wie ein edles Schiff ohne genügenden Ballast, ohne gedankenhafte Tiefe. Shelleys Freund Peacock, ein schwacher Romanschreiber, wird liebevoll gezeichnet, und Beaconsfield, der im Roman 'Venetia' Shelleys Porträt etwas geschminkt, doch im wesentlichen richtig gegeben hatte, als ein guter Kenner dieses politisch ihm so fern stehenden Dichters erwiesen. Für die Periode der Romantiker ist dem künftigen Forscher die Benutzung dieser Studien unerläſslich.

Ferner ab liegen die Essays über Matthew Arnold und Emerson, über Shakespeares 'Tempest' (vgl. Shakespeare-Jahrbuch XXXV, 166 ff.), über die Liebessonette des Luigi Tansillo, über die byzantinisch-griechische Geschichte von Gyzia. Sie machen den Strauſs bunt und für weite Schichten von Litterarhistorikern reizvoll, wie es bei uns selbst den Bibliothekaren und Exbibliothekaren selten gelingt.

Berlin. A. Brandl.

O. Schmeding, Über Wortbildung bei Carlyle (Morsbachs Studien zur engl. Philologie, 5). Halle, M. Niemeyer. X, 352 S.

Nur einen der vielen Punkte, die der Sprache Carlyles ein höchst eigenartiges Gepräge aufdrücken, hat der Verf. herausgegriffen und ihn

zum Gegenstand einer eingehenden Untersuchung gemacht. Die vielen und ausführlichen Citate, die gewissenhafte Würdigung jeder einzelnen Erscheinung, so geringfügig sie auch scheinen mag, hat die Arbeit zu einem stattlichen Band anschwellen lassen. Im Interesse des Buches möchte man indessen wünschen, dafs der Autor seine Ausführungen auf einen geringeren Raum zusammengedrängt hätte. Dem Fachmann werden weniger die sonderbaren Wortbildungen an sich interessieren als die historischen Betrachtungen, die sich an die Einzelerscheinung anschliefsen. Manches mufste zwar hier summarisch gefafst werden, denn abgesehen von den wertvollen Beiträgen im N. E. D., fehlt es noch gar sehr an Vorarbeiten, aber was über das einzelne Wortbildungselement nach der Lage der Dinge zu sagen war, findet man in klarer Darstellung zusammengefafst. Es ist ja zwar ganz interessant, eine Übersicht zu haben, in welchem Umfange Carlyle z. B. *like* als suffixartiges Element (S. 151 f.) gebraucht, und wie er es verwendet, was für freie Neubildungen mit *hood* er schafft (S. 232): *beasthood, gianthood, flunkyhood*, aber im Grunde hat eine allzu ausführliche Darstellung solcher Dinge verhältnismäfsig doch nur geringen Wert. Denn eine namhafte Einwirkung Carlyles auf die Sprache ist doch nicht zu erwarten. Einige seiner Schriften werden ja wohl heute noch viel und mit Interesse gelesen, aber in die breiten Massen hat er doch bei weitem nicht in dem Mafse gewirkt wie z. B. Bunyan oder Ch. Dickens, von Shakespeare gar nicht zu reden. Sie haben in Hunderten von geflügelten Worten und originellen Redewendungen tiefe Spuren in der Sprache hinterlassen. Bei Carlyle kann dies natürlich nicht der Fall sein, und seine Sprachform wird auch in der Zukunft — wenn es überhaupt statthaft ist, in sprachlichen Dingen etwas voraussagen zu wollen — nur geringe Nachwirkung haben. Und zwar aus dem einfachen Grunde, weil sie zu unenglisch ist und was noch mehr besagen will, weil sie zu wenig national ist. Sie weicht zu stark von dem englischen Sprachideal ab, nicht nur von dem der Zeitgenossen, sondern auch von dem heutigen. Die Addisonsche Prosa übt heute ja nicht mehr die Herrschaft wie ehedem, aber als ein Muster heimischer, echt englischer Prosa gilt sie deshalb doch noch, wenn manches auch bereits archaisch klingen mag. Die reiche und üppige Entwickelung des Prosastils in der modernen Zeit, die Anerkennung der Individualität auch im sprachlichen Ausdruck und Stil, die besonders die amerikanischen Schriftsteller vielfach für sich in Anspruch nehmen, hat unsere Zeit auch gegen Carlyle gerechter und duldsamer werden lassen, aber welchen Widerspruch er bei den Zeitgenossen fand, hat der Verf. ja eingehend an der Hand von Kritiken hervorragender Litteraten, wie Jeffrey und De Quincey, in der Einleitung dargethan. Nicht nur von Feinden und Rivalen wurde seine Schreibweise abfällig beurteilt, auch nahestehende Freunde, unter ihnen Emerson, verhehlten ihr Mifsfallen nicht. Von den excentrischen Stileigentümlichkeiten, die fast allgemein Anstofs erregten, findet sich noch nichts in dem Leben Schillers, Spuren derselben treten aber schon in der Übersetzung von Wilhelm Meister hervor und zeigen sich in ihrer ganzen Blüte im Sartor

Resartus. Dieser rief geradezu einen Sturm des Unwillens und Protestes hervor. Dem abfälligen Urteil der Öffentlichkeit gegenüber erwies sich der Autor nicht ganz unzugänglich. Er sah selbst die Mängel und Absonderlichkeiten seines Stils ein, aber es lag nicht in seiner Macht, sich den Wünschen der Kritik anzupassen. Was man für Manier, Geschraubtheit und Künstelei halten mochte, war Natur bei ihm. Er arbeitete meist unter einem Druck nervöser Gereiztheit, die ihn nicht die Ruhe und das Gleichgewicht der Seele finden liefs, um den quellenden Strom seiner Gedanken mit der Fülle kühner und grofsartiger Bilder in einer stilistisch vollendeten Form zu Papier zu bringen. Dafür stand er lange Zeit zu sehr in dem Banne der Verkehrsform des Elternhauses. Von seiner Mutter besonders soll er manche Eigentümlichkeiten einer derben und originellen Ausdrucksweise angenommen haben. Schotticismen sind deshalb keine Seltenheit bei Carlyle, und sie wurden ihm auch von der Kritik, namentlich von De Quincey, vorgeworfen. Zu viele und verschiedenartige Litteraturen und Sprachen hatten in bunter Fülle auf ihn Einflufs gewonnen und störend auf die Ausbildung eines eigenen Stils eingewirkt. Bei seiner Bewunderung für deutsches Geistesleben und bei dem eindringenden Studium deutscher Litteratur ist es erklärlich, wenn er anfangs Vieles von der fremden Form und der nicht heimischen Art des Gedankenausdrucks annimmt. Ganz unverkennbar ist der Einflufs des bizarren Stils von Jean Paul. Ungünstig hat ferner Laurence Sterne auf ihn in der Jugend eingewirkt. Aufserdem ist die ältere Litteratur mit ihren absterbenden und toten Sprachformen nicht spurlos an ihm vorbeigegangen. Wortbildungen, die bereits der Vergangenheit angehörten, tauchen plötzlich wieder bei ihm auf. Ein Stilmuster schwebte Carlyle von vornherein bei seinen litterarischen Arbeiten offenbar nicht vor. In seiner Gedankenwelt ist er originell, und er glaubte ebenso auch eine eigene sprachliche Form für sich beanspruchen zu dürfen, wenn sie auch gegen alles Herkommen war und noch so viel Anstofs erregte. Ein Stilist ist er nicht und will es auch nicht sein. Er vertritt sogar die Ansicht, dafs es für den Wert oder Unwert eines Buches wenig darauf ankomme, ob der Stil sich dem in der Gegenwart mustergültigen anpasse. Überdies glaubt er, dafs bei dem Zusammenströmen fremder Litteraturen in seiner Zeit, bei dem Nebeneinander so vieler Stilarten der Augenblick für puristische Bestrebungen schlecht gewählt sei. Seine eigenartige Ausdrucksform erklärt sich denn auch vornehmlich aus dem Streben nach einer adäquaten Form des Gedankenausdrucks. Es handelt sich für ihn vor allen Dingen darum, die Idee, die nach Gestaltung drängt, in solch sprachliche Gewandung zu zu kleiden, dafs sie dem Leser an Gehalt und Associationssphäre unverringert vermittelt wird. Ob sein Gedankenprodukt den Beifall des Lesers finde, ob die sprachliche Einkleidung ihn anmute, ist ihm zunächst nebensächlich. Er schafft aus sich heraus, unbekümmert um das traditionelle Stilideal und ohne Rücksicht auf die ästhetischen Bedürfnisse des Lesenden. Kann er einen Gedanken kurz und scharf zum Ausdruck bringen durch eine Neuprägung, durch einen Germanismus oder eine altertümliche

Redewendung, so sind ihm solche recht. Die sprachlichen Merkwürdigkeiten dieser Art treten denn noch besonders hervor durch die Wucht und die Kraft des Ausdrucks, durch die fernliegenden Vergleiche und gehäuften Metaphern. So hat seine Sprache mitunter etwas grandios Imponierendes, aber in ihrer buntscheckigen Fülle fremder, alter und ganz neuer Elemente mutet sie den englischen Leser nicht an. Die innere Erregung, unter der er komponiert, die seelische Teilnahme an den Ereignissen, die er z. B. in der Geschichte der französischen Revolution darzustellen hat, das ewig lebendige Bedürfnis, in der sprachlichen Form der Bedeutung der Sache gerecht zu werden und durch sie eine Ergänzung an Inhalt und Stimmung zu schaffen, läfst ihn weder die einfache, anmutsvolle Art der Macaulayschen Geschichtsdarstellung finden, noch die nötige Diskretion in der Wahl seiner stilischen Mittel üben.

In dem ersten Hauptteil seiner inhaltsreichen und wohl disponierten Arbeit zeigt der Verfasser an der Art der Carlyleschen Wortbildung, wie diese psychologisch, aus der Litteratur, mit der er sich gerade beschäftigte, aus dem Gegenstand, dem sein Schaffen galt, zu erklären ist, wie Laune und Humor bei derselben mit im Spiele sind. Will Carlyle dem Leser eine Vorstellung geben von der grotesken Ausdrucksweise Jean Pauls, so kommt es ihm für den Moment nicht darauf an, in seiner Manier zu schreiben, mag das Englisch, das bei einem derartigen Versuch zu Tage kommt, auch noch so wunderlich sein. Die Goethesche Prosa sucht er dem britischen Publikum näher zu bringen, indem er sich der Sprache des Originals partiell anpafst. Bewufste und unbewufste Sprachfärbung mischen sich gelegentlich derart bei ihm, dafs man eine scharfe Grenzlinie nicht ziehen kann. Aber in der Hauptsache war es, wie der Verf. überzeugend darthut, doch der Stoff und das Bedürfnis eines scharfen Gedankenausdrucks, die zu den jeweiligen Excentricitäten führten. Deshalb sind diese in den Übersetzungen aus dem Deutschen auch ganz andere als in der Geschichte der französischen Revolution. Mit dem Jahre 1840 etwa (nach des Verfassers Angabe) gewöhnt er sich die krassen Germanismen zwar ab, aber es treten dafür andere Absonderlichkeiten hervor. Sie waren ihm eben zur Natur geworden, und da, wo er sich ganz seiner Manier überläfst, wie in den Briefen an seine Verwandten, in seinen Essays oder in der Geschichte der französischen Revolution, wimmelt es von Merkwürdigkeiten der bizarrsten Art.

Während chronologisch-psychologische Gesichtspunkte den ersten Hauptteil der Arbeit beherrschen, gilt der zweite Teil im wesentlichen der historischen Formanalyse und im Anschlufs daran der Behandlung des Carlyleschen Sprachgebrauchs. Die einzelnen Präfixe und Suffixe werden in übersichtlicher Gruppierung durchmustert und in ihrer Entstehungsgeschichte verfolgt. Man staunt zunächst über die tief eindringenden Studien auf den verschiedensten Sprachgebieten, über die sachgemäfse Darstellung, über die Menge des durchgearbeiteten Materials, über den ungeheueren Fleifs. Manche Artikel bedeuten einen wesentlichen Fortschritt gegen Mätzner und Sweet insofern, als die Bedingungen genauer unter-

sucht werden, unter denen ein neues Formativ sich abspalten und produktive Kraft gewinnen kann. Aber man ist nicht wenig enttäuscht ob der Entdeckung, daſs Vieles von dem Besten, was der Verf. bietet, eine wörtliche Übersetzung der betreffenden Artikel im New English Dictionary ist, ohne daſs dieselbe als solche gekennzeichnet wäre; man vergleiche z. B. die Suffixe *-er* (S. 248 f.) und *-ess* (S. 252). Auch aus Mätzner ist manches wörtlich ohne Quellenangabe übernommen, so S. 247, 267. In dem Vorwort (S. IX) konstatiert der Verf. zwar, daſs der zweite Teil 'unter engem Anschluſs an die einschlägigen Werke' ausgearbeitet sei; er nennt aber weder Mätzner noch das New English Dictionary. Bis jetzt ist es Brauch gewesen, daſs man bei wörtlicher Übersetzung oder Entlehnung die Quelle nicht nur nennt, sondern auch das Übernommene irgendwie im Druck besonders kennzeichnet. Auf eine Besprechung von Einzelheiten kann ich unter diesen Umständen füglich verzichten.

Tübingen. W. Franz.

Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan (Athenæum Press series). Boston and London, Ginn & Co., 1897. LXXI, 428 S. (Fortsetzung.)

'Teufelsdröckh' war ursprünglich der Name für den ganzen Inhalt der Schrift, die wie 'Asa fötida'[1] wirken und den verdorbenen englischen Magen scharf und gewürzhaft reizen und wieder herstellen sollte. Die Beziehung auf eigene kranke Zustände des Körpers und Geistes lag nahe: das Buch war die Kur, die Carlyle an sich selber für Leib und Seele durchprobiert und zum Wohl der Menschheit hier beschrieben hatte. — Dann wurde der Name des Heilmittels auf den Geheilten übertragen, der sie fortan verabreichte, und so bildete sich die Apothekerware 'Asa fötida' zu Herrn 'Teufelsdreck' weiter, der freilich seine Herkunft alsobald durch ein absonderliches 'Dröckh' etwas verschleierte: 'I think the world will no wise be enraptured with this medicinal Devil's-dung' F[2]161. Vor allem sollte hier das Wort nomen et omen gelten, wie bei Jean Pauls Attila Schmelzle: 'ordentlich als wäre der Patengeist des Taufnamens mehr, als sich's gehört, in mich gefahren' (Tr. 2, 46). Im Note-Book, September 33, heiſst aber das Buch: 'Now called Sartor Resartus'. Der Titel hatte Änderungen erfahren; 27. V. 33 an Fraser (N[4]104) The book is at present named: 'Thoughts on Clothes; or Life and Opinions of Herr D. Teufelsdröckh, D. U. J.' Die 'Thoughts on Clothes' waren später aber nur ein Teil des Buches und durften deshalb im Titel wegfallen; Sartor Resartus dagegen war die allgemeine, den ganzen Inhalt umfassende Bezeichnung.

Carlyle zerlegt häufig in seinen Briefen den Namen: I now see through 'Teufel' F[2]158, 172, 191 — 'as to the Teufel itself' — 'I am struggling

[1] Zu a. foetida vgl. J. Paul, Fixlein, 'daſs sein pulsierendes Herz nur mit dem Lukaszettel einer Recension zu stillen war' Tales 2, 187: 'except by the **assa foetida**-emulsion of a review'.

forward with Dreck', 'I must to my Dreck' — 'hardly worth while to offer these people Dreck' — 'Dreck must be printed at the first condition.'

Er nannte nun sein Buch schliefslich 'Sartor Resartus',[1] d. h. den auferstandenen oder den wieder geflickten Schneider, und brachte damit den lange verachteten Beruf des Schneiders hier zu neuem, merkwürdigem Ansehen.

Der wunderliche Heilige Teufelsdröckh taucht in den späteren Schriften Carlyles noch ein paarmal wieder auf. Sein Zeugnis gegen den vom Hofrat Heuschrecke vertretenen Malthusianismus wird am Ende von 'Chartism' wörtlich citiert: 'True, thou Gold-Hofrath, exclaims an eloquent satirical German of our acquaintance in that strange book of his, true thou, Gold-Hofrath, too crowded indeed' (SR 159, E^{6} 186), und in 'Past und Present' wird etwas von seinen originellen Ansichten über die Demokratie zum Besten gegeben: 'A distinguished man, whom some of my readers will hear again with pleasure, thus writes to me what in these days he notes from the Wahngasse of Weifsnichtwo, where our London fashions seems to be in full vogue. Let us hear Herr Teufelsdröckh again, were it but the smallest word' (185).

Neben Teufelsdröckh erscheint aber noch ein anderer Deutscher auf dem Plan, sein jüngerer Bruder Dr. Gottfried Sauerteig,[2] aus dessen 'Ästhetischen Springwurzeln' Auszüge in dem Essay 'Biography' 1832 vorgetragen sind. Auch Prof. Sauerteig verkündet schon im Namen seinen Beruf. Denn die merkwürdigen Ansichten dieses Herrn sollen in der Welt der Meinungen wie jener biblische Sauerteig eine Gärung und damit eine Wendung zum Bessern hervorrufen (vgl. 'the leaven of criticism' Tales^{1} 81 als Übersetzung für 'Der Sauerteig der Verunglimpfung' und Werther, 'Der Sauerteig, der mein Leben in Bewegung setzte, fehlt ...'). Jene Theologen des 16. und 17. Jahrhunderts, Sauerbrey und Sauermann, die Carlyle aus Jöcher, Gelehrtenlexikon IV 165, kannte, brauchen deshalb kaum noch für seinen Namen einzustehen. Der Name der 'Springwurzeln' aber kommt aus den Märchen des Musaeus; Carlyle hatte das Wort schon 1830 erklärt:[3] 'the "little blue flame", the "Springwurzel" (start-root) etc. are well-known phenomena in miners' magic;' jetzt läfst er es von Sauerteig in übertragenem Sinne gebrauchen: 'a sort of magical picklocks, as he affectedly names them ... to "start" every bolt that locks up an aesthetic mystery.' Die 'Asthetik' seiner Abhandlung läuft aber darauf hinaus, dafs sie sich eigentlich selber aufhebt, dafs sie die Geschichte für die wahre Dichtung erklärt und die richtig gedeutete Wirklichkeit über die Poesie stellt. So ist auch Sauerteig wie Teufels-

[1] Wer ist übrigens 'Smelfungus Redivivus' in der Einleitung des Essay 'Cornlaw Rhymes' E^{4} 184? — Fg^{4} 27, ^{6}249—252. Goethe 1, 228 schreibt dem Herzog, er sei durch die zweite Reise (1790) gegen Italien ein wenig 'smelfungischer' geworden.

[2] E^{5} 55, 59, 65, 82.

[3] E^{2} 274.

dröckh eins mit Carlyle, der mehr als alle Kunst dieser Erde den grofsen göttlichen Künstler verehrte, wie er sich in der Welt und in der Geschichte verkündigt. Von einer äufseren Charakteristik Sauerteigs sah Carlyle ab, vielleicht aus Besorgnis, sich am Ende wieder gar zu offenkundig aus dem Sartor abzumalen und auszuschreiben.

Im nächsten Jahre, 1833, leitet Sauerteig von neuem mit einem Abschnitt seiner Springwurzeln das Libell wider Cagliostro ein. Der Aufsatz selber steht auch stark unter deutschem Einfluſs, wenn Carlyle statt zweier Kapitel lieber 'two *flights*' nach dem Vorschlag Sauerteigs bringt.[1]

Auch in Past und Present tritt Sauerteig auf, er spricht über das, was man in England neuerdings unter Hölle verstehe: 'the terror of "Not succeeding", of not making money, fame or some other figure in the World;' zum Schluſs zieht er dann wieder seine 'Ästhetischen Springwurzeln hervor.[2]

Im Chartism 1839 legte Carlyle eine angeblich neue Schrift seines Helden 'History of the Teuton Kindred (Geschichte der Teutschen Sippschaft)' aus und trug gleichzeitig aus den Kapiteln des noch unübersetzten Werkes einige treffende Abschnitte vor, die über England handelten. Von seinem Gewährsmann spricht er freilich mit Zurückhaltung: 'We know him under that name ... whom we think we recognise to be an old acquaintance.'

Es lag nicht Zaghaftigkeit in diesem Versteckspiel, denn Carlyle trat doch sonst für seine Überzeugungen männlich ein; aber es mochte ihm Freude bereiten, die eigene Persönlichkeit mal zu verbergen und eine andere zum Schallrohr seiner Meinung zu machen; zwar zeugte es von keiner grofsen Erfindung, dafür gleich zwei deutsche Professoren auf die Beine zu stellen, Teufelsdröckh und Sauerteig, die sich so ähnlich sehen wie ein Ei dem anderen; aber es ist doch Erfindung, und in Carlyle steckte ja ein Stück vom Dichter; und solchem Teile seines Wesens verdanken die beiden Homunculi ihr meistens hinter der Coulisse geführtes Dasein.

Das nächste Werk war der 'Ästhetische Briefwechsel of Herr Professor Sauerteig', der die Angelegenheiten des verstorbenen Diktators der Uruguayrepublik, des Dr. Francia, den Carlyle 1843 in einem Essay behandelte, beleuchtet. Sauerteig selber wird uns nun endlich vorgestellt als Mensch mit offener Seele, der klaren Auges und weiten Herzens durch alle unzugänglichen Quartiere der Welt hinzieht. So zeichnet sich auch dieser unser fingierte Landsmann Goethes durch den weltumspannenden Blick aus, der den gebildeten Deutschen um die Wende des 18. und 19. Jahrhunderts eigen war.

Ein gröfseres Werk Sauerteigs ist der Versuch einer 'Schweinschen

---

[1] Stern Accuracy in inquiring, bold Imagination in expounding and filling up; these, says Friend Sauerteig, 'are the two pinions on which History soars ... to which two pinions let us and the readers now daringly commit ourselves.'

[2] PP 25, 125, 130, 200, 218.

Weltansicht', Pig-Philosophy, die Carlyle den 'Latterday-Pamphlets' einverleibte: ein bissiger Vergleich zwischen Menschen und Tier, der sich auf dem Satz aufbaut: 'Wenn Schweine und Ochsen uns auf dem Papier mitteilen könnten, was sie über die Welt dächten, so würden merkwürdige und für uns nicht wertlose Ergebnisse dabei herauskommen. — Vorausgesetzt Schweine (ich meine vierfüfsige Schweine) von Empfindung und entwickeltem Verstand hätten sich ausgebildet und wollten nach einigem Nachdenken uns ihre Meinung über das Universum mitteilen, über ihre Ziele und Pflichten — würde das nicht einem aufmerksamen Publikum gefallen und dem verendenden Buchhandel wieder aufhelfen?'

Nun folgt der Katechismus dieser Schweine: 'Das Universum ist, soweit sich vernünftig vermuten läfst, ein unendlicher Schweinetrog u. s. w., in dem sich Festes und Flüssiges, auch andere Gegensätze und Arten befinden, besonders Erreichbares und Unerreichbares, letzteres aber für die meisten Schweine in unendlich gröfseren Quantitäten.' So wird in diesen Paragraphen mit spitzigen Waffen geschlagen, der Humor ist dem Schreiber darüber fast ausgegangen. Die Schule Jean Pauls steht leer, Carlyle scheint sich den Satirikern seines eigenen Landes zugewandt und von den scharfen Giften des Jonathan Swift genossen zu haben. In der Einleitung zu Friedrich dem Grofsen trägt 'my friend Sauerteig' noch einiges über das alte beliebte Thema Carlyles vor, dafs Geschichte und wahre Poesie ein und dasselbe sein sollen.

Sartor 4 'a Philosophy **of Clothes'.** Die Anspielungen auf Kleider und Kleiderwesen, die sich vor und nach dem Sartor in den Schriften Carlyles finden, sind ein Beweis für die Teilnahme, die er zuerst unwillkürlich und ohne ein bestimmtes Ziel und später des geschriebenen Sartor wegen solchen Dingen schenkte. Alle Fälle einzeln aufzuführen, lohnte nicht die Mühe; denn man hat bei vielen gleich und ähnlich lautenden Belegen an wenigen genug, schon um die Übersicht durch eine zwecklose Stoffanhäufung nicht zu verbauen.

Die Sitzung des Edinburger Parlaments, der Carlyle als Knabe zufällig 1809 bewohnte, und die er als Greis 57 Jahre später noch lebhaft beschrieb, ist uns ihrer bunten Kostüme wegen für den 'Clothesphilosopher' nicht gleichgültig: 'some were in wig and black gown, some not, but in common clothes, all well-dressed, ... red velvet figures sitting in said thrones, and the black-gowned eagerly speaking to them' (F^1 24).

Bei einem Besuch in Glasgow 1820 hören wir den jungen Mann einige Bemerkungen über die geschmacklose Toilette der Damen machen: F^1 88: 'with all their charms they had less taste in their adornments than were to be seen in Edinburgh drawing-rooms.'

So ist es interessant, wie Carlyle aus 'Hoffmanns Leben' 1827 dessen erste Warschauer Eindrücke beschrieb. Die polnische Hauptstadt, erzählt er, wäre dem Dichter wie eine ungeheure, beständige Maskerade erschienen, die Strafsen waren mit bunten Mengen seltsamer Frauen angefüllt: 'fröhliche seidengekleidete Polinnen, die im Gespräche über die breiten, stattlichen Plätze schlenderten, der alte polnische Edelmann, mit

Bart, Kaftan, Gurt und roten oder gelben Schuhen; der neue Adel ausgerüstet wie die Incroyables in Paris, dazwischen Fremde jeder Nationalität, es fehlten die langbärtigen Juden, die Jahrmarktsbudenleute, die Mönche und tanzenden Bären nicht. ... Eines Tages fragte nun Hoffmann einen Freund nach dem Charakter eines anderen Menschen, den dieser mit den Worten Falstaffs, "a fellow in buckram", beschrieb, eine Bemerkung, die Hoffmanns sarkastische Züge, der immer scheu vor Fremden war, aufheiterte und ihn in die glänzendste und mitteilsamste Laune versetzte.' Unserem Carlyle hätte das gleiche passieren können, und deshalb nahm er auch diese kleinen Vorfälle, die ein anderer Erzähler kaum beachtet hätte, in die kurze Lebensbeschreibung ausdrücklich mit auf.

Im nächsten Jahre, 1828, flocht er in den Werner-Aufsatz eine Stelle ein: 'In Deutschland wird gemeiniglich jedes Bekenntnis, jeder Glaube nur als eine Form aufgefaßt, als der sterbliche und immer wieder veränderliche Körper, in dem der unsterbliche und unveränderliche Geist der Religion wohnt, der sich mehr oder weniger vollkommen so dem sterblichen Auge verkündet und in den Thaten des Menschen offenbart ... daſs aber Werner, noch mehr daſs Schlegel oder Stolberg auf Grund solcher Ansichten ihren Glauben an- und ausziehen konnten wie ein neues Kleid (like a new suit of apparel), das wollen wir damit nicht behaupten.'

Hier hingen die Gewänder schon entschieden in einer philosophischen Beleuchtung, aus der sie im Aufsatz über Goethe wieder ein wenig fort ins Praktische gerückt wurden: 'Ich könnte mir denken, ein Schneider hätte an der Kleidung der alten Griechen etwas auszusetzen, er tadelt den ganz unpassenden Schnitt am Kragen und Aufschlag und schilt das Kostüm barbarisch; um nun aber zu wissen, ob es wirklich barbarisch ist und wie weit, dazu gehörte das Urteil eines Winkelmann, und der würde es überhaupt schwer finden, ein Urteil zu fällen. Der eine fragt: wie würde dies griechische Gewand in den Modebüchern und bei dem Herrn So und So aussehen? Winkelmann aber fragt: Wie sieht es vor Gott aus?'

Im Sommer 1830 stiegen in ihm wunderliche Ahnungen über die Bedeutung der Kleider auf: 'one sits dressed in red cloth, the other stands dressed in threadbare blue', und der rote als Richter und Henker befördert den blauen als armen Sünder kraft seines Amtes vom Leben zum Tode: 'Be hanged and anatomised'. Bei den Berichten, welche die Zeitungen über Hofempfänge und Königsfeierlichkeiten brachten, gehorchte seine Einbildungskraft einem eigentümlichen Zwange, 'on a sudden the clothes fly off the whole party in my fancy and they stand there straddling in a half ludicrous, half horrid condition' (F² 85/6,), eine Vorstellung, die an ein bekanntes 'Gedicht in Prosa' der Senilien Turgenjeffs erinnert. — Seinem Bruder schilderte er am 6. August 1830 die Menschen: 'poor spindle-shanked whiffling *wonners* when you clutch them through the mass of drapery they wear' (F² 118).

Und nachdem der Sartor längst geschrieben und gedruckt war, 1837, heifst es im Aufsatz über Mirabeau: 'Es geht eine wunderliche Geschichte herum, dafs er einst in Marseille einen Kleiderladen aufthat, um sich dem dritten Stand angenehm zu machen. Ich habe oft darüber gelacht. In der Vorstellung, dafs Mirabeau den Menschen Zeug mit Schneiders Mafs zurecht geschnitten hat, liegt etwas Ergötzliches.' So weisen die Fäden von vorn und von rückwärts auf den Sartor hin. Auch die Geschichte von dem Franzosen, der, im Brühlschen Palast herumgeführt, dort zahllose leere Kleidungsstücke aufgespeichert sah und rief: 'Montrez moi des vertus, pas de culottes', sei erwähnt. Carlyle las die Anekdote im ersten Band des Siebenjährigen Krieges von Archenholz und brachte sie im Frederick the Great 7, 8. 82 zweimal unter, indem er den Ort verlegte: 'in the Valley of the Shadow of Clothes — mere Clothes, metaphorical and literal'.[1]

Über das Verhältnis der Philosophy of Clothes des Sartor zur French Revolution sei noch einiges nachgetragen.

Goethe, der dem Sartor die besten Gedanken gegeben hatte, erhielt am 10. Juni 1831 Andeutungen über das Buch, das er leider fertig nicht mehr sehen sollte. Carlyle hatte versprochen, später ein Druckexemplar nach Weimar zu schicken.[2]

So wurde Goethe von dem Werke, das seinen Namen und seine Lehre in England verkündigte, doch wenigstens noch gestreift, aber die Berührung war so leise uud bescheiden, dafs er es nicht der Mühe wert hielt, sich weiter darum zu bekümmern. Zeitweilig wollte Carlyle, der vorderhand zu keinem festen Plan kommen konnte, wieder statt des Buches 'two articles and the germ of more' liefern. Was er anfänglich über Teufelsdröckh schrieb, waren die Partien, die, jetzt im Book II des Sartor, das Leben des Helden umfassen. Das erste und dritte Buch, die 'Kleiderphilosophie', hat sich später angesetzt, besonders aus den 'Thoughts on Clothes', die Carlyle von Fraser 1831 wieder zurückbefahl, und die nun noch als ein selbständiges Buch erscheinen sollten, 'which would encourage me immensely'. — Die Biographie Teufelsdröckhs wurde inzwischen erweitert.[3]

Kleinere Aufsätze, wie über das 'Nibelungenlied', schafften Mittel zum Leben und zu der Mufse, die Carlyle für sein Buch brauchte. Im Februar—März 1831 sah er zwar dem Ende entgegen 'if it indeed be

---

[1] E3 21. E5 9. 43. 263. — Carlyle wohnte 1819 bei einer Schneiderfrau, N1 243; vgl. N3 80 Anspielung auf Handwerkerei. — F1 219. Bei der Arbeit, am Meister: 'One feels over it as a shoemaker does when he sees the leather gathering into a shoe — as any mortal does when he sees the activity of his mind expressing itself in some external material'. — N3 373 'I shall meddle with nothing more till I have a better workshop'. N4 226 'I see always that I am in the right workshop, had I but got acquainted with the tools properly'.

[2] Alas! It is, after all, not a Picture that I am painting; it is but a half-reckless casting of the brush; with its many frustrated colours, against the canvas.

[3] I can give a second deeper part in the same vein, leading through Religion and the Nature of Society. N2 230. 237. 238. F2 96.

finishable' (F² 143) und träumte schon von den 50 Pfund für 'my prodigal son Teufelsdröckh'; er war aber trotzdem im Juni—Juli noch nicht fertig.[1]

Gleichzeitig beschäftigte ihn ein 'Chapter on Symbols', das schliefslich auch dem Sartor zugefallen ist. Ende Juli war das Werk abgeschlossen, das Carlyle nun persönlich zu den Londoner Buchhändlern trug. Man lehnte es so ab, dafs Carlyle das umgekehrte Verhältnis zwischen dem Aufwand seiner Arbeit und ihres Marktwertes selber einsah: 'thank God that we have been able to write it, and to write it gratis.' Murray klagte über schlechte Zeiten, und die Buchausgabe zerschlug sich an der Reformbill, die erst durchgehen mufste; Carlyle nahm die Handschrift wieder zu sich.[2]

Aber aus anderen Kreisen kamen Ermutigungen, die dem Verfasser wohlthaten: ein junger Mann, Namens Glen, bat sich dreimal das Manuskript aus. Da sich 1832 die äufsere Lage des Buchhandels gehoben hatte, zog Carlyle alsbald auch sein Werk hervor und ging zu Dilke und von Dilke wiederum zu Buller.[3] Man lehnte es abermals ab. Immerhin bleibt diese Kurzsichtigkeit der Verleger merkwürdig, um so mehr, weil sich Carlyle ja schon einen Namen mit sonderbaren, aber jedenfalls doch verbreiteten Essays gemacht hatte und die Gefahr lange nicht so grofs wie bei einem ganz unbekannten Schriftsteller war. Aber die Form des Werkes deutete man vielleicht als Zeichen einer angehenden Verrücktheit, und während Jean Paul in Deutschland für seine bizarren Schriften rasch Verleger und Leser fand, mufste sein Geistesverwandter in England, Carlyle, länger warten. Seine nüchternen Volksgenossen kamen ihm nicht so rasch entgegen, wie es vielleicht die phantasievoller veranlagten Deutschen gethan hätten.

Im Mai 1833 fragte Carlyle abermals bei Fraser an. Er war entschlossen, das Werk aufgetrennt dem Magazine zu übergeben, und die Anlage in drei Büchern, ein jedes in kurzen Kapiteln, begünstigte die Absicht.[4] Der Verleger Fraser ging auf den Vorschlag ein, und Teufelsdröckh erschien im Jahre 1834 zu allgemeinem Erstaunen; im August folgte dann auch das Buch, d. h. ein Sammelabdruck der Magazinartikel.

---

[1] 'I write dreadfully slow' — 'I am struggling forward with Dreck ... I think the world will now be enraptured with this (medicinal) Devil's Dung', schreibt er, nicht ohne Beziehung, an seinen Bruder, den Arzt, 'it was the best I had in me; that God had given me, what the Devil shall not take away.' N³ 268; 271, 289.

[2] 'What I have written, I have written: the reading of it is another party's concern.' N³ 307, 25. 37. 41. 46. 53.

[3] 'It is not wholly a lie that lucubration of Dreck's; N³ 391.

[4] 'It is put together in the fashion of a kind of Didactic Novel ... a kind of Satirical Extravaganza on Things in General'; 'it contains more of my opinions on Art, Politics, Religion, Heaven, Earth and Air, than all the Things I have yet written. The Creed promulgated on all these things as you may judge, is mine and firmly believed ... The ultimate result is a deep religious speculative radicalism (so I call it for want of a better name).' N³ 103. 128. 145.

Carlyle sandte seine Freiabzüge aus und wurde nun, wo der Sartor vollständig und übersichtlich vorlag, doch mit Beifall belohnt. Er selber war froh, daſs es jetzt weder verbrannt noch verloren werden könnte. Sterling schrieb ausführlich darüber; die Amerikaner drohten sogar mit Nachdruck, luden aber zugleich Carlyle für Vorlesungen ein, 'on any subject, with assurance of success'. Es kam ein Brief nach Chelsea, wo man ihn bat, 'go on in God's name', als hätte der Schreiber gefürchtet, Carlyle könnte menschlich unbeständig werden und seine trotzige Stellung schlieſslich doch aufgeben. Die North American Review brachte eine ausführliche, gut gemeinte Kritik.[1]

Frühere Pläne sind im Sartor erledigt worden, und frische keimten dabei auf, so daſs das Werk den Abschluſs alter, aber auch den Anfang vieler neuer Arbeiten bildet. Das zeugt für die Einheit des Carlyleschen Gedankensystems und für eine ununterbrochene Entwicklung, wenn die älteren Entwürfe sich mühelos dem Werk eingliederten und von Anfang an für dasselbe geradezu berechnet schienen.

Der Zusammenhang des Sartor mit den späteren Werken wäre in einem eigenen Kapitel zu beschreiben. Bei der 'französischen Revolution' liegt er besonders nahe, und Schlagworte aus dem Sartor, wie Sansculottism, hat McMechan durch Belege aus der 'französischen Revolution' auch treffend erläutert.

Im Frühling 1833, als der Sartor fertig war, stand Carlyle wieder mitten in einer geistigen Krise, wie damals 1819.[2] Erst wollte er ein merkwürdiges Ding schaffen, etwa eine Fortsetzung zum Sartor: 'I want to write what Teufelsdröckh calls the story of the Time-Hat, to show forth to the men of these days that they also live in the Age of Miracle', wo er unter den wechselnden Formen der Gesellschaft aller Zeiten und Völker, d. h. unter den Hüllen, womit sie sich bedeckt — der Übergang von den allgemeinen Kleidern zum besonderen Kleidungsstück Hut ist nicht abzuweisen —, wieder den überall gleichen Körper und Kopf nachweisen wollte.[3]

Statt aber dieser 'Idea' in der Weltgeschichte von Anfang bis zum Ende nachzuspüren, griff Carlyle ein einziges anschauliches Kapitel aus der neueren Zeit, die französische Revolution, zur Erläuterung heraus.

Zuerst sollte eine Reihe einschlägiger Artikel in Frasers Magazin erscheinen. Im 'Diamond Necklace' wollte Carlyle sich am historischen Stil

---

[1] 'It is a queer thing Writing, in these days: You send a written sheet away from Craigenputtock, and the answer to it comes back by and by over the Atlantic Ocean. They seem very good sort of people these Yankees, — at least to me.' N4 128, 99; 210, 27. 38. 82; 332, 48. 55. 64. 90.

[2] 'Outwardly and inwardly a kind of closing of the first Act goes on with me; the second as yet quite unopened.' N4 100.

[3] 'My mind would so fain deliver itself adequately of that "Divine Idea of the World", and only in quite inadequate approximations is such deliverance possible.' N4 119.

erproben. Auch die anderen Aufsätze zur französischen Litteratur und Geschichte: Voltaire 1828, Diderot und zum Teil Cagliostro, sind Vorläufer des Werkes. Er hatte den Boden geprüft und die Bauhütten ausgestellt. Die flüchtigen Zweifel, ob er nicht lieber die schottische Revolution beschreiben sollte, wurden zu Gunsten der französischen, die ihm ja zeitlich näher lag, entschieden (F² 338). Die Energie, die er beim Entstehen des Werkes, vor allem des ersten Teils, bethätigte, ist bewundernswert. Im Juli und August 1834 verkündete er, dafs das Buch bereits im nächsten Frühling unter seinem Namen herauskommen würde. Die Mutter sollte für ihn beten, auf dafs er sein Bestes in dem Werke leiste, von dem er grofse Stücke erwartete;[1] er wanderte ein- oder zweimal wöchentlich ins Britische Museum, um die Quellen zu studieren,[2] die ihm freilich wenig boten und so seine merkwürdige geschichtliche Methode rechtfertigten, wenn er zum gröfsten Teil mit eigenen inneren Erlebnissen zu arbeiten suchte.

Langsam rückte das Werk vor, die ersten Wochen ergaben blofs zwei sauber geschriebene Seiten. Denn er glaubte den Gegenstand nicht tief, nicht ernst und gründlich genug fassen zu können: 'The mind must seize it, crush the secret out of it and make or mar' (F² 484).

Gegen Ende Oktober lagen drei Kapitel da. Das frisch Begonnene gab ihm die Gewähr des Halbgewonnenen. Auch Jane war zuversichtlich. Nach einer kleinen Pause fing er das vierte Kapitel, 'Taking the Bastille', an; und die neue geschichtliche Arbeit hielt er am Ende selber für 'not so bad'. Am Weihnachtsabend konnte er der Mutter einiges daraus bescheren: 'I ... have got the Bastille all comfortably laid flat'; die erste Abteilung war fertig; für das ganze dreibändige Werk aber schob er den Abschlufs bis Ende Mai hinaus. Denn er blieb dabei, langsam zu schreiben.[3]

Ein Freund Carlyles, J. S. Mill, durfte die Handschrift des ersten Bandes mit nach Hause nehmen, um sie gründlich zu lesen und Beobachtungen niederzuschreiben, die Carlyle für die Noten zu verwenden dachte. Fraser wollte das Erscheinen des Werkes — 'getting ready' — in der nächsten Nummer des Magazins ankündigen; Carlyle, schon beim zweiten Bande beschäftigt, trieb ahnungslos dem Verhängnis entgegen. Eines Abends, am 6. März 1835, stürmte Mill zu ihm herauf, totenblafs, atemlos und mit leeren Händen: das Manuskript war in seinem Hause aus Unachtsamkeit bis auf vier zerfetzte Blätter durch Feuer vernichtet. Bei diesem furchtbarsten aller Schläge, die einen Schriftsteller treffen können, hat sich Carlyle wacker benommen; er tröstete den verzweifelten

[1] 'I mean to make an artistic picture of it. Alas, gleams, too, of a work of art hover past me; as if this should be a work of art.'

[2] 'More books on it, I find, are but a repetition of those before read; I learn nothing and almost nothing further by books.'

[3] 'I could write it fast enough, if I would write it ill; but that I have determined not to do wilfully. It will be bad enough against one's will. O that I were done with it.'

Freund, der bis Mitternacht bei ihm blieb, dann aber überwältigte ihn und Jane, als sie allein waren, der Schmerz, bis er das Leid, das ihm begegnet war, in eine Schickung Gottes verwandelt hatte, über deren Zweck er sich schnell im klaren war: nämlich das Werk noch einmal, und zwar besser als das erste Mal, schreiben zu sollen. Frasers Ankündigung wurde zurückgezogen; Carlyle liefs sich neue Bücher und besseres Papier kommen: 'I began again at the beginning.' Der Schaden wurde von Mill, so gut sich das mit Geld sühnen liefs, beglichen und in Wochen und Monaten von Carlyle mit Fleifs wieder aufgebaut, was die Unvorsichtigkeit eines anderen in einer Stunde zerstört hatte: 'I have the Bastille to take a second time ...'.

Im Herbst 1835 war der erste Band zum zweitenmal fertig; 'on the whole I feel like a man, that had 'nearly killed' himself accomplishing zero'. Aber Carlyle prophezeite sich selber hinter diesem Werke 'a radical change in my figure of life'. Der Körper mahnte überdies den Vierzigjährigen, besser für sein leibliches Wohl zu sorgen: 'the course that has led a man into continual ill-heath is a wrong course, and Nature herself surely warns him aloud to quit it'.[1]

Der Sartor war am Rand der schottischen Moore geschrieben, wo Carlyle, vom menschlichen Verkehr abgeschnitten, nur im Anschauen der Natur gelebt hatte.[2]

Die französische Revolution dagegen wurde in London im Dampf und im Geräusch der Stadt geboren, die Carlyle freilich nur von ferne beobachtete, aber deren Erregtheit ihm doch etwas die Augen für die Zustände in dem nervösen Paris des Jahres 1789 öffnete.[3]

Der Sartor war die Biographie eines einzelnen, der Welt und Leben in hoher und schlichter Weise deutete; die französische Revolution dagegen war die Geschichte eines Volkes, sein Zusammenbruch und seine Auferstehung. Beide Werke sind Dichtung und Wahrheit zugleich, äufserlich jedes in drei Teile gegliedert; wie ein Drama spielt sich die französische Revolution ab, sie bot eigentlich nicht viel Neues, das über den Sartor hinauswies, sondern arbeitete die dort gegebenen Andeutungen und Philosophien an einem Erfahrungsbeispiel aus; die Forschung sollte nun beide Werke einmal gründlich auf ihren Gedankengehalt prüfen und bestimmen, wie weit Carlyle von vornherein bei der französischen Revolution ein parteilicher Zuschauer war und was Neues sich in der That in dem letzten Werke findet. Mit welchem Rechte aber behauptete er selber, als er an das Werk ging: 'I am altering my style too.' (F2 473)?

[1] Vgl. N4 100, 119, 173, 184, 200, 210, 221, 226, 237, 244, 251 f., 257, 268, 273, 283 ff., 290, 314 ff., 323, 333, 355, 384; F2 53, 449, 457, 462, 473, 484.

[2] 'That Craigenputtock cannot forever be my place of abode. One day I will quit it; either quietly, ore like a muitbreak.' N4 77.

[3] 'To go thither (to London!) seems inevitable, polpably necessary; yet contrasted with these six years of rockbound seclusion seems almost like a rising from the grave', schrieb er ein paar Wochen vor der Übersiedelung in die Hauptstadt seinem Bruder. N4 138.

Er hatte den Sartor geschrieben, während er noch im Werden war, und er ließ die Revolution folgen, als die durch das Deutsche in ihm bedingte Entwicklung sich geschlossen hatte: das Werk seines vierzigsten Jahres, wo ein Mann gemeiniglich auf dem Lebensgipfel zu stehen pflegt.

Carlyle konnte sich den Unterschied zwischen seinem und zwischen anderen Geschichtsbüchern nicht verhehlen: 'I feel at every sentence, that the work will be strange'.[1] Es sollte auch wenig gemein haben mit den übrigen '1001 Histories', die er 'dead thistles for Pedant-Chaffinches to peck and fill their crops with' nannte. Er verarbeitete nicht — wie freilich später bei Friedrich dem Großen — ganze Ballen von Auszügen, sondern schuf mit freier Hand 'a queer Book, yes, a very queer Book'.

Carlyles französische Revolution ist in ihrer Art ein religiöses Tendenzwerk, denn es handelt sich bei ihm weniger um die genaue Darstellung der Thatsachen als um die Erkenntnis eines göttlichen Zweckes, den er diesem Strafgericht am Ende des 18. Jahrhunderts unterlegte. Er arbeitete zwar auch nach Dokumenten und Quellen, aber er gruppierte das Material durchaus so, wie es ihm am verteilhaftesten für die Darstellung seiner Lehre schien. Der Geist einer Zeit oder eines Vorganges, wie er ihn erfaßt zu haben glaubte, war ihm wichtiger als die peinliche Ausbreitung und -beutung der Materialien.

Sartor 6. A Letter from Herr Hofrath **Heuschrecke.**

Beim 'Hofrath Heuschrecke' — den Titel[2] kannte Carlyle aus Schiller und Goethes Leben — soll der Name natürlich das sprunghafte, unbedeutende Wesen seines Trägers bezeichnen. Jean Paul schon vergleicht verächtlich einen Menschenschwarm 'mit einem Heuschreckenzug und -wolke'; Goethe sagt ähnlich im Faust:

> Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem Schlag ...
> Er scheint mir mit Verlaub von Euer Gnaden
> Wie eine der langbeinigen Cikaden.

Heuschrecke, unzweifelhaft ein Nachkomme des Williams aus dem Wotton Reinfred, ist der Freund des geistig überlegenen Teufelsdröckh, reicher und älter, aber ein gutmütiger, unselbständiger Mensch, der erste und nächste Jünger dieses neuen Herrn und ihm gehorsam wie Boswell dem Johnson und Eckermann seinem Goethe. Solche historischen Bündnisse haben das Verhältnis des Paares bestimmt. Heuschrecke tritt vorsichtig auf, teilt gern von seinem Gelde mit und wandelt 'wie ein Geist der Liebe' unter den Menschen.

Einzelne Züge sind Jeffreys Leben (F² 139) entlehnt. Beide vertreten die Malthusianische Lehre, die Carlyle selber mit aller Energie bestritt; Jeffrey war es auch gewesen, der den Sartor einst mit einer Empfehlung dem Verleger Murray zugesandt hatte.

---

[1] N⁴ 238.

[2] E⁴ 157: Hofrat Huisgen.

Sartor 7. The famed redoubtable Oliver Yorke.

Im Sartor sind die Aufgaben des Oliver Yorke, eines Pseudonyms für den Editor des Fraser Magazine (McMechan S. 284), nicht klar begrenzt. Er wird vom 'Editor' im zweiten Kapitel als litterarischer Beirat begrüfst, so wie ihn andere englische Zeitschriften besafsen. Am Schlufs des Buches nimmt diese fragwürdige Gestalt, die im Verlauf der Erzählung niemals vortritt, noch ausdrücklich herzlichen Abschied. In Carlyles Essays taucht Yorke später noch einmal auf. Carlyle hatte 1839 wegen einer Stelle in seiner französischen Revolution über den Untergang des französischen Kriegsschiffes 'Vengeur' Angriffe erfahren, die er in einem öffentlichen Schreiben 'To Oliver Yorke Esq.' verwies: ein Zwiegespräch, das der Verfasser mit sich selber vor den Ohren des dritten, des Yorke und des Publikums, abhält; mit Ausnahme der freundlichen Anrede 'dear worthy Yorke' zu Anfang und zum Schlufs ist von 'Yorke' selber in dem Aufsatz nicht weiter die Rede.

Berlin. (Fortsetzung folgt.) H. Kraeger.

Rudyard Kipling. Vier Erzählungen. Für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von Dr. J. Ellinger, Professor an der K. K. Franz Joseph-Realschule in Wien. I. Teil: Einleitung und Text. II. Teil: Anmerkungen. 102 S. 8°. Preis beider Teile geb. M. 1,20; hierzu ein Wörterbuch, 55 S. M. 0,60. Leipzig, G. Freytag, 1901.

Nachdem Ellinger vor kurzem in derselben Sammlung durch eine sorgfältige Ausgabe der Schuljugend R. L. Stevenson zugängig gemacht hat, thut er dasselbe in dem vorliegenden Bändchen mit einem anderen grofsen englischen Erzähler der jüngsten Zeit. Dafs Kipling dies verdient, bedarf keines Wortes des Beweises; und dafs es nicht schon längst geschehen ist, liegt wohl zunächst darin, dafs es nicht leicht war, die Erlaubnis des Verlegers zu bekommen, sodann aber, dafs nicht jedermann den Schwierigkeiten des Textes gewachsen ist. Kiplings Geschichten spielen ja meist im Wunderland Indien, und die Träger der Handlungen sind allerhand merkwürdige Gesellen, Soldaten, Eingeborene, Beamte. Die Soldaten reden in ihrem englischen, schottischen und irischen slang; die Sprache aller vermischt sich mit indischen Wörtern, wie das die Natur der Dinge mit sich bringt. Den Engländern, von denen im Staats- und Heeresdienst immer ein gut Teil sich in Indien bewegt hat, hat das nichts Fremdes, und wer etwas nicht versteht, kann sich leicht befragen, uns aber bieten Kiplings indische Skizzen, ebenso wie seine Barrack-Room Ballads, viele Rätsel. Von den hier gewählten Erzählungen sind die zwei ersten aus dem für Kinder bestimmten Wee Willie Winkie and Other Child Stories, die anderen aus der Sammlung Many Inventions entnommen. Die letzte von der Seeschlange scheint mir zu phantastisch und ist nicht recht im Tone der drei anderen, welche dem Soldatenleben angehören; in hohem Mafse

packend ist The Drums of the Fore and Aft, aber auch die zwei anderen werden unsere Jungen anziehen. Die Anmerkungen sind mit der Sorgfalt und Sachkunde, wie man sie von Ellinger gewohnt ist, gearbeitet; ich will nur einige Bemerkungen hinzufügen.

Wee Willie Winkie ist unser Sandmann, der den Kindern Sand in die Augen streut, d. h. sie so schläfrig macht; Winkie ist natürlich von *to wink*, mit den Angen blinzeln, abgeleitet. Der Nursery Rime, auf den angespielt wird, lautet:

Wee Willie Winkie,
Wee Willie Winkie,
Runs through the town,
Upstairs and downstairs
In his nightgown,
Rapping at the window,
Crying through the lock,
'All the children in their beds?
Past eight o'clock!'

Little six-year-olds, der Ausdruck stammt aus der Sprache der Pferdezüchter. Bei *the unmanly weakness of kissing* hatte erwähnt werden können, dafs englische Knaben das Küssen und Geküfstwerden viel mehr als die unseren für weibisch anzusehen gelehrt werden, wie sich auch Männer drüben niemals küssen. *Miss A. struggled clear* wird nicht jeder verstehen; 'sie arbeitete sich unter dem Pferde hervor'.

Die Aussprache von *been* mit kurzem *i* ist doch nicht ungebildet.

S. 17 *the Pocket-Book says so.* Möglicherweise ist es The Soldier's P. B. for Field-Service. By Lieut.-General Garnet Wolseley (jetzt Feldmarschall W.), London, McMillan and Co., 1882. *please God* = *if it pl. God* mufs wohl erklärt werden (S. 14); ebenso das *level* in *a nice level lot* (S. 30); *the water stinks fit to knock you down; fit to* im *slang* = so dafs; und in *the common folk are a dashed sight uglier* die slang-Bedeutung von *sight* = *a great deal* (S. 31). In der Anmerkung zum *Blarney Stone* (S. 18) wäre besser gesagt worden: 'der denjenigen, welcher ihn küfst, zum geschickten Schmeichler machen soll', statt macht; auch würde ich vorziehen: die Gabe der siegreichen Überreduug verleiht. Leicht ist es übrigens nicht; man mufs nämlich, um hinunter zu gelangen und den Kufs anzubringen, sich an den Stiefeln festhalten lassen und sich dann kopfüber hinabsenken; zwei angeheiterte Iren aus Cork boten mir den Liebesdienst an, ihr Zustand war aber nicht genügend vertrauenerweckend; die Stiefel hätten sie vielleicht gehalten, ob aber auch den Eigentümer? *The Lost Tribes* (S. 23) ist eine Anspielung auf die verlorenen Stämme Israels.

Das deutsche Kommando für *Right about face* ist: Ganzes Bataillon — kehrt! *bally* entspricht in irischem Munde dem englischen *bloody, blooming*, also = verflucht. Heliograph (S. 50) ist meines Wissens auch bei uns die amtliche Bezeichnung für den Sonnenblitztelegraphen. *You face the music* (S. 78) ist amerikanisches slang, in der volleren Form *wake up, hoss, and f. the m.*; = dem englischen *look sharp, go ahead*, 'nun mal ran an

die Ramme', wahrscheinlich eine Anspielung an die Kavalleriepferde, welche die rauschende Musik ruhig ertragen; der Engländer braucht hier mit Absicht amerikanische Ausdrücke, um den Kollegen von drüben aufzuziehen, wie auch das bombastische *visualised*, das der grandiloquent Yankee für das einfache *to see* so gern braucht, zeigt. Bei *Southampton* würde ich noch die Aussprache *sauþhǽmtən* neben *soþǽmtən* angegeben haben; ich habe dort einige Zeit gewohnt uud weiſs, daſs die Gebildeten erstere gebrauchten; Druckfehler sind *appariton* statt *apparition* (S. 8, Z. 10); *the* statt *they* (S. 64, Z. 11 v. u.); *button-bay* statt *bag* (Anm. S. 29, Z. 21); *ponnding* statt *bonnding* (S. 18, letzte Zeile); *thought* statt *though* (Anm. S. 94, Z. 7 v. u.); *hundredgweights* statt *hundredweights* (Anm. S. 39, Z. 24); *Walker* statt *Walter* (Anm. S. 79, Z. 14). *laskar* habe ich in London immer mit dem Ton auf der ersten Silbe gehört. Dem Verfasser der Schulausgabe gebührt aufrichtiger Dank. Möge er uns noch weiteres von Kipling bescheren.

Berlin. G. Krueger.

Mark Twain. A tramp abroad. Ausgewählte Kapitel für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Max Mann. I. Teil: Einleitung und Text. 20 S. II. Teil: Anmerkungen. 112 S. Preis beider Teile geb. M. 1,20. Hierzu ein Wörterbuch. 46 S. M. 0,50. Leipzig, G. Freytag, 1901.

Kein Einsichtiger wird tadeln, daſs man anfängt, auch amerikanische Schriftsteller in den Bereich der Schullektüre zu ziehen; wir können uns nicht selber Scheuklappen anlegen, indem wir uns auf England beschränken. Trotz aller Verschiedenheit des Volkscharakters und der politischen Interessen sind Engländer und Amerikaner geistig eine Einheit; dieselbe Sprache schlingt sich als Band um sie, und dieselbe Litteratur dient ihnen als geistige Nahrung. Schaut man sich nun um, wer von ihren Leuten verdient, unserer Jugend bekannt gemacht zu werden, so ist Mark Twain einer der ersten, an den man denkt. Engherzig wäre es, den Humor überhaupt aus der Schule bannen zu wollen. Daſs Mark Twain im besonderen ein wirklicher Humorist ist, werden wenige leugnen. Freilich hat man ihm Gehässigkeit gegen Deutschland vorgeworfen. Aus seinem gutmütigen Spott dergleichen herauszulesen, dazu gehört krankhafte Empfindlichkeit. Wenn er z. B. die Schwierigkeit der deutschen Sprache possenhaft übertreibt, so spricht aus ihm doch nur der Schelm, der seine Leser zum Lachen bringen will, und das wird ein Humorist wohl dürfen.

Die vorliegende Schulausgabe von 'A tramp abroad' konnte natürlich nur ausgewählte Kapitel daraus bringen: es sind die, welche des 'Helden' Fahrten durch Süddeutschland, den Rhein, Main und Neckar entlang, behandeln; vielleicht hätte der Herausgeber besser gethan, um mehr Raum zu gewinnen, einige der eingestreuten Schnurren, wie die von Baker's Blue-Jay Yarn, The Great French Duel und die an sich schon

schwachen 'Legend of the Spectacular Ruin' und 'The Legend of Dilsberg Castle', wegzulassen; aber die beiden ersteren sind so überwältigend komisch, wenn auch im echt amerikanischen Stil, dafs es schade darum gewesen wäre. Die Erläuterungen sind recht sorgfältig und lassen kaum etwas Schwieriges unerklärt. Nur einige Kleinigkeiten mögen erwähnt sein. Ein Cent ist nicht = 0,42 M., was wohl nur Druckfehler ist, sondern ungefähr = 4,25. Eine interessante Notiz ist die, dafs der Frankfurter Römer nach dem Besitzer zweier Grundstücke, auf denen das Frankfurter Rathaus am Anfang des 15. Jahrhunderts errichtet wurde, benannt ist.

Frz. *allée*, engl. *alley* ist nicht mit lat. *aula* verwandt. *cuss* für *curse* ist auch englisches slang.

he laid into his work übersetzen wir am besten mit 'er legte sich ins Zeug'. *Now I guess I've got the bulge on you by this time = got the better of you;* wie mag sich diese Redensart des amerikanischen slang erklären? Dafs die alte humorlose Eule gerade aus Nova Scotia stammt, dies ist eine besondere Bosheit, die sich vielleicht weniger gegen die Engländer, wie Dr. Mann glaubt, sondern gegen die Schotten richtet, die ja auch bei jenen in dem Rufe stehen, *that they cannot see a joke.* S. 19 spricht Mark Twain von der goldenen Freiheit des deutschen Studenten, die dieser geniefst, so lange er kann, *'and as it cannot last for ever, he makes the most of it while it does last, and so lays up a good rest against the day that must see him put on the chains once more* etc.' Man vermutet, dies sei gebildet aus *to lay up treasure* und *to store up food against a famine.* Näher liegt doch zu denken an *to lay up a penny against a rainy day. We went around,* auch wir sagen: wir gingen rum (wenn man Besuch machen will). *high-quarter shoes* sind Stiefel, die bis zum Knöchel reichen, im Gegensatz zu den *low-quartered shoes,* Stiefeln, oder besser Schuhen, die den Strumpf sehen lassen; *boots* sind in Amerika nur Schaftstiefel.

Bei *port forefoot* ist anzugeben, dafs *port* = Backbord ist. *My long coveted desire* ist ein recht liederlicher Ausdruck Mark Twains, er hätte *cherished* schreiben sollen. Mit der Vermutung, dafs S. 89, Z. 9 *ruser* verdruckt ist für *rouser,* hat der Herausgeber zweifellos recht. In Summa eine recht fleifsige Arbeit.

Berlin. G. Krueger.

Oberstufe zum Lehrbuch der englischen Sprache. Von Dr. Oscar Thiergen, Professor am Königl. Kadettenkorps zu Dresden. Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von Professor Dr. Otto Schoepke, Direktor der I. Realschule zu Dresden. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner, 1901.

Die vorliegende Bearbeitung C von Thiergens Oberstufe zum Lehrbuch stellt eine Kürzung und Vereinfachung der ursprünglichen Ausgabe dar. Weggelassen sind einige schwierigere Übersetzungsstücke und Gedichte, die durch andere, leichtere ersetzt wurden, ferner Abschnitt V, Subjects for Composition. Auch der grammatische Stoff ist auf das Wich-

tigste und Notwendigste beschränkt worden. Der gebotene Lese- und Übersetzungsstoff ist, besonders durch die Hinzufügung zahlreicher Einzelsätze, so überaus reichhaltig, dafs der Lehrer sich mit einer Auswahl begnügen müssen wird, was den Vorteil hat, dafs in den verschiedenen Jahrgängen eine Abwechselung eintreten kann. — Ebenso vielseitig wie praktisch verwendbar sind die Conversation-Exercises, z. B. The Town, The Country, The House, Dressing, The Human Body, Weather, Travelling, School, War, Army, Navy, Industry, Commerce, Agriculture u. a. m. Auch die zusammenhängenden Übungsstücke sind wohl geeignet, den Schüler mit England und seinen Bewohnern in charakteristischen Zügen vertraut zu machen. — Der Anhang enthält längere Abschnitte aus Bulwers 'Money' und Dickens' 'Oliver Twist', einige zusammenhängende deutsche Stücke vermischten Inhalts, englische Gedichte, die Vokabeln zu den einzelnen Stücken, elf trefflich ausgeführte Ansichten von London, sowie Pläne und Karten. Auch mit Bezug auf gute Ausstattung und korrekten Druck schliefst sich das Buch den anderen Unterrichtswerken von Boerner-Thiergen würdig an.

Berlin. Albert Herrmann.

Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre, Ausgabe B. Unterstufe. 2. Auflage. — Oberstufe. Halle a. S., Herm. Gesenius, 1901.

Die innerhalb Jahresfrist nötig gewordene zweite Auflage der Unterstufe unterscheidet sich von der im Archiv Bd. CIV S. 424 f. besprochenen ersten Auflage hauptsächlich durch einige Verbesserungen und Kürzungen in der Fassung der grammatischen Regeln, durch Beseitigung der meisten Druckfehler und durch Hinzufügung einer Karte der Britischen Inseln. Sonst sind irgend welche gröfseren Veränderungen nicht vorgenommen worden.

Die neuerschienene Oberstufe der Ausgabe B enthält trotz der grofsen Knappheit und Kürze kaum wesentliche Lücken, sondern bietet alles Wichtige, für den Schüler Wissenswerte in klarer und verständlicher Darstellung. Die gegebenen Lese- und Übersetzungsstücke scheinen im allgemeinen recht zweckentsprechend und sind zum Teil von einer Engländerin eigens für das Lehrbuch verfafst worden, wie z. B. die Schilderung einer englischen Landschaft, des englischen Weihnachtsfestes und des Tennis-Spiels. Zu wünschen wäre vielleicht gewesen, dafs in den Lesestücken die englische Geschichte und Geographie etwas mehr zur Geltung gekommen wäre.

Berlin. Albert Herrmann.

Irrwege in Lesebüchern für Volksschulen. In Urteilen Sachverständiger erläutert und gesammelt von Wilhelm Flachsmann, Lehrer. Zürich, E. Speidel, 1900. M. 1,60.

Als Grundsätze, die für ihn bei Abfassung seines Buches mafsgebend waren, stellt der Verfasser die folgenden Forderungen auf:

1) Allgemein anerkannte Regeln von Meistern der Erziehung und der Lehrkunst sollen in der Auswahl, Anordnung und Bearbeitung des Lehrstoffes gleichsam verkörpert sein.

2) Der Lehrstoff soll nach Inhalt und Form den Bedürfnissen des Zöglings entgegenkommen und im Bereiche der Fassungskraft der Schüler liegen; es sind nur solche Bildungsmittel zu wählen, für welche im Zögling auf der betreffenden Entwickelungsstufe auch wirklich genügende Anknüpfungspunkte aus seiner bisherigen Erfahrung vorhanden sind. Er muſs sie mit seinem Erfahren, Empfinden, Denken zu durchdringen verstehen.

3) Ein gutes Lesebuch soll wertvollen Inhalt in musterhafter Form bieten; es soll dazu beitragen, daſs die Reinheit, Richtigkeit und Schönheit unserer Sprache gefördert wird. In Bezug auf die Sprachform müssen die Bildungsstoffe gewisse Eigenarten der Volkssprache berücksichtigen, da ihre 'sinnliche Kraft und lebendige Anschaulichkeit' dem Erkenntnisvermögen und der Sprechweise des Volksschülers entspricht und die nachhaltige Teilnahme erweckt, die den Erfolg der erziehlichen Einwirkung wesentlich sichert.

An der Hand der in den Primarschulen der Schweizer Kantone, namentlich des Kantons Zürich, gebrauchten Lesebücher weist Flachsmann durch zahlreiche Beispiele nach, wie häufig gegen obige Regeln gesündigt worden ist. Seine theoretischen Ausführungen bieten zwar kaum wesentlich Neues, zeugen aber von einer auſserordentlichen Belesenheit und einem eindringenden Verständnis für die Bedürfnisse des deutschen Unterrichtes an den Elementarschulen. Die einzelnen Kapitel des Buches (Gedanken über Auswahl und Anordnung des Lehrstoffes; Soll der Schriftsteller verbessert werden? Gedanken über die Bearbeitung des Lehrstoffes [sprachliche Form]; Nicht mit Massen, sondern mit Maſsen; Ursachen solcher Miſsgriffe und Folgen) sind interessant und anregend auch da, wo man mit dem Verf. nicht unbedingt derselben Ansicht sein kann.

Berlin. Albert Herrmann.

George Sands Sprache in dem Romane 'Les maîtres sonneurs' von Max Born, Dr. phil. (Berliner Beiträge zur germ. und rom. Phil. XXI. Rom. Abt. Nr. 12.) Berlin, E. Ebering, 1901. 98 S.

George Sand sagt zwar in ihrem Vorwort zu **'La Mare au Diable'**: *'Je n'ai voulu ni faire une nouvelle langue, ni me chercher une nouvelle manière'*, und doch muſste sie sich, wie ja die Welt, aus der sie die Sujets zu ihren *'romans champêtres'* schöpfte, eine ganz eigenartige war, als echte Künstlerin eine ebenso eigenartige Sprache bilden, mit der sie zwei entgegengesetzten Forderungen Genüge zu leisten vermochte, nämlich einerseits den gebildeten Lesern verständlich zu bleiben, andererseits *'le goût de terroir'* nicht zu verlieren (vgl. auch G. Sands Vorreden zu anderen 'ländlichen Geschichten' und Borns Vorwort zu seiner Arbeit). Auch

deutsche Dichter, die auf mundartlichem Boden entstanden sind, ein Hebel, ein Jeremias Gotthelf (Bitzius), ein Gottfried Keller u. a. m. haben diesen Ausweg finden müssen und haben ihn gefunden und wahrlich nicht zum Schaden der Schriftsprache. Und so ist die Annahme gewifs richtig, dafs, wie bei civilisierten Völkern in socialer Hinsicht eine Art Kreislauf stattfindet von unten nach oben und in geringerem Mafse von oben nach unten, ein ähnlicher Vorgang, nur quantitativ im umgekehrten Verhältnis, auch bei der Sprache sowohl hinsichtlich des Wortschatzes als des Sprachgebrauchs konstatiert werden kann. Es mufs hier aber noch betont werden, dafs gerade das, was das Volk zu bieten hat, alter guter Besitz ist, der den oberen Regionen abhanden gekommen ist. Natürlich fällt dabei der sich in neueren französischen Romanen so sehr geltend machende Einfluſs des Argot, bei dem doch meist nur der Witz und das Bestreben, von Unberufenen nicht verstanden zu werden, eine Rolle spielen, aufser Betracht. Jene sprachliche Aufwärtsbewegung wird durch vorurteilslose und wegen ihres tiefen Naturgefühls künstlerisch hochstehende Schriftsteller vermittelt. Es hat nun gewifs für den Sprachforscher einen grofsen Reiz, eine solche, zum Teil noch vor unseren Augen sich vollziehende und litterarisch fixierte Sprachbewegung zu verfolgen und sie lexikalisch und grammatikalisch festzulegen. Es würde eine grofse und mühevolle Arbeit sein, dies für eine gewisse Zeitperiode — denn einen Abschluſs findet eine solche Bewegung ja nie — auf **erschöpfende** Weise zu thun. Deswegen ist es schon sehr zu begrüfsen, wenn alle oder auch nur einzelne hier in Betracht kommende Werke mafsgebender Schriftsteller unter die wissenschaftliche Lupe genommen werden.

George Sands Dorfgeschichten, die nicht nur inhaltlich vortrefflich, sondern gerade sprachlich in oben angedeuteter Hinsicht so interessant sind, haben auch bei uns mit Recht grofse Anerkennung gefunden. Lexikographisch hat sie insbesondere Sachs in seinem 'Encyklopädischen Wörterbuch' und im Supplement dazu berücksichtigt und auch grammatikalisch in seinen Bearbeitungen einiger Romane für die Weidmannsche Sammlung (z. B. 'La petite Fadette', 1877, und 'La Mare au Diable', 1882, die mir vorliegen) Tüchtiges geleistet. Den syntaktischen Eigentümlichkeiten, aber ohne Berücksichtigung der **'Maîtres sonneurs'**, hat Caro in seiner Berliner Dissertation (1891) nachgespürt, und nun schenkt uns Born eine Specialstudie, mit der er, auf allen Vorarbeiten aufbauend und sie ergänzend und korrigierend, unter der Ägide seines Lehrers Tobler mit peinlicher wissenschaftlicher Genauigkeit ein abschliefsendes Werk geschaffen hat. Wenn auch der Verfasser in seiner Abhandlung in erster Linie die bis jetzt ganz vernachlässigten wichtigen **'Maîtres sonneurs'** im Auge behält, so zieht er doch die übrigen Dorfromane G. Sands und Werke anderer Schriftsteller (ich habe deren 22 gezählt, darunter A. Daudet, E. de Goncourt, V. Hugo, Pouvillon, Theuriet) zur Vergleichung heran. Es hat sicherlich hinsichtlich der letzteren Citate einen grofsen Wert für die Kenntnis der Sprachentwickelung, zu sehen, wie immer mehr dialektische und nicht allgemein, wenigstens nicht von der *Académie* an-

erkannte Wörter sich nach und nach Bürgerrecht in der Schriftsprache erringen.

Man muſs es dem Verfasser als einen guten Gedanken anrechnen, wenn er in seinem Wörterverzeichnis nur ergänzend zu **Sachs** auftreten will, indem er nur solche Wörter berücksichtigt, 'die von Sachs überhaupt nicht angeführt worden sind oder die dort Bedeutungen aufweisen, die für unsere in Betracht kommende Stelle nicht ausreichen'. Er hat durch dieses Vorgehen die Arbeit nicht sich, sondern nur **anderen** erleichtert; überhaupt ist der Fleiſs, mit dem er nach dem Vorkommen einzelner Wörter sowohl in Texten als in den maſsgebendsten Lexiken forschte, worunter ihm neben **Sachs** insbesondere **Jaubert, Glossaire du Centre de la France,** die besten Dienste leistete, der höchsten Anerkennung würdig. Es ist mir während der genauen Prüfung des Buches der (vielleicht unberechtigte) Zweifel aufgestiegen, ob der Verfasser recht daran gethan hat, einerseits auf die vergleichende Etymologie, andererseits auf die sprachpsychologische Erklärung der Entstehung gewisser Wörter vollständig zu verzichten. Es scheint mir, er hätte durch Berücksichtigung dieser Forderungen seiner etwas nüchtern gehaltenen Arbeit nicht nur mehr Interesse, sondern auch gröſsere Tiefe verliehen. Wohl ist es richtig, daſs in der Beschränkung sich oft der Meister zeigt, aber gerade bei dialektischen Wörtern, die der eigentlichen Schriftsprache abhanden gekommen, ist ein Ausblick auf verwandte Sprachen und Mundarten sehr lohnend. Ich bin nur den Anklängen an die italienische Schriftsprache und an den lombardischen Dialekt nachgegangen.

Adonc, also = *adunque*; *baller,* vgl. als v. a. *ballare; bataille, singolar battaglia,* Zweikampf (Rigutini e Fanfani); *bouffer,* blasen, im Sinne von spielen, lomb. *buffà*; *courtil,* vgl. *cortile.* Verfasser übersetzt: die (ein Gärtchen einschlieſsenden) Gehöfte(?); es sind wahrscheinlich die den Hofraum umgebenden Gebäude gemeint, vielleicht kurzweg 'Hof' (vgl. span. *cortijo,* Bauerngut): übrigens sind in N.-Italien oft auch die Umfassungsmauern eines Meierhofs mit Ziegeln bedeckt (vgl. das Beispiel). *Délibérément,* mit Überlegung, u. s. w., *deliberatamente; faire fête à q.* = *far festa a q.,* vgl. De Amicis, Cuore; *galeton,* Art Kuchen, Fladen; das gebräuchlichere *galette* auch ins Italienische übergegangen: *galetta, galletta, biscotto di mare tondo e schiacciato; mâles, maschi; s'en retourner, tornarsene; sonner,* v. a. *sonare.* Eine ähnliche Bedeutungsentwickelung wie von *maison: chambre à feu principale servant de cuisine et où se tient la famille,* Jaub., kenne ich aus dem Südtessin, wo in einem gröſseren Gebäudekomplex die *'cà granda'* der Teil mit der gröſseren **'Wohnküche'** war; vgl. auch G. Banfi, Voc. mil.-ital. *cà, la casa, la cucina;* der Feuerherd bildet eben das Merkmal des Wohnraums. Eine ähnliche Individualisierung des Begriffs wie *marmaille* und *canaille* (vgl. auch *jeunesse*) weist letzteres im Livinerthale auf, aber ohne schlimme Bedeutung: *canaja* für *bambina* (la bella canaja!) (E. Osenbrüggen, Der Gotthard und das Tessin, Basel 1877, S. 77, meint für *fanciulla*).

Hinsichtlich des Wörterverzeichnisses möchte ich mir noch einige Be-

merkungen erlauben. Es wäre vielleicht am Platze gewesen, wenn der Verfasser mit einem einleitenden oder abschliefsenden Worte auf einige volkstümliche Eigentümlichkeiten der Wortbildung, sowohl den Endungen als dem Sinne nach, aufmerksam gemacht hätte. Ich verweise nur auf die vielen Adjektive und Substantive auf *eux* (oft für *eur*) und *oux*: *affineuse, s., amiteux* und *amitieux, bavoux* (Ss. *baveux*), *bûcheux, s., diversieux, épouseux, s., fendeux, s., gâteux, greugnoux, musiqueux, noceux, s., querelleux, rechigneux, sonneux* (Ss. *sonneur*), (*violoneur*, Ss. *violoneux*, Jaub. *violouneux, violeux*), wozu wir noch in 'La petite Fadette' und 'La Mare au Diable': *affronteux, hâteux, traversieux, cendroux* (für *cendreux*) finden; ferner auf die Substantive auf *ance* (*ence*), *age, rie*: *corporence, demeurance, doutance, émerveillance, entrance, fiance, semblance*, anderwärts noch *accointance, accoutumance, oubliance, retirance, sourenance* (auch bei Chateaubr.); *cornemusage, flûtage; flûterie, musiquerie, ronflerie, sonnerie*. Es mag dem einen oder anderen der letztgenannten Wörter (etwa *cornemusage, musiquerie, ronflerie*) eine scherzhafte, witzige oder auch verächtliche Nebenbedeutung anhängen. In dieser Hinsicht wird ein Wörterbuch nie auf absolute Vollständigkeit Anspruch machen können. Übersetzt man demnach z. B. *cavalerie* mit 'Herde, Schar (von Maultieren)', so wird man dem sicherlich im Worte liegenden Scherze kaum gerecht.

Was vielen Wörterbüchern mit Recht vorgeworfen werden kann, ist, dafs sich die Verfasser oft mit Umschreibungen begnügen, statt auf einen prägnanten deckenden Ausdruck zu sinnen. Sachs bedeutet auch in dieser Hinsicht einen wichtigen Fortschritt, insbesondere für die technische Sprache; doch ist mir der deutsch-französische Teil oft weniger gründlich vorgekommen. Ich habe für die Übersetzungen nur wenige Änderungen vorzuschlagen; ob gerade alle Verbesserungen sind, lasse ich dahingestellt: *Carrement*. Ist dieses Wort nicht sinnverwandt mit *reprise*, Wiederholung, Wiederholungszeichen? (Vgl. das Beispiel.) Mit 'Zurückbeugen des Oberkörpers' ist hier doch nichts anzufangen (freilich *se carrer* in diesem Sinne 240). Jaub. hat zu *carrer* auch: *v. n. changer de place avec sa danseuse, à la bourrée*; *carrement* kann also Platzwechsel mit neuer Tanzfigur bedeuten, sei es, dafs durch den Platzwechsel der Paare ein quadratisches Bild entsteht, oder dafs die Paare sich kreuzen oder auch, dafs der Wechsel mit fester, zurückgeworfener Körperhaltung stattfindet. *Carroir*, einfach 'Kreuzweg'. *Chêne blanc*, Weifseiche(?). Es giebt eine quercus alba, L.; da diese aber als amerikanischer Baum hier nicht in Betracht kommt, so wird wohl q. pubescens, W., die weichhaarige E., eine Abart der Steineiche, die unterseits weifsgraufilzige, in der Jugend weifsfilzige Blätter hat, gemeint sein (vgl. Leunis, Synopsis II, § 606). Für *déraciner*, in die Höhe heben, habe ich schon den dem Französischen entsprechenden Kunstausdruck 'ausheben' gelesen. *Doutance*, neben Vermutung auch: Ahnung, Vorstellung. *Galoche*, Schneeballen, der sich an den Schuhen festsetzt; dafür wird oft 'Schneestollen' gesagt. *Grand'bête*, statt 'phantastisches Tier' vielleicht besser: gespenstiges Tier. *Lune blanche* wird genauer einen 'mondförmigen' weifsen Fleck bedeuten. *Meuriot:* das richtige Wort dafür

ist Mutech, Muttich, Muttig, s. Schweiz. Idiotikon und sogar Duden, Vollst. orth. Wörterbuch, 1895 (vgl. *magot*). *Païen*, 2. Bezeichnung einer bei der *'cérémonie du chou'* mitwirkenden Persönlichkeit: einfach 'Heide' als Gegensatz zum 'tugendhaften' Christen, wie *chrétien* den zum Tiere bildet (vgl. 'Les Maîtres s.', S. 143; auch im Ital.: *mangerebbe bestie e cristiani*, R. e F.). *Pilon*, Vorrichtung an einer Rattenfalle, bestehend aus einem schweren, auf die Ratte herabfallenden Gegenstand; etwa Fall-keil, -bolzen (*prendre au pilon*, einfach 'in der Falle fangen'). *Porter la parole* (von Hunden) wäre eig. anbellen (in feindl. Absicht); dann erst: anbinden (mit jm.). *Retintement*, besser Nachklang als Anklang, dann Anwandlung. *Rondine* und *routine*, beide 'Art von Gesang, Lied', könnten doch wohl durch Ableitung von *ronde* und *route* specialisiert werden. *Scion*, grofse Säge mit zwei Griffen; kürzer: Baum- oder Waldsäge. *Sillon*, eher Furchenrücken. *Se tourner*, umeinander herumgehen; unmöglich, da die Ringer sich gepackt hatten, daher eher: sich im Kreise drehen. *Trancher* (vgl. *couper*), gehen, ziehen, hat doch immer die Grundbedeutung 'den kürzeren Weg nehmen, einen Richtweg einschlagen'. *D'en sus*, einfach 'ober'.

Von Einzelheiten, die ich mir noch notiert habe, möchte ich folgende anführen: *Arche*, Backtrog, hat auch L. Étym. Berry, *arche, huche*. *Aviser*, v. n. 3, vgl. G. S., Le Diable aux Champs, p. 68: *avisons à travers cette bohême honorable en braves enfants* etc., suchen wir durchzukommen, treffen wir unsere Mafsregeln um durchzukommen. *Balai* für Ginster, Pfriemkraut, ist schlechthin eine Metonymie. Metaphorisch ist auch der Gebrauch von *grondeur* in *'la rivière est grondeuse'*. Zu *chose* vgl. *chouse*, Jaub. (man darf die bösen Geister nicht nennen!). *Cercler*, kreisförmig begrenzen (rings umgeben, einfassen): vgl. Léon A. Daudet, La Flamme et l'Ombre, Paris 1897, p. 11: *ces poteaux singuliers, les pali, cerclés de couleurs criardes;* p. 204: *les yeux, cerclés de bandes sombres*, etc. *Carcotte, cacrotte*, s. H. Schuchardt, Rom. Etym. II, Wien 1899, S. 32 (Sitzungsberichte der k. Akad. der Wissenschaften, phil.-hist. Kl., III). Zu *embrumir* vgl. auch L. in den Beispielen (unter Hist.). *Endormi* im Sinne von 'matt, müde', kommt z. B. auch bei P. et V. Margueritte, Le Désastre, p. 13, vor: *L'Empereur le regardait venir avec un bon sourire endormi*. *Garçon*, Sohn, begegnet sich mit dem alemannischen 'Bueb'. *Se gausser de qc.*: s. auch Semaine littéraire, 1901, p. 322, Sp. 1: *se gausser du parler suisse ou belge;* a. a. O. 1901, p. 227, Sp. 1, auch ohne Objekt. *Gibier* (*de bourreau, de potence*), L. 3, wird fig. schon individualisiert. Zu *grisonner*: man sagt sonst nicht nur: *le jour blanchit*, sondern auch: *le jour blémit*, vgl. Le Désastre, p. 215. *Jeaunée* = *jaunée*, vgl. Jaub. *Dormir à pleins yeux*, fest schlafen; der Ausdruck ist anderen ähnlichen nachgebildet (*à pleine bouche, à pleine main, à pleine gorge*, etc.) und wird sicherlich als Steigerung empfunden, vgl. blutjung nach blutrot.

In das Wörterverzeichnis hätten noch einige andere Ausdrücke Aufnahme verdient: *Gagner de bon jeu*, 'L. M. s.', S. 311, ehrlich gewinnen. *Embraiser* (*les sabots*), 30, nicht (nur) 'Kohlenglut in etw. hineinthun', Sa. Suppl., sondern 'heifse Asche' (um die Holzschuhe zu erwärmen, bezw. zu

trocknen). Jaub. *Enventer*, 30, für *inventer* (vgl. *enjurer*), auf den Gedanken verfallen. *De fine force*, 77. Ss. hat nur *'à fine force'*. *Font*, 58, für *fontaine*, Jaub. *Franchise*, 177, vgl. *fairness*, Ehrlichkeit, Unparteilichkeit. *Malice*, 279, Schlauheit, List, (schlaue) Gewandtheit, Pfiffigkeit. *Ne pas prendre un jour*, 77, keinen Tag alt werden, jung bleiben.

Es hätte sich vielleicht behufs Kürzung des Textes empfohlen, für einige immer wiederkehrende Ausdrücke: 'So nirgends angegeben,' 'angeführt von' u. a. m. konventionelle Zeichen zu schaffen.

Als Ergebnis seiner syntaktischen Untersuchungen stellt der Verfasser fest, 'dafs die Syntax des Dialektes im Berry zu Anfang dieses Jahrhunderts auf dem Standpunkte derjenigen des 17. Jahrhunderts verharrt ist,' wobei er sich namentlich auf Haase, Franz. Syntax des 17. Jahrhunderts, 1888, stützt. Zuerst giebt er eine Übersicht über die Substantive, die hinsichtlich des Gebrauchs, meist in gewisser eigenartiger Bedeutung, in Genus und Numerus von der gewöhnlichen modernen Schriftsprache abweichen. Wichtig ist die Fähigkeit der Volkssprache, analog dem Italienischen, in ausgedehnterem Mafse Infinitive substantivieren zu können.

Adjektiv: *Rude* und *dur* werden mit *travailler* sehr häufig als Adverbien gebraucht, vgl. *tr. rude*, Combe, Pauvre Marcel; *tr. dur*, Gazier, Nouveau Dict. class. ill., Paris 1888. — Das alte *fol* für *fou* steht als Prädikat S. 243.

Persönliches Pronomen: Die moderne Sprache bietet viele Beispiele, in denen der Objektssatz, auch wenn er mit dem regierenden Satze syntaktisch verbunden ist, in letzterem durch *'le'* eingeleitet wird, vgl. u. a. Schmidt, Syntakt. u. stilist. Beiträge zum modernen franz. Sprachgebrauch, Dresden u. Leipzig, 1901, S. 20. Dieser Verfasser macht aber mit Recht auf das fast allgemein zwischen diesen Sätzen stehende Komma aufmerksam, das gleichsam die innige Verbindung anhebt. — Die häufige Setzung des pers. Pronomens vor den 2. Imperativ, z. B. *donnez-moi ça et m'écoutez*, 88, hätte eine Erwähnung verdient.

Relativpronomen: Es finden sich auch sonst viele Belege für den Gebrauch von *quoi* mit einer Präposition statt *lequel*. Geruzez, Nouveaux Essais d'hist. litt., Paris 1846, p. 206, schreibt: *La distraction étant pour Lafontaine un moyen d'indépendance, à l'aide de quoi il pouvait se livrer à ses heures*, etc. Schmidt (a. a. O. S. 27) citiert viele Beispiele aus der Revue de Paris, 1894. — In dem Satze: *Il lui manquait toujours quelque chose après quoi elle soupirait en secret* (S. 61) ist die Anwendung von *quoi* begreiflich, da *quelque chose* hier unbestimmtes Pronomen und gleichsam neutral gebraucht ist (vgl. Dz. III^2 352). Hinsichtlich der S. 63 f. berührten Verwechselung von Subjekt und Objekt (bei *il reste, il fut dit*, auch *falloir*) kann ich nicht umhin, auf den analogen Gebrauch von *plaire* hinzuweisen: *Nous louons ce qui nous plaît*, aber (mit etwas verschiedenem Sinne von *plaire*): *Faites ce qu'il vous plaira*. Musset sagt zwar (Les Caprices de Mar. II, 3): *Ménagez-moi ce qui vous plaît*, und an einer anderen Stelle: *ce qui vous plaira*.

Artikel (S. 66): Man sagt doch noch: *de même espèce*, Ss., *de même*

façon, de même manière. Der Ausdruck *se donner même licence* (s. das Beispiel daselbst) mag auch durch die Unterdrückung des Artikels vor mit Verben verbundenen Substantiven beeinflufst sein. Auf die Darstellung dieser Verbindungen hat der Verfasser grofse Sorgfalt verwandt (S. 66—71) und die von Tobler (V. B. II 15) gestellte Forderung erfüllt, die bezüglichen Beispiele ihrem Sinne gemäfs in drei Klassen (Weglassung 1) des bestimmten, 2) des unbestimmten und 3) des sog. Teilungsartikels) zu sondern. Es ist hier aber von vornherein darauf aufmerksam zu machen, dafs sich verschiedene grammatische Einflüsse kreuzen können, wie dies der Verfasser auch ausdrücklich anerkennt (Vorkommen eines Adj. oder eines Adj. mit davorstehendem *si* vor dem Substantiv, Ausfall des partitiven *de* nach einem Füllwort der Verneinung, vgl. S. 70, 71 u. 73). Ich weifs nicht, ob Born für seine Listen Anspruch auf Vollständigkeit erhebt; ich habe wenigstens noch einige Verbindungen in dem von ihm behandelten Romane gefunden, die er unerwähnt gelassen und die weder in Sachs noch in Heller, De la suppression de l'article devant les substantifs joints aux verbes, 1856, zu finden sind. Zu 1) gehören: *Brûler compagnie,* p. 48; *donner souvenir ou attente,* 211; *quitter pays et famille,* 333; *reprendre (courage et) santé,* 110; zu 2): *Avoir pays (de plaine sèche),* 122; *il y a danse,* 198; *il y a manière,* 296; *comprendre langage de chrétien,* 126; *faire promenade et conversation,* 142; *gouverner double nichée,* 391; *ne jurer ni comploter mort d'homme,* 197; *porter bonne estime,* 134; *ne pas rencontrer signe de monde,* 191; *reporter bonne part,* 217; *trouver bonne table,* 79; *sans voir âme chrétienne,* 66; zu 3): *Ne pas avoir grand bien,* 224; *il n'y a pas grand'police,* 206; *avoir bonne volonté,* 343; *donner force (et confiance),* 364; *donner grands ressorts,* 229; *faire estime,* 253, Ss., aber nicht H., *faire (honneur et) révérence,* 135; *recevoir grands compliments,* 151; *signifier bonnes nouvelles,* 103.

Aus meinen Notizen kann ich zur Vervollständigung der Aufzählung noch hinzufügen, zu 1): *Demander aide et protection,* G. Bruno; *perdre espoir* (H. *espérance*); zu 2): *Attirer grand nombre; ne pas avoir grande reconnaissance; il y a fort avantage* (vgl. Born, *avoir avantage*); *il y a contraste; il y a grand nombre; laisser trace; voir bon nombre,* Nisard; zu 3): *N'avoir cure,* Ac., Ss., nicht H.; *avoir grand temps (bon temps,* Ss. u. H.); *il y a générosité vraie; lancer invectives et menaces; ne point opposer menaces à menaces,* Nis.; *ne pas rester trace.*

Das Auslassen des sog. **Teilungsartikels** (S. 72) wird in einem angeführten Beispiele doch sicherlich durch *jamais (si jamais gros seigneurs* etc.), in einem anderen (*il me fit grandes amitiés*) durch die innige Verbindung des Objekts mit dem Verb beeinflufst (vgl. *faire amitié* mit verschiedener Bedeutung).

Nach den Füllwörtern der Verneinung wird auch in der modernen Sprache das partitive *de* vor *autre* in der Regel ausgelassen (s. 2. Beispiel S. 73): *Le duc ne vous a rien dit autre chose,* A. Dumas; *dont il ne nous reste rien autre,* Vapereau, Dict. univ. des Litt., Priscien; *personne autre,* Zola (vgl. Heller S. 25); dagegen Beispiele mit *de* s. Schmidt, a. a. O. S. 32.

Die Fassung der Regeln zu den **Interrogativa** (S. 75) läfst etwas mehr Genauigkeit zu wünschen übrig. Erstens schliefst 'dieses' (*n'importe quel, qui*) schon 'das dazu gehörige Interrogativpronomen' ein, und dann ist *je ne sais quel* nicht Subjekt, sondern Attribut zum Subjekt. Die genannten Wortkomplexe ersetzen nur unbestimmte Fürwörter.

Hilfsverba: In dem Beispiele (S. 77): *Un petit enfant va toujours cherchant la malpropreté* (vgl. ital. *andar cercando* = engl. *lasting tense*) scheint mir *aller* doch nicht nur 'bedeutungsloses Hülfsverbum' zu sein.

Es herrscht in Bezug auf die Verbindung eines **Infinitivs** mit dem vorhergehenden Verbum eine nicht unbedeutende, den grammatikalischen Vorschriften widersprechende Freiheit (vgl. auch Schmidt, S. 17 ff.) Zur Regel, nach *répondre* sei der Infinitiv nie gestattet statt eines Satzes mit *que*, sagt Borel, Gr. franç.[14], p. 321, im Gegensatz zu Haase (§ 87, Anm. 2) und andern: *Écrire et répondre se construisent de la même manière*, d. h. wie *dire*. Die Bemerkung zu *jurer* ist nicht ganz richtig gefafst; es sollte heifsen: Obschon es in folgenden Sätzen eine feierliche Aussage, kein Versprechen enthält, also mehr 'beteuern, versichern' bedeutet, folgt doch der Infinitiv mit *de*. — Mit *aller à se perdre* (S. 82) vgl. ital. *andare a perdersi* für *andar perdendosi*. — Ss. hat doch schon '*se gêner peu pour...*', wo die Folge eines Infinitivs nicht ausgeschlossen ist (s. S. 83).

Der Verfasser hätte auch noch auf die häufige Anwendung des Part. prés. als prädikativen Adjektivs, oft statt eines Verbum finitum (*être consentant*, drt. Ss., *être foisonnant, être chagrinant, être endurant, rendre méritant*), und auf das Part. passé als Subjekt (*Cela dit devant Joset l'a beaucoup secoué*, 110) aufmerksam machen dürfen.

Von den (S. 83—86) als veraltet erklärten, im Dialekt des Berry noch gebräuchlichen **Konjunktionen** hat Schmidt (a. a. O. S. 48 f.) *devant que* aus den R. d. P. und der R. d. d. M. belegt; auch *d'abord que* begegnet noch hie und da in der Schriftsprache. Statt der Inversion findet man in unserem Romane in Schalt- und nachgestellten Sätzen auch die Konjunktion *que*: *que je lui répondis*, 19, ferner 20 und 59.

Adverbia der Negation: Die häufige Anwendung der Füllwörter der Verneinung *goutte* und *mie* (S. 86 f.) deutet wieder auf südliche Idiome hin (vgl. lomb. *nagott, minga*, letzteres ohne die eig. Negation gebraucht, tosk. *non — mica*). — Ss. verzeichnet in seinem Wörterbuch nicht alle volkstümlichen durch *mal* negierten Adjektive, z. B. *malchrétien, malpatient, malutile* (vgl. aber seine Ausgabe von 'Fadette' S. 28, Anm. 17).

Adverbia anderer Art: Die Acad. und nach ihr Nodier erklären *vitement* (S. 89) für '*familier*'. — Über *à tout le moins* (S. 90) s. auch Ss. und L. — Da *tant* im absoluten Sinne vor einem Adjektiv, an die Spitze des Satzes gestellt (*tant il est difficile*, s. Ac., L., Ss.), noch geläufig ist, so sollte das 2. Alinea bei diesem Worte (S. 90) etwas genauer gefafst sein. Vgl. auch das ital. *tanto*. — Mit *courir dessus* (S. 92) vgl. *tomber dessus*.

S. 93 ist vergessen worden, das neue Kapitel über die **Präpositionen** durch Überschrift vom Vorhergehenden zu trennen. Zu *par* (S. 94) ist zu bemerken, dafs sich dessen erweiterter Gebrauch zum Teil an den ge-

wöhnlichen (L. 13) in *parfois, par moments* (auch in der Schriftsprache noch *par deux fois*) anlehnt. — Bei *à* hat der Verfasser es nicht für nötig erachtet, den so häufig vorkommenden possessiven Dativ statt des Genitivs, z. B. *le grand-père à Brulette*, 6, zu betonen (vgl. L. à, 29). — Für das den Ausgangspunkt angebende *de* statt des jetzt üblichen *depuis* oder *dès* giebt Mätzner, Gr.[1] § 136, 2, Beispiele aus V. Hugo und Dumas; auch findet man in modernen Schriftstellern nicht wenig Sätze, in denen beim Passiv *de* und *par* miteinander vertauscht werden (vgl. Schmidt, S. 44 f.; schon Mätzner, § 136, 3, *β*). In Bezug auf die Anwendung von *de* statt *avec* halte ich dafür, daſs sich der sog. Genitiv der Art und Weise noch mehr erhalten hat als der des Mittels und Werkzeugs, vgl. Mätzner, § 136, 3, *γ* und 4; L. unter *de* 8, Haase, a. a. O. §§ 114 und 115.

Als allgemeine Bemerkung möchte ich beifügen, daſs es für das sichere Lesen von Vorteil gewesen wäre, die im deutschen Texte befindlichen französischen Wörter durch Kursivschrift auszuzeichnen.

Druckfehler habe ich 14 gefunden, die sich aber meist leicht verbessern lassen; ich führe nur folgende an: S. 10, Z. 10 v. o. lies Calmann statt Calman; S. 54, Z. 4 v. o. l. *intermittente* st. *intermettente*; S. 75, Z. 16 v. o. setze hinter *un* ein Komma und S. 94, Z. 4 v. u. l. statt des sinnstörenden 'blich' üblich.

Von der tüchtigen, zum Nachdenken anregenden Arbeit nehme ich mit dem berechtigten Wunsche Abschied, sie möge bei den Fachgenossen die verdiente Beachtung finden.

Konstanz. Hermann Berni.

Alfred de Musset. I. Teil: Dichtungen. Deutsch von Martin Hahn. Berlin-Goslar-Leipzig, F. A. Lattmann. XXVII, 360 S.

Der Musset-Litteratur erwächst aus diesem Buche schwerlich ein Gewinn. Die Auswahl, die aus den beiden Bänden der 'Poésies' — unpassend scheidet sie das Titelblatt gewissermaſsen als eigentliche 'Dichtungen' von allen übrigen — hier dargeboten wird, ist quantitativ reicher als die vor zwei Jahrzehnten von Otto Baisch veröffentlichte, steht ihr aber an Qualität schon dadurch nicht unwesentlich nach, daſs 'A la Malibran' und 'Souvenir' fehlen. Von dem, was man der Baischischen Sammlung gegenüber als neu bezeichnen muſs, ist vielleicht am besten die Übertragung von — 'Sur trois marches de marbre rose' geraten, die sich glatt liest und Ton und Stil des Originals leidlich trifft. Auch 'Mimi Pinson' spricht an, obwohl einige Pointen verloren gegangen sind und das 'Hütlein (bonnet) der M. P.' einen gar sonderlichen Refrain abgiebt. Im ganzen geschickt kann ferner die 'Antwort an Ch. Nodier' genannt werden, zumal da die schwierige Strophenform des Originals beibehalten wurde. Allerdings ist hier die Übersetzung nicht von jener Treue, wie sie das Vorwort verheiſst. Dieser Fessel, deren Schwere Hahn übrigens sehr zu unterschätzen scheint, hat er sich auch anderwärts — nicht zum Nachteil seiner Leistungen — entledigt: in der 'Lettre à Lamartine', von der dies-

mal nicht bloſs die berühmte Schluſsstelle 'Créature d'un jour' vorliegt, ist solche Freiheit schon äuſserlich an den starken Kürzungen zu erkennen. Trotzdem stöſst man hier und da auf ausgefallene oder steifleinene Wendungen, auf undeutsche Satzkonstruktionen und gar manches Mal auf ein 'Reim dich oder ich freſs dich'. Etwas üppig aber schieſst das alles ins Kraut bei einigen gröſseren strophischen Gedichten, in denen ein möglichst enges Verhältnis zum Original angestrebt ist. Hahn geht da so weit, daſs er den Alexandriner beibehält. Braucht dieser Vers — entsprechend modifiziert — der deutschen Poetik auch nicht als schlechthin unverwendbar zu gelten, so erfordert er doch, um in längerer Folge erträglich zu bleiben, eine sehr vorsichtige und geschickte Handhabung — sonst weckt schon der bloſse Tonfall die schönheitsfeindliche Erinnerung an eine der unerfreulichsten Phasen unseres Schrifttums. Bei den Alexandrinern Hahns ist das der Fall, und da mitunter noch eine höchst schwülstige Diktion hinzukommt, so weht es einen vollends an, wie ein Hauch von Lohenstein und Hofmannswaldau — man höre folgende Stelle aus einer sonst ziemlich flotten Übersetzung von 'A la Mi-Carême': 'Wer aber könnte dich mit deiner würd'gen Leyern, Wer deine Harmonie und auserles'ne Gunst, ... feiern? ... Wo sind die Sel'gen heut, wert, sich mit heiſser Brunst An deinem Busen noch, du Hehre, zu befeuern? Auf des Kithäron Höh'n, bei bacchischen Gesängen, Da bot des Kadmos Blut mit aufgelöstem Haar Den tanzbeschwingten Leib [welch fürchterliches Bild!] nackt vor den Göttern dar —' ('Mais qui saura chanter tes pas pleins d'harmonie, Et tes secrets divins, du vulgaire ignorés, ... Où sont, de notre temps, les buveurs d'ambroisie Dignes de s'étourdir dans tes bras adorés? Quand, sur le Cithéron, la Bacchanale antique Des filles de Cadmus dénouait les cheveux, On laissait la beauté danser devant les dieux; ...'). In 'Après une Lecture' stöſst der Übersetzer formell schon viel häufiger an, und ebenso macht ihm der Inhalt Schwierigkeiten, weniger an den polemisch-satirischen Stellen als in der rein lyrischen Mittelpartie, während Hahn andererseits doch auch gerade beim Gegenständlichsten, wie z. B. in der Schluſsapostrophe an Leopardi, der beziehungsreichen und dennoch so knappen, oft nur durch Epitheta wirkenden Ausdrucksweise Mussets sehr viel schuldig bleibt. Gerade das sind Mängel, unter denen naturgemäſs auch die Übertragung von 'Une bonne fortune' sehr leidet, die nach einem nicht übel geratenen Anfang in der zweiten Hälfte immer mehr abfällt, so daſs der garstige Titel 'Ein Glück durch Frauengunst' bei weitem nicht das Schlimmste ist. Im einzelnen nämlich zeigt sich hier, wie allenthalben bei Hahn — mit besonders verhängnisvollen Folgen für Sonette und sonstige Werke poetischer Kleinkunst —, eine Miſsachtung der einfachsten und offenkundigsten Intentionen Mussets, daſs man füglich daran zweifeln muſs, ob der Übersetzer ihrer im Original überhaupt inne geworden ist. Gegenüberstellungen, Anaphern und andere Effekte ähnlicher Art werden fast nie beibehalten, Haupt- und Nebensätze ohne Rücksicht auf den Sinn miteinander vertauscht, die Tempora oft nur nach den Erfordernissen des Reimes und des Metrums gewählt. Die anschauliche Klarheit der Vor-

stellungen ist meistens getrübt, zumal da sich, namentlich in eroticis, eine bei Musset doppelt leidige Zimperlichkeit bemerkbar macht, und die vielgepriesenen Vergleiche des Dichters sind häufig geradezu ausgemerzt, selbst solche von homerischer Breite nur entstellt wiedergegeben. Besonders schwer werden dadurch drei der gröfseren Jugendwerke geschädigt, die Hahn uns darbietet: 'Don Paez,' 'Portia' und 'A quoi rêvent les jeunes filles'. Hier liegt auch eine Erklärung — nicht Entschuldigung — für das stete Verwischen und Verstümmeln nahe: der Übersetzer hat es als Pflicht betrachtet, obwohl er bei diesen Dichtungen beinahe durchweg fünffüfsige Jamben anwendet — also, um es kurz zu sagen, die Mussetsche Substanz in engere Form gieſst —, die Verszahl des Französischen genau festzuhalten. Hat diese Laune bei dem dramatischen Werk, dessen Übertragung auch sonst die brauchbarste von den dreien ist, immerhin den Sinn, die Verteilung von Rede und Gegenrede unter die einzelnen Personen zu wahren, so dünkt sie uns bei den zwei anderen jeder Berechtigung bar. Aber auf den wundesten Punkt fast aller Hahnschen Arbeiten kann man den Finger legen, ohne überhaupt das Original zu Rate zu ziehen: denn nicht unter dessen Einfluſs, sondern lediglich aus Mangel an Sprachgefühl und Geschmack dem eigenen Idiom gegenüber kommt stellenweise — und zwar recht häufig — ein Deutsch zu stande, das nicht den Eindruck des Künstlerischen, Inspirierten, sondern des Gezwungenen und Erquälten macht und deshalb trotz mancher guten Stücke wenigstens in dem feiner empfindenden Leser nie einen wirklichen Genuſs an dem Buche aufkommen läſst. Die seltsame Vorliebe für Relativsätze, namentlich wenn sie dem Beziehungswort vorangestellt sind, sei allein unter mehreren immer wiederkehrenden Verirrungen hier herausgegriffen, und folgende starke Probe davon diene als einziges Beispiel für zahlreiche Ungeheuerlichkeiten der verschiedensten Art: 'Der dort auf mich herniederglänzt und Dich, Oft sah der Mond, die sich dem Meer vereinte, Die Flut der Zähren, die ich einsam weinte.' ('L'astre mystérieux qui sur nos têtes brille Voyait seul quelquefois tomber mes pleurs amers Au sein des flots sans borne et des profondes mers; ...'). (Aus 'Portia'.) So bleibt denn für die hier nicht einzeln erwähnten Übertragungen die bündigste und — mildeste Kritik die, daſs sie uns überflüssig scheinen, da sie — von den Freiligrathschen Perlen ganz zu schweigen — Baisch bereits unendlich viel besser gelungen sind. Ganz besonders gilt das vom 'Rolla', der nach Hahns Vorwort 'bisher allen, auch den grausamsten Verdeutschungsversuchen, siegreich widerstanden hat'. Sollte damit auch Baisch gemeint sein — dessen Werk übrigens Hahn offenbar gekannt hat, obwohl er seinen Namen nirgends nennt —, so muſs doch gesagt werden, daſs er nicht 'grausam' genug gewesen ist, um, wie Hahn, etwa ein Fünftel des Ganzen einfach wegzuschneiden, in der Meinung, diese und jene Eigentümlichkeiten des Gedichtes könnten 'es, wörtlich übersetzt, im Deutschen unverständlich erscheinen lassen'. Eine teils biographische, teils litterarhistorische und kritische Einleitung, mittelmäſsig geschrieben, nicht frei von Ungenauigkeiten, und im Urteil schief oder wenig selbständig,

ist nicht geeignet, den Wert der Publikation, bei der man auch Gediegenheit der äufseren Ausstattung und peinliche Sorgfalt des Druckes vermifst, zu erhöhen.

Frankfurt a. M. M. Werner.

Jules Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule. Bruxelles, Société belge de librairie, 1901. XVI, 328 S. 8.

Wenn das unter vorstehendem Titel erschienene Buch unsere Kenntnis der darin behandelten Dinge nicht gerade wesentlich erweitert oder vertieft, so ist das keinesfalls durch Unzulänglichkeit des auf die Arbeit verwendeten Fleifses, auch nicht durch Mangel an Urteil oder Vorbereitung verschuldet. Nach all diesen Seiten hin wird jeder gern dem Verfasser Anerkennung zollen: die Inschriften selbst und die ihnen gewidmeten Schriften sind sorgfältig durchgearbeitet; mit den Arbeiten von Lexikographen und von Grammatikern, die dem Lateinischen gelten, ist der Verfasser wohl vertraut, etwas weniger vielleicht mit denen der Romanisten, obgleich er auch hier sich eifrig umgethan hat. Lautverhältnisse, Formenstand, Wortbildung, Syntax, Wortschatz und Wortgebrauch, sogar der Stil, alles wird gebührend und in guter Ordnung behandelt, und die Ergebnisse sind zum Schlusse auch noch einmal in Kürze zusammengefafst. Es scheint eben in der That, es sei über die schon lange festgestellten Thatsachen weit hinauszugelangen nicht möglich, die Inschriften erlauben kaum Schlüsse auf provinziale Verschiedenheiten innerhalb der vulgaren Latinität; und danach verlangte uns doch zumeist. Was als syntaktische Neuerung erscheinen könnte, läfst um der verworrenen Laut- und Formenverhältnisse willen manchmal verschiedene Auffassung zu, ganz abgesehen davon, dafs oft auch der Sinn, der in der Inschrift liegen soll, nicht sicher genug feststeht, um eine zweifellose Auffassung der Ausdrucksformen zu ermöglichen. Immerhin leistet das Buch mit seinen reichlichen Bestätigungen von früher Beobachtetem, seinen gewissenhaften Litteraturnachweisen dankenswerte Dienste. Es seien z. B. die weiblichen Eigennamen auf *-ane* erwähnt, auf welche man gern die afz. Feminina auf *-ain* zurückführt, wenn man diese von den männlichen Personennamen auf *-on* zu trennen sich entschliefst; ferner die freilich nicht zahlreichen Diminutiva auf *-itta*. Beachtenswert sind auch Herrn Pirsons Zusammenstellungen lexikalischer Besonderheiten. Ein paar irrige Aufstellungen, übrigens von geringem Belang, seien hier noch berichtigt: das Substantiv *vianois* 'Vliefs', das Godefroy unbesehen aus Carpentier (Du Cange) herübergenommen hat, ist nie gewesen; hätte er, wie er gethan zu haben sich den Schein giebt, die citierte Urkunde selbst gesehen, so hätte er ganz gewifs *viaurre* darin gefunden. — Inwiefern afz. *ane* eher für *anitem* als für *anatem* zeugen soll, ist nicht erkennbar; auch Gröber, auf dessen 'Substrate' Herr Pirson S. 28 verweist, ist mir an der beigezogenen Stelle nicht recht verständlich. Behrens (Metath. 65) hält für nötig, eine Form **atina* für *anita* anzunehmen, und man sieht leicht warum. — S. 52 wird afz. *pree-*

chier als eines der Verba hingestellt, bei denen das *i* ausgefallen wäre, bevor ein Wandel des *c* in *g* sich einstellte (*amuïssement* ist hierfür ein ungeeigneter Name). Was wäre unter solchen Umständen das zweite *e*? — *bouquetin* ist doch nicht mit Suff. *-inus* gebildet, wie S. 225 gesagt ist. — Dafs *nieto, nieta* italienisch seien, durfte Körting nicht nachgesprochen werden. — *vas* 'Grab' ist eher als provenzalisch denn als altfranzösisch (S. 264) zu bezeichnen, wenn es sich gleich afz. findet. Die richtige französische Form *ves* trifft man im Roman de Thèbes. — *deservit ... corporis usum* (S. 268) würde allerdings für *deservire* eine seltsame Bedeutung erschliefsen lassen. Es ist aber sicher zu lesen *deseruit*, von *deserere*.

Berlin. Adolf Tobler.

Wilhelm Oettinger, Das Komische bei Molière. Inaugural-Dissertation. Strafsburg, J. H. Ed. Heitz, 1901. 72 S. 8.

C'est une étrange entreprise que celle de faire rire les honnêtes gens,[1] ruft Molière an einer berühmten Stelle der 'Critique de l'École des femmes' aus, wo er den Wert des Lustspiels gegen die einseitige Schätzung der Tragödie verteidigt (Sc. 6). Ein 'eigenartiges Unternehmen' ist es auch, in die Werkstatt seines Schaffens einzudringen und aus der Nähe zu beobachten, mit welchen Mitteln er die Hörer zum Lachen bringt. Die heitere Wirkung eines Wortes, eines Auftrittes, eines Stückes kann zwar jeder an sich und anderen feststellen, der die Fähigkeit und den guten Willen mitbringt, *de se laisser prendre aux choses, et de n'avoir ni prévention aveugle, ni complaisance affectée, ni délicatesse ridicule*, wie es der Dichter verlangt und voraussetzt (Sc. 5); aber diese Wirkung zu analysieren, ihr Eintreten zu erklären, ist oft schwer genug. Will man vollends seine Komik nicht als einzelne Erscheinung, sondern im Zusammenhang der Litteratur sehen und mit der anderer Schriftsteller vergleichen, so wird die Aufgabe noch verwickelter. Und doch ist ihre Lösung zu einem vollständigen und tieferen Verständnis des grofsen Franzosen unbedingt nötig. Sie ist nur eine von den vielen, die sein Leben und seine Kunst uns stellen, und sie durfte eine Zeitlang hinter manchen, die zunächst dringender erschienen, zurückgesetzt werden, aber auf die Dauer wird sich vielleicht keine wichtiger und fruchtbarer erweisen. Oettinger hat sich daher ein Verdienst erworben, indem er sie systematisch in Angriff nahm.

In der Einleitung seiner Strafsburger Promotionsschrift klagt er zunächst über das Fehlen ausreichender Vorarbeiten. Hierbei übersieht er die Aufsätze von L. Vivier,[2] die freilich ebenso zum Widerspruch wie zum

[1] Die Erwiderung des Spafsmachers Clitidas auf eine geringschätzige Bemerkung des Astrologen in den 'Amants magnifiques' (I 2) lautet ganz ähnlich: *Il est bien plus facile de tromper les gens* [wie sein Gegner thut] *que de les faire rire.*

[2] Le Moliériste, Jahrg. VIII, Okt. 1886 bis März 1887. Schneegans verweist wiederholt auf diese Arbeit, die wohl einige Berücksichtigung verdient hätte, wenn sie auch von anderen Gesichtspunkten ausgeht.

Nachdenken anregen; auch die Zahl der brauchbaren Bemerkungen, z. B. über Molières Charakterkomik, welche man in Litteraturgeschichten, Biographien und Monographien zerstreut findet,[1] ist viel größer, als er es zugiebt.[2] Eingehender bespricht er nur einen interessanten Artikel von H. Schneegans,[3] der bei unserem Dichter ein Naiv-Komisches in den Possen und Intriguenstücken und ein Satirisch-Komisches in den Sitten- und Charakterlustspielen unterscheidet und sodann für die Satire die Frage nach dem Vorhandensein grotesker Elemente aufwirft und bis auf geringe Ausnahmen verneint. Gegenüber dem ästhetischen Standpunkt, den der bekannte Gelehrte bei diesen Erörterungen einnimmt, betont er das Recht der 'historischen Beurteilung'. Ihre Grundzüge formuliert er aber eigentümlich: 'es handelt sich um den Erweis eines Fortschritts des komischen Dramas mit Molière über seine Vorgänger und des Zurückbleibens der Nachfolger hinter Molière' (S. 6). Die erste Forderung wird man zugestehen, die zweite ganz gewifs nicht; denn mit ihr wird die Bedeutung des Mannes von der Bedeutungslosigkeit der Späteren abhängig gemacht, jeder Erfolg, den sie, zum Teil noch mit den von ihm geerbten Waffen, erfochten haben, als Niederlage für ihn selbst betrachtet und in letzter Linie das Kunstideal der Gegenwart, welches keineswegs auch das der Zukunft zu werden braucht, als Maßstab an ihn angelegt. Andererseits werden die Umstände, unter denen er gewirkt hat, die Ansprüche, die seine Zeitgenossen an ihn gestellt haben, gar nicht berücksichtigt.

Um für seine eigenen Auseinandersetzungen einen festen Ausgangspunkt zu gewinnen, versucht der Verfasser hierauf, den Begriff des Komischen zu bestimmen. Er läßt eine lange Reihe von Theorien vorüberziehen und entwickelt geschickt die ihnen gemeinsamen Gedanken. Zum Schlusse entscheidet er sich für die Definition von E. Elster,[4] 'das Komische sei eine aus zwei Elementen zusammengesetzte Erscheinung, von denen das eine unrechtmäßigerweise einen Wert zu besitzen beanspruche, der durch den Widerspruch des anderen zerstört und aufgelöst werde' (I 323), und erklärt mit ihm die Wirkung des Komischen dahin, daß 'es durch Aufdeckung des Kontrastes zwischen nichtigen Ansprüchen des Widersinnigen einerseits und des Vernünftigen andererseits unser Gemüt von Spannung befreit und zu einer plötzlich hervorbrechenden

[1] Man denke unter anderem an die endlosen Erörterungen über den Hauptcharakter des 'Misanthrope': wer sich mit ihm beschäftigen mußte, hat meistens auch die Frage beantwortet, inwiefern Alceste eine komische Figur genannt werden dürfe, und damit doch auch einen Beitrag zu unserem Thema geliefert.

[2] Auch die posthum erschienenen Vorträge von J.-J. Weiss (Molière, Paris 1900) enthalten über die komischen Charaktere manches Treffende. Das Buch ist wohl zu abfällig von Mahrenholtz beurteilt worden (Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litt. XXIII 2, S. 126).

[3] Es hätte gesagt werden sollen, daß der Artikel in den 'Beiträgen zur roman. Philol. Festgabe für G. Gröber', S. 267 ff., erschienen ist. Da weder Titel noch Sammelband angegeben sind, wird mancher Leser lange suchen.

[4] Principien der Litteraturwissenschaft, Bd. I, Halle 1897.

Aufserung der Lust und zu scherzhaft-harmloser Weltbetrachtung anregt' (I 326). Auch die Einteilung in eine objektive Komik, die entweder aus den Situationen oder aus den Charakteren fliefst, und eine subjektive, die sich als Witz oder als Humor äufsert, entlehnt er dem genannten Litterarhistoriker. In dem System vermifst er eine verschiedene Bewertung des Komischen. Die Annahme einer höheren und einer niederen Stufe, für die er eintritt, empfiehlt sich allerdings; doch mufs man sich nicht einbilden, dafs die Situationskomik im Vergleich mit der Charakterkomik notwendig das untergeordnete Genre sei. Oettinger geht aber noch weiter und lehnt fast sämtliche Stücke, bei denen sie nach seiner Meinung überwiegt, mehr oder minder schroff ab. War schon sein historischer Standpunkt ungünstig für die Beurteilung der litterarischen Stellung des Dichters, so hindert ihn die Einseitigkeit seines ästhetischen Glaubensbekenntnisses am unbefangenen Genufs so mancher von dessen lustigsten Schöpfungen.

Unter diesen Verhältnissen kommen die Intriguenkomödien der ersten Zeit schlecht weg. Blofs die 'École des maris'[1] und die 'École des femmes',[2] von denen man die zweite nur halb und auch jene nicht mehr ganz hierhin rechnen kann, finden Gnade vor seinen Augen, weil sie den Vorzug überzeugender Charakteristik und, hätte er hinzufügen können, eines tieferen Gedankengehaltes haben. Die Handlung selbst sei bei ihnen beiden wie überhaupt bei allen schwach, und der schlecht geschürzte Knoten werde zuletzt gewaltsam zerhauen. Diese Mängel würden nicht völlig durch den Versuch psychologischer Gestaltung der Figuren ausgeglichen, den man früh bei Molière beobachte, aber auch bereits bei mehreren seiner Vorgänger nachzuweisen vermöge. Das Urteil ist scharf, wird aber im einzelnen begründet. Dabei fallen manche hübsche Bemerkungen ab;[3] ich glaube jedoch, dafs er dem 'Étourdi'[4] nicht gerecht wird, und dafs der

[1] Es ist nicht richtig, dafs Sganarelle in dem Stücke 'noch fast lediglich der gehänselte Alte' sei (S. 18). Er ist vielmehr schon eine ausgeprägte Persönlichkeit.

[2] 'Die Komik des Lustspiels,' sagt er S. 20, 'beruht auf den lächerlichen Situationen, in die Arnolphe infolge seiner selbstsüchtigen Absichten gerät.' In der Hauptsache gewifs; aber die Lage des ahnungslosen Horace ist doch auch ein wichtiges Element der Komik des Stückes. Es ist eben schwer, das Ganze auf eine Formel zu bringen. — Bei der Analyse wird der jugendliche Liebhaber ein paarmal Valère genannt und die Heimkehr des Hausherrn von der Reise an das Ende statt an den Anfang des Lustspiels verlegt.

[3] Wenn durchaus von der Quelle der 'Jalousie du Barbouillé' gesprochen werden mufste (S. 23), so wäre auch ein Hinweis auf den dritten Akt des 'Georges Dandin' angebracht gewesen, wo das Motiv der Schlufsscene wieder aufgenommen wird.

[4] Über ihn teilt er eine scharfe Kritik Voltaires mit und fügt neue Vorwürfe hinzu, aber für die Anmut des Stils, die lebhaft bewegte Handlung, die strahlende Heiterkeit des Ganzen hat er kein Wort. — Er bemerkt unter anderem, 'um die Thatsache zu erklären, dafs Célie Sklavin sei, müsse das Lustspiel nach einem fremden Lande verlegt werden' (S. 18), vergifst aber dabei, dafs es in Messina spielt, wo Molière, wie auch der 'Sicilien' zeigt, halborientalische Zustände voraussetzt (s. über die realen Grundlagen dieser Annahme Despois und Mesnard in ihrer grofsen Ausgabe VI 219 ff.).

'Dépit amoureux' nicht ganz hätte übergangen werden dürfen. Die Rolle, welche die Intrigue in der Sitten- und Charakterkomödie spielt, wird nur flüchtig gestreift. Dann werden die 'Täuschungen durch Verkleidung,[1] Belauschung[2] und allerlei Prellerei' erörtert, die als Hilfsmittel zu ihrer Durchführung dienen. Mit gewissen Einschränkungen läfst er sie als wirksam gelten; dagegen verwirft er die häufigen Prügelscenen. Auf die Anschauungen und die Verhältnisse einer früheren Zeit nimmt er dabei keine Rücksicht: die verfeinerten Empfindungen der Gegenwart kann und will er keinen Augenblick zurückdrängen. Und so stellt er die Behauptung auf, dafs die Stücke, in denen der Dichter das vulgäre Lustspielmittel anwendet, hierdurch 'ihre Bühnenfähigkeit verloren hätten' (S. 31). Somit ist nicht blofs der 'Médecin malgré lui' gerichtet, bei dem Schläge das 'treibende Moment der Intrigue' bilden,[3] sondern auch die 'Jalousie du Barbouillé,' der 'Mariage forcé,' die 'Fourberies de Scapin' und selbst — die 'Précieuses ridicules'. Der Zug ist lang genug; aber wenn Oettinger konsequent sein wollte, so hätte er auch den 'Amphitryon' wegen der wichtigen zweiten Scene opfern müssen und wegen kleinerer Episoden die 'École des femmes' (I 2), 'Tartuffe' (II 2), 'Don Juan' (II 3), 'Georges Dandin' (II 8), den 'Avare' (III 2), den 'Bourgeois gentilhomme' (II 3), den 'Malade imaginaire' (I 5) u. a. Was wäre dann übrig geblieben? Zum Glück entscheidet über die Frage, welche Stücke noch aufführbar sind, in letzter Instanz die Erfahrung, nicht die Theorie, und deren Entscheidung, die der Verfasser gar nicht berücksichtigt, ist für Molière nicht gerade ungünstig ausgefallen. An diese Erörterungen hätte sich besser der Abschnitt über die Rolle des Zufalls, der Verwechselungen und der Mifsverständnisse[4] angeschlossen, der erst hinter einem längeren Kapitel über die Sprachkomik des Dichters steht. Auch dieses enthält manches Bemerkenswerte neben manchem Anfechtbaren. Die Mängel seiner Ausdrucksweise werden zu stark auf Grund der bekannten Urteile von La

[1] Als Beispiel hierfür hätte der so wichtige und reizvolle 'Amphitryon' erwähnt werden sollen, bei dem das Motiv der Verkleidung zum Motiv der Verwandlung wird. Über die Parodie der antiken Götterwelt in diesem Stücke (wie in einer Scene der 'Psyché' III 1) hätte man auch gern etwas gehört.

[2] Wenn S. 30 gesagt wird, das einzige Beispiel dafür, dafs dieses Theatermittel zur Einfädelung oder Lösung einer Intrigue diene, sei Tart. IV 5 ff., so wird zum mindesten Mal. im. III 12 ff. übersehen.

[3] Diese Auffassung ist doch recht äufserlich. Sganarelle wird zwar zur Übernahme seiner Rolle von Valère und Lucas gezwungen, söhnt sich aber so schnell mit ihr aus und lebt sich so völlig in sie ein, weil er das Bewufstsein hat, der Situation gewachsen zu sein, und den Willen, sie gründlichst auszunutzen. Das treibende Moment ist seine Genialität. Wie wirksam der 'Médecin malgré lui' ist, zeigt die Statistik der Vorstellungen der Comédie-Française von 1680 bis 1900 (s. Brunetière, Rev. des Deux Mondes, V^e pér., t. IV [1901], p. 954 ff.): nächst dem 'Tartuffe' ist kein anderes Stück Molières so oft aufgeführt worden.

[4] Bei dieser Gelegenheit bespricht er auch 'Don Garcie', den man in einer Arbeit über das Komische bei Molière nicht anzutreffen erwartet, und bezeichnet ihn als ein 'ähnliches Lustspiel' wie den — 'Cocu imaginaire,' weil in beiden unbegründete Eifersucht, die sich von Mifsverständnissen nährt, das Leitmotiv bildet.

Bruyère, Fénelon und Voltaire[1] betont, die ja nicht die einzigen Tadler geblieben sind, deren philologische Grundsätze aber auch nicht die unsrigen sein können. Dagegen wird die Anpassungsfähigkeit seiner Sprache, die Mannigfaltigkeit der Nuancen, die Feinheit der Ironie, namentlich der unbewufsten Selbstironie einzelner Personen[2] verständnisvoll gewürdigt. Da aber hierbei mehr die einzelne Rede als die Wechselbeziehungen des Gespräches ins Auge gefafst sind, so vermifst man einen eigenen Abschnitt über das Komische des Dialogs.[3]

Die Ausführungen über die Charakterkomik sind am besten gelungen. Es ist nur zu billigen, dafs der Verfasser nicht die satirische Darstellung aller Stände und Berufe, die Molière zur Zielscheibe seines Spottes gemacht hat, eingehend bespricht, sondern sein Verfahren an zwei Beispielen erläutert, den Gelehrten und den Ärzten. Namentlich den Fortschritt der Beobachtung und der Wiedergabe von der etwas plumpen Karikatur des Pedanten in den ersten Stücken bis zu den vollendeten Porträts eines Trissotin und Vadius zeigt er recht hübsch;[4] statt der Mediziner wäre aber besser ein anderer Stand gewählt worden, da es uns Heutigen trotz der Versicherungen von Fachleuten schwer fällt, an die Echtheit dieser Bilder zu glauben. Nach der Sittenkomödie wird die Charakterkomödie im engeren Sinne behandelt. Die Meisterschaft des Dichters wird hier rückhaltlos anerkannt und durch feinsinnige Analysen einer Anzahl seiner berühmtesten Gestalten erwiesen. Wenn auch viel Längstbekanntes wiederholt wird, so liest man doch gerade diese Partien mit besonderem Vergnügen.[5] Ich hätte nur gewünscht, dafs Oettinger den Neben-

[1] Voltaires Aussprüche haben auch sonst für den Verfasser die Bedeutung von Orakeln. Er entnimmt ihm sogar Angaben über die Geschichte und die Quellen von Stücken, über die man längst besser unterrichtet ist, z. B. den 'Don Garcie', dessen Bezeichnung als *pièce imitée de l'espagnol* ihm kein Wort der Aufklärung oder des Widerspruches entlockt (S. 36).

[2] Die Scene des 'Amour médecin' III 1, wo Filerin seine Kollegen zur Eintracht mahnt, damit sie das Publikum um so sicherer betrügen und ausbeuten könnten, würde ich allerdings nicht als Beispiel anführen. Ich höre hier nur Molière selbst sprechen. Den Worten Larroumets: *Ce n'est plus là le langage de la comédie, où les caractères doivent se peindre d'une façon inconsciente, mais de la pure satire,* stimme ich völlig zu (Rev. des Deux Mondes, IIIe pér., t. 77 [1886], p. 819).

[3] Einen Ersatz hierfür bietet die nützliche Arbeit von Bethge, 'Zur Technik Molières,' Zeitschr. f. frz. Spr. u. Litt., XXI 1, S. 252 ff., die Herrn Oettinger unbekannt geblieben ist.

[4] Wenn die Pedanten des 'Dépit amoureux' (II 6) und des 'Mariage forcé' ohne Schaden übergangen werden konnten, so wären doch aus späterer Zeit der maître de philosophie des 'Bourgeois gentilhomme' und der Hauslehrer Bobinet der 'Comtesse d'Escarbagnas' als selbständig gezeichnete Figuren zu nennen gewesen. Auch auf die Verschmelzung der Begriffe Gelehrter und Dichter, wie sie sich z. B. in der Person des Lysidas der 'Critique de l'École des femmes' oder in den Anweisungen für die Darstellung einer solchen Rolle im 'Impromptu de Versailles' (Sc. 1) zeigt, hätte besser aufmerksam gemacht werden sollen.

[5] In Cathos und Madelon sieht er merkwürdigerweise nur die *pecques provinciales,* die darum komische Erscheinungen sind, 'weil sie die Sitten und Sprache des Preciösentums nur äufserlich nachahmen' (S. 55). Dafs die Satire aber über

figuren[1] mehr Beachtung geschenkt und die einzelnen mehr miteinander verglichen hätte. Er würde dann auch Seiten der Charakterkomik berücksichtigt haben, die ihm jetzt entgangen sind, z. B. die komische Darstellung der Furcht, des Ärgers, der Liebe u. s. w. Wie manches hätte sich da noch sagen lassen, was wirklich neu und interessant gewesen wäre! Solche Untersuchungen wären gewifs ebensogut und besser am Platze gewesen wie die Parallelen, die der Verfasser zwischen der Kunst des Dichters und der seiner bedeutendsten Nachfolger bis auf Marivaux herab gezogen hat.

Die Abschnitte über Witz und Humor sind dürftig geraten. Ansprechende Betrachtungen über Molières Moral im Komischen, die Entwickelung seiner Weltanschauung und die Bedeutung seiner Ideale für die Gegenwart schliefsen passend die Arbeit ab.

Sie erschöpft den reichen Stoff nicht und behandelt ihn nach Gesichtspunkten, die ich zum Teil nicht billige, aber sie giebt trotzdem einen beachtenswerten Beitrag zur Lösung der Aufgabe, an der wohl noch mancher seine Kräfte erproben wird, und erhebt sich durch die Selbständigkeit des Urteils über das Durchschnittsmafs der Dissertationen.[2]

Breslau. Alfred Pillet.

O. Rohnström, Étude sur Jehan Bodel. Thèse pour le doctorat. Upsala 1900. 207 S.

Arbeiten, welche das auf einem gewissen, weiter oder enger begrenzten Gebiete bisher Geleistete zusammenfassend darstellen, ein Bild von dem

---

sie hinweg die Preciösen selbst treffen sollte und im wesentlichen auch getroffen hat, ist doch kaum mehr zu leugnen. (S. u. a. Brunetière, Ét. crit. sur l'hist. de la lit. fr., II[3] [1889], p. 12.)

[1] Es ist stark übertrieben, zu sagen, dafs z. B. bei den Nebenfiguren des 'Avare' von irgend welcher Charakteristik kaum die Rede sein könne (S. 49); richtig ist nur, dafs Mollère die Hauptfigur auf den 'schönsten Platz' stellt und sie durch keine andere verdecken läfst, wie er das auch von dem Maler eines Gruppenbildes verlangte (Gloire du Val-de-Grâce, v. 91 ff.).

[2] Bei der Wiedergabe der französischen Citate kommen so viele Ungenauigkeiten, Auslassungen, orthographische Schnitzer und Interpunktionsfehler vor, dafs ich die Geduld des Lesers ermüden würde, wenn ich alle aufzählen wollte. In dem Kapitel über den Humor (S. 67—69) werden 26 Verse aus den 'Femmes savantes' und dem 'Misanthrope' angeführt; davon sind 5 derart verstümmelt, dafs es keine Alexandriner mehr sind. In einem längeren Citat auf S. 63 (unten) ist ein Satz unvollständig und 4 Wörter falsch, u. s. w. — S. 4 und 5 l. Lotheissen, S. 42 Gorju, Tabarin, S. 43 Dufresny, S. 51 Cléonte (nicht Cléante). — Auch die Daten sind zum Teil unrichtig: die 'École des femmes' wurde nicht 1663, sondern 1662 zum erstenmal aufgeführt (S. 21), der 'Avare' weder 1667 (S. 47) noch 1669 (S. 24), sondern 1668 (wie S. 49 steht); die 'Fourberies de Scapin' sind von 1671 (S. 30), 'Don Garcie' von 1661 (S. 36), der 'Amour médecin' von 1665 (S. 41). Dancourt starb 1725 (S. 44), Regnard 1710 (S. 59). Die 'Suite du Menteur' von P. Corneille ist von 1644 (S. 58), der 'Joueur' von Regnard ist von 1696 (S. 59) etc. — Derartige Nachlässigkeiten sind nur zu sehr geeignet, den Leser mit ungerechtfertigtem Mifstrauen gegen die Zuverlässigkeit des Übrigen zu erfüllen.

gegenwärtigen Stand der Forschung entwerfen, sind jederzeit willkommen, auch wenn sie eigentlich Neues nicht bringen. In erster Linie ein solches *'travail d'ensemble'*, nicht *'recherches nouvelles'* bieten zu wollen, erklärt der Verfasser der obigen Studie im Vorwort ausdrücklich; und in der That beschränkt er sich im wesentlichen darauf, die Resultate früherer Forschungen im Zusammenhange zu geben, indem er sich da, wo bei gewissen Problemen die Ansichten auseinandergehen, für die eine oder andere der vorgetragenen Meinungen entscheidet. Immerhin geht er, auf Grund eindringender Nachprüfung der älteren Forschungen, mehrfach auch über seine Vorgänger hinaus, und so besitzt seine Abhandlung durchaus selbständigen wissenschaftlichen Wert. Die ganze Arbeit verdient uneingeschränktes Lob; die Untersuchung ist überall mit musterhafter Gründlichkeit geführt, das Urteil stets wohlüberlegt und besonnen, die Darstellung lichtvoll und ebenmäfsig. In sechs Hauptabschnitte ist der Stoff gegliedert: Eine *Introduction* handelt von des Dichters Lebensschicksalen, dann werden der Reihe nach besprochen die Pastourellen, die Congés, das Spiel vom heil. Nikolaus und die Chanson des Saxons, das letzte Kapitel bringt *'Remarques sur la langue'* — von einer vollständigen Behandlung der Sprache mufste der Verfasser bei dem Mangel einer kritischen Ausgabe natürlich absehen. Unerörtert geblieben ist die Frage, ob der in sechs Fableaux als Verfasser genannte Jehan Bedel mit unserem Dichter identisch sei: die vorhandenen Indicien, meint Rohnström, reichten nicht aus, um eine Entscheidung zu ermöglichen.

Ich gebe nun eine kurze Übersicht des Inhalts der einzelnen Abschnitte, bei der ich mich auf die wesentlichsten Punkte beschränke.

Die für Bodels Leben zu gewinnenden Daten sind die folgenden: Der Dichter blühte im letzten Drittel des 12. und zu Anfang des 13. Jahrhunderts. Er war vermutlich zu Arras geboren und hat daselbst auch sein Leben verbracht, wie denn seine Congés den Schöffen der Stadt gewidmet und eine grofse Anzahl der darin genannten Persönlichkeiten als Bürger von Arras nachweisbar sind; ebendahin weist die Sprache. Bodel hatte irgend eine Stellung im Dienste der Schöffen inne und war von Beruf *'trouvère'*, Mitglied der *'confrérie des jongleurs et des bourgeois d'Arras'*. Dafs er bei den Zeitgenossen als Dichter sich eines nicht gewöhnlichen Ansehens erfreute, scheint hervorzugehen aus der grofsen Zahl hochgestellter Personen, zu denen er in Beziehung stand. Er war im Begriffe, sich zur Teilnahme am vierten Kreuzzuge anzuschicken, als er von einer furchtbaren Krankheit, dem Aussatze, befallen wurde. Alle Wahrscheinlichkeit spricht dafür, dafs er, der viele wohlwollende Gönner besafs, in eines der bestehenden Hospitäler für Aussätzige — vermutlich das von Miaulens — aufgenommen wurde und dort sein Leben beschlossen hat. Wenn Baude Fastoul, ein artesischer Dichter des 13. Jahrhunderts, der von der gleichen Krankheit befallen wurde, in seinem *Congé* bemerkt, die Schöffen hätten ihm zugesprochen: *'le fief Ki vient de par Jehan Bodel,'* so handelt es sich offenbar eben um die von Bodel innegehabte Stelle. — Das ist alles, was sich über des Dichters Lebensschicksale ermitteln läfst,

einzige Quelle dafür sind seine Werke — wann er gestorben ist, wissen wir nicht.

Bodel hat sich als lyrischer Dichter, als Dramatiker und als Epiker bethätigt. Die Zahl der von ihm erhaltenen Pastourellen beläuft sich auf fünf. Die zuletzt von G. Paris, *Journal des Savants* 1891, S. 735 n. 3, gegen die Echtheit der Pastourelle: *'Contre le dous tans novel'* geäufserten Bedenken sind nach Rohnström nicht stichhaltig. Hinsichtlich ihrer vielfach erörterten Datierung schliefst Rohnström sich Cloëtta an, der sie ins Jahr 1199 setzt. Beachtenswerte Gründe bringt er bei gegen Cloëttas Annahme, dafs die Pastourellen *'Entre le bos et le plaine'* und *'L'autre jour les un boschel'*, von denen die erstere zwei, die andere drei Strophen umfafst, als vollständig zu betrachten seien; doch giebt er zu, dafs ihnen auch in der überlieferten Fassung ein gewisser Abschlufs nicht fehlt. Für die *Congés* — nach Rohnström in vielen Beziehungen das interessanteste von Bodels Werken — acceptiert er mit Recht Cloëttas Datierung auf das Jahr 1202, im Gegensatz zu Raynaud, der sich für 1205 ausgesprochen hatte. Behufs Identifizierung der darin genannten Persönlichkeiten hat er die Mühe archivalischer Forschungen nicht gescheut, und es ist ihm denn gelungen, eine Anzahl derselben in den Jahren 1170—1240 nachzuweisen. Die Strophen 42—45 der Congés hatte Raynaud für unecht erklärt, indem er als ausschlaggebend betrachtete die Thatsache, dafs der Str. 43 erwähnte Turm, 'wo das heilige Licht aufbewahrt werde,' erst 1214 errichtet wurde. Demgegenüber zeigt Rohnström, dafs der betreffende Turm vielmehr im Jahre 1200 bereits vollendet oder doch nahezu vollendet war, und auch die übrigen Gründe Raynauds gegen die Echtheit der fraglichen Strophen nicht stichhaltig sind, vielmehr ihr Inhalt sehr gut auf Bodel pafst. — Ich stimme Rohnström hier durchaus bei: auch der Stil ist ganz der Bodels; man bekommt beim Lesen keineswegs den Eindruck, dafs mit Str. 42 ein andererer Dichter das Wort nehme.

Sehr ausführlich wird dann besprochen Bodels originelles Drama, das *Jeu de saint Nicolas*. Rohnström klärt zunächst auf über die Persönlichkeit des Heiligen und bespricht zwei Dramen — das eine rein lateinisch, das andere in lateinischen vierzeiligen Strophen mit französischen Refrains —, die das gleiche Thema wie Bodels Stück behandeln: die Legende von der Wiederfindung eines der Obhut des Heiligen anvertrauten Schatzes mit Hilfe seines Bildnisses. Die Erzählung findet sich zuerst bei Johannes Diaconus, der, vermutlich vor 872, die griechische Biographie des Heiligen ins Lateinische übersetzte. Der Fassung, in der die Legende bei Bodel erscheint, stehen nahe die Vie de St. Nicholas des Wace und eine anonyme Prosavita des 13. Jahrhunderts, aus welch letzterer Bodel vermutlich geschöpft hat. Rohnström giebt eine genaue, nach Scenen eingeteilte Analyse und eine eingehende litterarische Würdigung des Bodelschen Stückes. Die ästhetische Bedeutung der Kreuzzugsscene überschätzt er doch wohl, wenn er sie 'das interessanteste Stück des Dramas' nennt und ihr zuschreibt *'un caractère singulièrement grandiose'*; ich finde sie im Gegenteil herzlich trivial, aus Gemeinplätzen zusammengesetzt: nicht in der pathe-

tischen Darstellung, sondern in der realistischen Detailmalerei liegt die Stärke Bodels. Der kulturhistorische Wert des eigenartigen Stückes wird gebührend hervorgehoben.

Der Hauptteil der Arbeit — 120 Seiten — ist gewidmet Bodels umfangreichem Epos, der *Chanson des Saxons*. Nur eine Vorarbeit für einen künftigen Herausgeber bildet die Untersuchung über die vier Handschriften, welche das Gedicht überliefern; eine abschliefsende konnte sie deshalb nicht sein, weil zwei der Handschriften Rohnström gar nicht vollständig vorlagen: für die Cheltenhamer stand ihm nur der Michelsche Druck zur Verfügung, und für die Turiner war er angewiesen auf die Angaben Michels in seiner Ausgabe und die bezüglichen Bemerkungen Seippels. Das vorläufige Resultat, zu dem Rohnström gelangt, ist dieses: Bodel ist zuzuschreiben der erste, allen Handschriften gemeinsame Teil des Gedichtes; was den zweiten Teil betrifft, von da ab, wo die Handschriften auseinandergehen, so steht vermutlich die Arsenalhandschrift dem Original am nächsten, wofür schon der Umstand spricht, dafs ihre Version die kürzeste ist, wogegen die Turiner und die Cheltenhamer Handschrift spätere Überarbeitungen bieten. — Auch hier orientiert über den Inhalt der Dichtung eine ausführliche Analyse, zuerst des gemeinsamen Teiles, dann der differierenden Fortsetzungen in A und L.

Drei Teile sind in dem Liede zu unterscheiden: die Erzählung von den *Hurepois*, der Krieg Karls gegen Widukind, der Liebeshandel Baudouins mit Sebile. Die Hurepois standen ursprünglich in keinem Zusammenhang mit dem zweiten Teil, vielleicht ist die Vereinigung erst von Bodel selbst vollzogen worden. *Hurupe* ist für den Dichter das Land zwischen Seine, Marne und Loire mit dem Centrum Mans, also das Neustrien des 9. Jahrhunderts. Sein Zeugnis beweist, dafs das Volk noch im 12. Jahrhundert das Land zwischen Loire und Rhein einteilte in Hurupe, Frankreich und Lothringen; in lateinischen Chroniken oder in Urkunden des 12. oder 13. Jahrhunderts begegnet der Ausdruck aber nirgends, seine Herkunft und Bedeutung festzustellen, hat noch nicht gelingen wollen. Der eine ältere Fassung des Epos widerspiegelnden norwegischen Version ist die Episode noch fremd. Inhaltlich stimmen mit ihr überein zwei alte spanische Romanzen, in denen an Stelle Karls des Grofsen König Alfons VIII. von Castilien getreten ist und die nach Rohnström wohl auf eine französische Quelle zurückgehen, wie sich denn in anderen Romanzen Züge der Geschichte Baudouins finden. Die Entstehung der Geschichte hinge nach Rohnström vielleicht zusammen mit dem politischen Übergewicht Anjous unter den letzten Karolingern und den ersten Capetingern.

Ein besonderes Kapitel, betitelt *Chants épiques mérovingiens*, ist gewidmet dem in letzter Zeit soviel ventilierten Problem des Faro-Liedes und dem damit in engem Zusammenhange stehenden Problem der Merovingerepik: Alles spricht dafür, dafs sich in der *Chanson des Saxons* neben den Erinnerungen an die Sachsenkriege Karls des Grofsen auch Elemente aus epischen Dichtungen der Merovingerzeit erhalten haben. Die Hypothese, dafs merovingische Lieder über Kriege gegen die Sachsen existiert

haben, besitzt grofse Wahrscheinlichkeit — ohne sie würden wichtige Züge in der *Chansons des Saxons* unerklärt bleiben müssen. Spuren solcher Lieder begegnen auch in den Chroniken und den Heiligenleben der Zeit. Der Bericht des *Liber Historiae (Gesta Regum Francorum)* ist im Hinblick auf die epische Färbung der Darstellung sehr wahrscheinlich epischen Ursprunges. Mit Körting gegen Suchier nimmt Rohnström an, dafs der ganze auf Faro bezügliche Passus in dessen Vita der *Vita Chilleni* entnommen ist, deren Datierung freilich völlig ungewifs bleibt. Alles, was Hildegar von Chlotar erzählt, hat er aus zweiter Hand; die beiden lateinischen Strophen, die er citiert, hat er aus der gleichen Quelle wie die Erzählung selbst.

Der Krieg Chlotars II. gegen die Sachsen ist nicht geschichtlich, vielmehr liegt der Erzählung der Krieg Chlotars I. zu Grunde, der die allgemeine Grundidee abgegeben hat, während die eigentliche Handlung und das Detail auf dem Kriege Chlotars II. gegen Theodorich II. von Burgund beruhen. Für die Sage ist eine poetische Form anzusetzen, von der das *Liber* eine ältere, die *Vita Faronis* eine jüngere Stufe widerspiegelt. Dann mufs also das betreffende Gedicht einige Zeit vor 727 bereits existiert haben; seine Sprache war vermutlich die romanische, wofür besonders die Verwendung von *spata* im Sinne von 'Schwert' spricht. Spuren epischer Lieder aus der Merovingerzeit finden sich im *Ogier le Danois*, im *Floovant*, in *Aspremont*, deutlicher noch im *Guitalin* und in der *Chanson des Saxons*, hier sowohl in einzelnen Zügen als in den wesentlichen Elementen der Sage: *'Nous croyons,'* so fafst Rohnström S. 145 die Ergebnisse dieses Abschnittes zusammen, *'que les guerres saxonnes, chères à l'imagination populaire dès les périodes les plus reculées de l'histoire de France, ont fait naître de bonne heure des chants sur les expéditions des rois francs contre leurs voisins d'outre-Rhin. Ces chants, ou du moins les traditions épiques qu'ils ont créées, auront encore été vivantes en France à l'époque où s'y forma la légende de Guithechin. Les chansons sur les guerres de Charlemagne ayant éclipsé celles sur les guerres de ses prédécesseurs, il n'est pas étonnant que ces dernières n'aient presque pas laissé de traces. Il en reste assez pourtant pour rendre leur existence très plausible.'* Ich unterschreibe diese Sätze Wort für Wort. Die Annahme, wonach sich in verschiedenen *Chansons* Spuren alter Lieder über die Sachsenkriege erhalten haben, bildet ein vollkommenes Analogon zu der von mir vertretenen Anschauung, wonach in sehr verschiedenen französischen Epen sich mehr oder weniger deutliche Erinnerungen an die Sarazenenkriege Kaiser Ludwigs II. finden, vgl. *Festgabe f. W. Foerster* S. 171 f.; und die Ansicht, dafs die jüngeren Lieder auf Karls des Grofsen Sachsenkriege jene älteren Lieder verdrängt und in sich aufgenommen haben, entspricht der meinigen, dafs Lieder auf die Sarazenenkämpfe der Normannen im 11. Jahrhundert das gleiche gethan haben bezüglich jener älteren Lieder auf die Sarazenenkriege, deren Schauplatz Italien im 9. Jahrhundert war, vgl. *Beitr. z. rom. Phil.*, Halle 1899, S. 195 ff.

Das Kapitel *Guitalin* bringt eine Vergleichung jener altfranzösischen

Chansons de geste, die uns in der *Karlamagnussaga* I, c. 46 und 47 und ebenda V *(Af Guitalin Saxa)* in Übersetzung vorliegen, miteinander und mit der Dichtung Bodels. Für I lehnt Rohnström die Theorien von Unger, G. Paris und Storm ab, vielmehr erblickt er in dem Kapitel eine Kompilation, eine Art Chronik, vielleicht in lateinischer Sprache, die vermutlich in einem Kloster entstand und die der Verfasser der Saga teils in ihrer ursprünglichen Fassung, teils in abgekürzter Form in sein Werk aufgenommen hat.

Von den beiden Gedichten war Guitalin das ältere: es steht der Geschichte etwas näher, erscheint noch unberührt von den höfischen Ideen und enthält eine Reihe barbarischer Züge, die in dem Gedichte Bodels fehlen.

Von geschichtlichen Elementen sind in der *Ch. d. S.* im ganzen nur die bekannten allgemeinen Züge vorhanden, dazu kommen die zum Teil historischen Namen der mit den Sachsen verbündeten heidnischen Völkerschaften: der *Esclavons, Rox, Méconets* u. s. w. Eine speciellere Reminiscenz wollte bekanntlich Schultz-Gora in dem Flusse *Rune* finden, an dem *Tremoigne* = Dortmund liegt, indem er diesen mit der *Ruhr* identifizierte, und A. Thomas hat diese Vermutung dahin abgeändert, dafs die *Runa*, ursprünglich, wie er zeigt, der Name des Flusses *Arga* bei Pampelona und als solcher erwähnt in einer Handschrift des Rolandsliedes und im Pseudo-Turpin, mit der Ruhr verwechselt worden sei. Rohnström bestreitet diese Schultz-Thomassche These, jedoch, wie mir scheint, ohne ausreichende Gründe; derartige seltsame Verwechselungen finden sich in der epischen Sage ja doch häufig, ich verweise z. B. auf die Verwechselung von *Palermo* und *Salerno* in der Synagonepisode.

Den Schlufs bilden eine Zusammenstellung der Anspielungen auf die *Chanson des Saxons*, die sich in der französischen und in ausländischen Litteraturen finden, sowie Bemerkungen über die Sprache des Dichters, für die, was die *Ch. d. S.* angeht, die Hs. A zu Grunde gelegt ist.

Abgesehen von den wenigen Punkten, die zur Sprache gebracht wurden, kann ich dem Urteil des Verfassers, dessen klaren, durchdachten Ausführungen man mit wahrem Vergnügen folgt, überall nur zustimmen. Die Schrift sei allen Fachgenossen bestens empfohlen. Möge sich nun auch für Bodels Hauptwerk, das Sachsenepos, bald ein Herausgeber finden; denn dafs die von G. Raynaud, *Romania* 9, 218 n. 1, angekündigte Ausgabe noch erscheinen werde, darf, nachdem inzwischen mehr denn 20 Jahre verflossen sind, wohl füglich bezweifelt werden.

Rostock. R. Zenker.

Études sur le style et la syntaxe de Cervantes. I. Les constructions gérondives absolues. Par Leonard Wistén. Lund, Malmström, 1901. XXIII, 96 p. (Thèse de doctorat présentée à la Faculté des Lettres de Lund.)

Le but que M. Wistén s'est proposé dans cette thèse a été de classer exactement, au point de vue de leurs rapports syntactiques et d'après les

catégories syntactiques usuelles, toutes les constructions gérondives absolues qu'on trouve dans les diverses œuvres de Cervántes. Il réunit donc dans le premier chapitre les constructions absolues où entre le gérondif simple sans la préposition *en*, dans le second, les gérondifs simples avec *en*, dans le troisième et dernier, les gérondifs périphrastiques. Dans chaque chapitre l'auteur distingue ensuite les cas où la construction gérondive équivaut à une proposition secondaire 1) de temps, 2) de manière, 3) de cause, 4) de condition ou 5) de concession, le sujet du gérondif étant a) exprimé ou b) sous-entendu.

Il ne peut guère y avoir d'objections générales à faire contre cette disposition du matériel. Nous regrettons seulement que M. W. n'ait pas réuni dans une catégorie spéciale les cas où l'on trouve deux gérondifs à côté l'un de l'autre et dont l'un dépend de l'autre, comme p. ex. *estando mirandole todos* (cité p. 11, l. 3), *yendo nuestra primera faluca descubriendo* (ibid., l. 4 d'en bas). L'auteur cite des exemples de cette construction aux pages 10, 11, 12 et 59, mais sans les distinguer des autres gérondifs absolus (sauf p. 59). Cette construction est pourtant plus frappante et plus caractéristique pour l'espagnol que les autres; c'est ainsi que les gérondifs simples et périphrastiques, avec ou sans la préposition *en*, se retrouvent tous en français, mais non ce gérondif, pour ainsi dire, double. M. Wistén aurait donc bien fait de placer tous ces exemples, — qui, d'ailleurs, sont peu nombreux, — sous une rubrique spéciale.

Ce qui est encore plus regrettable, c'est que l'auteur a réservé pour la seconde partie de son travail, — qui n'a pas encore paru, — la définition de ce que c'est qu'une construction gérondive absolue! Cela n'est cependant pas si clair a priori; car cette construction n'est pas tout à fait analogue à l'ablatif absolu du latin. Pour qu'on puisse employer en latin l'abl. abs., il faut que le sujet de celui-ci ne figure pas du tout dans la proposition principale; on ne pourrait donc pas rendre en latin par un abl. abs. un gérondif absolu tel que le suivant: *¿quién no se fiara en las palabras de Antonio, aventurando él tan poco en hacerlas verdaderas?* (cf. p. 33). Il y a du reste bien des cas pour lesquels il est difficile de décider s'il faut les regarder comme des constructions absolues ou non: ainsi M. W. aurait dû nous expliquer pourquoi il ne considère pas comme absolu un gérondif comme celui-ci: *estando en esta pesadumbre, me pareció ver una blanca cierva* Gal. I 32, où le pronom 'rétrospectif' (voy. p. 49 ss.) *me* renvoie au sujet sous-entendu du gérondif, tout en regardant comme tels et les gérondifs dont le sujet n'est pas exprimé mais se supplée à l'aide du contexte (comme dans l'exemple allégué), et ceux où le sujet — exprimé — est repris par un pronom personnel dans la proposition principale (p. ex. *ayudándole los sacerdotes á bien morir, les dijo*, voy. p. 50 et sqq.). De même M. W. n'a pas admis l'exemple suivant: *En llegándose á juntar se saludaron cortesmente, y preguntándose los unos á los otros donde iban, supieron que todos se encaminaban al lugar del entierro* D. Q. I 13 (92), mais bien celui-ci: *Toda la gente de casa andaba absorta, preguntando unos á otros qué seria* Nov. 1 (74), cité p. 21 s.; pour-

quoi? Est-ce une simple inadvertance? — Nous espérons aussi que l'auteur ne manquera pas, dans la seconde partie de son travail, de nous apprendre si l'on peut constater une différence quelconque entre la prose et la poésie, ou entre les ouvrages plus anciens et les ouvrages plus récents de Cervántes, au point de vue de la fréquence ou de l'emploi des constructions gérondives absolues.

Avant de faire quelques critiques de détail sur le traité même, nous dirons d'abord quelques mots de l'Introduction, qui est certainement la partie la plus intéressante du travail de M. W. Dans cette introduction l'auteur parle d'abord de la date de composition de deux intermèdes de Cervántes, puis il discute l'authenticité de certains ouvrages attribués à tort ou avec raison à Cervántes. Cette discussion offre des questions très difficiles, et l'auteur ne prétend naturellement pas les avoir résolues définitivement; mais il donne un résumé clair et commode des opinions émises avant lui et ajoute souvent lui-même des remarques personnelles et en général judicieuses. Cependant nous ne pouvons pas toujours nous ranger à son avis, et quelquefois il nous semble que l'auteur n'a pas agi avec toute la circonspection désirable. P. III, M. W. rappelle le fait souvent mentionné par les commentateurs que les dates qu'on rencontre de temps en temps dans le *Don Quijote* indiquent l'époque où Cervántes a écrit le passage en question, et il signale à ce propos la date du 6 mai 1611, qui se trouve dans une lettre insérée dans *La Guarda Cuidadosa*. Ce fait, que M. W. croit avoir découvert le premier, a pourtant été relevé déjà il y a plus de cinquante ans par Ticknor, dans son ouvrage bien connu *History of Spanish Litterature*, tome II, p. 94 de l'édition originale. — Ce que dit l'auteur p. IV—V, après M. Fitzmaurice-Kelly,[1] sur le bonheur ou malheur conjugal de Cervántes, n'est nullement convaincant. Les phrases qu'il allègue, tirées de différents ouvrages de C., ne contiennent que des jugements généraux et des lieux communs dont on ne peut rien conclure.[2] La ressemblance que M. W. trouve entre le nom de la femme de Cervántes, Catalina, et celui d'un des personnages de l'intermède *El Juez de los Divorcios*, Mariana, n'a guère plus d'importance; quant au 'nombre égal de lettres', cette identité n'est du moins que relative: *Mariana* a 7, *Catalina*, 8 lettres (*sic*). La conclusion que veut tirer l'auteur sur la date de composition du *Juez de los Divorcios* a donc une base bien peu solide, et M. W. a raison de ne la proposer qu'avec toute réserve. — P. VIII, note 1, l'auteur oublie, en énumérant les ouvrages, en grande partie perdus, qui constituent 'le premier théâtre' de Cervántes, *La Confusa*, pièce que C. mentionne plusieurs fois et qu'il regarde lui-même comme sa meilleure comédie et une des meilleures comédies de cape et d'épée qui aient été écrites.[3] — M. W. est d'avis (p. VIII ss.) que rien ne nous auto-

[1] *Life of Miguel Cervantes*, London, Chapman & Hall, 1892.

[2] 'Le mariage est un lacs qui, une fois jeté autour du cou, se change en nœud gordien' (puisque le mariage est, — ou était, — indissoluble), 'Le mortel ennemi de l'amour c'est la pauvreté,' etc.

[3] *Adjunta al Parnaso* (401).

rise à croire que Cervántes aurait écrit d'autres intermèdes que ceux qu'il a publiés en 1615, et il cite à l'appui de cette opinion deux passages, tirés du prologue des *Novelas* et de celui des comédies de C. Quant au premier, où C. dit être l'auteur de la *Galatea*, du *Don Quijote*, du *Viaje al Parnaso* et de 'otras obras que andan por ahí descarriadas, y quizá sin el nombre de su dueño', ces mots n'auraient trait, selon M. W., qu'à ses comédies, non pas aux intermèdes; cela résulterait nettement du contexte, où C. ne mentionne que des œuvres de longue haleine. Mais il n'est que très naturel que C. cite par le menu ses ouvrages principaux, en se bornant à indiquer en bloc ceux de moindre importance. Pour ce qui est de l'autre passage allégué: *Torné á pasar los ojos por mis comedias y por algunos entremeses mios que con ellas estaban arrinconados*, s'il ne parle pas pour l'existence d'autres intermèdes, il ne parle du moins pas contre une telle hypothèse. Les mots *algunos entremeses mios* ne signifient pas 'les quelques intermèdes que j'ai écrits', comme le veut M. W., mais simplement 'quelques intermèdes de moi' ('quelques miens intermèdes'). Cette traduction a été donnée, — en allemand, — déjà par A. F. von Schack dans sa *Geschichte der dramatischen Litteratur und Kunst in Spanien*, parue en 1845 (— 'so wie auf einige Zwischenschriften von mir,' t. I, p. 353, note 107). L'opposition entre *mis comedias* et *algunos entremeses mios* pourrait même faire croire que la traduction de A. Royer ('quelques-uns de mes intermèdes'), rejetée par M. W., serait en effet exacte. Quoi qu'il en soit, rien ne nous défend a priori de supposer que C. a écrit d'autres intermèdes que les huit qui ont été imprimés en 1615. Puisqu'il a composé une vingtaine de comédies qui ne nous sont pas parvenues, et qu'il semble avoir écrit au moins une nouvelle qu'il n'a pas publiée lui-même, *La Tia Fingida*,[1] il pourrait bien en être de même de ses intermèdes. — P. XV, à propos de la *Relacion de las Fiestas de Valladolid*, M. W. propose une nouvelle interprétation de ses lignes bien connues, attribuées à Góngora:

> Mandáronse escribir estas hazañas
> á Don Quijote, á Sancho y su jumento,

qui, selon M. W., signifieraient: 'On commanda de (ou l'on fit) relater (ou décrire) ces prouesses pour toutes sortes de gens, toute la plèbe.' Si cette traduction était vraiment possible, — *escribir á*, dans le sens de 'faire une description (officielle) pour', me paraît impossible à admettre: *á* ne saurait signifier ici que 'par', — on s'étonnerait qu'aucun critique espagnol ne l'ait proposée; car il y a bien des Espagnols qui n'ont pas *voulu à tout prix* voir une allusion à Cervántes dans les lignes citées (cf. p. XIV, XVI et XVIII). Mais, du reste, comment M. W. s'explique-t-il le dernier vers? Cette *Relacion* n'était pourtant pas faite seulement pour des personnes pareilles à Don Quijote et à Sancho Panza (pour ne pas parler de *su jumento*), mais bien pour toute la nation, ou du moins tous

[1] C'est du moins là l'opinion de M. W., voy. p. XIX s.

ceux qui n'avaient pas assisté eux-mêmes aux fêtes en question. Pour notre part, nous croyons qu'il est impossible d'interpréter ces lignes autrement que comme une allusion directe à Cervántes. Pour comprendre cette allusion, qui en effet n'est pas très claire, il faut, croyons-nous, se rappeler les sonnets et autres petits poèmes dont C. a fait précéder son *Don Quijote*, et dans lesquels figurent et parlent justement les êtres nommés dans les lignes citées. Voici le début d'un de ces poèmes, intitulé: *Del donoso Poeta entreverado á Sancho Panza y Rocinante:*

Soy Sancho Panza escude —
del Manchego Don Quijo —

(la seconde strophe commence ainsi:

Soy Rocinante el famo —
bisnieto del gran Babie —).

Le dernier sonnet contient un *Diálogo entre Babieca y Rocinante.* Nous sommes persuadé que l'auteur des vers cités plus haut a en effet voulu insinuer par sa phrase méchante que Cervántes était l'auteur de la *Relacion* anonyme. Mais, bien entendu, il ne s'ensuit pas de là que nous estimions qu'il ait nécessairement eu raison.

Entre beaucoup d'observations de détail que suggère la lecture de la partie principale de la dissertation de M. W., voici quelques-unes: En général l'auteur ne paraît regarder comme 'intercalés' que les gérondifs placés entre le sujet et le verbe de la proposition principale, mais p. 16, s. v. Ser, il cite sous cette rubrique l'ex. suivant: *Con voluntad mia, siendo vosotros testigos della, le doy la mano de ser su esposa* Gal. 4 (208); par contre, p. 30, l. 21, il ne considère pas comme intercalé ce gérondif: *el cual, siéndole el ciel favorable, le halló* D. Q. I 8 (62), ce qui doit être une simple inadvertance. — P. 8, note 1, l'auteur renvoie, pour la prononciation du nom propre *Persiles* à la *Span. Sprachlehre* de P. Foerster. Mais il n'est peut-être pas inutile de faire remarquer que la bonne accentuation résulte déjà de la rime avec *sotiles* et *fregoniles*, Viaje del Parnaso, cap. IV, v. 47 (p. 335).[1] — P. 9, sous la rubrique: 'Le sujet du gérondif est une proposition,' M. W. cite les phrases suivantes: *Llegando el que cantaba á este punto, le pareció á Dorotea que ...*, et *Y queriendo el que habia quitado ...*, où le sujet est un pronom suivi d'une proposition relative. Il en est de même p. ex. p. 23, s. v. Preguntar, p. 41, s. v. Parecer, p. 44, s. v. Estar et Ser, etc. — P. 33, Asegurar, et la note. L'auteur a ici commis un lapsus singulier: le sujet du gérondif n'est pas identique à celui du verbe principal, comme il est dit dans la note. — P. 44, s. v. Faltar. Dans l'exemple allégué ici: *[estando temoroso que] al salir del sol hemos de quedar á escuras, faltándonos la habla* Nov. 12 (210), la construction gérondive n'équivaut pas à une proposition conditionnelle, comme le veut M. W., mais bien à une proposition de

[1] S. Archiv LXXXVIII 471 (1892). A. Tobler.

cause, ou même de manière; l'ex. cité en note ne prouve pas que la manière de voir de l'auteur soit juste. — Les gérondifs absolus cités p. 46 et 48, s. v. Ser, ne remplacent pas non plus des propositions conditionnelles, mais des propositions causales (cf. un exemple analogue p. 36, s. v. Querer, et la note peu claire qui s'y rapporte). — P. 47, dernier ex., il n'était pas nécessaire de modifier la ponctuation de l'édition Rivadeneyra, qui, loin de présenter une faute d'impression, donne un très bon sens. Seulement il aurait fallu citer aussi les vers qui précèdent immédiatement et interpréter le gérondif absolu comme causal, non pas conditionnel. — P. 48, dernier ex., il ne doit pas être nécessaire d'admettre une anacoluthe. — P. 65, s. v. Callar:

Dama. *¿Cómo haré yo que el entienda*
Esta importancia?
Lugo. *Callando*

(suppléez *lo háras*); dans cet exemple il n'y a pas de gérondif absolu. — P. 74 ss. M. W. explique le jeu de mots contenu dans la locution *cortada la cólera y aun la melancolía* et la traduit très bien en suédois; mais la traduction française qu'il propose, 'après qu'il eurent dévoré à la fois leur repas et leur colère,' n'est pas exacte. Dévorer sa colère veut dire 'retenir, dissimuler sa colère'; il vaudrait mieux employer ici le verbe avaler.

Malgré ces réserves, dont quelques-unes sont peu importantes, nous regardons la thèse de M. Wistén comme un travail consciencieux et méritoire et qui, surtout lorsqu'il sera complet, ne manquera certainement ni d'intérêt ni d'utilité.

Lund. E. Walberg.

Dr Karl Voretzsch, ao. Professor der romanischen Philologie an der Universität Tübingen, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. Halle a. S., Niemeyer, 1901. XIV, 258 S. 8. M. 5.

Als erster Band einer 'Sammlung kurzer Lehrbücher der romanischen Sprachen und Litteraturen' ist unter vorstehendem Titel ein Buch erschienen, das, wie einige andere vorangegangene, zur Einführung in das Studium des Altfranzösischen zu dienen bestimmt ist, und zwar seinerseits für solche, die eine erste Bekanntschaft mit dem Gegenstande unter Anleitung eines Lehrers zu gewinnen nicht in der Lage sind. Es sei gleich ausgesprochen, daſs das Buch in hohem Grade geeignet erscheint, diesem Zwecke zu dienen, durch eine im ganzen angemessene Anlage, durch sorgfältige Ausführung in allen Teilen, Zuverlässigkeit der Angaben, Klarheit und Genauigkeit des Ausdrucks. Es geht auch über das im Titel Verheiſsene insofern noch hinaus, als es über die Weiterentwickelung des Altfranzösischen zum Neufranzösischen gleichfalls unterrichtet, wie es denn andererseits das erstere (womit hier das Altfranzösische gemeint

ist) nicht einfach als ein fertig Gegebenes darstellt, sondern als ein aus dem Latein auf erkennbaren Wegen Gewordenes begreifen lehrt. Dafs ein verständiger, mit der Durchschnittsvorbildung eines jungen Studenten (Latein freilich einbegriffen!) ausgerüsteter Jünger der Wissenschaft durch fleifsiges Studium des Buches zu einer schätzenswerten Kenntnis des Altfranzösischen gelangen werde, ist mir nicht zweifelhaft; aber auch Vorgerücktere, ja ältere Fachleute werden von ihm mit Nutzen Kenntnis nehmen und dabei nicht selten auf eigentümliche Auffassungen, neue Deutungen und dergleichen stofsen, die ihnen vielleicht zwar nicht in jedem Falle der Annahme unbedingt wert scheinen mögen, sicher aber reifliche Erwägung verdienen.

Die Anlage des Buches ist die, dafs zunächst auf 125 Seiten die ersten 31 Verse von 'Karls Reise' Wort für Wort übersetzt und so erläutert werden, dafs zu jedem Worte vorgetragen wird, was über die Natur und die Genesis der es bildenden Laute, seine heutige Gestalt, sofern es fortbesteht, seinen Ersatz, sofern es untergegangen ist, seine Bedeutung, seine Flexion, sofern davon die Rede sein kann, endlich seine Funktion im Satze an Aufschlüssen irgend nötig oder nützlich werden mag. Dabei weist der Verfasser fortwährend, so oft in einem Worte eine bereits besprochene Erscheinung wiederkehrt, auf die Stelle zurück, wo er zuvor darüber gehandelt hat, so dafs die wichtigeren grammatischen Thatsachen sich unauslöschlich einprägen müssen. (Auch das Unentbehrlichste über den alten Alexandriner wird nicht vorenthalten.) Ob es sich wirklich empfahl, die wertvolle beschreibende und sprachgeschichtlich erklärende Unterweisung, die sich auf diesen ersten 125 Seiten findet, in der Ordnung oder vielmehr Unordnung vorzubringen, die durch den Zufall des Bestandes jener 31 Zeilen an Wörtern, Lauten und Formen bedingt war, bleibe dahingestellt. Auch zu mir sind die Redensarten gedrungen, mit welchen die Mode des Augenblicks zu rechtfertigen versucht, dafs der Elementarunterricht im Neufranzösischen mit zusammenhängenden Lesestücken beginne. Hier aber scheinen sie des Bestechenden noch weniger als dort zu haben; und es ist zu befürchten, dafs, je mehr an Altfranzösisch und an Sprachgeschichte der Anfänger aus den 125 Seiten gelernt hat, er um so weniger sich erinnere, was in den 31 Versen steht, die ihm so genau interpretiert oder doch zum Vorwand für so reichliche Belehrung geworden sind. Jedenfalls wird er es hochwillkommen heifsen, dafs nun auf den 30 Seiten des zweiten Teiles die bis dahin behandelten Lautgesetze, d. h. Gesetze des Wandels der lateinischen Laute zu den altfranzösischen in systematischer Übersicht abermals und mit stetem Hinweis auf die daraus sich erklärenden Wörter der ersten Laisse wiederholt werden.

Im dritten Teile (etwa fünfzig Seiten) geht die Erklärung des Gedichtes von Karls Reise nun einen etwas rascheren Gang. Von den Wörtern der Verse 32—258 und 802—870 (im ganzen lernt der Leser also rund 300 Zeilen des Werkes kennen) werden nur noch diejenigen erörtert, die Anlafs zur Mitteilung zuvor nicht behandelter Dinge geben; das Ver-

ständnis der zwei Stellen, die eine gedrängte Übersicht des Inhaltes der dazwischen fehlenden 500 Verse verbindet, wird der Leser mit Hilfe des sorgfältigen, den Schluſs des Buches bildenden Glossars selbst zu gewinnen vermögen. Als vierter Teil schlieſst sich dem dritten auf etwa vierzig Seiten abermals eine systematische Übersicht an, hier des Lautstandes, des Formenstandes und (freilich sehr kurz) der syntaktischen Verhältnisse des französischen Gedichtes, in der Art gegeben, daſs die französischen Thatsachen (die heutigen einbegriffen) den Ausgangspunkt bilden und auf ihre lateinischen Grundlagen zurückgeführt werden.

Es sei gestattet, auf ein paar Stellen des höchst lobenswerten Buches hinzuweisen, wo, was es lehrt, nicht ganz sicher oder einer Berichtigung bedürftig scheint. S. 8 wird, wie in *midi, lundi* u. s. w., auch im zweiten Teile von *jadis, tandis* das Substantiv *di* (*dies*) gesehen; dies wird zu ändern sein, da prov. *quandius* eine andere Deutung wahrscheinlicher macht. S. 11 und 61 dürfte die Erklärung des *i* von *il* 'er' durch Übertragung aus dem Plural *il* den (übrigens erwähnten) abweichenden Deutungen gegenüber den Vorzug nicht verdienen. Als Grundlage von fz. *poing* wird S. 16 ein Neutrum *pugnum* angesetzt. S. 17 **àmicitatem* ist wohl nur Druckfehler für *amicitatem*; ebenso **ductoricardio*. Die S. 20 gegebene dritte Regel über die Schicksale von Hiatus-*u* nach Verschluſslauten bedarf, um einleuchtend zu werden, einiger Erläuterung, findet auch in *sequere, equa* oder in gewissen Formen, die *vidua* angenommen hat, keine Bestätigung. Auch die Regel (S. 60), daſs auslautendes *s* nach jedem *n* oder *l* zu *z* werde, ist sehr anfechtbar. Die Schreibung *vin* (= lat. *vēni*) für *ving* ist S. 62 und *poin* für *poing* 64 als die normale hingestellt; das *g*, das in solchen Fällen gewöhnlich geschrieben ist, wird kaum bedeutungslos sein. Bei *la prist a araisnier* S. 69 handelt es sich nicht um eine auffällige Stellung des Pronomens, das eigentlich zum Infinitiv gehöre; es ist durchaus nur Objekt zu *prist*, das man etwa mit 'vornehmen' (zum Zweck einer daran auszuführenden Thätigkeit) übersetzen kann; so hätte Z. 215 statt *Le patriarche prist, si l'en at apelet* gesagt werden können *Le patriarche prist a apeler* 'nahm ihn zum Ziel der Anrede'. Nicht glücklich wird den Hauptsätzen, an deren Stelle man heute Relativsätze bilden würde, S. 11 konsekutiver Sinn zugeschrieben; wenn es heiſst *rei nul ...*, *Tant bien sëist espee*, so ist da sicher von konsekutivem Wesen nicht zu reden, es wird einfach in Form eines Hauptsatzes ein Merkmal angegeben, mit dem man sich einen König zu denken habe; und da König und Merkmal als nur angenommen hingestellt werden sollen, so steht das Verbum im Konjunktiv. Mit der Behauptung S. 73, daſs *dome* neben *dame* überhaupt nicht existiere, ist zuviel gesagt.[1] Als Beispiel der 'Rekomposition' (wie *requerre* statt **requirre* aus *requaerere* statt aus *requirere*) kann *affaire* S. 81 nicht gelten; dieses ist kein Verbum, sondern die zum Substantiv gewordene Verbindung der Präposition, nicht des Präfixes *a* mit dem Infinitiv *faire*. S. 90 durfte *dictum* zu *dit* nicht ohne

[1] S. darüber Zts. f. rom. Phil. XIII 543 (Foerster).

weiteres als Beispiel dafür angeführt werden, daſs *i* in geschlossener Silbe erhalten bleibe, da *dictum* kurzes *i* hat (it. *detto*, afz. *Beneoit*). Da, wie der Verfasser selbst lehrt, tonlose Pronomina vor dem Infinitiv (mit einer bekannten Ausnahme) nicht stehen, sollte man auch in grammatischen Erörterungen, wo von Altfranzösischem die Rede ist, Verbindungen wie *s'appeler* S. 96, *s'en repentir* S. 124, *s'iraistre* S. 173, *s'esloignier* S. 175 vermeiden. S. 101 würde die Ableitung des Verbums *corrocier* von *cor ruptum* vor der von *corruptum* um des Sinnes willen den Vorzug verdienen. Der Gebrauch von *car* S. 106 zur Einleitung von Sätzen der Aufforderung oder des Wunsches ist von Diez, Gr. III 215, in einer Weise erklärt, von der man nicht abgehen sollte. Eine Imperativform *avez*, wie sie S. 107 erwähnt wird, besteht schwerlich. Der S. 115 wiedergegebenen etymologischen Deutung von *donc* aus *donique* steht die starke Verschiedenheit des Sinnes im Wege, die die beiden Wörter trennt. Mir scheint die Annahme näher zu liegen, *a* (nicht *ad*) *tunc* 'von da ab' sei zu *adonc* geworden, von diesem dann sei *a* als bedeutungslos abgelöst und *donc* zu *donques* erweitert worden, weil neben *onques* auch *onc* bestand. Wie *mais* zur Bedeutung von 'aber' gekommen ist (S. 120), glaube ich in meinen Verm. Beitr. III 82, 83 richtiger dargelegt zu haben. *creant* in Z. 37 wird nicht, wie S. 162 ausgeführt ist, das Gerundium von *creire* sein, das keinen annehmbaren Sinn geben würde, sondern das deverbale Substantiv zu *creanter*, so daſs *par creant* heiſst 'unter Zustimmung', 'willig'. Der S. 170 vorgetragenen Deutung von *mençonge* steht die prov. Form *messorga* im Wege, die man von der französischen nicht gern trennen wird, und die auf *-onica* hinweist. Die Formen **petittum* und vollends **petittuum*, auf welche nach S. 177 *petit* zurückgehen soll, sind selbst nicht verständlich und erklären weder fz. *petit* noch ein it.(?) *petitto*. *des* 'gleich von ... an' erklärt sich dem Sinne nach besser aus *de ips.*. als aus *de ex* (S. 182), und ersteres verträgt sich lautlich mindestens gleich gut mit den fz. und den prov. Formen der Präposition. *vez*, wovon S. 182 die Rede, ist meines Erachtens die tonlose Nebenform zu *veiz* (lat. *vides*), der fragende Indikativ im Sinne des Imperativs genommen, wie in dem *oz* (*audisne*) des Alexius. *voi* (S. 184) als gleichbedeutend mit und Ausgangspunkt für *vois* 'ich gehe' ist mir meines Erinnerns nur bei neueren Grammatikern, nie in alten Texten begegnet. So traue ich auch der 3. Pl. *fëirent* neben *firent* nicht recht (S. 188). Die S. 192 vorgebrachte Erklärung von *escientre* als einer den Infinitiven auf *-re* angeglichenen Form spricht wenig an; liegt es nicht näher, an lat. *scienter* zu denken, das zu einer anderen Wortart übergetreten ist? In *vont sei entrebaisier* (S. 192) ist *sei* zu *vont*, nicht zum Infinitive zu ziehen. *le mielz* in Z. 168 (S. 194) bedurfte einer Erklärung; was das Glossar davon sagt, ist unzutreffend. Die Worte bedeuten 'um so besser', s. meine Verm. Beitr. II, S. 48 ff. Zu *l'en* auf derselben Seite war zu bemerken, daſs der Dativ *li* nur vor *en* sein *i* verliert. Bei der Aufmerksamkeit, die der Verfasser sonst allem Lautlichen zuwendet, überrascht es, daſs seine Erklärung von *iluec* (S. 196) über die Schwierigkeit hinweggeht, die in dem Verbleiben des *i* von *illo*

loco liegen würde. Eine Bemerkung verdiente die Art, wie *si* Z. 228 und 866 gebraucht ist; was S. 108 über dieses Adverbium gesagt wird, reicht für jene beiden Stellen nicht aus. Auch von *od sei* im Sinne von *od lui* Z. 232 war ein Wort zu sagen nicht überflüssig. Heifst *oltree* Z. 243 wirklich 'vorwärts'?[1] In *nule rien ne lor est demoret* Z. 247 und 833 (409) möchte ich nicht, wie der Verfasser zu letzterer Stelle thut, einen Fehler sehen, den die Sorge um die Assonanz verschuldet hätte, sondern nur die Wirkung davon, dafs *rien* und selbst *nule rien* schon früh unter Verkennung der ursprünglich substantivischen Natur und des Geschlechtes von *rien* gebraucht wurden, gerade wie man heute sagt *personne n'est venu*, obgleich *personne* nebenher als weibliches Nomen immer noch im Gebrauche ist. Dafs *los* nicht = *laudes* ist (S. 202), was *lox* gegeben hätte, sondern = *laus*, habe ich in den Sitzungsberichten der Berl. Akademie 1896 S. 859 ausgeführt und vor mir (1891) G. Paris in seinen Auszügen aus dem Rolandsliede, Glossar unter *los*, schon aufgestellt. — Die Darstellung des nach Bartsch benannten Gesetzes, wie sie S. 33 gegeben wird, ist nicht ganz vollständig und müfste, wenn man sie auch als vollständig wollte gelten lassen, noch durch ein paar weitere Beispiele ergänzt werden, die das Eintreten des *ie* auch nach mouilliertem *l* und nach *oi*, *ai* u. s. w. zeigten. Neben *chef* und *cher*, die die 'Reduktion von *ie* zu *e*' im Neufranzösischen veranschaulichen, konnte auch des nfz. *chien*, vielleicht sogar anmerkungsweise des Verbums *chi-er* gedacht werden, wo das Gesetz fortwirkt. Gern hätte ich auch zu *molt est corrociez* Z. 17, *plus est riches* 27 einen Hinweis auf die Verbindung der Adverbia mit dem Verbum finitum statt mit dem prädikativen Adjektiv gesehen; die Erscheinung ist von grofser Tragweite und auch der heutigen Sprache nicht fremd.

Ein Buch von so reichem Inhalt und das soviel noch nicht völlig aufgeklärte Thatsachen zu berühren hatte, giebt einem Leser, der es mit der gebührenden Sorgfalt prüft, leicht Anlafs zu kleinen Ausstellungen, und so hätte ich noch dies und jenes zu dem Gesagten hinzuzufügen, z. B. zu bemerken, dafs S. 12 Z. 17 v. u. 'voriges Jahrhundert' im Jahre 1901 nicht der richtige Ausdruck ist, dafs S. 16 bei der Darlegung des Darmesteterschen Gesetzes nicht blofs von nachfolgenden schweren Konsonantengruppen gesprochen sein sollte, die den Ausfall des Vortonvokals hindern (bedenke *sospeçon*), dafs die Schreibungen *l'honor*, *l'huem*, *l'herbe* (S. 20) doch nicht als die altfranzösisch üblichen gelten dürfen, dafs man von 'Bildung des Genetivs mittels *de*' (S. 43) besser nicht spricht, dafs die Entstehung von *parei* aus *parietem* S. 55 nicht verständlich wird; ich hätte auch Anlafs zur Berichtigung ziemlich zahlreicher Druckfehler. Doch möchte ich ja nicht den Eindruck abschwächen, dafs man es mit einem Buche zu thun hat, zu dessen Vollendung gröfster Ernst, reiches Wissen, bedeutendes didaktisches Geschick sich verbunden haben, und das unseren Studien die wertvollsten Dienste zu leisten verspricht.

Berlin. Adolf Tobler.

[1] S. dazu Georg Cohn in Zts. f. rom. Phil. XVIII 205 Anm.

Ludwig Hasberg, Praktische Phonetik im Klassenunterricht mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Kurze Anleitung zur Erzielung einer reinen französischen Aussprache. Leipzig, Rengersche Buchhandlung, 1901. 70 S. 8.

Dafs in der Schule beim Unterrichte in einer fremden Sprache der Phonetik eine Rolle zuzuweisen sei, ist heute wohl so ziemlich allgemein anerkannt; es fragt sich nur, in welcher Art und in welchem Umfange dies zu geschehen habe. Verfasser vertritt mit seinen im ganzen mafsvollen Forderungen einen Standpunkt, dem man ohne Bedenken beitreten kann: er will in der Schule keine theoretische Phonetik getrieben wissen und hält auch eine Lautschrift nicht für notwendig, dagegen bezeichnet er es mit Recht als unerläfslich, dafs der Lehrer dem Schüler das richtige Auffassen und Nachahmen der fremden Laute durch fafsliche Darlegung der jeweiligen Stellungen der Sprachorgane erleichtere. Es ist vollkommen richtig, dafs es vor allem darauf ankommt, dem Schüler klarzumachen, worin die jedesmalige Schwierigkeit begründet liegt, damit er weifs, worauf er seine besondere Aufmerksamkeit zu richten hat, und es kann nicht zweifelhaft sein, dafs eine tadellose Hervorbringung z. B. der französischen Nasalvokale auf diesem Wege durchaus erreichbar ist. In manchen anderen Punkten freilich dürfte die Sache nicht so einfach sein, wie Hasberg zu glauben scheint; unter anderem möchte ich bezweifeln, dafs man bei Sachsen und Thüringern bezüglich der stimmhaften und der stimmlosen Konsonanten so schnell zu wirklich befriedigenden Ergebnissen gelangen kann, wie S. 37 behauptet wird. Auch bleibt doch immer mit dem Übelstande zu rechnen, dafs der Schüler bei dem 'Vormachen' von seiten des Lehrers meistens die Zungenstellungen des letzteren nicht sehen kann, also praktische Winke nicht wohl eintreten können, vielmehr doch zur Theorie gegriffen werden müfste, um den Schüler die französische Artikulationsbasis gewinnen zu lassen, deren Hauptcharakteristikum ja die erhöhte Zungen- und Kehlkopflage ist.

Nach den Vorbemerkungen lag die Erwartung nahe, dafs Hasberg sich auf eine Anleitung zur Beibringung und Einübung derjenigen französischen Laute beschränken würde, deren vollkommene Aneignung am wichtigsten und auch am ehesten erreichbar ist. Statt dessen erhalten wir einen Abschnitt 'Das Wichtigste über die Sprachorgane im allgemeinen' und in einem weiteren eine auf Vietor und Quiehl basierende kurzgefafste Darstellung der französischen Aussprache überhaupt. Vermutlich ist beides zur Anregung für diejenigen Lehrer bestimmt, welche noch nicht vollständig davon überzeugt sind, dafs der Unterrichtende auch phonetisch durchgebildet sein müsse. Was die Beschreibung der Sprachorgane angeht, so vermifst man mehrfach eine zutreffende Anschauung, die allerdings nur durch Betrachtung anatomischer Präparate — alle Modelle sind ungenügend — gewonnen werden kann. Wenn Verfasser z. B. einen Kehldeckel gesehen hätte, würde er nicht mehr sagen: 'Der Kehldeckel öffnet sich beim Atmen und Sprechen' (S. 13). Von Stimmbändern

sollte man nicht mehr reden, weil dadurch eine ganz falsche Vorstellung von freigespannten Bändern erweckt wird; gerechtfertigt ist nur der Ausdruck 'Stimmlippen', wie ja denn auch französische Physiologen nicht selten *lèvres vocales* sagen, oder 'Stimmränder', denn es sind bekanntlich die membranösen, etwas vorspringenden Ränder der zwei elastischen, einander zugeneigten Kissen, zu denen die inneren Wandungen des Fortsatzes der Luftröhre rechts und links anschwellen. Nach der Beschreibung, die Hasberg vom Stimmorgan giebt, kann sich niemand, der es nicht aus eigener Anschauung kennt, ein klares Bild machen; unter den deutschen Phonetikern giebt übrigens die richtigste Definition Klinghardt in seinen 'Artikulations- und Hörübungen'.

Zu dem Abschnitte 'Phonetische Winke und Hilfen' mögen auch noch ein paar Bemerkungen im einzelnen Platz finden. Bei den Nasalen überrascht es mich, dafs Hasberg dem Lehrer nicht empfiehlt, das Gaumensegel dem Schüler im Handspiegel zu zeigen. Dann befremdet die Forderung, dafs die Lernenden den Mund ganz weit aufmachen sollen (S. 32, vgl. S. 49); dies ist meines Erachtens hier von keinem Nutzen, eher wirkt es hindernd, denn durch weites Öffnen des Mundes wird die Zunge leicht unruhig, und die Schwierigkeit besteht ja gerade darin, die Zunge möglichst ruhig zu halten, d. h. ihr ja nicht mehr Bewegung zu gestatten, als zur Erzeugung des Mundvokals unumgänglich notwendig ist, weil sonst leicht das Gaumensegel gereizt wird und in die Höhe fährt oder der hintere Zungenrücken den Mundzugang versperrt. Bei dieser Gelegenheit sei etwas bemerkt, was ich in den mir bekannten phonetischen Lehrbüchern nicht angegeben gefunden habe, nämlich dafs in der heutigen Pariser Aussprache *õ* sich ziemlich stark phon. *ũ* nähert (ausgenommen in *non*) und weiterhin *ã* dem *õ*. In *immanquable* (S. 33) ist die Aussprache mit Nasal doch gewifs nicht die gewöhnliche. Das *l* in *gentil enfant* (S. 41) ist mouilliert, wie es ja richtig kurz vorher für *gentilhomme* angegeben wird. Der Tonvokal in *Montaigne* (S. 27) lautet heute wohl häufiger *e* als *a*; es liegt offenbar eine Rückwirkung der Schreibung auf die Aussprache vor.

Berlin. O. Schultz-Gora.

Georg Stier, Causeries françaises. Ein Hilfsmittel zur Erlernung der französischen Umgangssprache. Für sämtliche höhere Lehranstalten, Fortbildungsschulen, Pensionate, sowie zum Selbststudium. Zweite, durchgesehene und vermehrte Auflage. Köthen, Otto Schulze, 1901. XXX, 256 S. 8. Geb. M. 2,80.

Ein gutes, empfehlenswertes Buch. Mit vielem Geschick hat der Verfasser für eine Anzahl von Vorkommnissen des täglichen Lebens, wie Reisen, Einkäufe, Benutzung des Telephons u. s. w., die wichtigsten hierbei in Betracht kommenden Ausdrücke und Wendungen zu zusammenhängenden Texten verwoben, auch allerlei nützliche Belehrungen über

Realien eingeflochten. Die Texte lesen sich recht gefällig und zeugen von gründlicher Beherrschung der franz. Umgangssprache. Eine Einleitung giebt schätzbare Winke für die Benutzung des Werkes.

Berlin. E. Pariselle.

Henri Pâris, Les Français chez eux et entre eux. Conversations de la vie courante (Titel auf dem Einband: Wie fremde Sprachen gesprochen werden. Französische Gespräche). Leipzig, Paul Spindler (o. J.). VI, 120 S. 8. Geb. M. 1,50.

Deutsche Übersetzung dieser Gespräche zum Rückübersetzen ins Französische eingerichtet von M. Beck. Geb. M. 1,30.

Von dem vorstehend angezeigten Buche von Stier unterscheidet sich das von Pâris dadurch, daſs es in Dialogform abgefaſst ist. Dies erscheint mir, zum mindesten für den Schulunterricht, als ein Nachteil, weil mit solchen Dialogen sich nichts weiter anfangen läſst als die fertigen Fragen und Antworten einzuüben, während an zusammenhängende Stücke sich freiere, die Produktivität der Schüler anregende Übungen anschlieſsen lassen. Mit dieser Einschränkung kann das Büchlein wohl empfohlen werden. Die 34 Gespräche, die es enthält, sind in gutem familiärem Französisch, wie es von Gebildeten gesprochen wird, abgefaſst und zeigen überall das Bestreben, jene Fadheit des Inhaltes zu vermeiden, die vielen ähnlichen Konversationsbüchern anhaftet. — Der zur Rückübersetzung eingerichteten deutschen Übersetzung der Gespräche ist die Bemerkung vorangeschickt, es sei in ihr weniger auf Eleganz der Sprache als auf Genauigkeit, ja Wörtlichkeit der Übersetzung Gewicht gelegt worden. Aus diesen Worten spricht aber eine zu groſse Bescheidenheit. Zwar finde auch ich es nicht gerade sehr elegant, wenn *Bonjour, monsieur, à quoi dois-je l'honneur ...?* wiedergegeben wird mit: *Guten Tag, mein Herr, was* (sic!) *verdanke ich die Ehre?* Dafür aber drücken sich an zahlreichen Stellen die Personen, denen die Gespräche in den Mund gelegt sind, mit einer so raffinierten Eleganz aus, wie sie mir im Leben selten begegnet ist. So führt sich z. B. S. 67 eine Wäscherin mit den Worten ein: *Guten Tag, mein Herr, ich komme von der Portiersfrau, um mich Ihrer Wäsche anzunehmen,* worauf der erfreute Herr nicht minder gewählt antwortet: *Ich würde sehr befriedigt sein, wenn Sie es auf sich nehmen wollten, sie in Ordnung zu halten, zu flicken* u. s. w.

Berlin. E. Pariselle.

Gerhard Strotkötter, La Vie journalière oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache. Leipzig, B. G. Teubner, 1901. 56 S. gr. 8.

Dieses Heft, dessen Inhalt aus seinem Titel zur Genüge erhellt, ist für den Schulunterricht zusammengestellt. Ich vermag an ihm weder besondere Vorzüge noch besondere Mängel zu entdecken. An kleinen

Mängeln ist mir aufgefallen: die unzulässige Silbentrennung *ra-yonnant* (S. 4), der Druckfehler *une poêle*, ein Ofen (S. 7), die unfranzösischen Wendungen *Veuillez vous bien asseoir* und *Donnez-vous bien la peine de vous asseoir* (S. 41) und *Il a resté six mois* = Er ist sechs Monate dagewesen (nicht mehr da) (S. 52), was man meines Wissens nur von wenig gebildeten Franzosen zu hören bekommt.

Berlin. E. Pariselle.

Dr. R. Kron, Guide épistolaire. Anleitung zum Abfassen französischer Privat- und Handelsbriefe. Erweiterte Neubearbeitung. Karlsruhe i. B., J. Bielefelds Verlag (o. J.). 47 S. 8. M. 2.

Der Verfasser giebt keine Sammlung von Musterbriefen, sondern hat die wichtigsten Wendungen, die in den verschiedenen Briefarten, wie Gratulationsbriefen, Dienstanerbieten, Ersuchen um Auskunft u. s. w., Anwendung finden, übersichtlich zusammengestellt, so dafs ein jeder den Brief, den er zu schreiben wünscht, gewissermafsen in seinen Grundlinien vorgezeichnet findet. Die nötigen Belehrungen über die im Französischen üblichen Formalien fehlen nicht, und das Werkchen, das auf engem Raume eine Fülle von Wissenswertem bietet, wird allen, die französische Briefe zu schreiben haben, gute Dienste leisten.

Berlin. E. Pariselle.

Verzeichnis

der vom 20. November 1901 bis zum 17. Februar 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

The American journal of philology. XXII, 2 [J. M. Garnett, Über T. Toller's Outlines of the history of the English language und über W. Sedgefield's Übersetzung von König Alfreds Version of the consolations of Boethius]. — XXII, 3.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. VII, 5, 6. S. 201—264, mit 22 Notenbeispielen [M. Haberlandt, C. Weinhold. — B. Krobott, Die kroatischen Bewohner von Themenau in Niederösterreich. — H. Reinhofer, Gesammeltes aus dem Voralpengebiete. — E. Domluvil, Eine Art ehemaliger Hausindustrie in der mährischen Walachei. — J. Zahradník, Ostereier aus Neudorf bei Ung.-Hradisch. — Kleine Mitteilungen. Ethnographische Chronik. Litteratur etc.].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde ... herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer. V, 4 [G. Sütterlin, Sagen aus dem Birseck. H. Kasser, Die Reinhardt'sche Sammlung von Schweizer Trachten aus den Jahren 1789—1797. R. Morax, Le Carnaval dans la Vallée de Conches. J. Jegerlehner, Sagen aus dem Val d'Anniviers. E. Hoffmann-Krayer, Die Berufe in der Volkskunde. Bücheranzeigen. Berichtigungen. Register].

Dietrich, Carl, Grundlagen der Völkerverkehrssprache. Entwürfe für den Auf- und Ausbau einer denkrichtigen, neutralen Kunstsprache als zukünftige (sic) Schriftsprache, eventuell auch Sprechsprache für den internationalen Verkehr. Dresden, Kühtmann, 1902. 70 S. M. 3.

Wheeler, B. J., The causes of uniformity in phonetic change. Separat-Abdruck aus den Transactions of the American Philological Association, 1901. S. 5—15.

Flaschel, H., Unsere griechischen Fremdwörter. Für den Schulunterricht und zum Selbststudium. Leipzig, Teubner, 1901. 79 S.

Varnhagen, H., Zur Geschichte der Legende der Katharina von Alexandrien. Sonderabdruck aus der Festschrift der Universität Erlangen zur Feier des 80. Geburtstages des Prinzregenten. Erlangen, Deichert, 1901. 14 S. 4. M. 0,60. (Varnhagen weist bisher unbeachtete lateinische Fassungen der Katharinenlegende nach und unterzieht Knusts Angaben über die Quellen der englischen Fassungen einer Nachprüfung.)

Müller, Dr. Heinrich, Oberlehrer am Bismarckgymnasium zu Dt.-Wilmersdorf, Fort mit den Schulprogrammen! Berlin, Gerhardt, 1902. 32 S. 8. M. 0,50.

— — —

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. XXII, 11, 12.

Modern language notes. XVI, 7 [E. C. Baldwin, Ben Jonson's indebtedness to the Greek character-sketch. — H. S. Thieme, Joseph Texte. —

A. S. Cook, Paradise lost VII, 364—6. — J. A. Walz, The American revolution and German literature. I. — E. W. Scripture, Current notes in phonetics. — R. Holbrook, Mistranslation of Dante. — W. E. Mead, Commendry. — E. S. Hooper, Skelton's 'Magnyfycence' and Cardinal Wolsey. — Reviews etc.]. — 8 [J. A. Walz, The American revolution and German literature. II. — C. Harrison, Remarks on the criteria of usage, with especial reference to Kind of, Sort of. — C. C. Rice, Etymological notes on Old Spanish Consograr. — C. W. Eastman, Isidor 17, 7. — W. H. Browne, Fewter. — A. J. Roberts, Did Hroswitha imitate Terence?]. — XVII, 1 [C. B. Bradley, Is 'we' the plural of 'I'? — F. A. Wood, Etymological notes. — L. Pound, Another version of the ballad of Lord Rundal. — A. S. Cook, An unsuspected bit of Ags. verse. — W. P. Reeves, Shakespeare's Queen Mab].

Publications of the modern language association of America. XVI, 4 [R. H. Fletcher, Two notes on the Historia regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth. — M. A. Scott, The book of the courtyer, a possible source of Benedick and Beatrice. — C. S. Northup, Dialogus inter corpus et animam: a fragment and a translation. — Proceedings].

Die neueren Sprachen ... herausgeg. von W. Vietor. IX, 7 [F. N. Finck, Die französischen Laute des XIII. Jahrhunderts nach dem Zeugnis mittelarmenischer Transskriptionen. E. Rodhe, Les différences de ton dans le vocabulaire français. Berichte. Besprechungen]. 8 [A. Brunnemann, George Sand. E. Sieper, Studien zu Longfellows Evangeline. Berichte. Vermischtes].

The modern language quarterly. IV, 2 [H. C. Wyld, Henry Sweet. — G. Hodgson, Henry Vaughan. — W. W. Greg, Fairfax eighth eclogue. — G. C. Moore Smith, Donniana. — A. Tilley, A spurious book of Pantagruel. — Correspondence etc.]. — 3 [E. Oswald, The English Goethe Society. — R. B. McKerrow, The use of so called classical metres in Elizabethan verse. I. — F. C. Nicholson, Minnesong and the Elizabethan sonnets. — P. Bauer, Karl Weinhold. — Reviews etc.].

Clark, W. J., Byron und die romantische Poesie in Frankreich. Diss. Leipzig, 1901. 104 S.

Steuerwald, Dr. Wilhelm, Kgl. Gymnasialprofessor in München, Übersetzung der Absolutarialaufgaben aus der französischen und englischen Sprache an den humanistischen Gymnasien, Realgymnasien und Realschulen Bayerns. Dritte vermehrte Auflage. Stuttgart, Muth, 1902. 200 S. 8. Geb. M. 2. (Die deutschen Texte, die den Schülern zum Übersetzen vorgelegt worden sind, hat man ebenfalls gesammelt herausgegeben: Würzburg, Stachel, M. 2; auch getrennt in zwei Bändchen zu M. 1.)

Americana Germanica. IV, 1 [M. D. Learned and C. Grosse, Tagebuch des Capt. Wiederholdt vom 7. Oktober 1776 bis 7. Dezember 1780].

The journal of Germanic philology. III, 3 [O. P. Seward, The strengthered negative in MHG. — G. L. Kittredge, The 'Misogonus' and Laurence Johnson. — W. D. Briggs, King Arthur and King Cornwall. — G. Hempl, Influence of vowel of different quantity. — G. E. Karsten, The ballad of the cruel moor. — Reviews. — A. S. Cook, P. J. Cosijn, in memoriam]. — 4 [E. Jack, The autobiographical elements in Piers the Plowman. — N. C. Brooks, The lamentation of Mary in the Frankfort group of passion plays. — P. S. Allen, W. Müller und das deutsche Volkslied. III. — F. G. Schmidt, Bursenknechtlied. — K. Francke, A romantic element in the prelude to Goethe's Faust. — F. Klaeber, An emendation in the O. E. version of Bede IV, 24. — Reviews].

Euphorion. 5. Ergänzungsheft [B. Richter, Die Entwicklung der Naturschilderung in den deutschen geographischen Reisebeschreibungen,

mit besonderer Berücksichtigung der Naturschilderung in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. — J. Wihan, Matthäus von Collin und die patriotisch-nationalen Kunstbestrebungen in Österreich zu Beginn des 19. Jahrhunderts. — Findlinge: Ein Brief aus Herders Nachlafs; ein Brief G. A. Bürgers; drei Briefe aus G. W. Schlegels Nachlafs; H. von der Hagen an F. von Raumer; zwei Briefe Gottfried Kellers. — H. Spina, Register].

Friedmann, Dott. S., professore ordinario di lingua e letteratura tedesca alla R. Accad. scientifico-letteraria di Milano, Grammatica tedesca con esercizi, letture e vocabolario etimologico. Seconda edizione. Torino, Loescher, 1902. VIII, 336 S. 8. L. 3,50.

Behaghel, O., Die deutsche Sprache (Das Wissen der Gegenwart, 54. Band). 2. Aufl. Leipzig, Freytag, 1902. VIII, 370 S. Geb. M. 3,60.

Schweizerisches Idiotikon ... bearb. von A. Bachmann, R. Schoch, H. Bruppacher, E. Schwyzer. XLIV. Heft (Band V, Bogen 2—11). Frauenfeld, Huber.

Züricher, Gertrud, Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern. Nach mündlicher Überlieferung gesammelt. Zürich, Verlag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde, 1902 (Schriften der Schweizerischen Gesellschaft f. Volksk. 2). 168 S. 8.

Langer, E., Deutsche Volkskunde im östlichen Böhmen. Band I, Heft 3, 4. Braunau i. B. 1901. S. 93—167. M. 1,10.

Irmisch, L., Wörterbuch der Buchdrucker und Schriftgiefser. Etwa 1700 fachgewerbliche und fachgesellschaftliche Wörter und Redensarten, sprachlich und sachlich kurz erläutert. Braunschweig, Westermann, 1901. IV, 84 S.

Deutsche Rätsel gesammelt von O. Frömmel. 1. Heft. Leipzig, Avenarius, 1902. 51 S.

Kudrun herausgegeben und erklärt von E. Martin (Germanistische Handbibliothek. II). 2. verbesserte Auflage. Halle, Waisenhaus, 1902. LX, 372 S.

Geiger, L., Goethes Leben und Werke (Einzeldruck aus 'Goethes sämtliche Werke. Vollständige Ausgabe in 44 Bänden'). Leipzig, Hesse. 200 S.

Brand, A., Müller von Itzehoe, sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Romans im 18. Jahrhundert (Litterarische Forschungen, herausgegeben von Schick und v. Waldberg. XVII). Berlin, Felber, 1901. 99 S. M. 2,40.

Woerner, R., Fausts Ende. Antrittsrede, gehalten d. 18. Nov. 1901 in Freiburg i. B. 28 S. M. 0,80.

— — —

Englische Studien. XXX, 1 [C. A. Smith, The chief difference between the first and second folios of Shakespeare. — R. Boyle, Troilus and Cressida. — K. Meissner, Lieutenant Cassio und Fähnrich Jago. — H. Fernow, Zu Shakespeares Tempest I, 2, 387—394. — F. Luckwaldt, Zum Ursprung des Burenkrieges. — Besprechungen etc.].

Anglia. XXIV, 4 [H. Meurer, Noch einiges zum Bacon-Shakespeare-Mythus. — M. Manitius, Ags. Glossen in Dresdener Hss. — E. Flügel, Shelley's Sophocles. — E. Flügel, Gower's Mirour de l'omme und Chaucer's Prolog. — M. H. Peacock, The Wakefield misteries. The place of representation. — O. B. Schlutter, Zur Steuer der Wahrheit]. — XXV, 1 [O. Ballmann, Chaucers Einfluſs auf das englische Drama im Zeitalter der Königin Elisabeth und der beiden ersten Stuartkönige. — P. Siegel, Aphra Behns Gedichte und Prosawerke].

Beiblatt zur Anglia. XII, 8—12; XIII, 1.

The English world. December 1901 [St. Smith-Barlow, The high school in the United States. — Glasgow university, 1451—1901. — Sir

Walter Besant, London life in 1850. — Hampstead Heath. — The housing problem. — A. L. Baldry, The Athenæum. — F. Sommerville, Edmund Gosse. — Exmoor ponies. — The Buffalo exhibition. — D. Croal Thomson, The Carnegie art gallery. — The life of a debtor in prison, by one of them. — Mrs. Alfred Sidgwick, The wife's holiday. — Cads. — The pan-Celtic congress. — The history of Sir Richard Calmady. — Odds and ends of interest etc.]. — January 1902 [Mr. Morley's Cromwell. — Herbert Greenaway, The coming coronation. — The king's peculiar privileges. — H. A. Bryden, A Boer wife. — A. L. Baldry, The reform club. — The libels upon our soldiers. — Marylebone Old Court House. — The widening of bridges in London. — A great housing sheme. — A box-office dialogue. — Tramping with tramps. — The cry of the young woman. — Odds and ends of interest etc.].

English books. Liste periodique de nouveaux livres anglais, publiée par la Librairie des Trois Rois, Directeur A. Uystpruyst, Louvain. Nr. 3, 15. Janvier 1902. 32 S. (Bücherliste, oft mit kurzer Inhaltsbeschreibung. Den Direktoren und Lehrern des Englischen an den höheren Schulen Belgiens zugesandt. Verleger wenden sich an Professor W. Bang, Loewen, 22 rue des Recollets.)

Kaluza, M., Historische Grammatik der englischen Sprache. 2. Teil: Laut- und Formenlehre des Mittel- und Neuenglischen. Berlin, Felber, 1901. XVI, 380 S.

Alt- und mittelenglisches Übungsbuch zum Gebrauche bei Universitätsvorlesungen und Seminarübungen mit einem Wörterbuch von J. Zupitza. 6. wesentlich vermehrte Auflage bearbeitet von J. Schipper. Wien, Braumüller, 1902. 337 S. M. 6,80.

Brotanek, R., Die englischen Maskenspiele (Wiener Beiträge zur engl. Philologie. XV). Wien, Braumüller, 1902. XV, 371 S. M. 12.

Lounsbury, Th. R., Shakespeare as a dramatic artist, with an account of his reputation at various periods (Shakespearean wars). New York, Scribner's sons; London, E. Arnold; 1901. XIX, 449 S. Doll. 3.

Klöpper, C., Shakespeare-Realien. Alt-Englands Kulturleben im Spiegel von Shakespeares Dichtungen. Dresden, Kühtmann, 1901. 182 S. Brosch. M. 4.

Wohlrab, M., Ästhetische Erklärung von Shakespeares Coriolan (Ästh. Erklärungen Shakespearescher Dramen. II). Berlin, Ehlermann, 1902. 96 S.

Dekker, Th., The pleasant comedie of Old Fortunatus, herausgeg. nach dem Druck von 1600 von Hans Scherer (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, 21). Erlangen, Deichert, 1901. X, 152 S. M. 4.

Meindl, V., Sir George Etheredge, sein Leben, seine Zeit und seine Dramen (Wiener Beiträge zur engl. Philologie. XIV). Wien, Braumüller, 1901. 278 S. M. 7.

Byrons sämtliche Werke in neun Bänden, übersetzt von Ad. Böttger. Herausgeg. und aus anderen Übersetzungen ergänzt von W. Wetz. Leipzig, Hasse. Einleitung 182 S. Jeder Band zu 164—252 S.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

Vol. 3535—6: G. Moore, Sister Teresa.
„ 3537: M. Hewlett, New Canterbury tales.
„ 3538—40: L. Malet, The history of Sir Richard Calmady.
„ 3541: M. Maartens, Some women I have known.
„ 3542—3: F. Norris, The octopus.
„ 3544: W. W. Jacobs, Light freights.
„ 3545—6: F. M. Crawford, Marietta, a maid of Venice.
„ 3547—8: St. J. Weyman, Count Hannibal.
„ 3549: S. Levett-Yeats, The traitor's way.

Klapperichs Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit. Für Schule und Haus. Glogau, Flemming, 1901.

Bd. IV: R. M. Ballantyne, The coral island, a tale of the Pacific ocean, für den Schulgebrauch bearbeitet von J. Klapperich. VI, 124 S.

Bd. V: Chambers's History of the Victorian era, ausgewählt u. erklärt von J. Klapperich. VIII, 128 S. (in deutscher und in englischer Ausgabe, je nach Wunsch).

Bd. VI: F. B. Kirkman, The growth of Greater Britain, a sketch of the history of the British Colonies and dependencies, mit 1 Karte von Süd-Afrika; ausgewählt und erläutert von J. Klapperich. VIII, 138 S.

Wershoven, F. J., English school life [Dickmanns Franz. u. engl. Schulbibliothek, Prosa, Englisch, Bd. CXXXIII). Leipzig, Renger, 1902. 97 S., dazu 20 S. Anm.

Meier, K., und Assmann, B., Hilfsbücher für den Unterricht in der englischen Sprache. Ausgabe für Anstalten mit dreijährigem Kursus. Teil I. Englischer Lehrgang. Leipzig, Seele, 1902. 299 S. Anhang: 7 S. engl. Lieder.

Romania ... p. p. P. Meyer et G. Paris. 1901 Octobre. 120 [F. Lot, Date de la chute des dentales intervocales en français. P. Meyer, Fragment d'un ms. d'*Aie d'Avignon. A vida de Sancto Amaro*, texte portugais du XIVe siècle p. p. O. Klob. H. Suchier, La fille sans mains. I. L. Sainéan, Les éléments orientaux en roumain. — Comptes rendus: Miscellanea linguistica in onore di G. Ascoli (G. P.). Mohl, La première personne du pluriel en gallo-roman (G. P.). Das altfranz. Rolandslied herausgeg. von Stengel (Brandin). Raccolta di studi dedic. ad A. D'Ancona (G. P.). Bonvesin, Carmina de mensibus a cura di L. Biadene (G. P.). — Periodiques. Chronique].

Revue des langues romanes. XLIV, 11, 12 [A. Vidal, Costumas del pont de Tarn d'Albi. E. Stengel, Le chansonnier de Bernart Amoros, suite. J. Ulrich, La traduction du N. Testament en ancien haut engadinois par Bifrun, suite. F. Castets, I dodici canti, suite. Thérond, Contes populaires languedociens, suite]. XLV, 1 [Chabaneau, Une nouvelle édition du 'Roman de Flamenca'. Stengel, Chansonnier ..., suite. F. Castets, I dodici canti, suite. J. Anglade, La 'Société des langues romanes' à Bonn (Bericht über die Beglückwünschung Foersters bei seinem Jubiläum durch einen Delegierten der Société von Montpellier). Bibliographie].

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgegeben von Dr. D. Behrens, Prof. an der Universität zu Gießen. XXIII, 8. Der Referate und Recensionen viertes Heft. XXIV, 1 und 3. Der Abhandlungen erstes und zweites Heft [J. Ulrich, Die altfranzösische Sammlung *'Proverbes ruraux et vulgaux'*. J. Haas, Restif de la Bretonne. Ders., Über Diderots *Religieuse*. G. Nebb, Die Formen des Artikels in den französischen Mundarten. E. Wechssler, Frauendienst und Vassallität].

Revue de philologie française et de littérature ... p. p. L. Clédat. XV, 4 [L. Clédat, La place de l'adjectif en français. Ch. Guerlin de Guer, Des perturbateurs linguistiques. F. Pelen, De la prononciation des *x* en français. H. Yvon, Sur l'emploi du mot *indéfini* en grammaire française. — Mélanges: L. Clédat, 'C'est son père tout craché'; Sur la réduction de *l* initial + *y* à *y*. — Comptes rendus].

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. Wien und Prag, Tempsky. 8.

Henry Gréville, Perdue. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Margarete Altgelt. Einleitung (1 S.), Text (95 S.), Anm. (6 S.). M. 1,20. Wörterbuch (52 S.) M. 0,60.

Recueil de poèmes à l'usage de l'École allemande à Bruxelles par F. Nechelput et Ed. Heuten. Première partie. Leipzig und Berlin, Teubner, 1901. VI, 75 S.

Wasserzieher, Dr. Ernst, Sammlung französischer Gedichte für deutsche Schulen. Leipzig, Gerhard, 1902. VI, 65 S. kl. 8. Geb. M. 1. II. Teil: Biographien. Anmerkungen. Wörterbuch. 65 S. Geh. M. 0,40.

Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, ein altfranzösisches Heldengedicht, herausgeg. von Dr. Ed. Koschwitz. Vierte, verbesserte Auflage. Leipzig, Reisland, 1900. XL, 128 S. M. 4,40.

Die altfranzösische Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt nach der Pariser Hdschr. Nat. Bibl. fr. 1553 von neuem mit Einleitung, lat. und altfrz. Parallel-Texten, Anmerkungen und Glossar herausgegeben von Prof. Dr. Carl Wahlund. Upsala 1901. (Skrifter utgifna af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Upsala, IV, 3.) XC, 335 S. 8.

Olivier de la Marche, Le triumphe des dames, Ausgabe nach den Handschriften. Inaugural-Dissertation aus Bern von Julia Kalbfleisch geb. Benas. Rostock 1901. 119 S. 8.

Molières Meisterwerke. In deutscher Übertragung von Ludwig Fulda. Dritte vermehrte Auflage. Stuttgart und Berlin, J. G. Cottasche Buchhandlung Nachfolger, 1901. 534 S. 8. M. 6,50, geb. M. 7,50.

Petit Larive et Fleury. Dictionnaire français encyclopédique à l'usage des adultes et des gens du monde contenant en une seule nomenclature très complète les mots de la langue et des sciences vulgarisées, les néologismes avec étymologies et prononciation, les mots d'histoire, de géographie et de biographie, les locutions latines et étrangères par MM. Larive et Fleury, auteurs des Cours de grammaire et Exercice français et du Dictionnaire des mots et des choses. Illustrations: 1345 figures dans le texte, 83 tableaux d'art et de vulgarisation, 112 cartes. Paris, Chamerot [1901]. XIV, 1456 S. 8. Geb.

Klöpper, Dr. Clemens, Französisches Real-Lexikon. 24.—27. Lieferung (Revel — Uniforme). Leipzig, Renger.

Dottin, G., professeur-adjoint à l'Université de Rennes, et J. Langouët, licencié ès lettres, Glossaire du parler de Pléchâtel (canton de Bain, Ille-et-Vilaine), précédé d'une étude sur les parlers de la Haute-Bretagne et suivi d'un relevé des usages et des traditions de Pléchâtel. Rennes, Plihon et Hommay; Paris, Welter, 1901. CLX, 216 S. 8. Zwei Karten. Fr. 9.

Brandin, Louis, Les gloses françaises (Loazim) de Gerschom de Metz. Paris, Durlacher, 1902. 76 S. 8. (Extrait de la Revue des études juives, année 1901.)

Thomas, Antoine, Mélanges d'étymologie française (Université de Paris. Bibliothèque de la Faculté des lettres. XIV). Paris, Alcan, 1902. III, 217 S. 8. Fr. 7.

Thomas, Antoine, Le mois de 'deloir'. Extrait de la 'Bibliothèque de l'École des chartes', tome LXII, 1901. 7 S. 8. [Der Name des Dezember wird noch an anderen als den von Godefroy unter *delair* beigebrachten Stellen nachgewiesen und gleich *delērus*, der von Schuchardt II 75 erwiesenen Nebenform von *delirus*, gesetzt; er wäre dem Monat um der Saturnalien willen beigelegt, die in ihn fielen.]

Malmstedt, A., Sur les 'Propositions relatives doubles' et leurs équivalents (Särtryck ur Nyfilologiska Sällskapets i Stockholm Publikation. 1901. S. 13—51).

Fetter, Johann, Regierungsrat, k. k. Direktor der Staatsrealschule im IV. Bezirke Wiens, und Alscher, Rudolf, k. k. Professor an der Staatsrealschule im IV. Bezirke Wiens, Französisches Übungs- und Lesebuch für Mädchenlyceen und verwandte Lehranstalten. I. und II. Teil. Wien, Pichlers Witwe & Sohn, 1902. VII, 237 S. 8. Geb. K. 2,50. III. Teil (von

Fetter allein), II, 126 S. Geb. K. 1,64. IV. Teil (von Fetter allein), VII, 202 S. Geb. K. 2,50. V. Teil (von beiden Verfassern), V, 163 S. Geb. K. 2. (Die Teile III—V sind gleichlautend mit den entsprechenden Teilen des 'Lehrgangs der franz. Sprache' der nämlichen Verfasser.)

Boerner, Dr. Otto, Lehrbuch der französischen Sprache. Vereinfachte Bearbeitung der Ausgabe B, für Mädchenschulen. III. Teil. Stoff für das dritte Unterrichtsjahr. Mit einem Vollbilde: Der Herbst. Hierzu ein grammatischer Anhang. Leipzig, Teubner, 1901. VI, 132, 76 S. 8. Geb. M. 2.

Kurth, Dr., Oberlehrer in Lissa i. P., Übungsstoffe zu französischen Sprechübungen für Gymnasien. Nach Klassenstufen den Forderungen der neuesten preußischen Lehrpläne gemäß bearbeitet. Leipzig, Renger, 1902. 54 S. kl. 8. M. 0,60. (Nachträglich aus dem Handel wieder zurückgezogen.)

Kron, Dr. R., Stoffe zu französischen Sprechübungen über die Vorgänge und Verhältnisse des wirklichen Lebens. Nebst einem Wörterverzeichnis. Im Sinne der amtlichen Lehrpläne von 1901 zum Gebrauche an Gymnasien (O. III bis O. I) und Realanstalten (O. III und U. II). Karlsruhe, Bielefeld, 1902. 95 S. kl. 8. Geb. M. 1,20. Begleitwort und Frageschule dazu, 16 S., unentgeltlich.

Kron, R., Petit vocabulaire explicatif des mots et locutions contenus dans Le petit Parisien et dans En France. Karlsruhe, Bielefeld, 1902. 78 S. kl. 8. Geb. M. 1.

Au Seuil de la littérature et de la Vie littéraire, faisant suite aux Premiers Essais et aux Premières Lectures du même auteur à l'usage des Écoles supérieures, des Gymnases, des Écoles normales et des Cours de perfectionnement de jeunes filles par H. Quayzin, professeur à l'Institution royale Catherine à Stuttgart. Stuttgart, Bonz & Co., 1902. XVI, 256 S. 8. Geb.

Köhler, Dr. Friedrich, Die Allitteration bei Ronsard (Münchener Beiträge ... herausgeg. von Breymann und Schick. XX. Heft). Erlangen und Leipzig, A. Deichert Nachf., 1901. XVI, 153 S. 8. M. 4.

Morel-Fatio, Alfred, Ambrosio de Salazar et l'étude de l'espagnol en France sous Louis XIII (Bibliothèque espagnole. I). Paris, Picard et fils; Toulouse, Privat, 1901. 231 S. 8. Fr. 4.

Buchetmann, Fr. Edmund, Kapuziner, geprüfter Lehramtskandidat, Jean de Rotrou's Antigone und ihre Quellen. Ein Beitrag zur Geschichte des antiken Einflusses auf die französische Tragödie des XVII. Jahrhunderts (Münchener Beiträge ... herausgegeben von Breymann und Schick, XXII. Heft). Erlangen und Leipzig, A. Deichert Nachf., 1901. XVI, 268 S. 8. M. 6,50.

Platow, Hans, Die Personen von Rostands 'Cyrano de Bergerac' in der Geschichte und in der Dichtung. Berliner Dissertation. Erlangen 1902. 112 S. 8. (Erscheint auch in Vollmöllers Roman. Forschungen.)

Eine altprovenzalische Prosaübersetzung von Brendans Meerfahrt. Von Carl Wahlund in Upsala. 24 S. 8. (Aus der Festgabe für Wendelin Foerster, Halle, Niemeyer, 1901.)

Archivio glottologico italiano diretto da G. I. Ascoli. Vol. XV, puntata 4 [Ascoli, Prefazione al volume. Giacomino, La lingua dell'Alione. Salvioni, Le basi *alnus, alneus* ne' dialetti italiani e ladini. Pieri, La vocal tonica alterata dal contatto d'una consonante labiale. Ascoli, Osservazioni al precedente lavoro. Nigra, Postille lessicali sarde. Nigra, Note etimologiche e lessicali. Salvioni, Indici del volume]. Mit diesem Hefte legt

der ausgezeichnete Gelehrte die Leitung der Zeitschrift nieder, die er vor achtzehn Jahren ins Leben gerufen und seitdem mit nie ermüdender Sorgfalt, hochbedeutende Arbeiten selbst beisteuernd (drei Bände sind ganz sein Werk), fremde veranlassend und überwachend, zu seinem unvergänglichen Ruhme, zur Ehre seines Landes und zu mächtiger Förderung der Studien aufrecht erhalten hat. Die Leitung des Archivio geht Ascolis eigenem Wunsche entsprechend an Carlo Salvioni über. Möge die von jenem ausgesprochene Hoffnung, in der Zeitschrift auch fürderhin bisweilen das Wort ergreifen zu können, sich noch recht lange und reichlich erfüllen.

Sammlung moderner italienischer Autoren. Bamberg, Buchner, 1901. 11: Enrico Castelnuovo, Scelta di racconti e bozzetti. Mit Anmerkungen zum Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Heinrich Ungemach. VIII, 124 S. kl. 8.

Le Rime di Fra Guittone d'Arezzo a cura di Flaminio Pellegrini. Volume primo (Versi d'amore). Bologna, Romagnoli-Dall'Acqua, 1901 (Collezione di opere inedite o rare dei primi tre secoli della lingua). VIII, 371 S. 8. L. 10.

La canzone *Che debb'io far?* selon les manuscrits autographes de Pétrarque (Vat. lat. 3196 et 3195) par Frederik Wulff. Lund 1901 (Lunds Universitets Årsskrift. Band 38. Afdeln. 1. N:r 1). 24 S. 4.

I Trionfi di Francesco Petrarca, testo critico per cura di Carl Appel. Halle a. S., Niemeyer, 1902. VI, 162 S. 8.

Pontani Ioannis Ioviani Carmina. Testo fondato sulle stampe originali e riveduto sugli autografi, introduzione bibliografica ed appendice di poesie inedite a cura di Benedetto Soldati. Firenze, Barbèra, 1902. Volume I: Introduzione. Poemetti. XCIX, 269 S. Vol. II: Ecloghe. Elegie. Liriche. 451 S. 8. L. 8.

Giornale storico della letteratura italiana diretto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 114 [G. Bertoni, Nuove rime di Sordello di Goito. Abd-el-Kader Salza, Imprese e divise d'arme e d'amore nell' 'Orlando Furioso', con notizie di alcuni trattati del '500 sui colori. — Varietà: E. Piazza, L'Alfieri e l''Accademia' di casa Gavard. — Rassegna bibliografica: G. Pascoli, Sotto il velame (G. Fraccaroli). F. D'Ovidio. Studii sulla Div. Commedia (R. Renier). — Bollettino bibliografico. Comunicazioni. Cronaca]. 115 [E. Debenedetti, Notizie sulla vita e sugli scritti di Eurialo Morani da Ascoli. M. Vattasso, Una miscellanea ignota di rime volgari dei sec. XIV e XV; introduzione e tavola. R. Tobler, Lettres inédites de Ugo Foscolo à Hudson Gurney. — Varietà: F. Pintor, *'Ego Barlachia recensui'*. — Rassegna bibliografica: L. de Rosa, Shakespeare, Voltaire e Alfieri e la tragedia di Cesare. M. Porena, L'unità estetica della tragedia alfieriana (E. Bertana). Nel primo centenario della morte di Lesbia Cidonia; L. Mascheroni, La geometria del compasso, nuova ediz.; E. Ranza, Notizie sulla vita e le opere di L. Mascheroni (A. Fiammazzo). Bollettino. Comunicazioni. Cronaca].

Vofsler, Dante und die Renaissance. (In 'Neue Heidelberger Jahrbücher', Heidelberg, Koester. XI, S. 85—107.)

Bassermann, Alfred, Veltro, Grofs-Chan und Kaisersage. (Neue Heidelberger Jahrbücher XI, S. 28—75.) Heidelberg, Koester, 1902.

Palleschi, Filippo, L'episodio di Sordello e l'apostrofe all'Italia. Lettura dantesca sul VI del Purgatorio con note ed appendice. Lanciano, Carabba, 1901. 60 S. 8.

Wulff, Fredrik, L''Amorosa reggia' del Petrarca (Estratto dalla *Rivista d'Italia*, fasc. 10°-1901). Roma, Società editr. Dante Alighieri, 1901. 14 S. 8.

Wulff, Fredrik, Petrarcas *Italia mia* i svensk och italiensk dräkt, inträdes föreläsning den 29. nov. 1901 jämte några ord till Lunds studenter. Lund, Gleerup, 1901. 28 S. 8. Kr. 1.

Zumbini, B., Vita paesana e civile nel poema del Folengo (Estratto dalla Raccolta di studii critici dedicata ad Alessandro D'Ancona . . .). Firenze, Barbèra MCMI. S. 603—616 gr. 8.

Lope de Vega, Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo, publié et annoté par Alfred Morel-Fatio, directeur adjoint à l'École des hautes études (Extrait du *Bulletin hispanique* d'Octobre—Décembre 1901). Paris, Fontemoing, 1901. 43 S. 8.

Andrejew, R., Deutsch-russisches und russisch-deutsches Wörterbuch (Die Kunst der Polyglottie, 72. und 73. Teil). Wien, Hartleben. 188 und 199 S. M. 2.

Seidel, A., Grammatik der japanischen Umgangssprache mit Übungsstücken und Wörterverzeichnissen (Die Kunst der Polyglottie, 22. Teil). Wien, Hartleben. 2. Aufl. XI, 177 S. M. 2.

Seite

Johann Jakob Bodmer: Denkschrift zum 200. Geburtstag (19. Juli 1898). Veranlaßt vom Lesezirkel Hottingen und herausgegeben von der Stiftung von Schnyder von Wartensee. (A. Brandl) 182
Johannes Grundmann, Die geographischen und völkerkundlichen Quellen und Anschauungen in Herders 'Ideen zur Geschichte der Menschheit'. (S. Singer) 184
Friedrich Hebbel. Sämtliche Werke. Historisch-kritische Ausgabe besorgt von R. M. Werner. (Richard Meyer) 186

W. W. Skeat, A concise etymological dictionary of the English language. New edition, re-written and re-arranged. (Max Förster) 188
Havelok edited by F. Holthausen. (W. Heuser) 197
Fritz Bergau, Untersuchungen über Quelle und Verfasser des mittelenglischen Reimgedichts: The vengeaunce of goddes deth (The bataile of Jerusalem). (Walter Suchier) 199
Hugo Gilbert, Robert Greene's Selimus. Eine litterarhistorische Untersuchung. (H. Anders) 206
Richard Garnett, Essays of an ex-librarian. (A. Brandl) 207
O. Schmeding, Über Wortbildung bei Carlyle. (W. Franz) 208
Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. II. (Fortsetzung). (H. Kraeger) 212
Rudyard Kipling. Vier Erzählungen. Für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von J. Ellinger. (G. Krueger) 223
Mark Twain. A tramp abroad. Ausgewählte Kapitel für den Schulgebrauch herausgegeben von Max Mann. (G. Krueger) 225
Oscar Thiergen, Oberstufe zum Lehrbuch der englischen Sprache. Gekürzte Ausgabe C. Bearbeitet von Otto Schoepke. (Alb. Herrmann) 226
Gesenius-Regel, Englische Sprachlehre, Ausgabe B. Unterstufe. 2. Auflage. — Oberstufe. (Alb. Herrmann) 227
Wilh. Flachsmann, Irrwege in Lesebüchern für Volksschulen. (Alb. Herrmann) 227

Max Born, George Sands Sprache in dem Romane 'Les maîtres sonneurs'. (Hermann Berni) 228
Alfred de Musset. I. Teil: Dichtungen. Deutsch von Martin Hahn. (M. Werner) 236
Jules Pirson, La langue des inscriptions latines de la Gaule. (Adolf Tobler) 239
Wilhelm Oettinger, Das Komische bei Molière. (Alfred Pillet) 240
O. Rohnström, Étude sur Jehan Bodel. (R. Zenker) 245
Leonard Wistén, Études sur le style et la syntaxe de Cervantes. I. Les constructions gérondivers absolues. (E. Walberg) 250
Karl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. (Adolf Tobler) 255
Ludwig Hasberg, Praktische Phonetik im Klassenunterricht mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. (O. Schultz-Gora) 260
Georg Stier, Causeries françaises. 2., durchgesehene und vermehrte Auflage. (E. Pariselle) 261
Henri Pâris, Les Français chez eux et entre eux. Conversations de la vie courante. — Deutsche Übersetzung dieser Gespräche zum Rückübersetzen ins Französische eingerichtet von M. Beck. (E. Pariselle) 262
Gerhard Strotkötter, La Vie journalière oder Konversationsübungen über das tägliche Leben in französischer und deutscher Sprache. (E. Pariselle) 262
R. Kron, Guide épistolaire. Anleitung zum Abfassen französischer Privat- und Handelsbriefe. Erweiterte Neubearbeitung. (E. Pariselle) . . . 263

Verzeichnis der vom 20. November 1901 bis zum 17. Februar 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 264

Beilagen:

Von Herrn **Ferd. Dümmlers Verlagsbuchhandlung** in Berlin.
Von der **Haude- & Spenerschen Buchhandlung** (F. Weidling) in Berlin.
Von Herrn **Ed. Hölzel's Verlag** in Wien.
Von Herrn **H. Welter** in Paris.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Boccaccio-Funde.

Stücke aus der bislang verschollenen Bibliothek des Dichters darunter von seiner Hand geschriebenes Fremdes und Eigenes

ermittelt und erwiesen

von

Oskar Hecker.

Mit 22 Tafeln. 21 Bogen gr. 8. Preis geheftet 20 M.

Das vorstehende Werk dürfte dazu bestimmt sein, in den gelehrten Kreisen Aufsehen zu erregen. Der Verfasser berichtet über den Bestand und die Schicksale der für damalige Zeit bedeutenden Bibliothek Boccaccios, die seit vier Jahrhunderten völlig verschollen war. Es ist ihm gelungen, ihre Spuren in der Heimatstadt des Dichters wieder ausfindig zu machen, und seine Nachforschungen haben zu der Ermittelung einer Anzahl von Manuskripten geführt, die alle einmal in Boccaccios Besitz gewesen sind. Unter diesen sind einzelne vom Dichter mit Glossen versehen, manche teilweise abgeschrieben, andere sogar ganz von seiner Hand. Vor allem aber hat der Verfasser die Originale zweier Werke Boccaccios aufgefunden, während bisher von keinem einzigen die Urschrift bekannt war. Von dem wichtigeren der beiden Originale giebt der Verfasser alles, was heute noch von Interesse sein kann, in sorgfältiger Ausgabe mit fortlaufendem Kommentar zum Wortlaut und Inhalt.

Von besonderem Wert sind die in Phototypie beigegebenen Tafeln, welche nicht nur Abbildungen schon bekannter Autographen des Dichters bringen und die Unechtheit angeblicher Autographen nachweisen, sondern auch die verschiedenen Perioden in der Schrift Boccaccios zeigen und ein anschauliches Bild von der Eigenart der vom Verfasser entdeckten Originale darbieten.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Vollständige Neubearbeitung!

146. Auflage.

Zwei Teile in einem Bande.

gr. 8. 1392 S.

Preis geb. 10 Mk.

Thibaut

Wörterbuch der französischen und deutschen Sprache.

Vollständig umgearbeitet von

Prof. Dr. Heinrich Wüllenweber.

ARCHIV

FÜR DAS

STUDIUM DER NEUEREN SPRACHEN UND LITTERATUREN.

BEGRÜNDET VON LUDWIG HERRIG.

HERAUSGEGEBEN

VON

ALOIS BRANDL UND ADOLF TOBLER.

CVIII. BAND, DER NEUEN SERIE VIII. BAND,
3. u. 4. HEFT.

BRAUNSCHWEIG,
BREITESTRASSE 2.
DRUCK UND VERLAG VON GEORGE WESTERMANN.
1902.

Herausgegeben Juni 1902.

Inhalt.

CVIII. Band, der neuen Serie VIII. Band, 3. u. 4. Heft.

[Schluſs der Redaktion 16. Juni 1902.
(Jährlich erscheinen zwei Bände. Vier Hefte bilden einen Band. — Preis pro Band 8 Mk.)

Abhandlungen.

Seite

Die Märchen des Musäus, vornehmlich nach Stoffen und Motiven. Von Erich Bleich. II. (Fortsetzung) 273

Die Quelle des mittelenglischen Gedichtes 'Lob der Frauen'. Von F. Holthausen 288

Quellenuntersuchungen zu Dichtungen Barry Cornwalls (Bryan Waller Procters). Von Hermann Jantzen 302

Matteo Bandello nach seinen Widmungen. Von H. Meyer. I. 324

Kleine Mitteilungen.

Streoneshealh. (F. Liebermann) 368
Zum Beowulf. (Fr. Klaeber). 368
Nordhumbrische Laute um 710. (F. Liebermann) 370
Die Schicksale der Apostel doch ein unabhängiges Gedicht. (A. J. Barnouw) 371
Aethelwolds Anhang zur Benediktinerregel. (F. Liebermann) 375
Zu Scotts Korrespondenz. (Max Förster) 377

Eine Quelle für Waces Roman de Rou. (F. Liebermann) 380
Li houneurs et li vertus des dames par Jehan Petit d'Arras. (Nach einer altfranzösischen Handschrift herausgegeben.) (Rudolf Zimmermann) 380

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

W. Basil Worsfold, On the exercise of judgment in literature. (W. Borsdorf) 389
Adolf Harnack, Geschichte der Kgl. Preußischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. (Richard M. Meyer) 391
Friedrich Panzer, Hilde-Gudrun. Eine sagen- und litterargeschichtliche Untersuchung. (Rudolf Much) 395
Henry Osborn Taylor, The classical heritage of the Middle Ages. (Richard M. Meyer) 416
Egon v. Komorzynski, Emanuel Schikaneder. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Theaters. (Oskar F. Walzel) 417
Neue Litteratur zur deutschen Volkskunde. (Robert Petsch) 420

(Fortsetzung des Inhalts auf der 3. Seite des Umschlags.)

Die Märchen des Musäus,

vornehmlich nach Stoffen und Motiven.

II.

(Fortsetzung.)

'Die Nymphe des Brunnens' ist ein reines Ragout von Märchenbestandteilen und für die Erkenntnis des Zusammenarbeitens verschiedenartiger Züge und Überlieferungen von grofser Bedeutung. Man kann methodologisch daran lernen.

Der Raubritter und Schnapphahn Wackermann Uhlfinger hat mit seiner lieb- und tugendreichen, sanften Gemahlin zwei Töchter. Die Geburt eines dritten Mädchens wird der bekümmerten Gattin des Wegelagerers von der Nymphe des Schlofsbrunnens verkündigt, womit sich ein Hinweis auf den baldigen Tod der Schlofsherrin und die Versicherung des Schutzes für das dann verwaiste Kind verbindet.

Die Fee erscheint bei der Taufe als Gevatterin, weidlich angestaunt und nach ihrem Verschwinden wegen des geringfügigen Patengeschenkes, eines Bisamapfels, verlacht. Doch wagt niemand ihr nachzufragen, und Wackermann selbst ist durch eine List seiner Frau daran verhindert. Diese stirbt; und der sehr betrübte Gatte findet sehr bald Ersatz in dem Besitze einer jüngeren Genossin, welche ihn durch Kinder reich und durch mafslose Verschwendung arm macht. Die beiden älteren Töchter der ersten Ehe werden ins Jungfrauenstift gebracht, und man hört nichts mehr von ihnen; die jüngste, Mathilde, wächst abseits vom Lärm und den tosenden Lustbarkeiten des Schlosses im stillen heran. Die Stiefmutter macht nach und nach alle Kostbarkeiten ihrer Vorgängerin zu Gelde und entledigt sich dabei des unscheinbaren, aber in der Ahnung seiner Zauberkraft wohl

aufbewahrten Bisamapfels, welcher, zum Fenster hinausgeworfen, der spielenden Mathilde in die Hände, dann, zur Belustigung dienend, bei einem Fehlwurfe in den Schlofsbrunnen fällt und dem weinenden Kinde die Erscheinung der Nixe und deren Belehrungen über die Fähigkeiten des Apfels verschafft.

Indessen nimmt das Leben auf dem Schlosse seinen jubelnden Fortgang. Je mehr die Schlofsfrau verbraucht, um so mehr mufs der gefällige Gatte rauben, bis die Nymphe durch ihr Erscheinen Übles verkündet, was dann in Gestalt der Mannschaften des schwäbischen Bundes wirklich eintrifft. Das Schlofs wird erstürmt und eingeäschert; nur Mathilde entkommt aus Not und Tod unter dem Schutze des Apfels.

Entstellten Angesichts, in schlechter Kleidung und mit verstelltem Körpergebrechen läfst sie sich von der keifenden Wirtschafterin eines Komturs als Dienstmagd anwerben. Den jungen, blühenden, schönen, ritterlichen Herrn sehen und lieben ist eins; und als die Reichsstadt (Augsburg) glänzende Feste giebt, da widersteht Mathilde dem heifsen Wunsche nicht. Sie verlangt es, und dem Apfel entquillt das prächtigste Seidenkleid, womit angethan sie aller Augen auf sich zieht und des Komturs Herz gewinnt. In weiblicher, gern übertrumpfender Eitelkeit fordert sie für den zweiten Ballabend ein zweites, schöneres Gewand, auf diese Weise leichtsinnig den zweiten Wunsch aussprechend, aber auch den bezauberten Komtur zum Geständnis seiner Liebe zwingend: sein Ring giebt ihr die Gewifsheit seiner aufrichtigen Gesinnung. Allein am nächsten Tage wartet der Komtur vergeblich auf das fest zugesagte Erscheinen der schönen Unbekannten, welche sich allen Nachforschungen durch die unsichtbar machende Wirkung des Bisamapfels entzogen hatte. Das Ausbleiben der Braut wirft ihn in ein hitziges Fieber; die Ärzte erklären ihre Kunst und Mühen für verloren. Jetzt erbietet sich Mathilde gegenüber der Wirtschafterin, den kranken Herrn durch eine heilkräftige Suppe zu retten. Die Heilkraft liegt jedoch in nichts anderem als in dem Ringe, der sich auf dem Grunde des Tellers befindet und, von dem Kranken herausgefischt, neue Hoffnungen erweckt. Mathilde wird zur Sonderaudienz beschieden, um den Ring befragt und wegen ihrer Gestalt geschmäht, worauf sie darüber klagt, dafs die Männerwelt lediglich am

Äufseren hange und nicht auf das Herz sehe, dann aber ihre Ballgestalt annimmt und vom Komtur als Ehegemahl angenommen wird.

Die beiden ersten Söhne verschwinden, kaum geboren, auf rätselvolle Weise; und der trauernde Gatte läfst sich durch den Wiederholungsfall bestimmen, an eine kindesmörderische Schandthat der eigenen Frau zu glauben. Er hält sie für eine Zauberin, welche durch das Blut und Leben der eigenen Kinder Treue und Neigung des Gemahls unverändert erhalten will. Er giebt Befehl, die geliebte Ruchlose durch ein überhitztes Bad zu töten. Allein in der höchsten Not erfüllt der Bisamapfel den dritten, noch rückständigen Wunsch: angenehme Kühle verbreitet sich; die Nixe erscheint und übergiebt der entzückten Mutter die totgeglaubten Knaben. Die Erklärungen, welche die Nixe damit verbindet, teilt Mathilde dem reumütigen Grafen mit. Es hatte die Mutter des Grafen, erzürnt über die Eheschliefsung ihres Sohnes, die Kinder durch eine angestiftete Amme stehlen und in den Brunnen werfen lassen, um die Schwiegertochter so in den Verdacht der Zauberei zu bringen. Gott sei Dank war aber der Brunnen kein anderer gewesen als der Schlofsbrunnen, der Wohnsitz der gutthätigen Nymphe. Diese hatte die nach Art junger Hunde ertränkten Grafenkinder in Pflege genommen, so dafs die Geschichte mit Belohnung der Guten und Bestrafung der Bösen endigen kann.

Wer irgendwie in die Märchenforschung fördernd eingreifen will, mag sie nun die volks- oder kunstmäfsigen Erzeugnisse betreffen, der darf sich mit der Kenntnis des gewöhnlichen Märchenrepertoires der heutigen Kinderstube nicht begnügen. Sonst wird er in den Fall kommen, mit wenigen augenfälligen Typen wirtschaftend, alles Aufstofsende auf solche Kinderstubenerinnerungen zurückzuführen und allerhöchstens die Abweichungen im dritten Bande von Grimms Kinder- und Hausmärchen nachzulesen, anstatt sich an die reiche Sammlung selbst zu halten und hier von den geläufigsten Typen zu andersgearteten und andersgestalteten Stoffen und Formen, zu selteneren Spielarten und Abänderungen der Typen fortzugehen, welche als selbständige Märchen aufzufassen sind. Wenn er insbesondere Musäus behandelt, so wird ihn das häufige Auftreten der Feen fast von

selbst auf das im vorigen Jahrhundert in Frankreich gepflegte und von Wieland wie von Musäus gekannte Genre der Feenmärchen führen; und schon die Lektüre der zehn oder elf Märchen des Perrault wird ihm manches abwerfen. Grimm in der Hand wird er 'Die Nymphe des Brunnens' viel mehr in den Märchen Allerleirauh und Marienkind, ja selbst im Dornröschen vorgebildet finden als in dem allerdings vielleicht näher liegenden Aschenputtel. Perrault zu Rate ziehend, wird er weniger Ausbeute in dessen Cendrillon (Aschenputtel) als in seiner Peau-d'Ane (Eselshaut = Allerleirauh) und in seiner La belle au bois dormant (Dornröschen) finden.

Die Haupterzählung setzt mit der Flucht Mathildens ein. Bis dahin sind keine Berührungen mit den volksmäfsigen Überlieferungen des Allerleirauh-Stoffes zu beobachten. Während Allerleirauh vor den Gelüsten ihres Vaters weiter und weiter in die äufserste Wildnis entflieht, flüchtet Mathilde nach dem Tode ihres Vaters aus Not und Verderben.

Dann beginnt die Übereinstimmung zunächst mit Allerleirauh (und Peau-d'Ane). Doch hat Musäus nur zwei Ballabende angesetzt; ebenso wie er nur einmal Suppe kochen läfst. Diese Veränderungen würden sich zureichend durch die weitgehende Modernisierung des Stoffes und durch die reflektierende Haltung des Musäus erklären, der dem Volksmärchen eine dreimalige Wiederholung nicht einfach nachmacht und auch die Suppe nicht deshalb gut schmecken läfst, weil das geliebte Wesen sie, wenn auch ohne Wissen des Essenden, angerichtet hat. Musäus findet für den zweiten Abend eine Steigerung in der Liebeserklärung des Komturs, worauf nichts übrigbleibt, als am nächsten Tage die öffentliche Verlobung vorzunehmen. Freilich ist auch ein gewisser Zwang dabei; denn Musäus wüfste nicht, wo er ein drittes, noch prächtigeres Gewand hernehmen sollte, ohne den dritten der Wünsche in nutzloser Verschwendung verpuffen zu lassen. Andererseits hat das Volksmärchen ein gewisses Recht, drei Ballabende, wenn auch schliefslich zu eigener Langeweile, anzusetzen, da Allerleirauh ja im Besitze drei sehr schöner Kleider ist, welche notwendig hervorgeholt und angezogen werden müssen, damit die prunkvolle Garderobe doch nicht ganz vergeblich da sei und unbenutzt im Spinde hängen bleibe wie in

Peau-d'Ane. Leider scheint das deutsche Märchen dabei zu vergessen, daſs die kostbaren Kleider nur gefertigt worden sind, weil in ihrer Herstellung ein unüberwindliches Hindernis erblickt und die Herstellung gerade darum von dem liebestollen Könige gefordert wurde. Drei Ballabende müssen dasein wegen der drei Kleider; an jedem Ballabende ißt der König eine Suppe, macht drei Suppen; und da Allerleirauh in jede Suppe ein goldenes Gegenständchen fallen läſst, so giebt das drei Goldnippes, welche Allerleirauh wohlweislich vor ihrer Flucht aus dem väterlichen Hause an sich genommen hat. Wozu das alles ist, weiſs man nicht. Man tröstet sich über diese Unwissenheit, indem man sich erinnert, daſs aller guten Dinge drei sein sollen, und indem man hofft, daſs selbst das blödeste Gemüt und das kindlichste Kind durch die dreimalige Wiederholung desselben Vorganges den Vorgang selbst endlich begreifen werde. Erheblich besser und zu Musäus hinführend steht es um die ähnlichen Verhältnisse in Peau-d'Ane. Hier ist zwar von Bällen überhaupt nicht die Rede, sondern der Prinz sieht, durch das Schlüsselloch guckend, Peau-d'Ane in all ihrem Glanze. Dann aber, bei der untergeordneten Stellung der Geliebten an einer Verbindung verzweifelnd, fällt er in ein hitziges Fieber und verlangt einen von Peau-d'Ane gebackenen Kuchen, worin er einen äuſserst schönen und niedlichen Ring findet, dessen Besitzerin, und keine andere, er zur Gattin haben will. Die Ähnlichkeit mit der Fassung des Musäus springt in die Augen, nur daſs bei ihm alles noch viel mehr in den Händen und der Entscheidung Mathildens liegt. Sie macht den Komtur krank dadurch, daſs sie nicht zur Verlobung kommt, sie läſst ihm den Ring, in der Suppe gefunden, als Hoffnungsstern leuchtend aufgehen; alles, um ihn und seine Treue zu prüfen.

Noch eine Abweichung des Musäus möchte ich bemerklich machen. Allerleirauh und Peau-d'Ane tragen die drei kostbaren Schleppkleider in einer Nuſsschale zusammengefaltet bei sich; es ist eben ein sehr, sehr feines Gewebe, spinnenhaft zart. Bei Musäus hingegen quellen die Gewänder auf Mathildens Wunsch aus dem Bisamapfel hervor, gewiſs eine schönere und natürlichere Vorstellung, besonders wenn man an neuere Zauberkünstler denkt, welche aus Cylinderhüten ganze groſse Fahnentücher und anderes

derart hervorziehen. Das ist ja nun nichts als der Zauber der Schnelligkeit; aber gerade diese blitzgeschwinde Thätigkeit, werde sie nun durch einen sichtbaren Zauberer oder einen unsichtbaren Geist, wie bei Musäus, vollführt, hat in ihren Wirkungen etwas viel Glaublicheres und viel leichter Täuschendes. Das Dynamische, wie es in den stets wirksamen Kräften der Natur wahrnehmbar und doch so schwer zu durchschauen ist, dieses ewig rege Spiel alles Lebens hat etwas viel Anmutenderes als starre Massen. Drei Damenkleider in einer Nufsschale, unglaublich! Das ist ein Stein, an den man stöfst! Aber kostbare Gewänder daraus hervorquellend: das ist eine Vorstellung, die man mitmacht, die man vollziehen kann, weil man Blumen sich hat erschliefsen, Fontänen hervorsprudeln und Seifenblasen mächtig anwachsen — allerdings auch zerplatzen — sehen. Das Werden kann man in seinem Verlaufe verfolgen; hat es seinen Ursprung in Luft, in Unwirklichem, so geht es gewifs in Luft auf.

Der letzte Teil unseres Märchens endlich, weder im deutschen Allerleirauh noch in der französischen Peau-d'Ane vorhanden, kehrt in La belle und im deutschen 'Marienkind' wieder. Im französischen Märchen ist die Mutter des Königssohnes eine Menschenfresserin, welche die jungen, zarten Enkel als Leckerbissen verschlingen möchte, aber durch einen treuen Diener getäuscht wird wie die Königin im Sneewittchen vom Jäger. Im 'Marienkind', welches übrigens gerade wie Allerleirauh im wilden Walde aufgefunden wird, werden der verlogenen Mutter die ebengeborenen Kinder von der Jungfrau Maria genommen, weil sie eingestehen soll, gelogen zu haben, was sie zunächst nicht will. Das Verschwinden der Kinder bringt sie in den Ruf einer Zauberin, so dafs der Gatte in ihren Tod willigen mufs, angesichts dessen sie sich der Lüge gegen die Gottesmutter schuldig bekennt und ihre Söhne wiedererhält. Bei Musäus findet man beide Züge verknüpft und ineinander gearbeitet. Die rohe enkelfressende Schwiegermutter des Perrault wird zur intrigierenden Schwiegermutter, welche die Ehe ihres Sohnes als Mesalliance nicht günstig betrachtet und dementsprechend durch den heimlichen Raub und Mord der Kinder die Schwiegertochter in den todfordernden Verdacht der Zauberei zu bringen sucht, wie auch die Jungfrau Maria thut, um den Starrsinn des Marienkindes zu

brechen. Als übernatürliche Macht, welche die jungen Knaben vom Wassertode rettet, figuriert die Brunnennymphe; sie löst alles glücklich, indem sie die fein eingefädelte Intrigue durchschneidet und, wie der deus ex machina der griechischen Tragödie, ausschlaggebende Hinterhand behält. Bei Perrault zittert man für Kinder und Mutter, weil die Schwiegermutter zuerst alle fressen und dann, hinter die Täuschung durch den Diener kommend, alle verbrennen lassen will. Bei Grimm (Marienkind) wartet man, wann es der Mutter belieben wird, ihre Lügenhaftigkeit einzugestehen; die Kinder weifs man in der guten Hut der Jungfrau Maria. Bei Musäus fällt aller Verdacht auf die Mutter, belastend und viel toddrohender als bei Grimm, und die Kinder glaubt man verloren, während doch, wie bei Perrault, die Schwiegermutter alle Schuld trägt und die Nixe, wie die Jungfrau Maria bei Grimm, alles zum guten wendet. Bei Grimm liegt das erlösende Wort in dem Eingeständnis der Mutter; bei Musäus führt der dritte, noch rückständige Wunsch die Nymphe herbei.

Diese Nymphe ist mit Mathildens Geschick aufs engste verknüpft. Sie faſst Zuneigung zu der Schloſsherrin wegen deren Milde und Güte, wie die Fee zu Krokus; sie verkündigt ihr die Geburt eines Mädchens, wie der Frosch der badenden Königin in La belle; sie erscheint bei der Taufe Mathildens nach Art der Feen im Dornröschen und La belle, aber sie begabt den Täufling nicht durch zauberkräftige Worte wie die ungenierte Feengesellschaft dort, sondern mit dem zauberkräftigen Bisamapfel; sie belehrt Mathilde, wieder wie die Fee den Krokus; sie zeigt sich endlich, unheildrohend, als weifse Frau den wasserschöpfenden Dirnen.

Sonach haben wir weder Aschenputtel noch Cendrillon irgendwo als Motive hergebend angezogen; und es ist nur noch darauf hinzuweisen, daſs die Vernachlässigung der jungen Mathilde durch die Stiefmutter ebensowenig mit Aschenputtels Zurücksetzung in Vergleich zu setzen ist wie die spätere selbstgewählte und durch eine keifende Alte überwachte Küchenarbeit mit der aufgezwungenen und boshaft vermehrten Schmutzarbeit Aschenputtels.

'Ulrich mit dem Bühel' giebt die Geschichte einer Kokette. Lukrezia ist das wohlerzogene Kind einer reichen Mutter,

welche Vorzüge sie würdig erscheinen lassen, unter den Hofdamen der Königin Kunigunde zu glänzen. Ihre Schönheit und anlockende Anmut reizen alle Männer; ihre Kälte und abweisende Sprödigkeit stoſsen alle Liebhaber zurück.

Nur einer, der gewandteste und ritterlichste von allen, trotz eines kleinen Höckers von allen Damen geliebt und begehrt — er liebt und verehrt die stolze Lukrezia nicht. Darum setzt sie alles daran, ihn girrend zu ihren Füſsen zu sehen, aber nur, um ihn dann den brennenden Qualen der Eifersucht und der Pein vergeblicher Wünsche und hoffnungslosen Sehnens hinzugeben. Und er wiederum ärgert sich über diese männernarrende Schöne und bringt alle Kräfte ins Spiel, um sie in leidenschaftlicher Liebe entbrennen und dann der Verzweiflung zum Raube zu lassen. Leider geht er zu weit im Scherz, denn er verliebt sich allen Ernstes, kann zur Zeit mit Ehren nicht abbrechen und zur Unzeit ohne Schmerz nicht aufhören. Er verschleudert sein Hab und Gut, um ihr zu gefallen; sie aber, kälter und klüger, wendet ihr kaum engagiertes Herz einem neuen Bewerber zu, nicht um ihn zu lieben, sondern um ihn gleichfalls zu verderben.

Dieser fürs erste Glückliche ist der Herr von Kefernburg, galant und ehrenfest, doch bucklig. Er war den unbeschäftigten Augen des Fräuleins gerade recht erschienen. Aber so schnell er in ihrer Gunst gestiegen war, so schnell fällt er nun auch.

Die nasführenden Streiche Lukrezias kommen zu Ohren der Königin. Sie verspricht den klagenden Liebhabern Rache. Sie fordert die Kokette vor und befiehlt ihr, einen von beiden zu wählen. Lukrezia knüpft ihre Wahl an eine Bedingung, welche die Königin zugesteht; und nun erklärt die Freche, sie wolle den nehmen, welcher ohne Höcker vor sie trete.

Ohne Geld, voll Liebesgram zieht Graf Ulrich in die Welt. An Welschlands Grenzen, im wilden Walde, bei dunkler Nacht schreckt ihn die Kräuterfrau und weist ihn nach dem Landhause der heilkundigen Signora Dottorena. Ulrichs edles und gehaltenes Benehmen, seine gewandte und verständige Art erwerben ihm die Zuneigung seiner Wirtin; seine still getragenen Liebesschmerzen erwecken ihre Teilnahme, so daſs sie dem Scheidenden die Schulter einebnet. Allein auf der übereilten Heimreise stürzt der Ritter. Vom Krankenlager schreibt er der Königin unter

dem Siegel der Verschwiegenheit all die glücklichen Umstände seiner Reise, welche jedoch bald das Gespräch des Hofes bilden und auch dem Herrn von Kefernburg zu Gehör kommen. Besser getröstet als sein Nebenbuhler, will er doch seinen Höcker loswerden und die schöne Braut heimführen. Er ist Ritter, soweit sein Vorteil reicht, hält Schnelligkeit für Verdienst und Frechheit für Tugend. Er findet Eintritt bei der Signora Dottorena, erregt aber durch seine Dummdreistigkeit und zutäppische Haltung allgemeine Heiterkeit und einigen Verdrufs. Seinen Wink mit dem Zaunpfahl beantwortet die Signora damit, dafs sie dem Rückenhöcker einen Brusthöcker entsprechen läfst. Graf Ulrich gewinnt an der eitlen Kokette ein liebenswürdiges, tüchtiges Weib, deren Stolz und Eitelkeit ziemlich märchenhaft und dem gräflichen Bühel ähnlich hinschwinden.

Es giebt ein Märchen von Perrault, welches an dieses von Musäus erinnert: Riquet à la houpe. Grimm hat für diesen Schopfmenschen kein Seitenstück in irgend einer Litteratur auffinden können; er sah darin eine Erfindung Perraults.

Man kann im Riquet unschwer einen Grundgedanken verarbeitet, eine Idee in ihre Momente auseinandergelegt finden; man kann in ihm die poetisch-allegorische Darstellung einer Lebensweisheit sehen. Der häfsliche, geistreiche, kluge Riquet wird schön, sobald die schöne, alberne, dumme Braut ihn liebt, und umgekehrt wird die Braut klüger, je mehr Riquet sie liebt. Die wahre Liebe schafft eben eine Gleichheit des Denkens und Empfindens, so zwar, dafs Riquets Schopf die Prinzessin nicht geniert, welche damit aus dem leeren, inhaltlosen Schönheitsbegriff heraustritt und die ihr neue Welt der geistigen Harmonie entdeckt. Ihre eigene stumme, dumme Schönheit ist ihr fernerhin nichts mehr, worauf sie stolz sein könnte.

Man kann nicht sagen, dafs des Musäus Märchen das Verhältnis Ulrichs und Lukrezias mit gleicher Schlagkraft und einleuchtender Klarheit darstellte. Das märchenhafte Element ist hier recht handgreiflich und von roherer Gestaltung: die erhöhte Schulter wird eingerenkt. Der Stoff bewegt sich nicht in den fast rein geistigen und somit dem Nachdenken leicht verständlichen Umwandlungen des Perrault. Während dieser ein psychologisches Meisterstück geliefert hat, hat Musäus den Bruch im Charakter der

Lukrezia nicht zu erklären vermocht, was ihn nun brüchig macht. Jedenfalls ist die Idee die gleiche: Lukrezia ist kokett und kennt nichts Höheres als weibliche Schönheit, als ihre weibliche Schönheit. Sie ist stolz und lieblos. Das Bereich der Empfindungen und Gefühle ist ihr verschlossen. Sie hält sich an das starre Gebundensein aller natürlichen Gebilde, betet ihre Schönheit an und verachtet alles andere. So wenig Ulrich den Bühel los wird, so wenig wird sie ihn lieben. Allein er wird ihn los, und die stolze Lukrezia bekommt nun ihre Bedenken, das rein Äufserliche weiterhin so stark zu betonen. Ihr Stolz schmilzt hin vor dem verschwundenen Bühel. Musäus hat das nicht ganz klar herausgearbeitet, aber es liegt seinem Märchen zu Grunde. Ebenso wie der Entschluſs des Ulrich und der Lukrezia, eins das andere verliebt zu machen und dann laufen zu lassen, mit der gleichen Entschlieſsung der Donna Diana des Moreto zusammenstimmt. Allein Don Cesar bei Moreto, welcher Diana von Anfang an wirklich liebt, vergröſsert durch seine erheuchelte Gleichgültigkeit ihre Anstrengungen so, daſs sie in dem gewaltsamen Bemühen, Liebe zu erwecken, den Gegenstand dieser Bemühungen schlieſslich selbst liebt, während in unserem Märchen von vornherein beide kalt sind und nur darauf aus, eins das andere verliebt zu machen. Es ist natürlich, daſs hierbei der weniger gebundene Mann durch Wort und That die gesellschaftlichen Schranken eines unverbindlichen Hofmachens eher überschreitet und schneller zu wahren und tieferen Gefühlen die Zuflucht nimmt, wenn ihm die erlogenen und oberflächlichen nichts nutzen. Aber es hilft alles nichts; und es bedarf durchaus der wirkungsvollen Massage der Signora Dottorena, damit dem Grafen Ulrich der Weg zum Glück eröffnet werde. Diese Signora ist unsere gute Frau Holle im italienisch-gelehrten Gewande; und Graf Ulrich und der Kefernburger vergleichen sich mit der Gold- und Pechmarie dieses Märchens von Frau Holle oder der goldstückesprechenden und krötenaushalsenden Jungfrau in den 'Drei Männlein im Walde'. Der Sturz des Grafen und die Gefährdung des glücklichen Erfolges seiner Reise durch den Kefernburger hat eine Parallele gleichfalls in den 'Drei Männlein im Walde', wo die Stiefmutter versucht, ihre schöne Stieftochter, die Königsgemahlin, auf die Seite zu schaffen, um ihre eigene häſsliche

Tochter an deren Stelle zu bringen. Es sind die gleichen Motive, zum Teil ganz abgeblafst, zum Teil durch Übertragung auf wesentlich andere Lebensverhältnisse ganz abgeändert.

Noch bleibt der Bestandteil des Märchens zurück, welcher den Reichtum der Mutter Lukrezias erklärt; ein Reichtum — so grofs, dafs er die glückliche Braut, Lukrezia, über die vollkommene Armut des Bräutigams, Ulrich, hinwegsehen lassen kann; ein märchenhafter Reichtum, begründet und mehr und mehr vergröfsert durch die andauernde Legethätigkeit einer Henne, deren Eier massiv golden sind. Diese Henne wiederum ist das Geschenk eines alten runzligen Weibes, welches die eben mit Lukrezia niederkommende Mutter echt altjüngferlich-zimpferlich aufnimmt und karg und knauserig bewirtet, bis es durch spurloses Verschwinden und das zurückgelassene magische Huhn sich als im Grunde wohlthätige Fee herausstellt. Dafs aber Lukrezia gewissermafsen auf der Landstrafse geboren wird, veranlafst der Untergang ihres ritterlichen Vaters; dieser hatte die Gattin einem treuen Diener empfohlen, der sie vor dem Spott der Feinde durch den Tod retten sollte, aber selber der Tugend der Herrin nachstellte und zur Erhaltung ihrer Keuschheit sterben mufste. Denn die Herrin war zwar entsetzt über die Strenge ihres Gemahls; aber sie dachte im Innersten gar nicht daran, dem Diener für seinen Verrat am Herrn mit ihrem Leibe zu lohnen. Sie ging scheinbar auf seine Ideen ein, um ihn, eine zweite Judith, in der Nacht zu morden.

Das magische Huhn hat mannigfache Verwandte in der Litteratur. Wir erinnern nur an den 'Esel streck dich' sowie an die gleichbegabte Gans im Pentameron. Freilich ist das Dukatenspenden dieser Gans und dieses Esels nicht so in Konsequenz eines natürlichen Denkens erfunden wie das Goldeierlegen jener Henne; sondern es sieht mehr aus, als ob die nicht sehr feine, aber volkstümliche Redewendung 'er hat Geld wie Mist' das Erzeugende dieser Naturwunder gewesen sei. Doch kann sich der Vorgang auch so vollzogen haben, dafs man zur drastischen, satirischen Beleuchtung des Satzes 'Geld stinke nicht', woher es auch komme und wofür es auch genommen werde, jene Dukatenmacher ins Leben rief. In jedem Falle haben wir hier eine derbe und höchst gesunde Ansicht von Gold und Geld, eine verständnisvolle Auffassung ihrer Allmacht und andererseits eine

durch und durch schauende Verachtung ihrer Wertlosigkeit. Das 'Nach Golde drängt, am Golde hängt doch alles! Ach wir Armen!' ist lediglich der Ausdruck einer halsketten-lüsternen Stimmung; und Sätze, die so durchaus in dem sehnlichen Verlangen, einen goldenen Ring oder ein goldenes Halsband zu besitzen, mit viel Gefühl und wenig Nachdenken ausgesprochen werden, sind bestenfalls halb wahr, aber wohl geeignet, eben kraft ihrer Halbwahrheit und aus dem Zusammenhange genommen alles, und vor allem alles Schlechte, zu entschuldigen.

'Die Bücher der Chronika der drei Schwestern'. 'Der Graf von Luxemburg hat all sein Geld verjuxt'. Nur ein Schloſs ist ihm geblieben, wo er mit seiner Gemahlin und drei erwachsenen Töchtern in dürftigen Verhältnissen und in peinigender Langeweile lebt. Der wilde Wald in der Nähe verlockt ihn, ein Wildbret für seinen Tisch zu erjagen. Allein er findet nichts als einen furchtbaren Bären, welcher ihn nur deshalb freiläſst, weil er ihm seine älteste Tochter Wulfhild (nomen est omen) zur Ehe verspricht. Aus dem Jammer der Schloſsbewohner heraus holt der Bär-Schwiegersohn die zugesagte Braut und läſst eine goldgefüllte Kiste zurück. Wenn aber der Graf Geld hat, so verthut er's in Verschwendung und prunkendem Leben. Bald wieder so arm wie zuvor, streift er am Rande des unheilvollen Waldes mit einem Falken zur Vogeljagd. Ein mächtiger Adler tötet den Falken und verlangt des Grafen zweite Tochter Adelheid. Er holt sie, indem er ebenso wie der Bär in menschlicher Gestalt erscheint; zwei centnerschwere goldene Eier belohnen den Vater, welcher bald in neue Verarmung gerät und, nach Forellen lüstern Netze werfend, einem gräulichen Delphin seine dritte Tochter Bertha für drei Säcke Perlmuscheln zu geben bereit ist. Da hiermit das Geschäft in Töchtern zu Ende geht, wird der Graf ein einsichtiger Haushalter, kauft seine früheren Besitzungen zurück und lebt in Pracht und Herrlichkeit. Das ist der Inhalt des ersten Buches: der Vater wird gezwungen, seine Töchter tiergestalteten Prinzen für Geld und böse Worte zu überlassen. Des zweite Buch erzählt, wie Reinald, der spätgeborene Sohn des Grafen, auszieht, um seine Schwestern zu suchen und die Verzauberung ihrer Gatten zu lösen. Er trifft jedesmal zur Zeit der Verzauberung ein, muſs von den Schwestern

vor den tierischen Gatten sorgsam versteckt werden, genieſst dann mit dem Schwager Bär den auf jeden siebenten Tag, mit dem Schwager Aar den auf jede siebente Woche, mit dem Schwager Delphin den auf jeden siebenten Monat fallenden Zeitraum menschlicher Gestaltung und erhält zum Abschiede für den Fall der höchsten Not vom Bär drei Haare, vom Aar drei Federn, vom Delphin drei Schuppen, von allen dreien zur Heimkehr ermahnt, da ihre Erlösung nur mittels des Schlüssels der Bezauberungen vor sich gehen könne.

Diesen zu erlangen, zieht er weiter. Der Kampf mit einem hieb- und stichfesten Stier bringt ihn in Bedrängnis. Er reibt die Haare, der Bär erscheint und tötet den Stier; er reibt die Federn, der Aar erscheint und tötet den Enterich, welcher, dem hinsterbenden Stier entsprungen, seinerseits am Rande des Sees sterbend ein goldenes Ei fallen läſst. Durch Reiben der Schuppen herbeigerufen, fängt der Delphin das Ei, welches, von ihm ausgespien, beim Niederfallen platzt und einen goldenen Schlüssel sehen läſst. Mit ihm, dem Schlüssel der Bezauberungen, berührt Reinald das Schloſs des Thores, welches der Stier bewachte. Es springt auf, und Reinald findet im Innern des Gewölbes eine verzauberte Jungfrau, die er ohne groſse Mühe erlöst. Sie erzählt (ihr Mund ist der Schlüssel der Geschichte), daſs der Sorbenfürst Zornebock, der Mörder ihres Vaters, sie selbst verzaubert habe, weil sie ihn nicht gewollt, und ihre Brüder, weil sie die Schwester aus seinen Klauen hätten erretten wollen. Daſs Zornebock selbst sich nicht sehen lasse, erklärt sie in richtiger Vermutung aus einem Unfall, der ihn betroffen haben müsse: dieser Unfall ist der Tod. Vereinigt ziehen dann alle, Hildegard und Reinald, ihre Brüder und seine Schwestern nebst Gefolge in die Residenzstadt des Grafen, wo Reinald und Hildegard sich vermählen.

Das ist nun wirklich ein Märchen vom reinsten Wasser: Prinzen, in Tiere verwandelt, weil sie ihre Schwester retten wollen, die ein Zauberer durch ein fliegendes Pferd in seine Gewalt gebracht hat und darin hält, weil sie ihn nicht zum Ehegemahl mag; ein verschwenderischer Graf, der seine Töchter wohl oder übel an die prinzlichen Ungeheuer verkaufen muſs und dessen Gattin in spätem Alter einen Sohn gebiert, bestimmt, seine Schwestern glücklich zu machen und dem Menschenleben zurück-

zugeben, indem er ihre Gatten aus der schrecklichen Verzauberung löst dadurch, daſs er die unselige Schwägerin befreit; ein Stier, dessen Quintessenz in einer Ente steckt, deren Seele wiederum in einem goldenen Ei liegt, welches in sich den kleinen Schlüssel der Verzauberungen birgt, der groſse Schlösser aufspringen macht; drei Haare, Federn, Schuppen, die, zwischen den Fingern gerieben, den Bären, Adler und Delphin wie auf den Plutz herbeirufen. Es ist ein groſser Apparat, der aufgewendet wird; und gerade darin liegt das schlechthin Märchen-, d. h. Zauberhafte des Stoffes, daſs dieser Apparat ersichtlich um seiner selbst willen aufgewendet wird, aus reinem Geschmack und bloſser Freude am Unerhörten und Wunderbaren, aus bloſsem Gefallen am Sonderbaren und an dem, was schlechthin über das Menschenbereich hinausgeht und durchaus keine Anwendung auf geistige Prozesse und seelische Kräfte zuläſst. Es ist Zauberspuk und weiter nichts. Kein Vergröſsern und Verlängern des Menschlichen in eine jenseitige Welt hinaus, damit in der Vergröſserung menschliches Wesen um so klarer hervortrete und zur Anschauung komme, sondern die reinphantastische Konstruktion einer anderen, dritten Welt, damit der phantastische Trieb seine Befriedigung finde. Kein menschliches Interesse wird ins Spiel gesetzt, sondern ein eitler, leerer Geschmack am Fratzenhaften. Der einzig menschliche Zug in dem Ganzen ist die Verschwendungssucht und ewige Geldklemme des Grafen, sowie seine in karger Muſse hervortretende Langeweile. Und hierin gerade liegt die hauptsächlichste inhaltliche Abweichung vom Pentameron. Denn während der Graf bei Musäus zur Rettung seines eigenen Lebens und für Geld seine Töchter, eine nach der anderen, hingiebt, will der König dort seine Töchter den Tierfreiern nicht anvertrauen, wofür sie sein Land verwüsten und ihre erkorenen Bräute erzwingen — ein Zug, der in der antiken Sage ganz ähnlich auftritt. Feiner ist auch, daſs man bei Musäus über den Verbleib und Aufenthaltsort der Töchter nicht eher hört, als bis der junge Bruder die Schwestern aufsucht; mit ihm gehen auch wir auf die Suche. Endlich verdient die enge Beziehung, in welche Musäus seine Personen gesetzt hat, den Vorzug vor der losen Art, wie im Pentameron z. B. das Geschick der Tierbrüder an eine ihnen völlig fremde Prinzessin geknüpft ist.

Auch sonst hat Musäus den kahlen, öden Stoff mit launigen Arabesken umrankt und ihm durch glücklichen, von Cynismus nicht freien Witz besseres Leben eingehaucht, als ihm Basile, der Verfasser des Pentameron, sonst einigermafsen ein Vorläufer des Musäus in Stil und Behandlungsart, hat geben können oder wollen. Übrigens scheint dies eine Geschmackssache; denn ich kann mich nicht rühmen, mit den Brüdern Grimm übereinzustimmen, welche die Wiedergabe des Neapolitaners 'reiner und einfacher', also folgeweise wohl auch anmutender finden und der geschmückten, mit Witz in die Breite und Tiefe ausmalenden Bearbeitung ihres thüringischen Landsmannes vorziehen. Bechstein, der so vielfach in den Spuren der Brüder wandelnd angetroffen wird, hat dieses Urteil zu dem seinigen gemacht, freilich ohne durch scharfe Worte Musäus irgendwie erheblicher zu belasten.

Es giebt geschickte Leute und getreue Arbeiter, welche vorhandenes Kapital in regem Mühen zinsbringend ausnutzen; andere wieder sind, welche neue Werte schaffen und sich nicht begnügen mögen, Altes in alter Form, wenn auch schön geglättet, weiterzugeben. Es ist recht erklärlich, dafs die Grimms Märchen nur nacherzählten: sie waren nicht geeignet, umdichtend und neudichtend etwas Rechtes damit anzufangen; sie wollten das Paradies ihrer eigenen Kindheit der Kindheit späterer Geschlechter rein erhalten. Dafs es auch Leute geben sollte, welche gern lachen, auch über das, was sie als Kinder entzückte, wollte ihnen nicht zu Sinne, ist aber dennoch eine Thatsache, welche uns in dem Märchendichter Musäus leibhaft entgegentritt.

Berlin. Erich Bleich.

(Schlufs folgt.)

Die Quelle des mittelenglischen Gedichtes 'Lob der Frauen'.

Im siebenten Bande der Engl. Stud. S. 101 ff. veröffentlichte Kölbing ein strophisches Gedicht aus der Auchinleck-Handschrift in Edinburgh, dem er den Titel 'Lob der Frauen' gab. Es war schon zweimal vorher: von Leyden, *The Complaint of Scotland*, Edinb. 1801, S. 161 ff., und von Laing in *A Penniworth of Witte*, gedruckt worden. Erklärungen und Besserungen zum Texte liefs zuerst Stoffel in den Engl. Stud. 7, 386 und dann Zupitza ebd. 8, 394 ff. erscheinen, wo letzterer auch darauf hinwies, dafs die einzelnen Strophen mit den verschiedenen Buchstaben des Alphabetes beginnen.[1] Daran schlossen sich einige kleine Bemerkungen von mir, Anglia 13, 358 und 14, 308, sowie von Kölbing, E. St. 11, 216, 13, 135 und 19, 149 Anm. Brandl bespricht das Gedicht in Pauls Grundrifs II, 1, 639, § 41. Merkwürdigerweise scheint aber noch niemand gesehen zu haben, dafs es die getreue Nachbildung — auch in der Form — einer von Thom. Wright in den *Specimens of Lyric Poetry* etc., London 1842 (Percy Soc.), S. 1 ff., gedruckten altfranzösischen Dichtung ist, die sich auf fol. 49ro des bekannten Ms. Harl. 2253 findet. Die Quelle giebt uns nun auch ein Mittel an die Hand, verschiedene Schwierigkeiten des englischen Textes aufzuhellen.

Zunächst gehen dem eigentlichen 'Frauen-ABC', wie man das Gedicht besser nennen könnte, zwei Einleitungsstrophen

[1] Also wie Chaucers *ABC*. Ein zweites derartiges Gedicht erwähnt Zupitza a. a. O. 396, 17. Auch J. Koch wies im Jahresbericht V, 225 auf das alphabetische Akrostichon hin.

vorher, die in der englischen Übersetzung höchst wahrscheinlich durch eine Lücke in der Handschrift verloren gegangen sind.[1] Sie lauten:

I.

Quy à la dame de parays
deyvent foy e leauté,
Ore entendent à mes dis,
e je lur dirroy verité.
Si nul y soit que eit mespris
vers femme par mavesté,
De corteysie soit forbanys,
ou hastivement soit redressé
à dreyt;
Quar il pert sa noreture,
certes, que femme deceit.

II.

Dieu m'avaunce par charité,
auxi come j'ay mestier!
Je froi à femmes un a, b, c,
à l'escole si eles vueillent aler;
Celes que sunt lettrée
as autres purront recorder,
Coment eles sunt honorée
en dreyture sauntz fauser
de nulle;
Où va femme, là vet joie,
ele ne va pas soule.

Die ersten anderthalb Strophen, die ebenfalls in der englischen Nachbildung fehlen, lauten:

III.

Amour de femme moun cuer entame,
de fere un poy enveysure;
Pur sauver femme de tote blame,
chescun devereit mettre cure,
Pur l'amour de une dame,
que tot le mound en terre honure.
Que femme esclaundre e met en fame
ne vint unqe de bone nature;
à veyr dyre,
Qui de femme dit vileynie,
certes sa bouche empyre.

[1] So vermutete schon Zupitza a. a. O. 394, 1.

IV.

Beauté de femme passe rose,
qi le vodera bien juger,
En mounde n'i a si douce chose,
en leauté pur bien amer.
Mès je certes bien dire le ose,
e si mestier soit prover,

Von V. 40 ab entspricht dann die englische Übersetzung; Kölbing, der bloſs den Verlust der ersten Strophenhälfte annahm, giebt dem ersten erhaltenen englischen Verse die Verszahl 7. Da nicht allen Fachgenossen der französische Text leicht erreichbar sein dürfte und der englische durch die Bemühungen der genannten Kritiker vielfache Verbesserungen und Ergänzungen erfahren hat, lasse ich beide von neuem parallel gedruckt hier folgen, indem ich zugleich die englische Übersetzung nach Möglichkeit herzustellen suche. Die Lesarten der Handschrift und die Urheber der nicht von mir stammenden Besserungen sind in den Fuſsnoten verzeichnet.

Qe mavesté que en faus repose,
fet sovent femme des oils lermer,
à tort;
qy femme dampne par tresoun,
certes sa noreture dort.

V.

Chescun honme endreit de sey
deit de femmes tot bien dyre;
e si vus dirroi bien pur quei,
pur une qu'est de tous mals myre,
de qui nasquy le haut rey
qe de tot le mound est syre.
Beneit soit cel arbre à fey,
qe tiel fruit porte que jà n'enpyre
pur rien!
Quar ele porta le noble enfaunt,
repleni de tot bien.

VI.

Dyamaund ne autre piere
ne sount si fyn en lur vertu,

[I.]

Bot fals men make her fingres fold
& don hem wepe wel sore, to rewe
her res:
þurch wreches, þat er untrewe,
wimen ben holden les.

[II.]

Chosen þai be to mannes fere,
o niȝt in armes for to wende:
ȝif ani man may it here
of a schrewe, þat wil wimen schende,
Y speke for hem, & make hem skere,
& say, þat þai er gode & hende.
When þou art ded & leid on bere,
in-to blis þi soule schal wende
& bide:
He was born of woman-kende,
for ous bare blody side.

[III.]

Derworþer drouri wot y non,
þan woman is, & wise of rede.

7 feld. 8 doþ. 10 wreches K.: wroches. 21 kinde.

come sunt femmes en lur manere,
d'amour joindre portent le glu,
e sount pleysauntz e debonere,
de un dart d'amour me ount feru.
Qe femme mespreyse en nulle manere,
il corouce la mere Jhesu,
e pecche;
qy à ce s'acostume,
porte vyleyne tecche.

VII.

Eux ont le corps de bel entayle,
en tous poyntz tresbien assis;
um ne vaudreit une mayle,
si femme ne fust, ce m'est avys.
Donque dussum nus sauntz fayle
de tiele chose tenir grant pris;
quar il n'y a rien que à femme vayle,
desouz la joie de parays,
en terre;
yl n'y a nulle terrene,
que purra à tous plere.

VIII.

Femmes portent les oyls veyrs,
e regardent come faucoun;
mout doit estre en bon espeyr
cely qe gist en lor prisoun;
quar al matyn ne à seyr
rien n'y avera si joye noun;
de totes bountés sunt yl heyr,
fraunches e beles par resoun
come rose;
quy de eux dit si bien noun,
sa vyleynie desclose.

IX.

Genterise en cuer de femme floryst,
e espanit come fet la flur;
bené soit qui là le myst
en lu de si grant honur;
qy vileynie de femme dist,
mout pust il estre ensur,

Gold no silver no riche ston
is non so douhti in dede.
þai make Willam, Roberd & Jon
in ioie & blis he[r] liif to lede,
þat elles schold spille, flesche & bon,
& ly & dwine hem selve to dede
þurch pine.
Birddes, blisced mot ȝe be
for love of o virgine!

[IV.]

Eiȝen gray & browes bent,
þat bere þis birddes briȝt on ble;
everi lond, þer þai be lent,
is ful of mirþe & iolifte.
It is a sond, þat God haþ sent,
in erþe to gladi man wiþ gle.
Were wimen out of lond ywent,
al our blis were brouȝt on kne
wel lowe:
hou schuld men ani corn repe,
þer no sede is souwe?

[V.]

Feir & swete is wimannes viis,
þe man, þat wil hem wele bihold,
white & rede so rose on riis,
lovely liþ her here yfold;
wiþ eiȝe, forheved & nose tretiis
al beutes þai han in wold.
For love of on, þat berþ þe priis,
Y prais hem, boþe ȝong & old
bidene:
who so lackeþ hem in lore,
he wretþes heven-quene.

[VI.]

Gentelri is plaunt, as y ȝou telle,
in wiman it springeþ in ich a liþ;
þai er meke & noþing felle,
hende in halle as hauke in friþ.
He schal be cursed wiþ boke & belle,
þat ani vilaini mengeþ hem wiþ,

28 her *K.* 36 everi *K.*] in everi. 42 lawe. 48 liþe. 57 liȝþ. 59 friȝþ.

d'aver hounte sauntz respist,
en un lu molt obscur,
e peyne.
Pus que Dieu de femme nasquist,
n'out unque nulle vyleyne.

X.

Harpe, n'autre menestrausie,
ne oysel que chaunt u boys,
ne sount si noble melodie,
come de femme oyr la vois.
Mout purrad mener sure vie,
que de femme puet aver choys;
quar à tous biens femme plye,
come fet la coudre que porte noys
e foyl.
Qui bealté plaunta en femme,
molt chosy noble soyl.

XI.

Il n'y out unqe homme née
pus le temps Adam e Eve,
qe sout de femmes la bounté
où comence ne où acheve;
a demostrer tiel segrée,
à moy serreit donqe chose greve;
mès pus qe je l'ay comencée,
avant dirroi ou parole sweve
e fyne,
femmes dussoms tous honorer,
pur l'amour d'une meschyne.

XII.

Korteysie en femme git,
en lu où ad bel desport;
e cely en fenme char prist,
qe d'enfern nus dona resort;
e de femme cil nasquist,
qe pur nus pus suffry la mort.
Qui à femme fet despit,
il me semble que il ad tort,
en taunt;
quar en femme descendist
Jhesu le tot pussaunt.

to rest him in þe pine of helle,
þer never more schal be no griþ
no bote.
Y wold rede no cursed wreche,
Ozain our levedi to mote.

[VII.]

Harpe no fiþel no sautri,
noiþer wiþ old no wiþ zong,
is non so swete to sitten by,
as wiman, þer þai speke wiþ tong.
Her speche resteþ a man wel ny
bituene his liver & his long,
þat doþ his hert[e] rise on hy,
so clot, þat liþ in clay yclong
so sore.
Who þat lackeþ wiman in lore,
y rede, he do no more.

[VIII.]

In al þis world was never no clerk,
seþþen Adam was fourmed & Eve,
no man, þat wered breche no serk,
þat wimannes vertu couþe screwe.
þan were it to me ful derk,
a þing, þat schuld min hert[e] greve,
for to ginne swiche a werk,
þat never no man miȝt in cheve
to þende:
y take witnes at our levedi,
þat wimen er gode & hende.

[IX.]

King & emperour & kniȝt,
alle þai were of wiman bore,
& God was in a woman liȝt,
& elles were alle þis world forlore
for a þing, þat bereþ riȝt
atuix þe crop[pe] & þe more.
Amid þe tre þe frout was piȝt,
þat Jesu was don on rode fore,
to winne
our soules out of helle,
þat were bounden in sinne.

62 him *K.*] hem. 65 wreche *K.*] wroche. 68 eld. 71 ney. 73 hey. 81 screue. 93 for a *Z.*] for it is a.

XIII.

L'amour du mound en femme habite,
en un lu molt aimable;
Yl n'ad pas choysy lu petite,
mès large, grant, e delitable.
yl ne trovera que ly desheryte,
là puet il meyndre tot dis estable;
son ostel est de tous maus quite,
pur veyr le dy, sauntz mot de fable,
dedenz;
que mavesté quert en femme,
certes il pert son tenz.

XIV.

Marie, que portastes le salveour,
vostre grace vus requer,
me seiez ayde e socour,
pur l'onour de femme sauver,
qe portent fruyt de bel colour,
noble, douce, ne mie amer;
gentz que sount de grant valour,
qe le mound governent enter,
par sen;
bené soit tiel arbre
que tiel fruit porte! Amen.

XV.

Note de la russinole
je tienk pur nient en temps de May,
e de chescun oysel que vole,
encountre une que nomé ay.
Quar ele chaunte de bone escole,
e tient le cuer de honme en gay,
il porte le bek douce et mole;
si mestier soit, nomer le say
par noun; [honme,
quant deinsist femme compaigne à
molt lur dona bel doun.

XVI.

Ou femmes est honour enjoynt,
de bountés sunt racyne;
pur chescun mal qu'en homme poynt,
femme porte medicine.

[X.]

Luf is alle in woman laft,
& chosen þai be for trister in tour.
þennes þarf hem never be raft,
þai may þer live wiþ gret honour.
In a chaumber of levely craft
no þarf hem dout[en] of no schour:
oȝain al þing wiman [is] schaft,
of alle londes þai bere þe flour
and priis,
as over alle oþer floures
rose yrailed on riis.

[XI.]

Mari, þat bar God almiȝt,
help[e] now, ich have nede,
for wimannes honour to fiȝt,
hou þai er hende in ich a dede.
Of hem it springeþ day & niȝt,
swete morseles, þis lond to fede,
frout þat is so michel o miȝt,
men yarmed, stef on stede
& strong;
God ȝive hem ioie & blis
& liif to last[e] long!

[XII.]

Note of þe niȝtingale
y sett at nouȝt in time of May,
no oþer foules gret & smale,
þat sit & singen her[e] lay,
oȝaines a foule, þat sit in sale,
wiþ-outen cage ever clad in say:
hir note abateþ mannes bale,
þer nis no wiȝt, þat can say nay
wiþ mouþe:
we auȝt for our[e] levedi love
honour wiman, ȝif we couþe.

[XIII.]

Of al vertus wiman is rote;
say noman nay, for it is so!
Of al[le] bales þai be bote,
to help a man of uncouþe wo;

164 diensist.

100 Liif *K*.

Quant eles ount le mal enoynt,
languisse va e tost fyne;
l'amour de cele Dieu nous doint,
à cui le mound enclyne!
e prie,
al jour de le graunt jugement,
que ele nous seit aye!

XVII.

Parvenke de pris e sauntz pier.
sount femmes sur tote autre rien;
quar nul ne savera devyser
la bounté des femmes, ce savoms bien.
Femmes portent le vis cler,
— — — — — — [ien].
Dieu me doint à joie aver
la bele douce qu'est le myen
demeyne;
unque ne trovay en ly
fors bounté e cuer certeygne.

XVIII.

Quoyntement s'en vont armée
de grant bealté, que pert dehors,
e dedenz de tot bounté
en ount repleny tot le cors;
mout serroit donque grant pieté,
si tous tieles fuissent mors,
que pur nus ount grevement plorée,
a ce à molt grauntz tortz,
sovent;
nul ne savera devyser
la joye que de eux descent.

XIX.

Rose, qu'est de bel colour,
e d'esté porte l'enseygne,
ne gitte poynt si fyn odour
come est de femme la douce aleyne.
Qui porreit donque nuit e jour
aver une en son demeyne,
mout purreit vivre à grant honour,
e en joie sauntz nulle peyne
u mounde;
nul ne savera deviser
la joie que de femme habounde.

þai beren salves, þat ben swote,
to hele me & oþer mo,
to make a man to lepe wiþ fot,
þat ere was sike & miȝt nouȝt go
no stonde.
Wiman is comfort to man,
to bring him out of bond.

[XIV.]

Perlis [of] priis & [ek] parvenk
is woman[es] viis in everi plas.
No may no clerk write wiþ enk
þe swetnesse, þat þai han in face,
no in his hert[e] him biþenk,
alle his wittes þei he chace;
wimen, þer þai sit on benk,
hou miȝti þai ere & ful of grace
fulfilt;
for God for ous in a wiman
his bigging haþ ybilt.

[XV.]

Quen of heven, ich am þi man,
in erþe to speke for þine ost;
helpe me, levedi, for y no can,
for to abate þe wreche bost
hem, þat schende gode wiman,
þat ioie of hem in erþe is most.
Al our blis of wimen gan;
swete levedy, þou it wost,
ywis,
for þou bar þat ich[e] bern,
þat brouȝt ous alle to blis.

[XVI.]

Rose no no lili-flour
no woderof, þat springeþ on heþ,
is non so swete in his odour,
for soþe, so is wimannes breþ,
piment, clare no no licour,
milke, perre no no meþ;
& who so loveþ hem wiþ honour,
no dye he never schamely deþ
þurch gilt!
God lat never [mo] her soules
for non sinnes be spilt!

144 parvink. 146 ink. 148 biþink.

XX.

Si tous l'espieces en tenz de pees,
qe de tous terres venent par mer,
fuissent lyés en un fees,
e um les devereit bien juger,
il n'y a nul de tel relees,
come de femme un douz bayser,
ce su je prest prover adès,
qui me vodra countrepleyder
en dyt;
car femme est la plus graciouse
chose que unqe Dieu fyt.

XXI.

Tryacle, tresbien tryée,
n'est poynt si fyn en sa termyne,
come est le lycour alosée
quy femme porte en sa peytrine.
Bien doit tiele chose estre amée,
que porte si noble medicine!
Meint foyz est anguissée
par nous fenme en gysyne,
sanz bobance;
nul ne savera deviser
come sunt pur nus en grevaunce.

XXII.

Volables ne sunt point de corage,
quar eles se tienent en une assise;
a eux ne serra dit hountage,
quar il sount de bone aprise;
come plus est venu de haut parage,
meinz s'en orguile en tote guyse.
Chescun qu'est de bon estage
femmes honourt par soun devyse
tot dis;
honour en bone femme
ne puet estre mesassis.

XXIII.

Xpc, le fitz Marie,
le tresnoble enfaunt,

[XVII.]

Spice, wiþ schip in time of pes
þat com sailand out of þe souþe,
rapeli raikend on a res
over þe se, þat ebbeþ & flouþ,
is non so swete in his reles,
so is a cosse of womannes mouþe;
for priis of spices ichir ches,
most of vertu & namcouþe.
For why?
It is ever aliche newe
boþe lat & arly.

[XVIII.]

Trewe as treacle er þai to fond,
clere of colour, so is þe wine;
þai ben birddes of Godes sond,
loveliche to leggen under line.
Mani & fele þer ben in lond;
for soþe y say, þat on is min;
where so þat y wake or stonde,
ywis, ichave a iuele fin
in hord,
lufsum, fair & hende,
trewe & trusti in word.

[XIX.]

Veritable is womannes þouȝt,
it stikeþ þer þai han it sett.
þei[h] anoþer hir haþ bisouȝt,
sche wil hold þat she haþ hett
& say, for soþe, hem helpeþ nouȝt,
no schal hem never be þe bett;
bot fals[e] werkes, þat men han wrouȝt,
maken oft her leres [s]wet
wel wete.
þer a woman[nes] love is sett,
loþ hir is to lete.

[XX.]

Xrist, [þat] is king & God in tron,
þay þat woman schende, ȝif hem
schame!

178 sailand. 179 raikand. 189 wine *K.*] winne. 195 mele *K.* 199 Veritable *Koch*] Voutable. 202 held.

defent qe vyleynye
ne soit desorenavant
dit par nulle folye
à nulle femme vivant!
Mès chescun ayme s'amye,
come Dieu nus est amaunt
en terre,
que sa douce face
en ciel pussoms vere.

XXIV.

Ysope, fenoil, columbyn,
flur de lyls alosée,
rose que porte colour fyn,
gyngivre racynée,
deveroit crestre u chemyn,
où femme marche soun pée;
certes cely ad bon matyn
que de femme est amée,
saunz feyntyse;
quar unqe femme ne fust,
si noun de bon aprise.

XXV.

Zabulon, come je vus counte,
c'est un propre noun,
cely que bone femme afrounte,
jà n'eit s'alme pardoun!
Fuisse-je roy ou grant counte,
ou de terre noble baroun,
quy à femme ferreit hounte,
toet le mettroi en prisoun
sanz tort;
si il ne se vodra amender,
jà n'avereit resort.

XXVI.

Douce amie, seiez certeigne,
que de Dieu serra maldit,
qe de male parole e veyne
dient à femme hounte ou despyt;
quar Dieu meismes sauntz nulle peyne
de une femme en terre nasquyt,

Lord, þou graunt[e] me mi bon,
Y schal grete þe wiþ game,
þine heved, þi fete, þi bodi bidon;
wel oft þai swere idel þi name;
þou, þat made sonne & mone,
swiche wreches, in erþe hem to tame,
do schond!
For we auȝt for our levedi love
wiman honour to fond.

[XXI.]

Þei a schrewe on woman lyȝe,
hir godenis is never þe las;
ȝete he may happen, or he dye,
þurch tuelve monþes for to pas,
heiȝe on galwes his mete to fi,
and under him grese boþe ox & asse,
& as a dogge in feld to ly,
wolves & houndes to don his masse
bi niȝt;
for we auȝt for our levedi love
hold wiman to riȝt.

[XXII.]

Zabulon is a lond of lede,
þat mani man haþ ben inne;
nouȝt al þe minstrels, þat ben kidde.
out of þat lond in-to Linne,
wiþ harpe no fiþel, sautri þer-midde,
orgens þat er io[i]ned wiþ ginne,
no miȝt nouȝt telle half þe godeh[ede],
þat a gode woman is wiþinne,
to þende;
who þat seit[h] wiman schame,
ywis, he is unkende.

[XXIII.]

& y were as douhti a swai(n)
as was Samson, er he w(as schorn),
or al so wiȝt so was Waw(ain),
or Salamon, þat was (wisest born),
ȝete wold[e] me nouȝt (þinke gain),
þat wiman schuld (be sent at morn),

218 do *K.*] to. 232 land. 237 ioined *K.* 238 godehede *K.* 243 & *Z.*] þ *K.* swain *K.* 244 *erg. Z.* 245 Wawain *K.* 246—248 *erg. Z.* 247 wald.

la quele en ciel sa joye demeyne;
de ly servyr ay grant delyt
à grée;
quar ele est de joie fonteyne,
source de amistié.

XXVII.

Place là ou femme siet,
en sale ou banc countre mur,
totes vileynyes het,
tant come porte fruit si pur,
de totes arbres dount fueille chet,
si est femme sovereyn flur;
chescun honme à mieux qu'il puet,
sauve lur cors e lur honur
de hounte,
quar totes choses avenauntes,
bone femme sourmounte.

XXVIII.

Cruelement s'en vont lyé,
par la grace de ly puissaunt;
si ne fust sa grant humilité,
qe mostre à femme vertu grant,
jamès femme de mere née
ne fust delyvrés de un enfant;
mo*u*lt seofrent pur nostre amisté,
e meintefoiz vont suspirant
pur amour;
molt sovent lur nateresse
lur torne à grant dolour.

XXIX.

Ave Maria devoms dire
pur totes femmes qe grosses sount,
lur colour pur nus empire,
de sale en chaunbre quant eles vont;
prioms Jhesum, nostre sire,
que in sa joie siet là à mount,
que si ly plest lur veile myre
les anguisses que pur nus ount
molt sovent;
Dieu sauve l'onour de femmes,
e quant qe à eux apent!

304 mount.

to go[n] on feld in snow (& rain),
to help on erþe to s(owe corn)
to growe:
of wimen springe(þ day & niȝt)
joie & vertus, y t(rowe).

[XXVI.]

Place is fair, þer wimen be sett,
þai er lovesum & fair of siȝt,
in everich lond, þer þai be mett,
in ich a toun, þer þai be diȝt.
Y wil hold þat y have hett,
(o)ver al þis world bicom her kniȝt.
(W)el oft for ous her leres be wett;
(so)re gronis þai gron o niȝt
(in be)dde:
(so) þai siken & sorwe for ous,
(þat w)e be fosterd & fedde.

[XXVIII.]

— — — — þai gon i-bounde,
— — — — es ber ous about,
— — — — in a stounde,
— — — — ben in dout.
— — wal)ken & gon on grounde,
— — — — hem to lout.
— — — — — grimli wounde,
— — ler)es wete wiþout
— ille);
— — — — — s oft
— — — — — rille.

[XXVII.]

— — — — rekned in lond
— — — — s)oul of al is on,
— — — b)ounde in Godes bond,
— — ful)filt of mannes mon,
— — þ)urch Godes sond
— — — ned flesche & bon,
— — — h)em we auȝt to fond,
(sweter þi)ng no wot y non,
(þan wiman);
(þerfor he auȝ)t to worþschip hem
(wiþ alle) þat he can.

249 *erg. K.* 250 u. 252 *erg. Z.* 253 trowe *K.* 280 held. 281 ff. *erg. K.* 283 gronnis. 286 forsterd. 298 inbounde.

XXX.

Amen devoms trestous dire,
benet seit le tresdouz mort
que pur nus soffry nostre sire,
que d'enfern nus dona resort,
e en terre soffry grant martyre,
sauntz desert à graunt tort!
Saunz rancour e sanz ire
pur nus soffry peyne fort,
en croys;
la joie de ciel nus ad graunté
meismes de sa voys.

322 soffrir.

[XXV.]

Amen say we (now al & on), [265]
blisced be þat (seli stounde),
þat God wiþ-o(uten mannes mon)
in a woman w(old be founde),
& seþþen lent h(is lif anon), [269]
to bigge ous o(ut of helle-grounde)!
His owhen bodi wiþ flesche & bon
þo*l*ed ded wiþ grimly wounde
on rode:
lord, blisced be þi name!
It was for our gode. [275]

272 þoled *K.*] þoþeld.

Folgende drei Strophen des englischen Gedichtes haben im Französischen keine Entsprechung:

[XXIV.]

Est & west when — — — — —
swete birdes — — — — — [255]
is no þing, may — — — — —
swiche a sond þa — — — —
in alle þe tales — — — — —
ever be seli wi(men — — — —
he þat alle þin(g — — — — [260]
he was in a wo(man — — — —
for love:
þurch þe bern þ(at Mary bar),
brouȝt we ben (above).

[XXIX.]

— — — — — en we be brouȝt,
— — — — wim)annes barm, [310]
— — — — — i in þouȝt,
— — — — — f)ram harm.
— — — — — — e ous nouȝt,
— — — — — — ous warm.
þai sing ous mani a song for nouȝt, [315]
& swetely lol ous in her arm
wel oft.
Wele auȝt we þan to love wiman,
þat kepen ous so soft.

316 harm.

[XXX.]

Levedi, þat ert flour of al þing,
þat al godenes haþ in wold,
for þe love of þat tiding,
þat Gabriel wiþ mouþe þe told:
þat Jesu, þat is heven-king,
in þi bodi liȝten he wold,
ȝif hem al[le] gode ending,
þat honour wiman ȝing & old
in dede:
þe child, þat our levedi bare,
graunt hem heven to mede! Amen.

Explicit.

328 word & dede.

Anmerkungen zum englischen Texte.

Ich behalte der Bequemlichkeit wegen Kölbings Strophen- und Verszählung bei.

I, 7. Zu *fold* vgl. die Anm. zu VII, 68. — 8. Da sonst der Plur. Ind. Präs. stets auf *-en* resp. *-n* oder *-e* ausgeht (auch Formen ohne Endung kommen vor), habe ich die südliche Form *doþ* in die mittelländische *don* geändert.

VII, 68. Ich habe das überlieferte *eld* in *old* geändert, wie oben I, 7 *feld* in *fold* und unten XXVI, 280 *held* in *hold*, vgl. den Reim *bihold* : *yfold* : *wold* : *old* Str. V, 46 ff., der allerdings nicht streng beweisend ist.

X, 100. Daſs *Luf*, nicht mit K. *Liif*, zu lesen ist, ergiebt sich aus dem frz. *L'amour*. — 106. Der Vers wird erst durch Einsetzung von *is* verständlich: 'gegen alle Dinge ist das Weib ein Schaft (eine Lanze)', d. h. ein Schutz gegen alles Böse. *Schaft* 'Geschöpf' paſst hier natürlich nicht.

XIV, 145. Vgl. *wimannes viis* V, 45.

XIX, 199. Ob die Hs. nicht wirklich *Veritable* (Kölbing las *Voutable*, so auch Zup.) hat? — 202. Zu *hold* vgl. Anm. zu VII, 68.

XX. Diese Strophe hat dasselbe Versmaſs wie die übrigen, obwohl die entsprechende französische (XXIII) kürzere Verse aufweist. — 214. *bidon* ist eine merkwürdigerweise bisher übersehene Nebenform des bekannten *bidene*, wodurch dessen Er-

klärung durch Skeat (*Notes on Engl. Etymol.* p. 7) aufser allen Zweifel gesetzt wird.

XXI. Auch hier bleibt dasselbe Versmafs; in der entsprechenden französischen Strophe, deren Inhalt übrigens ein vollkommen anderer ist, erscheinen in der zweiten, vierten, sechsten und achten Zeile wieder kürzere Verse. Ist vielleicht hier auf einer Seite eine Interpolation anzunehmen?

XXII, 232. *Zabulon,* der Wohnsitz des jüdischen Stammes (*Sebulon* bei Luther), ist natürlich ein Land von 'Leuten', nicht von 'Liedern', wie K. meint; letzteres müfste doch *leþes* lauten! — 233 ist ein Flick- und Verlegenheitsvers. — 235. Gemeint ist wohl *Kings Lynn* in Norfolk, an der Mündung des Nar in den Wash. Vgl. *from this towne unto Lyn,* Towneley Plays XXIV, 155 und dazu Peacock, Anglia 24, 520.

XXIII—XXV und XXVII—XXIX sind durch Ausschneiden eines Blattes zum Teil sehr verstümmelt worden; die von K., Z. und mir herrührenden Ergänzungen der fortgefallenen Buchstaben und Worte stehen in runden Klammern. Der Inhalt von XXIII scheint durch V. 269 ff. des französischen Gedichtes veranlafst zu sein. Im übrigen entspricht diese Strophe ebensowenig wie XXIV einer französischen, wenn auch die Gedanken von XXIV sich zum Teil in der französischen Strophe XXVI finden. Da XXIV im Französischen keine Entsprechung hat, habe ich diese Strophe ans Ende (vor XXIX) gestellt, ohne damit etwas über die ursprüngliche Reihenfolge aussagen zu wollen.

XXVII f. Nach langem Schwanken habe ich mich schliefslich entschlossen, die Folge dieser beiden Strophen zu ändern und XXVIII mit frz. XXVIII, dagegen XXVII mit frz. XXIX zusammenzustellen. Da beide englischen Strophen sehr beschädigt sind, ist eine durchgehende Vergleichung schwierig. Ich möchte jedoch aufmerksam machen auf die Entsprechungen V. 298: *s'en vont lyé* = *þai gon ibounde,* sowie V. 304 ff. = engl. 304 ff. Zu meiner Ergänzung von V. 305 vgl. oben 206 f.: *maken oft her leres [s]wet Wel wete,* und 282: *wel oft for ous her leres be wett.* V. 308 kann ... *rille* zu *grille* oder *schrille* ergänzt werden.

XXV gehört offenbar zu frz. XXX und ist deshalb ohne

Zögern daneben gestellt worden. Die Ergänzung von V. 265 ist gewagt auf Grund von me. *al and sum,* ne. *all and each, one and all.* — 267. Vgl. *wiðuten monnes man(e)* Marh. 13 (bei Stratm.-Bradley S. 413 unter *mǣne*[3]). — 269. Vgl. *hu mihte he leanen lif to þe deade?* Leg. St. Kath. 1086; *þat haþ þe lend lif, us alle to delivere* Will. 4577; *us was lif togidre lent* Body & S. 388; *lent nevere was lif* P. Pl. 8983, alle citiert von Mätzner Wtb. sub *lænen.* — 270. Vgl. oben 97 f.: *to winne Our soules out of helle*; ferner: *he ... alesde us of hellegrunde* OEH. p. 19 (bei Mätzner Wtb. 2, 465); *for to bye and to delyvere us from peynes of helle* Maund p. 2; *to buye þe from þe fendes blake* E. E. P. p. 120 (ib. 1, 364).

XXIV, 263. Vgl. zur Ergänzung XXX, 329.

XXX, 327. Zu *ȝing* vgl. den Reim VII, 68 ff. *ȝong* : *tong* : *long* : *yclong.* Aber *ȝing* und *ȝong* kommen ja auch sonst in me. Denkmälern nebeneinander vor. Über diese Formen hoffe ich demnächst erschöpfenden Aufschluſs geben zu können.

Kiel. F. Holthausen.

Quellenuntersuchungen zu Dichtungen Barry Cornwalls (Bryan Waller Procters).

I. Dichtungen nach Boccaccios Decameron.[1]

A. *The Two Dreams.*

Die Quelle dieser dramatischen Scene ist Boccaccios sechste Erzählung des vierten Tages im Decameron, deren Inhalt Cornwall selbst kurz angiebt. Er verwendet indessen nur die erste Hälfte der Novelle. Handlung ist in dieser Geschichte nicht vorhanden. Die beiden Liebenden, Gabriotto und Andreuola, bei Cornwall Gabriello und Andreana genannt, erzählen sich gegenseitig ihren bösen Traum, dann stirbt Gabriello. In allen Hauptsachen hält sich der Nachdichter genau an seine Vorlage. Um aber wenigstens äufserlich die dramatische Form herauszubekommen, war es nötig, zu der viel besser für epische Darstellung geeigneten Geschichte einige Zusätze, allerdings unwesentlicher Art, zu machen.

Die ersten Verse geben in ziemlich ungeschickter Form die Exposition, wobei die Dauer der Liebschaft, die bei Boccaccio nur unbestimmt angedeutet ist, auf mehr als drei Jahre angegeben wird. Von dem niedrigen Stande des Geliebten findet sich bei Cornwall nichts; dagegen sind einige lyrische Liebes-

[1] Von Cornwalls Werken steht mir nur eine Ausgabe in dem Sammelbande: 'The Poetical Works of Milman, Bowles, Wilson and Barry Cornwall. Paris, Galignani and Co.' (o. J.) zu Gebote. — Vom 'Decameron' benutze ich die fünfbändige Florentiner Ausgabe von 1827—1828. Cornwall bediente sich, wie die Vorbemerkung zu 'The Falcon' zeigt, einer älteren englischen Übersetzung; mir war eine solche nicht zugänglich.

beteuerungen sein Eigentum. Während bei Boccaccio dann Andreuola wegen ihres bösen Traumes dem Gabriotto die übliche Zusammenkunft nur anfänglich verweigert, schliefslich aber seinen Wünschen doch nachgiebt, ändert der Engländer die Sachlage, und zwar wieder nicht sehr geschickt. Bei ihm ist das Stelldichein thatsächlich unterblieben, und das Gespräch findet erst bei ihrem nächsten Wiedersehen statt. Gabriello ist da sehr aufgebracht und eifersüchtig, wenn er sagt:

Last night 't is said ...
The young Count Strozzi visited — — your father.

Bei Boccaccio ist weder das Eifersuchtsmotiv deutlich ausgesprochen (es heifst nur: *acciocchè egli d'altro non sospecciasse*), noch kennt er in dieser Erzählung den Namen Strozzi. Übertrieben, der Quelle fremd und, wenn man das eigentliche Verhältnis bedenkt, auch höchst unwahrscheinlich ist die in Klammer beigefügte Bemerkung:

Last night ... (the only night when I
Since our sweet marriage, have been barred from you).

Darauf folgt Andreanas rein epische Erzählung ihres Traumes, die nur ein paarmal durch fast einsilbige Ausrufe und Fragen Gabriellos und durch eine nahezu komisch erscheinende kleine Kufsscene unterbrochen wird. Ein neuer selbständiger und wirklich poetischer Zug ist indessen die Beobachtung des Himmels, wie ein Sternbild nach dem anderen entschwindet. Der Hauptsatz der Traumerzählung: *le pareva veder del corpo di lui uscire una cosa oscura e terribile, la forma della quale essa non poteva conoscere* ... ist nahezu wörtlich wiedergegeben:

At last
There rose a shadowy thing from out your body,
And stood in silence by you.

Aber während das Ungetüm bei Boccaccio den jungen Mann ergreift und mit ihm unter die Erde verschwindet, begnügt es sich bei Cornwall damit, ihn durch seinen Hauch zu töten. Ehe Gabriello seinen eigenen Traum erzählt, rechtfertigt er sich noch mit ein paar Worten wegen seiner früheren Flatterhaftigkeit, die jetzt nicht mehr vorhanden sei. Der Traum selbst wird im engen Anschlufs an die Quelle berichtet; es finden sich nur wenige, unwesentliche Zusätze und einige Zwischenbemerkungen

Andreanas. Beide lachen schliefslich über ihre Geschichten; aber Gabriello wird plötzlich von einer ernsten Stimmung ergriffen, in der er über die Vergänglichkeit des Lebens und die Unsterblichkeit der Seele nachzugrübeln anfängt. In diesem Augenblick stirbt er.

Ergebnis: Der Nachdichter hat sich einen für dramatische Behandlung ungeeigneten Stoff ausgesucht und in engem Anschlufs an sein Vorbild aus dessen epischem Bericht einen Dialog gemacht, der trotz einiger meist wenig gelungener Zusätze und äufserlicher Kunstgriffe keine befriedigende Wirkung ausübt. Das Beste sind die epischen Teile, die lebhaften und um ein paar geschickte Züge vermehrten Erzählungen der Träume.

B. *Love cured by Kindness.*

'This sketch is founded partly upon a tale of Boccaccio,' schreibt der Dichter an der Spitze seines Werkes; das einschränkende Adverbium hätte auch wegbleiben können, denn das Motiv, sowie seine Behandlung sind vollständig bei Boccaccio X, 7 gegeben. Nur die Ausgestaltung ist bei Cornwall infolge der Dramatisierung etwas anders ausgefallen, und zwar hier geschickter und besser als bei dem vorigen Versuche. Die erste Scene stellt ein Bankett dar, bei dem König *Pedro* [Boccaccio: *Piero*] und seine Ritter auf die Gesundheit ihrer Schönen trinken. Bei dieser Gelegenheit wird auch *fair Lisana, an artist's daughter, a poor maiden* [bei Boccaccio: *Lisa, figliuola d'un fiorentino speziale, Bernardo Puccini, ricchissimo uomo*], von einem Höfling genannt. Bald darauf erscheint noch ein anderer, der bisher abwesend war, Ippolito, preist sie mit begeisterten Worten, erzählt von ihrer Liebeskrankheit und entdeckt allmählich nach Vortrag eines Liedes dem König, dafs er selbst, Pedro, der Gegenstand ihrer Leidenschaft sei. Gleichzeitig kommt zum Vorschein, dafs Ippolito Lisana, mit der er zusammen aufgewachsen ist, glühend liebt, aber ohne Erwiderung seiner Neigung bei ihr zu finden. Der König verheifst alsbald, das Mädchen zu heilen. — Die zweite Scene spielt im Schlafzimmer Lisanas, die wir im Gespräch mit ihrer Mutter finden. Das Mädchen erzählt von dem Besuch eines Ritters, den der König hat ansagen lassen; das Rätsel, wie dieser überhaupt von ihr und ihrer

Liebessehnsucht erfahren, löst die Mutter sehr bald, indem sie in Ippolito den Vermittler der Kunde sucht. Nun tritt der König selbst auf, spricht allein mit der Jungfrau über ihre Liebe zu ihm, tröstet sie und veranlafst sie schliefslich, Ippolito, dessen innige Liebe zu ihr er preist, willig zu heiraten.

Die Hauptänderung, die Cornwall vorgenommen hat, besteht darin, dafs er die Person des Ippolito selbständig erfunden oder, genauer gesagt, aus zwei anderen bei Boccaccio vorhandenen Gestalten zusammengeschmolzen hat. Ippolito ist einmal Boccaccios Berufssänger und -dichter Minuccio d'Arezzo und zweitens auch der spätere Gatte Lisas. Durch diese neue Gestalt wird die ganze Geschichte anmutiger, inniger und moderner gewendet. Während bei dem Italiener das liebeskranke Mädchen einfach den Sänger mietet, damit er dem König von ihrer Leidenschaft Kunde gebe, wird ihr Geheimnis bei Cornwall gegen ihren Willen und ihr Wissen von ihrem Freunde, der zugleich ein Edelmann am Hofe des Fürsten ist, diesem verraten. Ebenso erscheint es uns wenig ansprechend, wenn bei Boccaccio Lisa, die eben noch ohne den König nicht leben zu können erklärte, auf dessen Wunsch und Empfehlung ohne Zaudern den ersten besten fremden Mann heiratet und obendrein noch genauestens und vergnügt alle Vorteile abwägt, die ihr durch diese Ehe mit einem Mann viel höheren Standes zu teil werden. — Das Lied, durch welches Ippolito den Sang Minuccios ersetzt, hat mit diesem fast gar nichts zu thun und ist weniger aufdringlich.

Von sonstigen Nebenumständen bei Boccaccio hat Cornwall nichts weiter übernommen; so fehlt insbesondere die Verabredung über den Kufs, den der König Lisa giebt. Der Fürst selbst ist übrigens bei Cornwall auch noch nicht verheiratet wie bei Boccaccio. Eine eigene Wendung des englischen Nachdichters ist der Schlufsgedanke:

I will be crowned upon your wedding day.

C. *The Broken Heart.*

Wieder giebt Cornwall seine Quelle an: *This sketch is founded upon a tale of Boccaccio;* und zwar ist es die achte Novelle des vierten Tages. Wir haben bei Cornwall zwei Scenen. Die erste spielt zwischen *Jeronymo* [Boccaccio: *Girolamo*] und

seiner Mutter. Er überhäuft sie voll bitteren Hohnes mit den schwersten Vorwürfen darüber, daſs während seiner Abwesenheit in Paris, zum guten Teil auf ihre Veranlassung, sich seine Geliebte, *Sylvestra* [Boccaccio: *Salvestra*], anderweitig verheiratet habe. Die zweite Scene geht in Sylvestras Schlafzimmer vor sich, während ihr Gatte schläft. Jeronymo erklärt ihr, er werde sogleich sterben, und wirft ihr vor, sie habe ihre und seine Liebe vergessen und verraten. Sie verteidigt sich, sie habe nie eine Nachricht von ihm erhalten, dadurch den Glauben an seine Treue verloren und das gleiche von ihm angenommen; daher habe sie einen anderen geheiratet. Nun stellt sich heraus, daſs seine Briefe unterschlagen worden sind, und daſs Sylvestras Ehe eigentlich nur das Werk seiner Mutter und seiner Vormünder ist. Gleich nach dieser Enthüllung stirbt er.

An Änderungen gegenüber der Quelle fehlt es auch hier nicht, aber diesmal sind sie wieder nur wenig glücklich. Am wichtigsten ist die Begründung von Sylvestras Heirat. Boccaccio hat gar keine, er erzählt nur, daſs das Mädchen bei Girolamos Rückkehr mit einem Zeltmacher vermählt ist. Das ist aber nur ein Punkt in einer ganzen Reihe anderer, die alle in der Hauptsache dazu dienen sollen, den Charakter der beiden Helden nach der günstigen, idealen und zugleich modernen Seite hin umzuwandeln. Bei Boccaccio sind beide verhältnismäſsig wenig sentimentale, dagegen ziemlich praktische Menschen. Die Liebe in Girolamo ist zwar auſserordentlich stark; aber als er bei seiner Heimkehr die vollendete Thatsache vorfindet, heiſst es ausdrücklich: *veggendo che altro esser non poteva, s'ingegnò di darsene pace.* Er hat also doch wenigstens den guten Vorsatz, sich ins Unvermeidliche zu schicken, wenngleich sich auch später die Leidenschaft stärker erweist als sein Wille. Bei Cornwall ist davon keine Spur mehr. Sobald bei ihm Jeronymo erfährt, daſs die Geliebte für ihn verloren ist, will er sterben und fühlt thatsächlich auch seinen Tod herannahen. Die etwas heikle Scene im Schlafzimmer der jungen Frau ist bei Boccaccio sinnlicher, aber auch mit ungleich gröſserer Lebhaftigkeit ausgeführt als bei Cornwall. Salvestras Charakter ist nicht minder in dem angedeuteten Sinne umgemodelt. Bei Boccaccio hat sie sich augenscheinlich ohne groſse Seelenkämpfe in die ihr nahegelegte Heirat

gefunden, und sie ist eine treue und tüchtige Ehefrau geworden. Bei Cornwall dagegen scheint sie erst durch die tückischen Machenschaften der Gegenpartei bis zur Verzweiflung und zum Glauben an die Untreue des Geliebten getrieben worden zu sein, ehe sie die Ehe schloſs, und die Liebe zu Jeronymo erwacht sofort wieder, als dieser eindringlich mit ihr redet und seine Unschuld und beständige Treue beweist. Cornwall hat so allerdings die Geschichte bedeutend idealisiert und ins Romantische gezogen; aber psychologisch wahrer und richtiger ist sicher die Darstellung des Italieners. Dazu kommt noch im Stil des englischen Dichters etwas, das seinem Werke den Stempel des Übertriebenen und Verstiegenen aufprägt. Seine Personen schwelgen in weitschweifigen, ungemein gefühlsschwärmerischen Redensarten, und in der ersten Scene wird auſserdem ganz stilwidrig ein höchst seltsam wirkender Aufwand mit der römischen Mythologie getrieben, von der bei Boccaccio auch nicht die Spur zu finden ist; ebenda spricht auch der Sohn in shakespearisch-satirischen Wendungen mit seiner Mutter, nicht unähnlich, wenn man Kleines mit Groſsem vergleichen darf, wie Hamlet mit der seinigen.

Im übrigen ist diese Skizze auch vor allem deswegen als ein Miſsgriff zu bezeichnen, weil die Pointe des Ganzen, daſs nämlich beide Liebenden am gebrochenen Herzen sterben, hier ganz und gar unterschlagen ist.

D. *The Falcon.*

Die Quelle, Decameron V, 9, ist diesmal von Corwall selbst genau angegeben. Die Handlung ist dieselbe wie dort, nur sind die Charaktere wieder ein wenig im romantisch-idealen Sinne gehoben. In der ersten Scene finden wir *Frederigo* [Boccaccio: *Federigo*] bei Sonnenuntergang vor der Thür seines Landhäuschens [*cottage*; Boccaccio: *poderetto, piccola casetta*], wie er einen phrasenreichen, wehmütig-sentimentalen Monolog über seine Armut hält, von dem in der Vorlage nichts steht. Als er beendet ist, erscheint Lady *Giana* [Boccaccio: *Giovanna*] in Begleitung ihres Dienstmädchens [*maid*; bei Boccaccio: *un altra donna*]. Ein recht merkwürdiger Fehlgriff ist in dieser Scene die Angabe der Tageszeit: Frederigo erhält seinen Damenbesuch, der bei ihm Mittag essen will, des Abends, nach Sonnenunter-

gang — was ebenso unpassend wie unwahrscheinlich ist; daſs Cornwall diese sonderbare Zeit ansetzte, ist um so erstaunlicher, als es bei Boccaccio ausdrücklich heiſst, daſs die Dame *la mattina seguente* kam. Veranlaſst wurde er wahrscheinlich dazu durch die schöne Harmonie zwischen Natur- und Seelenstimmung.

Das Gespräch zwischen Frederigo und Giana ist bei Cornwall ziemlich breit ausgesponnen. Bemerkenswert ist dabei, daſs bei Boccaccio die Selbsteinladung Giovannas gleich zu Anfang und durch sie selbst erfolgt, während dies bei Cornwall erst nach mehreren Wechselreden und zwar durch die Dienerin geschieht. Das Schlachten des Falken, dem der Engländer den Namen Mars beilegt, bietet wieder willkommenen Anlaſs zu einer schönen, langen Rede. Zwar läſst Frederigo, wie bei Boccaccio, ziemlich kurz entschlossen dem Vogel den Hals umdrehen; aber sobald er tot ist, beklagt er ihn mit vielen tönenden Worten und macht sich sogar den Vorwurf, in ihm ein Wesen, das ebensoviel wert gewesen wie ein Mensch, gemordet und ein Verbrechen gegen sein eigenes Geschlecht verübt zu haben. — Die zweite Scene spielt im Zimmer beim Essen. Im Verlauf des Mahles bringt Giana ihre Bitte um den Falken vor; aber während bei Boccaccio die Unterhaltung rein sachlich ist und Giovanna nach der Erklärung des Ritters zwar gerührt ist, aber doch tief bekümmert um ihr Kind weggeht, tritt bei Cornwall das Motiv der Mutterliebe ganz in den Hintergrund. Ihre Bewegung über den Edelmut des Ritters, seine Verehrung für sie und seine Selbstlosigkeit machen hier solchen Eindruck auf sie, daſs sie ihm auf der Stelle erklärt, sie habe ihn von jeher geliebt und seine Neigung bis jetzt, auch nachdem sie Witwe geworden, nur äuſserer Umstände halber nicht erwidern können. Sie scheiden schlieſslich, um am nächsten Tage die Hochzeit zu feiern. Von dem Schicksal des Kindes steht bei Cornwall kein Wort.

Wie man sieht, sind die Änderungen auch bei dieser Dichtung keine Besserungen. Die vier eben besprochenen Dichtungen Cornwalls gehören zu den *Dramatic Scenes*, über die er sich selbst in dem kurzen *Advertisement* äuſsert. Wenn er da sagt, ein Punkt, den er bei der Ausführung besonders im Auge gehabt, sei gewesen *to try the effect of a more natural style than*

that which has for a long time prevailed in our dramatic literature, so mufs man, um dieses einigermafsen verstehen und den Erfolg würdigen zu können, sich erinnern, dafs sie im Jahre 1815 zum erstenmal erschienen. Uns erscheinen Stil und Dialog übertrieben sentimental und schwülstig, und der Dichter mag sich wohl selbst dieser Erkenntnis nicht ganz verschlossen haben. Denn an derselben Stelle sagt er, manches in diesen Scenen sei doch derart, wie es im wirklichen, alltäglichen Leben niemals zu finden sei; aber man müsse bedenken, dafs seine Personen, die so reden oder handeln, in *ages more chivalrous than the present, and when men were apt to indulge in all the extravagances of romance* gelebt haben.

Wir können noch hinzufügen, dafs von wirklich dramatischem Leben, von dramatischer Entwickelung in diesen Scenen so gut wie nichts zu spüren ist; und das liegt nicht zum wenigsten am Stoffe. Jene Anekdoten und Geschichtchen, die der Italiener zu meisterhaften Novellen zu gestalten weifs, sind ja überhaupt nur zum geringsten Teile zu dramatischer Behandlung geeignet. Cornwalls Versuche sind weiter nichts als eine in Gesprächsform gebrachte, um einige unwesentliche, ausschmückende, romantische Züge vermehrte, meist schwächer als die Vorlage geratene, sonst aber inhaltlich ziemlich getreue Wiedergabe der genannten Decameronnovellen.

E. *A Sicilian Story.*

Ganz anders als bei den dramatischen Scenen liegt das Verhältnis bei dieser epischen Erzählung. Zwar das Verfahren der Behandlung ist in den Hauptsachen ungefähr dasselbe. Das Motiv ist in den Grundzügen beibehalten, in den Einzelheiten ist manches geändert; manches ist auch neu hinzugefügt. Aber gerade dieses Beispiel zeigt, wie gut sich eine solche alte Geschichte, auch vom modernen Standpunkte betrachtet, in epischem Gewande ausnehmen kann.

Bei Boccaccio (IV, 5) haben wir folgenden Gang der Handlung: Lisabetta (auch Isabetta) in Messina liebt heimlich Lorenzo. Ihre drei Brüder wollen das nicht, und als ihre Warnungen und Verbote nichts fruchten, ermorden sie hinterrücks den Jüngling und verscharren ihn an verborgener Stätte. Als Lisabetta ihn

vermifst und heftig um ihn trauert, erscheint ihr eines Nachts sein Geist und kündet das Verbrechen ihrer Brüder. Sie macht sich auf, findet an der bezeichneten Stelle den Leichnam und nimmt sein Haupt nach Hause, wo sie es in einem Blumentopfe mit Salerner Basilikum vergräbt und täglich mit ihren Thränen netzt. Als die Brüder darauf aufmerkam werden und zugleich ihre zunehmende Schwäche bemerken, nehmen sie ihr den Topf weg, finden das Totenhaupt, verscharren es und verlassen eiligst aus Furcht, dafs die Mordthat entdeckt werden könnte, Messina. Lisabetta aber stirbt bald darauf vor Kummer.

Cornwall hat zunächst die Namen geändert. Die Heldin heifst bei ihm Isabel, ihr Geliebter Guido, und an die Stelle der drei Brüder ist einer Namens Leoni getreten. Weitere Verschiedenheiten werden bei der folgenden kritischen Inhaltsangabe der englischen Nachdichtung angemerkt. Strophe 1 und 2 enthält eine von der Quelle gänzlich unabhängige reflektierende Einleitung über die Allmacht der Liebe. Str. 3 leitet zur eigentlichen Geschichte über, indem sie mit überschwenglichen Worten die Heldin des Gesanges preist, die zwar noch nicht genannt, aber mit Sappho verglichen wird. Mit Str. 4 endlich führt uns der Dichter in die Handlung hinein und zwar in medias res. Er versetzt uns in einen sicilianischen Palast auf einen Maskenball, bei dem alles von Freude erfüllt ist; nur ein Mädchen (Str. 5) sitzt still, teilnahmlos und traurig, bleich wie der Marmor der Säulen, da, Isabel. Vergeblich erwartet sie (Str. 6) ihren Guido. Ihr Bruder Leoni tadelt sie wegen ihres apathischen Wesens und flüstert ihr — wohl zum Zeichen, dafs er alles wisse — den Namen Guido ins Ohr, worauf sie vollends von Verzweiflung ergriffen wird. Str. 7 schildert uns — den Fortgang der Erzählung unterbrechend — genauer den Liebhaber Guido, einen Jüngling vornehmen Geschlechts aus Mailand. Damit ist nun wieder eine bewufste Abweichung von der Quelle festzustellen; denn bei Boccaccio lesen wir: *Avevano questi tre fratelli in uno lor fondaco un giovinetto pisano chiamato Lorenzo, che tutti i lor fatti guidava e faceva.* Aus dieser Standeserhöhung können wir schliefsen, dafs auch Isabel von Cornwall als Edeldame gedacht ist; für Angehörige des Kaufmannsstandes, dem bei Boccaccio alle Personen angehören, mochte

seiner Auffassung nach eine so rührende, romantische Geschichte nicht angemessen sein. — Str. 8 erzählt das letzte zärtliche Zusammentreffen der Liebenden am Morgen des Ballabends, und Str. 9 beschäftigt sich mit den Gesprächen, die sie bei dieser Gelegenheit und vorher führten.

Bisher war der englische Dichter in der Schilderung der Verhältnisse und in der Ausgestaltung des in einfachster Form gegebenen Motives ganz selbständig vorgegangen. In der 10. Strophe finden wir nun die erste nähere Übereinstimmung mit dem Vorbilde. Sie erzählt in engem Anschluſs daran, bloſs etwas ausführlicher, wie der gemordete Guido, von dessen Tode vorher nichts gesagt war, Isabel im Traume erscheint. Nur die eine Abweichung ist dabei hervorzuheben, daſs Guido selbst der Geliebten gebietet, ihn aufzusuchen, sein Herz zu nehmen und unter einer Basilikumstaude zu vergraben. Bei Boccaccio dagegen thut sie das alles unaufgefordert und nimmt den Kopf. Über diesen Ersatz des Kopfes durch das Herz bemerkt der Dichter selbst: *The latter* [i. e. *the head*] *appeared to me to be a ghastly object to preserve.* — Str. 11—16 (mit Ausnahme der dunklen zwölften, von der der Dichter selbst sagt, man könne sie beim Lesen überspringen) führen die Handlung weiter: Isabel geht nach der ihr bezeichneten, wildromantisch geschilderten Schlucht, entdeckt den Leichnam, nimmt sein Herz, trägt es nach Hause und birgt es in einem Blumentopf; täglich wird sie dabei trauriger und schwermütiger. Str. 17 bringt wieder eine Abweichung. Während bei Boccaccio die Brüder auf das Gerede der Nachbarn hin Verdacht schöpfen und in dem Blumentopf nachsuchen, wird Leoni bei Cornwall von Angst gepeinigt, daſs der Tote wiederkommen und sich rächen oder die Schwester seine Lüge, Guido sei auf einer groſsen Seereise, durchschauen könnte. Jedenfalls sucht er auch nach, findet das Herz und schleudert es mit einem Fluche in die Wogen. Alsbald beginnt der Blumenstrauch zu verwelken (Str. 18), und Isabel selbst flieht in die Einsamkeit, wo sie nur selten einmal (Str. 19) von einem — hier etwas störend eingeführten — Gemsjäger gesehen und belauscht wird, wie sie ihr Trauerlied singt. Auch dieses sieben Strophen lange Lied ist frei erfunden und hat nichts mit dem sicilianischen zu thun, dessen Anfangsverse am Schlusse

von Boccaccios Novelle mitgeteilt sind. Endlich kehrt sie wieder nach Hause zurück und stirbt da bald am gebrochenen Herzen (Str. 21—22).

Alles in allem genommen zeigt sich, dafs die Änderungen sämtlich wieder einem und demselben Bestreben ihren Ursprung verdanken, dem, die Geschichte noch rührender zu gestalten, als dies in der Quelle der Fall ist. Stark realistische Züge, die bei Boccaccio sich finden, grobe, den Schönheitssinn und den modernen Geschmack verletzende Einzelheiten sind ganz weggelassen oder sehr gemildert, so die Erwähnung der Ermordung, die Beschreibung des Leichnams, das Einmengen der Nachbarn. Der Kopf des Toten ist durch das Herz ersetzt, der Stand der Personen ist erhöht. Man kann sagen, dafs der Engländer mit dieser Bearbeitung einen ganz glücklichen Griff gethan und guten Erfolg damit gehabt hat. Und das ist nicht zu verwundern; sind doch die kleinen epischen Erzählungen, für die ihm Lord Byron Muster und Vorbild war, überhaupt des Dichters eigentliche starke Seite. Von Byron hat er so manches, besonders für Stil und Komposition gelernt,[1] und wenn er ihm auch längst nicht gleichkommt, so lesen sich doch diese Dichtungen leicht, glatt und spannend, und sie sind nicht gezwungen und gekünstelt wie die meisten der dramatischen Scenen.

II. Bearbeitungen von Stoffen aus Schriftstellern des Altertums.

A. *Gyges.*

Cornwall kannte die Erzählung laut eigener Angabe aus der englischen Übersetzung des Herodot in 'Painter's Palace of Pleasure'. Da mir diese nicht zugänglich ist, benutze ich zum Vergleich den Urtext. Der Dichter scheint sich die von ihm auch besonders hervorgehobene *moral* des Übersetzers: *if he* [*Gyges*] *cannot retain in secrecie and silence of his breast, that ex-*

[1] Bei der 'Sicilian Story' kann man bezüglich der Komposition eine Ähnlichkeit mit der von Lord Byrons 'Giaour' wahrnehmen. Beide Dichtungen versetzen mitten in die Handlung hinein; die Vorgeschichte wird gelegentlich später eingeflochten, dann erst wird die Weiterentwickelung und der Abschlufs mitgeteilt, so dafs das Ganze einen sprunghaften Charakter erhält.

cellinge gifte and benefite [d. i. die Schönheit seiner Gemahlin], *is worthy to be inaugured with a laurel crown of folie* als leitenden Gesichtspunkt gewählt zu haben. Denn das ganze Gedicht ist im Tone leichtester, spöttischer, oft lockerer Ironie gehalten; mitunter ist die Darstellung etwas lüstern, immer aber ist sie scherzhaft, selbst in den Reimformen (wie z. B. Str. 2 *venture: indenture: meant her*), was alles unverkennbar an Byrons 'Don Juan' erinnert. Während Herodot die Geschichte, die im letzten Grunde auf eine höchst merkwürdige und nicht leicht erklärbare Eigentümlichkeit des menschlichen Seelenlebens zurückgeht, einfach, mit leichter Andeutung des psychologischen Grundes, naiv und doch keusch erzählt, giebt sich Cornwall nicht die geringste Mühe, der Lösung jenes psychologischen Rätsels — die unserem Hebbel wohl am besten gelungen ist — näher zu treten. Er behandelt den Stoff durchaus als Farce, und den springenden Punkt hat er überhaupt übersehen oder absichtlich herausgebracht: denn nicht der König hat von selber den sehnlichen, unwiderstehlichen Wunsch, einen Genossen seines Glückes zu haben, der die ganze Schönheit seines Weibes sehen darf, sondern ein nichtsnutziger Höfling, ein Günstling des Königs äußert, allerdings angeregt durch eine Erzählung seines Herrn, jenen Wunsch, dessen Erfüllung der Fürst ihm lächelnd, wie im Scherze, gewährt. Zudem ist Candaules äußerst nachteilig und gar nicht im Anschluß an die Quelle charakterisiert als *A loose uxorious monarch, passioning For what he had already* (Str. 14), als *an amorous sot, A mere, loose, vulgar simpleton* (Str. 16). *Gyges* ist *a Lydian boy,* ein hübscher, kecker Junge, der bei den Frauen Glück hat, *a little bolder*, der nur allzu schnell bei des Königs Erzählungen von Liebesglut für die Schönheit der Laïs — so nennt Cornwall eigenmächtig die Königin — entbrennt, also ganz anders wie bei Herodot, wo er voll Bangigkeit und Besorgnis den Fürsten auf das Unpassende und Gewagte seines Vorsatzes aufmerksam macht. Die Königin wird mit den beredtesten Worten als hervorragende Schönheit geschildert, und der Dichter nutzt das Bedenkliche in der Situation reichlich aus, ohne indes plump unanständig zu werden. Die Katastrophe wird ganz kurz und oberflächlich, in durchaus burleskem Tone erzählt.

Das Gedicht besteht aus 39 italienischen Stanzen; auf die Behandlung des Themas kommen aber davon nur Str. 14 bis 34. Die ersten dreizehn enthalten eine zwanglose Plauderei über alles Mögliche, über die Liebe, über andere Dichter, über den Ruhm seines grofsen Schulkameraden Lord Byron, über seine eigene Unberühmtheit, über die verschiedenen amüsanten Methoden, wie die Dichter bei ihrer Arbeit verfahren. Die Str. 35—37 schlagen einen etwas ernsteren Ton an, indem sie auf die schnelle Vergänglichkeit alles Irdischen hinweisen; in Str. 38—39 kommt der Dichter noch einmal auf sein Thema zurück und weist auf die Moral hin, die darin steckt.

Interessant ist diese Erzählung darum, weil sie zeigt, dafs Cornwall — allerdings im Anschlufs an Byron — auch den leichten, humoristischen Ton gut beherrscht, während wir ihn in den bisher besprochenen Dichtungen nur den tragisch-sentimentalen pflegen sahen.

B. *The Flood of Thessaly.*

Die beiden Teile dieses Gedichtes sind eine sehr breite Bearbeitung der griechischen Sintflutsage. Die Quelle des Nachdichters sind Ovids Metamorphosen I, 163 ff., wie aus dem vorangestellten Motto, einer von ihm ausdrücklich angeführten Stelle (I, 381 das Orakel) und einigen anderen Anklängen hervorgeht. Man vergleiche etwa

'Behold!'
He said; and white Olympus to his heart
Sickened and shook ...

mit Metam. I, 179—180:

Terrificam capitis concussit terque quaterque
Caesariem, cum qua terram mare sidera movit.

oder die Schilderung von der Entfesselung der Winde:

Then in a moment from their quartered homes
The winds came muttering; — West and blighting East,
And South; while Boreas prison-doomed and mad
Flew to the North ...

mit Metam. I, 262 ff.:

Protinus Aeoliis Aquilonen claudit in antris
Et quaecumque fugant inductas flamina nubes,
Emittitque Notum ...

Diese beiden Proben mögen zeigen, wie sich Cornwall in erkennbarer, aber doch immerhin ziemlich freier Weise an sein Muster anlehnt. Damit begnügt er sich aber nicht, sondern er schaltet hier reichlich mit Zusätzen eigener Erfindung; so ergeht er sich gern in langen Reflexionen, manche Scenen führt er nach seiner Phantasie bis ins einzelne aus und fügt selbst einige neue Gespräche zwischen Deukalion und Pyrrha ein. Auch einzelne Stilwidrigkeiten laufen ihm da mit unter, so wenn er Gomorrah, den Hecla und Peru erwähnt.

Im ganzen überwiegen die Zusätze und Ausführungen eigener Erfindung die in näherem Anschluſs an die Überlieferung behandelten Stellen so sehr, daſs dieses Werk als das selbständigste von allen hier besprochenen Dichtungen zu bezeichnen ist.

C. *The Death of Acis.*

Dieses Gedicht ist eine Bearbeitung des aus Ovids Metamorph. XIII, 750 ff. bekannten Stoffes. Diese Quelle hat zwar der Dichter nicht selbst angegeben, doch beweist die Komposition seiner Dichtung, daſs er sie gekannt und benutzt hat. Er hat ihr nur ein Motto aus Vergils neunter Ekloge (V. 40—42) vorgesetzt, wobei zu bemerken ist, daſs Servius zu ihrem 34. Verse eine ganz kurze, farblose Erzählung der Sage giebt, in der aber ein Bericht über die Liebeslieder Polyphems fehlt.

Cornwalls Behandlung der Geschichte ist durchaus ernsthaft und sentimental, also erheblich von Ovids Darstellung abweichend. Ihm kommt es darauf an, hübsche Naturschilderungen und rührende Liebesscenen zu bieten. Selbst des Cyklopen Liebeslieder klingen ganz menschlich und annehmbar, während es Ovids trefflich gelungene Absicht war, den ungeschlachten Gesellen in jeder Beziehung lächerlich zu machen. Darum legt er ihm so unglaublich geschmacklose Vergleiche in den Mund und läſst ihn lauter Dinge rühmen, die der schönen Galatea sicherlich höchst gleichgültig sind. Ob der Engländer den spöttischen Humor des Römers nicht bemerkt hat, oder ob er absichtlich den Stoff ganz ernst nahm, ist nicht zu entscheiden; wahrscheinlicher ist vielleicht das erstere.

Als Probe für das Verfahren des Nachdichters sei die Beschreibung der Katastrophe hervorgehoben, wie Polyphem den

Felsen auf Acis schleudert und diesen dadurch tötet. In drei Zeilen weifs Ovid, der doch gelegentlich auch sehr wortreich sein kann und meisterhaft zu schildern versteht, die Scene wiederzugeben und dabei gleich treffend die gewaltige Kraft des Riesen, seine Ungeschicklichkeit, infolge deren er seinen Nebenbuhler nur noch mit der Ecke seines Geschosses trifft, und die trotzdem so furchtbare Wirkung des Wurfes klar zu machen. Metam. XIII, 882 ff.:

Insequitur Cyclops, partemque e monte revulsam
mittit et extremus quamvis pervenit ad illum
angulus e saxo, totum tamen obruit Acem.

Dagegen vergleiche man die breite und kleinliche Ausmalung bei Cornwall; bei ihm sieht es aus, als ob der Cyklop ins Blaue hinein wirft und nur zufällig noch Acis trifft, und die Beschreibung der Wirkung ist auch nicht gerade geschmackvoll.

... from the groaning promontory
Wrench'd a huge rock, to lift whose massy weight
Would strain the sinews of a hundred arms,
And toss'd it tow'rd the sun: awhile it flew
Through the blue air with whizzing noise, with all
Its moss and stones and roots and branching shrubs,
And stopp'd at last in the mid-air, and then
Dropp'd like a plummet. Oh! the shepherd boy:
He felt the Cyclop's wrath, for on his head
The mighty weight descended: not a limb,
Or bone or fragment or a glossy hair
Remain'd of all his beauty. He was struck
Dead in a moment.

Dieses Beispiel ist typisch. Es zeigt aufs neue das uns schon bekannte Verfahren: Im wesentlichen, was das Sachliche angeht, Anschluſs an die Vorlage, in der Einzelausführung manche Freiheiten, Zusätze und Änderungen.

D. *The Marriage of Peleus and Thetis.*

Eine Quelle hat hier Cornwall nirgends angegeben; aber Inhalt und Aufbau des Ganzen machen es höchst wahrscheinlich, ja wohl sicher, daſs ihm Catulls 64. Gedicht dabei vorgeschwebt hat. Der Grundgedanke bei beiden Dichtern ist der, daſs die ganze Götterschar sich bei der Hochzeit des Peleus und

der Thetis einstellt. Wahrscheinlich hat der lockere und nicht ganz sachgemäfse Aufbau des Catullschen Gedichtes (worüber man etwa Bernhardys Ausführungen im Grundr. d. römischen Litt.[5] S. 484, A. 361 vergleichen mag) den englischen Bearbeiter veranlafst, die dort sich findenden Schwächen zu vermeiden. Catull erzählt, wie Peleus und Thetis sich kennen lernen, und geht dann zur Beschreibung der Vermählungsfeier über; aber eine Episode von über zweihundert Versen über die Geschichte Ariadnes, deren Schicksale auf einem Polster eingewirkt sind, unterbricht sehr bald die Darstellung. Dann erst werden die erscheinenden Gäste aufgeführt. Darauf folgt ein Weihelied der Parcen und endlich als Schlufs eine Klage über die Schlechtigkeit der gegenwärtigen Welt. — Cornwall hat von dem allen nur die Hochzeitsfeier selbst zu seinem Stoffe gewählt. Der erste Hauptteil enthält die Aufzählung der Götter, deren nach seiner Angabe in der ersten Strophe nicht weniger als zwanzigtausend anwesend waren. In der vierten Strophe erinnern die Verse

all the assembled gods and heroes then
Came down in mortal shapes 'mongst men

an Catull 64, V. 384—386:

Praesentes namque ante domos invisere castas
Heroum et sese mortali ostendere coetu
Caelicolae nondum spreta pietate solebant.

Es erscheint darauf (Str. 5) Juppiter mit der Schar seiner Kinder und Geschwister, die alle namentlich aufgezählt und mit einigen Worten charakterisiert werden. Diese Strophe ist eine breitere Ausführung von Catull V. 298—300:

Inde pater divom sancta cum coniuge natisque
Advenit caelo, te solum, Phoebe, relinquens
Unigenamque simul cultricem montibus Idri —

wobei allerdings die Verschiedenheit zu bemerken ist, dafs Catull Apollo und Diana ausdrücklich ausnimmt, während Cornwall jenen sofort, diese einige Zeit später kommen läfst. Umgekehrt ist das Verhältnis bei der Nennung der niederen Gottheiten. War eben Catull summarisch verfahren, Cornwall ins einzelne gegangen, so begnügt sich jetzt der Engländer allgemein von Wald- und Wassernymphen und -geistern zu sprechen, während der römische Dichter eine Reihe von Namen nennt (V. 279 ff.:

Chiron, Penios, Tempe). Unter den später Erscheinenden steht bei Cornwall Favonius, der bei Catull V. 282 verzeichnet ist.

Der zweite Hauptteil schildert das Hochzeitsfest. Die Ceremonien werden kurz beschrieben, das Anstimmen des Festhymnus wird nur erwähnt, während dieser bei Catull einen der schönsten Teile des Gedichtes ausmacht. Cornwall schliefst, anders als sein Vorbild, mit der Angabe, dafs alle Gäste um Mitternacht das Brautpaar verlassen.

Auch aus der Betrachtung dieses Gedichtes ergiebt sich demnach das bekannte Bild von der Arbeitsweise Cornwalls.

III. The Hall of Eblis.

In der Anmerkung zur Überschrift *Vide Beckford's History of the Caliph Vathek* nennt der Dichter seine Quelle. In diesem Falle ist die Übereinstimmung mit ihr ungemein grofs; ja man kann sagen, dafs die Katastrophe der orientalischen Erzählung einfach in Blankverse, und zwar nahezu mit denselben Worten, umgeschrieben ist. Zwar kleine Änderungen sind auch hier vorhanden, aber sie bestehen fast nur in Auslassungen gegenüber dem Original; und diese waren durchaus notwendig, weil Cornwall nur die Geschicke der Hauptheldeu, Vatheks und Nouronihars, nicht aber die der Nebenpersonen schildern wollte. Um dieses für die Beurteilung und Kenntnis Cornwalls immerhin lehrreiche Verhältnis genauer zu beleuchten, stelle ich die einander entsprechenden Stellen zusammen. Das Gedicht citiere ich mit den Verszahlen nach der oben genannten Ausgabe, den 'Vathek' mit den Seitenzahlen nach dem Neudruck in Cassels 'National Library', edit. by Prof. Henry Morley, London 1893, 12°,[1] da eine englische Originalausgabe weder hier noch in der Berliner Kgl. Bibliothek vorhanden ist.

Hall of Eblis V. 1:

They took their way (Vathek and his young bride,
The sweet Nouronihar) through summer fields
Of flowers — by sparkling rivers — fountains that
Splash'd o'er the turf — by palms and tamarisk trees —
And where the dark pines talk'd to solitudes;

[1] Leider sind aber hier die wichtigen Anmerkungen weggelassen.

Vathek S. 162: *The season of spring was in all its vigour, and the grotesque branches of the almond trees in full blossom ... chequered the blue sky; ... on the banks of the stream hives ... were ranged ...* S. 163 werden noch *cypresses,* ferner *tulips and other flowers* genannt.

H. o. E. V. 9 *the valley of Rocnabad* findet sich Vathek S. 162 u. o. — In der mir vorliegenden Ausgabe Cornwalls steht wohl durch Druckfehler *Roenabad.*

Hall of Eblis V. 11:

But these days pass'd by:
And then they journey'd among perilous sands ...

V. 14:

these subsiding, left
Open to view the wide horizon, where
Lifting their heads, like mountains, to the skies,
'Rose the dark towers of Istakar.

Vathek S. 166: *Two days more, ... having been devoted to the pleasures of Rocnabad, the expedition proceeded, ... verging towards a large plain, from whence were discernible on the edge of the horizon the dark summits of the mountains of Istakar.*

Hall of Eblis V. 17:

The moon
Hid her pale face eclipsed.

Vathek S. 167: ... *the sun hid himself beneath a gloomy cloud.* — Absichtlich ist hier der Kürze wegen zweierlei zusammengezogen; die in diesen Scenen erzählten Vorgänge spielen bei Beckford am Tage (S. 167 f.), und eine ähnliche Scene bei Nacht ist S. 172 beschrieben.

H. o. E. V. 30: *Countless and sky-touching towers*
('Whose architecture was unknown amidst
The records of the earth') stood there.

Vathek S. 172: ... *lofty columns, which reached ... almost to the clouds; the gloomy watch-towers ... were veiled by no roof, and their capitals, of an architecture unknown in the records of the earth, served as an asylum for the birds ...*

H. o. E. V. 36: — *Silence reign'd.*

Vathek S. 172: *A death-like stillness reigned over the mountain and through the air.*

H. o. E. V. 40:

And chill, sepulchral airs, that had no sound,
Touch'd the pale cheek of young Nouronihar:
And Vathek felt his heart grow cold, and stay'd
His breath to listen ...

Vathek S. 167: *One of these beneficent Genii ... began to pour forth from his flute such airs of pathetic melody as subdued the very soul, and, awakening remorse, drove far from it every frivolous fancy.* S. 168: *Vathek and Nouronihar turned pale in their litter.*

H. o. E. V. 45: *The stars now shone anew.*

Vathek S. 170: *The sun shone forth in all his glory.*

H. o. E. V. 47: *Leopards and winged hippogriffs,*

Vathek S. 173: *... creatures, composed of the leopard and the griffin.*

H. o. E. V. 51:

... mysterious characters, that did yield
A welcome to the pair.

Vathek S. 173: *Near these were distinguished ... characters like there on the sabres of the Giaour ...; these ... prescribed to the Caliph the following words:* — Es folgt nun der Willkommengruſs zum Eintritt in die Halle des Eblis.

H. o. E. V. 52: *... Scarce had they read ...*

Vathek S. 174: *He scarcely had read these words ...*

H. o. E. V. 54:

... the yawning ground gave out
Blue subterranean fires, that show'd a door
Whose barred labyrinths led to Hell. — There stood
The dwarfed Indian, grinning like a fiend:
'Welcome!' he cried, 'Both welcome! Ye are come
To see the Prince of morning! Ye deserve
To see, and ye shall see him.' Then he touched
The charmed lock ...

Vathek S. 174: *... the rock yawned, and disclosed within it a staircase of polished marble that seemed to approach the abyss.* S. 175: *... here the Giaour awaited them ...* (entspricht V. 56—57). *... 'Ye are welcome,' said he to them, with a ghastly smill, ... 'I will now admit you into that palace where you have so highly merited a place.' Whilst he*

was uttering these words he touched the enamelled lock with his key ...

H. o. E. V. 63:

Wide
It open'd with a horrid sound, and shut
(When Vathek and his bride had enter'd there)
'Midst laughs, and shrieks exulting, like the noise
Of mountainous thunder ...

Vathek S. 175: *... the doors at once expanded, with a noise still louder than the thunder of mountains, and as suddenly recoiled the moment they had entered.*

H. o. E. V. 71:

... vaulted 't was and high, [i. e. *the hall*]
So none might mark the roofs! The pillars that
Stood like supportant giants, verged away
In long innumerable avenues, but
Met at a point bright as the sun, when he
Looks flaming on the sands of Palestine.

Vathek S. 175: *... a place ... roofed with a vaulted ceiling ...* S. 176: *they ... discovered rows of columns and arcades, which gradually diminished till they terminated in a point, radiant as the sun when he darts his last beams athwart the ocean.*

H. o. E. V. 88:

They trod on gold and flowers, while from the ground
Voluptuous odours steamed, whose breath was sweet
— — — — — — — — — — — —
... there saffron, and citron boughs,
Cedar, and sweet perfuming sandal-woods
Were burning; and distilled and fragant waters
Sparkled in crystal.

Vathek S. 176: *The pavement, strewed over with gold dust and saffron, exhaled so subtle an odour as almost overpowered them; they ... observed an infinity of censers, in which ambergris and the wood of aloes were continually burning; between the several columns were placed tables, each spread with ... wines of every species sparkling in vases of crystal.*

H. o. E. V. 94:

... around them stalked
Figures like men — all silent — with despair
On every face, and each did press his hand
Against his heart, and shunn'd his fellow-wretch.

Vathek S. 176: ... *a vast multitude was incessantly passing, who severally kept their right hands on their hearts, ... they had all the livid paleness of death ...* S. 177: *Some stalked slowly on, absorbed in profound reverie ... They all avoided each other.*

H. o. E. V. 98:

Upon a globe of fire sat Eblis. ...

V. 100: *... He was young*
Still; and, but that some pride burn'd in his eye,
You might have pitied him. His flowing hair,
Streaming like sunbeams, told he must have been
An angel once, and fair, and beautiful;

V. 105: *Nay, in his fallen station, he retain'd*
A relic of his old nobility.

Vathek S. 178: ... *upon a globe of fire, sat the formidable Eblis. His person was that of a young man, whose noble and regular features seemed to have been tarnished by malignant vapours; in his large eyes appeared both pride and despair; his flowing hair retained some resemblance to that of an angel of light.*

H. o. E. V. 108:

'Creatures,' he said,
'Creatures of clay!' I number ye amongst
My subjects and adorers ...

Vathek S. 179: *'Creatures of clay, I receive you into mine empire; ye are numbered amongst my adorers. ...'*

H. o. E. V. 114:

The hearts of his believers wither'd and burn'd
Internally ...

Vathek S. 191: *Their hearts imediately took fire ...*

H. o. E. V. 127:

And not one creature ever after knew
What 't was to — hope.

Vathek S. 191: ... *and they at once lost the most precious of the gifts of Heaven — Hope.*

Man sieht, die Übereinstimmungen könnten kaum weiter gehen. Um ein vollständiges Bild zu geben, seien nun auch noch kurz die Verschiedenheiten zwischen den beiden Werken erwähnt, und zwar zunächst die Scenen im Vathek, die Cornwall

ausgelassen hat. Es fehlt S. 164—166 die genaue Beschreibung der Ereignisse in Rocnabad, des Übermutes und der Grausamkeit des Kalifen; S. 167—170 die Versuche der guten Genien, Vathek noch zur Umkehr und Buſse zu bewegen (nur einzelne Züge sind benutzt); S. 170—171 die Flucht der Begleiter (von denen ja bei Cornwall überhaupt nicht gesprochen wird); S. 172 bis 173 ist die Beschreibung der Vorgänge bei der Ankunft in Istakar sehr gekürzt; S. 174—175: es fehlt die rasende Hinabfahrt auf der Höllentreppe; S. 179: die Rede des Eblis ist erheblich gekürzt; S. 179—192 (Schluſs) fehlt die Besichtigung der Schätze und Talismane in Eblis' Halle, die Unterhaltung Vatheks und Nouronihars mit den praeadamitischen Königen, das Herbeiholen der Fürstin Carathis, die Schluſsmoral. — Alle diese Kürzungen und Auslassungen sind aus der Absicht zu erklären, die Katastrophe in gedrängter Form wiederzuerzählen.

Zusätze Cornwalls sind naturgemäſs nur wenige zu verzeichnen; sie beschränken sich wesentlich auf einige Gleichnisse, bei denen der Verfasser es sich nicht versagen konnte, seiner Vorliebe für das klassische (und biblische) Altertum nachzugeben und einige stilwidrige Bemerkungen anzubringen. Dahin gehören V. 32—36 mit ihrem Hinweis auf altchaldäische Baukunst, V. 68—69, die den Donner im Palaste mit dem Lärm bei einem Ausbruch des Vesuvs vergleichen, V. 80—84, die eine genaue, mit Vergleichen aus der griechischen Mythologie geschmückte Beschreibung der Säulenkapitäle enthalten.

Sonstige bedeutende Freiheiten in der Bearbeitung sind nicht vorhanden; denn Kleinigkeiten, wie etwa wenn V. 2 der Sommer statt des Frühlings, oder V. 4 andere Baumnamen, oder V. 18 die Nacht statt des Tages, oder V. 91—92 noch anderes Räucherwerk genannt ist, sind dazu nicht zu rechnen. Der Schluſs von V. 110 ab ist meist mit eigenen Worten aus der ausführlichen Beschreibung der Vorlage gekürzt, so daſs da nur noch eine ziemlich entfernte und nur inhaltliche, nicht wörtliche Ähnlichkeit mit ihr zu erkennen ist.

Breslau. Hermann Jantzen.

Matteo Bandello

nach seinen Widmungen.

I.

Die vorliegende Untersuchung sollte ursprünglich alles umfassen, was die Widmungsbriefe Matteo Bandellos, zweihundertvierzehn an der Zahl, an litteratur- und kulturgeschichtlichem Material bieten. Während der Arbeit erschien aber das Werk Domenico Morellinis: Matteo Bandello, Studj (Sondrio, 1900), in dem die äufseren Schicksale Bandellos nach allen vorliegenden Quellen, besonders nach den Widmungen, sorgfältig dargestellt sind. Einer der gröfsten und wichtigsten Abschnitte meiner Untersuchung fällt damit von selbst fort.

Ebenso habe ich am Schlusse ein Kapitel unterdrückt, das die Zustände und Sitten des Cinquecento nach Bandello behandeln sollte. Aus der Kritik Reniers[1] über die Arbeit Morellinis ergiebt sich nämlich, dafs dieser mafsgebende Gelehrte eine zusammenfassende Studie über das kulturgeschichtliche Material aus den Widmungen und Novellen Bandellos zusammengenommen als eine wünschenswerte Arbeit ansieht. Da ich mich nun überall absichtlich auf die Widmungen beschränkt habe, auch für die anderen Gegenstände meiner Arbeit aus den Novellen wenig zu gewinnen wäre, so will ich demjenigen meiner Nachfolger nicht vorgreifen, der die Bedeutung Bandellos für die Kulturgeschichte feststellen will, und der auch in den Widmungen ein reiches Material finden wird, wenn auch manche der besten Brocken daraus schon feuilletonistisch verwertet sind.

[1] Giorn. Stor. 37, 148—151.

Immerhin enthalten die Dediche Bandellos noch so viel anderweitigen Stoff, daſs auch dieser, notgedrungen verkürzten, Arbeit vielleicht noch ein bescheidenes Plätzchen gegönnt werden wird.

Florenz, Juni 1901.

Erstes Kapitel.

Bandellos Persönlichkeit.

1. Bildung.

Über Bandellos Bildungsgang sind wir in keiner Weise unterrichtet. Nur aus gelegentlichen Bemerkungen können wir uns von dem Umfange seiner Studien und seines Wissens einen annähernden Begriff machen. In seinem Geburtsorte Castelnuovo an der Scrivia, unweit Tortona und damals zur Lombardei gehörig, erhielt er Unterricht bei dem 'gelehrten', uns aber unbekannten Gerardo Canabo (3, 28).[1] Seit dem Jahre etwa 1495 weilte der Knabe in dem Dominikanerkloster S. Maria delle Grazie zu Mailand, wo sein Oheim Vincenz, damals Prior und seit 1501 Ordensgeneral, seine Erziehung geleitet haben wird, und in den ersten Jahren des neuen Jahrhunderts erhielt er alsdann auf der Universität Pavia den Abschluſs seiner theologischen Ausbildung.

Gerade zu seiner Zeit malte Leonardo das weltberühmte Abendmahl; der junge Matteo hatte täglich Gelegenheit zu sehen, wie er malte, besserte, überlegte oder träumte; oft wird er auch zugehört haben, wie der Künstler, ebenso groſs in der Theorie wie in der Praxis, über seine Kunst sprach oder banausischen Köpfen, wie dem Erzbischof von Gurk, über den Wert künstlerischer Arbeit ein Licht aufsteckte (1, 58). Ferner entfaltete gerade in jenen Jahren des ausgehenden Jahrhunderts die allezeit prächtige Hofhaltung des Mohren ihren höchsten Glanz.[2] Alle Künste blühten, hervorragende Meister strömten aus ganz Italien nach Mailand zusammen. Im Kloster ist über die vielseitigen Bestrebungen des Fürsten, der den Mönchen des hl. Dominikus stets ein milder und freigebiger Herr war, gewiſs manches kluge Wort gefallen, so daſs auch den Zöglingen und jüngeren Brüdern ein Verständnis für die Bedeutung von Kunst und Wissenschaft aufging. Bandello hat gewiſs freudig dieses prächtige Leben verfolgt, und die Liebe zur Wissenschaft sowie zu der reichen Hofhaltung italienischer Fürsten und hoher Adelsgeschlechter wird schon damals tief in seinem Herzen Wurzel gefaſst haben.

---

[1] 3, 28 bedeutet die Widmung vor Novelle 3, 28; 3, 28 N. dagegen die Novelle selbst.

[2] Vgl. J. Cartwright, Bianca d'Este, London, 1899.

Der junge Mönch mufs überhaupt früh offenen Auges in die Welt geschaut haben, denn, trotzdem er streng katholisch ist und bleibt, geht er keineswegs blind in den engen religiösen Anschauungen des Klosterlebens auf, sondern betrachtet die zahlreichen Fehler der Geistlichkeit sehr kritisch und spöttisch. Er mufs ohne Frage für einen aufgeklärten Geist seiner Zeit gelten. Während einmal von dem Aberglauben des Volkes bei Classi, in der Umgegend von Ravenna, die Rede ist, das noch an den wilden Jäger Boccaccios glaubt (Dek. 5, 8), kann er mit seinen Genossen über solche Einfalt nur herzlich lachen (2, 59). Auch Weihwasser und Kreuzeszeichen sind ihm nicht unnahbar und unantastbar; wenigstens schreibt er einem Freunde die scherzhafte Mahnung, im Vertrauen auf sie den afrikanischen Seeräubern lieber nicht wieder in die Hände zu fallen, da sie zur Befreiung keineswegs ausreichen würden! (2, 50.)

Über den Aberglauben lacht Bandello, solange er harmlos ist, über Alchimie und Zauber ist er aber ehrlich erbittert, da unter allen Thorheiten gerade sie den Menschen an Leib und Seele mit am meisten verderben. Von anderen Fehlern befreit das Alter, diese aber werden immer stärker und wurzeln mit den Jahren immer fester. So ein unglücklicher Zauberkünstler hofft immer und ewig das fünfte Element zu finden. Gelingt etwas nicht, so beschuldigt er das Material, niemals seine Kunst. Salomons Schlüssel, wenn anders dieser ihn verfafste, ist sein Hauptbuch für die Erreichung aller seiner Wünsche. Mit diesem Hilfsmittel will er Geld finden, seine Geliebte gewinnen, die Geheimnisse der Fürsten ergründen, ja, einen weiten Raum im Nu durchfliegen.[1] Je gröfser die Enttäuschungen solcher armen Alchimisten sind, desto mehr verbohren sie sich in ihre wahnsinnigen Pläne; hat doch einer einmal so viel Totenschädel gesammelt, dafs seine Kammer wie der reine Kirchhof aussah, gröfser als der der Innocenti zu Paris, und warum? Um in den Besitz der Geliebten zu gelangen (3, 29).

Dafs ein Mann von einer für jene Zeit so aufgeklärten Anschauung die gesamte Natur offenen Auges betrachtet, wird nicht wunder nehmen. Die Natur erhält alles, was sie hervorgebracht hat. Dazu verlieh sie allen Geschöpfen nicht nur den Instinkt, sich des Nützlichen zu bedienen und das Schädliche zu meiden, sondern auch eine Neigung, sich mit aller Gewalt jeder Kraft zu widersetzen, die

[1] Wie ernstlich dieser zuletzt erwähnte Aberglaube auch in gebildeten Köpfen des ausgehenden Mittelalters spukte, beweist die vorletzte Novelle des Dekameron, in der ein italienischer Edelmann in einer Nacht aus dem Morgenlande in seine Heimat Pavia zurückkehrt, um eine zweite Heirat seiner Frau zu verhindern. So erzählt Boccaccio, dieser für seine Zeit so hochgebildete Schriftsteller, allen Ernstes. Die mittelhochdeutsche Sage von einer ähnlichen Blitzfahrt Heinrichs des Löwen, bei der Herr Urian selbst Vorspann leistet, ist bekannt.

sich der Befolgung jenes Instinkts hemmend in den Weg stellt. Ebenso steht es mit dem Menschen. Die Natur hat uns ein Verlangen gegeben, nach allem zu greifen, was uns gut scheint, und andererseits alles Schädliche zu meiden; und dieses Wunschverlangen (appetito concupiscibile) hat auch uns mit der freundlichen Gabe eines anderen Verlangens bedacht — wie die Peripathetiker lehren —, vermittels dessen wir uns bemühen, dem zu widerstehen, was uns an der Erreichung des Guten hindern oder unsere Abwehr des Bösen vereiteln wollte. Dies ist das Zornverlangen (a. irascibile). Nun muſs man aber wissen, daſs die Affekte, die in diesen Arten des Verlangens liegen, obgleich ihrer Beschaffenheit nach nicht ungeeignet, sich der Vernunft zu unterwerfen, sich doch gern mit dieser in Widerspruch setzen und ihr feindlich widerstreben. Dies tritt ganz deutlich an denjenigen zu Tage, die von ihrem Verlangen hingerissen das Gute lassen und sich dem Bösen ergeben, obgleich ihnen die Vernunft das Gute zeigt (1, 10).[1]

Die Natur ist also für Bandello die Lehrerin des Menschen. Er erklärt es für etwas Herrliches, nach der 'Naturphilosophie', wie er es nennt, das heiſst einfach nach der Naturwissenschaft, den Ursprung aller Dinge zu erforschen und den Grund dafür zu finden, warum diese und jene Wirkung gerade in dieser und jener Form erscheint. Solche Forscher, die sich in Wahrheit 'die Schriftführer der Natur' nennen können, hält er der höchsten Ehre für würdig (1, 47). Sollte man einen solchen Standpunkt und ein so offenes Wort einem katholischen Ordensbruder des Cinquecento, einem jener Dominikaner zutrauen, die sich so gern für besondere Hüter des

[1] Es ist nicht ohne Reiz, zu verfolgen, wie später Spinoza und nach ihm Goethe in seinem Faust diese Philosophie weiter entwickelt haben. Spinoza nennt die Menschen schon unfrei, die, vom Wirbel der irdischen Dinge hingerissen, gut und schlecht unterscheiden wie die ersten Menschen und das Gute eifriger zu erstreben, das, was sie für schlecht halten, aber ebenso zu meiden suchen. Gerade infolgedessen geraten sie unter die Herrschaft der Leidenschaft, der Affekte von Furcht und Hoffnung. Denn durch zu leidenschaftliche Hingabe an das eine erliegen sie der ewig quälenden, weil unsicheren Hoffnung, oder sie vergehen in Angst um das, was sie stets zu verlieren fürchten. Dasselbe drückt Faust aus, indem er zugleich solche Unfreiheit entschieden verurteilt:

Die Sorge nistet gleich im tiefen Herzen,
Dort wirket sie geheime Schmerzen.
Unruhig wiegt sie sich und störet Lust und Ruh;
Sie deckt sich stets mit neuen Masken zu,
Sie mag als Haus und Hof, als Weib und Kind erscheinen,
Als Feuer, Wasser, Dolch und Gift;
Du bebst vor allem, was nicht trifft,
Und was du nie verlierst, das mufst du stets beweinen.

Erst die Vernunft, lehrt Spinoza und trifft sich darin mit Bandello, macht uns von Furcht und Hoffnung, vom übertriebenen Affekt unabhängig.

Glaubens hielten? Was würde Bandello zu Galileis grofser Lehre, was zu seiner und Giordano Brunos Verurteilung gesagt haben! Wahrlich, er steht für seine Zeit auf einer hohen Warte und führt für seinen Stand eine offene, ja kühne Sprache!

Gern belehrt sich unser wifsbegieriger Frate in Unterhaltungen mit weitgereisten Kaufleuten. Öfter spricht er Handelsherren aus Genua, die regen Verkehr mit Afrika unterhalten, und gewinnt aus ihren Erzählungen die Gewifsheit, dafs bei den barbarischen Völkern jenes Erdteils oft eine lobenswerte Höflichkeit geübt wird (1, 57). Noch weiter nach Süden gelangten ja die Portugiesen, und wenn unserem Bandello die Berichte solcher kundigen, erfahrenen Männer aus erster oder zweiter Hand zu Gebote stehen, so lauscht er gespannt, besichtigt die vorgezeigten Metalle, Edelsteine und Götzenbilder mit höchstem Interesse und versagt es sich nie, abwesenden Freunden und Freundinnen das Bemerkenswerteste mitzuteilen. Auch heute dürfte es noch einigen Reiz haben, zu wissen, was den Gebildeten der Renaissancezeit neu und beachtenswert erschien.

Bandello hält die Erwähnung noch nicht für überflüssig, dafs bei einigen Völkern Afrikas und Asiens beide Geschlechter im Sommer und Winter nackt gehen, und dafs es sehr schöne Männer und Frauen unter ihnen giebt, obgleich ihre Farbe etwas nach olivengelb hinneigt. Augenscheinlich spricht er hier von den Bewohnern Indiens. Eine Sitte dieser Völker wird aber von der ganzen Gesellschaft jener Zeit ehrlich und unbefangen belacht, eine Sitte, die in unseren Tagen dem weit kulturstolzeren, tadellos eleganten Zuhörerkreise des Grafen Trast, der sich aus den ersten Familien einer grofsen deutschen Handelsstadt zusammensetzt, noch ebenso unbekannt ist wie der Umgebung Bandellos vor vierhundert Jahren und von ihm nur mit einem blasierten, bornierten Achselzucken kritisiert wird (Sudermann, Ehre). Es handelt sich um die Art und Weise, wie ein Fremder in jenen fernen Landen geehrt wird. In der Grundanschauung ähnlich wie bei uns und in der Ausführung doch himmelweit verschieden. Wir geben dem Gastfreund etwas Gutes, das Beste vielleicht, dort giebt man ihm das Allerteuerste, das man aber nicht weniger schätzt als bei uns. Sechs bis sieben Einwohner nämlich, die die schönsten Frauen haben, bieten diese dem Fremden an. Er sucht sich diejenige aus, die ihm am besten gefällt, und ebenso hoch geehrt wie der Fremde fühlt sich der Ehegatte der gewählten Frau (1, 34).

Auch durch Bücher und Anschauung sucht Bandello der Natur näher zu kommen. Das Buch des Aristoteles della generazione degli animali führt er an und scheint diesem sowie dem Plinius eine Beschreibung des Löwen und seiner Art zu leben entnommen zu haben, wobei allerdings viel wirres Zeug unterläuft und man unwillkürlich an die zahlreichen mittelalterlichen Tierbücher denkt (2, 49). Über seine Reisen später.

Über die Astrologie, die damals in so hohem Ansehen stand und selbst von einer Isabella von Este nicht verschmäht wurde, geht Bandello mit Schweigen hinweg. Vielleicht auch das ein Urteil.

Die eigentliche Studienwelt, in der unser Mönch lebt, umfaſst Philosophie und Geschichte. Erstere ergründet nach seiner Ansicht alles, was irgend zu ergründen ist (3, 22). Er sieht sie auch als eine gute Stütze für seine Novellistik an, denn sie lehrt, daſs die Möglichkeit eines Falles so viel gilt wie die Wirklichkeit (3, 1). Ganz besondere Mühe giebt er sich aber mit der Lehre Platos, und schon in Mailand, also bis zum Jahre 1525 spätestens, hat er fast alle Dialoge dieses Philosophen durchgenommen (2, 6). Ob in lateinischer Übersetzung? Er erwähnt nämlich nirgends von sich, daſs er des Griechischen mächtig wäre, von anderen jedoch öfter; andererseits hat er aber der Schwester Franz' I., der Königin Margarete von Navarra, eine Übersetzung der Hecuba des Euripides gewidmet (4, 20), muſs demnach also griechisch gekonnt haben. Jenes Verschweigen könnte seinen Grund lediglich in der groſsen Bescheidenheit unseres Autors haben. Jedenfalls muſs dieser neben den zahlreichen Reisen, die er in Begleitung des Oheims Vincenz, des Generals vom Dominikanerorden (1501—1506), und später im Auftrage seiner hohen Gönner machte, sowie neben der Abfassung seiner Novellen und Briefe noch auſserordentlich fleiſsig studiert haben. Seine umfangreichen Kenntnisse in der alten und neueren Geschichte veranlaſste auch eine Anzahl historischer Novellen; er geht bis auf die Zeiten des Kyros und der alten Ägypter zurück (Panthea 3, 9; Gaza 1, 25).

Dem Altertum bringt Bandello eine entschiedene Vorliebe entgegen, und ganz besonders lobt er die Schriftsteller jener Zeit. Wenn damals jemand, Mann oder Weib, etwas that oder sagte, was Lob verdiente, so wurde es aufgezeichnet. Und zwar genügte nicht die einfache Aufzeichnung der Thatsache, sondern mit Titeln, Aufschriften, Bildsäulen, Ehrenbogen feierte, lobte und ehrte man den Helden (3, 24). Diese Wertschätzung der Alten wurde sogar teilweise der Ausgangspunkt für unseres Autors hervorragendste litterarische Thätigkeit, wie wir später sehen werden. Dabei stellt er aber die italienischen Maler und Bildhauer des Cinquecento denen des Altertums mindestens gleich: 'Auch die Redner, Dichter, Philosophen sind bei uns gleich gut. Und wann gab es bessere Soldaten als jetzt? Alexander, Pyrrhus, Hannibal, ... Pompejus, Cäsar und so viele andere würden, wenn sie noch lebten und unsere Kriegführung sähen und was wir mit Schwefel, Salpeter und Kohle machen, fassungslos sein und vielen unserer Feldherren die Palme reichen; ebenso würden sie in unseren "privati soldati" — wie er die Soldateska der Condottieri nennt — so viel Mut, Eifer und Tapferkeit sehen wie bei den ihrigen niemals. Also unsere Zeit wäre sicherlich nicht weniger lobenswert als die der alten Griechen und Römer, die so sehr gelobt werden, wenn nur

alles Denkwürdige bei uns aufgezeichnet würde (1, 8). Aber leider geschieht das gerade Gegenteil. In Waffentechnik, Kriegskunst und jeder Art Wissenschaft sind wir den Alten mindestens gleich, aber an guten Historikern stehen wir ihnen nach' (3, 24). Wir sehen, bei aller seiner Vertrautheit und Vorliebe für die Alten und ihre grofsen Männer fehlt es unserem modernen Autor, darin ganz Italiener, durchaus nicht an Vaterlandsliebe; ja es wäre sogar denkbar, dafs er bei der Einschätzung der damaligen Kriegstüchtigkeit nach dem unbefangenen Urteil der Geschichte reichlich weit ginge. Gewifs waren seine Freunde Giovanni delle Bande Nere und Prospero Colonna wackere Feldherren, aber auch sie dienten um fremden Sold und konnten das Schicksal Italiens nicht wenden.

Wer die alte Geschichte eingehend studiert hat und mit derjenigen seiner Zeit durch zahlreiche diplomatische Sendungen persönlich verknüpft ist, wird auch das Recht für sich in Anspruch nehmen, über Erscheinungen der Geschichte zu urteilen. Das that auch Bandello. Er hat, und das sieht fast etwas pessimistisch aus, mehr Freude an den neuentdeckten Völkern als an denen des alten Erdteils. Jene Völker, mit denen zu Leos X. Zeiten die Portugiesen in Berührung kamen, meint er, würden gröfstenteils Christen werden (1, 34). Hier ist freilich der Wunsch der Vater des Gedankens, denn die Inder sind trotz der geschätzten Dienste der englischen Mission in der grofsen Mehrzahl noch immer bei ihrem alten Glauben geblieben, ebenso wie die Chinesen, und ob selbst die zum rechten Glauben bekehrten von Bandello als echte Christen angesehen würden, wäre sehr zweifelhaft.

Bandellos Hoffnung auf die noch jungfräulichen Völker ist wohl desto gröfser, je schlimmer sein Urteil über die damalige Lage des alten Europa lautet. Da bedauert er den Zerfall des einen katholischen Glaubens und der Christenheit, die in eine Ecke des Erdteils gedrängt ist, während die Türken Syrien eroberten, Belgrad einnahmen und Rhodus und selbst Wien belagerten. So viel Christenblut ist von Christen vergossen worden, dafs damit Konstantinopel und Jerusalem hätten wiedergenommen werden können (3, 62). Zu einer solchen bitteren Bemerkung konnte freilich ein Italiener wohl kommen, der die Kriege der beiden deutschen Kaiser und der letzten drei französischen Könige und das langjährige Blutvergiefsen in Italien aus nächster Nähe gesehen hatte. Aber wann war es jemals anders gewesen?

Dafs unser Dominikaner für die protestantische Lehre kein Verständnis hat, braucht uns wohl nicht weiter zu wundern. Die Ursachen des Protestantismus findet er im Aberglauben vieler Gläubigen, in der Habgier mancher Priester und in der anfänglichen Vernachlässigung der Bewegung durch den Papst (3, 14). Hieraus macht er Leo X. geradezu einen Vorwurf. 'Nun schlagen die Flammen

des Unglaubens so hoch, dafs sie viel eher zu- als abnehmen, wenn Gott selbst nicht Hand anlegt.' Nach Bandellos Ansicht fand Luther auch nicht einmal einen Scheingrund für alle seine Lehren, die der Dominikaner mit den Ehrentiteln Dummheiten, Gift und Pestilenz belegt, sondern erneuerte nur die falschen Meinungen, die schon von so vielen heiligen Konzilien, zuletzt noch in Kostnitz getadelt und verdammt waren. Der Zulauf stammte daher, dafs Luther sich und seinen Anhängern den Weg zu einem lockeren und ausgelassenen Leben eröffnete. Er ist ganz zu verdammen, und seine Fabeln sind als unbegründet zu verwerfen (3, 10). 'Nein, und wenn auch viele Staaten und Provinzen zum neuen Glauben übertraten und die Lehren der Väter verschmähten, die von so vielen alten Doktoren und heiligen Männern geprüft waren und sich der Zustimmung aller Zeiten seit Christi Geburt erfreuten, ihr Glaube ist nicht der rechte! Sie leben nicht in der Freiheit des guten Geistes, sondern in der ihrer Neigungen, daher sind ihrer so viele Sekten als Urteiler, und jeder sucht neuen Irrtum, und alle sind verschieden. Daher hat Christus keinen Teil an ihnen, sonst hätten sie auch den heiligen Geist, dessen Art es ist, Getrenntes zu binden und zu einigen, nicht aber zu trennen, was zusammengehört' (3, 62). Das scharfe Auge des Gegners hat die schwache Seite der neuen Lehre sofort erkannt, für die starke ist freilich sein Auge blind.

Auch über die blutige Geschichte Englands und seine Könige lautet Bandellos Urteil sehr streng, obgleich man sich doch auch in Italien in jener Zeit das Blut nicht dauern liefs. Sie sind Tyrannen, die in Grausamkeit und Lüsten schwelgen und die Köpfe der Verwandten und des Adels fliegen lassen. Daneben erheben sie Unwürdige aus der Hefe des Volkes. Das Ende Eduards II. giebt unser Historiker ungenau an: statt des Sohnes verfolgte ihn der jüngere Bruder, und Eduard III. rächte ihn. Auch der Anfang der Regierungszeit dieses Königs ist unrichtig dargestellt: er tötet nicht Mutter und Oheim, sondern den Liebhaber der Mutter und verbannt diese vom Hofe. Heinrich II. folgt Richard Löwenherz, dann erst regiert Johann ohne Land (2, 37). Ganz besonderer Zorn trifft aber Heinrich VIII. Der Dominikaner verwirft zwar in ihm mehr den Tyrannen und Gemahl von sechs Frauen, aber er verabscheut im Grunde den Verräter am katholischen Glauben (3, 10; 3, 25; 3, 62; 4, 10; auch 3, 62 N.).[1]

Gehen wir vom Historiker zum Philologen über. Als Lateiner

[1] Vortreffliche, lebhafte und kulturgeschichtlich höchst wertvolle Schilderungen entwirft Bandello auch von manchen Städten Italiens und des Auslandes, da sie aber nicht im Rahmen dieser Arbeit liegen, können sie hier nur angedeutet werden. Er spricht z. B. 2, 51 und 3, 52 von Rom und den dortigen Kurtisanen; 1, 9 und 2, 8 von der Üppigkeit Mailands, 2, 31 von der dortigen Mundart und 3, 48 von dortigen Weihnachtsgebräuchen

tadelt er, wohl im Anschluſs an den Kardinal Domenico Grimani, den Stil des Apulejus, den er im Vergleich mit der reinen, weiſsen Milch der Ciceronianischen Beredsamkeit bittere Galle nennt (3, 2); ein andermal lautet jedoch sein Urteil milder. In hohem Maſse verehrt Bandello natürlich den allgemeinen Liebling des Mittelalters und der Renaissance, den Sänger der Äneis, namentlich gefällt ihm das Wort 'auri dira fames'. Virgil ist in seinen Augen ein göttlicher Dichter, ein Weiser, der in jeder Art Gelehrsamkeit hervorragt, und den loben Eulen nach Athen tragen hieſse (3, 53). Mit der Textkritik muſs es kurz vor der Erfindung der Buchdruckerkunst jenseit der Alpen schlimm ausgesehen haben. 'Die italienische Sprache war sozusagen begraben und die Bücher textlich derartig verdorben, daſs, wenn Dante, Petrarca und Boccaccio damals ihre Werke gesehen hätten, sie sie nicht wiedererkannt haben würden. Mit den Schriften der Alten stand es nicht besser.' Erst der berühmte Aldo Manuzio, Bandellos Freund, sorgte für reinere Texte. Von einer durch Manuzio zu gründenden Akademie erhoffte sein junger Freund, daſs alle drei Sprachen zu ihrer alten Majestät zurückkehren würden (1, 15). Leider ist der groſse Herausgeber über den Plan zu dieser Akademie hinweggestorben.

Auf dem Gebiete der Erziehung scheint unser Mönch sehr merkwürdige Ergebnisse gesehen zu haben. 'Alle Tage kommt es vor,' so bemerkt er einmal, 'daſs diejenigen Schüler, die von ihren Eltern zur Erlernung der Grammatik auf die Schule gesandt werden, keine guten Grammatiker werden, vielmehr meistens unwissend bleiben, kaum den Brief irgend eines Freundes lesen können und noch weniger eine Antwort zu schreiben und mit ihrem Namen zu unterzeichnen wissen. Das müssen sie vielmehr anderen überlassen. Ebenso geht es mit den Studenten, die sich nach Pavia, Padua oder Bologna begeben, um Philophie zu studieren oder im Kirchen- und Staatsrecht oder in der Mathematik den Doktorgrad zu erwerben. Aber — fügt er wie zum Troste hinzu — wenn alle, die sich eingeschrieben haben und täglich einige Vorlesungen hören, daraus den richtigen Nutzen zögen und Doktoren würden, so gäbe es bald mehr

(Prachtochsen); 3, 38 von der Feier des Generalkapitels der Dominikaner zu Modena; 1, 34 von Bergamo und schlimmen Charakterseiten seiner Bewohner; 2, 9 von der schönen Lage und den Altertümern Veronas; 3, 31 von dem freien Leben zu Venedig; 2, 54 und 3, 2 einmal von dem wüsten, zügellosen Leben zu Bologna, dann aber von der Trefflichkeit der dortigen Universität und ihrer Lehrer; 3, 49 von den Zuständen in der Romagna, den Marken und dem Kirchenstaat; 2, 7 von der herrlichen Lage Neapels; 3, 7 vom Reichtum und Handel Brügges; 4, 1 rühmend von Antwerpen und Paris; 3, 2 von der Freiheit der englischen Damen; 2, 42 von den schönen Frauen der Insel Seeland und dem freien Verkehr der Geschlechter daselbst; endlich 3, 52 von den Sitten und dem Charakter der Moslem, denen er alle Anerkennung zollt.

Sperber als Wachteln, d. h. mehr Doktoren als Ratbedürftige. Aber nur wenige erreichen das Ziel der Gelehrsamkeit, wie es auch in anderen Berufen der Fall ist; denn wenn in einer Stadt oder auf einem Schlosse zwei oder drei einen Beruf gut verstehen, so ist das schon viel' (2, 57).

Ein groſser Sprachforscher ist Bandello vielleicht nicht gewesen. Die eine Probe, die ich für diese Vermutung beibringen kann, ist trotz allem Ungeheuerlichen, das auf diesem Gebiete geleistet wird, doch so unglaublich, daſs sie Philologen und Naturforschern nicht vorenthalten werden darf. Es handelt sich um die Erklärung der fast sprichwörtlichen Redensart: aus Afrika kommt immer etwas Neues. 'Nur diejenigen Löwen haben an Hals und Schultern eine helle Mähne, die aus der Verbindung von Löwen und Löwinnen[1] hervorgehen. Wenn aber ein Panther eine Löwin deckt, so wird das Löwenjunge[2] an Schultern und Hals keine Mähne haben. Und diese Vermischungen unter verschiedenen Tieren kommen meistens in Afrika vor. Weil nämlich dieser Erdstrich wasserarm ist, sind verschiedene Tiergattungen gezwungen, sich an den Wasserstellen zu begegnen, und dort, von ihrer zügellosen Brunst hingerissen, vermischen sich die verschiedenen Arten, und es kommen dann neuartige, ungeheuerliche Geburten vor. Daher entstand bei den Griechen das allgemeine Sprichwort: Afrika bringt immer etwas Neues!' (2, 49). Wörtlich! Folgt noch eine Berufung auf Aristoteles und Athenäus als Gewährsmänner unseres Autors.

2. Verkehr.

Durch einflufsreiche verwandtschaftliche und Ordensempfehlungen trat Bandello früh zu hochstehenden Personen in Beziehungen, die durch seine Bildung und sein diplomatisches Geschick bald gefestigt und dauerhaft wurden. Aber er gehörte nicht zu denjenigen Geistlichen, die durch Mittel der Furcht, wie Drohung mit dem Fegefeuer oder den Qualen des Jenseits, ihren finsteren Einfluſs zu begründen verstehen, eine Klasse, die übrigens in jener Zeit der aufgeklärten Renaissance am wenigsten Aussicht auf Erfolg hatte, sondern zu jenen gewandten, heiteren Mönchen von hoher Bildung, die ihre Hände überall im Spiele haben und vermöge ihrer Liebenswürdigkeit sich alle Thüren weit leichter öffnen. Er hatte in der That weit mehr von einem Diplomaten und Hofmanne denn von einem Dominikaner strenger Richtung, obgleich er sich in seinen Muſsestunden am liebsten seinen Studien und eigenen Arbeiten widmete. Wenn wir aus der Art, wie er das Sprichwort 'Kleider machen Leute'

[1] *Lionza* = *leonza* bedeutet nach Manuzzi Löwin (wie hier) und Pantherin.

[2] *Il lione che nascerà* (sic!).

verteidigt, Schlüsse ziehen dürfen, so wird unser Frate viel auf ein tadelloses Mönchsgewand gehalten haben, und zwar schon wegen der hohen Gesellschaft, in der er sich fast ausschliefslich bewegte (3, 38). Überhaupt scheinen die Dominikaner damals auf Schönheit der Erscheinung erhebliches Gewicht gelegt zu haben, wie aus einer Widmung Bandellos an seinen Ordensgeneral erhellt. 'Man sagt wohl, wen Gott schön machte, den machte er nicht arm, und die Lombarden sagen: bekleide einen Pfahl, und er scheint ein Kardinal.[1] Und sicherlich verleiht die Schönheit des Körpers und der Kleidung Würde und erhöhtes Ansehen, wie andererseits Häfslichkeit und schäbiges Gewand oft Personen von Rang und Stande in Mifsachtung bringen' (3, 38).

Körperliche Übung wie das Reiten war damals bei den Geistlichen, die häufig längere vertrauliche Sendungen ausführten, noch allgemeiner (2, 59; 3, 11. 12). Auch mit seinen geselligen Talenten[2] erscheint Bandello unter vornehmen Genossen niemals als Spielverderber; er weifs sich mühelos in alle Lagen und Stimmungen zu finden, er tafelt und trinkt mit seinen Gesellen, läfst sich aber auch gern in ein ernstes Gespräch über Philosophie, die alten und neueren Schriftsteller sowie Probleme des täglichen Lebens ein, trägt auf Verlangen aus seinen Gedichten und Erzählungen vor, spielt den philosophischen Kritiker, hört aber ebenso gern eine Novelle erzählen, welcher Art sie auch sei, sieht mit Vergnügen zu, wie die Jünglinge sich unterhalten, tanzen, singen, spielen; reitet mit seinen Freunden aus, treibt den damals sehr beliebten Angelsport sogar mit grofsem Glück (3, 44), kurz, ist überall dabei und weifs sich stets so zu stellen, dafs er gern gesehen ist, ohne sich etwas zu vergeben. Nur so ist es zu erklären, dafs ihn diese vornehmen Herren vollständig als gleichberechtigt behandeln, ihn nicht nur stets gern in ihrer Gesellschaft sehen (z. B. 1, 52; 2, 12) und seine Aufwartung als selbstverständlich voraussetzen (2, 54), sondern auch in eigener Person bei ihm zu Besuch erscheinen (z. B. 3, 24).

Als junger Schriftsteller hat Bandello seiner Gönnerin Ippolita Sforza und Bentivoglia am meisten zu danken, worüber später näheres. Alles Gerede über Unlauterkeit dieses Verhältnisses ist durchaus unhaltbar, wie auch Morellini bemerkt. Bandello spricht nur mit einer Stimme von und zu seiner hohen Freundin, und das ist die der reinsten Verehrung und Dankbarkeit (z. B. I, an die Leser und 1, 1). Überdies erzählt er von ihr eine Äufserung über das Ver-

[1] Auch: *vesti un ciocco e pare un fiocco.*

[2] Vielleicht hat er ein gut Teil seiner geselligen Talente von seinem Grofsvater Azzio B. geerbt, der mit achtzig Jahren noch ein begehrter Rechtsanwalt zu Castelnuovo war. *E perchè era di natura festevole e piacevole molto, e a tutto ciò che si diceva soleva di continuo aver qualche bel motto arguto e a proposito, era da tutti detto mes. Azzio dai proverbj* (3, 28).

halten der Frau, die recht bemerkenswert für ihre Denkweise ist. 'Hat eine Frau alle Vorzüge der Welt und ist nicht tugendhaft, so trägt die Unkeuschheit solches Gift mit sich, daſs sie alle anderen Gaben ansteckt, während im Gegenteil eine ehrbare Frau, habe sie weiter keine Gaben, immer gelobt werden wird' (1, 36). Rührend beklagt Bandello auch ihren vorzeitigen Tod, weil sie zu gut für die Welt war. — Der junge Mönch wurde dem Hause Bentivogli bald so unentbehrlich, daſs man sich seiner zur Vertretung der wichtigsten Familienangelegenheiten, wie z. B. der Vermählung einer Tochter, bediente (1, 1). Gelegentlich wird er monatelang auf den Sommersitz Palagio in die nächste Umgebung der Fürstin geladen. Er rühmt dort das freundliche Verhalten der Hofgesellschaft, mit der er fortwährend in Berührung kommt, und erwähnt allerlei anständige Unterhaltungsspiele (3, 52). Mit Ippolitas Gemahl Alessandro sowie mit ihrer Tochter Ginevra war er ebenfalls eng befreundet.

Fast ebenso nahe wie den Bentivogli im Exil stand Bandello später der Markgräfin Isabella von Mantua, obgleich Ippolita und Alessandro im Jahre 1506 durch den Markgrafen Francesco Gonzaga als Feldherrn des Papstes ihrer Herrschaft zu Bologna beraubt waren (z. B. 4, 3). In Mantua sammelte sich um diese kunstsinnige Frau — kunstsinnig bis zu dem Grade, daſs sie deshalb oft in Geldverlegenheiten geriet und manchmal die gegebenen Aufträge gern wieder abbestellt hätte —, diese schönste Perle der Renaissance, eine Schar Schriftsteller und Künstler, die, wenn auch nicht statutenmäſsig, doch durch diesen Geschmack, ihre Liebe zu den Wissenschaften, ihre gelehrten und geistreichen Unterhaltungen wirklich eine Akademie bildeten. Giovio nannte sie Akademie zu Sankt Peter, nach dem Orte, wo der Palast der Markgräfin stand. Die Seele dieses Bundes war Equicola, der Lehrer Isabellas, den Bandello oft nennt. Nicht zu den ständigen, aber zu den hervorragendsten Mitgliedern dieser ungezwungenen Gesellschaft zählten B. Castiglione und, von 1515 bis 1525, Bandello.[1] Unser Frate gehört also zu Isabellas Gelehrtenstab und verdankt vielleicht diesem seine unbefangene, schon oben erwähnte Würdigung der Naturforschung. Die kunstsinnige Fürstin zieht ihn im Sommer, auf ihrem Landsitz Cavriana,

[1] Vgl. Giornale Storico 34, 71. Wer sich näher über Isabellas Beziehung zu den bedeutendsten Geistern ihrer Zeit unterrichten will, findet reiches Material bei Cian, P. Bembo e Isabella d'Este, Giorn. Stor. 9, und Luzio-Renier, Coltura e relazioni letterarie d'Isabella d'Este, a. a. O. 34 und 36. Die hohe Achtung der Zeitgenossen vor dieser edlen Frau verrät sich auch in der Grabschrift, die Niccolò d'Arco, einer der gewandtesten lateinischen Dichter der Renaissance, auf ihren Tod verfaſste:

Quid vobis raptam, mortales, fletis Elysam?
Parcite, nam rerum id pulcherrimus exigit ordo,
Ut cum semideis tribus exornaverit orbem,
Conspectu beet ipsa suo coeli aurea templa. A. a. O. 34, 55.

sogar in ihre nächste Nähe (2, 5) und nimmt seine Hilfe bei ihrer Liviuslektüre in Anspruch (2, 21). Über seinen Verkehr am Hof zu Mantua berichtet er, daſs er gewöhnlich zwei- bis dreimal die Woche sich in Isabellas Palast Porto begab, um ihr seine Aufwartung zu machen, und daſs er alsdann den ganzen Tag dort verweilte (1, 30).

Über Bandellos Stellung zu Cesare und Costanza Fregoso, deren Ehebund er selbst gestiftet hatte, später (vgl. 2, 10. 12. 19). Costanza war die Tochter Biancas, der Schwester Alessandro Bentivoglios und Wohlthäterin Leos X.

Besonders eng waren die Beziehungen unseres Dominikanermönches zu den verschiedenen Zweigen des Hauses Gonzaga. Wenn er auf seinen diplomatischen Reisen nach Gazzuolo oder nach Bozzolo kommt, dann ist die Freude groſs. Federigo[1] behält ihn einmal acht Tage, will ihn durchaus nicht loslassen und giebt sich die gröſste Mühe um recht angenehme Unterhaltung (3, 16). Als Federigos Bruder Pirro, Bandellos ganz besonderer Freund (2, 3), von seiner Anwesenheit hört, erscheint er ebenfalls und nimmt ihn nachher einige Tage mit nach Gazzuolo. Wenn man erfahren hat, was noch heutzutage auch ein nur leidlich wohlhabender Italiener thut, um es seinen Gästen einigermaſsen behaglich zu machen, ihm täglich etwas Neues zu bieten, stets für seine Unterhaltung zu sorgen, so zweifelt man nicht einen Augenblick an Bandellos Worten. Er übertreibt nicht, um seine Person in ein helleres Licht zu setzen, denn noch jetzt ist es nicht viel anders, zur Ehre der gastfreien italienischen Nation sei es gesagt. — Ein andermal wird dieser Liebling der Familie Gonzaga von Camilla, der Schwester Pirros, dringend, sogar unter freundschaftlichen Drohungen, schriftlich zu ihrer Hochzeit geladen; einige Zeilen Nachschrift von der Hand der Mutter folgen noch. Das hätte natürlich genügt, ihn vom Krankenlager zu holen. Aber auch die beiden Brüder Pirro und Federigo schreiben noch und befehlen ihm, zu erscheinen, bei Androhung ihrer höchsten Ungnade für den Fall des Ungehorsams. Daſs er nun auf der Hochzeit zum engsten Kreise der hohen Familie gehört, ist selbstverständlich (4, 6). Mit Camilla bleibt er auch später im Briefwechsel. Als sie ihm aus Neapel längere Zeit nicht schreibt, beklagt er sich bei der ganzen Familie, und das hilft (1, 7). Sehr vertraut ist er auch mit Pirros Töchtern Isabella (1, 57) und Lucrezia (2, 21). Letztere war sogar seine fleiſsige, begabte Schülerin, und der alternde Lehrer fand in ihr seine *'santissimamente amata'*, den letzten Gegenstand

[1] Die Freunde Bandellos dienten in den Wirren des beginnenden Cinquecento oft ganz entgegengesetzten Interessen. So befehligte in der Schlacht bei Ravenna Marcantonio Colonna in der Stadt, Fabrizio den linken Flügel der Spanier, Federigo da Bozzolo dagegen den linken Flügel der Franzosen. Fabrizio muſste sich an Alfons von Ferrara, Isabellas Bruder, als Gefangener ergeben.

einer reinen, verklärten Verehrung, die ihren Ausdruck in den 'Elf Gesängen zum Lobe der Lucrezia' fand.

Bei diesen engen Beziehungen zu den Gonzaga von Gazzuolo ist es wohl kein Wunder, daſs Bandello einmal die Hochherzigkeit, Höflichkeit, Freigebigkeit, Liebenswürdigkeit und das unsagbar herzliche Entgegenkommen des Hauses Gonzaga mit begeisterten Worten rühmt (4, 6).

Auch zu dem berühmten Hause Colonna steht unser Mönch in engem Verhältnis; er dankt in seiner Widmung an den Hauptmann Muzio (1, 24) dem ganzen, sehr erlauchten Hause für die vielen Gunstbezeugungen und Wohlthaten, die er von ihm erhalten, und wofür er seine Ergebenheit und seinen guten Willen dienstbereit anbietet. Die Colonna spielen in den zahlreichen Kriegen des Cinquecento und früher als Heerführer und Parteigänger der verschiedensten Mächte eine groſse Rolle, und in Leos Geschichte Italiens findet sich ihrer eine stattliche Anzahl aufgeführt. Mit Prospero Colonna, dem bedeutendsten Feldherrn der Familie, dem Sieger an der Bicocca und Befreier der Lombardei, ist Bandello besonders befreundet; er spricht an vielen Stellen mit groſser Liebe und Anhänglichkeit von ihm und nennt ihn mehrfach seinen 'Herrn'; schon die zweite Novelle hat er ihm gewidmet. Sein Einfluſs auf diesen hervorragenden Mann geht sogar so weit, daſs er ihn einmal mit Scipio Attellano und anderen Mailänder Freunden, denen jener heftig zürnt, wieder versöhnt (2, 8). Auch der Kardinal Pompeo Colonna begegnet Bandello mit groſser Freundlichkeit (1, 52), wie auch andere kirchliche Würdenträger von Rang, z. B. der päpstliche Gouverneur von Ravenna (2, 59), der Kardinal von Mantua u. a.

Fast nicht weniger wird unser Frate von anderen Trägern groſser Namen geehrt, obgleich er nicht zu ihrem ständigen Verkehrskreise gehört. Der Marchese Lodovico Pallavicini trifft ihn einmal auf der Jagd, behält ihn fünf Tage bei sich und ehrt ihn wie einen groſsen Herrn. An frohem Zeitvertreib, Spiel und Lust ist unterdessen durchaus kein Mangel (3, 11).

Erwähnen wir noch von hochstehenden Gönnern und Freunden die sehr häufig erwähnten Attellanen in Mailand, besonders Scipio, Girolamo Adorno aus Genua, Cesare Fieramosca, den Grafen Lodovico Tizzone (1, 25), sowie Cecilia Gallerana, die Gräfin Bergamina und frühere Geliebte Lodovico Moros (1, 21).

Von Bandellos näheren Freunden aus der Schar der Geisteshelden, Dichter und Staatsbeamten will ich nur Equicola, Isabellas Lehrer, den er schon 1525 verlor, Castiglione, die Dichter Fracastoro und Molza, sowie die beiden Dichterinnen Camilla Scarampa (1, 13 u. oft) und Veronica Gambara (3, 59), auch die Freundin Isabellas, anführen. Besonders ausgedehnt war demnach unseres Autors Verkehr mit Frauen aus der besten Gesellschaft; er stand mit ihnen auch durchweg in fleiſsigem Briefwechsel.

3. Charakter.

In welchen Kreisen sich Bandello durchweg bewegte, haben wir gesehen; untersuchen wir jetzt, welche Charaktereigenschaften dieser Verkehr entwickelte und notwendig entwickeln mufste.

Zunächst aber ein Wort über den Mönch. Bei seiner Bildung und seinem klaren Verstande blieb ihm die Reformbedürftigkeit der Kirche kein Geheimnis, besonders den Ablafshandel wird er scharf verurteilt haben, wie sich aus seiner strengen Auffassung der Beichte ergiebt. 'Die Beichte abzuhören sollte nicht so leicht jedem Geistlichen erlaubt sein, ob Priester, ob Mönch, wenn er nicht wissenschaftlich gebildet ist, wenigstens in der so überaus wichtigen Seelsorge. Wie viele, die tödlich an der Seele erkrankt sind, möchten nicht in der Beichte einen Geistlichen finden, blind, taub und dumm, der keinen Unterschied zwischen Sünde und Sünde machte, sondern alle freisprache, als ob solche Absolvierung Gültigkeit hätte und nicht vielmehr ewige Verdammnis bedeutete' (4, 3). Solche Priester gab es also. Diese Entrüstung über unwürdige Diener Gottes macht dem Freimut unseres Dominikaners alle Ehre, er macht aus seinem Herzen wirklich keine Mördergrube. Von der Beichte und dem Ablafs, der aus der Seelsorge ein Geschäft machte, ging auch Luther aus; den Weg zu ihm zu finden, blieb unserem Mönche freilich versagt. — Doch Bandellos Platz war nicht im Beichtstuhl, sondern im Rate der Fürsten und Grofsen.

Hier zeigt er sich, als echter Diplomat, aufserordentlich verschwiegen, wenigstens in den für ein gröfseres Publikum berechneten Widmungen, und beweist dadurch, dafs seine Auftraggeber keine schlechte Wahl getroffen hatten. Wir erfahren wohl, dafs er vielfach Sendungen innerhalb Italiens, auch nach Frankreich ausführte, aber über deren Zweck läfst er uns völlig im dunkeln.

Im Verkehr mit seinen hohen Gönnern und Personen von Rang und Namen mag es für Bandello nicht immer leicht gewesen sein, alle Wünsche zu befriedigen, denn der Beruf des Höflings war ohne Frage sehr schwer. Er macht uns selber darüber einige allgemeine Andeutungen, vielleicht mit einem stillen, selbstzufriedenen Lächeln darüber, dafs er nicht zu den Unwürdigen zählt. 'Viele trachten danach, Höflinge zu werden, aber wenige versehen solchen Dienst so, wie sie sollten. Denn in- und aufserhalb Italiens sind viele, die dafür gelten möchten; wer sie aber mit Sorgfalt prüft, würde finden, dafs sie auch noch nicht einmal wissen, was der Name eines Höflings bedeutet' (2, 57). Ein Höfling darf sich nicht nur von der Sonne fürstlicher Gunst bescheinen lassen; er hat auch Pflichten. Das weifs Bandello. Oft möchte er Wohlthaten vergelten und auch seinerseits Aufmerksamkeiten erweisen, aber nur weniges steht ihm zu Gebote, und selbst für dies sein geringes Können will sich oft

keine Gelegenheit finden. Da sucht er einmal Trost für sein bedrängtes Herz und meint: 'Bedenkt man aber, dafs oft der Wille der That gleichkommt, dann verdiene ich nicht wenig gelobt und zu den treuesten Freunden gerechnet zu werden!' (2, 41).

Eine Novelle zu verschenken, stand nun in Bandellos Macht, und diese scheint er, dienstbereit gegen jedermann, nie versagt zu haben. Natürlich gehen die Aufträge einer Ippolita, eines Gonzaga oder Fregoso allem anderen vor, und so mufs denn unser Autor zuweilen eine erbetene Novelle aufschieben. Nach der Rückkehr aber läfst er alles stehen und liegen, um den Bitten und Andeutungen der Freunde seiner litterarischen Erzeugnisse nachzukommen (z. B. 3, 18). Bei der Ausstellung seiner Widmungen erhält ausnahmslos und selbstverständlich jeder Patron, gleichviel ob von Rang oder nicht, seinen ihm gebührenden Titel, den *Luogotenente del Re cristianissimo*, den *Conte*, *Monsignore* u. a., das einfachere *signore* oder das ganz einfache *messer*, dazu unfehlbar ein *magnifico e virtuoso* oder *eccellente*. Das lag damals in der Zeit und sollte im Jahrhundert des Simplicissimus und des Sonnenkönigs noch viel schlimmer werden. Auch im Texte der Widmungen folgt jeder neuen Person ihr voller Titel (2, 19 u. o.). Selten kommt es vor, dafs jemand als Feind aller *'cerimonie'* bezeichnet wird. Dann sagt der Verfasser weiter nichts, als dafs der Patron zu den höflichen und grofsherzigen Edelleuten jener Zeit gehöre (2, 52), das ist aber das mindeste. Die allermeisten Patrone haben jedoch augenscheinlich eine vollständige Aufzählung aller Verdienste — neben den Titeln, wohlverstanden — nicht für überflüssig oder gar geschmacklos gehalten, das beweist das starke Quantum Anerkennung, das Bandello ihnen der Regel nach zumifst. Einem Nachkommen des grofsen Dante, dem Dr. utr. jur. Lodovico Dante Alighieri, gegenüber wird man es als feinere Schmeichelei gern hingehen lassen, wenn unser Verfasser in langer Widmung seines berühmten Vorfahren gedenkt und ihn selbst als würdigen Nachkommen feiert, der auch unverkennbar des Ahnherrn Züge trage. Für die Ähnlichkeit ist ihm das Denkmal zu Ravenna mafsgebend (4, 10).

Unangenehmer berührt schon der Ton gegen den Erzherzog Maximilian, den späteren unbedeutenden Kaiser Max II. Die Verkündung der wunderbaren Thaten, die dieser Fürstensprofs schon in der Jugend ausführte, kann des Autors armseliges Talent zu Reichtum und Tiefe entwickeln! Maximilians Namen ohne Ehrerbietung nennen ist Schändung des Heiligen! Den erlesensten Fürsten ist er beizuzählen; Deutschland, ja die ganze Welt erwartet das Höchste von ihm, und wer ihn kennt, mufs sich ihm als Diener zu Füfsen legen! Hier vergifst unser guter Bandello ganz, dafs sein Held dem Hause Habsburg angehört, das er in Briefen an die Mitglieder der französischen Partei und nach der Einnahme Mailands weniger zu

loben pflegt. Immerhin hatte der junge Fürst des Autors langjährigem Herzensfreund Filippo Baldi seine hilfreiche Hand geboten, und Bandello folgt nur dem Überschwang seines dankbaren Freundes (2, 46). Die Sprache jedoch, die unser Frate gegen den Bischof von Cahors (2, 27) und gegen den Kardinal von Armagnac (2, 37) führt, ist nicht mehr Ergebenheit oder feine Schmeichelei, sondern nur noch Lobhudelei zu nennen, und deswegen trifft unseren Verfasser ein weit empfindlicherer, da gerechter, Tadel als wegen mancher anstößigen Novelle. Zwar sucht er sich zu entschuldigen und sagt, er wolle den Bischof nicht ins Gesicht loben, aber umsonst. Auch die Dienstwilligkeit gegen Cesare Fregoso wird fast zur willenlosen Unterwürfigkeit, wenn er sich dessen *'fattura e creatura'* nennt (2, 14). Doch hatte Fregoso dem heimatlosen, beraubten, umherirrenden Mönche, der nahezu ein Fünfziger war, ein dauerndes, glänzendes Obdach und neue Muße für seine geliebten Studien geboten; man bedenke, was das heißen will; Bandello fühlte sich aufs neue dem Leben wiedergegeben und wußte sich in grenzenloser Dankbarkeit nicht zu lassen. Doch gehen obige Ausdrücke der Erniedrigung entschieden zu weit.

Nicht in das Gebiet der Lobhudelei scheinen mir aber einige Äußerungen unseres Autors zu fallen, die lediglich seine Loyalität, seine starke Achtung vor dem Königtum, als dem von Gott eingesetzten Hüter der Ordnung, bekunden. 'Die guten Könige ziemt es sich zu verehren und wie die Götter zu ehren' (2, 46). 'Vor hohen Herren soll man ganz besonders auf seine Worte achten. Die Könige sind geheiligt und voller Majestät, und es ist nicht mehr als geziemend, daß wir sie fast wie eine Gottheit ehren' (2, 19). Wenn er einmal versichert, die Königin von Navarra sagt's, also muß es gewiß wahr sein, so klingt das freilich ebenso naiv wie es ehrlich gemeint ist (2, 24).

Mancher Kritiker wird Bandello wegen übertriebener Schmeichelei gewiß bedeutend schärfer verurteilen und unschwer noch eine ganze Reihe Belastungsstellen anführen können. Aber einmal ist der Italiener auch heutzutage noch *'complimentoso'*, wie er offen eingesteht, und damals war der schwülstige Stil schon in bester Entwickelung; ferner stand unserem Verfasser außerhalb des Schutzes hoher Gönner keine Wahl frei als die öde Klosterzelle, der er sich innerlich längst entfremdet fühlte, und drittens blieb er bei aller Ergebenheit ein hochanständiger Charakter, wie wir sehen werden. Vergleichen wir daraufhin einmal Bandello mit Pietro Aretino. Beide sind Zeitgenossen, beide lassen es an Schmeicheleien und Aufmerksamkeit gegen hohe Herren nicht fehlen. Damit hört aber auch jede Ähnlichkeit auf. Aretino benutzt seine Feder, um schnöde Erpressung zu treiben; geht es mit der Kriecherei nicht, so greift er zur Drohung, und wird selbst diese verachtet, so wirft er mit Unflat. Er hat einigen

selbst bedeutenden Männern imponiert: Tizian hat ihn gemalt; Giovanni delle Bande Nere beehrte ihn mit seiner Freundschaft; die Dichterin Veronica Gambara, eine edle Natur, liefs sich durch gemeine Verleumdungen dieses Revolverjournalisten so einschüchtern, dafs sie ihn mit demütigen Zeilen zu versöhnen suchte. Bandello steht für solche Gemeinheit viel zu hoch, wie denn auch, eine bemerkenswerte Thatsache, der Name des Pietro Aretino, des Vielgefürchteten und Vielgenannten, in allen seinen Novellen und Widmungen niemals erwähnt wird!

Ein Mann wie Bandello droht nicht, erpreſst nicht; im Gegenteil, seine Ergebenheit quillt vielfach aus reiner Dankbarkeit. Denn er ist eine tief dankbare Natur, eine Seltenheit in jener Zeit harter Eigenliebe. Oft genug versichert er in seinen Widmungen, dafs er sich so gern für alles Gute erkenntlich zeigen möchte, aber leider nichts geben könne als die unbedeutenden Kinder seines Talents (z. B. 1, 52. 59; 2, 12. 18. 15. 28). Einmal bittet er Gott, er möchte ihm eine Gelegenheit zu besserem Dank geben, denn für undankbar will er nicht gelten (4, 24). Und wenn Prospero und Pompeo Colonna seinem Vater in der Verbannung zu Rom ebenso liebreich und hilfbereit begegnen, wie ihm selbst so oft, und den alten Mann durch das Lob des Sohnes zu trösten suchen, ein Trost, der jedem Vater der liebste ist, ist es da ein Wunder, wenn der dankbare Sohn dieses Lob nicht um eine Stadt missen möchte und sich an das Haus Colonna mit solchen Banden der Ergebenheit und Erkenntlichkeit gefesselt fühlt, dafs er erklärt, auf ewig sein Diener sein zu wollen! (1, 52.)

Wo Bandello Liebe sieht, da fühlt er Dankbarkeit, und diese Eigenschaft wird ihn stets dem Herzen eines Deutschen näher bringen. Einmal eilt Urbano Landriano mitten im strengsten Winter, als ganz Italien in Schnee und Eis starrt, auf die falsche Nachricht von der Erkrankung seines Freundes im Fluge von Fermo nach Mantua. Mehr bedarf es nicht für ihn, um diesen Freund auf ewig unauslöschlich im Herzen zu tragen (3, 44).

Wer freigebig mit Lobsprüchen ist, erwartet auch zuweilen von anderen eine freundliche Anerkennung, die seiner Eigenliebe schmeichelt. Das ist menschlich und wird noch verzeihlicher, wenn man aus seiner Schwäche keinerlei Hehl macht. Wieviel Anerkennung konnte Cicero vertragen und sogar einfordern, wo es ihm nicht flott genug ging! Wieviel schöne Dinge sagen sich in seinen Dialogen die Mitglieder des Scipionischen Kreises ins Gesicht! Die Italiener des Cinquecento waren darin nicht minder aufnahmefähig. Eine ihm zu Ehren verfafste Elegie empfängt Bandello mit Freude und liest sie wieder und immer wieder. 'Wer ist so stoisch und leidenschaftslos, dafs ihm sein Lob nicht immer teuer wäre und er es nicht mit Vergnügen hörte? Keiner, glaube ich. ... Wenn ich das nachgerühmte Verdienst auch nicht besitze, so hat mir die Anerkennung aus Ihrem Munde doch

sehr wohl gethan' (3, 56). Besonders wertvoll ist unserem Verfasser die Wertschätzung Da Portos, eines der ersten zeitgenössischen Dichter in seinen Augen, der vor zahlreichen Edelleuten in Venedig eine Kanzone Bandellos sehr gerühmt hat (3, 23). Solche Freude ist gewifs berechtigt.

Einmal bittet ihn Beccaria um genaue Prüfung der Erzählung von Amor und Psyche, die dieser aus dem Lateinischen übersetzt hat. Bandello übernimmt den Auftrag bereitwillig und sendet das Werk mit einigen anerkennenden Worten, zugleich aber auch mit eigenen Bemerkungen versehen zurück, zum Beweise dafür, dafs er Original und Übersetzung gewissenhaft verglichen hatte (1, 59). Solche Recensentendienste, die zwar sehr ehrenvoll waren, aber zugleich viel Einsicht, Wohlwollen und Takt voraussetzten, und die man gewifs nicht von jedem erbat — erwartete doch T. Tasso mancherlei Verstimmung und Kränkung, weil er sein Hauptwerk vor der Veröffentlichung aus den Händen gegeben hatte —, pflegte man sich damals unter Freunden zu leisten, und Bandello scheint auch in dieser Hinsicht besonderes Vertrauen genossen zu haben.[1]

Auch auf seinen Umgang mit der vornehmen Gesellschaft und auf die Achtung, die er bei ihr geniefst, thut sich unser Frate etwas zu gute. Darum sind auch viele seiner Widmungen an Vornehme gerichtet, worin der Verfasser genau von den gegenseitigen Beziehungen spricht und auch wohl offen seine Freude zeigt, dafs er hohe Namen an die Spitze und neben den seinen setzen kann. Die Welt soll sehen, dafs seine Gönner ihm Wohlwollen erzeigen, aber auch, dafs er gegen sie nicht minder entgegenkommend ist (3, 18).

Vielleicht könnte es auf den ersten Blick auffallen, dafs Bandello, mehr Hofmann als Mönch, mehr Diplomat als Novellist, so viel Wert auf eine Elegie legt, wie oben erzählt ist. Aber trotzdem ihm das Hofleben ein äufseres Bedürfnis geworden, bleibt er seinen Neigungen nach ein echter Gelehrter, dem seine Bücher über alles gehen. Als er einmal Sonette und ein reizendes Madrigal erhalten hat, liest er es unterwegs wieder und wieder, und je mehr er es liest, desto mehr wächst sein Verlangen, es zu lesen. Ebenso ergeht es seinem Freunde Emilj (1, 12). Ein neues Gedicht über den Gardasee verschlingt er erst im ganzen, fängt dann mit mehr Mufse wieder von vorn an und kostet es nun Zeile für Zeile aus. Lieblich, rund, angenehm und — zahlreich nennt er die Verse; also auch die Menge ist von Belang (2, 58). Wer könnte diese harmlose Freude eines Gelehrten nicht mitempfinden! Bei einer solchen Nei-

[1] Martin Agrippa, von dem wir sonst wenig wissen — er scheint zum Mailänder Kreise Bandellos gehört zu haben und erzählt Novelle 3, 35 —, bekennt, dafs es ihm an Geduld für seine eigenen Arbeiten fehle, dafs er daher alles nur kurze Zeit unter den Händen habe und, ohne es wiederzusehen, dem Urteile Bandellos und Celios überlasse. Vgl. Giorn. Stor. 34, 53.

gung für die schönen Wissenschaften verstehen wir Bandellos grofsen Schmerz über die Einbufse an Handschriften, Wörtersammlungen, Gedichten und Erzählungen, die er bei der Plünderung Mailands im Jahre 1525 erlitt. Mehr als den Verlust des väterlichen Erbes bedauert er auch die Notwendigkeit, seine Studien aufgeben zu müssen.

Den Charakter Bandellos verdirbt die Politik nicht: er ist und bleibt ein trefflicher Freund seiner Freunde. Er pflegt alle Verbindungen mit Liebe und feiner Empfindung. 'Ein wahrer Freund ist sehr selten zu finden!' So bemerkt er selbst, vielleicht mit stillem Selbstgefühl (2, 40). Zum Zeichen gegenseitiger Freundschaft widmet er zahlreiche Novellen (z. B. 2, 6; 2, 17; 2, 56), in denen er gemeinsam verlebter Zeiten gedenkt. Keine räumliche Trennung, keine Länge der Zeit erschüttert seine Anhänglichkeit; er ist und wird immer sein, der er war, solange er lebt; er trägt die Freunde im Herzen, er rühmt ihre Tüchtigkeit, wenn von ihnen gesprochen wird (2, 8; 2, 23). Seinen Freund Landriano wird er erst vergessen, wenn er sich selbst vergessen kann, denn er hat gesehen, wie ihn dieser geliebt hat (3, 44). Einen verwundeten Obersten besucht er aus Freundschaft jeden Tag zweimal (4, 26). Als ihn sein alter Freund Filippo Baldo in Bassens besucht und längere Zeit von seiner Gönnerin Costanza Rangona dort behalten wird, da ist der siebzigjährige Mann vor Freude aufser sich. Schon vor zweiundzwanzig Jahren waren beide auf einer denkwürdigen Hochzeit zu Ferrara, seitdem haben sie alle beide viel Not erfahren, darum ist die Freude des Wiedersehens doppelt (2, 44).

Die Freunde seiner Freunde sind auch die seinigen, und wo unser warmherziger Frate lieben will, da liebt er schnell. Bianchetto hat er eher geliebt als gekannt, da Costanza Rangona ihn so unermüdlich gerühmt hat. Nach kurzer Bekanntschaft findet er ihn noch weit gediegener, als er vermutet hatte (3, 68). Jugendlichen Freunden läfst er gern seine väterlichen und wohlgemeinten Ratschläge zu teil werden. So dem jungen Ettore Fregoso, dem Sohn seiner Beschützerin zu Bassens, dem König Franz I. wegen der hohen Verdienste des Vaters schon früh das Bistum Agen zugesichert hatte, das er nach Bandellos Tode antreten sollte. 'Einem jungen Manne, besonders wenn er zum Geistlichen bestimmt ist, steht es wohl an, milde und gütig zu sein wie unser Heiland, von dem wir lernen sollen.' Namentlich solle er, zumal wenn er in höhere Stellen kommt, gegen Sünder nachsichtig sein (2, 49). Gewifs eine richtige und wohlmeinende Lebensregel im Munde eines ehrwürdigen Ordensbruders.

Der einzige Punkt, in dem Bandello Empfindlichkeit zu kennen scheint, ist Nachlässigkeit im Briefwechsel. Er selbst ist ein eifriger und treuer Briefschreiber und deshalb ungehalten gegen alle, die seine Aufmerksamkeit nicht genügend erwidern. Empfindet er doch den Briefwechsel als eine der gröfsten Annehmlichkeiten des Lebens.

Ganz die Anschauung der brieffrohen Zeit von Petrarca bis zu unseren Klassikern! 'Unendliche Vorteile und aufserordentlichen Nutzen und Vergnügen geben die Briefe den Sterblichen, und wieviel Gutes stiften sie! Lob und Preis dem, der die Briefe erfand!' Dies Bandellos eigene Worte (3, 61). Er selbst steht, wie gesagt, im Briefschreiben seinen Mann. 'Glauben Sie vielleicht, weil Sie sich in Italien aufhalten und ich hier in Aquitanien sitze, dafs ich Sie vergessen hätte und meine Briefe nicht über die Alpen zu kommen und Sie zu finden wüfsten!' ruft er vorwurfsvoll einem Mitgliede der Familie Gonzaga zu (3, 61). Als er ein andermal von Camilla Gonzaga auf drei Briefe keine Antwort erhalten hat, da tadelt er sie ernstlich zu Anfang einer Widmung an sie (1, 7), also ein Vorwurf mit einer Ehrung zugleich; zu gröfserer Strenge ist sein weiches Herz nicht fähig. Freilich übersieht der gute Bandello in diesem Falle vollständig, dafs seine junge Freundin sich vor kurzem verheiratet hat und ein würdiger Frate neben einem geliebten Ehemann doch leicht vergessen wird. Als aber dann endlich ein Brief mit einer triftigen Entschuldigung anlangt und so voller Höflichkeit, da ist er gleich ausgesöhnt und erklärt, jede Woche zehn Briefe schreiben zu wollen, wenn er für je drei immer eine so schöne lange Antwort erhalte (1, 7). Eine gute Seele, leicht zufrieden und durch ein freundliches Wort gleich versöhnt. Aber zugleich aufrichtig und nicht im stande, Meinungsverschiedenheiten und Regungen berechtigten Unwillens zu unterdrücken (1, 37; 1, 39). Die Bitte, eine erzählte Novelle niederzuschreiben, pflegt er zwar nicht abzuschlagen, aber er läfst auch durchblicken, dafs er es nur ungern thut, wenn ihm der Stoff nicht pafst (3, 52). Wagt er nicht, einer vornehmen Gonzaga ins Gesicht seine abweichende Meinung auszudrücken, so macht er ihrem Herrn Gemahl die Vorstellung und widmet ihm eine Novelle, worin seine Auffassung aufs hellste beleuchtet wird. Weifs er doch ganz genau, dafs die Signora sie lesen wird; sie mag sich dann ihr Teil denken. Aber heimlich in einer Ecke stehen und sie beobachten, das möchte er dann!

Hier sehen wir Bandellos Zurückhaltung gegen eine Frau; aber auch seine Bescheidenheit im allgemeinen ist rührend. Seine Stellung grofsen Herren gegenüber kennen wir. Seine Niedrigkeit kann sich mit der Höhe z. B. eines Colonna nicht vergleichen. Er ist ohne Besitz und kann ihnen für Wohlthaten nur danken wie der arme Bauer, der seinem Herrn in der Stadt ein paar Köpfe Lauch und Zwiebel bringt, oder der, wenn er vor Gottes Altar nicht Myrrhen und Weihrauch hat, ein paar Gräser und Blumen opfert (1, 30; 1, 52). Erhält er leckere Geschenke von einem Kaufherrn, so meint er wohl, sie schickten sich besser für einen grofsen Mann als für seinesgleichen (4, 24).

Unser Novellenerzähler denkt auch nicht daran, sich mit Gröfsen

der italienischen Litteratur wie Boccaccio oder dem Verfasser des Cortegiano auf gleichen Fuſs zu stellen (1, 44; 4, 24), ja sein Erzählungstalent dünkt ihm zuweilen klein gegen das eines Freundes (z. B. 1, 22).

Mehr als irgendwo anders erkennen wir nämlich Bandellos Bescheidenheit in seinem Urteil über sich selbst und die Kinder seines Talents. Sein Gesamturteil über sich lautet nicht eben schmeichelhaft: 'Das Feld meines schwachen Geistes ist so unfruchtbar, daſs es sehr wenig hervorbringt, und dies wenige ist so schlecht geraten, so niedrig und formlos, daſs ich lediglich aus reinem Mangel an Besserkönnen meinen werten Gönnern von diesen Früchten meines jetzt so dürren Ackerlandes vorsetzen muſs' (2, 37). Öfter nennt er seine Novellen ein Gefasel (2, An die Leser; 2, 40), seine Phantasie heiſst schwach und groſser Dinge kaum fähig (3, 17), sein Talent aus sich selbst unbedeutend, lahm, wenig erfinderisch (2, 46), sein Wissen gering (1, 1); sich selbst nennt er einen Menschen von niedriger Abkunft, dem nur wenig Achtung zukommt (2, 40); ja einmal quälen ihn solche Zweifel über sich, daſs er ausruft, die Finsternis hätte das schwache Licht seines Intellekts überschattet, er sehe keinen festen Grund unter den Füſsen und glaube fast, das biſschen Wissen sei eitel und könne ihm wenig helfen (2, 46). Im Feldlager bei Mailand aufgefordert, auch einige Verse zum besten zu geben, thut er es mehr, um nicht abzulehnen, als weil er geglaubt hätte, irgend eins seiner Gedichte, die er niedrig und fade nennt, dürfte sich mit denjenigen des anwesenden Bernardo Tasso vergleichen (1, 43). Nur einmal schreibt er seiner Schülerin Lucrezia Gonzaga, sie werde sehen, wie er sich anstrengen werde, sie unsterblich zu machen; aber viel bescheidener lautet wieder der Schluſs: wenn ihm doch die Kräfte fehlen sollten, hätte er wenigstens seinen guten Willen gezeigt (2, 21).

So wenig unser Autor als Kritiker aus sich selber macht, so viel mehr aus anderen. Hier scheint ihm das Herz gelegentlich durchzugehen. Die Verse der 'Dichterin' Margarete Pelletta, Gräfin von Deciane, hat er immer wieder gelesen; sie sind schön, sauber, angenehm, elegant und sehr gefeilt, voll reiner, natürlicher, lieblicher Beredsamkeit, ohne Geziertheit, ein Teil ihres Geistes (3, 17). Den Stefano Dolcino beneidet er um sein unversiegbares, anmutiges Talent in der Beherrschung des Lateins; die besten Sachen gelingen ihm und werden seinen Ruhm bis ans Ende der Welt sichern, gleicht er doch Cicero als Prosaschriftsteller und Phoebus als Dichter! (2, 58.) Auch über andere Dichter und Dichterinnen seiner Zeit urteilt er mit ähnlichem unbeschränktem Wohlwollen. Neid auf gröſsere Begabung und rauschendere Erfolge anderer scheint ihm völlig fern gelegen zu haben.

Durch scharfe Kritik oder Meinungsäuſserung andere zu kränken, sucht Bandello möglichst zu vermeiden. Bei zweifelhaften Dingen ergreift er keine feste Partei und hilft sich mit Wendungen: *'sub*

judice lis est' oder 'das müssen die Herren Doktoren mit den Gesetzbüchern entscheiden' (3, 60). Ein verträglicher, ehrbarer, aber kein starker Charakter. Diese Milde ist aber nicht äufserlich, sondern liegt tief im Wesen Bandellos, sonst müfsten wir Spuren von Schadenfreude und Rachsucht finden, Eigenschaften, die ja nach Ort und Zeit erklärlich wären. Aber aufser gegen einen unwürdigen Verleumder, einen Erzdekan, läfst unser Mönch sich nie ein Wort des Rachegefühls entschlüpfen. Diesem *'arcifanfano'* jedoch wünscht er etwas ganz Schlimmes, nämlich ein langes Leben zu seiner gröfseren Qual. Denn keine gröfsere Strafe giebt es für einen bösen Neiding, als zu sehen, wie es anderen gut und täglich besser geht. Das quält ihn mehr als der Tod (3, 42).

Gegen die Gebrechen der Geistlichkeit, seines Standes, ist der Zögling von S. Maria delle Grazie überhaupt nicht blind und geifselt sie in mehreren seiner köstlichsten Erzählungen mit der schärfsten Satire. Namentlich die ewigen Nebenbuhler der Dominikaner, die Franziskaner, kommen schlimm weg und sehen die Einfalt, den Geiz und den Aberglauben einzelner räudiger Schafe deutlich an den Pranger gestellt (3, 10. 12. 14. 28 NN.). Doch trifft er auch hier nie persönliche Feinde, sondern unwürdige Ordensleute, Mitglieder eines Standes, den er zu heben sucht. Geiz und Unkeuschheit hafst er, besonders an Geistlichen, doch auch allgemein trifft er Wollust und Umgang mit Kurtisanen mit scharfem Tadel.

Dafs Bandello selbst einem regellosen Liebesleben ergeben gewesen sei, ist völlig aus der Luft gegriffen, und Ginguenés Behauptung, unser Frate hätte in hohem Ansehen gestanden trotz seiner Liebschaften und Novellen, ist zwar im ersten Teil wahr, wie wir gesehen haben, im zweiten aber völlig willkürlich und unbewiesen. Wenn Bandello auch einmal erwähnt, seine Vorfahren hätten den Frauen sehr gehuldigt, und dafür sogar eine Geschichte erzählt, so deutet er doch an keiner Stelle seiner Novellen an, dafs er selbst Versuchungen des Fleisches ungewöhnlich oft ausgesetzt oder erlegen sei.[1] Wir wissen von seiner kurzen Neigung zu Violante Borromeo zu Florenz im Jahre 1505; doch stirbt Violante schon ein Jahr darauf. Eine Widmung an sie (1, 18) enthält warme Wünsche für ihre Zukunft und ernst gemeinte Ermahnungen; der junge Autor steht noch unter dem Eindruck seiner tiefreligiösen Zeit zu Genua. Seine Liebe zu der 'Mencia' in Mantua umfafst nach Morellini etwa zwölf Jahre, von 1515—1527; sie bleibt völlig einseitig und unerwidert. Aus den zahl-

[1] Zu Masis Behauptung: *'Certo il Bandello a più riprese s'accusa egli stesso ed in vecchiaia dimostra pentito dei suoi trascorsi galanti'* (E. M., Vita italiana in un novelliere del cinquecento in der Nuova Antologia vom 1./16. Oktober und 1. November 1892) sind die Belege leider nicht angeführt. — Für die Reinheit des Verhältnisses zu Lucrezia tritt übrigens auch Masi entschieden ein.

reichen Gedichten an sie wird dem armen Frate ja wohl kein Vorwurf zu machen sein, haben doch auch andere Dichter eine oder mehrere Geliebte besungen und zählen deshalb gleichwohl zu den Klassikern. Von der Reinheit seines Verhältnisses zu Lucrezia Gonzaga habe ich schon gesprochen. Er dichtete die 'Elf Gesänge' für ihre Unsterblichkeit, aber die Verse, ganz im Geiste des Petrarchismus geschrieben, enthalten mehr Notizen über den Verfasser und alle möglichen Personen als Verherrlichung oder gar Anbetung der guten Lucrezia, für die auf diese Weise 'wenig genug übrigbleibt', wie Morellini ausdrücklich erwähnt. Der ganze Ton seiner Widmungen und die Ehrfurcht, in der unser Mönch mit dem Hause Gonzaga verkehrte, sollten ihn hier vor jedem Verdachte schützen. Im anderen Falle wäre er ja mit fast sechzig Jahren der gemeinste Verführer in der Familie seiner Wohlthäter geworden und Lucrezia selbst mit Blindheit geschlagen gewesen: sehr gewagte, unmögliche Annahmen, zumal wenn man bedenkt, dafs italienische Eltern oder deren Stellvertreter für die Hut ihrer Töchter ungemein scharfe Augen zu haben pflegen.

Zum Schlusse noch ein Wort über Bandellos Liebe zur Natur. Auf seinen Reisen und Ritten denkt er nicht blofs an seine vielfachen diplomatischen Aufträge, sondern gewahrt auch die Wirklichkeit der Umgebung. Hübsch ist die Schilderung seines Rittes durch den Pinienwald am Wege nach Cervia an der Adria (2, 59). Grofses Vergnügen macht es allen Beteiligten, die zahllosen fast wilden Herden im Walde grasen zu sehen und den Kunstgriff zu beobachten, wie auch die härtesten Pinienkerne vermittels Feuer aus den Zapfen hervorgeholt werden. Leider verrät uns Bandello diesen Kunstgriff nicht, der vielleicht nur das gewöhnliche Verfahren darstellte; ebensowenig, warum er den Rat giebt, bei grofsem Sturme nicht in jenem Walde zu gehen. Vielleicht brachte die Unzahl der fallenden Zapfen Gefahr. Seine Verwunderung erregt auch die grofse Anzahl Land- und Seeschildkröten von bestem Geschmack und wunderbarem Umfang, eine darunter gröfser als der gröfste Rundschild eines Fufssoldaten. Auch die schöne, grüne, schattige Wiese, wo zu Abend gegessen werden soll, erregt sein Entzücken. Die ausgedehnte Salzgewinnung in Cervia erwähnt er noch besonders. Ein andermal ruft ein sehr schöner und fruchtbarer Olivenhain mit einer sprudelnden, frischen, klaren Quelle, die aus einem nahen Felsen hervorspringt, seine helle Freude hervor (1, 41). Wasser und Schatten sind, wie zu Boccaccios Zeiten, auch später und jetzt noch die Freude des Italieners; ihre erquickende Frische wird Bandello nie müde zu preisen, besonders wenn er die prächtigen Landsitze der italienischen Grofsen bei Mantua, am Gardasee und in der Lombardei schildert.

Gewifs, alles dies sind kleine, unbedeutende Notizen an sich, wenn man will, aber wertvoller, wenn man bedenkt, dafs der Mann,

der sie erwähnt, doch in einer ganz anderen Welt lebt, aber hier durch seine liebevolle Aufzeichnung bekundet, wie ihm auch das Kleinste in der Natur der Beachtung wert ist.

Fassen wir noch einmal alle Einzelheiten zu einem Gesamtbilde zusammen. Gewifs war Bandello ein Mensch von seltenem Takt, dafs er auf dem glatten, für viele so verhängnisvollen Parkett der Höfe während so langer Jahre niemals ausglitt. Haltung, Laune, Plauderton, Erzählungstalent, diplomatisches Geschick, körperliche Rüstigkeit, alles mufs diesem Manne von einfacher Herkunft, diesem Gelehrten im unscheinbaren Mönchsgewande, in hervorragendem Mafse zu Gebote gestanden haben, dafs er sich unter seinesgleichen wie unter den Grofsen dieser Welt gleich gut zu behaupten wufste. Und das in dem Zeitalter, da der Cortegiano verfafst wurde und die Kunst des Hofmanns zu den angesehensten, aber auch zu den schwierigsten gehörte. Aber nie hören wir von Verstöfsen gegen den guten Ton, nie von Vorwürfen über sein Verhalten; nie war er auch die Zielscheibe des Spottes, damals so leicht das Schicksal minderwertiger Hofleute. Bandello scheint sogar wenig Feinde gehabt zu haben, da er von Charakter mafsvoll und ruhig war, unnötige Angriffe vermied und selbst seinen Tadel in die mildeste Form kleidete. Im Stiche gelassen wurde er nur von dem Herzog Maximilian Sforza, zu dessen treuesten Anhängern er gezählt hatte; sonst blieben ihm die hohen Gönner, die sich gelegentlich fast um ihn rissen, auch im Wandel der Verhältnisse getreu. Ein seltener Fall, damals und zu allen Zeiten, da auf Herrengunst von jeher wenig Verlafs war.

Zweites Kapitel.

Bandellos Novellistik.

Nach Bandellos Ansicht ist es eine Pflicht des Schriftstellers, bemerkenswerte Thaten und Vorfälle seiner Zeit zum Nutzen der Mit- und Nachwelt zu verzeichnen (2, 7). Diese Aufgabe verstand das Altertum wohl, und die Autoren der Griechen und Römer werden deshalb höchlich von ihm gerühmt. Aber anders zur Zeit des Cinquecento. Es fehlt zwar keineswegs an hervorragenden Thaten, die wert sind, dem Andenken der Nachwelt überliefert zu werden, aber niemandem fällt es ein, sich mit der Aufzeichnung von Tagesereignissen zu befassen. Infolgedessen gehen viele und schöne witzige Aussprüche verloren, und viele und denkwürdige Thaten bleiben im Dunkel der Vergessenheit begraben. Eine gewisse Entschuldigung für diese Versäumnis liegt allerdings darin, dafs an guten Schriftstellern überhaupt Mangel herrscht, ein Mangel, den Geiz und allgemeine Verdorbenheit, eine Folge der zahlreichen schrecklichen Kriege, die Italien so lange verheert haben, nur zu gut erklären. Scheinen doch in

Wahrheit die Musen bei den wilden Tönen der Trommeln, Trompeten und der Artillerie bis auf die äufserste Spitze des Parnasses entflohen zu sein! (3, 24.)

Nichtsdestoweniger findet Bandello es tief beklagenswert, dafs seine Zeitgenossen so wenig Gefallen daran finden, hervorragende Tagesereignisse aufzuzeichnen. Einmal weil er es für eine durchaus würdige Beschäftigung hält, und ferner weil die Leser eine gute Belehrung durch solche Schriften erhalten. Jeder Tag ist so reich an Vorfällen, besonders an solchen auf dem Gebiete der Liebe, wie er mit einem Fingerzeig hinzufügt; die guten Beispiele müssen doch zur Nachahmung anfeuern, den Leser bessern, seine Fehler verringern, seine guten Seiten stärken, die bösen dagegen zur Warnung dienen und abschrecken. In Nov. 2, 24 betont er entschieden, dafs der normännische Edelmann und seine Gattin sich klüger in ihrer Lage benommen haben würden, wenn sie die Erzählung des Dekameron von Agilulf (3, 2) gekannt hätten.

Lassen wir unerörtert, ob Bandellos Auffassung von der Schriftstellerei noch der unsrigen entspricht, und ob die Mehrzahl unserer Erzählungen in jenem erzieherischen Sinne geschrieben werden, der dem fleifsigen Novellisten des Cinquecento vorschwebt. Er selbst, das ist unbestreitbar, spricht seines Herzens ehrliche Meinung aus. Auch tadelt er seine sonst sehr verehrte Freundin, die Dichterin Camilla Scarampa, dafs sie einen denkwürdigen Vorfall aus der Geschichte ihrer eigenen Familie nicht irgendwie in ihren Gedichten verwendet und der Erinnerung überliefert habe (1, 13). Er erzählt dann diesen Vorfall selbst. Unter seinen 214 Novellen sind mehr als die Hälfte der Tagesgeschichte oder der der letzten fünfzig Jahre entnommen. Wieviel sie damals auf die Erziehung der Zeitgenossen gewirkt haben, läfst sich nicht feststellen, da es an Zeugnissen darüber fehlt; für uns, für die Nachwelt bilden sie aber einen Schatz von unendlichem Werte. Wir finden in ihnen ein Abbild des italienischen Lebens jener Zeit, so treu, so reich und so anziehend, wie es keinem Historiker, keinem Maler, keinem Dichter, ja auch keinem anderen Novellenschreiber auch nur entfernt geraten ist.

Längere oder kürzere Erzählungen, schon früh 'Novelle' genannt, wurden von jeher in Gesellschaft hoher und niedriger Italiener gern erzählt und gehört. Nicht umsonst kommt Boccaccio auf den Einfall, sich hinter zehn Erzählern zu verstecken. Noch naturgetreuer sehen wir im *Paradiso degli Alberti*, wie die Vornehmen im Trecento auf ihren reichen Landsitzen nicht nur das Besprechen, Beraten, Erwägen, sondern auch die reine Erzählung, ja die Fabel lieben und pflegen. Nicht anders hundert und hundertundfünfzig Jahre später. Ein flotter Erzähler von Anekdoten und Geschichten, besonders wenn er einen grofsen Vorrat auf Lager hatte, war an Fürstenhöfen und Edelsitzen so gern gesehen wie früher (vgl. 2, 3; 2, 49/50; 2, 31; 1, 37).

Bandello selbst hat unzweifelhaft die grofse Beliebtheit, deren er sich überall erfreute, zu einem guten Teil seinem hübschen Talent zu verdanken, lehrreiche und nette Geschichten nicht nur schriftlich in eine gefällige Form zu bringen, sondern auch mündlich wirkungsvoll zu erzählen. Und nicht nur in Herrenkreisen fanden solche gewandten Plauderer Anklang, auch die Frauen liefsen sich gern von ihrem Talent ergötzen, ja baten wohl auch als liebende Ehegattinnen einen der Anwesenden, der die Feder zu führen wufste, für den abwesenden Gemahl einen lustigen Schwank aufzuzeichnen (2, 3). Entschieden galt eine hübsch erzählte Geschichte in jenen heiteren Tagen der Renaissance mehr als in unserer raschlebigen Zeit, die für den feineren Genufs keine Mufse mehr findet, ja selbst von den wichtigsten Dingen am liebsten im Depeschenstil Kenntnis nimmt.

Schon die älteste Sammlung italienischer Erzählungen führt den Titel *Cento Novelle antiche.* Bei Boccaccio, Sacchetti, Sercambi, den berühmtesten Vorgängern Bandellos, finden wir die Bezeichnung Novellen, teils als Titel ihrer Schriften. Der Verleger Busdrago zu Lucca, bei dem Bandello seine Geschichten erscheinen liefs, bezeichnet diese in seinem Widmungsbrief vom 1. April 1554 als *casi occorsi, raccolti dal Bandello.*

Unser Verfasser, der sich in seinen Widmungen gern und ergiebig über seine schriftstellerische Thätigkeit ausläfst, erläutert den Begriff der Novelle folgendermafsen: 'Novellen werden erzählt (oder sollten wenigstens erzählt werden), wie sie sich ereignen, ohne Veränderung des Gegenstandes; höchstens darf man sie zur Verschönerung mit einem leichten Farbenton übergehen' (2, 10). Ein andermal scheint ihm sogar noch diese leicht bessernde Hand zu viel, denn er sagt ganz bündig: diese meine Novellen sind, wenn anders ich von meinen Gewährsmännern nicht getäuscht bin, keine Fabeln, sondern wirkliche Geschichten, und alle, die ich geschrieben habe und noch schreiben werde, sind und werden in der Art geschrieben werden, wie sie die Erzähler berichtet haben (2, 11).

Dafs an dem Ernste dieser seiner Erklärung nicht zu zweifeln ist, sieht man schon an der Art und Weise, wie Bandello seine Novellen einführt. Er läfst sie stets von anderen erzählen, und zwar von Personen, die wirklich gelebt haben und nicht etwa erfunden sind. Dies geht aus den Widmungsschreiben hervor, die alle Novellen begleiten, und in denen die Erzähler sozusagen dem Leser vorgestellt werden. In diesen sind so viele zum Teil noch jetzt nachzuprüfende Thatsachen des täglichen Lebens und des alltäglichen Verkehrs angeführt, dafs sie unmöglich erfunden sein können. Was hätte auch ein solches Erfinden für einen Zweck gehabt, da die Novellen ja dadurch nicht an Kunst und innerem Werte gewinnen? Es liegt dem Verfasser ebensoviel daran, auch durch Beachtung der kleinen Nebenumstände, unter denen er die Novellen gehört hat,

durch liebevolle Schilderung selbst ihrer Geburtsstunden dem Leser den unumstöfslichen Beweis zu liefern, dafs er nur Dinge erzählt, wiedererzählt, die vorgefallen sind.[1] Dazu stimmt genau die Selbst-

[1] Derselben Ansicht ist Professor Cian. Er erklärt in seiner Untersuchung: P. Bembo e Isabella Gonzaga (Giorn. Storico Bd. 9), Bandello scheine ihm mehr *scrittore di storie che di novelle* zu sein. Wenn dies der Fall ist, so mufs man auch scharf zwischen seinen Widmungen und seinen Novellen selbst unterscheiden; in jenen spricht er eigene Ansichten aus, solange er nicht ausdrücklich eine andere Quelle nennt, in den Novellen erzählt er lediglich wieder. Man kann ihn also auch nicht für die Urteile der Erzähler verantwortlich machen. Es ist auffällig, dafs Masi dies gerade in einem Falle übersehen hat, wo dieser Unterschied deutlich hervortritt, und wo Bandello von Masi sehr scharf getadelt wird. Ganz mit Unrecht. In der Widmung 3, 55 heifst es wörtlich: *'Era quivi m. Desiderio Scaglia, giovine di buone lettere e di modestissimi ed ottimi costumi ornato; il quale aveva in mano gli acuti ed ingegnosi discorsi dell' arguto m. Niccolò Machiavelli. E pregato da tutti che alcune cose leggesse, ci lesse a caso quel capo il cui titolo è che sanno rarissimamente gli uomini esser al tutto tristi od al tutto buoni. Sovra questo capo si dissero di molte cose.'* Darauf wird Francesco Torre um eine hübsche Novelle gebeten. Er erzählt sie auch, kommt in der Einleitung aber zunächst auf Machiavell zurück und fällt u. a. folgendes Urteil: *'Io per me mi fo a credere, e credo senza dubbio aver compagni assai, che al mio parere acconsentiranno, cioè non esser mala cosa a saper il male, ma bene esser degno d'eterno biasimo chi il male mette in opera, e medesimamente chi altrui l'insegna. ... Ma l'insegnar il modo e la via, che una perversa e da Dio e dal mondo vietata cosa si faccia, è nel vero ufficio diabolico, e conseguentemente meritevole d'eterno biasimo e di vituperio immortale.'* Masi stellt nun die Sache so dar, als ob Bandello durch den Mund des Scaglia, und zusammen mit Berni und anderen, einige Grundsätze der Discorsi erklärt, und fährt dann fort: *... e ne* (des Machiavell) *assale lui, lo scrittore di tante immonde novelle, la profonda immoralità, aggiungendo che divulgar tali massime 'è ufficio diabolico, meritevole d'eterno biasimo e di vituperio immortale!'* Als Beleg führt er dann die Widmung 3, 55 an, während die Stelle in der Novelle steht! Das heifst doch wirklich unserem Schriftsteller etwas zur Last legen, das er nie verschuldet hat. Nennt er doch ausdrücklich Machiavell scharfsinnig und seine Discorsi fein zugespitzt und geistreich!

Also Torre verdammt den florentinischen Staatsmann gleich den meisten seiner Zeitgenossen; Bandello enthält sich jedes Tadels. Ob er tiefer sah? Vielleicht. Auch in 1, 40 verrät er keine Mifsachtung Machiavells, sondern tadelt nur den unpraktischen Theoretiker, der sich auf ein Feld begiebt, das er nicht beherrscht. — Dafs Bandello und Fr. Torre zweierlei Ansichten haben, geht auch unzweifelhaft aus folgendem hervor. Torre sagt: tadelnswert ist, wer Böses thut, und ebenso, wer es andere lehrt. Wer lehrt es nun andere? Doch auch sicherlich, wer Geschichten schlimmer, sündhafter Vorgänge ausführlich beschreibt. Also auch Bandello? Sollte dieser so kurzsichtig sein und sich hier mit seinen eigenen Worten verurteilen, während er sich ein andermal entschieden gegen solche Vorwürfe verteidigt und sagt: 'Nicht wer das Böse kennt und erzählt, verdient Tadel, sondern wer es thut; ich erzähle, um zu warnen und zu bessern.' Noch ein andermal sagt er: 'Der schlechte Lebenswandel einer Frau, das Laster überhaupt, ist nicht totzuschweigen. Wie sollte man erkennen, dafs die Ehrbarkeit zu loben ist, wenn das Laster nicht verdienter-

kritik über seine geringe Erfindungsgabe und sein Verhalten gegenüber Stoffen, die ihm nicht zusagen (vgl. S. 344); desgleichen das öftere Eingeständnis, dafs er im Stil hinter seiner Quelle zurückbleibt (S. 363 f.).

Beglaubigte Begebenheiten sind wert, erzählt zu werden, mögen sie auch unwahrscheinlich und seltsam klingen. Beglaubigt aber müssen sie sein, in diesem Punkte nimmt unser Autor es sehr ernst. Ist er selbst anwesend und der Erzähler glaubwürdig, dann ist kein Zweifel möglich. Hat er aber eine Geschichte erst aus zweiter Hand, so läfst er sie sich, besonders wenn sie seltsam klingt, wohl zweimal, auch dreimal wiedererzählen, damit ja von der Wahrheit nichts verloren gehe. Darf er einige Punkte, aus Rücksicht auf Lebende, nicht berühren, die für die Glaubwürdigkeit in Betracht kommen, so erwähnt er dies gewissenhaft. Für solche aber, die ihm dann immer noch nicht glauben, bemerkt er gleichmütig, sie möchten es nach Belieben halten; ein Glaubenssatz wäre seine Novelle ja nicht (3, 1).

Also Wahrhaftigkeit ist für Bandello alles. Wir würden seine Novellen heute 'wahre Geschichten' nennen.

Manche Künstler und Schriftsteller lieben es, kein Wort über ihre Kunst zu sagen, andere das Gegenteil. Während Boccaccio sich in Schweigen hüllt und nur sein Dekameron eine, allerdings eindringliche, Sprache reden läfst, spricht Bandello, wie sein Zeitgenosse Leonardo, sich gern über seine Thätigkeit aus, besonders was Zuverlässigkeit, Inhalt, Zweck und Entstehung der Novellen angeht. Bandello ist ohne Frage einer der ersten Erzähler seiner Zeit. Sollte es nicht anziehend sein, mit seinen Ansichten diejenigen eines Schriftstellers zu vergleichen, der mehr als dreihundert Jahre nach ihm lebte und ebenfalls zu den Meistern seiner Zeit zählt? Ich meine Riehl. Auch er spricht über das, was an seinen Erzählungen etwa 'wahr' ist; nach solchen Wahrheiten wird ja heutzutage von emsigen Forschern zuweilen gesucht.

'Für neugierige Kinder ist diese Novelle [aus der Gegenwart] nicht geschrieben. Ich meine für Kinder, die gar zu gern wissen möchten, wer denn die handelnden Personen eigentlich gewesen sind, wer hinter der Maske steckt, wer dem Erzähler Modell gesessen.'[1] Bandello schliefst nur die Böswilligen und ihm Abgeneigten

---

mafsen getadelt würde' (1, 37). Ein Tadel mufs aber wieder begründet werden, also ist auch seine Ursache nicht zu verschweigen. Ferner sagt unser Novellist: 'An guten Dingen, die beschrieben werden, nimmt man sich ein gutes Beispiel, und aus den bösen und gemeinen Handlungen ergiebt sich, dafs der Mensch sie verabscheut und sich hütet, in ähnliche Irrtümer zu verfallen' (3, 26). Dafs diese Auffassung für Bandello kein Deckmantel ist, um schlüpfrige Geschichten zu erzählen, werden wir bald sehen. Hier wollte ich ihn nur gegen den Vorwurf der Splitterrichterei verteidigen.

[1] Riehl, Geschichten und Novellen (Stuttgart 1899) 4, 71.

von seinen Novellen aus; den Neugierigen hätte er als Italiener wohl verziehen.

Riehl schilt die allzu wifsbegierigen Kinder deshalb, weil ihm die nackten Thatsachen, die er irgendwo gehört, gelesen, gesehen, mitsamt ihren Personen blofs Rohmaterial sind, das er erst veredelt und durch verbindende Gedanken beseelt (z. B. Reiner Wein), zu einem Kunstwerk macht, wie er weiterhin ausführt: 'In dieser Novelle ist alles erlebt, aber die Novelle ist nicht erlebt. Novellen zu schreiben mag eine leichte Kunst sein, und Novellen zu lesen ist jedenfalls eine noch weit leichtere. Wer aber bei einer Novelle nichts Besseres zu fragen weifs, als was daran wahr sei und was erfunden, der zeigt, dafs er eine Novelle nicht einmal zu lesen versteht.'

Doch so dachte Riehl auch nicht immer; bis zum Jahre 1854 steckte auch er zu tief in Schilderungen und Charakteren, und erst Paul Heyse brachte ihn auf den rechten Weg, wie er dankend anerkennt.[1] Immer klarer erkannte er nun, dafs die Novelle nichts anderes darstellen kann als die Konflikte eines psychologischen Problems, durch eine Geschichte gelöst, in der sparsamen, knappen Kunstform des erzählenden Vortrags. Je mehr und je wahrhaftiger einer zu erzählen hat (in psychologischer Vertiefung), um so weniger wird er schildern und reflektieren, um so weniger Worte wird er machen.[2] Das war Riehls novellistische Weiterentwicklung. Von einer solchen kann man bei Bandello nicht reden. Er erzählt ausschliefslich, und zwar so gut er kann, und das ist immerhin die Haupttugend des Novellisten. Aber er denkt nicht daran, das Gehörte und Nacherzählte zu vertiefen, einen Gedankengang hineinzuziehen; den Riehlschen Satz: die Novelle ist nicht erlebt kann man umkehren, sie ist einzig und allein erlebt, aber in ihr ist dann weiter nichts erlebt. Bandello erzählt naiv wie die Kinder, wie auch Boccaccio erzählt hatte und besonders die *Cento Novelle Antiche,* und bemüht sich nur, in Stil und Anordnung sein Bestes zu thun. Riehls Empörung über die Frage, was wahr und was erfunden, würde Bandello nicht verstanden haben, denn weit über dem Stil steht ihm die Wahrheit, wie wir gesehen haben. Ein weiter Schritt von 1500 bis 1900! Aber darum treffe Bandello kein Tadel: seine Novellen sind reich an Farbentönen jeder Art, und jede Zeit hat ihren eigenen Geschmack.[3] Kann man doch kaum sagen, dafs Riehls Zeit jetzt schon gekommen sei, denn trotz seines feinen, echt deutschen Humors, dem

[1] Riehl, a. a. O. 5, XII. [2] Riehl, 5, XVIII.

[3] Nicht blofs jede Zeit, sondern auch jedes Alter; und dafs die Menschen des 19. Jahrhunderts in ihrer Kindheit noch demselben Geschmack huldigen wie Bandello und alle Erzähler aus der Frühzeit einer Litteratur, das mufste übrigens Riehl selbst einmal zu seinem Schaden erfahren, wie er uns mit grofser Laune erzählt. Er pflegte nämlich schon als kleiner Schulmatz seine Kameraden auf dem Wege von und zur Weis-

nichts Menschliches fremd, trotz Gedankentiefe und Formvollendung wird er selbst in seinem Vaterlande noch nicht entfernt gewürdigt.

Es ist merkwürdig, wie Bandello sozusagen am Thore der psychologischen Entwicklung stehen bleibt. Seine Novellen schliefsen sich so oft an eine Erörterung, *ragionamento*, an, z. B. über ein Gebot der Sittenlehre, der allgemeinen Lebenserfahrung, eine Vertiefung der Erzählung selbst wäre dadurch unmittelbar an die Hand gegeben, aber nein — seine einschlägigen Bemerkungen kommen in die Widmung, und dann erzählt er schlicht, was er gehört hat. Vielleicht ist es nicht zu beklagen, dafs er so verfahren ist. Denn wo er sich einmal, z. B. in Liebesfragen, psychologisch zu vertiefen sucht, geht es ihm wie anderen Novellisten seiner Zeit: er wird unerträglich breit und wässerig, und man ist froh, wenn er wieder zu Thatsachen kommt (z. B. 2, 21 N., wo Lucrezia ihre Gründe und Gegengründe darlegt). Der Fehler endlosen Reflektierens und Erwägens wird auch jetzt nicht immer vermieden, kommt doch Wildenbruch oft auf langen Seiten nicht aus dem Für und Wider heraus.[1]

Von der Meinung ausgehend, dafs Glaubwürdigkeit das höchste Verdienst einer Erzählung sei, wollte Bandello die Stoffe zu seinen Novellen zuerst nur aus der Gegenwart und der unmittelbaren Vergangenheit nehmen. Dann fehlte es nicht an Personen, die entweder selbst als Zeugen des Vorfalls dienen konnten oder ihn wenigstens noch persönlich aus zuverlässiger Quelle vernommen hatten, und seine Novellen mufsten dann als wahre Geschichten angesehen werden. Dann hat er aber auch Erzählungen aus Urgrofsväter und alter Zeit vernommen, ist gebeten worden, sie aufzuschreiben, und hat so seinen ursprünglichen Plan erweitert (2, 21). Seinen Lesern erklärt er noch deutlicher, dafs er keine fortlaufende Geschichte schreibe, sondern eine Sammlung verschiedener Vorfälle mit beständigem Wechsel von Zeit, Ort und Personen, ohne irgendwelche Ordnung (Teil 3). Bei Stoffen aus der Gegenwart mufs er sich zuweilen Zurückhaltung auferlegen, wenn die Helden der Erzählung noch leben. Er bedauert dies besonders dann, wenn seine Geschichte deshalb etwas wunderlich klingt.

Stoffmangel fürchtet er nicht; im Gegenteil, tausend Jahre könne er schreiben, um alle Thorheiten der Menschen, besonders in der Liebe, zu erzählen. Darin stimmt Riehl ganz mit ihm überein. Bedenkt man alle die Neigungen, Leidenschaften und Thorheiten, die wir Menschen uns fortwährend zu novellistischen Problemen wechsel-

---

heit mit allerlei Geschichten zu ergötzen. Alle hörten ihm gern zu. Als er aber eines Tages unversehens und etwas selbstbewufst damit herauskam, dafs seine Geschichten überhaupt alle erfunden wären, da stieg die Empörung auf einen hohen Grad, und es hätte Prügel gesetzt, wenn er nicht seine Rettung in schleuniger Flucht gesucht hätte.

[1] Wildenbruch, Schwester-Seele, Eifernde Liebe u. a.

weise entgegenbringen, dann ist die Zahl fünfzig winzig klein nach seiner Ansicht. Von tausend Jahren, als stets wechselnde Bühne, hat er die Kulturgeschichte des deutschen Volkes für das Spiel der Probleme ausersehen.[1] Aber in Zahl und Zeit ist ihm Bandello auf jeden Fall überlegen; denn statt fünfzig verfaſste dieser über zweihundert Novellen, und statt um tausend Jahre geht er sogar bis auf die Zeit des Ramses von Ägypten zurück; nicht bloſs eins, sondern alle Völker zieht er heran, ja erzählt sogar Geschichten, die schon einmal erzählt und niedergeschrieben sind.

Wie sich dem Autor nicht selten der Stoff unter den Händen umformt und eine andere Gestalt gewinnt, als die ihm ursprünglich vorschwebte, so auch der Zweck seiner Arbeit. Wir sahen, wie Bandello die Schriftsteller seiner Zeit tadelt, daſs sie an den Ereignissen des täglichen Lebens so gleichgültig vorbeigehen. Er selbst erklärt an hervorragender Stelle, in der Widmung zu seiner ersten Novelle, er schreibe weder, um zu belehren, noch zur Zierde der italienischen Sprache, sondern nur, um das Andenken an Vorfälle lebendig zu erhalten, die ihm der Aufzeichnung wert scheinen,[2] dann aber auch, um seiner Gönnerin Ippolita Sforza zu gehorchen. Etwas später stellt sich Bandello bewuſst auf einen höheren Standpunkt, um ihn von da ab nicht mehr zu verlassen. Er möchte gerade belehren und durch seine Erzählungen besonders die Jünglinge vor gefährlichen Liebesabenteuern warnen und ihre regellosen Lüste dämpfen; sie sollen lernen, sich zu mäſsigen und nicht wild und regellos in das Leben hineinstürmen (2, 7 und 9).

Doch will unser Verfasser im Ordensgewand nicht bloſs nützen; er will auch ergötzen, wie er, in offenbarer Anlehnung an Horaz, an die Leser schreibt (Teil 1). Würdige Männer, die täglich ernsten Dingen ihre Zeit widmen, brauchen Erholung in ihren Muſsestunden, dann sollen sie zu seinen kleinen Geschichten greifen, wie auch Sokrates, Scipio und Laelius es nicht verschmäht haben, im Spiel mit kleinen Dingen die Sorgen über groſse zu vergessen (2, 40). Diesen Standpunkt betont er öfter.[3] Der groſsen Masse der Leser aber

---

[1] Riehl, a. a. O. 5, XX.

[2] Den Begriff solcher Vorfälle erweitert er freilich einmal sehr, aber nur im augenblicklichen Gefühl des Hasses, das seiner Natur sonst so fremd ist. Er erbittet sich nämlich von Pirro Gonzaga noch viele Anekdoten über den *'Arcifanfano'* von Mantua aus, seinen persönlichen Feind (vgl. S. 346; Morellini 81—83), damit dessen schmutziges Leben besser bekannt würde, wäre er doch auch schon die Fabel des römischen Hofes geworden (1, 30). Die vier in Novelle 1, 30 erzählten Anekdoten dürften freilich diesen unzüchtigen Priester — eigentlich Gabbioneta genannt — genügend beleuchten.

[3] Aus diesem Grunde hat auch Lodovico Carbone seinem Gönner Borso Este seine *Facezie* gewidmet. Vgl. Facezie di Lodovico Carbone Ferrarese, edite con prefazione da A. Salza, Livorno 1900.

wünscht er, als Siebzigjähriger, der duldsam geworden ist: sie möchten sich bei seinen Geschichten gut unterhalten, dafür hätte er sie geschrieben (2, An die Leser).

Seinem Publikum steht Bandello als Briefsteller frei gegenüber. Er lädt oder zwingt niemanden, seine Novellen zu lesen, bittet aber alle, die sie kennen lernen wollen, sie in dem Sinne zu lesen, in dem sie geschrieben sind, d. h. ihm gerecht zu werden. Dem wohlwollenden und gerechten Urteile der Leser überläfst er gern die Kritik (1, An die Leser). Kein Publikum für seine Novellen sind aber die Verständigen, die nie fehlgehen; diese sollen sie vielmehr wie die Pest meiden. Er schreibt für die Menschen, die aus Leidenschaften fehlen können, diese will er bekehren und warnen (2, 40).

Nicht ganz aus eigenem Antriebe hat sich unser Frate der Novellistik als einem Lebenswerke zugewandt. Die früheste seiner Novellen, deren Entstehung genau festzustellen ist, ist zwar schon im Jahre 1505 zu Florenz aufgezeichnet (1, 18); dafs er aber damals schon planmäfsig gesammelt habe, steht nicht fest. Sonst hätte er nicht, schon in späteren Lebensjahren, erwähnen können, dafs er auf Bitte jemandes, die hätte befehlen können, sich daran gemacht hätte, merkwürdige Ereignisse aufzuzeichnen (2, 35). Damit ist Ippolita Sforza gemeint, die sich mit ihrem Gemahl Alessandro Bentivoglio im Jahre 1506, nach dem Verlust Bolognas an Julius II., in Mailand niederliefs, und mit der Bandello bald in Berührung kam. Ausdrücklich nennt er sie in seiner ersten Widmung 'Grund und Ursprung seiner Novellen' und läfst es hier wie sonst an warmem und gewifs auch aufrichtigem Dank gegen seine Gönnerin nicht fehlen. Da die vornehme Gesellschaft späterhin seine Novellen so gern las und hörte, so ist mit Sicherheit anzunehmen, dafs er auch schon als junger Mönch die Gabe des Erzählens besessen hat und dadurch die Aufmerksamkeit Ippolitas, die in Fragen der Litteratur und Kunst einen feinen Geschmack besafs, auf sich gezogen hat. Sie hielt ihn dann zur künstlerischen Ausbildung seines Talents an, und so verdanken wir eine ganze Sammlung lebensvoller Novellen zum Teil dieser klugen Frau, deren Blick selbst im Unglück noch auf das Schöne gerichtet war. — So hatte Boccaccio den Auftrag zum Dekameron von der jungen Königin Johanna erhalten, nachdem sie früher am Hofe des Grofsvaters den munteren Erzählungen des Florentiners wahrscheinlich mit grofser Begierde gelauscht hatte.

Bandello hat augenscheinlich bald viel Gefallen an seiner neuen schriftstellerischen Thätigkeit gefunden. Er schrieb alle merkwürdigen Vorfälle auf, die ihm von Freunden oder vertrauenswerten Personen, meistens in vornehmer Gesellschaft, erzählt wurden. Späterhin wurden ihm einzelne Stoffe selbst schriftlich von Freunden übersandt (3, 56). Stammt eine Novelle erst aus dritter Hand, bemerkt er es ausdrücklich (1, 29). Stil und Behandlung des Stoffes bleiben

natürlich sein Eigentum. Schon nach einigen Jahren kann unser junger Autor seinem Freunde Aldo Manuzio, dem berühmten Verleger, melden, dafs er seinen Rat, so viel Erzählungen als möglich zu sammeln, befolgt und bereits viele niedergeschrieben habe. Also auch Manuzio hatte das frühe Talent erkannt. Leider starb dieser unschätzbare Freund schon im Jahre 1512.

Meistens brachte Bandello die Erzählungen gleich zu Papier, nachdem er sie gehört hatte, sonst bald darauf oder wenigstens sofort nach Erledigung einer anderen, dringenderen Aufgabe. Zuweilen schrieb er den ersten Entwurf nur so im groben hin als Anhalt fürs Gedächtnis, bei gelegener Zeit sah er ihn dann durch und legte die letzte Hand an. Manchen arbeitete er erst zur Herausgabe aus. Immer stand ihm aber vor Augen, der Wahrheit ein treuer Diener zu sein. Auf die Form scheint er zuerst noch wenig Wert gelegt zu haben.

Schon zur Zeit Leos X. hatte die Zahl seiner Geschichten einen solchen Umfang erreicht, dafs Ippolita ihn des öfteren auffordern konnte, eine Auswahl zu treffen und daraus ein Buch zu machen. Demnach entschlofs sich unser Autor dazu, seine Aufzeichnungen 'nach Novellenart' zusammenzustellen, aber ohne irgendwelche zeitliche Anordnung, ganz wie sie ihm in die Hände kamen, und nun auch jeder Novelle einen Herrn oder eine Herrin zu geben. Dies geschieht in einer Widmung, die jeder Erzählung vorangestellt wird, und die den Namen des Herrn trägt, unter dessen Schutze sie für immer in die Welt hinausgehen soll (2, 26). Die allererste Novelle, die allen anderen den Weg zeigen soll, ist, wie nicht mehr als billig, der Ippolita Sforza gewidmet, und solange er in Mailand lebt, erhält sie alle folgenden ihres Schützlings aus erster Hand.

Die Widmung wird nicht immer zugleich mit der Novelle niedergeschrieben. Hat unser vielbeschäftigter Autor Eile, und das ist oft der Fall, so wandert die flüchtig skizzierte Erzählung vorerst ordnungslos zu anderen Papieren in den Koffer und ruht dort vielfach so lange, bis sie druckfertig gemacht werden soll. Dann überlegt der Verfasser sorgfältig, wem unter seinen zahlreichen Bekannten er sie wohl am besten widme (2, 7; 2, 40; 4, 26), und höchst fesselnd und eigenartig sind durchweg die Gesichtspunkte, nach denen er dabei verfährt. Viele Erzählungen sind natürlich hohen Gönnern und Gönnerinnen gewidmet. Dem Gemahl der Ippolita, dem vertriebenen Alessandro Bentivoglio, überreicht er 2, 40, obgleich er ihm nicht eine Novelle, sondern das Leben schuldet. Das sagt viel und doch nicht zu viel. Denn im Hause der Bentivogli hat Bandello in der That seit 1506 den Grund zu allen vornehmen Bekanntschaften und damit zu seinem Weiterkommen gelegt. Der Name hoher Gönner soll oft der Novelle ein Schirm und Schild sein (2, 34), auch gegen kritische Tadler, die die Arbeit anderer heftig und bissig befehden

(2, 40). Hübsche Vergleiche flicht er dabei ein. Einmal ist er der arme Landmann, der dem Gutsherrn nur geringe Frucht zum Willkomm bieten kann, ein andermal jener arme Unterthan, der dem Artaxerxes als Geschenk nur Wasser in die Hand gießen konnte (2, 46). Herzlich ist durchweg der Ton, den unser Autor guten Freunden und Bekannten gegenüber anschlägt. Da sendet er seine Novelle als Zeichen der Liebe (2, 29; 3, 47), der Freundschaft, der Dankbarkeit für Wohlthaten und Gefälligkeiten (2, 28; 3, 37), oft als Erinnerung, als Zeichen gegenseitigen Wohlwollens und weil sie immer mit dem Namen des Freundes verbunden sein soll — ist dann die Novelle unsterblich, ist es auch der Freund —; zuweilen weil Empfänger seine Sachen gern liest (1, 33), auch weil die Novelle nur eine Frucht aus seinem (des Empfängers) Garten ist (1, 34). An ein junges Mädchen, das er verehrt, fügt er die liebevolle Ermahnung hinzu, sie möchte in Ehrbarkeit, Tugend und Wissenschaft fortfahren wie bisher, um sich die Unsterblichkeit zu sichern (1, 18). Einem übermütigen Ding, das sich gern den Scherz macht, sich in unseren Frate verliebt zu stellen, sendet er eine verdiente kleine Zurechtweisung. Auch an Warnungen vor Dummheiten, Eifersucht und wildem Liebestaumel läßt er es nicht fehlen (2, 28; 2, 29; 2, 31; 3, 47).

Geradezu unerschöpflich aber sind die besonderen Anlässe, aus denen Bandello seine Novelle bald diesem, bald jenem Freunde oder Fernerstehenden widmet und keinem anderen. Einmal nimmt der Schutzherr besonderen Anteil an der Frage, die durch ihre Erörterung Anlaß zu der Erzählung gegeben hat, und hat wohl gar mit dem Verfasser schon früher darüber geredet; ein andermal wurde die Novelle in einem Kreise erzählt, dem der Beschützer sonst ständig angehört, diesmal aber durch Krankheit oder Geschäfte behindert war, anzuwohnen (3, 39). Bald ist der Held der Erzählung aus demselben Geburtsort wie der Schutzherr, oder er ist desselben Standes (3, 36) oder sein Namensvetter (2, 38) oder stammt gar wirklich aus derselben Familie und trägt noch denselben Namen (1, 13). Zuweilen ist die Novelle auch von einem Freunde oder Unterthan des Patrons erzählt worden. Für etwas saftige Geschichten ist damals unschwer ein Liebhaber zu finden, aber auch ein witziger, schlagfertiger Mensch wird aufmerksam mit hübschen Motti bedacht (3, 48). Nichts kann so sehr Bandellos Liebe zu seinen Geisteskindern bekunden als die Sorgfalt, mit der er ihnen einen Beschützer auswählt und alle diese kleinen Züge anwendet. Ganz selten nur scheint ein Band zwischen der Novelle und ihrem Herrn zu fehlen.

Sobald eine Novelle mit einer Widmung versehen war, pflegte unser Autor auch beide ihrem Schutzherrn zuzusenden. Des öfteren mit der Bitte, sie auch diesem und jenem aus dem Freundeskreise zu zeigen (3, 28), ja einmal sogar den gesamten Damen des Hofes zu Mantua vorzulesen (1, 14). Gewiß ein Beweis, wie sehr Bandello

dort lieb Kind war. Auf diese Weise wurden ohne Frage viele seiner Novellen schon vor ihrer Drucklegung einem groſsen Teile des vornehmen italienischen und einem kleineren des französischen Publikums bekannt und wanderten von Hand zu Hand.

So arbeitete unser Novellist augenscheinlich in behaglicher Weise an dem ersten Buche seiner Erzählungen, besserte hier gründlich, legte dort die letzte Hand an und lieſs viele wieder in Flammen aufgehen, die näherer Prüfung nicht standhielten. Seine vielen diplomatischen Geschäfte und Reisen bereiteten aber leider den teuren litterarischen Muſsestunden oft ein grausames Ende, und so muſste er das harte Schicksal erleben, daſs seine liebsten Schätze der Wetterstrahl traf, bevor er sie durch den Druck hatte in Sicherheit bringen können. Nach der Einnahme Mailands durch die Spanier im Jahre 1525 erfolgte eine Plünderung der Stadt, von der auch Bandellos Heim nicht verschont blieb. Er selbst zwar konnte verkleidet sein Leben in der Flucht retten, aber wehmütig erzählt er uns, daſs seine wertvollen Bücher und Handschriften damals zerwühlt, zerstreut und zum Teil fortgeschleppt wurden. Besonders beklagt er den Verlust seiner groſs angelegten, seit Jahren aus den besten Schriftstellern ergänzten Sammlung zu einem lateinischen Wörterbuche, ein Schatz, der nun auf immer unwiederbringlich dahin war. Nicht ganz so schlimm erging es seinen lateinischen und italienischen Schriften. Einem Mailänder Freunde gelang es, einen ansehnlichen Teil, darunter auch eine Anzahl Novellen, vor völliger Zerstreuung zu bewahren und ihm diesen nachher wieder zuzustellen (2, 36).

Aber nun war sein gesamtes Material in Unordnung geraten, und an eine Herausgabe der Novellen scheint der hartbetroffene Autor vorläufig gar nicht mehr gedacht zu haben. Damals begann die traurigste Zeit seines Lebens, und er irrte einige Jahre lang heimatlos durch die Landschaften Italiens, zog von Feldlager zu Feldlager und suchte sich selbst seines Ordensgewandes zeitweilig zu entledigen, bis es ihm endlich gelang, an Cesare und Costanza Fregoso treue Beschützer bis an sein Lebensende zu finden.

Allmählich wird Bandello in der Ruhe zu Verona wieder angefangen haben, Erzählungen zu sammeln. Edelleute, Diplomaten, Kaufleute, Ordensbrüder, also Leute, die in der Welt herumkommen, berichten ihm Vorfälle aus der ganzen damals bekannten Welt, und er erzählt sie alle getreulich wieder. Ein Frate weiſs ihn einmal vierzehn Tage lang mit Novellen zu unterhalten; das ist ein leckerer Bissen für ihn, die sollen sein Buch schmücken. Auch wessen er von früheren Gedichten und Novellen habhaft werden konnte, sammelte er eifrig. Viele waren ja bereits in weiteren Kreisen bekannt, und der Verfasser sah sich genötigt, schon damals allerlei Tadler abzuwehren, die ihn befehdeten, wie es scheint, mehr aus persönlichen wie aus sachlichen Gründen. Mit dem Druck wurde es zu Verona

noch nichts, aber in seinen Mufsestunden scheint Bandello doch fortwährend an seinen Sachen gefeilt zu haben. Denn selbst für das Kriegsleben in Piemont, während dessen er Sekretärdienste versah[1] und oft seinen Standort wechselte (Herbst 1536 bis Frühling 1537), nahm er seine Novellen im Koffer mit. Vermutlich las er auch hier des öfteren im Kreise der Heerführer aus seinen Erzählungen und Gedichten vor, wie er z. B. aus dem Jahre 1526 erwähnt (1, 43). Aber auch das Kriegsleben selbst war reich an bunten Ereignissen, und es fehlte nicht an frohen, munteren Gesellen, die flotte Geschichten zu erzählen wufsten (2, 36). Als Schützling Fregosos war unser Autor überall ein gern gesehener Gast, und so wurden auch diese geräuschvollen Monate durchaus ergiebig für seine Sammlung. Gerade die Novellen aus dieser Zeit tragen einen frischen Zug.

Mit dem Jahre 1541, als er Costanza Fregoso als treuer Diener auf ihren Witwensitz in Südfrankreich folgte, begann für unseren vielgewanderten Verfasser ein ruhiger Lebensabend. Doch fand die Langeweile an dem kleinen Hofe zu Bassens keine Stätte. Es wimmelte dort von Kavalieren beider Länder; der Adel Aquitaniens war für die Witwe des tapferen Feldherrn, der für die Sache des allerchristlichsten Königs sein Leben hingegeben hatte, voll nachbarlicher Aufmerksamkeit und voll Ehrerbietung; die Kenntnis der italienischen Sprache selbst war in diesen vornehmen Kreisen weit verbreitet. Besonders zur Karnevalszeit des Jahres 1550, als der flotte Mailänder Edelmann Philipp Baldo, ein alter Freund Bandellos, zu Besuch kam, mufs zu Bassens ein Leben voller Jubel und Frohsinn geherrscht haben. Da tauschte der siebzigjährige Autor, immer noch rüstig und frisch, immer voll heiterer Lebensfreude und Genufsfähigkeit, alte Erinnerungen aus, da gedachte man gemeinsam verlebter ruhiger und bewegter Tage, da wurde geplaudert und gelacht nach Herzenslust. Auch Costanza fand Gefallen an dem heiteren Temperamente des Landsmanns und wollte ihn gar nicht wieder ziehen lassen. Auch andere italienische Edelleute waren anwesend und erzählten schöne Novellen, die Bandello gleich niederschrieb. Am besten aber erzählte Philipp Baldo selbst, der 'wahre Vater der Novelle, der immer einen ganzen Sack davon auf Lager hatte' (2, 50). Bandello wufste sie selbstverständlich zu schätzen und hat uns eine ganze Anzahl überliefert (2, 44—50). Alle diese Novellen sind straff und kernig geschrieben und mit hübschen Einleitungen versehen; Bandello scheint genau nachzuerzählen und konnte auch gar nichts Besseres thun.

Doch wir nähern uns der Zeit, wo unser Autor ernstlich daran dachte, seine Novellensammlung abzuschliefsen und einem gröfseren Publikum bekannt zu geben. Er hatte die sechzig hinter sich und

[1] Vgl. Patrucco, Soggiorno di M. Bandello in Pinerolo. Pinerolo 1900.

war hoch aufgestiegen; aber was der Mönch geschrieben, wollte der Bischof vertreten. Auch die Freunde wünschten nunmehr entschieden seine Erzählungen in der Hand zu haben und drängten ihn unausgesetzt, sie herauszugeben, obgleich ihnen schon viele davon bekannt waren.

Zweimal hatte er noch eigens nach Italien gesandt, aber trotz aller Mühe hatte er nicht alle Erzählungen wieder sammeln können. Aber mit vielen war es ihm gelungen,[1] so daſs jetzt alle zusammen doch eine stattliche Zahl bildeten, gesammelt in nahezu fünfzig langen Jahren — ein reicher Schatz. Aus diesen druckfertigen Novellen machte er, im Gegensatz zu Boccaccio und Masuccio, ohne irgendwelche Ordnung drei Teile, damit sie möglichst kleine Bände gäben. Diese Teile enthielten, die ersten beiden je 59, der dritte 68 Novellen und erschienen im März, April und Juni 1554 bei Busdrago in Lucca, nicht ohne vorher auf das genaueste durchgesehen und durchgefeilt zu sein.[2]

Während der Herausgabe dieser ersten Teile schrieb Bandello, obgleich er sich eigentlich erholen wollte, noch einige weitere Novellen, die gleich mit in den Druck gegeben werden sollten. Zu diesen gehörte auch die Erzählung von Simon Turchi. Nun war aber Simon Turchi ein Bürger aus Lucca, dem Wohnsitz des Verlegers Busdrago, und das wurde dieser Novelle verhängnisvoll. Simon hatte nämlich in Antwerpen einen nichtswürdigen Mord an einem Landsmanne begangen, und sein Geschlecht war wenig erbaut davon, daſs diese Schandthat nun von seiner eigenen Vaterstadt aus aller Welt bekannt gegeben werden sollte. Zuerst waren die Turchi zwar damit zufrieden, daſs Bandello ausdrücklich erwähnen wollte, dieser Simon wäre nicht aus ihrem Geschlecht, dann aber erwirkten sie doch ein Druckverbot für diese Novelle. Dieser Eingriff kränkte natürlich den jetzt einflufsreichen Autor in seiner Ehre, und er beschloſs nun, alle Novellen, die er noch in Italien oder bei sich hatte — sein Vorrat war also durchaus noch nicht erschöpft —, in einem weiteren Bande herauszugeben und gerade die Erzählung von Simon Turchi an die Spitze zu stellen. So geschah es auch; zwar noch nicht in der ersten Auflage, aber in dem Neudruck, der 1814 von Silvestri in Mailand veranlaſst wurde. Bestärkt wurde Bandello in diesem offenen Verfahren auch dadurch, daſs Cardano in seinem Werke *De subtilitate rerum* diesen ungeheuerlichen Vorfall bereits erwähnt und ferner, daſs er sich zu Antwerpen zugetragen hatte, einer Stätte des Welthandels, wo Kaufleute aller Länder zusammenkamen, und von wo sich die Kunde dieser Unthat längst durch ganz Europa

[1] Noch um 1547 waren ihm mehrere Koffer mit Handschriften aus Italien zugegangen (2, 36).

[2] Dies ergiebt sich aus einem Vergleich der letzten Fassung mit der im Codex Cicogna. Vgl. Morellini 156 ff.

verbreitet hatte. Zu verbergen war also nichts mehr, und unser Autor konnte seiner Wahrheitsliebe ganz freien Lauf lassen. Dieser vierte Teil mit 28 Novellen erschien indessen nicht mehr zu Lebzeiten des Verfassers und auch nicht in Lucca, sondern erst 1573 zu Lyon im Verlage von Alessandro Marsili.

In Bandellos jungen Jahren, als sein berühmter Freund Aldo Manuzio noch lebte, der ihn so freigebig mit Büchern aus allen Wissensgebieten, besonders aber mit klassischem Lesestoff versah, war es sein sehnlichster Wunsch gewesen, seine Novellen diesem zu senden, damit er sie dem Publikum in würdiger Gestalt vorlege. Hatte doch Manuzio selbst darum gebeten, und wufste doch der junge Verfasser nur zu gut, dafs sie dann nicht nach seinem Verdienste, sondern nach dem Ansehen des weltberühmten Verlagshauses erscheinen würden. Das blieb leider ein Traum. Selbst der Heimat seit langen Jahren fern, mufste er seine Geisteskinder einem ihm fremden Drucker überlassen, der schlecht und recht für sie sorgte wie für andere auch. Dennoch war er voll guten Zutrauens und hoffte, wie heimlich jeder Autor, dafs seine Novellen von der Nachwelt würden gelesen werden. Schreibt er doch schon früher einmal, bei aller sonstigen Bescheidenheit: 'Meine Schriften verfafste ich auch, damit sie ewig dauern sollten. Doch gehe es damit, wie es wolle,' setzt er gelassen hinzu (1, 23; 3, 26).

Die genauere Entstehungszeit der Novellen Bandellos ist sehr schwer festzustellen, weil er sie ohne jede Ordnung in Druck gegeben hat. Man ist fast ausschliefslich auf die Mitteilungen in den Widmungen angewiesen und mufs in vielen Fällen einen Spielraum bis zu zwanzig Jahren offen lassen. Die zu Mailand erzählten beginnen gegen 1506, die zu Mantua 1515, beide gehen im allgemeinen nicht über die Schlacht bei Pavia hinaus. Mit dem Jahre 1528 beginnen die Novellen aus Verona, wo sich Fregoso als venetianischer Gouverneur mit seiner Gattin niederliefs, und nehmen erst mit dem Feldzug in Piemont ein Ende, 1536. Seit dem Jahre 1542, als Costanza Fregoso sich auf ihren Witwensitz an die Garonne zurückzog, datiert der letzte Cyklus. Über 1550 hinaus lassen sich nur wenige verfolgen. Alle Anhaltspunkte, die sich aus den Widmungen und Novellen selbst ergeben, hat Morellini mit Sorgfalt untersucht und jeder Novelle nach Möglichkeit ihr Datum anzuweisen gesucht.

Die Einkleidung der Novelle ist schon besprochen. Bandello läfst stets die Erzähler selbst reden. Einmal unterbricht er sogar die Erzählerin, um selbst einen Satz einzufügen, und läfst sie dann fortfahren (3, 52). Manche Novellen wären im Anfang ohne die Widmung kaum verständlich oder doch befremdlich,[1] weil stets eine an-

[1] Man sehe die Anfänge in Kellers Übersetzung nach, wo der Text selbst fehlt.

dere Person das Wort hat. Was sie vielleicht an Abgeschlossenheit einbüfsen, gewinnen die Geschichten durch dieses Verfahren gewifs an Unmittelbarkeit und Lebendigkeit.

Ein solcher Vorzug ist unserem Verfasser gewifs zu gönnen, weil er als Lombarde auf die Schönheit der toskanischen Mundart verzichten mufs (4, 24) und ehrlich darauf hinweist, dafs es nicht sehr zu verwundern wäre, wenn ihm hin und wieder ein abgeschmacktes und ungebräuchliches Wort entschlüpfte, das etwas nach dem Gotischen klänge. (Von den Goten leitet nämlich Bandello seine Abkunft, und nicht ohne Stolz, her.) Besonders wenn er dem Machiavell, dem gewandten, gefälligen, ausdrucksreichen Florentiner, nacherzählt (1, 40) oder einem sprachgewandten Römer (1, 2), dann entschlüpft ihm ein schmerzliches Bedauern, dafs er solche Beredsamkeit mit seiner niedrigen Ausdrucksweise nicht erreichen kann. Rein toskanisch-mundartliche Wörter hat übrigens auch Petrarca gemieden und gemeinitalienische gebraucht. Also ist die toskanische Mundart von ihm erst recht nicht zu verlangen (3, An die Leser). Ebenso weist Bandello die Zumutung zurück, dafs er die Erzählung eines beredten Römers auch mit römischen Worten wiedergeben solle (1, 4). Einmal ist Römisch nicht seine Mundart, und dann liegt der Kernpunkt der Frage nach seiner Meinung ganz wo anders. Geschichte und diese Art Novellen können in jeder Sprache ergötzen, und so hat er darum doch geschrieben, wenn ihm der 'Stil' auch fehlt (1, An die Leser). Er hat recht daran gethan. Im übrigen will er gar kein Prosaschriftsteller von Beruf sein. Trotzdem lesen sich seine Novellen, wenigstens für den Nicht-Italiener, bei mancher mundartlichen Wendung durchaus glatt und flüssig, solange sie nicht durch unnütze Reden verlieren. Eingehendere Urteile hierüber überläfst man billigerweise den Landsleuten unseres Verfassers.

Humor scheint er freilich nur in bescheidenem Mafse besessen zu haben, und mit diesem Mangel steht er weit von Boccaccio und den Toskanern überhaupt ab, die von Humor übersprudeln. Man denke nur an die Künstleranekdoten im Dekameron oder an Sacchettis Erzählung vom Schweineschlachten. So etwas gelingt Bandello höchstens in seinen Franziskanergeschichten; meistens liegt bei ihm die stärkste Wirkung in den reinen Thatsachen.

Nur für das Scherzhafte des Wortspiels scheint er ein Ohr gehabt zu haben. So sagt er einmal, man solle sich hüten, die Mailänder alle für Salomone zu halten; im Gegenteil, es gebe unter ihnen auch sehr viele Lehnsleute der Abtei S. Simpliciano (2, 47); auch viele, die nie unter dem Steinsarg des hl. Longinus durchgegangen wären (2, 47).[1] Einen einfältigen Stutzer nennt unser Autor Sempli-

[1] D. h. nie gescheit geworden wären. Longinus war jener römische Soldat, der den Speer in Christi Seite stach und mit dem Blute des Ge-

ciano, die tugendhafte Ehefrau Penelope. Doch auch derartige Wortspiele und Anspielungen sind selten. Nur wenn unser Junggeselle im Mönchsgewande zu berichten hat, dafs ein unglücklicher Ehemann sein Haupt mit einer neuen, nie begehrten, aber viel gewährten Zierde schmückt, dann ist er in scherzhaften, leicht wechselnden Ausdrücken unerschöpflich; freilich beruhen alle auf dem Wortspiel mit *'le corna'*. Übrigens sind Boccaccio und anderen Novellisten derartige Ausdrücke so wenig fremd wie der nie fehlende Tanz von Treviso. Stellen wir einige Wendungen zusammen, da sie augenscheinlich dem Autor des Cinquecento einstmals viel Vergnügen gemacht haben: *mandarlo a Corneto* (2, 53), *in Cornovaglia* (3, 18 N.); *è fatto signore, cittadino di Corneto* (2, 59 N.; 3, 1 N.); *appiccargli il vituperoso cimiero di Cornovaglia* (2, 53 N.; 4, 28 N.); *passare senza barca il mare e acquistare il vituperoso stato di Cornovaglia* (2, 56 N.); *senza passar le alpi in una notte era stato cacciato sino a Corneto* (von Lyon) (4, 28 N.); *pubblicare i suoi cornazzani privilegj, entrare nel numero de' Corneliani* (4, 28 N.). Doch genug; nur sei noch erwähnt, dafs Bandellos Feder auch für die Einkleidung der oft genannten *danza trevigiana* ein unerschöpflicher Reichtum an Ausdrücken zur Verfügung steht. — Seine Vorliebe für Sprichwörter kann ich hier nur streifen, er nennt sie bewährte Worte, die meistens Wahrheit enthalten (1, 6); an Bildern, oft zum Greifen plastisch, ist seine Sprache nicht arm.

Mit Nachdruck verteidigt Bandello seine Erzählungen gegen den Vorwurf der Unanständigkeit, der schon lange vor dem Erscheinen des ersten Bandes erhoben wurde. In einzelnen Fällen hatte er schon eine ausgelassene Geschichte von vornherein mit einer Entschuldigung begleitet; so giebt er beispielsweise zu, dafs die Novelle von dem alten Rechtsanwalt und der Kurtisane (3, 2) nicht die ehrbarste, aber doch witzig und zum Lachen wäre. Auch enthalte sie die ernste Warnung für die Alten, ihre Kräfte recht abzuschätzen und nicht blindlings ihrer wilden Begierde zu folgen. Zur Verteidigung der köstlichen Geschichte vom Bischof im Thale Josafat (2, 45) führt er an, sie sei zur Karnevalszeit geschrieben, wo doch auch den weltabgeschiedenen Klosterbrüdern erlaubt sei, Scherz zu treiben und in der strengen Beobachtung ihrer Gesetze etwas nachzulassen.

Als aber die Angriffe nicht aufhörten, wie nach seinen Widmungen anzunehmen ist, da nahm Bandello während seines Aufenthalts in Verona Gelegenheit, sich seinem Freunde Emilio degli Emilj

kreuzigten seine kranken Augen heilte. Longinus wurde der Schutzheilige von Mantua, sein Grab vielleicht ein Wallfahrtsort für Blinde. Bandello scheint die obige Redensart scherzhaft von Geistig-Blinden zu gebrauchen (auch noch 3, 29 N. mit dem Zusatz *'di Mantova'*), denn ich habe keine weiteren Belege dafür entdeckt und auch trotz vielen Umfragens keinen Italiener gefunden, der sie gekannt hätte.

gegenüber einmal gründlich über diesen Punkt auszusprechen (2, 11). Daſs manche seiner Novellen von Blutschande, Mord, Grausamkeit, Diebereien und anderen ungeheuerlichen und tadelnswerten Sünden berichten, wie sie von Männern und Frauen begangen werden, das giebt er unumwunden zu, aber entschieden bestreitet er, deshalb Tadel zu verdienen. Wer solche Verbrechen begeht, der verdient, daſs man ihn tadelt und mit dem Finger auf ihn zeigt; aber nicht, wer solche Verbrechen erzählt. Sonst wäre ja auch die Bibel zu verdammen, die Ehebruch, Blutschande und Totschlag durchaus nicht mit Schweigen übergeht. So denkt aber nicht unser Novellist allein, auch das Urteil anderer Männer von Geist und Urteil führt er an. Im übrigen haben jene überzarten Tadler vielleicht noch eine andere Absicht, als sie mit Worten zeigen (2, 11). Das sind nämlich jene zahlreichen, die für Heilige gelten möchten und doch im Grunde nur eine Gosse aller Laster sind. Von ihnen sagt er schon früher einmal, sie würden das Kreuz gegen ihn predigen, wenn sie diese Novelle sähen, aber er würde sich wenig um ihr falsches Urteil kümmern (1, 17). Energisch ruft er ihnen ein andermal zu, wenn irgend ein Kritikus, ein Frömmler mit verdrehtem Halse behaupten sollte, daſs solches Geschwätz weder euch zu lesen noch mir zu schreiben sich gezieme, so wird die Antwort darauf der Vers des Dichters sein:

È il dir lascivo ed è la vita onesta (3, 2).

Daſs Bandello in gewissen geistlichen Kreisen heftige, rein persönliche und wenig skrupellose Gegner hatte, steht fest, vermutlich unter den Franziskanern, die er ja öfters tüchtig geiſselt; auf jenen *'arcifanfano'* aus Mantua, der ihm im Jahre 1518 das Leben sauer machte, habe ich schon hingewiesen. Ein sehr ehrendes Sittenzeugnis der Markgräfin Isabella selbst machte aber alle Angriffe wirkungslos. Bei seiner Verteidigung in Verona sucht er übrigens alle Vorwürfe mit der Versicherung zu entkräften, daſs er seine folgenden Novellen nur mit anständigen und reinen Worten erzählen will, so daſs keiner rot zu werden braucht, der sie hört oder liest. Auch versichert er, daſs er das Laster nie loben, von Tugend und guter Sitte nie abfällig reden, vielmehr alle Schandthaten an den Pranger stellen und die guten Werke loben und preisen will (2, 11). Es klingt ein wenig nach *pater peccavi*. Aber ganz streng hat er sich daran nicht gehalten, es wurden eben gar zu lustige Geschichten erzählt. Alle Angriffe, die sich gegen zu groſse Unzüchtigkeit der Novellen Bandellos richten, sind durchaus zurückzuweisen, denn wenn er wohl in natürlicher Derbheit manches erzählt, was man nach der wohlanständigen Heuchelmiene der Jetztzeit von einem Frate und Bischof nicht erwarten würde, so muſs man bedenken, daſs das Cinquecento darin ganz anders fühlte, daſs weit höher Gestellte im Prälatengewande ganz andere Sünden auf dem Gewissen hatten, und daſs unser Autor

selbst unter den Novellisten, also den engeren Berufsgenossen, durchaus keiner von den ärgsten ist.

Wenn also Bandello gegen solche Vorwürfe eine begreifliche Empfindlichkeit zeigt, so lassen ihn im übrigen die Kritiker recht kühl, wenn er sie auch einmal 'Tadler und wütende Beifser' nennt (2, 40). Wollen ihn einige tadeln, etwa seiner Sprache wegen, so soll es ihm leid thun, wie er mit leisem Spott bemerkt, nicht alle befriedigt zu haben. Danken wird er sogar für gerechten Tadel — den doch so viel Bessere haben über sich ergehen lassen müssen —, denn wenn auch nicht ihm, so kann es doch vielen anderen nützen, nicht in ähnlichen Irrtum zu fallen (3, An die Leser). Eine feinere Abfertigung soll man erst suchen. Ergötzlich ist auch die Thatsache, dafs unser Autor gleich nach Abwehr der feindlichen Angriffe eine Novelle erzählt, die zu denen gehört, die 'diesen Kritikern den Magen umkehren'.

Grofs kann in der That der Einfluſs seiner Feinde nicht gewesen sein, sonst wären die angesehenen Stimmen, die sich unumwunden zum Lobe des überall beliebten Dominikaners vernehmen lassen, nicht so zahlreich. Der junge Verfasser schon ist der Überzeugung, dafs Ippolita seine Novellen lesen wird, weil er oft gesehen hat, dafs sie seine Allotria in die Hand nahm und einen guten Teil ihrer Zeit damit verbrachte, sie durchzusehen. Sie liest sie sogar mehrfach und, was mehr bedeutet, sie lobt sie. Ihr Wohlwollen gegen ihn täuscht sie nicht, dazu ist ihr Urteil zu aufrichtig und fest; kennt er doch ihren Geist, ihre Gelehrsamkeit und ihre Gaben (1, 1).

Lassen wir das Lob seiner näheren Freunde ganz aufser Rechnung; aber mehrere Novellen widmet er auch ferner stehenden, weil der Empfänger seine Sachen gern liest. Darunter Gelehrte und Dichter von Namen, wie B. Castiglione (2, 2), Fracastoro (2, 9), Molza (1, 50) u. a. Marcantonio Sabino spendet ihm Lob in einer Elegie über den Stil des Apulejus. Bandello lehnt dies zwar als unverdient ab, doch will er lieber von ihm zu unrecht gelobt als von jemand mit Recht getadelt werden (3, 2).

Grofs war die Zahl nicht nur derjenigen, die gern Näheres über seine Erzählungen hörten (z. B. 2, 54), sondern auch derjenigen, die ihn direkt um eine Novelle baten, wie Paolo B. Fregoso, ein hoffnungsvoller Jüngling, ihn mehrfach um eine Geschichte für seine Mutter bat (2, 26). Auch der Kardinal von Armagnac und andere aus hohen Kreisen lasen seine Novellen immer gern (2, 21; 2, 37; 3, 40). Durch ganz Italien ging sein Ruf als Erzähler. Ein Kriegsmann aus Neapel bemerkt im Lager zu Pinerolo zu einem Oberstleutnant aus Barletta, er hätte gehört, dafs Bandello gern Vorfälle aus dem Gebiete der Liebe und andere aufschreibe (4, 26). Selbst im Auslande kannte und schätzte man ihn. Bracchietto, ein Mit-

glied des grofsen Rats zu Paris, erinnert sich unseres Autors noch nach Jahren und spricht ehrenvoll und liebreich von ihm (2, 41).

Neben so viel freundlicher Anerkennung wollen die unfreundlichen Worte seines Verlegers Busdrago wenig bedeuten, wenn er den ersten Teil der Erzählungen mit einer niedrigen Magd vergleicht, der man nach Belieben den Fufs auf den Nacken setzt, wenn sie nicht gefällt. — Dafs Bandello auch von Ginguené, weniger von Landau, eine gute Beurteilung erfährt und von ersterem entschieden über Giraldi, Erizzo und Molza gestellt wird, sei nebenbei erwähnt.

Damit wäre die Geschichte der Novellen nach den Widmungen so ziemlich erschöpft. Von seinen übrigen Werken spricht Bandello nicht oft und gewifs nicht aufdringlich. Von noch erhaltenen Werken erwähnt er mehrfach seine Gedichte, aus denen er schon 1526 im Feldlager bei Mailand vortrug (1, 43). In vornehmen und Hofkreisen scheinen sie gleich den Novellen gern gelesen zu sein, denn trotz seiner fleifsigen Feder kann er nicht alle Wünsche nach Neuem befriedigen (3, 35). Zweimal erwähnt er ferner die Canti XI, *De le lodi de la S. Lucretia Gonzaga di Gazuolo e del Vero Amore col Tempio di Pudicitia e con altre cose per dentro poeticamente descritte,* Agen, Reboglio, 1545, die, in Frankreich abgeschlossen und gedruckt, aber zwei Jahre später noch nicht in den Händen aller seiner Freunde waren (2, 36; 1, 57).

Von uns nicht erhaltenen Schriften erwähnt Bandello eine über wunderbare, kaum glaubliche Ereignisse, die er mit wahrem Chronisteneifer ebenfalls nach mündlichem Bericht zusammenstellte. Diese Geschichten wurden während einiger Tage im Bade Aquario bei Mailand in der Gesellschaft Ippolitas erzählt (3, 9). Über dieses Buch ist nichts Näheres bekannt; vielleicht ging es 1525 verloren, oder der Verfasser nahm die bemerkenswertesten Erzählungen unter die Novellen auf. — Desgleichen erwähnt Bandello eine ziemlich umfangreiche Abhandlung, die er nach neuntägigen Erörterungen über Glück, Zufall u. ä. verfafst hat; möglicherweise nur für seine Gönnerin Ippolita, in deren Gegenwart diese philosophische Unterhaltung stattgefunden hatte (2, 48). Vielleicht dürfen wir uns diese Schrift in der Art der philosophischen Betrachtungen Montaignes vorstellen, die mit Belegen aus den alten und neueren Geschichtschreibern und Philosophen reichlich gewürzt sind.

Florenz. H. Meyer.

(Schlufs folgt.)

Kleine Mitteilungen.

Streonesheałh.

Strenæshalc interpretatur sinus fari ist ein Satz Baedas *Hist. eccl.* II 25, der auch dem letzten Erklärer als 'an old crux' erscheint. Das Wort *healh* — nicht 'rock' — erlaubt in den Endungen zahlreicher Ortsnamen ganz wohl die auch von Sweet (*Stud. dict.*) angenommene Bedeutung 'Winkel'. [Bradley (*Academy* 12 I, 1889, p. 29) meint 'Niederwiese, haugh'.] — An einen 'Leuchtturm' eines nordhumbrischen Küstendorfes um 650 wird niemand denken; daſs *pharus* für einen 'Turm', etwa aus Römerzeit, stehe, nahmen frühere Lokalantiquare grundlos an. Nun heiſst *streon* 'Erwerb, Gewinn, Gewinnung, auch von Geldwert im Handel'. Alle philologische Schwierigkeit schwindet, wenn man emendiert *fori*[1] : 'Marktwinkel'; zur 'Handelsbucht' war die Eskmündung gewiſs früh geeignet.

Berlin. F. Liebermann.

Zum Beowulf.

I.

1745 ff.: *ponne bid on hrefre under helm drepen*
biteran strœle, him bebeorgan ne con
wom wundorbebodum wērgan gāstes.

Diese Verse aus der vielgeschmähten 'Predigt' des greisen Dänenkönigs gehören zu den noch immer nicht ganz seltenen Stellen des Gedichtes, bei deren üblicher Deutung (bezw. Deutungen) man sich eines gewissen unbehaglichen Gefühls nicht erwehren kann. Faſst man *wom* als acc. sing. = 'Makel, Sünde,' *stain* (Heyne, Socin, Grein [Bibliothek, Dichtungen], J. L. Hall, J. R. Clark Hall) und übersetzt demgemäſs etwa mit Grein: 'er kann nicht bergen sich vor Freveln durch Wundergebote des verworfenen Geistes' oder mit J. R. Clark Hall: 'he cannot keep himself from stain, because of strange behests of the Accursed Spirit,' so hat man zum mindesten eine recht bedenkliche stilistische Härte zu verantworten. Dieser

[1] Unter den besten Hss. Baedas schreibt eine *toto* für *tota*, die andere *foronem* für *Faronem*, ed. Plummer I 187[3]. 203[5]. Als Römerspuren erwähnt Baeda I 12 *civitates, farus, pontes* (Var. *fores*; *farans*); er meint nur Dovers Leuchtturm oder dekliniert *pharus* falsch (wie *Old Engl. vers.* ed. Miller 44 Plural *torras* versteht): beides gegen obige Lesart *fari*.

Schwierigkeit sind diejenigen aus dem Wege gegangen, welche *wōm* (dat. plur. von *wōh*) *wundorbebodum* als 'verkehrte wunderbare Befehle (rätselhafte Gebote)', 'crooked wondrous commands' erklären (Grein [Sprachschatz, Separatausgabe], Toller, Holder, Wyatt, Earle, Garnett; Wülkers Auffassung ist nicht erkennbar). Doch wenn man dann (z. B. mit Garnett) interpretiert: 'he cannot defend him from the evil strange-orders of the cursed spirit,' so befindet man sich wieder auf unsicherer Bahn, denn ob *bebeorgan* überhaupt mit einem solchen Dativ verbunden werden kann, ist billigerweise stark zu bezweifeln; heifst es doch bekanntlich kurz darauf: *bebeorh þē ðone bealonīð*, 1758.[1] Könnte aber nicht vielleicht durch andere Interpunktion eine Besserung erreicht werden? Wir schlagen vor zu lesen:

þonne bið on hreþre under helm drepen
biteran strǣle — him bebeorgan ne con —,
wōm wundorbebodum wērgan gāstes.

him bebeorgan ne con = 'er kann sich nicht davor schützen' — das Pronomen darf fehlen — (weniger wahrscheinlich: 'er kann sich nicht schützen'). Eine instrumentale Bedeutung ('by the evil strange-orders') wird man den Worten *wōm wundorbebodum* dabei nicht zulegen dürfen, da ja der *wērga gāst* eben der Schütze selber ist, — *bona .., sē þe of flānbogan fyrenum scēoteð* (1743 f.); vielmehr werden dieselben parallel mit *biteran strǣle* stehen: der scharfe Pfeil ist nichts anderes als die verkehrten (bösen) wunderbaren (unheilvollen?) Gebote (des Verführers). Übrigens dürfte *bebodu* nur als ein etwas stärkerer Ausdruck für *lār* anzusehen sein (wie ja z. B. auch im Heliand *ambusni* parallel mit *lēra* gebraucht wird). Natürlich hat diese kühne Zusammenstellung von *strœl* und *bebodu* etwas Verletzendes für unser modernes Stilgefühl, doch möchten wir hier auf die sehr beherzigenswerte Äufserung Gummeres hinweisen: 'There is a gap between concrete and abstract, but it is narrow, and the poet leaps from one to the other without any sense of inconsistency' ('The Anglo-Saxon Metaphor,' p. 16, woselbst auch Beispiele angeführt und angedeutet sind). Es ist nicht viel anders, als wenn z. B. Cynewulf in 'Crist' 756 f. *synwunde* unvermittelt auf *īdle lustas* folgen läfst. Nimmt man überdies mit Müllenhoff an, dafs der Verfasser (Interpolator) dieser Zeilen an Ephes. VI 16 dachte (in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea extinguere), so legte ja der ganze Zusammenhang jener bekannten biblischen Stelle eine Nebeneinanderstellung bildlichen und unbildlichen Ausdrucks nahe, vgl. V. 17: et galeam salutis assumite, et gladium spiritus (quod est verbum Dei).

Es wird also nach der Darstellung Hrōðgārs der im Glück

[1] Vgl. z. B. auch Beda 128, 9 *þæt ic mē his hete bearh 7 warenode*, wo *hete* Accus. sein mufs, da *warenian* diesen Kasus erfordert. Ferner s. Grein u. B.-T. unter *beorgan* und *gebeorgan*.

schwelgende Mann in unbewachter Stunde (1741 f.), schutzlos (*him bebeorgan ne con*), vom Pfeil des Widersachers getroffen, d. h. die Gebote (Lehren, Eingebungen) des Teufels dringen in sein Herz, und so wird seine Sinnes- und Handlungsweise zum Bösen verkehrt, ihm selbst zum Verderben (1748 ff.).

II.

497 f.: *þær wæs hæleða drēam,*
dugud unlȳtel Dena ond Wedera.

Gegen Holthausens bestechenden Besserungsvorschlag, *dugude* zu schreiben (Archiv CV, 366), ist — mit Hinweis auf obige Anmerkung — einzuwenden, dafs die altenglischen Dichter auch eine derartige anscheinend inkongruente Parallelisierung (*drēam, dugud*) offenbar nicht als kunstwidrig empfanden. Man halte daneben z. B.:

þā wæs eft swā ēr inne on healle
þrȳdword sprecen, dēod on sælum,
sigefolca swēg. B. 642.
þær wæs sīngal sang ond swegles gong,
wlitig weoroda hēap ond wuldres þrēat. Andr. 869.
þracu wæs on ōre,
heard handplega, hægsteald mōdige
wēpna wælslihtes, wīgend unforhte,
bilswadu blōdige, beadumægnes rās,
grīmhelma gegrind, þēr Iūdas fōr. Exod. 326.
Oder auch: *dæs de ūs secgad bēc,*
ealde ūdwitan. Aedelst. 68.

Im übrigen mag auch an die Verbindung *dugud unlȳtel* im Andreas (1270) erinnert werden. — Die überlieferte Lesart ist füglich unseres Erachtens nicht zu beanstanden.

Minneapolis (Minn.). Fr. Klaeber.

Nordhumbrische Laute um 710.

In Streoneshealh, dem späteren Whitby, ward c. 700—731, wahrscheinlich vor 713, die *Vita s. Gregorii I.* von einem Nordhumbrer verfafst. In fränkischer Minuskel um 825 steht sie in Hs. Sankt Gallen 567. P. Ewald entdeckte ihren Wert und druckte Stücke. (*Histor. Aufsätze dem And. an G. Waitz* S. 17 ff.; daraus entnahm Teile Plummer *Ven. Baedae Hist. eccl.* II 389.) Englisch lauten darin nur Namen: ed. Ewald S. 27 *Angl'orum,* S. 48 ff. *Anguli,* sonst 28. 50 ff. *Angli.* 28. 49 *gente Humbrensium.* 49 f. 52 *Eduinus,* 28. 50. 52. [gen.] *Eduini,* 52 [abl.] *Eduino.* 43 *virgo Aelbfled cum matre Eanflede,* 52 *coenobium Aelflede filię Eonflede.* 48 *Rex Aelli,* 49 f. [gen.] *Aelli*; 50 *Aelli duabus compositum est sillabis, quarum in priori cum e littera absumitur et in sequenti pro i ponitur e, 'alle' vocatur, in nostra lingua : omnes.* Ewald vergleicht die Spielerei mit dem Worte *all* in Kemble *Cod. dipl.* [159 = Birch *Cart. Sax.* 265].

48 *Tribus nomen Deirę*, 49 *Edilbertus rex Cantuariorum.* 51 *sub rege Uuestranglorum* [*r* radiert; *Estr.* bessert Plummer], 52 *Sundaranglorum* [korr. in *Sudrang.*], *Redualdo . Ædilfridus.* 52 *frater Trimma . Edilredi regis . Hedfled,* d. i. Hæthfeld, Hatfield. *ad Streunes-Alae.* 53 *in Lindissi . maritum Teoful.*

Berlin. F. Liebermann.

Die Schicksale der Apostel doch ein unabhängiges Gedicht.

Einen zwingenden Beweis für die Richtigkeit der Ansicht, daſs die SchA. den Schluſs des Andr. bilden, hat man erblickt in der Angabe des Dichters, daſs er seinen Sang *samnode wîde.* Simons, in der Einleitung zu 'Cynewulfs Wortschatz', Bonn. Beitr. III, sagt dazu: 'Daſs der Dichter des Andreas zu seinem Werke sammelte, das war nötig und ist verständlich; ganz unglaublich aber ist, daſs sich jemand, um einen Reisesegen zu dichten und einen Wunsch seiner Seele auszusprechen, auf Reisen begab, um Stoff zu sammeln'; und unten wiederum: 'Würde der Dichter nicht gefürchtet haben, lächerlich zu werden mit der Bemerkung, er habe, um den Stoff zu seinen flüchtig hingeworfenen und kurzen SchA. zu sammeln, eine weite, mühevolle Reise unternommen?' Und Bourauel, Zur Quellen- und Verfasserfrage von Andreas Christ und Fata, Bonn. Beitr. XI 118, bemerkt, nachdem er die Quellen für die SchA. aufgezeigt hat: 'Daſs er (der Dichter) für diesen Abschnitt nicht weither zu sammeln hatte und mithin das *samnode wîde* der zweiten Zeile nicht auf die Fata als solche allein zu beziehen ist, wird jedem einleuchten, der die von mir als Quellen aufgestellten Schriften aufmerksam durchschaut,' und S. 132 wird dieselbe Beweisführung wiederholt. Daſs beide Forscher dies Argument zweimal anführen, zeigt, wie groſses Gewicht sie ihm beimessen; und kein Wunder, daſs Bourauel dies thut. Denn das Resultat seiner eingehenden Untersuchung, daſs nämlich für das Gedicht Andreas vielerlei Material vorgelegen hat, während zur Verfassung der SchA. nur eine Zusammenstellung aus Hieronymus, Isidor und Beda nötig war, ergab ein treffliches Mittel zur Entscheidung der Frage, auf welches Gedicht sich dies *samnode wîde* bezog. Allein, ist es wohl so ganz sicher, daſs *samnode wîde* 'sammelte weither' bedeutet? Wo dies Zeitwort in diesem Sinne gebraucht wird, ist sein Objekt entweder ein Kollektiv: *folc* Ex. 217, Dan. 228, *here* Andr. 1124, oder ein Plural Phö. 193, 269. Dasselbe gilt selbstverständlich von *gesamnian*: mit Kollektiv Dan. 52, Andr. 1098, El. 282, Sal. 400; mit Plur. Andr. 1067, El. 26, Seel. 51, Met. 22 ^{11}, Ps. 103 ^{26}. 105 ^{36}, 106 ^{2}, 125 ^{6}. Wo das Objekt ein Singular ohne kollektive Bedeutung ist, hat *samnian* den Sinn von 'zusammenfügen', 'zu einem Ganzen machen'. Man vergleiche z. B. Phö. 546—548a:

ne wêne þæs ænig ældra cynnes,
þæt ic lygewordum lêoð somnige,
wrîte wôðcræfte.

Dafs hier dasjenige, woraus das *lêoð* zusammengefügt wird, im Instrumental ausgedrückt steht, während es dagegen in Sch A. verschwiegen ist, findet seine Ursache in derNotwendigkeit, das 'Lügnerische' der Worte zu betonen. Wo es aber einfach 'Worte' sind, wie Sch A. 2, werden sie verschwiegen. So sagt Cynewulf in Napiers Runenstelle 3 *hwâ þâs fitte fêgde,* ohne zu erwähnen, woraus er 'diesen Sang' zusammengefügt hat. Nein, sagt Bourauel, nicht *þêos fitt* ist das Zusammengefügte, sondern *þâs fitte* sind die Teile, aus welchen das Ganze (vom Dichter selbst *galdres begang* genannt!) zusammengefügt ist. Bourauels Beweisführung für seine Ansicht: *'þâs fitte* mufs als Acc. Plur. ausgelegt werden' ist sonderbar: 'Diese Abschnitte sind wirklich vorhanden. In Andreas und den Fata zusammen kann man deren dreie, aber auch nur dreie, zählen: Sinn wie äufsere Auszeichnung durch illuminierte Anfangsbuchstaben zwingen uns dazu. Alle drei fangen mit *Hwæt!* an; ich meine die Abschnitte, welche mit Andreas 1, Andreas 1478 und mit Fata 1 anheben' (S. 129—130). Gewifs, die Abschnitte sind vorhanden, wenn Andreas + Sch A. + Runenstelle ein einheitliches Ganze ausmachen; allein eben das mufs er beweisen. Aber statt dessen setzt er die Zusammengehörigkeit voraus und ruft triumphierend aus: *'þâs fitte* mufs als Acc. Plur. ausgelegt werden.' So lange aber Dr. Bourauel nicht stärker 'zwingende' Beweisgründe als 'Sinn und äufsere Auszeichnung durch illuminierte Anfangsbuchstaben' beibringen kann — denn wenn Sch A. unabhängig von Andreas wäre, hätte dieser Anfangsbuchstabe eben sehr seine Berechtigung —, nehme ich *þâs fitte* als Acc. Sing. und *fêgean* als 'zusammenfügen (aus Worten)' = 'dichten' auslegen. Ähnliche Bezeichnungen des Dichtens sind Met. II, 4b—9:

mê þîos siccetung hafad
âgâled, des geocsa, þæt ic þâ ged ne mæg
gefêgean swâ fægre, þêah ic fela giô þâ
sette sôdcwida, þonne ic on sælum wæs.
Oft ic nû miscyrre cûþe sprâce
and þêah uncûðre ær hwîlum fond!

Hier bedeutet *þâ ged gefêgean* doch wohl nicht 'die einzelnen Lieder zu einem Ganzen zusammenreihen', denn das wäre die Einfalt auf die Spitze getrieben, zu sagen, dafs er solche Arbeit nicht so schön mehr machen könnte wie früher. Der Dichter denkt nur an seine mindere Fähigkeit, schöne Verse zu schreiben, wie V. 8: *oft ic nú miscyrre cûþe sprâce,* beweist. Eine Parallele ist auch Beow. 871:

word ôðer fand sôðe gebunden,

wo *sôðe gebunden* nichts mehr als 'wahrhaft gedichtet' und nicht, wie Heyne-Socin es auffassen, 'in schönen allitterierenden Versen' be-

deutet; vgl. *sôðcwide, sôdgiedd, sôðword.* Was bleibt auch bei der Auslegung von H.-S. von der Bedeutung von *sôð* übrig?

El. 1237 (*Ic*) *wordcræft* [*ge*]*wæf* (= wob zusammen, nach Trautmanns Änderung) *and wundrum læs,* welches *lesan* doch wohl nicht auf das 'Zusammenlesen der Stoffe' (*wundru* will Trautmann lesen), sondern auf das Dichten selbst Bezug hat (mit *wordcræft* als Objekt). Den adverbialen Instrumental *wundrum* behalte ich bei und vergleiche es mit *sôðe* in dem *sôðe gebunden* des Beowulf. Ich übersetze also: 'Ich wob Wortkunst zusammen und dichtete auf künstliche Weise.' Ist hier vielleicht auch der Schluſs des ersten sogenannten Rätsels herbeizuziehen:

18 *þæt mon êaþe tôslîted, þætte nêfre gesomnad wæs:*
uncer giedd geador,

und stecken etwa die beiden Bedeutungen 'zusammenfügen' (als Gegensatz zu *tôslîtan*) und 'dichten' (zu *giedd* gehörend) in *gesomnian*?

Aber auch ohne daſs ich dieser Vermutung einige Beweiskraft für meine Auffassung des *samnode wîde* entlehnen kann, glaube ich, durch die anderen Beispiele doch höchst wahrscheinlich gemacht zu haben, daſs *sang somnian* = *lêoð samnian* = *fitte fêgan* = *giedd gefêgan* = *word bindan* = *wordcræft* [*ge*]*wefan* = *lesan* = dichten. Bei dieser Auffassung giebt V. 2 der Sch A. eine bis in Einzelheiten genaue Wiederholung der ersten Zeile: *on sêocum sefan* entspricht dem *geômor, samnode* dem *fand, wîde* dem *sîd-*, während die Auslegung 'sammelte' eine andere Aussage als 'fand' bringt. Meine Übersetzung ist also: 'Diesen Sang erfand ich, traurig von der Reise, dichtete ich betrübten Sinnes in der Ferne.' Zweitens meine ich so gut als sicher bewiesen zu haben, daſs Bourauel mit seiner Auslegung von *fitte fêgan* als 'die (drei) Teile zu einem Ganzen zusammenfügen' nicht das Richtige trifft. Er selbst scheint das gefühlt zu haben, denn mit seiner Übersetzung, 'diese Abschnitte habe ich zusammengefügt gedichtet,' sucht er beiden Auffassungen gerecht zu werden! (S. 129.) *Fitt* ist Singular und drückt dasselbe aus wie *song* V. 1, *gid* V. 89 und *galdor*. Padelford, 'Old English musical terms,' giebt als Bedeutungen von *galdor*: *a magic song, incantation, enchantment, divination, sorcery.* Bourauel aber meint eine neue Bedeutung ansetzen zu dürfen: 'Was nun *galdor* bedeutet ist klar. Wir kennen drei Abschnitte: sie machen zusammen ein groſses harmonisches Ganze aus; und das wird durch *galdres begang* ausgedrückt' (S. 130). Weit davon entfernt, dies klar zu finden, muſs ich sagen, daſs bei dieser Auffassung von *begang*, als den Begriff der Ausdehnung enthaltend, der ganze Ausdruck ein 'contradictio in terminis' ist. Ein 'galdor' von 1844 Versen ist eine zu sonderbare Arbeit, um sie Cynewulf zutrauen zu dürfen. Professor Brandl aber hat mit seiner Auffassung von *galdres* und *giddes begang* als 'des Gedichtes Abfassung' meiner Ansicht nach ebensowenig das Richtige getroffen. Ich

bleibe bei der Auffassung 'Verlauf des Gedichtes', ohne aber Trautmanns Begriff der Ausdehnung für *begong* beizubehalten. Durch die Heranziehung einer Stelle des Guþl. B. glaube ich meine Auffassung berechtigen zu können. Dort bittet der treue Diener den im Sterben liegenden Guþlac 1132—1135:

gif he his wordcwida wealdan meahte,
sprǽce âhebban, þæt him on spellum geoŷðde,
onwrige worda gongum, hû hê his wîsna trûwade
drohtes on ðære dimman âðle, ǽrðon hine dêað onsǽgde.

Hier steht *worda gongum* als Wiederholung von *on spellum*, welches letztere Wort immer eine kurze Erzählung bedeutet. *Begong* und *gong* (Plur. nur im Instrumental) dürfen weiter einander gleich gesetzt werden. Man sehe bei Grein Sprsch. die Wendungen, in denen *gang* und *begang* mit denselben Genitiven verbunden sind. Wo dieser Genitiv ein Plural ist, kann auch *gong* im Plural stehen, aber nur im Instrum.; vgl. z. B. *wyrda gangum* El. 1255 mit *wyrda bigang* 1123; *geâra gongum* Cr. 1035, El. 648, Jul. 608 mit *gêara gancg* Ps. 77[32]. Diese Beschränkung des Plurals zum Instrumental zeigt genügend, wie wenig ein Pluralbegriff in *gangum* gefühlt wurde; offenbar vertrat die Pluralform den Singular, denn weder von *gang* noch von *begang* kommt ein Instr. Sing. vor. Wir dürfen also die Folgerung ziehen, daſs *worda gongum* Instrum. ist zu einer zwar nicht belegten, aber nach Analogie ähnlicher Ausdrücke herzustellenden Wendung *worda gang, begang*. Nun kann es dem treuen Diener doch nicht zugetraut werden, daſs er von seinem todeskranken Meister eine ausgedehnte Predigt erwartet. Guþlacs Antwort umfaſst denn auch nicht mehr als 31 Verse (1139—1169), nach deren Schluſs der *ombehtþegn* wieder das Wort ergreift und sagt 1176 ff.:

Ic þec hâlsige, hæleþa lêofost
gumena cynnes, þurh gâsta weard,
þæt þû hygesorge heortan mînre
geêþe, eorla wyn! nis þê ende fêor
þæs þe ic on galdrum ongieten hæbbe.

Hier sind mit *galdrum* die von Guþlac gesprochenen Worte gemeint. Die Wendung *on galdrum* ist daher dem *on spellum* und dem *worda gongum* gleich zu setzen. Auch in *on galdrum* kann nicht der Pluralbegriff gefühlt sein (vgl. El. 161); *galdor* ist in dieser Guþlacstelle also synonym mit **worda gong*. Und weil wir nach Analogie von *wyrda bigang* und *geâra gancg*, welche neben *wyrda gongum* und *gêara gongum* vorkommen, ein *worda begong, gang* ansetzen dürfen und dies in der Guþlacstelle ein Synonym von *galdor* ist, glaube ich berechtigt zu sein, in *galdres begang* nichts anderes als eine dichterische Umschreibung von *galdor* zu sehen. Und weil dies Wort nur ein kleines Gedicht bedeutet, kann mit *galdres begang, giddes begang* = *galdor, gidd* nicht das groſse Gedicht Andreas gemeint sein.

Wenn dem so ist, sind *þâ æþelingas* V. 3 nicht Matheus und Andreas, sondern die sämtlichen zwölf Apostel. Simons (Einl.) meint, dafs dieselben damit unmöglich gemeint sein können, denn 'wären es die zwölf Apostel, so würde Cynewulf sich bestimmter ausgedrückt und zwar den Hauptbegriff (*twelfe*) und dann die Varianten (*æþelingas* u. a.) gesetzt haben.' Dies wäre vielleicht richtig, wenn vor *æþelingas* nicht der bestimmte Artikel stände; den hat Simons übersehen. Er bedeutet hier: 'jene berühmten Edelinge,' welcher lobenden Erwähnung die erläuternde Angabe (und nicht Variante) 'ihrer waren zwölfe' folgt. Aber *þâ æþelingas* ist nicht nur sehr wohl möglich als Bezeichnung der zwölf Apostel, sondern kann unmöglich Matheus und Andreas allein bedeuten. Denn wo diese beiden im Andreas zusammen genannt werden, wird ihr Zweisein auch nachdrücklich betont, obwohl dies aus dem Zusammenhang genügend hervorgeht: 1014 *bâm þâm gebrôþrum*, 1026—1027 *wuldres þegnas, bêgen þâ gebrôþor*, 1051 *ægðer þâra eorla ôðrum trymede*; nur 1053 einfach *þâ wîgend*, aber so unmittelbar auf die letzt citierte Stelle folgend, dafs jeder Zweifel, wer gemeint sei, ausgeschlossen ist. Das ist aber nicht der Fall SchA. 3. Wenn hier die beiden Apostel gemeint wären, so wäre die Betonung ihres Zweiseins unbedingt nötig gewesen, einesteils weil im Andr. von Math. schon längst nicht mehr die Rede gewesen war, aber ganz besonders wegen des Gegensatzes, der bei dieser Auffassung entsteht: 'Ich habe dies Lied gedichtet, wie jene [zwei] Edelinge sich tapfer bewährten; [aber] es waren zwölf [solche] thatberühmte, von Gott erkorene da.' Dafs dieser Gegensatz in keiner Weise ausgedrückt steht, beweist überzeugender als all das bisher Angeführte, dafs die SchA. nicht den Schlufs zum Andr., sondern ein unabhängiges Gedicht bilden.

Amsterdam. A. J. Barnouw.

Aethelwolds Anhang zur Benediktinerregel.

Als Cockayne den kirchengeschichtlichen Traktat, besonders über die Klosterreform des 10. Jahrhunderts, der auf die angelsächsische Übersetzung der *Regula s. Benedicti*[1] in Hs. Faustina A X folgt, herausgab, erkannte er Aethelwold als Verfasser und setzte die Abfassungszeit nach 963; *Leechdoms* III 412. Schröers Meinung einer früheren Abfassung beruft sich nur darauf, dafs Aethelwold von seinem Thun nur das 'vom Abt von Abingdon' geschehene erwähnt. (*Die angels. Prosa .. der Bened.* II xviij.) Allein ebenso spricht dieser in seiner[2] *Regularis concordia* von sich als *abbate quo-*

[1] Archiv CIV, 125 über die Durhamer Hs. ist erledigt durch G. Caro, *Engl. Stud.* 24 (1898), 161.

[2] Diese Ansicht Eberts und Brecks billigten Zupitza *Archiv* LXXXIV 1; Wülker, *Anglia* XI 542. Aelfric galt irrig als Verfasser in Canterbury vor

dam (Birch, *Cart. Sax.* n. 1168, besser W. S. Logeman, *Anglia* XIII 365); und doch sitzen nach diesem Werk bereits *in sede episcopali monachi regulares;* es kennt also Bischof Aethelwolds Reform als schon vollendet. Die Abfassungszeit des Traktats fällt sogar erst nach Eadgars Tod, also 975—984. Denn durchweg wird von Eadgars Regierung in der Vergangenheit gesprochen, dessen Thaten werden als abgeschlossenes Ganzes gerühmt: 'Wer in England weifs nicht, *hu he Godes rice friðode;*' p. 438. Übrigens erwähnt der Traktat noch, dafs Eadgar erst als König auch von Wessex drei Jahre an Glastonbury gebaut, Kanoniker vertrieben, an den Kathedralen Mönche eingesetzt habe: was teilweise nach 963 geschah.

Wie bei der Identität des Verfassers erklärlich, erinnert der Traktat mehrfach inhaltlich an die Regularis concordia, betreffend jene mönchische Reform, die Königin als Patronin der Nonnenklöster, Eadgars Bekehrung von Jugendsünden. Wörtliche Anklänge sind zu gering, um etwas zu beweisen: *coenobia restauravit, eiectis clericorum spurcitiis; began mynstera to rihtlæcynne, halige stowa he geclænsode from fulnessum, he adref canonicas.* Die Verwandtschaft der *Regularis concordia* mit dem gefälschten Briefe Johanns XIII. an Eadgar (Jaffé-Löwenfeld, *Reg. pont.* 3753, auch Birch n. 1275) bemerkte Stubbs *Mem. of Dunstan* 364. Dieser Brief steht inhaltlich und zum Teil wörtlich nahe den später verfälschten Freibriefen für Aethelwolds Stiftungen; s. u. — Aufser dem Aelfric war die Regularis concordia auch dem anderen Biographen Aethelwolds, Wulfstan, bekannt, der c. 21 ihrem Prologe die Worte *sanctimonialium mandras* (für 'Herde, Konvent' auch bei Alcvin) entnahm.

Der Geschichte Eadgars geht im Traktat eine Seite über die Bekehrung Englands voran. Diese scheint der *Vita Gregorii I* des Nordhumbrers zu folgen: die Worte *sume inlendisce* und *ontend* klingen übersetzt aus *quidam de nostra natione* und *inflammatus* der *Vita* (ed. Ewald, *Histor. Aufs. dem And. an G. Waitz,* S. 48); sie entsprechen nicht dem ebenfalls diese Geschichte aus der *Vita* schöpfenden Baeda, *Hist. eccl.* II 1.

Neben der mönchischen Zucht der Geistlichkeit wünscht der Traktat das Kirchengut sichergestellt gegen die Gefährdung durch den Heimfall an den Gerichtsherrn, den König oder einen Dynasten, falls der Kirchenobere ein mit Vermögenseinziehung strafbares Verbrechen beginge. Wenn ein Staatsbeamter, meint der Traktat, in Verschuldung stürzt, so haftet für diese nicht sein Amtsland, das vielmehr, als Staatseigentum, in den Besitz des Amtsnachfolgers übergeht. Wer Kirchengut wegen Schuld der Prälaten einziehe, beraube

---

1315 (Logeman, *Anglia* XV 25 ohne Widerspruch). Greens nicht begründete Vermutung, Aethelwold sei Verfasser der Angelsächs. Annalen 925 bis 975, hat nichts für sich.

ebenso dessen Eigentümer, nämlich Gott, der niemals sündige. *Gif*[1] *heora hwylc gyltig biþ, ne cyning ne worul[d]rica God bereafige, þe þa æhta ah 7 nænne gylt næfre ne geworhte. Gif cinges gerefena hwylc gyltig biþ, hwa is manna to þam ungescead, þæt he þæm cyninge his are ætrecce, for þi þe his gerefa forwyrht biþ?* Derselbe Gedanke steht in Freibriefen Eadgars für die von Aethelwold erneuerten Klöster Newminster, Peterborough und Thorney, die Aethelwold als Veranlasser oder Empfänger erwähnen und, wenn auch später verfälscht, doch zurückgehen auf sein echtes Diktat (ohne daſs dies sein ursprüngliches geistiges Eigentum zu sein braucht): *Reatus*[1] *quippiam si abbas contraxerit, maneat libertas, quia Deus qui rura possidet nunquam reatum commisit nec committet;* Birch n. 1190. *Pro nullius reatu rus a Domini qui nunquam reatum commisit possessione priuetur; si crimen loci procurator commiserit, agatur de eo quod de regis agitur preposito: reo depulso, illi qui dignus sit Christi designetur, uti regis solet prepositura;* Birch 1270. *Nullius reatu a Christo priuetur; si crimen loci procurator comiserit, agatur de eo quod de regis agitur preposito: reo depulso, illi qui dignus sit Christi designetur, uti regis solet prepositura;* Birch 1297.

Der Traktat tadelt Eadwi als Zerstörer der Reichseinheit und lobt Eadgar als ihren Hersteller: wie im Frankenreiche seit der Kaiseridee ficht die Kirche für Albions Unteilbarkeit.

Aethelwolds Übersetzung lateinischer Bücher ins Englische wird u. a. aus seinem zeitgenössischen[2] Biographen Wulfstan belegt; kürzer schrieb dasselbe aber schon Aelfric[3] 1005—1006; ed. Stevenson, *Chron. Abingdon.* II 263. F. Liebermann.

Zu Scotts Korrespondenz.

Zu Walter Scotts Korrespondenz möchte ich auf einen interessanten Brief hinweisen, den O. Hartwig in seinem Aufsatze 'Zur ersten englischen Übersetzung der Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm' (= Centralblatt für Bibliothekswesen Bd. XV [1898], 1—16) zum erstenmal veröffentlicht hat. Da derselbe also bei Lockhart und in den 'Familiar Letters' (Edinburgh 1894) fehlt und an der genannten Stelle im Centralblatt den Fachgenossen leicht entgehen könnte, sei er hier nochmals zum Abdruck gebracht.

Der Brief ist an den Londoner Rechtsanwalt Mr. Edgar Taylor[4] (1793—1839) gerichtet, den ersten englischen Übersetzer der Grimm-

[1] Nur ausgezogen. [2] *Ethelred superest hodie;* Hardy, *Descr. cat.* I 589.
[3] Dessen 'Codex Fiscannensis' gehörte Fécamp, das 'in Sussex' nicht liegt, sondern begütert war.
[4] Vgl. über ihn Hartwig a. a. O. S. 2—6 und Alexander Gordon im 'Dictionary of National Biography' Bd. LV, S. 407 (wo einiges nach Hartwig zu berichtigen ist). Er gehörte nicht zur Familie des Norwicher William Taylor.

schen Märchensammlung. Dieser hatte offenbar ein Exemplar des ersten Bandes seiner anonym veröffentlichten 'German Popular Stories, translated from the Kinder und Haus Märchen, collected by M. M. Grimm' (Vol. I, 1823; Vol. II, 1826) an Scott gesandt, der ihm dafür in dem untenstehenden Schreiben dankt. Das Original[1] des Briefes befindet sich im Besitz der einzigen Tochter Taylors, der Frau Karl Hillebrand in Florenz. Besonders interessant ist daraus Scotts genaue Bekanntschaft mit den Grimmschen Märchen zu erfahren, mit denen sich eine neue Quelle deutschen Einflusses auf den grofsen Schotten eröffnet.

Edinbg. 16 January 1823.

Sir.

I have to return my best thanks for the very acceptable present your goodness has made me in your interesting volume of German tales and traditions. I have often wished to see such a work undertaken by a gentleman of taste sufficient to adapt the simplicity of the German narrative to our own, which you have done so successfully. When my family were at the happy age of being auditors of fairy tales I have very often endeavoured to translate to them in such an ex tempore manner as I could and I was always gratified by the pleasure which the German fictions seemed to convey. In memory of which our old family cat still bears the foreign name of Hinze which so often occurs in these little narratives. In a great number of them tales I can perfectly remember the nursery stories of my childhood, some of them distinctly and others like the memory of a dream. Should you ever think of enlargening your very interesting notes I would with pleasure forward to you such of the tales as I remember. The Prince Paddock was for instance a legend well known to me where a princess is sent to fetch water in a sieve from the Well of the Worlds End succeeds by the advice of the frog who aids her on promise to become his bride.

Stop with moss and dugg with clay
And that will weize the water away

The frog comes to claim his bride and to tell the tale with effect[2] the sort of plash which he makes in leaping on the floor ought to be imitated singing this nuptial ditty.

Open the door my hinny my heart
Open the door my ain wee thing
And mind the words that you and me spoke
Down in the meadow the well-spring.

[1] 'Das Original des Briefes von W. Scott war schon zum Teil unleserlich geworden, so dafs selbst die Besitzerin nicht alle Worte mehr entziffern konnte (Hartwig S. 6).

[2] Interpunktion dahinter ausgelassen.

In the same strain as[1] the song of the little bird:

My mother me killed
My father me ate etc. etc.

Independently of the curious circumstance that such tales should be found existing in very different countries and languages which augurs a greater poverty of human invention than we would have expected there is also a sort of wild fairy interest in them which makes me think them fully better adapted to awaken the imagination and soften the heart of childhood than the good-boy stories which have been in later years composed for them. In the latter case their minds are as it were put into the stocks like their feet at the dancing school and the moral always consists in good moral conduct ..., being crowned with temporal success. Truth is I would not give one tear shed over Little Red Ridinghood for all the benefit to be derived from a hundred histories of Tommy Goodchild. Miſs Edgeworth who has with great genius trod the more modern path is to be sure an exception from my utter dislike of these moral narrations but it[2] because they are really fitter for grown people than for children[3]. I must say however that I think the story of Simple Susan in particular quite inimitable. But Waste not, Want not, though a most ingenious tale is I fear — more apt to make a curmudgeon of a boy who has from nature a close cautious temper than to correct a careless idle destroyer of whip-cord. In a word I think the selfish tendencies will be soon enough acquired in this arithmetical age and that to make the higher class of character our old wild fictions like our own simple music will have more effect in awakening the fancy and elevating the disposition than the colder and more elevated compositions of more clever authors and composers.

I am not acquainted with Basile's collection but I have both editions of Straparola which I observe differ considerably — I could add a good deal but there is enough here to show that it is with sincere interest that I subscribe myself

Your Obliged Servant
Walter Scott.

Ein weiterer, noch ungedruckter Brief Walter Scotts befindet sich im Besitze des Herrn Verlagsbuchhändlers Friedrich Cohen in Bonn, der ihn mit anderen ungedruckten Briefen von Wordsworth, Coleridge, Byron, Rogers, A. Trollope, W. Collins, Bulwer, W. Irving, Alfr. Austin etc. aus der berühmten Autographensammlung des Alexander Posonyi in Wien erworben hat. Der Brief ist an Scotts Verleger und Helfer John Ballantyne gerichtet und hat ebenfalls

[1] Wohl verschrieben oder verdruckt für *is*.
[2] Dahinter ist *is* einzufügen.
[3] So wohl jedenfalls für Hartwigs *childern* zu lesen.

ein Scott übersandtes Buch, einen Familien-Shakspere, zum Anlafs. Doch die gesunde Kraftnatur Scotts fand an derlei Ausgaben in usum Delphini sicherlich keinen Geschmack, wie sich deutlich in den wenigen Sätzen ausspricht, die ich schon in der 'Literature' vom 31. März 1900 (Vol. VI, S. 266) mitteilen durfte: 'Dear John, I have not as yet received the family Shakespeare, or I should certainly have thanked the editor for his attention. ... I say I care not if I never receive a gelded Shakespeare.'

Würzburg. Max Förster.

Eine Quelle für Waces Roman de Rou.[1]

Wace erzählt, wie Wilhelm I. nach der Eroberung englische Ländereien vergab. 'Pois fist toz les barons mander e toz les Engleis assembler: | a chois lor mist, quels leis voldreient | e quels costumes il tendreient, | ou des Normanz ou des Engleis, | de quels seignors e de quels reis. | E cil distrent: "del rei Ewart;" | les soes leis lor tienge et gart! | Les costumes qu'il conoisseient, | qu'al tens Ewart tenir soleient, | celes voldrent, celes requistrent, | celes lor plorent, celes pristrent. | Issi lor fu a volenté; | e li reis lor a graanté' (II 9023 bis 9036, ed. Andresen II, S. 388 f.). Die Versammlung von Baronen und Angelsachsen, die Befragung über das künftige Recht, das Schwanken zwischen Angelsächsischem und Normannischem, die Erbittung der Verfassung Eadwards und deren Gewährung durch den König sind fünf Punkte, die Wace allein gemeinsam erzählt mit dem Rechtsbuch Leges Edwardi Confessoris. Es ist 1115—1150, wahrscheinlich 1130—1135 verfafst, und war 1160—1200 weit verbreitet. Wörtlich zu übertragen scheint mir Wace das Gesperrte in den hier nur ausgezogenen Stellen: [ECf Prol.] Willelmus rex consilio baronum fecit summoneri Anglos, ut eorum leges et iura et consuetudines ab ipsis audiret. [33 f.] Lex Danorum precepit ut observaretur, quod antecessores eius et baronum Normannie de Norvegia venissent. Compatriote precati sunt, quatinus permitteret leges sibi proprias et consuetudines antiquas habere; durum foret suscipere leges ignotas; regis Eadwardi leges concederet! Precatu baronum adquievit.'

Berlin. F. Liebermann.

Li houneurs et li vertus des dames par Jehan Petit d'Arras.

(Nach einer altfranzösischen Handschrift herausgegeben.)

Einleitung.

Die Hs. der Pariser Bibl. Nat. Nr. 25566 ist beschrieben in 'Catalogue des livres de la biblioth. de feu M. le Duc de La Vallière'

[1] Dafs Malmesbury benutzt ist, beweist Round, *Feudal England* (1895) 409.

Première partie. Par Guillaume de Bure fils aîné. Paris 1783. T. II. S. 226—242; Nachträge hierzu gab Professor A. Tobler in der Einleitung zum 'Dis dou vrai aniel' (Leipzig 1871). In dieser Hs. nimmt das in folgendem zum erstenmal veröffentlichte Stück 5 Bll. ein, und zwar fol. 273a bis fol. 278a. Es ist sauber mit schwarzer Tusche geschrieben, nur die Überschrift und einzelne Initialen im Text sind rot. In folgendem Abdruck ist die Orthographie der Hs. fast in allen Stücken gewahrt worden, nur wo offenbare Schreibfehler vorlagen, wurde geändert, und die in der Hs. häufig vorkommenden Abkürzungen wurden aufgelöst. Es waren hauptsächlich folgende: *z* = *et*; *q̄* = *que*; *fēme* = *femme*; *ōme* = *omme*; *dōt* = *dont*; *c̄ment*, *ꝯment*, *cōmēt* = *coument, comment*; *biē* = *bien*; *m̄lt*, *ml't* = *moult*; *p̄mier* = *premier*; *p* = *par*; *doꝰ*, *voꝰ*, *oisiaꝰ*, *touiours* = *dous, vous, oisiaus, tousiours*; *ꝯnoistre*, *ꝯfort* = *connoistre, confort*; *g̈nt*, *g̈sse* = *grant, grasse* u. s. w. Auch sollte durch Abtrennung der Worte voneinander, durch Setzen der nötigsten Apostrophe und durch Einführung der modernen Interpunktion das Lesen des Textes erleichtert werden; jedoch sind selbst nach einem Punkt nur da grofse Anfangsbuchstaben gesetzt worden, wo solche schon in der Hs. standen.

Eine Uniformierung der Orthographie nach den genugsam bekannten Regeln des picardisch-artesischen Dialektes und aus den ursprünglichen, vom Schreiber unverändert gelassenen Formen des Stückes selbst heraus war verführerisch genug, jedoch bietet der Text, so wie er ist, mit dem Gegenüberstehen der Schreibarten *dou* und *du*; *ce, che* und *chou*; *que* und *ke*; *femme* und *fenme*; *homme, houme, hom, omme, oume, om*; *con, conme* und *coume*; *grasse* und *grasce*; *douc* und *douch*; *douce* und *douche*; *atemprance* und *atempranche*; *mauuais* und *maluais*; *lie* und *liet*; *esmute, connute* und *entendue, seue* ein interessantes Bild der damals in der Orthographie herrschenden Verwirrung.

Über die Abfassungszeit des Stückes läfst sich nichts Sicheres sagen. Der Verfasser, Jehan Petit aus Arras, ist völlig unbekannt, nicht einmal die grofse 'Histoire littéraire' weifs etwas von ihm; auch die Erwähnung des Aristoteles und des Virgil giebt keinen Anhalt, da es wahrscheinlich ist, dafs der Verfasser beide in lateinischer Sprache gelesen hat. Einen Zeitpunkt ad quem bietet natürlich die Entstehung der Hs. selbst, die von verschiedenen Händen in der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts bis in den Anfang des 14. Jahrhunderts geschrieben wurde; jedoch lassen einige Eigentümlichkeiten unseres Stückes die Entstehung desselben in eine frühere Zeit setzen, Darauf deutet z. B. das Festhalten des *'t'* in den part. praet. *esmute, connute*; die Beibehaltung der Formen *quel* und *tel* sowohl fürs masc. wie fürs fem. und vor allem der Gebrauch des einfachen cas. obl. ohne Präposition wie für den Genitiv, so auch für den Dativ; z. B.

Z. 147: *le maniere et le samblant sen ami* für *de sen ami*; Z. 204: *le maniere celui* für *de celui*; oder Z. 150: *si lo dames* für *si lo à dames*. Alles dieses läfst uns die Entstehung des Stückes noch ins 12. Jahrhundert setzen, und zwar etwa in die Mitte desselben, also um 1150.

Ch'est li honeurs et li uertus des dames que jehans petis d'aras fist.

'Maistres, de chele noble personne que houme desirrent tant, saroie volentiers le natural vertu de se poissance, ne de coi ne par quel raison femme puet houme iusticier. car maint en oit on iurer moult grandement k'a femmes sont du tout aclin et obeissant; par coi de leur douces vertus orroie volentiers parler, se il vous plaisoit, par raison et par nature.'

'Biaus fieus, aristotes nos maistres nous moustre par raison que cuers d'oume qui femme conuisteroit, n'en puet dire mal ne deshouneste; si vous mousterrai coument. Tout premierement tout gentil cuer doiuent sauoir, k'en femmes prendons nous char et sanc et vie et noureture; et nous aiment tenrement, coume chiaus ki de leur pis sont nouri et aleue. dont est il bien raisons que nous femmes amons et hounerons pour ces vertus de nature que diex leur a dounees. Et si di que feme est douceurs sans comparison.'

'He maistres, par fine amistie, coument et de coi a femme tant de douceur que vous dites?'

'biaus dous amis, ie le vous dirai. Je proeuue le vertu de femme ensi, que ie di, que, se toutes les douceurs de toutes les riens du monde estoient d'une partie, et femme seule fust de l'autre part, ne porroit cuers ne cors d'oume tant de douceur sentir ne trouuer en riens qui soit, com il porroit en femme; car nule douceurs n'est apartenans a le douceur de femme. dont apert il bien, ke en femme a douceur sans comparison, et che doit chascuns croire et sauoir, car mout de fois a este seu et prouue, dont cascuns en doit estre sans doute. Et s'en di tant, biaus fieus, et si auant, que bien voel que tout et toutes sacent que en femme a poissance et vertu de faire de sen baron ou de sen ami le plus de se volente.'

'pour diu, dous maistres, et coument puet femme faire d'oume se volente ne chou k'ele veut? car sacies, se ie le puis sauoir et retenir, maintes dames le saueront, ki miex m'en ameront.'

'Biaus fieus, ie di par nature, que dame doit tous dis moustrer chou c'on cace et c'on cuide de li, c'est douceurs. et doit dame de li auiser, quel cose qu'ele face, quele vertus de li plaist plus a celui que ele vaura iusticier, et ce moustrer et faire a tout douch samblant et douce parole de saison ordenee; et face dame tout le seruice et l'amour que ele doit et veut faire, doucement et de lie cuer. Par

9 conuisteroit] *Hs.* coniusterai. 14 nature] *Hs.* natures.

ensi ouurer et amer tient femme houme donte et volentiu et ami, et li oste toutes ses mauuaises meurs, et le met et trait a son voloir et a son dangier. Car femme souurainement est desirree, quant ele set faire a famelleus desir sausse de plaisance; et c'est double destructions de cuer. Car ie di que femme doit auoir langue a double taillant et en tous poins affilee sans redouissier.'

'maistres, de ces mos orroie iou volentiers chou que vous i entendes, se il vous plaisoit.'

'Dous amis, en langue de dame a double taillant doit on entendre vois tranlable, atempree, simple, douce et alaitans, ki face a houme le vertu de le parole entendre et sentir sans nul empeecement; car li cuer d'oume par nature ont tous dis et doiuent auoir les orelles ouuertes pour les douceurs et les biaus mos des dames oir et entendre. Et quant li mot des dames et les courtoises raisons sont en cuer d'oume entrees, il esploitent de leur vertus, et font des entendans si douce semence rendre, que plus grant douceur ne porroit on sentir. Car il est par nature ensi ordene et establi que, puis c'on seruira houme de chou qu'il veut et de chou qu'il desirre, il ne puet remaindre, que il ne prenge che fait grandement et en talent et en gre. Or doit dont dame sauoir faire de son ami a se volente, car i'ai prouue et moustre par nature, ke femme a en li et de li, de coi ele puet houme iusticier. si ne tient a el que ele sace et face sen pooir, ensi qu'il li samblera c'on voelle le mieus, atemprer atempreement.'

'Maistres, et se dame a baron ou ami si haudre et si fel et si plain de diuerses menancolies, qu'il ne sace douceur ne houneste en nul endroit sentir ne connoistre ne sauoir, pour diu, k'affiert il, pour lui iusticier, ke ele face?'

'mes dous amis, li auisers a maintenir houneste, simplece et deboinairete sans ia remuer, fait nature de mauuais corage fraindre et apetisier. si grans cose est de boin vsage maintenir que tout felon talent set et puet metre a point; et pour chou di ie que langue sans redouissier doit dame auoir, c'est a entendre que bele raisons et douce soit tousiours de dame maintenue et moustree; ne ia femme de courtois mot ne doit se langue descompaignier. Et par nature, biaus fieus, vous mousterrai coument et par coi ce pourfite ke i'ai dit. Dous amis, naturelment ie vous moustre que femme face vraiement; que, quant drois hom natureus voit dame rire deboinairement et entre delies, tenures, vermelles leures langue mouuoir et sonner raisons enflamees de douceur, droites, fines, vraies et amoureuses, qui die: "mes tres dous amis, v mes tres dous freres, faites chou que ie vous prie," et commence bel et gent chou que ele veut dire et moustrer, en polissant ses raisons si doucement, que li douceurs dou moustrer fait cuidier et entendre ke trestout chou c'on a oi, soit voirs. Et

67 est] *Hs.* et. 80 fait cuidier] *Hs.* faire cuidier.

prenge dame celui, a cui ele ara a faire, a son pooir le plus sans empeecement d'ire que ele porra, par coi chou que ele ara dit et moustre, puist paroir et fructefiier. Et encore di ie ke dame de chou c'on a aquis de li d'amiste, ne doit mie estre estrange ne vilaine, ains doit dame l'amour ke ele fera et mousterra, faire et moustrer si de liet cuer et si sauereusement, k'il samblece a l'amant, k'el monde n'ait autre douceur ke cele qu'il sentira; et doiuent baisier et accoler doucement et faire samblant souspirant et destraingnant. Et s'on a aquis v desserui de dame le tout, c'est le cuer et le cors, ele ne doit mie estre estrange ne honteuse; ains doit on faire de tout chou c'on entreprent, bel et doucement son couuenant et se partie amoureuse. Car quant la cose est faite a droit, ele a double vertu. Quant tout chou dame sara bien faire et dire a son droit et a se nature, dont sera dame a droit a celui que ele vaura ensi amer et seruir, et fera femme adont d'oume che k'ele vaura sans riens contredire de se volenté.'

'Mes tresdous maistres, or puet dame dire: "biaus sire, chi a longue ruiote a maintenir; ie ne sarroie iamais dire tout chou ke vous aues dit; et sacies ke ie n'ai riens retenu de ce que i'ai oi".'

'Biaus dous fieus, a ces raisons deues respondre: "dame, mout est grans cose de femme sauoir faire d'oume se volente; et selonc le grandeur dou sens et dou pourfit c'on veut auoir, couuient diligaument metre paine et engien a retenir et a aprendre che par coi on puet chou sauoir. Et se vous estes si negligens que vous ne m'aues de riens entendu, faites selonc vo sens et vo maniere chou que diex vous ensegnera; et se vous ames tant chou a sauoir, que vous aues oi, si metes paine et engien d'entendre et dou retenir, ce que vous vees ki porte honneur et ioie et pourfit. Et tant voel ke vous sacies, que nature fait tout chou sauoir c'on aime et c'on veut de cuer aprendre; car cuer de femme sont plus hardi et plus soutiu de leur volentes parfaire, ke nul autre cuer".'

'Par diu, mes tresdous maistres, c'est dit bien et soutiument, ce que dame doit voloir et oir; et par amiste, dous maistres, vous pri, que vous m'aprendes et moustres, coument dame puet faire l'amour c'on ara a li, durer et montepliier.'

'dous fieus, sacies que vous aues demande d'amours demande qui porte flour et fruit d'une saison, c'est a entendre, que se sentense fait amour croistre et montepliier douce, verde, gaie et amoureuse; si vous en dirai raisons vraies, prouuees et confremees par nature. Dous amis, dame ki aime, pour l'amour c'on ara a li, faire durer, doit par raison tous dis a son pooir s'onneur et se grasse warder et montepliier, et doit dame faire en s'amiste tous dis courtoisie, et tele, dont ele ne puist ia estre desconfite, ne de reproce de haussage, ne de segnerie k'amans puist damer sour li. Et sacies, dame, que li

87 cele qu'il] *Hs.* ce lequil. 90 chou] *Hs.* choir.

souuraine courtoisie, ki de sen douc cors puist issir, c'est de bele, douce, amoureuse parole; et est cele courtoisie de tele vertu con ie vous deuiserai. O, vous dames, ki houneur ames et bees a maintenir, quant vous aues les cuers d'amours espris et embrases, vous ne deues mie auoir le langue escarse ni auere dou regehir; car moult fait grant honte a son entendement, qui n'ose chou qu'il veut et desirre connoistre, ne plus seur ne puet dame faire de s'amour, conme de se parole. Car on voit aucune fois auenir ke femmes aiment si tres durement, ke eles ne seuent d'eles roi, et font si l'estrange et le sauuage, ke il samble c'on leur ait asses meffait; ke eles heent ciaus qui d'amours les aparolent; dont ie di, que ce n'est pas asses, ains doit sage personne de dame dire a son ami: "se vous m'ames — grans mercis; et sacies vraiement que ie beerai a warder m'onneur et me pais; et selonc chou ke ie vous trouuerai loial ami, douc et seur, me trouueres amie dessi a me volente." et prendes, dame, se foi et se loiaute, qu'il vous sera amis vrais et certains, sans deceuance et sans faussete; et ne doit mie estre dame abaubie, puis k'ele aime, de che dire. Et si a encore dame, biaus fieus, un autre auantage en biau parler, que ie par nature vous mousterrai. Nature veut et s'acorde, que quant uns cuers est en biau parlant sagement maintenus et demenes, ce li fait rendre et moustrer ce k'en li est, sans point de couureture et sans maniere ne corage couurir ne celer. Encore vous di que dame, apres ce biau parler, doit doucement le response, le maniere et le samblant sen ami iugier et regarder, pour son auantage et pour s'onneur, qu'il doit ne a coi il tent en l'amour ke il moustre a li, et selonc ce auoir auis et pourveance de l'amiste d'amener, car chou apartient a dame d'ouneur. si lo dames le biau parler sour toutes coses; car mainte dame a este hounie et deshouneree par sen grandement parler, si vous mousterrai coument. Tout en autel maniere c'uns gentix oisiaus prent mauuaises coustumes par dur et mauuaisement afaitier, si fait li cuers d'un amant, quant il voit dame moustrer orguel et despit; dont s'afelenist et cuelle mauuais talent, et se pense coument il porra cel orguel abaissier, soit par faussete, soit par quelconques maniere ke ce soit; ne ne caille a l'amant, mais qu'il ait faite s'emprise. Et sacies, biaus fieus, ke de ce peril et de ce damage celes n'ont warde, ki bel et courtoisement parleront, soit en escondissant, soit en otroiant v en autre quelconque maniere que che soit. pour dieu et pour s'onneur si prie a dame que ele ait langue douche, nete et atempree. Et bien voel ke dames sacent qu'il n'est nus hom tant soit de diuerse vie ne de mauuaise, qui n'aime, qui ne crieme et qui ne honneure douce personne de femme droite, feminine, de bele conuersation. Et sacies que bele parole de femme

130 dame] *Hs.* dame ne puet. 139 foi] *Hs.* koi, hierauf et se loiauté in der Hs. übergeschrieben.

n'adouce ne n'atouce autrement a cuer d'onme, ke droit en droit en mi lieu de volenté. Or vous ai apris et moustre, biaus fieus, se bien m'aues entendu, coument dame puet faire s'amour durer et montepliier. Si entendes vraiement que biaus parlers et sagement fait amour durer, et li maintenirs sen cors et ses fais par raison ordenee fait amour croistre et montepliier.'

'Maistres, sacies, selonc raison ce que talent de cuer doiuent et demandent par naturaule entendement m'aues moustre et apris droiturierement et canques i'ai oi; mais encore, se il vous plaisoit, vous demanderoie volentiers, se vous tant m'ames que vous dites, coument ce puet estre, que bele parole de dame a plus grant vertu en amour et doune plus grant sentement a cuer d'ami, que ne fait acolers doucement ne sentirs ne baisiers sades et sauereus, n'estre aviues ne abekies de regars de douce veue, entremelles et acompaignies de deboinaire ris et de pite qui donne goust et appetit de sentir et de gouster chou — que li sourplus dou cors comprent, v nule douceurs, a men auis, n'est apartenans. Car dessous blanque couureture, ki desseruir le puet, trueue amis d'amie tant de tres esmeree parfaite douceur, que langue ne le porroit dire, ne cuers auenir par penser; dont i'ai grant meruelle coument vois de dame puet tous ces biens sourmonter, ne coument biau mot conuertissent ni esploitent plus d'amour en cuer d'ami, ke tout chou que i'ai deuise. Si m'en dites, maistres, se il vous plaist, vo auis et les raisons que vous saues, prouuees et confremees par nature.'

'Mes dous fieus, mout volentiers, sacies, ferai vo volente, et le vertu et le poissance de bele parole de dame vous mousterrai et aprenderai. biaus fieus, li philosophes nous dist que langue a matere de fu et d'iaue, et ce vous prouuera il la ou il parole de se bonte; si vous dirai coument langue a caleur et atemprance, et c'est li entendemens des mos deuant. Langue de dame donne a cuer et a entendement caleur en tel maniere, k'ele fait moustrer et sentir connissance et vertu, et adrece et auise les sens, et fait cuers miustes et atempres; si vous mousterrai coument. Quant li volentes dou cuer est esmute a amer, et langue d'amie sonne douce vois et dist a ce cuer d'ami ces mos dous et piteus, enflames et embrases d'amour et de courtoisie, et face proeuue de raison et de verite de toutes ses ententes, lors met caleur en cuer et l'auiue et esuertue, et le fait rade et ioli. Et assiece ces mos, et ordenne et auise dame menu et souuent et sagement, selonc l'emprise k'ele veut acieuer, et selonc le maniere celui a cui ele plaira et parlera. Et coument langue a maniere d'iaue et d'atemprance vous deuiserai. Cuers d'ami n'iert ia si esmus ne si escaufes, que vois d'amie ne puist par doucement et courtoisement parler metre a pais et faire laissier ses maluaises emprises. Car sacies, li amistes et li douceurs de vois de femme fait le cuer et l'entendement de l'amant sentir et connoistre se fole esmute, chou que nule autre riens ne puet faire, fors douce parole de

dame ki en tous poins est boine a oir. Or vous ai dit coument langue a matere de calour et d'atempranche. le calour iuge on par l'esmouuoir et par l'enoiseler que vois fait a cuer d'amant, et le froidure et l'atemprance par le metre a point les emprises des cuers foles et maluaises. Et si vous ferai douce parole de dame de plus grant valeur. Parole sert et confite le plus principal de l'oume, c'est le raison et le sapience; car parlers par nature est li principes desseure toutes coses faire auoir par droit goust d'entendement; car nature ne raisons n'eust ia este connute ni entendue, se parole n'eust este seue; dont est vois de dame, ki est li plus douce vois ki soit, li principaus poissance dou siecle. Et plus vous en dirai encore. Langue de dame rent amoureus seruice en tous poins, et c'est li souuraine vertus de li. Car c'est en apert et en priue que langue rent et fait plaisant et amoureus seruice, c'est en castiant, c'est en confortant, c'est en proumetant, c'est en toutes oeuures que langue courtoise fait bien et confort; et de langue de dame nous dist virgiles vn mot courtois. Il dist que c'est verge de droiture et de verite, et expose che mot en tel maniere k'il dist k'amis a tous dis les orelles dou cuer ouuertes a tout le bien k'amie dira; et s'amie set ami reprendre et castiier, amis fera ce k'amie vaura. dont ie proeuue desseure toutes coses, que langue et raisons d'amie a plus grant sustance et plus grant vertu en amour que riens ki soit. Car par langue est amours soustenue et conmencie. Or vous ai, biaus fieus, apris et moustre canques vous m'aues demande. Et encore, biaus fieus, vous en dirai vn mot, dont ie vous pri pour vo honneur et pour vo tresgrant preu, que vous le retenes et ames, ie le vous lo souurainement, pour auoir amis et houneur, grasce et pais, ioie et boine vie et a dieu et au monde, que vous desseure toutes coses femmes serues et portes foi et loiaute, et ames et houneres et deportes, et soiies pour femmes tout par tout, et soustenes leur drois et leur raisons en tous cas et en tous lieus. Car tout gentil cuer, raison et houneur connissant, le doiuent faire. Car femmes furent no premier ostel, d'eles sonmes, d'eles venons et d'eles valons. si sacies que tout cil qui mal en dient ne lait mot ne deshouneste, ne font mie leur houneur. Car on dist et si est verites ke qui caupe son nes, il vergoigne se face. Si sace cascuns que nus ne puet dire mal de femme, qu'il ne le die de lui meismes; et si est maus et menchoingne, quant des femmes on dist que c'est maus et vilounie, car femme est a un mot tous parfais biens. Fenme est douceurs et valours, hounours, toute courtoisie, pites et deboinairetes; femme est segnourie et noblece; femme est loiautes et verites; femme est sens et atemprance; femme est humilites et renuoiseure; femme est soulas et ioie; femme est confors et recouuriers de tout bien; femme est

214 cuers] *Hs.* cuer^{s}. 249 *Hs.* a j mot.

seurtes et hardemens; femme est tous li biens que cuers puet demander, soushaidier, ne penser; femme est li gouurenemens et li soustenance dou siecle; femme est a vn mot tous li biens et toute li houneurs du monde; ne iou ni autres ne porroit de femme tant de bien dire ne recorder k'asses plus n'en i ait. Et sacies, biaus fieus, que ce seuent vraiement tout loial amant, qui par femmes aiment et pour femmes heent tous mals et tous visces, tous mesdis et toutes vieutes; mais chil vilain cuer qui n'ont gouste ni sauoure des biens d'amours, ne seuent que chou est, ains sont si effree contre toute gentillece que beste esbahie. Par coi ie di vraiement, qu'il n'est mie drois hom, qui n'aime par amours et qui n'a ame. Car c'est segnerius vie et nourechons, de tous biens amendans et de toute noblece. Or ai dit et moustre dou droit et de l'ouneur des dames. Et li houneurs et li vertus des dames chis liures a a non.'

'Maistres, cent mile mercis de canque vous m'aues apris et ensegnie, car beles raisons vous m'aues d'amour et de dames moustrees. Car souurainement a femme valour et poissance desseure tout. Et bien aues prouue coument dame puet faire de sen baron et de sen ami se volente. Car on dist, qui tient le cors, il tient l'auoir. Aussi est il en la partie d'amours par decha: quant dame a cuer d'amant en son dangier, se ele le set maintenir et demener a se droiture, que bien faire puet, et dont ele a bien de coi, ele le fera de li et du sourplus de toutes ses volentes a son plaisir; car fenme le vaut bien.'

Anmerkungen.

Z. 38. *donte* könnte auch *d'onte* = *de honte* sein, doch spricht die Zusammenstellung mit *volentiu* und *ami* eher für *donte* = *dompté*. Dafs die Aussprache nicht ewa *donté* ist, beweist Rutebeufs Reim *avoir honte* : *donte* in 'Nouvelle complainte d'outre mer' 1, 11.

Z. 41. *destructions* hier vielleicht im Sinne von Eroberung?

Z. 61. *haudre*? Vielleicht *heudri* = *corrompu*?

Z. 86. Die Hs. giebt deutlich *samblece*, eine jener Konjunktivformen, von denen zuletzt Meyer-Lübke, Formenlehre S. 189, gehandelt hat.

Z. 105. *aimer à*, so auch Z. 126, wo das *aimer* allerdings auch transitiv auf *houneur* bezüglich aufgefafst werden kann. Sonst heifst 'lieben zu ...' — *aimer* ohne Präp. Z. 108.

Z. 116. *se sentense* = die Lösung, die richtige Behandlung der Frage.

Z. 123. *damer*? Vermutlich *clamer* 'beanspruchen'. *dame* wohl eine Verwechselung des Schreibers für *amis*.

Z. 132. Über *savoir son roi* s. Foerster zu Ch. lyon 546.

Z. 138. *et prendes dame* u. s. w. = und nehmt, Dame, sein Wort und sein Treuegelöbnis zum Pfande, dafs er u. s. w.

Z. 166. *ke droit en droit en mi lieu*. Die Stelle scheint verderbt.

Z. 196. *miustes* ist unverständlich.

Z. 217, 218. Der Satz ist unverständlich.

Z. 248. *c'est maus* u. s. w. *ce* bezieht sich auf *les femmes*.

Z. 264. *amé*. Ob es nicht *amie* heifsen sollte?

Z. 275. Vielleicht *ele fera de li* (= *lui*) *et dou sourplus toutes ses volentes a son plaisir*.

London. Rudolf Zimmermann.

Beurteilungen und kurze Anzeigen.

On the exercise of judgment in literature by W. Basil Worsfold. London, J. M. Dent, 1900. (The Temple Primers.)

Herr Worsfold ist der gelehrten Welt nicht unbekannt; er ist der Verfasser eines Werkes über die Principien der Kritik (The principles of criticism, ed. G. Allen, London 1897), welchem freilich in Deutschland nicht besondere Beachtung zu teil geworden zu sein scheint. In diesem früheren Buche hatte sich Herr Worsfold mit der litterarischen Kritik von Plato und Aristoteles beschäftigt, war dann auf Addison, Lessing, Cousin und Matthew Arnold übergegangen und hatte schliefslich einige Exkurse über verschiedene interessante Fragen wie 'Poesie als Interpretation des Lebens,' 'das Drama als zusammengesetzte Kunst,' 'der Roman als Litteraturform,' 'Autorität in Litteratur und Kunst' gebracht.

Wie man sieht, verfährt der Autor eklektisch; er hat aus dem ganzen Gebiet der höheren, d. h. bei ihm der philosophischen oder wenigstens der philosophisch gefärbten litterarischen Kritik diejenigen ihrer Vertreter ausgesucht, welche in nachhaltigster Weise neue oder ältere Principien in erneuerter Form vertreten haben. Gegen die von dem Verfasser vorgenommene Auswahl liefse sich manches anführen. Man erwartet von jemand, der über die Principien der Kritik schreibt, doch etwas zu hören über Leute wie Hegel oder wie Boileau; man sollte meinen, dafs, wenn schon von den kritischen Theorien der Renaissance nicht die Rede sein soll, doch etwas über die Schiller-Goethesche Ästhetik gesagt werden müsse; von alle dem und manchem anderen dieser Art ist jedoch nicht die Rede. Namentlich wird die so glänzend ausgebildete philologische Kritik mit keinem Worte berührt. Das Werk ist also mindestens unvollständig; es zeugt ferner auch von einer schiefen Auffassung der hierher gehörigen historischen Probleme, wenn V. Cousin, der selbst erst Eklektiker ist, als Vertreter philosophischer Kritik hingestellt wird; gleichwohl wollen wir nicht an dem Buche vorübergehen, denn es ist das Werk eines geistvollen und belesenen Mannes, der sich übrigens mit diesen Dingen mehr als Liebhaber abzugeben scheint; und hätte er sein Buch etwa 'Haupt-

formen der litterarischen Kritik' genannt, so wäre Einwänden obiger Art die Spitze abgebrochen worden.

Das neue Büchelchen, welches Herr Worsfold hat erscheinen lassen, ist keine bloſse Wiederholung der 'Principles,' wenngleich zwischen beiden Werken, mehr als die Titel es vermuten lassen, Verwandtschaft besteht. Das Urteil des Verfassers erscheint gereifter und bestimmter; er rollt nicht mehr die weitgehende Frage der 'Principien' aller Kritik auf, sondern beschränkt sich weise auf die 'Ausübung des Urteils' in der litterarischen Kritik. Nur ist die Methode dieselbe wie in dem früheren Buche. Plato und Aristoteles werden als typische Vertreter der Kritik aufgeführt, wobei die Methode Platos ja auch ganz richtig als wesentlich materiell, diejenige des Aristoteles als formal charakterisiert wird. Es ist nicht meines Amtes, näher auf diesen Teil der vorliegenden Arbeit einzugehen. Zu schildern, wie sich die Ideen des Altertums in der Renaissance neu gestalten, und wie auch hier das Mittelalter die Neuzeit vorbereitet, wäre eine anziehende Aufgabe gewesen — aber diese hat der Verfasser in einem kurzen Abriſs natürlich weder lösen wollen noch können. Über die französische Kritik des 17. und des 18. Jahrhunderts hat er nur einige allgemeine Bemerkungen und springt sofort zu Addison über, indem er zeigt, wie dieser Kritiker das Princip der Phantasie in die litterarische Kritik einführt und sie auf diese Weise vervollständigt. Richtig ist, daſs Addison einen hervorragenden Anteil an jener denkwürdigen Bewegung nahm, welche diesem Princip Geltung verschaffte. Er war aber weder der einzige noch der erste in dieser Beziehung. Die Erörterung des Phantasiebegriffs in der Kunst reicht überhaupt viel weiter zurück, und Poetikenschreiber wie Gascoigne und Vida, Philosophen wie Charron und der von Addison citierte Bacon hatten längst auf die Bedeutung der Erfindung gegenüber der Nachahmung hingewiesen und damit das Princip der schöpferischen Macht der Phantasie in der Kritik vorbereitet. Wir wollen mit dem Verfasser nicht darüber rechten, daſs er — wozu auch in dem kleinen Buche wenig Raum war — diese Verhältnisse kaum angedeutet hat. Treffend hat er dagegen gezeigt, wie Lessing das künstlerische Vermögen objektiv und wie Cousin es subjektiv geschildert hat. Von hier aus lag nahe, zu zeigen, mit wie unzulänglichen Mitteln die Psychologie jener Jahrhunderte arbeitete, und was sich etwa in dieser Beziehung von einer fortgeschritteneren psychologischen Wissenschaft erwarten lasse. Unter den neueren englischen Kritikern ist besonders Matthew Arnold gewürdigt; nicht mit Unrecht, insofern Arnold ein bedeutender Mensch und tiefsinniger Kritiker war. Er hatte sich Maximen zurechtgelegt, mit denen ein Mann seines Schlages groſsen Werken etwas abgewinnen konnte. Eine solche Maxime, an der er den Wert der Poesie zu messen unternahm, war z. B. der hohe Ernst absoluter Aufrichtigkeit. Als praktische Handhaben können solche Maximen treffliche Dienste leisten; theoretischen Wert wird man ihnen darüber hinaus schwerlich zubilligen können. Und ähnlich ist es auch mit dem Gesamtresultat des vorliegenden Buches. Als praktische Handhabe kann es dem Liebhaber der Litteratur wohl Dienste leisten, indem es auf wich-

tige Seiten der Poesie hinweist; allein als ein Werk, welches tiefer in den Gegenstand eindringe, läfst es sich nicht bezeichnen. Interessant an dem Buche ist aufser hübschen Bemerkungen im einzelnen die Fragestellung, wie ein litterarisches Urteil zu stande kommt. Dafs ein solches Urteil möglich ist, leugnen wir nicht, doch müfste es auf eine tiefere historische Einsicht in den geistigen Zusammenhang, in welchem ein litterarisches Werk erscheint, gegründet sein. Darauf ist, unserer Ansicht nach, in dem vorliegenden Buche nicht genügender Nachdruck gelegt. Ein Kapitel über die Formen der Litteratur ist hinzugefügt; auch hier könnte man Ausstellungen erheben; so ist z. B. auf S. 83 zwischen volkstümlicher und gelehrter Epik kein Unterschied gemacht. Trotz allem wird man sagen dürfen, dafs Büchern dieser Art manchmal beschieden ist, was wissenschaftlichen Leistungen versagt sein kann, Liebe zur Litteratur und Geschmack an derselben in weitere Kreise zu tragen.

Aberystwith (England). W. Borsdorf.

Adolf Harnack, Geschichte der Kgl. Preufsischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Im Auftrage der Akademie bearbeitet. Ausgabe in einem Bande. G. Stilke, 1901. VIII, 790 S. M. 10.

Vor einigen Jahren suchte ich in einem Vortrag über 'Betrieb und Organisation der wissenschaftlichen Arbeit' darzulegen, wie auch die Gesamtarbeit der Forscher und Gelehrten sich nach gewissen Gesetzen entwickelt und unter neuen Bedingungen neue Formen sucht und findet. Welche besondere Bedeutung bei diesem Prozefs den Akademien zukommt, suchte ich ebendort (S. 38) gegenüber vielfachem Skepticismus darzuthun. Diese Anschauung findet die schönste und willkommenste Bestätigung durch das glänzende Werk, in dem der berühmte Berliner Kirchenhistoriker nunmehr die Entwickelungsgeschichte auch der jüngsten Weltkirche, der wissenschaftlichen, so lebhaft gefördert hat wie längst die der christlichen.

Zwar ist es kein spielender Vergleich, wenn wir bei dem Geschichtschreiber der Berliner Akademie an den Patristiker erinnern. Ganz ungestraft wandelt man nicht von den Palmen des christlichen Orients zu den akademischen Palmen herüber. Wenn das meisterhafte Werk einen so ganz ungetrübten Eindruck nicht hinterläfst, wie Harnacks unnachahmliche Festrede am Gedenktag der Akademie, so liegt das daran, dafs eben jener Charakter der Kirchengeschichte zuweilen hervortritt. Sie ist notwendigerweise, mag sie noch so objektiv sein wollen, einigermafsen apologetisch; und sie kann es kaum vermeiden, schon in der Art und dem Umfang ihrer Namensnennung dem Satz einigermafsen zu huldigen: extra ecclesiam nulla salus. Das hat selbst Harnack nicht ganz überwunden. Die Proselyten des Chors, die auswärtigen Mitglieder, deren Wahl und Nichtwahl doch so bezeichnend ist, fast bleiben (trotz S. 449 u. ä. St.) ganz draufsen, und der einzige Darwin wird (S. 763) in einer Weise erwähnt, die bei dem künftigen Geschichtschreiber des nächsten

Säkulums unserer Akademie wohl auch dem heutigen das Prädikat eines 'Enthusiasten des Masses' (S. 339) zuziehen dürfte. Wer ganz draufsen bleibt, existiert für dies Buch nur eben insoweit, als er nicht Mitglied wurde, und wäre er ein Lessing oder Winckelmann; nur Hegel glänzt trotz seiner Abwesenheit. Und doch, meine ich, gehört zu der Geschichte jeder Akademie auch die Geschichte des 'einundvierzigsten Stuhls'. Die Akademie hat gegen die grofsen Philosophen ihrer Zeit stets gekämpft; es hing das mit ihren besten Seiten zusammen: mit ihrer Neigung zu positiver wissenschaftlicher Arbeit. Sie hat gegen Leibniz intrigiert (damals gehörte ja die persönliche Intrigue noch zu der offiziellen Methode wissenschaftlicher Polemik!); sie hat, wie gerade Harnack vortrefflich zeigt, Kant stets angefochten; sie hat Hegels Aufnahme verhindert. Fichte und Schelling safsen in ihr; beide, als ihr Höhepunkt überschritten war. Zu Schopenhauers Zeit hatte sie — Trendelenburg. Und wie undenkbar wäre etwa eine Aufnahme Nietzsches gewesen, obwohl auf ihn fast wörtlich gemünzt scheint, was Harnack (S. 466) schön über Schleiermacher sagt. Gerade aber weil die Berliner Akademie seit Friedrich d. Gr. sich rühmen darf, wirklich 'la coupole' zu sein, das hochragende Gewölbe, das dem ganzen stolzen Gebäude unserer wissenschaftlichen Arbeit Licht und Zier giebt und zugleich den Bau zusammenhält — gerade deshalb sollte nicht ganz verschwiegen werden, welche Provinzen sich ihrer Herrschaft jeweils noch entzogen.

Selbst Persönlichkeiten müssen es fühlen, wenn den Geschichtschreiber keine Kollegialität ihnen gegenüber zu dem Wohlwollen ermahnt, das er manchem Genossen fast überreichlich zu teil werden läfst. Wer Savignys 'Beruf unserer Zeit' (S. 667) 'epochemachend' nennt, ein Büchlein, das doch eigentlich nur die Schwächen der historischen Schule entblöfste, wer den braven Enthusiasten Rühs (S. 661) lediglich im 'schönen Profil' zeigt, während er doch mit seinem chauvinistischen Teutonismus und seinen geschichtsverderberischen Konstruktionen auch noch ein ganz anderes besafs, der sollte den armen Varnhagen, auf den seit Treitschke alles losschlägt, auch nicht nur nach seinen Schwächen beurteilen. Hand aufs Herz — würde der Apostel Goethes auch dann ein 'ausgehöhlter Litterat' (S. 657) heifsen, wenn ihm etwa sein Freund Humboldt einen Sitz in der Akademie verschafft hätte?

Und auf der anderen Seite — braucht dies ruhmvolle Institut so viel Apologetik? Nach der Vielseitigkeit seiner Interessen und Kenntnisse darf sich Harnack wohl zu jenen periodisch auftretenden Erben Leibnizens rechnen, die zum Heil der Akademie seiner Schöpfung nie auf die Dauer fehlten; ich nenne nur W. v. Humboldt, Schleiermacher, Mommsen. Bewundernd folgt seiner Kunst, die Leistungen aller Akademiker zu würdigen, selbst der, der etwa bei der Aufzählung von Dirichlets Verdiensten sich leider gar nichts zu denken vermag. Leibnizisch ist auch sein Organisationstalent; hat er doch die 'Adjunkten' der Akademie, die in einem frühen Vorschlag (S. 519) auftauchen, als 'wissenschaftliche Beamte' endlich durchgesetzt — obgleich seinem eigenen Werk bedauerlicherweise der

wichtigste 'wissenschaftliche Beamte' fehlt: das Register. Aber nicht ganz so glücklich wirken andere Ähnlichkeiten mit dem grofsen Stifter. Zu oft weicht der Historiker dem Historiographen; eine Theodicee, eine unbedingte Rechtfertigung auch des vorhandenen Übels wird angestrebt. Mit wie merkwürdiger Weichheit wird die Härte Friedrich Wilhelms I. (S. 169 f., 185) verteidigt! Wir sind wohl überhaupt alle noch zu stark unter dem Bann von Carlyles 'stummem Dichter' und Schmollers 'gröfstem inneren König'; die Geschichtschreibung wird, um jenem wundersamen Charakter gerecht zu werden, doch wohl wieder ein paar Tropfen von Macaulays 'Königlichem Feldwebel' in die Mischung giefsen müssen. Weshalb soll man hier jenes Element von rohem Unbildungsdünkel, von ungelehrtem Bettelstolz verdecken, das der preufsische Offizier und Junker doch leider gar nicht selten zur Klarlegung jener königlichen Dekrete und Randbescheide dargebracht hat? — Und verträgt sich das unumschränkte Vertrauensvotum für die höhere Leitung (S. 467) mit den Bemerkungen, die Harnack selbst über die Mafsregeln unter Schuckmann (S. 484) und gar unter Eichhorn und Raumer (S. 681) vorbringen mufs? Müfste angesichts solcher Möglichkeit 'kurzsichtiger Bureaukraten' und ihres 'Mifstrauens gegen die Wissenschaft' der naturrechtliche Satz nicht etwas vorsichtiger formuliert werden, den der Geschichtschreiber der Akademie (S. 435) einmal aus Rechtfertigung eines höchstens als That der Notwehr zu entschuldigenden Gewaltaktes ausspricht? 'Verliehene Rechte darf im Staat nur der behaupten, der sie richtig gebraucht.' Bei der Dehnbarkeit des Adverbs — niemand kennt sie besser als ein Meister der Kirchengeschichte — würden all die Bemühungen der Akademie um ihre Grundrechte als ein überflüssiges Spiel erscheinen, die Statutenentwürfe der Niebuhr und der Fichte als eine zwecklose Zeitvergeudung, wenn die verliehenen Rechte auf dies eine Adverb hin verwirkt sein könnten. — Dagegen ist die Rechtfertigung der Akademie in dem berühmten 'Fall Raumer' (S. 704) durchaus gelungen und im wesentlichen kaum anzufechten.

Noch ein Punkt bleibt, in dem man wohl gegen die Apologie Einspruch erheben möchte. Harnack gebraucht (S. 789) das Wort 'Wissenschaftspolitik'; wie denn auch sonst glückliche Ausdrücke nicht fehlen ('die reaktionären Fortschrittsleute' S. 389), noch auch geistreich-ironische Wendungen (gegen die Fanatiker der Wirtschaftsrechnungen S. 673; gegen die 'sublimen Grundsätze' moderner Klassikerausgaben S. 682). Erkennt man jenem Wort, wie wir es thun, seine volle Berechtigung zu — darf man dann nicht (trotz S. 781) zweifeln, ob diese Politik der Akademie nicht doch lange Zeit zu sehr von jenem Geist des Kosmopolitismus beherrscht blieb, dem sie freilich auch ihre grofse Gesinnung mit verdankt? Waren wirklich Anregungen zur Förderung deutscher Sprach- und Altertumskunde nicht früher und nicht in weiterem Umfang möglich?

Wir haben mit der Offenheit, die ein Werk von solcher Bedeutung des Gegenstandes und der Behandlung fordert, unsere Bedenken nicht verschwiegen. Freudig können wir nun zu herzlichstem Lob oder, da dieser Ausdruck unbescheiden scheinen möchte, zu entschiedener Aufzählung

der grofsen Vorzüge übergehen — kürzer, weil das Lob des Buches weniger Einschränkungen und Begründungen fordert als die Bedenken. Das Wichtigste ist die meisterhafte Disposition mit ihrer überzeugenden Klarheit und, sie begründend, die glänzende Charakteristik bestimmter Zeitströmungen wie der um 1700 (S. 83), der, in der 'das neue subjektive Element' (S. 463) die 'Schöpfer der Geisteswissenschaften im 19. Jahrhundert' (S. 467) beseelte, oder der heutigen trüberen Stimmung (S. 593). Dann jene erstaunliche Umsicht, die alles bringt und erörtert, wo es am besten geeignet scheint: die Frage der 'Universalität' (S. 468), wie die über die Stellung des Monarchen zur Wissenschaft (S. 589), die des Verhältnisses zum öffentlichen Leben (S. 581, 734), wie die Beurteilung der Festreden (S. 704). Dabei fallen auf weite Gebiete oft helle Streiflichter: wie beleuchtet die geistreiche Erklärung des alten Preisaufgabenwesens (S. 302) den ganzen Wechsel des wissenschaftlichen Betriebes von der Zeit der Aufklärung bis zur Gegenwart!

Hinter der Charakteristik der Kollektivpersönlichkeiten steht die der Individuen vielleicht etwas zurück. Selbst Persönlichkeiten von so aufreizend interessanter Eigenart wie Buch (S. 558), Ehrenberg (S. 625), Lachmann (S. 646) kommen nicht recht heraus, und eine etwas zu 'akademische' Zeichnung scheint mir in Ranke (S. 672) die eigenartigsten Momente zu verwischen. Weshalb übrigens hier die Aufrichtigkeit ungenannter Gegner (S. 674; ist Treitschke gemeint?) anzweifeln? Verträgt sich ein gewisser moralischer Latitudinarismus gegenüber der Person, wie man ihn Ranke schuld giebt, nicht trefflich mit entschiedener Parteinahme gegenüber den 'grofsen Mächten'? Hat doch Harnack selbst in der Art, wie er einerseits die Persönlichkeiten, andererseits die Richtungen behandelt, eine ähnliche Verschiedenheit der Objektivitäten gezeigt. Und steht nicht Mommsen, der auch bei ihm als die gröfste Kraft in der neueren Akademie glänzend hervortritt ('die Arbeit an dem Werk ist seitdem niemals unterbrochen worden, weil Mommsen sie leitete' S. 694), den 'Recensenten der Weltgeschichte' (S. 673) so nahe, dafs auch unserem Autor die Einwürfe gegen Rankes 'Indifferentismus' begreiflich sein sollten?

Übrigens ist es ja nur natürlich, dafs in den Plenarsitzungen der einzelne ein wenig hinter der Tafel verschwindet. Von dem Mittel, die Mitglieder aneinander zu charakterisieren, hat Harnack nur selten Gebrauch gemacht (Bekker und Meineke S. 649; Gerhard und Panofka S. 652; auch die Br. Grimm S. 696 und Müllenhoff und Scherer, für dessen schönen Nekrolog wir unseren herzlichsten Dank noch eigens aussprechen, S. 742). Vielleicht widerstrebte es ihm überhaupt, wie es manchmal wenigstens scheint, die Persönlichkeiten zu betrachten: er läfst sie gern hinter dem Werk zurücktreten, wo nicht (wie bei Leibniz S. 134, 164 u. ö.) das Eingehen auf den Charakter ganz unvermeidlich ist (ähnlich bei Alexander v. Humboldt an verschiedenen Stellen, besonders S. 541). Doch treten immerhin einzelne Figuren wie der ehrwürdige Süfsmilch oder Lambert (S. 228) plastisch hervor.

Die Hauptsache bleibt doch die Charakteristik und Biographie dieser

glorreichen Gesamtpersönlichkeit: der Berliner Akademie. Noch hat keine ihrer Genossinnen einen solchen Geschichtschreiber gefunden. Dies Werk genügt schon als wissenschaftliches Kunstwerk, um von den Leistungen der Akademie, deren neueste Blüte es ist, die denkbar höchste Vorstellung zu geben.

Berlin. Richard M. Meyer.

Friedrich Panzer, Hilde-Gudrun. Eine sagen- und litterargeschichtliche Untersuchung. Halle a. S., Max Niemeyer, 1901. XV, 452 S. M. 12.

Die wissenschaftliche Litteratur über unsere Heldensage hat in dem vorliegenden Buche eine Bereicherung erfahren, die zu dem Besten gehört, was sie aufzuweisen hat. Die Absicht seines Verfassers ist es, das Kudrunepos durch eingehende Analyse seiner Form und seines Stoffes als das einheitliche Werk eines Dichters zu erweisen. Im Verlaufe seiner Untersuchung wird aber bei so vielen Fragen verweilt und überall so reiches Material herbeigeschafft, dafs auch derjenige den Wert der Arbeit nicht wird bestreiten können, der das letzte Ziel, das sie sich steckt, nicht für erreicht hält. Allein die Zahl dieser Zweifler dürfte nicht allzu grofs sein; und jedenfalls haben die Theorien Müllenhoffs und anderer Forscher, die das Gedicht in einen alten und echten Kern und unechte Zusätze jüngeren Ursprunges zerlegen wollten, hier einen Stofs erlitten, den sie kaum verwinden werden.

Das geschieht vor allem durch den ersten Teil seines Werkes, in dem Panzer es so gut wie ganz den Thatsachen überläfst, für sich zu sprechen. Es stellt sich dabei heraus, dafs die Eigentümlichkeiten des Gedichtes in Sprache, metrischer Form und Stil ganz gleichmäfsig den — im Sinne Müllenhoffs — echten wie den unechten Strophen zukommen. Die Frage der Widersprüche findet eingehende und sachgemäfse Erörterung, die es klarlegt, dafs ihnen eine Beweiskraft für die Annahme von Interpolationen in unserem Falle nicht zukommt. Eine nicht minder tiefgreifende Untersuchung der Charakterschilderung des Gedichtes zeigt nicht nur die vollendete Meisterschaft der Dichtung auf diesem Gebiete im Gegensatze zu ihren Schwächen in Stil und Komposition, sondern auch die folgerichtige und gleichmäfsige Zeichnung der Charaktere in allen ihren Partien. Endlich wird das Verhältnis des Kudrunepos zu älteren Gedichten, zum Nibelungenlied, zur Klage, zu Wolfram und zum Rother besprochen, deren unverkennbare Einflüsse sich über 'echte' und 'unechte' Strophen erstrecken und zwar derart, dafs — was besonders wichtig ist — 'unechte' aus derselben älteren Quelle geflossen sind wie ihre 'echte' Umgebung.

Dem Nachweis, dafs auch in Bezug auf inhaltliche Abhängigkeit der Dichtung von ihren Quellen zwischen 'echten' und 'unechten' Textstellen Grenzen nicht bestehen, ist der zweite, weitaus umfänglichere Teil des Buches gewidmet. Diese letzte Absicht tritt aber naturgemäfs oft in den Hintergrund, und da die gesamte Überlieferung des Stoffes und alle seine

Elemente nach und nach gründlichste Behandlung erfahren, erweitert sich die Arbeit hier zu einer abgerundeten sagengeschichtlichen Untersuchung von ganz selbständigem Werte. Und wenn sich bereits im ersten Teile Schulung und Methode des Verfassers im besten Lichte zeigten, so ist ihm hier vor allem das Feld eingeräumt, auf dem er seine umfassende Belesenheit und seine lebendige Kombinationskraft bewähren kann. Hier bringt er am meisten Neues, hier stößt man auf die anziehendsten Abschnitte seines Werkes. Daneben freilich liegen hier auch seine Schwächen; und diese erklären sich nicht allein daraus, daß es sich dabei vielfach um Gegenstände handelt, bei denen über Vermutungen nun einmal nicht hinauszukommen ist und ein Einklang der Meinungen niemals eintreten wird.

Zunächst giebt uns Panzer, um näher auf den Inhalt seiner Untersuchungen einzugehen, eine Übersicht und Kritik der Quellen, wobei er auch mit Recht einiges aus den Zeugnissen für unsere Sage streicht, was bisher von vielen ihnen eingereiht wurde; so vor allem die oft besprochene Shetlandsballade von Hiluge und Hildina, deren nächste Verwandte er in den Hjelmerballaden nachweist. Auch den unbestreitbaren Belegen für unsere Sage gesteht Panzer, soweit sie aus dem Norden stammen, nicht jene Ursprünglichkeit zu, die man ihnen bisher zugeschrieben hat. Der täglich sich erneuernde Kampf der Hiaðningar ist ihm nicht ein alter Zug der Sage, der im Süden vergessen wurde, sondern ein junger nordischer Sagenschößling. Daß auf deutscher Seite die romantische Einleitung des Kudrunliedes, die Jugendgeschichte Hagens, nicht als echte Sage gelten kann, sondern dazu gedichtet ist, war auch bisher schon die gangbarste Ansicht; sie wird jetzt nur noch fester begründet, indem die Vorlagen für alle einzelnen Motive, aus denen sich das bunte Mosaik dieser Erzählung zusammensetzt, überzeugend nachgewiesen werden.

Auf dem Boden alter Sagenüberlieferung stehen wir dagegen bei der Geschichte von Hetel und Hilde. Von dieser nun glaubt Panzer nachweisen zu können, daß sie in ihren wesentlichsten Zügen aus einem Märchen entsprungen sei, das er nach dem Namen, den sein Held in einer tirolischen Fassung führt, das Goldenermärchen nennt. Bei Grimm entspricht ihm Nr. 136, Eisenhans betitelt.

Die überall wiederkehrenden Grundzüge dieser weitverbreiteten Erzählung sind nach Panzer die folgenden: Ein Knabe — es ist zumeist ein Königssohn — kommt in die Dienste eines dämonischen Wesens und erwirbt bei ihm goldene Haare. Er scheidet von ihm entweder in Güte und erhält dann die Zusicherung fortdauernden Beistandes oder im Bösen, ihm heimlich auf einem wunderbaren Rosse entfliehend, das dann im folgenden die Rolle des dämonischen Helfers übernimmt. Als Tier oder Mensch niedrigen Standes verkleidet tritt der Held, gewöhnlich als Gärtner, in die Dienste eines Königs, giebt sich vielleicht noch für einen Grindkopf, Narren, Stummen aus. Die Königstochter aber entdeckt die goldenen Haare unter der Verkleidung des Dienenden, verliebt sich in ihn und begehrt ihn, nachdem er zumeist noch in einem ritterlichen Spiel,

bei dem nur die Prinzessin ihn erkannt hat, einen Beweis seiner adeligen Herkunft geliefert hat, zum Mann. Der Vater muſs einwilligen, verbannt das Paar aber vom Hofe. Gleich darauf entsteht ein Krieg; der verachtete Schwiegersohn will mitziehen und erhält zum allgemeinen Spott eine elende Mähre. Er aber vertauscht heimlich den Klepper gegen sein irgendwo verborgenes Wunderroſs, bezw. erhält vom Eisenhans Roſs und Rüstung und besiegt so dreimal den Feind. Zweimal vermochte er sich einer Erkennung zu entziehen, in der dritten Schlacht wird er verwundet, erkannt und nun auch vom alten König freudig als Schwiegersohn angenommen.

Erst durch Vergleich mit dem Märchen ergiebt sich klar, welch wichtige Rolle Wate — der Entsprechung des Eisenhans — in der Sage eigentlich zukommt. Auch Hetel-Heðins Name, der zu aisl. *heðinn* 'Pelzrock' gehört, erklärt sich aus der ärmlichen Verkleidung, in der Goldener auftritt, und stellt sich Namen wie Allerleirauh (eines weiblichen Gegenstückes zum Goldener), Bärenhäuter, Koflmaðr, der grâwe Roc u. a. m. an die Seite, die in volkstümlichen oder litterarischen Fassungen der Goldenergeschichte vorkommen. Aber auch Hôrant oder vielmehr das ältere Herrant und Hiarrandi-Heorrenda — mit Detter-Heinzel nach mhd. *herren* als 'vagabundus' zu deuten — ist nach Panzer nur ein Hehlname desselben Helden und erst später als eine von ihm verschiedene Person gefaſst, wie er denn ursprünglich selbst und nicht durch Boten um seine Braut wirbt. Daſs seine Gesandten sich an Hagens Hof bald als Geächtete, bald — im Widerspruch hierzu — als Kaufleute ausgeben, erklärt Panzer aus einer Kreuzung alter Überlieferung, wonach der Werber thatsächlich geächtet war, mit der Kaufmannsformel, einem beliebten Spielmannsmotiv, das im Salomon und Rother dem Dichter vorlag. Auch das Wettspiel des Boten, ursprünglich des Freiers selbst, mit dem alten König hat in Varianten des Goldenertypus seine Entsprechung.

Damit sind auch nach meinem Urteil einige Sagenzüge erst ins rechte Licht gerückt, was um so verdienstlicher ist, als es sich dabei um sehr Verstecktes und Verdunkeltes handelt. Und auch das weniger Überzeugende an diesen Aufstellungen ist immerhin beachtenswert. Daſs aber das Verhältnis unserer Sage zum Goldenermärchen, trotz der nachgewiesenen Übereinstimmung in wichtigen Zügen, das der direkten Abstammung aus ihm sei, ist mir doch fraglich, und es müſste wenigstens erwogen werden, ob nicht ein anderes möglich ist. Vieles dem Märchen Eigentümliche vermissen wir in der Sage ganz und gar, so nicht nur das Goldhaar und die Gärtnerstellung seines Helden — die freilich als den germanischen Kulturverhältnissen nicht entsprechend weggefallen sein kann —, sondern vor allem auch den ganzen Abschluſs. Denn die Versuche Panzers, auch für diesen Entsprechungen in der Sage nachzuweisen, sind gezwungen. Das gilt z. B. von der Zusammenstellung des Versuches der Hilde, vor dem Kampfe Vater und Geliebten zu versöhnen, mit dem Bericht des Märchens, daſs die Königstochter ihren Vater bittet, ihren Geliebten an der Schlacht für ihn teilnehmen zu lassen; denn jener erst-

erwähnte Vermittelungsversuch ergiebt sich von selbst aus der Situation. Aber selbst die Motive, die der Goldenertypus mit der Hetelsage deutlich gemein hat, müssen in dieser nicht notwendigerweise aus ihm entnommen sein. Warum sollte es nicht aufser dem Märchen ebenso alte und ältere Erzählungen gegeben haben, in denen sie oder doch ein Teil von ihnen — vielleicht im Zusammenhang mit ganz anderen, im Märchen niemals vorhandenen Zügen — auftraten? Auch dafs die in Betracht kommenden Motive alle gleich alt in der Sage sind, ist streng genommen noch in Frage. Wenn einmal von einem Helden erzählt wurde, der geächtet und in niederer Kleidung sich eine hohe Braut gewann, könnte dies später das Motiv des dämonischen Helfers an sich gezogen haben, der in anderen Geschichten neben solchen ihre Abkunft unter unscheinbarer Hülle verbergenden Brautwerbern auftrat. Darüber, ob die südgermanische Fassung, die Wate kennt, oder die nordgermanische, die nichts von ihm weifs, das Ursprüngliche festhält, läfst sich also nicht so kurzerhand entscheiden, wie Panzer es thut.

Jedenfalls ist das seinerseits aus der Vorstellung des Vertriebenen, des Geächteten nahezu von selbst entspringende Motiv der unscheinbaren Felltracht und das des dämonischen Helfers — und zwar thatsächlich meist eins mit dem anderen verbunden — in der germanischen Volksüberlieferung aufserordentlich oft vertreten sowohl in den Werbungs- als auch in den von diesen nicht immer leicht zu sondernden Heimkehrsagen. Im besonderen verweise ich auf die Berichte Saxos über Gram, Hadingus, Haldanus Biargrammus. Wenn Gram, als er um Gro wirbt, Bockfelle und verschiedene andere Tierhäute anzieht, gemahnt dies an Allerleirauh. Auch der durch silberglänzendes Haar ausgezeichnete Alf, Sohn des Sigarus, tritt als Werber um Alvilda mit einem Fell bekleidet auf. Besonders aber erinnert Hadingus an Goldener. Er wird als landflüchtiger Königssohn von den Riesen Vagnhofthus und Haphlius aufgezogen und von ersterem in wunderbarer Weise im Kampfe unterstützt; aufserdem leistet ihm Oðin gelegentlich persönliche Hilfe. Bei der Werbung um Regnilda, beziehungsweise der von ihr vorgenommenen Gattenwahl — auch im Märchen begegnet uns eine solche — tritt er vermummt auf, da sie ihn erst an einem früher von ihr in eine Wunde an seinem Bein gelegten Ring erkennt, wobei man sich erinnern wird, dafs auch Goldener schliefslich durch eine Verwundung am Bein erkannt wird, eine Übereinstimmung, die schon F. v. der Leyen, Das Märchen in den Göttersagen der Edda 36, aufgefallen ist. Endlich bedeutet der Name Hadingus, d. i. aisl. *Hadding*, soviel als 'crinitus' und kann auf das lange Haar gehen, das Goldener auszeichnet. Andererseits kann man als auf eine Beziehung zur Hildesage darauf hinweisen, dafs es eine *Regnilda* ist, um die er wirbt, wie übrigens auch der oben erwähnte Alf um eine gleich Hilde streng gehütete *Alvilda*. Ohne Zweifel stehen wir hier dem Goldenertypus viel näher. Indes möchte ich, auch was die Hetelsage betrifft, die verwandtschaftlichen Beziehungen zu ihm keineswegs bestreiten; unerwiesen scheint mir nur, wie schon bemerkt wurde, die unmittelbare Herkunft aus dem

Märchen, zu dem sie nach meinem Ermessen eher in einem Vetterschaftsverhältnis steht.

Was übrigens das lange Goldhaar des Märchenhelden betrifft, ist man versucht, es aus dem langen und blonden Haar des höchsten germanischen Adels, der reges criniti, zu erklären. Der geächtete, ins Elend geratene Königssohn trägt in seinem Haar den Beweis seiner hohen Abkunft mit sich und sucht es daher zu verbergen, da er Ursache hat, diese zu verheimlichen. Die Königstochter, die es zufällig bemerkt, entdeckt damit seinen königlichen Adel und wendet sich ihm daher rückhaltlos zu. Damit ergäbe sich aber für das Märchen, mindestens was diesen Zug betrifft, germanischer, beziehungsweise frühmittelalterlich romanischer Ursprung. Und es wäre schliefslich nicht zu verwundern, wenn ein Märchenstoff, wie der in Rede stehende, besondere Pflege und Ausgestaltung gefunden hätte in Zeiten und Landen, in denen auch geschichtliche Schicksale ähnlich denen Goldeners nichts Unerhörtes waren, und z. B. Odoaker, der Sohn des Skirenfürsten Edika, vor den Goten landflüchtig in schlechte Felle gekleidet zum heiligen Severinus gekommen sein soll, um seine ärmliche Tracht nachmals mit dem königlichen Purpur zu vertauschen. Doch wollen wir lieber vorläufig mit unserem Urteil zurückhalten, abgesehen davon, dafs wir ja als sicher annehmen können, dafs das Goldhaarmotiv, falls es doch fremder Herkunft ist, von den Germanen in der angegebenen Weise gedeutet wurde.

Dafs andererseits das Märchen, wenn es wirklich germanisch beeinflufst ist, im übrigen nicht von den Germanen erfunden zu sein braucht, gebe ich gern zu. Im besonderen entspricht das Auftreten seines Helden als Gärtner nicht — was Panzer mit Recht betont — den specifisch germanischen Kulturverhältnissen.

Auch auf römischem Boden ist übrigens das Gärtnermotiv nicht erfunden, vielmehr stammt es aus Mesopotamien und spielt schon in einem merkwürdigen Text eine Rolle, der dem alten (ersten) babylonischen Sargon, dem Vater des Naram-Sin (c. 3800 v. Chr.), in den Mund gelegt, indes nur in einer wahrscheinlich von Assurbanipals Schreibern ausgeführten assyrischen Kopie erhalten ist. Nach Fritz Hommel, Geschichte Babyloniens und Assyriens 302 f., lauten die uns angehenden Stellen in wörtlicher Übersetzung wie folgt: 'Sharruk-îni, der mächtige König, König von Agadi, bin ich. Meine Mutter war eine Fürstin, meinen Vater kannte ich nicht, während der Bruder meines Vaters im Gebirge wohnte. In meiner Stadt Azu-pirâni, welche am Ufer des Euphrat gelegen, wurde mit mir schwanger die Mutter, die Fürstin, heimlich gebar sie mich; sie setzte mich in ein Behältnis (Korb?) von Schilfrohr, mit Asphalt verschlofs sie meine Pforte, sie liefs mich nieder in den Strom, welcher nicht über mir sich veränderte (d. h. sich nicht über mich ergofs?); der Strom führte mich zu Akki, dem Wasserschöpfer, zu seinem Gärtner machte er mich. In diesem meinem Gärtneramt war die Göttin Istar mir gewogen [(ich wurde König und) 45] Jahre übte ich die Königsherrschaft aus.' Dafs hier der Held, der in einem Gefäfse in den Euphrat ausgesetzt wurde

und an dessen durch künstliche Bewässerung in eine Gartenlandschaft umgeschaffenes Ufer antreibt, von dem Wasserschöpfer, der ihn auffischt, zum Gärtner gemacht wird, ist sehr natürlich; es ist also kaum zu bezweifeln, daſs das Motiv in diesem seinem ältesten Beleg auch im ursprünglichsten Zusammenhang der Erzählung steht. Schade nur, daſs uns über die Art, wie sich Sargon aus seiner Gärtnerstellung auf den Herrscherthron emporschwingt, nichts Bestimmtes gesagt ist, es sich also nicht erkennen läſst, wie weit die Sargonsage noch andere von den Elementen enthält, die im Goldenertypus und verwandten germanischen Sagen kombiniert erscheinen. Doch werden wir später auf sie zurückgreifen. Die Art der Aussetzung Sargons ist — nebenbei bemerkt — sehr ähnlich der des Moses, des Karna im Mahabharata, des Sigurd nach dem Bericht der Þiðrekssaga, des Helden im Märchen 'Der König vom goldenen Berge' bei Grimm Nr. 92, ebenso der des Perseus. Auch Sceaf, der als Knabe in einem Schiffe auf einer Garbe schlafend ans Land getrieben und später König wird, stellt sich hierher und ist als ausgesetzt zu denken; daſs zumal Meeranwohnern aus einem anderen auf dem Wasser treibenden Behältnis leicht ein Schiff wird, ist begreiflich genug.

In der Geschichte vom ewigen Hiaðningavíg sieht Panzer nur die Umgestaltung eines aus Varianten des Märchens in die Sage übernommenen Zuges, daſs die Königstochter ihren Gatten aus einem tiefen Schlafe zum Kampfe aufweckt; und zwar sollen dabei keltische Geschichten vom Wiederaufleben gefallener Streiter durch den Zauber einer Frau eingewirkt haben.

Mir scheint beides nicht das Nächstliegende. Daſs uns auf keltischer Seite totenerweckende Weiber begegnen, beweist doch gar nicht, daſs ähnliche nordische Geschichten auf keltischem Einfluſs beruhen; denn daſs sie auf deutschem Boden sich nicht finden, kann auch der Wirkung des Christentums zugeschrieben werden und spricht jedenfalls nicht gegen ihre Bodenständigkeit auf nordischem. Gegen Zimmer, der GGA 1890, 508 f. umgekehrt die totenerweckenden Alten der keltischen Erzählungen als einen Reflex der totenerweckenden Hilde auffaſste, wendet Panzer ein, daſs dann gleiches auch für eine Erzählung in Gerberts Percevalfortsetzung (Potvin 6. 182 f.) gelten müſste, bei dem das Motiv in ganz gleicher Ausbildung erscheint wie in schottischer und irischer Überlieferung, wo überall ein altes Weib die erschlagenen Gegner des Helden wieder aufweckt und von diesen getötet wird. Daſs der französische Dichter aber aus nordgermanischer Überlieferung geschöpft habe, werde schon an sich niemand sehr wahrscheinlich finden. Weiter aber müſsten nach dieser Auffassung Gerbert und die keltische Sage die nordische Geschichte unabhängig voneinander in genau gleicher Weise umgestaltet haben, und das sei rein unmöglich. Gerberts Bericht müsse also auf keltische Quellen zurückgehen. — Sollten das aber urkeltische sein? Wenn, was doch zugegeben werden muſs, innerhalb des keltischen Gebietes ein Motiv später wandern konnte, so konnte es doch auch, obwohl nordischen Ursprungs, in keltischer Umformung den Franzosen zukommen. Doch lege ich auf

Zimmers Ansicht hier gerade kein Gewicht, möchte aber darauf hinweisen, daſs die nordischen Totenerweckerinnen *Hildr* und *Skuld* — was ja Panzer selbst S. 329 ausspricht — Walkürennamen führen. Daſs die Vorstellung vom Hiaðningavíg mit der vom wütenden Heer und anderen Geschichten von Wiederbelebung und erneutem Kampf gefallener Krieger, die Panzer S. 327 ff. anführt, aufs engste verwandt ist — wenigstens in der Ausbildung, in der sie uns vorliegt —, ist unbestreitbar. Auch die kämpfenden Heere, denen Hadingus bei Saxo auf seinem Wege in die Unterwelt begegnet, gehören hierher. Dabei ist überall das nächtlicherweile zu gespenstigem Treiben immer wieder erwachende Totenheer gemeint, und dieses — wenigstens soweit es sich um gefallene Krieger handelt — durch Walküren aufwecken zu lassen, war fast von selbst gegeben, da es doch schon ihr Amt war, Krieger für den Kampftod und das Wiederaufleben in Walhall, im Seelenheim, zu wählen. Gerade auf germanischer Seite zeigt also das Motiv der Totenerweckerin alle Züge der Ursprünglichkeit.

Man wird aber nicht nur voraussetzen dürfen, daſs die Einherier, die einander in Walhall täglich im Kampfe fällten, durch den Zauber der Walküren wieder ins Leben gerufen wurden; vielmehr scheinen diese auch den Anlaſs zum Kampfe gegeben zu haben, sei es als Personifikation der Streitlust, sei es, daſs um ihren Besitz gekämpft wurde, wie man sich ja das Leben im nordischen Kriegerparadies nicht ganz ohne winkenden Liebesgenuſs vorstellen darf. Nur aus einer solchen Rolle von Walküren wenigstens werden die Schmähworte verständlich, die Sinfiǫtli dem Goþmund in der Helga kviða Hundingsbana 38 zuruft:

Þú vast, et skæþa
skass, valkyrja
ǫtol, ámátleg
at Alfǫþor,
mondo einherjar
aller berjask,
sveipvís kona,
of sakar þínar.

Es kann also in Walhall wegen einer Hild oder um eine solche gekämpft worden sein, und sie machte dort die Gefallenen immer wieder aufleben. War nun in einer Geschichte eine Hild Gegenstand des Streites zweier Heere, so konnte man sie auch hier zur Totenerweckerin machen. Ja selbst der Zug, daſs überhaupt der Kampf sich immer wieder erneute, könnte so erst durch den Namen Hild in die Sage gebracht worden sein. Aber für ganz sicher halte ich das nicht, und daſs hier vielleicht doch ein Naturmythus mindestens die erste Grundlage abgegeben hat, auf der sich Motive des Seelenglaubens ansetzten, möchte ich keinesfalls so bestimmt wie Panzer S. 329 in Abrede stellen.

Den ursprünglichen Abschluſs der Sage wird man sich allerdings schon wegen der anfänglichen Erniedrigung des Helden und wegen seines dämonischen Helfers am liebsten als seinen vollen Erfolg vorstellen; der Tod Hagens durch Wate, wie ihn das Alexanderlied berichtet, paſste also

sehr gut in ihren Rahmen. Ja, wahrscheinlich hat Hetel einmal nicht nur dessen Tochter, sondern mit dieser auch dessen Reich gewonnen und ist darum König der *Hegelinge*, d. i. der Hagenleute. Das Epos hätte ihm nur diesen nicht mehr verstandenen Namen irrtümlich dauernd — auch schon zu Beginn seines Auftretens — beigelegt, während er ursprünglich zunächst ganz ohne Land als Verbannter oder Flüchtling, höchstens als Seekönig zu denken sein wird trotz der Glommas, über die Wîdsîð ihn herrschen läßt. Ich will es nicht verschweigen, daß diese Erklärung des Namens *Hegelinge* sehr zur Theorie Panzers stimmen würde; denn im Märchen erwirbt sich ja der glückliche Freier mit der Königstochter zugleich ihr Erbe oder die Anwartschaft darauf.

All das Besprochene bezog sich auf Teile des Kudrunepos, die in ihm an Bedeutung gegenüber dem weit zurücktreten, was sich um den Namen Kudrun selbst gruppiert. Und auch in dieser Haupthandlung der Dichtung sind zwei selbständige Stoffe miteinander verknüpft, die Herwigsage und die Kudrunsage im engsten Sinne.

Auch für die Herwigsage sucht Panzer die Abstammung aus dem Goldenertypus nachzuweisen, aus dem sie übrigens neben der Hetelsage und unabhängig von dieser erwachsen sein soll. Besonders kommt ihm dabei eine Analyse der im Biterolf und in der Þiðrekssaga überlieferten Geschichte von Herbort (Herburt) zu statten, die, wie er darthut, mit der Herwigsage ursprünglich identisch ist, was übrigens schon Möller, Aengl. Volksepos 73, gesehen hat.

Auch unter Voraussetzung dieser Identität scheint mir indes der Schluß (S. 400 f.) gewagt, daß, weil der Biterolf Herbort nach Dänemark weise, Herwigs Heimat *Sêlant* oder *Sêwen* als das dänische Seeland zu gelten habe. Ich weiß nicht, wie alt die volksetymologische Umdeutung des älteren Namens der dänischen Insel auf deutscher Seite ist; aber ein Volksname *Sêwen*, wie er dem dativischen Landesnamen *Sêwen* zu Grunde liegt, ist als der eines dänischen Stammes jedenfalls unerhört, während im Niederländischen die Bewohner der Provinz Zeeland noch jetzt *Zeeuwen* heißen wie im Mittelalter *Sêwen* und so schon im siebenten und neunten Jahrhundert geheißen haben, aus welcher Zeit uns ihr Name antikisiert als *Suevi* überliefert ist: s. Vanderkindere, Bulletin de l'acad. de Belgique 1886, III 11, 219 ff.; Kossinna, Westdeutsche Zeitschr. IX 203. Der Name, der natürlich 'die Meer-' oder auch 'die Seeanwohner' bedeutet — got. würde er **Saiwans* oder **Saiwjans* lauten —, paßt vorzüglich auf die Bewohner der den Maas- und Scheldemündungen vorlagernden Eilande, und es ist kein Zufall, daß ebendort die zu Caesars Zeit schon etwas weiter nach Westen gedrängten gallischen *Morini*, d. i. 'marini', ihren Namen erworben haben. Wenn neben *Sêlant* in der Hs. auch *Sêe-, Seewenlandt* vorkommt, ist dies also nicht ohne weiteres zu ändern und mit *Sêlant* zu uniformieren, da Zusammensetzung mit dem Stamme oder — wie in *Friesenlant* — mit dem Gen. Pl. des Volksnamens vorliegen kann. Sicher nicht ein Appellativum, sondern der Volksname ist auch in *Sturmlant* das Bestimmungswort und sein Verhältnis zu *Stürmen* daher

nicht, wie Panzer S. 110 annimmt, ein ferneres als das von *Tenelant* zu *Tenen*.

Im übrigen trägt gerade die Herbortsage in der uns überlieferten Gestalt leider allzusehr den Stempel des Unursprünglichen an sich, und die Versuche Panzers, ihre Grundform zu erschliefsen, sind nicht eben ergebnisreich. Wenn der Name der Heldin in ihr *Hilde(burg)* ist, wird man diesen allerdings mit Panzer neben *Kûdrûn Gûdrûn*, das weder mit *Herwîc* noch mit *Hetele* allitteriert, für alt halten müssen, und mit Recht bemerkt er auch, dafs er in Übertragung auf die Gespielin der Hauptheldin im Epos noch fortbewahrt wird. Über das Verhältnis der Namen *Herbort* und *Herwîc* enthält sich Panzer eines Urteils. Ein Merowingername, wie er S. 429 Anm. bemerkt, und mit *Charibert* identisch ist *Herbort*, d. i. 'Heerschild', freilich nicht.

In dem im Biterolf gemeldeten Kampfe Herborts mit einem Riesen *Hugebold* verknüpft sich mit einem verbreiteten Märchenzug, auf den ihn Panzer S. 427 ansprechend zurückführt, vielleicht auch die Erinnerung an den Geatenkönig *Hygelâc*, dem man nach Ausweis des Liber monstrorum cap. 3 schon im siebenten oder achten Jahrhundert ungeheure Gröfse zuschrieb. Dieser *Hugebold*, heifst es im Biterolf, *truoc des landes krône und was ein rise unmâzen grôz : er tete den Kristen leide, ex lebt niht sîn genôz;* er wurde demnach als König und Heide gedacht. Und den Sieg über Hygelác, der im Chattuariergau erfochten wurde, lag es nahe einem Sagenhelden zuzuschreiben, den man in nächster Nachbarschaft sefshaft wufste; wie Herwig *von Sêwen, Sêlant* — d. i., wie wir sahen, das niederländische Zeeland —, so heifst ja auch Herbort im Rosengarten F I 5. 10, IV 27 *von dem Rîne*, wogegen er im Biterolf allerdings nach Dänemark versetzt ist.

Dafs der Heidenkönig *Stvrit von Môrlant* des Kudrunliedes mit dem Normannenkönig *Sigifrid* identisch ist, der im Jahre 881/2 zusammen mit einem *Godofrid* in der Maasgegend heerte und bekämpft wurde, hat Panzer S. 345 ff. noch überzeugender, als es bisher geschehen war, vertreten, und wenn dem Herbort ein Kampf mit *Goltwart* und *Sêwart* zugeschrieben wird, glaubt er hier sogar die Erinnerung an beide Normannenfürsten und ihre Namen bewahrt. Ich denke, dafs die Vorstellung von diesen als von Heiden immer festgehalten war, und dafs man daher den scheinbar christlich benannten *Godofrid* einerseits ganz fallen liefs, andererseits ihn umtaufte.

Die wichtigste Übereinstimmung der Herbort- und Herwigsage ist aber wohl die, dafs beider Helden Ludwig und Hartmut zu Gegnern haben. Freilich weichen beide in der Art dieser Gegnerschaft voneinander wesentlich ab, denn in ersterer raubt nicht Ludwig die Braut des Helden, sondern ist ihr Vater, und ihm wird sie mit Gewalt entrissen. Nach meinem Dafürhalten liegt hier das Ursprüngliche ganz auf Seite des Kudrunliedes, und vermutlich handelt es sich auf der anderen Seite um absichtliche Differenzierung: man konnte und wollte Ludwig einem Herbort gegenüber nicht ganz die gleiche Rolle spielen lassen wie gegenüber

einem Herwig, dessen Identität mit Herbort doch schon vergessen war. Auch unbewufst aber könnte ein Mittelglied der Sage ausgefallen und dadurch der Vater, dem die Tochter im Kampf abgetrotzt werden mufste, mit dem Entführer, dem sie wieder abgerungen wurde, zusammengeflossen sein.

Die Art, wie sich Panzer gerade mit diesem Auseinandergehen der beiden Sagen abfindet, zeigt geringe Entschiedenheit. Sie steht auch ganz unter dem Einfluls seiner Ansicht, dafs die eigentliche Kudrungeschichte, die Erzählung vom Exil und der unbeugsamen Treue der Heldin, nicht auf sagenmäfsiger Überlieferung beruht, sondern Erfindung des Kudrundichters ist.

Dieser soll dabei — abgesehen von Einflüssen der Salomosage und des Liedes von der wiedergefundenen Schwester, die wir gern anerkennen — wesentlich den Apolloniusroman als Vorlage benutzt haben, in dem wir also die Hauptquelle gerade für die wichtigste Person der Dichtung und ihr Schicksal zu erkennen hätten.

Der Inhalt der Historia Apollonii regis Tyri ist, soweit er hier in Betracht kommt (nach Panzer S. 351 ff.), folgender: Auf die Kunde vom Tode des Königs Antiochus hat sich Apollonius von Cyrene nach seinem Vaterlande eingeschifft. Unterwegs gebiert seine Gattin eine Tochter. Sie liegt anscheinend tot und mufs rasch, in einen kostbaren Sarg eingeschlossen, über Bord geworfen werden, da die Leiche nach altem Aberglauben das Schiff gefährdet. Die Wogen spülen den Sarg in Ephesus ans Land; dort findet ihn ein berühmter Arzt. Seinem geschickten Schüler gelingt es, das schlummernde Leben in der Scheintoten zu wecken. Die Auferstandene wird auf ihre Bitten unter die keuschen Priesterinnen der Diana eingereiht. Apollonius selbst landet in Tharsus. Er übergiebt dort seine Tochter, die nach der Stadt Tharsia genannt wird, seinen Gastfreunden Stranguillio und Dionysias zur Erziehung und läfst ihr die alte Lycoris, die schon Tharsias Mutter aufgezogen hat, als Amme zurück. Er selbst fährt *in ignotas et longinquas Aegypti regiones*. Die böse Dionysias bereitet ihrer Schutzbefohlenen bald Nachstellungen, weil deren Schönheit und Bildung ihre eigene Tochter Philomusia allzusehr in Schatten stellen. Sie dingt einen Mörder, und schon ist an einsamem Strande der Stahl auf Tharsia gezückt, als Seeräuber erscheinen und die Jungfrau auf ihr Schiff schleppen. Dionysias sprengt das Gerücht aus, ihre Pflegetochter sei plötzlich gestorben. Tharsia wird in Mytilene als Sklavin versteigert. Ein Kuppler erwirbt sie für sein Lupanar; hier hat die Königstochter die schlimmsten Bedrängnisse auszustehen. Athenagoras, der *princeps eiusdem civitatis*, will sie ihrer Jungfräulichkeit berauben, sie bewegt aber ihn und alle Nachfolgenden durch ihre Thränen und die Erzählung ihrer Schicksale, von ihrem Vorhaben abzustehen. Ihre Kunst in Vortrag und Gesang verschaffen ihr reichliche Mittel, durch die sie auch dem habsüchtigen Kuppler gegenüber ihre Keuschheit zu bewahren vermag. Unterdessen kommt Apollonius, der eben in Tharsus den angeblichen Tod seiner Tochter erfahren hat, von Stürmen verschlagen nach Mytilene. Dem Athenagoras ist das stattliche Schiff aufgefallen; er geht

an Bord, findet Apollonius in tiefer Trauer unter Deck liegen und sucht ihn zu bestimmen, dafs er herauskomme und an der allgemeinen Freude — die Stadt feiert gerade das Fest der Neptunalien — teilnehme. Da seine Bemühungen vergeblich sind, schickt er dem Trauernden die kunstreiche Tharsia zur Erheiterung zu. Auch sie wird schroff zurückgewiesen. In langem Monologe beklagt sie ihr Geschick und erzählt ihre Erlebnisse. Da erkennt Apollonius in ihr die Tochter. Ein Freudenfest wird gefeiert, der Kuppler verbrannt, Tharsia dem Athenagoras vermählt. Als Apollonius mit den beiden nach Tyrus segeln will, erscheint ihm ein Engel im Traum. Der befiehlt ihm, nach Ephesus zu gehen, dort im Dianatempel seine Erlebnisse zu erzählen und dann in Tharsus Rache zu nehmen an den Peinigern seiner Tochter. Apollonius handelt demgemäfs, findet in Ephesus die Gattin, sitzt in Tharsus über Stranguillio und Dionysias zu Gericht und kehrt endlich mit Gattin, Tochter und Schwiegersohn zu Archistrates nach Cyrene zurück. —

Und diese Geschichte soll mit unserer Erzählung, mit der Kudrundichtung, eine 'aufserordentliche Verwandtschaft' zeigen! Ich mufs gestehen, dafs ich blind für sie bin, und dafs mich die Einzelheiten, auf die Panzer zur Begründung seiner Behauptung näher eingeht, nur noch mehr in der Überzeugung bestärken, es hier mit Grundverschiedenem zu thun zu haben. So soll es z. B. eine schlagende Übereinstimmung sein, dafs Kudruns Leiden 14 Jahre dauern und Tharsia gerade ebenso lange bei Dionysias gewesen ist. Hier zählen aber diese 14 Jahre von der frühesten Kindheit an, und ihre Leidenszeit ist damit noch lange nicht abgeschlossen. Beachtenswert soll sein, dafs Tharsia ihrer Peinigerin zur Erziehung anvertraut ist und auch Kudrun der Gerlind zur 'Erziehung' übergeben wird, wo es doch an allen Stellen, die davon berichten, ganz klar ist, dafs es sich dabei nur um ein in Zucht nehmen, einen Versuch, sie gefügig zu machen, handelt. Dafs es gerade ein böses Weib ist, durch das Kudrun leidet, hätte, wenn es dafür eines Vorbildes bedurfte, ein zwar auch nicht ganz — aber ebenso — nahe liegendes in jeder bösen Stiefmutter in Märchen und Wirklichkeit, denn auch Dionysias ist nur ein solcher Stiefmuttertypus und handelt aus anderen Motiven als Gerlind. Dafs die Männer in beiden Fällen die bessere Hälfte sind, ist dabei so wenig auffallend, als dafs Stief- und Schwiegerväter es nicht zur selben Berühmtheit gebracht haben wie Stief- und Schwiegermütter. Ein Mordanschlag gegen die Heldin in beiden Geschichten steht in beiden in ganz anderem Zusammenhang und fügt sich überall in diesen. Und ebenso bedeutungslos sind alle anderen Ähnlichkeiten. Ein Dichter, dem man es zutraut, seine Vorlagen so frei umzubilden, hatte sie überhaupt nicht nötig und konnte seinen Stoff auch frei nach dem Leben selbst gestalten.

In ähnliche Lagen wie Kudrun werden Frauen besonders zur Zeit der Normannenzüge nicht selten gekommen sein, und wer wird es bezweifeln, dafs die eine oder andere sich in ihren Leiden durch Seelengröfse ausgezeichnet hat. Da diese Zeit hinter der unseres Dichters weit zurückliegt, möchte man aber doch eher glauben, dafs der Typus der Kudrun,

wenn er aus dem Leben der Wikingerzeit gegriffen ist, ihm schon überliefert, nicht erst von ihm geschaffen ist. Es bliebe uns dann immer noch zu untersuchen übrig, was zur Verknüpfung der Kudrungeschichte mit der Hildesage geführt hat.

Doch halte ich diese Geschichte für noch weit älter und will diese Ansicht in aller Kürze zu begründen suchen. Denn müfste man Panzers Hypothese auch unter allen Umständen ablehnen, auch wenn die Frage offen bliebe, so wird es doch erwünscht sein, etwas anderes an ihre Stelle zu setzen.

Ich gehe davon aus, dafs uns *Hildeburg* als ein alter Name der Heldin nachgewiesen wurde. Den ältesten Sagenbeleg für diesen besitzen wir durch die Finnepisode des Beowulf, deren Inhalt sich durch das Fragment Finnesburh ergänzt. Dafs Finn, der Friesenkönig, der *Hildeburh*, die Tochter des Hoc, zur Frau hat, diese geraubt hat, wird allerdings nicht ausdrücklich gesagt. Jedenfalls kommt es zu wechselvollen Kämpfen zwischen ihm und ihren Verwandten, die während des Winters durch einen Vertrag und Waffenruhe unterbrochen werden, später aber neuerdings entbrennen. Schliefslich fällt Finn, und Hildeburh wird in ihre Heimat zurückgebracht.

Dafs in dieser Geschichte ein Mythus hereinspielt, liegt auf der Hand, da die eine Partei auch *Eotenas* 'Riesen' genannt wird. Dafs es die Leute des Finn sind, stimmt sehr gut, denn *Finn* kennen wir aus der Sage vom Bau der Lunder Domkirche als Name eines Riesen und zwar desjenigen, der dem riesischen *smiðr* der Edda entspricht und der in verwandten nordischen Sagen *Vind och Veder, Blåster, Skalle* ('Kahlkopf', auch sonst als Riesenname bezeugt) heifst oder auch durch den Teufel vertreten wird. Auch der unter die Götter versetzte Winterriese Ull und sein weibliches Gegenstück Skaði wurden bekanntlich als Finnen gedacht; vgl. noch den Finnenkönig Gúsi, Detter, ZfdA. 32, 449. All das erklärt sich daraus, dafs die Finnen die nördlichste, winterlichste Landschaft Europas bewohnen, als Jäger auf Schneeschuhen einer winterlichen Beschäftigung obliegen und wegen ihres Schamanentums als Zauberer, vor allem als Wettermacher galten.

Dafs Finn und die Eotenas mit den Friesen gleichgestellt wurden, ist ein Seitenstück zu der Vermengung von Burgunden und Nibelungen, ohne dafs wir wissen, was die Gleichsetzung eigentlich veranlafst hat.

Ganz dasselbe wie König Finn ist aber auch König *Snio*, von dem dänische Geschichtsquellen als von einem dänischen Könige melden, der aber in anderen nordischen Quellen als Finnenkönig *Snær* oder *Snær hinn gamli* auftritt, und über dessen physikalische Bedeutung kein Zweifel bestehen kann, da sein Name 'Schnee' bedeutet und er einen Vater *Jǫkull* 'Gletscher' und Kinder *Þorri* 'Januar', *Fǫnn* 'dichter Schnee', *Drífa* 'Schneegestöber' und *Miǫll* 'feiner Schnee' hat. Bei Saxo wird er allerdings ganz als menschlicher Herrscher aufgefafst; aber bezeichnend genug tritt während seiner Regierung infolge höchst ungünstiger Witterungsverhältnisse Mifswachs und Teuerung ein, was der Geschichtschreiber zum Anlafs

nimmt, mit ihr den Bericht des Paulus Diaconus vom Auszug der Langobarden zu verknüpfen. Seinen Vater nennt er *Sywaldus*, und wenn Finns Vater *Folcwalda* heifst, ist es klar, dafs der Unterschied nur durch das Bedürfnis der Allitteration bedingt ist. Ferner erfahren wir aus Saxo noch von ihm, dafs er um die Tochter eines Königs der Götländer warb. Dieser liefs seine heimlichen Boten hängen, weshalb Snio ihn mit Krieg überzog. Ein Zweikampf zwischen zwei Kriegern aus jedem Heer entscheidet zu Gunsten der Dänen und kostet dem König der Götländer sein Reich. Seine Tochter aber hatte er schon früher dem Schwedenkönige verheiratet. Snio entführt nun diese zu Wintersanfang, was zu wiederholten, in ihrem Ausgang schwankenden Kämpfen zwischen ihm und dem Beraubten Anlafs giebt. Dafs die Sagen von König Finn und König Snio sich in den grofsen Zügen decken, ist damit schon klar.

Wer dabei Hildeburh, beziehungsweise die entführte Schwedenkönigin ist, wird sich auch ermitteln lassen. Ich denke niemand anderer als Freyia oder, allgemeiner gesagt, die Göttin der sommerlichen Triebkraft der Natur, die fruchtbare Erde. Nach dem Besitz der Freyia sind die Riesen beständig lüstern. In Snorris Edda bedingt sich auch der vorerwähnte smiðr nebst anderem Freyia als Lohn für sein Werk. Ebenso will Þrym den gestohlenen Hammer wieder herausgeben, wenn ihm Freyia als Braut zugeführt wird. Wenn sich Vǫluspǫ 25 die Götter fragen: *hverr hefði lopt allt lævi blandit eða ætt iǫtuns Óðs mey gefna*, so ist sie dabei sogar als dem riesischen Baumeister wirklich ausgeliefert gedacht. Und wenn der Sturmriese Þiazi die Iðunn entführt, ist das ja wohl ganz dasselbe; denn *Iðunn* (got. **Id-junþi* 'Verjüngung') mit ihren Äpfeln, die ewige Jugend verleihen, ist auch nur die sommerliche Naturgöttin unter besonderem Namen. Hieher stellt es sich ferner, wenn die Hervarars. 1 von einer Entführung der Alfild, Tochter des Königs Alf von Alfheim, durch einen Riesen Starkað erzählt, der dann von Þor erschlagen wird. Die geraubte Erdgöttin verbirgt sich wohl auch — wenngleich vom Dichter der Hymiskviða nicht mehr erkannt — hinter dem allgoldenen, weifsbrauigen Weibe des Winterriesen Hymir, der Mutter des Gottes Tyr. — Die Befreiung der Geraubten durch ihre Verwandten und den rechtmäfsigen Bräutigam oder Gatten bedeutet dann natürlich in allen Fällen die Wiederkehr des Sommers.

Wenn es die Finn-Sniosage, die Erzählung vom König Winter ist, die der Kudrunsage zu Grunde liegt, so wird nicht nur der Name Hildeburg aus dieser stammen, sondern vielleicht auch der Name Ortwins; denn jene von Finns Gegnern, denen er schliefslich erliegt, sind im Beowulf *Ôslâf* und *Gûdlâf*, die aber im Finnesburhfragment *Ordlâf* und *Gûdlâf* heifsen, und von dem ersten in diesem Paare ist, wie schon Müllenhoff, Zs. 11, 281 f. gesehen, *Ôswine*, der nach Widsið 26 über die Eowen herrscht, nicht verschieden; in *Ortwîn* würden also nur die hier schon belegten Kompositionsglieder in neuer Kombination auftreten. Dies hat auch Möller, Aeng. Volksepos 73, bemerkt, der dort bereits auf die Hildeburg der Kudrunsage verweist und Verwandtschaft zwischen dieser und

der Finnsage annimmt, aber irrtümlicherweise Finn mit dem Gotte Frey zusammenbringt. Bruder der Heldin ist dieser **Ordwine* allerdings nicht; aber auch *Ortwin* ist das ja, wie die mangelnde Allitteration zeigt, sehr spät, vielleicht erst unter dem Einflusse des von Panzer besprochenen Motivs von der verlorenen und wiedergefundenen Schwester geworden; seine Person jedoch kann trotzdem der Sage schon angehört haben.

Auch Sivrit kann unbeschadet dessen, daſs ein späterer Normannenkönig mit ihm zusammengeflossen ist, in dem tieferen Grunde der Finnsage wurzeln, aus der sich gerade seine Helferrolle erklären lieſse. Denn in ihr tritt unter Finns Gegnern auch ein *Sigeferð Secgena lêod* auf. Wenn es — offenbar mit Beziehung auf die gleiche Person im Widsiđ 31 heiſst: *Sêferð* (*wêold*) *Sycgum*, so wird man dabei an die oben berührte Variante *Sêwart* neben *Sîvrit* erinnert.

Andere Namen können infolge der Verknüpfung mit der Hildegeschichte durch solche aus dieser verdrängt worden sein, so der Name von Hildeburhs Vater Hoc, was um so leichter schon in alter Zeit möglich war, als dabei der *h*-Zirkel nicht durchbrochen wurde.

Die Namen *Hôc* und *Hetele* berühren sich aber nicht nur im Anlaut. Bei oberflächlicher Betrachtung könnte man sogar denken, daſs auch in *Hôc* der Begriff 'Pelz' oder 'Mantel' enthalten ist; vgl. got. *hakuls* u. s. w. 'Mantel' und slav. *koža* (**kog-ja*) 'Haut, Pelz'; was die Ablautstufe von *Hôc* anbelangt, wäre dabei an das Verhältnis von ags. *hôcen*, mndd. *hôken*, mndl. *hoekijn*, got. **hôkein* 'junge Ziege' zu slav. *koza* 'Ziege' (= germ. **haka-*) zu erinnern oder an das von ags. *hôc*, engl. *hook*, mndl. *hoek* zu ags. *haca*, aisl. *hake* 'Haken', womit jene Worte für Ziege vielleicht zusammenhängen, da diese nach ihren Hörnern benannt sein kann. Daſs *hakuls* eigentlich ein 'härenes Gewand', ein 'Gewand aus Ziegenfellen' bedeute, wie Kluge, E. W.[6], 166, vermutet, wird von Uhlenbeck, E. W. d. got. Spr.[1] 67, [2] 71, ohne sichtbaren Grund bestritten. Sachlich wäre dabei auf das Verhältnis von *caracalla* **caracat-la* zu ir. *caera*, gen. *caerach* 'Schaf' zu verweisen.[1] Ja auch dem *heđinn* 'Pelzrock' stehen Worte wie aisl. *hađna*, norw. *hadna*, mhd. *hatele*, schweiz.-schwäb. *hattel*, schwed. *henna* (aus *hedna*), bair. *hette*, *hettel*, nhd. (aus dem Ndd.) *hitte* 'Ziege' nahe genug. Es scheint fast, als ob auch der *heđinn* von Haus aus ein Kleidungsstück aus Ziegenhaar oder Ziegenfell, ein *geit-heđinn* gewesen sei. Oder ist die Ziege als die Pelzträgerin so benannt? Oder sie sowohl als auch das Kleidungsstück als das haarichte, zottige? Ganz gewiſs ist ja cymr. *ceden* 'zottiges Haar, Noppe' und *heđinn* das gleiche Wort. Und Beachtung verdient auch, daſs nach Lexer, Kärnt. Wb. 140, kärnt. *hêttla*, *hettele* 'weibliche Ziege, die noch kein Junges hatte, dann eine zottige Ziege überhaupt' bedeutet. Der Übergang von *n*- zu *l*-Suffix, den wir hier mehrmals beobachten konnten — er liegt auch vor in bregenzer-wal-

[1] Näheres über dieses und über den hier vorliegenden Wechsel von *as* und *a* s. ZfdA. 39, 21; vgl. aber auch *sāpo*, *crāpula* aus *saipō*, *κραιπάλη*, GGA. 1901, S. 460.

disch *hettel* 'weiblicher Anzug' aus **hetan* —, stimmt nicht nur dazu, daſs letzteres überhaupt — bekanntlich besonders in Lehnworten wie *kumsl* < *kumin*, *kuchel* < *kuhhina*, *orgela* < *organa* u. a. m. — an Boden gewinnt; hier war es auch durch Einfluſs des Deminutivs begünstigt. Ebenso steht der mhd. *n*-Stamm *Hetele* statt zu erwartendem *Heten* unter dem Einfluſs von Kosenamen auf *-ele -ilo* wie *Ezzele*.

Aber in der Bedeutung 'Pelzkleid' sind *Hôc* und *Heðinn* doch nicht zu vereinigen; wir werden uns bei ersterem schon an die von 'Ziegenbock' halten müssen; so ist der Name jedenfalls verstanden worden, da man dem *Hôc* einen *Hengest* zugesellte; vgl. Namenpaare wie *Hengest* und *Horsa*, *Wulf* und *Eofor*, *Arpus* und *Gandestirius*. Eher hat man in alter Zeit schon auch den Namen *Heðinn-Hetele* in gleichem Sinn umgedeutet und sich dadurch veranlaſst gesehen, Hóc und Hetel für eine Person zu nehmen. Die Sache könnte sich auch so verhalten, daſs in Hoc, um mit Panzer zu sprechen, auch ein 'Goldener' vor uns steht, der deshalb 'Bock' heiſst, weil er in Bockfelle, das sind ja schlechte Felle, gehüllt war. Erinnern wir uns doch, daſs sich auch Gram bei seiner Werbung um Gro nach Saxo I 26 *caprinis tergoribus* bekleidet hatte. Dann müſsten wir freilich annehmen, daſs der Name *Hôc* den Namen *Hengest* später erst an sich gezogen habe.

Wie immer übrigens sich das mit den Namen verhält — es wird ja gut sein, überall beim Anschein von Beziehungen auch mit der Möglichkeit des Zufalles zu rechnen —; die innere Verwandtschaft von Hoc und Hetele läſst sich doch noch von anderer Seite beleuchten.

Hatten wir mit unserer Deutung der Finn-Sniosage als eines Jahreszeitenmythus recht, so ist Hildeburh, wie wir schon bemerkt haben, die Göttin der triebkräftigen Natur.

Die germanische Mythologie führt das zeugende und gebärende Leben des einen Sommers auf das des vorausgehenden zurück; d. i. mythologisch ausgedrückt: Frey und Freyia sind die Kinder des Niǫrð und seiner Gattin-Schwester (Nerthus). Es giebt aber auch — neben verschiedenen anderen uns hier nicht berührenden — eine verbreitete Gestalt des Jahreszeitmythus, in dem die Naturgöttin als in strengem Gewahrsam gehaltene, wohl gar in einen Turm eingeschlossene Tochter eines harten Vaters — im Grunde des Winters — gedacht ist. Von Haus aus schon den Elben verwandt, nimmt sie wegen ihrer Behütung vor Tag und Sonne noch mehr Elbenartiges an. Der jugendliche Held, der trotzdem zu ihr gelangt und sie gewinnt, ist der Sonnen- und Sommergott.

In unserem Fall, wo Finn-Snio, d. i. der Winter, der Entführer ist, kann es sich nur um ersteren Typus handeln, und Hoc ist dann notwendig mit Freyias Vater Niǫrð auf eine Stufe zu stellen.

Aber auch Heðin ist eine Vanengottheit. Das wird um so klarer, je mehr es gelingt, ihn als 'Goldener' zu erweisen. Denn der 'Goldener' Hadingus ist es — und zwar anerkanntermaſsen — schon wegen der Ähnlichkeit dessen, was von ihm und was von Niǫrð berichtet wird. Nur hält seine Sage einen alten Zug getreuer fest, wenn er an einer Narbe am Fuſs

erkannt und bei der Gattenwahl um ihretwillen erkoren wird, und wenn es seine rechte Braut ist, die dies thut. Bei Njorđ dagegen ist daraus die Wahl nach den einzig sichtbaren Füßen, also eine Art von Cotillonscherz, geworden, und irrtümlicherweise erscheint dabei seine winterliche Gattin Skaði (statt Nerthus) als die wählende. In der parallelen Erzählung von Grams Werbung ist der Name der Braut Gro 'die Wachsende, Grünende'. Groa ist ferner der Name von Aurvandils Gattin, was uns in beiden Fällen auf die Naturgöttin hinweist, zumal diese auch als Mutter des die Menglǫđ freienden Svipdag, des 'raschen Tages' und Gattin des Solbiart, des 'Sonnenglänzenden', ebenso heißt. Deutlich Vertreter von Vanen sind ferner der oben S. 398 erwähnte Alf, Sohn des Sigarus, und Fridlevus, dessen Werbung um Frögertha der Hetels um Hilde parallel läuft. Hier sei auch auf die von Panzer S. 215 berührten Märchen verwiesen, in denen die streng gehütete Prinzessin von der Sonne schwanger wird. Ja, vielleicht gewinnt es in diesem Zusammenhang Bedeutung, wenn schon der älteste Vorläufer des Goldener, der alte Sargon in seiner Sage — für etwas anderes kann ich seine Inschrift nicht halten — sich rühmt: 'in diesem meinem Gärtneramt war die Göttin Istar mir gewogen,' und vielleicht spielte auch hier die Naturgöttin die Rolle, die im Goldenermärchen der Königstochter zufällt. Selbst auf das Goldhaar könnte ein neues Licht fallen, wenn es der Sonnenheros ist, dem es zukommt. Heđin steht also mit lauter Vertretern des Sommer- und Sonnengottes in einer Reihe.

Und nicht nur das. Denn wenn mir, Der germ. Himmelsgott 83 f., der Nachweis gelungen ist, daß wir es bei dem göttlich verehrten Gođmund (Guđmund) von Glæsisvellir mit Frey zu thun haben, stoßen wir unmittelbar auf den Namen *Ulfheđinn* als den Beinamen einer Vanengottheit. So heißt nämlich der Vater jenes Guđmund, der daneben übrigens wie alle Könige von Glæsisvellir auch selbst den Namen Guđmund trägt. Daß er nicht *Heđinn*, sondern *Ulfheđinn* heißt, verschlägt nichts. Denn auch unser *Heđinn* ist als Name nicht mit 'Pelzrock' zu übersetzen, sondern nur als Kurzform zu *Ulf-*, *Geit-* oder allenfalls *Biarn-heđinn* zu betrachten, d. h. der Name hat in seiner vollen Form den Helden als in schlechte Felle gekleidet gekennzeichnet. Freilich heißen *ulfheđnar* auch eine Art von Berserkern, von denen man ursprünglich wohl glaubte, daß sie Wolfsgestalt annehmen könnten. Doch scheint es mir viel unwahrscheinlicher, daß Guđmund Ulfheđin als Werwolf gedacht wurde, als daß er seinen Namen einer Geschichte ähnlich der Heđinsage verdankt.

Durch all das ist aber deutlich geworden, daß die Verbindung von Hilde- und Kudrunsage schon durch die mythologische Grundlage gegeben ist. Es handelt sich um zwei Jahreszeitmythen, deren Verknüpfung deshalb erfolgt ist, weil der Held des einen derselbe ist wie der Vater der Heldin des zweiten.

Durch den vorgenannten *Gud-*, *Gođmundr Ulfheđinn* könnte sich auch *Gûdrûn* (*Kudrûn*) als Variante des Namens der Heldin neben *Hildeburg* erklären. Denn in der Geschichte von Gođmund spielt thatsächlich eine *Gođrûn* eine Rolle, wohl nicht als seine Tochter; aber schon Heinzel

hat WSB. 109, 711 vermutet, daſs sie ursprünglich als seine Tochter oder Schwester vorgestellt wurde, und darauf weist ganz entschieden ihr Name. Wenn ferner dort *Godmundr* einen riesischen Widersacher *Geirrøðr* hat — der freilich kein Winterriese ist —, so ist hier auch das Verhältnis des Namens *Gûdrûn* zu *Gêrlint* schon vorgebildet; und ich zweifle nicht, daſs auch die Person Gerlinds aus dem Mythus stammt als die der Mutter des riesischen Freiers der Heldin, und wenn sie immer noch als *die übele, die wülpinne, die alde vâlentinne* erscheint, so ist darin noch eine Spur davon zu erkennen, daſs sie aus einer Gestalt nach Art der Mutter des Winterriesen Hymir vermenschlicht ist.

Andererseits ist auch Kudruns Charakter der Hauptsache nach durch den Mythus gegeben, vor allem ihr Widerstand gegen die Werbung Hartmuts. Man beachte nur z. B. Freyias Zorn in der Þrymskviða 13 über die Zumutung, als Braut nach Jǫtunheim zu reisen. Freilich konnte sich diese ablehnende Haltung in der Sage leicht in ihr Gegenteil verkehren. Auch die Göttinnen sind nicht immer so spröde; und bei Saxo, wo Snio als dänischer König gefaſst ist und der Berichterstatter deshalb auf seiner Seite steht, zeigt die Entführte ihm das gröſste Entgegenkommen. Aber das ist wohl jüngere Entwickelung. Und mindestens in Sagenvarianten konnte sich die ältere Auffassung forterhalten, und an sie wird der Dichter des Kudrunliedes angeknüpft haben. So sehr wir an ihm die Kunst der Charakterzeichnung bewundern dürfen, hat er an seiner Heldin doch nur das feiner ausgearbeitet, was ihm überliefert war.

Aber auch dem Hiaðningavig lieſse sich nun unbeschadet dessen, was oben über ihn gesagt wurde, noch eine andere Seite abgewinnen. So lange der Kampf zwischen Hǫgni und Heðin als der zwischen Winter und Sommer deutlich verstanden wurde, konnte man auch von seiner jährlichen Wiederkehr erzählen. Die auch von Panzer erwähnte cymrische Geschichte von dem an jedem 1. Mai bis zum jüngsten Tage sich erneuernden Kampfe zwischen Gwyn und Gwythur um die von Gwyn entführte Creiðylad stünde dann — wenn sie zu vergleichen ist — auf einem älteren Standpunkte, der in der nordischen unter dem Einfluſs von Vorstellungen des Seelenglaubens vom alltäglichen, besser gesagt allnächtlichen Aufleben der Gespenster verlassen worden wäre.

Wenn die Entführer Kudruns Ludwig und Hartmut heiſsen, und wenn sich hinter dem ersteren der Franke Chlodwig verbirgt, wie Panzer, wie wir sehen werden, mit vollem Recht annimmt, so bleibt uns noch das Rätsel zu lösen übrig, wie dieser in die Sage oder die Dichtung gekommen ist.

Panzer macht auf die Sage von Chlodwigs Brautwerbung aufmerksam; aber wie sich aus dieser Ludwigs Rolle in unserer Dichtung erklärt, darüber gelangt er selbst zu keinem bestimmten Urteil, geschweige denn daſs er von seinem Standpunkte aus die Sache ganz klar stellen könnte.

Wenn wir von unserem aus behaupten wollten, bei irgend einem den Franken feindlichen Stamme hätte man den Winterriesen, der anderswo zum Friesen gemacht wurde, als Franken aufgefaſst und mit dem Franken

Chlodwig zusammengeworfen, so ginge das der Sache kaum auf den Grund. Es müßte doch wohl außer der feindseligen Stellung gegen beide ein besonderer, anfänglich schon übereinstimmender Zug in den Vorstellungen von beiden gesucht werden, von dem aus die weitere Verschmelzung der Sagen ihren Ausgang nehmen konnte.

Nach Fredegar III 17 ff. — ich gebe seinen Bericht in Panzers Auszug wieder — hat Chlodoveus durch seine öfteren Gesandtschaften nach Burgund von Chrotechildis gehört; er schickt daher den Aurilianus, daß er für ihn um die Prinzessin werbe. Zur Beglaubigung bekommt er einen Ring mit und begiebt sich so nach Genf, Chrotechildens Wohnsitz. Als Bettler verkleidet, wird er von der Jungfrau aufgenommen und gepflegt. Als sie ihm die Füße wäscht, bittet er sie heimlich, ihr eine wichtige Botschaft an sicherem Orte ausrichten zu dürfen. Sie gestattet es, der Bettler bringt Chlodoveus' Werbung vor und überreicht seinen Ring. Chrotechildis nimmt das freundlich auf, schenkt ihm 100 Gulden und ihren Ring und läßt Chlodoveus bestellen, er möge bei ihrem Oheim um sie werben. Er solle aber schnell machen, denn sie fürchtet einen gewissen Aridius, der leicht ihre Pläne hintertreiben könne, wenn er aus Konstantinopel zurückkehre. Aurilian kehrt schleunigst heim; schon ist er Orleans nahe, als ihm von einem Bettler sein Sack gestohlen wird, in dem die 100 Gulden und der Ring sich befanden. Es gelingt aber den Dieb zu fangen; er wird zur Strafe drei Tage lang ausgepeitscht. Aurilian begiebt sich jetzt nach Soissons, dem König seinen Erfolg zu melden. Der ordnet sofort eine Gesandtschaft an Gundobad ab, der sich nicht getraut, seine Nichte zu verweigern. Die Franken nehmen sie samt großen Schätzen in Chalons in Empfang. Chrotechildis hat erfahren, daß Aridius zurückgekehrt sei, und treibt zur Eile; man muß sie aus der Sänfte nehmen und aufs Pferd setzen, um schneller vorwärts zu kommen. Wirklich schickt ihnen Gundobad auf des heimgekehrten Aridius Rat ein Heer nach, das aber nur die zurückgelassene Sänfte und die Schätze zurückbringen kann. Chrotechildis kommt glücklich zu ihrem Verlobten.

Aus dem im einzelnen abweichenden Bericht im Liber Hist. Franc. C. 11 ff. hebe ich nur hervor, daß hier der Abgesandte unter den Bettlern vor der Kirchenthüre sitzend seine Bekanntschaft mit der Königstochter einleitet.

Die eilige Heimführung der Braut, die durch ein nachgesandtes Heer zu verhindern gesucht wird, wobei die Schätze thatsächlich zurückgewonnen werden, hat schon mehr oder weniger den Charakter einer Entführung. Dazu kommt, daß der Name der Braut *Chrotechildis* mit *Hildeburg* ein Glied gemein hatte und in Kurz- und Koseformen damit zusammenfallen konnte. Entscheidend aber fällt das Bettlermotiv hier ins Gewicht. Denn gerade von seinem König Snio erzählt uns Saxo VIII 416, daß er einen Mann in abgetragener Kleidung, der an den öffentlichen Wegen Almosen zu erbetteln pflegte, zu ihr gesandt habe, um ihre Gesinnung zu erforschen. Dieser nahm nach Bettlerart nahe der Schwelle seinen Sitz, und als er die Königin gerade sah, flüsterte er ihr mit leiser Stimme zu:

Snio liebt dich. — Diese erklärt ihm leise ihre Gegenliebe zu seinem Herrn, und indem sie wiederholt bei dem immer an der Thür sich aufhaltenden Bettler vorbeigeht, gelingt beiden die heimliche Verabredung über Zeit und Ort der Entführung. Als Snio davon Kunde erhalten, läfst er die Königin, die ihres Gemahls Schätze entwendet und sich unter dem Vorwande, zu baden, entfernt hat, in einem Schiffe fortschaffen.

Die Chlodwigsage und die vom König Winter hatten also, als sie noch ganz selbständig voneinander waren, bereits so auffallende Ähnlichkeit, dafs es nicht fern lag, die eine in die andere hinüberzuspinnen.

Aufser dem Namen Ludwig mögen übrigens noch andere Züge der Kudrunsage auf die Chlowigsage zurückgehen, so die Fortführung der Braut in Abwesenheit von Personen, die es sonst hindern würden, und die ergebnislose Verfolgung durch ein nachgesandtes Heer; beziehungsweise gehören wohl auch diese Motive zu dem der Ludwig- und der Finn-Sniosage von Haus aus schon gemeinsamen Besitz, durch den ihre ersten Berührungsflächen entstanden.

Der Kampf auf dem Wülpensand ist natürlich, wie allgemein anerkannt ist, ein Abklatsch aus der Hildesage, und ebenso sind die Helfer und Gefährten Hettels aus dieser in die Kudrunsage herübergenommen. Ehe das geschah, mufste die Rolle Herwigs eine viel stärker hervortretende sein.

Wir haben oben einen Aridius kennen gelernt, der der Werbung Chlodwigs entgegensteht und dessen Abwesenheit Ursache ist, warum die Fortführung der Braut gelingt. *Aridius* kann germ. sein — got. **Haripius* 'Heerdegen' — oder konnte germ. umgedeutet werden und stimmte dann zu *Herbort*, *Herwic* wenigstens in seinem ersten — hier dem festeren — Kompositionsgliede. Noch näher stünde *Herdegn*, wie in der Þiðrekssaga 231 ein Bruder und der Vater Herburts heifst. Aber was wir sonst von Aridius wissen, läfst diesen als Vertreter eines ganz anderen Typus erscheinen wie Herwig. Deshalb ist es nicht wahrscheinlich, dafs Herwig-Herbort — oder sein Vater — in jenem Aridius seine Wurzel hat oder dafs dieses wegen unter einer grofsen Zahl für die Sagengestalt Herwigs in Betracht kommender Namen bestimmte bevorzugt wurden. Ohnedies käme ja höchstens letztere Möglichkeit in Betracht, wenn sich zeigen läfst, dafs Herwig und Herbort Namen von mythologischem Ursprung sind.

Die Þiðrekssaga berichtet a. a. O. von drei Söhnen eines Grafen Herðegn, von denen der zweitälteste, gleichbenannt wie der Vater, beim Fechten durch den jüngsten Sintram (Tistram) zu Tod verwundet wurde, worauf der Mörder aufser Landes ging. Dasselbe that später auch der dritte Bruder Herburt wegen der Vorwürfe des Vaters, dafs er als der älteste das Unglück nicht verhindert habe. Müllenhoff hat Beovulf 17 erkannt, dafs hier Beziehung besteht zu dem, was Beowulf 2425 ff. von Hréðel und seinen Söhnen erzählt wird. Von diesen wird der älteste Herebeald von dem zweiten Hæðcyn bei einer Übung im Bogenschiefsen aus Versehen getötet; der alte König verzehrt sich darüber vor Gram. Der dritte Sohn ist hier der historische Geatenkönig Hygelác und ganz gewifs erst später

an die beiden anderen angeknüpft, die ein geschlossenes Paar bilden, und in denen man bereits Baldr und Hǫð erkannt hat. Ein dritter Bruder ist aber neben den Vertretern dieses Götterpaares auch in einer anderen Sage nicht am Platze und daher wohl das von Herðegn Erzählte auf Herburt zu beziehen, sei es nun, daſs man die Namenreihe Herðegn, Herburt, Sintram, in der der erste Name dem Vater gehörte, irrtümlich auf drei Brüder bezog, sei es, daſs man aus zwei Namenvarianten Herburt und Herðegn zwei Personen machte vielleicht nicht ohne die Absicht, dann um so leichter von Herburt andere Abenteuer berichten zu können, die mit seinem frühen Tode dem Sagenerzähler schwer vereinbar scheinen mochten. Kein Zufall ist es auch, daſs dort Herebeald, hier Herburt als der älteste Bruder erscheint, und mindestens auf hochdeutschem Boden in der Form *Herbolt* und *Herbort* stehen die beiden Namen einander so nahe, daſs leicht von dem einen zum anderen übergesprungen werden konnte. Die ganze Namenentwickelung dürfte von *Baldr* ausgehend zunächst wohl zu *Bealdhere, Balthari* (und *Baltram*?), weiter wegen des Bedürfnisses, mit *Hǫðr* einen Stabreim zu bilden, zur Umkehrung *Herebeald* geführt haben und von da aus — auſser zu *Herbort* — mit deutlicher Bevorzugung des ersten und Vernachlässigung des zweiten Teiles zu *Herwîc* (und *Herdegn*?). *Herwîc* muſste sich als Name für den Gegner des *Ludewîc* besonders empfehlen, aber dankt doch nicht erst dem Einfluſs des letzteren sein zweites Glied. Denn wesentlich nur mit einer Umkehrung eines unserem *Herwîc* entsprechenden Namens haben wir es bei dem nordischen *Vikarr* zu thun. Und König *Vikarr*, der von seinem Ziehbruder Starkaðr, d. i. dem starken Hoð — s. Bugge, Studien 388, — mit dem von Odin erhaltenen Rohrstengel getötet wird, ist bekanntlich wiederum Baldr. Daſs an Stelle von *Vikarr* ursprünglich ein mit *h* anlautender Name gestanden hat, darauf weist es wohl noch, daſs er nach der Gautrekss. der Sohn eines *Haraldr* ist und in der Gewalt eines *Herþiófr* als dessen Geisel aufwächst. Aus welcher Rücksicht die zum *v*-Anlaut führende Umstellung der Namenelemente hier vorgenommen wurde, sieht man freilich nicht klar; vielleicht geschah es nur wegen des Gottes *(V)ódinn*, dem *Vikarr* als Opfer dargebracht wird.

Es erübrigt uns noch, zu den Schluſsbemerkungen Panzers Stellung zu nehmen, in denen dieser die Entwickelungsgeschichte und Wanderung der Sage bespricht.

Nach seiner Ansicht hat sich das spätestens im vierten Jahrhundert n. Chr. von den Römern entlehnte Goldenermärchen auf ostgermanischem Boden zur Hildesage umgebildet. Diese lernten noch vor ihrem Übertritt nach Britannien die Angeln und durch Vermittelung der in ihre Stellung einrückenden Dänen die Norweger kennen. Die Franken sind schon im sechsten Jahrhundert, ebenfalls aus anglischer Quelle schöpfend, mit ihr vertraut; durch sie kam die Verbindung mit der Herwigsage zu stande, und durch sie wurde das Ganze den oberdeutschen Stämmen zugeführt. So war einem österreichischen Dichter des 13. Jahrhunderts der Stoff gegeben, den er zum Kudrunliede ausspann.

Auf die Form des Namens *Kûdrûn* als auf ein Zeugnis für den niederdeutschen Ursprung des Sagenkreises und auf die im 10. Jahrhundert urkundlich bezeugten Namen *Guterun* in Alemannien, *Chutrun* in Baiern als auf Belege für Bekanntschaft mit diesem durfte sich Panzer natürlich nicht berufen. Denn die eigentliche Kudrungeschichte ist ja nach ihm erst von diesem Dichter geschaffen und der Name der Heldin dabei aus der Südeliballade, dem Lied von der verlorenen und wiedergefundenen Schwester — in dem er freilich unbezeugt ist und seine unhochdeutsche Form einer Erklärung bedürfte —, herübergenommen. Wir brauchen unseren Widerspruch dagegen nicht neuerdings besonders zu betonen.

Wenn Panzer andererseits das urkundliche Vorkommen des Namens *Wato* als vollgültigen Beweis für Bekanntschaft mit der Hetelsage betrachtet, also die Möglichkeit nicht erwägt, dafs Wate frühzeitig in einer Geschichte aufserhalb von dieser eine Rolle gespielt habe und durch sie bekannt wurde, so dürfte er auch den bei Ammianus Marcellinus erwähnten Alemannenfürsten *Vadomarius*, den Vater eines *Vithigabius* (d. i. * *Vidugavius*) — auf den ich, Der germ. Himmelsgott 51, hingewiesen habe —, nicht übersehen.

Der Name *Chedinus*, den im Jahre 590 ein Feldherr König Childeberts II. führt, zeugt nach Panzer aufs bestimmteste für Bekanntschaft mit dem Epos, da 'dessen appellativer Sinn in dieser frühen Zeit noch verstanden sein mufs.' Aber könnte er nicht gerade deshalb ein selbständig gebildeter Beiname sein, gerade so wie *Chrocus* (*Hroc*), *Wolfhroc* oder — wenn die Sache schon bei *Wolfhetan* zweifelhaft ist. — *Mardhetin* 'Marderpelz'?

Dafs die Goldenergeschichte als Sage und Mythus jüngeren Ursprunges ist wie als Märchen, ist uns im Laufe unserer Besprechung immer zweifelhafter geworden; daher auch das, was Panzer über die erste Entwickelung der Hildesage aus einem Märchen und deren Datierung sagt. Ich halte ihre Wurzeln für viel tiefergehende und denke an wiederholte Umgestaltungen eines uralten Stoffes. Die für unser ganzes germanisches Heidentum, so weit wir es kennen, charakteristische Vorliebe für Walküren und Walkürennamen macht sich auch in unserer Sage bemerkbar, wenn ihre Heldin — ursprünglich im Mythus keineswegs eine Kriegsgöttin — einen solchen Namen erhält. Aber wie weit dieser kriegerische Geist in unserer Mythologie zurückreicht, läfst sich vorläufig nicht sagen, also auch ein terminus a quo nicht gewinnen. Und über die Verbreitung der Sage von Stamm zu Stamm bei der Spärlichkeit und Lückenhaftigkeit unserer Quellen Genaues feststellen zu wollen, ist ein Unternehmen, das der Hauptsache nach über unsere Kraft geht. Im besten Falle können sich Wahrscheinlichkeiten ergeben — abgesehen davon, dafs es aus vielen Gründen einleuchtet, dafs die Sagenform, wie sie dem Kudrundichter vorlag, ihm von der Nordsee her zugekommen sein mufs, und dafs sie überhaupt nur an der See bodenständig sein kann. Der Name Kudruns bestätigt nur durch seine Form, was uns der Inhalt ihrer Geschichte lehrt.

Kriterien jüngerer Entlehnung, so wie hier, liegen, soviel ich sehe, nur

noch vor, wenn *Hörant* **Herrant* in Deors Klage *Heorrenda* genannt wird. Denn da es nordisch im Nom. Sing. *frænde, fiande* heifst, dagegen ags. *frēond, fēond,* also nur im Nordischen die Flexion der substantivierten Participia Praesentis die der schwachen *an*-Stämme ist, so ist wohl dem Nordischen ein *Hiarrandi* angemessen, dem Angelsächsischen aber nur ein **Heorrend. Heorrenda* ist also durch seinen Auslaut als Lehnwort aus dem Nordischen — natürlich dem Urnordischen — gekennzeichnet.

Wenn Panzer es noch zuletzt als ein Hauptergebnis seiner Untersuchungen hinstellt, dafs durch sie die eigentliche Kudrungeschichte aus unserer alten Heldensage gestrichen wird, so wollen auch wir am Schlusse nochmals hervorheben, dafs wir diese Ansicht aufs bestimmteste ablehnen. Auch sonst hat sich uns manches anders dargestellt als Panzer. Aber lauter gediegenes Erz zu fördern, ist keinem vergönnt, und der Gehalt des Buches an Brauchbarem und Wertvollem jedenfalls ein sehr grofser. Wir konnten davon hier nur die Hauptsachen zur Besprechung bringen. Sein Inhalt ist jedoch so reich, dafs jeder, den irgend welche sagengeschichtliche Probleme beschäftigen, aus ihm Förderung und Anregung gewinnen wird.

Und noch etwas verdient anerkannt zu werden. Es ist das die streng sachliche und ruhige, jede persönliche Polemik vermeidende Art, mit der Panzer seinen Gegenstand behandelt. Sie berührt um so angenehmer im Gegensatz zu dem Ton, der in dem Streit um das Hauptproblem, das auch Panzer behandelt, seiner Zeit in die germanistische Litteratur Eingang gefunden hat.

Wien. Rudolf Much.

Henry Osborn Taylor, The classical heritage of the Middle Ages. New-York, Macmillan Company, 1901. XV, 400 S. $ 1,75.

Die Umwandlung des grofsen klassischen Erbgutes in mittelalterlichen Besitz ist vielleicht das schönste, jedenfalls das gröfste Thema, das eine philosophische Geschichtsbetrachtung sich stellen kann. Mit wie grofsartigen Worten hat Goethe in der Geschichte der Farbenlehre auf diese Erbschaft hingewiesen! Wie geistreich hat Wilbrandt im 'Meister von Palmyra' das Problem angeführt! Aber freilich, um es wissenschaftlich seiner Lösung auch nur näher zu bringen, mufs man mehr besitzen als Taylor dafür bereit hat: eine stattliche (wenn auch oft nicht aus erster Hand geschöpfte) Belesenheit, einen klaren Blick für die Hauptlinien und eine gefällige Darstellung. Mit diesen Mitteln hätte sich ein anregender Aufsatz schreiben lassen; ein 400 S. umfassendes Buch, nur mit diesen Mitteln gefüllt, wirkt ermüdend, ja überflüssig. Immer erfahren wir nur dasselbe: eine Charakteristik des antiken Mafsbegriffes in Ethik, Kultur, Wissenschaft und Kunst; eine summarische Darstellung des Verfalls; und eine Skizze der christlichen Adoption und Adaptation in zwei Stufen: einer von antikem Geist noch beherrschten und einer ganz von christlicher Art erfüllten. Einige Persönlichkeiten, die den Verfasser interessieren,

werden etwas lebendiger: Virgil (S. 29 vgl. 199), Augustin (S. 3, 187 u. ö.), Ambrosius (S. 174, 185), Dante (S. 301). Sonst aber fehlt es ganz an individualisierender Vertiefung. Wie belebend wirkt es, wenn einmal greifbare Einzelheiten auftreten wie die römischen Rechtsbegriffe in der christlichen Dogmatik (S. 119) oder die scholastischen Neologismen der Kirchenväter (S. 204)! Wie viel mehr wufste auf diesem Wege etwa unser guter alter Cholevius zu gewinnen! Die Umänderung der altgermanischen Gleichnisse (vgl. meine Altgerm. Poesie S. 115) lehrt mehr als die allgemeinen Erörterungen Taylors über die 'Christianization of style' (S. 198). Das Verzeichnis der altchristlichen Bildermotive (S. 319) hätte bei guter Ausnutzung mehr einbringen können als die anfechtbaren Betrachtungen über 'Classic Metre and Christien emotion' (S. 233). Ist denn Catullus in seiner Leidenschaft ein Christ? ist der gute Otfrid in seiner schulmäfsigen 'Stille' ein Klassiker? und ist nicht beider Metrik ein Spiegel ihres Wesens?

Das Wertvollste an dem Buche scheint mir die gutgewählte Bibliographie (S. 359 f.); wer so viel Büchertitel darin noch nicht kannte wie ich, mufs wohl die verschweigen, die er vermifst hat. Im übrigen aber kann ich nicht leugnen, dafs ich aus einer religionsgeschichtlichen Untersuchung Useners oder aus einer stilgeschichtlichen Arbeit über mittelalterliche Umformungen antiker Stoffe mehr gelernt zu haben glaube als aus diesen zehn Kapiteln.

Berlin. Richard M. Meyer.

Emanuel Schikaneder. Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Theaters von Dr. Egon v. Komorzynski. Berlin, B. Behrs Verlag (E. Bock), 1901. X, 196 S. 8.

Der Verfasser hat sich zu seiner Erstlingsarbeit ein Thema gewählt, das dem Betrachter dankbare und undankbare Seiten in gleichem Mafse weist. Dankbare — denn wie sollte es sich nicht lohnen, einen Mann näher zu beschauen, den jeder nennt und keiner genauer kennt, einen fruchtbaren litterarischen Handwerker, der in der Geschichte des Wiener Theaters einen breiten Platz für sich beansprucht? Undankbare — denn Schikaneder gilt, wie Komorzynski selbst (S. VII) zugesteht, für einen ehr- und charakterlosen Menschen, für einen Prahlhans und Lumpen, der auch als Dichter mehr Verachtung als Beachtung verdiente; ferner hat sein bekanntestes Opus, das Libretto der 'Zauberflöte', und das Interesse, das Goethe diesem Produkte widmete, vor kurzem in Victor Junk einen Monographen gefunden.[1] Allein schon Komorzynski selbst hat uns durch eine Anzeige von Junks Arbeit (Euphorion VII, 172), in der er die wichtigsten Resultate seines Buches vorwegnimmt, belehrt, dafs er nach seinem Vorgänger noch manches Beherzigenswerte zu sagen hat. Insbesondere

[1] Goethes Fortsetzung der Mozartschen Zauberflöte. Forschungen zur neueren Litteraturgeschichte, herausgeg. von F. Muncker. Berlin, A. Duncker, 1900.

aber gebührt ihm das Verdienst, Schikaneder in der sich allmählich erhellenden Vorgeschichte von Raimunds, Grillparzers und Nestroys Schöpfungen den richtigen Platz angewiesen und ausgeführt zu haben, was in Sauers knapper Skizze (Allgem. deutsche Biographie XXXI, 196 ff.) nur angedeutet und eindringlicherer Erörterung anheimgegeben worden war.

Am besten geglückt ist die Darstellung von Schikaneders Leben. Mit bemerkenswertem Fleifse hat Verfasser eine Fülle von Quellen erschlossen und aus ihnen die Möglichkeit geschöpft, den krausen Lebenspfad Schikaneders vom Anfang zum Ende zu schildern. Schauspieler, Dichter, Geschäftsmann zugleich arbeitet sich Schikaneder aus kleinen Anfängen rasch empor, erringt in jungen Jahren als Hamlet Bühnenerfolge (S. 5), verblüfft sein Publikum durch den Überreichtum seiner Inscenierungseffekte und erwirbt bald beträchtliches Geld, das freilich in der Hand des Lebemannes kein Bleiben findet. Schon 1787 wendet er an Möllers 'Grafen von Waltron' einen Apparat (S. 7 f., 15 f.), der ihn zum berufensten Regisseur Grabbes stempeln könnte, um dann — besonders in seinen ins Freie verlegten Vorstellungen — von Jahr zu Jahr immer wachsende Menschenmassen, immer effektvollere und farbenprächtigere Tableaux dem staunenden Zuschauer vorzuführen. Allerdings fragt sich, wie die verwöhnten Augen des heutigen Publikums die Bühnenkunststücke Schikaneders beurteilt hätten. Sicherlich ist, was Schikaneder zum Vorwurf gereicht, auch nicht der aufgewandte Apparat, sondern seine Vorliebe, ernste Tragik zu Maschinerieeffekten zu mifsbrauchen, etwa Schillers 'Räuber' zu einem grofsen Prunkspiel umzuformen, 'dessen Hauptscenen eine Schlacht zwischen den Räubern und dem Militär, sowie der Brand und Einsturz des Moorschen Schlosses' waren (S. 18). Diese Tendenz, ebenso wie der Unsinn seiner eigenen Machwerke, läfst die Zeitungen allmählich von ihm abfallen und einen ironischen Ton anschlagen. Der Ruhm des Opernregisseurs hingegen blieb auf Jahre hinaus unbestritten; was er in Wien im Freihaustheater und im Theater an der Wien bis in den Anfang des 19. Jahrhunderts für die Inscenierung von Opern gethan hat, erweist sich auch in Komorzynskis Darstellung als ein Ruhmestitel des Mannes. Mindestens war bei ihm die Oper besser versorgt als bei dem Pächter der Hoftheater, Baron Braun. Das bezeugt, noch im März 1803, Marianne von Eybenberg in einem Schreiben an Goethe, das Komorzynski (S. 64 Anm. 6) nur beihin und obendrein falsch citiert. Ich setze um so mehr die ganze Stelle hierher, da sie aus einer Zeit stammt, die nach Komorzynski (S. 62) schon Schikaneders vorgeschrittenem geistigem Verfall angehört: 'Über unser Theater weifs ich nur dies zu sagen, dafs die Hoftheater täglich schlechter und erbärmlicher werden, dafs wir nichts als Ifflandiaden oder, was noch ärger, Kotzebujaden sehen müssen, dafs die italienische Oper, Brizzi und Brochi ausgenommen, nicht ein gutes Subject mehr aufzuweisen hat, dafs hingegen Schikaneder uns Opern gibt, die Palmyra zum Beispiel, wozu Costüme und Decorationen 17000 Gulden kosteten, dafs er drey Capellmeister engagirt hat, nämlich Cherubini, Abt Vogler und Beethoven, und dafs es an Luxus ihm niemand

gleich thut — dafür glauben viele Menschen, daſs der Spaſs nicht lange dauern wird, welches wirklich schade wäre, da, wenn diese Bühne auch nicht das ist, was zum wahren echten Genuſs führt, doch manches artig genug gegeben wird und manche Schauspieler rasch und gewandt ihre Rolle spielen. Dabei thut das ganze immer den Augen wohl, das Haus ist hübsch und freundlich, und was sonst zur Illusion beitragen kann, wird nicht versäumt' (Goethe-Jahrbuch XIV, 38 f.). Ich denke, neben all den lobpreisenden Wiener Stimmen, die Komorzynski anführt, ist dieses unbestochene Zeugnis einer Norddeutschen aus später Zeit immer noch wichtig genug. Was der Verfasser aus der Zeit nach 1808 zu melden hat, ist ja nur die traurige Geschichte eines der Geisteskrankheit rettungslos Verfallenen. 'Ein groſses Talent, durch notgedrungene Hingabe an das unmittelbare Leben gleichsam verbraucht und aufgerieben' — das milde Verdikt Varnhagens macht Komorzynski (S. 79) zu seinem eigenen Urteil.

Die Erörterung der Bühnendichtungen baut der Verfasser in vier Stufen auf: die Dramen der Wanderzeit (1773—1789), die Wiener Opern, dann die Volksmärchen und die Lokalstücke. Nur ein flüchtiger Blick fällt, mit Recht, auf die letzte Produktion (1807—1816). Das Hauptverdienst des litterarhistorischen Teiles der Arbeit habe ich eingangs erwähnt: Komorzynski weist nach, welch wichtiger Faktor Schikaneder für die Entwickelung des Wiener Dramas geworden ist. Sehr hübsch zeigt er insbesondere, wie seine Opern den Werdegang von exotischer Prunkoper und Zauberoper zur Märchenoper fortsetzen (S. 105 ff.). Allein innerhalb der vier Rubriken scheinen mir doch die Inhaltsangaben der einzelnen Stücke etwas äuſserlich aneinander gereiht. Da wäre energischeres Zusammenfassen gemeinsamer Züge wohl am Platze gewesen. Dann kommt jene Darlegung der vorschikanederschen Dramatik zwar der 'Zauberflöte' zu statten; allein, so ausführlich Komorzynski sich mit ihr beschäftigt, weit über Junk im einzelnen hinauszuschreiten, ist ihm nicht möglich, auch nicht in dem Nachweis der relativen Originalität des Librettos. Ihm und dem Leser wäre sehr dienlich gewesen, wenn er Junks Resultate knapp umschrieben und seine eigenen Zusätze und Einwände deutlich gekennzeichnet hätte. Zwei Analysen von Schikaneders Libretto, eine von 1900, eine von 1901, beide 30 Groſsoktavseiten lang, das ist ein bischen viel! Auch Komorzynskis Recension von Junks Büchlein läſst nicht klar erkennen, was ihm, was dem Vorgänger gehört. Und — um eins hervorzuheben! — die Angaben der Monographie über die Nachwirkung der 'Zauberflöte' hätten Junk und (bei dem interessanten Hinweis auf die Schikanederschen Züge von Goethes 'Märchen') Morris wohl nennen dürfen. Merkwürdig, daſs Komorzynski wie Junk Goethes armen belächelten Herrmann nicht heranziehen, der von Pamina und Tamino nichts weiſs und sich fragen lassen muſs: 'Nicht wahr, mein Freund, Er kennt nur Adam und Eva?' Auch 'Pandora' wäre zu nennen, in der jüngst Wilamowitz Züge Schikaneders fand (Goethe-Jahrbuch XIX, 9*); endlich wurden vor einiger Zeit Übereinstimmungen der 'Lila' und der 'Zauberflöte' auf eine

gemeinsame Quelle gedeutet (vgl. Eugen Reichel, Fränk. Courier. Nürnberg, Nr. 48 vom 27. Januar 1887). Etwas genauere bibliographische Angaben wären hier (insb. S. 138) wie sonst wünschenswert. Was soll bei Gelegenheit Henslers[1] (S. 107 Anm.) das Citat: 'Vgl. Hauffen in der 'Deutschen Nat.-Litt.'? Gemeint ist: Bd. CXXXVIII 1, S. 173 ff. — S. 135 Anm. 1 heifst es vollends: 'Auch Karoline soll gesagt haben, Goethe setze den Voltaire in Musik wie Mozart den Schikaneder;' und dazu werden unsere Jahresberichte citiert. War es so schwer, die Stelle (Caroline ed. Waitz II 73) zu finden?

Den Anhang bilden: ein Verzeichnis der dem Verfasser bekannten Stücke Schikaneders, die wichtigsten von den populär gewordenen Liedern aus seinen Stücken, Notizen über poetische Verwertung seiner barocken Persönlichkeit. Ein auffallend unvollständiges Register ist beigegeben.

Bern. Oskar F. Walzel.

Neue Litteratur zur deutschen Volkskunde.[2]

Seit unserem letzten Berichte (Bd. CVII, S. 146 ff.) sind der volkskundlichen Einzelarbeiten (die Zeitschriften sollen später gemustert werden) nicht allzuviel erschienen, was aber weniger auf einen Stillstand als auf ruhige, stetige Fortarbeit in Verein und Studierstube deutet; solche stille Zeit fordert wohl zur Einkehr, zur Rückschau auf; und was wäre

---

[1] Den übrigens S. 24, Zeile 3 ein Druckfehler 'Heusler' taufte; ein anderer Druckfehler: S. 95, Zeile 6 v. u. lies 'Hofherr' für 'Herzog'.

[2] a) R. Andree, Braunschweiger Volkskunde. 2. verm. Auflage. Braunschweig, F. Vieweg u. Sohn, 1901. XVIII, 531 S. gr. 8. — b) Sebastian Grüner, Über die ältesten Sitten und Gebräuche der Egerländer. 1825 für J. W. von Goethe niedergeschrieben. Herausgeg. von Al. John. (A. u. d. T.: Beiträge zur deutsch-böhmischen Volkskunde. Im Auftrage der Gesellschaft zur Förderung deutscher Wissenschaft, Kunst und Litteratur in Böhmen, geleitet von Prof. Dr. Ad. Hauffen. IV. Band, 1. Heft.) Mit 8 farbigen Bildertafeln. Prag, J. G. Calve, 1901. 137 S. 8. — c) Egerländer Volkslieder, herausgeg. vom Verein f. Egerländer Volkskunde. 2 Hefte. Eger, Vereinsverlag, 1898 u. 1901. 58 u. 52 S. — d) Oberschefflenzer Volkslieder und volkstümliche Gesänge, gesammelt von Augusta Bender. Niederschrift der Weisen von Dr. J. Pommer. Karlsruhe, G. Pillmeyer, 1902. XXXII, 312 S. 8. — e) H. Lohre, Zur Geschichte des Volksliedes im 18. Jahrhundert. Berliner Dissertation. Berlin, Mayer u. Müller, 1901. 40 S. 8. — f) Julius Sahr, Das deutsche Volkslied. (Sammlung Göschen, Nr. 25.) Leipzig, Göschen. — g) J. H. Mackay, Volkslieder. (A. u. d. T.: Freunde und Gefährten. Meisterdichtungen auf einzelnen Blättern. Herausgeber: John Henry Mackay, 1. Serie.) Berlin, Schuster u. Loeffler, 1901. 100 Blatt. — h) G. Züricher, Kinderlied und Kinderspiel im Kanton Bern. (A. u. d. T.: Schriften der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde. Publications de la Société Suisse des Traditions Populaires. 2.) Zürich, Verlag der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde (Druck von Emil Cotti's Wwe.), 1902. 168 S. gr. 8. — i) O. Frömmel, Deutsche Rätsel. 1. Heft. Leipzig, Ed. Avenarius. 1902. 51 S. kl. 8. — k) J. Jühling, Die Tiere in der deutschen Volksmedizin alter und neuer Zeit. Mit einem Anhange von Sagen u. s. w. Mit einem Geleitworte von Dr. Höfler. Mittweida, Polytechn. Buchhandlung. 355 S. 8. M. 6. — l) H. Merkens, Was sich das Volk erzählt. Deutscher Volkshumor. 3 Bände. (Bd. 1 und 2 in 2. Aufl.) Jena, Costenoble. 280, 201 u. 272 S. 8.

natürlicher, als heut des heimgegangenen Altmeisters unserer Wissenschaft zu gedenken, dessen teurer Name unsere letzte Betrachtung einleitete und noch lange bei allem, was wir auf diesem Gebiete arbeiten, weihend durchklingen wird: Karl Weinhold ist am 15. August 1901 verschieden; so lange seine Kraft noch hinreichte, hat er treu gewirkt in seinem Amt und für unsere Wissenschaft. Ihm war es nicht gegeben, etwa mit der hinreifsenden Rede eines Heinrich v. Treitschke die Gemüter seiner Zuhörer zu entflammen, und da es seiner vornehmen Art widerstrebte, etwas künstlich hervorzubringen, was nicht in seiner Natur lag, so hat er der Volkskunde, die ihm doch in den letzten Jahren vor allem am Herzen lag, in Seminar und Kolleg nicht viel Jünger gewonnen. Wer sich ihm aber mit wirklicher Begeisterung, deren Wesen nicht in hohen Worten, sondern in selbstloser Hingabe liegt, so recht von Herzen anschlofs, der konnte bei dem vielseitig gebildeten, reich erfahrenen, trefflich geschulten, greisen Lehrer mit dem feingeschnittenen, silberlockigen Gelehrtenkopf, dem lebendigen Auge und den ausdrucksvollen, oft fein ironischen Zügen unendlich viel lernen, vor allem strenge Methode und wahre Treue im kleinen, die er nicht, wie mancher andere, im Munde, sondern im Herzen führte. Er war überhaupt mit dem Herzen bei allem, was er that, vor allem bei seinem Verein und bei seiner Zeitschrift; Johannes Bolte hat nun ihre Leitung übernommen, und wir wünschen ihm und der Volkskunde Glück dazu — aber sie wird bei uns wohl nie anders als 'Weinholds Zeitschrift' heifsen. Der allzeit Getreue hat es auch mit der Redaktion heilig ernst genommen, hat gern seine eigenen Beiträge, die oft die wertvollsten waren, zurückgestellt, um ungeduldig mahnende Mitarbeiter zu befriedigen, hat seinen Helfern oft mit seinen reichen Materialsammlungen, ja mit seinen Büchern beigestanden, hat mit einem wahren Bienenfleifs neu erschienene Werke durchgearbeitet und charakterisiert; er hat auch die Vereinssitzungen umsichtig und in vornehmem Ton geleitet und alle Angelegenheiten der Gesellschaft im Herzen getragen, wovon nicht alle wissen. So war er noch in den letzten Jahren rührend besorgt um die kleine, aber sehr wertvolle Vereinsbibliothek, deren Verwaltung ich seiner Zeit übernehmen durfte; nie werde ich es vergessen, wie er mir gleich zu Anfang eine sehr beträchtliche Geldsumme aus seiner Kasse zur Verfügung stellte, die ich alljährlich auf Neuanschaffungen für die Büchersammlung verwenden sollte: Platzmangel brachte den Plan zum Scheitern. Er hatte die schöne Gabe, grofsherzige Entschlüsse in ganz einfacher, scheinbar natürlichen Weise auszusprechen. Scheinbar nach aufsen kühl, brachte er der Jugend warme Teilnahme entgegen, und darum wird ihm auch die Zukunft unserer Wissenschaft noch unendlich viel verdanken und, wenn auch das Andenken an seine reine, edle Persönlichkeit erloschen ist, sein Name unter denen unserer Führer verehrt werden.

Von ihm wurde auch bei seinem ersten Erscheinen ein treffliches Buch mit unverhohlener Freude begrüfst, das uns nun zu den Lebenden zurückführen soll: R. Andrees 'Braunschweiger Volkskunde', die jetzt zum zweitenmal ihren Weg antritt. Sie war seiner Zeit die erste zusammen-

fassende Behandlung des gesamten Volkslebens einer deutschen Landschaft nach moderner Methode und hat sich in der neuen Bearbeitung auf der Höhe erhalten; die prähistorischen und anthropologischen Abschnitte vor allem sind beträchtlich erweitert, das mit gröfster Sorgfalt hergestellte Illustrationsmaterial um die Hälfte vermehrt worden. Leider findet die Volksdichtung wieder nicht ausreichende Behandlung. Wir hätten doch eine Sammlung und Charakteristik (etwa in W. Hertz' Art) der Braunschweigischen Sagen und Märchen erwartet; manches Derbe mufste auch einem gröfseren Leserkreise zuliebe fortfallen.

Viel früher als andere, aber nicht mit den Hilfsmitteln moderner Kritik ausgerüstet, hat sich der Egerer 'Polizeirat' Sebastian Grüner daran gemacht, alles zu sammeln, was er im Anfange des 19. Jahrhunderts 'über die ältesten Sitten und Gebräuche der Egerländer' in Erfahrung bringen konnte. Es sind recht umfängliche und wertvolle Aufzeichnungen, die der alte Grüner, der durch seinen Briefwechsel mit Goethe schon seit langer Zeit bekannt ist, in mehreren Handschriften hinterlassen hat. Wir erfahren mancherlei über alte Egerländer Rechtspflege und Bräuche, über Baum- und Viehzucht, wir vernehmen eine stattliche Anzahl schöner Egerländischer Volkslieder, ja wir erhalten von der Hand eines unbekannten Malers ganz ausgezeichnete, farbenprächtige Bilder des altegerischen Hochzeitszuges, volkstümlicher Tänze und Lustbarkeiten, sowie der schmucken Landestracht. Es ist ein gar nicht genug zu rühmendes Verdienst des rührigen Leiters des 'Vereins für Egerländer Volkskunde', Dr. Alois John, dafs er diese reichen Schätze gehoben und die eigentlich nur für ganz wenige Leser, vor allem für Goethe bestimmte Schrift durch einen nach den Handschriften hergestellten Druck zugänglich gemacht, die wissenschaftliche Bearbeitung des Materials durch Zufügung von Verweisungen und Erklärungen angebahnt und auch für eine würdige Wiedergabe der alten Farbentafeln Sorge getragen hat. Unter Johns Leitung macht auch die Vereinszeitschrift 'Unser Egerland' recht gute Fortschritte und rettet viel wertvolles Gut vor dem Untergange. Endlich sei auch die reiche Sammlung 'Egerländer Volkslieder' erwähnt, die den alten Volksgesang nicht blofs buchen, sondern auch, im Sinne der Pommerschen Bestrebungen, neu beleben will. Text und Melodie sind genau nach den Aufzeichnungen wiedergegeben, einige vergleichende Bemerkungen, mit Recht spärlich gehalten, erleichtern die wissenschaftliche Benutzung. Auffallend ist es, wie stark im Egerlande die mundartliche neben der hochdeutschen Volkspoesie vertreten ist.

Mit der gleichen, philologischen Genauigkeit ist die ebenfalls praktischen Zwecken dienende Sammlung A. Benders: 'Oberschefflenzer Volkslieder', gearbeitet; bei der gegenwärtig herrschenden Verwirrung über die Grenzen und Grenzgebiete von Volks- und Kunstpoesie ist es nicht zu verwundern, dafs die Verfasserin 'volkstümliche Gesänge' in ihr Büchlein mit hineingearbeitet hat. Reiche Beigaben, wie die mit Hilfe Dr. Pommers zusammengestellten Nachweise und das ganz ausgezeichnete, bei allen ähnlichen Sammlungen nachzuahmende Inhaltsverzeichnis, das die Anfänge

nicht blofs der Lieder, sondern aller einzelnen Strophen bringt, erhöhen die Brauchbarkeit der schönen, dank der Beihilfe des Grofsherzogs von Baden auch äufserlich schmucken Sammlung.

An wissenschaftlichen Volksliederausgaben fehlt es also nicht; dagegen stockt die eigentliche Forschung. Der sehnlich erwartete zweite Band der moselländischen Sammlung von John Meier ist immer noch nicht erschienen, und an ihn wird doch in Zukunft jede Diskussion anknüpfen müssen. Lohres Dissertation läfst uns von seinem Buche, das in der 'Palästra' vollständig erscheinen soll, viel Gutes hoffen.

Rüstig schreitet zu unserer Freude neben der wissenschaftlichen Arbeit die popularisierende her. Gilt es doch, jene grofsen Kreise der 'Gebildeten' zu gewinnen, die auf Volkskunst und Volksdichtung oft noch mit vornehmem Nasenrümpfen herabsehen. Ihnen sind Sahrs hübsche, durch gutgewählte Proben belebte Darstellung und Mackays mit Sorgfalt und feinem Geschmack hergestellte, das alte Volksgut liebevoll schonende Blättersammlung gewidmet.

Auch der volkstümlichen Kleinpoesie sind zwei wichtige Ausgaben gewidmet: Frl. Züricher, durch Singer angeregt, hat aus dem Munde der Berner Jugend eine stattliche Menge 'Kinderlieder' und manches, zu den Kleinen herabgesunkene Volkslied aufgezeichnet, Frömmel seinen früheren Sammlungen von Kinderreimen ein reichhaltiges Rätselheft folgen lassen.

Weniger mit der eigentlichen Volksdichtung als mit Aberglaube und Brauch beschäftigt sich die fleifsige Arbeit von Jühling, der die reichhaltigen, handschriftlichen Sammlungen der Königl. Bibliothek in Dresden durchforscht hat. Doch hätte er sich nicht darauf beschränken sollen, von gedruckten Quellen auch nur das dort Vorhandene auszunutzen. Verkenstedts 'Zeitschrift für Volkskunde' ist z. B. gar nicht, vom 'Urquell' nur die 'neue Folge' citiert. Dennoch wird sich kaum noch viel Bedeutendes diesen überreichen, durch den jähen Wechsel zwischen scheinbarem oder wirklichem Unsinn und guten, erprobten Hausmitteln verwirrenden Zusammenstellungen einfügen lassen. Leider führt Jühling die einzelnen Tiere, deren Körper die Heilmittel entnommen werden, in der schlechtesten aller möglichen Reihenfolgen, nach dem Alphabet auf. Auch vermissen wir Register, die uns den Weg durch dies Labyrinth bahnten, vor allem ein Verzeichnis der Krankheiten, für die an den verschiedensten Stellen Heilmittel genannt sind. Solche Beigaben werden bei einer etwaigen Neuauflage nicht fehlen dürfen, die wir übrigens dem Buche von Herzen wünschen.

Die meisten Veröffentlichungen, von denen wir heut zu reden hatten, bezogen sich auf das Volkslied und verwandte Gebiete; möge nun bis zu unserem nächsten Berichte auch das Märchen wieder zu seinem Rechte kommen!

Einstweilen sei hier noch die ausgezeichnete, ungemein reichhaltige Sammlung von Merkens erwähnt: 'Was sich das Volk erzählt', d. h. Schnurren und Anekdoten von urwüchsigem, oft derbem Humor, durch

und durch volkstümlich, wie sie schon im Mittelalter gäng und gäbe waren und, wovon mancher Litterarhistoriker vielleicht nichts weifs, noch heut an den Biertischen unserer Kleinstädte kräftig fortleben, wovon auch das Archiv des Vereins für bayerische Volkskunde zu erzählen weifs. Dieser Litteraturzweig ist gewifs nicht der wertvollste, mit dem sich die Volkskunde zu befassen hat, aber gerade weil er bisher über Gebühr vernachlässigt wurde, sei hier nachdrücklich auf Merkens köstliches Werkchen hingewiesen, von dem soeben der dritte Band erschien.

Würzburg. Robert Petsch.

Englisches Reallexikon (mit Ausschlufs Amerikas). Unter Mitwirkung von Prof. Dr. K. Böddeker, Stettin — Prof. Dr. F. J. Wershoven, Tarnowitz — Oberlehrer Dr. Karl Becker, Elberfeld — Oberlehrer Dr. Gustav Krueger,[1] Berlin — Oberlehrer Johannes Leitritz, Stettin. Herausgegeben von Dr. Clemens Klöpper in Rostock. Leipzig, Rengersche Buchhandlung (Gebhardt & Wilisch), 1897. 2 Bände. M. 60.

Das vorliegende Werk hat zwar schon von anderen Seiten die schärfste Verurteilung erfahren, und da dies von Anfang an auch meine Ansicht über das Reallexikon war, wäre eine ausführliche Besprechung eigentlich überflüssig. Aber ich möchte hier auf ein paar Eigenschaften der Publikation besonders hinweisen, die, weil sie mir leider typisch scheinen, eine öffentliche Besprechung verdienen.

Es ist von einem anderen Recensenten getadelt worden, dafs der Raum und mit ihm der Preis, der für das Lexikon angesetzt war, um die Hälfte überschritten wurde. Dies ist zum gröfsten Teil die Schuld des Herausgebers. Die Raumverschwendung ist eine geradezu ungeheuerliche. Verschiedene Artikel treten in zweierlei Gestalt — offenbar von verschiedenen Mitarbeitern herrührend — nebeneinander auf, ohne dafs der Redacteur dies bemerkt zu haben scheint. Solche Doppelartikel, von denen der eine stets einfach zu streichen wäre, sind z. B. *Waxworks* und *Waxwork Show*; *South-Sea Company* und *South-Sea Scheme*; *Launfal* und *Launfal, Sir*; *Homilies of the Church of England* und *Homilies, The Book of* u. s. w. Andere Einträge weisen eine geradezu lächerliche Weitschweifigkeit auf. So nimmt unter *Gentlemen's Shops* die Aufzählung der heutigen Londoner Schneiderfirmen über zwei Spalten in Anspruch. Welche Verschwendung ist es, wenn unter *Foreign Words* 'Proben von Fremdwörtern' — übrigens nicht Fremdwörter in unserem Sinne, sondern ganze Phrasen in fremder, meist lateinischer, Sprache — wenn diese 'Proben' über 28 Spalten einnehmen. Oder was soll es heifsen, wenn unter *Traveller's Handbooks* über ein Dutzend Spalten mit der gedankenlosen Aufzählung von Reisehandbüchern ausgefüllt wird, die noch dazu

[1] Herr Dr. Krueger hat, weil mit den Principien des Herausgebers nicht einverstanden, später seine Mitwirkung zurückgezogen.

alphabetisch nach den Namen der Verfasser oder Verleger angeordnet sind? Eine solche sinnlose Verteuerung des Buches mufs jeden empören, der Sinn für ordentliche litterarische Arbeit besitzt. Und dies sind nur ein paar herausgegriffene Proben. Die Anzahl der gänzlich wertlosen, überflüssigen und aus einem englischen Reallexikon glatt herauszustreichenden Artikel ist Legion. Typisch ist ein Eintrag wie '*Horaces of England.* Als solche werden bezeichnet ...' '*Poetarum Saxonicum Peritissimus.* So nennt ein alter Chronist König Alfred.' '*Grizel oder Grissel.* Octavia, die Gemahlin des Augustus, wird die "patient Grizel" der römischen Geschichte genannt.' Ein sehr schöner Artikel ist der folgende: '*Time-Honoured Lancaster* (unter T!). Shakespeare nennt ihn "time-honoured" und "old"; geehrt war er jedenfalls, doch war er bei seinem Tode erst 59 Jahre alt. — "Old" steht auch in der Bedeutung: vor langer Zeit, in alten, längst vergangenen Zeiten: z. B. Old Hesiod.' Diese verblüffende Erklärung hat bisher allerdings noch niemand für das bekannte Wort Richards II. (Old Gaunt) vorgebracht. Was hat z. B. ein Absatz über *Lupercal* oder *Wellingtonia* in unserem Buche zu suchen? Wozu wird hier *The Unmentionables* in sieben Zeilen erklärt? Was soll der Artikel über das Verbum *to get* im Reallexikon? Dabei erfährt man häufig die Hauptsache nicht. Der folgende Eintrag ist dafür charakteristisch:

'*Tug.* Ein Name unter den Studenten zu Eton. Der Ausdruck kommt entweder von "tog", dem Kleide, welches Studenten zum Unterschiede v. den "Oppidans" tragen, od. v. "tough mutton":

"A name in college handed down
From mutton tough or ancient gown."

The World, February 17, 1893 (p. 31).'

Was hat der ganze Absatz für einen Sinn? — Zu streichen ist z. B. auch der Artikel *Herodias*, der übrigens auf einer Verwechselung mit Salome seitens des offenbar nicht bibelfesten Verfassers oder Redacteurs beruht.

Was für ein Reallexikon am nächsten läge, fehlt in den weitläufigen Artikeln sehr häufig. So sucht man unter *Sir* vergeblich die Bedeutung des Wortes als Titel. Unter *Porridge* findet man nichts über dieses schottisch-englische Nationalgericht, sondern da wird nur die 'Redensart' every thing tasts of porridge umschrieben — und wie! Ebenso ist z. B. *Rupee Paper* erklärt, was eine Rupee ist, sagt uns aber niemand. Unter *Tyrone* erfährt man nicht, dafs je ein Mann diesen Namen getragen hat. '*Wallace*, The Acts And Deeds Of Sir William. Eine poetische Chronik, geschrieben um das J. 1460 v. dem Minstrel Blind Harry,' etc. Aber wer Wallace ist, kann der Leser in einem anderen Buche suchen. Bei *Venerable* steht zwar, dafs the venerable Imitator 'ein Titel des William of Occam' sei, aber damit ist die Weisheit erschöpft. Dafs heute wirklich ein solcher Titel gebraucht wird, sagt uns das 'Reallexikon' nicht.

Am meisten beinahe zu tadeln scheint mir der Stil der Artikel. Die Verfasser sind doch Erzieher der Jugend, Lehrer an Gymnasien und Realschulen, die ihren Schülern ein ordentliches Deutsch beibringen sollen. Aber der Stil des Buches ist grofsenteils unter dem Niveau eines Tertianer-

aufsatzes. Man sage mir nicht, dafs der Raum zu beschränkt gewesen sei: ich habe oben schon auf die unglaubliche Raumverschwendung im grofsen hingewiesen, dasselbe ist aber fast in jedem Einzelartikel der Fall, es wimmelt von absolut nichtssagenden, raumfressenden Worten und Phrasen. Ein grofser Teil der Stilsünden gehört natürlich in das Gebiet des schlechten, weil zu bequem-wörtlichen, Übersetzers. Oft war es dem Verfasser zu umständlich, alles zu übersetzen, und er liefs einfach ein paar Wörter, einen halben oder einen ganzen Satz unübersetzt: denn einen anderen Grund kann ich für das Kauderwelsch, das einem hier geboten wird, nicht einsehen. Vgl. unter *Whitehall* ... 'In der grofsen Gallerie empfieng Elisabeth den Speaker and (sic!) das Common House, when they came "to move her grace to marriage". ... Guy Fawkes wurde hier in des Königs bedchamber examiniert' u. s. ö. Was soll das Folgende heifsen (s. v. *Music Halls*): 'In der Castle Tavern in Paternoster Row waren beständig second-rate singers der Oper beschäftigt aus den besten Instrumentalisten der Stadt'? Oder: '*St. James's Square* (s. v.) befindet sich wie die meisten im Westend von London ...' Unter *Waxworks*: 'Es ist ein Irrtum zu glauben, dafs erst Madame Tussaud[1] die Wachsfiguren u. -Bilder erfunden habe; vielmehr rühren sie v. den Römern.' Unter *Popinjay*: 'Der Papagei war mit teilweise gefärbten Federn ausstaffiert, so dafs er einem Papagei glich.' Die vielen englischen Citate scheinen dem Verfasser aber manchmal zu schwierig für den Leser, und so fügt er in wenig geschmackvoller Weise die Übersetzung der seltensten Vokabeln hinzu. So wird unter *Painting* hinter discipline (Schule), hinter dissever (trennen), unter *Policeman* hinter fixed points (feste Punkte), unter *Rat, the Cat* ... etc. hinter boar (Eber) eingeschaltet. Wäre es da nicht besser gewesen, nur das Deutsche zu bieten? Abscheulich ist die Art, wie viele Wörter abgekürzt werden, eine Sparsamkeit, die an anderer Stelle sehr angebracht gewesen wäre. Beispiele finden sich in den angeführten Citaten genug. Eine solche Vernachlässigung der äufseren Form bedeutet eine grofse Rücksichtslosigkeit gegen den Leser.

Was einem an Thatsächlichem geboten wird, ist im allgemeinen sehr unzuverlässig. Zwar wird man jedes Winkelblättchen angeführt finden, denn es ist ein englisches Zeitungsverzeichnis ganz aufgenommen worden, desgleichen alle Arten von Kinderspielen — auch hier scheint dem Verfasser eine gedruckte Materialsammlung vorgelegen zu haben —; aber die Kulturzustände, das, was von Geschichte und Litteratur in ein Reallexikon gehört, und vieles, was nicht hineingehört, ist durchaus nicht mit der kritischen Sorgfalt dargestellt, die man erwarten sollte. Sehr oft findet man in einem unserer deutschen Konversationslexika besseren und zuverlässigeren Bescheid als in diesem Buche. Es ist traurig, dafs den Herren, die doch alle auf deutschen Universitäten studiert haben, die alten Dialekte ganz fremd geworden zu sein scheinen. Es wird fast nur noch von

[1] Mit diesen Worten, die für deutsche Leser nicht berechnet sein können, beginnt der Artikel.

'sächsischer' Sprache und Kultur gesprochen, wo man angelsächsische meint; in den paar altenglischen Wörtern, die angeführt werden, finden sich böse Fehler, ja einmal geht ein solcher Lexikograph sogar so weit, von 'dem normannischen Glückwunsch "Was hæl", d. h. "Bleibe gesund", od. "To your health"' zu sprechen. Das ist die stärkste Leistung bei einem 'Neuphilologen'! Diesem Standpunkt entspricht es, wenn *Housel* (s. v.) als 'Häuschen', Tabernakel, erklärt wird, wenn man *puss* für Hase von lepus ableitet, wenn sich Einträge finden wie der unter *Surnames*: 'Griffith ist = Great Faith; Alfred bedeutet all peace ... Das Präfix O', wie in O'Brien, halten einige für eine Kontraktion v. of ... Solche Lokalnamen sind auch zuweilen verstümmelt; so bedeutet field ley; daher die Namen Lee, Lea, Leigh, Leeson, Leighton etc., sowie diejenigen mit der Endung ley, wie Bromley, Bromleigh, Cranley, Tapley u. a., auf field zurückzuführen sind.' Unter *Lent* heißt es: 'Der angelsächsische Name für den März-Monat war Lenet-monað = length month, weil die Tage im März schnell zunehmen.' *Lollards* wird sinnig erklärt: 'Das Wort ist wahrscheinlich v. deutschen "lollen", "sanft, leise singen", abgeleitet, so daſs der Beiname Walters nur sagen würde, daſs er umherzog u. seine Ideen durch Gesänge sanft reformatorischen, Miſsbräuche milde tadelnden Charakters zu verbreiten suchte.' Normannen und Angelsachsen scheinen auch im Artikel *Gonfanon* vermengt: 'So hieſs das geheiligte Banner der Normannen ... Als Harold im Auge verwundet war, wurde er zum Fuſse dieser heiligen Fahne getragen; die Engländer sammelten sich wieder um ihn, aber sein Tod verlieh den Angreifern den Sieg.' Einen nicht sehr modernen Standpunkt bezeichnet es auch, wenn unter *Minstrel* die Barden als Sänger der alten Germanen aufgefaſst werden. Unter *Moralities and Mysteries* werden zwei Mysteriencyklen als 'kürzlich veröffentlicht' angeführt: die Yorkspiele sind für den Verfasser noch nicht entdeckt. Die Litteraturkenntnis muſs man öfters anzweifeln: so erscheint unter *Pindar* der — "Pindar of Wakefield" (George-a-Green). Die '*Miracle Plays* datieren aus dem 12. Jahrh. und waren mehrere 100 Jahre die einzige Form des Dramas'. Der Autor traut sich aber auch selbst nicht viel zu, wenn er für das folgende Urteil eine fremde Autorität citieren muſs: 'Das *Paradise Regained* (s. v.) ... enthält, wie Masson sagt, expressly and exclusively the Temptation of Christ by the Devil in the Wilderness, after his Baptism by John.' Ich könnte noch eine Menge von zum Teil amüsanten, zum Teil aber auch traurigen Details anführen, um mein absprechendes Urteil über das Lexikon zu begründen, aber das Angeführte genügt wohl. Nur noch auf den Artikel *Poetry* möchte ich den hinweisen, der sich ein paar heitere Minuten bereiten will. Am schlimmsten kommt Gower weg, 'dessen "Confessio Amantis" eine Aneinanderreihung manigfacher Dummheiten ist und dessen allgemeiner lehrhafter Ton ihm von Chaucer den Beinamen "des Moralischen" eingetragen haben soll'. Ich will nicht boshaft sein. —

Sollte das Reallexikon eine zweite Auflage erleben, was bei einem derartigen Lieferungswerk trotz der schlechten Qualität nicht ausgeschlossen

ist, so wünsche ich ihm zunächst einen anderen Redacteur. Dieser hätte vor allem kräftig zu streichen: denn ich glaube nicht zu viel zu sagen, wenn ich behaupte, zwei Drittel sind unnützer Ballast. Sodann wünsche ich ihm, dafs die Mitarbeiter langsam, solid und gewissenhaft prüfend ihr Material sammeln: es ist noch vieles dazu zu sammeln, aber man darf nicht einfach ein englisches Konversationslexikon hernehmen und das schlecht übersetzen. Endlich hoffe ich, dafs dann auch die äufsere Form, der Stil, etwas genieſsbarer werde und die vielen unverständlichen Artikel verschwinden. Wenn diese Bedingungen erfüllt werden, kann das Buch sehr nützlich werden; so aber, wie es jetzt ist, kann ich mich nur den Stimmen anschliefsen, die darin eine kolossale Blamage für die Reformer unter den Neuphilologen sehen. Ich schäme mich vor den Engländern, dafs auf dem Titel die Namen von deutschen Professoren und Oberlehrern stehen.

Jena. Wolfgang Keller.

Morgan Callaway: The appositive participle in Anglo-Saxon. Reprinted from the publications of the Modern language association of America, vol. XVI, no. 2. Baltimore 1901.

Callaway beginnt naturgemäfs mit einer Definition des Begriffes: appositives Participium. Er gewinnt diese Definition zunächst aus einer Gesamteinteilung der Participien, in der sich das app. Ptc. den abhängigen, nicht-prädikativischen Participien unterordnet. Ein Ptc. ist nicht-prädikativisch, wenn es nicht durch das Hilfsmittel eines Verbums mit seinem Subjekt verbunden ist; es ist appositiv, 'wenn der Zusammenhang zwischen dem Participium und seinem Hauptworte ein so loser ist, dafs beide zwei voneinander unabhängige Begriffe darzustellen scheinen', z. B. Luk. 1, 74: *dæt we butan ege of ura feonda handa alysede him deowian = ut sine timore, de manu ... liberati, serviamus illi.* Das app. Ptc. entspricht sowohl Relativ-, als auch Adverbialsätzen. Es erscheint bei weitem am häufigsten im Nominativ, und zwar unflektiert. Die vorkommenden flektierten Formen gehören fast ausnahmslos der starken Flexion an. Seiner Stellung nach folgt es in der Regel dem regierenden Hauptworte.

Das erste Kapitel, das umfangreichste des Buches, enthält die Belegsammlung für das Vorkommen des app. Ptc. im Ags., im ganzen 3010 Fälle des app. Ptc. Præs. und Perf. Das Material ist mit ausreichender Vollständigkeit der gesamten ae. Litteratur, Prosa und Dichtung entnommen. Nicht berücksichtigt sind die Glossen, einige selten gewordene Drucke von geringerem Umfange, eine Anzahl von Texten, die in verschiedenen Zeitschriften veröffentlicht wurden, schliefslich einige Werke von gröfserem Umfange, die erschienen, als Callaways Studie bereits im Drucke war, so Skeats Ausgabe von Ælfric's Lives of saints, vol. IV, und die Dialoge Gregors. Ich halte es jedoch für unwahrscheinlich, dafs durch die Ausbeutung dieser Werke Callaways Ergebnisse wesent-

liche Einschränkungen erfahren haben würden. Das Material selbst ist, von der Gruppe der 'Minor poems' abgesehen, annähernd chronologisch geordnet. Ein noch schärferes Eingehen auf die zeitlichen Unterschiede wäre wünschenswert und sicher nicht resultatlos gewesen. Um so sorgfältiger klassifiziert und rubriziert Callaway bei der Untersuchung der einzelnen Werke selbst. Die Participien ohne und mit Objekt werden gesondert, die lat. Entsprechungen berücksichtigt und zur Beleuchtung von Flexion, Casus, Numerus und Genus auseinander gehalten, jedesmal unter Angabe der Anzahl sämtlicher Fälle. Am Schlusse des Kapitels wird sein Gesamtinhalt zahlengemäfs in einer synoptischen Tabelle zur Anschauung gebracht.

Auf Grund dieser wohlgeordneten und -gegliederten Sammlung wird im zweiten Kapitel ein dreifacher Gebrauch des app. Ptc. im Ags. unterschieden: 1) das app. Ptc. entspricht einem abhängigen adjektivischen (relativen) Satze und bezeichnet eine Handlung oder einen Zustand; 2) es entspricht einem abhängigen adverbialen Satze (modal, temporal, causal, final, konzessiv und konditional); 3) es entspricht einem im wesentlichen unabhängigen Satze. Diesen Gebrauch nennt Callaway 'im Interesse der Einfachheit' den koordinierten und weist ihm eine doppelte Funktion an: a) einen begleitenden Nebenumstand zu bezeichnen (circumstantial) oder b) den Gedanken des Hauptverbs zu wiederholen (iterating). Negativ ausgedrückt fafst Callaway in der Klasse der koordinierten oder unabhängigen Participien alle diejenigen app. Ptc. zusammen, die weder einem adjektivischen noch einem adverbialen Nebensatze entsprechen. Genügende und klare Belege für jede Art des Gebrauchs sind unter den betreffenden Überschriften gegeben. Für jeden einzelnen Fall wird festgestellt, wie oft das betreffende Ptc. überhaupt, wie oft in der Prosa und in der Poesie, als Præsens oder als Perfectum, mit oder ohne Objekt, vorkommt. Synoptische Tabellen fassen auch hier die Ergebnisse durchaus übersichtlich zusammen.

Nachdem auf diese Weise die app. Ptc. statistisch nach den Arten ihres Gebrauchs eingeteilt und ausführlich definiert sind, wird im dritten Kapitel die Frage nach dem Ursprung des app. Ptc. im Ags. aufgeworfen. Ist der appositive Gebrauch des Ptc. in England heimisch, oder ist er dem Lateinischen entlehnt? Die Untersuchung wird für jede einzelne Gebrauchsart des app. Ptc. ausgeführt, und es stellt sich heraus, dafs an der allgemein, auch von Callaway früher geteilten Ansicht, das app. Ptc. sei schlechthin eine Entlehnung aus dem Lateinischen, nicht durchweg festgehalten werden kann. Vielmehr ist dem Ags. das app. Ptc. als heimisches oder doch sehr frühzeitig naturalisiertes Idiom zuzuweisen, wenn es a) bereits im Früh-Ws., b) in der mehr originalen spät-ws. Prosa (Chronik, Gesetze, Wulfstan) und in der Poesie erscheint, und wenn es c) in einer gröfseren Anzahl von Belegstellen nicht einem app. Ptc. des lat. Originals entspricht. Dies trifft zu a) für den adjektivischen Gebrauch des Ptc. Præt. und einiger Ptc. Præs. mit leicht verbaler Funktion, wie *living, lying* etc., b) für das modale Ptc. Præs. und Præt. zur Bezeichnung der Art und Weise, c) für einige wenige temporale Ptc. Præs. mit leicht

verbaler Kraft, wie *being, living, sleeping*. In allen übrigen Fällen liegt eine fremde, dem Lateinischen entlehnte Konstruktion vor. Callaway kommt zu dem Schlusse, daſs das Ags. dem app. Ptc. mit ausgesprochen adjektivischer (beschreibender) Funktion günstig war, dagegen ungünstig dem app. Ptc. mit streng verbaler (assertiver) Funktion. Die Verbindung des app. Ptc. Præs. mit einem direkten Objekt ist immer lateinischer Herkunft, dagegen kann das Ptc. Præt. ursprünglich sehr wohl ein Objekt bei sich gehabt haben, wenn auch niemals ein direktes Objekt im Accusativ. Die dem Kapitel angefügten Tabellen veranschaulichen die lateinischen Entsprechungen der ags. app. Ptc. in den verschiedenen Arten ihres Gebrauchs.

Welche Möglichkeiten das Ags. hatte, durch andere als durch Participialkonstruktionen das lat. app. Ptc. wiederzugeben, gelangt im vierten Kapitel zur Darstellung, ein feiner Detailbeitrag zur ags. Übersetzungstechnik, dem recht bald gröſsere Studien dieser Art folgen mögen. Die Bemerkungen Callaways auf S. 322 sollten anregend wirken. Für den Angelsachsen war Übersetzung mit Auslegung gleichbedeutend. Auslegungen aber enthalten unfehlbar Fingerzeige, die zur Klärung der Persönlichkeit des Interpreten ausgenutzt werden sollten. Ich entsinne mich nicht, daſs dies auch nur für König Ælfred mit einiger Vollständigkeit geschehen wäre. Callaway konnte dergleichen Fragen nur vorübergehend berühren. Daſs er es nicht versäumt hat, wenn sich ihm die Gelegenheit dazu bot, spricht für seinen vielfach interessierten Blick.

Ein summarischer Vergleich mit den anderen germ. Sprachen (Kap. V) zeigt, daſs sie in der Behandlung des app. Ptc. in allen wesentlichen Punkten mit dem Ags. übereinstimmen, allerdings mit individuellen Unterschieden, die sich aus der mehr oder minder engen Anlehnung der Übersetzungen an die lateinischen oder griechischen Originale erklären.

Callaway schlieſst mit einer kurzen Behandlung des app. Ptc. als stilistischen Ausdrucksmittels (Kap. VI) und faſst im siebenten Kapitel die Resultate seiner Arbeit kurz und übersichtlich zusammen; es folgen einige Zusätze und Verbesserungen (S. 353—54) und ein Verzeichnis der verwerteten und citierten Bücher und Schriften (S. 355—60).

Die scharf durchdachte, weitblickende und geschmackvoll geschriebene Studie bringt Klarheit in vielfach erörterte Fragen. Die Ergebnisse im ganzen stehen fest. Demgegenüber fällt wenig ins Gewicht, was an Einzelheiten fraglich geblieben ist. *Where classification is so largely a matter of subjectivity, there must be much room for difference of opinion* (S. 274).

Berlin. Hans Hecht.

Kate Oelzner-Petersen, The sources of the Parson's tale [auch u. d. T.: Radcliffe college monographs no. 12]. Boston (U.S.A.), Ginn & Co., The Athenaeum press, 1901. 81 S. 75 cent.

Eine bahnbrechende Leistung! Wer zur Aufhellung der Quellen von Chaucers Parson's tale beiträgt, wird sich um die gesamte Chaucer-For-

schung verdient machen. Harren doch noch immer eine Anzahl schwieriger Probleme der Lösung, die mit der Erzählung des Pfarrers in den Canterbury Tales in engster Beziehung stehen, und die nur dann in erfolgreicher und endgültiger Weise gelöst werden können, wenn die Klarlegung der Quellen der P. T. wenigstens eine annähernd genaue Scheidung von Originalem und Entlehntem ermöglicht. So hat also die Auffindung von Chaucers Vorlagen in diesem Falle nicht nur einen Wert an sich, sie giebt uns nicht nur wertvollen Aufschluſs über die quellentechnische Seite, über die Art, wie der Dichter sich einem dogmatischen Thema gegenüberstellte, sie läſst uns nicht nur das Verhältnis des Pfarrers zu seiner Erzählung und Chaucers Individualisierungstalent in neuem Lichte sehen und verhilft uns zu einer gesicherten Beurteilung der sogenannten retractatio, sie greift weit über den Rahmen der Canterbury Tales, ja der dichterischen Thätigkeit Chaucers überhaupt hinaus und führt uns an die Schwelle von des Dichters religiöser Überzeugung. Denn es ist klar, daſs nur mit Hilfe der Kenntnis von Chaucers Vorlagen zur Parson's Tale ein endgültiges Urteil über Echtheit oder Unechtheit der ganzen Erzählung oder einzelner Teile von ihr gefällt werden kann. Und davon hängt bekanntlich die Entscheidung der Frage ab, ob wir Chaucer mit seinen Grundanschauungen auf die Seite der Katholiken oder, wie mit religiösem Fanatismus und kritischem Eifer behauptet worden ist, auf die der Wicliffiten stellen sollen.

Trotzdem wurde die Erzählung des Pfarrers erst verhältnismäſsig spät als Argument in dieser Frage verwandt (E. G. Sandras weist in seiner *Etude sur G. Chaucer*, Paris 1859, S. 168 wohl zuerst auf den Widerspruch zwischen dem orthodoxen Inhalt der P. T. und dem von englischen Gelehrten zum Wicliffiten gestempelten Pfarrer hin), ja das Schwergewicht ward eigentlich erst durch H. Simons Untersuchung (*Chaucer a Wicliffite*, erschienen als Programm der höheren Bürgerschule zu Schmalkalden und in den *Essais on Chaucer* Nr. 9, Publikationen der Chaucer-Society 1876) auf die Erzählung des Pfarrers gelegt. Simon suchte den Pfarrer der Canterbury Tales und Chaucer selbst als Wicliffiten zu erweisen und erklärte die nach seiner Meinung ursprünglich wicliffitische Parson's Tale für durchsetzt mit katholisch-orthodoxen Elementen, eine Interpolation, die nach Chaucers Tode wahrscheinlich von einem Mönch des Klosters St. Mary's in Westminster, wo der Dichter in der letzten Zeit lebte, vorgenommen sein sollte.

Um dieser Hypothese gerecht zu werden, bedurfte es der Erfüllung mancher Voraussetzungen, darunter vor allem der Auffindung von Chaucers Vorlagen zur P. T. Einen bis vor kurzem merkwürdigerweise in seinen Resultaten der Quellenuntersuchung fast allgemein als vollkommen gelungen anerkannten Anfang machte W. Eilers im Jahre 1882: *'Die Erzählung des Pfarrers in Chaucers Canterbury-Geschichten und die Somme de vices et de vertus des Frère Lorens'* (Erlanger Diss., auch in den Veröffentlichungen der Chaucer-Society 1884 erschienen). Eilers suchte, einer Anregung von Morris (Chaucer-Ausgabe I 251) folgend, in einem ge-

nauen Vergleich dies französische Werk als direkte Quelle der in der P. T. erhaltenen Darstellung der sieben Todsünden zu erweisen und die Ansicht Simons, wenn auch in etwas modifizierter Form, zu stützen. (Vgl. John Kochs kritische Besprechung Anglia V 130 ff.) Koch äufserte schon erhebliche Zweifel, aber sonst erntete Eilers Beifall und Zustimmung, was man nicht recht versteht, denn die beiden Fassungen wichen in vielen und wichtigen Punkten doch sehr voneinander ab. — Eilers hat erst in neuerer Zeit Nachfolger gehabt. Mark H. Liddell, der schon 1896 in einigen an die *Academy* gerichteten Briefen (30. Mai S. 447 und 20. Juni S. 509) auf gewisse Ähnlichkeiten zwischen dem Sündentraktat der P. T. und Ms. Bodl. 90 (einer französischen Hs.) hingewiesen hatte, veröffentlichte in der Furnivall-Festschrift (*An English Miscellany*, Oxford 1901) S. 255—277 einen wertvollen Aufsatz: *'A new source of the Parson's Tale'*, der insofern zu der Arbeit von Eilers eine vorzügliche Ergänzung bot, als er in Ms. Bodl. 923 (Ende des 14. Jahrhunderts, betitelt *The Clensyng of mannes sowle*) eine Quelle zur Bufspredigt der P. T. bot. Es ist zwar aus mehrerlei Gründen unwahrscheinlich, darin die direkte Quelle zu sehen, doch steht sie dieser nicht fern, wie oft geradezu frappierende wörtliche Übereinstimmungen lehren; man vergleiche z. B. a. a. O. S. 268 die letzten neun Zeilen mit J 311—313, S. 272 ff. etc.

Die vorliegende Arbeit von Miss Kate Oelzner-Petersen knüpft nun an den Faden von Eilers und Liddell an. Allerdings hat auch sie noch nicht, wie nach dem Titel vielleicht zu erwarten wäre, die direkten Quellen der P. T. entdeckt, sondern vorerst nur diejenigen, auf welche Chaucers Fassung im letzten Grunde zurückgeht, aber wir können schon damit sehr zufrieden sein. Diese Quellen sind: für die Bufspredigt *Sancti Raymundi de Pennafort Summa*, und zwar Titulus XXXIV des dritten Buches, betitelt *De poenitentiis et remissionibus* (geschrieben vor 1243), für den Sündentraktat *Guilielmus Peraldus, Summa seu tractatus de viciis* (geschrieben vor 1261). Das genannte Werk von Raymund von Pennaforte, der 1238 General des Dominikanerordens wurde und als Beichtvater des Papstes eine hervorragende Rolle spielte, war im 13. und 14. Jahrhunderts neben seinen Decretalia Gregors IX. ein vielgelesenes und vielgebrauchtes Buch in England. Die Beziehungen zwischen Raymund und England werden durch Thatsachen erläutert. F. S. Stevenson berichtet in seinem Buche über den Bischof Grosseteste (S. 174), dafs diese beiden Geistlichen in eifrigem Briefwechsel miteinander standen, und Anspielungen bei Richard Rolle of Hampole (V. 3940—47) und Nicolas Trivet (bekanntlich der Quelle von Chaucers Man of Lawes Tale) Annales S. 227 weisen auf die Bekanntschaft mit Raymunds Werk hin. — Guilielmus Peraldus war ein Zeitgenosse Raymunds und des Frère Lorens und, wie diese, Mitglied des Dominikanerordens.

In der richtigen Erkenntnis, dafs nur eine fortlaufende Gegenüberstellung ein klares Bild des Verhältnisses der verschiedenen Fassungen bieten kann, hat die Verfasserin die entsprechenden Teile der P. T. und der Quellen nebeneinander in extenso abgedruckt und eine grofse Zahl

nützlicher Verweise auf Eilers' und Liddells Quellenuntersuchungen in Anmerkungen beigefügt. Wenn wir von den Abweichungen im einzelnen absehen, entsprechen J 75—320 sowie J 958—1075, also die den Rahmen der P. T. bildenden Teile, d. h. die Bufspredigt einschliefslich des in den Traktaten dieser Art und bei Chaucer vorhandenen Abschnittes über die *circumstaunces of synne* J 960—981, auffallend genau dem genannten Abschnitt in Raymunds Werk (in der Ausgabe Verona 1744 S. 415—458); J 387—987 der eigentliche Sündentraktat, allerdings in kondensierter Form, der Summa des Peraldus (älteste Ausgaben Typis M. Wenssler [1470—75?] und Basilee 1497). Ohne Entsprechung in den Vorlagen bleiben also

1) die beiden Schlufsabschnitte J 1076—1092 *'what is the fruit of penaunce*, ein Abschnitt, der ganz chaucerisch klingt, und die *retractatio*, deren Echtheit ich an anderer Stelle mit neuen Kriterien vertreten werde;

2) die von der Bufspredigt zum Sündentraktat überleitenden Abschnitte über Sünde im allgemeinen (Ursprung und Einteilung) J 321—386. Für diese Abschnitte lassen sich zwar im einzelnen einige wichtige Übereinstimmungen mit Raymund (und anderen ähnlichen Werken) feststellen, doch stehen sie hier in keinem rechten Zusammenhang wie in der P. T.

Miss Petersen nimmt nun, obgleich sie sich S. 34 nicht ganz einigen Argumenten der gegenteiligen Ansicht verschliefsen kann, S. 80 an, dafs Chaucer eine Vorlage benutzte, in der Bufspredigt und Sündentraktat schon zu einem Ganzen verarbeitet waren, und in der sich auch diese Abschnitte in ähnlicher Form wiederfanden. Ich glaube dagegen mit Koeppel, wenn auch aus etwas modifizierten Gründen (worüber an anderer Stelle), dafs der Sündentraktat früher geschrieben ist als die Bufspredigt und von Chaucer später in die P. T. eingefügt ist, und zwar, wie sich jetzt sagen läfst, an einer Stelle, wo der Dichter einen Hinweis auf den Unterschied zwischen tödlichen und verzeihlichen Sünden fand, nach J 320 (vgl. z. B. in Raymunds Fassung Petersen S. 18 *'Si autem quaeras, quae peccata sint mortalia et quae venialia ...'*).

Die Übereinstimmungen der von Miss Petersen gefundenen Quellen mit der P. T. sind für die Bufspredigt sehr genaue, vielfach wörtliche, für den Sündentraktat weniger genau, obgleich sich auch hier fast das gesamte Material sowie zahlreiche wörtliche Anklänge finden. Jedenfalls kommt die Verfasserin schon mit ihren jetzigen Funden der Fassung Chaucers viel näher als die vorher bekannten. Dies tritt der Eilersschen Quellenuntersuchung (zum Sündentraktat) gegenüber noch viel mehr hervor als der Liddells für die Bufspredigt, und zwar vor allen Dingen in einem äufserlichen, für die Entlehnungsfrage aber höchst bedeutenden Momente, in der Anordnung des Materials. Bei Chaucer folgt auf jede Sünde unmittelbar das entsprechende *remedium*, so auf die *superbia* die *humilitas*, auf die *invidia* die *misericordia* u. s. w. Diese Anordnung stimmt mit der des Peraldus, nicht aber mit der des Frère Lorens überein, was die Annahme von Miss Petersen, in Peraldus die letzte Quelle für den Sündentraktat zu sehen, zur Gewifsheit erhebt. Betreffs der Überein-

stimmungen im einzelnen muſs ich auf das Buch selbst verweisen, da kleine Auszüge nicht genügen, groſse zu viel Raum beanspruchen dürften.

Die Verfasserin beschränkt sich im wesentlichen auf den Parallelabdruck der verschiedenen Versionen, ohne eigentlich irgend welche Folgerungen aus dem Vergleich zu ziehen. Und doch läſst sich jetzt auf Grund ihrer Untersuchung mit Hilfe neuer quellentechnischer Kriterien, die ich demnächst an anderer Stelle im einzelnen vorführen werde, die Einheit und Echtheit der ganzen P. T. erweisen, auch die Echtheit der retractatio mit einer an Gewiſsheit streifenden Wahrscheinlichkeit behaupten. Das bedeutet den Fall der seiner Zeit mit groſsem Scharfsinn aufgestellten Interpolationenhypothese, sowohl in ihrer ursprünglichen Form von Simon wie in der modifizierten von Eilers, das bedeutet ferner eine endgültige Abkehr von der selbst durch eine Autorität wie ten Brink gestützten Anschauung, daſs 'sich in der Erzählung des Pfarrers deutlich zwei Hände unterscheiden lassen, deren Arbeit schlecht zueinander paſst'.

Weiter, wenn wir uns vergegenwärtigen, daſs durch das lateranische Konzil von 1215—16, das als ökumenisch gilt, die Ohrenbeichte obligatorisch gemacht war (worauf Miss Petersen schon mit Recht hinweist), daſs Raymunds Traktat eine der ersten Anweisungen zur Beichte nach Erlaſs dieser Verordnung war und sich so das Ansehen eines bedeutenden Mannes mit der Wirkung eines Kirchendekrets verband, werden wir die Thatsache richtig würdigen können, daſs Chaucer ein solches Werk seinem Pfarrer in den Mund legte und damit als gläubiger, wenn auch sonst in manchen Punkten frei denkender, Katholik seinem groſsen Werke einen bedeutungsvollen Abschluſs gab.

Es erweist sich also Miss Petersens Fund von folgenreicher Bedeutung. Die Verfasserin ist jetzt damit beschäftigt, auf dem Wege einer systematischen Erforschung der Handschriftenschätze des British Museum die Zwischenstufen bis auf Chaucer und dessen unmittelbare Vorlagen zu finden. Letzteres ist deshalb mit groſsen Schwierigkeiten verknüpft, weil die Werke dieser Art (eine vorläufige Liste giebt die Verfasserin auf S. 80 Anm. 1) wohl ausnahmlos mehr oder weniger miteinander verwandt sind und deshalb oft auch in der wörtlichen Fassung mancher Stellen übereinstimmen. Miss Petersen geht hier anerkennenswerterweise sehr vorsichtig vor. Ich neige im Gegensatz zu Koeppel (der aber etwas schwankt) mit Hertzberg und Koch, welch letzterer besonders schwerwiegende Gründe dafür beigebracht hat, der Ansicht zu, daſs wir wenigstens für den Sündentraktat ein lateinisches Original als direkte Vorlage anzunehmen haben. Für die Buſspredigt dürfte eine Fassung in Betracht kommen, die sich — ganz allgemein ausgedrückt — als eine Kreuzung von Raymund und Jacopo Passavantis 'Lo specchio della vera Penitenzia' mit einem Einschlag der durch Ms. Bodl. 923 vertretenen Gruppe darstellt. Denn es ist bemerkenswert, daſs sich in Ms. Bodl. 923, was Liddell ganz übersehen hat, eine Parallele findet zum Prolog des Pfarrers J 55, eine Stelle, aus der Simon für seine Ansicht von Chaucers religiöser Überzeugung Kapital geschlagen hat. Sie lautet:

But natheless, this meditacioun
I putte it ay under correccioun
Of clerkes, for I am nat textuel; etc.

Auf fol. 10a von Ms. Bodl. 923 heifst es: *Euermore I submytte me to correccion of clerkes aproued and oper holy liuers.*

Es ist nicht unwahrscheinlich, dafs Chaucer in seiner Vorlage zur Bufspredigt eine derartige Bemerkung fand und sie in gleicher oder ähnlicher Fassung an geeigneter Stelle verwandte. Jedenfalls verlieren — nebenbei bemerkt — diese Verse ihre Beweiskraft betreffs einer Ausdeutung im wicliffitischen Sinne. Denn das Citat aus Ms. Bodl. 923 lehrt, dafs auch überzeugte Katholiken — und der Verfasser dieses Traktats war ein solcher — sich der Belehrung in dogmatischen Dingen zugänglich erklären konnten.

Weitere Anhaltspunkte über die Art von Chaucers direkten Vorlagen hat Miss Petersen zum Teil im Anschlufs an frühere Forschungen auf S. 80 f. zusammengestellt. Mag es der Verfasserin, was sehr zu hoffen ist, gelingen, diese Quellen zu finden oder nicht, jedenfalls hat sie sich schon jetzt ein bleibendes Verdienst um die Chaucer-Forschung erworben, indem sie uns zu einer sicheren Auffassung der wichtigsten an Chaucers Erzählung des Pfarrers sich knüpfenden Fragen verholfen hat.

Berlin. Heinrich Spies.

Frederic William Maitland, English law and the Renaissance (The Rede lecture for 1901) with some notes. Cambridge, Univ. press, 1901. 98 S. kl. 8.

Englands erster Rechtshistoriker schaut die Probleme seines Fachs von weltgeschichtlicher Warte: ein in Britannien seltenes Beherrschen dreier festländischer Litteraturen und eine dort beispiellose Kenntnis von deutscher und französischer Rechtsgeschichte ermöglichen diesem philosophischen Kopfe den Vergleich verwandter Erscheinungen in der Kultur mehrerer Nationen; und dessen Ergebnis erklärt dann die geistige Entwickelung nicht blofs in seiner Heimat. Auch diese kurze Vorlesung, voll anregender Gedanken in lebhafter, oft humoristischer Form, der hier dreimal so lange Belege aus weiter Gelehrsamkeit folgen, geht keineswegs blofs die Jurisprudenz, sondern allgemein Englands Geistesgeschichte im 16. Jahrhundert an. — Das Fortleben des franco-normannischen Rechts, das heute England von allen Nationen unterscheidet, ward damals ernsthaft vom Römischen Rechte bedroht, das in Deutschland fast völlig, in Frankreich und Schottland teilweise durchdrang. Wie England damals geheiligte und uralte Lehren in Religion und Wissenschaft abthat, so lauschte es auch dem Hohn der Humanisten gegen die Scholastik, verbannte Duns Scotus aus Oxford und strebte zum klassischen Altertum zurück. Kardinal Pole empfahl der Regierung, statt des nationalen Rechts das Römische einzuführen, in lateinischer oder englischer Sprache statt des verderbten Juristenfranzösisch. Heinrich VIII. liefs an beiden Uni-

versitäten Römisches Recht lehren. Sein neues Gnadenweg-Gericht verfuhr summarisch nach Civilrecht. Diplomatie, höhere Verwaltung, die Gerichte der Kanzlei, Kirche und Admiralität beschäftigten Romanisten. Die Tudor-Absolutie, dem Kaisertum von Byzanz innerlich nahe, fand an diesen Juristen moderner Schulung fähigere Helfer gegen den Papst als an den konservativen Gelehrten des Common law, die länger papistisch blieben. Dennoch halst Janssen der Reformation mit Unrecht die Aufnahme des heidnischen Rechts auf: Romanist und Reformer ist nicht einfach identisch. Freilich, Thomas Smith, der Cambridger Professor Römischen Rechts (über dessen Werke hier mancher litterargeschichtliche Wink steht), war Protestant; aber sein Oxforder Kollege Story endete 1571 als katholischer Märtyrer. Ebenso focht für Englisches Recht erst John Wiclif, dann 1536 die erzkatholische Gnadenwallfahrt. — Dem Common law schadete die veraltete französische Sprache, die Schwerfälligkeit gegenüber Reformen, der Mangel systematischer Kodifikation, zu der der Deutsche Bucer Edward VI. riet, und das Aufhören der seit Edward I. bestehenden Prozefsprotokolle in den Gerichts-Jahrbüchern (1535). Alte Einrichtungen höchsten Wertes waren durch Tyrannei so mifsbraucht, dafs Polydor Vergil die Jury als Ungerechtigkeit der Normannen herabzog. Die Common law-Gerichte waren 1547 fast unbeschäftigt, überholt von der Civiljustiz. — Was hinderte dennoch in England den Sieg des Römerrechts? Schwerlich der 'Volksgeist' (jener Lückenbüfser beim Mangel an Erklärung): hafsten doch auch Deutschlands Bauern 1525 den Doctor iuris. Vielleicht teilweise der Stärkungstrank, den bereits zu Bractons Zeit das Common law aus Azos Romanismus genossen hatte. Hauptsächlich aber die England eigentümliche Rechtsschule an den Gerichtsinnungen; sie lehrte, vertiefte und festigte das nationale Recht, während die Universitäten, trotz Wiclifs Warnung, bis zu Blackstone (1758) nur Römisches und kanonisches Recht lehrten. Dank dieser Schule druckte das 16. Jahrhundert die Rechtsbücher des Mittelalters, fufste Coke auf Littleton, und focht das 17. Jahrhundert für die Freiheit mit geistigen Waffen der Lancastrischen Verfassung. Zuletzt mahnt Verfasser, da der Rechtszwiespalt zwischen England und den Kolonien die Reichseinheit bedrohe, die englische Rechtswissenschaft solle nach Deutschlands Muster endlich die Kodifikation vorbereiten.

Berlin. F. Liebermann.

C. Klöpper, Shakespeare-Realien. Alt-Englands Kulturleben im Spiegel von Shakespeares Dichtungen. Dresden, G. Kühtmann, 1901. 182 S. M. 4.

Früher sagte man 'Altertümer', jetzt heifst es 'Realien'. Entbindet uns das neue Wort von der Pflicht, alte gute Bücher zu nützen? In N. Drakes 'Shakespeare and his times' 1817 steht unvergleichlich mehr als in diesem 'ersten Versuch, eine systematische Darstellung der gesamten Shakespeare-Realien zu bringen' (Vorwort, 2. Satz). Ein billiger Neu-

druck von Drake wäre für Privatstudium und Schule nützlicher gewesen. Was bei Klöpper fehlt, sind in erster Linie ganze und sehr wichtige Gebiete von Shakespeares Umgebung: politische und religiöse Parteien, Soldatenleben, Freigeisterei u. dgl. Über Theater- und Schulleben handeln je neun dürftige Seiten, dagegen zwanzig über die Wirtshäuser. Ferner ist die Anordnung bei Klöpper oft sehr seltsam. Wo Shakespeares Äußerungen über die verschiedenen Gesellschaftsklassen angeführt werden, bilden die Philosophen einen eigenen Stand, und zwar zwischen den Apothekern und den Pagen. Die Juden, nach Klöpper 'die verächtlichsten Geschöpfe' für die öffentliche Meinung der Shakespeare-Zeit, haben ihren Platz zwischen den Pagen und den Gärtnern erhalten; den damaligen Verhältnissen entsprechender wäre es gewesen, sie unter eine Rubrik 'Volksaberglauben' oder 'exotische Fabelwesen' zu stellen. In dem Kapitel über Sitten, Gebräuche und Trachten erscheint auch der Patriotismus; die 'Trachten' gehen unmittelbar vorher, das 'Geldwesen' folgt; gesagt wird uns, daß Shakespeare ein eingefleischter Engländer und ein Verächter anderer Völker war — sonst nichts. Hat er, was Engländer betrifft, nicht gerade die höchsten, die Hofkreise scharf angefaßt? War ihm der Kelte nicht lieb, der Italiener nicht romantisch, der Römer nicht groß, der Grieche nicht interessant? Mußte zur Erklärung seines Tadels über deutsche Völlerei nicht auf den Londoner Stahlhof verwiesen werden? Hiemit komme ich zum dritten Punkte, den ich misse: Kritik. Welches Gewicht hat ein in einem Drama ausgesprochenes Urteil, wenn nicht Charakter und Stimmung des Sprechers in Anschlag gebracht werden? 'Die Philosophen,' belehrt uns Köppel S. 16, 'werden bei Shakespeare spöttisch behandelt und als unpraktische Theoretiker bezeichnet', was durch drei Citate aus Lustspielen belegt wird. Wie anders betrachtet aber Shakespeare die Philosophie seines tragischen Helden Brutus, und wie respektvoll läßt er Hektor von Aristoteles (!) reden, dessen moral philosophy zu hören so grüne Bursche wie Paris und Troilus gar nicht wert wären. Besser kein Erklärungsbuch als ein so irreführendes, namentlich für die Schule, für die das Beste gerade gut genug ist.

Berlin. A. Brandl.

Theodor Zeiger, Beiträge zur Geschichte des Einflusses der neueren deutschen Litteratur auf die englische. Leipziger Dissertation 1901. 71 S.

Für das Jahr 1900 hatte die Leipziger philosophische Fakultät als Preisaufgabe gestellt, den Einfluß der deutschen Litteratur auf die englische am Ende des 18. und im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts zu untersuchen. Zeiger hat sich damit begnügt, nur einen Teil dieses Themas zu behandeln und eine lobende Erwähnung dafür erhalten, die seine sorgfältige Arbeit auch durchaus verdient.

Im einleitenden Abschnitt giebt der Verfasser einen Überblick über das allmähliche Eindringen der deutschen Litteratur in England und weiß

selbst auf diesem häufiger behandelten Gebiete mancherlei Neues beizubringen. So hebt er mit Recht die starke Wirkung hervor, die von Wielands Oberon ausging; dieser wurde übrigens längere Zeit sogar Goethe vorgezogen, auch wurden Wielands Werke mit Eifer übersetzt und gelesen. Dann wird hier zum erstenmal ausführlicher auf die Wirksamkeit des Schotten R. P. Gillies (1788—1858) hingewiesen, der sich unter dem Einflusse von De Quincey zu einem Hauptvermittler der deutschen Litteratur entwickelte. Ihm verdankt man die Übersetzung von Müllners 'Schuld' und Grillparzers 'Ahnfrau' (beide 1819), wie er auch in Blackwood's Magazine für das Bekanntwerden deutscher Dichtungen thätig war (seine 'Horae Germanicae' erschienen dort 1819 bis 1827). 1821 reiste er nach Deutschland, wo er mit Tieck, Müllner und Goethe in persönliche Beziehungen trat. Nach seiner Rückkehr gab er drei Bände 'German stories', Übersetzungen aus den Werken Hoffmanns, Fouqués, der Karoline Pichler u. a., heraus und begründete die 'Foreign quarterly review', in welcher der Besprechung deutscher Werke ein breiter Raum gewidmet war. Neben Gillies wird noch Sarah Austin genannt, die zuerst von William Taylor angeregt und von Carlyle sehr hoch geschätzt wurde. Aus ihren 'Characteristics of Goethe' (from the German of Falk, Müller and others, 1833) konnten ihre Landsleute zum erstenmal eine richtige Vorstellung von dem Wesen des größten Dichters ihrer Zeit gewinnen.

Im Hauptteil seiner Schrift untersucht Zeiger die Werke von vier Dichtern — es sind Campbell, Wordsworth, Southey und Shelley — auf ihre Abhängigkeit von deutschen Vorbildern. Ihnen allen ist gemeinsam, daſs das deutsche Element nur zeitweise und gelegentlich für ihr Dichten und Denken Bedeutung erlangt, nicht etwa, wie bei Taylor und Coleridge, für ihre ganze Geistesrichtung bestimmend wird. Was Campbell angeht, so ist von einem Einfluſs der deutschen Litteratur auf ihn nur sehr wenig zu bemerken. Ein paar Spuren davon verzeichnet Zeiger, andere werde ich später anzuführen haben. — Bei Wordsworth ist schon eine stärkere Einwirkung zu verspüren. Sein Jugenddrama 'The Borderers' ist in hohem Maſse von Schillers 'Räubern' abhängig; durch den 'Wallenstein' wurde er zu einigen seiner schönsten Gedichte angeregt; in anderem erinnert manches an Bürger, dessen Werke auch ihm wohlbekannt waren. — Southey führt nach deutschem Muster eine neue poetische Gattung, die Ekloge, ein, will nach deutschem Vorbild den Hexameter in England einbürgern und giebt einen Musenalmanach heraus, wie Schiller und Voſs in Deutschland. Für sein Jugenddrama 'Wat Tyler' ist Goethes Götz von bestimmendem Einfluſs, während er für sein Epos 'Thalaba the Destroyer' einige Motive dem Oberon entnommen hat. — Shelley hat im Gegensatz zu den Genannten schon in seiner Jugend an deutscher Dichtung, zunächst an den Schauerromanen, Interesse genommen. Die Gestalt des ewigen Juden, die ihm in Schubarts Fragment entgegentrat, hat ihn immer wieder angezogen. Schillers und Bürgers Dichtungen machten einen tiefen Eindruck auf ihn. Vor allem aber ist seine Übersetzung

einzelner Scenen aus dem Faust zu nennen, bei der freilich auch seine etwas mangelhafte Kenntnis des Deutschen hervortritt.

Einige wenige Einwendungen und Ergänzungen hätte ich hier noch zu machen. Man darf den Einfluſs der Frau von Staël (S. 14), so bedeutsam er ist, nicht überschätzen. Wichtiger ist meines Erachtens, was noch gar nicht genügend hervorgehoben zu sein scheint, das gleichzeitige Aufhören der Kontinentalsperre, wodurch erst wieder ein Import deutscher Waren und deutscher Bücher in England möglich wurde. Die politische Interessengemeinschaft und der gemeinsame Kampf gegen Frankreich haben weiter dazu beigetragen, der deutschen Litteratur eine Stellung in England zu erobern, wie sie sie vorher auch nicht annähernd besessen hatte, und die sie weit in das 19. Jahrhundert hinein behauptet. — S. 20. Sarah Austin war zwar eine geborene Taylor, aber mit William Taylor nicht verwandt. — S. 24. Unter Campbells Gedichten sind doch noch einige, die deutschen Einfluſs verraten, z. B. 'The brave Roland' (entstanden auf oder nach einem gemeinsam mit August Schlegel im Juli 1820 unternommenen Ausflug auf den Drachenfels); ferner 'Lines suggested by the statue of Arnold Winkelried' und 'The name unknown (written in imitation of Klopstock)'. — Es scheint Zeiger nicht bekannt zu sein, daſs das Gedicht vom ewigen Juden (S. 59) in allem Wesentlichen eine Jugendarbeit von Shelley ist, wie Dobell in seiner Separatausgabe gegenüber den widerspruchsvollen Ausführungen von Medwin (Life of Shelley I, 54) gezeigt hat. Mit 'Wisps on every side' (S. 70) hat Shelley ganz richtig 'die irren Lichter' der Vorlage wiedergegeben. *Wisp* (gewöhnlich *will o' the wisp*) heiſst eben *ignis fatuus*, Irrwisch; vgl. z. B. Byron, Don Juan VII, 46, auch den Anfang der Incantation im Manfred (I, 1).

Zum Schluſs sei nochmals hervorgehoben, daſs wir es hier mit einer tüchtigen, auch gut geschriebenen Erstlingsarbeit zu thun haben. Man kann nur wünschen, dem Verfasser auf demselben Gebiete bald wieder zu begegnen.

Berlin. Georg Herzfeld.

Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan (Athenæum Press Series). Boston and London, Ginn & Co., 1897. LXXI, 428 S. (Fortsetzung.)

— Sartor 9 'he stood up in full coffeehouse (it was **Zur grünen Gans**, the largest in Weiſsnichtwo)' — 13 the **Wahngasse**.

Carlyle hat das Wirtshaus 'Zur grünen Gans', den Sammelplatz der Intelligenz in Weiſsnichtwo, vorzüglich nach den Andeutungen, die er in unserer Litteratur über die Gemütlichkeit bei Bier und Tabak fand, eingerichtet; aber, um seine liebevolle Schilderung zu würdigen, vergesse man nicht, wie fremd sonst gerade solche Abschnitte unseres deutschen klein- und spieſsbürgerlichen Lebens einem Fremden erscheinen. Einen bestimmten Ort hat er wohl kaum im Sinne gehabt. Denn so etwas wie eine 'grüne Gans' gab es damals in jeder deutschen Stadt, und auf die

oft angeführten Briefstellen (Mac Mechan p. 283) zur Lokalisierung des Restaurants in Bayern darf man nicht zu viel Gewicht legen.

Jedenfalls kam das Bier, das man dort verzapfte, 'Gukguk', nicht aus München, sondern aus einer mageren Gegend Norddeutschlands: 'Gukguk is unhappily only an academical beer' erläutert Carlyle, denn er hatte seinen Quintus Fixlein in Wittenberg davon trinken sehen.[1]

Auch die 'Wahngasse', wo Teufelsdrökh wohnt, kann überall und nirgends liegen. Carlyle wußte von Müllners traurigem Stück 'the Wahn (Delusion)' und von der Schiller-Goetheschen Xeniengasse; aber hier war der Name der Straße natürlich nur symbolisch, um auf die in ihren Einbildungen und Vorstellungen befangenen Menschen hinzudeuten, über die sich Teufelsdrökh in seiner höher gelegenen Wohnung erhebt: 'the attic floor of the highest house in the Wahngasse.'

— Sartor 10 'their stillness was but the rest of infinite motion, the sleep of a spinning-top'. Dazu: the warp of thy remarkable volume lay on the loom ... mysterious shuttles were putting-in the woof. — 14 'the Tissue of History which inweaves all Being.' — 36 the Canvas (the warp and woof thereof) whereon all our Dreams and Life-visions are painted. — 44 the Tapestry of Human Life, the Loom of Heaven.

Die der Weberei entlehnten Metaphern sind zusammenzustellen und mit Goetheschen Anspielungen (Faust, Wilh. Meister) in Verbindung zu setzen.

— Sartor 11:[2] They called him the Ewige Jude 'Everlasting, or as we say "Wandering Jew"'. Teufelsdrökh wird im Roman 'der ewige Jude' genannt. Carlyle begründet diese Bezeichnung aus der ungemeinen Anschaulichkeit, wie Teufelsdrökh über alle Ereignisse der Vergangenheit so sprechen kann, als ob er wahrhaftig selber in Person mit dabei gewesen wäre. Das Motiv vom 'Ewigen Juden' macht hier eine eigenartige Wandlung durch: der phantasiebegabte Historiker Teufelsdrökh, der alles nacherlebt, wird eins mit jener Person des Mythus, die gleichzeitig von Geschlecht zu Geschlecht alles miterlebt haben sollte. Ein Hinweis auf Wotton Reinfred (p. 129) ist hier am Platze: 'A new day has risen, and like the Wandering Jew I must again set forth with the morning,' auf die Briefstelle N² 6 'after wandering little less than the shoemaker of Jerusalem did' und On history again E⁴ 213: 'Had the Wandering Jew, indeed, begun to wander at Eden and with a Fortunatus's Hat on his head!', und schon im 'Peter Nimmo' (15) heißt es: 'O art thou, Peter, that old wandering Jew (Good Lord!) in new shape come again?'

Carlyle kannte wohl die Rolle, die jener merkwürdige Sagenheld in

---

[1] 'Der in Wittenberg gleich sehr nach der Hippokrene und nach Gukguk gedürstet hatte' — Quintus Fixlein 72. Mac Mechan citiert auch hier nicht die deutsche Originalstelle, sondern nur Translations 2, 106.

[2] Mac Mechan, p. 288, verweist auf Percys Reliques, Eugène Sue und Baring-Gould, die alle außerhalb des Gesichtskreises von Carlyle lagen.

der deutschen Litteratur bereits gespielt hatte. — Er wufste, dafs Goethe sich des Stoffes angenommen und Schubart einen 'Johannes a temporibus' novellistisch geplant hatte. 'The idea of making the "Wandering" or as Schubart's countrymen demoninate him, the "Eternal Jew" into a novel hero, was a mighty favourite with him.' 'In this antique cordwainer, as on a raft at anchor in the stream of time, he would survey the changes and wonders of two thousand years.' LoS 263. Zacharias Werner erschien ihm 'restless as the Wandering Jew', und gelegentlich eines Berichtes über Klingemanns Drama 'Ahasver', dessen wirkungsvolle Darstellung in Deutschland durch Ludwig Devrient: 'Ich aber wandle weiter — weiter — weiter! ... But I go on — on — on,' er nicht zu erwähnen vergafs, fragt Carlyle mit gelinder Überschätzung der Wichtigkeit gerade dieser Sache 'Why do Klingemann and all the Germans call the man Ahasver, when his authentic name is John? ... this should be looked into.' — Im 'Cagliostro' (E^5 112) beschreibt er die List, womit der Schlaue seine Leute fing, wenn er vor dem Bilde Jesu plötzlich ein klagendes 'Hah' ausstiefs 'as of recognition, as of thousand years' remembrance; and when questioned sink into mysterious silence. Is he the Wandering Jew then? — Carlyle hätte, wenn er durchaus ein Dichter gewesen, den Stoff gewifs gern behandelt; das Thema war ihm sympathisch, weil sich darin die Weltgeschichte panoramenartig in grofsen Bildern doch immer unter einem inneren Zusammenhang vorführen läfst, für den eben Ahasver als sagenhafter Zuschauer und Mitspieler zu sorgen hat — etwa wie bei dem Ungarn Madach in der 'Tragödie des Menschen' Adam und Eva mystisch an allen Vorgängen seit Erschaffung der Welt teilnehmen, oder wie Wilbrandt im 'Meister von Palmyra' ähnlich ein Menschenpaar durch verschiedene Zeiten geleitet hat.

— **Sartor** 13. 'So that it was in fact the speculum or watch-tower of Teufelströckh ...'

Der Sartor kommt aus dem Lande, wo Bunyan's mit Abstrakten und Allegorien spielendes, zwei Jahrhunderte altes Buch 'Pilgrim's Progress' noch heute gelesen wird. Teufelsdröckhs Wohnung wird bestimmter als 'watch-tower' und er selber als 'watch-man' bezeichnet, der aller Welt den Stundenschlag zu verkünden hat: 'From hour to hour with preparatory blast of cowhorn (he can) emit his "Höret ihr Herren und lasset's euch sagen".'

Gerade die Gleichung zwischen dem Nachtwächter und dem Denker, die dem Zeiger hier auf der Turmuhr im Dorfe und dort auf der Weltenuhr am Himmel folgen, zwischen einem alltäglichen unbedeutenden Geschäft und zwischen der gewaltigen Aufgabe, die Menschen über die Fragen ihres Daseins zu unterrichten, liefert ein Beispiel für den eigenartigen Humor Carlyles, der im Sartor allemal bei dem kleinsten und gröfsten Dinge ein tertium comparationis herausfindet. In diesem Falle ist es die Unterweisung, die Aufklärung, die beide, der Nachtwächter und der Philosoph, zu geben haben. So wird oft in der Welt seines Humors von Carlyle das Kleine durch das Grofse verklärt und wieder das Grofse durch

den kleinen Nachbar anmutig verkleinert, weil es ja doch etwas, wenn auch noch so wenig, mit dem bescheidenen Gesellen neben sich gemein hat und sich dadurch selbst ein bifschen erniedrigt ... Was auf der einen Seite verloren geht an Ansehen, wird auf der anderen gewonnen, und über die schroffen Gegensätze legt sich ein freundlicher Schein; die Gegenstände stützen sich, sie neigen gleichsam zueinander hin.

Eine solche Weltauffassung blüht selten und langsam auf, sie blättert aber schnell wieder ab und pflegt nicht nachzutreiben. Auch Carlyle hat später nie wieder wie im Sartor eine solche Freiheit des ungetrübten Blickes gezeigt; denn sein hastiges Temperament konnte so ruhige Stimmungen, wie sie den wahren Humor bedingen, nur eine kurze Weile aushalten.

Die Warte ist aber ein wenig anders gebaut als der rätselhafte Turm der Lehr- und Wanderjahre, und doch sind hier wie dort die alles überschauenden Mächte angesiedelt. In Goethes Romane gründen der Abbé, Lothario und Jarno einen Bund, dessen Glieder, über die Welt verstreut, die Menschheit der verschiedenen Erdteile, vornehmlich Europas und Amerikas, vereinigen sollen. Carlyle stellt dagegen blofs einen einzigen Mann auf, der von seinem hohen Posten aus den Verkehr zwischen den Menschen und zwischen Gott und dem Universum zu vermitteln hat: bei beiden Dichtern war ein und dasselbe Bedürfnis da, den Einzelnen, Kleinen, Geringeren mit einem gröfseren Ganzen, dort mit der Menschenwelt, hier mit dem Weltall selber, wohlthätig und geheimnisvoll zu verknüpfen. Nur ist ein Unterschied zu beachten, während Carlyle, der Idealist, ins Überirdische flüchtet, bewegte sich Goethe, der Realist im Schillerschen Sinne, selbst mit seinen erhabensten Absichten doch immer wieder nur innerhalb der Grenzen seiner Erde, wo er alle brauchbaren Menschen untereinander in Beziehung setzen möchte, so wie sich der Bauherr nach dem Architekten und dieser wieder nach den Maurern und Zimmerleuten umsieht.

Ich weifs nicht, weshalb Mac Mechan gerade zu watch-tower, p. 280, ganz willkürlich Freiligraths schönen Vers 'Aus Spanien' von der 'höheren Warte' des Dichters und den 'Zinnen der Partei' anführt. Denn Parallelen verwirren doch mehr, als dafs sie klären, wenn sie ohne allen geschichtlichen Zusammenhang zur Stelle und Strecke gebracht werden. Dafs Dichter und Wächter oft miteinander verschmelzen, weifs jeder Litterarhistoriker; aber nur solche Fälle dienen ihm für die Erklärung des 'watch-tower', die auf Carlyle unmittelbar gewirkt haben oder von ihm unmittelbar beeinflufst sind. Das ist vor Carlyle ebensowenig von den französichen 'aubades' oder von Wolfram von Eschenbachs Wächter- und Tageliedern als nach Carlyle von jenen Versen Freiligraths zu behaupten. Statt dessen könnte man hier mit anderen Sachen einiges zur Erklärung des auffälligen Bildes beitragen:

1) *watch-tower.* Goethe, Meisters Apprenticeship 2, 98: 'It was pleasant for me to behold the tumult, off my watch-tower, from afar.' = 'Ich war froh, von meiner Warte dem Getümmel von weitem zuzusehen.'

E5 75: 'Beppo with such speculative faculty, from such low watch-tower as he commands ...' P42 'the Heaven's — Watchtower of our Fathers'.

2) *watchman.* Tales 2, 65 Jean Pauls Schmelzle: 'a beast of a watchman and bellows and brays in his night tube ... nobody should be invested with the watchman-horn but some reasonable man' = Schmelzle (Recl. 293) p. 32: 'ein Vieh von Nachtwächter ... eigentlich sollte niemand mit dem Nachtwächterhorn investieret werden als ein vernünftiger Mann.' — Vgl. Mac Mechan, der 281, 3 16 Anm. zu 'Höret ihr Herren' Musaeus, Dumb Love, Tales 1, 38 citiert, aber wieder das deutsche Original nicht beifügt: 'Dagegen stieſs der Nachtwächter ins Horn und lieſs sein "Hört, ihr Herren" über den ganzen Flecken erschallen.' — Als Carlyle später, 1852, auf einer Reise nach Deutschland in Kassel war, kam er mit den deutschen Nachtwächtern noch in unliebsame Berührung: F4 120 'there, in the best inn, was such an arrangement for sleeping as — Ach, Himmel! I shall not forget those cowhorns and "Höret ihr Herren", in a hurry.' 13 V 1853. 'The lonesomeness of this Midnight Hour ... renders an articulate speaker precious indeed. Watchman, what sayest thou then? Watchman, what of the night?'

3) *Uhrwerk.* FR 1, 22 'But thus ... has the Horologe of Time struck, and an old Era passed away.' E4 46 'But as was once written, "though our clock strikes when there is a change from hour to hour, no hammer in the Horologe of Time peals through the Universe to proclaim that there is a change from era to era".' E6 156 'Many eras ... "striking on the Horologe of Time", to tell all mortals what o'clock it has become.' E7 165 'The Horologe of Time goes inexorably on; and the sick Ages ripen towards — Who will tell us what?' P 230 'looking at the Time-Horologe and hearing it tick.' P 25 'Nature in late centuries ... an old eight-day clock, made many thousand years ago, and still ticking, but dead as brass.' P 127 'the Almighty Maker is not like a Clockmaker that once, in old immemorial ages, having made his Horologe of a Universe, sits ever since and sees it go.'

Daſs die Worte 'the horologe of Time', als eingeklammert, auch irgendwoher (Novalis, Jean Paul!) entlehnt sind, ist nicht zweifelhaft; sie haben wesentlich die über viele Werke Carlyles verstreute Bild- und Gedankenverknüpfung angeregt und mit ausgebaut, schon im Sartor, wo ja der nachtwächterliche Beruf des Deutschen dahin erklärt wird: '(he can) tell the Universe, which so often forgets that fact, what o'clock it really is.' Vgl. Sartor 3, 13, 204. — Zur Erklärung sind noch Übersetzungen einzelner Stellen von Novalis und Jean Paul heranzuziehen, wie sie Carlyle in den Essays giebt: E2 212 übersetzt er aus 'den Lehrlingen zu Sais' von Novalis 'nothing comes to us unexpected, for the course of the great Horologe is known to us beforehand.' E3 56 Übersetzung von einer Nachtvision Jean Pauls: 'Above, on the Church-dome, stood the dial-plate of Eternity, where-on no number appeared, and which was its own index: but a black finger pointed there on, and the Dead sought to see the time by it.'

E³ 58 ... 'and an immensurably — extended Hammer was to strike the last hour of Time and shiver the Universe asunder ...'

— Sartor 14 'what thinks Boötes of them, as he leads his Hunting-Dogs ...' cf. N⁴ 356: 'So I sit here and write ... responsible ... only to God and my own conscience ... with the stars and the azure Eternities above me in the Heaven.' SR 15 'I am alone with the stars.' 18 'outwatching the Bear' — 'the very Sun has black spots.' — 108 'my load-stars were blotted out.' — 126 'Arcturus and Orion and Sirius' (Mac Mechan 354). — 142 some twinkling of a steady Polar Star. — 155 'like a receding star.' 191 'human Error walks in a cycle and reappears at intervals' — Bild von der Kometenbahn entlehnt! — Vgl. 'Milchstraſse' Kgr 167. — Die astronomischen Bestandteile in der Sprache Carlyles, im Zusammenhang mit den mathematischen, sind darzustellen. GCB 202 'Natural Philosophy, Optics among the other branches, was for many years my favourite.' N¹ 103, 1817 'but when the hand that wrote the Principia is reduced to a little black earth and the spirit that dictated it is gone no one knows whither — the work itself remains in undecaying majesty to all generations.' N¹ 151, 1818 'to see these truths, my good Robert — to feel them as one does the proportions of the sphere and cylinder. 'Tis a consummation devoutly to be wished — but not very likely ever to arrive.' Auch der Einfluſs Jean Pauls, von dem sich Belege zu Dutzenden geben lieſsen, ist nicht abzuweisen.

— Sartor 16 'had we not known with what "little wisdom" the world is governed.' E⁵ 216 'personages, that strut and fret and preach in all times "Quam parvâ sapientiâ regatur".'

— Sartor 17 'if T. was Dalai-Lama, then might Heuschrecke pass for his chief Talapoin.' HW 4: 'I find Grand Lamaism itself to have a kind of truth in it.' Carlyle weist dabei auf den 'Account of his Embassy' von Turner hin, der sich in Tibet aufgehalten und von den dortigen Anschauungen berichtet hatte. — Dalai Lama auch in Jean Pauls Levana, s. Reinhold, Lexikon p. 26.

— Sartor 19. 'the broad button of Birmingham spelter in a Clown's smock.'

Carlyles Besuch in Birmingham N² 279. — Der Name der Stadt wird später bei ihm oft adjektivisch verwandt, um etwas Geräuschvolles, Düsteres und Rauchiges zu bezeichnen, E⁵ 81 'hideous yells arise, a jingle like the emptying of Birmingham', ebenso wie er Vauxhall gebraucht zur Charakteristik des Seichten und Vergänglichen. N⁴ 193: 'I saw the many-coloured rockets rising from Vauxhall Gardens, and thought with myself: "very well, gentlemen, if you have »guinea admission« to spare for it; only, thank Heaven, I am not within a measured mile of you!"' E⁴ 39 'terrestrial Vauxhall stars (of clipped tin).' E⁵ 56 'the true Beautiful (differing from the false, as Heaven does from Vauxhall).'

— Sartor 22: 'It (Teufelsdröckh's Laughter) was of Jean Paul's doing, some single billow in that wast World-Mahlstrom of Humour, with its heaven-kissing coruscations.' WR 80: 'If you watch him (Dalbrook)

there is a curious method in his madness, and that huge whirlpool of a mind, with its thousand eddies and unfathomable caverns, is a kind of maelström you were better not to look on lest it swallowed you, unless, indeed, you first cast anchor at a safe distance.' E⁵ 49: 'Metaphysical Speculation ... whirls round in endless Mahlstroms, both "creating and swallowing — itself".'

Die Wörter Mahlstrom, whirlpool und vortex bilden eine grofse, über Carlyles sämtliche Werke verteilte Sippe. 'Mahlstrom' fehlt DWB; ich vermute die Quelle bei Jean Paul, dessen Bildersprache Carlyle E⁴ 179 rühmt: 'But even in the use of genuine metaphors, which are not haberdashery ornament, but the genuine new vesture of new thoughts, he (Goethe) yields to lower men (for example to Jean Paul).'

Sartor 105 'in this vortex of existence.'

Sartor 198: 'I could liken Dandyism and Drudgism to two bottomless boiling Whirlpools ...' 203: 'even as the smaller whirlpool is sucked into the larger ...' 'a very tumultuous frothy whirlpoolish character' N³ 276. Fg 5, 143 'the mad War-whirlpool'. FR 3, 94 'at the black Mahlstrom and descent of Death'. Fg 6, 291 To plunge again into the Mahlstrom = war.

— Sartor 26: Das Wort als Saatkorn — 'unnoticed to day (says one),[1] it will be found flourishing as a **Banyan-grove** (perhaps, alas, as a hemlock-forest!) after a thousand years,' vgl. Sartor 60, 64, 72, 73, 163. — Mac Mechan (297) weist auf zwei Stellen im C.-Jour und C. E. L. und erklärt die Bedeutung von Banyan-grove. — Em. 39. 'seeds are scattered, "to be found flourishing as a banyan grove after a thousand years".'

— Sartor 30: 'Thus does the **good Homer** not only nod, but snore.' Mac Mechan 302. — Tales 2, 46 selbständige Anmerkung Carlyles zu J. Pauls Schmelzle: 'The good Professor of Catechetics is out here. Indignor quandoque bonus dormitat Schmelzlaeus! — Ed.'

— Sartor 30: **'Satans invisible World displayed.'** Mac Mechan 302. — Frederick 1, 313: 'This one short glance into the Satan's Invisible-World of the Berlin Palace ... Such an Invisible-World of Satan exists in most human houses.' Dazu FR 1, 50 'the highest Church Dignitaries waltzing, in Walpurgis Dance ... a whole Satans Invisible World displayed.'

So verbindet sich das puritanische Buch mit Reminiscenzen aus der deutschen Litteratur. Zur Geschichte des Wortes Walpurgis: Jean Paul, Fixlein: 'warme Walpurgisnächte.' Tales 2, 135 'warm Mayday-nights.' — Im Hinweis auf 'Faust ... the Walpurgisnacht (May-day Night)' E² 273. — F² 13. 'Such continents of sordid delirium will vanish like a foul Walpurgis night at the first streaks of dawn.' — VE 268, von den vielen Namen aus der Zeit Friedrichs d. Gr.: 'it becomes like a Walpurgis-Nacht.'

---

[1] Dieser 'one' ist Jean Paul. Ich bin auch dem Gleichnis vor Jahren einmal bei ihm begegnet, leider ohne die Stelle zu vermerken. (Titan, Levana, Siebenkäs?)

— Sartor 36: 'Creation, says one, lies before us, like a glorious **Rainbow**; but the Sun that made it, is behind us, hidden from us.'

Dieser 'one' ist Jean Paul, Siebenkäs; die Stelle ist von Carlyle in dem Artikel 'Richter and de Stael' E² 273 wiedergegeben: 'I ... looked into the Abyss, and cried: Father, where art thou? ... and the gleaming Rainbow from the west, without a Sun, that made it, stood over the Abyss and trickled down;' übersetzt auch, mit einigen Veränderungen: E³ 56: '... and the gleaming Rainbow of Creation hung without a Sun, that made it, over the Abyss ...' Bei Jean Paul häufig: 'Regenbogen des Genusses = des Menschenglücks = der Phantasie.' Hesp. Tit. DWB 8, 518.

— Sartor 36 'a net quotient ... where divisor and **dividend** are both unknown.

Die mathematischen Elemente in der Sprache Carlyles bedürfen einer Darstellung. Sie sind die Zeugen seiner ehemaligen eindringlichen Beschäftigung mit der Wissenschaft. Prof. Leslie hatte ihn dafür lebhaft interessiert; die festen Formeln entsprachen seinem Bedürfnis nach Halt und Ruhe, 'For several years geometry shone before me as the noblest of all sciences' F¹ 26, und die Übersetzung der Geometrie des Legendre brachte ihm Geld und die vertrauteste Bekanntschaft mit den Fachausdrücken ein. Im Sartor 46: 'an Arithmetical Mill.' 68: 'the smallest of fractions.' 88: 'Life ... simple as a question in the Rule-of-Three.' 132: 'Unity itself divided by Zero, will give Infinity.' (F² 76 'were we not blind as moles we should value our humanity at ∞, and our rank, influence &c. [the trappings of our humanity] at O. Say I am a man, and you say all. Whether king or tinker is a mere appendix.') 136: 'the pitifullest infinitesimal fraction of a Product.' 190: 'the higher Enthusiasm of man's nature is for the while without Exponent.' 201: 'the Fraction will become not an Integer only, but a Square and a Cube.' — Daſs die Forschung in allen anderen Schriften C.'s eine reiche Ausbeute findet, dafür ein paar Beispiele HW: 'the irreducible Cromwell.' E⁴ 209: 'In shape we might mathematically name it Hyperbolic-Asymptotic.' F¹ 443 'Truth, Diligence. These are our watchwords, whether we have 10 talents or only a decimal fraction of one.'

— Sartor 42: 'a naked Duke of **Windle-straw** addressing a naked House of Lords.'

Die Spottnamen bei Carlyle sind zahlreich: 'Hofrath Nose-of-Wax,' E⁴ 138: 'Count von Bügeleisen,' E⁴ 216: Dr. Wagtail, häufig in P: 47: 'Schnüpsel, the distinguished Novelist.' 185: 'his Excellenz the Titular — Herr Ritter Kauderwälsch von Pferdefuſs-Quacksalber.' 186: 'Stulz.' 191: 'my right honourable friend Sir Jabesh Windbag, Mr. Facing-both-ways; Viscount Mealymouth, Earl of Windlestraw or what other Cagliostro, Cagliostrino, Cagliostraccio.' 250: Dolittle — O Maecenas Twiddledee. — Vgl. F² 290: 'I have often remarked that the present generation has lost the faculty of giving names.'

Carlyle besaſs in einem hohen Grade die Fähigkeit, die Dinge mit

einem Necknamen zu belegen. Solche Taufen waren schon zu Hause unter den Geschwistern vorgenommen und die Jüngste, Jane, wegen ihres rabenschwarzen Haares 'Crow' genannt worden. Bruder John, breitglänzenden Gesichtes, rollte als 'Lord Moon' seine Bahn.

Carlyle beklagt sich auch über die charakterlosen Namen, die er an den modernen Straſsen in London und Liverpool fand: F² 291: 'We cannot now give so much as a nickname. Giving a name, indeed, is a poetic art; all poetry, if we go to that with it, is but a giving of names.' — Sartor 49. It was of **Jean Paul's** doing.

In der Einleitung p. XLIII thut Mac Mechan flüchtig das Verhältnis Carlyles zu Jean Paul ab, das einmal gründlich zu behandeln eine der notwendigsten und dankbarsten Aufgaben der Carlyle-Forschung ist. Da harren eine Unmenge Fragen ihrer Lösung, vor allem auf metaphorischem Gebiet.

Was Carlyle so wesentlich von Jean Paul unterscheidet, das macht weniger der Bereich aus, woher sie die Bilder nehmen, als die Art, wie sie dieselben verwenden. Jean Paul ist hastig, er stürzt aus einem Gleichnis in das andere, er läſst viele aufgebrochen liegen und breitet alle miteinander so reich und wirr aus, daſs einem die Wahl schwer wird. Carlyles Phantasie arbeitet ordentlicher; er bleibt im Bilde und malt es sorgfältig; wo er vergleicht, da deckt sich der Gegenstand nicht bloſs in einigen Punkten, sondern in der ganzen Breite mit seinem Gegenstück. Das 'tertium comparationis' ist so groſs wie möglich. Die verschiedensten Teile einer Sache werden manchmal geradezu künstlerisch auf den Generalnenner bezogen. Solche Rundbilder sind aber ungleich schwieriger zu schaffen als die Augenblicksaufnahmen eines Jean Paul. Denn in der Darstellung kommt es ganz und gar nicht auf eine Häufung der vielen, sondern auf die Durcharbeitung der einzelnen Dinge an. Die Phantasie des Lesers will ein glückliches Bild, das der Schriftsteller giebt, auch wirklich sehen, und sie sieht es um so besser, je feiner er ausführt; wenn aber gleich darauf ein neues vorspringt, so wirkt das unorganisch und störend; es schiebt sich unwillkürlich vor das andere, und beide Bilder scheinen nun verwischt. Auch unsere Phantasie hat Grenzen in ihrer Aufnahmefähigkeit, ebenso wie das menschliche Auge die allzu schnell folgenden Eindrücke bei den Speichen des drehenden Rades nicht mehr zu unterscheiden vermag.

Es frägt sich, ob ihm Jean Paul nicht vielfach auch jene ganz entlegenen Kenntnisse, die uns im Sartor und in den Briefen auffallen, zugespielt hat. Ungeheure Mengen von den wissenschaftlichen Erwerbungen des 18. und 19. Jahrhunderts sind ja in dem Text und den Noten der Werke Jean Pauls, dieses Dichters unter den Vielwissern, aufgeschichtet und noch mit den Namenszetteln derer versehen, die den Stoff geliefert hatten. Denn aus einer Bemerkung Carlyles, 'Man can live on all things, from whale-blubber (as in Greenland) to clay-earth (as at the mouth of the Orinoco, see Humboldt)', N³ 247, braucht man noch nicht auf eine Bekanntschaft mit Humboldts Reisewerken selber zu schlieſsen, weil

gerade solche gelehrten Kuriosa unter Angabe des Erfinders oder Entdeckers zu Tausenden bei Jean Paul vorhanden sind.

Carlyles Phantasie wurde durch Jean Paul jedenfalls angeregt. Es liegt etwas Verwandtes darin, wie sie die Dinge hinter Metaphern zu verkleiden pflegen, eine poetische Technik, der sich Carlyle erst, nach der Kenntnis Jean Pauls, durch Berührung des Gleichen mit dem Gleichen, des Lebendigen mit dem in ihm noch Schlummernden bewufst zu werden begann. Für lange Zeit waren seine Bilder ganz in der Art des deutschen Dichters erfunden, ja vieles, was dieser gesagt hatte, ging in den dauernden Besitz des Engländers über, und bei so und so vielen poetischen Gleichnissen hat man ihm eigene Erfindung einfach abzusprechen und eine Entlehnung strikte nachzuweisen. Er hat nicht einmal die Entschuldigung für sich, dafs er gleichzeitig oder bald nachher selber das Bild schuf, das Jean Paul kurz vor ihm geschaffen hatte, weil sich an dem Beiwerk ganz deutlich die fremde Herkunft noch erkennen läfst. Beispiele habe ich Kgr. 167 ff. unter 'Gottesacker, Milchstrafse' gegeben und an einzelnen Stellen des Sartors auch in diesem Aufsatz die Autorschaft Jean Pauls nachgewiesen.

Der Vorrat an Bildern, über den Carlyle verfügte, erscheint eben auf den ersten Blick reicher und originaler, als er sich bei einer näheren Prüfung erweist. Denn hier drängt sich ebenso bald eine gewisse Enge auf wie bei seinen um wenige Centren unaufhörlich kreisenden Gedanken; in seiner Phantasie herrschen einige Grundstimmungen vor, wo nicht unerschöpflich neue Bilder geboren, sondern die einmal produzierten, oft auch noch entlehnten Metaphern mit leichten Veränderungen immer wieder hervorgebracht oder feiner ausgearbeitet worden sind. Auch hier müssen wir uns mit wenigen Urformen begnügen und wie für seine Gedanken, so auch für seine Bilder die auswärtigen Anleihen zu bestimmen suchen.

Auf die folgenden Stellen, die unzweifelhaft auf Jean Paulsche Anregungen (Cypressenhain, Calypso-Insel, Traumgrotte, St. Martinssommer, Montgolfiere, Paradieshain, Totentanz!) zurückgehen — seien die Leser Jean Pauls besonders aufmerksam gemacht. Das deutsche Wörterbuch, das auf die seltenen Worte des Dichters (leider!) verzichtet hat, hilft nicht weiter, nur eine eigene ausgedehnte Lektüre kann zum Ziel führen. 73 'these stern experiences ... rose there to a whole cypress-forest, sad but beautiful.' 92 'a certain Calypso-Island detains him.' 36 'we sit as in a boundless Phantasmagoria and Dream-grotto.' 142 'all the fantastic Dream-grottoes through which he must wander,' cf. Sterl. 236: 'to create logical Fata-morganas' und E^1 229 'our eye rests contentedly on Vacancy, or distorted Fata-morganas.' 95 whom the grand-climacteric itself and St. Martin's Summer of incipient Dotage would crown with no new myrtle-garland. 101 We view — the gay silk Montgofier start from the ground. 103 'It was a Calenture ... the Youth saw green Paradise groves in the waste Ocean-waters.' 140 'The imprisoned Chrysalis is now a winged Psyche.' 183 'our mad Dance of the Dead.' Vgl. 204 die Gespenstervision: 'It is the

Night of the world ... two immensurable Phantoms, Hypocrisy and Atheism, with the Gowl, Sensuality stalk abroad over the Earth.'

Von den anderen Schriften Carlyles seien noch folgende Jean Paul-Stellen erwähnt: E² 49 'I would not for much, says Jean Paul, that I had been born richer.' ... 'The prisoners allowance is bread and water; and I had often only the latter.' ... 'the canary-bird sings sweeter, the longer it has been trained in an darkened cage.' E⁵ 135 '"I have painted so much," said the good **Jean Paul**, in his old days, "and I have never seen the Ocean: — the Ocean of Eternity I shall not fail to see".' E⁵ 203 'Another remark is by **Jean Paul**: that "as in art so in conduct, or what we call morals, before there can be an Aristotle with his critical canons, there must be a Homer, many Homers with their heroic performances.' — E⁷ 127 'Behind its glitter stalks the shadow of Eternal Death; through it too, I look not "up into the divine eye", as **Richter** has it, "but down into the bottomless eyesocket".' Die Stelle stammt aus Jean Paul, Siebenkäs; übersetzt bei Carlyle E² 273. 'And when I looked up towards the immensurable world for the divine eye; it glared down on me with an empty black bottomless eye-socket ...' E⁵ 48, ohne Jean Paul zu erwähnen, aber in Anführungszeichen: '"and looked upwards for the Divine Eye, and beheld only the black, bottomless glaring Death's Eye-socket," such was the philosophic fortune he (Diderot) had realised.' — P. 235 '"How is each of us," exclaims **Jean Paul**, "so lonely in the wide bosom of the All", Encased each as in his transparent "ice palace".' F² 67 'evil, as **Jean Paul** truly says, is like a nightmare — the instant you begin to stir yourself it is already gone.' F³ 208 'How is Each so lonely in the wide grave of the All, says Richter.' — 'Das goldene Kalb der Selbstsucht wächst bald zum glühenden Phalarisochsen, der seinen Vater und Anbeter einäschert.' Anm. 11 zu Schmelzle, Tales 2, 71 'The Golden Calf of Self-love soon waxes to be a burning Phalaris' Bull, which reduces its father and adorer to ashes.' E² 48 'the "golden-calf of self-love" ... was not their deity.' E⁶ 49 '"The Golden Calf of self love," says Jean Paul, "has grown into a burning Phalaris' Bull, to consume its owner and worshipper".' E⁶ 134 'If men had lost belief in a God their only resource against a blind no-god, of necessity and Mechanism, that held them like a hideous World-Steam engine, like a hideous Phalaris' Bull, imprisoned in its own iron belly, would be ... revolt.' F³ 91 'Kinghood in his person is to expire here in cruel tortures — like a Phalaris shut in the belly of his own red-heated Brazen Bull.'

— FR 3, 70 'the '**moonlight of Memory**,' von Jean Paul entlehnt. Q. Fixlein: 'was noch jetzt im Mondlicht der Erinnerung ... unsere Herzen süfs auflöset.' Tales 2, 126 'which yet in the moonlight of Memory ... melts our souls in sweetness.'

Aus der 'Vorschule der Ästhetik' des Jean Paul übersetzt Carlyle E³ 48: 'Luther's prose is a half-battle; few deeds are equal to his words.' HW 112 'Luther's battle-voice.' 128 'Richter says of Luther's words: "his words are half-battles." They may be called so.' E⁴ 167 'the Luther,

"whose words were half battles," and such half battles as could shake and overset half Europe with their canonading, had long since gone to sleep.'

(Schluſs folgt.)

Berlin. H. Kraeger.

Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans.

Die Tauchnitz-Edition hat nach löblichem Brauch wieder einigen jüngeren Autoren zur Verbreitung ihrer Werke in der deutschen Leserwelt verholfen. Darunter sind mir — nicht durch ihre Güte, aber wegen ihrer Eigenart — zwei Romane aufgefallen:

Flames (vol. 3370, 3371) und The Slave (vol. 3419, 3420) by Robert Hichens.

Ob die Aufnahme dieser zwei umfangreichen Werke vom litterarischen Standpunkte aus berechtigt ist? Ich glaube, ja. Jedenfalls werden beide Romane als 'Lesefutter' ihre Schuldigkeit thun. Auch derlei braucht eine buchhändlerische Romanbibliothek, wie ja vergleichsweise die litterarisch vornehmste Bühne von 'klassischen Stücken' allein nicht leben kann. Als Lesefutter betrachtet sind die beiden Romane freilich nicht ganz ungefährlich. Sie gehen einem bedenklich auf die Nerven, weil die spannend entwickelten Fabeln mit krankhaften Problemen spielen. Erliest man sich den Glauben, so verliest man sich seinen gesunden Menschenverstand. Glücklicherweise kann das Experiment nicht auf die Dauer schaden. Man bleibt nicht im Banne des Buches, nachdem man es weggelegt. Diese Lektüre wirkt wie Spielerei: der Mangel an nachhaltigem Ernst zeitigt hinter dem Schluſs das Gefühl innerer Leere beim naiven Leser.

Hingegen kommt der kritische Leser auf seine Rechnung. Ihn fesselt die Mache, und darüber hinaus erfreut er sich ab und zu an Proben echten Talentes. Er hofft für die Zukunft des Autors, er spintisiert über die verschiedenen Möglichkeiten einer Entwickelung des noch unsicher herumtastenden Verfassers.

Scheidet man nämlich in diesen Romanen zwischen der Hauptsache und dem Beiwerk, so ist jene verdrieſslich schlecht, dieses erquicklich gut, weil erstere krankhaft, letzteres gesund ist. Allerdings, daſs man überhaupt eine solche Scheidung vollziehen kann, bezeugt bereits einen Grundfehler des Ganzen. Dies ist nicht einheitlich wie ein Organismus, dessen einzelne Teile notwendig zusammengehören. Die sind hier eben nicht künstlerisch auseinander entwickelt, sondern bloſs künstlich miteinander verwickelt.

Hauptsache ist alles, aber auch nur das, was zur Darstellung des Problems gehört. In *Flames* handelt es sich um einen occultistischen Seelentausch, im *Slave* um Juwelenmanie. Dort bleibt das Problem unverständlich wegen seiner Kompliziertheit, hier wegen seiner Einfachheit.

In *Flames* führt der Held, ein junger, reicher und vornehmer Eng-

länder, zu Anfang sein Leben in leidenschaftsloser Reinheit. Da erwacht in ihm das Verlangen nach einem andersgearteten Leben. Doch nur mit der Seele eines Andersgearteten könnte er ein solches führen. Sein Wille wird so stark in ihm, daſs er — unbewuſst — seine Seele gegen die eines anderen tauscht, der — ein leidenschaftlicher Sünder — eben stirbt. So wird Valentine, der Held, zu Marr, dem Sünder. Die Seele von Marr lebt in Valentine weiter, während dessen Seele als Flamme körperlos über die Erde hinirrt. Körperlich bleibt also Valentine der Alte, die Wandlung ist bloſs seelisch und vollzieht sich ihm vorerst unbewuſst. Sie wird ihm selbst und seiner Umgebung nur langsam und schrittweise klar. Am deutlichsten erweist sie sich in dem ansteigenden bösen Einfluſs, den Valentine auf seinen Freund Julian nimmt. Früher, da er noch mit Recht 'the Saint of Victoria Street' hieſs wegen seines fleckenlosen Wandels, hat er Julian, ein gutmütiges, aber schwaches Weltkind, vor den Lockungen der Sünde zu bewahren versucht und durch sein Beispiel das auch vermocht. Jetzt zieht er ihn, der Sünder, in die sündigen Kreise seines neuen Lebens. Immer tiefer sinkt Julian — im Glauben an Valentine. Erst zum Schluſs erkennt er dessen dämonische Wandlung. Nun macht er sich innerlich von ihm frei. Und so kann sich auch Valentine von der verderblichen, fremden Seele befreien, seine reine Seele wiedergewinnen. Es geschieht im selben Augenblick. Aber diese moralische, resp. seelische Wiedergeburt kostet beiden ihr physisches Leben. Sie sterben.

Ob diese krause Geschichte einem Occultisten — derb herausgesagt — ebenso dumm vorkommt wie mir, weiſs ich nicht. Meine bescheidene Bildung reicht eben nicht bis ins occultistische Gebiet hinein. Aber ich möchte es glauben. Denn warum sollte ich nicht occultistisch denken und fühlen lernen an der Hand des Autors während der Lektüre seines Romans? Die Wirkung jedes Kunstwerks besteht doch darin, daſs der Laie für die Dauer des Genieſsens sich selbst verliert und aufgeht im Künstler, daſs er dessen vorgetäuschte Welt als seine Welt empfindet, also — um im Bilde zu sprechen — des Künstlers Seele gegen seine tauscht. Freilich gelingt das nur, wenn der Künstler eine lebensfähige Welt geschaffen von innerer Wahrheit, wenn er durch die Mittel seiner Darstellung den Laien zur unbewuſsten Nachschöpfung gezwungen hat. Ich habe nun dem Autor gegenüber versagt. Warum? Gewiſs nicht wegen Mängel der Darstellung. Sie ist so lebendig, daſs sie mit ihrer Eindringlichkeit die Nerven zittern macht, solange der Stoff nur halbwegs möglich wirkt. Dieser wird aber des öfteren und besonders am verstimmenden Schluſs zur baren Unmöglichkeit. Der Autor scheitert an seinem Stoff.

Der Grund ist leicht einzusehen. Der Autor bildet seinen Stoff weder bloſs als Realist nach dem wirklichen Leben, noch schöpft er ihn nur aus seiner frei, aber naiv schaffenden Phantasie, sondern er konstruiert. Dabei vermengt er unverträgliche Elemente. So gestaltet er einmal nach dem Leben. Alles, was von der Handlung realistisch möglich ist, gehört hieher. Mithin daſs ein reiner Mensch das Opfer seiner unreinen Instinkte wird; daſs ferner dieser Mensch die Reinheit an anderen, wie er sie früher

gefördert hat, nun nicht mehr verträgt und den andern zur Unreinheit verleitet, ja ihn noch tiefer stößt, als er selber steht; daß endlich der Verführte sich gegen den Verführer aufbäumt, sich aus der Unreinheit löst und damit wieder auf den Verführer zurückwirkt, diesen zu seiner früheren Reinheit bekehrt. Daraus ersieht man, daß das Problem in seinen Grundzügen völlig realistisch ist, d. h. menschenmöglich nach unserer gesunden psychologischen Erfahrung. Doch es ist zu gleicher Zeit gewöhnlich, also im oberflächlichen Sinne nicht interessant. Davon will aber der Autor seinem Stoffe eine möglichst starke Dosis beimischen. So sucht er das im Kern Gewöhnliche wenigstens durch die Schale seltsam zu gestalten und greift zum Zweck der Einkleidung seiner Fabel nach der occultistischen Lehre vom Seelentausch. Diese Praktik wäre noch erträglich, wenn er das Kostüm der Figur anpassen würde, wenn er den occultistischen Kram nur als Symbol verwerten würde, als bloße sinnfällige Ausdrucksform für den geistigen Gehalt. Aber er macht es umgekehrt: er vergewaltigt den Geist durch die Form. So verfällt er den lockenden Reizen hohler Theatralik. Er verbildet seinen im Wesen gesunden Stoff zu krankhaften Unmöglichkeiten. Mit seinen äußerlichen Effekten bringt er sich um die innerliche Wirkung.

Hat sich der Autor seine Hauptfabel in stofflicher Hinsicht verdorben durch seine Sucht nach exotischen Reizen, so wirkt er formal, in der Darstellung als Stilist, meist stark. Freilich nicht als Neuerer: er bleibt in den alten Geleisen.

Hier war seine oberste Sorge auf eine gute Komposition gerichtet, also auf eine wirkungsvolle Gruppierung der einzelnen Phasen der Fabel. Er bleibt bei der einfachsten Manier: streng chronologisch stellt er die Ereignisse im natürlichen Ablauf dar. Das war bei einem so verwickelten Thema wohl auch nötig zum Zweck der Verständlichkeit.

Im weiteren mußte es sich ihm um die künstlerische Bewältigung der Details handeln. Wesentlich hat er mit zwei Elementen zu operieren: mit der Lokalschilderung und der Figurencharakteristik.

Das Lokal kann direkt dargestellt werden. Da wird der betreffende Schauplatz objektiv beschrieben, so wie er sich einer normalen Betrachtung zeigt. Oder aber die Darstellung erhebt sich zu subjektiver Schilderung: sei es daß der Autor den Vorgang auf sich wirken läßt und aus dessen Stimmungsgehalt heraus den zugehörigen Schauplatz stimmungsmäßig färbt, sei es daß er die Rolle des Schilderers an eine der in den Vorgang verflochtenen Figuren abtritt, wodurch die Schilderung ein aktuelles und persönliches Gepräge erhält.

Dies sind die drei wichtigsten Arten der Darstellung des Milieu. Welche Art der Autor ausschließlich oder vornehmlich verwendet, steht ihm frei. Die Gesamtwirkung muß sich aber hiedurch verändern. Je inniger Vorgang und Schauplatz miteinander verwachsen, um so intimer wird der Eindruck beim Leser sein, um so stärker dessen Illusion. Die objektive Darstellung unterbricht — als fremdes Element — den Gang der Handlung völlig. Bei situationsgemäßer Schilderung wird die Stim-

mung festgehalten. Organisch verschmilzt das Fabelstück mit dem Lokal nur, wenn dessen Schilderung von der beteiligten Figur bestritten wird. Unser Autor mischt alle drei Arten, bevorzugt aber bei weitem die objektive. Als scharfer Beobachter frönt er unkünstlerisch seiner Lust an direkter Lokalbeschreibung.

Das andere Element, mit dem er im einzelnen zu arbeiten hat, ist die Figurencharakteristik. Auch sie erfolgt in zweierlei Weise: direkt in Form eines psychologischen Kommentars seitens des Autors, der den Leser aufmerksam macht oder aufklärt, indirekt durch die Figur selber, deren geistiges Wesen sich aus ihrem Thun und Lassen erschließt. Daß nur die indirekte Charakterisierung illusionierend wirkt, liegt auf der Hand. Der Kommentar ist tote Wissenschaft statt lebendiger Poesie. Unser Autor betreibt nun sehr ausgiebig diese wissenschaftliche Psychologie. Er kommentiert teils gezwungen: aus Unvermögen, den Charakter in durchsichtiger Handlung überzeugend aufzulösen, teils überflüssig: aus Hochmut, weil er seinen Leser für nicht gescheit genug hält, die Figur im Handeln zu durchschauen. Er betreibt diese Kommentiererei offen in Exkursen oder — gleich übel im Eindruck — verkappt, wenn er eine Figur psychologisch meditieren oder mehrere Figuren psychologisch diskutieren läßt.

Die Darstellung im Detail ist mithin vorwiegend altstilig, episch im äußerlichen Sinne: der Autor lüftet alle Augenblicke sein Inkognito, unterbricht den Gang der Handlung, um seinen Leser über Lokal oder Figur autoritativ zu instruieren.

Ganz dieselbe Prägung trägt auch der zweite Roman. Die Haupthandlung von *The Slave* ist folgende: die Heldin — ein junges, schönes Mädchen, arme Aristokratin, somit ohne Aussichten auf eine reiche Heirat — liebt die Juwelen mit ausschließlicher Leidenschaft. Gegen Männerliebe ist sie gefeit, sei das die ehrliche Hingebung ihres treuen Jugendfreundes oder die rührende Verehrung eines knabenhaften Akrobaten oder die glühende Sinnlichkeit eines sieggewohnten Sängers. Kühlen Sinnes wird sie die Frau eines alten, häßlichen, in London nur halb civilisierten Orientalen, weil einzig er, der fabelhaft Reiche, sie mit Edelsteinen überschütten kann. Sie wird seine 'Sklavin'. Kühl bleibt sie ihm in der kurzen Ehe auch treu bis zu seinem plötzlichen Tode. Jetzt bricht der Reichtum zusammen. Der Orientale war waghalsiger Börsenspekulant gewesen. Der Witwe bleibt nichts als eine sehr bescheidene Existenz und — ein wunderbarer Smaragd. Er war ihr einziges persönliches Eigentum in der Ehe, das Hochzeitsgeschenk ihres Mannes. Dieser Stein allein repräsentiert ein Vermögen. Aber sie kann sich von ihm nicht trennen. Nicht lange, und er wird ihr geraubt. Nur stehlen wollte ihn der Dieb der Schlafenden. Aber sie erwacht, und es entspinnt sich ein Kampf auf Tod und Leben. Zuletzt siegt der hünenhafte Räuber und entkommt unerkannt, bleibt unentdeckt. Die Heldin wandelt dann in kalter Gleichgültigkeit durchs Leben. Bald zwar wird sie durch Erbschaft wieder reich. Doch sie trauert freudlos um den verlorenen Stein. Da entdeckt

sie zufällig den Räuber. Er ist ein brutal-widerwärtiges Individuum, das sich in Pseudoeleganz an die Londoner Gesellschaft herandrängt, natürlich nur als outsider, soweit man mit Geld ohne Namen unter allseitigem Argwohn mitthun kann. Die Heldin lebt wieder auf. Nun verliert sich die Fabel ins Dunkle. Nur eine Scene noch: die Heldin als Frau des Diebes oder, besser gesagt, des Besitzers vom Smaragd, in der Opernloge, glückstrahlend, da ihr der herrliche Stein wieder um den Nacken hängt.

Wie verwickelt die Fabel ist, so verblüffend einfach ist das Problem: die Heldin hat die Juwelenmanie. Sie opfert ihrem Stein alles: Liebe, Ehre, Anstand, Lebensstellung und Wohlleben, sie kämpft um ihn mit der Todesverachtung einer verwundeten Bestie, sie trauert um ihn in der Erschlaffung einer Geistesgestörten. Alle Register werden vom Autor aufgezogen, er zeigt uns seine Heldin von allen Seiten. Aber immer nur giebt er Thatsächliches, bloſs äuſsere Erscheinungen, niemals erklärt er aus dem Innenleben. Von Anfang bis zu Ende bleibt die Heldin eine rätselhafte Sphinx, unbewegt in sich trotz ihres bewegten Lebens.

Auch das ist seltsam. Wieder verdirbt sich der Autor sein Problem, indem er um jeden Preis 'interessant' werden will. In *Flames* geht er positiv zu Werke: er überdeutlicht durch occultistische Erklärung. Im *Slave* gefällt er sich in der Negation jeglicher Begründung. Hier wie dort narrt er seinen Leser: man hofft während der Lektüre von Seite zu Seite auf eine natürliche Lösung. So verbirgt der Autor jedesmal den eigentlichen Charakter seiner Probleme — wie es scheint mit berechnender Absicht: man soll ihn nicht durchschauen, um nicht etwa das Buch mit dem bitteren Wort 'Kolportageroman' halbgelesen aus der Hand zu legen.

Ich freilich hätte beidemal zu Ende gelesen — wegen des Beiwerks.

Die Romane spielen im heutigen London, ihre Hauptfabeln auf dem Boden der 'Gesellschaft'. Sie spinnen sich aber episodisch auch nach den unteren und untersten Schichten der Bevölkerung. Der Autor kennt sich oben und unten gut aus. Er hat für Klassen- und Kastenleben da und dort ein scharfes Auge und weifs ausgezeichnet darzustellen. Seine Genrescenen sind gut abgerundet und treten plastisch heraus, bestechen durch überzeugende Echtheit und atmen warmes Leben, sie heimeln intim an. Seine Genrefiguren verbinden mit den herben Konturen von Momentbildern eine typische Tiefe, die sie zu wahren Kunstgebilden verallgemeinert. So in den genrehaften Intermezzos. Aber der Autor ist noch mehr als ein treffsicherer Sittenschilderer. In jeden dieser Gesellschaftsromane verflicht er eine 'proletarische' Nebenhandlung. Wahrscheinlich aus der glücklichen Erwägung heraus, daſs er gegen die von des Gedankens Blässe angekränkelten Konstruktionen seiner Haupthandlungen lebensfrische Gegengewichte braucht.

In *Flames* mutet einen das Problem der Nebenhandlung für einen englischen Roman unserer Zeit sogar sehr kühn an. Die Heldin ist eine Strafsendirne. Sie hat alle Unarten und Widerlichkeiten des verwahrlosten Mädchens aus dem Volke, das so tief gesunken ist. Das Typische

der Figur wird nicht etwa gemildert, sondern tritt mit stärkster Deutlichkeit heraus. Als wichtige Gestalt muſs sie ja eingehend behandelt werden, und die realistische Manier des Autors rückt sie in helles Licht. Cuckoo wird uns in allen nur halbwegs möglichen Situationen vorgeführt. Trotzdem wirkt sie anziehend und liebenswürdig. Freilich zeigt sie uns der Autor in der aufsteigenden Linie ihres Lebens, wie sie sich durch ihre langsam erwachende und mählich anschwellende Liebe zu Julian aus ihrem Pfuhl nach und nach herausarbeitet. Dabei wird jede falsche Sentimentalität und geschminkte Romantik à la Dame aux Camélias völlig vermieden. Sie ist die Verlorene, die sich wiederfindet. So wird ein menschlich wahres Problem natürlich gelöst. Es ist interessant weil originell, und gesund weil, obschon selten, doch nicht seltsam. Der Sittenschilderer erhebt sich hier zum Lebensschilderer, der nachbildende Beobachter zum schöpferischen Vorbildner.

Ähnliches gilt für die Nebenhandlung im *Slave*. Die Heldin gehört als Tänzerin im Ballettchor zur Klein-Bohème. Social ist sie vollkommen das Geschöpf ihres Milieu. Sie hat alle Unarten, aber nicht die Untugenden ihres Standes. Individuell ist sie rein und fein, nicht in den Formen, aber im Wesen, in ihrem Denken und Empfinden. Mit ihr, der kürzlich grundlos verlassenen Braut, trifft der vornehme Jugendfreund und abgewiesene Werber der Hauptheldin zusammen. Sie sind also Leidensgenossen. Er fühlt sich bezwungen von der stillen Reinheit ihrer Natur, sie erwärmt sich an der Freundschaft des Wunschlosen. Bald dämmert in beiden unbewuſst eine schüchtern keimende Liebe. Bevor sie noch bei ihm zum Durchbruch kommt, erstickt er sie in seinem Herzen; er will eben treu in Diensten seiner Dame stehen. Das Mädchen errät die Wendung mit dem Feinsinn des Weibes und findet dann ihren Lebenshalt einwandsfrei in einer leidenschaftslos, aber sympathisch geschlossenen Ehe. So sind es nur gebrochene Töne, die der Autor hier anschlagen kann. Das Thema, so derb es seinem der niederen Bohème entwachsenden Milieu nach äuſserlich auch ist, es lebt innerlich von zartester Diskretion. Auch dies ist dem Autor völlig gelungen.

Die beiden Mädchen aus der unteren Demimonde und Bohème sind dichterische Schöpfungen ersten Ranges: menschlich liebwert, litterarisch fesselnd, künstlerisch bedeutend

Überschaut man des Autors Verhalten in beiden Romanen, so zeigt es den auffallenden Gegensatz zwischen dem raffinierten Gestalten der Haupthandlungen und dem naiven der Nebenhandlungen. Die Ursache liegt darin, daſs er den Stoff für jene freischöpferisch bildet, für diese im Leben findet. Mit jenem scheitert er, mit diesem glückt es ihm. Auf Grund der Beobachtung zu schaffen, gelingt ihm. So steht er auf der ersten Stufe dichterischer Entwicklung. Wo er hingegen souverän aus freier Phantasie heraus ein gedankentiefes Problem in Handlung verkörpern muſs, da wird er am Problem zum unsicheren Grübler, und die daraus erwachsende Handlung kann keine festen Umrisse gewinnen. Er ist vor dem höchsten Ziel seiner Kunst elend zusammengebrochen, nach-

dem er das nähere prächtig erreicht hat. Dies Fehlschlagen gilt wohl bloſs für die Gegenwart. Er braucht ja sein vielversprechendes Talent nur ruhig ausreifen zu lassen. Als echter Moderner wollte er zu rasch schaffen. Weil Wollen und Können ihm noch nicht im Einklang stand, suchte er die ruhig schaffende Kraft durch das nervös-übertreibende Raffinement zu ersetzen. Wird er also Geduld mit sich haben, so wird sein Leser in Zukunft nicht so viel Geduld für seine Werke brauchen.

The wordlings by Leonhard Merrick (vol. 3457).

Der Roman enttäuscht. Sein Autor hat sich früher mit Besserem eingestellt. Die Enttäuschung wird um so gröſser, als man sieht, daſs der Autor mit einem guten Stoff infolge einer schlechten Absicht gescheitert ist. Solche persönliche Auslegung ist zwar gefährlich. Aber wenn sie sich dem Beurteiler so deutlich aufdrängt wie mir hier, dann darf sie wohl ausgesprochen werden. Vielleicht auch darum, weil die Begründung Principienfragen aufrollt.

So wie das Buch vorliegt, gehört es zu den allzu vielen Leihbibliothekromanen. Das bedeutet erstlich eine verwickelte Geschichte in spannender Darstellung. Dadurch wird die Neugier des Lesers dauernd erhalten. Es bedeutet ferner eine kuriose Vorgeschichte. Sie ist nicht nur technisch notwendig als Bedingung für die verwickelte Hauptgeschichte, sondern auch dem Leser förderlich, weil er schon durch die Materie gleich zu Anfang gepackt wird, und weil das seltsame Element seine Sehnsucht nach dem Auſsergewöhnlichen stillt. Endlich bedeutet es für das Problem einen versöhnenden Abschluſs. Der gute Ausgang der Geschichte verhindert, daſs der aufgerüttelte Leser dauernd aus seinem philiströsen Gleichgewichte herausgebracht werde. All diese primären Anforderungen, die der Dutzendleser an den Dutzendroman stellt, werden vom Autor in seinem Buche pünktlichst erfüllt.

Denn man höre: In Südafrika unter den Goldgräbern stirbt der arm gebliebene Philip Jardine. Vor mehr als zwanzig Jahren hat er sich — fast noch ein Knabe — mit seinem Vater verfeindet und war von England in die weite Welt gegangen. Und eben jetzt hat der Alte — durch unverhoffte Erbschaft adelig und steinreich geworden — den entfremdeten Sohn heimberufen. Zu spät. An Philips Bahre trauern seine 'Freundin', eine verwitwete Mrs. Fleming, abenteuerlichen Ursprungs, und sein Freund Maurice Blake, auch ein armer Teufel. Die Frau ist untröstlich. Philip hat sie nämlich heiraten wollen. Hätte er es gethan, so wäre sie jetzt als Schwiegertochter des alten Sir Noël glänzend versorgt. So aber bleiben ihr nur traurige Erinnerungen. Da faſst sie den kühnen Gedanken, Maurice als Philip zu Sir Noël zu schicken. Er sieht dem Verstorbenen sehr ähnlich, er soll dessen Rolle spielen. Dafür muſs er ihr zeitlebens ein Viertel seines künftigen Einkommens abtreten und sie in England gesellschaftlich placieren. Nach anfänglichem Sträuben geht Maurice auf den Betrug ein, weil ja keinerlei Verwandte Sir Noëls leben, also eigentlich materiell nur der Staat um das Erbe kommt. Dies die Vorgeschichte.

Die Hauptgeschichte gliedert sich in drei Teile.

Im ersten gelingt Maurice der Betrug vor Sir Noël. Bald gewinnen sich der Alte und der Junge lieb. Überdies verliebt sich Maurice in Lady Helen, die reizende Tochter einer Gutsnachbarin. Er kämpft zwar gegen den Gedanken, den Betrug weiterzuspinnen, doch der Alte drängt enkelsüchtig zur Ehe, und im Jungen kapituliert das Gewissen vor der Leidenschaft. Maurice heiratet.

Im zweiten Teil tritt Mrs. Fleming, die Complice, stärker hervor. Bisher ziemlich ruhig im Hintergrund, abgespeist mit ihrem Viertel am Geld, wird die ehrgeizige Frau ungeduldig. Sie will die Erfüllung des zweiten Vertragspunktes, will durch Maurice in die 'Gesellschaft' aufgenommen werden. Er kann und will das nicht. Im geheimen dachte sie sich das leicht erledigt durch die Heirat mit ihm. Dieser Plan ist gescheitert. So fordert sie nun die Aufnahme in sein Haus. Das schlägt er ihr rundweg ab. Die Freundin wird zur Feindin. Sie bedroht ihn immer dreister. Endlich verliert die Abenteurerin alle Besonnenheit: sie dringt ins Haus und enthüllt der jungen Frau das Geheimnis ihres Mannes.

Der dritte Teil zeigt erst den Zusammenbruch der Ehe. Doch die junge Frau, die mit Maurice nur eine kühle Vernunftehe geschlossen hat, wird nun von seiner tiefen Leidenschaft für sie überwältigt. So flammt auch in ihr die echte Liebe auf: sie verzeiht und folgt dem reuigen Sünder hinaus in die ferne Welt, um dem Büßenden treu zur Seite zu stehen.

Prüft man die Wirkung des Romans auf ihre Ursache, so liegt diese einzig in der Fabel. Ein Mischmasch von unglaubwürdigen Zufällen der wunderlich gebrauten Vorgeschichte schafft die Hauptgeschichte. Man steht hier fortwährend vor der spannenden Frage: wird der Betrug auch im weiteren gelingen? Denn immer neue Gefahren erstehen dem Betrüger von außen her. Erst der Schluß bringt eine innere Lösung nach dem äußerlichen Zusammenbruch durch die seelische Wandlung der jungen Frau. Wesentlich sind also die *Wordlings* ein Abenteurerroman. Das erweist die Stoffverteilung: Vorgeschichte = 40, Hauptgeschichte I = 120, II = 80, III = 40 Seiten. Die fabulistische Partie umfaßt 240, die psychologische 40 Seiten. Mithin fällt dieser nur ein Siebentel vom Ganzen zu.

Ob das die ursprüngliche Absicht des Autors war? Ich glaube nicht. Mir scheint, daß er zur krausen Fabulistik nur gegriffen, um die Basis für einen interessant-verwickelten, psychischen Prozeß zu gewinnen. Er sucht nämlich das sonderliche Seelenleben seines Helden, des gutgearteten und halbschuldigen Betrügers in seiner Gewissensnot, nach Kräften herauszustellen. Aber das gelingt dem Autor nur teilweise. Denn Fabel und Psychologie gehen bloß Hand in Hand, sind aber nicht organisch verwachsen. Sie bedingen sich nicht wechselseitig. Souverän entwickelt sich die Fabel aus ihren fabulistischen Prämissen. Die psychischen Erscheinungen im Helden sind bloß die Reflexe der einzelnen Phasen der

Fabel. Die notwendige Folge ist, daſs das fabulistische Element das psychologische überwuchert, weil ihm die Führung der Handlung zugefallen ist, daſs es mit seiner brutaleren Wirkung die Aufmerksamkeit des Lesers fast völlig in Anspruch nimmt. So in der fabulistischen Hauptpartie (S. 1—240). Im knappen Schluſsteil, wo das psychologische Element regiert, wo es sich um den seelischen Kampf der Ehegatten handelt, da verläſst den Autor die Kraft: er führt nicht mehr aus, er deutet nur an. Aber gerade im psychologischen Prozeſs vernichtet ein summarisches Verfahren jede Wirkung. Überschaut man das Ganze, so erhält man den Eindruck, daſs dem Autor die Nebensache zur Hauptsache geworden. Er hat die Fabulistik herangerufen als Dienerin der Psychologie, und die derbe Magd hat die zarte Herrin vergewaltigt.

Ob der Autor im Verlauf der Arbeit dabei mit geholfen? Ich möchte es glauben und mit Liebedienerei für den banalen Dutzendleser begründen. Denn sollte die Verschiebung des Schwerpunktes vom psychologischen zum fabulistischen Elemente nur ein Kompositionsfehler gewesen sein? Es müſste doch für den Autor klar gewesen sein, daſs die einzelnen Phasen der äuſseren Handlung für die Darstellung seines psychologischen Problems sehr ungleichen Wert besitzen, daſs sie also auch sehr ungleich ausgeführt werden müssen: im umgekehrten Verhältnisse zu ihrem fabulistischen, im geraden zu ihrem psychologischen Gehalt. Thatsächlich arbeitet der Autor jene Partien detailliert, diese summarisch aus. Wo die Einsicht so leicht ist, wirkt der Verstoſs wie üble Absicht.

A master of craft by W. W. Jacobs (vol. 3474).

Dieser Roman charakterisiert sich mit den Schlagworten: im Stoff modern, in der Form realistisch, im Geist humoristisch. Dazu echt englisches Milieu mit der Bodenständigkeit an der unteren Themse. Wäre das Werk dramatisch, so müſste man es Komödie nennen. Es erinnert an eine solche durch den symmetrischen Aufbau der Handlung. Träger derselben ist der Held, ein Amoroso, verliebt und verlobt schon zu Anfang nach mehreren Seiten hin. Folglich in bedrängter Lage — seine Frauenzimmer lassen nicht locker. Weil er natürlich nur *eine* heiraten kann, verschlingt sich die Handlung immer mehr, verschlimmert sich seine Lage immer ärger. Seine Schlauheit im Entschlüpfen hat immer kühnere Proben zu bestehen. Diese ansteigenden Erfolge bringen ihm aber schlieſslich den verdienten Generalmiſserfolg: er verliert seine Bräute alle an seine Rivalen. Der vielfach Liebelnde geht liebeleer aus.

In der knappen Komödienform könnte das Problem zwar lustig gelöst werden, erhielte aber durch die summarische Beschränkung auf die Hauptzüge den bitteren Beigeschmack der Konstruktion. Im breiten Roman jedoch ist Platz für die detaillierte Darstellung der Hauptsache und für eine Fülle eingeschalteter Episoden, was alles dem Ganzen die Lebenswahrheit antäuschen kann. Diesen Vorteil nimmt unser Autor in geschickter Weise wahr. Er umkleidet das nackte Gerüst der Handlungsscenen mit köstlichem Genre. Er läſst die Kleinaktionen seiner Hauptfiguren stets

inmitten breitgeführter Situationen abspielen. So gewinnt er einen lebendigen Hintergrund für den lebhaften Vordergrund, so individualisiert er seine Allerweltsgeschichte. Weil wir an das gut gezeichnete Genre dank der intimen Darstellung glauben müssen, finden wir auch den Glauben an die mehr typische und stark konstruierte Centralfabel. Der Hauptsache wird durch die Nebensachen erst das rechte Leben eingeblasen.

Mit dem Genre hat es für uns kontinentale Leser freilich auch seinen Haken. Das Genre soll hier nicht nur sittenschildernd illustrieren, sondern ebensosehr unterhalten, weil der Autor Realist und Humorist sein will. Eine humoristische Scene oder Figur darf nun in der Darstellung nur charakteristisch angedeutet werden. Volle Ausführung würde schwerfällig wirken und weniger intim, weil der Leser aus Eigenem nichts mehr hinzubringen könnte. Auch unser Autor giebt oft bloſs Andeutungen, die uns, weil wir an der unteren Themse nicht zu Hause sind, oft unverstanden oder halberkannt bleiben. So verpufft für uns gar manches. Mit der Bodenständigkeit nimmt eben die Wirkung in die Ferne ab. Wenn also ein derartiges Werk bei uns auch noch wirkt, so bedeutet diese Feststellung bereits eine starke Anerkennung.

Innsbruck. R. Fischer.

English letters, von Dr. Johann Ellinger (Schulbibl. frz. u. engl. Prosaschriften aus der neueren Zeit, herausgegeben von L. Bahlsen und J. Hengesbach, Abt. II, 33. Bändchen).

Als Gegenstück zu Engwers Sammlung 'Lettres françaises' gearbeitet, bietet der Band auf den Seiten 7—65 'Familiar Letters'. Etwa 20 Seiten dieses Abschnittes werden von einer Auswahl von Briefen Harry Fludyers eingenommen; die übrigen sind teils von 'berühmten', teils von 'unberühmten' Personen in neuerer und neuester Zeit wirklich geschrieben worden. Ein Teil derselben, Briefe 1—9, dürften inhaltlich nicht bedeutend genug sein, um Verwendung im Unterricht in einer U II oder U I zu finden. Ähnlich steht es mit den meisten Briefen des zweiten Teils des Bändchens, S. 65—110, der nichts mehr und nichts weniger ist als eine Anleitung zur Abfassung von Geburtstags- und Dankesbriefen, Stellengesuchen, Geschäftsbriefen.

Die Introductory Observations, S. 1—6, enthalten einige praktische, allgemeine Winke für die Abfassung eines englischen Briefes. Unrichtig ist S. 5: *'The younger sons of Earls are styled Honourable and Esquire, the latter title being written in full, not as the common Esq. of courtesy.'* An die jüngeren Söhne von Earls adressiert man vielmehr: *The Honourable ...*, nämlich mit folgendem Vor- und Familiennamen (also nicht etwa dem Titel des Earls) und nichts weiter. Richtig ist über den Unterschied von Esquire und Esq., was Klöpper in seinem Reallexikon unter *Esquire* sagt: 'als Zeichen höheren Respektes schreibt man das Wort ganz aus'.

Der Hauptteil des Bändchens ist sorgfältig gearbeitet. Sollte Carlyle

wirklich geschrieben haben (S. 43): *Nothing in your letter was thousandth-part so interesting as ...*, so würde dazu eine Anmerkung zu machen sein, die auf das vor *thousandthpart* nötige *a* hinweist. Das gleiche gilt für Dickens, der 1860 geschrieben haben soll: *I am something worn to-day* und nicht *somewhat* (S. 79). *A long time has elapsed since I did not drop a single line*, S. 65, halte ich nicht für korrekt und würde empfehlen *since I last dropped a line.*

Zu dem Kapitel 'Anmerkungen' gestatte ich mir zu sagen, dafs solche wie: 'Folkestone, Hafenstadt südwestlich von Dover', 'Shakespeare, William, 1564—1616, gröfster englischer Dramatiker, schrieb 36 Dramen', 'Julius Caesar, eine der Hauptpersonen in dem gleichnamigen Trauerspiel Shakespeares', 'Plymouth, einer der wichtigsten Häfen und zugleich eine der schönsten Städte Englands', 'Manchester, Stadt in Lancashire, im Nordwesten Englands' und viele andere ähnliche keinen anderen Zweck erfüllen als die Seiten zu füllen.

Die Bemerkung S. 113: *'my wife* wird von gebildeten Leuten nicht gebraucht' halte ich für unrichtig. Übrigens schreibt eine offenbar recht gebildete Dame (Amerikanerin?) an Dr. Hengesbach (s. S. 65): *'compliments to your wife'*. Dafs man zu den Army and Navy Cooperative Stores in London nur mit 'besonderen, auf höhere Empfehlung ausgestellten Benutzungskarten Eintritt hat', ist unrichtig, wie ich aus wiederholten Besuchen in dem Riesenbazare weifs. Keinem Angehörigen der besseren Gesellschaft wird der Eintritt versagt. Niemand fragt nach einer Eintrittskarte. Der Verkauf geschieht allerdings nur an Mitglieder, die nach den Vorschriften auch allein den Vorteil der billigen Preise haben sollen. Weniger streng ist man in den Civil Service Stores, wo man auch Nichtmitgliedern Waren verkauft, wofern sie bar zahlen. — Nach S. 118 ist Th. Carlyle ein viel belesener Schriftsteller.

So wichtig meines Erachtens eine Anleitung zur Abfassung von Briefen für den neusprachlichen Unterricht ist, so dürfte doch die Benutzung von Briefen als Lektüre Schwierigkeiten finden, schon wegen der notwendigen Wahrung der Einheit des Interesses!

Biebrich a. Rh. Herman Lewin.

A trip to England by Goldwin Smith, mit Anmerkungen versehen von Dr. G. Wendt (Schulbibliothek frz. u. engl. Prosaschriften aus der neueren Zeit, herausgeg. von L. Bahlsen und J. Hengesbach, Abt. II, 34. Bändchen).

Goldwin Smith, ursprünglich englischer Jurist und Professor der Geschichte in Oxford, folgte 1868 einem Rufe nach Amerika, um zunächst an der Universität Ithaka, später in Toronto Vorlesungen über englische Geschichte und Verfassungsgeschichte zu halten. Er ist ein fruchtbarer Schriftsteller. Das vorliegende Werk ist hervorgegangen aus Vorlesungen, gehalten vor amerikanischen Freunden nach einer Reise in die alte Heimat, der er in Liebe zugethan geblieben ist.

Es war ein glücklicher Gedanke, uns diesen Text als Bildungsmittel für die oberen Klassen der Realanstalten zugänglich zu machen. Es zeichnet sich aus durch einen abgerundeten Stil, die Sachlichkeit des Urteils, die Reichhaltigkeit von eigenartigen Gesichtspunkten des Verfassers bei der Anordnung des Stoffes, den er in seltenem Grade beherrscht. Das Werkchen ist wie kaum ein zweites geeignet, die Kenntnis von Land und Leuten zu vermitteln. Es zerfällt in eine geschichtliche Einleitung, 27 Seiten, und eine Reihe von Abschnitten, die Universitäten, Great English Public Schools, Heer und Flotte, Land- und Stadtleben, Klima, Eisenbahnen, Klubs, Gesellschaftsleben, Kunst und Wissenschaft und vieles mehr auf 70 Seiten behandeln.

Die Anmerkungen, S. 97—116, sind zweckmäfsig und äufserst lehrreich, wie das bei einem so grofsen Kenner englischer Realien, wie G. Wendt, nicht anders zu erwarten ist. Möchten sich doch auch andere Herausgeber zur Richtschnur nehmen, was Wendt über Anmerkungen S. VI sagt: 'Ich habe mich auf das Notwendigste beschränkt und nichts gegeben, was in den gewöhnlichsten Handbüchern steht oder sonst als bekannt vorausgesetzt werden kann.'

Zu S. 106—34, 10: Geturnt (in unserem Sinne) wird in England nicht, wäre zu bemerken, dafs es auf dem Truppenübungsplatz Aldershot eine besteingerichtete Turnhalle giebt, in der die Rekruten regelrecht im Turnen ausgebildet werden.

Die Anfügung eines Registers zu den Anmerkungen ist dankbar zu begrüfsen.

Biebrich a. Rh. Herman Lewin.

First days in England or talk about English life. By Emily J. Candy. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Emily J. Candy (Französische u. englische Schulbibliothek. Herausgegeben von Otto E. A. Dickmann. Reihe C, Bd. XXV).

Das Bändchen schildert die ersten Eindrücke, die eine junge Deutsche von Land und Leuten in England erhält, da sie mit ihrem Gemahl, einem jungen Engländer aus guter Familie, in ihrer neuen Heimat anlangt. Es bildet ein treffliches Hilfsmittel zur Einführung in das englische Gesellschaftsleben. Das Leben in einem der ersten Londoner Hôtels, Familienleben der oberen Klassen, die Vergnügungen derselben, Gottesdienst, die Sehenswürdigkeiten Londons, Wahlen — alles das hat einen Platz darin gefunden.

Leider finden sich in dem Bändchen einige Druckfehler und Ungenauigkeiten. Lies S. 2: *of this kind* und *Admiralty Pier*. S. 12: *continual*. S. 22: *visitor*. S. 23: *principal*. S. 27: *vicious*. S. 62 und 74: *bachelor*. S. 77: es scheint mir zweifelhaft, ob man sagt: *to carve the fish and different joints*; besser wohl *to help the fish and carve the joint*. S. 83 f.: ein *hunting-sportsman* spricht nie von *'dogs'*, sondern von *'hounds'*. S. 103: *moment*.

In den Annotations (zwölf Seiten) — die Anmerkungen sind in englischer Sprache abgefafst — überwiegt bibliographisches Material. Shakespeares Leben wird in sechzehn Zeilen von der Wiege bis zum Grabe abgehandelt. Nicht viel besser ergeht es den anderen litterarischen und sonstigen Gröfsen.

Biebrich a. Rh. Herman Lewin.

Heinrich Schneegans, Molière (42. Bd. der 'Geisteshelden,' eine Sammlung von Biographieen). Berlin, Ernst Hofmann u. Co., 1902. IX, 261 S. 8. M. 2,40.

Zu den deutschen Molièremonographien von Lotheifsen und Mahrenholtz gesellt sich nun nach etwa zwanzigjährigem Zwischenraum eine dritte, die, obgleich für weitere Kreise bestimmt, auch dem Fachmann manches Neue bringen dürfte. Nicht blofs auf eine zusammenfassende Verwertung der neuesten Forschungsergebnisse kam es dem Verfasser an, er wollte auch die Eigenart Molières, seine dichterische und technische Schaffensweise, die kulturelle Bedeutung seiner Satire und den innigen Zusammenhang von Erlebnis und Dichtung in der Molièreschen Komödie unter ein besseres Licht rücken.

Diese letztgenannte Absicht ist für die ganze Form der Darstellung bestimmend geworden: Schneegans verflicht die biographische Erzählung aufs innigste und in 'streng chronologischer Anordnung' mit der litterarhistorischen und ästhetischen Würdigung der einzelnen Komödien, so dafs sich jedesmal aus dem Erlebnis die seelische Stimmung und aus dieser wieder die dichterische Schöpfung erklärt. Dafs durch dieses Verfahren das Verständnis in mannigfachster Weise vertieft wird, kann gewifs niemand in Abrede stellen, der das schöne Buch gelesen hat. Man wird auch dem Verfasser nicht vorwerfen dürfen, er habe etwa die allgemeine und sociale Bedeutung von Molières Werk darüber vernachlässigt, oder er sei im Aufspüren des historischen und psychischen Substrats der Dichtung zu weit gegangen. Seine Betrachtung bemüht sich vielmehr in jedem einzelnen Falle wieder der löblichsten Vielseitigkeit.

Wenn sich aber der Litterarhistoriker einer so komplizierten Erscheinung wie Molières Leben und Werk gegenüber in eine Darstellungsform verschliefst, die nach einem einzigen Grundgedanken aufgebaut ist, so verzichtet er damit notwendigerweise auf eine Reihe von Vorteilen, die ihm eine biegsamere Disposition gewährt hätte. Die Subjektivität ist eben immer nur eine Seite, und, ich glaube, nicht einmal die wichtigste in Molières geistiger Physiognomie. Auch Schneegans, so scharf er sein Augenmerk darauf richtet, hat sie nur als ein zeitweilig hervorbrechendes, nicht als ein dauernd herrschendes Princip des künstlerischen Schaffens zu erweisen vermocht.

Sollte nicht vielmehr die Objektivität bei Molière das überwiegende Element sein? Sollte man nicht auf seine persönliche Subjektivität erst dadurch aufmerksam geworden sein, dafs sie wie etwas Ausnahmsweises,

Plötzliches, Blitzartiges herausbricht? Gerade durch ihr explosives Auftreten wirken diese Gefühlsergüsse. Wir Modernen mit unserer psychologischen Neugier freuen uns, so oft wir den Dichter auf einem Selbstbekenntnis ertappen. Aber kaum dürfte es einen zweiten Dramatiker geben, der mit ähnlicher Objektivität und Strenge über sein Herz gewacht hätte wie Molière. Wer aufser ihm hätte es vermocht, das eigene Lebensunglück komisch zu verwerten, wie es im Misanthrop geschehen ist? Und wenn das Stück uns 'kalt anmutet,' so glaube ich nicht, dafs der Grund in der Unwahrscheinlichkeit des Aufbaues oder in der mangelhaften Individualisierung der Nebenfiguren zu suchen sei, wie Schneegans möchte (S. 156), sondern wohl darin, dafs der normale Mensch dem Dichter nicht mehr zu folgen vermag in die feine Höhenluft jener Komik und Selbstironie. Besonders bei uns Deutschen fängt das Mitgefühl und die tragische Empfindung bälder an, an einem Punkte, wo der objektiver veranlagte Franzose noch das Komische des Konfliktes zu geniefsen vermag. Dazu gehört aber jene vernunftmäfsige Strenge und jene ästhetische Enthaltsamkeit dem eigenen Gefühlsleben gegenüber, welche die innere Gröfse aller klassischen Kunst ausmacht. Von diesem Gesichtspunkte aus mufs uns gerade der Misanthrop als die höchste Leistung des Molièreschen Geistes erscheinen. Zum wirklichen Genufs des Werkes aber mufs das Publikum — und besonders das deutsche — erst erzogen werden; und das, glaube ich, konnte eben dadurch erreicht werden, dafs man weniger auf die sporadischen subjektiven Gefühlsäufserungen in Molières Werken aufmerksam machte, als vielmehr auf die edle Strenge und Objektivität, die ungetrübte — ich will durchaus nicht sagen: kalte —, sondern höchst gesunde Vernünftigkeit seines Geistes. So lange sich der Deutsche mit dieser Grundeigenschaft Molières nicht befreundet, werden wir es immer zu beklagen haben, dafs der grofse Komiker bei uns nicht populär ist.

Die Vernunft, gepaart mit einem künstlerischen Harmoniegefühl, viel mehr als der ethische Hafs gegen die Lüge oder als persönliche Gefühle, sind der Boden, aus dem mir seine Komik und Satire gewachsen zu sein scheint. Wir werden gewifs dem Verfasser beistimmen, wenn er sagt: 'Wer sich anders giebt, als er ist, wer besser scheinen will, als die Natur ihn gemacht hat, der ist seinem Spotte unbarmherzig verfallen. Dieser Grundzug, der Kampf gegen den Schein und die Unnatur, unter welcher Form sie sich verbergen mögen, durchzieht wie ein roter Faden sein ganzes Wirken. Die Preciösen und die Marquis hatte er aus diesen Gründen bisher angegriffen. Die heuchlerischen Frömmler, welcher Partei sie auch angehören mochten, verfolgte er demselben Ideal der Wahrheit zuliebe.' Trotzdem möchte ich glauben, dafs Molière zunächst weniger der heroische Vorkämpfer für Wahrheit und Aufrichtigkeit war, als der taktvolle Franzose, dem aller Widerspruch von Schein und Sein als komisches Motiv erscheint, als Lachgelegenheit. Er ist kein Juvenal. Wenn sich seine Thätigkeit bald zu einem heroischen Kampfe und zur Satire gestaltet hat, so ist das wohl eher das Verdienst seiner

Feinde, die ihn dazu zwangen, als der Ausfluſs einer subjektiven Streiternatur.

Die Neigung, im Menschen eher den Typus und den Charakter als das Individuum zu erfassen, beruht bei Molière manchmal wohl auf einem Versagen der schöpferischen Phantasie, öfters wohl auf einer Konzession an die klassische Poetik, in der Hauptsache aber doch auf seinem starken Bedürfnis nach Verallgemeinerung und Objektivierung des Geschauten, Erlebten und Erlittenen. Sogar das Wenigste in seiner Objektivität ist zeitlich bedingt oder konventionell. Man kann nicht wissen, was aus demselben Mann geworden wäre, wenn er unter dem Zeichen der Romantik gelebt hätte; aber soviel ist sicher, daſs ein Dichter, der mit dem Tod im Herzen noch den 'Malade imaginaire' schafft, in allerhöchstem Maſse die Fähigkeit besitzt, sich über sich selbst zu erheben. Was ist die komische und schauspielerische Begabung überhaupt anderes als ein Antidoton gegen Subjektivität?

Damit soll nicht in Abrede gestellt werden, daſs gerade die besten Stücke Molières Gelegenheitsdichtungen sind. Eines äuſseren und inneren Erlebnisses bedarf es natürlich zu jedem guten Kunstwerk; aber dieses persönliche Element scheint hier nicht so wesentlich, daſs es der ganzen Darstellung mit innerer Notwendigkeit zu Grunde gelegt werden muſste.

Wenn sich Schneegans trotzdem für die streng biographische Darstellung entschlossen hat, so erreicht er damit allerdings das eine, was keiner vor ihm in so eindringlicher Weise vermochte: er bringt uns seinen Helden menschlich näher, erwärmt uns für ihn, erschlieſst uns den Einblick in sein Herz und flöſst uns mit dem historischen Verständnis zugleich die Liebe ein. Besonders wenn man den Zweck der Popularisierung ins Auge faſst, so hat Scheegans sicherlich den besten Weg gefunden. Schlicht und anspruchslos, lebendig und schmiegsam läuft die Erzählung dahin und wechselt unvermerkt mit der Belehrung über Milieu, Sitten und Unsitten, über Quellen, Inhalt, Technik, scenische Aufführung, Erfolg oder Miſserfolg, künstlerischen und kulturellen Wert der einzelnen Stücke. Durch vergleichsweises Zurück- oder Vorgreifen auf frühere oder spätere Werke des Dichters wird der künstlerische Entwickelungsgang und technische Fortschritt, auch über die eingeflochtene Biographie hinweg, immer wieder in Zusammenhang gebracht. Wie von selber fügt sich nach und nach ein Charakterzug an den anderen; und es formt sich unter unseren Augen ein immer klareres, umfassenderes Bild; nie tritt ein neues Element unvorbereitet ein, so daſs der Fortschritt der Darstellung in merkwürdigster Weise dem organischen Sichauswachsen der dargestellten Persönlichkeit gleicht. Der Verfasser hat es darum auch nicht nötig, seine Erzählung durch theoretisierende Betrachtungen, Resumés und dergleichen zu beschweren. Sobald der Held die Augen schlieſst, hat sein Illustrator auch den letzten Pinselzug schon aufgetragen: das Bild ist fertig: klar und sprechend — und spricht auch für sich selbst.

Heidelberg. Karl Voſsler.

Voltairiana inedita aus den Königlichen Archiven zu Berlin, herausgegeben von Wilhelm Mangold. Berlin, lib. Wiegandt et Grieben, 1901. 91 p.

L'intéressant opuscule que publie M. Mangold contient cinq lettres inédites de Voltaire, et une lettre de son ami Thieriot écrite en 1739 au prince royal de Prusse.

Cette dernière lettre était mal écrite, et n'a pas été bien déchiffrée: '... une personne de la cour dit qu'on pouvait appliquer aux accès de Voltaire ce qu'on disait des enfants d'Hérode; au reste, monseigneur, je ne vous aurais jamais [écrit] après des traits aussi affligeants ...' Lisez: *aux amis* de Voltaire. — Le mot *écrit* a été intercalé par l'éditeur; lisez: je ne vous aurais jamais *appris* des traits ... — Une amicale communication de M. Mangold, à qui j'avais proposé ces corrections, m'apprend qu'il a revu l'original, et reconnu qu'elles étaient justes.

Quant aux enfants d'Hérode, l'éditeur cite en note un passage de l'Evangile qui se rapporte au massacre des Innocents. Mais non: Thieriot faisait allusion au mot de l'empereur Auguste, qui disait, après qu'Hérode eut fait mettre à mort deux de ses enfants, lui qui, en bon juif, ne mangeait jamais de viande de porc: 'Il vaut mieux être le pourceau d'Hérode, qu'être son fils!' — Thieriot trouvait de même que Voltaire traitait ses amis comme il n'aurait pas traité son chien.

A la fin de cette lettre de Thieriot, un quatrain de Sainte-Aulaire a été imprimé comme si c'était de la prose.

Une lettre adressée à Voltaire est attribuée par l'éditeur à Frédéric le Grand. Elle est certainement d'un Allemand; mais à lire ce paragraphe: 'C'est avec raison que vous nous portez envie, à nous qui vivons à Potsdam, qui nous représentons le siècle d'Auguste comme présent, à nous à qui il est permis de penser, parler, poétiser avec autant de justice que de liberté,' j'attribuerais plutôt cette lettre à quelque personne de l'entourage du roi.

L'éditeur a quelquefois (pages 44, 69, et 81, note 11) proposé des corrections dont son texte n'avait pas besoin. Page 41, je lirais: Quand Belle-Isle partit de nuit ...; page 45: on la connut; page 52: ainsi Dieu le voulut.

Genève. Eugène Ritter.

Aucassin et Nicolette, chante-fable du XIIème siècle, mise en français moderne par Gustave Michaut, avec une préface de Joseph Bédier. Ohne Ort und Jahreszahl (Vorrede 1901 datiert). XLVII, 135 S. kl. 8.

Bédier behandelt in seiner Vorrede des Werkes die Stellung der Dichtung von Aucassin und Nicolette in der Gattung der Idyllen und begrüßt die vorliegende Übersetzung als ein neues Glied in der augenblicklich wirksamen *renaissance romane*.

Michaut giebt in seiner Einleitung zuerst eine Übersicht über den Stand der die Dichtung betreffenden Forschung unter Anführung der Ausgabe von Suchier, der Einleitung von G. Paris zu Bidas Übersetzung und der Bemerkungen desselben Gelehrten im 29. Bande der Romania. Es folgt eine poetische Würdigung der Dichtung und die Begründung dafür, dafs die Abenteuer in Torelore in den Anhang verlegt sind. Die neue Übersetzung will den Stoff einem gröfseren Publikum zugänglich machen, womit wohl angedeutet sein soll, dafs Bidas schöne Arbeit mit ihren reizenden Radierungen nicht für jeden zu erschwingen ist. Die Übersetzung schliefst sich an den Text der vierten Auflage Suchiers an, benutzt aber an einigen Stellen die Änderungsvorschläge von G. Paris.

Der Verfasser der Übersetzung hat sich in seinen früheren Arbeiten auf dem Gebiete der klassischen Philologie und dem der neueren französischen Litteratur bethätigt, seine Studien hatten sich bisher nicht auf das Mittelalter erstreckt. So hat denn auch die Interpretation der bisher dunkel gebliebenen Textstellen durch ihn keine Förderung erfahren. Die Übersetzung folgt, wenn irgend möglich, wörtlich dem Urtext, leider so sehr, dafs selbst ein ausländischer Leser die Anlehnung als zu stark empfindet, auch wenn er nicht durch Bédiers Bemerkung auf S. XII darauf aufmerksam gemacht wäre. Wenn, wie der Übersetzer beabsichtigt, die schöne Dichtung weiteren Kreisen zugänglich gemacht werden soll, so darf der poetische Reiz nicht durch einen doch etwas gezwungen scheinenden altertümlichen Stil verschleiert werden, der nur dem philologisch Gebildeten den ihm zugedachten Genufs ungestört läfst. Für den Laien führt die Beibehaltung altertümlicher Ausdrücke leicht zu Mifsverständnissen, da oft ein solcher Ausdruck im modernen Französisch eine andere Bedeutung angenommen hat. So durften wohl afz. *dolent* und *cortois* nicht durch nfz. *dolent* und *courtois* wiedergegeben werden. Der Genauigkeit der Übersetzung sind auch die Assonanzen der gesungenen Abschnitte zum Opfer gefallen; die Silbenzahl (7) ist meist aufrecht erhalten, leider nicht immer, so dafs man nicht die Empfindung bekommt, gebundene Rede zu lesen.

In V. 2 des ersten Abschnittes ist Michaut bei der Lesart *duel caitif* stehen geblieben, die, wie inzwischen durch A. Schulze (Arch. CII 224) nachgewiesen ist, sicher nicht in der Handschrift steht. Im vierten Abschnitt heifst es vom Schlosse des Vizgrafen (Z. 20): *un rice palais par devers un gardin*, was Michaut übersetzt mit: *un riche p. au fond d'un jardin*. In Z. 26 desselben Abschnittes ist *une fenestre par devers le gardin* richtig durch *(il y avait seulement) sur le jardin une fenêtre* wiedergegeben. An einer Stelle lehnt sich der Übersetzer, soweit ich sehe, an keine der vorgeschlagenen Lesarten an. Es ist dies in Abschnitt 14, Z. 20 bei dem Ausspruch Aucassins über die Liebe der Frauen im Gegensatz zu der der Männer. Es heifst dort in der Handschrift: *Car li amors de le femme est en son oeul*, Suchier liest, anlehnend an das Folgende, *en son l'oeul*, Bartsch *en son l'oeil;* Michaut übersetzt *à la pointe de ses cils*, womit er

sich, wenn er nicht eine andere Lesart übersetzt, unverhältnismäfsig weit vom Wortlaute des Urtextes entfernt. Mifsverstanden scheint der Anfang von Abschnitt 23: *Aucassins oï les mos | de s'amie o le gent cors, | mout li entrerent el cors*, wo Michaut übersetzt: *Aucassin entend le message — de sa mie au corps charmant — les mots entrent dans son cœur*. Endlich ist 24, 13 *vallet* mit *vilain* übersetzt; dafs es ein Bauer ist, lehrt seine Erzählung, *vallet* ist eigentlich nur 'Bursche'.

Charlottenburg. Rudolf Tobler.

Frankreich in Geschichte und Gegenwart. Nach französischen Autoren zur Einübung der französischen Grammatik. Ein Übungsbuch zu jeder französischen Grammatik, insonderheit zu Böddekers 'Die wichtigsten Erscheinungen der französischen Grammatik'. Herausgeg. von Prof. Dr. Böddeker und Oberlehrer J. Leitritz. Mit einer Karte von Frankreich und einem Plane von Paris. Leipzig, Renger, 1901. XIX, 227 S.

Das vorliegende Buch will einem doppelten Zwecke dienen, dem Sprach- und dem Sachunterrichte. Es will Materialien zum freien Übersetzen in die fremde Sprache bieten und damit der Einübung und der Vertiefung der grammatischen Kenntnisse dienen, den Stoff dazu aber so wählen, dafs die Forderung nach Unterweisung in den Realien, die bisher besonders bei der Auswahl der Lektüre erhoben wurde, erfüllt werde. Zu dem Zwecke sind die Übersetzungsstücke so gewählt, dafs sie einen Überblick über die politische und kulturelle Entwickelung Frankreichs, über die Hauptepochen seiner Geschichte, sowie über das Leben und die Thaten seiner grofsen Männer, eine ausreichende Anschauung von dem fremden Lande und Volke und seiner Eigenart geben.

Das Buch ist nicht das erste, das diese beiden Zwecke zu vereinigen sucht; aber eines der besten und konsequentesten in seiner Art. Die Stücke beruhen zum grofsen Teil auf frei verarbeiteten französischen Originaltexten. So wird die Gewähr geboten, dafs die Unterlage dem Schüler und Lehrer auch wirklich die Möglichkeit giebt, etwas echt Französisches hervorzubringen. Bei aller Rücksichtnahme auf die einzuübenden grammatischen Erscheinungen ist doch dem Texte niemals in der Weise Gewalt angethan worden, dafs man ihn durchaus für die Anwendung einer Regel zurechtpreſste. Die Inhaltsverzeichnisse geben einerseits die grammatischen Erscheinungen an, die die einzelnen Stücke berücksichtigen, andererseits die Autoren, denen die Texte entnommen sind.

Der Text ist, was mir ein Vorzug scheint, weder durch Anmerkungen noch durch Hinweise unterbrochen. Ein Anhang aber giebt Übersetzungshilfen, die mir auch für die schwierigeren Stücke völlig auszureichen scheinen.

Berlin. Theodor Engwer.

Köcher, Dr. Edmund, Ancien régime. (Neusprachliche Abhandlungen, herausgegeben von Dr. Cl. Klöpper-Rostock, 7. Heft. Dresden u. Leipzig, C. A. Koch.) XII, 104 S. 8. M. 2,80.

Dieser Arbeit kann kein grofses Lob gespendet werden. Aufserlich fällt eine seltene Unübersichtlichkeit störend auf: man denke sich ein Buch von 104 Seiten ohne Register, ohne jede Kapiteleinteilung, ohne Unterbrechung der Darstellung. Gerade bei einer Arbeit, die pädagogische Zwecke verfolgt, vermifst man ungern alle Mittel der Orientierung. Auch der Inhalt ist ungeordnet. Die vorn genannten Quellen (unter denen Luchaires wichtige Forschungen fehlen) sind kompiliert, nicht verarbeitet, S. 10 ist Ranke fast wörtlich ohne Citat ausgeschrieben. Während Unwichtiges breit vorgetragen wird, bleibt Wichtiges fort: der Kampf Philipps IV. mit dem Papsttum, der Anfang der Valois, Jeanne d'Arc, Jacques Cœur, Montesquieu, Quesnay sind gar nicht genannt. Die gefälschte Pragmatische Sanction ist zu 1268 als echt angeführt. Auf langen Strecken (S. 15) fehlen wichtige Datenangaben, auch die der Bartholomäusnacht (S. 37). Es verrät Flüchtigkeit, wenn Personen und Ereignisse so angeführt werden, als ob sie vorher schon genannt seien, was doch nicht der Fall ist, so S. 30 'der Admiral' (Coligny ist gemeint), so S. 22 'das französische Übergewicht in Italien', von dem wir noch kein Wort gehört haben. S. 7 mufs es, statt Karl, Ludwig VIII heifsen. — In den späteren Partien werden die Auszüge aus Ranke u. a. immer häufiger. Während die auswärtigen Dinge ganz wegbleiben, werden die inneren, die oft erst durch jene zu verstehen sind, mit vielen unnötigen Einzelheiten aufgezählt. Dennoch sind dies die brauchbarsten Seiten des Buches, weil eine Menge nützlicher Notizen, wenn auch ohne Kritik, zusammengestellt ist.

Friedenau. R. Sternfeld.

La classe en français. Ein Hilfsbuch für den Gebrauch des Französischen als Unterrichts- und Schulverkehrssprache von Dr. K. Engelke. Gotha, Perthes, 1901. VI, 59 S.

Manuel de conversation scolaire. Recueil de termes techniques pour l'enseignement du français par Gustav Schmidt. Berlin, Gaertner, 1901. IV, 67 S.

Beide Bücher wollen Lehrern und Schülern Hilfsmittel bei dem Versuche sein, in der französischen Stunde die fremde Sprache als Unterrichts- und Verkehrsmittel zu verwenden. Die 'Lehrpläne und Lehraufgaben' von 1901 kommen diesem Bestreben ja entgegen, verlangen jedoch nicht den ausschliefslichen Gebrauch der fremden Sprache, den das Vorwort des erstgenannten Werkes von U III an verlangt.

Für die Lektüre lassen die 'Lehrpläne' (S. 43) nur die 'Versuche' zu, 'an die Stelle der Übertragung in gutes Deutsch zeitweise eine Besprechung des Textes in der fremden Sprache treten zu lassen, ... soweit als die Sicherheit des Lehrers und die Entwickelung der Schüler auch bei diesem

Verfahren die völlige Erschliefsung des Gedankeninhaltes gewährleisten'. Schmidt kommt diesem Versuche (S. 22—24 'Modèle d'explication de textes') entgegen, während Engelke (S. 33—35 'La lecture') einige Ausdrücke giebt, die sich nur auf die alte Übersetzungsmethode beziehen können.

Die 'Lehrpläne' (S. 44) schliefsen französisch und englisch geschriebene Grammatiken vom Schulgebrauche aus und betonen, dafs 'für schwierigere und tiefergehende Erklärungen, namentlich auch bei der grammatischen Unterweisung, überall mit Recht auf die Muttersprache zurückgegriffen werden' wird. Ich bin ganz der Meinung, dafs gründliche grammatische Unterweisung ein derartiges Mafs von Aufmerksamkeit für den Inhalt verlangt, dafs hier nicht auch noch das fremde Idiom sein Recht beanspruchen darf. Die auf die Grammatik bezüglichen Teile obiger Bücher (Engelke S. 36—44, Schmidt S. 45—66) sind also höchstens gelegentlich bei Repetitionen zu verwenden.

Immerhin bietet der fremdsprachliche Unterricht noch Gelegenheit genug, das zu Erlernende auch gleich praktisch im Unterricht zu verwenden. Engelke sucht hierbei zu helfen, indem er in der Form einer Phraseologie, Französisch mit danebenstehender deutscher Übersetzung, behandelt: die Arten von Schulen; vorgesetzte Behörden, Lehrer, Aufnahme der Schüler, Schulbesuch u. s. w.; Schulgebäude, Klassen; Schulsachen; Versetzung, Prüfung, Zeugnisse, Lebensberuf, Haltung, Lob, Tadel, Bemerkungen in der Stunde, die einzelnen Unterrichtsfächer, schriftliche Arbeiten und ihre Korrektur. Schmidt bedient sich nur der französischen Sprache und giebt 1) die *locutions scolaires du maître*, 2) die *l. sc. de l'élève*, in betreff der *discipline, tenue, leçons, explication de textes* und *devoirs*.

Beide Bücher, die in Kochs 'La classe en allemand' (Paris, Hachette) ein Vorbild hatten und sehr verständigerweise von Franzosen durchgesehen wurden, erweisen sich als brauchbare Hilfsmittel. Ausstellungen im einzelnen wird man allerdings reichlich und besonders da zu machen haben, wo die französischen und die deutschen Schuleinrichtungen sich nicht decken, statt der Übersetzung also das möglichst Entsprechende gesetzt werden mufs, wie z. B. bei den Klassenarbeiten (Extemporalien u. s. w.), die nicht ganz den *compositions* jeder Art entsprechen, u. v. a.

Zu Engelke: S. 1: *écoles mixtes* sind *écoles pour filles et garçons*, aber nicht solche *avec internat et externat*; S. 2: neben *proviseur* kommt der *censeur* in Betracht; *examen d'État* scheint mir Germanismus; S. 3: für *rétribution scolaire* (Schulgeld) ist des verbreiteten Internats wegen der allgemeinste Ausdruck wohl *pension*; *correspondant* ist nicht der Pensionswirt, sondern der Vertrauensmann der auswärtigen Eltern, der für die Alumnen an den Ausgehtagen die Verantwortung übernimmt; alle die Wendungen mit *bourse* sind zu schwerfällig für *donner, avoir une b., faire une demande de bourse*; S. 10: *promotion, promu* ungebräuchlich für *passage dans (en), passé dans (en)* Versetzung, versetzt; S. 11: *redoubler* (nicht *doubler*) *sa classe*; S. 12: statt *étudier* sagt man meist *faire*

son droit u. s. w.; S. 13: statt *embrasser la carrière militaire* häufiger *entrer dans* ...; S. 20: die Feder spritzt = *crache*, nicht *gratte*; *écrivez plus droit* (statt *raide*); S. 22: ich habe stets nur gehört: *je pose 8 et retiens 3* (statt *le 8, le 3*). Von den Interjektionen sind S. 43 *ouais, hom, oui-dà!* selten. Und so liefsen sich noch manche Hinzufügungen machen, z. B. *sauter* zu *passer une ligne* u. ä.

Immerhin ist Engelke von schweren Germanismen frei, was man leider von Schmidt trotz der Hilfe des Herrn Godart, Nancy, nicht sagen kann. Denn S. 37: *J'ai perdu mon porte-plume en route, N. en a deux, ose-t-il m'en prêter un* = darf er (*peut-il*)? ist doch wohl ein zu grober Fehler. Ebendaselbst: *ma gomme est tombée à terre, est-ce que j'ose la ramasser* statt *puis-je?* Zu beanstanden ist ferner: *puis-je utiliser ce cahier* st. *me servir de* (S. 37); *on n'y voit plus rien* statt *plus du tout* (S. 36); *Mr le professeur N.* statt *Monsieur N.*, da *professeur* kein Titel ist, auch der Titel nicht so gebraucht wird wie im Deutschen (S. 36); S. 23: *le duc de Wurtemberg était contraire à son élection* für *faisait opposition*?? Falsch ist heute S. 27: *relevez les verbes à l'infinitif, en indiquez l'espèce* statt *indiquez-en*; *propositions qui dépendent des verbes qui expriment*, schleppend statt *exprimant*; S. 28: *mettez ce morceau en passé défini*, statt *au*? S. 29: *si vous essayez encore une fois de tricher, il faudra fermer votre livre* statt *je vous ferai fermer*; S. 32: die für die *traduction* gegebenen Ausdrücke beziehen sich fast alle auf die *version* (Herübersetzung), die bei uns leider weit weniger üblich ist als das *thème* (Hinübersetzung). S. 34: was ist *le style est dépiécé par une orthographe incorrecte*? Soll es etwa *déprécié* sein? S. 36: statt *se refroidir* sagt der Schüler, glaube ich, *prendre froid, s'enrhumer*. S. 31 enthält für die Rückgabe der Arbeiten nur tadelnde Ausdrücke; man will doch auch zuweilen loben.

Ich könnte noch viele solcher Ausstellungen machen. Selbst wenn der Verfasser mir, dem Deutschen, nicht alles zugiebt, wird er doch die Notwendigkeit einsehen, eine zweite Ausgabe recht gründlich mit einem Franzosen durchzuberaten.

Berlin. Theodor Engwer.

Mackenroth, Mündliche und schriftliche Übungen zu Kühns französischen Lesebüchern. Mit einem grammatischen Elementarkursus von Karl Kühn als Anhang. Bielefeld und Leipzig, Velhagen & Klasing, 1901. Teil I und II. 166, 193 S. — Dazu ein Heft von 36 S. für den Lehrer.

Es ist schon öfter daran erinnert worden, dafs für die Verarbeitung des grammatischen Übungsstoffes dem Lehrer nach der Beschaffenheit seiner Klasse freie Hand gelassen werden mufs: er hat die Aneignung der im Lesestück behandelten Erscheinungen zweckmäfsig zu vermitteln. Dafs gerade hierbei die individuelle Begabung und Tüchtigkeit des Lehrenden das meiste thut, steht aufser Frage; ebensowenig ist zu bezweifeln, dafs

je nach deren Beschaffenheit recht verschiedene Resultate bei derselben Klasse erzielt werden. Auch ist — einen tüchtigen Lehrer und ausreichende Vorbereitung vorausgesetzt — dennoch der schliefsliche Erfolg des Lehrjahres und der Zusammenhang mit der nächsten Klasse häufig darum ein wenig genügender, weil die Heranziehung der Schüler zu fruchtbarer Arbeitsleistung auf zu grofse individuelle Schwierigkeiten stöfst und unaufgearbeitete Reste das Fortkommen erschweren. Diesem Übelstande kann durch einheitliche Methode der Arbeit nicht unerheblich gesteuert werden: lecture — grammaire — dictée (Extemporale) — composition (zusammenhängende schriftliche oder mündliche Wiedergabe) können von der Anfängerstufe an zu gleichmäfsiger Verwendung gelangen, so dafs sich die Klassen enger aneinander schliefsen, auch die grammatische Arbeit nach den Zielen der ganzen Anstalt eine einheitliche wird. Wenn sich der einzelne bei dem bescheidet, was er im Dienste des Ganzen zu leisten hat, wird er so offenbar mehr nützen als mit individuellen Glanzleistungen, die doch höchstens bei begabteren Schülern hervortreten. Ohne also in den Verdacht schablonenhafter Fabrikation von Eselsbrücken zu geraten, darf man es unternehmen, für das Gesamtmaterial von Lesestoffen einer Anstalt eine einheitliche grammatische Durcharbeitung zu entwerfen, deren Wert um so höher steigt, je mehr sie sich über das Niveau einer Gelegenheitsarbeit erhebt.

Einer solchen Arbeit unterzog sich, und zwar für Kühns Lehrbücher, die im Archiv wiederholentlich besprochen wurden, Mackenroth, indem er in zwei Bändchen von mäfsigem Umfang kurz zusammenstellte, was im Anschlufs an Kühns Lehrbücher zu verarbeiten ist. Auch die Reihenfolge der von dem fleifsigen Bearbeiter behandelten Pensen schliefst sich an Kühn an. Die so verarbeiteten Stoffe ergaben sechs Abteilungen, von denen I und II ausschliefslich französisches Material aus dem 'Lesebuch für Anfänger', III und IV solches aus der 'Unterstufe', V und VI solches aus der 'Mittel- und Oberstufe' von Kühns Lesebuch enthalten. Dazu kommen am passenden Orte noch Stoffe aus den Grammatiken. Der beim Fortschreiten erweiterte Gesichtskreis macht, sobald das Deutsche als Unterweisungssprache aufhört, nämlich von Abschnitt III an bis zu Ende, auch Übersetzungen aus dem Deutschen ins Französische in zusammenhängender Komposition zulässig. Auch knüpft ein nicht unbeträchtlicher Teil der Übungen an die Hölzelschen und andere Bilder an. Für die Anfänger in Abschnitt I und II kann man den als Anhang zum ersten Bändchen von Kühn selbst gegebenen grammatischen Elementarkursus wohl billigen, der auf elf Seiten von sechzehn des Ganzen elementare Kenntnis des Verbums, auf fünf die nominalen Redeteile darbietet.

Was die Disposition der 'Übungen' selbst betrifft, so ist zu billigen, dafs das Zeitwort die ausgiebigste Verwendung in mannigfacher Art der Behandlung gefunden hat; dafs der Verfasser bestrebt ist, mit der Form zugleich ihren syntaktischen Wert zum Bewufstsein zu bringen; dafs immer wieder der Zusammenhang mit dem schon bekannten Lesestück, das mit Änderungen, Zusätzen, Umbildungen erscheint, durch schon be-

kannte Dinge das lebendige Verständnis von neuen, noch unbesprochenen weiter vermittelt, wobei der Gebrauch der Fürwörter, einfach aussagende oder dialogische Besprechung, That- und Leideform, endlich die sogenannten Unregelmäßigkeiten der Flexion in geschickter und glücklicher Auswahl herangezogen werden. Dasselbe gilt von den nominalen Redeteilen, wo namentlich in den Elementarabschnitten aus den Mustersätzen der Lesestücke leichte und reichliche Verarbeitung durch Verwendung der Analogie erzielt wird, ferner formal oder sachlich zugehörige oder verwandte oder ähnliche Nomina, dann deren Ableitungen mit bestimmten Endungen, Wortbildung, Wortfamilie, endlich systematische Gruppierung des formal oder sachlich Zusammengehörigen.

Schon dieser Versuch der Aufzählung zeigt, daß sich der Verfasser die Sache keineswegs leicht gemacht hat; wie er das Material durchgearbeitet und gesichtet hat, ehe etwas in die 'Übungen' als passend zur Aufnahme gelangte. Ich bin überzeugt, daß, wer mit Kühns Büchern arbeitet, sicherlich wenigstens etwas findet, was er von Mackenroths Darbietung für die Stunde brauchen kann. Von einseitiger Manier habe ich nichts bei ihm entdeckt, dagegen vielseitige, sorgfältige Verarbeitung in reichlicher Auswahl, mit Hinzuziehung, wie selbstverständlich, auch anerkannter Muster. Dies gilt z. B. von

Le Paresseux L.A 18 zu M I, 30;[1] *L'Enfant gâté* L.A 20 zu M 31; *Les Repas* L.A 18 zu M 31; *Le petit Maçon* L.A 32 zu M 31; *Notre Ecole* L.A 6—7 zu M 55; *La Semaine du Paresseux* U 4 zu M 103; *Henri IV*, a—i, U 18—20 zu M 146—50.

Le Père U 118—19 zu M II, 4—6; *L'Enfant prodigue* U 119—20 zu M 7—11; *Les Corvées du Paysan* O 47—48 zu M 73—74; *L'Eclairage de Paris* O 41—42 zu M 99—101; *Promenade de deux Garçons à travers Paris* O 113—24 zu M 134—144.

Was die Art der Verarbeitung betrifft, so ist durch die Aufstellung des Materials in möglichster Kürze und ohne subjektive Zuthaten dem Lehrenden die denkbar größte Freiheit der Bewegung gelassen; dem Schüler werden nur Materialien geboten, die er, namentlich anfangs, nur unter Anleitung des Lehrers im Gange des belehrenden Gespräches verwenden lernt, dessen selbständige Leitung sonach immer der Erkenntnis und Beurteilung des Lehrers unterliegt.

Mackenroths Übungen werden daher denen, die mit Kühns Büchern arbeiten, willkommen sein; sie verdienen aber auch allen anderen Freunden sorgfältiger grammatischer Praxis angelegentlich empfohlen zu werden.

Den zwei Bändchen für die Schüler liegt ein 'Lehrerheft' bei, das die vom III. bis VI. Abschnitt auftretenden deutschen Übersetzungsstücke in französischem Originaltext oder mustergültiger französischer Übersetzung für den Lehrer bereit hält.

Charlottenburg. George Carel.

---

[1] Kühn, Lesebuch für Anfänger = L.A; Unterstufe = U; Mittel- und Oberstufe = O; Mackenroth = M; die arabischen Zahlen bedeuten die Seiten.

A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. Straſsburg, Trübner, 1901. VIII, 275 S. 8.

Immer wieder wirft der Romanist seine Blicke hinüber nach Griechenland. Wer die Entwickelung der ersten fremden Sprache, mit der man in früher Jugend bekannt wird, verfolgt, den lockt es wohl auch, zu erfahren, was aus der zweiten, die mit jener die ganze lange Zeit des Gymnasiums zusammengekoppelt war, geworden ist. Und er thut es nicht ohne Nutzen. Zwar, was die einzelnen Züge der Sprachveränderungen betrifft, so sind die Übereinstimmungen wohl geringer als die Abweichungen, jedenfalls zeigen andere der europäischen Sprachen, wie beispielsweise das Kymrische und gewisse germanische Mundarten, weit gröſsere Gleichmäſsigkeit mit den Vorgängen auf spätlateinischem oder auf einzelnen romanischen Gebieten. Aber in einer anderen Hinsicht treffen wir eine Gleichartigkeit wie sonst nirgends auf europäischem Boden. Im Bereich der griechischen wie in dem der lateinischen Sprache können wir nämlich beobachten, wie aus einer gröſseren oder geringeren Zahl litterarisch verwendeter Mundarten eine einzelne allmählich das Übergewicht bekommt, zur allgemeinen Schriftsprache, zur κοινή, zum 'volgare illustre' wird, dann auch die Umgangssprache bildet und die alten Mundarten nach und nach verdrängt; wie dann aber diese Gemeinsprache sich wieder in neue Mundarten spaltet, deren wesentliche Merkmale aber mit denen der alten Mundarten nichts zu thun haben. Es ist also hier ein Prozeſs abgeschlossen, dessen erste Anfänge, die Bildung der Gemeinsprache, wir ja auch im Deutschen, Französischen, Italienischen besonders gut verfolgen können, dessen weitere Entwickelung in Frankreich schon sehr groſse Fortschritte gemacht hat, auch in Deutschland sich beobachten läſst, dessen letzte Folgen wir aber noch nicht erlebt haben und auch nicht mehr erleben werden, wogegen wir sie auf den beiden Gebieten des Romanischen und des Griechischen vor uns haben. Dabei zeigt sich aber wieder ein bemerkenswerter Unterschied zwischen den zwei Sprachzweigen. An Mannigfaltigkeit der Erscheinungen, an der Stärke der Umgestaltung gebührt dem Romanischen zweifellos der Vorrang, namentlich hinsichtlich der lautlichen Veränderungen und hinsichtlich der Vereinfachung des Formensystems, wie ja letzteres bei der gröſseren geistigen Rührigkeit der Romanen nur natürlich ist; was aber den Reichtum der Überlieferung betrifft, die Zahl und die Verläſslichkeit der Dokumente, die den Vorgang der Umwandelung zu beobachten uns in die Lage setzen, so steht hier das Griechische voran.

Es ist das Verdienst von Thumb, diese Dinge mit groſser Klarheit und Vollständigkeit, mit überall ruhig erwägendem Blicke, weder nach der einen noch nach der anderen Seite hin von Vorurteilen befangen, dargestellt zu haben. In sechs Kapiteln wird gehandelt vom Begriff und Umfang der κοινή, vom Untergang der alten Dialekte, von Resten der alten Dialekte und der κοινή, vom Einfluſs nicht griechischer Völker auf die Entwickelung der hellenistischen Sprache, von dialektischer Differen-

zierung der *κοινή* und der Stellung der biblischen Gräcität, endlich vom Ursprung und Wesen der *κοινή*.

Von besonderer Wichtigkeit ist zunächst das dritte Kapitel, weil es uns zeigt, wie geringe Reste die alten Mundarten gelassen haben. So irrig es wäre, alle und jede Spuren der abweichenden Laut- oder Wortformen zu leugnen, so ergiebt sich doch, daſs die Gemeinsprache nicht nur einen siegreichen, sondern geradezu einen aufreibenden Kampf geführt hat, und daſs fast immer nur vereinzelte Wörter übriggeblieben sind, die ihrerseits gelegentlich die alten Grenzen überschritten haben und heute nun weit verbreitet sind, ähnlich wie die Wörter mit intervokalischem *f* im Romanischen. Ich will hier nur *váxa* 'Wiege' hervorheben, das mit seinem *-a* deutlich dorisch ist, und das Thumb aus der Maina nachweist. Es muſs auch den unteritalischen Griechen angehören oder angehört haben (die Arbeit Morosis über Otranto und die älteren Pellegrinis sind mir nicht zur Hand, daher ich mich nicht bestimmt äuſsern kann), da es zweifellos die Grundlage von lecc., kal., siz. *naca* 'Wiege' ist, das mit Morosi Arch. glott. IV 40, D'Ovidio ebenda 407 auf *navica* zurückzuführen lautlich unmöglich ist, das noch weniger arab. *qinaq* sein kann, wie Scerbo meint, dessen Zusammenhang mit griech. *ναχή* 'Vlieſs' übrigens schon Dorsa (Tradizione greco-latina nella Calabria citeriore) vermutet hatte, ohne freilich die Bedeutungsverschiebung zu erklären, über die jetzt Thumb S. 83 Anm. befriedigende Auskunft giebt.

Nicht weniger interessant ist das vierte Kapitel, und zwar auch darum, weil seine Ergebnisse doch im ganzen negative sind. Ja, ich habe sogar noch an dem wenigen einzelne Zweifel. Wenn *i* vor *s* + Kons. phrygisch sein soll, so ist doch *ἰστράτα* in Cypern und Liwision kein sicherer Beweis, da ja im Lateinischen seit dem 2. Jahrhundert *istrata*, nicht *strata* gesprochen worden ist. Und wenn der Wandel von Tenuis zu Media nach Nasal ganz sicher kleinasiatischen Ursprungs ist, so möchte ich doch fragen, ob die Kontinuität dieser Erscheinung von Asien über Griechenland und Albanien bis an die Westküste des unteren Italiens, wo man ihr umbrische Grundlage zuschreibt, ein Zufall sei, und ob, wenn vom Westen und Osten unabhängig die Strömung ausging, nicht in dem europäischen Griechenland beide zusammengetroffen seien? Daſs die nordgriechische Vokalreduktion auf einem fremden ethnologischen Substrate beruhe, gewinnt vielleicht durch den schon gelegentlich in dieser Zeitschrift (96, 474) damit in Verbindung gebrachten entsprechenden Vorgang im mazedonischen Rumänischen etwas an Wahrscheinlichkeit, daſs aber mit der daraus resultierenden Accentintensität der Wandel von *o, e* zu *u, i* zusammenhänge, möchte ich füglich bezweifeln, da ich auf anderen Gebieten gerade bei schwachem Accente *u, i*, bei starkem ganz andere Erscheinungen wahrnehme.

Alle sprachwissenschaftlichen Fragen sind, sobald man sie etwas tiefer und weiter auffaſst, sociologische, und das ist vielleicht einer der wesentlichsten Unterschiede zwischen Sprachwissenschaft und Philologie. Am klarsten erhellt das aus dem letzten Kapitel, in dem nachzuweisen ver-

sucht wird, daſs die Grundlage der Gemeinsprache ein geläutertes Attisch mit namentlich lexikalisch starkem ionischem Einschlag gewesen ist. Gerade hier bieten sich viele Parallelen im Romanischen; die Entstehung der italienischen Schriftsprache in ihrem Verhältnis zum Vulgärflorentinischen; die Ausbreitung des Pariserischen, bis es zur vollen Herrschaft gelangte, kann Thumbs Thesen stützen und von den von ihm beobachteten Thatsachen Erläuterungen erfahren, so daſs es verlockend wäre, etwas länger dabei zu verharren. Doch ist dazu hier nicht der Ort, wohl aber mögen noch ein paar Kleinigkeiten erwähnt werden, die für den Romanisten von Wert sind. S. 191 wird der Wandel von *k* vor *e* zu *t'*, *ð*, *ts* besprochen und dabei *ζύκλα* neben *κύκλα* aus einer Verfluchungstafel etwa vom Jahre 400 aus Rom und *γύζυφον* neben *ζύζυφον* als umgekehrte Schreibung erwähnt. 'Diese Formen haben allerdings das Mißliche, daſs sie ebensogut Belege des lateinischen Lautwandels wie des griechischen sein können.' Was die zweite betrifft, so scheint mir darin allerdings nichts weiter vorzuliegen als die sattsam bekannte Gleichwertigkeit von griech. ζ und lat. *ge, j, dj*, die in nfrz. *jalous* ja noch nachklingt. Dann kann auch *ζύκλα* mit allerdings auffälliger Verwechselung stimmlosen und stimmhaften Lautes *t'ikla* darstellen. — Und zu der S. 193 f. besprochenen Aussprache des *υ* als *iu* mag als vollgültiger Zeuge für die Sprache *ἀφύα* ergänzt werden, dessen romanische Entsprechungen ein *apiua* voraussetzen, s. Rom. Gr. I, S. 31.

Ob in seinen allgemeinen Sätzen und in den Einzelheiten Thumb durchweg recht behalten wird oder recht hat, ist eine Frage, die hier füglich unentschieden bleiben kann; auch wenn im Laufe der Zeit sich einzelnes anders darstellen sollte, bleiben die Grundlagen fest, und der Wert des Buches für die allgemeine Sprachwissenschaft, also für die Nichtgräcisten, kann dadurch nicht vermindert werden.

Wien. W. Meyer-Lübke.

Verzeichnis

der vom 18. Februar bis zum 14. Mai 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften.

Paulsen, F., Die deutschen Universitäten und das Universitätsstudium. Berlin, Asher, 1902. XII, 574 S.

Internationale Bibliographie und Kunstwissenschaft. Herausgeg. von Arthur L. Jellinek. I, 1. April 1902. Berlin, Behr. 34 S. Jährlich 6 Hefte, Preis 10 M. pro Jahr [I. Bibliographie, Lexika, neue Zeitschriften. II. Ästhetik, Kunstphilosophie, Kunstlehre. III. Kunstgeschichte: a) Allgemeines, b) Epochen und Länder, c) einzelne Städte, d) einzelne Künstler. IV. Baukunst. V. Skulptur. VI. Malerei. VII. Graphische Künste. VIII. Kunstgewerbe. IX. Verzeichnis der Reproduktionen].

Lange, K., Das Wesen der künstlerischen Erziehung. Ravensburg, O. Maier, 1902. 35 S.

Avonianus, Dramatische Handwerkslehre. 2. umgearbeitete und vermehrte Auflage. Berlin, Walther, 1902. VII, 292 S. M. 5.

Hoffmann-Krayer, E., a. o. Professor an der Universität Basel, Die Volkskunde als Wissenschaft. Zürich, Amberger, 1902. 34 S. 8. M. 1.

Zeitschrift für österreichische Volkskunde. VIII, 1, 2 [M. Höfler, Das Lingerflossel. — R. Haberlandt, Wohnort und Tracht im Montedenthal in Vorarlberg. — E. Rupersdorfer, Sagen aus Klaffer und Umgebung in Oberösterreich. — St. Weigel, Haus- und Dorfanlagen im Kuhländchen. — J. Polek, Aus dem Volksleben der Zipser in der Bukowina. — J. Merhar, Aus den Werkstätten der sagenschaffenden Volksphantasie. — L. Mlynek, Der Martinsberg. — Mitteilungen, ethnographische Chronik, Litteratur].

The American journal of philology. XXII, 4, whole no. 88.

Periodische Blätter für Realienunterricht und Lehrmittelwesen, herausgegeben von der Gesellschaft 'Lehrmittel-Centrale' in Wien, geleitet von R. Neumann in Brünn. 2. Auflage. Tetschen a. Elbe, Henckel. VI, 1; 1900. 44 S.

Cart, Th., A la recherche d'une langue internationale, Paris, Société nouv. de libr. et d'éd., 1902. 16 S. 8.

Touring-Club de France, Esperanto, langue internationale auxiliaire. Paris 1902. 20 S. 8.

Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie. XXIII, 1—4, Januar—April 1902.

Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors. III. Helsingfors, Hagelstam; Leipzig, Harassowitz; Paris, Welter, 1902. 576 S. 8

[U. Lindelöf, Die Handschrift Junius 27 der Bibliotheca Bodleiana. H. Palander, Der französische Einfluſs auf die deutsche Sprache. U. Lindelöf et A. Wallensköld, Les Chansons de Gautier d'Épinal, édition critique. J. Poirot, A propos de Victor Hugo. J. Runeberg, Le conte de l'Île-Poisson. T. E. Karsten, Beiträge zur germanischen Wortkunde. W. Söderhjelm, Une vie de S. Quentin en vers français du moyen-âge. J. Poirot, Deux questions de phonétique française. M. Wasenius, Liste des travaux sur les langues et littératures modernes publiés par des auteurs finlandais ou parus en Finlande de 1897 à 1901].

Publications of the modern language association of America. XVII, 1 [E. C. Morris, On the date and composition of The Old law. — C. H. Grandgent, Cato and Elijah, a study in Dante. — E. S. Sheldon, Practical philology. — W. H. Carruth, Fate and guilt in Schiller's Die Braut von Messina].

Modern language notes. XVII, 2, Febr. [E. P. Hammond, The use of episode in the teaching of fiction. — H. P. Thieme, The development of Taine criticism since 1893. I. — A. J. Roberts, The sources of Romeo and Juliet. — W. L. Cross, An earlier Waverley. — Reviews etc.]. — 3, March [P. C. Hoyt, The 19. annual meeting of the Mod. lang. ass. of America. — H. P. Thieme, The development of Taine criticism since 1893. II. — D. B. Shumway, Notes on the life of M. Pfeffer. — M. Batt, Contributions to the history of English opinion of German, I. Gillies and The foreign quarterly review. — A. S. Napier, Notes on Sir Gawayne and the green knight. — Reviews etc.]. — 4, April [C. W. Eastman, The 7. annual meeting on the central division of the Mod. lang. association of America. — G. P. Krapp, Chaucer's Cavander. — J. S. Nollen, Heine and Wilhelm Müller. I. — A. S. Cook, Alfred's Soliloquies and Cynewulf's Christ. — J. W. Bright, Chaucer's Bees. — Reviews etc.].

Die neueren Sprachen ... herausgegeben von W. Vietor. IX, 9 [E. Haguenin, Discours d'ouverture du cours de langue et de littérature françaises modernes à l'université de Berlin, prononcé le 31. octobre 1901. Berichte. Besprechungen. Vermischtes]. — 10 [Filip Ferdinand Kester, Deutsch-Amerikanisch. J. Lotsch, Die Reduplikation in der französischen Wortbildung. — Berichte. Besprechungen]. — X, 1 [G. Wendt, Auslandsstudium. K. Meyer, Racine und Saint-Cyr (I). J. Ackerknecht, Wie lehren wir die neuen Vereinfachungen des Französischen? — Besprechungen. Vermischtes].

Schweizerisches Archiv für Volkskunde ... herausgeg. von Ed. Hoffmann-Krayer und Jules Jeanjaquet. VI, 1 [J. Volmar, Us et coutumes d'Estavayer. M. Höfler, St. Martini-Gebäck. A. Zindel-Kressig, Volkstümliches aus Sargans. V. Pellandini, Alcuni esempi di medicina popolare. Ders., Credenze popolari nel cantone Ticino. A. Küchler, Pannermusterungsaufzug. M. Pometta, Toten-Brauch und -Glaube. G. Jenny, Aderlaſs-Regeln. S. Gfeller, Blütenlese aus einem alten, handschriftlichen Arzneibuche. — Bücheranzeigen. Bibliographie].

Pater, W., Die Renaissance. Studien in Kunst und Poesie. Aus dem Englischen übertragen und mit einer Einleitung von W. Schölermann. Buchausstattung von Fritz Schumacher. Leipzig, Diederichs, 1902. VIII, 323 S. M. 5.

Einstein, L., The Italian renaissance in England. Studies. New York, The Columbia University Press, Macmillan, 1902. XVII, 420 S.

Schücking, L. L., Studien über die stofflichen Beziehungen der englischen Komödie zur italienischen bis Lilly (Studien zur engl. Philol. herausgeg. von Morsbach, IX). Halle, Niemeyer, 1901. 109 S.

Suchier, Hermann, Einiges über die akademische Vorbildung unserer neusprachlichen Lehrer, Vortrag gehalten am 4. Oktober 1901 in der romanischen Sektion der 46. Versammlung deutscher Philologen und

Schulmänner. Sonderabdruck aus den Neuen Jahrbüchern f. d. klassische Altertum, Geschichte und deutsche Litteratur und für Pädagogik. Jahrgang 1902. II. Abteilung. X. Band. S. 161—4.

Hohlfeld, A. R., Prof. an der University of Wisconsin, Der Litteraturbetrieb in der Schule, mit besonderer Rücksicht auf die gegenseitigen Beziehungen der englischen und deutschen Litteratur. Separatabdruck aus den 'Pädagogischen Monatsheften' Januar-Febr. 1902. [Hohlfeld verlangt mit Recht vor allem eine verständnisvolle Interpretation. Eigentliche Litteraturgeschichte gehöre höchstens in die obersten Klassen der Schule; dagegen mufs sie der Lehrer genau kennen, und Geistesgeschichte überhaupt, wenn er die Lektüre anregend und ersprieſslich machen will. Des weiteren wünscht er, dafs die Wechselbeziehungen der deutschen und englischen Litteratur bei jeder Gelegenheit betont werden. A. B.]

Behaghel, O., Der Heliand und die altsächsische Genesis. Giefsen, Ricker, 1902. 48 S.

Kauffmann, F., Deutsche Grammatik. Kurzgefafste Laut- und Formenlehre des Gotischen, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutschen. Marburg, Elwert, 1902. VIII, 111 S.

Gerzon, J., Die jüdisch-deutsche Sprache. Eine grammatisch-lexikalische Untersuchung ihres deutschen Grundbestandes. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1902. 133 S. M. 7,50.

Nagl, J. W., und Zeidler, J., Deutsch-österreichische Litteraturgeschichte, 19. Lieferung. II, 49—96.

Meyer, Richard M., Grundrifs der neueren deutschen Litteraturgeschichte. Berlin, Bondi, 1902. XV, 258 S. M. 6.

Batt, M., The treatment of nature in German literature from Günther to the appearance of Goethe's Werther. University of Chicago diss. Chicago, The University Press, 1902. 112 S.

Heuschkel, W., Untersuchungen über Ramlers und Lessings Bearbeitung von Sinngedichten Logaus. Ein Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache. Leipzig, Fock, 1902. 69 S. M. 1,20.

Lohre, H., Von Percy zum Wunderhorn. Beiträge zur Geschichte der Volksliedforschung in Deutschland (Palaestra XXII). Berlin, Mayer & Müller, 1902. 136 S. M. 4.

Uhde-Bernays, H., Der Mannheimer Shakespeare, ein Beitrag zur Geschichte der ersten deutschen Shakespeare-Übersetzungen (Litterarhist. Forschungen herausgegeben von Schick und Waldberg, XXV). Berlin, Felber, 1902. X, 90 S. (Behandelt den Mannheimer Nachdruck der Eschenburgischen Shakespeare-Übersetzung, wie ihn Gabriel Eckert veranstaltete. Eschenburg selbst hat in seiner zweiten Auflage manche Verbesserungen daraus übernommen. A. W. Schlegel, Graf Baudissin und Dorothea Tieck scheinen daraus nicht geschöpft zu haben; dagegen wurde Eckerts Macbeth-Text die Grundlage der Schillerschen Macbeth-Bearbeitung. Diese Arbeit von Uhde-Bernays, dem Stiefsohn von Prof. Jakob Bernays, beruht auf genauer Vergleichung von drei Ausgaben des Eckert-Textes mit den anderen genannten Shakespeare-Übersetzungen, sowie mit dem englischen Original und fördert unsere Einsicht in folgenschwere internationale Litteraturbeziehungen. A. B.]

Koch, A., Über den Versbau in Goethes Tasso und Natürlicher Tochter. Programm des Friedrich-Wilhelm-Realgymnasiums zu Stettin, 1902. 22 S. 4.

Lucking, G., Schiller als Herausgeber der Memoirensammlung. II (Capilupi). Programm der III. Realschule zu Berlin, 1902. Gaertners Verlag. 30 S. 4.

Badstuber, H., Heinrich von Kleist, sein Leben und seine Werke. Ein Beitrag zur Kleist-Litteratur. Wien, Pichler, 1902. X, 58 S.

Kraus, A., Stará historie Česká v nèmecké literatuře. Prag, Kohout, 1902. 460 S.

Schultz, F., Joseph Görres als Herausgeber, Litterarhistoriker, Kritiker im Zusammenhange mit der jüngeren Romantik (Palaestra XII). Berlin, Mayer & Müller, 1902. X, 248 S. M. 7,50.

Castle, E., Nikolaus Lenau, zur Jahrhundertfeier seiner Geburt. Mit neun Bildnissen und einer Schriftprobe. Leipzig, Hesse, 1902. VIII, 170 S.

von Arx, Walter, Alfred Hartmann, sein Leben und seine Schriften. Beilage zum Jahresbericht der Kantonsschule Solothurn 1901/1902. Solothurn 1902. 118 S. 8 (mit einem Bildnis Hartmanns). [Liebevolle und sorgsame Darstellung der Lebensthätigkeit des tüchtigen schweizer Schriftstellers, geb. 1. I. 1814, gest. 10. XII. 1897.]

Heimatklänge aus deutschen Gauen, ausgewählt von O. Dähnhardt. II. Aus Rebenflur und Waldesgrund. Mit Buchschmuck von R. Engels. Leipzig, Teubner, 1902. XVIII, 185 S. 4.

Die Volkshymnen aller Staaten des Deutschen Reiches. Beiträge zu einer Geschichte über (!) ihre Entstehung und Verbreitung. Dem grofsen deutschen Vaterlande gewidmet von Prof. Dr. V. Boehm. Wismar, Hinstorff, 1901. 82 S. [Enthält auch eine Geschichte der engl. Volkshymne, 1744, aus deren Anregung erst die deutschen Volkshymnen entstanden.]

Hölzels Wandbilder für den Anschauungs- und Sprachunterricht. Bl. XIV: Der Hafen. Bl. XV: Der Hausbau. Bl. XVIa: Das Berg- und Hüttenwerk. Bl. XVIb: Das Innere eines Bergwerkes. Wien, Hölzel, 1902. [Grofse farbige Blätter mit Leinwandkanten zum Anschauungsunterricht in der Schule.]

Meneau, F., und Wolfromm, A., professeurs au Lycée Carnot, Deutsche Sprechübungen. Der Frühling nach Didiers Bildertafel. Paris, Didier, 1902. 90 S. kl. 8 und ein Bild.

Vogel, A., Ausführliches grammatisch-orthographisches Nachschlagebuch der deutschen Sprache mit Einschlufs der gebräuchlicheren Fremdwörter und Angabe der schwierigeren Silbentrennungen zum täglichen Gebrauch für jedermann. Nach der neuesten, für Deutschland, Österreich und die Schweiz geltenden Orthographie von 1892. Berlin, Langenscheidt, 1902. 508 S. Geb.

Erbe, K., Gymn.-Rektor, Die neue deutsche Rechtschreibung und ihr Verhältnis zu den bisher gültigen Vorschriften dargestellt. Nebst einem Wörterverzeichnis. Stuttgart, Union Deutsche Verlagsgesellschaft, 1902. 56 S. M. 0,50.

Kermann, E. C., Praktischer Wegweiser durch die amtliche 'Allgemeine Rechtschreibung' in Deutschland, Österreich und in der Schweiz. Kaiserslautern, Thieme, 1902. 23 S. M. 0,25.

Uhland, L., Ernst, Herzog von Schwaben, für den Schulgebrauch herausgegeben von Oberlehrer R. Eickhoff (Freytags Schulausgaben und Hilfsbücher f. d. deutschen Unterricht). 2. Auflage. Leipzig, Freytag, 1902. 112 S. Geb. M. 0,60.

Ibsen, H., Sämtliche Werke in deutscher Sprache. VIII. Bd. Berlin, Fischer, 1902. LIV, 439 S. M. 4.

Englische Studien. XXX, 2 [E. Koeppel, Lord Byrons Astarte. — E. Kölbing, Zur Entstehungsgeschichte von Byrons Childe Harold, I. II. — S. Bernthsen, Über den Einfluſs des Plinius in Shelleys Jugendwerken. — H. Richter, Zu Shelleys philosophischer Weltanschauung]. — 3 [F. Holt-

hausen, Beiträge zur Geschichte der ne. Lautentwickelung. I. — W. Horn, Zur ne. Lautlehre. — E. Koeppel, Ellipse des Komparativs vor *than*. — E. Björkman, Etymological notes. — H. C. Wyld, Zur Erläuterung des ae. Rex. — H. Richter, Zu Shelleys philosophischer Weltanschauung. II].

Anglia. XXV, 2 [W. Fischer, Goldsmiths Vicar of Wakefield. — F. Holthausen, Das Spiel der Weber von Coventry. I. Text. — L. C. Wilbur, Chaucer as a character in fiction. — G. Krueger, Eachhave; a scissors].

Beiblatt zur Anglia. XIII, 2, 3 (Februar, März).

Bonner Beiträge zur Anglistik, herausgegeben von Trautmann. V [H. Jovy, Untersuchungen zur ae. Genesisdichtung. — F. Mennicken, Versbau und Sprache in Noctowns Morte Arthure. — J. P. Brown, The author of Ratis Raving. — M. Trautmann, Zur Berichtigung und Erklärung der Waldhere-Bruchstücke. 92 S.]. — VI [J. T. Brown, The Wallace and The Bruce restudied. 175 S.]. — IX [H. Steffens, Versbau und Sprache des me. stabreimenden Gedichtes 'The wars of Alexander'. — U. Lindelöf, Wörterbuch zur Interlinearversion des Rituale ecclesias Durelmensis. 220 S.]. — X [U. Lindelöf, Die südnorthumbrische Mundart des 10. Jahrhunderts, die Sprache der sog. Glosse Rushworth 2. VIII, 152 S.]. — XI [J. Fischer, Die stabreimende Langzeile in den Werken des Gawaindichters. — J. Bouranel, Zur Quellen- und Verfasserfrage von Andreas, Crist and Fata. — M. Trautmann, Zum zweiten Waldhere-Bruckstück. 154 S.].

Angelsächsisches Lesebuch zusammengestellt und mit Glossar versehen von Friedrich Kluge. 3. Auflage. Halle, Niemeyer, 1902. 221 S.

Otto, E., Typische Motive in dem weltlichen Epos der Angelsachsen. Berlin, Mayer & Müller, 1902. VIII, 99 S.

Wroblewski, L., Über die altenglischen Gesetze des Königs Knut. Berlin (Diss.), Mayer & Müller, 1901. 60 S.

Weyrauch, M., Die me. Fassungen der Sage von Guy of Warwick und ihre afrz. Vorlage (Forschungen zur engl. Sprache und Litteratur begr. von Kölbing, II). Breslau, Marcus, 1901. 96 S. M. 3,20.

Gough, A. B., The Constance saga (Palaestra XXIII). Berlin, Mayer & Müller, 1902. 84 S. M. 2,50.

Glanzscenen aus Shakespeares Dramen zu einer Vorstellung vereinigt von W. Öchelhäuser. Zum Besten des in Weimar zu errichtenden Shakespeare-Denkmals. 1902. 120 S.

Gent, R. A., The valiant Welshman, nach dem Drucke von 1615 herausgeg. von H. V. Kreb (Münchener Beiträge zur roman. und engl. Philol., XXIII). Erlangen, Deichert, 1902. LXXVIII, 88 S. M. 4.

Wolbe, E., Quellenstudien zu Hornes 'Douglas'. Berlin (Diss.), Mayer & Müller, 1901. 48 S.

Herrmann, Albert, A grammatical inquiry into the language of Lord Byron. Programm der XII. Realschule zu Berlin. Berlin, Gaertner, 1902. 33 S. 4.

Ruskin, John, Diesem Letzten. Vier Abhandlungen über die ersten Grundzüge der Volkswirtschaft. Aus dem Englischen von Anna von Przychowski. Leipzig, E. Diederichs, 1902. 197 S.

Collection of British authors. Tauchnitz edition. à M. 1,60.

Vol. 3558: H. G. Wells, Anticipations.
„ 3559—61: Hall Caine, The eternal city.
„ 3562: Mrs. Alexander, The yellow friend.
„ 3563—64: Edna Lyall. In spite of all.
„ 3565: A. C. Doyle, The war in South Africa.
„ 3566—7: Max Pemberton, The giant's gate.
„ 3568: Sir Edward Malet, Shifting scenes.
„ 3569—70: Percy White, The West end.
„ 3571: A. C. Doyle, The hound of the Barkervilles.

The English world. Leipzig, Teubner, 1902. February [The American negro. — American society in London. — Chinatown in London. — A. L. Baldry, The National Liberal Club. — G. C. Nuttall, The wrongs Miss Anne. — E. C. Clifford, Kew Bridge. — Singapore. — The benefactress. — E. F. Knight, In Westaustralia. — Our joke corner. — New books]. — March [Austin Dobson. — Hooliganism. — The housing problem and the savings bank. — The church militant. — The driftwoodsman. — Australian hides and skins. — The naval and military club. — Notes of the month. — The story of the 'Britannias'. — Essentials in education. — The London magistracy. — The new journalism. — Lord Methuen. — Coos Delarey. — Odds and ends of interest. — Our joke corner. — New books]. — April [Judith Dauntry. — Prince Henry of Prussia's visit to America. — An American judgement on Germany. — English dramatists of to-day. — Death and burial of Mr. Cecil Rhodes. — Cecil Rhodes. — Odds and ends etc.].

Klate-Kares, Englisches Unterrichtswerk: Lehrgang der englischen Sprache. II. Teil: Oberstufe. Neu bearbeitet von Prof. Dr. G. Tanger. Mit einem Plane von London und Umgebung. Im Anhang: Kurze systematische Formenlehre der englischen Sprache. Dresden, Ehlermann, 1902. VIII, 344 S. M. 2,40, geb. M. 3.

Regel, E., Prof. Dr., Oberlehrer a. D., Eiserner Bestand. Das Notwendigste aus der englischen Syntax in Beispielen zur Repetition an höheren Schulen und militärischen Vorbereitungsanstalten. 2. verbesserte Auflage. Leipzig, Langkammer, 1902. 37 S. 12. Geb. M. 0,70.

Asher, D., Die Fehler der Deutschen beim mündlichen Gebrauch der englischen Sprache. Übungsbuch für höhere Lehranstalten und zum Selbstgebrauch. 8. Auflage, herausgegeben von Prof. Dr. Ph. Hagen. Dresden, Ehlermann, 1902. VIII, 75 S. Geb. M. 1.

Holzer, G., Prof. an der Heidelberger Oberrealschule, Manual of school-conversation, a collection of terms and phrases used in teaching English. Berlin, R. Gaertner, 1902. VIII, 122 S.

Höft, G., Englischer Sprachstoff nach den Grundsätzen F. Gouins (Englische Serien II. Teil). Hamburg, Meifsner, 1902. VII, 206 S.

Schweigel, M., English spoken oder Der englisch sprechende Geschäftsmann. Ein Konversationsbuch zum Gebrauch in kaufmännischen Schulen, beim Privat- und Selbstunterricht, sowie im praktischen Geschäftsleben. Mit Angabe der Aussprache und ausführlichen Warenverzeichnissen. Karlsruhe i. B., Bielefeld, 1902. VIII, 200 S.

Kron, H., Stoffe zu englischen Sprechübungen über die Vorgänge und Verhältnisse des wirklichen Lebens. Nebst einem Wörterverzeichnis. Im Sinne der amtlichen Lehrpläne von 1901 zum Gebrauche in O. III und U. II von Real- und Reform-Anstalten, sowie Gymnasien mit englischen Ersatzunterricht. Karlsruhe, Bielefeld, 1902. 94 S. Geb. M. 1,20.

Kron, R., A vocabulary with explanations in simple English of words in the text of The little Londoner and English dayly life. Karlsruhe, Bielefeld, 1902. 77 S.

Massey, C., In the shuggle of life. Ein Lesestoff zur Einführung in die Lebensverhältnisse und die Umgangssprache des englischen Volkes. Für den Schulgebrauch bearbeitet von Realschuldirektor Dr. A. Harnisch. Mit einem Anhang: Englisches Leben, Bemerkungen über Land und Leute und einem Plan von London. 5. Auflage. Leipzig, Spindler, 1902. VII, 132 S., dazu 32 S. Wörterbuch. [In knapper Form wird hier das Wesentliche der modernen engl. Realien geboten. Das Büchlein ist entschieden empfehlenswert. A. B.]

Dickmanns Franz. u. engl. Schulbibliothek. Leipzig, Renger, 1901/2: Reihe C, Prosa und Poesie. Bd. 36, Englisch: Miss Edgeworth. Lady Lawrence. The false key. Für den Schulunterricht herausgegeben von Dr. F. Lotsch. 134 S. Geb. M. 1,10.

Reihe A, Prosa. Bd. 129, Englisch: Geography of the British empire. Für den Schulunterricht bearbeitet von E. Goerlich. VIII, 102 S. M. 1,10. — Bd. 132: Chambers's English history from the earliest to the present time. Für den Schulgebrauch erklärt von A. von Roden. Mit fünf Kartenskizzen im Text und einer Grafschaftskarte von England. VIII, 102 S. Geb. M. 1,30. — Bd. 133: English school life. Für den Schulgebrauch herausgegeben von F. J. Wershoven. Mit 7 Abbildungen. VIII, 97 S., dazu 20 S. Anmerkungen. Geb. M. 1,30.

Velhagen und Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. Bielefeld, Velhagen, 1902.

Engl. authors 80: J. R. Green, England under the reign of George III., herausgeg. von Prof. Dr. O. Hallbauer. X, 122 S., dazu 75 S. Anmerkungen. Geb. M. 1,40. Hiezu ein Wörterbuch, 44 S., geh. M. 0,20.

81: R. Kipling, Stories from the jungle book, herausgeg. von Direktor Dr. E. Döhler. X, 88 S., dazu 20 S. Anmerkungen. Geb. M. 1.

Bahlsen und Hengesbachs Schulbibliothek französischer u. englischer Prosaschriften aus der neueren Zeit. Abteilung II: Englische Schriften. Berlin, Gaertner, 1902.

Bd. 39: Modern English novels, ausgewählt und mit Anmerkungen für den Schulgebrauch herausgegeben von Oberlehrer Dr. A. Mohrbutter. 140 S. Geb.

Bd. 40: In the far East. Tales and adventures by R. Kipling, G. Boothly and F. A. Steel, herausgegeben von Prof. Dr. H. Feyerabend. 153 S. Geb.

Shakespeares Coriolan, mit ausführlichen Erläuterungen für den Schulgebrauch und das Privatstudium von L. Schmuck (Schöninghs Ausgaben ausländischer Klassiker, III). Paderborn, Schöningh, 1901. 168 S.

Shakespeare, W., Macbeth, ein Trauerspiel in fünf Aufzügen, für den Schulgebrauch herausgegeben von Prof. Dr. E. Teichmann, Oberlehrer (Aschendorffs Ausgaben für den deutschen Unterricht). Mit einer Karte. Münster i. W., Aschendorff, 1902. 122 S. [Text nach Schlegel-Tieck, genauer Dorothea Tieck, mit Berücksichtigung der bessernden Arbeiten von Bodenstedt, Ochelhäuser und J. Schmidt. Am Schluſs ästhetische und historische Zusammenstellungen und Fragen.]

Scott, W., Stories from Waverley, from the original by H. Gassiot (Mrs. A. Barton). Für den Schulgebrauch erläutert von Professor Dr. J. Klapperich (Klapperichs Engl. u. franz. Schriftsteller, VII). Glogau, Flemming, 1902. 203 S.

Dash and daring. Tales of peril and heroism by various authors. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Oberlehrer Dr. A. Herrmann (Freytags Sammlung franz. u. engl. Schriftsteller). Leipzig, Freytag, 1902. VI, 100 S. Geb. M. 1,20. Hiezu ein Wörterbuch, 54 S., M. 0,60.

Englische Übungsbibliothek N. 4: Gutzkow, Zopf und Schwert, zum Übersetzen ins Englische bearbeitet von H. Plate. 5. verbesserte Auflage von Ph. Hangen. Dresden, Ehlermann, 1902. 124 S. Geb. M. 1,20.

Romania ... p. p. P. Meyer et G. Paris. 1902 Janvier. 121 [A. Thomas, Problèmes philologiques. C. H. Grandgent, Dante and St. Paul. P. Rajna, L'episodio delle Questioni d'amore nel *Filocolo* del Boccaccio. L. Sainéan, Les éléments orientaux en roumain (suite). — Mélanges: G. P., Une fable à retrouver. A. Mussafia, Per un passo del romanzo *Flamenca*. P. M., Fragment d'un mystère français. A. Delboulle, *Surquier*. *Loincel*. C. Joret, *Huterel*. Ov. Densusianu, Roum. *datina*, *îndatina*. A. de Gregorio, It. *a bizzeffe*. E. Rolland, Dérivés parisiens de *mome*. — Corrections:

G. P., Sur *Sone de Nansai*. — Comptes rendus: E. Zaccaria, Gli elementi germanici nell'italiano (C. Cipriani). A. Pillet, Das Fableau von den *Trois bossus ménestrels* (G. P.). *Registres consulaires de Saint-Flour* p. p. M. Boudet (P. M.). Périodiques. Chronique].

Gauchet, L., *Sono avuto*. (Aus 'Scritti vari di filologia in onore di E. Monaci'.) 5 S. 8. (Versuch einer Erklärung der seltsamen Thatsache.)

Bovet, E., Ancora il problema *andare*. (Aus 'Scritti vari di filologia in onore di E. Monaci'.) 22 S. 8. (Sorgfältige Sammlung und besonnene Kritik des über die Herkunft von *andare, aller* u. s. w. Geäufserten. Der Verfasser entscheidet sich für *ambulare*, indem er sich am engsten an Wulff anschliefst, doch nicht ohne eigene Argumente hinzuzubringen.)

Pfeiffer, Dr. Gustav, Ein Problem der romanischen Wortforschung. Letzte, vermehrte Ausgabe. Stuttgart, Druck von Greiner & Pfeiffer, 1902. 154 S. 8. [Der Verfasser der im Archiv CIV, 253 und CV, 239 eingetragenen Schrift, über welche Romania XXIX, 319, 636 nachgesehen werden mag, ist im Dezember 1901 gestorben.]

— — — —

Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur ... herausgegeben von Dr. D. Behrens, Prof. an der Universität Gieſsen. XXIV, 2 u. 4. Der Referate und Recensionen erstes und zweites Heft.

Revue de philologie française et de littérature ... p. p. L. Clédat. XVI, 1, 2 [L. Vignon, Les patois de la région lyonnaise (suite). L. Clédat, La négation dite explétive. J. Bastin, Omission de *ne* explétif. F. Baldensperger, Une définition de la poésie romantique par Charles de Villers. Anna Ahlström, La réforme de l'orthographe, réponse à M. Émile Rodhe. H. Yvon et L. Clédat, Sur l'emploi du mot 'indéfini' en grammaire française. Les pronoms dits indéfinis. H. Yvon, Sur la place de l'adjectif en français. — Comptes rendus: A. Malmstedt, Sur les propositions relatives dites doubles (L. Clédat). Langlois et Coville, Chapitres littéraires de la grande *Histoire de France* (L. C.)].

Französische und englische Schulbibliothek herausgeg. von Otto E. A. Dickmann. Leipzig, Renger, 1902. 8.

A 130. Histoire de la troisième croisade (aus: Histoire des croisades) von Joseph-François Michaud. Für den Schulgebrauch erklärt von Otto Klein. Mit 2 Karten und 1 Plan. X, 116 S. (Sonderwörterbuch dazu erschienen.)

A 131. Ascensions, voyages aériens, évasions. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von F. J. Wershoven. Mit 6 Abbildungen. 114 S.

A 134. Französisches Lesebuch für die mittleren Klassen höherer Lehranstalten von Otto E. A. Dickmann und Joseph Heuschen. IV, 222 S. (Dazu ein Sonderwörterbuch.) Geb.

A 135. Lettres de mon moulin von Alphonse Daudet. Für den Schulgebrauch ausgewählt und erklärt von Joh. Hertel. XIII, 109 S.

A 136. Le berger et le proscrit par Jean-Jacques Porchat. Für den Schulgebrauch erklärt von Joseph Heuschen. VIII, 90 S. (Sonderwörterbuch erschienen.)

Freytags Sammlung französischer und englischer Schriftsteller. Leipzig, Freytag, 1902. 8.

Les Bardeur-Carbansane, histoire d'une famille pendant cent ans par Jacques Naurouze. Cinquième partie. Séverine 1814—1815. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. August Müller. 112 S. Geb. M. 1,25; hiezu Wörterbuch (55 S.) M. 0,60.

Erckmann-Chatrian, Histoire d'un conscrit de 1813. Für den Schulgebrauch herausgeg. von Prof. Dr. Eugène Pariselle. Mit zwei Karten. V, 114 S. Geb. M. 1,20; hiezu Wörterb. (42 S.) M. 0,40.

Général G. Niox, Histoire de la guerre franco-allemande 1870—1871. Nebst einem Anhange. Für den Schulgebrauch herausgegeben von H. Bretschneider, Oberlehrer. Mit zwei Kartenskizzen. 107 S. M. 1,20; hiezu Wörterb. (69 S.) M. 0,75.

Bibliothèque française à l'usage des classes. Vienne, Graeser, 1902. 8. Geb.

Mémoires d'un collégien par André Laurie. Édition autorisée, suivie d'un commentaire et d'un répétiteur par R.-C. Kukula, docteur en philosophie, professeur au Sophiengymnasium de Vienne, revue par J. Delâge. V, 212, 78 S.

Velhagen & Klasings Sammlung französischer und englischer Schulausgaben. Bielefeld und Leipzig, 1901 u. 1902. Kl. 8. Geb.

Prosateurs français.

121 B. Pêcheur d'Islande par Pierre Loti ... von Dr. Hermann Engelmann. IX, 129, 33 S. M. 1,60 (Wörterb., 62 S., M. 0,30).

122 B. Tartarin de Tarascon par Alphonse Daudet ... von Dr. Gafsmeyer. VIII, 95, 24 S. M. 0,90.

123 B. Choix de nouvelles modernes. IV. Bändchen. Un voyage forcé von Mme Henriette François ... von Bertha Breest. 135, 30 S. M. 1 (Wörterb., 33 S., M. 0,20).

124 B. Dass. V. Bändchen. Fantaisies et contes par Mme Henriette François ... von Bertha Breest. 59, 19 S. M. 0,60 (Wörterb., 14 S., M. 0,20).

125 B. Dass. VI. Bändchen. Mateo Falcone par P. Mérimée. Un épisode de la campagne de Naples par la vicomtesse Joséphine du Peloux ... von Prof. Dr. Grube. VI, 76, 20 S. M. 0,75.

126 B. Choix de récits bibliques ... von Dr. Gottfried Keutel. IX, 95, 16 S. M. 0,80 (Wörterb., 25 S., M. 0,20).

128 B. Pierre, le jeune commerçant par Joseph Chailley-Bert ... von J. Kammerer. V, 100, 36 S. M. 0,90 (Wörterb., 23 S., M. 0,20).

129 B. Dosia par Henry Gréville ... von Dr. Léon Wespy. VII, 146, 24 S. M. 1,60 (Wörterb., 64 S., M. 0,30).

130 B. Aline par Henry Gréville ... von F. Erler. VIII, 112, 14 S. M. 1,40 (Wörterb., 38 S., M. 0,20).

131 B. Raymonde par André Theuriet ... von Dr. Karl Schmidt. VI, 144, 24 S. M. 1,10 (Wörterb., 28 S., M. 0,20).

132 B. Ausgewählte Erzählungen von André Theuriet ... von K. Falck. V, 91, 39 S. M. 0,90 (Wörterb., 43 S., M. 0,20).

133 B. Le traité de l'éducation des filles par Fénelon ... von R. Weniger. XI, 88, 35 S. M. 1 (Wörterb., 31 S., M. 0,20).

134 B. Recueil de contes et récits pour la jeunesse. V. Bändchen ... von Bertha Schmidt. 88, 30 S. M. 0,75.

137 B. La Bretagne et les Bretons. Für den Schulgebrauch zusammengestellt und erklärt von Dr. A. Mühlan. IX, 108, 32 S. M. 1,10 (Wörterb., 31 S., M. 0,20).

138 B. Voltaire, Diderot, Rousseau. Morceaux choisis ... von Prof. Paul Voelkel. IV, 148, 40 S. M. 1,20.

Schulbibliothek ... herausgeg. von L. Bahlsen und J. Hengesbach. Berlin, Gaertner, 1902. 8. Geb.

44. Histoire de France. II. Depuis l'avènement de Henri IV jusqu'à nos jours (1589—1871). Für den Schulgebrauch bearbeitet und mit Anmerkungen herausgegeben von Dr. Heinrich Gade. (Ein Wörterbuch ist gesondert erschienen.) VIII, 127 S.

Englische und französische Schriftsteller der neueren Zeit. Für Schule und Haus herausgegeben von J. Klapperich. Glogau, Flemming, 1902. 8. Geb.

8. Biographies historiques von Dhombres, Monod, Duruy, Cons, Roche,

Wirth, Ferry, Bourdon ... herausgeg. von Prof. Dr. F. J. Wershoven. 96 S.

9. Paris, histoire — monuments — administration. Herausgeg. und erklärt von Prof. Dr. F. J. Wershoven. Mit 13 Abbildungen, 1 Karte und 1 Plan. VIII, 134 S. (Ausgabe B dieses Bändchens giebt die Anmerkungen in französischer Sprache.)
10. Scènes et esquisses de la vie de Paris. Mit Einleitung und Anmerkungen bearbeitet von Dr. K. Sachs. VII, 75 S.
11. Femmes célèbres de France ... herausgegeben von Prof. Dr. F. J. Wershoven. 84 S.

Siepmann's French Series. Elementary. London, Macmillan & Co., 1902. Kl. 8. Geb.

Napoléon par Alexandre Dumas adapted and edited by W. W. Vaughan, M. A., assistant master of Clifton College. LX, 156 S. und 2 Karten. Dazu ein Heftchen Word- and Phrasebook (13 S.) by the general editors of the series.

Willert, Hans, Erläuterungen zu französischen Schriftstellern im Anschluſs an Schulausgaben. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht der Luisenschule zu Berlin. Ostern 1902. Berlin. Gaertner, 1902. 19 S. 4.

Le roman de Tristan et Iseut traduit et restauré par Joseph Bédier, préface de Gaston Paris. Ouvrage couronné par l'Académie française. Cinquième édition. Paris, Piazza et Cie, 1902. 289 S.

Crestien von Troies, Li romans dou Chevalier au lyon herausgeg. von W. L. Holland. Dritte Auflage. Neue durch ein Glossar von Dr. Alfred Schulze vermehrte Ausgabe. Berlin, Mayer & Müller, 1902. XII, 280 und 63 S. 8. M. 3,60 (Glossar allein M. 2).

Une vie de saint Quentin en vers français du moyen âge publiée et annotée par Werner Söderhjelm (Mémoires de la Société néo-philologique à Helsingfors. III). Helsingfors 1902. 83 S. 8.

Steinmüller, Dr. Georg, Kgl. Gymnasialprofessor, Auswahl von 60 französischen Gedichten für den Schulgebrauch, zusammengestellt und erläutert, nebst einem Wörterbuch. 2. Auflage. München und Berlin, Oldenbourg, o. J. 96 S. 8. Geb.

Schenk, Albert, dr. et lecteur à l'Université de Kiel, Vive le rire! Recueil de jeux de mots, d'épigrammes, d'amusettes, de rébus et d'attrapes à l'usage des écoles et des familles, avec des notes et un index. Kiel, Cordes, o. J.

Glossaire des patois de la Suisse romande. Troisième rapport annuel de la rédaction. 1901. Neuchâtel, Attinger, 1902. 13 S. 8.

Mangold, Dr. W., Grammatik der französischen Sprache für die obere Stufe höherer Lehranstalten. Ausgabe A: Für Gymnasien und Realgymnasien. Dritte Auflage. Berlin, Springer, 1902. XII, 144 S. 8.

Plœtz, Dr. Gustav, und Dr. Otto Kares, Sprachlehre auf Grund der Schulgrammatik von Dr. Karl Plœtz. Achte verbesserte Auflage. Berlin, Herbig, 1902. XX, 140 S. 8. Ungeb. M. 1,20.

Plœtz, Dr. Gustav, Elementarbuch. Ausgabe E. Berlin, Herbig, 1902. XVI, 235 S. 8. Ungeb. M. 1,80.

Wimmer, Dr. Karl, Lehrgang der französischen Sprache. I. Teil: Die vollständige Formenlehre. Nach den neuesten Lehrplänen und der neuesten französischen Sprachreform. Zweibrücken, Lehmann, 1902. VI, 302 S. 8.

Richter, Dr., Grammatische Untersuchungen über das französische Volkslied. Beilage zum Jahresbericht über das Schuljahr 1901/02 des Kgl. Gymnasiums in Gnesen. Programm-Nr. 173. (Erster Teil: Phonetisches und Morphologisches, 25 S. 4; ein zweiter Teil, 'Syntaktisches', soll folgen.)

Vising, Johan, Franska språket i England. III (in: Inbjudning till den offentliga föreläsning med hvilken professorn fil. dr. Johan Rudolf Kjellén kommer att tillträda sitt ämbete ...). Göteborg 1902. 35 S. 8.

Hilka, Alfons, Die direkte Rede als stilistisches Kunstmittel in den Romanen des Chrestien de Troyes. Dissertation aus Breslau, 1902. 63 S. 8. (Die Veröffentlichung der ganzen Arbeit, von der zunächst nur die Einleitung vorliegt, ist späterer Zeit vorbehalten.)

Behrens, Dietrich, Zur Wortgeschichte des Französischen (aus der Festgabe für W. Foerster, Halle, Niemeyer, 1902. S. 233—246).

Tobler, Adolf, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik, gesammelt, durchgesehen und vermehrt. Erste Reihe. Zweite, vermehrte Auflage. Leipzig, Hirzel, 1902. XII, 306 S. 8. M. 8.

Geijer, P. A., Modus conjunctivus särskildt i franskan, språkbiologisk studie. (Särtryck ur Nyfilologiska Sällskapets i Stockholm Publikation. 1901.) S. 199—226. 8.

Röttgers, Benno, Oberlehrer, Beziehungen zwischen Betonung und Syntax im Französischen (Verbindungen zweier Substantive mit *de*). Wissenschaftl. Beilage zum Jahresbericht der Dorotheenschule zu Berlin. Ostern 1902. Berlin, Gaertner, 1902. 42 S. 4.

Polentz, Emil, Die Funktionen des französischen Relativpronomens *lequel*. II. Teil. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Andreas-Realgymnasiums zu Berlin. Ostern 1902. Berlin, Gaertner, 1902 (Programm Nr. 105). 31 S. 4. Ein dritter Teil, *lequel* nach Präpositionen behandelnd, bleibt späterer Veröffentlichung vorbehalten.

Duschinsky, W., k. k. Professor an der Staats-Oberrealschule im VII. Bezirke Wiens, Übungsbuch zur französischen Syntax. Oberstufe. (Fortsetzung zu dem Lehrbuch der französ. Sprache von Weitzenböck.) Leipzig, Freytag, 1902. IV, 191 S. 8. Geb. M. 2,50.

Kanzler, A., Professor am Grofsh. Gymnasium Tauberbischofsheim, Hilfsbüchlein für den Gebrauch des Französischen als Unterrichtssprache. Französische Wörter und Redensarten für die Hand des Schülers zusammengestellt. Karlsruhe, Lang, 1902. VI, 40 S. 8. M. 0,60.

Schmidt, Mlle Bertha, Précis de la littérature française. Karlsruhe, Bielefeld, 1902. 165 S. 8. Geb.

Zenker, Rudolf, Die Synagon-Episode des Moniage Guillaume II, ein Beitrag zur Geschichte des altfranzösischen Nationalepos. Sonderabdruck aus: Beiträge zur romanischen und englischen Philologie, Festschrift für Wendelin Foerster. Halle, Niemeyer, 1902. S. 129—174.

Cloëtta, Wilhelm, Die Entstehung des Moniage Guillaume (aus der Festschrift für W. Foerster). S. 99—120.

Sachrow, Karl, aus Arnswalde, Über die Vengeance d'Alexandre von Jean le Venelais (Jehan li Venelais). Inaugural-Dissertation aus Halle. 1902. 74 S. 8. (Auch im Handel bei H. John, Halle.)

Toldo, Prof. Pietro, docente nella R. Università di Torino, Études sur le théâtre comique français du moyen âge et sur le rôle de la nouvelle dans les farces et dans les comédies. Turin, Loescher, 1902. 189 S. 8 (Extrait des Studj di filologia romanza, vol. IX, fasc. 2).

Farinelli, Arturo, Dante e Margherita di Navarra (Estratto dal fascicolo di febbraio 1902 della Rivista d'Italia). 24 S. 8.

Böhm, Dr. Karl, Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Senecas auf die in der Zeit von 1552 bis 1562 erschienenen französischen Tragödien. Erlangen und Leipzig, Deichert, 1902 (Münchener Beiträge zur rom. und engl. Philol. herausgeg. von Breymann und Schick. XXIV. Heft). XVI. 163 S. M. 4.

Morel-Fatio, Alfred, Les défenseurs de la comedia (Extrait du Bulletin hispanique de Janvier-Mars 1902). Bordeaux, Féret et fils; Paris, Fontemoing. 35 S. 8.

Michaud, G., professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), Les Époques de la pensée de Pascal. Deuxième édition revue et augmentée. Paris, Fontemoing, 1902. VIII, 286 S. 8.

Kleinecke, Dr. Paul, Gobineau's Rassenphilosophie (Essai sur l'inégalité des races humaines) dargestellt. Berlin, H. Walther, 1902. 84 S. 8.

Friedwagner, Prof. Dr. Mathias, Ferdinand Lotheisen (Gedächtnisrede, gehalten am 12. Januar l. J. im Festsaale der Wiener Universität aus Anlass der Aufstellung eines Reliefbildes des verewigten Literarhistorikers und Professors der französischen Sprache und Literatur). Beilage zur Allgemeinen Zeitung, Jahrg. 1902, Nr. 67. München, 21. März 1902.

Appel, Carl, Provenzalische Chrestomathie mit Abriss der Formenlehre und Glossar. Zweite, verbesserte Auflage. Leipzig, Reisland, 1902. XLI, 344 S. gr. 8.

Aigar et Maurin, Bruchstücke einer Chanson de geste nach der einzigen Handschrift in Gent neu herausgegeben ... von Alfred Brofsmer aus Ettenheim. Dissertation aus Freiburg i. B. Erlangen 1901. 102 S. 8.

Las curas de las enfermetats dels uelhs faitas per Benvengut de Salern. La version provençale du traité d'occulistique de Benvengut de Salern p. p. Henri Teulié. Avec deux planches en phototypie. Paris, Picard, 1900. 23 S. 8. (Aus der Hs. der Baseler Universitätsbibliothek D II 11, Fol. 172—177 war diese Übersetzung nach Teulié schon 1886 durch Berger und Auracher herausgegeben; man erhält sie hier auf Grund neuer Vergleichung der Hs. an mehreren Stellen berichtigt und vervollständigt. Der erste Druck scheint kaum bekannt geworden zu sein.)

Règle des chanoinesses augustines de Saint-Pantaléon ou des onze mille Vierges p. A. Jeanroy. Toulouse 1901 (Extrait du tome XVI des Mémoires de la Société archéologique du Midi de la France). 31 S. 4.

Welter, Nikolaus, Theodor Aubanel, ein provenzalischer Sänger der Schönheit. Mit Aubanels Bildnis. Marburg, Elwert, 1902. 223 S. 8.

Bonvesin da la Riva, Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e delle vanità a cura di Leandro Biadene. Pisa, Spoerri, 1902. XXXVIII, 113 S. 8. L. 5.

Salvioni, Carlo, Dell'antico dialetto pavese. Etratto dal Bollettino della Società pavese di storia patria. Anno II. 1902. Fascicolo I e II. Pavia 1902. 63 S. 8.

Biadene, L., Il collegamento delle due parti principali della stanza per mezzo della rima nella canzone italiana dei secoli XIII e XIV. Roma 1901 (aus 'Scritti vari di filologia in onore di E. Monaci').

Wulff, Fredrik, Trois sonets de Pétrarque et une rectification. Lund, 1902 (Extrait de Från Filologiska Foreningen i Lund, II, 1902). 32 S. 8.

Giornale storico della letteratura italiana diretto da F. Novati e R. Renier. Fasc. 116—117 [Luzio-Renier, La coltura e le relazioni letterarie d'Isabella d'Este Gonzaga. Laura Torretta, Il 'liber de claris mulieribus' di G. Boccaccio. Salvatore Minocchi, La questione francescana. — Varietà: P. Piccolomini, Ultimi versi di Jacopo di Diacceto. G. Rossi, Una scrittura e alcune lettere e documenti tassoniani inediti. P. Bellezza, Quale stima facesse il Manzoni di Dante. — Rassegna bibliografica: R. L. Taylor, Alliteration in Italien (C. Salvioni). J. J. Pontani carmina a cura di B. Soldati (R. Sabbadini). A. Luzio, Un pronostico satirico di P. Aretino (V. Rossi). F. Raccamadoro-Ramelli, Ottavio Rinuccini (A. Solerti). Bollettino bibliografico. Annunzi analitici. Comunicazioni ed appunti. Cronaca].

Salvioni, Carlo, La Divina Commedia, l'Orlando furioso e la Geru-

salemme liberata nelle versioni e nei travestimenti dialettali a stampa, saggiuolo bibliografico (Nozze Maggini-Salvioni, 1 aprile 1902). Bellinzona, edizione di 125 esemplari numerati e non venali. 41 S. 8.

Crescini, Vincenzo, Di due recenti saggi sulle liriche del Boccaccio. Padova 1902. (Memoria letta alla R. Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova nella tornata del giorno 16 febbraio 1902, ed inserita nel vol. XVIII, dispensa II degli *Atti e Memorie*.) S. 59—85. [Über L. Manicardi e A. F. Massèra, Introduzione al testo critico del Canzoniere del Boccaccio, Castelfiorentino, 1901 und von denselben Verfassern Le dieci ballate del Decameron, Castelfiorentino, 1901.]

Coleccion de autos, farsas y coloquios del siglo XVI publiée par Léo Rouanet. T. IV (Bibliotheca hispanica, T. VIII). Barcelona 'L'avenç'; Madrid, Murillo, 1901. 512 S. 8. Pes. 15.

Michaëlis de Vasconcellos, Carolina, A infanta D. Maria de Portugal (1521—1577) e as suas damas. Porto 1902. 122 S. 4.

Densusianu, Ovid, Filologia romanică in Universitatea noastră, lecțiune de deschidere. Bucuresci, Sorecu, 1902. 25 S. 8.

Densusianu, Ovide, Histoire de la langue roumaine. Tome premier, fascicule II. Paris, Leroux, 1901 (S. 129—304).

Seite

Englisches Reallexikon (mit Ausschluſs Amerikas). Unter Mitwirkung von K. Böddeker, F. J. Wershoven, Karl Becker, Gustav Krueger, Joh. Leitritz. Herausgeg. von Clemens Klöpper. (Wolfgang Keller) 424
Morgan Callaway: The appositive participle in Anglo-Saxon. (Hans Hecht) 428
Kate Oelzner-Petersen, The sources of the Parson's tale. (Heinrich Spies) 430
Frederic William Maitland, English law and the Renaissance (The Rede lecture for 1901) with some notes. (F. Liebermann) 435
C. Klöpper, Shakespeare-Realien. Alt-Englands Kulturleben im Spiegel von Shakespeares Dichtungen. (A. Brandl) 436
Theodor Zeiger, Beiträge zur Geschichte des Einflusses der neueren deutschen Litteratur auf die englische. (Georg Herzfeld) 437
Carlyle, Sartor resartus, edited by Archibald McMechan. III. (Fortsetzung). (H. Kraeger) 439
Neuere Erscheinungen auf dem Gebiete des englischen Romans: Robert Hichens, Flames. Ders., The slave. — Leonhard Merrick, The wordlings. — W. W. Jacobs, A master of craft. (R. Fischer) . . 450
English letters, von Johann Ellinger. (Herman Lewin) 459
Goldwin Smith, A trip to England, mit Anmerkungen versehen von G. Wendt. (Herman Lewin) 460
Emily Candy, First days in England or talk about English life. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Emily Candy. (Herman Lewin) . 461

Heinrich Schneegans, Molière. (Karl Voſsler) 462
Voltairiana inedita aus den Königlichen Archiven zu Berlin, herausgegeben von Wilhelm Mangold. (Eugène Ritter) 465
Aucassin et Nicolette, chante-fable du XIIème siècle, mise en français moderne par Gustave Michaut, avec une préface de Joseph Bédier. (Rudolf Tobler) 465
Frankreich in Geschichte und Gegenwart. Nach französischen Autoren zur Einübung der französischen Grammatik. Ein Übungsbuch zu jeder französischen Grammatik, insonderheit zu Böddekers 'Die wichtigsten Erscheinungen der französ. Grammatik'. Herausgeg. von Dr. Böddeker und J. Leitritz. (Theodor Engwer) 467
Köcher, Edmund, Ancien régime. (R. Sternfeld) 468
K. Engelke, La classe en français. Ein Hilfsbuch für den Gebrauch des Französischen als Unterrichts- und Schulverkehrssprache. — Gustav Schmidt, Manuel de conversation scolaire. Recueil de termes techniques pour l'enseignement du français. (Theodor Engwer) 468
Mackenroth, Mündliche und schriftliche Übungen zu Kühns französischen Lesebüchern. Mit einem grammatischen Elementarkursus von Karl Kühn als Anhang. (George Carel) 470
A. Thumb, Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus. (W. Meyer-Lübke) 473

Verzeichnis der vom 18. Februar bis zum 14. Mai 1902 bei der Redaktion eingelaufenen Druckschriften 476

Beilagen:

Von der **Université de Genève.**
Von der **Weidmannschen Buchhandlung** in Berlin.
Von Herrn **George Westermann** in Braunschweig.

Durch alle Buchhandlungen zu beziehen.

Dr. O. Hecker:

Neues deutsch-italienisches Wörterbuch

aus der lebenden Sprache

mit besonderer Berücksichtigung des täglichen Verkehrs zusammengestellt

und mit Aussprachehilfen versehen.

Teil I: **Italienisch-Deutsch.** XII und 436 S. Preis geb. 3 Mark.

Echos der neueren Sprachen.

Diese neuen Lehrbücher bieten ausgibiges, vollgültiges **Sprechmaterial** in Form frischer, anziehender **Unterhaltungen** aus dem wirklichen Leben, und veranschaulichen zugleich Land und Leute. Bereits vielfach im In- und Auslande eingeführt.

Echo du français parlé. Von Professor *R. Foulché-Delbosc,* Paris. I. Conversations enfantines. Fünfte Auflage. Mit Übersetzung, kart. M. 1.—. Text allein, kart., M. —.60. II. Causeries parisiennes. Mit Wörterbuch und Plan von Paris. Fünfte Auflage, geb. M. 2.—.

Echo of spoken English. Von *Rob. Shindler,* M. A., London. I. Children's Talk. Vierte Auflage. Mit Übersetzung, kart., M. 1.—. Text allein, kart., M. —.60. II. Glimpses of London. Mit Wörterbuch und zwei Plänen von London. Dritte Auflage, geb. M. 2.—.

Eco dell'Italiano parlato. Von Prof. *Antonio Labriola.* Zweite Auflage. Mit Wörterbuch, geb. M. 2.—.

Ferner empfehle ich meine übrigen Echos:

Spanisch, Dänisch, Schwedisch, Niederländisch, Rumänisch, Neugriechisch, Ungarisch und Russisch.

Von jeder Buchhandlung — **Prospekte gratis** — sowie franko zu beziehen vom Verleger

Rud. Giegler, Sternwartenstrasse 46, **Leipzig.**

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Die

Italienische Umgangssprache

in systematischer Anordnung und mit Aussprachehilfen

dargestellt von

Dr. Oskar Hecker,

Lektor der italienischen Sprache an der Universität Berlin.

Zweite durchgesehene Auflage,

vermehrt um ein italienisches Stichwörterverzeichnis.

Preis geb. 4 Mark.

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

WIDENER
CAT
FEB OCT 9 1987
2430270

Widener Library
3 2044 098 634 355